This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Это цифровая коиия книги, хранящейся для иотомков на библиотечных иолках, ирежде чем ее отсканировали сотрудники комиании Google в рамках ироекта, цель которого - сделать книги со всего мира достуиными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских ирав на эту книгу истек, и она иерешла в свободный достуи. Книга иереходит в свободный достуи, если на нее не были иоданы авторские ирава или срок действия авторских ирав истек. Переход книги в свободный достуи в разных странах осуществляется ио-разному. Книги, иерешедшие в свободный достуи, это наш ключ к ирошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все иометки, иримечания и другие заииси, существующие в оригинальном издании, как наиоминание о том долгом иути, который книга ирошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использовапия

Комиания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы иеревести книги, иерешедшие в свободный достуи, в цифровой формат и сделать их широкодостуиными. Книги, иерешедшие в свободный достуи, ириналлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, иоэтому, чтобы и в дальнейшем иредоставлять этот ресурс, мы иредириняли некоторые действия, иредотвращающие коммерческое исиользование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические заиросы.

Мы также иросим Вас о следующем.

- Не исиользуйте файлы в коммерческих целях.
  Мы разработали ирограмму Поиск книг Google для всех иользователей, иоэтому исиользуйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отиравляйте автоматические заиросы.
  Не отиравляйте в систему Google автоматические заиросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного иеревода, оитического расиознавания символов или других областей, где достуи к большому количеству текста может оказаться иолезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем исиользовать материалы, иерешедшие в свободный достуи.
- Не удаляйте атрибуты Google.
  В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он иозволяет иользователям узнать об этом ироекте и иомогает им найти доиолнительные материалы ири иомощи ирограммы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
  Независимо от того, что Вы исиользуйте, не забудьте ироверить законность своих действий, за которые Вы несете иолную ответственность. Не думайте, что если книга иерешла в свободный достуи в США, то ее на этом основании могут исиользовать читатели из других стран. Условия для иерехода книги в свободный достуи в разных странах различны, иоэтому нет единых иравил, иозволяющих оиределить, можно ли в оиределенном случае исиользовать оиределенную книгу. Не думайте, что если книга иоявилась в Поиске книг Google, то ее можно исиользовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских ирав может быть очень серьезным.

О программе Поиск кпиг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне достуиной и иолезной. Программа Поиск книг Google иомогает иользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый иоиск ио этой книге можно выиолнить на странице http://books.google.com/

PL26
R3
1893
T.1
CH.2

В. В. РАДЛОВ

ОПЫТ СЛОВАРЯ ТЮРКСКИХ НАРЕЧИЙ

ТОМ
I

ЧАСТЬ
2

Joseph Dwyer

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES

ОПЫТЪ
СЛОВАРЯ ТЮРКСКИХЪ НАРѢЧІЙ.

В. В. Радлова.

ТОМЪ ПЕРВЫЙ.

ГЛАСНЫЕ.

VERSUCH
EINES
WÖRTERBUCHES DER TÜRK-DIALECTE.

VON

Dr. **W. Radloff.**

ERSTER BAND.

DIE VOCALE.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ. 1893.

ПРОДАЕТСЯ У КОМИСІОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ:

И. Глазунова въ С. П. Б.
Glasunoff in St. Petersburg.

Эггерса и Комп. въ С. П. Б.
H. Eggers & Co. in St. Petersburg.

Н. Киммеля въ Ригѣ.
N. Kymmel in Riga. — **Voss'** Sortiment in Leipzig.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Сентябрь 1893. И. д. Непремѣннаго Секретаря, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

Типографія Императорской Академіи Наукъ (Вас. Остр., 9 лин., № 12).

[4]ö [Tar., vergl. aң, ay, aw]
охота — die Jagd; Cäiӱl-Мӱlӱк öḡа чіkkандін кін когда Сейфюль-Мюлюкъ отправился на охоту — als Seifül-Mülük auf die Jagd gegangen war (P. d. V. VI, 107,4).

ö-jok [Schor. W.]
неловкій, нерасторопный — ungeschickt, langsam.

[1]oi [Kkir. Sag. Koib. Ktsch., اوى (Dsch. OT.)]
яма, низменность, долина, углубленіе — das Loch, die Grube, die Niederung, das Thal, die Vertiefung; oi џер (Kir.) долина — das Thal; езäрдің ojы (Sag.) углубленіе сѣдла — die Biegung des Sattels; таḡда оіда (Dsch. V.) на горахъ и въ долинахъ — über Berg und Thal; kырын ojӱн кезін іздäідї (Kir.) онъ ищетъ его по горамъ и долинамъ — er sucht ihn, Hügel und Thäler durchstreifend; oi дала (Kir.) низменность — die Niederung.

[2]oi [Tel. Schor. Leb. Kir. Kkir. Küär., اوى (Dsch. OT.), vergl. yi, ai, mong. ᠣᠢ, от (Uig.)]
1) умъ, разумъ, память, мнѣніе — der Geist, Verstand, das Gedächtniss, die Meinung (S. S. خيال . فكر . انديشه); ojың пар полза (Tel.) если у тебя есть умъ — wenn du Verstand hast; алабуḡада мін jok, алӯ кіжідä oi jok (Alt.) отъ окуня нѣтъ ухи, въ глупцѣ нѣтъ разума — der Bars giebt keine Brühe, der Thor hat keinen Verstand (P. d. V. I, 1,6); ojӱна тӱстӱ (Kir.) ему пришло на умъ — es kam ihm in den Sinn; ojӱңа ал! (Kir.) припомни объ этомъ! — denke daran! ojӱнан шыкты (Kir.) онъ позабылъ — er hat es vergessen; ojӱңнан тастама! (Kir.) не забудь это! — vergiss das nicht! oi äтмäк (Dsch. V.) думать — denken.
2) (Dsch.) совѣтъ — die Berathschlagung.

[3]oi [Schor. Sag. Koib. Ktsch.]
только въ сложномъ словѣ: — nur in der Zusammensetzung: аḡ-oi (W.) бѣло-голубой (соловая лошадь) — weissblau (Pferdefarbe).

[4]oi (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Ktsch. Küär. Kir. Tar., اوياق (Dsch. OT.), اويمق (Osm.), vergl. yi]
1) выкопать, выдолбить, вырѣзать, гравировать — herausgraben, ausmeisseln, aushöhlen, herausschneiden, à jour arbeiten, graviren; oiмa oimak (Osm.) выдолбить — aushöhlen; кöнäк дуварын алтыны oiмуш (Osm. Kún.) собака вырыла яму подъ стѣною — der Hund hat ein Loch unter der Mauer gegraben; ojӱп ал! (Kir.) выкопай! — grabe aus! kашау -мінäн oiдӱ (Kir.) онъ выдолбилъ — er hat ausgemeisselt; гöз oimak (Osm.) выколоть глазъ, обмануть, дѣйствовать враждебно — das Auge ausstechen, täuschen, feindlich handeln.
2) (Tel.) сдѣлать изгибъ, согнуть въ дугу — zusammenbiegen wie einen Bogen (von der concaven Seite, wörtl.: eine concave Biegung machen).
3) пронзить — durchstossen, durchbohren; чӱрäгін ojыб-ысты (Sag.) онъ пронзилъ ему сердце — er durchbohrte sein Herz.
4) глубоко вдуматься — genau bedenken.

oikiз [اويقيز (Dsch. V.), von oi (oiн?) + kiз]
подруга — die Gefährtin, Gespielin.

oiḡak [اويغاق (Dsch. OT.), von oi + ḡa + k]
1) бодрый, неспящій — wach, nicht schlafend.
2) острый — scharf.

oiḡaklik [اويغاقليق (Dsch.), von oiḡak + lik]
бодрствованіе — die Wachsamkeit, das Wachen.

oiḡaḡ [اويغاغ (Dsch.) (S. S. . متيقظ . بيدار . آگاه. خبردار)] = oiḡak
نوبت بيرلان اويغاغ ايلتوردیلار (Abg. 37) по очереди они бодрствовали — der Reihe nach sassen sie und wachten.

[1]oiḡaн [اويغان (Osm. veralt.), vergl. oḡaн (Uig.), gewiss ist oiḡaн nur eine analoge Anbildung von اويانق an oḡaн]

4186

всеприсутствующій — allgegenwärtig (Epitheton Gottes).

[3]oiҕан (v) [اويغانماق (Dsch. OT.), von oi+ҕан, also eigentlich «zu Sinnen kommen», vergl. ojан]
просну́ться — erwachen (S. S. اويانمق . تيقظ ايتمك).

oiҕанмаҕур [اويغانماغور (Dsch.), von oiҕан +ма+kyp]
человѣкъ, который не просыпается, беззаботный — ein Mensch, der nicht aufwacht, sorglos (S. S. اويانمش . بى‌خبر . غافل).

oiҕат (v) [اويغاتماق (Dsch. OT.), vergl. oiҕан]
разбудить — erwecken (S. S. اوياتمق . ايقاظ ايتمك . بيدار ايتمك).

oiҕаш [Schor., von oi+kaш] = oi
котловина — der Thalkessel.

oiҕон (v) [Alt.] = oiҕан
проснуться — aufwachen.

[1]oiҕор [Tel., von oi+ҕар(ҕур)]
умный, разумный, образованный, памятливый — klug, verständig, gebildet, ein gutes Gedächtniss habend; oiҕор oi мудрость — die Weisheit; oiҕор нiлiк id.

[2]oiҕор (v) [Tel., von oi+kap]
узнать, понимать — erkennen, verstehen, einsehen.

oiҕорӱ [Tel., von oiҕор+ӱ]
умѣніе, пониманіе — das Verständniss, die Erkenntniss.

oiҕорлыk [Tel., von oiҕор+лыk]
память, хорошая память, понятливость — das Gedächtniss, ein gutes Gedächtniss, die Gelehrigkeit.

oiҕорт (v) [Tel., von [2]oiҕор+т]
вразумить — zur Einsicht bringen.

[1]oiҕот (v) [Kkir.] = oiҕат
разбудить — aufwecken.

[2]oiҕот [Alt., von ajak+от] = ojоңот
сапожная трава — das Schuhheu.

oiҕос (v) [Alt., von oiҕо+с, vergl. oiҕон]
разбудить — aufwecken.

oiҕозын (v) [Alt., von oiҕос+н]
проснуться — aufwachen.

oiн [Alt. Tel. Leb. Schor. Kir. Kkir. Tar. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Ad.] = ojун, yiн
1) игра, шутка — das Spiel, der Scherz; мäнiң сöзӱм oiн äмäс (Tel.) мое слово не шутка — meine Rede ist kein Scherz; oiн пала (Tel.) дитя отъ трехъ до пяти лѣтъ — ein Kind von drei bis fünf Jahren; oiн oiнаiды (Kir.) онъ играетъ — er spielt; карт oiны (Alt.) карточная игра — das Kartenspiel; шатра oiны (Tel.) игра въ шашки — das Damenspiel; kумар oiн (Kir.) азартная игра — das Hazardspiel; асыk oiны (Kir.) игра въ бабки — das Knöchelspiel; kальнң oiнҕа кiрдiк (Kir.) мы начали крупную игру — wir sind in ein hohes Spiel gerathen; ajынын мiн oiны вар, бiр армуд iстä (Ad. A.) медвѣдь играетъ тысячу фокусовъ, пока не достанетъ груши — der Bär macht tausend Kunststücke, bis er eine Birne bekommt (Spr.).
2) игра на музыкальномъ инструментѣ, пѣніе — das Spiel auf einem Musikinstrumente, der Gesang, das Lied; kыздардын бу oiнун ссiткäн соң (Kir.) когда онъ услышалъ это пѣніе дѣвицъ — als er diesen Gesang der Mädchen gehört hatte (P. d. V. III, 363,9); kобуз oiнӱ (Kir.) игра на скрипкѣ — das Geigenspiel.

oiна (v) [Kir. Leb. Tar. Sag. Koib. Ktsch. Ad. Krm., اوينامق, օյնամաք (Osm.), اويناماق (Dsch. OT.), [illegible] (Uig.), אוינַמַק (Kar. L. T.), von oiн (ojун) +а]
играть, шутить, танцовать, забавляться — spielen, scherzen, tanzen, singen, sich vergnügen. Различныя игры: — verschiedene Spiele: топ oiнамаk, џäвiз oiнамаk, тавла oiнамаk, ыскамбil (скамбil) oiнамаk (Osm. Kün.); ojун oiнамаk (Osm.) 1) играть — spielen; 2) штуку сыграть — Jemandem einen

4186

Streich spielen (бір кімсäjä дäк ітмäк, Kún.); кӧчäк оінамак (Osm.) танцовать — tanzen; кӧчäjін оінамасы (Osm.) игра танцоровъ — das Tänzerspiel; оінап џўрдў (Kir.) онъ игралъ — er spielte; џігіттäр оін оінады (Kir.) молодые люди играли игры — die jungen Leute spielten Spiele; о баңа оін оінады (Krm.) онъ меня обманулъ, одурачилъ, провелъ — er hat mir einen Streich gespielt, hat mich betrogen; о баңа фäна оін оінады (Kir.) онъ со мною сыгралъ дурную штуку — er hat mit mir ein böses Spiel getrieben; карада кўндä кӧн оінасаң калын оінҕа кірäрзің (Sag.) если ты день и ночь много играешь, то войдешь въ крупную игру — wenn du Tag und Nacht viel spielst, geräthst du in ein hohes Spiel (P. d. V. II, 20,13); карт оінап чадыр (Sag.) онъ играетъ въ карты — er spielt Karten (P. d. V. II, 20,11); карт оінады (Kir.) id.; каҕыз оінамак (Ad. A.) играть въ карты — Karten spielen; када оінап чўр-чадырбыс, піс ам парарбыс оінірҕа, кырk кыс оінірбыс, кырk ӧл оінірбыс, ак чазыда оінірбыс (Sag.) мы играемъ вмѣстѣ, теперь мы идемъ, чтобы играть, мы поиграемъ сорокъ юношей, мы поиграемъ сорокъ дѣвицъ, въ бѣлой степи мы будемъ играть — zusammen spielen wir immer, jetzt werden wir gehen, um zu spielen, wir vierzig Knaben spielen, wir vierzig Mädchen spielen, in der weissen Steppe werden wir spielen (P. d. V. II, 199,875); jӧрäк оінар (Kom.) сердце сильно бьется — das Herz schlägt heftig; jўрäjім оінijор (Osm. Kún.) я сильно боюсь — ich fürchte mich sehr; јаваш кӧрўнäр, ічäрісіндä балалар оінарлар (Osm.) онъ кажется снаружи спокойнымъ, но внутри его кипитъ — er scheint von aussen ruhig, aber in ihm kocht es; кäнді чалар кäнді
4186 оінар (Osm.) онъ самъ играетъ и самъ пляшетъ — er spielt selbst und tanzt dazu (Spr.); џан оінамак (Osm.) играть жизнью — mit dem Leben spielen; акыл оінамак (Osm.) имѣть живую фантазію, сильное воображеніе — eine rege Phantasie haben; бу кішінің акылы оінады (Krm. K.) умъ этого человѣка тронутъ, онъ сошелъ съ ума — der Verstand jenes Menschen ist nicht normal, er ist verrückt; аклы оінамыш (Osm. Kún.) онъ съ ума сошелъ — er ist verrückt geworden; бäінім jäріндäн оінады (Osm. Kún.) я былъ сильно возбужденъ — ich war sehr aufgebracht; руһім кäфäстä оінар јадыма сäн дўшäндä (Ad. A.) душа моя встрепенется въ клѣткѣ, когда я вспоминаю тебя — meine Seele wird im Käfige unruhig, wenn ich deiner gedenke; фäлäк ілä оінама! (Osm.) не играй съ судьбою! — spiele nicht mit dem Schicksal! оінамыш адам (Osm.) человѣкъ, который кончилъ свою игру, который достигъ до конца своей жизни — ein Mensch, der sein Spiel ausgespielt hat, sein Lebensende erreicht hat; солдат оінады (Kir.) солдаты учатся — die Soldaten exerciren; кашарының каны оінап чадыр (Schor.) румянецъ на щекахъ его играетъ — die Röthe spielt auf seinen Wangen; улуг тоіҕа кäлгäндä ноҕа кӧрäзіп оінабін-чадыр? (Sag.) когда пришли на большой пиръ, отчего не боретесь и не играете? — da ihr zu einem grossen Gelage gekommen seid, was führt ihr nicht Ringspiele auf? кујуп оінап -чадыр (Sag.) вихръ поднялся — es erhob sich ein Wirbelwind; оінап уруш-шадыр (Sag.) они играли и дрались — sie spielten und stritten; Ilік-Кўлмўс оінар чäчäклäр ӧзä (Uig.) Иликъ-Кюльмюсь (птица) играетъ надъ цвѣтками — der Ilik-Külmüs (Vogel) spielt über den Blumen (K. B. 14,3); оінап сӧілäді (Kir.) онъ шутя говорилъ — er sprach im Scherze.

оінак [Leb. Sag. Schor. Krm., اوينق (Dsch. Osm.), von оіна-+-k]

1) (Leb.) дѣтская игрушка — ein Kinderspielzeug.

2) (Osm.) мѣсто гдѣ играютъ — der Spielplatz (= oiнajaн jäp, Kún.).

3) (Dsch.) играющій, дуракъ — der Spieler, Thor.

4) (Osm.) плясунъ, скакунъ, подвижный — der Springer, Tänzer, der sich bewegt; oiнak jäpi суставъ, связь — das Gelenk, Band.

5) (Osm.) игривый, рѣзвый, дерзкій, непостоянный, обманщикъ — spielsüchtig, unruhig, wild, frivol, unbeständig, wetterwendisch, Betrüger; фälaн kадын oiнakча дыр (Osm.) эта женщина непостоянна — diese Frau ist unbeständig, frivol.

oiнakла (v) [Bar., von oiнak-+-ла]

быть дикимъ, биться, стать на дыбы — unbändig, wild sein, um sich schlagen, sich bäumen.

oiнakлыk [Krm., اويناقلق (Osm.), von oiнak -+-лыk]

игривость, рѣзвость, дерзость, непостоянство, обманъ — die Spielerei, Wildheit, Frivolität, Unbeständigkeit, Betrügerei; oiнakлыk äтмäк, kылмak быть дерзкимъ (о женщинахъ) — frivol sein (von Frauen).

oiнakта (v) [Kir., von oiнak-+-ла]

прыгать туда и сюда, быть дикимъ, биться, стать на дыбы — hin und her springen, wild, unbändig sein, sich bäumen; тезäк ӳстӳндä лak oiнakтaiды, aiдап џiбäр! (Kir.) на кизякѣ прыгаютъ ягнята, прогони ихъ! — auf dem trockenen Miste (der als Brennmaterial in Haufen bei der Jurte angehäuft ist) springen die Zicklein, jage sie fort!

oiнаӷуч [Tar., von oiна-+-kуч]

дѣтская игрушка — ein Kinderspielzeug.

oiнаӷучlik [Tar., von oiнаӷуч-+-lik]

имѣющій игрушки — Spielzeug habend.

oiнajыџы [اويناجى, ոյնաճը (Osm.), von oiна-+-а-+-чы]

игрокъ, играющій, музыкантъ — ein Spieler, Musikant.

oiнаркы [Kir., von oiна-+-ар-+-кы]

человѣкъ легкаго, веселаго характера — ein Mensch, der einen leichten, fröhlichen Charakter hat.

oiнат (v) [Tar. Kir. Ṣag. Koib. Ktsch. Küär., اويناتماق (Dsch. OT.), اويناتمق, ոյնաթ-մագ (Osm.), von oiна-+-т]

заставить играть — spielen lassen; кӧчäк oiнатмak (Osm.) заставить танцовать — einen Tänzer tanzen lassen; аты oiнатмak (Osm.) заставить свою лошадь дѣлать эволюціи — sein Pferd tanzen lassen; сakaл oiнатмak (Osm.) заставить бороду играть, ѣсть — seinen Bart spielen lassen, essen; бу адам akылыны oiнатты (Krm. K.) этотъ человѣкъ сошелъ съ ума — dieser Mensch ist verrückt geworden; тӳрlӳ тӳрlӳ ојунлар oiнатмыш (Osm.) онъ заставилъ его всяческя плясать — er hat ihn nach seiner Pfeife tanzen lassen; баласын oiната (Kir.) онъ балуетъ своего ребенка — er verzieht sein Kind; бiр адамны oiнатмak (Krm. K.) дурачить кого-нибудь, обмануть кого-либо — Jemanden aufziehen, Jemandem einen Streich spielen; о бäнi чоџук кiбi oiнатты (Krm.) онъ одурачилъ меня какъ ребенка — er hat mich wie ein Kind hinter's Licht geführt; тӧрӧ солдаттарын oiната (Kir.) офицеръ учитъ солдатъ — der Officier lässt die Soldaten exerciren; јӧрäгiмнi oiнатма! (Kom.) не возбуждай меня! — rege mich nicht auf!

oiнадыл (v) [اوينادلمق (Osm.), von oiнат-+-л]

быть приведеннымъ въ движеніе — in Bewegung gesetzt sein; ојунџак ӷiбi oiнадылмak безпрестанно двигаться, быть всегда въ движеніи — sich unaufhörlich bewegen, in steter Bewegung sein.

oiнаџык [اويناجق, ոյնաճըգ (Osm.), von oiна-+-џык, vergl. oiнak, oiнаӷуч] 1186

игрушка — das Spielzeug, die Spielerei.

[1]оінас [Kir. Sag. Koib., von оіна-+-ш, vergl. оінаш]

1) блудничество — der Ehebruch, die Buhlerei; оінас kылады (Kir.) онъ блудничаетъ — er treibt Unzucht; бakkаны оінас (Kir.) онъ только думаетъ о блудѣ — er denkt nur an's Buhlen.

2) любовникъ, содержанка — der Liebhaber, die Liebhaberin, der Buhle, die Maitresse; оінас џігіт (Kir.) любовникъ — der Liebhaber; оінас kыс любовница, дѣвица нехорошаго поведенія — die Liebhaberin, ein lüderliches Mädchen; оінас катын (Kir.) развратная женщина — die Hure; nāläн кісінің оінасы (Kir.) любовница, содержанка какого-то человѣка — die Liebhaberin, Maitresse jenes Menschen.

[2]оінас (v) [Sag. Koib. Ktsch. Küär., von оіна -+-ш, vergl. оінаш]

1) вмѣстѣ играть — zusammen spielen; кӯн бојӯ оінасып џӯрдӯк (Kir.) мы играли цѣлый день вмѣстѣ — wir spielten den ganzen Tag zusammen.

2) блудничать — buhlen, Buhlerei treiben, die Ehe brechen.

оінаста (v) [Kir. Sag. Koib., von оінас-+-ла, vergl. оінашта]

блудничать — buhlen, die Ehe brechen, Unzucht treiben; о кісі äр уаkытта оінастап џӯрӧ (Kir.) этотъ человѣкъ всегда блудничаетъ — dieser Mensch buhlt beständig.

оінасшы [Kir., von оінас-+-чы]

развратница, блудница, мужчина дурнаго поведенія — die Buhle, Hure, Ehebrecherin, der Hurer, ein lüderlicher Mensch.

оінасшыл [Kir., von оінас-+-чыл] = оінасшы.

[1]оінаш [Tar. Küär. Ktsch. Leb. Schor. Krm. Ad., اويناش (Osm. Dsch. OT.), von оіна-+-ш, vergl. оінас]

1) = [1]оінас (S. S. عاشق دلداده).

2) (Osm.) другъ, товарищъ — der Freund, Gefährte, Kamerad (= дост, cäвгіli, Osm. Kün.); о бäнім оінашым-дыр онъ мой товарищъ — er ist mein Spielgefährte; kызлара нä саташіјорсун, ђаliб кäндінä оінаш аліјорсун (Osm. Kün. Volkslied).

[2]оінаш (v) [Tar. Küär. Ktsch. Leb. Schor. Ad. Krm., اويناشمق (Osm. Dsch. OT.)] = [2]оінас

(S. S.) دوستلق ايتمك ملاعبه وتعشق ايلمك; (Osm. Kün.) = бір бірінä џilвä äтмäк; бір бірінi сыкыштырмаk любезничать другъ съ другомъ, обниматься — einander liebkosen, sich umarmen, schön thun; дӯн бізім оінашлан тäнhаџä оінаштык (Kün.) мы съ любовницей нашей вчера тайно обнимались — wir haben gestern heimlich mit der Geliebten gekost.

оінашла (v) [Bar. Tara, von оінаш-+-ла] = оінаста.

оінашта (v) [Küär. Ktsch. Leb. Schor., von оінаш-+-ла] = оінаста.

оінашчі [Tar., von оінаш-+-чі] = оінасшы.

оінашчіl [اويناشجيل (Dsch.), von оінаш-+-чіl] = оінасшыл.

оінашцы [Tara] = оінасшы.

оінашшы [Kir. Sag. Ktsch. Leb. Schor., von оінас-+-чы] = оінасшы.

оінашшыл [Kir.] = оінасшыл.

оінашма [اويناشمه ογνασμα (Osm.), von оінаш-+-ма] = оінасшы.

оінамаџы [اويناماجى (Osm.), von оіна-+-ма -+-чы]

игрокъ — der Spieler.

оіно (v) [Alt. Tel. Kkir.] = оіна

играть — spielen; карт оіноды (Tel.) онъ игралъ въ карты — er spielte Karten; комыс оіноды (Tel.) онъ игралъ на балалайкѣ — er spielte auf der Balalaika (eine Art Guitare mit zwei Seiten).

1186

оінok [Alt. Tel., von оіно-+-k]
дѣтская игрушка — ein Kinderspielzeug.

оінот (v) [Alt. Tel. Kkir., von оіно-+-т] = оінат.

[1]оіном [Alt. Tel. Kkir., von оіно-+-ш] = оінас.

[2]оінош (v) [Alt. Tel. Kkir., von оіно-+-ш]
1) (Alt. Tel.) вмѣстѣ играть — zusammen spielen; jäтті јылҕа оіношты они играли въ теченіе семи лѣтъ — sie spielten zusammen sieben Jahre lang.
2) (Kkir.) = оінас.

оіношто (v) [Alt. Tel. Kkir., von оінош-+-ла] = оіноста.

оіноштот (v) [Tel. Alt., von оінош-+-ла-+-т]
заставить блудничать, соблазнить — zum Buhlen veranlassen, verführen.

оіношчы [Tel. Alt.] = оінасшы.

оіношшў [Kkir.] = оінасшы.

оінјы [Koib. Ktsch., von оін-+-чы]
игрокъ — der Spieler.

оінјыл [Koib., von оін-+-чыл]
игрокъ, любящій играть — der Spieler, Spielliebhaber, der zu spielen liebt.

оінчы [Alt. Tel., von оін-+-чы] = оінјы
игрокъ — der Spieler.

оінчыk [Alt. Tel., von оін-+-чык]
игривый — spielend, lustig.

оінчі [Tar.] = оінчы.

оінчу [Kkir.] = оінчы.

оінџы [Schor. Leb.] = оінчы.

оінцы [Tara, Kür.] = оінчы.

оінзы [Bar.] = оінчы.

оіншў [Kir.] = оінчы
1) веселый, шутливый — lustig, fröhlich, guter Dinge, scherzhaft; оіншў сöз шутливый разговоръ — eine scherzhafte Rede; оіншў бала дитя, которое любитъ играть — ein Kind, das zu spielen liebt.
2) игрокъ — der Spieler.

оіншўл [Kir., von оін-+-чыл] = оіншы
игривый, который любитъ играть — spielend, wer zu spielen liebt; оіншўл бала дитя, которое любитъ играть — ein Kind, das zu spielen liebt.

[1]оіран [Kir.]
красное красильное вещество — ein rother Farbstoff.

[2]оіран [Kir., vergl. оірон, = pers. ویران ruiné, désert]
уничтоженный, разрушенный — vernichtet, zerstört; ўјў оіран болду его домъ уничтоженъ — sein Haus ist vernichtet; оіран ботka все повалено, смѣшено, смѣшеніе — Alles untereinander, buntes Gewirr; оіран ботka kылды онъ все перемѣшалъ, все побросалъ въ кучу — er hat Alles durcheinander geworfen.

оірон [Kkir.]
1) уничтоженіе, гибель — der Untergang, die Vernichtung; оңў оірон kылармын! я его уничтожу! — ich werde ihn vernichten!
2) страшный — furchtbar, schrecklich.
3) переполненный, снабженный въ изобиліи — überhäuft, reichlich versehen; олјо-мінäн оірон полдў онъ въ изобиліи снабженъ добычею — er ist reichlich mit Beute versehen.

оіроттон [Kkir.]
въ самую середину — mitten hinein; оіроттон атчы! бросайся въ самую середину! — wirf dich mitten hinein!

[1]оіла (v) [Kir., von оі-+-ла]
думать, обдумать, размышлять, выдумать — denken, bedenken, nachdenken, ausdenken; оілап чыҕарды онъ вспомнилъ, выдумалъ — er hat sich erinnert, hat ausgedacht, erfunden; нä оілап турасўн? что ты задумался? — was stehst du nachdenkend da? оіламаі істäдї онъ работалъ не обдумывая — er arbeitete ohne nachzudenken; оіламаі сöiläдї онъ говорилъ безъ толку — er sprach in's Blaue hinein; оілады Зеңгі kызы-сўјöмўн, енді мен

1186

Сеіпўl-Mälikkä тіјäмін деп вздумала Зенгійская дѣвица: я люблю его, теперь я хочу выйдти замужъ за Сейпуль-Меліка — da dachte das Mohren-Mädchen: ich liebe ihn, ich will den Seipül-Mälik jetzt heirathen (P. d. V. III, 556,178); іш адам kан kызы деп оіламаіды (Kir.) никто не думалъ, что она дочь царя — Niemand hielt sie für die Tochter des Fürsten (P. d. V. III, 403,257).

²оіла (v) [Sag. Koib. Ktsch.]
бѣжать, убѣжать — laufen, entlaufen; оілап одур постўг пала, јєтті таш јер алтына једіп келді (Koib.) вотъ бѣжала взрослая дѣвица и достигла седьмаго подземнаго слоя — da lief das erwachsene Mädchen und gelangte zur siebenten unterirdischen Erdschicht (P. d. V. II, 329,892); ат-сар оілап парір. Оілап kеlіп аҕ-оі аттаң сурўп јадыр Ала-Маңнык (Ktsch.) онъ бѣжитъ къ лошади. Прибѣжавъ, спросилъ Ала-Манныкъ бѣло-сиваго коня — da läuft er zum Pferde. Als er herbeigelaufen, frägt Ala-Mangnyk das weissblaue Pferd (P. d. V. II, 468,8022); Кара kул атkа мўндў, оілады Кан Тӧгӧс (Sag.) Канъ Тегесъ сѣлъ на черно-соловую лошадь и ускакалъ — Kan Tögös bestieg seinen Schwarzfalben und sprengte davon (P. d. V. II, 139,111); ебдäң оілап сыкты (Sag.) онъ выбѣжалъ изъ дома — er lief aus dem Hause; алты азыр сарыг сӧттў ўс äбрä оілајык вокругъ желтой ивы съ шестью вѣтьвями онъ три раза обѣгаетъ — um die sechsgetheilte gelbe Weide läuft er dreimal herum (P. d. V. II, 311,295).

³oila (v) [ﺍﻭﻳﻼﻕ (Dsch.)] = ¹оіла.

¹oilaн (v) [ﺍﻭﻳﻼﻧﻤﺎﻕ (Dsch.), von оі-+-ла -+-н]
углубляться — sich vertiefen.

²оілан (v) [Kir. Leb., von ¹оіла-+-н]
подумать про себя, размышлять, вспомнить — nachdenken, überlegen, sich erinnern; оіланып отурдў (Kir.) онъ задумался — er dachte nach.

оіландыр (v) [Kir. Leb., von оілан-+-дыр]
заставить думать, напоминать — nachdenken lassen, in's Gedächtniss rufen, erinnern; бу іс оіландырды мені это дѣло меня заставило подумать, возбуждало меня — diese Angelegenheit zwang mich nachzudenken, erregte mich.

¹оілат (v) [Sag. Koib. Ktsch., von ²оіла-+-т]
заставить бѣгать — laufen lassen.

²oilaт (v) [ﺍﻭﻳﻼﺗﻤﺎﻕ (Dsch. OT.)] = ¹оілат.

oilaш (v) [ﺍﻭﻳﻼﺷﻤﺎﻕ (OT.), von oila-+-ш]
вмѣстѣ думать, обдумывать — zusammen denken, bedenken.

¹оіло (v) [Alt. Tel.] = ¹оіла.

²оіло (v) [Alt. Tel.] = ²оіла.

оілӧk [Tel. W., von оіло-+-ҕok, vergl. ²оіла]
дикій, борзый, рѣзвый — wild, flink, schnell; одус сар ат оілӧk јäрäн ат тридцать соловыхъ лошадей съ однимъ дикимъ рыжимъ конемъ (загадка: зубы и языкъ) — dreissig gelbe Pferde und ein wildes Fuchspferd (Räthsel: die Zähne und die Zunge).

оілон (v) [Tel. Alt., von ¹оіло-+-н]
понимать, разумѣть — verstehen, einsehen.

оілондыр (v) [Tel. Alt., von оілон-+-дыр] = оіландыр
вразумить — zur Einsicht bringen; сäн мені оілондрып ўірäткін! (Tel.) ты вразуми меня и научи меня! — bringe mich zur Einsicht und belehre mich!

оілончӧk [Tel., von оілон-+-чäk]
легко понимающій, имѣющій быстрое соображеніе — ein Mensch, der leicht versteht, schnell auffasst.

оілыг [Leb.] = ¹оілў.

¹оілў [Kir., von оі-+-лы]
имѣющій углубленія — Vertiefungen habend; оілў џер земля съ углубленіями — Land mit Vertiefungen.

²оілў [Kir.]

разумный — verständig; кеҥ oiлў кісі очень умный человѣкъ — ein sehr verständiger Mensch; тар oiлў к'сі недалекій человѣкъ — ein beschränkter Mensch.

²oiлў [Tel. Alt.] = ¹oiлў.

oiлў-cılў [Tel. Alt.]
имѣющая приданое — Mitgift habend; oiлў-cılў кіжімні пäріҕäр! Кўн-Кан орто kapakчы палазын пäрдї (Alt.) дайте мнѣ дѣвицу съ приданымъ, которое мнѣ принадлежитъ! тогда Кюнъ-Канъ далъ ему среднюю, прекрасную дочь — gebet mir das Mädchen mit Mitgift, welches mir zukommt! da gab ihm Kün-Kan seine mittlere, treffliche Tochter (P. d. V. I, 16,208).

oilyk [اویلوق (Dsch.), von ¹oi-+-lyk]
долина — das Thal.

oiтто [Tel. Alt.]
назадъ, обратно, опять — zurück, rückwärts, abermals, wieder; кічінäк ўлў oiтто јанды (Alt.) маленькій сынъ возвратился домой — der jüngste Sohn kehrte nach Hause zurück (P. d. V. I, 9,5); oiтто пäр! (Tel.) дай мнѣ назадъ! — gieb es mir zurück! ол ўл akчазын oiтто ўрўб-ıдї, ујуkтаı-бäрдї этотъ молодой человѣкъ положилъ деньги опять (въ ящикъ) и уснулъ — dieser Jüngling legte das Geld wieder (in den Kasten) und schlief ein (P. d. V. I, 8,26); oiтто тўштў (Tel.) онъ упалъ на спину — er fiel rücklings.

oiттоло (v) [Tel. Alt., von oiтто-+-ло]
возвратиться — zurückkehren; мäн ўirö oiттолоп параін (Tel.) я хочу опять домой ѣхать — ich will wieder nach Hause zurückreiten; oiттолоры јok невозвратный — was man nicht zurückerstatten kann, unersetzlich.

òiда [Leb. Sag. Koib. Ktsch.] = oiтто
назадъ, обратно, опять — zurück, rückwärts, abermals; oiда тўстў (Sag.) онъ упалъ на спину — er ist auf den Rücken gefallen; oiда келдi (Koib.) онъ возвратился — er kehrte zurück; oiда азаk (Sag.) медвѣдка — Siphneus aspalax; oiда парып сӧк тајанды, тўҥäрä парып таг тајанды (Sag.) если валился назадъ, онъ упирался на кости, если онъ валился впередъ, онъ на гору упирался — wenn er nach hinten sank, so stützte er sich auf die Knochen, wenn er nach vorn herabsank, stützte er sich auf den Berg (P. d. V. II, 148,422).

oiдak [اویدلق (Dsch.), von ¹oi-+-дak]
влажная низменность, обросшая травою — eine feuchte, mit Gras bewachsene Niederung (S. S. المراقی چالیلی چمن و چایرلی یره دینور).

oiдарык [Sag., von oiда-+-рык]
все перемѣшано — drunter und drüber.

oiдас [Sag.]
на спину — auf den Rücken, rückwärts; ӧрӧкӧнўн kамakтаҥ ары сапты, ӧрӧкӧн oiдас парды (Sag.) онъ ударилъ старуху по лбу, старуха упала навзничь — er schlug die Alte wider die Stirn, da fiel die Alte auf den Rücken.

oiдо [Leb.] = oiда.

oiдоло (v) [Kir., vergl. ²oiла]
скоро бѣжать — schnell laufen.

oiдык [Tel., von oi-+-лык]
яма, углубленіе, котловина, низменность — die Grube, ein Loch in der Erde, der Thalkessel, die Niederung.

oiдыҕаш [Tel., von oiдыҕ-+-аш]
маленькая яма, маленькое углубленіе, маленькая низменность — eine kleine Grube, ein kleines Loch in der Erde, eine kleine Niederung.

oiдў [Kir.] = oiлы
имѣющій углубленія — Vertiefungen habend.

oiдўk [Kir.] = oiдык.

oiдур (v) [Kir. Kkir. Krm., اویدرمق (Osm.), von oi-+-дыр]
заставить выкопать, выдалбливать, гравировать — ausgraben, aushöhlen, graviren lassen;

4186

моiлоңды оiдурсаң, сакалыңды коiдурсаң (Kkir.) если ты велишь выбрить края рта, если ты отпустишь бороду — wenn du den Rand des Mundes ausrasiren lässt und dir den Bart stehen lässt (P. d. V. V, 9,104); läвhäji (لوحه) оiдурдум (Osm. Kún.) я вырѣзалъ буквы на доскѣ — ich habe Buchstaben in die Tafel geschnitten.

oiȝыл [Bar., von oi-+-чыл]
умный — klug.

oiш (v) [Tel. Alt.]
сгибать, дѣлать выгнутымъ — concav biegen, verbiegen.

oiш-мiш [Alt., von oiш-+-ма-+-oiш]
согнутый на ту и на другую сторону — hin und her gebogen; oiмok тутkан kолымды oiш-мiш äтпäȝäр! мою руку, которая держала только наперстокъ, не сгибайте туда и сюда! — meine Hand, die nur den Fingerhut gehalten, bieget nicht hierhin und dorthin! (P. d. V. I, 14,141).

oiш-мыiш [Tel.] = oiш-мiш.

oiшул [Kir., von oi-+-чыл] = oiȝыл.

oiпаң [Kir., von ¹oi-+-паң]
низменность, низкая земля — die Niederung, ein niedriges Land, die Vertiefung; oiпаң џердä kар џауса беlдäң кÿртÿк если на низменность падаетъ снѣгъ, онъ доходитъ до пояса — wenn in der Niederung Schnee fällt, reicht er bis zum Gürtel (P. d. V. III, 250,230).

oiпаңдау [Kir., von oiпаң-+-дау]
немного низменный — ein wenig niedrig gelegen; oiпаңдау џер мѣсто, лежащее немного низко — ein wenig niedriggelegenes Land.

oiпат [Kir., von oi-+-пат] = oiпаң.

oiбai [Kir., von oi-+-бai]
o! ахъ! увы! (восклицаніе жалобы, боли) — o! ach! wehe! (Ausruf der Klage und des Schmerzes); oiбai салды онъ громко жаловался, стоналъ отъ горя, испускалъ жалобные крики — er wehklagte, jammerte, stiess laute Klagen aus; oiбai-oiбai! увы! — o weh! oiбai џарым, біз шыȝармыз асык џарың! o, другъ мой, мы, твой возлюбленный, вышли! — o Freund, wir, dein Geliebter, sind ausgezogen! (P. d. V. III, 359,84).

oiбaiла (v) [Kir., von oiбai-+-ла]
громко жаловаться, рыдать — jammern, wehklagen; бала oiбaiлап џылады ребенокъ громко рыдалъ — das Kind weinte heftig.

oiбaiлат (v) [Kir., von oiбaiла-+-т]
1) заставить громко жаловаться, рыдать — wehklagen, jammern lassen.
2) обижать, возбуждать горе, сдѣлать несчастнымъ — Jemanden kränken, beleidigen, Schmerz verursachen, in's Unglück stürzen.

oiбaiлас (v) [Kir., von oiбai-+-ла-+-ш]
вмѣстѣ рыдать, плакать — zusammen wehklagen, jammern.

¹oiбak [Sag., von oi-+-пak (мak), vergl. oiпаң]
низменность, углубленіе, котловина — die Niederung, das Thal, Loch, die Grube.

²oiбak [Leb.] = oiмok
наперстокъ — der Fingerhut.

oiбok [Tel.] = oiбak (Leb.)
низменность — die Niederung.

oiма [Kir. Krm., اويمه (Osm. Dsch. OT.), von ¹oi-+-ма]
1) глубокая яма — eine tiefe Grube; oiма батkak (Dsch. V.) глубокое болото - ein tiefer Sumpf.
2) (Osm.) вырѣзываніе, рѣшетка, вырѣзка — die Skulpturarbeit, das Gitter, eine durchbrochene Arbeit, Ausschnitte; oiма iшi id.
3) (Dsch.) наперстокъ — der Fingerhut.
4) (Osm.) зубцы, зубцы на краю — die Auszackung, Zacken am Rande; oiма jапмak вырѣзать край — Zacken am Rande ausschneiden.
5) (Osm.) вышивка, бахрома — die Fransen, Spitzen, der Einsatz.

[1]oiмak [Tar. Kir. Küär., اويماق (Dsch. OT.), von [1]oi+мak]
наперстокъ — der Fingerhut; тері oiмak (Kir.) кожаный наперстокъ — ein lederner Fingerhut; темір, ҹес, кӳмӳс oiмak наперстокъ изъ желѣза, мѣди, серебра — ein Fingerhut aus Eisen, Messing, Silber.

[2]oiмak [Schor. Sag. Koib. Ktsch., von [1]oi+мak, vergl. oiпaң, [1]oiбak]
низменность, котловина, углубленіе — die Niederung, Vertiefung, der Thalkessel; kapakтың oiмaҕы (Schor.) орбита глаза — die Augenhöhle; кӱl oiмaҕы (Schor.) мѣсто въ юртѣ, гдѣ разводится огонь — die Feuerstelle in der Jurte.

[3]oiмak [Osm. Anat. Kún., von [4]oi+мak] = oiмa 2); oiмak jaптым = oiмa jaптым.

oiмaktыг [Schor. Sag. Koib. Ktsch.]
имѣющій низменности — Niederungen, Vertiefungen habend.

oiман [Tar., von oi+ман, vergl. oiпaң, oiбak, oiмak]
низменность — die Niederung.

oiмала [Kir. Krm., اويمالق, օյմալամաք, οϊμαλαμάκ (Osm.), von oiмa+ла]
вырѣзать — ausschneiden; oiмалaп шīlгäн (Schor.) рѣзной, гравированный — gravirt, geschnitzt, mit Schnitzwerk versehen.

oiмалы [Kir., اويمه لى (Osm.), von oiмa+лы]
1) (Kir.) гравированный — gravirt.
2) (Osm.) зубчатый — gezackt; oiмалы jäмäнi платокъ съ зубчатымъ краемъ — ein gezacktes Tuch (Kún.).

oiмат [Bar., von [1]oi+мат]
маленькое озеро — ein kleiner See.

oiмачы [Krm.] = oiмaҹы.

oiмaҹы [اويمه جى (Osm.), von oiмa+чы]
1) ваятель, дѣлающій зубцы — der Bildhauer, Zackenmacher (Kún.).
2) хитрецъ, обманщикъ — ein Schlaukopf, Betrüger.

oiмaҹылык [اويمه جيلك (Osm.), von oiмa+чы+лык]
1) скульптура, искуство вырѣзать зубцы — die Bildhauerkunst, die Kunst des Auszackens; oiмaҹылык äтмäк заниматься вырѣзаніемъ зубчиковъ — sich mit dem Ausschneiden von Zacken beschäftigen.
2) хитрость, обманъ — die Schlauheit, Betrügerei.

oiмо [Tel., von oi+мо] = oiмa
граверная работа, рельефное украшеніе, штукатурное украшеніе — durchbrochene Arbeit, Gravirung, Reliefverzierung, Gesims, Stuckarbeit; oiмо-чімä вырѣзанное украшеніе — die Schnitzarbeit.

oiмok [Tel. Alt.] = oiмak
наперстокъ — der Fingerhut; oiмok тутkaн kолум моя рука, которая держала только наперстокъ — meine Hand, die nur den Fingerhut gehalten (P. d. V. I, 14,141).

oiмoktӯ [Tel., von oiмok+лӯ]
съ наперсткомъ — mit einem Fingerhut (Epitheton der Frauen und Mädchen); oiмoktӯ kiжi женщина — eine Frauensperson.

oiмоло (v) [Tel., von oiмо+ло]
вырѣзать кружокъ, гравировать — einen Kreis ausschneiden, durchbrochene Arbeit machen, graviren.

oiмолӯ [Tel.] = oiмалы.

оул [Tara, Kür. Kom.] = оҕул, ōл, ӯл, ул
сынъ — der Sohn; оулу (Kom.) его сынъ — sein Sohn.

оус [Tara, Kür.] = ӯс
первое молоко — Kälbermilch, Biestmilch.

[1]ok [Dsch. Tar. OT. Alt. Tel. Schor. Leb. Kkir. Kir. Soj. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Krm. Kom., ᠣᠬ (Uig.), اوق (Osm. Ad.), אוק (Kar. L. T.)] = yk
1) стрѣла — der Pfeil; ok пажы, ok мізї (Alt. Tel.) наконечникъ стрѣлы — die Pfeilspitze;
oktың сабы (Tel.) древко стрѣлы — das 4186

Holz des Pfeiles; јаның оҕы (Alt.) стрѣла — der Pfeil; ok атты (Kir.) онъ пустилъ стрѣлу — er schoss den Pfeil ab; ok садаҕын артыныш (Sag.) повѣсившій на себя стрѣлы и лукъ — sich Pfeil und Bogen umhängend (P. d. V. II, 75,181); оҕының пізі оттың тамырын кес-тір (Sag.) наконечникъ стрѣлы разрѣзалъ корень травы — die Pfeilspitze zerschnitt die Wurzel des Krautes (P. d. V. II, 76,183); сäн ат ok-пынаң! Солбан Мергäн kурлук kарбі, ok сустўп тўр kурлуҕўнан (Ktsch.) пусти стрѣлу! тогда Солбанъ-Мергенъ беретъ колчанъ и вынимаетъ изъ него стрѣлу — schiesse mit dem Pfeile! sprach er. Da fasste Solban-Märgän den Köcher und zog aus seinem Köcher den Pfeil (P. d. V. II, 416,1270); ok атымы (Osm.) разстояніе выстрѣла — die Pfeilschussweite; ok imkäl (Tar.) цѣпь съ шаромъ и палкою, которые приковываютъ къ преступникамъ — eiserne Kette mit Kugel und Stange, die man an Verbrecher anschmiedet; näikанлы ok (Osm.) стрѣла съ остріемъ, тонкая стрѣла — ein Pfeil mit einer Spitze, dünner Pfeil; пута оҕу, мäнзіl oky (Osm.) стрѣла для упражненія — der Uebungspfeil; ok арабасы (Osm.) дѣтская игрушка — eine Art Kinderspielzeug; ok мäiданы (Osm.) позиція для стрѣлянія — der Schiessstand; ok тутмаk (Osm.) стрѣлять стрѣлою, выбирать себѣ цѣль — einen Pfeil abschiessen, sich ein Ziel setzen; ok јаiдан чыkты (Osm.) стрѣла выпущена, дѣло начато, кончена — der Pfeil ist abgeschossen, der entscheidende Schritt ist gethan, die Sache ist vorüber; okуну атты (Osm.) онъ выстрѣлилъ свою стрѣлу, онъ умеръ — er hat seinen Pfeil abgeschossen, er ist gestorben; okуну атты, јајыны асты (okуну атты јајыны дувара асты) (Osm. Kún.) онъ выпустилъ свою стрѣлу и повѣсилъ свой лукъ на стѣнѣ, онъ все пережилъ — er hat seinen Pfeil abgeschossen und seinen Bogen an die Mauer gehängt, er hat alles durchgelebt (Spr.); атылан ok дöнмäз (Osm.), атkан ok kaiтмас (Kir.) выпущенная стрѣла не возвращается — ein abgeschossener Pfeil kehrt nicht zurück (Spr.); атпастың оҕы алты kулаш (Tel.) стрѣла неумѣющаго стрѣлять, не падаетъ дальше шести саженъ — der Pfeil des schlechten Schützen fliegt nur sechs Faden weit (P. d. V. I, 1,14); булуттара ok атмаk (Osm.) стрѣлять въ облака, нападать на болѣе сильнаго — in die Wolken schiessen, einen Stärkeren angreifen; ok мäнзiliндäн дышары (Osm.) внѣ выстрѣла, внѣ опасности — ausser Schussweite, ausser Gefahr; ok јыланы (Osm. Kir.) родъ змѣи — eine Art Schlange; подум ok täk äрді äгilді подум (Uig.) тѣло мое было (прямо) какъ стрѣла, (теперь) оно согнулось — mein Körper war (grade) wie ein Pfeil, (jetzt) ist er gekrümmt (K. B. 47,21); äдiм äрзä (◡‒◡‒) äрзiк полур ok јаҕы (Uig.) если его дѣятельность благородна, онъ будетъ стрѣльцомъ — wenn sein Thun edel ist, so wird er ein Bogenschütze (K. B. 116,15); арбаның oky (Osm.) дышло — die Deichsel; тäкäрläјiн oky (Osm.) ось — die Radachse; ok kубуру (Osm.) колчанъ — der Köcher; kaiбур ok (Tel. W.) боевая стрѣла — der Kriegspfeil; даманың оҕы (Osm.) матица, главная поперечная балка крыши — der Querbalken des Daches; ok кiрäн (Sag.) лебеда — die Melde (eine Pflanze); ok аҕаҕы (Osm. Anat. Kún. = oklава) скалка — das Mangelholz.

2) (Tel. Alt. Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.) пуля — die Flintenkugel; мултыkның оҕы (Tel.) id.; тамаkтап дары салајын, koчўштап оҕўн kујајын (Kkir.) я хочу чашками класть порохъ и горстями сыпать пули — ich will Näpfe Pulver hineinlegen und Hände voll Kugeln einschütten (P. d. V. V, 68,245);

4186

ok шантаі (Kir.) сумочка для пулей и пороха — eine kleine Kugel- und Pulvertasche; зäмбäрäктің оӈу (Kir.) пушечное ядро — die Kanonenkugel.

²ok [[illegible] (Uig.), vergl. окы]

крикъ, голосъ, слово — der Laut, die Stimme, der Ruf; саран полма Älік аӈы пол аӈы — калыр мäӈӳ ölмäс аӈылык оӈы! не будь скупымъ, о Эликъ, будь щедръ, слава щедрости остается вѣчно, не умираетъ! — sei nicht geizig, o Elik, sei freigiebig, der Ruf der Freigiebigkeit bleibt ewig, stirbt nicht! (K. B. 57,28); Пајат кімгä пäрзä кылынч арӈуӈы (Glosse: [illegible]) — аны äмгäдӳр ну самана оӈы кому Богъ даетъ дурную дѣятельность, того мучитъ молва этого времени — wem Gott ein böses Handeln verliehen, den quält der Ruf dieser Zeit (K. B. 76,11); оӈун урды öтläк кöӈӳl кылды таш своимъ голосомъ онъ тронулъ (меня), удалилъ легкомысліе — er rührte (mich) mit seiner Stimme, entfernte den flüchtigen Sinn (K. B. 161,27).

³ok [Alt. Tel. Leb. Schor. Kir. Kkir. Tar. Soj. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kom. Krm., [illegible] ([illegible]) (Uig.)]

1) также, да (ставится немедленно послѣ того слова, къ которому относится — auch, eben, selbst (wird unmittelbar hinter das Wort gesetzt, auf welches es sich bezieht); ол ok кіжі (Alt.) тотъ-же самый человѣкъ — eben dieser Mensch; пу-ок ӳirä кірдім (Tel.) я въ этотъ именно домъ вошелъ — ich bin eben in dieses Haus eingetreten (in kein anderes); мäн ok cölöcöin! (Kir.) я также хочу говорить! — auch ich will sprechen! äкäм турд' ok (Kir.) отецъ мой всталъ тоже — mein Vater stand ebenfalls auf. Если глагольная форма сложена, то ok ставится между главнымъ глаголомъ и вспомогательнымъ — gehört ok zu einer zusammengesetzten Verbalform, so tritt es gewöhnlich zwischen Hauptverb und Hülfsverb, z. B.: турӳб-ok кälді (Alt.) онъ всталъ же — er stand auch auf; келіб-ok-јат онъ также идетъ сюда — er kommt auch; алар-ok-äдä (Alt.) онъ также взялъ-бы — er hätte auch genommen. Въ Абаканскихъ нарѣчіяхъ ok вставляется между глаголомъ (именемъ) и аффиксомъ — in den Abakan-Dialecten tritt es zwischen das Verbum (Substantivum) und das Prädicataffix: алар-ok-пын я возьму тоже — ich nehme auch; мäн аба-ok-пын я отецъ же — ich bin auch ein Vater. Тамъ же оно вставляется въ серединѣ окончанія ӈai-чык — dort wird es auch mitten in der Verbalendung ӈai-чык gesetzt: алӈai-ok-чык, алӈai-ok-чык-пын. Ылаjы сäн ok сäн тöзі јарлыӈа! (Uig.) о Боже мой, ты одинъ будь милостивъ! — o mein Gott, du allein sei gnädig! (K. B. 8,4); Бајат-ok полу пäрзӳ арӈа jöläк! пусть Богъ же намъ будетъ защитою! — möge auch Gott uns ein Schutz sein! (K. B. 14,24). Почти во всѣхъ нарѣчіяхъ ok сдѣлалось аффиксомъ или энклитикой — fast in allen Dialecten ist es zum Affix oder zur Enclitica geworden: 1) ak-ok — äд-öк, ад-ak, кол-ok, jiб-äк, сӳд-öк (östl. Dial.); 2) ok-öк (Ab. Uig. südl. Dial.). Иногда встрѣчается полное слитіе — manchmal tritt volle Verschmelzung ein: päк (Alt.) = paӈ-ok далеко же — auch weit.

2) очень — sehr; кöб-öк (Kir.) очень много — sehr viel; päк (paӈ-ok) (Alt.) очень далеко — sehr weit.

3) послѣ дѣепричастія на п: даже, всетаки — nach dem Gerundium auf п: sogar, demnach; сураиасамда jазыб-ok бердІ (Kir.) хотя я его не просилъ, онъ всетаки написалъ мнѣ — obgleich ich ihn nicht gebeten hatte, hat er dennoch geschrieben.

4) только-что — sogleich, noch (vergl. Kas. yk). 1186

^{4}ok (v) [سحنر (Uig.), اوقماق (Rbg.), vergl. okы]
звать, называть — rufen, nennen; Туранлык kудатkу-пilік тäп оҕар Туранцы называютъ его Кудатку-Биликъ — die Turanier nennen es Kudatku-Bilik (K. B. 6,1); оҕаjын дäгÿчі öзі ok сыҕар кто его (счастье) желаетъ призвать, самъ погибнетъ — wer es (das Glück) herbeirufen will, geht selbst zu Grunde (K. B. 33,35); öзÿңä оҕа-бäр, öзÿм сöс ÿзäр! назови ихъ самъ, я прерываю рѣчь! — du nenne dir sie selbst, ich unterbreche meine Rede (K. B. 127,25); اول مینی اوزی اوقدی (Rbg. 160,6) онъ самъ позвалъ меня — er hat mich selbst gerufen.

^{5}ōk [Tel.] = увak, уфak
мелкій, растолченный, размолотый — kleinkörnig, fein zertheilt, zerstampft, zermahlen.

^{6}ōk [Tar., vergl. ok]
ось телѣги — die Achse des Wagens.

^{1}oka [اوقا (OT.)] = yka
вѣрность — die Treue.

^{2}oka [Krm.] = okka.

^{3}oka [اوقا (Dsch.)]
отрыжка — das Aufstossen.

^{1}okap [اوقار (Dsch.)]
высокій, великій — hoch, erhaben.

^{2}okap [اوقار (Dsch. Osm.)]
цапля — eine Reiherart; اوقار وقرقره وقتوان (Bb. 175,28) цапли, каркары и пеликаны — Reiher, Karkara-Vögel und Pelikane.

okala (v) [اوقالاماق (Dsch.), von oka+ла]
чувствовать тошноту — Uebelkeit haben.

okaлы [Krm.] = okkaлы.

okaлык [Krm.] = okkaлык.

ōkат [Tar., = arab. اوقات]
имущество, состояніе — die Habe, der Besitz, das Vermögen; ōkат kiлдім я пріобрѣлъ — ich habe erworben.

4186 okадар [Krm., اوقدر (Osm.), von o+ar. قدر]
такое множество, столько, столько же — eine solche Menge, soviel, ebensoviel; okадар бiлiрiм кi столько знаю, что... — soviel weiss ich, dass...

^{1}okы (v) [Tel.]
отрыгаться, вырвать — aufstossen, rülpsen, den Schluckauf haben, sich übergeben.

^{2}okы (v) [اوقیمق (Dsch.)] = oky.

okын (v) [اوقینماق (Dsch.), von okы+н] = ^{1}okы (S. S. چیغارلمق . اورمق نفس قیغرلمق توسیم اولمق).

^{1}okыт (v) [اوفیتماق (Dsch.), von ^{2}okы (oky) +т] = okyт.

^{2}okыт (v) [Tel., von ^{1}okы+т]
причинить тошноту, рвоту — Uebelkeit, Aufstossen verursachen.

^{1}oky (v) [Tel. W.] = ^{1}okы.

^{2}oky (v) [Kir. Kkir. Kom., اوقومق, օքումաք (Osm.), اوقوماق (Dsch. OT.), אוקומק (Krm.)]
1) звать, приглашать, кричать — rufen, einladen, schreien; дÿгÿнä okyмak (Krm.), дÿjÿнä okyмak (Osm.) пригласить на свадьбу — zur Hochzeit einladen; äзан okyмak (чакырмak) (Krm.) призывать къ молитвѣ — zum Gebete rufen; бäн okypyм kарадан (Krm) я кричу съ суши — ich rufe vom Festlande her; мäiдана okyмak (Osm. Krm.) вызвать въ огороженное поле, вызвать на бой — in ein geschlossenes Feld rufen, zum Kampf herausfordern.
2) (Osm. Ad.) пѣть (о птицахъ и людяхъ) — singen (von Vögeln und Menschen); okyjaн kyш пѣвчія птички — Singvögel; тÿркÿ okyмak, ҕазäл okyмak, мані okyмak пѣть пѣсню — ein Lied singen.
3) читать, учиться — lesen, recitiren, lernen; kытап okyду (Kir.) онъ читалъ книгу — er las ein Buch; бала молданың ÿjÿндö okyп цÿрдÿ (Kir.) мальчикъ учился въ домѣ муллы — der Knabe lernte im Hause des Mulla; намаз

okуду (Kir.) онъ молился — er hat gebetet; ланäт okумak (Osm.) проклинать — verfluchen; башыма ланäт okуду (Osm.) онъ меня проклялъ — er hat mich verflucht; астан соң бата okусун! (Kir.) пусть прочитаетъ послѣ обѣда благословеніе! — möge er nach dem Essen den Segen sprechen; бу молдаḡа okуп џӯрдӯм, бу молдадан okудум (Kir.) я учился у этого муллы — ich habe bei diesem Mulla gelernt; okуḡан к'сi (Kir.) ученый человѣкъ, грамотный человѣкъ — ein gelehrter Mensch; ein Mensch, der schreiben und lesen kann; кутбä okуду онъ прочелъ хутбу — er hat das Kutba vorgetragen; нikah okумak (Osm. Krm.) сочетать бракомъ, вѣнчать — die Ehe einsegnen, trauen; џыназа okуду (Kir.) совершать похороны — die Begräbnissgebete sprechen; kур'ан okуду (Kir.) онъ читалъ коранъ, говорилъ молитву — er hat den Koran gelesen, Gebete hergesagt; hастаjы okумak (Osm.) читать и дуть надъ больнымъ (отгонять болѣзнь) — bei Kranken lesen und blasen (das Böse vertreiben); афäрiн okумak (Osm.) хвалить — loben; масал okумak (Osm.) разсказывать сказку — ein Märchen erzählen; okур jазар адам (Osm.) грамотный человѣкъ — ein Mensch, der schreiben und lesen kann; шi'р okумak (Osm.) на распѣвъ говорить стихи — Verse recitiren; раhмäт okумak (Osm.) говорить похвальные стихи — Lobgesänge anstimmen; џаныңа азан okудулар (Osm.) его убили — man hat ihn getödtet; пäк okумak (Osm.) громко читать — laut lesen; ӓн мiнäн okуду (Kir.) онъ читалъ на распѣвъ — er las mit rythmischer Melodie; jаваш okумak (Osm.) скрывать — verbergen; доңуk okумak (Osm.) читать въ полголоса — mit halber Stimme lesen; дiлдäн okумak (Osm.) читать невнимательно — unaufmerksam lesen; äзбäрдäн okумak (Krm.) говорить наизусть — auswendig hersagen; дышарыдан okумak (Krm. K.) id.; кӧр okумak (Osm.) плохо читать — schlecht, holprig lesen; дäрiн okумak (Osm.) быть начитаннымъ — belesen sein; дäрс okумak (Krm. Kir.) преподавать, читать лекціи — unterrichten, Vorlesungen halten; jykka okумak (Osm.) имѣть незначительную начитанность — nicht sehr belesen sein.

³okȳ [Kir., اوقو (Osm.), von oky+ȳ]

1) (Kir.) чтеніе, ученіе, обученіе — das Lesen, Lernen, die Lehre; okȳнȳ бiлäдi онъ умѣетъ читать — er versteht zu lesen; okȳнȳ ӱiрӧткӧн к'сi человѣкъ, который учитъ — ein Mensch, der Unterricht ertheilt.

2) (Osm.) пѣніе птицъ — der Gesang der Vögel.

okyjyџy [اوقویجی, օղույուճու (Osm.), von oky+a+џы]

1) чтецъ у больныхъ — ein Mensch, der am Krankenbette Gebete liest (= hасталара okур ӱфläр адам. Kün.).

2) приглашающій въ гости, герольдъ — ein Festbitter, Jemand, der zu Gaste einladet, ein Herold; okyjyџy гäзмäк идти и пригласить гостей — herumgehen und zu Gaste einladen.

¹okун (v) [Kkir.]

усыновлять — zum Kinde machen, als Kind annehmen.

²okун (v) [اوقونق, օղունմագ (Osm.), اوقونماق (Dsch.), von oky+н]

1) (Osm.) быть читаннымъ — gelesen werden; hаста okунду (Osm. Kün.) читали у больного — man hat beim Krankenbette gelesen; äзäн okунду (Osm.) звали на молитву — es wurde zum Gebete gerufen; бу jазыныn okунмасы гӱч (Osm.) трудно разбирать это письмо — diese Schrift ist schwer zu lesen; гӧктä jазылан jäрдä okунур что написано на небѣ, читается на землѣ — was im Himmel geschrieben ist, wird auf Erden gelesen (Spr.).

2) называться, считаться — heissen, gelten.

³okyн [אוקון (Kar. T.), aus dem russischen: «окунь»]

окунь — der Bars.

okyp [Tar., vergl. akыp, axyp]

ясли — die Krippe, Futterschwinge.

okypa [Kir. Kkir.]

1) (Kir.) лента, сплетенная изъ двѣнадцати ремней — ein Geflecht aus zwölf Riemen.

2) (Kkir.) гачникъ — der Hosengurt.

okypyk [Tar.] = урyk

шестикъ съ петлей, которою ловятъ лошадей — eine Schlinge, mit der man Pferde einfängt.

okyplik [Tar., von okyp + lik]

снабженный яслями — mit Krippen versehen.

okyl (v) [اوقولماق (Dsch. OT.), von oky + л]

быть читаннымъ, читаться — gelesen werden.

okyт (v) [Kir., اوقوت, օզուբտնաք (Osm. Krm.), اوقوتماق (Dsch. OT.), von oky + т]

1) заставить читать — lesen lassen; гäмiнi okyт! (Osm.) вели читать при себѣ Ходжѣ! — lass den Chodscha vor dir Gebete lesen; hacтаны okyтмak (Krm. K.) поручить кому-нибудь читать надъ больнымъ молитву, шептать и подобные суевѣрные обряды — Jemanden am Krankenbette Gebete lesen lassen, einen Kranken besprechen lassen.

2) обучать, давать уроки, преподавать — lehren, unterrichten; мäні okyтkaн молда (Kir.) мулла, который мнѣ преподавалъ — der Mulla, der mich unterrichtet hat; бу kыз бала okyтады (Kir.) эта дѣвица учитъ дѣтей — dieses Mädchen unterrichtet Kinder; бäн ана ґÿзäl дäрс okyдаjыm! (Osm.) я ему дамъ хорошій урокъ! — ich werde ihm eine gute Lehre geben! сäн кäндiнi набуцу бÿjÿjä okyт! (Osm. Karag. Kún.) дай себя научить человѣкомъ съ большими туфлями! — lass dich von einem belehren, der grosse Pantoffeln hat!

3) (Osm.) худому учить — Jemandem etwas Schlechtes beibringen; äввäli бiлä фäна дäil -дi, ону эkyтмушлар прежде онъ не былъ такимъ дурнымъ, его дурному учили — früher war er nicht so schlecht, man hat ihn verdorben (Kún.).

okyдучы [Krm., von okyдy + чы]

учитель — der Lehrer.

okyдуцу [اوقودیجی (Osm.)] = okyдучы.

okyc (v) [Kir., von oky + ш]

читать вмѣстѣ — zusammen lesen.

okycтÿр (v) [Kir., von oky + ш + тыр]

заставить читать вмѣстѣ — zusammen lesen lassen.

¹okyш (v) [Krm., اوقوشماق (Dsch. OT.), von oky + ш] = okyc

вмѣстѣ читать, состязаться въ чтеніи — zusammen lesen, um die Wette lesen.

²okyш [اوقوش (Dsch.), von oky + ш, vergl. оҕуш]

чтеніе, начитанность, образованіе — das Lesen, die Belesenheit, Bildung.

okyштур (v) [اوقوشتورماق (Dsch.), von okyш + тыр] = okycтyр.

okyмуш [اوقومیش (Osm.), von oky + мыш]

ученый; образованный — gelehrt; gebildet; okyмуш адам ученый человѣкъ — ein gelehrter Mann.

okka [اوقه, օքքա (Osm.)]

вѣсъ = 400 драхмъ — ein Gewicht = 400 Drachmen; jарым okka полъ ока — eine halbe Oka.

okkaлы [اوقالی, օքքալը (Osm.), von ¹okka + лы]

вѣскій, тяжелый, толстый — gewichtig, schwer, dick, umfangreich.

okkaлык [اوقالق, օքքալըք (Osm.), von ¹okka + лык]

вѣсъ, цѣнность одной оки — das Gewicht, der Werth einer Oka; okkaлык таш камень, имѣющій вѣсъ оки — ein Stein, der eine Oka schwer ist; бір okkaлык, äкі okkaлык, ÿч okkaлык etc.

[1]okpa [اوقرا (Dsch.)]
чаша, чашка — die Schale, der Napf (Calc. W. کاسه, S. S. قدح . پیاله).

[2]okpa [Kir., اوقرا (Dsch. V.)]
лишай на кожѣ — ein Flechtenausschlag auf der Haut; okpa шудра (Kir. Bdg.) черви, заводящiеся подъ кожей у скота — Würmer, die sich unter der Haut beim Vieh festsetzen.

[3]okpa (v) [اوقراماق (Dsch. Osm.), von ok-+-pa, vergl. okла]
1) (Dsch.) визжать — winseln.
2) тихо ржать (о лошадяхъ, когда онѣ чувствуютъ близость воды) — leise wiehern (von Pferden, wenn sie die Nähe des Wassers spüren) (S. S. آتلر صو ویایم ایچون کیشنهمك).

okpaн (v) [Leb., von okpa-+-н]
кричать (о молодомъ скотѣ) — schreien (von jungem Vieh).

okpoңлы [אוקרונלי (Kar. L. T.), aus dem Polnischen]
круглый — rund.

okpoн (v) [Alt.] = okpaн.

[1]okла (v) [ܐܘܩܠܐ (Uig.), von ok-+-ла, vergl. okта]
1) издать звукъ, кричать — einen Ton von sich geben, schreien; ӳнi окладу kac ӳнiдäк jaдын его голосъ раздается подобно голосу гуся — seine Stimme ertönt der Stimme der Gans ähnlich (K. B. 14,11).
2) издавать жалобный крикъ, ревѣть, жаловаться — klagend schreien, Klagetöne von sich geben, klagen, jammern; aды чус тӧжӓдӳр бӧзӳң окладу — kapa jäp тӧжäнгӳ турур ai пäгӳ ты стелишь подъ себя драгоцѣнныя вещи, но (всетаки) ты долженъ плакать, (такъ какъ наконецъ) черная земля постелится подъ тобою — du breitest unter dir Kostbarkeiten aus, (aber doch) musst du weinen, (denn zuletzt) wird die schwarze Erde sich doch unter dir ausbreiten (K. B. 58,14); aja окладын äмдi äpkliк Пajат я хочу теперь молиться сильному Богу — ich will jetzt den starken Gott anrufen (K. B. 136,46); кiмiң окладу полза оглы кызы — аңар jaпладу полды муңлуk öзi у кого сынъ и дочь должны плакать, у того горе въ сердцѣ должно увеличиваться — wessen Sohn und Tochter (einst) jammern müssen, dessen Qual im Herzen muss zunehmen (K. B. 51,9).

[2]okla (v) [اوقلاماق (Dsch.)]
катать — wälzen.

[3]okла (v) [Krm., اوقلامق, օգլամագ (Osm.), اوقلاماق (Dsch.), von [1]ok-+-ла]
1) стрѣлами стрѣлять — mit Pfeilen schiessen (S. S. . اوق باغلرمق . چوق آتمق . بر طرفه . قولامق).
2) (Krm.) стрѣлять (о боли) — einen plötzlichen Schmerz verursachen; кулаҕым оклаi ухо стрѣляетъ — Ohrenzwang haben.

oklay [اوقلاو (Dsch.), von okла-+-ҕу] = ыklay
цилиндръ, скалка — der Cylinder, die Walze.

oklak [اوقلاق (Dsch.)] = oklay.

oklaҕ [اوقلاغ (Dsch.)] = oklay.

okлаҕы [اوقلاغی, օգլաղը (Osm.), von okла-+-ҕу] = oklay
скалка, цилиндръ — die Walze, der Cylinder; бäрäкчi оклаҕысы скалка — das Mangelholz.

oklaҕу [اوقلاغو (Dsch.)] = oklay

oклан (v) [اوقلانماق (Dsch.), von okла-+-н]
кататься, ползать — sich wälzen, kriechen.

oклава [اوقلاوه (Osm.)] = оклаҕы
скалка — das Mangelholz (hамур ачмак iчӳн. Kün.).

oklyk [اوقلق, օգլուգ (Osm. veralt.), von ok-+-лyk]
колчанъ — der Köcher; бiр аҕачтан häм oklyk чыкар häм боклук отъ одного дерева выходитъ и колчанъ и лопата для навоза — von demselben Baume macht man einen Köcher und eine Mistschaufel (Spr.).

okта (v) [Schor., vergl. [1]okла]

4186

ревѣть, мычать (о коровѣ) — brüllen (von der Kuh).

oktал (v) [Kir., von ok+ла+л]
замахиваться — die Arme schwenken.

oktaцы [اوقتاچى (Uig.), Glosse: aktaцы]
конюхъ — der Pferdeknecht; jiмä kусчы сӧсчі, jiмä oktaцы — анук тутса kӱндä kабукта тӱці! всѣхъ сокольниковъ, вѣстниковъ и конюховъ, пусть всѣхъ онъ держитъ готовыми ежедневно у двери! — alle Falkoniere, Boten und Pferdeknechte möge er täglich bei der Thüre in Bereitschaft halten! (K. B. 94,12).

ӧk-тäк [Ktsch., von ӧk+тäк]
мелочи — Kleinigkeiten, Bagatellen.

okто [Kkir.]
узелъ — das Bündel.

ӧkтӧк [Tel., von ӧk+тäк]
мелочи — Kleinigkeiten.

oктон (v) [Tel., von ok+ла+н]
мчаться стрѣлою, устремиться — wie ein Pfeil dahinschiessen, anstürmen.

Oктуҕан [Tel.]
одинъ изъ духовъ — ein Geist.

okча [Sag. W., von ok+ча]
лукъ, смычокъ — der Bogen, Geigenbogen; okча kомызы скрипка — die Geige.

okчы [اوقچى (Uig.), von [1]ok+чы]
1) стрѣлокъ — der Bogenschütze; jадаk okчы тӱшрӱп сäн ӧңдін jӱгӱр! пѣшихъ стрѣлковъ пошли впередъ, и ты бѣги впередъ! — schicke die Fussschützen voraus und eile du nach vorn! (K. B. 88,18).
2) дѣлающій стрѣлы — der Pfeilmacher.

okчу [اوقچى, օգճու (Osm.)]
1) фабрикантъ стрѣлъ — der Pfeilmacher.
2) а) стрѣлокъ — der Bogenschütze; okчу башы (Kún.) id.; okчу оҕлу турецкій родъ въ Караманіи — ein türkischer Stamm in Caramanien; b) созвѣздіе стрѣльца — das Sternbild des Schützen.

4186

okчулуk [Osm. Kún.]
фабрикантъ стрѣлъ, торговецъ стрѣлъ — der Pfeilmacher, Pfeilverkäufer.

okцы [Kom., von ok+чы]
фабрикантъ стрѣлъ — der Pfeilmacher.

okсан (v) [Sag. Koib.]
цѣловать — küssen; akсынаң okсан-чадыр онъ цѣловалъ его въ уста — er küsste ihn auf den Mund.

okсаныс (v) [Sag. Koib., von okсан+ш]
цѣловаться — sich küssen.

okсаныстыр (v) [Sag. Koib., von okсан+ш+тыр]
заставить цѣловаться — sich küssen lassen.

okсандыр (v) [Sag., von okсан+дыр]
заставить цѣловать — küssen lassen.

okсас [Koib., vergl. okшаш, ошkош]
подобный, похожій — gleich, ähnlich; іkkізі біp okсас оба почти какъ одинъ — beide sind fast wie eins; кізі okсас подобно человѣку — einem Menschen ähnlich; абам keлгäн okсас какъ будто мой отецъ пришелъ — es scheint, als ob mein Vater gekommen sei; сен ебдä jok ползаң еб äн okсас полды если тебя нѣтъ дома, то домъ какъ будто остается пустымъ — wenn du nicht zu Hause bist, so ist das Haus als ob es leer wäre.

okсыс [Sag.] = okсас.

okсум [Schor.]
луковица — die Zwiebel.

[1]okша (v) [Tar. Kom., اوقشار (Uig.), vergl. ok]
быть подобнымъ, похожимъ — ähnlich sein, gleich sein; мäнің-ма ӧзӱм kӧр аңар okшады! (Uig.) ты смотри на меня, я ему подобенъ! — sieh mich an, ich bin ihm ähnlich! (K. B. 40,17).

[2]okша (v) [Leb. Osm.]
1) (Leb.) = okсан.
2) (Osm. Kún.) любезничать — liebkosen.

okшak [[illegible] (Uig.), von okша+k, vergl. okшaш]
подобное — das Aehnliche; аңар okшaђы jok jÿзі мäңзäгі ему нѣтъ подобнаго лицомъ и наружностью — Niemand ist ihm ähnlich von Antlitz und Gestalt (K. B. 11,6).

okшaklык [[illegible] (Uig.), von okшak+лык]
подобный — ähnlich; ӧjäкчім okшaklык полур пilгäläр — чыђар су kajуда адаk патса äр подобны болоту мудрецы, гдѣ вязнетъ нога человѣка, тамъ и выходитъ вода — einem Quellenlande gleich sind die Weisen, wo der Fuss des Menschen einsinkt, da strömt Wasser hervor (K. B. 43,26).

okшан (v) [Leb. Ktsch.] = okсан.

okшаныш (v) [Leb. Ktsch.] = okшаныш.

okшаныштыр (v) [Leb. Ktsch.] = okшаныштыр.

[1]**okшaш** [Leb. Tar. Ktsch. Bar. Kom., von okша+ш] = okсас.

[2]**okшaш** (v) [Bar. Kom., von okша+ш]
быть подобнымъ, походить другъ на друга — ähnlich sein, einander gleichen.

okшaштыр (v) [Bar.]
дѣлать подобнымъ другъ другу — einander ähnlich machen.

okшо (v) [Alt. Tel.] = okса
цѣловать — küssen.

okшон (v) [Alt. Tel.] = okсан.

okшоныш (v) [Alt. Tel.] = okсаныс.

okшоныштыр (v) [Alt. Tel.] = okсаныстыр.

okшонӱ [Alt. Tel.]
поцѣлуй, цѣлованіе — der Kuss, das Küssen.

okшондур (v) [Alt. Tel.] = okсандыр.

okшу (v) [اوقشوماق (OT.), vergl. oka, okы]
рвать (рвота) — sich übergeben, ausbrechen.

okпak [Schor., von оп+kak, vergl. опkak]
жадный — gierig.

okпaktaн (v) [Schor., von okпak+лан]
жадничать — gierig sein.

okпop [Alt., von оп+kop, vergl. опkop]
болото — der Sumpf, Morast.

ox [اوخ (Osm.)]
восклицаніе радости — ein Ausruf der Freude; ох бäнім ōꞌлум! о сынъ мой! — o mein Sohn! ох нä гӱзäl! о, какъ она хороша! — o, wie schön ist sie! ah дäмä кі душманың ох дäмäсін! не стонай, чтобы врагъ твой не ликовалъ! — seufze nicht, damit dein Feind nicht jubele! (Spr.).

охан (v) [Tar., von ojyk] = oiђан, oiђон
проснуться — aufwachen; андін кін äміlдäші охӱнуп орнідін копті послѣ этого проснулась молочная сестра его и встала — darauf erwachte seine Milchschwester und erhob sich von ihrem Lager (P. d. V. VI, 106,1).

[1]**охат** (v) [Tar.] = oiђус
разбудить — aufwecken.

[2]**охат** [Tar., = arab. اوقات, vergl. ōkat]
работа по найму — die Lohnarbeit; охат kilдi онъ работалъ по найму — er arbeitete um Lohn.

охатчі [Tar., von охат+чі]
работникъ, наемщикъ — der Lohnarbeiter, Tagelöhner, Arbeitsmann.

оху (v) [Ad., אוֹחוּמַק (Kar. L. T.)] = oky
читать — lesen; да іврäтмä аларђа охума кäштім сӧзӱн чтобы они учили ихъ читать слова Халдеевъ — damit man sie lehren möchte zu lesen die Worte der Chaldäer (Dan. 1,4); äзбäр охумак (Ad.) говорить наизусть — auswendig hersagen; äзан охумак (Ad.) призывать на молитву — zum Gebete rufen.

охур [اوخور (OT.), pers. آخور] = okyp.

охура (v) [اوخوراماق (OT.)] = okpa, oxpa
ржать — schnauben, wiehern (Shaw: to sneere, of a horse).

охул (v) [Ad., אוֹחוּלמַק (Kar. L. T.)]
быть читаннымъ — gelesen werden; konijaсы бітікнін кі іділіз бізгä бäлгіртін охулду

алнымда письмо, которое вы намъ послали, ясно прочитано предъ нами — der Brief, den ihr uns geschickt habt, ist uns deutlich vorgelesen worden (E. 4,18).

охут (v) [Ad., אוֹחוּטמַק (Kar. L. T.), von оку-+-т]
учить, учить читать — lehren, lesen lehren.

охуҷу [Ad. A.]
1) грамотный, ученый — lesekundig, gelehrt.
2) христіанскій духовникъ — ein christlicher Geistlicher.

охра (v) [اوخراماق (OT.)] = окра
фыркать (о лошадяхъ) — schnauben (von Pferden).

охрак [اوخراق (Dsch.)]
вещи, предметы — Dinge, Gegenstände (S. S. اثواب . لباس . اشیا).

охраш (v) [اوخراشماق (OT.), von охра-+-ш]
вмѣстѣ фыркать (о лошадяхъ) — zusammen schnauben (von Pferden).

охламур [օխլամուր (Osm. Ad.)]
липа — die Linde; охламур чаjы липовый чай — der Lindenblüthenthee.

¹охша (v) [اوخشامق, օխշամաք (Osm.), nach Kún. wird in Constantinopel окша gesprochen; vergl. окша, окса]
ласкать, приласкаться — sich anschmiegen, liebkosen.

²охша (v) [Tar. Krm., اوخشاماق (Dsch. Ad. OT.)] = окша
походить, быть подобнымъ — ähneln, gleichen (S. S. بکزمك . ماثل اولمق); Манҷуларҕа охшаҕан бір xalk ікӓн (Tar.) этотъ народъ походитъ на Манджуръ — dies ist ein Volk, das den Mandschu gleicht; محمد پیغامبر بیر بردا کورسالار تانیماغای لار ایردیلار انداغ اوخشار ایردیلار (Rbg. 66,2) если они видѣли его вмѣстѣ съ пророкомъ Мухамедомъ, они не различали его, такъ онъ былъ похожъ на него — wenn sie ihn zusammen mit dem Propheten Mohammed sahen, so konnten sie ihn nicht unterscheiden, so war er ihm ähnlich.

охшан (v) [اوخشانق (Osm.), in Const. окшан (Kún.), von охша-+-н] = окcан
быть ласкаемымъ, позволять себя ласкать — geliebkost werden, sich liebkosen lassen.

охшат (v) [Tar. Krm., اوخشاتماق (Dsch. Ad. OT.), von охша-+-т]
1) уподоблять, сообразовать, считать похожимъ, принимать за кого-либо — ähnlich machen, gleich machen, für ähnlich halten, für Jemand ansehen; мӓн сӓні достума охшаттым (Ad.) я тебя принялъ за своего друга — ich habe dich für meinen Freund angesehen, mit meinem Freunde verwechselt (S. S. بکزتمك).
2) заблагоразсудить, одобрить — einwilligen, für Recht halten (S. S. لایق روا کورمك تنسیب); سز نی ایش اوخشاتسانکز من آنی قیلورمن (Abg.) я сдѣлаю то, что вы сочтете вѣрнымъ — ich werde thun, was ihr für Recht haltet.

охшаш [Tar. Krm., اوخشاش (Dsch. Osm. Ad. OT.)] = окшаш
1) подобный — ähnlich (S. S. مانند مثل شبیه); кара арҕамакка охшаш бір арҕамак тудірҕін! (Tar.) заставь ее родить коня, подобнаго черному аргамаку! — lass sie ein Ross gebären, das dem schwarzen Rosse ähnlich ist! (P. d. V. VI, 147,24).
2) (Krm.) подобіе — die Aehnlichkeit; кылалым адӓм сыфатымызда охшашымыз гібі! сотворимъ человѣка по образу нашему, по подобію нашему! — lasst uns den Menschen erschaffen nach unserem Bilde, nach unserer Aehnlichkeit! (Gen. 1,26).

охшашlik [Tar., اوخشاشلیق (Dsch. OT.), von охшаш-+-lik]
подобіе — die Aehnlichkeit.

охшу [اوخشوماق (OT.)] = окшу.

охшук [اوخشوق (Dsch.)]
молодой верблюдъ — ein Kameelfüllen.

охшуш [اوخشوش (Dsch.)] = окшуш
молодой верблюдъ — ein Kameelfüllen (S. S. كوشاك طورون يعنى بر ياشنده كى دوه ياوريسى).

oh [Osm.] = ох.

оhламур [Osm. Kún.] = охламур.

оҕ (v) [اوغمق, (Osm.)] = ов
тереть — reiben; äl оҕмак руки тереть — sich die Hände reiben.

[1]оҕа [Tar.] = аҕу, ӯ, ö, ау
ядъ — das Gift.

[2]оҕа [Sag.]
очень, весьма — sehr; оҕа чаксы очень хорошо — sehr gut.

оҕан [(Uig.), اوغان (Dsch.), vergl. оiҕан]
Богъ — Gott (S. S. صاحب . ناظر . الله . خداوندكار); Оҕан пiр Паjат ол канyктын оза (Uig.) Оганъ есть единый Богъ, онъ раньше всѣхъ — Ogan ist der einzige Gott, er ist früher als Alle (K. B. 4,12); ai äркlік Оҕан мäңӱ муңсус Паjат! о ты сильный Оганъ, вѣчный безпечальный Богъ! — o du starker Ogan, du ewig qualloser Gott! (K. B. 10,25); بنى نون سكيز كون ايجره يوق بوذون قيلدى اوغان (Rbg. 57,4) въ теченіе семи ночей и восми дней сотворилъ Богъ его не существовавшее тѣло — in sieben Nächten und acht Tagen hat Gott seinen nicht seienden Körper erschaffen; اوغان ايزيميز ابركليك تينكريميز (Rbg. 126,8) Оганъ нашъ Господь, нашъ сильный Богъ — Ogan unser Herr, unser starker Gott.

оҕарат [Bar., aus dem russ. «огородъ»]
огородъ — der Gemüsegarten.

оҕала (v) [اوغالامق [Osm.]
растереть — zerreiben, fein zertheilen (Lh. اوغالامق . اوفاتمق اوفوب اينمك).

оҕо [Alt.]
по крайней мѣрѣ — wenigstens; оҕо jäп id.

оҕоно [Tel., vergl. соҕан]

горный лукъ — die Bergzwiebel.

оҕоло [Kkir., vergl. оҕа, оҕо]
1) прекрасный — schön, vortrefflich.
2) весьма, очень — sehr.

оҕы [Bar., (Uig.), vergl. оky, оху]
1) звать, приглашать — rufen, einladen; jӯрi -бäр оҕыҕыл () аны сäн маңа! (Uig.) иди и позови ты его ко мнѣ! — gehe hin und lade du ihn zu mir ein! (K. B. 30,28); ашka оҕымак звать на пиръ — zum Mahle einladen (K. B. 9,30); сыjарат уҕун оҕыҕалы пармышын аjур говорится здѣсь, какъ надо идти, чтобы позвать на пиръ — es sagt, wie man hingehen und zum Gastmahle einladen soll (K. B. 10,3).
2) читать — lesen; оҕыҕан пiдiгäн унутмас () муны кто читаетъ и пишетъ, не забудетъ это — wer schreibt und liest, der vergisst es nicht (K. B. 5,8); пӱгӱн кiм оҕыза ол арык пilip кто это сегодня читаетъ, тотъ знаетъ хорошо — wer es heute liest, der weiss es genau (K. B. 19,8); куңар мäңсäдӱ кäldi тӱркчä мазал — оҕыҕыл () муны сäн кöңӱl öккä ал къ этому хорошо подходитъ тюркская пословица, ты читай ее и хорошо обдумай — dazu passt sehr gut das türkische Sprichwort, lies du es und nimm es in den Sinn (K. B. 21,7); бiдiк оҕы! (Chin.-Uig. Wrt. 74,a 讀書) читай книгу! — lies das Buch!

оҕына [Tel., vergl. оҕо]
если по крайней мѣрѣ — wenn wenigstens.

оҕынҙы [Bar., von оҕы + чы]
грамотный человѣкъ, который умѣетъ читать и писать — ein Mensch, der zu lesen und zu schreiben versteht.

оҕыр (v) [Tel.] = оҕур.

оҕыт (v) [Bar., (Uig.), von оҕы + т, vergl. оkyт, оҕут]
1) заставить звать — rufen lassen; табуkчы jаңылза оҕытку кäрäк — нäгӱгä jаңыл-

мыш ајытkу кäрäк если слуга ошибется, надо велѣть его призвать и заставить его объяснить, въ чемъ онъ ошибся — wenn ein Diener einen Fehler begeht, so muss man ihn rufen lassen und ihn sagen lassen, worin er gefehlt hat (K. B. 32,28).

2) хвалить — preisen; пірін пäкläјўр ма таҕы пір пäгін — оҕыду турур тäгмä кўндä бҥін (этотъ свѣтъ) задерживаетъ одного, другого, князя, онъ прославляетъ и находится каждый день передъ нимъ — den einen hält (die Welt) fest, den andern, einen Fürsten, macht sie berühmt und steht jeden Tag vor seinem Antlitze (K. B. 100,36); уҕушлык кім äрзä оҕытты аны — nilikliк кім äрзä пäдўтті аны всякій ученый хвалилъ его, всякій знающій величалъ его — jeder Gelehrte pries ihn und jeder Wissende erhöhte ihn (K. B. 24,22).

3) (Bar.) заставить читать, учить — lesen lassen, unterrichten.

оҕытчы [ﺍﻭﻘﻴﺘﭽﻰ (Uig.), von оҕыт+-чы]

пригласитель, возгласитель — der Einlader, Rufer; мäні äтті Älік оҕытчы саҥа меня сдѣлалъ Эликъ пригласителемъ для тебя — mich hat Elik zu einem Einlader für dich gemacht (K. B. 99,18).

оҕыҵы [ﺍﻭﻘﻴﭽﻰ (Uig.), von оҕы+-чы]

читатель — der Leser; оҕыҵы ол äрді Паjаттын саҥа онъ (пророкъ) былъ для тебя читатель (корана) — er (der Prophet) war für dich ein Vorleser (des Korans) von Gott (K. B. 12,5).

оҕымышцы [Bar., von оҕы+-мыш+-чы] = оҕынцы.

оҕу (v) [ﺍﻭﻘﻮ (Uig.)] = оҕы

1) звать, приглашать — rufen, einladen; Откурмыш Öктўлмішні (ﺍﻭﺘﻘﻮﺭﻣﻴﺶ ﺍﻭﻛﺘﻮﻟﻤﻴﺸﻨﻰ) оҕумыжын ајур эта глава говоритъ, какъ Откурмишъ призываетъ Эктюльмиша — dieses Capitel sagt, wie Otkurmisch den Oektülmisch herbeiruft (K. B. 10,9).

2) читать — lesen; уҕушлук оҕубан кўзäдўр каны если разумный это читаетъ, онъ навѣрно хранитъ — wenn der Verständige (dieses) liest, wird er es sicher bewahren (K. B. 5,14).

оҕуклук [ﺍﻭﻘﻮﻗﻠﻮﻕ (Uig.), von оҕук+-k+-лук]

начитанность — die Belesenheit; уҕуш käiда полза оҕуклук полур гдѣ разумъ, тамъ и начитанность — wo Verstand ist, da ist auch Belesenheit (K. B. 16,25).

[1]оҕун [ﺍﻭﻏﻮﻥ (Dsch. C.)] = оҕан.

[2]оҕун [ﺍﻭﻏﻮﻥ (Dsch. C.), = pers. ﺁﻭﻏﻮﻥ]

подземный каналъ — ein unterirdischer Kanal.

[3]оҕун [ﺍﻭﻏﻦ (Osm. selt.)]

безъ памяти — ohne Besinnung; оҕун оҕун ґälмäк (oղուն oղուն կելմէք Arm. Wrt.) стонать, плакать — seufzen, in Thränen zerfliessen.

[4]оҕун [ﺍﻭﻏﻨﻖ, oղունմաք (Osm.), Lh. bemerkt: ﺁﻏﻨﻖ ﻏﻠﻂ]

1) Meninski: incurvari, prosterni.

2) пасть въ обморокъ, чувствовать себя дурно, находиться въ нуждѣ — in Ohnmacht fallen, sich schlecht fühlen, in Elend sein (Lh. ﺑﺎﻳﻠﻤﻖ. ﺍﻭﻟﻘﻮ ﻣﻀﻄﺮ ﺻﻴﻘﻠﻮﺏ ﺍﻳﻠﻪ ﺍﻟﻢ).

оҕунма [ﺍﻭﻏﻨﻤﻪ (Osm.), von оҕун+-ма] = овунна

обморокъ, обѣднѣніе — die Ohnmacht, das Herabgekommensein, die Verarmung.

[1]оҕур [Küär. Sag. Koib. Ktsch. Kom. Tar., vergl. уоруjах (Jak.)] = ўру, оҕры

воръ — der Dieb; јаман оҕурlарніҥ ішінi Џанџунҕа аҥlатті (Tar.) онъ донесъ Джанджуну о дѣлахъ этихъ злыхъ воровъ — er berichtete dem Dshandshun über die Thaten dieser bösen Diebe (P. d. V. VI, 61,14).

[2]оҕур [Krm., ﺍﻭﻏﻮﺭ (Osm. Dsch. Ad.), nach

4186

Kün. оʻур oder ӱр ausgesprochen, ـمنتمى (Uig.), auch уӈур]

1) случай, счастливый случай, счастіе, хорошій знакъ — der Zufall, ein glücklicher Zufall, das Glück, ein gutes Zeichen (S. S. سعد . برکت . اصابت . فال خیر); оӈур ола, оӈурлар олсун! (Osm. Krm.) будь счастливъ! — sei glücklich! (Begrüssungsformel nach Lh. = صفا کلدکز) (эти фразы говорятъ два спутника другъ другу при встрѣчѣ на дорогѣ — so sprechen zwei Wanderer zu einander, wenn sie sich auf dem Wege treffen, K.); бір оӈурдан (Osm.) въ одинъ разъ, всѣ вмѣстѣ — auf einmal, alle zusammen; ватан оӈрунда öлмäк (Osm.) умереть за отечество — für's Vaterland sterben; дін оӈурунда џан фäда äтмäк (Osm.) пожертвовать жизнью ради вѣры — sein Leben für den Glauben opfern; оӈуруна (Osm.) изъ любви къ тебѣ — aus Liebe zu dir; оӈуруңыза хаір кäлсін! (Ad.) желаю вамъ доброй встрѣчи, благополучнаго пути! — ich wünsche Ihnen Glück, einen glücklichen Weg! оӈуру ачык (Osm.) счастливый — glücklich; оӈуру ішläр ему везетъ, онъ счастливъ — er hat Glück in Allem, er ist glücklich; оӈур толду толмас пу соклук каны (Uig.) никогда счастье не можетъ удовлетворить его жадность — das Glück kann seine Gier nicht stillen (K. B. 152,18).

2) (Dsch. V.) защита, стража — der Schutz, die Wache.

³оӈур [اوغور (Dsch. OT.)] деревянная ступка — ein hölzerner Mörser.

⁴оӈур (v) [Tel., اوغورمق (Osm.)] = окра мычать — brüllen.

⁵оӈур (v) [اوغورلمق (Dsch.)] благоденствовать, быть счастливымъ — reussiren, Erfolg haben (Calc. Wrt. بر خوردن).

оӈуран (v) [Koib., vergl. ⁴оӈур, окра] громко ржать — laut wiehern.

оӈуру [Tel.] = аӈры больной — krank.

оӈурра (v) [Ad. Hamad.] = оӈурла украсть, воровать, похитить — stehlen, rauben; бäлкі онуӈ акылыны оӈурраіыптыр можетъ быть онъ похитилъ его умъ — er hat vielleicht seinen Verstand geraubt, ihn überrumpelt.

оӈуррат (v) [Ad.] = оӈурлат заставить украсть, дать у себя украсть — stehlen lassen, sich etwas stehlen lassen; оӈурраты украдкою — heimlich; атыны оӈурратты онъ далъ украсть свою лошадь — er hat sich sein Pferd stehlen lassen.

оӈуррух [Ad., von оӈур + лук] = оӈурлук воровство — der Diebstahl, das Stehlen.

¹оӈурла (v) [Sag. Koib. Ktsch. Krm., اوغورلامق (Osm. Ad.), von оӈур + ла] красть — stehlen.

²оӈурla (v) [Tar. Uig., اوغورلاماق (Dsch. OT.), von оӈур + ла] красть — stehlen (S. S. جالق . سرقت ابنمك . دزدی کردن); Kalmakka оӈурlап парса häр барӈеніда отуз кірк ат оӈурlап еліп кäлäтті (Tar.) если они отправлялись красть у Калмыковъ, они каждый разъ крали у нихъ тридцать или сорокъ лошадей — wenn sie zu den Kalmücken zogen, um zu stehlen, so stahlen sie jedesmal dreissig bis vierzig Pferde (P. d. V, VI, 60,13); محمد رسول الله نینك اتی بتیلکان تیمورنی ابلیس اوغورلادی (Rbg. 43,13) желѣзо, на которомъ было написано имя пророка Божьяго, укралъ Иблисъ — Iblis stahl das Eisen, auf dem der Name Gottes geschrieben war; نسوخ قورغانی کیم خجندتین اون یغاچ یول دور کند بادامدین اوچ یغاچ اوغورلاب الدوق (Bab. 70,1) крѣпость Нусухъ, которая отстоитъ на десять игачей отъ Ходжента и три игачъ отъ Кентъ-Бадама, мы взяли нечаянным нападеніемъ — die Festung Nusuch, die zehn Jigatsch von Chodschent und drei Jigatsch von Känt- 4186

Badam entfernt ist, nahmen wir durch Ueberrumpelung.

oҕурлан (v) [اوغورلانمق (Osm.), von oҕурла +н]
быть украденнымъ, дѣлать тайкомъ, тихо убраться — gestohlen werden, heimlich thun, sich heimlich fortschleichen; oҕурланып гізläнмäк спрятаться — sich verbergen.

oҕурлајын [اوغورلاين (Osm.), von oҕур+ла јын]
тайкомъ — heimlich.

¹oҕурлат (v) [اوغورلاتمق (Osm. Ad.), von oҕур+ла+т] = oҕурlат.

²oҕурlат [Tar., اوغورلاتمق (Dsch. OT.), von oҕурla+т]
заставить украсть — stehlen lassen; етіні oҕурlатті (Tar.) онъ далъ у себя украсть лошадь, у него украли лошадь — er liess sich ein Pferd stehlen, man hat bei ihm ein Pferd gestohlen.

oҕурлаш (v) [اوغورلاشمق (Osm.), von oҕурla +ш]
воровать другъ у друга, вмѣстѣ воровать — einander bestehlen, sich beim Stehlen helfen, zusammen stehlen.

oҕурлу [Krm., اوغورلو (Osm.)] = у'урлу, ӯрлу (Kün.)
счастливый, хорошаго предзнаменованія — glücklich, von glücklicher Vorbedeutung; о'урлу (ӯрлу) гälдi приходъ его счастливое предзнаменованіе — seine Ankunft ist eine glückliche Vorbedeutung (Kün.); oҕурлу kaдäмlі ола я васъ поздравляю (да будетъ онъ [она] съ счастливой ногою! говорятъ по поводу прихода какого-либо новаго лица или по поводу рожденія ребенка) — ich wünsche Ihnen Glück (möge er [sie] einen glücklichen Schritt haben! so sagt man, wenn jemand kommt oder wenn ein Kind geboren wird, K.).

¹oҕурлук [[illegible] (Uig.), اوغورلوق (Dsch.), von oҕур+лук] = oҕурлу
счастливый — glücklich (S. S. سعديت بركت); туруп чыкты äлдäн пу јапраҕын ол — oҕурлук сäбäргä чыҕып, алды јол онъ всталъ, оставилъ сейчасъ свой народъ и вышелъ на дорогу, на счастливое путешествіе — er stand auf, verliess sogleich sein Volk und machte sich auf den Weg, auf die glückliche Reise (K. B. 27,9); табын бс oҕурлук паҕырзаклыҕын! служи своимъ счастливымъ милосердіемъ! — diene mit deiner glückbringenden Barmherzigkeit! (K. B. 31,11).

²oҕурlук [Tar., von oҕур+лук]
воровство — der Diebstahl; тоlа oҕурlуklарні kiliп совершающій много воровства — viele Diebstähle ausführend (P. d. V. VI, 61,9).

oҕурлулук [اوغورلولق (Osm.), von oҕур+лу+лук]
счастіе — das Glück.

oҕурт (v) [اوغورتمق (Dsch.), von oҕур+т]
осчастливить — glücklich machen (Calc. Wrt. بر خورانيدن).

oҕурча [اوغورچه (Dsch.), von oҕур+ча]
маленькая деревянная ступка — ein kleiner hölzerner Mörser.

Oҕурчалы [اوغورچالى (Dsch. V.)]
Огурчалы, племя Йомудовъ — die Ogurtschaly, ein Stamm der Jomud-Turkmenen.

oҕурчы [Schor., von oҕур+чы]
воръ — der Dieb.

oҕурчын [Tel., aus dem russ. «огурцы»]
огурецъ — die Gurke.

oҕурсуз [Krm., اوغورسز (Osm.), von oҕур+суз]
несчастный, приносящій несчастіе, служащій дурнымъ предзнаменованіемъ — unglücklich, Unglück bringend, was als ein böses Vorzeichen angesehen wird (K.).

oҕурсузлук [اوغورسزلق (Osm.), von oҕур+суз+лук]
несчастіе — das Unglück.

4186

[1]оҕул [Krm. Kom., ᠣᠭᠤᠯ (Uig.), اوغول, ᠣᠭᠤᠯ (Osm. Ad.), vergl. ӯл, ӧл, ул] = ӧ'л

1) сынъ — der Sohn; ахірäт оҕлу (Krm.) пріемышъ — der Adoptivsohn; оҕул оҕла (Krm.) отъ отца къ сыну — vom Vater auf den Sohn; kалты оҕлу (ӧлу) (Osm.) незаконнорожденный сынъ — ein Bastard; kул оҕлу сынъ раба — der Sklavensohn; кӧпäк оҕлу (ӧлу oder кӧп ӧлу Kún.) (Osm. Krm.) сукинъ сынъ (брань) — Hundesohn (Schimpfwort); äшäк ӧлу oder äш-шӧлу (Kún.) сынъ осла (брань) — Eselssohn (Schimpfwort); оҕул äдінмäк (Krm.) усыновить — zum Sohne annehmen, adoptiren; џінс оҕлу (Osm.), halal оҕул (Ad.) законнорожденный сынъ — ein rechtmässiger Sohn; ада ады орны оҕулҕа kалур (ᠣᠷᠨᠢ ᠣᠭᠤᠯ) (Uig.) слава и мѣсто отца остается сыну — der Ruhm und die Stelle des Vaters bleibt dem Sohne (K. B. 15,11); оҕул kыс (Uig.) сынъ и дочь, дѣти — Sohn und Tochter, die Kinder (K. B. 9,28); оҕул-ушаҕ (Ad.): 1) семья — die Familie; 2) жена — die Ehefrau.

2) мальчикъ, юноша — der Knabe, Jüngling; аі оҕул! (Uig.) о юноша! — o Jüngling!

3) (Osm. Krm.) рой пчелъ — Bienenschwarm; оҕул арысы матка пчелъ — die Bienenkönigin; оҕул оту мелисса — die Melisse; оҕул балы бѣлый медъ — weisser Honig; оҕул јібäрмäк, оҕуl јоллаmак (Krm.) роиться (о пчелахъ) — ausschwärmen (von Bienen) (K.).

[2]оҕуl [Tar., اوغول (Dsch. OT.)] = оҕул.

оҕула (v) [اوغولامق (Osm.)] = оҕлаk, улаk обрѣзывать лозы — die Reben beschneiden; баҕ оҕуламаk id. (Lh. اصمه‌لك قابوقلرینی اوغوب دوكمك).

оҕуlаk [Tar., اوغولاق (Dsch.), ӧлаk (Osm. Kún.)]

козленокъ — ein Zicklein, Rehkalb (= кäчі јаурусу. Kún.).

оҕуллу [Krm., اوغوللو (Osm.), von оҕул+лу] имѣющій сына — einen Sohn habend.

оҕуllуҕ [اوغوللوغ (Dsch.)] = оҕуллу.

[1]оҕуllуk [اوغوللوق (Dsch.)] = оҕуллу.

[2]оҕуллуk [اوغوللق (Osm. Ad.), אוגוללוק (Krm.), von оҕул+луk]

1) обязанность сына, отношеніе сына, все что касается до сына — die Sohnschaft, Sohnespflicht, Alles was sich auf den Sohn bezieht; бäн сäні оҕуллуkтан чыҕарамын (Krm.) я беру у тебя всѣ права сына — ich erkenne dich nicht mehr als Sohn an; оҕуллуkkа алмаk (Krm.), о'уллу'а алмаk (Osm. Kún.) усыновить — zum Sohne annehmen, adoptiren.

2) усыновленіе — die Adoption.

3) усыновленный, пріемышъ — der Pflegesohn, Adoptivsohn.

оҕуlдуруk [اوغولدروق (Dsch.), vergl. ӯлдрык]

1) икра — der Rogen, Fischrogen (S. S. بالق يومورطهسى).

2) матка, яичникъ — die Gebärmutter, der Eierstock (Lh. دول بتاغى . اوغلان بتاغى يومورطهلق).

оҕуlча (v) [اوغولچامق (Dsch.), von оҕуl+ча] почитать, обходиться съ почтеніемъ — mit Ehren behandeln (S. S. تعظيم و تكريم حرمت و رعايت ايتمك).

оҕулчіlа [اوغولچيلامق (Dsch.), vergl. о'улџілäјін, о'улџӯум (Osm. Kún.)] держать какъ сына — wie einen Sohn halten; اكر تيلاسانك اوغولچيلاى سقلايين (Rbg. 144,5) если ты желаешь, я буду держать тебя какъ родного сына — wenn du es wünschest, will ich dich wie den eigenen Sohn halten.

оҕут (v) [Kom.] = okут.

оҕус [Tel. W.]

куча лѣса, нанесенная водою — durch das Wasser herbeigetriebene Baumstämme.

оҕуз [اوغوز, օղուզ (Osm..veralt. Dsch.)]
1) грубый, необтесанный, глупый — ungeschliffen, grob, unbeholfen, thöricht, dumm.
2) (Osm.) простой — einfach.
3) собственное имя Огузъ-Ханъ — der Eigenname Oghus-Chan ([illegible]); кÿнläрдä пір кÿн Оҕус-Каҕан пір jäрдä тäңріні jалбарҕуда äрді (P.H. 6,4) однажды Огузъ-Ханъ въ одномъ мѣстѣ хотѣлъ молиться — einst wollte Oghus-Chan an einer Stelle beten.

оҕузлук [اوغوزلق, օղուզլուգ (Osm.)]
глупость, необразованность, грубость — die Dummheit, Grobheit, Ungeschliffenheit.

[1]**оҕуш** [[illegible] (Uig.), von оҕу+ш]
чтеніе, книга — das Lesen, das Buch; арапча тäҗікчä кідäнlär öгÿш — пізін тiliмiскä пуруиҕы оҕуш много книгъ есть на арабскомъ и персидскомъ языкахъ, на нашемъ языкѣ это первая книга — viele Bücher giebt es in arabischer und persischer Sprache, in unserer Sprache ist dies das erste Buch (K. B. 8,1); нäгÿ дäр äжiт дÿнjä аiбы пilін — саңа сöслäрÿңі оҕуштын алып! слушай, что тебѣ говоритъ знающій пороки этого свѣта, который взялъ это изъ книгъ! — höre, was da spricht der die Laster dieser Welt Kennende, der dies Alles aus Büchern entnommen hat! (K. B. 57,28); пу тÿрlÿк пазаjыл оҕушлар нilä — араста ол äрміш jÿрÿміш кÿlä украшенный различными прекрасными знаніями (начитанностью), онъ все путешествовалъ — ausgestattet mit verschiedenartigen trefflichen Kenntnissen (Belesenheit), reiste er stets umher (K. B. 7,5); kаламның аҕы дäк оҕуш ÿрмäді какъ вознагражденіе за перо, почетъ за книгу — als ein Lohn für die Feder, eine Ehrengabe für das Buch (K. B. 7,11).

[2]**оҕуш** [اوغوش (OT.), vergl. оҕ, оkлау]
скалка — das Rollholz, Mangelholz.

[3]**оҕуш** (v) [اوغوشمق, օղուշմագ (Osm.), von оҕ+ш] = овуш
тереть другъ друга, одной рукой тереть другую — sich gegenseitig reiben, mit den Händen gegen einander reiben.

оҕуштур [اوغوشدرمق, օղուշդուրմագ (Osm.), von оҕуш+тур, vergl. овуштур] = овуштур
тереть, сдѣлать массажъ — reiben, frottiren, massiren; äl оҕуштурмаk тереть себѣ руки — sich die Hände reiben.

оӻнан (v) [Sag.]
понимать, чувствовать — verstehen, fühlen.

оӻнанчаk [Sag., von оӻнан+чаk]
понятливый — leicht verstehend.

[1]**оҕра** (v) [اوغرامق, օղրամագ, ὀγραμάχ (Osm. Ad.), = ӯра (Osm. Kún.), اوغراماق (Dsch. OT.), [illegible] (Uig.), אוגראמק (Krm.), von [2]оҕур+а, vergl. [5]оҕур]
встрѣтиться, попасть — begegnen, zusammentreffen, treffen; бізä сыkча оҕра (Krm. Ad.) являйся, бывай часто у насъ — finde dich oft bei uns ein; башым бäлаjа оҕрады (Osm. Krm.) я наткнулся на несчастіе — ich bin auf ein Unglück gestossen; зыjана оҕрамаk (Osm. Krm.) потерпѣть убытокъ — Schaden erleiden; хасталы'а оҕрады (Osm.) онъ заболѣлъ — er ist krank geworden; öгÿнÿп тобаҕа оҕрамыжын ajур (Uig.) (глава эта) говоритъ, какъ (человѣкъ) кается и приходитъ къ покаянію — (dies Capitel) spricht davon, wie (der Mann) Reue empfindet und sich der Busse unterwirft (K. B. 10,7); саңа кälдім оҕрап узун jол jÿріп (Uig.) съ тобою я встрѣтился, прошедши далекій путь — mit dir bin ich zusammengetroffen, nachdem ich einen langen Weg zurückgelegt hatte (K. B. 31,7); таҕы полмас äрсä jаҕы оҕраза (Uig.) если это невозможно и врагъ идетъ на встрѣчу — wenn dies nicht möglich ist und der Feind dir entgegen tritt (K. B. 88,12);

قجان آدم حواضه اوغرادی ابریسا (Rbg. 15,4) когда Адамъ встрѣтился съ Евою — als Adam mit der Eva zusammentraf; حوت اتلیغ قیشلاق نی قویوب حمل اتلیغ بیلاقغه اوغرادی онъ оставляетъ зимовку (созвѣздіе) рыбъ и встрѣчается съ лѣтнимъ жилищемъ овна — er verlässt den Wintersitz (Sternbild) der Fische und tritt in den Sommersitz des Widders (Rbg. 130,12); бір кімсäнäjä оȝрамак (Osm.) сдѣлать визитъ кому-либо — Jemandem einen Besuch machen; нähäр Ковäік Ћалäбä оȝрар (Osm.) рѣка Ковейкъ протекаетъ около Алеппо — der Fluss Koweik fliesst bei Aleppo vorbei; вапор оȝрады (Osm.) причалилъ пароходъ — ein Dampfer legte an; ѓäмі таша оȝрады (Osm.) лодка наткнулась на камень — das Boot ist auf ein Riff aufgefahren.

²оȝра (v) [Ktsch., vergl. ⁴оȝур] = окра
громко ржать — laut wiehern.

оȝрак [اوغراق (Osm. veralt.)]
мѣсто встрѣчи, собраніе — ein Ort, wo man sich trifft, zusammenkommt, Versammlungsort; jäl оȝраȝы олан jäр мѣсто, расположенное на вѣтру, на юру — ein dem Winde ausgesetzter Ort.

оȝран (v) [Sag., von оȝра-+-н] = оȝра
ржать — wiehern.

оȝрат (v) [Krm., اوغراتق (Osm. Dsch.)] = ўрат (Kün.)
дать встрѣтиться, свести — begegnen lassen, treffen lassen, zusammenbringen; дäрдä оȝратмак (Osm.) вредить — Böses zufügen, schädigen.

¹оȝраш [Krm., اوغراش (Osm. Ad.), von оȝра -+-ш]
1) встрѣча — das Zusammentreffen, die Begegnung.
2) сраженіе, драка — der Kampf, das Gefecht (Lh. صواش غوغا).
3) (Ad. A.) сводникъ, сводница (брань) — Kuppler, Kupplerin (Schimpfwort).

²оȝраш (v) [اوغراشق (Osm. Dsch.) = ўраш (Kün.), ארגראשמק (Krm.), von оȝра-+-ш]
1) встрѣтиться — sich begegnen, einander entgegen kommen.
2) заниматься, стараться — arbeiten.
3) драться, сражаться — ein Gefecht eingehen, kämpfen; бір кішігä оȝрашмак (Krm. K.) сцѣпиться съ кѣмъ-либо — sich mit Jemand in einen Streit, einen Kampf einlassen.

оȝраштыр [اوغراشدرمق (Osm.), von оȝра-+-ш-+-тыр]
свести — zusammenführen, zusammenbringen (Lh. تسليط اشغال استخدام اينك).

оȝрон (v) [Tel., vergl. оȝра, окра, оȝран]
кричать (о молодомъ скотѣ) — schreien, brüllen (vom jungen Vieh).

оȝры [Schor., ܥܘܓܪܝ (Uig.), vergl. оȝур]
1) (Uig.) воръ — der Dieb; kajy оȝры jäkli (ܩܐܝܘ ܥܘܓܪܝ) караkчы kурук — kajузы пазымчы улатчы kурук одного обобралъ воръ или разбойникъ, другого притѣснитель и ростовщикъ — den einen haben Diebe oder Räuber ausgeraubt, den andern Unterdrücker und Wucherer (K. B. 67,15).
2) (Schor.) воровство — der Diebstahl.

оȝрылык [ܥܘܓܪܝ ܠܝܩ (Uig.), von оȝры -+-лык]
воровство — der Diebstahl; ана оȝрылык сув алынса jазут — оȝул токса андын полур älгä jут если мать возвышаетъ свое положеніе воровствомъ, и если отъ нея родится сынъ, то это несчастіе для народа — wenn die Mutter durch Diebstahl ihre Lage verbessert und von ihr ein Sohn geboren wird, bringts Unheil dem Volke (K. B. 164,4).

оȝрыцы [Schor., von оȝры-+-чы]
воръ — der Dieb.

оȝрі [Tar., اوغری (Dsch. OT.)]
воръ — der Dieb (S. S. دزد . خرسز . سارق); таранчіlарніȝ ічідä бір мунча jаман оȝрiлар бар іді (Tar.) между Таранчами жили

нѣкоторые злые воры — unter den Tarantschi lebten einige böse Diebe (P. d. V. VI, 60,8).

оɉрінча [اوغریچه (Dsch.), von оɉур+ін+ча]

тайкомъ — heimlich, verstohlen (S. S. کیزلیجه. خفیا . پنهانی).

оɉrilik [Tar., اوغریلیق (Dsch.), von оɉri+lik]

воровство — der Diebstahl.

оɉrilyk [اوغریلوق (Dsch.)] = оɉrilik

воровство — der Diebstahl (S. S. سرقت. خرسزلق).

оɉрін [اوغرین (Dsch.), von оɉri+н]

тайкомъ — verstohlen.

[1]оɉру [اوغرو (Osm.), von оɉра+у]

точка, линія, которая достигается — der Punkt, die Linie, wo man hingelangt; саман оɉрусу млечный путь — die Milchstrasse; кӱн оɉрусу мѣсто, гдѣ солнце восходитъ, солнечная сторона — die Stelle, wo die Sonne aufgeht, die Sonnenseite (Lh. طلوع حذاسی کونی جهتی).

[2]оɉру [Kom., اوغرو (Dsch. Osm. veralt.)] = оɉрі, оɉур

пазар оɉрусу (Osm.) мошенникъ — der Hallunke, Spitzbube; гӧнӱл оɉрусу (Osm.) похититель сердца — der Herzensräuber.

оɉрун [اوغرین (Osm.)]

спрятанный, тайный — versteckt, heimlich; оɉрун јол потаенная дорога — ein versteckter Weg; оɉрун оɉрун тихонько — sehr leise.

оɉрула (v) [Kom., von оɉру+ла] = оɉурла

красть — stehlen.

оɉрулаіын [اوغرولاین (Osm.), von оɉру+ла+јын]

воровски — in diebischer Weise.

оɉрулу [اوغرولو (Osm.), von оɉру+лы]

гдѣ много воровъ — diebereich.

[1]оɉрylyk [اوغرولوق (Dsch.), von оɉру+лyk]

воровство — der Diebstahl.

[2]оɉрylyk [اوغرولوق (Dsch. C.), von оɉур+лyk] = оɉурлyk

счастливый — glücklich.

оɉл (ӧл) [Schor. Soj. Sag. Küär. Osm.; neben оɉул wird meist ӧл gesprochen, nur wenige Individuen sprechen оɉл, bei Anfügung eines vocalisch anlautenden Affixes lautet in den Ostdialecten der Stamm stets оɉл, also оɉлы = оɉл+ы]

сынъ — der Sohn; оɉлым (Sag.) мой сынъ — mein Sohn; dialectische Metathesis: олɉым, олɉы statt оɉлым, оɉлы мой сынъ, его сынъ — mein Sohn, sein Sohn.

оɉла (v) [Sag.] = оɉра

кричать (о дѣтяхъ) — schreien (von Kindern).

оɉлак, оɉlak [Schor. Krm., [Uigur script] (Uig.), اوغلاق, [Uigur script] (Osm. Dsch. OT.), von оɉул+ak, vergl. оɉулак, ӧлак, ӱлак, лак]

1) (Schor. = ӱлак, ӧлак) мальчикъ, молодой человѣкъ — der Knabe, ein junger Mensch; пурун оɉлак полтыр, абазы чоɉул, іңäзі чоɉул, ӧксӱс оɉлак полɉан (Schor.) однажды жилъ мальчикъ, у него не было ни отца, ни матери, онъ былъ круглая сирота — es lebte einst ein Knabe, er hatte keinen Vater und keine Mutter, er war eine Waise (P. d. V. I, 331,1).

2) (Osm. Dsch. Kom. Uig.) козленокъ — das Zicklein (S. S. کچی باوریسی کوچیك حیوان); паза кäлді оɉлак, кӧнäк äм палык (Uig.) потомъ приходятъ козерогъ, водолей и рыбы — noch kommen der Steinbock, der Wassermann und die Fische (K. B. 16,11) (vergl. اوغلاق قوغا بالیق Rbg. 127,8).

3) (OT.) игра наѣздниковъ съ козленкомъ — das Reiterspiel mit einem Zicklein; оɉlak oini id.

[1]оɉлан [Schor. Kom., اوغلان, [Uigur script] (Osm. Ad.), [Uigur script] (Uig.), von оɉул+ан, vergl. ӧлан, оɉлак]

1) молодой человѣкъ, юноша, мальчикъ — ein

4186

junger Mensch, Jüngling, Knabe; кыз оᵹлан (Osm.) дѣвочка — ein junges Mädchen; дil оᵹланы (Osm.) jeune de langue; кӱчӱк оᵹланы молодой танцовщикъ — ein junger Tänzer; кiчiк оᵹлан jok (حضنر) кӧр оᵹышkа улам (Uig.) молодой мальчикъ не имѣетъ стремленія къ образованію — ein kleiner Knabe hat keine Neigung zur Bildung (Büchern) (K. B. 20,13); кiчiк оᵹлан äрдiм пäдӱттi мäнi (Uig.) я былъ маленькимъ мальчикомъ, онъ сдѣлалъ меня большимъ — ich war ein kleiner Knabe, er hat mich gross gemacht (K. B. 47,19).

2) слуга — der Diener; ат оᵹланы (Osm.) конюшенный слуга, грумъ — ein Stalldiener, Groom; kапу оᵹланы (Osm.) слуга драгомана порты — der Diener des Dragomans der Pforte; iч оᵹлан (Osm.) пажъ, который производится впослѣдствіи въ iч аᵹа — ein Page, der in der Folge zum iч аᵹа erhoben wird; адын тутту, мiндi пiр оᵹлан пilä (Uig.) онъ поймалъ свою лошадь и поѣхалъ верхомъ съ однимъ слугою — er fing sein Pferd ein und ritt mit einem Diener davon (K. B. 140,1).

3) (Ad. A.) юноша-малакій — ein Jüngling, der sich zur Päderastie gebrauchen lässt.

²oᵹlaн [اوغلان (Dsch. OT.), von оᵹул-+-ан]

1) = оᵹлан (S. S. فرزند . ولد . جوزق بچه).

2) потомки и родственники царствующаго дома у Монголовъ — die Nachkommen und die Verwandten des Herrschergeschlechtes der Mongolen (S. S. مغول شهزادهلرینك عنوانیدر); оң kолнiң сол kолнiң оᵹланlарiᵹа князьямъ праваго и лѣваго фланговъ — den Prinzen des rechten und linken Flügels (Jarl. d. T. K.). Послѣ собственныхъ именъ اوغلان означаетъ: царевича, принца — nach Eigennamen gestellt, ist es durch «Prinz» zu übersetzen.

оᵹланаk [Schor., von оᵹлан-+-ak]
маленькій мальчикъ — ein kleiner Knabe.

оᵹланлык [اوغلانلق (Osm.), von оᵹлан-+-лык]
молодость — die Jugendzeit; оᵹланлыктан гälмiш кутило — ein junger, ausschweifender Mensch.

оᵹланчык [اوغلانجق, [Uigur script] (Osm.), von оᵹлан-+-чык]
маленькій мальчикъ — ein kleiner Knabe.

оᵹлас (v) [Sag., von оᵹла-+-с]
вмѣстѣ кричать (о дѣтяхъ) — zusammen schreien (von Kindern).

оᵹламур [اوغلامور (Osm.), vergl. охламур]
липа — die Linde.

оᵹлышаk [Schor., von оᵹл-+-чak]
маленькій мальчикъ — ein kleiner Knabe.

¹оᵹлук [اوغلوق (Dsch.), von оᵹл-+-k]
маленькій верблюдъ — ein kleines Kameel.

²оᵹлук [اوغلوق (Dsch.), von оᵹла]
маленькая канава, желобъ — ein kleiner Kanal, eine Rinne (S. S. خندق قلعهنك اطرافنده اولان اوز).

оᵹмач [اوغماج (Osm.)] = омач.

¹оң [Alt. Tel. Kir. Kkir. Tar. Sag. Koib. Ktsch. Kom. Krm., اونك (Dsch. OT.), [Uigur script] (Uig.), vergl. уң (Leb. Kas.), уңа (Jak.)]

1) правый — rechts, recht; оң kол правая рука — die rechte Hand; оң jанында (Alt. Tel.) на правой сторонѣ — auf der rechten Seite; kулун таiдаi aikackан оң ңak kaiда ңар, ңар? (Kir.) гдѣ правая сторона (юрты), гдѣ мы играли какъ молодые жеребята? — wo ist die rechte Seite (der Jurte), wo wir wie junge Füllen gespielt haben? (P. d. V. III, 8,12); оңᵹа бар! (Kir.) иди на право! — gehe nach rechts! оң кӧзӱнäн кӧр! (Tel.) смотри на меня правымъ глазомъ (благосклонно)! — sieh mich mit dem rechten Auge (gnädig) an! оңнаң (Tel.) справа, по пути, по шерсти — nach rechts, in richtiger Richtung, dem Strich (der Haare) nach; оңдан солᵹа jазамыз (Kir.) мы пишемъ съ права на лѣво — wir

schreiben von rechts nach links; баҕар солдын оңдын äм ӧңдін кäдін (Uig.) онъ смотритъ на лѣво и на право, впередъ и назадъ — er schaut nach links und rechts, nach vorn und hinten (K. B. 71,20); пу оң äлкің урҕыл сол äлкің ӧзä! (Uig.) положи свою правую руку на лѣвую! — lege deine rechte Hand auf deine linke! (K. B. 116,25).

2) подходящій, соотвѣтствующій обстоятельствамъ, пріятный — passend, den Verhältnissen angemessen, angenehm; ici оң болдӯ (Kir.) это дѣло ему удалось — diese Sache ist ihm gerathen; ісі̄ оңа келді̄, шыкты (Kir.) дѣла его поправились, пошли какъ слѣдуетъ — seine Angelegenheiten sind wieder in Ordnung, gehen wie es sich gehört; оң јарҕы кылды (Tel.) онъ далъ благопріятное (справедливое) для него рѣшеніе — er fällte eine ihm günstige (gerechte) Entscheidung; оң бол! (Tel.) успѣвай! — gedeihe! ïжің оң ползын! (Tel.) да будетъ успѣхъ въ твоихъ дѣлахъ! — mögen deine Angelegenheiten gerathen!

3) (Kir.) благополучный — heilsam, heilbringend.

4) (Alt. Kir.) южный — südlich; оң тӱстӱк (Kir.) югъ — der Süden; оң јäл (Alt.) теплый южный вѣтеръ — der warme Südwind.

²оң [Tel.]

вялый — welk; оң ӧлӧң вялая трава — welkes Gras.

³оң (v) [Alt. Tel. Schor. Leb. Kir. Sag. Koib. Ktsch. Küär., سصنـ (Uig.)]

1) полинять, терять цвѣтъ, вянуть — verbleichen, ausgehen, die Farbe verlieren, welken; пу кіміңің тӱзӱ оңӱп кетті (Kir.) цвѣтъ этого его платья вылинялъ — die Farbe dieses seines Kleides ist ausgegangen; оңаі тӱҕӱн тус (Kir.) цвѣтъ, который линяетъ — eine Farbe, die ausgeht; ађун тул тонын кäтті кажын тӧгӱп — кальк пäк јӱзі тäк карарды оңуп (Uig.) міръ надѣлъ свою траурную одежду и опустилъ брови, твореніе почернѣло и стало безцвѣтнымъ, какъ лицо князя (когда онъ сердитъ) — die Welt zog ihr Wittwenkleid an und zog ihre Brauen zusammen, die Schöpfung wurde schwarz, verlor die Farbe, wie das Antlitz des Fürsten (im Zorne) (K. B. 141,29).

2) (Tel. Alt.) исчезнуть, погибнуть — vergehen, untergehen; тіл палӯ оңбос, аҕач палӯ оңор (Tel.) рана, (причиненная) языкомъ, не изчезаетъ, а рана, (причиненная) палкою, изчезаетъ — eine Wunde, die durch die Zunge verursacht ist, vergeht nicht, eine Wunde, die durch einen Stock verursacht ist, vergeht.

3) перемѣнять — abwechseln.

⁴оң (v) [Kir., سصنـ (Uig.), vergl. он اوكمق (Osm.)]

1) удаваться — gelingen, gerathen; оңҕан іс дѣло, которое удалось — eine Sache, die gerathen, gelungen ist; ісің оңмады твое дѣло не удалось — du hast keinen Erfolg erzielt.

2) (Uig.) подходить, быть полезнымъ — passen, vortheilhaft sein; јаҕы полза äжің оңар ҕаныңа (Uig.) если у тебѣ есть врагъ, твой товарищъ будетъ полезенъ твоей душѣ — wenn du einen Feind hast, wird der Freund deiner Seele von Nutzen sein (K. B. 122,30); камук нäңгä оңды тӧрӱ пар сӧзӱ для всякаго дѣла полезно правильное слово — das richtige Wort ist für jedes Ding heilsam (K. B. 131,18).

оңаі [Kir. Tar. Leb., سصنتس (Uig.), von оң+гаі]

1) легкій, безъ затрудненія — leicht, ohne Schwierigkeit; оңаі сабак (Kir.) легкій урокъ — eine leichte Aufgabe; сенің цымбаҕың оңаі екäн (Kir.) твоя загадка очень легкая — dein Räthsel ist leicht (P. d. V. III, 321,19); бу ӱч кетімкі суракнің сӧзі охшаш чіккан болса, ішї јäнік болуп оңаі

kутуlўдў если при троекратномъ распросѣ слова его одинаковы, тогда дѣло его легкое и онъ легко освободится — wenn bei diesem dreifachen Verhöre gleiche Aussagen gemacht werden, so ist seine Sache leicht und er wird ohne Schwierigkeit frei (P. d. V. VI, 42,28); ајытмаk оңаі подды тäрзі чуваn (Uig.) легко требовать отвѣта, труднѣе отвѣтъ — es ist leicht reden zu lassen, schwerer ist die Antwort (K. B. 73,19) (оңаі = 易 Chin.-Uig. Wrt. 90, b).

2) обходительный — leicht, umgänglich, leicht zu ertragen; kылынцы кöнi äрді kылџы оңаі его дѣятельность справедлива, его характеръ прямой — sein Thun ist gerecht und sein Charakter umgänglich (K. B. 24,13); kылынчым оңаі кöрзä јажым кіціk (Uig.) если смотришь, мой характеръ пріятный, мой возрастъ малъ — wenn du hinsiehst, ist mein Charakter angenehm, mein Lebensalter jung (K. B. 33,30).

3) (Küär.) дешевый — billig.

оңаk [Kir.] = оңгаk.

¹оңар (v) [Kir. Krm., ـعترتمق (Uig.), اونكارماق (Dsch.), von оң-+-ар]

1) сдѣлать вѣрнымъ, исправить, улучшить, довести до конца, расправить, поставить на ноги, излечить, осчастливить, дѣлать удачнымъ — richtig machen, verbessern, ausbessern, durchführen, grade machen, auf die Füsse stellen, heilen, glücklich machen, gelingen machen; кäт öкlўк кäрäк пäк оңарза іжін (Uig.) князь долженъ быть умнымъ, если онъ желаетъ вести свои дѣла какъ слѣдуетъ — der Fürst muss sehr klug sein, wenn er seine Angelegenheiten durchführen will (K. B. 76,18); аџыр тіl кäзäрдä, оңарды јолы(ны) когда наконецъ языкъ умолкъ, поправилъ онъ свою дорогу — als die Zunge endlich verstummte, verbesserte sie ihren Weg (K. B. 114,13); табуkчы оңарза пу јаңлыk кäціk — бäгінгä јануды оңарды кäціk (Uig.) если служитель такимъ образомъ улучшаетъ свою судьбу, пусть онъ бы улучшилъ въ вознагражденіе судьбу своего князя — wenn der Diener auf solche Weise sein Loos verbessert, so verbessere er als Vergeltung dem Fürsten das Loos (K. B. 116,11); кäңäшсä оңарур кіжі öз іжі совѣтомъ человѣкъ исправляетъ свои дѣла — durch Rath verbessert der Mensch seine Angelegenheiten (K. B. 160,29); Јähова оңарды јолумну (Krm.) Господь счастливилъ мой путь, сдѣлалъ удачнымъ мое путешествіе — der Herr hat meinen Weg zu einem glücklichen gemacht, hat meine Reise gelingen lassen (Gen. 24,56. K.).

2) (Kir.) облегчить, сдѣлать легкимъ — leicht machen, erleichtern.

²оңар [Koib. Sag., von оң-+-сары]

на правую сторону, на правильномъ пути — nach rechts, auf dem richtigen Weg.

оңары [Schor.] = оңар.

оңарыл (v) [Krm., von оңар-+-л]

поправляться, улучшаться — sich verbessern, besser werden.

оңарџа [Soj.] = омуртkа

спинной хребетъ — das Rückgrat.

оңартын [Koib. Sag., von оң-+-зары-+-тын]

съ правой стороны — von rechts.

оңал (v) [Kir., اونكالماق (Dsch.), von оң-+-ал]

1) сдѣлаться лучшимъ, улучшиться, выздоровѣть — sich verbessern, besser werden, gesund werden, genesen, gedeihen; аурўдан оңалдыңма? (Kir.) поправился-ли ты отъ своей болѣзни? — hast du dich von deiner Krankheit erholt?

2) дуть съ юго-запада (о вѣтрѣ) — vom Süd-Westen wehen (vom Winde, = von rechts wehen).

оңалт (v) [Kir., von оңал-+-т] 4186

улучшить, поправить, вылечить — verbessern, ausbessern, heilen.

оңат [اونكات (Dsch.), von оң+ат, vergl. онат]

хорошiй, прекрасный — gut, schön; оңатча какъ слѣдуетъ — wie es sich gehört.

оңаша [Kir.]

одинъ, совсѣмъ одинъ, безъ свидѣтелей — allein, ganz allein, ohne Zeugen; оңаша сӧilӧсӧ-тӱҕӱн сӧзӱм бар я долженъ тебѣ кое-что сказать на единѣ — ich habe dir etwas ganz allein mitzutheilen.

оңоi [Tel. Alt. Bar.] = оңаi

дешевый, возможный, понятный — wohlfeil (vom Preise), möglich, durchführbar, verständlich; äмдi äт оңоi болды (Tel.) теперь говядина стала дешева — jetzt ist das Fleisch billig geworden.

оңоiлон (v) [Alt Tel., von оңоi+ла+н]

быть дешевымъ, подешевѣть, быть возможнымъ, понятнымъ — billig sein, billig werden, möglich, durchführbar, verständlich sein.

оңоiлот (v) [Alt. Tel., von оңоi+ла+т]

дѣлать дешевымъ — billig machen.

оңоiлык [Tel., von оңоi+лык]

дешевизна, возможность — die Billigkeit, Möglichkeit.

[1]**оңор** [Alt. Tel.]

русскiй — russisch; оңор кiжi русскiй — der Russe; оңор тil русскiй языкъ — die russische Sprache.

[2]**оңор** (v) [Kkir.] = оңар.

оңоры [Tel. Alt. Kumd.] = оңары.

оңол (v) [Kkir.] = оңал.

оңур (v) [اونكورمق (Dsch.), онур (Osm.)] = оңар.

оңура [Kkir.] = оңра.

оңурҕа [Krm., اونكوركه (Dsch.)] = онурҕа (Osm.), оңарҕа, омуртка

1) спинной хребетъ — das Rückgrat; оңурҕа сӱнäкläрi спинные позвонки — die Rückenwirbel.

2) (Krm. K.) открытая матица, балка, идущая подъ стропилинамъ горизонтально и укрѣпленная концами въ двѣ противоположныя стѣны строенiя, неимѣющаго потолка — offen daliegende Querbalken, die horizontal unter den Dachsparren liegen und nach beiden Enden auf den gegenüber liegenden Wänden ruhen, in Häusern, die unter dem Dache keine Zimmerdecke haben.

оңул (v) [اونكولمق (Dsch.)] = онул (Osm.), оңал

выздоравливать — gesund werden.

оңулдур (v) [اونكولندورماق (Dsch.), онулдур (Osm.)] = оңалт

вылечить — heilen.

оңка [Kir.]

опухоль на плечахъ лошади — eine Anschwellung auf den Schulterblättern der Pferde.

оңкорок [Kkir.]

выдвинутый впередъ — vorgestreckt.

оңгаi [Kir.] = оңаi.

оңгаiла (v) [Kir.] = оңаiла.

оңгак [Kir.]

что легко линяетъ — was leicht ausbleicht; оңгак бӱјӱм емäспä? не линяетъ-ли эта матерiя? — bleicht dieses Zeug nicht leicht aus?

оңгар (v) [Kir.] = оңар.

оңгарыл (v) [Kir., von оңгар+л]

улучшаться, поправиться — sich verbessern, besser werden.

оңгал (v) [אונגלמק (Kar. L. T.)] = оңал

поправиться, выздоравливать — gesund werden, heilen; оңгалмак болур кiндiгiнä сäнiн это будетъ выздоравливанiе для твоего пупа — es wird Heilung für deinen Nabel sein (Spr. 3,8).

оңгалт (v) [אונגלטמק (Kar. T. L.), von оңал+т]

4188

улучшить, возстановить — verbessern, wieder herstellen; кäссäдä да кудратлары оҥдалтадылар если онъ рѣжетъ, то онъ и вылечиваетъ — wenn er schneidet, so heilt er auch (H. 5,18).

оҥгаті [اونكاتى (Dsch.)] = оҥаі (wohl verschrieben).

оҥна (v) [Leb. Sag. Koib. Ktsch., von оҥ-+-ла] = оҥар, оҥно

1) улучшить, поправить — verbessern, ausbessern.

2) имѣть знаніе, знать, понимать — Kenntnisse haben, wissen, verstehen; мäн jакшы оҥнабассым (Leb.) я хорошо не понимаю — ich verstehe nicht gut (mich hinzulegen) (P. d. V. I, 285,91).

оҥнан (v) [Leb. Sag.] = оҥнон

улучшиться — sich verbessern

оҥнандрар [Kumd., von оҥ-+-ла-+-н-+-дыр-+-ар]

понятливый, ловкій — der etwas versteht, geschickt.

оҥнанҷаk [Leb.] = оҥнандрар.

оҥно (v) [Küär. Bar. Leb.] = оҥна.

оҥнон (v) [Bar. Leb.]

улучшиться — sich verbessern; оҥнонып кälälä улуг ні аітты (Leb.) когда они оправились, тогда говорилъ царь — als sie sich erholt hatten, sprach der Kaiser (P. d. V. I, 254,492).

оҥра (v) [Kir., von оҥ-+-ра]

оправиться, превзойдти — sich zurecht machen, übertreffen.

оҥрас (v) [Kir., von оҥра-+-ш]

вмѣстѣ оправиться — sich zusammen zurecht machen.

оҥро (v) [Kkir.] = оҥра.

оҥlа (v) [Tar., اونكلاماق (Dsch.), von оҥ-+-ла]

вести на вѣрную дорогу, учить, улучшить — auf den rechten Weg führen, zurechtweisen, belehren, verbessern.

оҥlан (v) [Tar., اونكلانمق (Dsch.), von оҥlа-+-н]

идти по вѣрной дорогѣ, улучшиться, поправляться — auf den rechten Weg kommen, sich verbessern, besser werden.

¹оҥда [Tar.]

оҥда jатті (Tar.) онъ лежалъ на спинѣ — er lag auf dem Rücken.

²оҥда (v) [Kir., von оҥ-+-ла, vergl. оҥlа, оҥна, оҥно]

улучшить, поправить — bessern, verbessern, ausbessern; ат басын оҥдап ыстады онъ правилъ лошадью какъ слѣдуетъ — er lenkte das Pferd wie es sich gehört.

¹оҥдаі [Schor. Tub.] = оҥоі

1) дешевый — billig, die Billigkeit; оҥдаі äтті онъ сдѣлалъ дешевымъ — er hat es billig gemacht.

2) пріятный, удобный — angenehm, bequem.

3) значеніе, содержаніе, сущность — die Bedeutung, der Inhalt, das Wesen einer Sache; сöздÿҥ оҥдаjы значеніе слова — die Bedeutung eines Wortes.

²оҥдаі (v) [اونكدايلاق (Dsch.), vergl. ¹оҥдаі]

удаваться — gerathen.

оҥдаіла (v) [Tub., von оҥдаі-+-ла]

выбраться изъ бѣды, улучшить свои обстоятельства, поправить свое положеніе — sich aus der Klemme helfen, seine Umstände verbessern, seine Stellung verbessern; паш koiды алыҕына кäрсік: сäн оҥдаіlарсіҥ! тäні тогда кланялся умный предъ дуракомъ и говорилъ: ты именно можешь выбраться изъ бѣды! — da verneigte sich der Kluge vor dem Dummen und sprach: du allein kannst dich heraushelfen! (P. d. V. I, 286,113).

оҥдаіlыг [Tub.]

удобный, легкій, дешевый — bequem, leicht, billig.

оҥдаішы [Kir., von оҥда-+-а-+-чы]

улучшитель — der Verbesserer.

оҥдо (v) [Alt. Tel. Kkir.] = оҥда.

4186

оңдоі [Tel. Alt.]
дешевизна, выгода, дешевый — die Billigkeit, der Vortheil, billig.

оңдоілӯ [Tel., von оңдоі+лы]
дешевый, выгодный, доходный -- billig, vortheilhaft, einträglich.

оңдом [Tel., von оң+ла+м]
хорошій, довольно хорошій, кое-какъ достаточный — gut, ziemlich gut, erträglich.

оңдыр (v) Alt. Tel. Schor., von оң+дыр]
вылинять, быть причиною, что что-нибудь линяетъ — das Ausbleichen verursachen, ausbleichen machen, ausbleichen (tr.).

[1]**оңдӯ** [Kir., von оң+li]
хорошій, довольно хорошій — gut, ziemlich gut.

[2]**оңдӯ** [Alt. Tel., von [1]оң+лӯ]
исправный — wie es sich gehört.

[3]**оңдӯ** [Tel., von [2]оң+лӯ]
увядшій, тощій, исхудалый — welk; оң ӧлӧң јiгäн мал оңдӯ полор (Tel.) когда скотъ питается увядшею травою, онъ самъ тощаетъ— wenn das Vieh welkes Gras frisst, welkt es selbst dahin (Spr.).

оңдӯр (v) [Kir.] = оңдыр.

оңсал (v) [Kir., von оң+?]
успокоить — beruhigen; iздäӯдäн бӧлӧк ојӯм ցok, кӧңӱlдӱ оңсалҕаным ցok у меня нѣтъ другой мысли, кромѣ искать, я не успокоилъ своего сердца — ich habe keinen andern Gedanken, als zu suchen, mein Gemüth habe ich nicht beruhigt (P. d. V. III, 346,15).

oja [اویا (Osm.), von oi]
отдѣлка, бахрама, вышивки — die Fransen, Stickerei; inlik oja прошивки — die Spitzen; тiрä oja id.; Jäмäni ојасы вышивки изъ Емена — Stickereien aus Jemen; oja janмak вышивать — sticken (Kún.).

ojak [اویاق (Dsch.), von oi] = ојук, отук, ојау
бодрый, не спящій — wach, wachsam.

ojaklan (v) [اویاقلانمق (Dsch.)] = ојаҕлан.

ojaklik [اویاقلیق (Dsch.)] = ojaҕlik.

ojaҕ [اویاغ (Dsch. Ad.)] = ojak (S. S. اویانش . بیدار . مستیقظ).

ојаҕат [Schor. Leb., von ajak+от] = ојоңот
трава, которую кладутъ зимой въ обувь — Schuhheu, feines Gras, mit dem man im Winter die Füsse umwickelt.

ojaҕlan (v) [اویاغلانمق (Dsch.), von ojaҕ+ла+н]
проснуться — erwachen, wach sein.

ojaҕlik [اویاغلیق (Dsch.), von ojaҕ+lik]
бодрствованіе, осторожность — das Wachsein, die Wachsamkeit, die Sorgfalt.

[1]**ојан** [اویان (Dsch. V.)]
верблюдъ самецъ — ein männliches Kameel (S. S. دوەنك بر نوعی).

[2]**ојан** (v) [Krm. Kir. Leb. Schor. Dsch. OT. Bosn., اویانمق, օյանմաք, ὀγίανμάχ (Osm.), nach Kún. ујан zu sprechen, Ad., אויאָנְמָק (Kar. L. T.), von oi] = ӯјан, оiҕан
1) проснуться — aufwachen; ојана ґälмäк (Osm.) id.; кушлар ојандӯ (ојандуҕу) ґiбi (Osm.) съ просыпаніемъ птицъ — mit dem Erwachen der Vögel (am frühen Morgen); Бајан ցан со ցарыктан ојанд'ендї — тӯрӧ-геlїп таң атты деп оіланд'ендї (Kir.) отъ этого свѣта проснулась теперь Баянъ, она встала и думала, что день наступилъ — von diesem Lichte erwachte jetzt Bajan, sie stand auf und meinte, dass der Morgen angebrochen sei (P. d. V. III, 243,187).
2) (Schor.) очувствоваться, придти въ сознаніе — zur Besinnung kommen; тајызы ојаныи турӯп кälдї дядя его опять пришелъ въ сознаніе и всталъ — sein Onkel kam wieder zur Besinnung und stand auf.
3) (Ad.) отрезвиться — nüchtern werden.
4) (Kar. T.) быть возбужденнымъ — erregt sein;

да кӧнӱ jӱз äтӱвчӱ ӱстӱнä ojаныр и справедливый возбужденъ противъ лицемѣра — und der Gerechte ist erregt gegen den Heuchler (H. 17,8); да ojаныр кӱчӱ да онъ напрягаетъ свою силу (его сила напряжена) — und er strengt seine Kraft an (seine Kraft ist angestrengt) (Dan. 11,25).

[3]ojан [اويان, օյան (Osm. Bosn.), vergl. jӱгӧн, ӱгӧн; B. d. M. schreibt yjан]
уздечка, поводъ — das Zaumzeug, Kopfzeug (des Pferdes), die Zügel; ojан kyшkyмak пустить поводъ — die Zügel schiessen lassen; ojан алынмыш ат лошадь, съ которой сняли уздечку — ein Pferd, dem man den Zaum abgenommen hat; ojан äliндä дір онъ держитъ поводъ въ рукѣ (онъ владѣетъ кѣмъ либо) — er hält die Zügel in der Hand (er verfügt über Jemand); атын ojанын äliндäн kojувäрмä! не пускай повода своей лошади! — lass die Zügel deines Pferdes nicht los! ojан урмak взнуздать — den Zaum anlegen.

ojаныk [اويانيق, օյանըգ (Osm.), nach Kún. yjаныk, von ojан+k]
проснувшійся, бодрый, умный, дѣятельный — erwacht, wach, wachsam, klug, thätig.

ojаныkлыk [اويانقلق, օյանըգլըգ (Osm.), nach Kún. yjаныkлыk, von ojаныk+лыk]
просыпаніе, бодрствованіе, неусыпность — das Erwachen, Wachsein, die Wachsamkeit.

ojаныш [اويانش, օյանըշ (Osm.), nach Kún. yjаныш, von ojан+ш]
бодрствованіе — das Wachen.

ojану [اويانو (Osm.), von ojан+у]
неспящій, бодрый — wach.

ojанла (v) [اويانلامق (Osm.), von ojан+ла]
взнуздать — aufzäumen; kаз ojанламak взнуздать гуся, пользоваться простотою кого-либо — eine Gans aufzäumen, die Einfalt Jemandes sich zu Nutzen machen, missbrauchen.

ojанлы [اويانلو (Osm.), von ojан+лы]
взнузданный — gezäumt; ojанлы домуз довѣрчивый — naiv, leichtgläubig; äjäpli ojанлы ат лошадь, осѣдланная и взнузданная — ein gesatteltes und gezäumtes Pferd.

ojандыр (v) [اوياندرمق, օյանտըրմագ (Osm.), nach Kún. yjандыр, von ojан+дыр]
1) разбудить — aufwecken.
2) возбудить — aufreizen, aufregen; атäш ojандырмak раздувать огонь — ein Feuer anfachen.
3) улучшить — verbessern,

ojар (v) [اويارمق, օյարմագ (Osm.)]
1) разбудить — wecken.
2) зажечь — anzünden; чырak ojарды онъ зажегъ лампу — er hat die Lampe angezündet.

ojарываp (v) [اوياريويرمك (Osm.), von ojары+вäр] = ojар

ojала (v) [اويالامق, օյալամագ (Osm.)]
1) откладывать, пренебрегать — aufschieben, vernachlässigen (= бäihyдä вakiт гäчiрмäк. Kún. nutzlos die Zeit verbringen).
2) задержать разговоромъ, занимать, забавлять, развеселить — durch Reden aufhalten, unterhalten, amüsiren.

ojалан (v) [اويالانمق, օյալանմագ (Osm.), von ojала+н]
запоздать, опоздать, медлить — sich aufhalten, verspäten, zaudern, zurückbleiben; аҕырҕа ojаланарak дiзiнмäк тяжело двигаться — sich schwerfällig bewegen.

ojаландыр (v) [اويالاندرمق, օյալանտըրմագ (Osm.), von ojалан+дыр]
1) задержать — aufhalten; бäнi ojаландырды = бäihyдä мäilä вakiт гäчiртгi (Kún.).
2) задержать разговоромъ, развеселить — durch Gespräche aufhalten, amüsiren.

ojат (v) [اوياتق (Dsch. OT.), אוייטמק (Kar. L. T.), von oi+а+т, vergl. ojар, охат, oiҕос, yiҕус]
1) разбудить — aufwecken.

4186

2) возбудить — erregen; ол hадiплäр ојатма јасларын они готовы возбудить свое горе — sie sind bereit ihre Trauer zu erregen (H. 3,7).

ојаџы [اوياجى (Osm.), von ојa-+-чы] фабрикантъ бахрамы, торговецъ бахрамой — der Posamentier, Verfertiger und Händler von Spitzen, Fransen etc.

ојас [Schor., vergl. oi] низменность, логъ — die Niederung, das Thal; ўш алып ōл таг̃га шыкса, ат ојаста полдыр, ўш алып ōл ојаска тўшсä ат тагдың kырында полды когда три брата богатыри взошли на гору, то конь находился въ логу, когда три брата богатыри спустились въ логъ, то конь находился на вершинѣ горы — als die drei Heldenknaben den Berg erstiegen hatten, war das Ross im Thale, als die drei Heldenknaben in's Thal hinabgestiegen waren, befand sich das Ross auf dem Berggipfel (P. d. V. I, 382,228).

ојоңот [Tel., von ajak-+-от] = ојаҕат потничная трава — Schuhheu (hemerocallis flava); јokтўларыныӊ kышkыда јамынарҕа тон јäдiшпäђäндä алдына кöп ојоңоттоң тöжö-ђäлä аныӊ ўстўнä чöђö јадып kојоло саитыр сумтар тонноӊ јамыныл kојып yiктаi-бäрäдiлäр (Tel.) когда зимой у бѣдныхъ изъ нихъ не достаетъ одежды, чтобы покрыться, то они обильно настилаютъ потничной травы, скорчившись ложатся на неё, прикрываются сверху кое-какими лохмотьями и засыпаютъ — wenn die Armen unter ihnen im Winter nicht genügend Kleidung besitzen, so breiten sie unter sich eine tüchtige Schicht Schuhheu aus, legen sich zusammengekrümmt in dieses, bedecken sich, wie sie können, mit ihren Pelzfetzen und schlafen ein (P. d. V. I, 156,15).

ојон (v) [Küär.] = ојан.

ојолык [Alt., von oi-+-a-+-лык] яма, углубленіе, низменность, котловина — ein Loch in der Erde, die Grube, Vertiefung, Niederung, der Thalkessel.

ојолыҕаш [Alt., von ојолык-+-аш] маленькая низменность — eine kleine Niederung.

ојот (v) [Küär.] = ојат.

ојык [Tel. Leb. Bar., von oi-+-k]

1) проколотый, продырявленный; дыра — durchstossen, durchbohrt; das Loch.

2) (Bar.) низменность — die Niederung; ојык јäр id.

3) (Koib.) изгибъ при кройкѣ, фасонъ (платья) — die Biegungen beim Schnitt der Kleider, das Sichanschmiegen der Kleider an die Glieder; ојыҕы чоk кеп платье широкое, свободное, неприлегающее къ тѣлу — weite, nicht an dem Körper anliegende, bequeme Kleidung.

ојыл (v) [Tel. Alt. Leb. Schor., von oi-+-л] быть проколотымъ, выдолбленнымъ, выгравированнымъ — durchbohrt, ausgemeisselt, gravirt werden; ојылҕан кöстöӊ јаш кäлäт (Tel.) изъ проколотыхъ глазъ слезы текутъ — aus den durchbohrten Augen fliessen Thränen (P. d. V. I, 232,24); kара јäр ојылып-јадып kалды (Alt.) черная земля насквозь продолбилась — die schwarze Erde wurde durch und durch gestossen.

ојыт (v) [Tel., von oi-+-т] = оiдыр заставить пронзить, выдолбить, гравировать — durchstossen, ausmeisseln, graviren lassen.

ојыш (v) [Tel., von oi-+-ш] изогнуться — sich verbiegen, sich krumm biegen; оңынаӊ салkын kakkанда — ојыжат kамыш паштары если вѣтеръ дуетъ на право, тогда нагибаются вершины камыша — wenn der Wind nach rechts weht, beugen sich die Köpfe des Schilfes (P. d. V. I, 232,24).

ојым [Tel., von oi-+-м] низменность, долина — die Niederung, das Thal.

4186

ojiт (v) [اويتاق (Dsch.)]
бояться — sich fürchten (Calc. Wrt. ترسيدن).

ojyk [Kir. Dsch., اويوق (Osm.), von oi+k] = ojык
1) дыра, яма — das Loch, die Grube (= чукур, ojулмуш бір jäр, такта ojу'у. Kún.); cöзläpi ojу'а батты (Anat. Kún.) онъ ослабѣлъ — er ist schwach geworden (= за'іфлады. Kún.).
2) вогнутый — concav.
3) (Kir.) круглыя вырѣзки изъ ушей животныхъ (знакъ собственности) — runde Ausschnitte aus den Ohren der Thiere (ein Eigenthumszeichen).

ojуклан [اويوقلانق (Osm.), von ojyk+лан]
быть выгнутымъ, выдолбленнымъ, пустымъ — ausgehöhlt, concav, leer, hohl sein.

ojун [ممسح (Uig.), اويون (Osm. Ad. Dsch. OT.), אויין (Kar. L. T.)] = oiн
1) игра, шутка — das Spiel, der Scherz; ojун алмak (Osm.), ojун апармak (Ad. A.), ojун утмak (Krm.) выиграть игру — ein Spiel gewinnen; ojун чыkармak (Osm.) дать представленіе — eine Vorstellung geben; ojун oiнамak (Osm.) танцовать — tanzen; ojун kурмak (Osm.) устроить игру — ein Spiel einrichten; орта ojуну публичное представленіе — eine öffentliche Vorstellung; башымыза ojун чыkартты (Ad. A.) онъ причинилъ намъ неожиданную непріятность — er hat uns in eine unerwartete Verlegenheit gebracht; џан ojуну (Osm., = pers. جان بازى) пожертвованіе жизнью — das Opfer des Lebens; шатранџ ojуну (Osm. Ad.) шахматная игра — das Schachspiel; kарта ojуну, кäђад ojуну (Osm. Ad.) игра въ карты — das Kartenspiel; taklід ojунў (Osm.) комедія — das Schauspiel; топ ojуну (Osm. Ad.) игра въ мячикъ — das Ballspiel; тавла ojуну (Osm.) игра въ доскахъ — das Brettspiel; чобан ojуну (Osm. Kún.) женскія пляски — der Frauentanz; ajak ojуну (Osm. Kún.) пляска — der Tanz; Зäiбäк ojуну (Osm. Kún.) пляска Зейбековъ — der Tanz der Seibek; hakk ojуну ўч-тўр три есть истина — drei ist die Wahrheit (Spr.); ojун äбäзi (Osm.) хорошій игрокъ — ein guter Spieler; ojунђа адынза аџун туткуџы — äliн пусты, полды бзі kолђуџы (Uig.) если пускается въ игру правитель міра, то онъ портитъ народъ и самъ дѣлается нищимъ — wenn der Weltregierer sich dem Spiele in die Arme wirft, so verdirbt er das Volk und wird selbst zum Bettler (K. B. 84,12); да бijäнäдiläр awазына ojуннун (Kar. T.) и они радуются звуку музыки — und sie ergötzen sich an den Tönen der Musik (H. 21,12); ojун cawуту (Kar. L. T.) музыкальный инструментъ — ein Musik-Instrument.
2) (Osm.) обманъ — der Betrug; ojун janмak обмануть — betrügen; бана бір ojун oiнады (Osm.) онъ меня обманулъ — er hat mich betrogen.
3) (Ad.) искусство, хитрость, фокусъ — das Kunststück, die Schlauheit; ajыныџ біи ojуну вар бір армуд ўстўнä (Ad.) у медвѣдя тысяча фокусовъ для одной груши — der Bär hat tausend Kunststücke wegen einer Birne (Spr.).

ojунчі [اويونجى (Dsch. OT.), von ojун+чі]
игрокъ — der Spieler.

ojунџak [ممسحمق (Uig.), اويونجاق (Osm.), von ojун+чak]
1) маленькая игра, дѣтская игрушка — ein kleines Spiel, Spielchen, Kinderspielzeug; ojунџak сатмak (Osm. Kún.) продавать игрушки — Spielzeug verkaufen; ojунџak турур пу сўџўк чан раван (?) — ojунџak jана піp кöдäрмäc пу чан (Uig.) игрушка есть движеніе этой сладкой души, игрушка эта душа, но никто не можетъ поднять ее — ein Spielzeug ist der Wandel dieser süssen

4186

Seele, ein Spielzeug ist die Seele, aber Niemand vermag sie aufzuheben (K. B. 108,18).

2) (Osm.) дерзость — die Frivolität.

ојунџакчы [اويونجاقجى (Osm.), von ојунџак +чы]

1) продавецъ или фабрикантъ игрушекъ — Verkäufer oder Verfertiger von Spielzeug.

2) игрокъ — der Spieler; ојунџакчылар кварталъ и базаръ въ Константинополѣ — ein Stadtviertel und Bazar in Constantinopel (wird auch шäiтан чаршысы genannt).

ојунџу [اويونجى, ϙⁿᵢ꞉ℓℓⁿᵢ (Osm.)]

1) игрокъ, музыкантъ, плясунъ, актеръ — der Spieler, Musikant, Tänzer, Schauspieler; атäш ојунџу мастеръ фейерверковъ — der Feuerwerker.

2) обманщикъ — der Betrüger, Schlaukopf.

ојунбаз [Ad., von ојун+баз]

фокусникъ — der Taschenspieler.

ојул (v) [اويولق (Osm.), von oi+л]

1) быть выдолбленнымъ, гравированнымъ — ausgehöhlt, gravirt werden.

2) выколоть (себѣ глаза) — sich ausstechen (die Augen).

3) быть подмытымъ рѣкою — durch den Fluss unterspült sein.

ојулҕа [اويولغه (Osm.)]

стеганіе — das Heften.

ојулҕала [اويولغەلمق (Osm.), von ојулҕа +ла]

слегка стачать — leicht zusammenheften.

ојусра (v) [Kir. Bdg., von oi]

раззоряться, потерять сознаніе — sich zu Grunde richten, die Besinnung verlieren.

ојум [اويوم, ϙⁿᵢℓ (Osm.), von oi+м]

яма, углубленіе, дыра — die Höhle, Höhlung, das Loch; ҕöзӱн ојуму орбита глазная — die Augenhöhle; ојум ојум олду онъ совсѣмъ въ дырахъ — er ist ganz durchlöchert (= дäлік дäшік олду. Kún.).

ојумла (v) [اويوملامق (Osm.), von ојум+ла]

пустить корни, укорениться — Wurzeln fassen, mit den Wurzeln in die Erde eindringen, sich festsetzen.

оjы [Koib. Ktsch.] = очы

младшій ребенокъ, послѣдышъ — das letzte Kind, das Nesthäkchen.

оjык [Koib. Ktsch.] = очык

треножникъ, таганъ — der Dreifuss.

[1]**он** [[אוֹן] (Kar. L. T.)] = оң

правый — recht, rechts; он јанында на правой сторонѣ — an der rechten Seite (Spr. 3,17).

[2]**он** [Krm. Kom. Kir. Kkir. Alt. Leb. Tel. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Bar., ﻮﻥ (Uig.), اون, oն, ôv (Osm. Dsch. Ad.)]

десять — zehn; он башы (Osm.) капралъ — der Corporal; он беші (Tar.) надзиратель надъ десятью домами — ein Aufseher über zehn Häuser (im Altai wird он zur Bildung aller Zehner, ausser 20, angewendet: ӱч-он, тӧрт-он, бäш-он, алт'он, јäтт'он u. s. w., kommen aber auch die Verschmelzungen ӱчӧн, тӧрттӧн, бäжäн, алтан, јäттäн vor, siehe diess.).

[3]**он** (v) [اوکمق, oն꞉ℓℓⁿᵢ (Osm.), nach Kún. auch ун ausgesprochen] = оң

выздоравливать, улучшиться — gesund werden, besser werden; бäһäi онаџак, бӱјӱк адам олаџак! (Kún.) навѣрно онъ выздоровитъ и будетъ великимъ человѣкомъ! (говорятъ въ шутку маленькимъ дѣтямъ, которыя хворают) — o, er wird gesund und wird ein grosser Mann werden! (sagt man im Scherz zu kleinen Kindern, die krank sind); онмаз јара неизлечимая рана — eine unheilbare Wunde; онмаз адам негодяй, человѣкъ, котораго нельзя исправить — der Taugenichts, ein Mensch, der nicht zu bessern ist.

[4]**он** (v) [اونمق (Osm. B. d. M.)]

разщелить, дѣлить — spalten, theilen.

[1]**она** (v) [اونامق, oն꞉ℓℓⁿᵢℓ (Osm.)]

4186

1) желать, жаждать — wünschen, begehren, gierig sein.
2) предпочитать, держаться чьей-либо стороны — bevorzugen, Jemandes Partei ergreifen.

²öна (v) [Kkir.] = ауна, аңна
валяться — sich wälzen; ат öнады лошадь валяется — das Pferd wälzt sich.

онау [Kir., von он+ау] = онаҕу
всѣ десять — alle Zehn.

онаҕу [اوناغو (Dsch.)] = онау.

¹онар (v) [اوکارمق, (Osm.), אוֹנַרְמַק (Kar. L. T.)] = оңар
1) поправить, устроить — verbessern, einrichten.
2) вылечить — heilen.

²онар [Sag., von он+зары]
туда — dorthin.

³онар [Kir. Krm., اونار (Osm.), von он+ар]
по десяти — zu zehn; онар онар id.; онар параја сатмак (Osm.) продавать по десяти пара — zu zehn Para verkaufen.

онарт (v) [אוֹנַרְטְמַק (Kar. L. T.), von онар+т]
велѣть поправить — herrichten lassen; да онартыр јолун и онъ велитъ поправить свою дорогу — und er lässt seinen Weg herrichten (H. 11,36).

онартын [Sag., von ²онар+тын]
оттуда — von dort her.

онат (v) [اوناتمق, (Osm.)] = онар.

онäр [Osm. Kún.] = ³онар.

онынјы [Koib.] = онынчы
десятый — der Zehnte.

онынчы [Alt. Tel., von он+н+чы] = онынч
десятый — der Zehnte.

онынџы [Schor. Leb., (Uig.)] = онынчы.

онынцы [Tob.] = онынчы.

онынӡы [Bar. Küär.] = онынчы.

онылa [Tel.]
десять вмѣстѣ — zusammen zehn; онылa біс кäлдік мы въ десятеромъ пришли — wir zehn zusammen sind gekommen; онылаҕар вы вмѣстѣ десятеро — ihr seid zusammen zehn, euer zehn; онылазы они вмѣстѣ десятеро — sie sind zusammen zehn, ihrer zehn.

онічі [Tar.] = онынчы.

онунч [(Uig.), اونونج (Osm.), von он+н+ч] = онынчы (K. B. 8,18).

онунчу [Kkir. Krm., אוֹנוּנְצוּ (Kar. T.)] = онынчы.

онунџу [اونونجی, , ὀνουντζὴ (Osm.)] = онынчы.

онунцу [Kar. L. Kom.] = онынчы.

онўнщў [Kir.] = онынчы.

онурҕа [اوکورغه (Osm.), wird онурҕа gesprochen (Kún.)] = оңурҕа, онурка
спинный хребетъ — das Rückgrat; онурҕа кäмäji позвоночный столбъ — der Rückenwirbel; ҕäмінін онурҕасы киль корабля — der Kiel des Schiffes; бузаҕынын онурҕасы задняя четверть теленька — das hintere Viertel eines Kalbes, der Nierenbraten.

онул (v) [اوکولمق, (Osm.), von он+л] = оңул
выздоравливать — gesund werden.

онут (v) [اوکوتمق (Osm.), von он+т] = онат, оңат.

онна [Leb., von он+ла]
только десять — nur zehn.

¹онно [Tel. Alt.] = онна.

²онно [אוֹנְנוֹ (Kar. L.)]
едва — kaum; онно ол пріläтäтті едва онъ прилетѣлъ — kaum war er herbeigeflogen.

онлук [Krm., اونلق, , ὀνλὰκ (Osm.), von он+лык]
1) десятокъ — das Zehnt.
2) (Osm.) монета въ десять піастровъ — ein Zehnpiasterstück.

4188

3) (Krm.) монета въ десять копѣекъ — ein Zehnkopekenstück.

онто (v) [Alt. Tel.]

охать, стонать — ächzen, stöhnen, seufzen.

онтот (v) [Alt. Tel., von онто+т]

заставить стонать, причинять боль, огорчать — stöhnen, seufzen machen, Schmerzen verursachen, betrüben.

онтӱ [Tel., von онто+ӷӱ]

стонъ, вопль — der Seufzer, das Geächze.

ондалык [اونڭلق] (Osm. Dsch.), von он+да+lik]

десятокъ — das Zehnt.

ондык [Sag., von орын+лык, vergl. орындык]

кровать — das Bett.

ондуk [Kir., von он+дуk] = онлуk 1).

[1]ондур [اوندور (Dsch. V.)]

преступный, дурной (преступленіе?) — lasterhaft, frevelhaft, schlecht (der Frevel?); häч ондур jok (Vamb.) нѣтъ у него недостатковъ — er hat kein Fehl.

[2]ондур (v) [اوندورماق (Dsch. V.)]

удовлетворить, согласить, усмирить — zufriedenstellen, beruhigen, versöhnen.

ондут (v) [Kumd.] = унут

забыть — vergessen.

ондутчäн [Kumd.] = унутчан

забывчивый — vergesslich.

ончо [Tel. Alt., von ол+ча, eigentlich ein Casus von ол, jetzt ganz verschmolzen; eine ähnliche Bildung von бар ist барча in derselben Bedeutung]

все, всѣ — Alle, Alles; ончо пäлäнбä? (Tel.) все-ли готово? — ist Alles fertig? ончо аітkан ползоҥ, мäніҥ сöзÿмдӱ-дä yk! (Tel.) если ты все высказалъ, выслушай и мое слово! — wenn du Alles gesagt hast, so höre auch mein Wort! ончозы (Tel.) всѣ вмѣстѣ — alle zusammen; ончо аӷаш пажы кöрÿнöт (Alt.) повсюду видны вершины деревьевъ — überall sind die Kronen der Bäume zu sehen (P. d. V. I, 243,32); алардыҥ ончозы мäннäҥ су-была сал аkkанді äртіп кöскä кöрÿнбäі kалды (Tel.) все это, какъ плотъ водою, унеслось отъ меня и скрылось съ моихъ глазъ — Alles dies ist von mir vom Wasser, gleichsam auf einem Flosse, vorübergetragen und ist meinem Auge entschwunden (P. d. V. I, 114,10); öлöҥдÿ кöнÿ ончо kабына сÿб-алды (Alt.) траву и золу, все онъ сунулъ въ свой мѣшокъ — Gras und Asche, alles steckte er in seinen Sack (P. d. V. I, 51,1); сläр ончоӷар сäріппіlä кäспäі нäрäк мынlп муҥаныпjазыӷар? что вы всѣ не жнете серпами, а мучитесь такъ? — was schneidet ihr nicht alle mit Sicheln, sondern quält euch so? (P. d. V. I, 143,19); ол ончо ончоны пäш кÿн jajaп, алтынчы кÿндä ончо кіжіläрдіҥ адазы Адамды jajaӷан онъ все, что ни есть, сотворилъ въ пять дней, на шестой день онъ сотворилъ отца всѣхъ людей, Адама — Alles, was da ist, hat er in fünf Tagen erschaffen, am sechsten Tage aber erschuf er den Vater aller Menschen, Adam (P. d. V. I, 142,13).

онмадык [اوڭمادق (Osm.), von он+ма+дык]

1) неизлечимый — unheilbar.

2) несчастный — unglücklich, elend.

онмадыkлык [اوڭمادقلق (Osm.), von онмадык+лык]

несчастіе — das Unglück, Elend.

[1]ор [Kir. Krm. Dsch. Kom., اور (Osm.)]

1) яма, ровъ — die Grube, das Loch, der Graben; пішäнгä ор kаз! (Kir.) сдѣлай углубленіе въ сѣнѣ! — mach eine Vertiefung im Heu!

2) (Osm.) валъ со рвомъ, укрѣпленіе — ein Wall mit einem Graben, eine Befestigung; ор kазмаk (Osm.) вырыть ровъ, укрѣпить (городъ) — befestigen (einen Platz); ор бäгі (Osm.) комендантъ крѣпости — der Festungs-

kommandant; Ор kапу (Osm.), Ор (Krm.) Перекопъ — Perekop.

[2]ор [Tel. Kir.]

1) (Kir.) не темный и не свѣтлый (о масти животныхъ), разношерстный — nicht dunkel und nicht hell (von Pferden), gemischthaarig; ор koi овца разношерстная — ein gemischthaariges Schaf; Уралдан kашkан ор тӱlкӱ разношерстная лисица, убѣжавшая отъ Урала — der vom Ural geflohene gemischthaarige Fuchs (P. d. V. III, 3,7).

2) (Tel.) сѣроватый — grau; ор кiш соболь съ сѣрымъ отливомъ — ein Zobel von einer in's Graue spielenden Farbe; ор kojон сѣрый заяцъ — ein grauer Hase.

[3]ōр [Schor. Sag. Koib. Ktsch., aus dem russ. «паръ»]

паръ — der Dampf.

[4]ōр [Soj.] = оҕур, оҕрі, ӯру

воръ — der Dieb.

[5]ор (v) [Tub. Schor. Leb. Kir. Kkir. Bar. Tel., سمق (Uig.), اورماق (Dsch.), אוֹרְמַק (Kar. L. T.)]

1) жать — mähen, ernten; егiн ордӱ (Kir.) онъ жалъ хлѣбъ — er mähte das Getreide ab; нäгӱ jäргä äкса jана ол орур (Uig.) что сѣютъ въ землю, то и жнутъ — was man in die Erde säet, das erntet man auch (K. B. 57,15); да чачувчулар äмгäклікні орадылар аны (Kar. T.) и кто сѣетъ мученье, тотъ и собираетъ его — und wer Qualen säet, der erntet sie auch (K. B. 4,8); сачмајан орˈмаз (Krm.) кто не сѣялъ, тотъ не пожнетъ — wer nicht säet, der erntet auch nicht (Spr. K.).

2) (Bar. Tel.) стричь — schneiden; koi ордылар (Bar.) они стригли овецъ — sie schoren die Schafe.

3) (Tel.) размывать (о рѣкахъ) — ausspülen (von Flüssen).

[1]ора [Küär. Leb. Schor., اوره, اورا (Dsch.)] = [1]ор

1) яма, ровъ — das Loch, die Grube, der Graben; Ора тäпä крѣпость въ Туркестанѣ — eine Festung in Turkestan.

2) (Dsch.) яма для храненія хлѣба — eine Grube zum Aufbewahren des Getreides (S. S. حنطا غله ایچون یرده قازلان مخزن . وانبار زمینی).

[2]ора [اورا (Dsch.)]

летучій отрядъ — das Streifcorps (S. S. طليعه اوزاقده قالان قول).

[3]ора [اورا, ορα, ὀρά (Osm. Ad.), von ол + ара]

тамъ, то мѣсто — dort, jener Ort; орада тамъ — dort; орадан оттуда — von dort; opaja туда — dorthin; ора чаkта гдѣ-нибудь тамъ вблизи — irgend wo dort in der Nähe; орам тутъ у меня — hier bei mir; ораң тамъ у тебя — dort bei dir; орасы тамъ у него — dort bei ihm; ора бура (Osm.) туда, сюда — hierhin und dorthin.

[4]ора [Kir.] = уры

воръ — der Dieb.

[5]ора (v) [اوراماق (Dsch. Osm.)] = [5]ор

жать — ernten, mähen (S. S. اوراقله بیچمك).

[6]ора (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Tar., اوراماق (Dsch.)] = оро

завертывать, закутывать, обвивать, пеленать — einwickeln, umwickeln, einhüllen; ораҕын орап салды (Schor.) онъ завернулъ ногу — er wickelte den Fuss ein; opak орацаң (Sag.) что служитъ портянкою, онучею — was als Fusslappen dient; бöзгä орамаk (Dsch.) завернуть въ полотно — in Leinwand einhüllen; тоҕус ора тартып баҕлап салҕан (Schor.) онъ его девять разъ обвернулъ и привязалъ — er wickelte ihn neun Mal um und band ihn fest; орai бар! (Schor.) обойди! — gehe du rund herum! umgehe es!

[1]орai [Kir.]

одинаковый — gleich, entsprechend; Кара-Кан Сары-Кан-даi баi отӱптӱ, екӱ за-

4186

манында баіlыk opaі тогда жили Кара-Канъ и Сары-Канъ, два богача, ихъ богатство было въ это время одинаковое — da lebten zwei Reiche, Kara-Kan und Sary-Kan, beide waren zu jener Zeit an Reichthum gleich (P. d. V. III, 221,2).

²opaі [Sag.]

1) колыбель — die Wiege.

2) маленькій, не взрослый — klein, unerwachsen; opaі частыг̄ пала малолѣтній ребенокъ — ein kleines, unerwachsenes Kind.

³opaі [Sag. Koib. Ktsch. Küär.]

поздній — spät; ертä kel дäн, сäн opaі kelдің я говорилъ, чтобы ты пришелъ рано, а ты пришелъ поздно — ich habe dir gesagt, du möchtest früh kommen, du bist aber spät gekommen.

⁴opaі (v) [Bar.]

стоять прямо — aufrecht stehen.

¹opak [Kir. Bar. Krm., اوراق (Dsch.), օրաք, ὀραχ (Osm. Ad.), אוֹרַק (Kar. L.), von op(a) +k, vergl. opђak]

1) серпъ — die Sichel (S. S. طرپان دلرس); opak саuы (Osm.) ручка у серпа — der Sichelstiel; бу адам оpaктан тȫ'ры дыр (Osm.) этотъ человѣкъ (всетаки) прямѣе серпа (говорится иронически о дурномъ человѣкѣ) — dieser Mensch ist (doch immer noch) grader, als eine Sichel (sagt man ironisch von einem schlechten Menschen); opak дäjil дір кäсäн jӯрäк тір (Osm.) не серпъ рѣжетъ, а умѣніе жнеца — nicht die Sichel schneidet, sondern die Geschicklichkeit des Schnitters (Spr.).

2) жатва — die Ernte; opak џетті (Kir.) время жатвы настало — die Erntezeit ist herangerückt; opak вакты (Osm.) время жатвы — die Erntezeit; opak бӧџäji, кушу (Osm.) стрекоза — die Grille.

3) (Dsch.) какой-то холмъ въ Туркестанѣ — ein Hügel in Turkestan (S. S. ترکستانده بر تپهدر).

²opak [Schor., von opa+k]

обвертка, пеленка — die Hülle, Windel.

³opak [Schor. Sag. Bar.] = opok

тропинка дикихъ звѣрей — der Wildpfad.

opakла (v) [Bar., اوراقلامق, օրաքլամաք (Osm.)]

жать серпомъ — mit der Sichel schneiden.

opakлы [اوراقلو, օրաքլը (Osm.), von opak +лы]

снабженный серпомъ — mit einer Sichel versehen.

opakлӯ [Bar.] = opakлы.

opakта (v) [Schor. Sag. Bar., von opak+ла]

слѣдовать по тропинкамъ дикихъ звѣрей — den Wildpfaden folgen.

оракты [Kir.] = opakлы.

opakчы [اوراقچی, օրաքճը (Osm.), von opak +чы]

жнецъ — der Schnitter.

opax [אוֹרַק (Kar. T.)] = opak

жатва — die Ernte; кі opaђын анын ач ашађаі! пусть жадный съѣстъ жатву! — möge der Gierige seine Ernte verzehren! (H. 5,5).

opaг̄ [Schor. W., von opa+г̄, vergl. opak]

обвертка, пеленка — die Hülle, die Windel.

¹оран [Soj.] = орын.

²оран [اوران, օրան, ὀρὰν (Osm.)]

образъ, методъ, мѣра, пропорція, отношеніе — die Art und Weise, die Methode, das Maass, die Proportion, das Verhältniss; оран ilä по мѣрѣ, въ вѣрной пропорціи — nach Maass, in der richtigen Proportion.

ораныча [اورانيچه (Osm.), aus dem Slavischen]

длинная сербская лодка — ein langes serbisches Boot.

оранђыш [Schor., von ⁶оран+кыш]

портянка, онуча — der Fusslappen.

оранла (v) [اورانلامق, օրանլամաք (Osm.), von оран+ла]

4186

мѣрить, сдѣлать по мѣрѣ, дать фасонъ — messen, nach Maass thun, arbeiten, Façon geben; сöзӱ вä іші оранламаk держать мѣру въ словахъ и дѣлахъ — in Worten und Thaten Maass halten.

оранлы [اورانلو, օրանլը, ὀρανλὴ (Osm.), von оран+лы]
умѣренный, скромный — gemässigt, bescheiden.

орансыз [اورانسز, օրանսըզ, ὀρανσὴζ (Osm.), von оран+сыз]
безъ мѣры, безъ пропорціи, неумѣренный — ohne Maass, ohne Proportion, maasslos.

орансызлыk [اورانسزلق, օրանսըզլըք, ὀρανσηζλὴκ (Osm.), von оран+сыз+лыk]
безмѣрность, непропорціональность — die Maasslosigkeit, der Mangel an Proportion.

¹орал (v) [Kir. Schor. Leb. Kumd., von ора+л]
завертываться, закутаться — sich umwickeln, sich einhüllen, aufgerollt werden, umhüllt werden; орал парҕан извилистый — geschlängelt.

²орал [Kir. Bdg.]
удовольствіе — das Wohlgefallen; оралыма келді это мнѣ нравится — dies gefällt mir; оралыма келмäді это мнѣ не нравится — dies gefällt mir nicht.

оралы [اورالو (Osm. Ad.)]
тамошній — von dort, dortig; бу адам оралы дыр этотъ человѣкъ оттуда — dieser Mensch ist von dort.

оралык [اورالق, օրալըք (Osm.), von ол+ара+лык]
то мѣсто, то время — jener Ort, jene Zeit; оралыкта гдѣ-то тамъ — dort irgend wo; оралыктан откуда, гдѣ-нибудь, въ то время, между тѣмъ — von dort, irgend wo her, zu jener Zeit, inzwischen.

орацык [اوراجق, օրաճըք (Osm.), von ора чык]
тамъ, совсѣмъ вблизи — dort, ganz in der Nähe; орацыкта id.

орал-пäк [Kir., von ⁶ора+л+пäк]
вышитый головной платокъ — ein gesticktes Kopftuch.

¹орат [Tar., اوراتق (Dsch.), von ора+т]
велѣть завернуть, обвить — einwickeln, umhüllen, aufwickeln lassen.

²орат (v) [اوراتق (Osm. veralt.)]
ѣсть, пожирать — essen, verzehren.

ораза [Schor., = pers. روزه] = орозо, оразы
постъ — die Fasten; ораза тутты онъ постъ держалъ — er fastete.

оразы [Sag. Koib. Ktsch.] = ораза.

¹орам [Kir.]
владѣніе — die Gewalt, Macht; орамына келтірді онъ взялъ въ свое владѣніе — er hat ihn in seine Gewalt gebracht.

²орам [Kir., اورام (Dsch.), אוֹרָם (Kar. L. T.)]
улица, кварталъ — die Strasse, das Stadtviertel; نان ییمس اورامی кварталъ Нанъемесъ въ Хивѣ — das Stadtviertel Nanjemes in Chiwa; орамда äш-кім кöрӱнмäді (Kir.) на улицѣ никого не было видно — auf der Strasse war Niemand zu sehen.

орамал [Kir., vom pers. رومال, durch Anbildung an das kirg. Verbum ора (umhüllen)]
платокъ, пеленка — das Tuch, die Windel; моін орамалы (Kir.) головной платокъ — das Kopftuch; бет орамалы (Kir.) полотенца — das Handtuch; орамал цасырӯ (Kir.) киргизская игра — ein kirgisisches Spiel; осу орамалҕа салыи берäін (Kir.) я хочу его завернуть въ этотъ платокъ — ich will es in dieses Tuch einwickeln (P. d. V. III, 298,3).

орамыш [Tub. Schor., von ⁶ора+мыш] = оранҕыш.

¹оро [Alt. Tel.] = ора
яма, могила, колодецъ, ровъ — die Grube, das Loch, Grab, der Brunnen, Graben.

²оро (v) [Alt. Tel. Küär. Kkir.] = ора

1186

завернуть, обвивать — aufwickeln, aufrollen auf etwas, einwickeln; алтын арчӯр была opoi салҕан ajaҕын алтын kajырчак-пыла најызына сілап пӓрді (Alt.) онъ подарилъ своему другу завернутую въ золотой платокъ чашку, вмѣстѣ съ золотымъ ящикомъ — er schenkte seinem Freunde den in ein goldenes Tuch eingewickelten Napf zusammen mit dem goldenen Kasten (P. d. V. I, 93,266); Iociф, сӧгӱн алала аны арӯ кӓдӓн-бiлӓ ороды (Tel.) Iосифъ взялъ его тѣло и завернулъ въ чистую плащаницу — Joseph nahm seine Gebeine und hüllte sie in reine Leinwand (Miss.).

[1]opoi [Alt. Leb. Küär.] = opai
поздно — spät; opoi kelдi (Tel.) онъ поздно пришелъ — er ist zu spät gekommen.

[2]opoi [Tel., von opo+i]
вихоръ въ волосахъ — der Wirbel im Haare.

opoiла (v) [Küär., von opoi+ла]
опоздать — sich verspäten; opoiлап kалды онъ опоздалъ — er hat sich verspätet.

opoiлат (v) [Küär., von opoi+ла+т]
заставить опоздать, задержать — sich verspäten lassen, aufhalten.

opoiло (v) [Tel.] = opoiла.

opoiдо (v) [Alt.] = opoiла.

opoiдот (v) [Alt.] = opoiдат.

оролпоk [Kkir., von орал-пӓк]
головной платокъ женщинъ — das Kopftuch der Frauen.

opok [Tel.] = opak
тропинка дикихъ звѣрей — der Pfad des Wildes, die Wildspur.

opokkoi [Alt. Kumd.]
капризный — launisch.

opokто (v) [Tel., von opok+ла] = opokта
проложить себѣ тропинку (о звѣряхъ), слѣдовать тропинкой — sich einen Pfad machen (vom Wilde), einem Wildpfade folgen.

opokчы [Alt. Kumd.] = opokkoi.

орӧн [Tel.]
страна, часть свѣта — die Gegend, der Landstrich, Welttheil.

оронју [Soj.] = орончы.

оро[illegible]ык [Tel., von оро(н)+чык]
пел[illegible]ка — die Windel.

орол (v) [Tel. Alt., von оро+л] = орал
чортон чӱ̆нгӓ оролып kалтыр (Tel.) щука запуталась въ сѣти — der Hecht hat sich im Netze verwickelt; јылан kӧлына оролып јат (Alt.) змѣя обвивается вокругъ его руки — die Schlange windet sich um seine Hand herum.

оролчык [Alt. Tel., von орол+чык]
вьющійся (о растеніяхъ) — gewunden, sich windend (von Schlingpflanzen); оҕолчыҕы jok сӧс (Tel. W.) простое, удобопонятное слово — ein einfaches, verständliches Wort.

оролыш (v) [Alt. Tel., von орол+ш]
извиливаться — sich schlängeln.

оролышчӓн [Tel., von оролыш+чӓн]
оролышчӓн кіжі (Tel. W.) человѣкъ, не платящій долговъ, не возвращающій взятыхъ на подержаніе вещей — ein Mensch, der seine Schulden nicht bezahlt, der zur Benutzung genommene Sachen nicht zurückerstattet.

орочы [Tel. Alt., vergl. орынчы]
младшій сынъ, какъ наслѣдникъ послѣ отца — der jüngste Sohn, der nach dem Tode des Vaters der Erbe ist.

ороза [Bar.] = ораза.

орозо [Tel. Alt.] = оразы.

орошон [Kkir.]
прекрасный — trefflich, ausgezeichnet.

оропоі [Kkir., vergl. хорон-тӓпӓ (Krm.)]
танецъ, хороводъ — der Tanz, Reigen.

ором [Tel. Alt.] = орам.

оры [Sag.] = ора
яма въ юртѣ для храненія картофеля — eine Grube in der Jurte zum Aufbewahren der Kartoffeln.

орыг̃ [Schor.] = орағ̃
обвертка, пеленка — die Hülle, die Windel.

[1]орын [Tel. Leb. Alt. Sag. Koib. Küär., اورين (Dsch.)] = орун

1) мѣсто, которое что-нибудь занимаетъ — eine Stelle, ein Ort, die etwas einnimmt; от орды (Schor.) мѣсто огня — die Feuerstelle; су орды ложе рѣки — das Flussbett; тураның орды (Alt.) фундаментъ дома — das Fundament des Hauses; оттурарҕа ордым полбады (Tel.) я не нашелъ мѣста, гдѣ сѣсть — ich fand keine Stelle, wo ich mich hinsetzen konnte; ордында (Tel.), орнында (Sag.) на его мѣстѣ, вмѣсто его — an seiner Stelle, anstatt seiner; сäні адаңның ордына турҕузаін! (Tel.) я хочу посадить тебя на мѣсто твоего отца! — ich will dich an die Stelle deines Vaters setzen! ӯл адазының ордында kан полды (Alt.) сынъ вмѣсто отца сдѣлался Ханомъ — der Sohn wurde Chan anstatt seines Vaters; ордына пäрäргä (Tel.) дать въ заемъ — leihen; ордына аларҕа (Tel.) взять въ заемъ — borgen; орды-была, орды-нынаң (Alt. Tel.) такъ какъ есть — gerade so, wie es ist; мäн бојымның ордына оттурҕузӯп алkыжып пäріп-јадым (Tel.) я его благословляя посадилъ на собственное мѣсто — ich habe ihn segnend auf meinen eigenen Platz gesetzt (P. d. V. I, 125,20); турҕан орным (Sag.) мѣсто, гдѣ я стоялъ — die Stelle, wo ich stand; кöс ордына кöс, тіш ордына тіш (Tel. Miss.) око за око, зубъ за зубъ — Auge um Auge, Zahn um Zahn.

2) (Alt. Tel.) кровать, скамья — das Bett, die Bank; орыны его кровать — sein Bett; орыным моя кровать — mein Bett; орынына оттурду онъ сѣлъ на свою кровать — er setzte sich auf sein Bett.

[2]орын (v) [Sag. Koib.]

находиться гдѣ-либо — sich irgendwo befinden; kуру сӧгӯ орын-тыр (его) голыя кости остались — die blossen Knochen (von ihm) blieben übrig.

орынныг̃ [Sag., von орын+лыг̃]

кровать — die Bettstelle.

орындан (v) [Tel., von орын+да+н]

взять во владѣніе, завладѣть чѣмъ-либо — in seine Gewalt nehmen, in Besitz nehmen, beherrschen.

орындыг̃ [Kumd. Leb.] = орындӯ.

орындӯ (v) [Tel. Alt., von орын+лӯ]

1) что находится на своемъ мѣстѣ, имѣетъ мѣсто — was sich an seiner Stelle befindet, eine Stelle hat.

2) вѣрный, справедливый, подходящій, должный, точный — richtig, gehörig, angemessen, nöthig, genau; орындӯ сöс подходящее, вѣрное слово — ein angemessenes, richtiges Wort; пу сöзӯң орындӯ äмäс это слово твое не годится — dieses dein Wort ist ungehörig.

орынчы [Tel., von орын+чы]

наслѣдникъ (младшій сынъ) — der Erbe, Nachfolger (jüngster Sohn).

орынчылӯ [Tel., von орынчы+лӯ]

имѣющій наслѣдника — der einen Erben, Nachfolger hat.

орынсыс [Tel., von орын+сыз]

1) не имѣющій мѣста — keine Stelle habend.

2) неподходящій, невѣрный, неточный — ungehörig, unangemessen, unrichtig, ungenau.

орін [اورين (Dsch. OT.)] = орын.

[1]ору [ـــ (Uig.), اورو (Dsch.), vergl. ора, оры]

1) (Dsch.) яма, вырытая въ землѣ, для храненія сѣменъ на посѣвъ — eine Grube, die in die Erde gegraben ist, zum Aufbewahren des Saatkorn's (S. S. زراعت ايجون صقلنه اورالان تخمك محافظه سى ايجون قازلان بر).

2) (Uig.) яма, темница — das Loch, Gefängniss; äзіс парча пакта оруда кäрäк — тудулза амын јäтсä јолҕа кäрäк всѣхъ злыхъ людей надо держать въ узахъ и въ темницѣ, чтобы можно было безопасно отпра- 4186

вится въ дорогу — die Bösen müssen in Fesseln und im Gefängniss gehalten werden, damit man sicher sich auf den Weg begeben kann (K. B. 158,1).

[2]öрў [Kkir., von öру+ў] = аꝗры, ауру больной — krank; öрў кiшi больной человѣкъ — ein kranker Mensch; öрў полдум я захворалъ — ich bin krank geworden.

[3]öру (v) [Kkir.] = аꝗры, аур, ауру болѣть — schmerzen; башым öрудў у меня голова болитъ — mir schmerzt der Kopf; Кан Кöкöтäi öруду, картка салып калды дäiт Ханъ Кокетей захворалъ, когда онъ сталъ старымъ — der Chan Kökötäi wurde krank, als er alt geworden (P. d. V. I, 140,1).

[4]орў [Tel. Alt., von оро+ꝗў]
1) завертыванie — das Einwickeln.
2) пеленка — die Windel.

[1]opyk [Soj., vergl. opak, opok] дорога — der Weg; opykта кылаштап jорып туру шелъ онъ по дорогѣ — auf dem Wege schritt er aus.

[2]opyk [Tar., اوروق (OT.)] = арык худой, худощавый — mager, abgemagert.

[3]opyk [اوروق (Dsch. Bdg.)] свѣтъ дневной — das Tageslicht.

opykla (v) [Tar.] похудѣть — mager werden.

opykтыг [Soj., von opyk+лыг] имѣющiй дорогу — einen Weg habend.

орун [Krm. Kom. Kir. Soj., ᠣᠷᠤᠨ (Uig.), אורון (Kar. L. T.)] мѣсто — die Stelle, der Platz, das Amt (S. S. عوض . بدل . جای مكان . محل . رتبه . صاحبه مخصوص اولان مقام تشريفات); нä астын нä ўстўн нä удру орун (Uig.) онъ ни вверху, ни внизу, ни напротивъ — er ist nicht unten, nicht oben, nicht gegenüber (K. B. 11,8); ада ады орны оꝗулꝗа калур имя и мѣсто отца остается за сыномъ — dem Sohne bleibt der Name und die Stelle des Vaters (K. B. 15,11); улук орунꝗа олтурꝗан jäргäjiн аӊлату (Jarl. Tokt.) извѣщая о томъ, какимъ порядкомъ мы возсѣли на высокое (царское) мѣсто — Nachricht gebend darüber, in welcher Ordnung wir die hohe Stelle (den Thron) einnahmen; ўстўӊў орун сā тiдï (Kom. 204,8) тебѣ досталось высшее мѣсто — du hast die höchste Stelle erhalten; да карꝗадым орнун анын (Kar. L. T.) и я проклялъ мѣсто его — und ich habe verflucht seine Stelle (Wohnort).

орунꝗалы [Kkir., von орун+?] кругомъ — rund herum.

орунныг [Soj.] = орундў.

орундў [Kir., von орун+lў] имѣющiй мѣсто, занимающiй мѣсто, имѣющiй значенie, важный — eine Stelle habend, eine Stelle einnehmend, von Wichtigkeit seiend, bedeutend, wichtig; орундў ꝗергä бергiздiм я велѣлъ его назначить на важное мѣсто — ich habe ihn an eine wichtige Stelle, in ein hohes Amt einsetzen lassen.

орундук [Kir., اورونلوق (Dsch.), von орун +лук]
1) (Dsch.) подушка на сѣдлѣ — das Sattelkissen (S. S. اكرك اسبابی . لوازمات زين . جبلق).
2) (Kir.) скамейка, стулъ — die Bank, der Stuhl.
3) (Kar. L.) одръ, кровать — das Lager, das Bett; муна орундуꝗу анын тäмiр орундук здѣсь его одръ желѣзный одръ — hier ist sein Lager ein eisernes Lager.

орунliꝗ [اورونليغ (Dsch.)] = орунду
1) имѣющiй мѣсто — eine Stelle habend.
2) занимающiй мѣсто другаго, замѣняющiй — eines Anderen Stelle ersetzend (S. S. بدل و عوض).
3) важный, имѣющiй значенie — einflussreich, wichtig (S. S. صاحب مقام و رتبه).
4) внукъ, потомокъ — der Enkel, Nachkomme (S. S. حفيد . طورون . نسل).

4186

орут [اوروت (Dsch.)]
мѣсто, жительство — der Wohnplatz, die Stelle (S. S. یورت آرام محل منزل . مرحله).

оруч [Krm., اوروج, орпьЗ, ὀρὸζ (Osm. Ad.), = pers. اروزه]
постъ — das Fasten; оруч кӱнӱ пятница — der Freitag; ашура (عاشورا) оручу постъ въ мѣсяцѣ Мохарремъ — das Fasten im Monate Moharräm; оруч тутмаk держать постъ — das Fasten einhalten, fasten; оруч jапмаk, kапамаk (Krm. K.) ѣсть послѣдній разъ предъ постомъ — das letzte Mal vor den Fasten essen; бӓн kуру ӓтмӓк-ilӓ оруч kападым (Krm.) я приготовился къ посту однимъ только сухимъ хлѣбомъ — ich habe mich mit trockenem Brote auf die Fasten vorbereitet; оруч ачмаk открыть постъ — das Fasten beginnen; оруч даjанмаk выдержать постъ — das Fasten aushalten; оруч бозмаk (Ösm.) нарушить постъ — das Fasten brechen; бу аш софуjу оручуну боздурур эта пища (такъ вкусна, что она) заставляетъ и набожнаго нарушить постъ — diese Speise (ist so schmackhaft, dass sie) den Frommen zum Brechen des Fastens veranlasst; ӓрмӓнilӓрiн оручу гiбi долго какъ армянскій постъ — lange wie das armenische Fasten.

оручлу [Krm., اوروجلو, орпьЗлпь, ὀρὸζλὸ (Osm.), von оруч + лу]
человѣкъ, который держитъ постъ — der Fastende.

оручсуз [Ad. A., von оруч + сыз]
немогаметанинъ — der Nichtmuselmann.

орус [Alt. Tel. Kir. Tar.]
русскій — der Russe, russisch; орус тil русскій языкъ — die russische Sprache; орус пї (Alt. Tel.), орус тӧрӧ (Kir.) русскій чиновникъ — ein russischer Beamter; орус kан (Kir.) русскій царь — der russische Kaiser; орусkа kараҕан jурт (Alt.) народъ, подвластный русскимъ — ein den Russen unterworfenes Volk; kазаk орус (Kir.) казаки (для отличія отъ kазаk, т. е. Киргизовъ) — die Kosaken (zum Unterschiede von kазаk, d. h. den Kirgisen); kазаk, kазаk орус kасkыр ӱш аҕаiнды Киргизы, казаки и волки три родные брата — der Kirgise, der Kosak und der Wolf sind drei Brüder (Spr.).

орусаk [Kkir., von орус + аk]
кобыла, которая потеряла своего жеребенка — eine Stute, die ihr Füllen verloren hat (eigentl. Bedeutung wohl: auf russische Art); орусаk сӓды онъ доилъ корову безъ теленка (на русскій манеръ) — er hat die Kuh ohne Kalb gemolken (nach russischer Art); шыңыддаҕан бӓнi орусаk сӓп kелӓмiн! ржущую его кобылу я хочу доить на русскій манеръ! — seine ächzende Stute will ich nach russischer Art melken! (P. d. V. V, 64,99).

оруссумаk [Kir.]
на русскій манеръ — auf russische Art.

орусну [Kom., اوروسپی, орпьфпь, ὀρβσπὸ (Osm.), = pers. روسپی]
распутная, публичная женщина — die Prostituirte, Hure, ein öffentliches Frauenzimmer; орусну оҕлу сынъ бляди — der Hurensohn.

орусnулуk [اوروسپیلق (Osm.), von орусну + лук]
распутство — die Prostitution, Hurerei.

оруз [اوروز (Dsch.)] = ороза
постъ — das Fasten.

орузаk [Alt., von орус + аk]
русачокъ, маленькій русскій — kleiner Russe (Spottname in alten Liedern).

орkа [Koib. Ktsch.] = омуртkа, оңурkа
спинный хребетъ — das Rückgrat; ас орkасын алты jердӓн, кезӓ тепті Кускун-Алып (Koib.) на шести мѣстахъ Кускунъ-Алыпъ растопталъ его спинный хребетъ — an sechs Stellen zertrat Kuskun-Alyp ihm das Rückgrat (P. d. V. II, 334,1058).

орkоро (v) [Tel.]
сверкать — flimmern.

4186

ӧрҕа [Soj.] = орkа, омырҕа etc.
спинный хребетъ — das Rückgrat.

орҕаk [Küär. Sag. Koib. Ktsch. Kir., von ор+ҕаk] = орak
1) серпъ — die Sichel.
2) жатва — die Ernte; орҕаk аі мѣсяцъ жатвы — der Erntemonat.

орҕаkчы [Sag., von орҕаk+чы]
жнецъ — der Schnitter.

орҕан [اورغان, ορղան, οργαν (Osm.), vergl. орkан]
толстая веревка — ein dicker Strick, Tau, Seil.

орҕанџы [اورغانجى (Osm.), von орҕан+чы]
канатный мастеръ — der Seiler.

орҕарым [اورغاریم ‹ اورکاریم (Dsch.), von ор]
окопы крѣпости — der Festungsgraben (S. S. قلعه . خندق . طابيه . استحکام).

орҕал [Sag. Koib., vergl. орун]
кровать — die Bettstelle.

орҕоk [Tub. Bar.] = орҕаk.

орҕоkџы [Bar., von орҕоk+чы]
жнецъ — der Schnitter.

орҕоџы [Tub.] = орҕоkџы.

¹орҕын [Tub. Schor., von ор+ҕын]
время жатвы — die Erntezeit.

²орҕын [Sag.] = орҕал.

орјаk [Sag. Koib.]
обыкновенный, незначительный — gewöhnlich, unbedeutend; орјаk маллыҕ пол-тыр, орјаk јонныҕ пол-тыр у него немного скота, у него немного народа — er hat nur wenig Vieh, er hat nur wenig Volk (P. d. V. II, 273,9).

орна (v) [Leb. Schor. Sag. Koib. Küär. Ktsch., ـمسه (Uig.), اورناماق (Dsch.), von орын+а]
1) (Dsch. Uig. Kom.) занимать мѣсто, быть на мѣстѣ — eine Stelle einnehmen, an einer Stelle sein (S. S. یر ایتمك ‹ جایکیر اولمق); аџун тынды орнап бу kаҕан бäй — аньш атты тӱнјä нäң-оkлар тӧзӱ міръ отдыхалъ на своемъ мѣстѣ, черезъ это онъ насыпалъ на этого Хана всѣ свои богатства — die Welt ruhte an ihrem Platze seiend, dadurch hat sie über diesen Fürsten alle ihre Gaben ausgeschüttet (K. B. 14,27).
2) (Dsch. Kom. Kir.) поселиться — sich niederlassen (S. S. اورنلمق); кӧп кісі келін орнап џатты (Kir.) много людей собралось на этомъ мѣстѣ — viele Leute haben sich an dieser Stelle versammelt.
3) (östl. Dial.) занимать мѣсто другаго, перемѣнять мѣсто, перемѣнить — die Stelle eines Andern einnehmen, den Platz wechseln, tauschen.

орнаk [Uig. Bdg.]
постель — das Bett (S. S. یوقو اورن).

орнат (v) [Kir., ـمسقـ (Uig.), اورناتماق (Dsch.), אוֹרנַטמַק (Kar. L. T.), von орна+т]
дать мѣсто — eine Stelle geben, anweisen; Аі-толды ат пäріп вäзір орнынҕа орнатмыш турур онъ далъ ему имя Аі-тольды и назначилъ его на мѣсто везиря — er nannte es (das Glück) Ai-toldy und wies ihm die Stelle eines Wesir's an (K. B. 4,4); اول ایونی کوتاردی تورتنج قت کوکده اورناتی (Bb. 102,16) онъ взялъ этотъ домъ и поставилъ его на четвертомъ небѣ — er hob dieses Haus auf und stellte es in die vierte Schicht des Himmels; тäрäк орнатма (Kar. T.) садить деревья — Bäume pflanzen; бік аҕаш оранаттылар (Kir.) они воздвигли высокій шестъ — sie stellten eine hohe Stange auf.

орнатыл (v) [אוֹרנַטִילמַק (Kar. L. T.), von орнат+л]
быть посаженнымъ — gesetzt, gepflanzt werden, орнатылҕан тäрäк кібік какъ посаженное дерево — wie ein gepflanzter Baum (H. 14,9).

¹орнас [Sag. Koib., von орна+ш]

4186

смѣна, мѣна — der Wechsel, Tausch.

²орнас (v) [Sag. Koib. Kir.]

1) (Sag. Koib.) смѣниться — mit einander tauschen, vertauschen.

2) (Kir.) занимать мѣсто — eine Stelle einnehmen.

орнастыр (v) [Koib. Sag. Kir.]

1) (Sag. Koib.) заставить смѣниться — tauschen lassen.

2) (Kir.) назначить кому-либо мѣсто (съ вин. над. лица) — Jemandem (Acc.) eine Stelle anweisen, geben.

¹орнаш (v) [Schor. Leb. Ktsch. Küär., اورناشاق (Dsch.), von орна+ш] = ²орнас (östl. Dial.) = 1), (Dsch.) = 2).

²орнаш [Schor. Leb. Ktsch. Küär.] = орнас.

орнаштур (v) [اورناشتورماق (Dsch.), von орнаш+тыр] = орнастыр.

орнашчы [Leb. Schor., von орнаш+чы]

мѣняющій, мѣняло — der Tauscher, Wechsler.

орнашшы [Sag. Koib. Ktsch.] = орнашчы.

орно (v) [Tel. Alt. Tub.] = орна.

орнот (v) [Kkir.] = орнат.

¹орнош [Tel. Alt. Tub.] = орнаш.

²орнош (v) [Tel. Alt. Tub.] = орнаш.

орношчы [Tel.] = орнашчы.

орном [Tub., von орно+м]

мѣна, перемѣна — der Tausch, Wechsel.

орнык (v) [Tel. Küär., von орын+k]

занимать мѣсто, занимать свое мѣсто, быть въ порядкѣ, быть на своемъ посту — eine Stelle einnehmen; die Stelle einnehmen, die einem zukommt; in Ordnung sein, an seiner Stelle sein; саҕыжы орныkпас кіжі человѣкъ, умъ котораго не въ порядкѣ, непостоянный, вѣтренный человѣкъ — ein Mensch, dessen Verstand nicht in Ordnung ist, ein unzuverlässiger, unbeständiger Mensch.

орныктыр (v) [Tel. Küär., von орныk+тыр]

кому-нибудь дать мѣсто, назначить вѣрное мѣсто, возставить, привести въ порядокъ — eine Stelle geben, die richtige Stelle anweisen, in Ordnung stellen, bringen.

орнук [[illegible] (Uig.), 床 (Chin.-Uig. Wrt. 56, a)]

постель — das Bett.

¹орла (v) [Kir., von ор+ла]

дѣлать яму, ровъ — eine Grube, einen Graben machen; п'шäн орлады онъ окопалъ ровъ сѣно — er machte einen Graben um das Heu.

²орла (v) [Koib.]

мычать — brüllen (vom Hornvieh).

³ӧрла (v) [Soj. Schor. Sag. Koib.] = оҕурла

воровать — stehlen.

ӧрлат (v) [Sag. Koib. Schor., von ӧрла+т]

заставить воровать, допустить украсть у себя — stehlen lassen, sich bestehlen lassen.

орлас (v) [Koib., von орла+с]

вмѣстѣ мычать — zusammen brüllen.

¹орт [Sag. Koib. Ktsch. Schor.] = авурт, урт

полость рта во внутри щекъ — die Backentasche, Mundhöhle.

²орт (v) [Kir.]

дѣлать прыжки, бѣгать туда и сюда — Sprünge machen, Sätze machen, hin und her laufen; ортӱп кетті онъ мимо скакалъ — er trabte vorbei; ордымдан ҕау ортӱп ҕетті сзади скакалъ на меня врагъ и догналъ меня — der Feind sprengte mir nach und holte mich ein.

орта [Tar. Krm. Kom. Kir. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär., اورته, [illegible], ὀρτά (Osm. Ad.), [illegible] (Uig.), اورتا (Dsch. OT.), אוֹרְטָא (Kar. L. T.)]

1) середина, половина — die Mitte, die Hälfte; kaм орта (Sag.), kaп орта (Schor.) точно половина — gerade die Mitte; кӱн орта (Ad.) полдень — der Mittag; кӱн ортазы (Sag.) полдень — der Mittag; тӱн ортазы полночь — die Mitternacht; ak малыныҥ ортазын ӧрладып пäрдіҥ! (Schor.) половину бѣлаго скота ты далъ у себя украсть! — die

4186

Hälfte des weissen Viehes liessest du dir stehlen! ортадан бöлмäк (Osm.) дѣлить на двѣ ровныя части — in zwei gleiche Theile theilen; ортасын маӊан бер! (Kir.) дай мнѣ половину! — gieb mir die Hälfte! іжін ортазын тут аі äткÿ кіжі! (Uig.) держи середину дѣла, ты хорошій человѣкъ! — halte die Mitte der Sache, o du guter Mann! (K. B. 84,9).

2) разстояніе между двумя предметами, промежутокъ — der Zwischenraum zwischen zwei Gegenständen. Орта (какъ ара) съ притяжательнымъ мѣстоимeніемъ различные свои падежи образуютъ нарѣчія и послѣслоги: — die verschiedenen Casus von орта (wie ара) mit possessiven Suffixen bilden Adverbien und Präpositionen:

a) (Dat.) ортазына, ортасына между, среди — mitten; шäріг ортазына кірді (Schor.) онъ бросился среди войска — er warf sich mitten in's Heer; топ ортасына бардым (Kir.) я пошелъ въ народъ — ich begab mich mitten in's Volk.

b) (Locat.) ортазында, ортасында среди — mitten, zwischen; халк ортасында кöрÿнмöдÿ (Kir.) онъ не виденъ былъ среди народа — er war zwischen dem Volke nicht zu sehen; ортамыста полды (Sag.) онъ стоялъ между нами — er stand zwischen uns; да ашмады јат орталарында оларнын (Kar. L.) и никакой чужой не находился между ними — und kein Fremder war zwischen ihnen (H. 15,19).

c) (Ablativ) ортазындаӊ, ортазыннаӊ, ортасындан между — durch; чон ортазындаӊ (Sag.) между народомъ — durch das Volk; орталарындан öтÿп барды (Kir.) онъ прошелъ между ними — er ging zwischen ihnen hindurch; топ ортасындан шыкты (Kir.) онъ вышелъ изъ среды народа — er kam aus dem Volkshaufen heraus.

3) среднiй, посредственный — der mittlere, mittelmässig; орта тÿш (Schor.) полдень — der Mittag; орта кол (Sag.), орта пармак (Osm.) средній палецъ — der Mittelfinger; орта тоiда (Schor.) среди пиршества — mitten beim Mahle; орта јäрдä (Osm.) въ серединѣ — in der Mitte; орта тÿндä турÿп кеlді (Sag.) въ полночь онъ всталъ — um Mitternacht stand er auf; орта адамі (Ad. A.) посредникъ — der Vermittler; орта боі (Osm.) средній ростъ — der mittlere Wuchs, die Taille; орта боілу (Osm.) средняго роста — mittelgross; орта hал, орта кол (Krm. K.) среднее состояніе, средняя рука — wohlhabend, nicht arm und auch nicht reich; орта hаллы кіші, орта коллы кіші (Krm.) человѣкъ средняго состоянія, средней руки — ein wohlhabender Mensch; орта дірäк (Osm.) гротъмачта — der Hauptmast; орта јälкäн (Osm.) средній парусъ — das Mittelsegel; орта hal (Osm.) посредственно — mittelmässig; орта џäмі (Osm.) центральная мечеть — die Central-Moschee; орта тÿркчä (Osm.) средній турецкій языкъ (между языкомъ народа и ученыхъ) — das Mitteltürkisch, das Türkisch der Mittelklassen (zwischen der Sprache des gemeinen Volkes und der der Gelehrten); орта саӊыштыг (Schor.) полуумный — nicht recht bei Verstande.

4) (adv.) среди, между, пополамъ — in der Mitte, zwischen, zur Hälfte; кöс орта сокты (Schor.) онъ ударилъ его между глазами — er schlug ihn zwischen die Augen; садыштkан паланы орта ÿläжäli! (Schor.) раздѣлимъ пополамъ купленнаго ребенка! — lasst uns das gekaufte Kind in zwei Hälften theilen!

5) (Osm.) общность, публичность — das Allgemeine, die Oeffentlichkeit; гäндісіні ортаја атмак показаться публично, явиться въ свѣтъ — sich in der Oeffentlichkeit zeigen, in die Oeffentlichkeit treten; ортадан гäтірмäк

угнать — fortjagen; ортаја чäкмäк быть извѣстнымъ, быть предметомъ касающимся всѣхъ — bekannt sein, ein Gegenstand der Oeffentlichkeit sein, offenbar sein; ортаҕа салмак, комак (Krm.) внести въ товарищество, въ общую кассу — in einen gemeinschaftlichen Fond einzahlen; алар äкісі ортаја ол бің рубäl салдылар (Krm. K.) они оба внесли въ общую кассу десять тысячъ рублей — sie haben beide in die gemeinschaftliche Kasse zehntausend Rubel eingezahlt; ортадан ашамак (Krm. K.) жить на общія средства — auf gemeinschaftliche Kosten leben; бу масруф ортадан чыкты (Krm. K.) этотъ расходъ отнесенъ на общій счетъ — diese Ausgabe hat die gemeinschaftliche Kasse zu tragen; ортадан на общія средства — auf allgemeine Kosten; ортасыны булмак устроить — einrichten; ортада олмак быть предметомъ общаго разговора — ein Gegenstand des allgemeinen Gespräches sein; ортада дÿнмäк вертѣться по вѣтру — den Mantel nach dem Winde hängen; улу орта открытое море — das weite Meer.

6) (Osm.) рота войска Янычаровъ (это войско раздѣлялось на четыре корпуса, состоящихъ изъ 229 орта) — eine Abtheilung des Heeres der Janitscharen (dieses Heer zerfiel in vier Corps, die aus 229 Orta bestanden).

[1]ортак [Kir., اورتاق, օրթագ (Osm. Dsch.), אורטק (Kar. L. T. Krm.), von орта+к]

1) общій, вмѣстѣ — gemeinsam, gemeinschaftlich, zusammen.

2) (Osm. Dsch.) соучастникъ — der Theilnehmer; ортак олмак участвовать, быть соучастникомъ, пайщикомъ — theilnehmen, Theilnehmer sein; ортак ҕäмісі судно, устроенное на общія средства — ein auf gemeinschaftliche Kosten ausgerüstetes Schiff; бäзірҕäн ортакларың таҕы јÿрÿшсінläр! твои купеческіе артели пусть опять ходятъ! — deine Kaufmannsgesellschaften mögen wiederum umherziehen! (Jarl. d. Tokt.); ол вахтта Рähум кäнäш јäсісі да Шімшаі јазÿвчу да кандык ортаклары аларнын въ это время Рехумъ, совѣтникъ, Шимшай, писецъ, и другіе ихъ товарищи — zu jener Zeit Rechum, der Rath, und Schimschai, der Schreiber, und ihre übrigen Mitbeamten (Esr. 4,9).

[2]ортак [Sag.]

впередъ, дальше — vorwärts, weiter.

ортаклаш (v) [اورتاقلشمق, օրթագլաշմագ (Osm.), von ортак+ла+ш]

соединиться для общаго дѣла, составить общество — sich zusammenthun, etwas gemeinschaftlich unternehmen, sich associiren.

ортаклашы [اورتاقلشی (Osm.), von ортак +лаш+ы]

1) сообщность — die Gemeinschaft, Association

2) по ровнымъ частямъ — zu gleichen Theilen.

ортаклык [اورتاقلق, օրթագլըգ (Osm.), von ортак+лык]

общество, торговое или промышленное общее предпріятіе — das Handelsgesellschaft, Actienunternehmen, gemeinschaftliches Geschäft; ортаклык ба'ламак предпринять общіе дѣла, образовать общество — ein gemeinschaftliches Geschäft unternehmen, eine Handelsgesellschaft bilden.

ортакчі [اورتاقچی (Dsch.), von ортак+чі]

средній, общій, товарищъ — der mittlere, gemeinsame, der Gefährte.

ортакцыл [Tob., von ортак+чыл]

отвѣсный, перпендикулярный — lothrecht, perpendicular.

ортаҕ [اورتاغ (Dsch.)] = ортоk.

ортан [Sag. Schor., von орта+н]

ортан кол (Schor.) средній палецъ — der Mittelfinger; ортан сала (Sag.) id.

ортанча [اورتانجه (Osm.)]

гортензія — die Hortensie.

ортанчі [اورتانچی (Dsch.), von ортан+чі]

4186

средній, посредникъ — der Mittlere, der Vermittler.

ортанчіlік [اورتانجيلق (Dsch.), von ортанчі +lік]

посредничество — die Vermittlung.

ортанџа [اورتانجه, օրթանճա (Osm.), von орта+н+ча]

средній, что находится въ серединѣ, посредникъ — der Mittlere, was sich in der Mitte befindet, der Vermittler, Zwischenträger.

ортанџы [اورتانجى (Osm.)] = ортанџа.

ортала [Bar., اورتالمق, օրթալամագ (Osm.), von орта+ла]

1) (Osm. Bar.) дѣлить на двѣ ровныя половины — in zwei gleiche Hälften theilen.

2) (Osm.) удержать, держать на средней степени — in der Mitte halten, mässigen, moderiren.

3) (Osm.) поставить въ середину, поставить открыто, заявить открыто — in die Mitte setzen, öffentlich zeigen, manifestiren.

орталан (v) [اورتالنمق, օրթալանմագ (Osm.), von орта+ла+н]

быть раздѣленнымъ на двѣ равныя части — in zwei gleiche Hälften getheilt sein.

орталыk [Sag., اورتالق, օրթալըգ, ὀρταλῆκ (Osm.), von орта+лыk]

1) (Osm.) находящійся въ серединѣ — was sich in der Mitte befindet.

2) (Osm.) публичность, публика, народъ — die Oeffentlichkeit, das Publicum, Volk, die Leute; орталыk насль? что новаго? — was giebt es Neues? орталыk бозулду (карышты) весь народъ испорченъ, публичныя дѣла не въ порядкѣ — das Volk ist verdorben, die öffentlichen Geschäfte sind in Unordnung; орталыkта нä дäјорлар? что говорятъ въ мірѣ, между людьми — was spricht man in der Welt, was reden die Leute? орталыҕы hali булмаk найдти свободное поле для дѣйствія, поступать какъ желательно — das Feld frei finden, nach Belieben handeln.

3) (Osm.) открытое поле, горизонтъ — das freie Feld, der Horizont; орталыk аҕарды день разсвѣтаетъ — der Tag bricht an; орталыk карарды начало темнѣть, ночь наступаетъ — es wird dunkel, die Nacht beginnt; es wird Nacht; бўгўн орталыk сўмбўl ґібі-дір сегодня прекрасная погода — heute ist vortreffliches Wetter.

4) (Sag. Koib.) островъ въ рѣкѣ — eine Insel im Flusse; ak талаіда орталыk кöрўн-чадыр въ бѣломъ морѣ былъ видѣнъ островъ — auf dem weissen Meere war eine Insel zu sehen.

ортадаҕы [Schor. Sag., von орта+да+ҕы]

находящійся въ серединѣ — in der Mitte befindlich.

ортачаklik [اورتاچاقلق (Dsch.), von орта+чаk+лыk]

посредственный — mittelmässig.

ортачаҕліҕ [اورتاچاغليغ (Dsch.)] = ортачаklik

посредственный — mittelmässig; اوقى اورتاچاغليغ اتار ايردى (Bb. 9,10) онъ былъ посредственный стрѣлокъ изъ лука — er war ein mittelmässiger Bogenschütze.

ортамыk [Bar., von орта+мыk]

посредственный — mittelmässig.

орто [Tel. Alt. Kkir.] = орта

1) середина, половина — die Mitte, Hälfte; тўн ортозы (Alt.) полночь — die Mitternacht, kаб-орто ровно половина — grade die Mitte.

2) разстояніе между двумя предметами — der Zwischenraum zwischen zwei Gegenständen. Образуетъ нарѣчія и послѣслоги — bildet Adverbien und Postpositionen (siehe орта 2): сiлäрдiң ортодо (Tel.) между вами — zwischen euch; сiлäрбiлä бiстiң ортобыста (Alt.) между нами и вами — zwischen euch und uns; тоі ортозына кiрдi (Tel.) онъ явился во

4186

время пира — er kam während der Hochzeit; ортозынаӊ чыkты (Alt.) онъ вышелъ изъ среди ихъ — er kam aus ihrer Mitte heraus.

3) средній, посредственный — mittler, mittelmässig; орто кӱн (Tel.) полдень — der Mittag; орто тӱн полночь — die Mitternacht; Кӱн-kан орто kараkчы палазын пäрді (Alt.) Кюнъ-Ханъ далъ свою прекрасную среднюю дочь — Kün-Chan gab seine treffliche mittlere Tochter (P. d. V. I, 16,209).

ортоk [Alt. Tel.] = ортаk
общность — die Gemeinschaft; ортоkто вмѣстѣ, сообща — in Gemeinschaft.

ортоkтӯ [Alt. Tel., von ортоk+лӯ]
общій — gemeinsam, gemeinschaftlich.

ортоkшын [Alt., vergl. mong. [illegible], (arc dont la face intérieure est faite de corne de buffle, tout d'une pièce d'un bout à l'autre. Kowal.)]
почетное названіе лука, употребляемое въ сказкахъ, но непонятное самимъ Алтайцамъ — ein ehrendes Epitheton des Bogens, das in Märchen angewendet wird, aber den Altaiern selbst unverständlich ist; kара ортоkшын jазын kурчанып алды онъ навѣсилъ на себя свой черный прекрасный лукъ — er hängte sich den schwarzen trefflichen Bogen um (P. d. V. I, 12,59).

ортоӊол [Alt., von ортон+kол]
средній палецъ — der Mittelfinger.

ортон [Alt. Tel.]
средній — der mittlere; ортон kол (Tel.) средній палецъ — der Mittelfinger; Аі-Кан ортон палазын пäрді Аі-Ханъ выдалъ свою среднюю дочь — Ai-Chan gab ihm seine mittlere Tochter (P. d. V. I, 16,202); ортон ӯлӯ jаныш käläлä (Alt.) когда средній его сынъ возвратился — als sein mittlerer Sohn zurückkehrte (P. d. V. I, 8,17).

ортолыk [Alt. Bar.]
островъ въ рѣкѣ — eine Insel im Flusse.

ортодоӷы [Tel., von орто+до+ӷы]
находящійся въ серединѣ, средній — in der Mitte befindlich, mittler.

ортомыk [Tel.] = ортамыk.

ортомыkлыk [Tel., von ортомыk+лыk]
посредственность — die Mittelmässigkeit.

ӧрты [Tel.] = обырты
родъ пива — eine Art Bier.

ортын [Sag., von орта+тӱн]
полночь — die Mitternacht.

ӧртkа [Schor.] = ӧрkа, оӊуртkа, омуртkа
спинной хребетъ — das Rückgrat.

ӧртkы [Tub.] = ӧрkы.

[1]орда [Kir. Bar., von ор+?] = ордо
нора животныхъ — die Höhle der Thiere.

[2]орда [Bar. Tar. Kir. Ad., اورده (Dsch.), vielleicht dasselbe Wort als das vorhergehende, vergl. орду und das mong. ᠣᠷᠳᠣ]

1) (Bar. Kir.) дворецъ — der Palast, das Schloss.

2) (Dsch. Ad. Tar.) палатка султана — das Zelt des Sultans; سلطان اوردهدا يلانغاچ ياتيب ايردى (Abg. 107) султанъ раздѣтый лежалъ въ палаткѣ — der Sultan lag entkleidet im Zelte; اورده بكى (C.) matrone, maitre d'hôtel (S. S. erklärt اورده durch سلاطين حرمخانهسى . اريكه).

[3]орда (v) [Kir.] = орла.

ордо [Tel.] = [1]орда
нора животныхъ — die Höhle der Thiere.

[1]орду [ᠣᠷᠳᠣ (Uig.), اوردو, اردو (Dsch.)]
1) палатка хана, дворецъ, ханская ставка, лагерь хана — das Zelt des Chan's, Schloss, das Lager des Chan's; kajу кäнт ӯлуш орду kаршы jäр-ä (Uig.) всѣ города, племена, ханскія ставки, дворцы и земли — alle Städte, Stämme, Chanssitze, Paläste und Länder (K. B. 5,18); мунуӊ-кі туруkлыk, kур, орду, äli — тӯп аслы нäсіптін jӯрімім тіlі (Uig.) о жилищѣ его, о достоинствѣ, ханской ставкѣ,

народѣ и о происхожденіи его, много говорили — über seinen Wohnsitz, Rang, Chansitz, Volk und seine Herkunft, ist viel gesprochen worden (K. B. 7,7); kälin тäктi Äliк турур ордуӷа (Uig.) онъ дошелъ до ставки Элика — so erreichte er den Fürstensitz des Elik (K. B. 27,20) (宮 Uig.-Chin. Wrt. 53, a); орду Танда äрÿрдä бiтiклäдiмiз (Jarl. d. Tokt.) когда ханская ставка была въ Танѣ, мы это писали — als die Ordu in Tana stand, haben wir dies geschrieben.

2) (Dsch. Osm.) лагерь — das Kriegslager (S. S. عسكرگاه قونديغى محل . قوشون); орду курмак (Osm.) поставить лагерь — ein Lager aufschlagen; орду калдырмак (Osm.) снять лагерь — das Lager aufheben; орду-i hÿмајун (Osm.) императорскій лагерь — das kaiserliche Lager; кол орду (Osm.) флангъ войска — ein Flügel des Heeres; падыша ордусуна бäңзäр (Osm.) это похоже на царскій лагерь — dies ist einem kaiserlichen Lager ähnlich; орду олмуш базар олмуш (Osm.) это мѣсто сдѣлалось лагеремъ, базаромъ, т. е. это очень оживленное мѣсто — dieser Ort ist zum Lager, zum Bazar geworden, d. h. das ist ein sehr belebter Platz; бурада ордуму вар? (Osm.) развѣ здѣсь лагерь? здѣсь очень оживленно — ist hier etwa ein Lager? hier ist es sehr belebt; бÿтÿн орду ÿзäрiнä калкты (Osm.) возсталъ противъ него цѣлый лагерь, у него очень много враговъ — es ist ein ganzes Lager gegen ihn aufgestanden, er hat viele Feinde; орду казысы (Osm.) древній титулъ Казій-аскера — der alte Titel des Kasi-asker.

3) (Osm.) армейскій корпусъ (нынѣшнее турецкое войско раздѣлено на семь орду) — ein Armeecorps (das türkische Heer ist jetzt in sieben Ordu getheilt) (B. d. M.).

[3]орду [ـمـعـكـو (Uig.), vergl. орта] средній, посредственный — mittler, mittelmässig; поды орду полза ја чанлык кÿлÿк! пусть онъ будетъ средняго роста и славный герой! — möge er von mittlerem Wuchse und ein trefflicher Held sein! (K. B. 84,1); калы мундак äрзä пот орду кäрäк — поду орду полза полур äткÿрäк когда это такъ, онъ долженъ быть средняго роста, если онъ средняго роста, то это лучше — da es so ist, muss er mittleren Wuchses sein, ist er mittleren Wuchses, so ist es besser (K. B. 84,6); мунуң-да пазаӷы пу орду кiжi — пу орду кылумас пу паiның iшi кромѣ этихъ есть еще люди средняго состоянія, эти средніе не могутъ совершать дѣла богатыхъ — ausser diesen giebt es noch Leute von mittlerem Vermögen, diese Mittleren vermögen es nicht den Reichen gleich zu thun (K. B. 158,14); кÿдÿрмäгÿ паiлар јÿгi ордуӷа — пу орду тозулӷа тöгäl ардаӷа — чыӷаiӷа кöдÿрмäгÿ орду јÿгi — чыӷаi ölгä аӷын ÿзÿlгä кöгi — чыӷаi äр кÿдäдilзä орду полур — пу орду пiр ас тынза паiлык пулур — чыӷаi орду полза ну орду пајур — пајуза пу орду äliң паi полур не налагай бремя богатыхъ на среднее сословіе, тогда среднее сословіе изнеможетъ и погибнетъ; не налагай бремя средняго сословія на бѣднаго, тогда бѣдный умретъ съ голода и корень его уничтожится; если позаботятся о бѣдныхъ, они сдѣлаются среднимъ сословіемъ, если среднее сословіе немного отдохнетъ, оно найдетъ богатство, если бѣдный сдѣлается среднимъ сословіемъ, тогда обогатится среднее сословіе, а если обогатится среднее сословіе, то народъ твой будетъ богатымъ — belaste nicht den Mittelstand mit den Lasten der Reichen, sonst reibt sich der Mittelstand auf und geht völlig unter; belaste nicht die Armen mit den Lasten des Mittelstandes, sonst sterben die Armen vor Hunger und ihre Wurzel zerreisst; wird der Arme gepflegt, so wird er zum Mittelstande, ruht der Mittelstand ein wenig aus, so findet

4186

er Reichthum; wird der Arme zum Mittelstande, so wird der Mittelstand reich, wird der Mittelstand reich, so wird auch dein Volk reich (K. B. 158,16—20).

Ордукäнт [… (= …) (Uig.), اوردوکنت (Dsch.)]
ординскій городъ = городъ Кашкаръ — die Ordu-Stadt, d. h. die Stadt Kaschgar; тöрдÿнчi пап ордукäнт kаны пäк маткын (… = ملحين) ajур четвертая глава говоритъ о похвалѣ князя, хана ординскаго города — das vierte Capitel spricht von dem Lobe des Fürsten, des Chan's der Ordu-Stadt (K. B. 8,8) (vergl. تاريخ منجّم باشي. Караханиды В. В. Григорьева. Труды вост. отд. Императ. Арх. Общества. 1874. Стр. 248. كشغر توران كرسيسىدر آلتنجى اقليمدن اولوب طولى ١٠٦ عرضى ٢٥. درجەدر اكا اوردوكنت دخى ديرلر).

ордулат (v) [… … (Uig.), von орду-+-ла-+-т]
понизить — herabdrücken; ордулатkа шäксiс кöзÿң kылҕа jаш навѣрно онъ унизитъ тебя и наполнитъ твой глазъ слезами — sicher wird er dich herabdrücken und wird dein Auge mit Thränen füllen (K. B. 175,10).

орча-поңа [اورجه پوجه (Osm. B. d. M.)]
орча-поңа гітмäк лавировать — laviren (von Fahrzeugen).

орчін [اورچين (Dsch.)]
округъ — der Bezirk: تولون خواجەنينك كوچى ايكى سو اراسيدا ايدى كيم بو ايكى سو اراسى رباطك اورچينى ديرلار (Bb. 65,16) лагерь Толунъ-Ходжи находился между двумя рѣками и промежутокъ между этими двумя рѣками назывался округъ Рибатекъ — das Feldlager Tolun-Chodsha's befand sich zwischen zwei Flüssen und der Zwischenraum zwischen diesen beiden Flüssen hiess der Bezirk Ribatäk; سمرقند و بخارادا بنه بو نواحىدا ولايتلارنى كيم بير اولوغ ولايت تغتىدا بولغاى تومان ديرلار واندجان وكاشغر واول ارادا ارچين وهندوستاندا پركنه ديرلار (Bb. 161,15) въ Самаркандѣ и Бухарѣ и въ окрестности ихъ называютъ округа, изъ которыхъ состоитъ большое государство, «Туменъ», а въ Андиджанѣ и въ Кашкарѣ и въ близости ихъ, «Орчинъ», въ Гиндостанѣ پركنه — in Samarkand, Buchara und den umliegenden Ländern, nennt man die Bezirke, aus denen grosse Staaten bestehen, «Tümen», in Andidshan, Kaschgar und der Umgegend «Ortschin», im Hindostan پركنه (S. S. سنجاق . هندوستانده پركنه. خراسان و بخاراده تومان فرس ابجنده پايه وزينه و نردبان).

орчун [Kkir.]
великій, сильный, многолюдный — gross, mächtig, volkreich.

орса [اورسا, орsа (Osm.), vom ital. «orza»]
бакбордъ — Backbord (Lh. كميه صول و اسكله يانى); орса äтмäк обратить бордъ судна къ вѣтру — die Seite des Schiffes nach dem Winde wenden (Lh. كمى يى روزكار كلديكى طرفه بقين برچهته دوندرمك); орса поңа (vergl. орча поңа) лавировать — laviren (Lh. كاه صاغه كاه صوله يورومك چارپلەرق كيتمك بر حال واسلوب ايله حركت ايتمك ناصلسه); орса алабанда команда, чтобы быстро повернуть судно на лѣвую сторону — ein Commando, das Schiff nach der linken Seite schnell zu wenden (Lh. كمى سرعتله صوله دونه).

орсала (v) [اورسالامق (Osm.), von орса-+-ла]
повернуть судно съ лѣвой стороны — das Schiff mit der linken Seite zuwenden (Lh. اسكله طرفنه صوله دونك).

орсоk [Tel.]
выдавшійся наружу зубъ — ein aus den Lippen hervorstehender Zahn.

орсыл-парсыл [Tel., vergl. орсоk]
от äнäзі Оімон Кадын орсыл-парсыл тіштÿ мать огня, Оймонъ Кадынъ, снабженная длинными клыками — Oimon Kadyn, die

4186

Mutter des Feuers, die mit mächtigen Hauern versehene (P. d. V. I, 220,9).

орпаk [Kir. Bdg.]
родъ, происхожденіе — das Geschlecht, die Herkunft.

орбаҥ [Koib.]
шатающееся движеніе — eine schwankende Bewegung.

орбаҥпас (v) [Koib., von орбаҥ+ла+ш]
падать, валяться — umfallen, purzeln.

орба [Schor.] = орбы, орбу
колотушка, которой ударяетъ шаманъ по бубну — der Schlägel, mit dem der Schaman seine Trommel schlägt.

орбы [Sag.] = орба.

орбӯ [Tel. Alt.] = орба.

орфан [اورفان (Osm.), = griech. ὀρφανός]
сирота — die Waise; орфан кӧрфӓзі (اورفان كورفزى) Орфанская Бухта — der Meerbusen von Orfani.

орфана [اورفانه, ορφανα (Osm.)]
въ Константинополѣ: блядь; въ другихъ мѣстахъ: служанка — in Constantinopel: Hure; andernorts: Dienerin (Budg. I, 125) (Lh. خدمتجى قيز).

орма [Tar., von ор+ма]
жатва — die Ernte.

орман [Kir. Krm., اورمان, ορμαν, ὀρμάν (Osm. Dsch.), vergl. урман]
лѣсъ — der Wald; орман кӓбабы (Osm.) жареная баранина — geröstetes Schaffleisch; орман ґібі уҥу буҥаҕы булунмаз (Osm.) это какъ лѣсъ, тамъ нельзя найдти ни конца, ни угла — das ist wie ein Wald, da kann man weder Ende noch Winkel finden (Spr.).

орманлы [Krm., اورمانلو (Osm.), von орман+лы]
лѣсной, богатый лѣсами — waldig, waldreich; орманлы jӓр страна, покрытая лѣсами — ein mit Wald bedecktes Land.

орманлыk [Krm., اورمانلق, ορμανλυκ (Osm.), von орман+лыk]
мѣсто, покрытое лѣсомъ, большой лѣсъ — ein Waldland, grosser Wald.

орманlik [اورمانليق (Dsch.)] = орманлы.

орманliҕ [اورمانليغ (Dsch.)] = орманлы.

ормечі [Tar., von орма+чы]
жнецъ — der Schnitter.

орманџы [اورمانجى (Osm.), von орман+чы]
лѣсной сторожъ — der Waldwächter.

¹ол [Tar. Kir. Kkir. Kom. Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Bar., اول (Osm. OT.), (Uig.), אול (Kar. L. T. Krm.), vergl. о, у, ул (Kas. Tob.), ōл (Jak.). Zusammensetzungen: ош+ол, с+ол, шол, vergl. diese]

1) (pronomen demonstrativum) тотъ, та, то (указываетъ на дальше отстоящее въ противоположность къ ближе стоящему бу [пу]) — jener, jene, jenes (weist auf das Fernstehende im Gegensatze zum Näherstehenden бу [пу]); пу кіжі ӓмӓс ол кіжі (Tel.) не этотъ человѣкъ, но тотъ — nicht dieser Mensch, sondern jener; ол jарык (Tel.) тотъ міръ — jene Welt, das Jenseits; ол туштa, ол чакта (Alt.), ол заманда (Kir.) въ то время — zu jener Zeit; судӯҥ ол jанында (Tel.) на томъ берегу — am jenseitigen Ufer, an jenem Ufer.

2) онъ, она, оно (вмѣсто мѣстоименія личнаго третьяго лица) — er, sie, es (anstatt des fehlenden Personalpronomens der dritten Person); Оҕан пір пајат ол камуктын оза (Uig.) Оганъ единственный Богъ, онъ раньше всѣхъ — Ogan ist der alleinige Gott, er ist früher als Alle (K. B. 4,12).

Die verschiedenen Casus sind folgende:

1) родительный падежъ — der Genitiv: аныҥ (Alt. Tel. Uig. Kom. Krm.), анын (Osm. Kar. T. L.), онуҥ (Kir. Kkir.), онун (Ad.), имѣетъ значеніе родительнаго падежа мѣстоименія

указательнаго и употребляется какъ мѣстоименіе притяжательное третьяго лица — Genitiv des Demonstrativpronomens und dient als Possessivpronomen der dritten Person: онуӊ сон (Kir.), аныӊ кiндä (Tel.) послѣ этого — darauf; аныӊ ӱчӱн (Tel.) ради этого — um dieses willen; аныӊ была (Alt.), анын-ilä (анына) (Osm.) съ нимъ — mit ihm; онуӊ ӱш улӱ болӱптӱ (Kir.) у него было три сына — er hatte drei Söhne; аныӊ-дын паза кäлдi iкliнч оӊаі (Uig.) послѣ этого вторымъ является Юпитеръ — nach ihm kommt der Zweite noch, das ist der Jupiter (K. B. 16,2).

2) дательный падежъ — der Dativ: аӊа (Uig. Krm. Kom.), ана (Osm. Kar. L. T.), оиа (Ad.), аӊар (Uig. Kom. Krm.), оҕан (Kir.), оҕа (Nogai), ā (ō) (Alt. Tel. Abak.), употребляется и какъ нарѣчіе — wird auch als Adverb des Ortes gebraucht: ā пардым (Alt.) я туда поѣхалъ — ich bin dorthin geritten; оҕан кӱшӱм џетмäдi (Kir.) на это силы моей не достало — dazu reichte meine Kraft nicht aus; пајаттын jätilзӱ аӊа кут jöläк! пусть ему будетъ отъ Бога счастіе и помощь! — möge ihm von Gott Glück und Hülfe werden! (K. B. 15,23); аӊун ол тöрäттi орун jok аӊар міръ онъ создалъ, а мѣста ему нѣтъ — die Welt hat er erschaffen, er hat aber keinen Ort (K. B. 11,9).

3) винительный падежъ — Accusativ: аны (östl. Dial. Uig. südl. Dial.), онӱ (Kir. Ad.).

4) мѣстный падежъ — Locativ: анда (östl. u. südl. Dial.): онда (Kar. Ad.) тамъ — dort; мäн аны анда кöрдӱм (Alt.) я его тамъ видѣлъ — ich habe ihn dort gesehen.

5) исходный падежъ — Ablativ: андаӊ, анаӊ (östl. Dial.), андін (Uig.), андан (südl. Dial. Kom. Krm. Kar.), ондан (Ad.): онан (Kir.) оттуда — von dort.

Множественное число — die Mehrzahl: анлар (südl. Dial.), алар (östl. Dial.), олар (Ad. Uig. Kir.) склоняется правильно — wird regelmässig declinirt: a) тѣ — jene; b) они — sie; vergl. анча, анді, андаі, анāр etc.

[2]ol [Tar., اول (Dsch. OT.)] = [1]ол

1) тотъ — jener.

2) онъ, она, оно — er, sie es. Declination: аніӊ (еніӊ Tar.), аӊа, ані (ені Tar.), андін, аlар etc.

[3]ōл [Leb.] = абыл

мотыга — die Hacke.

[4]ōл [Leb. Tub. Sag. Koib. Ktsch. Osm., ōл, ō'л, о'ул (Kūn.). Wird in den Abak. Dialecten ein vocalisch anlautendes Affix an den Stamm gefügt, so tritt der Consonant wieder auf, z. B. оҕлы, in einzelnen Dialecten tritt noch Metathesis ein: олҕы] = оҕл, ӯл, ул

1) сынъ — der Sohn; олҕым (Sag.) мой сынъ — mein Sohn; ōлныӊ олҕы (Sag.) внукъ — der Enkel; Талаі Канныӊ олҕы Тарба Кінџі бін (Koib.) я сынъ Талай Хана, Тарба Кинджи — ich, Talai Kan's Sohn, Tarba Kindshi (P. d. V. II, 54,161).

2) мальчикъ, молодой человѣкъ — ein Knabe, junger Mann; кыста-да тіl чоҕул, ōлда-да тіl чоҕул (Sag.) дѣвушка не могла говорить и мальчикъ не могъ говорить — das Mädchen konnte nicht sprechen und der Knabe konnte nicht sprechen (P. d. V. II, 4,121).

[5]ōл [Kkir.] = аул.

[6]ол (v) [Krm. Bosn. Ad., اولمق, օլմաք, ὀλμάκ (Osm.), vergl. пол, бол, бул (Kas.)]

1) быть, сдѣлаться — sein, werden; олаџак: a) будущій, будущность — was sein wird, zukünftig, die Zukunft; b) что принимается за, что слѣдуетъ принимать за — was man für etwas hält, was für etwas gehalten werden muss, was für etwas gilt; олаџак коџаӊыз (Osm.) тотъ, который считается за вашего мужа — der für euren Mann gilt, олаџаҕын дä! сöilä! (Osm.) скажи крайнюю цѣну! — sage den äussersten Preis! (wofür du es verkaufen kannst); олур (Osm.) это возможно, это до-

4186

статочно — das ist möglich, das reicht aus; олур олмаз шäiläр (Osm.) неизвѣстныя, незначительныя вещи — unbekannte, unbedeutende Dinge; олур олмаз хабäр (Krm.) невѣроятное извѣстіе — eine unwahrscheinliche Nachricht; олурму? (Osm. Krm.) возможно-ли это? — ist das möglich? олур олмаз шäiläр ардына дӯшмäк (Osm.) взяться за дѣло невѣрное, неизвѣстное, пожалуй невыгодное — sich in ein ungewisses, unmögliches, unpassendes Geschäft einlassen; олур олмаз кімсä (Osm.) первый встрѣчный, неизвѣстный человѣкъ, человѣкъ безъ значенія — der erste beste, ein unbekannter, nicht einflussreicher Mensch; олмаз олмаз дäмä олмаз олмаз (Osm.) не говори, что это невозможно, невозможнаго нѣтъ — sage nicht, es ist unmöglich, Unmögliches giebt es nicht (Spr.); адам олурму олмазмы? (Osm.) сдѣлается-ли онъ (этотъ ребенокъ) человѣкомъ или не сдѣлается? — wird aus diesem Kinde ein tüchtiger Mensch oder nicht? олан олду (Osm.) что сдѣлано, сдѣлано, сдѣланнаго нельзя уничтожить — was gemacht ist, ist gemacht, Gethanes kann man nicht ungeschehen machen; олаџак олду (Krm.) случилось то, чему слѣдовало случиться — es ist geschehen, was geschehen musste; нä олдум дäліci (Osm.) человѣкъ, восхищающійся прошлымъ — ein Mensch, der über Vergangenes entzückt ist; олмуш кіссä (Osm.) конченное, совершенное дѣло — eine vollendete Sache; häч олмаса по крайней мѣрѣ — wenigstens; олса олур (Krm.) можетъ быть — vielleicht; олдуђуна.... (Osm.) на сколько возможно — so viel wie möglich; оларак.... (Osm.) какъ только возможно — wie nur möglich; тäз тäз оларак (Osm.) такъ скоро какъ возможно — so schnell wie möglich; олсун! да будетъ, пусть будетъ такъ, этого достаточно, это все равно! — das möge sein, das genügt, das ist gleichgültig; сабаhыныз хаір олсун! (Osm.) доброе утро! — guten Morgen!

4186

олсун дäмäк! (Osm.) пусть будетъ такъ! это значитъ, что такъ и должно быть (здѣсь иронія, которая можетъ имѣть и характеръ угрозы) — so möge es sein! d. h. so ist es! (häufig ironisch, und manchmal mit einem Anfluge von Drohung gesagt) (K.); олмалы ісä ола! (Osm.) пусть идетъ какъ хочетъ! — es gehe wie es wolle! ола біліp (Osm.) можетъ быть — vielleicht, es ist möglich; олма бітмä (Osm.) буквально: не будь, не рости! обыкновенная поговорка, съ которою обращаются къ нелюбимому или ненавистному человѣку въ смыслѣ проклинанія: да не имѣть тебѣ удачи или счастія! — wörtlich: du mögest nicht sein und nicht wachsen! eine allgemein gebräuchliche Anrede an einen verhassten Menschen: möge es dir nicht gelingen! mögest du kein Glück haben! (K.); man sagt auch: оңма бітмä (Krm. K.); олма бітмä, капудан ґітмä! (Krm.) да не будетъ тебѣ счастія! ты не уходи отъ моихъ дверей! — mögest du kein Glück haben und nicht von meiner Thür gehen! (d. h. von mir abhängig sein); ола кі (Osm.) можетъ статься, что — es mag sein, dass; олунџа (Osm.) до сихъ поръ, пока — bis, so lange bis; äблä олунџа (Krm.) если это такъ! — wenn es so ist! (K.).

2) удасться, поспѣть — gelingen, gerathen, reif werden, gar werden; бу іш олду (Krm.) это дѣло удалось — die Sache ist gelungen; hiч олмады (Osm.) совершенно не удалось — es ist ganz misslungen; олмуш алма спѣлое яблоко — ein reifer Apfel; олмуш употребляется часто иронически о людяхъ въ смыслѣ достигшій совершенства — олмуш wird häufig von Personen ironisch gebraucht, im Sinne von vollkommen, z. B.: бу шакірд олмуш-тур этотъ ученикъ достигъ совершенства — das ist ein Schüler, der alles erlernt hat; бу олмушлардан дыр (Osm.) этотъ человѣкъ изъ тѣхъ, которые достигли совершенства — dieser

Mensch gehört zu den vollkommenen Leuten; олмамыш армуд (Krm.) неспѣлая груша — eine unreife Birne; кäбаб олдуму? (Osm.) поспѣло-ли жаркое? — ist der Braten gar?

3) образуетъ съ прилагательными и существительными и съ арабскимъ масдаромъ среднiе глаголы — bildet mit Eigenschaftswörtern und Substantiven und dem arabischen Masdar intransitive Verba: мäрiз олмак быть больнымъ — krank sein; маhрум олмак быть исключеннымъ — ausgeschlossen sein; мӳhтаџ олмак нуждаться въ чемъ — benöthigt sein, brauchen; тамам олмак быть конченнымъ — fertig sein; хош олмак (Osm.) чувствовать себя хорошо, быть въ добромъ здоровiи — sich wohl befinden.

[7]ol (v) [اولمق (Dsch.), только въ письменномъ языкѣ, чрезъ влiянiе османской литѐратуры — nur in der Schriftsprache, und zwar durch Einfluss der osmanischen Litteratur] = ол, пол, бол.

[1]ola (v) [Tar., اولامق (Dsch.)] = olaн
вертѣть кругомъ, привертѣть жемомъ, прикрутить, прикрѣпить — rund herum drehen.

[2]ола [אולא (Kar. L. T.)]
огненная жертва — das Brandopfer (H. 42,8).

[3]ōla (v) [Tar.] = аула, awла
охотиться, идти на охоту — jagen, auf die Jagd gehen; ōlaп кäтiп берiн бiр кiкнi арiђа eliптӳ когда они такъ охотились, они окружали оленя — als sie so jagten, umringten sie einen Hirsch (P. d. V. VI, 72,21).

олаi [Kir., von о(л)+лаi, vergl. öilä, äwlä]
такъ — so; олаi болса если такъ — wenn es so ist (P. d. V. III, 184,626).

[1]олак [Kir.]
неловкiй, неспособный — ungeschickt, talentlos; сöзгӧ олак человѣкъ, который не умѣетъ говорить — ein Mensch, der nicht zu reden versteht; мäн џазӳђа олакпын я не мастеръ писать — ich schreibe schlecht, ungeschickt; ōiрäнсäдä олак не смотря на ученiе онъ неловокъ — trotz seines Lernens ist er ungeschickt.

[2]ōлак [Leb. Sag. Koib. Ktsch.] = ођлак
мальчикъ, молодой человѣкъ — ein Knabe, junger Mensch; ōлакты тӳзӳр-јадыр јерга онъ опустилъ этого мальчика на землю — er liess diesen Jüngling zur Erde herab (P. d. V. II, 254,187); ас аiлыг јас ōлак аттаң тӳзä конјык молодой мальчикъ нѣсколькихъ мѣсяцевъ слѣзаетъ съ лошади — der wenige Monate alte junge Knabe steigt vom Pferde (P. d. V. II, 403,836).

[3]ōлак [اولاق (Osm.)] = ођлак, улак
козленокъ — das Zicklein.

[4]ōlak [اولاق (Dsch.)] = ōлак.

олактан (v) [Kir., von олак+ла+н]
стать неловкимъ — ungeschickt werden; кӧп бађытган берi јазмаiнша јазӳђа олактандым такъ какъ я давно не писалъ, то я сталъ плохо писать — da ich seit langer Zeit nicht geschrieben habe, kann ich nicht mehr gut schreiben.

олађан [اولاغان ، اولاكان (Osm.), von ола+ґäлäн]
привыкшiй — geübt, gewöhnt.

ōлађаш [Schor., von ōлак+аш]
маленькiй мальчикъ — ein kleiner Knabe.

ола-ґäl (v) [اولهكلمك (Osm.), von ол+ä+ґäl]
быть въ обыкновенiи, привыкнуть — gebraucht werden, geübt werden, sich gewöhnen; ола-ґälдi ӳзрä по старому обычаю — nach altem Gebrauche; ола-ґälмiш употребительный, привыкшiй — gebräuchlich, geübt; ола-ґälмäмiш неупотребительный — ungebräuchlich.

олаңаi [Sag.]
простой — einfach.

олаңнас (v) [Sag., von олаң+ла+ш]
качаться — sich wiegen, schaukeln.

[2]olaн (v) [Tar., اولانماق (Dsch.), von ola+н]

4186

вертѣться кругомъ, быть прикрученнымъ, прикрѣпленнымъ — sich im Kreise herumdrehen, mit einem Knebel festgedreht werden, befestigt werden.

[2]олан [Leb. Schor. Osm. N.]
молодой человѣкъ, юноша — ein junger Mensch, Jüngling.

оларчык [Schor., vergl. олтур, олур]
скамья — die Bank.

[1]олат [Sag. W., vergl. олтур]
мѣсто, гдѣ бы сѣсть — eine Stelle, wo man sich hinsetzen kann.

[2]olат (v) [Tar., اولاتماق (Dsch.), von ола+т]
заставить вертѣться, прикрутить жемомъ, прикрѣпить — im Kreise drehen lassen, mit einem Knebel festdrehen lassen, befestigen lassen.

[3]ölат (v) [Tar., von öla+т]
послать на охоту — auf die Jagd schicken, jagen lassen.

[1]öлāш [Schor.] = олаҕаш
маленькій мальчикъ — ein kleiner Knabe.

[2]olаш (v) [اولاشماق (Dsch.), von ola+ш]
укрѣпиться, сойтись — sich befestigen, zusammenkommen.

olашык [اولاشيق (Dsch.)]
скрученная веревка — ein zusammengedrehter Strick.

оламыр [اولامور (Osm.)] = оhламур
липа — die Linde.

олэі [אולֵיי (Kar. T.), = russ. елей, griech. ἔλαιον]
масло — das Oel.

олэн [אולֵין (Kar. T.), = russ. олень]
олень — der Hirsch (Spr. 5,19).

öлök [Kumd. Tub.] = öлak
мальчикъ, молодой человѣкъ — ein Knabe, Jüngling; пурун пурун пір öксӱс öлöк полҕон однажды жилъ мальчикъ сирота — vor langen Jahren lebte ein verwaister Knabe
4186 (P. d. V. I, 260,1).

олоӊ [Kkir., vergl. колоӊ (Alt.), mong [illegible]]
подпруга — der Bauchriemen; öлоӊ тартты онъ подтянулъ подпругу — er hat den Bauchriemen festgezogen.

олоӊдӯ [Kkir., von олоӊ+лӯ]
снабженный подпругою — mit einem Bauchriemen versehen.

öлыг. [Leb. Sag. Koib. Ktsch., von ö+лыг] = аулы
ядовитый — giftig.

олын (v) [Tel. W.]
тужить, жалѣть, раскаяваться — sich grämen, bedauern, bereuen.

[1]олыт [Sag. W.] = олат.

[2]олыт (v) [Soj., vergl. олтур]
сидѣть — sitzen.

[1]олыш (v) [Schor. Tel.]
коробить, вести на бокъ — verziehen, krumm ziehen, schief machen.

[2]олыш [Schor. Tel.]
кривой, косой (о вещахъ) — verzogen, schief, krumm (von Sachen); олыш јӱстӱ (Tel.) косолицый — mit schiefem Gesichte.

олымаш [Kumd. W.]
какая-то птичка — ein kleiner Vogel.

ölijар [Tar.] = аулija
набожный человѣкъ, угодникъ, святой — ein frommer, gottesfürchtiger Mann, ein Gott Ergebener, ein Heiliger.

oliва [אוליבֿא (Kar. T.), = russ. олива]
деревянное масло — das Baumöl.

олук [Krm., اولوق, օլուք, ὀλὸχ (Osm.)]
1) жолобъ — die Röhre, Dachrinne; алтын олук (Osm.) золотой жолобъ на Каабѣ — die goldene Dachrinne auf der Kaaba.
2) (Osm.) ветеринарный инструментъ — ein Instrument der Veterinäre.

олуклу [اولوقلو (Osm.), von олук+лу]
съ трубочкой — mit einer Röhre versehen; олуклу kaläм скальпель — Scalpel.

олуг [Koib., vergl. russ. «логъ»]

долина — die Thalhöhlung.

олун (v) [اولنق, օլունմագ, ὀλνυμάχ (Osm.), von ол-+-н]
быть, сдѣлаться (образуетъ сложные глаголы) — sein, werden (bildet zusammengesetzte Verba); сыпарыш олунмаk быть рекомандованнымъ, порученнымъ — recommandirt werden; ірсал олунмаk быть посланнымъ — geschickt werden; фäрамуш олунмаk быть забытымъ — vergessen werden.

олу-ґäl (v) [اولكلك (Osm.)] = олаґäl.

олур (v) [Soj., ﻮﻟﻮﺭ (Uig.), 坐 (Uig.-Chin. Wrt. 87, a), олор (Jak.)] = олтур
сидѣть — sitzen.

олурт (v) [Soj., von олур-+-т]
посадить — hinsetzen.

олурлуk [اولورلق, օլուրլուգ (Osm.), von ол-+-р-+-лыk]
существованіе — die Existenz.

олут [Kkir., vergl. ¹олат, ¹олыт]
1) стулъ, кресло, столъ — der Stuhl, Sessel, Tisch.
2) плоскогорiе, терасса — die Hochebene, Terrasse.

olkадар [اولقدر (Dsch.), von ол-+-kадар]
столько — so viel; olkадарча id.

олkу [Kir.]
впалый, не полный — eingefallen, nicht voll; kазан олkу болдў котелъ не полонъ — der Kessel ist nicht voll; ішім олkу болдў мой желудокъ пустъ — mein Magen ist leer; ajak олkу тартты содержанiе чашки уменьшилось — der Inhalt des Napfes hat abgenommen; іші олkу тартты животъ его впалъ — sein Leib ist eingefallen; дäўläт олkу тартты его богатство уменьшилось — sein Vermögen hat sich verringert.

олkулан (v) [Kir., von олkу-+-ла-+-н]
убавиться, похудѣть — abnehmen, mager werden.

олkулўk [Kir., von олkу-+-лук]
впалость, недостатокъ — das Nichtvollsein, das Eingefallensein.

олђан [Sag.] = ођлан, ођлан
мальчикъ — der Knabe; олђан тус отроческій возрастъ — das Knabenalter; олђан узаk дѣти — die Kinder.

олђачаk [Sag., von олђан-+-чак]
маленькій мальчикъ — ein kleiner Knabe.

олђамаш [Schor. W.]
ронжа — der Nusshäher.

олђычаk [Sag.] = олђачаk.

олђун [օլղուն (Osm.), von ⁸ол-+-ђун]
спѣлый — reif.

олђунлуk [օլղունլուգ (Osm.), von олђун-+-лук]
спѣлость — die Reife.

olђур [Tar., von ola-+-ђур]
жемъ (чѣмъ жмутъ) — der Knebel (zum Festdrehen).

olђyplik [Tar., von olђур-+-lik]
прикрученный, прикрѣпленный жемомъ — mit einem Knebel festgedreht.

олја [Schor.] = олjo, олја, олџа.

олјала (v) [Schor., von олја-+-ла] = олјоло.

oljo [Alt. Tel.]
1) узы, кандалы — die Fessel, Bande.
2) плѣнъ, добыча — die Kriegsgefangenschaft, Beute; oljō тўштў онъ попалъ въ плѣнъ — er ist in Gefangenschaft gerathen.

oljоло (v) [Alt. Tel., von олjo-+-ла]
1) заковать въ кандалы, связать — zusammenbinden, fesseln.
2) взять въ плѣнъ, взять добычу — gefangen nehmen, erbeuten; ak малын oljолоп аідады онъ отбилъ на войнѣ и угналъ его скотъ — er erbeutete sein Vieh und trieb es fort.

олјолў [Alt., von олjo-+-лў]
плѣненный, связанный — erbeutet, gefangen, gefesselt.

олја [Tar.] = oljo

военноплѣнный, добыча — der Kriegsgefangene, die Kriegsbeute.

олјо [Kkir.] = олја

kapkapaлӯ бу kысын kармап олјо kыламын эту его дѣвицу, украшенную перьями, я хочу взять въ плѣнъ — seine Tochter mit der Feder will ich im Kampfe erbeuten (P. d. V. V, 62,29); ат кӧтӯнӧ салалы олјо jäcip kылалы мы посадимъ ихъ за сѣдло на лошадь и возьмемъ ихъ въ плѣнъ — wir setzen sie hinter uns auf's Pferd und machen sie zu Kriegsgefangenen (P. d. V. V, 106,1620).

олјоk [Tel.]

кузовокъ, четыреугольный ящикъ изъ бересты — eine Baude, ein viereckiger Kasten aus Birkenrinde.

олјоӄош [Tel.]

маленькій ящикъ изъ бересты — eine kleine Baude aus Birkenrinde.

[1]олта [اولته, ολτα, ὀλτά (Osm.)]

удочка — die Angel; олта jінä крючокъ у удочки — der Angelhaken; олта'lä балыk ауламаk удить рыбу — Fische angeln; олта jутмуш балыk ӷібі онъ какъ рыба, проглотившая крючокъ удочки — er ist wie ein Fisch, der den Angelhaken verschluckt hat (Spr.); даіма олтасы äliндä-дір онъ все держитъ удочку въ рукахъ, онъ все готовъ обманывать людей — er hält stets die Angel in der Hand, er ist stets bereit die Leute zu täuschen (Spr.).

[2]олта [اولته, ολτα, ὀλτά (Osm.), aus dem ital. «volta»]

1) движеніе корабля на право и на лѣво, оборотъ корабля; движеніе вообще — die Bewegung des Schiffes nach rechts und links; die Bewegung überhaupt; олта äilämäk, чалмаk, комаk, вурмаk лавировать — laviren; ajak олтасы чалмаk ходить взадъ и впередъ — auf und ab gehen; бірі бтä олта ilä kälin ӷітмäк возвратиться въ разговорѣ все на одинъ предметъ — im Gespräche immer wieder auf dasselbe zurückkommen.

2) залпъ — die Salve eines Schiffes; ӷäмі бір олта äттï корабль далъ залпъ — das Schiff gab eine Salve ab.

олтыр (v) [Bar.] = олтур

сидѣть — sitzen.

олтырт (v) [Bar., von олтыр+т] = олтурт

посадить — hinsetzen.

олтуі (v) [Küär.] = олтур.

[1]олтур (v) [Kom. Krm. Kumd., اولتورمق (Uig.), אולְטוּרְמַק (Kar. T. L.), vergl. олур, олтыр, олтуі, оlтыр, оттыр, отур, утыр]

сидѣть, садиться — sitzen, sich setzen; аны пасты(ма) удру олтурды кӧр! (Uig.) онъ давилъ его и сѣлъ противъ него, смотри! — er drückte ihn und setzte sich ihm gegenüber, sieh! (K. B. 32,5); Älik пір кӯн олтруп бзі jалӄузын (Uig.) Эликъ однажды сидѣлъ одинъ — eines Tages sass Elik ganz allein da (K. B. 41,5); олтурӄаным оба jäp, басkаным баӄыр цанаk (Kom.) гдѣ я сижу, это возвышенность, на чемъ стою, это мѣдныя сани — worauf ich sitze, ist ein Hügel, worauf ich trete, ein kupferner Schlitten (C. C. 145,5); حارث اویکالاب اذین قیزنی اوناماذی تاموغ نینك بر مونكوشندا اولتوروب طاعتکا مشغول بولذی (Rbg. 8,16) Харисъ осердился, другая дѣвушка ему не понравилась, и онъ сѣлъ въ уголъ ада и сталъ молиться — Harith wurde zornig, fand keinen Gefallen an dem andern Mädchen, sondern setzte sich in einen Winkel der Hölle nieder uud beschäftigte sich mit Beten; Аӄаі-Кандын баібічä, чатырынын ічіндä олтурӄан екäн дäiт (Kkir.) жена Агай-Хана сидѣла въ палаткѣ — die Frau des Agai-Chan sass in dem Zelte (P. d. V. V, 539,430).

[2]оlтур (v) [Tar., اولتورماق (Dsch. OT.)]

1) садиться, сидѣть — sich setzen, sitzen.

4186

2) жить, проживать, остановиться — wohnen, sich aufhalten, verbleiben.

olтурул (v) [اولتورلاق (Dsch.), von олтур-+-ол] сидѣть, поселяться — sich setzen, sich ansiedeln; نيچه كون قيشلاق اويلار طيار بولغونچه اولانكدا اولتوروليدى (Bb. 54,20) нѣсколько дней, пока зимовка не была приготовлена, мы простояли на лугу — einige Tage lang, bis die Winterhäuser hergestellt waren, wurde auf dem Felde campirt.

олтурус [אולטורוס (Kar.L.), von олтур-+-ш] = олтуруш.

¹олтуруш [אולטורוש (Kar. T.), von олтур-+-ш] сидѣніе — der Sitz; орамда тӱзэсэі ӓдім олтурушумну когда на улицѣ я устроилъ себѣ сидѣніе — als ich auf der Strasse meinen Sitz bereitete (H. 29,7).

²olтуруш [اولتوروش (Dsch.)] = олтуруш обитаніе — der Wohnsitz.

³olтуруш (v) [اولتوروش (Dsch.), von olтур-+-ш] населиться — sich niederlassen, ansiedeln.

olтурушlyk [اولتوروشلوق (Dsch.), von olтуруш-+-lyk]

1) жилище, поселеніе — die Wohnung, der Aufenthalt, die Ansiedlung; هر يردا اولتوروشلوق بولسه (Bb. 377,12) вездѣ, гдѣ можно устроить селеніе — überall, wo Wohnsitze eingerichtet werden können.

2) населенный — angesiedelt; حصار ولايتى اولتوروشلوق مغول لار (Bb. 42,4) монголы, поселившіеся въ Гисарскомъ округѣ — die im Bezirk am Hissar angesiedelten Mongolen; بارن اولتوروشلوق ايللار (Bb. 176,21) племена, живущія на рѣкѣ Баранѣ — die am Baranflusse angesiedelten Stämme.

олтурум [اولتوروم (Dsch.), von олтур-+-м] сидящій, болѣзненный — sitzend, siech; كيمنى قراغو كوردى كيمنى اقساق كوردى كيمنى اغريغ كوردى كيمنى اولتوروم كوردى (Rbg. 19,19) онъ видѣлъ, что нѣкоторые были слѣпые, другіе хромые, другіе больные и другіе разслабленные — er sah, dass einige blind waren, andere lahm, andere krank und andere siech.

олтурҕуц [Kom. 54, 119, 104] сидѣніе, стулъ — der Sitz, Schemel, Stuhl.

олтурҕус (v) [Kkir., von олтур-+-ҕус] = олтурҕуз посадить — hinsetzen.

¹олтурҕуз (v) [Krm. Kom., אולטורגוזמק (Kar. L. T.)] посадить — hinsetzen; олтурҕуздулар jат катынлар они посадили иноплеменныхъ женщинъ — sie hatten hingesetzt (gefreit) fremde Weiber (Esr. 10,10); ӧз ӧңіндӓ олтурҕузду (Kom. 197,7) онъ посадилъ ее предъ своимъ лицомъ — er hat sie vor sein Antlitz hingesetzt.

²olтурҕуз [Tar. OT., اولتورغوزماق (Dsch.), von olтур-+-ҕуз]

1) посадить — hinsetzen.

2) поселить — ansiedeln.

¹olтурт (v) [اولتورتماق (Dsch.), von olтур-+-т] посадить — hinsetzen.

²олтурт (v) [Kom.] = olтурт посадить — hinsetzen; олтуртты ӧз ӧз ӧңіндӓ (Kom. 196,2) онъ посадилъ ее самъ предъ своимъ лицомъ — er hat sie selbst vor sein Antlitz hingesetzt.

¹олтус (v) [Küär., von олтуі-+-с] посадить — hinsetzen.

²олтус [Kkir.] = отуз тридцать — dreissig.

olтуз [اولتوز (Dsch.)] = отуз тридцать — dreissig.

олтузінчі [اولتوزنچى (Dsch.), von олтуз-+-нчі] тридцатый — der dreissigste.

olтра [اولترا (Dsch. V.)] возвышенное мѣсто для гребцовъ въ лодкѣ — erhöhter Sitz für die Ruderer im Schiffe, die Ruderbank.

4186

олтрук [(Uig.), von олрур-+-k]
сидѣніе — das Sitzen; нӓ олтрук jäpi ол сӓн аіҕыл саңа? что это за мѣсто сидѣнія для тебя? скажи мнѣ! — sage mir, was das für eine Stelle des Sitzens für dich ist? (K. B. 32,35); пу олтрук нӓ кӳрсі пірі ол саңа? во первыхъ, отчего ты взялъ это кресло себѣ для сидѣнія? — zuerst, was hast du diesen Sessel dir zum Sitz genommen? (K. B. 41,27); кабукта нӓдӓк ӓрсӓ олтрук турук какъ у двери находятся мѣста сидѣть и стоять — wie es bei der Thüre Plätze zum Sitzen und Stehen giebt (K. B. 95,4).

олтрула (v) [אוֹלְטְרוּלְמַק (Kar. T.), von олтур -+-у-+-ла]
заставить сидѣть — sitzen lassen; нӓгӓ олтруладылар мӓні тізлӓр? что колѣни дозволяли мнѣ сидѣть? — was liessen die Knie mich sitzen? (H. 3,11).

олдӓм [اوللم (Osm. Dsch.), von ол-+-дӓм]
тотчасъ — sogleich.

олдур (v) [اوللورمق, օլտուրմաղ, ὀλντυρμάχ (Osm.), von ол-+-дыр] = болдыр
заставить быть, сдѣлать, привести, заставить созрѣть — machen dass etwas sei, vollenden, ausführen, kommen lassen, reifen lassen.

¹**olча** (v) [اولچاماق (Dsch. V.)]
оказать почтеніе предъ старшимъ (стать однимъ колѣномъ на землю, руку положить на голову и потомъ приблизиться и поцѣловать колѣно почитаемаго) — seine Ehrenbezeugung einem Hochgestellten darbringen (man stellt sich auf ein Knie, erhebt die Hand auf den Kopf, nähert sich dann und küsst die Knie des Hochgestellten).

²**olча** [اولچا (Dsch.), von ол-+-ча, vergl. онча, анча (ол)]
столько, сколь возможно — so viel, so viel als möglich (S. S. اولقدر . چوق . بسيار).

³**olча** [اولچه (Dsch.)] = olqa.

olчak [اولچاق (Dsch.), von ол-+-чak]
равномѣрно — gleichmässig.

olчajыш [اولچايش (Dsch.)]
оказаніе почтенія — die Ehrenbezeugung.

olчap [اولچار (Dsch.)]
военное приказаніе, команда — der Kriegsbefehl, das Kommando.

¹**olчaш** (v) [اولچاشماق (Dsch.), von олча-+-ш] = олча.

²**olчaш** [اولچاش (Dsch.), von олча-+-ш] = олчajыш
почтеніе, привѣтствіе (описанное при олча) — die Ehrenbezeugung (welche unter олча beschrieben ist).

¹**olqa** [اولجه (Dsch., Bb. schreibt اولچه), vergl. mong.]
военноплѣнный, добыча — der Kriegsgefangene, die Kriegsbeute; عالم خان نينك بولغان كيشى‌سى ايل تالاماقغه واولچه الماقغه مشغول بولورلار (Bb. 332,7) всѣ люди Алемъ-Хана занимались разграбленіемъ народа и забираніемъ добычи — alle Leute des Alem-Chan beschäftigten sich mit Plünderung des Volkes und mit Aufbringung von Beute; تيوه پرتال اولچه قيلورلار (Bb. 458,21) они отбиваютъ верблюдовъ и вьюки — sie erbeuten Kameele und Lasten; olqa тӳшкӓн попавшій въ плѣнъ — der in Gefangenschaft Gerathene.

²**олqa** [אוֹלְגָא (Kar. T.)] = olqa
военноплѣнный, добыча — der Kriegsgefangene, die Beute; аларны кӓнэртэдір ханлыхларҕа чӓклэрін, сондра кӓмішэдір аларны олqaҕа онъ расширяетъ ихъ границы до царствъ и потомъ уменьшаетъ ихъ въ добычу (другимъ) — er erweitert ihre Gränzen zu Königreichen und vermindert sie, (dass sie Anderen) zur Beute (werden) (H. 12,28).

¹**olqala** (v) [اولجه‌لامق (Dsch. OT.), von olqa-+-la]
взять въ плѣнъ, отбить, захватить добычу — in Gefangenschaft nehmen, erbeuten; درمان خلقى‌نى سمرقند تورالارى اولجه‌لاب ايردى (Abg. 124) князья Самаркандскіе взяли въ

плѣнъ племя Дурманъ — die Fürsten von Samarkand hatten den Stamm Durman in Gefangenschaft genommen.

²олцала (v) [אוֹלְגַלְמַק (Kar. T.)] = olцala.

olцalaш (v) [اولجالاشماق (OT.), von olцala-+-ш]
вмѣстѣ отбивать добычу, дѣлить добычу — zusammen erbeuten.

ōлцāз [Osm. N. 4, von ōл-+-цāз]
мальчишка — das Söhnchen.

олца [Kom.] = олца.

олʒа [אוֹלְצָא (Kar. L.)] = олца.

олʒала (v) [אוֹלְצַלְמַק (Kar. L.)] = олцала.

олʒо [Küär. Bar.] = олца.

олʒоло (v) [Küär. Bar.] = олцала.

олсон [اولسوك (Türkm. V.), von ол-+-сон]
послѣ — nachher.

олзо [Alt. Tel.] = озо
прежде, когда-то, однажды — früher, ehemals, einst.

олзоҕы [Alt. Tel.] = озоҕы
прежній — früher, ehemalig; олзоҕы мäнің jïт чаҕымдаҕы мäнің ат сāдаҕым äбäi это моя лошадь и мой лукъ отъ прежняго времени моей молодости — dies ist mein Pferd und mein Bogen aus der früheren Zeit meiner Jugend (P. d. V. I, 35,191).

олзоло (v) [Alt. Tel., von олзо-+-ла] = озоло
предшествовать, идти впереди, быть раньше чѣмъ... — vorangehen, früher sein als...; олзолоп jÿрдÿ (Alt.) онъ впередъ уѣхалъ — er ist vorausgeritten.

олжа [Kir.] = олца
добыча, пріобрѣтеніе, прибыль — die Beute, der Erwerb; нä олжа-мïнäн kаiтып kелдің? что ты пріобрѣлъ? — was hast du erworben? бір олжада таппадым я не получилъ никакой добычи — ich habe keine Beute erhalten, nichts erworben.

олжала (v) [Kir., von олжа-+-ла]
добыть, пріобрѣсти — erbeuten, erwerben; олжалап алды онъ пріобрѣлъ — er hat erworben.

олжалы [Kir., von олжа-+-лы]
снабженный добычею — mit Beute versehen; цаудан кӧп олжалы болуп kаiттылар они возвратились изъ войны съ богатой добычею — sie kehrten aus dem Kampfe mit reicher Beute beladen zurück.

olпak [Tar.]
панцырь, шлемъ — der Panzer, Helm.

олпоk [Kkir.]
панцырь — der Panzer; Јолоi-кандын јеңäсі ak олпоktоi тон јасаҕан свояченица Иолой-Хана приготовила ему бѣлый панцырь — die Schwägerin des Joloi-Chan hatte ihm einen weissen Panzer gefertigt (P. d. V. V, 372,116).

олбаң-олбаң [Koib.]
колеблющійся — schwankend.

олбаңнас (v) [Koib., von олбаң-+-лаш] = олаңнас
качаться — schaukeln.

олмаkлык [اولمقلق (Osm.), von ол-+-мak-+-лык]
существованіе, бытіе — die Existenz, das Wesen, Vorhandensein.

олмон-јалман [Tel.]
колеблющійся, пылающій — schwankend, flackernd (vom Feuer).

олмамаkлык [اولمامقلق (Osm.), von ол-+-ма-+-мak-+-лык]
отсутствіе, небытіе — die Abwesenheit.

¹от [Tar. OT. Alt. Tel. Leb. Schor. Tub. Sag. Koib. Ktsch. Soj. Kys. Kir. Kkir. Krm. Kom., [illegible] (Uig.), اوت (Dsch. OT.), אוֹט (Kar. L. T.), vergl. од]
огонь — das Feuer; от чаҕып пäр! (Alt.) добудь огонь! — schlag Feuer an! от сал, оттур! (Alt.) зажги огонь! — mache Feuer an! бір цердä от kоiды (Kir.) онъ сдѣлалъ огонь на одномъ мѣстѣ — er machte an einer Stelle Feuer an; казан отkо салды (Tel.)

онъ поставилъ котелъ на огонь — er stellte den Kessel auf das Feuer; отko јылынды (Alt.) онъ грѣлся при огнѣ — er wärmte sich am Feuer; от кемä (Kir.) пароходъ — das Dampfschiff; от арба (Kir.) паровозъ — die Locomotive, Eisenbahn; пу пäклäр от ол парма отka јавук — калы пардың äрзä кöјÿрмäк анук (Uig.) эти князья какъ огонь, не подходи близко къ огню; если подойдешь, легко обожжешься — diese Fürsten sind wie das Feuer, gehe nicht nahe zum Feuer; gehst du an's Feuer, wirst du dich verbrennen (K. B. 33,6); от сув äрiк (Uig.) въ значенiи «утѣшенiе» часто встрѣчается въ K. B., происхожденiе не совсѣмъ ясно — findet sich oft im K. B., in der Bedeutung «Trost», die Ableitung dieses Begriffes ist nicht ganz klar (vergl. pers. آب آتش s. آب و آتش mansuetudo et ira [حلم وغضب], Vullers I, p. 2); пу Аі-толды іжін кäңÿрдÿ Äliк — оҕын оҕлыҕа пäрдi отсуп ([illegible]) äрiк дѣла этого Ай-тольды вспомнилъ Эликъ и призвалъ его сына и утѣшилъ его — der Thaten des Ai-toldy erinnerte sich Elik, er rief seinen Sohn und tröstete ihn (K. B. 62,6); таҕы јakшы аiмыш пiliк пäргÿңi — кöзÿ сokka от сув äрiк ([illegible]) пäргÿңi также хорошо говоритъ тотъ, который далъ знанiе, тотъ, который усмирилъ жаднаго — auch gut hat gesprochen der Spender des Wissens, er, der die Gierigen beruhigt hat (K. B. 95,38); нäгÿlÿк kолур сäн бу äткÿläрiн — нäгÿlÿк тäңläмäс сäн от суп äрiк? какимъ образомъ просишь ты эти блага, какъ ты не сравниваешь этихъ утѣшителей? — wie willst du diese Güter erbitten, wie willst du nicht vergleichen diese Ermunterer? (die Vortheile des Dienens) (K. B. 114,9); нäгÿ дäр äшiткil пiliк пäргÿңi — паҕырзак пу от суп äрiк пäргÿңi! слушай, какъ говоритъ дающiй знанiе, сострадательный утѣшитель! — höre, wie da spricht der Wissensspender, der barmherzige Trostspender! (K. B. 173,22); јанут пäрдi Öктÿlмiш аiды: Äliк — пу јаңлык пару-турза от суп äрiк! тогда отвѣчалъ Эктюльмишъ и сказалъ: о Эликъ, если ты поступаешь такимъ образомъ, (тогда найдешь) утѣшенiе! — es antwortete Oektülmisch und sagte: o Elik, wenn du derartig verfährst, (findest du) Trost! (K. B. 179,4); äткÿlÿк кылмakka от суп äрiк тудужур (эта глава) возбуждаетъ къ благодѣянiямъ — (dieses Capitel) regt an Gutes zu thun (K. B. 8,12); јалыны отнун (Kar. L.) пламя огня — die Flamme des Feuers (H. 15,30); кiм тамукнуң отун алды (Kom. 168,12) который взялъ на себя огонь ада — der das Feuer der Hölle auf sich nahm; iкi јердä от кöi-јадыр (Koib.) на двухъ мѣстахъ горитъ огонь — an zwei Stellen brennt Feuer (P. d. V. II, 258,299); шакпаҕын џаксылык шакты, от џакты (Kir.) Джаксылыкъ ударилъ огнивомъ, зажогъ огонь — Dshaksylyk schlug mit dem Feuerstahl, zündete Feuer an (P. d. V. III, 289,4); кöстÿң оды (Tel.) свѣтъ глазъ — das Feuer der Augen; оды шуг (Schor.) жаръ — die Hitze; мылчā от сал! (Tel.) затопи баню! — heize die Badstube! kараҕымның оды поларзын! (Schor.) да будешь ты свѣтомъ моихъ глазъ! — mögest du das Feuer meiner Augen sein! Ÿlгöнÿң ÿч кызы от kабызар пололбiн јат (Tub.) три дочери Ульгеня не умѣли зажечь огонь — die drei Töchter des Uelgän verstanden nicht Feuer anzuzünden (P. d. V. I, 262); от алмak (Krm.) загорѣться — anbrennen, Feuer fangen; бу äвнi от алды (Krm. K.) этотъ домъ загорѣлся — dieses Haus gerieth in Brand, brannte an; барутны от алды (Krm. K.) порохъ вспыхнулъ — das Pulver entzündete sich; от вäрмäк (Krm. K.) зажигать, поджигать — anzünden, in Brand stecken; бу адам

4186

ävinä от вäрді (Krm. K.) этотъ человѣкъ зажогъ свой домъ — dieser Mensch hat sein Haus angezündet; отka вäрмäк (Krm. K.) передать огню, произвести пожаръ — dem Feuer übergeben, einen Brand anstiften; от -ілäн оінама, äвні отka вäрірсін! (Krm. K.) не играй съ огнемъ, ты передашь домъ огню, произведешь пожаръ въ домѣ! — spiele nicht mit Feuer, du wirst das Haus anzünden! бу кіші олҕан малыны отka вäрді (Krm. K.) этотъ человѣкъ потерялъ все свое имущество отъ пожара — dieser Mensch hat all sein Gut beim Brande verloren; бір кішінің отуна jанмak (Krm. K.) горѣть отъ чьего либо огня, страдать отъ несчастія другого — an Jemandes Feuer verbrennen, von Jemandes Unglück zu leiden haben; мäн сенің отуна jандым (Krm. K.) я пострадалъ изъ-за тебя, твое несчастіе навлекло несчастіе и на меня — ich habe von dir zu leiden gehabt, dein Unglück hat auch mich getroffen; от алмаҕа кäлмäк (Krm. K.) приходить брать огня, приходить на короткое время — Feuer holen kommen, nur auf kurze Zeit kommen; от алмаҕа кäлдіңмі? что ты торопишься уходить? — was machst du dich so schnell aus dem Staube? от дÿшкäн jäріндä jанар (Krm. K.) огонь горитъ тамъ гдѣ упалъ, никому нѣтъ дѣла до чужаго несчастія — das Feuer brennt an der Stelle wo es hinfällt, bekümmere dich um dich selbst und nicht um fremdes Unglück (Spr.); башымда от jана, аның башында от jана (Krm.) на моей головѣ горитъ огонь, на его головѣ горитъ огонь, мы всѣ въ опасномъ положеніи — auf meinem Kopfe brennt Feuer und auf seinem Kopfe brennt Feuer, wir sind alle in grosser Gefahr; от талаі (Sag.) огненное море — das Feuermeer; от палыҕы (Schor. W.) болѣзнь глазъ — eine Augenkrankheit; от таш (Dsch.) кремень — der Feuerstein; от чакмасі (Dsch.) огниво — der Feuerstahl; اوت شاولەسی (= اوت شعله سی) (Dsch.) зарево огня — der Schein des Feuers; от орунў (Kir.) мѣсто огня въ юртѣ — die Feuerstelle in der Jurte; от чыҕарды (Kir.) они зажгли огонь, какъ маякъ, для запоздалыхъ — man zündete in der Nacht Feuerzeichen an; от аҕазы (Leb.) господинъ дома — der Hausherr (vergl. отаҕасы).

[2]от [(Uig.)] = оі

мысль — der Gedanke; алышka пäрішкä оңаі äткўлюл — kajу от-та полза ( ) аңуk полза jол! въ торговыхъ дѣлахъ будь обходителенъ и добръ, какая бы у тебя мысль ни была, пусть дорога твоя будетъ открытой! — im Handel und Wandel sei umgänglich und gut, welches auch dein Sinn sei, der Weg sei dir offen! (K. B. 129,28).

[3]от [Krm. Kom. Alt. Tel. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kkir., (Uig.), اوت (Dsch. Tar. OT.), օթ, ὀτ (Osm. Ad.), אוט (Kar. L. T.)]

1) растенія, служащія пищею для животныхъ, растенія лекарственныя, ядовитыя растенія, трава, сѣно — Pflanzen, die den Thieren zum Futter dienen, Arzneipflanzen, Giftpflanzen, Gras, Heu; ak от (Kir.) луговая трава (кормъ для лошадей) — das Wiesengras (Futter für Pferde); kapa от (Kir.) солончатая трава (кормъ для верблюдовъ и овецъ) — das Gras der Salzsteppe (Futter für Kameele und Schafe); kypy от (Osm. Ad. Kir.) сѣно — das Heu; jашыл от (Osm. Krm.), кöк от (Kir.), гöк от (Ad.) зеленая трава — frisches Gras, grünes Futter; jäнäңäк от (Osm.) овощи, салатъ — das Gemüse, der Salat; сылҕан от (Tel.) водяная трава — eine Wasserpflanze; шыш от (Tel.) сорная трава (на пашнѣ) — das Unkraut (im Getreide); kopyx оту (Ad. A.) луговая трава — das Wiesengras; чöl оту (Ad. A.) степная трава — das Steppengras; очў от (Tel.) плевелы — ein Unkraut;

балык оту (Osm.) какое-то растенiе — eine Pflanze; дурак оту (Osm.) укропъ — der Dill; от аі (Schor.) имя мѣсяца — der Name eines Monats (vergl. ⁵аі); от кушкачаҕы (Schor.) травянка (птица) — ein kleiner Vogel; бурун оту (Osm. Ad.) нюхательный табакъ — der Schnupftabak; аҕыз оту (Osm. Ad.) затравочный порохъ, порохъ, который сыплется на полку — Zündkraut, Pulver, das man auf die Pfanne schüttet; ҷер отпа? (Kir.) это хорошее-ли пастбище? — ist das ein guter Weideplatz? ҷӓр от емӓс (Kas.) это мѣсто не годно для пастбища — diese Stelle taugt nicht zum Weideplatze; атнї отка коідї (Tar.) онъ кормилъ лошадь сѣномъ — er fütterte das Pferd mit Heu; от ӧlӧӊ (Tel.) всякое растенiе — jede Pflanze; اوت نيم (Dsch.) растенiе лекарственное и для корма — Arzenei- und Futterpflanze; аі аідыӊ отӯ баска (Kir.) каждый мѣсяцъ имѣетъ свою траву для корма скота — jeder Monat hat sein bestimmtes Futtergras; тарыклык турур тӯнjӓ, Älik куды — тарыза оӊар jӓр тipilгӯ оды этотъ мiръ какъ пашня, о счастливый Эликъ! если ты пашешь удобное мѣсто, тогда оживаютъ растенiя — die Welt ist wie ein Ackerfeld, o glücklicher Elik! wenn du ein passendes Land bearbeitest, so beleben sich dessen Pflanzen (K. B. 57,14); каjу такка кірді, ӯӊӯрдӓ äві, — jӓмі от кӧгӯ, ічкӯ jамҕур сувы иной пошелъ въ горы и жилъ въ пещерѣ, корни растенiй были его пища, а дождевая вода его питье — mancher begab sich in's Gebirge, in Höhlen war seine Wohnung, Wurzeln von Pflanzen waren seine Nahrung, Regenwasser sein Trank (K. B. 175,28); кіснӓімо-ду кіjік ат jас от катына? (Kar. L.) не ржетъ-ли дикая лошадь возлѣ травы? — wiehert nicht das wilde Pferd beim Grase? (H. 6,4); نتى يغاچلارنى اوت باشلارنى اوندوردى (Rbg. 6,21) также онъ произрастилъ деревья и молодую траву — auch liess er Bäume und junges Gras wachsen.

2) (Uig. Osm. Dsch.) лекарство — die Arzenei; мӓні тутту ол нӓӊ аӊар jок оды (Uig.) меня захватило это дѣло, противъ него нѣтъ лекарства — mich hat diese Sache erfasst, dagegen giebt es keine Arzenei (K. B. 46,25); пу ікка ӓмі jок тіlӓмӓ оды! (Uig.) противъ этой болѣзни нѣтъ средства, не требуй лекарства! — gegen diese Krankheit giebt es kein Heilmittel, fordere keine Arzenei! (K. B. 47,7); камук ікка от ол ӓмі пӓlгӯlӯк — ол ік ӓмlӓгӯҷі камы пӓlгӯlӯк противъ всякой болѣзни это лекарство служитъ средствомъ, это извѣстно, шаманъ вылечиваетъ эту болѣзнь, это извѣстно — gegen jede Krankheit ist diese Arzenei ein Heilmittel, das ist bekannt, der Schaman heilt die Krankheit, das ist bekannt (K. B. 111,1).

3) (Kumd. Osm.) ядъ — das Gift; сычан оту (Osm.) ядъ противъ крысъ — das Rattengift; от вӓрмӓк (Osm.) отравить — vergiften; катты аракkы асты ā от кожып салтыр (Schor.) жена приготовила вино и подмѣшала въ него яду — die Frau bereitete ihm Branntwein und fügte Gift hinzu.

4) (Dsch.) сырой (о деревьяхъ противопол. сухой) — frisch (im Gegensatz zu «trocken», von Bäumen); اوتى قوروغى انينك كويار (Bb. 175,6) сырое (это дерево) горитъ и сухое горитъ — dieser Baum brennt wenn er frisch ist und wenn er trocken ist.

⁴ӧт (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib. Ktsch., اوتمق (Osm.)] = уат, уват, уфат

1) разбивать, толочь, размелчать, крошить — schlagen, zerstossen, zertrümmern, fein zerreiben; кӓнгӓ ол таш тӯшсӓ ӧдо пазар (Tel. Miss.) на кого этотъ камень упадетъ, того раздавитъ — auf wen dieser Stein fällt, den zerdrückt er; ӯлчак тӓмір кабаіды ӧдо тӓпті (Alt.) малютка разбилъ ногой желѣзную

зыбку — das Kind zertrat mit dem Fusse die eiserne Wiege; Кан Пӱдäі Калаштың öрҕöзӱн jäмiрдi таш очоҕын öдыб-ідi (Alt.) Канъ Пудей разрушилъ дворецъ Калаша и разбилъ его каменный очагъ — Chan Püdäi zerstörte das Schloss des Kalasch und zertrümmerte seinen steinernen Heerd (P. d. V. I, 77,594).

2) (Osm.) ударить, толкнуть — stossen, vorwärts stossen; ajaklä отмак ударить ногой — mit den Füssen stossen.

ота (v) [Tar., اوتلاق (Dsch. OT.), von от-+-а]

1) быть на пастбищѣ, пастись — weiden, auf der Weide sich befinden.

2) (Dsch.) полоть — jäten, ausjäten.

отаі (v) [Krm. K., von от-+-аі]

произрасти травою, быть покрытымъ травою — mit Gras bewachsen, mit Gras bedeckt sein; Орның jолу отаімаз — отаісада мал тоімаз Орская дорога не произрастаетъ травою, и если произрастаетъ, то не достаточно, чтобы насытиться скоту — der Weg nach Perekop bewächst nicht mit Gras, und wenn er selbst bewächst, so reicht es nicht zur Sättigung des Viehes hin (Lied).

отау [Kir., اوتاو (Dsch.)] = отак

бѣлая новая юрта жениха — die neue weisse Jurte des Bräutigams; ak отау id.; отау баіҕасы подарокъ жениха за показаніе ему новой юрты — ein Geschenk des Bräutigams dafür, dass man ihm die neuhergerichtete Jurte zeigt; отауҕа тӱсӱ ночеваніе въ первый разъ въ новомъ Отау — die erste Bewirthung in dem neuen Otau; атасы баска ҕау ҕеңгä — отауҕа салып тäстапты чужую своячиницу, которая имѣетъ другого отца, они бросили въ своей юртѣ — die fremde Schwägerin, die einen andern Vater hat, hat man in ihrer Jurte allein gelassen (P. d. V. III, 18,1); اوتاو سوقوب (Abg. 15) поставивъ палатку — ein Zelt aufstellend.

¹отак [Tar., اوتاق (Dsch. OT.), օԲ‑ղ (Osm.), vergl. ода, отау]

1) (Dsch. Tar.) шалашъ — eine Hütte aus Zweigen.

2) (Osm. Dsch.) палатка, павильонъ — das Zelt, der Pavillon; отак-і-hӱмајун (Osm.) императорская палатка — das kaiserliche Zelt; بولارنينك شبغونى چادر و اوتاق قه اوت قويباق ايميش (Bb. 332,4) цѣль ихъ ночнаго нападенія была зажечь ихъ палатки и павильоны — der Zweck ihres nächtlichen Ueberfalles war die Zelte und Pavillone anzuzünden.

²отак [Kom.]

островъ — die Insel (ein Verdir 138).

отакчы [اوتاقچى (Osm.), von отак-+-чы]

надзиратель надъ императорскою палаткою — der Aufseher des kaiserlichen Zeltes.

¹отаҕ [اوتاغ (Dsch. Osm. OT.)] = ¹отак

1) (S. S.) اوطه . طارم . خرگاه . چادر . كبتنه (OT. a temporary abode, a Kirghiz tent); يوسف نى اوتاغده قويسانكيز بورى كيليب بيكاى سيزلار كورمكاى سيز (Rbg. 132,9) если вы оставите Юсуфа въ шалашѣ, то придетъ волкъ и съѣстъ его и вы не увидите — wenn ihr Jussuf im Zelte zurücklasset, so wird ein Wolf kommen und ihn auffressen und ihr werdet es nicht sehen.

2) (Ad.) комната — das Zimmer.

²отаҕ [اوتاغ (Dsch.), vergl. отаҕа]

мелкія перья, птичій пухъ — kleine Federn, Flaum (Calc. W. ريزهٔ پر مرغ).

отаҕа [اوتاغه (Dsch.), von отаҕ-+-а]

пучокъ перьевъ, носимыхъ султанами (дворянами) на шапкѣ или чалмѣ — ein Büschel Federn, das von den Sultanen (Edelleuten) auf der Mütze oder dem Turbane getragen wird (Calc. W. جيغه, S. S. تاج وعاربه اثناسنده باشه نصب ايلدكلرى تولك وجيغه); ساج اوتاغسى اوقاردين بولور عراقغه وخراسانغه كابلدين بير متاع كيم بارور

1186

اوناغسى دور ساج (Bb. 176,16) султанъ на шапкѣ дѣлается изъ перьевъ цапли, онъ составляетъ предметъ торговли изъ Кабула въ Иракъ и Хорасанъ — der Federschmuck der Mützen wird aus Reiherfedern gemacht, dieser Federschmuck ist ein Handelsartikel, der aus Kabul nach Irak und Chorasan ausgeführt wird (теперь еще носятъ киргизскіе султаны и дѣвицы эти пучки перьевъ — diese Federbüschel werden auch jetzt von den kirgisischen Sultanen und Mädchen auf dem Käpsel oder der Mütze getragen).

отаҕат [اوتاغات (OT.), arab. plural von اوتاغة] павлиньи перья, носимыя китайскими чиновниками на шапкахъ — die Pfauenfedern, die die chinesischen Beamten auf der Mütze tragen.

отаҕасы [Kir., von от+аҕа+сы] господинъ дома, старшій въ семьѣ — der Herr des Hauses, der Aelteste der Familie (это слово слилось такъ тѣсно, что Киргизы забыли его образованіе и склоняютъ его слѣдующимъ образомъ: — dieses Wort ist so fest zusammengeschmolzen, dass die Kirgisen seine Ableitung vergessen haben und es folgendermaassen decliniren: отаҕасы, отаҕасының, отаҕасыҕа, отаҕасыны, отаҕасыда, отаҕасыдан, отаҕасылар) (S. S. اصلى اوتاق اغاسى اولوب قازاق وقيرغيز روساسنه دينيلور ، خانه باشى).

[1]отар [Kir. Krm. Nog., von от+ар]
1) (Krm. K.) пастбище — die Weide.
2) (Kir.) отдаленное отъ аула пастбище — ein vom Aule entfernter Weideplatz; малым отарда скотъ мой находится на пастбищѣ далеко отъ аула — mein Vieh befindet sich auf der Weide vom Aule weit entfernt.
3) (Krm. Nog.) стадо барановъ, перегоняемое на разныя пастбища — eine Heerde Schafe, die auf verschiedene Weideplätze getrieben wird.
4) (Krm. Nog.) маленькая русская деревня — ein kleines russisches Dorf.

[2]отар (v) [اوتارماق (Osm. Dsch.), vergl. откар]
1) пасти, кормить скотъ — das Vieh füttern, weiden lassen.
2) (Osm.) отравить — vergiften.

отарла (v) [Kir., von отар+ла] держать скотъ на пастбищахъ, отдаленныхъ отъ аула — das Vieh auf von den Aulen entfernten Weideplätzen halten; малын отарлап тутады онъ держитъ свой скотъ далеко отъ юрты — er hält sein Vieh fern von der Jurte.

отала (v) [Kom., von от(а)+ла] лечить — heilen.

отаṭ (v) [اوتاتماق (Dsch. OT.), von ота+т] заставить пасти — weiden, grasen lassen.

отацы [Kom., von от(а)+цы, vergl. одаџы (Uig.)] лекарь — der Arzt.

оташ (v) [اوتاشماق (Dsch. OT.), von ота+ш] вмѣстѣ пасти — zusammen weiden, Gras fressen.

отун [Kir. Tar., اوتون (Dsch. OT. Ad.), vergl. одун, одуң, утын] дрова — das Brennholz; отунумуз џок, біз тезäк џаҕамыз (Kir.) у насъ нѣтъ дровъ, мы жгемъ кизякъ — wir haben kein Holz, wir brennen trockenen Mist; اوتونلارى چاتلاك و بلوت و بادامچه و قرقندور (Bb. 174,28) дрова ихъ слѣдующія: мастиковое дерево, дубъ (بلوت), миндальное дерево и карkандъ — ihr Brennholz ist: der Mastixbaum, die Eiche, der Mandelbaum und der Karkand; аҕаџ отуну (Ad.) дрова — das Brennholz.

отунla (v) [اوتونلاماق (Dsch.), von отун+la] собирать дрова — Holz sammeln.

отунlyk [اوتونلوق (Dsch.), von отун+лыk]
1) богатый дровами — holzreich.
2) мѣсто, гдѣ собираютъ дрова — der Ort, wo das Brennholz gesammelt wird.

отунlуҕ [اوتونلوغ (Dsch.)] = отунлук

4196

богатый дровами — holzreich.

отунда (v) [Kir.] = отунla.

отундат (v) [Kir., von отун-+-la-+-т] заставить собирать дрова — Holz sammeln lassen.

отундў [Kir., von отун-+-лў] = отунlyӄ.

отур (v) [Krm. Ad. Kir., اوتورمق, օթուրմաղ, ὀτϑρμὰχ (Osm.), vergl. ¹олур, olтур, олтур, оттур]

1) сидѣть, садиться — sitzen, sich setzen; отуруӊуз! (Kir.) садитесь! — nehmet Platz! joӄары отур! (Kir.) садись на почетное мѣсто! — setze dich an den Ehrenplatz! џумlädäн jokары отурды (Osm.) онъ сидѣлъ на самомъ высокомъ мѣстѣ — er sass an der obersten Stelle; тоӄаідыӊ ішіндä Џаксылык отурса (Kir.) когда Джаксылыкъ сидѣлъ въ лѣсу — als Dshaksylyk im Walde dasass (P. d. V. III, 288,13); отур kалk кызы (Osm.) горничная — das Stubenmädchen; онуӊ бilä дуруп отурмаӄыӊ вармы? (Osm.) ты знакомъ-ли съ этимъ человѣкомъ? — bist du mit diesem Menschen bekannt? отурдуӄы (Osm.), отурӄан џері (Kir.) мѣсто, на которомъ онъ сидитъ — der Platz, an dem er sitzt; отуруп kалkмак (Osm.) манера держаться — die Lebensart; тауk џумурткада отурады (Kir.) курица высиживаетъ яйца — das Huhn brütet.

2) остаться, жить — bleiben, wohnen; бір џыл анда отурдўм (Kir.) я тамъ жилъ годъ — ich habe dort ein Jahr gelebt; гäміці отурмуш (Osm.) корабль стоитъ (отъ затишья или на мели) — das Schiff steht (wegen Windstille oder weil es festgefahren); пу адäм кўl ўзрä отурду (Osm.) этотъ человѣкъ былъ въ большой нуждѣ — dieser Mensch lebte in grosser Noth.

3) употребляется какъ вспомогательный глаголъ, выражая продолжительность дѣйствія — als Hülfszeitwort, welches die Dauer einer Handlung ausdrückt: уjалып отурдўм (Kir.) я всегда стыдился — ich schämte mich immer; kармак салып отуруп кўнўн кöрäді (Kir.) онъ питается ловлею (уженіемъ) рыбы — er lebt vom Fischen.

отурак [Dsch. Krm., اوتوراق, օթուրագ (Osm.), von отур-+-ak]

1) мѣсто гдѣ останавливаются, стойка, станція — ein Ort, wo man anhält, der Standort, die Station (S. S. اوتواجاق یر . محل اقامت ، منزل ، آرام گاه متقاعد); отурак олмак остановиться, пребывать — anhalten, sich aufhalten.

2) мѣсто на которомъ сидятъ, сидѣніе, скамья, задница — die Stelle auf der man sitzt, der Sitz, Stuhl, die Bank, der Hintere; отурак äтläрі бедро — der Schenkel; отурак таkтасы скамейка для гребцовъ — die Ruderbank.

3) мѣсто, на которое ставятъ что, подставка, фундаментъ — eine Stelle, worauf gesetzt wird, der Untersatz, das Fundament.

4) годовое жалованье военныхъ чиновъ — der Jahressold von Militärpersonen.

5) уволенный отъ службы солдатъ, инвалидъ — ein aus dem Dienste entlassener Soldat, Invalide.

6) (Krm. K.) стелька внутри обуви — eine in den Schuh eingelegte Sohle.

отураkлы [اوتراقلو (Osm.), von отурак-+-лы] имѣющій крѣпкое основаніе, крѣпко стоящій — einen festen Grund habend, feststehend (von Gebäuden).

отураkлык [اوتوراقلیق, օթուրագլըգ (Osm.), von отурак-+-лык] увольненіе солдата отъ похода, освобожденіе солдата отъ военной службы — die Befreiung des Soldaten von der Theilnahme an Feldzügen, die Entlassung des Soldaten aus dem Kriegsdienste.

отуранма [اوتورانمه (Osm.), von отур-+-?-+-ма]

1) оправа, вставленіе драгоцѣнныхъ камней — das Fassen, die Fassung von Edelsteinen.

2) какое-то кушанье: кусокъ жаркого, сервированный на тарелкѣ съ овощами — eine Speise: ein Stück Kebab, der auf einem Teller mit Gemüse servirt wird.

отуражып [Kir., von отур-+-?]
ночная молитва — das Gebet in der Nacht.

отурӯ [اوترو (Dsch.), von отур-+-ӯ]
1) мѣсто гдѣ сидятъ, сидѣніе — die Stelle auf der man sitzt, der Sitz.
2) мѣсто гдѣ останавливаются, стоянка — die Stelle wo man anhält, der Halteplatz.

отурул (v) [اوتورلمق (Osm.), von отур-+-л]
устроиться, поселиться — sich einrichten, einen festen Wohnsitz nehmen.

[1]отуруш [اوتوروش (Osm. Ad.), von отур -+-ш]
1) сидѣніе — das Sitzen, die Art des Sitzens; jäнічäрі отурушу отурмаk сидѣть какъ Янычары, сидѣть тѣсно другъ къ другу — nach Art der Janitscharen sitzen, dicht aneinander gedrängt sitzen.
2) (Ad. A.) поведеніе — die Führung; отурушу гӧзäl онъ хорошаго поведенія — er ist von guter Führung.

[2]отуруш (v) [اوتوروشمق, օթուրուշմաք (Osm.)]
1) сидѣть вмѣстѣ — zusammen sitzen.
2) успокоиться, утихнуть (о погодѣ) — sich beruhigen, still werden (von Stürmen etc.); от jанды, отуруштӯ огонь прогорѣлъ, погасъ — das Feuer ist ausgebrannt, ausgegangen.
3) (Krm. K.) осѣдать, осѣсть — sich senken; дувар отурушту стѣна осѣла — die Mauer hat sich gesenkt.

отурҕан [اوتورغان, օթուրղան (Osm.), von отур-+-ҕан]
который любитъ сидѣть, осѣдлый — der zu sitzen liebt, ansässig, fest angesiedelt.

отурҕӯ [اوتورغو] = отурӯ.

отурҕӯз (v) [Kir., von отур-+-ҕӯз]
посадить, пригласить садиться — hinsetzen, zum Sitzen auffordern; тӧрӧ менї kатына отурҕӯздӯ султанъ посадилъ меня возлѣ себя — der Sultan hat mich neben sich hingesetzt; негä ону отурҕӯзмадың? что ты его не пригласилъ садиться? — was hast du ihn nicht zum Sitzen aufgefordert?

отурт (v) [Krm., اوتورتمق, օթուրթմաք (Osm. Ad.)]
1) посадить, пригласить сѣсть, посадить на мель — hinsetzen, sich setzen lassen, auflaufen machen (ein Schiff auf eine Sandbank).
2) поставить на колѣна (верблюдъ) — ein Kameel niederknieen lassen.
3) оправить, вставить драгоцѣнный камень — einen Edelstein einsetzen, fassen.
4) (Ad. A.) сдѣлать осѣдлымъ — sesshaft machen.

отурдур [اوتوردرمق (Osm. Ad.), von отур-+-дур] = отурт.

отурдул [اوتوردلمق (Osm.), von отурт-+-л]
быть посажённымъ, поставленнымъ — hingesetzt, hingestellt werden

отуllyk [Tar., von отун-+-lyk] = отунlyk
богатый дровами — holzreich.

отус [Kkir.] = олтус, отуз.

отуз [Krm. Kir. Kom., اوتوز (Osm. Ad.)]
тридцать — dreissig; о адам ӯч отузунда (Osm.) этому человѣку девяносто лѣтъ — dieser Mann steht im neunzigsten Jahre; отузу браkып ону алды (Osm.) онъ бросилъ тридцать, чтобы взять десять — er hat dreissig gelassen, um zehn zu nehmen (Spr.).

отузінчі [اوتوزنجی (Dsch.), von отуз-+-н -+-чі]
тридцатый — der dreissigste.

отузунџу [اوتوزنجی (Osm. Ad.)] = отузінчі.

отузунцы [Kom.] = отузінчі.

отузӯншӯ [Kir.] = отузінчі.

4186

отузлуk [اوتوزلق (Osm.), von отуз+лыk]
все что состоитъ изъ тридцати единицъ или имѣетъ стоимость тридцати единицъ — Alles was aus dreissig einzelnen Dingen besteht oder den Werth von dreissig Einheiten hat.

отkар (v) [Schor., von от+kар] = отар, оттар
кормить скотъ травою или сѣномъ, пустить скотъ на пастбище — das Vieh mit Gras oder Heu füttern, das Vieh auf die Weide lassen.

отkор (v) [Alt.] = отkар.

¹отkаз [אָטקָז (Kar. T.), aus dem Polnischen]
отвѣтъ — die Antwort; отkаз бäрді онъ отвѣчалъ — er antwortete.

²отkаз (v) [اوتقازماق (OT.), vergl. отkар]
посадить, заставить сѣсть — hinsetzen, sich setzen lassen.

отkуз (v) [اوتقوزماق (OT.)] = отkаз.

отkаш [اوتقاش (OT.), von от+?]
тонкія деревянныя пластинки, конецъ которыхъ покрытъ слоемъ сѣры (для зажиганія огня) — dünne Holzstäbchen, deren Ende mit Schwefel überzogen ist (zum Anzünden von Feuer).

отkур (v) [[illegible] (Uig.), von ²от (отуk), vergl. оiҕус]
разбудить — erwecken; удытмыш кöңÿлні аңун kаплады — мäні отkура пäрді öтläк оты усыпленнымъ сердцемъ завладѣлъ міръ, но быстрая мысль пробудила меня — des eingeschläferten Gemüthes bemächtigte sich die Welt, doch der flüchtige Gedanke erweckte mich (K. B. 16,29); саңа оk сыҕындым Пajат сäн кÿдäс — пу kаплат узындын мäні отkура! тебѣ я ввѣрялъ себя, о Боже! сохрани меня, отъ этого беззаботнаго сна меня пробуди! — zu dir habe ich mich geflüchtet, behüte mich, o Gott! von diesem sorglosen Schlafe erwecke mich! (K. B. 185,17).

Отkурмыш [[illegible] (Uig.), von отkур+мыш] = Октурмыш
возбудившій, возбудитель, собственное имя одного изъ четырехъ дѣйствующихъ лицъ Кудатку-Билика — der Erwecker, Eigenname einer der vier handelnden Personen des Kudatku-Bilik; kанаҕатkа Отkурмыш ат пäріп вäзірнің kарындашы тäп аiмыш турур довольствію далъ онъ имя Откурмышъ и назвалъ его братомъ визиря — der Zufriedenheit hat er den Namen Otkurmisch gegeben und hat ihn als den Bruder des Wesirs bezeichnet (K. B. 4,6).

отра [Tar., اوترا (OT.)] = орта
1) середина — die Mitte; отрўсıда въ серединѣ — in der Mitte; хаkніӊ отрўсıда между народомъ — unter dem Volke.
2) средній, посредственный — mittler, mittelmässig; отра häл средняго состоянія — mittelbegütert.

отрау [Tara, Kür., vergl. отау]
островъ — die Insel.

отраӊ [Tar.] = ортон
въ серединѣ — in der Mitte; отраӊ kол средній палецъ — der Mittelfinger.

отранчі [اوترانچی (OT.), von отра+нчі]
1) средній — mittler.
2) посредникъ — der Vermittler.

Отрар [اوترار (Dsch.)]
1) городъ въ Туркестанѣ — eine Stadt in Turkestan (S. S. ترکستانده بر موضع وترمذ شهرینه دینور).
2) какое-то тюркское племя — ein Türkengeschlecht (S. S. بر قبیله اسمی در).

¹отла (v) [[illegible] (Uig.), von ²от+ла]
1) думать, обдумать — denken, nachdenken; вäзір оҕлы Öктÿлмішкä отламышын аjур онъ говоритъ сыну визиря, Эктюльмишу, что онъ думалъ — er sagt dem Sohne des Wesir's, dem Oektülmisch, was er gedacht hat (K. B. 9,2); Аі-толды оҕлы Öктÿлмішкä отламышын аjур Аі-тольды говоритъ своему сыну, Эктюльмишу, что онъ думалъ — Ai-toldy

sagt seinem Sohne, Oektülmisch, was er gedacht hat (K. B. 53,8).

2) увѣщевать — ermahnen; кӧҥӱl тil арыттыҥ (сäн) äрдi ӧзӱҥ — мäнi отла äмдi тӱзӱlзӱ сӧзӱҥ! мысль и языкъ ты очистилъ, теперь увѣщевай меня, пусть слово твое будетъ полезнымъ! — im Sinne, in Zunge und Willen hast du dich gleichmässig gereinigt, ermahne mich jetzt, dein Wort möge wirksam sein! (K. B. 145,8); сäнi отлады ok пу кӧҥлi kадыk! онъ тебя увѣщевалъ, этотъ крѣпкій умомъ! — er ermahnte dich, dieser im Geiste Starke! (K. B. 162,16).

[2]отla (v) [Bar., von [2]от-+-ла, vergl. ота] ѣсть сѣно, траву, пастись — Gras, Heu fressen, weiden.

[3]отla (v) [اوتلامق (Dsch.)] = [2]отla (S. S.) ارعا ورعى . اينمك . چرا ايتدرمك; отlai-турђан jäр пастбище — die Weide; بونەسى بيرلا قوپتى اوتلادى (Rbg. 68,9) вмѣстѣ съ жеребенкомъ она встала и ѣла траву — sie stand mit dem Füllen auf und frass Gras; اوغلى نى قربان قيلوردا كوكدە اوتلاب سيمروكان قوچ ياردى جبرائيلدين يردا الغان ابراهيم (Rbg. 73,17) когда онъ хотѣлъ принести въ жертву сына, тогда Ибрагимъ принялъ на землѣ отъ Гавріила посланнаго барана, ожирѣвшаго на небѣ, ѣвши траву — als er seinen Sohn opfern wollte, empfing Ibrahim auf der Erde von Gabriel einen ihm geschickten Widder, der, im Himmel Gras fressend, fett geworden.

[4]отла (v) [ـصـطـ (Uig.), von [3]от-+-ла] дать лекарство — ein Heilmittel geben; саҥа отлар äмдi паҕырзаk ӧзӱн онъ тебѣ даетъ лекарство въ своей милости — er giebt dir Heilmittel in seiner Barmherzigkeit (K. B. 79,4).

[5]отла (v) [اوتلامق (Osm.), von [1]от-+-ла] зажечь — anzünden.

[6]отla (v) [اوتلامق (Dsch.), von [1]от-+-ла] 1) зажечь — anzünden (S. S. .انش ياقماق انش اورماق الاولمق طونشدرمق انشلق).

2) кричать — schreien.

отлаk [اوتلاق, օ*P*լաք (Osm. OT.), von отла +-k]

1) пастбище, выгонъ — die Weide, der Weideplatz; отлаk ханä овинъ — die Scheune; отлаk рäсмi пошлины за право пастбища — die Weideabgaben; отлаk јiнi скирдъ сѣна — der Heuschober.

2) (OT.) мѣсто, обросшее травою, лугъ — ein Grasplatz, eine Wiese.

отлаkija [اوتلاقيه (Osm.), von отлаk-+-ija (arab. suffix)] пошлины за право пастбища — Weideabgaben (= отлаk рäсмi).

отлаҥ [اوتلاغ (Dsch.)] = отлаk пастбище, сѣно — die Weide, das Heu (S. S. علفزار. مرعى. چراگاه چاير).

[1]отлан (v) [اوتلانمق (Osm.), von [5]отла-+-н] быть зажженнымъ, загорѣться — entzündet werden, brennen, sich entzünden; сакалы отланды борода его обгорѣла — sein Bart wurde versengt.

[2]отlан (v) [اوتلانماق (Dsch.)] = [1]отлан.

[3]отлан (v) [اوتلانمق (Osm.), von [2]отла-+-н] пастись — weiden; сäн бäнiм hазылым отландыҥ ты пасся на моемъ владѣніи — du hast auf meinem Gebiete geweidet (Spr.).

[4]отlан (v) [اوتلانماق (Dsch.)] = [3]отлан.

отlат (v) [Bar., اوتلاتمق (Osm.), von [2]отla +-т] заставить ѣсть траву — Gras fressen lassen.

[1]отлу [Krm., اوتلو (Osm.), von [2]от-+-лу] травянистый, богатый травами — grasreich.

[2]отлу [Krm., von [1]от-+-лы] огненный — feurig.

[3]отлӯ [Bar.] = [2]отлу.

[1]отлуk [Krm., اوتلق, օ*P*լուք (Osm.), von от +-луk]

1) лугъ, пастбище, огородъ — die Wiese, die Weide, der Gemüsegarten.

4186

2) трава, растеніе — das Gras, die Pflanze; нä џінс отлуk отладың? какія травы ты ѣлъ? — was für Grasarten hast du gefressen? (Spr.); häp тӯрlӯ отлуk бір тарлада бітмäз не всѣ растенія ростутъ на одной пашнѣ — nicht alle Pflanzen wachsen auf ein und demselben Acker (Spr.); отлуk чорбасы супъ съ овощами — Suppe mit Gemüse.

^{2}otlyk [اونلوق (Dsch.)] = ^{1}otly.

^{3}otlyk [اونلوق (Dsch.) = ^{2}otly.

^{1}otlyɣ [اونلوغ (Dsch.)] = ^{1}отлу (S. S. علولنميش اتشلى اتشين).

^{2}otlyɣ [اونلوغ (Dsch.)] = ^{2}отлу (S. S. چراكاه).

отта (v) [Ad. Kir. Sag. Koib. Ktsch., von от + ла, vergl. ота]
ѣсть траву, находиться на пастбищѣ, пастись — Gras fressen, sich auf der Weide befinden, weiden; џылkымыз оттады (Kir.) наши лошади паслись — unsere Pferde weideten.

оттаӻ [Leb. Schor.] = отлаk
пастбище — die Weide.

оттан (v) [Schor., von отта + н] = отта.

оттар (v) [Schor.] = отар, отkар
кормить скотъ травою, привязать коня на колъ, чтобы онъ ѣлъ траву — das Vieh mit Gras füttern, ein Pferd an einen Pfahl anbinden, damit es grase; аттарын öläңгä оттарды онъ кормилъ своихъ лошадей травою — er fütterte seine Pferde mit Gras.

оттат (v) [Kir. Sag. Koib. Ktsch., von от + ла + т, vergl. отат] = отлат
кормить, дать кормъ, пустить на пастбище, пасти — füttern, Futter geben, auf die Weide lassen, auf die Weidé treiben; атыңды оттаттыңма? (Kir.) кормилъ ты уже свою лошадь? — hast du dein Pferd schon gefüttert?

отто (v) [Alt. Tel. Kir., von от + ла] = отта
пуɣа ölöң оттоп jӱрɣöн быкъ ѣлъ траву — der Ochs frass Gras; jackыда Камɣының äkі jанында мäстäрі äріп кöк чыɣып käl-ɣäндä ajӯлары ӯрläжіп-алып ол мäстäріндä оттоп jӱрäт (Tel.) если весной снѣгъ стаетъ съ голыхъ безлѣсныхъ покатостей по обѣимъ сторонамъ рѣки Калгы и травы выростаютъ, тогда таможніе медвѣди бродятъ стадами и питаются здѣсь — wenn im Frühling der Schnee auf den kahlen Bergabhängen auf beiden Seiten des Kamgy schmilzt und das Gras hervorkommt, dann schweifen die dortigen Bären heerdenweise umher und grasen auf diesen Bergabhängen (P. d. V. I. 147,4).

оттот (v) [Alt. Tel. Kkir.] = оттат.

оттоттыр (v) [Alt. Tel. Kkir.]
приказать, чтобы гнали скотъ на пастбище — auf die Weide treiben lassen.

оттоk [Tel. W.]
часть народа, состоящая въ вѣдѣніи одного Темичи — der Theil des Volkes, der unter der Verwaltung eines Temitschi steht.

оттыӻ [Koib. Ktsch. Sag.] = отлӯ, оттӯ.

оттыраӻ [Kumd.] = отрау
островъ — die Insel.

оттыс [Tel. Sag. Koib.] = олтыс, отуз
тридцать — dreissig.

оттызынчы [Tel. Sag., von оттыс + н + чі]
тридцатый — der dreissigste.

^{1}оттӯ [Alt. Tel., von ^{1}от + лӯ]
1) гдѣ находится огонь — wo sich Feuer befindet.
2) огненный — feurig; кöзӯң ползо оттӯ кöксӯң ползо чоkтӯ (Alt.) твой глазъ огненный и твоя грудь горячая — dein Auge ist feurig und deine Brust Wärme ausstrahlend (P. d. V. I, 14,124).

^{2}оттӯ [Alt. Tel., von от + лӯ]
богатый травою, имѣющій хорошій кормъ для скота, богатый кормомъ — grassreich, gutes Futter für das Vieh habend, futterreich.

^{3}оттӯ [Kir.] = отлу, оттӯ.

^{1}оттуk [Alt. Schor. Leb. Tel. Kir. Kkir. Sag. Ktsch. Küär. Karag., von от + лыk]

4186

огниво — der Feuerstahl; оттуk таш (Alt.), оттуk тас (Kir.) кремень — der Feuerstein.

²оттуk [Kir., von ³от+лык]
ясли — die Krippe.

оттур (v) [Alt. Tel. Schor., vergl. олур (Soj.), олтур (Kkir.), olтур (Uig.), одур (Sag.), отур (Kir. Osm.), олтуі (Küär.), олор (Jak.)]

1) сидѣть, садиться — setzen, sich setzen; тӧрҕӧнӧ оттур! (Tel.) садись на переднее, почетное мѣсто! — setze dich auf den Ehrenplatz! jäргä оттур! (Tel.) опорожнись! — verrichte deine Nothdurft! тӱнӱҕӱнӧ оттурӱп kоіды онъ сѣлъ на верхнее отверстіе юрты — er setzte sich auf das Rauchloch (P. d. V. I, 49,660); поро kарчä тӱнӱктä оттурӱп пу äрмäктi уҕӱп салды сѣрый ястребъ сидѣлъ на верхнемъ отверстіи юрты и слышалъ этотъ разговоръ — der graue Habicht sass auf dem Rauchloche und hörte das Gespräch (P. d. V. I, 49,675); äрiн мiнҕäнчä, ӱҕӧнӱн тутканча ады jok оттурҕан (Alt.) онъ сидитъ на сѣдлѣ и держитъ въ рукахъ поводъ, а лошади подъ нимъ нѣтъ — er sitzt auf dem Sattel und hält die Zügel in der Hand, aber kein Pferd ist unter ihm (P. d. V. I, 74,510).

2) быть, находиться, жить (говорится больше о временномъ пребываніи на одномъ мѣстѣ, противоположно: jат «постоянно жить») — sein, verweilen, wohnen, leben (wird mehr von einem zeitweiligen Verweilen an einem Orte angewendet, Gegensatz: jат «seinen beständigen Wohnsitz haben»); аҕамның ӱjӱндä оттурдӱ. (Tel.) онъ жилъ въ домѣ моего брата — er lebte im Hause meines Bruders; Аба турада ӱч kонӱп оттурдӱм (Tel.) я остановился на три дня въ Біискѣ — ich verblieb drei Tage in Biisk.

3) употребляется какъ вспомогательный глаголъ, когда нужно представить дѣйствіе продолжающееся или когда желаютъ выразить, что одно дѣйствіе случается одновременно съ другимъ дѣйствіемъ. Часто употребляется, не придавая никакого значенія (особенно въ шорскомъ нарѣчіи) — wird als Hilfsverb angewendet, um die Fortdauer der Handlung auszudrücken. Häufig drückt es nur aus, dass die Handlung mit einer andern gleichzeitig stattfindet oder steht rein pleonastisch, ohne jegliche Bedeutungs-Nuance dem Hauptverbum beizulegen (hauptsächlich im Schor. Dialecte angewendet); парып оттурдӱ онъ ѣздилъ долго, продолжалъ ѣхать — er ritt lange, fuhr fort zu reiten; аңнап оттурдӱ онъ часто ѣздилъ на охоту, долго охотился — er ritt häufig auf die Jagd, schweifte auf der Jagd umher; учар куш аны käliп уҕӱп оттурдӱ (Tel.) птицы прилетѣли и слушали его — die Vögel flogen herbei und hörten ihm (jeden Tag) zu. Слѣдуетъ замѣтить, что у вспомогательнаго глагола въ шорскомъ нарѣчіи есть особая форма настоящаго времени — es ist noch zu bemerken, dass das Hilfsverb оттур im Schor. Dialecte eine eigene Praesensform hat: оттурӱм, оттурӱң, оттур (оттурӱ), оттурӱмӱс. оттурӱҕар, оттурлар.

оттурӱс (v) [Tel. Küär., vergl. оттурҕӱс] посадить, пригласить сѣсть — hinsetzen, zum Sitzen nöthigen; ол мäні тоktозып алып јанына оттурзӱп kojоло мä kызылҕаттӱ калаш пäрді (Tel.) онъ остановилъ меня, посадилъ меня возлѣ себя и далъ мнѣ калачъ съ красной смородиной — er hielt mich fest, setzte mich neben sich und gab mir einen Johannisbeerkuchen (P. d. V. I, 115,11).

оттурҕӱс (v) [Tel. Schor., von оттур+ҕӱс] посадить, пригласить сѣсть — hinsetzen, zum Sitzen auffordern; ak кiстiң ӱстӱнӧ оттурҕӱсты (Schor.) онъ посадилъ его на бѣлую кошму — er liess ihn sich auf einen weissen Filz setzen.

оттурҕӱш [Tel. Kumd. Leb. Schor.]

1) скамья, стулъ — die Bank, der Stuhl; оттурҕӱшkа оттур! (Tel.) садись на стулъ! — setze dich auf einen Stuhl! оттураттан оттурҕӱшӱң парма? (Tel.) есть-ли у тебя стулъ или что-нибудь другое, на чемъ можно бы сидѣть? — hast du einen Stuhl oder etwas anderes, worauf man sich hinsetzen könnte?

2) кӱн оттурҕӱшы мѣсто, гдѣ заходитъ солнце, западъ — die Stelle, wo die Sonne untergeht (sich setzt), der Westen.

оттурт (v) [Schor., von оттур+т] = оттурҕус.

оттурчаk [Leb. Schor., von оттур+чаk] стульчикъ, табуретъ, скамейка — ein Stühlchen, Schemel, Bänkchen.

оттуз [Tar.] = олтус, отуз тридцать — dreissig.

оттузінчі [Tar., von оттуз+н+чі] тридцатый — der dreissigste.

оттушkа [Schor. W.] какая-то птичка — ein kleiner Vogel.

отчы [[illegible] (Uig.)] = одачы лекарь — der Arzt (醫 者 Uig.-Chin. Wrt. 43, a).

отсап [[illegible] (Uig.), vergl. от, wo alle Beispiele für от суп (сув) äpik aufgeführt sind] = от-сув

утѣшеніе, увѣщеваніе, утѣшительный — der Trost, die Ermahnung, tröstend, ermahnend; муны äмді артуk паҕырзаkлыҕың — ліділ kоттум отсап kумару оҕын! ради этого твоего значительнаго сострадания, я написалъ это утѣшительное наставленіе! — wegen dieser deiner grossen Barmherzigkeit habe ich dieses tröstende Vermächtniss geschrieben! (K. B. 56,5); öläpдä пäгіп пäрді отсап äpik умирая онъ подтвердилъ свое увѣщаніе — im Sterben gab er die Bekräftigung seiner Ermahnung (K. B. 58,36); пiliксiскä отсап äpik пäргӱчі тотъ, который незнающимъ даетъ увѣщаніе — der, welcher den Unwissenden Ermahnung spendet (K. B. 105,4); маңа пäргil äмді пу отсап äpik! ты дай мнѣ теперь это утѣшеніе! — gieb du mir jetzt diesen Trost! (K. B. 143,36); тӱзӱlгäмӱ äргі пу отсапларым? улучшаютъ-ли его мои увѣщеванія? — werden ihn meine Ermahnungen bessern? (K. B. 144,30); пiliп сöслäміш кöр пу отсап äpik! съ сознаніемъ излагаетъ тебѣ, смотри, этотъ увѣщевающій! — wissend erklärt, sieh, dieser Ermahner! (K. B. 166,32).

отсуп (отсув) [[illegible] (Uig.), vergl. от (от+сув)] = отсап.

отсуз [Kir., von от+сыз] безъ травы — ohne Gras, graslos; сусуз отсуз џер мѣсто безъ воды и травы — ein wasserloses, grasloses Land.

од [اود, [illegible], ὀντ (Osm. Ad. Seld.)] огонь — das Feuer; од-jалыны пламя — die Flamme; од тутуп алынды (Ad.) загорѣлся es hat sich entzündet; اود خلیلیں نیته اولدی کلف ، اوده دوشیجك اودی بلدی کلف (Seld. 32) какъ случилось, что огонь сдѣлался для друга Божія (т. е. для Авраама) предметомъ любви, и что онъ, когда бросился въ огонь, нашелъ, что послѣдній превратился въ садъ розъ? — wie kam es, dass das Feuer für den Gottesfreund ein Gegenstand heisser Liebe wurde, und er, als er in das Feuer stürzte, dieses in eine Rosenau verwandelt fand?

[1]**ода** [Tar. Kkir., von ол (?), vergl. mong. [illegible]] теперь — jetzt.

[2]**ода** (v) [Schor., von от+а, vergl. одо] полоть траву — jäten, ausjäten.

[3]**ода** [Krm., اوده, [illegible], ὀντα (Osm.), vergl. одау, одаг]

1) комната, жилище, домъ — das Zimmer, die Wohnung, das Haus; дыш ода передняя — das Vorzimmer; jазу одасы кабинетъ — das Cabinet, Arbeitszimmer; jаtаk одасы спаль-

ня — das Schlafzimmer; jäмäк одасы столовая — das Esszimmer; џамijäт одасы гостиная — das Gastzimmer; сарраф одасы мѣняльная лавка — die Wechselstube; мäџliс одасы судъ — das Gerichtszimmer; kalä̃м одасы канцелярія — die Kanzlei; jäр одасы подвалъ — das Kellerzimmer; арз одасы комната, гдѣ подаются прошенія — ein Zimmer, wo man die Bittschriften einreicht; ґäliн одасы комната невѣсты — das Brautzimmer; хас одасы комната для придворныхъ служителей — ein Zimmer für die Hofbedienung; хазiна одасы императорское казначейство — das kaiserliche Schatzhaus; кÿläр (كلار Zenk.) одасы контора — das Comptoir; сäфäр одасы военная квартира — das Militärcabinet.

2) солдатская артель, рота (Янычары составляли 229 солдатскихъ артелей или ротъ) — Soldaten, die ein Zimmer bewohnen, eine Compagnie (die Janitscharen bildeten 229 solcher Compagnien); ода башы начальникъ этихъ ротъ — der Befehlshaber dieser Compagnien; ода jазыџы начальникъ канцеляріи Янычарскихъ ротъ — der Canzleichef der Janitscharen-Compagnien; хас ода корпусъ тѣлохранителей (24 человѣкъ) — das Corps der Leibwache (24 Mann); хас ода башы начальникъ этихъ тѣлохранителей — der Anführer dieser Leibwache.

одау [Kir.] = отау

шалашъ, который строится на пашняхъ — eine Hütte (aus Heu), die man auf dem Felde errichtet.

одаґ [Schor. Küär. Sag. Koib. Ktsch., vergl. одÿ (Jak.)] = одау, отау

шалашъ, балаганъ, станъ — eine Hütte (aus Zweigen, Heu oder Birkenrinde); кäдäн одаґ (Schor.) палатка — das Zelt.

одаґлан (v) [Schor.]

поставить себѣ шалашъ (такъ дѣлаютъ охотники, когда они останавливаются на нѣсколько дней на одномъ мѣстѣ) — sich eine Hütte errichten (das thun die Jäger auf der Jagd, wenn sie sich an einem Orte längere Zeit aufhalten).

одаk [Krm., ܥܘܕܥܩ (Uig.)] = ода

1) (Krm.) = ода (Osm.).

2) (Uig.) домъ, комната — das Haus, das Zimmer; табykka кälÿр äрзä jатпас кiжi — кöрÿ алза, äтсä одаџы iжi! если человѣкъ идетъ на службу, онъ не лежитъ, пусть онъ смотритъ и дѣлаетъ (домашнія) дѣла! — wenn der Mensch zum Dienste kommt, liegt er nicht, er möge zusehen und ausführen die (häuslichen) Geschäfte! (K. B. 94,16).

одара [Schor. W.]

кулекъ (мелкая рыба) — ein kleiner Fisch.

одала (v) [Sag. W., von ода+ла] = ²ода.

одалы [اوده‌لو (Osm.), von ода+лы]

1) имѣющій комнату — ein Zimmer habend; дöрт одалы äв домъ о четырехъ комнатахъ — ein Haus mit vier Zimmern.

2) солдатъ, служащій въ корпусѣ тѣлохранителей (خاص اوده) — ein Soldat der Leibwache (خاص اوده).

одалык [اوده‌لق, օտալըգ, ὀνταλῆκ (Osm.), von ода+лык]

одалиска, наложница (собственно: комнатная, назначенная для комнаты; такъ называются женщины, служащія лично султану или вельможамъ, не входящія въ число семи фаворитокъ, называемыхъ قادين или اقبال) — Odaliske, Concubine (eigentlich: zum Zimmer gehörig, für das Zimmer bestimmt; so werden die Frauen genannt, die persönlich den Sultan oder andere hochgestellte Persönlichkeiten bedienen und nicht zu den sieben Favoritinnen, welche قادين oder اقبال genannt werden, gehören).

одаlik [اودالیق (Dsch.), von ода+лык]

стволъ дерева — der Baumstamm (Calc. Wrt. ساق).

4186

одаҷы [اوداجی, օտաճը (Osm.), von ода-+-чы]
камердинеръ — der Kammerdiener.

одаҷык [اوداجق, օտաճըգ (Osm.), von ода-+-чык]
домикъ, комнатка — ein kleines Häuschen, Zimmerchen.

одашык [اوداشق, օտաշըգ, ὀνταση̃κ (Osm.), von ода-+-шык]
товарищъ по комнатѣ — der Zimmergefährte, Stubengenosse.

одо (v) [Alt. Kumd., von от-+-о] = ода, отто
1) полоть траву — jäten, ausjäten; одын одоп-турҕаныҕарда пудаjы jуlӯlбасын! выпалывая плевелы, какъ-бы вамъ не выдергать вмѣстѣ съ ними пшеницу! — wenn ihr das Unkraut gätet, so möge nicht zugleich der Waizen ausgerissen werden!
2) ѣсть траву (о животныхъ), пастись — Gras fressen (von Thieren), weiden, sich auf der Weide befinden; одор jäр мѣсто пастбища — der Weideplatz; аilыбыс jанында уі одоп jадыр вблизи нашей юрты пасутся коровы — die Kühe weiden in der Nähe unserer Jurte.

одоі [Alt.]
зрачокъ глаза — die Pupille.

одор [Alt. Tel.] = одар
мулекъ (мелкая рыба) — ein kleiner Fisch.

одош (v) [Alt., von одо-+-ш]
кормить травою, пустить скотъ на пастбище — das Vieh füttern, dem Vieh Gras vorlegen, das Vieh weiden lassen.

ŏдык [Tel., von ŏт, уат, vergl. уатык]
крошки, разбитая посуда — die Brocken, die Scherben.

¹одын (v) [Soj., [illegible] (Uig.), vergl. оjан] = одун
проснуться — erwachen; niliкciс одынза ([illegible]) аі nilrä куда! незнающій пусть проснется, о ты мудрый товарищъ! — der Unwissende möge erwachen, o du weiser Freund! (K. B. 16,28).

²одын [Bar.] = одун
дрова — das Holz, Brennholz.

одынна (v) [Bar., von одын-+-ла] = одунда
собирать дрова — Holz sammeln, holen.

одыннӯ [Bar., von одын-+-лӯ]
(мѣсто) богатое дровами — holzreich.

одыр (v) [Tel. W.]
развести, зажечь огонь — Feuer anmachen, anzünden.

одырла (v) [Schor. W.]
ловить рыбу съ лучемъ — Fische leuchten.

одырма [Tel.]
тупой, сильный, крѣпкій — stumpf, fest, stark.

ŏдыл (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib. Ktsch., von ŏт-+-л]
разбиться, разломаться, разрушиться — entzweigehen, zerbrechen, zerfallen; салкынҕа шіlі одылды (Tel.) стекло разбито вѣтромъ — das Glas ist vom Winde zerbrochen; кадӯ таш ŏдылар кадӯ аҕаш какшалар (Tel.) крѣпкіе камни разобьются, крѣпкія деревья разломаются — die festen Steine werden zerbrechen, die festen Bäume werden zerschmettert werden (P. d. V. I, 167,6); сал ŏдылды (Tob.) плотъ разбился — das Floss zerbrach (P. d. V. I, 259,4); саі полып сŏҕӯ ŏдылды, кум полып сŏҕӯ ŏдылды кости разрушились и превратились въ дресву и песокъ — die Knochen zerfielen in Geröll und Sand; кылыч ŏдылды мечь разбился — der Säbel zerbrach.

ŏдылт (v) [Tel. Alt., von ŏдыл-+-т]
разбить, разрушить — zerbrechen, zerstören.

одыт (v) [[illegible] (Uig.), von от-+-т, vergl. одын] = оjат, оіҕат
разбудить — aufwecken (siehe das letzte Beispiel von одуксыс. K. B. 89,9).

одыс [Bar.] = оду
тридцать — dreissig.

одызынҙы [Bar., von одыс-+-нчы]
тридцатый — der dreissigste.

одӯ [Tel. Alt.] = одаг̃, одау

4188

шалашъ, станъ — eine Hütte aus Heu oder Zweigen; Мірon тӓҕӓн кіжі мӓнің одӯма кӓlӓрдӓ когда пришелъ въ мой станъ человѣкъ по имени Миропъ — als zu meiner Hütte ein Mirop genannter Mensch gekommen war (P. d. V, I, 146,6).

¹одуk [Alt. Tel.]

глупый, разсѣянный, разстроенный — dumm, verwirrt, zerstreut, verfahren.

²одуk (v) [Sag.]

саҕыскa одуҕуп бывъ погруженъ въ печаль — in Trauer versenkt.

³одуk [[illegible] (Uig.)]

бодрствующій, неспящій, сторожевой, внимательный — nicht schlafend, wach, wachsam, aufmerksam; јӯрімӓс, нӓ јатмас, удымас, одуk онъ не ходитъ, не лежитъ, не спитъ, онъ бодрствуетъ — er geht nicht, liegt nicht, schläft nicht, er wacht (K. B. 11,7); сӓвӓ кірзӓ ӓврӯр јана тӓрк јӯзӯн — одуkлар нӓҥӓ kолза пӓрмӓс ӧзӯн если ты влюбляешься въ него (счастье), оно отворачиваетъ непремѣнно лицо, сколько бодрствующіе ни желаютъ его, оно имъ не дается — wenn man sich ihm liebend zuwendet, wendet (das Glück) sich ab, wie viel der Wachenden auch es erwünschen, es giebt sich ihnen nicht (K. B. 24,9); нӓгӯ дӓр ӓжіт ӓмді кӧңlі одуk! послушай, какъ теперь говоритъ внимательный! — höre, wie der Aufmerksame spricht! (K. B. 26,8); тӯжӯң тӓк кӓҥӯрдӯң тіріklік одуk! какъ во снѣ проводилъ ты свою жизнь, хотя ты бодрствовалъ! — wie im Traume hast du dein Leben, obgleich du wachend warst, verbracht! (K. B. 57,20); нiliklік кӓрӓк пӓк уҕушлук одуk князья должны быть знающими, разумными и внимательными — die Fürsten müssen wissend, verständig und aufmerksam sein (K. B. 75,14).

одуkлуk [[illegible] [illegible] (Uig.), von одуk +луk]

бодрствованіе — die Wachsamkeit; пу саkлыk одуkлуk пу äl іжігӓ осторожность и вниманіе (нужно) для дѣлъ народа — Vorsicht und Wachsamkeit ist (nöthig) für die Volksgeschäfte (K. B. 25,21).

одуkсыс [[illegible] [illegible] (Uig.), von одуk +сус]

не бодрствующій, невнимательный, небрежный — nicht wachsam, unaufmerksam, fahrlässig; одуkсыс одытса адын тарлумас если небрежнаго разбудишь, то онъ не потеряетъ свою лошадь — wenn du den Fahrlässigen weckst, so verliert er nicht sein Pferd (K. B. 89,9).

одуң [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär.] = отун, одун, утын

дрова — das Brennholz; одуңҕа парды онъ пошелъ за дровами — er ging nach Holz; одуң от оттаныш салды онъ развелъ огонь — er machte ein Feuer an (P. d. V. I, 352,118).

одуңна (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär.]

поѣхать за дровами, собирать дрова — nach Holz fahren, Holz sammeln.

одуңнат [Schor. Sag. Koib., von одуң + ла +т]

послать за дровами, заставить собирать дрова — nach Holz schicken, Holz sammeln, fällen lassen.

одуңнӯг [Schor. Sag. Koib. Ktsch., von одуң +лӯг]

богатый дровами — holzreich.

¹одун [Tel. Alt. Krm., اودون, օտուն, ὀντὸν (Osm.)] = одуң, одын, утын

дрова — das Brennholz; одун elӓмӓк (Ad. A.) собирать дрова — Holz sammeln; одун кӓсмӓк, јармак (Ad.) рубить дрова — Holz hauen, spalten; одун парчасы (Osm.) полѣно дровъ, дубина (руганье) — ein Holzscheit, grober Klotz, Flegel; салҕан одун (Tel.) полѣнница — das aufgestellte Brennholz; одун алып-јадым (Alt.) я принесу дровъ — ich bringe Holz (P. d. V. I, 29,72); одундӯ

käзäiн тäзäң појыңа кäс (Tel.) если ты желаешь рубить дрова, руби для самого себя — willst du Holz hauen, so haue es für dich (P. d. V. I, 123,18); палтазыны тÿдÿндÿ одунҕа парып-ïдï (Tub.) онъ взялъ свой топоръ и отправился за дровами — er nahm sein Beil und ging Holz fällen (P. d. V. I, 290,10); бÿјÿк одуннуң атäшi чоk олур (Osm.) крупныя дрова даютъ хорошiй жаръ — grosses Holz giebt ein starkes Feuer (Spr.).

^{2}**одун** [[illegible] (Uig.), vergl. оiн, ојун] нечистый, грѣшный, развратный, преступный — unrein, sündig, liederlich, buhlerisch, verbrecherisch; јана пiр арыkсыс пу kылҕы одун есть еще одно нечистое: развратъ — noch eines ist unrein, das ist die Buhlerei (K. B. 21,28); кiмiң полза арҕуk kылынчы одун — iжi парча тадру полур, тоkса кÿн у кого есть пороки и преступная дѣятельность, того дѣла всѣ дурны, когда день наступаетъ — wer da lasterhaft ist und von verbrecherischem Thun, dessen Geschäfte gehen verkehrt, wenn der Tag beginnt (K. B. 65,17); пiлiкciс пiлiкlik, чыҕаi пар пајы — уҕушлуk, уҕушсус одун пар ајы есть незнающiе и знающiе бѣдные и богатые, есть умные и безумные, развратные и чистые — es giebt unwissende und wissende, arme und reiche, es giebt kluge und unkluge, verdorbene und reine (K. B. 74,9); пäгÿ iчкÿҷi полза мÿпсiт одун если Бекъ пьяница, тогда онъ развратный и испорченный — wenn der Beg ein Säufer ist, so ist er verdorben und liederlich (K. B. 84,25); обутсус кiжi ол кiжiдä одун безстыдный человѣкъ есть развратный между людьми — der schamlose Mensch ist der verderbte unter den Menschen (K. B. 78,30); бiлiкciс сöзi kылҕы парча одун слова и характеръ незнающаго всегда преступны — die Worte und das Naturell des Unwissenden sind stets verbrecherisch (K. B. 127,18); kаны ол одун äт пу тÿнјä пулуп — јажыл кöккä сÿрдÿ kара kуш полуп — kаны ол пајат мäн тäгÿчi одун — тäңiстä kоду атты тäңрi пÿдÿн гдѣ этотъ преступный, который находитъ сокровища мiра? онъ поднялся до синяго неба, какъ орелъ; гдѣ тотъ преступный, который самого себя называетъ богомъ? онъ окончательно погрузилъ Бога въ море — wo ist der Verbrecher, der die Kostbarkeiten der Welt erwirbt? er hat sich wie der Adler zum blauen Himmel aufgeschwungen; wo ist der, der sich selbst Gott genannt hat? er hat Gott vollkommen in's Meer hinabgeschleudert (K. B. 133,29); kылыҕы чаба ол kылынҷы одун — јаруkлуҕы азраk ÿгÿжi тÿдÿн его характеръ дурной, дѣянiе его преступно, мало у него свѣта, а много дыма — sein Charakter ist verdorben, sein Thun sündhaft, er hat wenig Licht, aber viel Rauch (K. B. 175,1).

^{3}**одун** (v) [[illegible] (Uig.), vergl. ^{2}одун] грѣшить, быть развратнымъ, преступнымъ — sündigen, verdorben sein, Verbrechen begehen; нäгÿ тäр äжiткiл одунмыш кiжi — одунмышта кäдiн öгÿнмiш кiжi слушай, какъ говоритъ человѣкъ, который согрѣшилъ; послѣ того, какъ онъ согрѣшилъ, онъ раскаялся — höre, wie da spricht der Mensch, der gesündigt hat; der, nachdem er gesündigt, Reue empfunden hat (K. B. 57,19); одунма одунлуk пiлä öс öлiр! не грѣши, ты умрешь вмѣстѣ съ преступленiемъ! — sündige nicht, du stirbst mit dem Verbrechen! (K. B. 108,16).

^{4}**одун** (v) [[illegible] (Uig.), von от-+-ун, vergl. оi, ојан, оiҕан]

1) придти въ себя, проснуться — zur Besinnung kommen, erwachen; удып парды азраk одынды јана онъ спалъ немного и опять проснулся — er schlief ein wenig und erwachte wieder (K. B. 113,6).

2) быть въ умѣ, бодрствовать — bei Besin-

nung sein, wachen; узанма ai Äliк удума одун — öзÿңдiн кäдiн äткÿ адын кодун! не будь безпечнымъ, не спи, бодрствуй! оставь послѣ себя хорошее свое имя! — sei nicht fahrlässig, schlafe nicht, sei wach! lass du nach dir deinen guten Namen zurück (K. B. 108,22); одынҕыл узал полма кöркiÿк јÿзÿм! будь внимательнымъ, не будь небрежнымъ, о ты красивый лицомъ! — sei wachsam und nicht fahrlässig, o du mein schönes Antlitz! (K. B. 50,30).

3) употреблять умъ, подумать, обдумать — seinen Verstand gebrauchen, nachdenken, nachsinnen, bedenken; чыҕаi тул jäдiм кысса пäрзä öдÿк — аны парча тыңлап одунза äдÿк! если притѣсняютъ бѣдныхъ вдовъ и сиротъ, пусть онъ дастъ имъ (высказать свою) просьбу, и выслушавъ все, пусть онъ обдумаетъ дѣло! — wenn man die armen Wittwen und Waisen bedrängt, so gebe er ihren Bitten Gehör, höre Alles mit an und bedenke, was zu thun ist! (K. B. 92,21); саңа сöс ajытса, одун! сöс чыны — чувап пäрзä, jарлык тäгÿргil кöнÿ! если тебѣ велятъ говорить, подумай, вѣрное слово въ отвѣтъ давай! и исполняй приказанiе какъ слѣдуетъ! — wenn man dich reden heisst, so bedenke, sage ein richtiges Wort als Antwort! führe die Befehle richtig aus! (K. B. 116,29).

одунна (v) [Tub., von ¹одун+ла]
идти за дровами, собирать дрова — nach Holz gehen, Holz sammeln; одуннап парза одун таппады когда онъ шелъ за дровами, онъ дровъ не нашелъ — als er nach Holz ging, fand er kein Holz (P. d. P. I, 290,11).

одуннат (v) [Tub., von одунна+т]
посылать за дровами — nach Holz schicken.

одуннуг̃ [Tub., von ¹одун+луг̃]
богатый дровами — holzreich.

¹одунлуk [اودونلق] (Osm.), von ¹одун+лык]
дровяной дворъ, мѣсто въ лѣсу, гдѣ рубятъ дрова — der Holzplatz, eine Stelle im Walde, wo man Holz fällt.

²одунлуk [[illegible]] (Uig.), von ²одун+луk]
грѣхъ, преступленiе, развратъ — die Sünde, das Verbrechen, Verderbniss, die Liederlichkeit, Buhlerei; одунлуk кылур пушса кылҕы cilik если по характеру спокойный сердится, онъ дѣлаетъ преступленiе — wenn der von Naturell Gelassene in Zorn geräth, so begeht er ein Verbrechen (K. B. 21,23); одунлуk, jабалык jыбалык kамуk—äзiclär кылынцы полур ai улуk! развратъ, расточительность и преступленiе (?), есть дѣйствiя злыхъ, о ты великiй! — Ausschweifung, Vergeudung und Verbrechen (?) sind die Thaten der Bösen, o du Grosser! (K. B. 37,28); одунлуk, äбäклiк jäнiк корҕулуk — kара кылыҕы ол јырак тур kулуk! развратъ, торопливость и боязливость, это характеръ простого народа, ты будь дальше отъ нихъ, о рабъ (Божiй)! — Liederlichkeit, Uebereilung und Aengstlichkeit sind die Eigenschaften des gemeinen Volkes, bleibe ihm fern, o du Knecht (Gottes)! (K. B. 83,29); нäчä ма обутлуk, čilik, кылҕы тÿс (ус) — пор iчсä одунлуk кылур парча öс всѣ стыдливые, спокойные и нравственные (люди) совершаютъ развратъ, когда они пьютъ вино — alle schamhaften, gelassenen und moralischen (Leute) begehen Ausschweifungen, wenn sie Wein trinken (K. B. 96,32).

одунлух [Ad.] = одунлуk.

одунда (v) [Alt. Tel.] = одунла.

одундат (v) [Alt Tel.] = одуннат.

одундÿ [Alt. Tel.] = одуннÿ.

одунцы [[illegible]] (Uig.), von одун+чы]
безпутникъ, преступникъ — der Ausschweifende, Verbrecher; мызалым орунҕа одунцыларын — кöрÿ алза jол кылза полза äрiк! если онъ между ними видитъ преступниковъ, стремящихся къ притѣсненiямъ, пусть

онъ отправляется на дорогу и дѣйствуетъ силою! — wenn er die Verbrecher unter ihnen sieht, die nach Bedrückung (streben), so begebe er sich auf den Weg und handle mit Kraft! (K. B. 92,22).

[1]одур (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch., vergl. оттур, олтур]

1) сидѣть, садиться — sitzen, sich setzen; от сӧна одурӯп-ысты (Sag.) онъ сѣлъ у дверей (сзади огня) — er setzte sich zur Seite der Thür (hinter das Feuer); алты азактыҕ алтын сірӓгӓ одурдӯ (Sag.) онъ сѣлъ на золотую кровать съ шестью ногами — er setzte sich auf das sechsfüssige goldene Bett (P. d. V. II, 263,445); кӧрзӧ алып јакcы одурӯп јадыр (Ktsch.) когда онъ посмотрѣлъ, сидѣлъ тамъ хорошій герой — als er hinsieht, sitzt dort ein guter Held (P. d. V. II, 507,520).

2) жить, имѣть пребываніе — wohnen, seinen Aufenthalt haben; пурун kaiда одурҕан, анда ok одурдӯ абазы, ak талаідың kазында, Алтаі сынның астында гдѣ прежде жилъ отецъ его, тамъ онъ и теперь жилъ, на берегу бѣлаго моря, у подошвы Алтайскаго хребта — wo er früher gewohnt hatte, da wohnte auch jetzt sein Vater, am Ufer des weissen Meeres, am Fusse des Altai-Gebirges (P. d. V. II, 262,431).

3) какъ вспомогательный глаголъ прибавляется оно къ дѣепричастію разныхъ глаголовъ на п, для выраженія продолжительности дѣйствія. Въ этомъ случаѣ основа одур, безъ окончанія, служитъ настоящимъ временемъ — als Hilfszeitwort wird es an das Gerundium auf п verschiedener Verba gehängt, um eine Dauer der Handlung auszudrücken. Als Hilfszeitwort wird der Stamm одур ohne Endung zum Ausdruck der Praesensform angehängt; ak малды ам араӓлаб-одур, санnаб-одур Пуҕа-Дӓкӓ, арҕа чонны аралаб-одур, пӧгӱб-одур Пуҕа-Дӓкӓ сквозь бѣлый скотъ проходитъ Буга-Деке, считаетъ его, сквозь народъ проходитъ Буга-Деке, осматриваетъ его — durch das weisse Vieh geht Buga-Deke, zählt es, durch das Volk schreitet Buga-Deke, schätzt es ab (P. d. V. II, 21,31); јетті азыр јолбының оілаб-одур постӱҕ пала (Ktsch.) по дорогѣ, раздѣленной на семь вѣтвей, бѣгаетъ теперь дѣвица съ косами — auf dem siebengetheilten Wege läuft jetzt das gezöpfte Mädchen umher (P. d. V. II, 329,892); пір сарында ікі пезік абыдыб -одурӯп-тур-чадыр по одной сторонѣ стоятъ двѣ колыбели, которыя она качаетъ — an der einen Seite stehen zwei Wiegen, die sie schaukelt (P. d. V. II, 308,195); ік ӧlӧң алганыб-одурлар (Ktsch.) оба садятся на лошадь — Beide steigen zu Pferde (P. d. V. II, 472,3156); абakkai сӧlӧб-одурдӯ (Sag.) женщина говорила — das Weib sprach (P. d. V. II, 55,405).

[2]ӧдур (v) [Tar.] = ордур

велѣть скосить — abmähen lassen.

одурт (v) [Sag. Koib. Ktsch., von одур+т] = оттурҕус

посадить — hinsetzen; kолдаң kапты алыпты, kолдуктаң чӧlӧп одурттӯ онъ взялъ героя за руку и, поддерживая подъ мышку, посадилъ его — er fasste den Helden bei der Hand, und ihn unter der Achselhöhle stützend, setzte er ihn nieder (P. d. V. II, 45,67); алтын пӧбӱскӓдӓ одурт-чадыр (Sag.) онъ посадилъ его въ золотую повозку — er setzte ihn in den goldenen Wagen (P. d. V. II, 93,188); ноҕа мені одуртпадың? (Sag.) что ты не пригласилъ меня сѣсть? — was hast du mich nicht zum Sitzen aufgefordert?

одурчыk [Sag., von одур+чыk]

обрубокъ для сидѣнія — ein Holzklotz zum Sitzen.

одул [[illegible] (Uig.)]

слово, употребляемое какъ ласковое привѣт-

4186

стwiе — eine schmeichelnde Anrede; нä алын парырмäн мыну кӧр одул! въ какомъ состояніи я ухожу, это смотри, мой милый! — in welchem Zustande ich fortgehe, siehe, mein Lieber! (K. B. 51,1).

одŷлан (v) [Tel. Kumd., von одŷ-+-лан] расположиться станкомъ — ein Zelt, eine Hütte zum Uebernachten aufschlagen.

одулчак [Schor. W.] пьяный — betrunken.

одус [Alt. Tel. Leb. Schor. Küär., [Uighur script] (Uig.)] = отуз тридцать — dreissig (K. B. 9,6).

одузŷнчы [Tel., von одус-+-н-+-чы] тридцатый — der dreissigste.

одузŷнҕы [Leb. Schor., [Uighur script] (Uig.)] = одузŷнчы.

одузунҕы [Küär.] = одузŷнчы.

одуш [Tel.] вѣялка изъ бересты — eine Wurfschaufel aus Birkenrinde.

одушkа [Schor. W.] названіе птицы — der Name eines Vogels.

одрŷ [Kumd.] = отрау островъ — eine Insel.

одла (v) [اودلمك (Osm.), von од-+-ла] жечь, палить — brennen, besengen.

одлан (v) [اودلنمك (Osm.), von од-+-ла-+-н] быть зажженнымъ, опаленнымъ — verbrannt, versengt werden; саkалы одланды его борода была опалена — sein Bart war versengt.

одлу [اودلو (Osm.), von од-+-лу] ядовитый — giftig; одлу баkа жаба — die Kröte.

оддан (v) [Ad. A.] = одлан.

одду [Ad.] = одлу.

ӧч [Tar., vergl. уш, авуч, ауч, ӧс] горсть — die hohle Hand, eine Hand voll.

оча [Schor.]
1186 самый младшій, самый малый, послѣдній — der jüngste, kleinste, letzte; оча алып тудуштур самый младшій герой схватился — der jüngste Held rang mit ihm.

очаk [Tar., اوجاق (Dsch.), von ŷч-+-ajak] = очаҕ, очоk, оҷak, учаk, ошаk

1) таганъ, на которомъ ставится котелъ, очагъ — der Dreifuss, auf den der Kessel gestellt wird, der Heerd, die Feuerstelle.

2) (Dsch.) родъ, фамилія — das Geschlecht, die Familie.

очаҕ [اوجاغ (Dsch. Ad.)] = очаk

1) таганъ, очагъ — der Dreifuss, die Feuerstelle, der Heerd (S. S. اوجاق ' آتشدان).

2) родъ, фамилія — das Geschlecht, die Familie (S. S. بر قبیله خلق); اوجاغیمز سونمسون пусть нашъ родъ не погаснетъ! — möge unser Geschlecht nicht erlöschen! очаҕ задä (Ad. A.) аристократъ — der Edelmann.

3) желѣзное кольцо, которое прикрѣпляютъ на шею преступника — der eiserne Ring, den man um den Hals der Verbrecher legt, das Halseisen (S. S. جانیلرك کردانلرینه آصلقلری زنجیر).

4) (Ad. A.) мѣсто моленія, куда собираются для леченія люди, укушенные бѣшаными собаками, змѣями и проч. — ein Wallfahrtsort, wo von tollen Hunden, Schlangen u. s. w. Gebissene hingehen, um geheilt zu werden.

очаҕлаk [اوجاغلاق (Osm. Dsch.)] клеверъ — der Klee, das Dreiblatt (S. S. برنوج کیاه اسپرس . یورونجه).

очаҕында [Sag., von ол-+-чаk(= jak)-+-н-+-да] на той сторонѣ — auf jener Seite; ол кӧлдŷң очаҕында аk сын турŷп-чадыр на той сторонѣ озера находится бѣлая гора — jenseits dieses Sees befindet sich ein weisser Bergkegel; ӧлаk адыб-ысты по пуланны, очаҕында кізі поз'оk адыб-ысты мальчикъ выстрѣлилъ въ лося, съ другой стороны человѣкъ также стрѣлялъ — der Knabe schoss nach

dem Elenthiere, an der anderen Seite schoss auch ein Mensch.

очар (v) [Leb. Tub.] = оттур
садиться, сидѣть — sich setzen, sitzen; ӱч таҕныҥ аразына очарлар! садитесь между трехъ горъ! — setzt euch zwischen die drei Berge! (P. d. V. I, 271,270); ӱiдö Чälмäш тiрiҕ полды, ölбiн ӱiдö очарды въ домѣ былъ Чельмешъ живой, онъ не умеръ, а сидѣлъ въ домѣ — im Hause war Tschelmesch lebend, er war nicht gestorben, sondern sass im Hause (P. d. V. I, 282,115); јадып kалды Jälбäҕäн аҕаштыҥ тöзӱндö очарды Ельбегенъ усталъ и сидѣлъ у основанія дерева — Jelbägän war müde und sass am Fusse des Baumes (P. d. V. I, 289,206).

очарт (v) [Leb. Tub., von очар+т]
посадить — hinsetzen.

[1]очоk [Kkir. Tel. Alt.] = очаk.

[2]очоk [Kumd. W.]
мерзкій — abscheulich.

очор (v) [Tub.] = очар.

очорт (v) [Tub.] = очарт.

очы [Sag.] = оча.

очыk [Sag.] = очаk.

ӧчі [Tar., von ӧ+чі] = аучы
охотникъ — der Jäger; ol ӧчilap бӧрӱнi iстäп эти охотники искали волка — diese Jäger suchten den Wolf (P. d. V. VI, 189,7).

очыkпа [Schor. W.]
вѣтренный (человѣкъ) — ein leichtsinniger Mensch.

[1]очуk [Koib. Kys.] = очыk.

[2]очуk [Tar., اوچوق (OT.)]
открытый — offen.

очуklуk [Tar., von очуk+lуk]
отверстіе — die Oeffnung.

очуҕ [Koib.] = очы.

ӧчlа (v) [Tar., von ӧч+la]
мѣрить горстью — mit der hohlen Hand messen.

оҷаk [Krm. Leb., اوجاق, ὀτζάκ, ὀδζάκ (Osm. Ad.)] = очаk
1) горнъ, горнушко очага, очагъ, каминъ — der Rauchfang, Kamin, Ofen, Heerd, die Feuerstelle; дäмiрҷi оҷаҕы горнъ кузнеца — der Schmiedeofen; кiрäч очаҕы горнъ для жженія извести — der Kalkbrennofen; оҷаҕын паҷасы горнушко очага — der Rauchfang; оҷаk дäмiрi тaганъ — der Dreifuss; оҷаk iчiндäн тутушур труба горитъ снутри — der Rauchfang geräth von innen in Brand (Spr.); оҷаҕым сӧндӱ (Krm. K.) мой очагъ потухъ, меня постигло высочайшее несчастіе — mein Heerd ist erloschen, es ist mir ein schreckliches Unglück zugestossen.
2) яма, выкопанная для огня, выкопанная яма, фундаментъ дома, грядка для овощей — ein Loch, das für das Feuer ausgegraben wird, ein ausgegrabenes Loch, Fundament, Gemüsebeet; чукур вä оҷаk kазмаk выкопать ямы — Löcher in die Erde graben; хijар оҷаҕы грядка для огурцовъ — ein Gurkenbeet; оҷаk чäkiрҕäсi съѣдобная саранча — eine essbare Heuschrecke; таш оҷаҕы фундаментъ дома — das Fundament eines Hauses; оҷаҕына iнҷiр дiкiлдi смоковница посажена на его грядкѣ — auf sein Beet ist ein Feigenbaum gesetzt.
3) домъ, убѣжище — das Haus, der Zufluchtsort; оҷаҕа дӱшмäк найти убѣжище — einen Zufluchtsort finden.
4) домъ, фамилія, родъ, династія — das Haus, die Familie, das Geschlecht, die Dynastie; оҷаk задä происходящій изъ того же рода, изъ хорошей, благородной фамиліи — ein Abkömmling ein und desselben Geschlechtes, ein Mensch von adliger, guter Herkunft.
5) колонія — die Kolonie; оҷаk урмаk основать колонію — eine Kolonie gründen; маҕрiб оҷаkлары западныя регентства (Тунисъ, Триполисъ, Алжирія) — die drei westlichen Regentschaften, Kolonien (Tunis, Tripolis, Al-

gier); äскäр оџаклары военныя колоніи — die Militärkolonien.

6) (altes Wort) военный корпусъ, военная артель — ein militärisches Corps; jäнічäрі оџаҕы корпусъ Янычаръ — das Janitscharen-Corps; оџак аҕалары офицера Янычаръ — die Janitscharen-Officiere; оџак халкы солдаты — die Soldaten; оџак імамы мулла Янычаръ — der Geistliche der Janitscharen.

оџаклы [اوجاقلى (Osm. Ad.), von оџак-+-лы]

1) человѣкъ хорошаго происхожденія — ein Mensch von guter Herkunft.

2) солдатъ изъ милиціи — ein Miliz-Soldat.

оџаклык [اوجاقلق (Osm.), von оџак-+-лык]

1) большая печь, горнъ — ein grosser Ofen, Heerd.

2) бревно въ фундаментѣ домовъ — der Balken im Fundamente der Häuser.

3) корабельный якорь — der Schiffsanker.

4) родовое владѣніе; владѣніе, данное за военныя заслуги — das Stammgut, der Geschlechtsbesitz; ein Landbesitz, der für Verdienste an Militärpersonen verliehen wurde.

оџакчы [اوجاقجى (Osm.), von оџак-+-чы]

ставящій очагъ, печникъ — der Ofenbauer, Töpfer.

оџаш (v) [Leb.] = ожокта

падать (о мелкомъ снѣгѣ) — fein schneien.

оџы [Leb.] = оча.

оџук [Schor.] = очак.

оӡак [Küär.] = очак.

оӡок [Bar.] = очак.

¹ос [Sag. Koib. Ktsch. Kys., vergl. асnак, аусак]

1) (Sag. Koib. Ktsch.) осина — die Espe.

2) (Kys.) тополь — die Pappel; ос аҕаш id.

²ос (v) [Tel. W.]

увянуть — welken.

³ос (v) [Sag. Koib. Ktsch. Küär. Bar.]

1) быть раньше, сдѣлать раньше — früher sein, früher thun, vorhergehen.

2) опередить, перебѣжать — zuvorkommen, überholen; канаттыг полуп кус ползаң, учуҕуп ос полбассың, карсактыг полып аң ползаң, калык салып ос полбассың хотя-бы ты превратился въ птицу, имѣющую крылья, ты не можешь опередить меня летая; хотя-бы ты превратился въ звѣря, имѣющаго когти, ты не можешь опередить меня скача — wenn du auch ein geflügelter Vogel würdest, du könntest mich nicht fliegend überholen; wenn du auch ein mit Krallen versehenes Wild würdest, du könntest mich doch nicht laufend überholen.

3) удалиться — sich entfernen; мäндäң озып каіда парарзын? куда ты можешь удалиться отъ меня? — wohin kannst du von mir fortlaufen?

⁴ос (v) [اوساق (Dsch. V.)]

снять кору, облупить — die Rinde abschälen, abhülsen.

⁵ōс [Schor.] — ӯс, оҕус

1) желтое молоко, какъ только отелилась корова, молозиво — die Kälbermilch.

2) (W.) желтокъ яйца — das Eigelb.

⁶ōс [Sag. Koib. Ktsch., vergl. авуч, ōч, ӯш]

горсть — die hohle Hand; пір ōс ун перді онъ далъ мнѣ горсть муки — er gab mir eine Hand voll Mehl; кос ōс пригоршня — zwei Hände voll; пір ōзың ас пол-чадыр (Sag.), пір ōзың ас пол-чäр (Koib.) одной горсти, которую ты мнѣ далъ, мало — eine Hand voll von dir ist zu wenig.

⁷ōс [Kkir.] = аҕыз, ауз

ротъ — der Mund.

⁸ōс (v) [Schor.]

прыгать съ одного дерева на другое — von einem Baume auf den andern springen.

ocak [Kir., von осу-+-ok]

только это, не больше этого — nur dies, nicht mehr als dies; ocak полду больше нѣтъ — mehr ist nicht da, das genügt; ocak кісі

4186

именно этотъ человѣкъ — grade dieser Mensch; eben derselbe Mensch.

¹осан [اوصان (Osm.)] = усан
скука, отвращеніе — der Ueberdruss, die Langeweile.

²осан (v) [Krm. K., اوصانمق, ὀσαν (Osm.)] = усан
скучаться, чувствовать къ чему отвращеніе — sich langweilen, gegen eine Sache Abneigung haben, einer Sache überdrüssig sein; тура тура осандым (Osm.) мнѣ надоѣло стоять — ich bin des Stehens überdrüssig; бäн охумадан осандым, сäн јазмадан осанмадың (Krm.) мнѣ надоѣло читать, а тебѣ не надоѣло писать — ich habe keine Lust mehr zu lesen, du aber hast Lust zu schreiben; џанындан осанды (Osm.) ему надоѣло жить — er ist des Lebens überdrüssig.

³ōсан (v) [Kkir., von ōс+а+н]
взять въ ротъ, сосать — in den Mund nehmen, saugen.

осанлыk [اوصانلق (Osm.), von осан+лыk] = осан
осанлыџым вар мнѣ скучно — ich habe Langeweile.

¹осандыр (v) [اوصاندرمق (Osm.) von осан+дыр]
надоѣдать, наскучить — langweilen, belästigen, Ueberdruss verursachen.

²ōсандыр (v) [Kkir., von ōсан+дыр]
дать, сунуть въ ротъ, дать сосать — in den Mund geben, stecken; säugen, die Brust geben.

осандырыџы [اوصاندریجی (Osm.), von осан+дыр+ы+џы]
надоѣдливый, скучный — langweilig, lästig.

осанџ [اوصانج (Osm.), von осан+ч]
скука, отвращеніе — die Langeweile, der Ueberdruss.

осар (v) [Tar., اوسارماق (Dsch.)] = осур
пердѣть, выпускать вѣтры — farzen, Winde lassen; äшäгің ӱч осарса сäн ōлӱсäн (Tar.) когда твой оселъ три раза выпуститъ вѣтеръ, тогда ты умрешь — wenn dein Esel drei Mal Winde gelassen, so stirbst du (P. d. V. IV, 176,23).

осарт (v) [Tar., von осар+т]
причинять вѣтры — Blähungen verursachen; пурчаk кішіні осартідў горохъ причиняетъ вѣтры — die Erbsen verursachen Blähungen.

осал [Krm., اوصال (Osm.), vergl. усал]
лѣнивый, нерадивый — faul, unthätig.

осалла (v) [Krm., von осал+ла]
дѣлаться лѣнивымъ, нерадивымъ, относиться къ дѣлу недобросовѣстно — faul werden, unthätig sein, eine Sache oberflächlich betreiben.

осу [Kir., von ош+бу]
этотъ, именно этотъ — dieser, grade dieser; осу кісі äкäм екäн этотъ человѣкъ мой отецъ — dieser Mensch ist mein Vater; мен осунў кöрмöдӱм я этого (человѣка) не видалъ — ich habe diesen (Menschen) nicht gesehen; сонў џібäрдім, осунў џібäрмäдім того я послалъ, этого не посылалъ — jenen habe ich geschickt, nicht diesen.

осун [Osm., vergl. ол] = олсун.

осуншў [Kir., von ос+н+ча]
такъ много — so viel; осуншў кöп малың бар! у тебя такъ много скота! — du hast so vieles Vieh! (P. d. V. III, 186,629).

осундаі [Kir., von ош+н+даі]
такой — solch; осундаі џаудў кöргöн соң когда онъ увидѣлъ такое войско — als er ein solch feindliches Heer gesehen hatte (P. d. V. III, 156,194).

осур (v) [Kir. Ad. Krm. Bosn., اوصورمق, օսուրմաք, ὀσυρμάκ (Osm.)]
= осар, осурду (Ad. A.) онъ обанкротился — er hat bankerott gemacht.

осурak [Krm., اوصورق (Osm.), von осур+ak]
человѣкъ, часто испускающій вѣтеръ — ein Mensch, der häufig Winde lässt; осурak курт какой-то жукъ — ein Käfer.

1186

осуруk [Kir. Ad. Krm., اوصروق, օսուրուգ (Osm.), von осур-+-k]
испускаемый вѣтеръ — der Furz.

осуруш [اوصروش (Osm.), von осур-+-ш]
испусканіе вѣтровъ — die Blähung, das Farzen.

осуl (v) [اوسولماق (Dsch. V.)]
облупиться — sich abschälen.

осулаі [Kir., von осу-+-лаі, vergl. шулаі]
такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise.

оскас [Sag., vergl. ошkош, оkшаш, оkшош, охшаш, ӧkшӧш]
похожій, подобный — gleich, ähnlich; ä оскас подобно ему — ihm ähnlich.

оскын [Tel. W., von ос-+-кын]
передовой, передній — vorn sich befindend, vorder; аскын-оскын заблудившійся — in der Irre umherschweifend.

оскаі [Schor., von ос-+-kаі]
бойкій, шустрый — beweglich, hurtig; оскаі балыk стерлядь — der Sterlet (ein Fisch).

оскоі [Tel. Kumd.]
1) стерлядь — der Sterlet.
2) скакунъ, бѣгунъ — der Renner, Läufer.

оскыр [Sag., von ос-+-кыр] = оскаі.

оскыс [Ktsch.] = оскас
кӱн сыкпас јердä кӱн сыkkан оскыс, аі сыkпас јердä аі сыkkан оскыс на томъ мѣстѣ, гдѣ не восходитъ солнце, какъ будто солнце взошло, на томъ мѣстѣ, гдѣ луна не восходитъ, какъ будто луна взошла — an einer Stelle, wo die Sonne nicht aufgeht, scheint die Sonne aufgegangen zu sein, an einer Stelle, wo der Mond nicht aufgeht, scheint der Mond aufgegangen zu sein (P. d. V. II, 265,514).

¹оста [Schor., von ос(?)-+-до, vergl. ӧскас] = осто.

²ӧста (v) [Sag. Koib. Ktsch., von ӧс-+-ла]
взять въ руку, брать горстями, мѣрить горстями — in die hohle Hand nehmen, mit der hohlen Hand schöpfen, mit der hohlen Hand messen.

осто (v) [Tel., von ос(?)-+-до]
1) перенимать, подражать, послѣдовать — Jemandem etwas nachthun, nachbilden, nachahmen (acc.); аны остоп оттурдум я сѣлся приблизительно какъ онъ — ich setzte mich fast in der Weise nieder wie er.
2) достигать, понимать — erreichen, verstehen.

остон (v) [Tel., von осто-+-н]
быть похожимъ, походить — einer Sache gleich sein, gleich werden.

остол [Tel. Alt. Schor. Kir. Sag. Koib. Ktsch., vom russ. «столъ, стулъ»]
столъ, стулъ — der Tisch, der Stuhl; алтын остолҕа тамаk салды (Sag.) она поставила пищу на золотой столъ — sie stellte die Speise auf den goldenen Tisch.

остолоk [Tel., von остол-+-аk oder russ. столикъ]
маленькій столъ, столикъ — ein kleiner Tisch.

остолба [Schor. Kir., vom russ. «столбъ»]
столбъ для привязыванія лошадей — ein Pfahl zum Anbinden der Pferde.

остолбо [Kumd.] = остолба.

остолмо [Tel. Alt.] = остолба.

остот (v) [Tel., von осто-+-т]
заставить подражать — nachahmen lassen.

ӧстыk [Kkir., von ӧс (= аҕыз) -+-лыk] = ауздыk
уздечка — das Mundstück der Pferde, die Trense.

оссып [Alt., vom russ. «ось»]
ось — die Radachse.

оспаk [Kir.]
намекъ — der Wink; оспаk сӧс намекъ словами — eine Anspielung.

оспаkта (v) [Kir., von оспаk-+-ла]
намекать, дать знакъ — einen Wink geben, ein Zeichen geben; оспаkтап біlдім я это узналъ хитростью, я догадался — ich habe es durch Schlauheit erfahren, ich habe es errathen.

оспал (v) [Kir.] = оспаk.

оспалда (v) [Kir.] = оспаkта.

ôспо [Tel., vom russ. «ôспа»]
оспа — die Pocken; ôспо салды онъ привилъ оспу — er hat die Pocken eingeimpft.

оспон [Alt.] = осмон.

осмон [Alt.]
какая-то рыба на Чуѣ — ein Fisch, der in der Tschuja vorkommt.

¹ôз [Kkir., vergl. аҕыз, ауз] = ôс.

²оз (v) [Kir., اوزماق (Dsch. OT.)] = ²ос
1) идти впередъ, идти раньше — vorausgehen, vorangehen.
2) опередить, перегнать — überholen, übertreffen (im Wettlauf); атым бäiгäдäн озŷп keldi (Kir.) моя лошадь перегнала всѣхъ на бѣгу — mein Pferd hat beim Wettlauf die andern Pferde überholt; алыстан kара кôрŷнсô, ңŷрŷк озар созŷлŷп (Kir.) если издалека виднѣется черное, то бѣговой конь перегналъ другихъ — wenn von fern etwas Schwarzes zu sehen ist, so hat der Renner sie überholt (P. d. V. II, 3,9).
3) (Dsch.) перейти — zu Jemand übergehen; اول كلسا آنكا اوزغایبز (Rbg.) если онъ (Могаммедъ) явится, мы перейдемъ къ нему — wenn er (Mohammed) kommt, werden wir zu ihm übergehen.
4) (Krm. Kar. K.) сдѣлаться беременной (о женщинѣ) — schwanger werden (von einer Frau); бу kары озды эта женщина сдѣлалась беременной — diese Frau ist schwanger geworden; бу kары гÿнÿндäн озды эта женщина пропустила день своихъ регулъ, т. е. перестала видѣть регулы въ срокъ (признакъ беременности) — diese Frau hat ihre Regel nicht gehabt, ihre Regel trifft nicht mehr zur rechten Zeit ein (Zeichen der Schwangerschaft).

оза [Tar., ـمـزـ (Uig.), vergl. озо]
1) (Uig.) прежде, раньше — früher; Оҕан пiр раjат ол kамуkтын оза! Богъ единый Господь, онъ былъ раньше всего! — Gott ist der einige Herr, er war früher als Alles! (K. B. 4,12); пilŷ пäрзä пiстiн оза нарҕуңы! пусть мы знаемъ тѣхъ, которые раньше насъ жили! — mögen wir die erkennen, die vor uns gelebt haben! (K. B. 18,30); пiдiп kотмаҕа äрдi пilгä пäгŷ — пäжiктiн озасын кiм äрдi тäгŷ? если-бы мудрый князь не оставилъ письма, кто сказалъ-бы о томъ, что было раньше колыбели? — wenn der weise Fürst die Schrift nicht zurückgelassen hätte, wer würde uns sagen, was vor der Wiege geschehen ist? (K. B. 97,40); мунуңдын оза пармадым мäн аңар раньше этого я не пошелъ къ нему — vor diesem bin ich nicht zu ihm gegangen (K. B. 140,25); оза jok пу jалңуk пilŷр ôlгŷсŷн этотъ человѣкъ, неимѣющій прошлаго, знаетъ, что онъ долженъ умереть — dieser Mensch, der kein Vorher hat, weiss, dass er sterben muss (K. B. 173,16).
2) (Tar.) третьяго года — im dritten Jahre; оза кŷн третьяго дня — vorgestern.

озаi [Schor. W.] = озлi, озлаi
волчье лыко — eine Pflanze: Seidelbast (Daphne Mezereum).

озаҕат [Schor.] = оjоңот.

озаҕы [ـمـزـقـى (Uig.), von оза+kы]
прежній — früher; сäнiңдiн озаҕы аңун тутkуңы правители міра, которые жили раньше тебя — die Weltbeherrscher, die vor dir gelebt haben (K. B. 145,13).

озаңат [Sag.] = оjоңот.

озаңот [Sag.] = оjоңот.

озар [Sag. Koib. Ktsch., von ол+зары]
противолежащее, на той сторонѣ находящееся — das Gegenüberliegende, das Jenseitige; четтi тегiр чäрiнiң озарында на той сторонѣ семи небесныхъ земель — jenseits von sieben Himmelsländern; аk таскылның озарында сарыг чазы чадыр на той сторонѣ

4186

бѣлой горы лежитъ желтая равнина — jenseits des weissen Bergkegels liegt eine gelbe Ebene; талаідың озарындаҕы сын ӱстӱнӓ сыҕарзың! ты подымешься на хребетъ, находящійся на той сторонѣ моря! — du wirst den jenseits des Meeres liegenden Bergrücken ersteigen! оҕыныӊ пізі озарын сыkчыk остріе его стрѣлы выходитъ на другую сторону — die Spitze seines Pfeiles kommt zur andern Seite heraus; kулун талаіды кӓзіп озарына чӓт -кӓlдї жеребенокъ, переплывъ черезъ море, дошелъ до другого берега — das Füllen durchschwamm das Meer und kam zum anderen Ufer (P. d. V. II, 103,826); kырk тӓгрі озарында чурттӱгбӱн, kырk тӓгрі озарынаӊ кӓlгӓбін моя юрта находится за сорока небесами, изъ за сорока небесъ я пришелъ — meine Jurte liegt jenseits von vierzig Himmeln, von jener Seite der vierzig Himmel bin ich gekommen (P. d. V. II, 56,459).

озаркы [Sag., von озар-+-кы]
находящійся на той сторонѣ — an dem jenseitigen Ufer befindlich.

озо [Tel. Alt., vergl. олзо] = оза
1) прежній, однажды, когда-то — einstig, ehemalig, einst, ehemals; озо пір Кіппірjӓн тӓп улу kӓн полҕон (Tel.) однажды жилъ нѣкоторый Ханъ по имени Кипріанъ — einst lebte ein grosser Fürst mit Namen Cyprian (P. d. V. I, 115,17); озо пір чакта нѣкогда — einstmals (P. d. V. I, 138,21); озодоӊ пӓрі издревле — von Alters her.
2) прежде, раньше — früher, vorher; мӓніӊ уjалып jаткан ползоӊ озо бар! если ты стыдишься меня, то ты ступай впередъ! — wenn du dich meiner schämst, so gehe nur voraus! (P. d. V. I, 10,2); онаӊ озо прежде его — früher als er; паірамнаӊ озо передъ праздникомъ — vor dem Feiertage; ӱч jыл озо аҕажын jыҕындап саладыбіс (Tel.) мы вырубаемъ лѣсъ за три года впередъ — wir fällen das Holz drei Jahre früher; араі озо кӓlбӓдіӊ! (Alt.) что ты не пришелъ немного раньше! — dass du nicht ein wenig früher gekommen bist! (P. d. V. I, 75,547).
3) первый, начальный — der erste, der anfängliche; палдардыӊ озозы первое дитя — das erste Kind; аштын озозы начатки хлѣба — das erste Brot.

озоk [Bar., von озо-+-ok]
раньше, прежде, однажды — früher, einst, ehemals.

озоҕы [Alt. Tel., von озо-+-ҕы]
прежній — einstmalig; озоҕыда алтон тӱмӓн Тӓlӓӊӓт амыр ӓнчӱ jурттап турурда въ древности, когда 600,000 Телеутовъ жили въ мирѣ и согласіи — als einstmals die 600,000 Teleuten in Ruhe und Frieden lebten (P. d. V. I, 113,14); озоҕыдан он артыk полды онъ былъ десять разъ лучше прежняго — er war zehn Mal besser als früher (P. d. V. I, 95,358); озоҕылар (Tel.) предки — die Vorfahren; озоҕы чак (Tel.) прежнее время — die frühere Zeit; озоҕы чакта пір ӓмӓҕӓн пір ӧбӧҕӧн полҕан (Tel.) въ прежнее время жили старуха и старикъ — in früherer Zeit lebte eine Alte und ein Alter (P. d. V. I, 168,9).

озоҕыдаҕы [Tel.]
прежде случившееся — das früher Geschehene.

озоло (v) [Alt. Tel., von озо-+-ло]
идти впередъ, уйти впередъ, сдѣлать раньше, перегнать — vorausgehen, eher fortgehen, etwas früher thun, überholen; озолоі пар! иди впередъ! — gehe voraus! кожо парбаідым мӓн озолоп парадым! я не пойду вмѣстѣ (съ тобою), я пойду впередъ! — ich gehe nicht (mit dir) zusammen, ich gehe voraus! (P. d. V. I, 10,1); сӓнӓӊ озолоп jӓттім я раньше дошелъ, чѣмъ ты — ich bin früher als du hingekommen; ол мӓнӓӊ озолоп чыkты онъ перегналъ меня — er hat mich überholt.

озочы [Tel. W.]
предшественникъ — der Vorgänger.

озыі [Sag.] = озаі.

озын (v) [Tel., von ос-+-ын]
предшествовать, итти впередъ, быть впереди каравана, выходить, быть выше чего — vorausgehen, vorhergehen, vorangehen, an der Spitze eines Zuges sich befinden, hervorstehen, etwas überragen (abl.); озо чыkkан kулактаӊ соӊ чыkkан мӱс озынды рога выросли послѣ ушей, но превзошли ихъ — die später gewachsenen Hörner überragen die früher gewachsenen Ohren (Spr.).

озындыр (v) [Tel.]
послать впередъ, вытащить — vorausschicken, herausbringen, herausziehen.

озыр (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Küär. Sag. Koib.] = осар.

озырт (v) [Alt. Tel. Schor. Sag.] = осарт.

озыл (v) [Bar., von оз-+-л]
находиться впереди — sich vorn befinden.

озып [Tel.] = озуп.

озымаӊ [Sag.]
совсѣмъ — ganz und gar.

озуk [Tar., اوزوق (OT.)] = азыk
съѣстные припасы, провіантъ — der Mundvorrath, Proviant; озуkум kалмеді (Tar.) у меня не осталось съѣстныхъ припасовъ — mein Mundvorrath ist zu Ende.

озуkлуk [Tar., von озуk-+-луk]
снабженный провіантомъ — mit Proviant, Provision versehen.

[1]озуш [اوزوش (Dsch.), von оз-+-ш]
ѣзда, перегонка — das Wettreiten.

[2]озуш (v) [اوزوشماق (Dsch.), von оз-+-ш]
перегонять другъ друга — um die Wette reiten.

озуп [Alt. Tel. Schor. Küär. Sag.]
закругленная маленькая желѣзная лопатка на вогнутомъ черенѣ, для копанія кандыка — ein kleiner runder Spaten, der an einem gebogenen Stiele befestigt ist und zum Ausgraben der Kandyk-Wurzeln benutzt wird.

озӷур (v) [اوزغورماق (Dsch.), von оз-+-kур]
пропустить впередъ, дать опередить, заставить перегнать, превзойти — vorbeilassen, überholen lassen, übertreffen.

озлоі [Tel.] = озаі.

оздур [Kir., اوزدورماق (Dsch. OT.), von оз-+-дур] = озӷур
атымны оздурдум (Kir.) я гналъ лошадь такъ, что обогналъ — ich trieb mein Pferd so an, dass es (ihn) überholte; аkылмӓн џурттан оздурӷан кісі (Kir.) человѣкъ, который превзошелъ весь народъ умомъ своимъ — ein Mensch, der das ganze Volk an Verstand übertrifft.

[1]ош [اوش (Osm.)]
крикъ, коимъ подгоняютъ собакъ — ein Ruf, um die Hunde anzutreiben, zu hetzen; ош кӧпӓк! дӓмӓмӓк даже не говорить: убирайся собака! не обратить никакого вниманія — nicht einmal sagen: fort, du Hund! Jemanden gar nicht beachten.

[2]ош [[illegible], [illegible] (Uig.), اوش (Dsch.)]
этотъ (обыкновенно въ сложеніи съ ол или пу) — dieser (gewöhnlich mit ол oder пу zusammengesetzt); ош-ол јаӊлуkсыс ([illegible]) іс парајын тӓзӓ — арылма сӧзіӊӓ ош аідым кӓзӓ! если ты хочешь безошибочно идти по этому слѣду, не уставай! я это сказалъ на твои слова и кончаю — wenn du ohne Fehler dieser Spur folgen willst, ermüde nicht! auf deine Rede habe ich dies gesagt und breche ab (K. B. 52,6); ӧлӱм тутты пардым кӓліp ош саӊа! смерть меня схватила и я ушелъ, она прійдетъ и къ тебѣ! — der Tod hat mich erfasst und ich bin fortgegangen, er kommt auch zu dir! (K. B. 146,2); нӓгӱ тӓр мӓні ош кӧрӱрмӱ тоӷан? что онъ говоритъ, видитъ-ли онъ меня...? — wie spricht er, sieht dieser mich...? 4186

(K. B. 166,1); кыратка адады ош ол Ӧктӱlмiш уму дано было это имя Эктюльмишъ — dem Verstande wurde der Name Oektülmisch gegeben (K. B. 7,20); ају пäрдiм ош-ма аӊукlук саӊа я изъяснилъ тебѣ все это откровенно — Ich habe dir dies Alles offen erklärt (K. B. 35,1); муӊар мäӊзäр äмдi, äшiт ош пу cӧс! къ этому подходитъ, слушай это слово! — es passt gut dazu, höre dieses Wort! (K. B. 145,81); ош мунча (اوش مونچه Dsch.) столько же — eben soviel (S. S. بوقدر اولقدر).

²ӧш [Schor.] = авуч, ауц, ӯш, ӧс]
горсть — die hohle Hand; сäр-ӧш одна горсть — eine Hand voll; kош-ӧш пригоршни — zwei Hände voll.

оша [اوشا (OT.)] = ошаl.

¹ошаk [Kir.] = очаk, очоk
таганъ — der Dreifuss; казан kоја-тӯӈӯн ошаk таганъ, на которомъ ставятъ котелъ — der Dreifuss, auf den man den Kessel stellt.

²ӧшаk [اوشاق (Dsch. OT. Ad.)]
1) мелкій — klein, fein zertheilt; اول اوچ اقون اوشاق قیلدی (Rbg. 26,9) онъ раздѣлилъ эти три зерна на мелкія части, онъ размололъ эти зерна — er zertheilte die drei Körner in kleine Theile, er zermahlte diese drei Körner; قرنجقه منکیزلیك اوشاق (Rbg. 19,11) мелкіе какъ муравьи — klein wie die Ameisen.
2) незначительный человѣкъ, слуга — ein unbedeutender Mensch, Diener.
3) (Ad. A.) маленькіе, дѣти — die Kleinen, die Kinder; аврäт ошаk семья — die Familie.

³ошаk [Kir., von ол-+-шаk]
въ это время, тогда — zu dieser Zeit, dann; ошаk науруз ӧткӧндӧ если тогда прошелъ Наурузъ — wenn dann der Naurus vergangen ist (P. d. V. III, 186,862).

ошаkla (v) [اوشاقلاماق (Dsch.), von ошаk -+-la]
раздробить, разбить на мелькіе куски — zerstückeln, klein zerstossen (S. S. تجزی ایتمك . اوفازمق . ریزه ریزه ایتمك).

ошаӷ [اوشاغ (Dsch.)] = ошаk
маленькій ребенокъ, слуга, незначительный человѣкъ — ein kleines Kind, Diener, unbedeutender Mensch (S. S. اوفق چوجق خدمتكار . خورد . وریزه).

ошаӷан [Kir.]
репейникъ — die Klette.

¹ошаl [اوشال (Dsch. OT.), von ош-+-ол] = ошол
этотъ — dieser (S. S. اول . شو . او).

²ошаl (v) [Tar., اوشالماق (Dsch. OT.), vergl. ошаk]
раздробиться, распасть на мелкіе куски — zerbröckeln, in kleine Stücke zerfallen (S. S. اوفالمق . اوالمق).

ошаlт (v) [اوشالتماق (Dsch. OT.), von ошаl-+-т]
раздробить, разбить на мелкіе куски — zerbrechen, zerstückeln, klein machen, in kleine Stücke zerbrechen (S. S. 'پارچه پارچه ایتمك تقسیم و تجزی ایتمك).

ошат (v) [Tar., اوشاتماق (Dsch. OT.), von оша-+-т]
= ошаlт (S. S. 'اواتمق ' تجزی ایتمك اوفاتمق قرمق).

ошанда [اوشانده (Dsch. OT.), von ош-+-анда]
именно на этомъ мѣстѣ — grade dort, grade an jenem Orte (S. S. اورده . همان برده . هنا).

ошандаӷача [اوشانداغاچه (Dsch.)]
до этого мѣста — bis zu jener Stelle (S. S. اورایه دکین).

ошандаk [اوشانداق (Dsch. OT.), von ош-+-андаk]
такимъ-же образомъ — auf ebendieselbe Weise (S. S. اویلهچه . آنك كبی . الی آخره).

¹ошанча [اوشانچه (Dsch.), von ош-+-анча]
столько же — grade so viel.

²ошанча [اوشانچه (Dsch. OT.), von ош-+-анча]
столько — so viel (S. S. شولقدر . القدر).

ошонт (v) [Kkir.]
подождать — warten.

ошу [Kkir., اوشو (Dsch.), von ош+у]
этотъ — dieser.

ошуl [اوشول (Dsch.), von ош+оl] = ошäl.

¹ошуk [Tar., اوشوق (OT.)] = ашык
бабка, косточка въ ногѣ — der Knöchel; Tāji Пашенің бір аlтун ошуӻі бар ікäн у Теи Пашы была золотая бабка — Tāji Pascha hatte einen goldenen Knöchel (P. d. V. VI, 180,19).

²ошуk (v) [Tar., اوشوقماق (Dsch. OT.)] = ашык
поспѣшить, скоро сдѣлать, поверхностно исполнить — eilen, sich beeilen, schnell machen, etwas flüchtig thun (S. S. تعجیل عجله اینمك سرعت).

ошуkтур (v) [Tar., اوشوقتورماق (Dsch.), von ошуk+тур]
заставить спѣшить, подгонять — Jemanden zur Eile antreiben, sich beeilen lassen.

ошунда [اوشونده (Dsch.)] = ошанда.

ошундаӻы [اوشونداغی (Dsch.), von ошунда +kы]
находящійся именно на этомъ мѣстѣ — eben an dieser Stelle befindlich.

ошур (v) [اوشورماق (OT.), von аш+ур]
вести черезъ что-нибудь, заставить превзойти — über etwas hinüberbringen, übersteigen lassen, übertreffen lassen.

ошkа (v) [Schor.] = окша, окса, ошко
быть подобнымъ, похожимъ — ähnlich sein, gleich sein, gleichen.

ошkан (v) [Schor.] = ошкон, окшон, öшкöн
цѣловать — küssen; āзындан ошканды онъ поцѣловалъ его въ ротъ — er küsste ihn auf den Mund.

ошканыш (v) [Schor., von ошkан+ш]
цѣловаться — sich küssen.

ошkандыр (v) [Schor., von ошkан+дыр]
заставить цѣловать, дозволять цѣловать — küssen lassen, sich küssen lassen.

¹ошkаш (v) [Schor., von ошkа+ш]
быть похожимъ другъ на друга — einander gleich sein, sich ähnlich sein.

²ошkаш [Schor., von ошkа+ш]
похожій, подобный — ähnlich, gleich; пір ошkаш совершенно тождественный — ganz gleich.

³ошkаш (v) [Schor.]
ѣхать на одномъ конѣ съ кѣмъ, сѣвши позади — mit Jemandem zugleich auf einem Pferde reiten, hinter ihm sitzend.

¹ошkаштыр (v) [Schor., von ошkаш+тыр]
сдѣлать подобнымъ, уподоблять — ähnlich, gleich machen, anpassen.

²ошkаштыр (v) [Schor., von ошkаш+тыр]
посадить кого-нибудь за собою на лошадь — Jemand hinter sich auf's Pferd nehmen.

ошkар (v) [Schor.] = ¹ошkаштыр.

ошkо (v) [Tel. Kumd.] = ошkа, окшо
быть подобнымъ, похожимъ — ähnlich, gleich sein; орус ошkоп јазаірӻа пілäлбäӻäнікта, піс ā јатпаі јадык такъ какъ мы не умѣемъ ихъ (дома) убрать какъ русскіе, то мы не живемъ въ нихъ — da wir (die Häuser) nicht wie die Russen einzurichten verstehen, so wohnen wir nicht in ihnen (P. d. V. I, 134,9); піс ок ададаң аірылӻан öскӱс kалӻан палдар ошkоп іlажып јада-ӻалдык мы остались какъ дѣти-сироты, разлученные съ отцомъ — wir blieben wie die Waisen, die von ihrem Vater getrennt sind, zurück (P. d. V. I, 125,25).

¹ошkош [Tel.] = ошkаш, окшош
подобный, похожій — gleich, ähnlich; kälзä kälбäзä пір ошkош прійдетъ-ли онъ или не прійдетъ, все равно — es ist ganz gleichgiltig, ob er kommt oder nicht kommt; пар ошkош кажется что есть — es scheint da zu sein; јок ошkош его кажется нѣтъ — er scheint nicht da zu sein; сäнің ӱнӱң мäнің паламның ӱнӱ ошkош твой голосъ похожъ на голосъ

4186

моего дитяти — deine Stimme gleicht der Stimme meines Kindes; алар тäзä кӱдӱчiзi jok koiлор ошkош, алардың кäмiзi паi полза, анызы аларӻа пi ошkош полып -jат, кäмiзi jokтӱ ползо, анызы jарӻыдаң пiдäң korkунчäk kул ошkош полып-jат они подобны безпастушнымъ овцамъ, кто изъ нихъ богатъ, тотъ у нихъ какъ начальникъ, кто изъ нихъ бѣденъ, тотъ подобенъ рабу, который боится начальника и суда — sie sind gleich den hirtenlosen Schafen, wer von ihnen reich ist, der ist bei ihnen gleich einem Anführer; wer von ihnen arm ist, der gleicht einem Sklaven, welcher den Beamten und das Gericht fürchtet (P. d. V. I, 133,19); ӱлум кälгäн ошkош кажется что сынъ мой прiѣхалъ — es scheint, dass mein Sohn angekommen ist.

²ошkош (v) [Tel.] = ³ошkаш.

ошkоштыр (v) [Tel.] = ²ошkаштыр.

ŏшта (v) [Schor., von ŏш+ла] = ŏста
брать горстью, мѣрить горстями — mit der hohlen Hand nehmen, messen.

оштал [Bar.]
оглобля — die Femerstange.

ошпу [اوشبو (Dsch.), von ош+пу]
этотъ-же самый — eben dieser hier.

ошмунча [اوشمونچه (Dsch.), von ош+мунча]
столько-же — grade so viel.

ошмундаk [اوشموندااق (Dsch.), von ош+мундаk]
именно такъ — grade so, auf solche Weise.

ожау [Kir.]
ковшикъ деревянный съ короткою ручкою — eine hölzerne Schöpfkelle mit kurzem Stiele; kымыз ожаӯ ковшикъ для переливанiя кумыса — eine Schöpfkelle zum Umschütten des Kumys.

ожаk [[illegible] (Uig.), vergl. ожат] = ошаk
мелкiй, маленькiй — fein zertheilt, klein; jäгӱ алза ташла ожаk jаңула! если ты берешь пищу, разрѣзай ее мелко и наткни на вилку! — wenn du Speise nimmst, so schneide sie klein und stecke sie auf die Gabel (K. B. 131,9).

ожаkчы [[illegible] (Uig.), von ожаk+чы]
1) торговецъ мелочами — ein Kleinhändler, Hausirer; äвӱңгä jавутма ожаkчы кiжiн — пудун älгä jаткаi кöрӱп пiлмiжiн! не пускай близко къ своему дому торговцевъ, они распространяютъ между народомъ, что они увидѣли и узнали! — lass deinem Hause keinen Hausirer nahe kommen, sie verbreiten unter dem Volke was sie gesehen und erfahren haben! (K. B. 54,5).
2) человѣкъ мелкаго ума, болтунъ — ein Kleinigkeitskrämer, Schwätzer; пiрiзi ожаkчы тоңkаk kылӻуңы — пiрi iгi jӱзiӱк кiжi умдыңы одинъ болтунъ и клеветникъ, другой лицемѣръ и паразитъ — der eine von ihnen ist der Schwätzer und Verleumder, der andere der Heuchler und Parasit (K. B. 122,38); ожаkчы кiжiн kылма öзгä jаӻын! не пускай близко къ себѣ мелочнаго человѣка! — lass dir den Schwätzer nicht nahe kommen! (K. B. 150,16).

ожат (v) [[illegible] (Uig.)]
разбивать, раздробить — zerbrechen, zerstückeln; kара älгä jасса kурыдур пажын — tili cöстä jасса ожадур тiжiн кто открывается предъ народомъ, сушитъ свою голову; кто много говоритъ языкомъ, разбиваетъ свои зубы — wer sich dem Volke eröffnet, der macht seinen Kopf trocken; wer viel mit der Zunge spricht, zerbricht seine Zähne (K. B. 93,6).

ожоk [Tel. Alt., vergl. ошаk]
мелкiй снѣгъ — kleine, feine Schneeflocken.

ожоkто (v) [Tel. Alt., von ожоk+ло]
идетъ мелкiй снѣгъ — es schneit fein.

¹оп [Tel.]
притворство, лицемѣрiе, лукавство — die Verstellung, Heuchelei, Falschheit.

4186

[2]Оп [Alt. Tel., aus dem russ. «Обь»]
рѣка Обь — der Fluss Ob.

[3]оп (v) [Tel. Kir. Küär., اوپماق (Dsch.)]
1) (Tel.) втягивать, всасывать — einsaugen, einziehen; kум сў ōп-jaт песокъ втягиваетъ въ себя воду — der Sand zieht das Wasser ein.
2) (Kir. gerund. оуп) схватить ртомъ, проглотить — schnappen, wegschnappen, verschlucken.
3) (Kir. Dsch.) увести, разграбить, захватить — fortführen, ausplündern, ergreifen (S. S. ستر و اخذ. ایتماق. قاپماق); цау малыбыстыі оуп біттірдї врагъ угналъ весь нашъ скотъ — der Feind hat all unser Vieh geplündert, fortgeführt.

[1]опа [Kir., اوپا (Dsch. OT.)]
мѣлъ, бѣлила — die Kreide, weisse Schminke; бу kыз бетінӓ опа цаҕады (Kir.) эта дѣвица бѣлится — dieses Mädchen schminkt sich weiss.

[2]ōпа [Kir.] = уапа.

опаіka [Kir., aus dem russ. «опойка»]
черная кунгурская кожа — schwarzes kungurisches Leder.

опат [Kir.] = уапат (وفات)
смерть — der Tod; опат полды онъ умеръ — er ist gestorben.

опут (v) [اوپوتماق (Dsch.), von оп+т]
заставить покрыть — bedecken lassen (S. S. قپاتمق . پنهان ایتمك).

оnkak [Küär., von оп+kak]
болото — der Sumpf.

оnkaктығ [Küär., von onkak+лығ]
болотистый, покрытый болотами — sumpfig, mit Sümpfen bedeckt.

оnkор [Tel., von оп+kор]
болото, топкое кочковатое мѣсто, трясина — der Sumpf, Moor.

оnkун [Tel., von оп+kун]
водоворотъ — der Wasserwirbel.

оnkуш [Tel., von оп+kыш]
1) водоворотъ — der Wasserwirbel, Strudel.
2) оnkуш кіжі прожорливый человѣкъ — ein gefrässiger Mensch.

оnkурыі [Tel. W.]
махъ, которымъ ловятъ рукою мухъ — der Schwung, mit dem man mit der Hand Fliegen fängt (vergl. W. 220).

опра (v) [اوپراماق (OT.)]
разбить, раздробить — zerschlagen, zerstückeln.

опраk [Kom., vergl. обраk]
платье, одежда — das Kleidungsstück.

опрат (v) [اوپراتماق (OT.), von опра+т]
заставить разбить — zerbrechen, zerstückeln lassen.

опрук [اوپروق (OT.)]
разбитый — zerschlagen, zerstückelt.

оптон (v) [Tel., von [1]оп+ла+н]
притворяться — sich verstellen, heucheln.

[1]оптў [Tel., von [1]оп+лў]
притворщикъ, лицемѣръ — der Heuchler, heuchlerisch; оптў кіжі едӓ онъ былъ лицемѣромъ — er war ein Heuchler.

[2]опту [Tob.]
плотва — die Plötze (ein Fisch).

опчін [اوپچين (Dsch.)]
латы — der Panzer.

опчінlік [اوپچين ليك (Dsch.), von опчін+lік]
покрытый латами — gepanzert.

оппа [Kir., von оп+ма]
1) топкій — sumpfig; оппа цер топкое мѣсто — eine sumpfige Stelle; шыңырау сўна тўспӓ ол оппа! не упади въ Шынграу, онъ топкій! — falle nicht in den Schyngrau, in ihm versinkt Alles!
2) обжорливый, ненасытный взяточникъ — gefrässig, ein unersättlicher Mensch; бек оппа кіжі онъ страшный взяточникъ — er ist ein bestechlicher Mensch (von Beamten, die Geschenke fordern).

4186

3) болото, въ которомъ все исчезаетъ — ein Sumpf, in dem Alles verschwindet.

оппо [Schor. W.] = оптӯ

притворщикъ, лицемѣръ — der Heuchler.

оппола (v) [Schor., von оппо+ла]

притворяться, лицемѣрить — sich verstellen, heucheln.

оба [Kkir., = arab. عوا] = ӓӯӓ

небо — der Himmel.

[2]оба [Schor.] = опа

мѣлъ — die Kreide.

[3]оба [Bar.] = [5]обӓ.

[4]оба [Krm., اوبا (Dsch.), اوبه (Osm. Ad.), ـوبه (Uig.)]

1) войлочная юрта кочующихъ племенъ, семья живущая въ такихъ юртахъ, кочевье — die Filzjurten der Nomaden, die Nomadenfamilie, die in diesen Jurten lebt, Nomaden (S. S. كوچك خيمه . خرگاه . مبيت وچادر خلقى. جماعه).

2) (Ad. A.) каменная хижина или землянка, гдѣ пастухи собираютъ продукты своихъ стадъ — eine Hütte aus Stein oder Erde, wo die Hirten die Producte ihrer Heerden sammeln.

3) (Ad. A.) въ игрѣ въ мячикъ то мѣсто, гдѣ за играющимъ не бросаютъ болѣе мячика — der Ort hinter dem Spielenden beim Ballspiel, wohin kein Ball mehr geworfen wird.

[5]обӓ [Kir. Schor. Küär. Sag. Koib.]

1) куча, стогъ, насыпь, курганъ, холмъ — der Haufen, Hügel, Grabhügel, Kurgan.

2) (Sag.) камень на могилѣ — der Kurganstein.

обаі [Kir.] = оібаі.

обаі-џубаі [اوباى جوباى (Dsch.)]

тамъ и сямъ — hier und dort (S. S. بوراده خان بير از اوراده . پراكنده و پريشان); كيشى بيرلان ايلكاريدا اوزكه خلق اوباى جوباى (Abg.) Ханъ съ немногими лицами имѣлъ предъ собою различныхъ людей отъ всѣхъ сторонъ — der Chan mit einigen Leuten hatte verschiedenes Volk bei sich.

обаіла (v) [Kir., von обаі+ла] = оібаіла.

обаілат (v) [Kir., von обаіла+т] = оібаілат.

обаk [Leb.] = омаk.

обал [Kir. Sag. Koib. Ktsch. Bar., = arab. وبال]

1) грѣхъ — die Sünde; кудаіданң обал болар! (Sag.) это грѣхъ будетъ предъ Богомъ! — das wird eine Sünde vor Gott sein! обал кудаі! ей Богу! — bei Gott! обал кыјал ӓтпӓ! (Sag.) не дѣлай большаго грѣха! — begehe keine grosse Sünde! кудаіға обал екӓн! (Kir.) это грѣшно предъ Богомъ! — das ist eine Sünde vor Gott! обал болмаса, кірӓін (Kir.) если не грѣхъ, я войду — wenn es erlaubt ist, will ich eintreten; обал емӓс (Kir.) это не грѣшно — das ist keine Sünde; обал бала незаконно рожденное дитя — ein uneheliches Kind.

2) (Sag.) наказаніе — die Strafe.

3) (Sag. W.) чудо — das Wunder.

4) (Kir.) несчастіе (послѣдствія котораго ощущаютъ и виновникъ и другіе) — ein Unglück (von dessen Folgen nicht nur der Schuldige, sondern auch Andere zu leiden haben).

обӓла (v) [Kir. Küär.]

навалить кучу — einen Haufen machen.

обӓлат (v) [Kir., von обӓла+т]

заставить навалить кучу — einen Haufen machen lassen.

обалды [Kir., von обал+лы]

грѣшный — sündig, sündhaft; буаз марал атпаімын обалды деп — ӯідӧ зајын кӱмӧндӧ дӓп атпады беременную маралицу я не стрѣляю, это грѣшно, сказалъ онъ и не выстрѣлилъ, потому что у него дома была беременная жена — ein trächtiges Maral schiesse ich nicht, es ist sündhaft, sagte er, und schoss nicht, weil seine Frau zu Hause schwanger war (P. d. V. III, 223,12).

4186

обалдыk [Kir., von обал+лыk]
грѣшность — die Sündhaftigkeit.

обаз [اوباز (Dsch.)]
верблюдъ самецъ — ein männliches Kameel (Calc. Wrt. شتر نر).

обазыз [[illegible] (Uig.), von оба+сыс]
неимѣющій опредѣленнаго мѣста пребыванія, непостоянный — keinen bestimmten Wohnort habend, heimathslos, unstät; ынанчсыс ([illegible]) турур kут, обазыс, пајыk — јӱрӱрдӓ уңар тӓрк адаҕы тајыk счастье ненадежно, превратно, низко, если оно ходитъ, оно навѣрно изчезнетъ, нога его скользка — kein Zutrauen verdienend ist das Glück, unstät, niedrig, wenn es geht, entflieht es unbedingt, sein Fuss ist schlüpfrig (K. B. 33,24).

¹обо [Tel.] = оба, опа
мѣлъ, бѣлила — die Kreide, weisse Farbe.

²обō [Alt. Tel.]
1) куча, стогъ, курганъ (особенно называются такъ кучи камней, находящіяся на горныхъ проходахъ, образующіяся изъ камней, которые каждый проходящій кладетъ въ честь горнаго духа, въ знакъ благодарности за счастливый путь) — der Haufen, Schober, Kurgan (besonders werden so die Steinhaufen genannt, die aus den Steinen gebildet werden, die jeder Vorübergehende auf der Höhe der Bergpässe hinlegt, um seine Dankbarkeit dem Geiste des Berges darzuthun).
2) отрядъ, пикетъ — ein abgetheiltes Commando Soldaten, Gränzpiquet; Сōктыш обōзы, Кākтың обōзы, Јыс-тыттың обōзы пикетъ Сокъ, пикетъ Какъ и пикетъ Юстытъ (три пикета на китайской границѣ, они не далеки отъ истоковъ Чуи) — das Piquet Sok, das Piquet Kak und das Piquet Jüstyt (drei Piquete an der chinesischen Gränze, sie liegen nicht weit von der Tschujaquelle).

обоҕо [Alt.] = обō.

обоҕоло (v) [Alt., von обоҕо+ло] = обōло.

обоҕолот (v) [Alt., von обоҕоло+т] = обōлот.

обōло (v) [Alt. Tel., von обō+ло]
1) набросать кучу — einen Haufen aufwerfen, aufhäufen; тӓзӓк-пінӓң обōло! обкладывай навозомъ! — häufe rund herum Mist auf!
2) объѣхать пикеты на китайской границѣ — die Piquete an der chinesischen Grenze bereisen; обōлоп јӱрдӱм я объѣхалъ пикеты — ich habe die Piquete bereist.

обōлон (v) [Tel., von обōло+н]
образовать кучу, сложиться кучей — einen Haufen bilden, sich anhäufen; обōлонҕон тӓзӓк навозная куча — der Misthaufen.

обōлондыр (v) [Tel., von обōлон+дыр]
допустить образовать кучу — sich anhäufen lassen.

обōлот (v) [Tel., von обōло+т]
заставить сдѣлать кучу — aufhäufen lassen, einen Haufen aufwerfen lassen.

обырас [Sag., vom russ. «обручь»]
обручь бочки — der Fassreifen.

обызын [Tel.]
фокусъ, колдовство, чудесность — der Hokus-Pokus, das Kunsstück, die Zauberei, etwas Wunderbares, Unbegreifliches.

обызында (v) [Tel., von обызын+ла]
дѣлать фокусы, колдовать — Hokus-Pokus machen, Kunsstücke machen, zaubern.

обызындан (v) [Tel., von обызында+н]
выдѣлывать изъ себя фокусы (говорится главнымъ образомъ о шаманахъ, превращающихся, какъ говорятъ, въ медвѣдей и другія животныя, глотающихъ горячее желѣзо и дѣлающихъ различныя фокусы) — an sich verschiedene Kunststücke machen (wird hauptsächlich von Schamanen gesagt, die sich während ihrer Ceremonien in Bären oder andere Thiere verwandeln sollen und verschiedene Kunststücke machen: glühendes Eisen verschlucken u. a. m.).

4188

обызынд̅у [Tel., von обызын-+-л̅у]

имѣющій силу дѣлать фокусы и чудесныя дѣйствія (указанныя въ примѣчаніи къ предыдущему слову) — im Stande seiend verschiedene Kunststücke und sonderbare Handlungen auszuführen (die unter dem vorhergehenden Worte beschrieben sind); обызынд̅у kам искусный шаманъ — ein geschickter Schaman (der Kunststücke ausführt).

обозынчы [Tel., von обозын-+-чы]

1) = обызынд̅у.

2) фокусникъ, комедіантъ — der Taschenspieler, Komödiant.

обуја [Tar.]

рожокъ для дѣтей — ein Saughorn für Kinder.

обун [Schor. W.]

волна — die Welle.

обур [(Uigurische Schrift) (Uig.), اوبر, اوبور (Osm. Krm.), von оп-+-р]

1) (Uig.) кормилица — die Amme; обур (دايه) таңы äтк̅у нiжi тут арык — оңул kыс арык ползу, kопсу арык надо также держать въ кормилицахъ хорошаго и чистаго человѣка, чтобы сынъ и дочь были чистыми и чисто выросли — man muss auch zur Amme einen guten und reinen Menschen annehmen, damit der Sohn und die Tochter rein seien und rein aufwachsen (K. B. 128,30).

2) (Osm.) ненасытный, обжора, вѣдьма, злой духъ — unersättlich, ein Vielfrass, eine Hexe, ein böser Geist; обур-ңобур обжора, лакомка — ein Fresser, Feinschmecker.

обурлан (v) [Krm., von обур-+-ла-+-н]

состарѣться (въ дурномъ смыслѣ, т. е. имѣть видъ стараго злаго духа или вѣдьмы) — alt und hässlich werden (das Aeussere einer Hexe haben).

обурлуk [اوبورلق (Osm.), von обур-+-луk]

обжорство, страшный голодъ — die Fresserei, der Heisshunger.

4186

обур-собур [(Uigurische Schrift) (Uig.)]

безпрестанно, постоянно — fortwährend, ununterbrochen (Uig.-Chin. Wrt. 109, a: 陸續).

обут [(Uigurische Schrift) (Uig.)]

стыдъ, стыдливость, скромность — die Schande, Scham, Schamhaftigkeit, Bescheidenheit; кöңӱл пäрдi, сöс äм јӱр̅ӱттi тiliн — обут пäрдi kалk (sic) äм kылынңы сiliк Творецъ далъ мысли и слово и двигалъ языкъ, Онъ далъ скромность и спокойную дѣятельность — der Schöpfer gab Sinn und Worte, er liess die Zunge sich bewegen, er gab aber auch Bescheidenheit und gelassenes Handeln (K. B. 16,19); iгiнңi обут ол ӱңӱнңi кöнi второе, это скромность, третье — справедливость — das zweite ist Bescheidenheit, das dritte Gerechtigkeit (K. B. 65,6); обуды (شرم) кäрäк äр обуды уңун — јаңы нiрlä kаршур kазытмас уңун онъ долженъ имѣть стыдъ, ибо человѣкъ изъ стыда бросается на врага, чтобы не быть побѣжденнымъ — Scham muss er haben, denn aus Scham drängt sich der Mann an den Feind, um nicht niedergeworfen zu werden (K. B. 81,30); обут kылма äмдi мäнi ai тöңä! о ты великій, теперь не стыди меня! — beschäme mich jetzt nicht, o du Grosser! (K. B. 140,12).

обутлуk [(Uigurische Schrift) (Uig.), von обут-+-луk]

стыдливый, скромный — schamvoll, bescheiden; тӱзӱн äрдi алңаk та kылkы сiliк — обутлуk, паңырзаk, аңы кäң äliк онъ былъ ровный, нисходительный и спокойнаго характера, стыдливый, милосердный и щедрый — er war gleichmässig, herablassend und von ruhigem Charakter, schamschaft, barmherzig und freigiebig (K. B. 12,13); паза Осман äрдi обутлуk сiliк еще былъ Османъ, онъ былъ скромный и спокойный — noch war Osman da, er war bescheiden und gelassen (K. B. 13,8); обутлуk кöзi äм сiliк тil сöзi глаза его были стыдливые и спокойны, его языкъ и

слова — seine Augen waren schamvoll und gelassen seine Zunge und Worte (K. B. 72,1).

обутсус [[illegible] (Uig.), von обут-+-сус]

безстыдный — schamlos, frech; cok äрзä kылынцы, пäк äрзä öзi — äбäк äрзä kыlцы, обутсус кöзi если его нравъ жадный, если онъ самъ властелинъ, если характеръ его поспѣшный и глазъ его безстыдный — wenn er gierig ist im Handeln, gebieterisch sein Selbst, wenn sein Charakter voreilig ist und sein Auge schamlos (K. B. 34,35); обутсус кiжiдiн jыраk тур тäзä! стой далеко отъ безстыднаго человѣка! — stehe dem unverschämten Menschen fern! (K. B. 54,15).

обутсуслуk [[illegible] (Uig.), von обутсус-+-луk]

безстыдство — die Unverschämtheit, Frechheit, Schamlosigkeit; обутсуслуk äргä äдi тäңсiзiн безстыдство для мужа совершенно неподходяще — die Schamlosigkeit ist für den Mann ganz unpassend (K. B. 65,8).

обра (v) [[illegible] (Uig.), اوبراماق (Dsch.)]

растрескаться, разщелиться, испортиться — zerspalten, zerplatzen, verderben; طونلارى برتيلدى اوتوكلارى اوبرادى (Rbg. 262,17) платья ихъ разорвались, сапоги растрескались — ihre Kleider zerrissen, ihre Stiefel zerplatzten; пу äткÿ kылы тур ai äткÿ кiжi — kарымас полур äткÿ мäңÿ jажы — пу äткÿ kарымас jiмä обрамас — jажы кäт узун ол ады ардамас! дѣлай всегда добро, о добрый человѣкъ! добрый не старѣетъ вѣчно, добрый не старѣетъ и не испортится, онъ очень долго живетъ, его имя не погибнетъ! — thue Gutes, o du guter Mensch! der Gute wird nicht alt in Ewigkeit, der Gute altert nicht, verdirbt nicht, er hat ein sehr langes Leben, sein Name geht nicht unter! (K. B. 64,22).

обраk [[illegible] (Uig.), vergl. опраk]

платье, одежда — die Kleider, Kleidung; тодур ач jалаңны äм обраk пäдÿр! накорми голоднаго и платье надѣнь на голаго! — sättige den Hungrigen und bekleide den Nackten mit Kleidern! (K. B. 112,19); jiмi äткÿ тутkыл äliк азраңын — jäгÿ iчкÿ пäргil пäдÿр обраңын! держи хорошо прислугу, дай имъ ѣсть и пить и одѣвай ихъ! — halte du das Hausgesinde gut, gieb ihnen Speise und Trank und bedecke sie mit Kleidern! (K. B. 129,11).

обран (v) [اوبرانمق (Dsch.), von обра-+-н]

извѣтшать, испортиться — alt werden, zerreissen, verderben; يالانغاچنى كيدورسانك اوبرانماسى تون اول ايرور если ты одѣнешь голаго, то это такая одежда, которая не изностится — wenn du einen Nackten kleidest, so ist dies ein Kleid, das sich nicht abträgt.

обраш [Schor., vom russ. «обручь»]

обручь — der Tonnenreifen.

обруk [اوبروق (Dsch. Osm.), von обра]

низменная земля, оврагъ, ущелие — ein niedriges Land, der Hohlweg, die Schlucht, ein zerklüftetes Land; обруk jäр id.

обруk-субуруk [اوبروق سوبوروق (Dsch.)]

поспѣшно, такъ скоро какъ можно — eilig, so schnell als möglich, über Hals und Kopf; ملا حسين نى و بنه بعضى لارنى اوبروق سوبوروق بولارنينك كوماكى كا ييباردوك (Bb. 403,8) муллу Хусейна и нѣкоторыхъ другихъ мы послали имъ на помощь, такъ скоро, какъ только возможно — den Mulla Hussein und einige Andere schickten wir ihnen, so schnell, als nur irgend möglich, zu Hülfe.

обрула (v) [اوبرولامق (Osm.), von обруk-+-ла]

быть изрыту, растрескаться — ausgehöhlt, durchfurcht sein, zerplatzen.

обдан [Tar., اوبدان (Dsch.), = pers. آبدان]

хорошiй, добрый, превосходный — schön, gut, trefflich; Хума-Хан обдан бala (Tar.) Хума-Ханъ прекрасная дѣвица — Chuma-Chan ist ein vortreffliches Mädchen (P. d. V. VI, 201,8);

ak боз етім обдамму̊ — kара боз етім обдамму̊ — Садыр öзі jамамму̊ — пул теніп бäрсä обдамму̊? бѣлый-ли конь мой хорошъ? или лучше черный? самъ Садыръ плохой-ли? хорошо-ли, если онъ пріобрѣтаетъ деньги? — ist mein Schimmel gut? oder ist mein Rappen besser? ist Sadyr etwa schlecht? ist es gut, wenn er Geld erwirbt? (P. d. V. VI, 201,4).

обданlik [اوبدانليق (Dsch.), von обдан-+-lik]
красота, доброта — die Schönheit, Güte, Vortrefflichkeit.

обдаllik [Tar.] = обданlik.

оф [اوف (Osm.)]
уфъ! — o!

офаk [اوفاق (Osm.)] = уфаk, увак, ӧk
малый, мелкій, не крупный — klein, fein, fein zertheilt, nicht grob.

офаkлы [Osm.] = уфаkла.

офаkлык [اوفاقليق (Osm.)] = уфаkлык.

офан (v) [اوفانمق (Osm.)] = уфан.

офал (v) [Osm.] = уфал.

офалты [اوفالتى (Osm.)] = уфалты.

офат (v) [اوفاتمق (Osm.)] = уфат.

офаџаk [اوفاجاق (Osm.)] = уфаџаk.

офурт (v) [اوفورتمق (Osm.)]
увеличивать, преувеличивать — vergrössern, übertreiben.

офkыр (v) [اوفقرمق (Osm.)]
выть, испускать вой — heulen, ein Geheul ausstossen (von Thieren).

офла (v) [اوفلامق (Osm.)]
стонать — seufzen, ächzen.

[1]**ов** [Ad.] = ау, ав, ӧ
охота, ловля — die Jagd, der Fang; ов äläмäк охотиться — jagen.

[2]**ов** (v) [اوغمق (Osm.)] = оҕ
тереть — reiben; äl овмаk руки тереть, быть несчастнымъ — sich die Hände reiben, unglücklich sein; зäваллы (زواللو) äliні овар несчастный третъ руки — der Unglückliche reibt sich die Hände (Spr.); äлläpiні овма! не три руки! не будь несчастнымъ! — reibe dir nicht die Hände! sei nicht unglücklich!

ова [اوه, اووا (Osm.)]
равнина, широкое мѣсто — eine Ebene, ein offener, weiter Platz; бір дӯз оваjа дӯшäр-läр (Osm. N. 226) они спускаются въ равнину — sie stiegen zu einer Ebene herab.

оваџык [اوهجق (Osm.), von ова-+-чык]
маленькая равнина — eine kleine Ebene.

овул [اوولمق, اوغلمق (Osm.), von ов-+-л]
быть тертымъ — gerieben werden; овулмуш вытертый — abgerieben.

овуш (v) [اووشمق (Osm.), von ов-+-ш] = ов.

овуштур (v) [اوغشدرمق, اووشدرمق (Osm.), von овуш-+-тыр]
тереть себѣ руки (въ отчаяніи) — sich (vor Verzweiflung) die Hände reiben.

овуштурма [اووشدرمه (Osm.), von овуш-+-тыр-+-ма]
треніе — das Reiben, die Reibung.

овла (v) [اوولامق (Osm.)] = ковла
летѣть, улетѣть, улетучиться, удрать — fliegen, fortfliegen, sich aus dem Staube machen.

овдур (v) [اوغدرمق (Osm.), von ов-+-тыр]
велѣть тереть — reiben lassen.

ома [Schor. Sag. Koib. Ktsch.] = обä
курганъ, камень на курганѣ — der Kurgan, Kurganstein.

[1]**омаk** [اوماق (Dsch.), ᠣᠮᠠᠭ (Uig.)] = оімаk
племя, родъ, фамилія — das Geschlecht, der Stamm, die Familie (姓 Chin.-Uig. Wrt. 92, b).

[2]**омаk** [Schor. Koib. Ktsch. Soj. Küär., اوماق (Dsch.)]
бодрый, живой — flink, munter, hurtig, leichtfüssig; омаk ат скорая лошадь — ein schnelles Pferd.

омаka [Krm. K.]
головой внизъ, стремглавъ — kopfüber; аттан

омаka учту онъ слетѣлъ съ лошади головой внизъ — er fiel kopfüber vom Pferde; омаka дукÿlмäк становиться головой внизъ — mit dem Kopfe nach unten stehen.

омаklан (v) [اوماقلانماق (Dsch.), von ²омак +-lан]
собраться съ силами, смѣлиться — sich aufraffen, wagen; سمرقند کیشی سی اوماقلانیب سلطان علی میرزانینک اوتروسیغه تارتیب چیقتیلار (Bb. 48,12) жители Самарканда собрались съ силами и выступили войскомъ противъ султана Алій-Мирза — die Einwohner von Samarkand rafften sich auf und rückten mit einem Heere gegen den Sultan Ali-Mirsa aus.

омаklik [اوماقلیق (Dsch.), von омак-+-лык]
принадлежащій къ роду, племени — zu einem Stamme, einem Geschlechte gehörend.

омаkтан (v) [Küär., von омак-+-лан]
быть бодрымъ, живымъ — flink, hurtig sein, flink werden.

омаkтандыр (v) [Küär., von омаktан-+-дыр]
сдѣлать бодрымъ — munter, flink machen, aufmuntern.

омаkсыра (v) [Schor., von омак-+-сыра]
быть бодрымъ, живымъ — flink, hurtig sein.

омаҷ [اوماج (Osm.)] = умаҷ, умач
кушанье изъ тѣста, свареннаго въ бульонѣ — ein Essen aus Teigstücken, die in Bouillon gekocht sind.

омаҷа [اوماجا (Osm.)]
крестцовая кость, кость хвоста — das Steissbein, der Schwanzknochen; аҕач омаҷасы щепки — die Holzspähne.

омас [Sag. Koib. Ktsch.]
тупой — stumpf.

омастаи (v) [Sag., von омас-+-la-+-н]
тупѣть — stumpf werden.

омастык [Sag., von омас-+-лык]
тупость — die Stumpfheit.

омаш [Schor. W.]
ковшъ — die Schöpfkelle.

омоk [Alt. Tel.] = омак
омоk пол палам! будь смѣлымъ, бодрымъ, держись, дитя мое! — nimm dich zusammen, mach flink, mein Kind! санаҕаҥ сäниҥ омаk ползын! да будетъ умъ твой проворнымъ! — möge dein Sinn aufgeweckt sein!

омоkсыра (v) [Alt. Tel.] = омаkсыра.

омоkсырат (v) [Alt. Tel., von омоk-+-сыра-+-т]
ободрить — ermuntern, anfeuern.

оморko (v) [Tel.]
быть бодрымъ, живымъ — munter, flink sein.

оморkот (v) [Tel.]
ободрить — ermuntern, anfeuern.

омыр (v) [Tel.]
отламывать (съ краю) — abbrechen (tr.) (vom Rande).

омырыл (v) [Tel.]
отламываться (съ краю) — abbrechen (intr.) (vom Rande).

омыртka [Bar., اومیرتقه (Dsch.)] = омуртka.

омур (v) [Kir.]
отломить — abbrechen; каткан маі омуруп алды онъ отломилъ кусокъ отъ топленаго масла — er brach ein Stück von der Schmelzbutter ab.

омурÿл (v) [Kir., von омур-+-л]
отламываться — abbrechen (intr.); бешіҥ бір шеті омурÿлÿп тÿстÿ одинъ край печки отломился — eine Ecke des Ofens ist eingestürzt, abgefallen.

ȯмурҕа [Küär.] = омуртka.

омуртka [Alt. Tel. Leb. Kir.; اومورتقه (Dsch.)]
позвоночный хребетъ — das Rückgrat; омуртka сӧгÿ (Alt.) позвоночный столбъ — die Wirbelsäule; узун омуртka (Kir.) верхніе спинные позвонки — die oberen Rückenwirbel; бel омуртkасы (Kir.) поясничные позвонки — die Kreuzwirbel.

омут [ـــ (Uig.)]

хозяинъ — der Hausherr (主 兒 Uig.-Chin. Wrt. 41, b).

омутка [Tar.] = омуртка.

омуз [اوموز, օմուզ, ὀμὀζ (Osm.)]
плечо — die Schulter; омуз бажы плечевыя кости, загривокъ у лошади — die Schulterknochen des Pferdes; омуз kaiшы ремень черезъ плечо у лошади — der Riemen, der um die Schultern der Pferde gelegt wird; омуз учурңаӈы ключица — das Schlüsselbein; омуз кӯрäjі лопатка — das Schulterblatt; ат омузу плечо лошади — der Widerrist des Pferdes; омуз чäкмäк поднимать плечи, представляться незнающимъ — die Schultern in die Höhe ziehen, den Unwissenden spielen; омуз сiлкмäк двигать плечами — die Schultern bewegen; омузу вурмаk дать знакъ одобренія — applaudiren, seine Zustimmung bezeugen; омузу öпӯшмäк другъ друга цѣловать въ плечо — sich gegenseitig die Schultern küssen, sich begrüssen; омуздан сыкмаk пожимать плечами (знакъ отрицанія или незнанія) — die Schultern zuzammenziehen (ein Zeichen der Verneinung oder Unwissenheit); äвi омузунда носящій домъ на плечахъ, бродяга — der sein Haus auf den Schultern trägt, Vagabund; омуз -iлä дајатмаk поддерживать плечомъ — mit der Schulter stützen; омузда ташымаk имѣть кредитъ — Credit haben; сiлаh омуза! на плечо! — Gewehr über! омузуна таш вурајым! я брошу тебѣ камень на плечо! (угроза) — ich werfe dir einen Stein an die Schulter! (Drohung); јыкылан дӯнjaјы омуз вäрäмäм я не могу держать падающаго міра на плечахъ, я не могу исполнять слишкомъ трудную задачу — ich kann die schwankende Welt nicht auf die Schulter nehmen, ich kann keine zu schwere Arbeit übernehmen; омузум ӯзäрiнä ташыдым я его поддерживалъ — ich habe ihn unterstützt, protegirt; олар омуз омуза вäріп iшлiп (Ad. A.) они работаютъ дружно, помогая другъ другу — sie arbeiten gemeinschaftlich, einander helfend.

омузла [اوموزلمق, օմուզլամագ (Osm.), von омуз+ла]
взять на плечо — auf die Schulter nehmen; kапују омузла јынча пока онъ взялъ дверь на плечо — bis er die Thür auf seine Schulter gelegt hatte.

омузлук [اوموزلق, օմուզլուգ, ὀμὀζλὀχ (Osm.), von омуз+лук]
эполеты — die Epauletten.

омрау [Kir., vergl. омуз]
1) передняя часть, грудь лошади, грудь — das Vordertheil, die Brust des Pferdes, die Brust; омраӯңны ңапсаңшы! покрывай свою грудь! — bedecke deine Brust!
2) упрямость, упрямый — der Eigensinn, eigensinnig; бек омрау кiсi очень упрямый человѣкъ — ein sehr eigensinniger Mensch.

омраула (v) [Kir., von омрау+ла]
1) стремиться впередъ — vorwärts drängen; ат омраулап кеттi тутарӈа болмас лошадь помчалась впередъ, ее нельзя было удержать — das Pferd drängte immer vorwärts, man konnte es nicht anhalten.
2) быть упрямымъ, стоять на своемъ — eigensinnig sein, auf seinen Kopf bestehen; бу icкä сен омраулама! ты не настаивай на этомъ дѣлѣ! — bestehe nicht auf dieser Sache!

омраулӯ [Kir., von омрау+лы]
1) лошадь, имѣющая сильную грудь — ein Pferd mit starker Brust.
2) упрямый — eigensinnig, halsstarrig.

омраулӯk [Kir., von омрау+лык]
нагрудникъ лошади — der Brustriemen des Pferdes.

омраулӯктӯ [Kir., von омраулӯk+лы]
снабженный нагрудникомъ — mit einem Brustriemen versehen.

омрыг̃ [Sag. Koib. Ktsch. Küär.] = омрӯ.

омрыглыг [Sag. Koib. Ktsch. Küär.] = омрўлў.

омрў [Tel., vergl. омрау, омрыг]

1) передняя часть, грудь лошади — das Vordertheil, die Brust des Pferdes.

2) прекрасная осанка, станъ (человѣка) — die stattliche Haltung, Gestalt (des Menschen).

омрўлў [Tel., von омрў+лў]

1) лошадь, имѣющая сильную грудь — ein Pferd, das eine starke Brust hat; омрўлў ат id.

2) человѣкъ, имѣющій хорошую осанку — ein Mensch, der eine stattliche Haltung hat.

омтыk [Tel., vergl. омыр]

щербатая посуда, посуда съ изъяномъ — ein Gefäss, von dem ein Stück abgebrochen ist, ein Fefäss, das Fehler hat (Brack).

омча [اومچه (Osm. Dsch.)]

чурбанъ, обрубокъ — der Holzklotz; омча кіші неуклюжій человѣкъ — ein unbeholfener Mensch; тўтўн омчадін чікар (Dsch.) дымъ выходитъ изъ чурбана — der Rauch kommt aus einem Holzklotz (Spr.).

омтул (v) [Kir. Bud.]

бросаться на кого (напр. собака) — sich auf Jemand werfen (z. B. von Hunden).

Омбу [Kir.]

городъ Омскъ — die Stadt Omsk.

омбу-домбу [Kkir.]

топотъ копытъ — das Pferdegetrappel; омбу-домбу ештілді слышался топотъ копытъ — ein Pferdegetrappel war zu hören.

Ö.

[1]öi [Tar., اوى (Dsch.), vergl. ўi, ў, ўг, äп, äв]

1) домъ, юрта — das Haus, die Jurte (S. S. خانه . او . بيت); öідä дома — zu Hause; дäрjäнің бојіда öi тікін шу јäргä тўшўп конді на берегу рѣки поставили они юрту, и тамъ онъ остановился и ночевалъ — am Ufer des Flusses schlugen sie eine Jurte auf, dort stieg er ab und übernachtete daselbst (P. d. V. VI, 18,12); öjiгä от koiђан іш поджогъ — eine Brandstiftung (P. d. V. VI, 39,5); у öiläрдä далојенің ірјесі бар, öi кішісі бар, нöкöрläрі бар, еніңдін öткäндін кін, далојенің сурак kilaдіђан öiläр бар, ў-jäрдін öткäндін кін хотун балilepi олтурўдіђан öjі бар въ этихъ домахъ живутъ Далоевъ Ирья, домашніе и свита его, если оттуда идешь дальше, тамъ дома, въ которыхъ Далоя производитъ слѣдствіе, и еще дальше дома, гдѣ живутъ жена и дѣти его — in diesen Häusern wohnt der Irja des Daloja, sein Gesinde und sein Gefolge, geht man von da aus weiter, da sind die Häuser, in denen der Daloja die Untersuchungen führt, und noch weiter die Häuser, in denen die Frauen und Kinder des Daloja wohnen (P. d. V. VI, 39,24).

2) семья — die Familie, der Haushalt.

3) поле на шахматной доскѣ — das Feld auf dem Schachbrette.

[2]öi [Tel., vergl. öт (Uig.)]

1) время, срокъ — die Zeit, der Zeitpunkt; аідышкан öi назначенный срокъ — die festgesetzte Zeit, Frist; ол öідä въ это время — zu dieser Zeit; пала табар öjў время родовъ — dio Zeit der Geburt.

2) мѣра — das Maass; öjўнäң ажра чрезъ мѣру — über das Maass hinaus.

[3]öi (v) [اوكمك, եօվմէք (Osm. Ad.), vergl. öг öв]

хвалить — loben, preisen; öjўп јарадылмак быть способнымъ — begabt sein.

[4]öi (v) [Alt. Tel.]

4186

стереться, погибнуть — sich abreiben, zu Ende gehen, untergehen.

⁵öi [Tel. Alt. Sag. Koib. Ktsch. Schor.] = ӳгäi
öi ада (аба) отчимъ — der Stiefvater; öi äнä (iџä) мачиха — die Stiefmutter; öi ӳл пасынокъ — der Stiefsohn; öi кыз падчерица — die Stieftochter; öi пала пасынокъ или падчерица — das Stiefkind.

öiкä [اوکه, կօյքէ (Osm.), vergl. öпкä, öфкä] гнѣвъ, ярость — der Zorn, die Wuth; öiкä äтмäк сердиться — zornig werden; ашык öiкäсi гнѣвъ, который скоро проходитъ (гнѣвъ влюбленнаго) — der Zorn, der schnell verfliegt (Zorn eines Verliebten).

öiкäн [կօյքէն (Osm.), vergl. öпкä, öфкä] легкія — die Lunge.

öiкäläн (v) [اوکه‌لنمك, կօյքէլէնմէք (Osm.), von öiкä+lä+н]
сердиться — sich erzürnen, zornig werden.

öiкäläндiр (v) [اوکه‌لندرمك, կօյքէլէնտիրմէք (Osm.), von öiкä+lä+н+дiр]
сердить — erzürnen, Zorn erregen.

öiкäli [اوکه‌لی, կօյքէլի (Osm.), von öiкä+li]
сердитый — zornig, erzürnt.

öiкäџi [اوکه‌جی (Osm.)]
человѣкъ, который очень легко сердится — ein Mensch, der sich sehr leicht erzürnt.

öiкӳн (v) [اویکونمك (Osm. Dsch.)] = yi
слѣдовать, подражать — nachahmen (S. S. تقليد ايتمك . اطوارينى دكشدك . بشقه قيافته كيرمك); ол сäнаʼäтä öiкӳнӳң! (Osm.) подражайте этому искусству! — ahmet diese Kunst nach!

¹öiгä (v) [Soj.] = äгä
чистить подпилкомъ — feilen.

²öiгä [اویکا (Dsch. V.)]
время течки рогатаго скота, овецъ и лошадей — die Brunstzeit der Rinder, Schafe und Pferde.

¹öiгäн [اویکان (Osm.)] = öiкäн

легкія — die Lunge; кызыл öiгäн пищепріемный каналъ — die Speiseröhre.

²öiгäн [اوکنمك (Osm.), B. d. M. peu usité] = öiкӳн.

öiгälä [اویکالامق (Dsch. V.)]
быть въ расходѣ — brünstig sein (von Hausthieren).

öiрäн (v) [اوکرنمك, կօյրէնմէք, ὀγρενμὲκ (Osm.)]
учиться, привыкать — lernen, sich gewöhnen; дӳнjajы öiрäнмäк пріобрѣсти опытъ — Erfahrungen machen; сäнаʼäт öiрäнмäк учиться ремеслу — ein Handwerk erlernen; öiрäнмiш iт дрессированная собака — ein dressirter, abgerichteter Hund.

öiрäнiш [ὀγρενίσ̌ (Osm.)]
ученіе, привычка, дрессировка — die Lehre, Gewohnheit, Dressur.

öiрäт (v) [اوکرتمك, կօյրէթմէք, ὀγρετμὲκ (Osm.), vergl. öiрäн]
преподавать, учить, дрессировать — unterrichten, lehren, dressiren; haлыны öiрäтмäк наказать, отмстить — strafen, sich rächen.

öiрäдiџi [اوکرديجى (Osm.), von öiрäт+i+чi]
учитель — der Lehrer.

Öiрöт [Tel. Alt.]
1) въ сказкахъ: Ойроты — in Sagen: die Oirot (Kalmücken); Тӧрбӧт Öiрöт id.; Öiрöт Кан Ханъ Ойротовъ — der Oiroten-Fürst.
2) (Alt.) Бачатскій Телеутъ — ein Teleut aus dem Batschat.
3) (Alt.) иностранецъ, инородецъ — ein Fremder, Ausländer.

öiрäм [اویرام (Dsch. V.)]
водоворотъ, пучина — der Strudel, Wirbel.

öiрӳк [Kir., vergl. äрiк]
абрикосъ — die Aprikose; öiрӳк меiс сушеные фрукты и кишмишъ — getrocknete Früchte und Weinbeeren; бai терäктiң басынан öiрӳк меiс турсӳн, öiрӳк меiс тамшылап

турсун, бірдäн аузңа тÿсÿп турсун! на вершинѣ тополя пусть находятся фрукты и ягоды, пусть онѣ падаютъ внизъ какъ капли, пусть каждая изъ нихъ падаетъ въ ротъ — auf dem Gipfel der hohen Pappel mögen sich Früchte und Weinbeeren befinden, mögen sie wie Tropfen herabfallen und jede einzelne in den Mund fallen (P. d. V. III, 297,34).

¹öilä [اويله, ϭϳϭϳϭ, ὄϊλέ (Osm.), von o (=ол) -+-ilä, vergl. äilä]

такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise; öilämi? такъ-ли это? — verhält es sich so? öilä icä если дѣло такъ — wenn es sich so verhält; öilä icäдä хотя такъ — obgleich es sich so verhält; öilä дäjil icä если не такъ, иначе — wenn es sich nicht so verhält, auf andere Weise; öilä олунңа если такъ — wenn dem so ist; öilä дір это такъ — so ist es, ja wohl.

²öilä [اويله, ϭϳϭϳϭ, ὀϊλέ (Osm.), vergl. ÿilä]

полдень, время обѣда — der Mittag, die Mittagszeit; öilä та'амы обѣдъ — das Mittagsessen; öilä вакты время полудня — die Mittagszeit; öilä iccici полуденный жаръ — die Mittagshitze; öilä та'амдін-соңра-кі вакт послѣ-обѣденное время — die Zeit nach dem Mittagsessen.

öiläjiн [اويلهين, ϭϳϭϳϭ (Osm.)]

во время полудня — um Mittagszeit.

¹öilän [اويلان (Dsch.)]

хозяйство, убранство, устройство домашнее — die Wirthschaft, häusliche Einrichtung; سراچه و اويلانى سير قيليب (Rbg. 346,5) осмотрѣвъ павильонъ и домашнее устройство — den Pavillon und seine Einrichtung durchmusternd.

²öilän (v) [Tar., اويلانماك (Dsch.), von öi-+-lä-+-н]

жениться — sich verheirathen, heirathen (vom Manne) (S. S. اولنمك . تزوج . تأهل . خانه‌دار اولمق).

öilänдір (v) [Tar., اويلاندورمك (Dsch.), von öilän-+-дір]

женить — verheirathen.

¹öilälік [اويله‌لك, ϭϳϭϳϭϳϭ (Osm.), von öilä -+-lік]

такое положеніе — das So-sein; öiläliк'lä такимъ образомъ — auf solche Weise, so.

²öilälік [اويله‌لك, ὀϊλελίκ (Osm.)]

путешествіе, продолжающееся одинъ день — die Tagereise; (ὀϊλελίκ γιολ) öilälік jол id.

öiläңä [اويلهجه (Osm.), von öilä-+-ңä]

если дѣло такъ — wenn es so ist.

öilÿк [اويلوك (Dsch.), von öi-+-lÿк]

1) имѣющій домъ, женатый — ein Haus habend, verheirathet.

2) глава семьи — das Haupt der Familie.

3) жена — die Frau; حاجب اويلوكى жена Хаджиба — die Frau des Hadshib.

öilÿг [اويلوك (Dsch.)] = öilÿк.

¹öiт (v) [Alt., von öi-+-т]

стереть, погубить — abreiben, vernichten.

²öiт (v) [Kir., von о(ол)-+-äт]

такъ дѣлать, такъ поступать — so machen, so handeln; öiтÿп бÿiтÿп такъ или иначе — so oder anders; öiтÿп cöiläräндä когда онъ такимъ образомъ говорилъ — als er so gesprochen hatte.

öiдö [Kkir.] = öрдö, öдö.

вверхъ — aufwärts.

öiссÿп [Alt., vom russ. ось-+-?]

ось — die Radachse.

öiзöм [Tel., vergl. оізом]

низменность — die Niederung.

öiзрä (v) [Sag. W.]

дремать — schlummern.

öiзрäс (v) [Sag., von öiзрä-+-ш] = öiзрä

öiзрäш (v) [Schor.] = öiзрäс.

öiмä [اوكمه (Osm.), von öi-+-мä]

похвала — das Lob.

öiмäli [اوكمه‌لى (Osm.), von öiмä-+-li]

достойный похвалы — lobenswerth. 4186

öiмäк [Alt.] = oiмак
наперстокъ — der Fingerhut.

öӱö [Kir., = arab. اوج, vergl. äӱ'ä]
небо, воздухъ, погода — der Himmel, die Luft, das Wetter; öӱгö шыкты онъ поднялся къ небу — er erhob sich zum Himmel; öӱдö на воздухѣ — in der Luft.

öӱöl [Kir., = arab. اوّل]
первый, начало — der Erste, Anfang; öӱölдöн cöilöc! говори съ самаго начала! — erzähle Alles von Anfang an! öӱölдö въ началѣ — zu Anfang.

öӱölгӱ [Kir., von öӱöl+гі]
первоначальный — anfänglich; öӱölгӱ заманда въ прежнія времена — in früheren Zeiten.

¹öк [[illegible] (Uig.)]
мысль, умъ — der Sinn, Geist, das Herz, Gemüth; аңар пäрдi äрдäм, пiлiк, öк, уңуш онъ далъ ему ловкость, знаніе, умъ и разумъ — er gab ihm Geschicklichkeit, Wissen, Geist und Verstand (K. B. 16,18); муңар мäңзäдӱ аiды тӱркчä мазал — äжiткil муны сäн уңуп öккä (دل) ал! кстати говоритъ турецкая пословица; ты слушай её, понимай и удерживай въ памяти! — sehr passend spricht das türkische Sprichwort, höre es, verstehe es und behalte es im Sinne! (K. B. 36,8); jiмä пу кiдäп ады öк азыс имя этой книги имѣетъ очень высокое значеніе — der Name dieses Buches ist sehr bedeutungsvoll (K. B. 5,1); аjа пiргä пӱшмiш тiliң пiрlä öк — кöңӱl пӱттi шäксiс амул туткыл öк! въ одного вѣритъ и языкъ твой и умъ, безъ сомнѣнія вѣритъ сердце, удержи умъ! — an den Einen glaubt deine Zunge und dein Geist, ohne Zweifel glaubt dein Sinn, halte den Geist im Zaume! (K. B. 11,15); jана öк тӱзӱп аiды Älік cöзi опять обдумавъ слова, говорилъ Эликъ свое слово — abermals nachdenkend, sprach Elik sein Wort (K. B. 32,30).

4186

²öк (v) [[illegible] (Uig.), اوکماك (Dsch.), vergl. öi, öв]
хвалить — loben; кiм äрзä мунуң-дäк äдäрмӱ каны — аjыткыл! пар äрзä öгäрмäн аны! гдѣ человѣкъ, который можетъ подобное сочинить? вели высказать (его имя)! если такой есть, я похвалю его! — wo ist der Mensch, der etwas Aehnliches verfassen kann? lass ihn dir nennen! wenn es einen solchen giebt, will ich ihn loben! (K. B. 5,17); тiliн öктӱгӱм äм ара jастуңум ([illegible]) языкомъ я то хвалилъ его, то порицалъ — mit der Zunge habe ich ihn bald gelobt bald getadelt (K. B. 17,25); пу пiр äткӱ äрдä аны öктӱläр — пiрi äзiс äрдi аны сöктӱläр одинъ былъ добрый, его хвалили; другой былъ злой, его порицали — der Eine war gut, sie lobten ihn, der Andere war böse, sie tadelten ihn (K. B. 18,21); нäгӱдäк öгäjiн пу äзiс кiжi? какъ мнѣ хвалить этого злаго человѣка? — wie soll ich diesen bösen Menschen loben? (K. B. 37,27); паза кäлдi шаjыр пу cöc кошкуңы — кiжiн öккӱңiläр jiмä сöккӱңi теперь очередь говорить о пѣвцахъ, сочинителяхъ стиховъ; они хвалятъ и порицаютъ (стихами) людей — nun kommt die Reihe an die Sänger, die dichtenden, sie sind die Lober und Tadler der Menschen (in ihren Versen) (K. B. 125,42); اغیزلاری تیللاری بیرلا یوسفنی اوکارلار اون تارتیب (Rbg. 163,1) устами своими и языкомъ хвалятъ они Юсуфа распѣвая — mit ihren Lippen und Zungen loben sie den Joseph singend.

³öк [Tel. W.]
прибыль, выгода — der Vortheil, Gewinnst.

⁴öк [اوك (Dsch. Sart.)]
подпора, столбъ — die Stütze, der Pfeiler (S. S. تیکه . پیش . نزد).

⁵öк (v) [اوکماك (Dsch.), vergl. ӱк, ӱi]
накопить — aufhäufen (S. S. طوپلامق . جمع . اینمك . ییغمق).

⁵öк [Schor. Leb.] = öjöк
брюшная часть шкуры — der Bauchtheil des Felles (Pelzwerkes).

¹öкä [اوکا (Dsch. OT. Sart.)]
1) (Dsch. V.) младшая сестра — die jüngere Schwester.
2) (OT.) младшій братъ — der jüngere Bruder.

²öкä [Krm., اوکه, էօքէ (Osm.), vergl. öпкö]
гнѣвъ — der Zorn.

öкälä [Krm., اوکه‌لنمک, էօքէլէնմէք (Osm.), von öкä+lä]
сердиться, быть сердитымъ — zürnen, zornig sein.

öкäläн (v) [اوکلانمک, էօքէլէնմէք (Osm.), von öкälä+н]
сердиться — zürnen.

öкäläндiр (v) [اوکلاندرمک, էօքէլէնտիրմէք (Osm.), von öкäläн+дiр]
разсердить — erzürnen.

öкälät (v) [اوکلاتمک, էօքէլէթմէք (Osm.), von öкälä+т]
разсердить — erzürnen.

öкäli [Krm., اوکلی, էօքէլի (Osm.), von öкä+li]
сердитый — zornig.

¹öкÿ (v) [اوکومک (Dsch.)] = örÿ.

²öкÿ [اوکومک (Dsch.)]
смягчить — weich machen.

öкÿн (v) [Kir., اوکونمک (Dsch.)]
1) порицать — tadeln.
2) жаловаться, стонать, печалиться, раскаяваться — sich beklagen, seufzen, sich grämen, traurig sein, bereuen.

öкÿнÿч [اوکونوچ (Dsch.), von öкÿн+ч]
раскаяніе — die Reue.

öкÿндÿр (v) [Kir., von öкÿн+дiр]
сердить кого-либо, опечалить — Jemanden ärgern, traurig machen.

öкÿнщÿ [Kir., von öкÿн+чi]
человѣкъ, который печалится — ein Mensch, der sich grämt, abhärmt.

öкÿнщÿlÿк [Kir., von öкÿнщÿ+lік]
печаль — die Traurigkeit, der Gram.

öкÿр-öкÿр [էօքիւր-էօքիւր (Osm.)]
öкÿр-öкÿр ağламак громко плакать — heftig weinen.

öкÿр (v) [Kkir., اوکورمک (Dsch.), איוכיורמיכ (Kar. T.)]
плакать, мычать, ревѣть — weinen, jammern, brüllen, heulen; да ağадылар сувлар öкÿрмäкläpiм и мои вопли текутъ какъ вода — und mein Heulen fliesst wie Gewässer (H. 3,28).

öкÿрт (v) [اوکورتمک (Dsch.), von öкÿр+т]
заставить плакать, мычать — weinen, jammern, schreien, brüllen machen.

¹öкÿl [اوکول (Dsch.), von öк+l]
пучокъ, куча, множество — das Knäuel, der Haufen, die Menge.

²öкÿl [Kir.]
öкÿl ата пожилой человѣкъ подружившійся съ молодымъ человѣкомъ — ein älterer Mann, der mit einem jungen Menschen in freundschaftlichem Verhältniss steht; öкÿl кÿjöÿ молодой человѣкъ, подружившійся съ человѣкомъ зрѣлаго возраста и получившій отъ него подарки — ein junger Mensch, der mit einem älteren Manne Freundschaft geschlossen hat und von ihm Geschenke erhält.

³öкÿl (v) [اوکولمک (Dsch. V.)]
округляться — rund werden, sich zusammenballen.

¹öкÿт [Kir., اوکوت (Dsch.)]
совѣтъ, увѣщаніе — der Rath, die Ermahnung.

²öкÿт (v) [اوکوتمک (Dsch.)]
молоть — mahlen.

öкÿттö (v) [Kir., von öкÿт+lä]
увѣщевать — ermahnen.

öкÿс [اوکوس (Dsch.), vergl. öкÿт]
совѣтъ — der Rath.

öкÿз [اوکوز, էօքիւզ (Osm.)] = örÿз, ÿгiз
быкъ — der Ochs; öкÿз арабасы телѣга для

запряжки быковъ — der Ochsenwagen; öкÿз ӷöзlÿ пучеглазый — mit hervorstehenden Augen; öкÿз дамы скотскій дворъ, хлѣвъ — der Viehhof, Viehstall; сары öкÿз желтый быкъ, на которомъ покоится земля — der gelbe Ochs, auf dem die Erde ruht; jабан öкÿзÿ дикая коза — eine wilde Ziege; öкÿз jäмiшi еловая шишка — der Tannenzapfen; öкÿз балыҕы какая-то рыба — eine Fischart; öкÿз ӷöзÿ арника — Arnika.

öккö (v) [Tel. Alt., vergl. öiт]
стереть — abreiben.

öккÿс [Schor. Sag. W.] = öксÿс
сирота — die Waise; öккÿс kат вдова — die Wittwe.

öклä (v) [اوكلاماك (Dsch.)]
ударить, толкнуть — schlagen, stossen.

öклäгä [اوكلاكا (Dsch. V.), von öклä+гä]
пощечина — die Ohrfeige.

öклäн [[Uigurische Schrift] (Uig.), von öк+лä+н]
размышлять, придти въ себя — nachdenken, zur Besinnung kommen; тоҕушун узатса jаҕы öклäнÿр если будутъ продолжать борьбу, тогда опомнится врагъ — setzt man den Kampf fort, so kommt der Feind zur Besinnung (K. B. 88,14); öгälік тäгäр äрзä öклäнгÿ ол если онъ достигнетъ почета, тогда онъ долженъ думать — wenn er die Ehre erreicht, dann muss er nachdenken (K. B. 119,8).

öклÿк [[Uigurische Schrift] Uig.), von öк+лÿк]
умный — klug; муңар мäңзäдÿ сöсlär öклÿк кіжі подходящее говоритъ умный человѣкъ — passend dazu spricht der kluge Mensch (K. B. 42,34); кäт öклÿк кäрäк äм нiлiгi ÿгÿш (для этого) необходимъ человѣкъ умный и много знающій — dazu braucht man einen klugen Mann, der Vieles weiss (K. B. 75,12).

[1]öктä (v) [اوكتالماك (Dsch.)]
ободрять, придавать смѣлость — aufmuntern, Kühnheit verleihen.

[2]öктä [اوكته (Dsch. OT.)]
1) выгодный, сильный, могущественный — gewaltig, kräftig, vortheilhaft, die Vorhand habend (S. S. زور. قاتل. قوّتلو. بهادر. پهلوان); кöрäштiн öктä чыkkан (Dsch. V.) онъ вышелъ побѣдителемъ изъ борьбы — er ist aus dem Kampfe als Sieger hervorgegangen
2) безпокойный — beunruhigend (LT. تند اولوب غضب ایتمکه درلرو کوکل پریشان ایدهجك سوره دبرلر).

öктäк [اوكتاك (Dsch.), vergl. [2]öктä, öкä]
гнѣвный, сердитый — zornig, wüthend (S. S. طارغين . غضبناك . عنيف . معاند . بد خشم).

öктäl (v) [Krm. K., auch oктал (v)]
нападать на кого-либо съ угрозой, съ гнѣвомъ — über Jemanden mit Drohungen oder Zornausbrüchen herfallen.

öктäн (v) [Schor. Sag., vergl. откäн (Dsch.)] = öктöн
подражать — nachahmen.

öктäнic (v) [Sag., von öктäн+ш] = öктöнÿш
подражать другъ другу — einander nachahmen.

öктäнiш (v) [Schor.] = öктäнic.

öктäl [اوكتال (Dsch.)] = öктäк
сердитый — jähzornig.

öктäлä (v) [اوكتالاماك (Dsch.), von öктä+лä]
имѣть выгоду, быть побѣдителемъ — Vortheil haben, siegreich sein.

öктälik [اوكتاليك (Dsch.), von öктä+lik]
1) выгода, сила — der Vortheil, die Stärke (S. S. قوّت اقتدار).
2) безполезность — die Nutzlosigkeit (S. S. بيهده سزلك . لزومسزلك).

öктäт (v) [اوكتاتماك (Dsch.), von öктä+т]
разстроить, возмутить, возбудить — erregen, aufreizen, zum Zorne reizen.

öктäм [Kom., [Uigurische Schrift] (Uig.), اوكتام (Dsch. OT.), איוכְּטֵים (Kar. T.), vergl. öктä]
1) сильный, храбрый — tapfer, stark (Calc. W. دلير و زوراور).
2) гордый — stolz; öктäм äтÿвчÿ öзÿн утру

196

тäңріrä (Kar. T.) который гордо обращается къ Богу — der stolz Gott gegenüber steht; öктäмнің мӳзін сындырҕан (Kom. 204,11) онъ сломилъ рогъ гордаго — er hat das Horn des Stolzen zerbrochen; кöдӳрмä, пајытма äзіс öктäмін! (Uig.) не возвышай, не сдѣлай богатымъ злаго гордеца! — erhebe nicht, bereichere nicht den bösen Stolzen! (K. B. 157,8); аја кäң јоруkлы пудун öктäмі! о ты широко шагающій, ты гордецъ между народомъ! — o du weit ausschreitender, du Stolzer unter dem Volke (K. B. 176,7).

öктэм [איולכמים (Kar. T.)] = öктäм.

öктэмiэн (v) [איולכמימלינמיכ (Kar. T.)] сдѣлаться гордымъ, возгордиться — stolz werden; да öктэмiэнір јӳрäгі анын и сердце его возгордится — und sein Herz wird stolz (D. 11,12).

öктэмlік [איולכמימליכ (Kar. T.), von öктäм +lік] гордость — der Stolz; да нäчік јуwуз болсалар да аіткын öктэмlік ӳчӳн дӳр какъ они ни смирялись, говори, это ради гордости — wie sie sich auch demüthigen, sage, es ist wegen ihres Stolzes (H. 22,22).

öктö (v) [Kir., von öк+lä] возбудить, ободрить — Jemanden aufstacheln, guten Muth zusprechen, dreist machen.

¹öктöн (v) [Kir., von öктö+н] быть смѣлымъ, храбрымъ — dreist, kühn sein.

²öктöн (v) [Alt. Tel., vergl. öктöl, öктöм] быть выгоднымъ, быть спорымъ — vortheilhaft, ergiebig sein, viel ausgeben.

³öктöн (v) [Tel., vergl. öктäн, öткäн] подражать — nachahmen.

öктöнӳш (v) [Tel., von öктäн+ш] = öктäніш другъ другу подражать — einander nachahmen.

öктöl [Tel. W.] = öктöн спорый — ergiebig.

¹öктöм [Alt. Tel. Kir., vergl. öктöн] спорый, выгодный — ergiebig, vortheilhaft, viel ausgebend.

²öктöм [Kir.] теперь, теперешній — jetzt, jetzig.

öктöмдö (v) [Alt. Tel., von öктöм+lä] быть выгоднымъ, спорымъ, быть бережливымъ — viel ausgeben, vortheilhaft, ergiebig sein; sparsam sein.

öктöмдӳк [Tel., von öктöм+lӳк] спорость — die Ergiebigkeit.

öкті [ﻤﻜﺪﻜﻰ (Uig.), اوكتى (Dsch.), von öк+ті] похвала, прославленіе, слава — das Lob, die Lobpreisung, der Ruhm; сыбас-ӳ-мінäт ӳгӳш öкті тäңрі äзäвäңälrä! слава, благодарность и многое прославленіе да будетъ великому Богу! — Preis, Dank und vieles Lob sei Gott, dem Erhabenen! (K. B. 2,1); äзіскä сöгӳш äткӳ öкті полур злому будетъ порицаніе, доброму похвала — dem Bösen wird Tadel, dem Guten wird Lob sein (K. B. 18,19); тäңрі äзавäңäl öктізін ајур (эта глава) говоритъ похвалу великому Богу — (dieses Capitel) spricht vom Lobe Gottes, des Erhabenen (K. B. 10,19).

öктil (v) [ﻤﻜﺪﻜﻞ (Uig.), von öк+ті+l] быть хвалимымъ, прославленнымъ — gelobt, gepriesen werden; til аскы тälім пар јазыма ӳгӳш — ара öктilӳр til ара мың сöгӳш многочисленны выгоды языка, но и великъ вредъ его, то прославляютъ языкъ, то онъ (находитъ) тысячу порицаній — zahlreich ist der Nutzen der Zunge, aber auch gross ihr Schaden, bald wird die Zunge gelobt, bald (findet) sie tausendfachen Tadel (K. B. 17,18); Älік аіды: äткӳ тӳңі öктilӳр — муны пу äзісläр ара саткылур! Эликъ говоритъ: добраго всегда хвалятъ, только между злыми его проклинаютъ! — Elik spricht: der Gute

wird stets gelobt, nur zwischen den Bösen wird er getadelt! (K. B. 37,6).

öктilік [صوكتيليك (Uig.), von öкті-+-lік]
хваленый, прославленный — gelobt, gepriesen; бзÿң äткÿ полза адың öктilік если ты добрымъ будешь, то имя твое прославится — wenn du gut sein wirst, wird dein Name gepriesen sein (K. B. 18,20).

öктіçі [صوكتيچى (Uig.), von öкті-+-чі]
хвалящій — der Lobspender; ас ол öктіçізі тäliмpäк сöгÿш мало есть хвалящихъ, а много порицаній — Lobspender giebt es wenige, aber viel Tadel (K. B. 85,31).

[1]öктÿ [صوكتو (Uig.)] = öкті
похвала — das Lob; jалавач алаjы салам öктÿзÿн.аjур! оно говоритъ о похвалѣ пророку, миръ ему! — es spricht von dem Lobe des Propheten, Friede sei mit ihm! (K. B. 12,2).

[2]öктÿ (v) [Tel., vergl. öктöн, öктöм]
подниматься вверхъ, вознестись, возрасти, увеличиваться — sich erheben, erwachsen, sich vergrössern.

[3]öктÿ̈ (v) [Tel., von öктÿ-+-ÿ oder öктö-+-ÿ]
1) успѣхъ, выгода, спорость — das Gedeihen, der Vortheil, die Ergiebigkeit.
2) хлѣбъ, высыпавшійся на поляхъ, который самъ собою вырастаетъ въ слѣдующемъ году — das auf dem Felde ausgefallene Getreide, das im nächsten Jahre von selbst wächst.

öктÿн (v) [octunmac (Kom. 41)]
обижать — beleidigen.

öктÿlä (v) [Uig., اوكتولامك (Dsch.)]
воспитывать — auferziehen; قرا قوش بالالاريز اولغايبيشدين صونك صورو اوستنلا ايت اوكتولادى بيله كك تعليم قيلديلار (Rbg. 86,5) онъ воспиталъ молодыхъ орловъ и когда они стали большими, онъ училъ ихъ ѣсть на шестѣ — er zog junge Adler auf und nachdem sie gross geworden, lehrte er sie auf einer Stange zu fressen.

Öктÿlміш [صوكتولميش (Uig.), entweder von öк-+-толмыш (V.) der vom Geist erfüllte oder von öктÿl-+-міш der Gelobte]
собственное имя, данное разуму въ Кудатку-Биликѣ — ein Eigenname, der im Kudatku-Bilik dem Verstande beigelegt wird; аҕылҕа Öктÿlміш ат пäріп вäзірніӊ оҕлы jäріндä тутмыш турур разуму онъ далъ имя Эктюльмишъ и поставилъ его на мѣсто сына везиря — dem Verstande gab er den Namen Öktülmisch und setzte ihn an die Stelle des Wesirsohnes (K. B. 4,5); кыратка адады ошол Öктÿlміш — муны-ма вäзірніӊ оҕлы тäміш разуму онъ далъ имя Эктюльмишъ и назвалъ его сыномъ везиря — dem Verstande gab er den Namen Öktülmisch und nannte ihn Sohn des Wesir's (K. B. 7,20).

[1]öкчä [Tar., اوكچه (Dsch. OT.), ökčä (Osm.)]
1) пята, пятка; каблукъ — die Ferse, der Absatz; der Hacken; öтÿккä öкчä коідi (Tar.) онъ придѣлалъ къ сапогу каблукъ — er hat an den Stiefel einen Absatz angesetzt; öкчä äтті (Dsch.) онъ удралъ — er gab Fersengeld; побуш öкчäсі (Osm.) каблукъ у туфли — der Absatz des Pantoffels; öкчäläрі чäкмäк (Osm.) шаркать каблуками — auf den Hacken scharren; öкчäсінä басмак (Osm.) наступить на каблукъ кого-либо, слѣдовать — Jemanden auf die Hacken treten, ihm folgen; öкчäсі кÿчÿктÿр (Osm.) у него маленькіе каблуки, онъ трусъ — er hat kleine Hacken, ist ein Feigling; öкчäсі ÿзрä дöнмäк (Osm.) возвратиться на свою дорогу — auf seinen Weg zurückkommen; öкчä äiläмäк (Osm.) пришпорить — die Sporen geben; акыл öкчäсінä äкміш (Osm.) онъ сдѣлалъ глупость — er hat eine Dummheit begangen; بو يعقوب عيص نينك اوكچەسين توتا توغدى (Rbg. 105,18) этотъ Яковъ родился, держа рукою пятку Исава — dieser Jakob wurde geboren, indem er mit der Hand die Ferse des 'Ais hielt.

2) (Osm.) точка опоры — der Stützpunkt; kапу ӧкчӓсі мѣсто, на которомъ упирается дверь — der Punkt, auf dem die Thüre ruht, die Thürangel.

3) (Dsch.) рвеніе, терпѣніе — der Eifer, die Ausdauer.

²ӧкчӓ [[illegible] (Uig.)]
баранъ, предводитель стада — der Leithammel; пулар ол сӱрӱк koiҕа ӧкчӓ саны — kојун пашлаза, ӓлтсӓ јолҕа кӧнӱ! считай этихъ (ученыхъ) предводителями стада, пусть они предводительствуютъ и ведутъ овецъ на прямую дорогу! — halte diese (Gelehrten) für die Leithämmel der Heerde, mögen sie ihre Schafe anführen und auf den graden Weg leiten (K. B. 124,42)!

³ӧкчӓ [اوكچه (OT.)]
ядро плода — der Kern einer Steinfrucht.

ӧкчӓlӓ (v) [اوكچلاق (Dsch.), von ¹ӧкчӓ+lӓ]
ударить каблукомъ, пришпорить — mit den Hacken stossen, anspornen, antreiben.

ӧкчӓlік [Tar., اوكچه‌لك (Dsch.)]
1) (Tar.) снабженный каблукомъ — mit einem Absatz versehen.

2) (Dsch. V.) ревностный, терпѣливый — eifrig, standhaft.

ӧкцӓӱ [Kom., von ол+кӓчӓ]
ӧкцӓӱ кӱн третьяго дня — vorgestern.

ӧкцӧ [Bar.] = ¹ӧкчӧ
пятка, каблукъ — die Ferse, der Absatz des Stiefels, der Hacken.

ӧксӓ [اوكسه, [illegible] (Osm.)]
клей — der Leim; ӧксӓ чубуҕу прутикъ, намазанный клеемъ (для ловли птицъ) — die Leimruthe zum Vogelfange.

ӧксӓк [اوكسلك (Dsch.)] = јӧксӓк
высокій, поднятый, возвышенный — hoch, erhoben, erhaben (S. S. بلند يوكسلك).

ӧксӓl (v) [اوكسلمك (Dsch.), von ӧксӓ+l]
возрасти — erwachsen.

ӧксӓli [اوكسه‌لى, [illegible] (Osm.), von ӧксӓ +li]
клейкій — klebrig.

¹ӧксӧ (v) [Tel., vergl. ӧксӱ, ӧскӱ]
подниматься вверхъ, возноситься — sich erheben, in die Höhe steigen; кӱн ӧксӧп кӓлді солнце поднялось высоко — die Sonne ist hoch in die Höhe gestiegen.

²ӧксӧ (v) [Alt. Tel. Leb. Kir. Kkir.]
1) громко плакать — laut weinen, schluchzen; ӧксӧп ӧксӧп ıыаб-ıді онъ громко заплакалъ — er hat laut geweint.

2) ворчать (о медвѣдѣ) — brummen (von Bären).

ӧкѣӧн (v) [Sag.] = ӧкшӧн, оксан
цѣловать — küssen; аксынан ӧксӧнӱп-чадыр онъ цѣловалъ его въ уста — er küsste ihn auf den Mund.

ӧксӧс [Sag.] = okшош, ошkош
подобный, похожій — ähnlich, gleich; тасkыл ӧксӧс алып kелді пришелъ герой какъ гора — da kam ein Held wie ein Bergkegel.

¹ӧксӱ (v) [اوكسومك (Dsch.)]
очень желать, стремиться — heftig wünschen, schmachten nach etwas.

²ӧксӱ (v) [[illegible] (Uig.), اوكسومك (Dsch.), vergl. ӓксі]
уменьшаться — sich vermindern (S. S. ازالمق تنزل ايلك); kајузы ӧрӱрӓк kојузы kоды — kајузы јарыkрак k у ӧксӱді (Uig.) одинъ по выше, другой по ниже; одинъ сдѣлался свѣтлѣе, другой потемнѣлъ (т. е. kајуның јарыҕы ӧксӱді) — der Eine ist höher, der Andere niedriger; der Eine wurde heller, der Andere dunkler (des Anderen Licht nahm ab) (K. B. 15,32); јарукluҕы ӧксӱр јана jok полур — тоҕар јаңы аі, аі јӓнӓ-ӧк толур его свѣтъ уменьшается и исчезаетъ, родится новая луна и луна опять пополняется — sein Licht wird geringer und verschwindet, der Neumond kommt dann und es wird wieder Vollmond (K. B.

40,5); ӓзӓн полза, ӓргӓ пу нӓң öксÿмӓс — учуkлу оруң kушkа мӓң öксÿмӓс когда онъ здоровъ, у человѣка имѣніе не убываетъ когда птица летаетъ, пища ея не убываетъ — so lange der Mensch gesund ist, nimmt seine Habe nicht ab, so lange der Vogel fliegt, nimmt seine Speise nicht ab (K. B. 50,11); сӓвÿнч öксÿмӓгӓі сöзÿм тутса сӓн твоя радость не уменьшится, если ты будешь держать мое слово — deine Freude wird nicht abnehmen, wenn du mein Wort in Ehren hältst (K. B. 55,16).

öксÿк [ᠥᠺᠰᠦᠺ (Uig.), اوكسوك (Dsch.), von öксÿ-+-к]
недостаточный — mangelhaft; بعضى نينك سوزى اوزوك بعضى نينك مقصودلارى اوكسوك (Rbg. 5,15) слова нѣкоторыхъ отрывисты, желанія другихъ недостаточны — die Worte einzelner sind abgerissen, die Absichten anderer mangelhaft.

öксÿр (v) [Krm., اوكسورمك, ὀχσϋρμάχ, ·öχσϋρμάχ (Osm. Dsch.)]
1) кашлять — husten.
2) (Dsch.) лопнуть съ трескомъ — mit Krachen platzen (Calc. Wrt. ترقير).

öксÿрӓк [اوكسورك (Dsch.), von öксÿр-+-ӓк] = öксÿрÿк.

öксÿрö (v) [Alt. Tel. Leb. Kir., von öксÿс] быть осиротѣлымъ — verwaist sein.

öксÿрÿк [Krm., اوكسوروك, ὀχσϋρϋχ, öχσϋρϋχ (Osm.), von öксÿр-+-к]
кашель — der Husten; шӓдід öксÿрÿк коклюшъ — der Stickhusten; öксÿрÿк бӓні туттÿ я имѣлъ припадокъ кашля — ich hatte einen Hustenanfall; öксÿрÿк оту бѣлокопытникъ, грудная трава — Huflattig (tussilage); осуруҕу öксÿрÿкlӓ бастырмаk скрыть свои недостатки — seine Gebrechen verdecken; öксÿрÿгÿ кӓсмӓк (Krm.) прекратить кашель (прекратить какое-либо зло, какое-либо спорное дѣло) — den Husten unterdrücken (etwas Böses, eine streitige Angelegenheit unterdrücken).

öксÿрт [اوكسورتمك (Dsch.), von öксÿр-+-т] производить кашель — Husten verursachen, zum Husten reizen.

öксÿl (v) [ᠥᠺᠰᠦᠯᠡ (Uig.), اوكسولمك (Dsch.), von öксÿ-+-l]
уменьшаться, терпѣть убытокъ — verringert werden, Verlust erleiden; кöнÿlік пilӓ толды, öксÿlмӓді чрезъ справедливость онъ наполнился, не уменьшился — durch Gerechtigkeit wurde er voll, nahm nicht ab (K. B. 43,6).

öксÿт (v) [اوكسوتمك (Dsch.), von öксÿ-+-т] уменьшить, ослабить — verringern, schwächen.

öксÿс [Schor. Leb. Sag. Ktsch. Koib., ᠥᠺᠰᠦᠰ (Uig.), von öк-+-сÿс]
1) (Uig.) безумный, слабоумный — unverständig, schwachsinnig; уҕушлуk оду јітті öксÿс кöрÿп мысли умнаго исчезаютъ, когда онъ видитъ безумнаго — die Gedanken des Klugen schwinden, wenn er den Unverständigen sieht (K. B. 49,29); муңар мӓңсӓјÿр кöрзӓ öкlÿк сöзÿ — пу öкlÿк сöзі ол кöр öксÿс кöзі къ этому подходятъ слова умнаго, слова умнаго служатъ глазомъ для безумнаго — dazu passend erscheinen die Worte des Klugen, des Klugen Wort dient dem Unverständigen als Auge (K. B. 52,2).
2) сирота — die Waise; öксÿс пала id.; öксÿс kат (Schor.) вдова, одинокая женщина — die Wittwe, eine alleinstehende Frau; пурун пурун öксÿс оlоk полҕон (Tub.) много лѣтъ тому назадъ жилъ мальчикъ сирота — vor langen, langen Jahren lebte ein Knabe, eine Waise (P. d. V. I, 260,1).

öксÿз [Krm., اوكسوز, ὀχσϋζ, öχσϋζ (Osm. Dsch.), אוֹכְסוּז (Kar. T.)] = öксÿс сирота — die Waise; öксÿз малы (Osm.) сиротская собственность, сиротская касса — die Habe der Waisen, die Waisenkasse; öк-

сÿзläр бабасы анасы (Осм.) отецъ и мать сиротъ, очень благотворительный человѣкъ — ein Vater und eine Mutter der Waisen, ein sehr wohlthätiger Mensch; öксÿзläр jaзы сиротское лѣто (такъ называется въ Крыму 40 дней послѣ Касыма, т. е. послѣ 26-го октября) = бабье лѣто — der Waisensommer (so heisst in der Krym die Zeit von 40 Tagen nach dem Kasym, d. h. dem 26. October) = der Altweibersommer; öксÿз сäнiндiрäн (Osm.) какая-то грубая матерія — ein sehr grober Stoff; öксÿз пармак безымянный палецъ — der Ringfinger; öксÿз соңаны (Osm.) какое-то растеніе — eine Pflanze; öксÿз оҕлан чäктiмi (Osm.) растеніе — eine Pflanze (ترياق in Aegypten, البريريه اللعبة Kam.).

öксÿзlÿк [Krm., اوکسوزلك, (Osm.), von öксÿз+lÿк]
положеніе сироты, бѣдность, нужда — das Verwaistsein, die Armuth, das Elend.

öксÿзңä [اوکسوزجه (Osm.)]
öксÿзңä äгi фальшивыя ребра — die falschen Rippen.

¹öкшö [Kir., vergl. öкчä, öкчö]
каблукъ, пятка — die Ferse, der Hacken, der Schuhabsatz.

²öкшö (v) [Alt.] = okшo.

öкшöн (v) [Alt.] = okшoн.

öкшöлö (v) [Kir., von öкшö+лö]
слѣдовать непосредственно за кѣмъ — unmittelbar hinter Jemand hergehen, Jemandem auf den Hacken folgen.

öкшöлöт (v) [Kir., von öкшöлö+т]
заставить слѣдовать — folgen lassen.

öкшÿ [Kir.] = öкшö.

öкпä [Schor. Sag.] = öкпö.

öкпäлä (v) [Schor. Sag.] = öкпöлö.

öкпäliг [Schor. Sag., von öкпä+liг] = öкпöлÿ.

öкпö [Alt. Leb. Kir.] = öпкö
легкія — die Lunge.

öкпöлö (v) [Kir., von öкпö+лä]
разсердить — erzürnen, zornig machen.

öкпöлöн (v) [Kir.]
сердиться — zornig werden, zürnen.

öкпöлiг [Leb.] = öкпöлÿ.

¹öкпöлÿ [Kir., von öкпö+li]
сердитый, вспыльчивый — zornig, jähzornig.

²öкпöлÿ [Alt.] = öкпöлÿ.

öкмäн [اوکمن (Dsch.), von öк+мäн]
собираніе, жатва — die Aufsammlung, Ernte.

öг (v) [اوکلك (OT.)] = öк
растереть, размолоть — zerreiben, zermahlen.

¹öгä [ᠥᠭᠡ (Uig.)]
почетъ — die Ehre; нäгÿ тäр äжiт äндi пilгä öгä — пiliксiс оҕуп укса пilгä öгä слушай, какъ теперь говоритъ мудрецъ, почетъ ему, незнающій читая понимаетъ этотъ почетъ — höre, wie da spricht der Weise, Ehre sei ihm, der Unwissende liest es und versteht die Ehre des Weisen (K. B. 68,1); нä äткÿ турур пу кiжiгä öгä! — öгi полза удру адазу öгä! какъ хорошъ для человѣка почетъ! если у него есть умъ, то пусть называетъ почетъ! — wie gut passt für den Menschen die Ehre! hat der Mensch Verstand, so möge er die Ehre nennen! (K. B. 76,21); нä äткÿ пiliк пäрдi пilгä öгä (ناموس) — кöрÿ бäрзä су äр тöгäрдäк тöгä! какое хорошее знаніе далъ намъ мудрецъ, почетъ ему! если это видитъ (обыкновенный) человѣкъ, такъ онъ выливаетъ его какъ выливаютъ воду — was für gutes Wissen giebt der Weise, Ehre sei ihm! sieht es der (gewöhnliche) Mann, giesst er es aus, wie man Wasser ausgiesst (K. B. 122,4).

²öгä [Tar.] = ÿä, ÿjä
суставъ — das Gelenk (der Glieder).

¹öгäi [Tar. Krm., اوکی (Dsch.), (Osm. OT. Sart.)] = öi.

4186

²öгäi (v) [اوكيلك (Osm.)]
воркловать (о голубяхъ) — girren (von Tauben).

öгäiк [Osm.]
дикій голубь — die Wandertaube.

öгäiliк [Krm., اوكايلك (Dsch.), von öгäi + liк]
1) сводничество — die Kuppelei; اوكايلك قيلغان ابر بيرلا خاتونلارنى (Rbg. 82,12) мужчины и женщины, занимавшіеся сводничествомъ — Männer und Frauen, die sich mit Kuppelei abgegeben haben.
2) (Krm.) родство по сведенію, напр. родство между сводными братьями и сестрами, между отчимомъ и пасынкомъ и т. п. — Gevatterschaft, Verwandschaft durch Heirath, also z. B. zwischen den Stiefeltern und Stiefkindern; анларның арасында öгäiliк вар между ними есть родство по сведенію, т. е. они не кровные родные между собою — sie sind nur durch die Heirath in Verwandtschaft getreten (zwischen ihnen besteht keine Blutsverwandtschaft).

öгäjiк [Osm.] = öгäiк.

¹öгäк [ـــعدىرـــ (Uig.), اوكك (Rbg.)]
зодіакальный знакъ — das Zodiak-Bild; он iкi öгäк (برج), он iкi öгäк пуруч двѣнадцать зодіакальныхъ знаковъ — die zwölf Zodiak-Bilder (K. B. 8,9—15,25); он iкi öгäк äн полур мың адыи двѣнадцать зодіакальныхъ знаковъ образуютъ тысячу различныхъ домовъ — die zwölf Zodiak-Bilder bilden tausend verschiedene Häuser (K. B. 16,8); اون ایکی اوكك يتى اقران قيليق (Rbg. 127,12) двѣнадцать зодіакальныхъ знаковъ и семь планетъ — die zwölf Zodiak-Bilder und die sieben Planeten.

²öгäк [ـــعدىرـــ (Uig.), vergl. äгäк]
подпилокъ — die Feile (?); Äliк поiны кылџа öгäкчä пажы шея князя какъ конскій волосъ, голова его какъ подпилокъ — des Fürsten Hals ist wie ein Pferdehaar, wie eine Feile (?) ist sein Haupt (K. B. 77,15).

öгäндӳрä [اوكاندوره (Osm.)] = öгӳндӳрä.

öгäрäн (v) [اوكارانماك (Dsch.)] = öгрäн.

öгäрäт (v) [اوكاراتماك (Dsch.)] = öгрäт.

öгäрт [اوكارتماك (Dsch. C.)] = öгрäт
كامنى نچوك ياسارين اوكارتدى (Abg. C.) онъ училъ его, какъ надо строить корабли — er lehrte ihn, wie man Schiffe baut (Abg. D. 8 steht: اوكرتدى).

öгäliк [ـــعدىرلىكـــ (Uig.), von öгä + liк]
почетъ — die Ehre, Ehrenbezeugung; kajyџа öгäliк тäгiп öк пулур иного достигаетъ честь и онъ находитъ разумъ — manchen erreicht die Ehre und er findet Verstand (K. B. 117,2); öгäliк табар äрсä öглäнгӳ ол! если онъ находитъ почетъ, пусть тогда опомнится — wenn er Ehre findet, lass ihn seine Sinne beisammen haben! (K. B. 119,8).

öгälгä [اوكالكا (Dsch.), vergl. öгä]
подарокъ — das Geschenk (S. S. پيشكش. هديه . آرمغان).

öгäт [اوكات (Dsch. C.)]
спокойный шагъ — ruhiger, geregelter Schritt (S. S. هموار رفتار . يواش-كيلش).

öгäч [اوكاچ (Dsch. V.)] = öгӳнч.

öгö [Sag. Koib.] = ӳгӳ, ӳгi
сова — die Eule.

öгöi [Kir.] = öi.

öгöк [Küär.]
зрачекъ (въ глазу) — die Pupille des Auges.

öгiрт (v) [اوكيرتماك (Dsch.), vergl. öгäт]
качать — wiegen, schaukeln (S. S. بشيكى صالالمق . تحريك ايتمك).

¹öгӳ (v) [ـــعدىرـــ (Uig.), اوكوماك (Dsch.), von öк + ӳ]
1) (Uig.) имѣть возможность хвалить — loben können; ацык суп тäк кöр ол пу ацуи нäңi — нäчä iчсä канмас öгӳмäс тäңi имущество этого міра какъ горькая вода, сколько ни пьешь, она не утоляетъ жажды, я не могу хвалить его — die Habe dieser Welt ist wie

Salzwasser, sie stillt nicht den Durst (wörtlich: so viel der Mensch auch trinkt, sein Durst wird nicht gestillt), daher kann ich sie nicht loben (K. B. 57,29); сäні äрдÿгÿңдäк öгÿмäс öзÿм! я не могу тебя хвалить по достоинству! — ich kann dich nicht loben, wie es dir zukommt! (K. B. 12,1).

2) (Dsch.) хвалить — loben, preisen.

3) (Uig.) говорить — sagen; äдi jakшы аiмыш niliklік пäгÿ — niliklік сöзÿнi öлмiшчä öгÿ! очень хорошо говоритъ знающій мудрецъ, говори слова знающаго до самой смерти! — sehr gut hat gesprochen der wissensreiche Weise, rede des Wissenden Worte bis zu deinem Tode! (K. B. 150,5).

²öгÿ [اوكو (Osm.), vergl. öнгÿ]
упрямый — eigensinnig.

³öгÿ [اوكو (Dsch. V.)]
открытое мѣсто въ замерзшихъ рѣкахъ — eine offene Stelle in zugefrorenen Flüssen.

¹öгÿн [Tar., von ол-+-кÿн]
послѣ завтра — übermorgen.

²öгÿн [ـمدوكون (Uig.)]
иной, другой — anders, verschieden, ein anderer; пiр öгÿн äрäнläр адын адамыш турур онъ назвалъ ихъ различными именами мужей — er gab ihnen verschiedene Männernamen (K. B. 4,2); kajу кäнт улуш орду, каршы jäр-ä — кiдäнкä öгÿн ат адамышлар-а каждый городъ, племя, орда, дворецъ и страна дали этой книгѣ другое названіе — jede Stadt, Volk, Ordu, Palast und Land gab diesem Buche einen anderen Namen (K. B. 5,18); пу тäгмä пiрiнгä ат урмыш öгÿн всѣ они дали ему, одному, различныя имена — alle diese haben ihm, dem Einen, verschiedene Namen gegeben (K. B. 7,17); öзÿмдäк сÿрÿlмäс пу кылык ма öгÿн другой не можетъ быть такого характера, какъ я — ein Anderer vermag nicht solchen Charakters zu sein, wie ich (K. B. 34,19); сäбäр сäпмäзiңнi саңа тут öгÿн! того, кто тебя любитъ или не любитъ, хорошо различай! — den, der dich liebt und der dich nicht liebt, sie halte wohl auseinander! (K. B. 157,16).

³öгÿн (v) [اوكوناك (Dsch.), ـمدوكون (Uig.)]
= öкÿн
каяться — bereuen (S. S. پشيمان نادم اولمق); Öктÿlмiш öгÿнÿп тобаңа оңрамышын аjур Эктюльмишъ говоритъ, какъ раскаиваются — Öktülmisch spricht, wie man bereut und Busse thut (K. B. 10,7); кöзäрмäн jiгiтlikкä öгнÿр (نلامت) öзÿм я желаю молодости и раскаиваюсь — ich wünsche die Jugend herbei und bereue (K. B. 22,18); kajу äткÿ öгнÿр кöр äткÿ уңун? какой добрый станетъ раскаиваться въ добромъ? — welcher Gute wird des Guten halber Reue empfinden? (K. B. 37,25); اوكونوب بيغلاشتيلار ايرديلار (Rbg. 41,13) они раскаивались и плакали — sie bereuten und weinten.

öгÿндÿр (v) [ـمدوكوندور (Uig.), von öгÿн -+-дÿр]
заставить раскаяться — bereuen lassen, öгÿндÿрдi сöзläп-мäнi пу тilім этотъ мой языкъ заставилъ меня раскаиваться надъ своими словами — diese Zunge hat mich durch ihre Worte zur Reue gebracht (K. B. 111,7).

öгÿндÿрä [اوكوندوره (Dsch.)]
острая палка, чтобы погонять быковъ — ein Ochsenstachel (S. S. اوكوزى ضرب ايچون استعمال اولنان ايكنه لو دكنك . خله چوب).

öгÿндÿрÿк [اوكوندورك (Dsch.)]
1) желѣзо, чтобы пробивать дыры — das Locheisen.

2) инструментъ для отдѣленія сѣмянъ изъ хлопчатой бумаги — ein Instrument, um den Samen von der Baumwolle zu trennen (S. S. پموق دانه سندن ايرمق ايچون . قوللانيلان آلت . حلاجى . چقرق).

öгÿнч [اوكونج (Dsch.), ـمدوكونچ (Uig.), von öгÿн-+-ч]

1186

раскаяніе — die Reue (S. S. نزامت پشيمانلق); jажы kыска äзіс, öгÿнцін kарыр злой хоть немного живетъ, старѣетъ отъ раскаянія — der Böse wird durch Reue alt, wenn er auch nur ein kurzes Leben hat (K. B. 22,8); öгÿнцÿм азыk jok кäзäрмäн сöзÿм мое раскаяніе безполезно, я прерываю свою рѣчь — meine Reue ist unnütz, ich breche meine Rede ab (K. B. 22,18); ölijÿ парырмäн öгÿнчÿн муцун я умираю съ раскаяніемъ и мученіемъ — ich sterbe unter Reue und Qualen (K. B. 46,30).

öгÿнчlÿк [(Uig.), von öгÿнч + lÿк]
производящій раскаяніе — Reue veranlassend; äвä kылмыш ішläр öгÿнчlÿк полур дѣла, посп[ѣш]но исполненныя, причиняютъ раскаяніе — eilig ausgeführte Geschäfte bringen Reue (K. B. 30,6).

öгÿнчсÿс [(Uig.), von öгÿнч + сÿс]
безъ раскаянія — ohne Reue; ўзун jашлыk äткÿ öгÿнчсÿс jÿріp добрый человѣкъ, хотя долго живетъ, не имѣетъ раскаянія — der gute Mensch, wenn er auch lange lebt, wandelt ohne Reue (K. B. 23,8).

öгÿнмäкlік [(Uig.), von öгÿн + мäк + lік]
раскаяніе — die Reue; тіріklік jаба kылмышkа öгÿнмäklігін ajур (эта глава) говоритъ о раскаяніи потерянной жизни — (dieses Capitel) spricht von der Reue über ein vergeudetes Leben (K. B. 10,14).

[1]öгÿр (v) [Kom., اوكورمك (Osm.)]
ревѣть, кричать — brüllen, schreien.

[2]öгÿр [(Uig.), اوكور (Osm. Dsch.)]
1) стадо, табунъ, живущія вмѣстѣ животныя, толпа — die Heerde, Thiere, die zusammen leben, eine Schaar; kамуk аң kадылды öс öгрі nilä — кöні тÿс kадылмаза äгрі nilä всякое животное сходится только со своимъ табуномъ, (поэтому) справедливый не долженъ сходиться съ несправедливымъ — jedes Wild gesellt sich nur zur eigenen Heerde, (darum) soll der Gerechte sich nicht zum Ungerechten gesellen (K. B. 80,22); уцар kуш äжін пулды, тутты öгÿр летящая птица нашла своихъ товарищей и присоединилась къ своей стаѣ — der fliegende Vogel fand seine Gefährten und gesellte sich zu seiner Schaar (K. B. 120,35); пilікcіс кіжі кöңlÿ kум тäк полур — öгÿр кірзä толмас, абут jäм öнÿр! мысли незнающихъ людей какъ песчаная степь, если стадо входитъ туда, оно не полнѣетъ, приготовь пищу, ты добрый! — der Sinn des Unwissenden ist wie eine Sandsteppe, begiebt sich die Heerde zu dieser, so wird sie nicht satt, bereite Futter, mein Bester! (K. B. 43,27).
2) (Dsch.) свѣжая, невыѣзженная лошадь — ein frisches, nicht eingeübtes Pferd (Calc. W. اسب تر).

öгÿр (v) [(Uig.)] = äгір, äвір
отвращаться — sich von einer Sache abwenden; Октурмыш Öктÿlмішкäт тÿнjäдін jÿс öгрÿп пірінгä табы (تابع) полмышын ajур Октурмышъ говоритъ Эктюльмишу, что онъ отвращался отъ сего міра и слѣдовалъ за единымъ (Богомъ) — Okturmisch spricht zum Öktülmisch, dass er sich von der Welt abgewendet habe und dem einen (Gotte) sich ergeben habe (K. B. 133,6); абынч пірlä öгріp пу тÿнjä сäні спокойно этотъ міръ отвратитъ тебя — ruhig wird die Welt dich abwenden (K. B. 149,8); kобы kут öгÿрмäді сäндін jÿзін пустой міръ не отворачивалъ отъ тебя своего лица — die eitle Welt hat von dir ihr Antlitz nicht abgewandt (K. B. 178,4).

öгÿрт (v) [Osm.] = öjÿрт.

öгÿрчі [اوكورجى (Dsch.), von öгÿр + чі]
пастухъ лошадей — der Pferdehirt.

öгÿрцö [Bar., vom russ. огурецъ]

1186

огурецъ — die Gurke.

¹öгÿl [اوكول (Dsch. V.)] = öкÿl.

²öгÿl (v) [اوكولمك (Dsch.), von öк+l, vergl. ÿгÿl]

быть собраннымъ, сложенымъ въ кучу — gesammelt, angehäuft werden (S. S. جمع اولق بيغلق).

¹öгÿлä (v) [اوكولامك (Dsch. V.), vergl. ÿгÿлä]

собирать — versammeln.

²öгÿлä (v) [اوكولامك (Dsch. V.), von öгÿ+лä]

сдѣлать прорубь во льду — eine Wuhne in's Eis schlagen.

öгÿllік [Tar., von öгÿн+lік]

послѣзавтрашній день — der übermorgender Tag.

öгÿlдä (v) [اوكولدمك (Osm.)]

впасть въ ярость, показать зубы (о животныхъ) — wüthend werden, die Zähne zeigen (von Thieren).

öгÿт [ـمـحـمـد (Uig.), اوكوت (Osm. Dsch.)] = öкÿт (Kir.)

совѣтъ, увѣщаніе — der Rath, die Ermahnung; öгÿт пäрді аңып кöр Аідолдыңа Аджипъ далъ этому Айдолды совѣтъ — der Hadshib gab diesem Aidoldy seinen Rath (K. B. 29,16), оңул кыска пäргä öгÿт öгрäдÿр онъ долженъ дать сыну и дочери совѣтъ и научить ихъ — er muss dem Sohne und der Tochter Rath geben und sie lehren (K. B. 60,18).

öгÿтlä (v) [اوكوتلامك (Dsch.), von öгÿт+lä]

дать совѣтъ, посовѣтовать — einen Rath geben, rathen, ermahnen.

öгÿт (v) [Osm.] = öjÿт.

öгÿтläн (v) [اوكوتلانمك (Dsch.), von öгÿтlä+н]

слѣдовать совѣту — einen Rath befolgen.

öгÿттÿр (v) [Osm.] = öjÿттÿр.

öгÿдÿl (v) [Osm.] = öjÿдÿl.

öгÿдÿңÿ [Osm.] = öjÿдÿңÿ.

¹öгÿз [Kir. Kom., איוגיז (Kar. T. Krm.), اوكوز (Dsch.), vergl. öкÿз, ÿгіз]

быкъ — der Ochs, Stier; öгÿзÿ јуwуртадыр да ташламаідыр (Kar. T.) быкъ его насаживаетъ и не ошибается — sein Bulle bespringt und fehlt nicht (H. 21,10); шäшäмдä ала öгÿз бар сону екпäн берäін (Kir.) у моей матери есть пестрый быкъ, я его приведу — meine Mutter hat einen bunten Ochsen, den werde ich bringen (P. d. V. III, 281,30); جبرئيل عليه السلام ايكى اوكوز كيلتوردى (Rbg. 26,3) Джебраиль пригналъ двухъ быковъ — Dshebrail trieb zwei Ochsen herbei.

²öгÿз (v) [اوكوزمك (Dsch.)]

высказать свое мнѣніе, увѣщевать — seine Meinung aussagen, ermahnen (S. S. نصيحت ويرمك . بيان رأى ايتمك).

öгÿзä [Tar., اوكزه (Dsch. Kür.)]

крыша дома — das Dach des Hauses; اوكزه باشيغه جيقتى ايرسه когда она влѣзла на крышу — als sie auf das Dach gestiegen war (Mel. Asiat. IX, 393).

¹öгÿш [ـمـحـمـر (Uig.), اوكوش (Dsch.)] = ÿгÿш.

²öгÿш [اوكوش (Dsch.), von öк+ш]

похвала — das Lob.

öгÿшlÿк [اوكوشلوك (Dsch.), von öгÿш+lÿк]

достойный похвалы — lobenswerth.

öгрäн (v) [Krm., اوكرنك (Osm.), اوكرانمك (Dsch.), ـمـحـمـد (Uig.), vergl. öгрäт, öірäн, ÿірäн]

учиться, привыкать — lernen, sich gewöhnen; äзбäрдäн öгрäнді (Krm.) онъ выучилъ наизусть — er hat auswendig gelernt; саңа öгрäндім (Dsch.) я привыкъ къ тебѣ — ich habe mich an dich gewöhnt; ајыттың, äшіттің јäмä öгрäнÿ (Uig.) ты велѣлъ говорить и слышалъ все изучая — du liessest dir sagen und hörtest Alles lernend (K. B. 50,5); анадынму нілгä тоңар пу кіжі — ажу öгрäнÿр-мÿ

4186

jадылза jажы? (Uig.) родятся-ли этотъ человѣкъ мудрымъ отъ матери, или учится онъ тогда, когда онъ становится старше? — wird dieser Mensch von der Mutter weise geboren, oder lernt er dann, wenn sein Alter zunimmt? (K. B. 65,26).

öгрäніш [اوكرانيش (Dsch.), von öгрäн+ш] ученіе, привычка — das Studium, die Lehre, Gewohnheit.

öгрäт (v) [اوكراتماك (Dsch.), [illegible] (Uig.), vergl. öгрäн] учить — lehren; kыза тутса оҕлын ада öгрäдӱ! — улуk полза сäбнӱр оҕул jäр jäдӱ пусть отецъ держитъ своего сына строго, уча его! сынъ будетъ радоваться, когда выростетъ и достигнетъ своего положенія — möge der Vater seinen Sohn streng halten und ihn belehren! dann freut sich der Sohn, wenn er erwachsen ist und seine Stellung einnimmt (K. B. 51,12); кіціk äргäн öгрäт оҕулҕа пilik! когда еще малъ, тогда учи своего сына наукамъ! — wenn dein Sohn klein ist, so unterrichte ihn im Wissen! (K. B. 60,12).

öгрӱl (v) اوكرولماك (Dsch.), vergl. öгрäн, öгрäт] учиться, быть изучаему — lernen, erlernt werden; اون كون اوكرانوب اولتورسه تيلى اوكرولماس (Abg.) хоть въ теченіи десяти дней учись, всетаки нельзя выучиться ихъ языку — wenn man auch zehn Tage ununterbrochen lernt, so kann ihre Sprache doch nicht erlernt werden.

öҕдӱк (v) [Küär.] радоваться, быть веселымъ — sich freuen, froh sein.

öҕдӱктӱр (v) [Küär., von öҕдӱк+тӱр] обрадовать — erfreuen.

öгзä [اوكزا (OT.), ich halte öгзä (ugza) für eine falsche Lesung Shaw's, da die Consonantenverbindung гз in den mittelasiatischen
4186 Dialecten fehlt] = öгӱзä

крыша — das Dach.

[1]**öң** [Tel. Leb. Schor. Kir. Krm., [illegible], [illegible]* (Uig.); اونك (Dsch.)]

1) (Uig. Dsch.) передняя часть, лицо — die Vorderseite, das Antlitz; аңар (сäн) öң ур андын äткӱ kälip! (Uig.) обрати къ нему свое лицо, отъ него будетъ тебѣ хорошо! — wende ihm das Antlitz zu, von ihm kommt dir Gutes! (K. B. 19,8); öң jӱс кöрӱшпäс (Tel.) чуждающійся родныхъ — der sich von den Verwandten entfremdet hat; öң jӱзӱ jok (Tel.) безстыжій — unverschämt; öңӱндä (Krm.), öңідä (Dsch.) впереди — vorn; мälікніӊ öңіндä оҕумыш муны (Uig.) они читали эту (книгу) предъ царемъ — sie lasen dieses (Buch) vor dem Fürsten (K. B. 7,10); قابيل نينك اونكينده بو قوشنى تاش بيرله اوردى (Rbg. 30,3) эту птицу убили камнемъ предъ Кабилемъ — diesen Vogel erschlugen sie mit einem Steine vor Kabil; öңlöрӱндäн (Krm.) предъ ними — vor ihnen; öңä дӱшмäк (Krm.) идти впередъ, показать дорогу — vorausgehen, den Weg zeigen; халkныӊ öңӱндä гäзмäк (Krm. K.) ходить во главѣ народа, руководить, управлять народомъ — vor dem Volke hergehen, das Volk leiten, regieren; іш öңӱнä гітмäк (Krm.) удаваться, имѣть успѣхъ — gerathen, gelingen, Erfolg haben; бäнім імläрім öңӱнä гітмäjір (Krm. K.) мои дѣла не идутъ впередъ, я не имѣю успѣха въ своихъ предпріятіяхъ — meine Angelegenheiten gehen nicht vorwärts, ich habe keinen Erfolg bei meinen Unternehmungen; баш öңӱ (Krm.) передняя часть головы, лицо — der vordere Theil des Kopfes, das Gesicht; öң бäзі (Krm.) передникъ — die Schürze; öң kапу (Krm.) передняя дверь — die vordere Thür; öңгä (Dsch.) впередъ — nach vorn; öңдін (Dsch.) спереди — von vorn.

2) (Tel. Kir. Dsch.) внѣшность, внѣшній видъ, цвѣтъ, глянецъ — das Aeussere, die Farbe, die

Färbung, der Glanz; öң jÿс кöрбö! (Tel.) не смотри на лицо и на внѣшній видъ! — sieh nicht auf das Gesicht und das Aeussere! öңÿ jok тäрä (Tel.) стертая кожа — ein abgeriebenes Leder; тäңäрäңiң öңÿн таныл-јазыңар! (Tel.) вы различаете цвѣтъ неба! — ihr könnt die Farbe des Himmels erkennen! öңÿ jok полды (Tel.) цвѣтъ полинялъ — die Farbe ist verblichen; мäнiң kолым öң тартып јат (Tel. W.) моя рука принимаетъ здоровый видъ (послѣ обжога) — meine Hand nimmt wieder das gewöhnliche (gesunde) Aussehen an (nach einer Hautkrankheit).

²öң [Tel. W.]
дружокъ, съ которымъ ведется торгъ и мѣна вещами — ein Freund, mit dem man Handelsverbindungen hat und mit dem man Sachen ausgetauscht hat.

³öң (v) [Tel. Tar., ٮحٮع (Uig.)]
1) (Tel.) вянуть — verwelken; öңгäн чäчäк увянувшій цвѣтокъ — eine verwelkte Blume.
2) (Tar.) полинять — ausgehen (von Farben).
3) (Uig.) поблѣднѣть — bleich werden; jÿзi кысты öңдi јана кÿлÿiрiп его лицо покраснѣло, потомъ поблѣднѣло и онъ улыбнулся — sein Gesicht wurde roth, dann wieder bleich und er lächelte (K. B. 110,11).

⁴öң (v) [Tel. Schor., vergl. öңÿлä]
подкрадываться, пристально смотрѣть нагнувшись, поджидать — sich heimlich heranschleichen, etwas anstarren (sich vorbeugend), auf der Lauer liegen, sich verstecken; ajÿ кiжi ошkоп öңÿп кäлäт (Tel.) медвѣдь подкрадывается подобно человѣку — der Bär schleicht sich wie ein Mensch heran.

öңä [Schor., vergl. öңгä]
другой — ein anderer.

öңäгäш [Schor., vergl. öгäк]
глазной зрачокъ — die Pupille des Auges.

öңälјi (v) [Schor.]
быть не въ состояніи стоять — nicht stehen können.

öңö [Leb. Kumd.] = öңä.

¹öңöр [Tel. W.]
слизь въ кишкахъ — der Schleim in den Eingeweiden.

²öңöр (v) [Tel., von öң+äр]
положить передъ собой на лошадь, посадить кого либо впереди себя на лошадь — etwas vor sich auf's Pferd laden, Jemanden vor sich auf's Pferd setzen.

öңöрт (v) [Kkir., von öңöр+т] = öңöр.

öңöц [Bar.] = öч
дыхательное горло — die Luftröhre.

öңöш [Kir.] = öңöц, öч, öңгäч.

öңi [ٮحٮرد ٮحٮرد* (Uig.)]
все, совсѣмъ — alles, überhaupt, durchaus; ыбарлар uiliкläр тäңi бiр јаңы — тудуп кiзläзä полмас узун öңi мускусъ и знаніе одинаковаго свойства, совсѣмъ нельзя ихъ долго таить — das Moschus und das Wissen haben gleiche Eigenschaften, man kann sie durchaus nicht lange verborgen halten (K. B. 20,30); кäрäк äргä iммäт мÿрÿвäт тäңi — јавус јонңык адын јыраза öңi! человѣку нужно великодушіе и состраданіе, пусть онъ удаляетъ отъ всего все злое! — dem Manne ist Grossmuth und Mitleid nöthig, möge er alles Böse von sich entfernen! (K. B. 24,19); тÿзÿlÿр полур kалkка аскы öңi! пусть всѣ выгоды у народа будутъ въ надлежащемъ порядкѣ! — mögen beim Volke alle Vortheile sich einordnen! (K. B. 35,8); ол äзiс ада кылды äттi öңi это зло все причинилъ отецъ — dieses Böse hatte alles der Vater angerichtet (K. B. 51,11); kара ам пудун кылкы парча öңi — uiliri уҗужы кылынцы јаңы характеръ простаго народа во всемъ своемъ объемѣ, его знаніе, разумъ, дѣятельность и обычаи — das Naturell des gemeinen Volkes, Alles in Allem, sein Wissen,

4186

sein Verstand, sein Thun und seine Gewohnheiten (K. B. 124,7).

öңiн [[illegible]* (Uig.), vergl. öгÿн, öңÿн]
иным образомъ, въ иномъ мѣстѣ — anders, anderswo; оңул кыс тӧрÿзä сäнiң ai тäгiн — öбÿңдä äгiткil äгiтмä öңiн! если сынъ и дочь родятся у тебя, князь, воспитывай ихъ дома, въ другомъ мѣстѣ не воспитывай! — wenn dir ein Sohn und eine Tochter geboren wird, o Fürst, erziehe sie im Hause, wo anders erziehe sie nicht! (K. B. 128,29).

öңiндÿ [[illegible]* (Uig.), von öңiн+дÿ]
различный — verschiedenartig; сöзi кöр чäңäк тäк öңiндÿ подуk его слова какъ цвѣтки разноцвѣтные — seine Worte sind wie Blumen von verschiedenen Farben (K. B. 26,8).

öңÿ [اوڭو (Dsch.), vergl. öңä] = öнäri
противный, дурной, упрямый — widerspenstig, widersetzlich, schlecht, schroff (S. S. مخالف. مصر. خراب. محيل. شلقين).

öңÿн [اوڭون (Dsch.), [illegible]* (Uig.), vergl. öңiн, öгÿн]
инымъ образомъ, на иномъ мѣстѣ — anders, anderswo; kajy пäк пу jол kотса парза öңÿн — пузар пäklігiн ол алумас оңын князь, который оставляетъ эту дорогу и ходитъ по другой дорогѣ, разрушаетъ свое владѣніе и не пойдетъ какъ слѣдуетъ (не можетъ взять правое) — der Fürst, der diesen Weg verlässt und anderswo wandelt, verdirbt seine Herrschaft und gedeiht nicht (vermag nicht das Rechte zu nehmen) (K. B. 168,18).

öңÿlä (v) [Tel. Kumd., vergl. ⁴öң]
тихонько подкрадываться — sich heimlich heranschleichen.

¹öңÿlÿк [اوڭولق (Dsch.), von öңÿ+lÿк]
сопротивленіе — die Widersetzlichkeit, der Widerspruch, die Schlechtigkeit (S. S. عناد. اصرار. ستم. حيله. ستيزه).

²öңÿlÿк [اوڭولق (Dsch.), von öң+lÿк]
украшенія, которыя носятъ женщины на груди — ein Schmuck, den die Frauen auf der Brust tragen.

öңÿстÿр [Schor. W., von öң]
лицемѣрный — heuchlerisch.

öңкöi [Kir., vergl. öңi]
всѣ, всѣ сколько бы ни было, безъ исключенія — alle, alle insgesammt, ohne Ausnahme.

öңгä [Tar.]
имѣющій другой цвѣтъ, пестрый — anders gefärbt, bunt; маңа тöрт kара чапанні аkкälдің, мундін öңгäрäк jokму ікäн? ты принесъ мнѣ четыре черныхъ халата, не было-ли болѣе яркаго цвѣта? — du hast mir vier schwarze Röcke gebracht, gab es denn keinen, der bunter wäre? саkеlім öңгä боlуп kалды борода моя посѣдѣла — mein Bart ist grau geworden.

öңгäч [Tar.] = öңöш
кізіl öңгäч дыхательное горло — die Luftröhre.

öңгö [Kir.] = öңä
другой — ein Anderer.

öңгöр [Kir.] = öңöр.

öңгöш [Kir.] = öңöш.

öңгÿ [Osm.] = öнäri.

öңгÿр (v) [Kir.] = öңöр
взять что-нибудь предъ собой на лошадь — etwas vor sich auf's Pferd nehmen.

öңгÿl [Osm.] = öнäгÿl.

öңгÿläш (v) [Osm.] = öнäriläш.

öңгÿlÿк [Osm.] = öнärilik.

öңнä (v) [Schor.] = öңдö.

öңнö (v) [Leb.] = öңдö.

öңнÿ [Bar., von öң+lÿ]
имѣющій цвѣтъ, хорошій, прекрасный, подходящій — eine Farbe habend, schön, vortrefflich, tauglich, passend.

öңнÿг [Leb.] = öңнÿ.

öңlä (v) [Krm., von öң(?)+lä]

стонать — stöhnen; ӧңläjä ӧңläjä стоная — stöhnend.

ӧңlÿ [Krm.]
имѣющій цвѣтъ — eine Farbe habend.

ӧңlÿк [[illegible] [illegible] (Uig.)]
1) имѣющій цвѣтъ (наружность) — ein Farbe (ein Aeusseres habend); шамша ӧңlÿк сизый — columbinfarben (閃 色 Uig.-Chin. Wrt. 79, b, 顏 色 Uig.-Chin. Wrt. 80, a). 2) лицо — das Antlitz; ошол оҕуլнуң ӧңlÿгі чыраҕы кӧк äрді (Uig.) лицо этого мальчика было подобно свѣтильнику — das Antlitz dieses Knaben war wie eine Fackel (Par. 1,5).

ӧңтäр (v) [اونكتارماك (Dsch.)]
опрокинуть, вылить — umwerfen, ausgiessen, ausleeren.

ӧңдä [Sag. Koib., von ӧң+дä]
засада, мѣсто гдѣ поджидаютъ — der Hinterhalt, die Lauer.

ӧңдälä (v) [Sag. Koib., von ӧңдä+lä]
поджидать, подкрадываться, лежать въ засадѣ — auflauern, sich heranschleichen, im Hinterhalte liegen.

ӧңдälät (v) [Sag., von ӧңдälä+т]
заставить поджидать — auflauern lassen.

ӧңдӧ (v) [Tel. Kir., von äң+lä]
красить, наводить глянецъ — färben, einen Glanz geben, lackiren.

ӧңдӧі (v) [Tel., vergl. ӧңдÿр]
подняться, взлетѣть — sich erheben, auffliegen; кӧгÿн ӧңдӧідÿ слѣпень поднялся — die Bremse flog auf.

ӧңдӧіт (v) [Tel., von ӧңдӧі+т]
возносить — erheben.

ӧңдӧш (v) [Tel. W.]
быть въ товариществѣ (по дѣламъ) — gemeinschaftliche Geschäfte haben.

ӧңді [[illegible] [illegible] * (Uig.)]
правило — die Richtschnur; äзіс ӧңді урма аі älчі пäгÿ — äзіс ӧңді пусті тÿмäн мің ÿгÿ! не подавай дурнаго примѣра, о ты владѣтель народа! дурной примѣръ испортилъ сто тысячъ добрыхъ — gieb keine böse Richtschnur, o du Völkerfürst! eine böse Richtschnur verdarb hundert tausend Gute (K. B. 59,12); алын артса, паіза тÿз ӧңді урун! пусть его состояніе увеличится! пусть онъ богатѣетъ честнымъ образомъ! — möge sein Vermögen zunehmen! möge er reich werden auf rechtliche Weise! (K. B. 78,9); äдäк тутса пäкläр пу ӧңді тӧрÿ — пудун полды ардук ([illegible]) ол ӧңді кӧрÿ если князья держатся правила и закона, тогда улучшается народъ, видя такой примѣръ — wenn die Fürsten sich an die Richtschnur und das Gesetz halten, so wird das Volk besser, wenn es auf diese Richtschnur sieht (K. B. 84,30); тӧрÿ ӧңді пilä аңун тÿзміш äр человѣкъ, который по закону и правилу управлялъ міромъ — der Mensch, der nach Gesetz und Richtschnur die Welt in Ordnung gehalten hat (K. B. 123,35); кылыксыс турур ӧңді пilмäс кіжі дурной тотъ человѣкъ, который не знаетъ правила — untauglich ist der Mensch, der die Richtschnur nicht kennt (K. B. 131,14).

ӧңдін [[illegible] [illegible] (Uig.), اونكدين (Dsch.), von ӧң+дін]
1) впереди — vorn, voran ([illegible] 東 Chin.-Uig. Wrt. 75, a); kамуk ашнуда сäн, сäн ӧңдін кäдін! раньше всѣхъ ты впереди и позади! — vor Allen bist du vorn und hinten! (K. B. 10,27); пажы äрді ӧңдін kамуk пашчыҕа — кäдін полды тäмҕа тӧзÿ савчыҕа онъ былъ предводителемъ передъ всѣми предводителями, послѣ всѣхъ пророковъ онъ былъ печатью — er war der Anführer allen Anführern voran, nach allen Propheten war er ein Siegel (K. B. 12,16).
2) ӧңдін jäli восточный вѣтеръ, весенній вѣтеръ — der Ostwind, der warme Frühlingswind; тоҕардын äзä кälді ӧңдін (یاز) jäli отъ востока началъ дуть теплый весенній

4186

вѣтеръ — von Osten begann zu wehen der warme Frühlingswind (K. B. 13,17).

öңдiңäк [Leb.] = öнiчäк
рѣзецъ для выдѣлки деревянныхъ чашекъ — ein Instrument zum Aushöhlen der Holzgefässe.

¹öңдÿ [Tel., von öң-+-lÿ]
имѣющій цвѣтъ, крашенный, имѣющій глянецъ, лакированный — Farbe habend, bunt angestrichen, Glanz habend, lackirt.

²öңдÿ [Kir.] = öңдÿ
крашенный — angestrichen.

³öңдÿ [ـمـتـنـدکو ـمـتـنـدکو* (Uig.)] = öңдi
правило — die Richtschnur; азыс öңдÿ турђыл тöрÿ äткÿ ур! будь прекраснымъ примѣромъ и издавай хорошіе законы! — sei du eine treffliche Richtschnur und gieb gute Gesetze! (K. B. 59,9); аңун полды äрзä тöрÿ öңдÿзi — кiжiгä кiжiлiк полур нälгÿзi если бы законъ былъ правиломъ для міра, тогда человѣчность была бы признакомъ для человѣка — wenn das Gesetz die Richtschnur für die Welt wäre, so würde Menschlichkeit ein Zeichen für den Menschen sein (K. B. 164,1).

öңдÿр (v) [ـمـتـنـدکور (Uig.), vergl. öңдöi]
подняться — sich erheben; јана турды аңңа пу олтурды ја — сарык таң ада кäлдi öңдÿрдi ја опять онъ всталъ, посидѣлъ немного, желтая заря показалась, онъ поднялся — wiederum stand er auf, setzte sich ein wenig, die gelbe Morgenröthe brach an, er erhob sich (K. B. 170,18).

öңдÿl (v) [Leb. Schor., vergl. ⁴öң]
тихонько подкрадываться — sich heimlich heranschleichen.

öңшöң [Kir.]
совсѣмъ — ganz und gar.

öjä [اوکه, ϟογϟ, ὄγγε (Osm.), vergl. öгÿн, öңÿн, öгäi]
чужой, разный — fremd, verschieden; öjä ођул (ö'л) пасынокъ — der Stiefsohn; öjä ана мачиха — die Stiefmutter; öjä ата вотчимъ — der Stiefvater; öjä kардаш сведеные братъ или сестра — die Stiefgeschwister.

öjäк [اوباك (Dsch.)] = öjöк, öзäк
шкура подъ брюхомъ и горломъ бѣлки — die Bauch- und Halshaut des Eichhörnchens (S. S. سنجاب قارننك و بوغازنك آلتندكی دری آلتی آبی).

öjäкчiм [ـمـعـدـمـه ـسـاحـم (Uig.)]
болотистое мѣсто, мѣсто откуда выходятъ источники — ein Sumpfland, Quellenland (K. B. 43,26, vergl. okшаmлыk).

öjäгÿ [اوباكو (Dsch.)] = äjäгÿ
ребро — die Rippe (S. S. قابورغه. بهلو كميكی يقين).

öjäндäрä [اوكندره (Osm.)] = öjÿндÿрä, öгäндÿрä.

öjälik [اوكلك (Osm.)]
маленькая синяя бабочка, синяя муха — ein kleiner blauer Schmetterling, eine blaue Fliege.

öjäт [اوكت (Osm.), von öг]
похвальный — lobenswerth, anerkennungswerth; öjäтчä похвальнымъ образомъ — auf lobenswerthe Weise.

öjöк [Tel. Alt., vergl. öjäк]
брюхо животныхъ, брюшина у шкуръ животныхъ — der Bauch (der Thiere), die Bauchtheile (des Fellwerks); äккi јÿс тiндäң äккi тон полор, пiрiнчi аркадаң äккiнчi öjöктöң изъ двухъ сотъ бѣлокъ выходятъ двѣ шубы, одна изъ спинъ, другая изъ брюшковъ — aus zweihundert Eichhörnchenfellen kommen zwei Pelze heraus, der eine aus den Rückenfellen, der andere aus den Bauchtheilen; iт öjöктä јатыи-јат собака лежитъ на брюхѣ — der Hund liegt auf dem Bauche.

öjöктö (v) [Tel., von öjöк-+-lä]
ползать на брюхѣ — auf dem Bauche kriechen.

öjÿ [اوكو (Osm.), vergl. ÿгi, ÿгÿ]
сова — die Eule.

öjÿк [Osm. B. d. M.] = ÿjÿк.

¹öjÿн [اويون, ... (Osm.)]
часть, порція — der Theil, die Portion, Ration; iкi öjÿн käвä двѣ порціи кофею — zwei Portionen Kaffee; häр ҥÿн бiр öjÿн та'ам äтті онъ каждый день ѣлъ только по одному разу — er speiste jeden Tag nur einmal.

²öjÿн (v) [اوكنمك, ... (Osm.), von öк-+-н]
1) быть хваленымъ, прославленнымъ — gelobt, gepriesen werden.
2) хвалиться, хвастаться — sich loben, prahlen.

öjÿнÿџÿ [اوكنيجى (Osm.), von öjÿн-+-а-+-џi]
хвастунъ — der Prahler.

öjÿндÿрä [اوكوندره, ... (Osm.)]
= öгÿндÿрä.

öjÿнмä [اوكنمه (Osm.), vergl. ¹öjÿт]
размолотыя зерна — zermahlenes Korn.

¹öjÿр [اوكور, ..., ὀγϋρ (Osm.)]
выученный, пріученный, дрессированный — gelernt, gewöhnt, dressirt.

²öjÿр (v) [اوكورمك, ... (Osm.), vergl. öгурj
мычать — brüllen.

öjÿрт [اوكورت (Osm.)]
раздѣленіе — die Trennung, Theilung.

öjÿртlä (v) [اوكورتلمك, ..., ὀγϋρτλεμέκ (Osm.)]
выбирать, раздѣлять — auswählen, ausscheiden, trennen.

¹öjÿт (v) [اوكتمك, ..., ὀγϋτμέκ (Osm.)]
сломать, разбить, раскрошить, разжевать — zermahlen, zermalmen, fein zerschneiden, zerkauen; боҕдаі öjÿттÿм я смололъ пшеницу — ich habe den Waizen gemahlen.

²öjÿт [اوكوت, ..., ὀγϋτ (Osm. Ad.)] = öгÿт
указаніе, мнѣніе, совѣтъ, увѣщаніе — die Meinung, Vorstellung, Ermahnung, gute Lehre, der Rath.

öjÿтlä (v) [اوكوتلمك, ... (Osm. Ad.), von öjÿт-+-lä]
совѣтовать, дать совѣтъ, увѣщевать — rathen, einen Rath geben, ermahnen.

öjÿттÿр (v) [اوكوتورمك (Osm.), von öjÿт-+-тÿр]
заставить размолоть, размельчить, разжевать, послать на мельницу — zermahlen, zermalmen, zertheilen lassen, zur Mühle schicken.

öjÿтчÿ [اوكوتچى (Osm.), von öjÿт-+-чi]
кто даетъ совѣтъ, кто увѣщеваетъ — der Rathgeber, Moralprediger.

öjÿдÿl (v) [اوكودلمك (Osm.), von öjÿт-+-l]
быть размолотымъ — zermahlt, zermalmt werden.

öjÿдÿџÿ [اوكوديجى (Osm.), von öjÿт-+-ÿ-+-чi]
коренные зубы — die Backenzähne.

öjÿџÿ [اوكيجى (Osm.), von öг(öi)-+-i-+-чi]
хвалящій — der Lober.

öjÿш [اوكوش (Osm.), von öк-+-ш]
похвала — das Lob, Preisen.

¹öн [Kir., vergl. ⁴öн]
öн бојÿ цѣлое тѣло, совсѣмъ — der ganze Körper, ganz und gar.

²öн (v) [Kir., ...* (Uig.), اونماك (Dsch.)]
1) (Uig.) рости — wachsen; ја отта чäџäк öнмäгiнџä јажыл до тѣхъ поръ, пока изъ огня вырастутъ синія цвѣтки — bis blaue Blumen im Feuer wachsen (K. B. 15,21); аҕар сув-дäк ол пу тiliн äткÿ cöc — kajуҕа пу акса чäџäк öндÿ тÿс какъ текучая вода это доброе слово, произнесенное языкомъ; куда оно течетъ, тамъ повсюду вырастаютъ цвѣтки — wie fliessendes Wasser sind die mit der Zunge (gesprochenen) guten Worte, wohin dieses fliesst, wachsen überall Blumen (K. B. 97,29); кiџiк äрзä умнур саҕал öнгÿџä если (человѣкъ) малъ, онъ надѣется, что вы-

4188

ростетъ борода — wenn (der Mensch) klein ist, hofft er auf das Wachsen des Bartes (K. B. 103,15); чаба niplä öнміш järiтміш jыђач трудами выростаетъ дерево — unter Leiden wächst der Baum und wird gross (K. B. 129,4); jaђыс jäp öзälä öнÿкli абын хлѣбъ, который ростетъ на черной землѣ — das Getreide, das auf der schwarzen Erde wächst (K. B. 152,14).

2) (Kir.) дорости, достигнуть настоящей величины — auswachsen, die gehörige Grösse erreichen.

3) (Kir. Dsch.) прибавить — hinzufügen, hinzusetzen (S. S. تضعيف اينك ، ازديد اينك ترقى اينك).

4) (Dsch. Kir.) удаваться, легко исполняться, успѣвать, имѣть выгоду — gedeihen, von der Hand gehen (von Arbeiten), Vortheil haben; iciм öндÿ (Kir.) мое дѣло шло хорошо — meine Arbeit ist gut vorwärts gekommen.

[3]öн [اوك, ὄὸὲ (Osm.)] = öң передняя часть, то что находится впереди, то что было раньше, находящееся насупротивъ — der Vordertheil, die Vorderseite, was vor einem liegt, das Gegenüber, was früher war, das Vorhergegangene. Въ различныхъ надежахъ съ мѣстоименными аффиксами образуетъ послѣслоги и нарѣчія — mit den Possessivaffixen bildet es in den verschiedenen Casibus Postpositionen und Adverbien: öнÿмä, öнÿңä, öнÿндä предо мною, предъ тобою, предъ нимъ — vor mir, vor dir, vor ihm; öнÿндäн спереди — von vorn; öнчä ґälмäк прити на встрѣчу — entgegen kommen; öнÿнä бакма сонуна бак! не смотри впередъ, смотри назадъ! — schaue nicht vorwärts, schaue rückwärts! (Spr.); öн kол авангардъ — der Vortrab; öн ajak олмаk быть предводителемъ — ein Anführer sein; öнÿ ачык тыр дѣло совсѣмъ ясно — die Sache ist ganz klar; öнÿ алмаk приготовить всё необходимое впередъ — alle Maassnahmen im Voraus treffen.

[4]öн [Alt. Tel. Schor. Leb.]

1) главная часть предмета — der Hauptbestandtheil eines Dinges; aђаштың öнÿ (Tel.) стволъ дерева — der Stamm eines Baumes; судÿң öнÿ главное теченіе рѣки, середина рѣки — die Strömung, die Mitte des Flusses; kабыстаның öнÿ (Tel.) сердцевина капусты — das Herz des Kohlkopfes.

2) большой, обширный, главный — gross, ausgebreitet, hauptsächlich; öн таґ (Leb.) большая гора — ein grosser Berg; öн талаі (Tel.) большое море — ein grosses Meer; öн сÿ главная рѣка — der Hauptfluss.

3) вещь сама — das Ding selbst.

4) (Tub. Leb.) рѣка Бія, какъ главная рѣка всей страны обитаемой Тубинцами — der Fluss Bija, d. h. der Hauptstrom, der das Gebiet der Tubinzen durchfliesst.

5) сÿгäн öнÿ (Tub. W.) верхній колпакъ рыболовной морды — der obere Schirm des Fischkorbes.

[5]öн [Alt. Tel.]

1) неправильность, дурной нравъ, несправедливость, обида — die Unregelmässigkeit, Unrichtigkeit, Schlechtigkeit, das Unrecht, die Beleidigung.

2) кривой, косой — krumm, schief, nicht richtig gewachsen.

öнäri [اوڭكى (Osm. veralt.). Men. schreibt: اوڭكو mit der Aussprache öнärÿ. Lh. schreibt: اوڭكى ,اوكو. Es scheint, als ob die Aussprache öнäri eine spätere durch die Orthographie veranlasste ist, vielleicht ist wie im Dsch. öңÿ zu lesen]

1) упрямый, настойчивый — eigensinnig, hartnäckig.

2) соперникъ — der Rival, Nebenbuhler.

öнäriläш (v) [اوڭكيلشمك (Osm.)]

ссориться, состязаться, конкурировать — sich streiten, wetteifern, sich messen.

öнäriläшчi [اونكلشجى (Osm.), von öнäriläш +-чi]
соперникъ — der Mitbewerber, Rival.

öнäriliк [اونكلك (Osm.), von öнäri+-liк]
упрямство, настойчивость, конкуренція, состязаніе — der Eigensinn, Hartnäckigkeit, Concurrenz, der Wetteifer; öнäriliк äтмäк оспаривать, быть упрямымъ — streiten, eigensinnig, widerspenstig sein.

öнäгÿl [اونكول (Osm.), siehe öңгÿl] = öнäri.

öнäн [اونان (Dsch.)]
вѣрность, откровенность, истина; истинный — die Richtigkeit, Aufrichtigkeit, Wahrheit; wahr.

öнöгöш [Tub.]
молодая собака — ein junger Hund.

öнöр [Kir., = pers. هنر]
искусство, ловкость, ремесло — die Kunst, Geschicklichkeit, das Handwerk; öнöр ÿiрöндÿ онъ выучился ремеслу — er hat ein Handwerk erlernt.

öнöрдÿ [Kir., von öнöр+-lÿ]
ловкій — geschickt.

öнöрбöт [Kir., vom pers. هنر+-بد]
художникъ, ремесленникъ; ловкій — Künstler, Handwerker; geschickt.

öнöттiн [Tel.]
нарочно, нарочито, съ опредѣленной цѣлью — absichtlich, ganz besonders, zu einem bestimmten Zwecke, mit Absicht; сäнi кöрöiн дäп öнöттiн кäлдiм я нарочно пріѣхалъ, чтобы видѣть тебя — ich bin nur aus dem Grunde gekommen, um dich zu sehen; пу сöстÿ сä öнöттiн аiтты! онъ говорилъ тебѣ это нарочно! — er hat dir dieses Wort mit Absicht gesagt!

öндö (v) [Tel.]
улучшить, исправить — verbessern, ausbessern.

öндÿ [Alt., von ²öн+-lÿ]
кривой, косой, неправильный, невѣрный, не какъ слѣдуетъ — krumm, schief, unregelmässig ungehörig.

öндÿн [اوكدين (Osm.), von öн+-дiн, vergl. öңдiн]
впередъ — voran, voraus.

öндÿнцä [اوكدينجه (Osm.), von öндÿн+-чä]
немного впередъ — ein wenig voraus.

öндÿl [اوكدول, էօնտիւլ (Osm.)]
пари — die Wette, der Wettpreis; öндÿl komak биться объ закладъ, держать пари — eine Wette eingehen, wetten.

öндÿц [اوكدوج (Osm.), von öн+-дä+-ÿч]
кто ходитъ впередъ, форрейторъ, вершникъ, кто доставляетъ новости, приносящій новости — einer, der vorausgeht, der Vorläufer, Vorreiter, Ueberbringer von Neuigkeiten.

öндÿршöк [Kir.]
углубленіе въ шеѣ — die Halsgrube.

öнцä [اوكجه (Osm.), von öн+-чä]
передъ, предъ, раньше — vorher, früher; ilк öнцä раньше всего — zu allererst.

öнцäкi [اوكجەكى (Osm.), von öнчä+-кi]
первый — der erste; öнцäкi кадäh первый стаканъ — der erste Becher.

öнцäliк [اوكجەلك (Osm.), von öнцä+-liк]
предыдущее, то что было раньше — das Vorhergehende, Frühergewesene, die Priorität.

¹öр [Kir., اور, էօր (Osm. Dsch. Ad.), vergl. öрä, öрö]

1) (Kir. Dsch.) высокое мѣсто, возвышенность — eine hohe Stelle, die Erhöhung; اوركا چيقماق . اوركا بارماق (Dsch.) подняться вверхъ — in die Höhe steigen; таладан öр кöрÿндÿ (Kir.) съ равнины можно было видѣть горный хребетъ — von der Ebene aus war ein Bergrücken zu sehen.

2) (Kir.) верхній край, край — der obere Rand (eines Abhanges), Rand, Saum.

3) (Osm.) искусственная возвышенность, холмъ, граница — eine künstliche Erhöhung, ein Hügel, eine Grenze.

4) (Kir.) вверхъ — hinauf, herauf, aufwärts; ӧр барды онъ поднялся — er stieg herauf.

²ӧр [Kir. Dsch.]

1) (Kir.) громко говорящій, грубый въ разговорѣ; человѣкъ, который при спорахъ не даетъ себя побѣдить — laut, heftig sprechend, grob in Worten; ein Mensch, der sich beim Wortstreite nicht überwinden lässt.

2) (Dsch.) съумашедшій, незнающій, глупый — toll, unwissend, dumm (Zenk. جاهل بر).

³ӧр [Soj.] = äр

мужъ, мужчина — der Mann, Ehemann.

⁴ӧр [Kir. Soj. Karag. Kkir. Koib., vergl. ӱӧр (Jak.)] = ӱр, ӧјӧр, اویور

табунъ — die Pferdeheerde; ӧркӧчӱ бӧк ӧр kула (Kkir.) буланая лошадь изъ табуна съ высокимъ затылкомъ — der Heerden-Falbe mit hohem Buge (P. d. V. V, 7,35); атым ӧрдӧ (Kir.) моя лошадь въ табунѣ — mein Pferd ist in der Heerde.

⁵ӧр (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Tar. Kir. Kkir. Krm., اورماك (Dsch. OT.), اورمك, էօրմէք (Osm. Ad.)]

плести, заплетать — flechten; Кан-Мергäнніӊ kатынныӊ тулін ӧр-јадырлар, ӧрӱп турза тулі сас емäс кäндір пол-тыр (Ktsch.) они плели косы жены Канъ-Мергена, когда заплели, (они увидѣли), что онѣ были не изъ волосъ, а изъ конопли — sie flochten die Zöpfe der Frau des Kan-Mergän, und als sie sie flochten, (sahen sie), dass sie nicht aus Haaren, sondern aus Hanf bestanden (P. d. V. II, 544,492); ӧзініӊ чечіні kіз баleніӊ чечідäк ӧрäді (Tar.) она плела свои волосы какъ дѣвица — sie flocht ihre Haare nach Art eines Mädchens (P. d. V. VI, 131,30); дывар ӧрмäк (Osm.) плести стѣну — eine Wand flechten; јыртыӷа јама ӧрмäк (Osm.) починить прорѣху — einen Riss flicken.

¹ӧрä [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Tar., اورا (Dsch. OT.)]

вверхъ, кверху — nach oben, aufwärts; ӧрä турмаk (Dsch.) стать на ноги, подняться на дыбы — sich auf die Füsse stellen, aufstehen, sich bäumen; اچیغلاسا توکلاری اورا قوبار (Rbg. 187,15) когда онъ сердился, волося его поднимались дыбомъ — wenn er zürnte, so sträubten sich seine Haare; ӧрä турӷан чајачы (Sag.) всевышній творецъ — der Schöpfer, der oben wohnt; Кудаі ӧрä полза, кӧзӱ тӧбäн (Schor. Miss.) Богъ хотя и высоко, но внизу око Его — wenn auch Gott in der Höhe ist, sein Auge ist unten.

²ӧрä [اورا (Dsch. V.)]

столбъ, колонна — der Pfosten, die Säule.

³ӧрä [اورا (Turkm. V.)]

караулъ, выставленный вдали — ein in der Ferne ausgestellter Wachtposten.

⁴ӧрä [Kir.] = ³ӧрӧ.

ӧрäк [اورك, էօրէք (Osm.)]

устройство, украшеніе — der Bau, die Einrichtung, Ausschmückung; ӧрäк іпі правило отвѣсъ — die Richtschnur (der Maurer).

ӧрäкä [Krm., اورکه, էօրէքէ (Osm.), vergl. ӧркä]

прялка, снарядъ для праденія, веретено — die Spule, Spindel; ӧрäкä іллäмäк прясть — spinnen; ӧрäкäјä кäтäн сармаk наматывать ленъ на веретено — den Flachs auf die Spindel aufwickeln; kарыларнын јараӷы ӧрäкä дір (Osm.) оружіе женщинъ это прялка — die Waffe des Weibes ist die Spindel (Spr.); саkын ӧрäкäдäн! (Osm) берегись отъ прялки! (не поддавайся женѣ!) — hüte dich vor der Spule! (lass dich nicht unter den Pantoffel deiner Frau bringen!); ілм һӱкмӱ ӧрäкäјä дӱшмäз (Osm.) наука не дается женщинамъ — die Wissenschaft ist nicht Sache der Frauen (Spr.); сäн вар гäнді ӧрäкäӊні іллä! (Krm. K.) занимайся своимъ дѣломъ, не вмѣшивайся въ чужія дѣла! — kümmere dich um deine eigenen Angelegenheiten, mische dich nicht in das,

was dich nichts angeht! öpäкä тапы (Osm.) подводный камень, рифъ — das Riff.

2) стулъ для родовъ — der Geburtsstuhl; äбä öpäкäсі инструментъ для произведенія раннихъ родовъ — ein Instrument, um einen Abortus hervorzurufen.

öpäккäн [Schor. Sag. Koib. Ktsch.] = öpöкöн

старуха — eine Alte, ein altes Mütterchen; aпjak алтон jастыг̃ полды, öpäккäн пäжон jастыг̃ полды (Ktsch.) старику было шестьдесять лѣтъ, старухѣ было пятьдесять лѣтъ — der Alte war sechszig Jahr alt, die Alte war fünfzig Jahr alt.

öpäгі [Schor. Sag. Koib. Ktsch., von öpä-+-кі] находящійся вверху, верхній — oben befindlich, oberer; öpäгі Кäн Тäңäpä Ханъ Тенгере, живущій вверху — der oben lebende Chan Tengere; öpäгідä полђан находящійся вверху — der oben befindliche.

¹öpäн [اورن (Osm.)]

развалина, обрушившаяся стѣна — die Ruine, die Trümmer einer Mauer, eines Hauses; öpäн гÿlÿ шиповникъ — eine Blume (Rose der Ruinen), die Hagebutte; öpäн пулу слюда — der Glimmer.

²öpäн (v) [Krm. Kar.] = öipäн, öгpäн

учиться, привыкать — lernen, sich gewöhnen.

öpäнчік [Krm. Kar. K.] = öгpäнчік

привычка — die Gewohnheit; біp шäі гäндінä öpäнчік ітмäк обратить что-либо себѣ въ привычку — eine Gewohnheit annehmen.

öpäнџік [اورنجك (Osm.), von öpäн-+-џік]

маленькія развалины — kleine Ruinen.

¹öpälä [اورهلمك, էօրէլէմէք (Osm.), von öpäк-+-lä]

устроить, убрать — einrichten, schmücken.

²öpälä (v) [Kir.] = ¹öpölö.

³öpälä (v) [Sag. Koib. Ktsch., von öpä-+-lä] = ³öpölö.

öpälён (v) [اورهلنمك (Osm.), von öpälä-+-н]

1) быть устроеннымъ, убраннымъ — eingerichtet, erbaut, geschmückt sein.

2) показаться публично — sich öffentlich zeigen.

¹öpö [Alt. Tel. Leb., vergl. öp, ¹öpä]

1) верхняя часть — der obere Theil, das Obere; таш öpöдöң тÿштÿ (Alt.) камень упалъ сверху — ein Stein fiel von oben herab.

2) на верху, вверхъ — oben, nach oben; мäн öpö кудаі тäп, тöмöн улу пім тäп (Tel.) во имя Бога вверху, внизу во имя великаго моего царя — im Namen Gottes, der oben ist, im Namen meines Kaisers, der unten ist (P. d. V. I, 144,16); äpтäңђізі кÿн Чолышманды öpö кäмälÿ тajaнып парып въ слѣдующій день мы поднялись вверхъ по Чолышману въ лодкѣ на шестахъ — am folgenden Tage gingen wir in Böten mit Hülfe von Stangen den Tscholyschman aufwärts (P. d. V. I, 149,15); аілына jaнып кälіп kaбын öpö пÿлап салды (Alt.) возвратившись домой, онъ привязалъ свой мѣшокъ вверху — nach Hause zurückgekehrt, band er seinen Sack oben an (P. d. V. I, 27,31); öpö карады (Tel.) онъ смотрѣлъ вверхъ — er schaute nach oben herauf; jÿз öpö пол! (Tel.) подними голову! — hebe den Kopf auf! тöмöн кöpчі! тäді, öpö кöpчі, тäді (Alt.) онъ говорилъ: смотри внизъ и смотри вверхъ! — er sprach: schaue abwärts und schaue aufwärts! (P. d. V. I, 37,360); jÿзÿн öpö äдіп jÿpöт (Tel.) онъ носитъ голову высоко, онъ гордый — er trägt den Kopf hoch, ist stolz.

²öpö [Kkir.]

путы для лошадей, которыми связывается правая задняя нога къ лѣвой передней — die Fussfesseln der Pferde, mit denen der rechte Hinterfuss an den linken Vorderfuss befestigt wird.

³öpö [Tel.] = ²öpö

путы, которыми связываютъ двѣ переднія ноги къ одной задней — die Fussfesseln, mit

denen man die beiden Vorderfüsse mit einem Hinterfusse zusammenbindet.

ӧрӧккӧ [Alt., von ӧрӧ]

1) покрышка отверстія, черезъ которую проходитъ дымъ — der Rauchlochdeckel der Jurte. 2) дворъ, мѣсто, гдѣ живетъ семья, деревня — der Hof, die Ansiedelung, der Familiensitz, das Dorf; пука jaказы jурттаң ӱч аiңыр мал jiб-iңäн ӱч ӧрӧккӧ кiжi jiб-iңäн быкъ на границѣ народа съѣлъ три табуна лошадей, съѣлъ жителей трехъ дворовъ — der Stier frass an der Grenze des Volkes drei Pferdeheerden, frass die Bewohner von drei Ansiedelungen (P. d. V. I, 79,676).

ӧрӧккӧн [Tel. Alt., vergl. ӧрäкäн]

старикъ, старичекъ (ласкательное слово) — Greis, alter Mann (eine schmeichelnde Anrede); äм kанча jыл jӱрäрзiң, ӧрӧкӧн? (Tel.) ты теперь сколько лѣтъ еще проживешь, старичекъ? — wie viel Jahre wirst du jetzt noch leben, Alterchen? (P. d. V. I, 137,19).

ӧрӧккӱ [Tel.] = ӧрӧккӧ

дворъ — der Hof, die Haushaltung; ӧрӧккӱ ӱi горница (въ крестьянскихъ избахъ) — das Wohnzimmer in Bauernhäusern (diese Häuser bestehen meist aus zwei Zimmern, die durch eine Flur getrennt sind: einer Küche und dem Wohnzimmer).

ӧрӧңӱ [Tel. Alt. Leb., von ӧрӧ+кi] = ӧрäгi

находящійся вверху, верхній — obenbefindlich, oberer; ӧрӧңӱ Абыjаш käн Тäңäрä jäрңä кӧк чыңарңан! ты вверху находящійся Абыяшь Ханъ Тенгере, который далъ рости травѣ на землѣ! — du obenbefindlicher Abyjasch Chan Tengere, der auf der Erde hat das Gras wachsen lassen! (P. d. V. I, 217,1).

ӧрӧгӱ [Kumd.]

жертвоприношеніе — das Opfer.

ӧрӧгӱлӱ [Kumd., von ӧрӧгӱ+лӱ]

чтимый, чествуемый жертвами — der durch Opfer geehrte.

ӧрӧн (v) [Soj., vergl. ӧгрäн, ӱiрäн, ӧргӧн]

учиться — lernen.

[1]ӧрӧлӧ (v) [Kkir., von ӧрӧ+лä]

прикрѣпить путами одну заднюю ногу къ одной передней — mit einer Fessel den einen Hinterfuss des Pferdes an einen Vorderfuss fesseln.

[2]ӧрӧлӧ (v) [Tel., von ӧрӧ+лä]

прикрѣпить путами двѣ переднія ноги лошади къ одной задней ногѣ — die zwei Vorderfüsse des Pferdes an einen Hinterfuss befestigen.

[3]ӧрӧлӧ (v) [Alt. Tel., von ӧрӧ+лä] = ӧрäлä

подняться, отправиться наверхъ — in die Höhe steigen, aufsteigen, sich nach oben begeben; кӱн ӧрӧлӧп кäлдi (Tel.) солнце поднялось высоко — die Sonne ist hoch, in die Höhe gestiegen.

ӧрӧлӧт (v) [Alt. Tel., von ӧрӧлӧ+т]

поднимать вверхъ, унести на верхъ — in die Höhe heben, aufheben, heraufbringen.

ӧрӧлӱ [Kkir., von ӧрӧ+лӱ]

лошадь съ привязанными на ногахъ путами — mit einer Fussfessel versehen, mit gefesselten Füssen.

ӧрӧт (v) [Soj., vergl. ӱiрӧт, ӧргӧт, ӧгрäт]

учить — lehren.

ӧрӧмä [Soj.]

сливки — die Sahne, der Schmant.

ӧрӧмӧкцäi [Bar., von ӧр]

паукъ — die Spinne.

[1]ӧрӱ [[illegible] (Uig.), اورى, اورو (Dsch. Osm. Ad.)]

вверхъ, вверху — nach oben, hinauf, oben, aufwärts; ӧрӱ дур! (Osm.) встань! — stehe auf! قويروغى اورى (Dsch.) скорпіонъ (поднимающій хвостъ вверхъ) — der Skorpion (wörtlich: der den Schwanz aufwärts trägt); ацун äнчкä тäкті тӱаӱлдӱ тӧрӱ — тӧрӱ нiрlä адын кобарды ӧрӱ (Uig.) міръ достигъ спокойствія, законы укоренились; законами онъ возвысилъ свое имя — die Welt kam zur Ruhe, die Gesetze fassten Wurzel; durch Gesetze erhob er seinen

Namen (K. B. 15,4); kajузы öрÿрäк kajузы kоды одинъ находится выше, другой ниже — der eine ist höher, der andere niedriger (K. B. 15,32); kуды (دولت) кÿндä андын öрÿ jokлады его счастіе съ каждымъ днемъ возвышалось — sein Glück stieg mit jedem Tage höher (K. B. 25,19); тÿнi кäттi Аi-Толды турды öрÿ ночь прошла и Аи-Тольды поднялся — die Nacht verging und Ai-Toldy erhob sich (K. B. 28,24); kодызы jaҕыс jäр jaжыл сÿ нilä — öрÿзi сÿзÿк jäl öзä от нilä (Uig.) внизу темная земля и синяя вода, вверху прозрачный воздухъ и надъ нимъ огонь — unten ist die dunkle Erde und das blaue Wasser, oben die durchsichtige Luft und auf ihr das Feuer (K. B. 106,30); jaна кälмä äбрä ai äрзiк öрÿ! ты опять не возвращайся, о ты высокій, благородный! — komme du nicht wieder zurück, o du Edler, Erhabener! (K. B. 109,37).

[2]öрÿ [اورو, [illegible] (Osm. Ad.), von öр+ÿ]
1) плетенье, коса, рагожа — das Geflecht, die Flechte, Matte; öрÿ балчыҕы смѣсь глины съ соломою — ein Gemisch von Lehm und Stroh.
2) мѣсто для скота, окруженное плетнемъ — eine mit Flechtwerk umgebene Hürde.

[3]öрÿ [Kkir.] = [2]öрÿ.

[4]öрÿ (v) [Tar.]
разбить, свалить, уничтожить — zerstören, umwerfen, vernichten; öjÿмнi öрÿдÿм я разрушилъ свой домъ — ich habe mein Haus eingerissen.

[1]öрÿк [Tar. Kir., اوروك (Sart. OT.)]
дикій абрикосъ — die wilde Aprikose (S. S. زرد آلو قيصى مشمش).

[2]öрÿк [اوروك (Dsch.)] = [2]öрö, öрö
путы для лошадей — die Fussfesseln der Pferde (S. S. كوستك).

[3]öрÿк [اوروك (Dsch.)]
лагерь — ein Armeelager (S. S. جيش . منزله).

[4]öрÿк [[illegible] [illegible]* (Uig.), von öрÿ+к] = [2]öрÿг, [2]öрÿң
свѣтлый, привѣтливый — hell, freundlich; öрÿк ол, cilik ол, ма kыlҕы амул онъ привѣтливый, смирный и спокойнаго характера — er ist freundlich, gelassen und von ruhigem Charakter (K. B. 71,15); ну äl таҕы öргi бу iгi тÿзäр эти два свѣтлые исправляютъ народъ — diese beiden Hellen ordnen das Volk (K. B. 90,3).

öрÿкlÿк [[illegible] [illegible]* (Uig.), von öрÿк+lÿк]
свѣтлость, привѣтливость — die Helligkeit, Freundlichkeit; jaжык jacты полды öрÿкlÿк саҧы солнце поднялось и стало свѣтло — die Sonne ging auf und es wurde hell (K. B. 165,26); амуллуk кäрäк äргä kыlҕы оңai — öрÿкlÿк кäрäк пäккä tokca кÿн ai человѣку необходимы кротость и легкій характеръ, князю необходима привѣтливость, какъ будто солнце и луна восходятъ — dem Manne ist nöthig Bescheidenheit und ein leichter Charakter, dem Fürsten ist Freundlichkeit (Helligkeit) nöthig, als ob Sonne und Mond aufgehen (K. B. 21,13); амуллуk öрÿкlÿк полур пäккä кöрк спокойствіе и привѣтливость составляютъ украшеніе для князя — Gelassenheit und Freundlichkeit bilden die Zierde des Fürsten (K. B. 76,17).

[1]öрÿг [Soj., von öр+г]
коса — die Haarflechte.

[2]öрÿг [Schor.] = [4]öрÿк
тихій, скромный, благопристойный — ruhig, bescheiden, gesittet.

[1]öрÿң [Alt. Tel. Sag. Koib.]
обухъ топора — der Axtrücken.

[2]öрÿң [[illegible] [illegible]* (Uig.), اورونك (Dsch.), vergl. [4]öрÿк]
свѣтлый — hell (S. S. يارلاق . لامع); тÿмäн jылда бäрÿ тул äрдiм толас — пу тул тону сÿчlÿн öрÿң кäттiм ас

десять тысячъ лѣтъ я (этотъ міръ) былъ вдовою, закутывался въ платье вдовы и мало одѣвалъ свѣтлую одежду — zehntausend Jahre war ich (diese Welt) stets eine Wittwe, ich trug stets Wittwenkleider und zog selten helles Gewand an (K. B. 14,18); отуз ірі сыкlыы (Glosse: صدف ,جوهر) öрÿң іңÿ-läр мои тридцать два зуба, свѣтлые жемчуги — meine zweiunddreissig Zähne, die hellen Perlen (K. B. 160,16); кöнÿ äгрі паiңу öрÿң гi kара прямое противоположно кривому, свѣтлое черному — dem Graden steht das Krumme entgegen, das Helle dem Schwarzen (K. B. 185,2); аңун мäңзі полды öрÿң аiдыны лицо міра приняло свой яркій свѣтъ — das Antlitz der Welt erhielt seinen hellen Glanz (K. B. 110,6).

öрÿңмä [Schor.] = öрäмä
сливки — die Sahne, der Schmant.

öрÿңмäңäк [Sag., von öр]
паукъ — die Spinne.

öрÿjÿш [اوروبيش (Dsch.)]
одежда, покрывало — die Kleidung, Decke.

[1]öрÿн [Schor.] = [1]öрÿң.

[2]öрÿн (v) [Küär., vergl. öрÿк, öрÿң, öрÿг]
радоваться — sich freuen.

öрÿнÿш (v) [Küär., von öрÿн+ш]
вмѣстѣ радоваться — sich zusammen freuen.

öрÿндä [اورونده (Osm.)] = öтрÿндÿ
выборъ — die Wahl, das Auswählen.

öрÿндälä [اوروندهلك (Osm.), von öрÿндä+lä, vergl. öдÿр, öтрÿндÿ]
выбирать — auswählen.

öрÿндÿ [اوروندی (Osm. Dsch.)] = öтрÿндÿ
выбранный — ausgewählt.

[1]öрÿl (v) [Tar., von öрÿ+l]
разваливаться, распасться — umfallen, einstürzen.

[2]öрÿl (v) [Krm. Alt. Tel. Kir., اورولك, ... (Osm. Ad.), von [5]öр+l]
быть плетенымъ — geflochten werden.

öрÿlÿ [اورولو (Osm.), von öрÿ+li]
плетеный — geflochten.

öрÿтміш [اورتمش (Dsch. Calc. Wrt.), vergl. öрÿк (اوروك), öргÿт]
остановившійся на отдыхъ — auf der Reise Halt machend.

öрÿңÿ [اوروجى (Osm.)]
плетельщикъ — der Flechter.

öрÿс [Kir.]
пастбище вблизи аула — ein Weideplatz beim Aule.

[1]öрÿш [Kkir.] = öрÿс.

[2]öрÿш [Tel., von öр+ш]
основа въ ткани — die Langfäden, der Aufzug beim Gewebe.

[1]öрÿм [Alt. Tel. Schor.]
буравъ — der Bohrer.

[2]öрÿм [Tel. Schor. Kir. Kkir. Tar., اوروم (Dsch.) von öр+м]
1) плетеніе — das Geflecht, das Flechtwerk; осу аңаш (осу кiші) öрÿмдäi болÿп öсÿп кеlдi (Kir.) это дерево (этотъ человѣкъ) совсѣмъ прямо выросло — dieser Baum (dieser Mensch) ist schnurgerade gewachsen; öрÿм бутаk (Kir.) родъ, потомство — der Stammbaum, das Geschlecht, die Nachkommen.
2) (Dsch.) коса — der Zopf; اول قيرق اوروم ساجى بار (Rbg. 143,5) у нихъ (на головѣ) сорокъ косъ — sie haben (auf dem Kopfe) vierzig Flechten (Zöpfe).

öрÿмдä (v) [Tel., von öрÿм+lä]
буравить, сверлить — bohren, durchbohren

öрÿмjік [Ktsch.] = öрÿмңік.

öрÿмчі [Tar.]
плетельщикъ — der Flechter.

öрÿмңäк [اورومجك, ... (Osm. Dsch.), von öр, vergl. öрÿңмäңäк, öрÿмңік]
паукъ — die Spinne; öрÿмңäк аңы (jувасы) паутина — das Spinngewebe; öрÿмңäк іnі (Osm.) нитка паутины — der Spinnenfaden; шäiтан öрÿмңäjі паутина на воздухѣ во

время бабьяго лѣта — das fliegende Spinngewebe im Altweiber-Sömmer.

öрÿмџік [Sag. Koib. Dsch., von öр-+-м-+-чік] паукъ — die Spinne.

öрÿмџік [Kom.] = öрÿмџік.

¹öрк (v) [اوركلك (Osm.)] = ÿрк.

²öрк [اورك (Dsch.)] = öрÿк

возвышенность, восходъ, подъемъ — die Erhebung, ein hochgelegener Ort, der Aufgang (Calc. W. مقام . آسمان بلندى); öрк болмак стать на отдыхъ, стать на привалѣ — auf der Reise Rast machen, anhalten um auszuruhen.

öркä [اوركه (Osm.)] = öрäкä.

öркäн [Krm. Kar. L. T., von öр-+-кäн]

1) длинная веревка — ein langes Seil (S. S. اورغان ايپ . طناب . آرغامچى).

2) (Krm.) ползучій стебель, плеть, очудь, очужна — ein kriechender Stengel, eine Ranke; ангуріс (xiјар) öркäні огуречная плеть — eine Gurkenranke; kавун öркäні дынная плеть — eine Melonenranke.

öркäч [Tar., اوركچ (Dsch. OT.)] = öркäш, öркöш, öркÿџ

горбъ у верблюда — der Höcker des Kameels.

öркäш [Tar.] = öркäч.

¹öркö [Alt.]

юмранка — ein kleines Steppenthier.

²öркö (v) [Tel., bei W. steht ӧркö]

сердиться на кого либо (дат.), желать кому либо вредить — Jemandem zürnen, Böses zufügen wollen, etwas nachtragen.

öркöт (v) [Tel., von öркö-+-т]

сердить, возбуждать кого либо — Jemanden aufreizen.

öркöс (v) [Kkir.] = öрђÿс

творить, производить — schaffen, hervorbringen, entstehen lassen.

¹öркöш [Alt. Tel. Leb. Kir.] = öркäч.

²öркöш (v) [Tel., von öркö-+-ш]

стараться другъ друга обижать, жить не въ мирѣ, быть возбужденными другъ противъ друга — gegen einander erregt sein, sich gegenseitig zu beleidigen suchen, einander etwas nachtragen.

öркÿ [Sag., von öр-+-кі]

находящійся вверху — oben befindlich.

öркÿнтÿ [اوركنتى (Osm.), von ¹öрк]

возбужденный, испуганный — erschreckt, furchtsam.

öркÿндÿ [اوركندى (Osm.)] = öркÿнтÿ.

öркÿндÿlÿк [اوركندیلك (Osm.), von öркÿндÿ-+-lік]

боязнь, испугъ — der Schreck, die Furcht.

öркÿт (v) [اوركتمك (Osm.), vergl. ÿркÿт]

испугать, пугнуть — aufschrecken, aufscheuchen.

öркÿч [اوركوچ (Osm.)] = öргÿч.

öркÿчlÿ [(Osm.), von öркÿч-+-lÿ] = öргÿчlÿ.

¹öргä [Soj., ᠥᠷᠭᠡ ᠥᠷᠭᠡ* (Uig.), vergl. öркö]

сурокъ — das Murmelthier; карында тöрäміш kылынч öргäдäк — јађыс јäр kадында јадар аї тäдік! дѣятельность рождающагося во чревѣ младенца, похожа на дѣятельность сурка, который лежитъ подъ черной землею, о ты умный! — das Handeln des im Mutterleibe entstehenden Fötus ist wie das des Murmelthiers, welches unter der schwarzen Erde liegt, o du Weiser! (K. B. 36,6).

²öргä [اوركا (Dsch. OT.), von öр-+-гä, vergl. öрÿк, öрк, öргö]

возвышеніе, крутое мѣсто, возвышенность, на которой ставится деревянный остовъ юрты, палатка, павильонъ — eine Erhöhung, ein steiler Ort, ein Damm, auf dem das Holzwerk des Zeltes aufgestellt wird; das Zelt, der Pavillon (S. S. خرگاه . خيمه . چادر); اونك باقدا التى اق اوركا و سول باقدا التى اق اوركا تيكتوردى (Rbg. 18) онъ велѣлъ поставить на правой сторонѣ шесть бѣ-

4186

лыхъ палатокъ и на лѣвой сторонѣ шесть бѣлыхъ палатокъ — er liess auf der rechten Seite sechs weisse Zelte und auf der linken Seite sechs weisse Zelte aufstellen.

[1]öргäн [Koib. Ktsch.]
колъ, гвоздь — der Pflock, Nagel.

[2]öргäн (v) [Tar., اورکانمك (Dsch. OT.), vergl. öгрäн, öрäн, ӱiрäн]
учиться — lernen; خسرو شاه نینك ایل کونی ظلم و بی‌سرلیقه اورکانکان ایل ظلم قیله باشلادیلار (Bb. 154,8) подвластные Хосровъ Шаха, привыкшіе дѣлать насиліе и мятежи, начали обижать народъ — die Leute des Chosrau Schah's, die an Gewaltthaten und Ungehorsam gewöhnt waren, begannen das Volk zu beeinträchtigen; андiн кiн jана бiр нäчäн jil jӱрдi öргäнгäн iшiнi ташlімäдi (Tar.) потомъ онъ жилъ еще нѣсколько лѣтъ и не оставилъ дѣлъ, которымъ научился — darauf lebte er noch einige Jahre, liess aber nicht von den Gewohnheiten ab, die er erlernt hatte (P. d. V. VI, 21,15).

öргäнiш (v) [اورکانیشمك (OT.)]
учиться вмѣстѣ — zusammen lernen.

öргäрiм [اورکاریم (Dsch.), von öрк-+-?]
крѣпостной ровъ — der Festungsgraben.

öргäт (v) [Tar., اورکاتمك (Dsch.), vergl. öгрäт, öрöт, ӱiрäт]
учить — lehren (S. S. تعلیم تدریس ایتمك); мäн саңа орус тiлiнi öргäттiм (Tar.) я училъ тебя русскому языку — ich habe dich die russische Sprache gelehrt.

öргäттӱр (v) [Tar., von öргäт-+-тӱр]
приказать учить — Jemanden etwas lehren lassen.

öргäш (v) [اورکاشمك (Dsch.), vergl. öргäн, öргäт]
привыкать — sich gewöhnen.

öргäмчi [اورکامچی (Dsch.), von [5]öр]
паукъ — die Spinne (S. S. عنکبوت . اورومجك . مکشه).

öргö [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib. Ktsch.]
дворецъ, замокъ, юрта героя — der Palast, das Schloss, die Heldenjurte; ат äбiрбäс ак öргö пӱдӱр-jадыр (Ktsch.) онъ устроилъ бѣлый дворецъ, вокругъ котораго не могла обѣжать лошадь — er baute ein weisses Schloss, um welches ein Pferd nicht herumlaufen konnte (P. d. V. II, 478,3379); алтын öргö (Alt.) золотой дворецъ — das goldene Schloss; Пajат тäгäн полосто kудаiдың öрҕöзӱндä арӱ ада Mykлаi кӱндӱлӱ шӱттӱlҕäн таңдаҕы кӱндä полор въ Бачатской волости завтра будетъ въ храмѣ Божіемъ служба въ честь святаго отца Николая — morgen wird in der Kirche in der Wolost Batschat ein Gottesdienst zu Ehren des heiligen Vaters Nikolaus stattfinden (P. d. V. I, 116,29).

öргöң [Küär., von [5]öр, von öр-+-кäң]
коса дѣвичья — der Zopf der Mädchen.

öргöн [Kys. Sag., vergl. öргäн]
маленькій столбикъ, колъ, столбъ для привязыванія лошадей — ein kleiner Pfahl, Pflock, ein Pfahl zum Anbinden der Pferde.

öргöч [Bar.] = öркöч
горбъ верблюда — der Höcker des Kameels.

[1]öргӱ [اورکی, اورکو (Osm. Bosn.), von öр-+-гӱ]
плетеніе — das Flechten, Flechtwerk; сач öргӱсӱ коса — der Zopf.

[2]öрҕӱ (v) [Alt.]
отдыхать, сдѣлать привалъ — ausruhen, Rast machen.

öргӱö [Tub.] = öргö.

öрҕӱн [Tel. W.]
öрҕӱн öлöң растеніе, изъ котораго произошла змѣя — die Pflanze, aus der die Schlange entstanden ist.

öрҕӱлä [اورکولمك (Osm.), von öргӱ-+-лä]
плести — flechten.

öрҕӱlji [Tel. W.] = ӱргӱlji.
всегда — immer, stets; тiлäнчiläп сläп-öiлä öрҕӱlji, мäн тäзä сläп-öiлä öргӱlji äмäс!

(Tel. Miss.) нищихъ всегда имѣете съ собою, а меня не всегда имѣете! — die Bettler werden stets mit euch sein, ich bin aber nicht immer mit euch.

öргÿт (v) [Alt., vergl. öрк, öрÿтміш]
дать кому-либо покой, велѣть отдохнуть, сдѣлать привалъ — Jemanden ausruhen lassen, Ruhe geben, rasten lassen.

öргÿч [اوركوچ (Osm.), von ¹öр, vergl. öрк]
все выдающееся, выгнутое, горбъ — alles Herausgebogene, Convexe, der Höcker; тӓвӓ öргÿчÿ горбъ верблюда — der Höcker des Kameels; таҕ öргÿчÿ обрывъ горы — der Abhang.

öргÿчlÿ [اوركوجلو (Osm.), von öргÿч+lÿ]
выпуклый, выгнутый, горбатый, имѣющій горбъ — convex, gebogen, buckelig, mit einem Höcker versehen; ӓкі öргÿчlÿ тӓвӓ двугорбый верблюдъ — ein zweihöckeriges Kameel.

öргÿчlӓн (v) [اوركوچلنمك (Osm.), von öргÿч+lӓ+н]
быть выгнутымъ, горбатымъ — gebogen, buckelig, höckerig sein.

öргÿчlÿк [اوركوجلك (Osm.), von öргÿч+lÿк]
выдающаяся гора, обрывъ, горбъ — ein Bergvorsprung, Abhang, Höcker.

öргÿц (v) [Kom.]
пастись — weiden.

öрҕÿс (v) [Tel., von öр+гÿс]
создать, творить, выращивать — hervorbringen, schaffen, wachsen lassen; палдырҕа ӓт öрҕÿскӓн! который выростилъ мясо на бедрахъ! — der das Fleich an den Schenkeln hat wachsen lassen! (P. d. V. I, 217,4).

öргÿз (v) [Kir. Budg., von öр]
выгнать скотъ на пастбище — das Vieh auf die Weide treiben.

öрнӓк [Krm., اورنك, էօրնէկ (Osm.)]
рисунокъ, узоръ; образецъ, модель — die Zeichnung, Verzierung; das Muster, Modell, die Vorlage; öрнӓк алмак (Krm.) подражать — nachahmen; öрнӓjінӓ ҝöрӓ (Krm.) по образцу — dem Muster, Modelle nach.

öрнӓкlӓ (v) [اورنكلمك (Osm.), von öрнӓк+lӓ]
покрывать что-нибудь рисунками, узорами — etwas mit Zeichnungen, Verzierungen versehen.

¹öрlӓ (v) [Sag. Schor., [illegible]* (Uig.), اورلامك (Dsch. OT.), von öр+lӓ]
подняться вверхъ — sich erheben, in die Höhe steigen; jажык jӓргӓ jанды jÿзÿн кізlӓді — jалпык ([illegible]) мӓҥзі кӓч тӓк полуп öрlӓді (Uig.) солнце возвратилось къ землѣ и спрятало свое лицо, лицо луны поднялось какъ всегда вечеромъ — die Sonne kehrte zur Erde zurück und barg ihr Antlitz, das Antlitz des Mondes erhob sich (schön) wie stets am Abend (K. B. 110,2); кіжі ӓрдӓмі-білӓ ӓрдін кӓцӓр — ÿгÿш полза ӓрдӓм ӓр öрlӓп уҥар (Uig.) человѣкъ превосходитъ человѣка своими добродѣтелями, если у человѣка много добродѣтелей, то онъ возвышается — der Mensch übertrifft den Menschen durch Tugenden, hat der Mann viele Tugenden, so steigt er empor (K. B. 96,25); тоҕа кӓlді öрlӓп чыҕарды jÿзін поднимаясь оно взошло и показало свое лицо — aufgehend stieg sie empor und zeigte ihr Antlitz (K. B. 139,30); кÿн сыҕызынаҥ ала кÿн öрlӓнчӓ аҕылып парыҥар! (Sag.) отправляйтесь съ восходомъ солнца и принесите пока солнце стоитъ въ полдень! — brechet mit Sonnenaufgang auf und bringet es bis die Sonne im Mittag steht.

²öрlӓ [اورلامق (Dsch.)]
плести, вить — flechten, zusammendrehen.

³öрlӓ [Kumd., von öрlӓ+кӓ]
стягъ, шестъ — eine aufrechtstehende Stange.

öрlӓк [اورلاك (Dsch. V.)]
стягъ, мачта — eine aufrechtstehende Stange, ein Mast.

öplä̈ғ [Schor., von öplä-+-ғ]
высоко поднявшійся — hoch gestiegen; ˋкÿн öplä̈ғ полып пажына кäldi солнце поднялось высоко и стало надъ головой его — die Sonne war hoch gestiegen und stand über seinem Haupte.

¹öpläн (v) [Sag., اورلانماك (Dsch. OT.), von öplä-+-н]
подняться вверхъ — sich erheben; кÿн öpläнïп сыкты солнце поднялось — die Sonne stieg empor.

²öpläн (v) [Soj., von öp-+-lä-+-н]
жить въ табунахъ — heerdenweise leben.

öpläт (v) [Sag. Koib., اورلاتماك (Dsch. OT.), von öplä-+-т]
поднимать вверхъ — in die Höhe heben, aufheben.

öpläш [Kom., اورلاش (Dsch.), von öp-+-läш]
подъемъ — das Aufsteigen; مينك ييلق اورلاشى ترور مينك ييلق اينشى (اورلاسى) (S. S. 19) тысяча лѣтъ надо для подъема и тысяча лѣтъ для спуска — tausend Jahr braucht man zum Aufsteigen und tausend Jahr zum Herabsteigen.

öplö (v) [Kir., von öp-+-lä]
идти вверхъ, подняться вверхъ по рѣкѣ — aufsteigen, einen Fluss aufwärts entlang gehen; öplöп цÿрдÿ онъ поднялся по рѣкѣ — er ging aufwärts am Ufer des Flusses.

öplöс (v) [Kir., von öp-+-lä-+-с]
вмѣстѣ подняться по рѣкѣ — zusammen am Ufer des Flusses aufwärts gehen; екі мергäн кеläдi су öplöсÿп — кÿн сÿђÿн біlмäiдi кöңÿlöсÿп оба охотника ѣхали вверхъ по рѣкѣ, они не обратили вниманія на холодъ, такъ занимала ихъ (охота) — die beiden Jäger ritten am Flusse aufwärts, sie bemerkten nicht die Kälte der Luft, so beschäftigte sie (die Jagd).

öplÿr [Soj.] = ÿplÿ
живущій въ табунахъ — in Heerden lebend.

¹öрт [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Küär. Kir. Kkir. Krm. Kom., اورت (Dsch.), אירטם (Kar. T.)]
пожаръ, палъ — der Brand, Wiesenbrand, Waldbrand (S. S. نار . سعير حريق); öрт салды (Kir.) онъ поджегъ — er legte ein Feuer an; öрт jазмаk (Dsch. V.) палить прошлогоднюю траву — das vorjährige Gras anzünden, roden; jackыда кÿігöн öрт ошkoп — jалыідыр мäнің jÿрöђÿм! (Tel.) какъ палы весною горящіе пылаетъ мое сердце! — gleich wie die Rodung im Frühlinge entflammt mein Herz! (P. d. V. I, 232,26).

²öрт (v) [Tar. Kom., اورتمك, էօրթմէք (Osm. Ad.), [illegible] [illegible]* (Uig.)]
1) покрыть, закрыть, запереть — zudecken, verdecken, zumachen, schliessen; äшiттi тöзÿ kaлk аны, öрткÿ cöc (Uig.) весь народъ это слышитъ, т. е. слово, которое слѣдуетъ скрывать — da hört alles Volk dieses, d. h. die Worte, welche verborgen sein sollen (K. B. 97,26); ађы полђыл алцаk туз äтмäк jäцÿр — кiжi aiбы ачма сäн öрткil iцÿр! (Uig.) будь щедръ и снисходителенъ, давай хлѣба и соли, не открывай ошибки людей, закрывай и устраняй ихъ! — sei freigiebig und leutselig, gieb Salz und Brot, decke nicht die Fehler der Leute auf, sondern verdecke und vernichte sie! (K. B. 174,5); пiйкlік кöнi cöclä̈jÿмäс cöзiн — тiжідiн обут кäттi, öртмäс jÿзiн ([illegible]) они не могутъ говорить умныхъ и правдивыхъ словъ, стыдъ женщинъ исчезъ, онѣ не закрываютъ лицъ своихъ — sie vermögen nicht kluge und gerechte Worte zu sprechen, bei den Frauen ist alle Scham gewichen, sie verdecken nicht ihr Antlitz (K. B. 183,7); äр ґöтÿнÿ, аврäт jÿзÿнÿ öртмäк ґäрäк (Osm.) мужчины должны закрывать задъ свой, женщины свое лицо — die Männer müssen ihren Hintern, die Frauen ihr Antlitz verdecken (Spr.); kапаjыn öртмäк (Osm.) закрывать — verschliessen; башына öрт! (Ad.) покрой голову, надѣнь на голову! — bedecke dich, setze deine Mütze auf! 2) (Osm.) извинить, сквозь пальцы смотрѣть,

4186

покровительствовать, защищать — verzeihen, durch die Finger sehen, beschützen.

3) отвергнуть мусульманскую вѣру — den Islam verleugnen, vom Islam abtrünnig werden.

öртä (v) [اورتلامك (Dsch. OT.), von öрт-+-lä]

1) поджечь, палить — anzünden, roden (S. S. یاقىق اخراق اینتك قاورمق).

2) дразнить, раздражать — Jemandem heftig zusetzen, ihn necken, quälen; мäн аны бäк öртäдім (Dsch.) я нанесъ ему большую досаду — ich habe ihm tüchtig zugesetzt.

öртäк [Schor.] = öртöк.

öртäң [Tar., اورتانك (Dsch. OT.)]

почтовая станція, почтовый пикетъ — die Poststation, das Postpiquet; öртäң бäгі начальникъ почтоваго пикета — der Befehlhaber eines Postpiquets.

öртäн (v) [اورتانلامك (Dsch. OT.), von öртä -+-н]

1) горѣть, воспламеняться — brennen, entflammen (S. S. یاقیلمق قاورلمق).

2) горевать, досадовать — aufgebracht sein, erregt sein (S. S. جلاتلنمك).

öртэ (v) [אוֹרְטֵימֵיכּ (Kar. T.)]

жжечь — verbrennen; от тÿштÿ ол кöкlэрдэн да kабундурду koiну да ʤумушчу уланларны да öртäді аларны огонь палъ съ неба и зажегъ овецъ и пастуховъ и спалилъ ихъ — Feuer fiel vom Himmel und zündete die Schafe und die Hirtenknaben an und verbrannte sie (H. I, 16).

öртöк [Schor., vergl. öрдäк, ÿрдäк]

утка — die Ente.

¹öртÿ [Krm., اورتو, ortü (Osm. Ad.), von öрт-+-ÿ]

покрывало, вуаль — die Decke, der Schleier; баш öртÿсÿ большой шелковый платокъ, которымъ покрываютъ голову — ein grosses seidenes Tuch, mit dem man den Kopf verhüllt; jÿз öртÿсÿ (Osm.) вуаль — der Schleier; ханä öртÿсÿ (Osm.) крыша дома — das Dach des Hauses; äjäр öртÿсÿ вышитое покрывало сѣдла — eine gestickte Decke, die man über den Sattel legt; cäр öртÿсÿ вуаль турецкихъ женщинъ — der Schleier der türkischen Frauen; jастык öртÿсÿ накидка на подушку — ein Ueberzug, den man über ein Kissen breitet; kävä öртÿсÿ салфетка, которою покрываютъ кофейную посуду — eine Serviette, mit der man das Kaffeegeschirr zudeckt; гöз öртÿсÿ, jÿз öртÿсÿ (Krm.) для блезиру, для прикрытія своей вины — im Scherze, zur Verdeckung seiner eigenen Schuld.

²öртÿ [Tar.] = öртÿ

покрывало — die Decke; пäнџäрä öртÿсі ставень окна — der Fensterladen.

¹öртÿк [Kom., von öрт-+-к]

огненный — feurig; öртÿк тамуk огненный адъ — die feurige Hölle.

²öртÿк [اورتوك (Dsch.), von öрт-+-ÿк] = öртÿ

покрывало, вуаль — die Decke, der Schleier, die Hülle (S. S. قپاق . قاپ سرپوش غطا).

öртÿklік [اورتوكلك (Dsch.), von öртÿк-+-lік]

закрытый, снабженный покрываломъ — bedeckt, verhüllt, mit einer Decke, Hülle versehen.

öртÿн (v) [Krm., اورتونمك, ortünmek (Osm. Ad.), von öрт-+-н]

закрываться, укрываться — sich verdecken, sich verschleiern, sich verbergen.

öртÿl (v) [Krm., اورتولمك, ortülmek (Osm.)]

быть закрытымъ, закрываться, быть укрытымъ — verdeckt, zugeschlossen werden, verheimlicht, versteckt werden.

öртÿlÿ [اورتولو, ortülü (Osm.), von öртÿ-+-lÿ, vergl. öртÿlÿк]

закрытый, укрытый, скрытный — verdeckt, verschlossen, verborgen, heimlich; башы öртÿlÿ неизвѣстный — unbekannt, ein Mensch, von dem man nicht spricht.

ӧртӱцӱ [اورتوجى, Եօրթիւճիւ (Osm.)]
человѣкъ, который закрываетъ, покровитель, защитникъ — der Verdecker, Protector, Vertheidiger.

ӧртlӱ [Kom., von ӧрт-+-li]
огненный — feurig.

ӧрттӓ (v) [Leb. Schor., von ӧрт-+-lӓ] = ӧрттӧ.

ӧрттӓн [Leb. Schor., von ӧрттӓ-+-н] = ӧрттӧн.

ӧрттӧ (v) [Alt. Tel. Kir., von ӧрт-+-lӓ, vergl. ӧрттӓ, ӧртӓ]
зажечь — anzünden; Алтаідың ӧlӧңӱ одун -была ӧрттӧб ıдi онъ зажегъ траву и дрова Алтая — er verbrannte das Gras und das Holz des Altai (P. d. V. I, 76,390); jackыда ӧlӧң ӧрттӧдӱ (Tel.) весной палятъ траву — im Frühling brennt man das Gras ab.

ӧрттӧң [Kir., von ӧрттӧ]
спаленый лугъ — eine gerodete Wiese.

ӧрттӧн (v) [Alt. Tel. Kir., von ӧрттӧ-+-н, vergl. ӧртӓн, ӧрттӓн]
1) горѣть (о лугахъ или лѣсахъ) — brennen (von Wiesen oder Wäldern).
2) самого себя сжечь — sich selbst verbrennen.

ӧрттӧс (v) [Kir., von ӧрт-+-lӓ-+-ш] = ӧрттӧн.

ӧрттӱр (v) [اورتدرمك, Եօրթտուրմէք (Osm.)]
заставить закрыть, заставить скрыть — verdecken, verhüllen lassen, verbergen lassen.

ӧрттӱрт (v) [اورتدرتمك (Osm.), von ӧрттӱр -+-т] = ӧрттӱр.

ӧрдӓк [Krm., [illegible] (Uig.), اوردك, Եօրտէք (Osm. Dsch. Ad. Tar. OT.)] = ӧртӓк, ӱрдӓк
1) утка — die Ente; дӓнiз ӧрдӓгi (Osm.) морская утка — die Meerente; ӓв ӧрдӓji (Osm.) домашняя утка — die Hausente; jабан ӧрдӓjі (Osm.) дикая утка — die wilde Ente; чiн ӧрдӓjі китайская утка — die chinesische Ente; караџа ӧрдӓк (Osm.) чернеть — eine schwarze Entenart; ӧрдӓк башы (Osm.) голова утки, изумрудовая зелень — der Entenkopf, das Smaragdgrün; iliџӓ ӧрдӓjі дiр (Osm.) онъ живетъ въ полномъ удовольствіи — er lebt sehr behaglich; каз jӓрiнӓ ӧрдӓк алмак (Osm.) взять утку вмѣсто гуся, ошибиться, перемѣшать — die Ente statt der Gans nehmen, sich täuschen (Spr.); ата ӧрдӓк (Krm.) селезень — der Enterich; اوردك عربانى (Bb. 364,9, Bud. I, 124 glaubt, dass غرباى zu lesen sei) родъ утокъ съ гусиными лапами — eine Art Ente mit Gänsefüssen; ала-ӷаз ӧрдӓк (OT.) Mergus castor; чiкiт канат ӧрдӓк (OT.) Aithya nyroca; сын ӧрдӓк (سن اوردك) (OT.) Anas boschas; боз ӧрдӓк (OT.) Mergellus albellus; кӧрӓк ӧрдӓк (OT.) Querquedula circia; ala баш кӧрӓк ӧрдӓк (OT.) Querquedula crecca; ча сукcу ӧрдӓк (OT.) Dafila acuta.
2) (Osm.) урыльникъ, горшокъ комнатный — der Nachttopf; hаста ӧрдӓjі урыльникъ для больныхъ — ein Nachttopf für Kranke.

ӧрдӓкчil [اوردكچيل (Osm.), von ӧрдӓк-+-чil]
чайка — die Möwe.

ӧрдӓкli [Krm., اوردكلو (Osm.), von ӧрдӓк-+-li]
съ утками — mit Enten; ӧрдӓкli гӧl (Krm.) озеро, на которомъ находятся утки — ein See, auf dem Enten leben.

ӧрдӧ (v) [Kir., von ӧр-+-lӓ]
1) = ӧрlӧ.
2) говорить громко — laut, heftig sprechen.

ӧрдӧӱ [Kir., von ӧр-+-lӓ-+-ӱ]
вверхъ, вверху — nach oben, oben.

ӧрдӧк [Kir.] = ӧрдӓк.

ӧрдӱк [[illegible] [illegible] * (Uig.), von ӧрт-+-к]
1) покрывало, вуаль — die Decke, der Schleier; тоӷардын бодуклады (бодаклады) ӧрдӱк ([illegible]) пilін — jаруды jаңы jӱс аңар дӓк кӓlін на востокѣ красилось покрывало,

4186

знай, и сдѣлалось свѣтлымъ, какъ молодая невѣста, которая впервые открываетъ свое лицо — es färbte sich im Osten die Decke, wie eine junge Braut, die zum ersten Male ihr Antlitz zeigt (K. B. 110,5).

2) закрытый, скрытный — heimlich, verborgen; маңа öрдӱк (Glosse: [Uighur] = پوشیده) äрдi пу сöслäр нäңä — кöдӱрдӱң пу öрдӱк ([Uighur]) сäн аiдың нäчä! для меня были эти слова таинственны, ты поднялъ теперь покрывало и сказалъ! — für mich waren diese Worte verborgen, jetzt hast du den Schleier gehoben und einiges gesprochen! (K. B. 165,19); аңылмаза kалkка пу öрдӱк пӱгӱн! пусть сегодня сокровенное не откроется для народа! — möge heute das Verborgene dem Volke nicht eröffnet werden! (K. B. 112,15).

öрдӱгӱн [[Uighur] [Uighur]* (Uig.), von öрдӱк+ӱн]

тайно, тайкомъ — verborgen, heimlich; Пајат таңkы парңа кäрäк öрдӱгӱн! тайно мы должны служить Богу! — wir sollen heimlich Gott dienen! (K. B. 112,15); пу сöзгä äрiлдiм парырмäн пӱгӱн — сыјарат kылајын аңар öрдӱгӱн на эти слова я согласился, сегодня я отправлюсь, я хочу ему тайкомъ готовить угощенiе — diesem Worte füge ich mich, noch heute will ich gehen, ich will ihm heimlich ein Gastmahl zubereiten (K. B. 140,24); кадашымңа парҕум кäлӱр öрдӱгӱн (Glosse: [Uighur]) я желаю тайкомъ отправиться къ моему другу — zu meinem Freunde will ich mich heimlich begeben (K. B. 161,1).

öрдӱн (v) [[Uighur] (Uig.), von öрт+н]

täңрi öрдӱнмiш (翼 天 Uig.-Chin. Wrtb. 93, a) небомъ покровительствуемый — der vom Himmel beschützte.

öрдӱр (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kkir. Tar. Krm., اوردورمق (Dsch.), [Armen.] (Osm. Ad.), von öр+дӱр]

заставить плести — flechten lassen.

öрс [Krm., اورس, [Armen.] (Osm. Ad. Dsch.)]

наковальня — der Ambos (S. S. سندان); äl öрсӱ ручная наковальня — der Handambos; kујумңу öрсӱ наковальня золотыхъ дѣлъ мастера — der Ambos der Goldarbeiter; дäмiрңi öрсӱ кузнечная наковальня — der Schmiedeambos; öрсӱ дiш-ilä kысырмаk хватать наковальню зубами, напрасно тратить свои силы — den Ambos mit den Zähnen fassen, sich ohne allen Nutzen abarbeiten; kалын öрс чäкiчтäн коркмаз толстая наковальня не боится молотка — ein dicker Ambos fürchtet den Hammer nicht (Spr.).

öрсä [اورسا (Dsch.)]

незнающій, неучъ — unwissend (S. S. جاهل نادان).

öрсälä (v) [Krm., اورسالامق, [Armen.] (Osm. Ad.), von öрс+lä]

1) бить по наковальнѣ, ковать — den Ambos schlagen, schmieden.

2) (Krm.) мять, сминать, лощить (платье) гладкости вслѣдствiе небрежнаго ношенiя — zerdrücken, zerknittern, ein Kleid durch liederliches Tragen seines Ansehns berauben; сäн рубаңны пäк öрсäläмiшсiн ты очень смялъ свое платье — du hast dein Kleid recht zerdrückt.

3) мучить, безпокоить, надоѣдать — quälen, beunruhigen, belästigen; бiчарäji ысытма öрсälijор бѣднажку мучитъ горячка — den Armen plagt das hitzige Fieber.

4) (Budg.) выбивать пыль — den Staub ausklopfen.

öрсäläн (v) [اورسالانمق (Osm.), von öрсälä+н]

1) хлопотать, вертѣться около кого, желая угодить — um Jemanden sich zu schaffen machen, sich an Jemand drängen.

2) быть смятымъ — zerdrückt, zerknittert werden; рубам пäк öрсäлäндi мое платье сильно измято — mein Kleid ist sehr zerdrückt.

3) (Krm.) быть измученнымъ, безпокоеннымъ — gequält, beunruhigt werden; бiр адамнын kапусында öрсäлäнмäк служить у кого нибудь, быть у кого въ унизительной зависимости, терпѣть отъ кого разныя оскорбленія — bei Jemanden dienen, in unwürdiger Abhängigkeit von Jemand sein, von Jemanden allerlei Beleidigungen dulden.

öршÿ (v) [Kir., von öр]

1) увеличиться (о болѣзняхъ и страстяхъ) — zunehmen (von Krankheiten und Leidenschaften).

2) разгорячиться, говорить все сильнѣе — sich erhitzen, immer heftiger, lauter sprechen.

öрпäi (v) [איורפיימיכ (Kar. T.), von öр]

дыбомъ стать (о волосахъ) — sich sträuben.

öрпäiт (v) [איורפיימטיכ (Kar. T.), von öрпäi +т]

заставить волосы подыматься — sich sträuben machen; да jäl алнымдан ашып кеттi, да öрпäiттi чачын гуфумнун и вѣтеръ дулъ мимо меня и поднялъ волосы моего тѣла — und der Wind zog an mir vorbei und machte die Haare meines Körpers sich sträuben (H. 4,15).

öрпäк [Ad., von öрт]

головной платокъ — das Kopftuch.

öрпöк [Kir. Budg.] = öрпäк.

öрпÿ [Kir. Budg.]

выгонъ — die Viehweide.

öрпÿн [Kir.]

вымя — das Euter; ak ешкä kелä-џатыр улаҕына — сÿт бергäн ak öрпÿнöн шыраҕына бѣлая коза идетъ къ своимъ козлятамъ, изъ бѣлаго вымени она даетъ молоко своимъ любимцамъ — die weisse Ziege kommt zu ihren Zicklein, Milch giebt sie aus dem weissen Euter ihren Lieblingen (P. d. V. III, 21,6).

öрпÿр (v) [اورپرمك (Osm.), von öр, vergl. öрпäi]

чувствовать содраганіе, дыбомъ стать (о волосахъ), пускать отростки (о травѣ) — ein Zittern empfinden, sich sträuben (vom Haare), hervorsprossen (vom Grase).

öрбÿ [Alt.] = орбу

колотушка для шаманскаго бубна — der Schlägel der Schamanentrommel.

öрмä [اورمه (Dsch. Osm.), von öр+мä]

1) плетеніе, кружево, рогожа — das Flechtwerk, die Spitzen, geflochtene Matte.

2) плетенный — geflochten; öрмä чäдäн плетень — ein geflochtener Zaun; öрмä дывар (Osm.) стѣна изъ бѣлой глины — eine Wand aus weissem Lehm.

3) (Dsch.) толстая веревка — ein dicker Strick.

öрмäк [اورمك (Dsch.)] = öрмöк.

öрмäлä (v) [اورمهلمك (Dsch.)]

1) плести — flechten.

2) ползать, карабкаться на столбъ — kriechen, sich emporwinden, emporklettern.

öрмö [Tel. Alt. Bar., von öр+мä]

1) (Bar.) плетеный, плетень — geflochten, ein geflochtener Zaun.

2) (Alt. Tel.) плетеная посуда, корзинка — ein geflochtenes Gefäss, Korb.

öрмöк [Kir., اورمك schon 1344 Schams i Fachri 80,17 cf. Vullers, von öр+мäк]

1) армячина, матерія изъ верблюжьей шерсти — ein Stoff aus Kameelhaar; öрмöк тоkуiдÿ онъ ткетъ армякчину — er webt einen Stoff aus Kameelgarn; öрмöк кiм армякъ — ein Rock aus Kameelhaarzeug.

2) паутина — das Spinngewebe.

öрмöкшÿ [Kir., von öрмöк+чi]

паукъ — die Spinne; öрмöкшÿ öрмöк тоkудÿ паукъ плелъ паутину — die Spinne spann ihr Netz.

öрмöлö (v) [Tel. Bar., von öрмö-+-lä] = öрмälä

1) (Bar.) плести плетень — einen Zaun flechten.

2) (Tel.) плести корзинку — einen Korb flechten.

öрмÿlä (v) [Tar., von öр, vergl. öрмälä] ползать — kriechen.

öрмÿчÿк [Tar., von öр] паукъ — die Spinne.

¹öl (v) [Tar. Alt. Tel. Leb. Tub. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kkir. Krm. Kom., [illegible] (Uig.), اولماك (Dsch. Sart. OT.), اولمك, ὀλμὲκ, էօլմէք (Osm. Ad.), איולמַיכ (Kar. T.), vergl. ÿl]

умереть — sterben; тоҕуклу öläр кöр полур nälгÿзÿс! родившійся умреть, смотри, онъ будетъ неизвѣстенъ! — der Geborene wird sterben, sieh, er wird vergessen sein! (K. B. 17,21); тоҕа äзiс кöр ол мунуңдын пiрi — пу äр öлмäгiнцä арымас кiрi одинъ изъ этихъ, смотри, человѣкъ, который отъ роду злой, пока онъ не умреть, грязь его не отчистится — der eine von diesen, sieh, ist derjenige Mensch, der von Geburt an böse ist, ehe dieser nicht stirbt, wird sein Schmutz nicht vergehen (K. B. 35,32); нälÿк арзыҕарсäн аjа öлдäцi — öзÿң iгi кÿнlÿк коnуk пулдацы? чего ты желаешь, о ты смертный, ты, который находишь (здѣсь) только два дня пребыванія? — was erstrebst du, o du sterblicher (Mensch), der du hier (nur) einen Aufenthalt von zwei Tagen findest? (K. B. 100,30); ölгöн сÿöк (Alt.) кости умершихъ — die Todtengebeine; öлöр кÿн (Alt.) день смерти, когда умираетъ человѣкъ — der Tag, an dem man sterben muss, die Todesstunde; öлҕöн кÿн (Alt.) день смерти, день, когда человѣкъ умеръ — der Tag, an dem Jemand gestorben ist, der Todestag; кÿн ölгäнi (Schor.) затменіе солнца — die Sonnenfinsterniss; ai ölгäнi (Schor.) затменіе луны — die Mondfinsterniss; пI öläрдä аiтты (Tel.) умирая князь сказалъ — der Fürst sprach sterbend; ölзö ölгöiм, ададым! (Tel.) умереть, такъ пусть умру, я выстрѣлю! — muss ich sterben, so sei es, ich werde schiessen! тäмiр тонду ölбöс тäҕäн, тäрä тонду ölöр тäҕäн; тäмiр тонду ölдÿ, тäрä тонду ölбöдÿ (Tel.) говорятъ: кто въ желѣзной одеждѣ, не умретъ, а кто въ кожаной одеждѣ, умретъ; но вотъ въ желѣзной одеждѣ померъ, а въ кожаной одеждѣ не померъ — man sagt: der mit eisernem Rocke Bekleidete stirbt nicht, aber der mit ledernem Rocke Bekleidete stirbt; jetzt aber ist der mit eisernem Rocke Bekleidete gestorben, der mit ledernem Rocke Bekleidete ist aber nicht gestorben; ölҕäн кiндä каiда jÿрäрзiн? (Tel.) послѣ смерти ты куда пойдешь? — wo wirst du nach dem Tode hinkommen? (P. d. V. I, 137,24); пычаҕы была пÿрÿна саjынып koi-дыр ölÿп кал-тыр (Alt.) она пронзила ножемъ себѣ печень и умерла — sie durchbohrte mit dem Messer ihre Leber und starb (P. d. V. I. 172,18); äнäм ÿзÿ ÿрудаң öla-бäрдi (Tel.) мать моя умерла отъ горячки — meine Mutter ist am Fieber gestorben; чын öлöрдÿ кам албас, торо öлöрдÿ паi албас кому истинно умереть, того шаманъ не спасетъ, кому съ голоду умереть, того богатый не спасетъ — wer wahrhaft stirbt, den rettet der Schaman nicht, wer Hungers stirbt, den rettet der Reiche nicht (Spr.); iмкiм öлмöi калмак ņок (Kir.) каждый человѣкъ непремѣнно умретъ — ein jeder Mensch muss sterben (wörtl. niemand kann ungestorben bleiben) (P. d. V. III, 430,27); тiрilіктäн öлгöнÿн ņаксы кöрдÿ (Kir.) она предпочла смерть жизни — sie zog den Tod dem Leben vor (P. d. V. III, 415,282); öлгöн кымыз (Kir.) кумысъ, получившій слабый вкусъ чрезъ взбалтываніе — Kumys, der vom Schütteln

4186

seinen Geschmack verloren hat; ӧlмäк ӧläмäмäк (Osm.) быть между жизнью и смертью — zwischen Leben und Tod schweben; äңälсiз ӧlдӱ (Osm.) онъ умеръ неестественной смертью, умеръ ранѣе срока, преждевременно — er ist keines natürlichen Todes gestorben, er ist zu frühzeitig gestorben, eher als er hätte sterben müssen; ӧlмäдäн ӧlмäк (Osm.) работать, мучиться до смерти — sich zu Tode arbeiten, abmühen; бäн ӧläрiм дäjäн ӧlдӱрӱр (Osm.) кто презираетъ жизнь, можетъ другихъ убить — der das Leben verachtet, kann Andere tödten (Spr.); ja jäрсiн ja ӧlӱрсiн или ты съѣшь или умрешь — du musst es essen oder sterben (das ist unvermeidlich) (Spr.); бäн ӧlдӱктäн сонра бӱтӱн дӱнjа оңаҕа jансын! (Osm.) послѣ моей смерти, пусть весь свѣтъ сгоритъ! — wenn ich gestorben bin, möge die ganze Welt verbrennen! (Spr.); ӧlмäз (Osm.) безсмертный — unsterblich; ӧlмäз дiкäн (Osm.) дикая мирта — eine wilde Myrthe; ӧlä jäтмäк (Ad.) дойти до смерти, до зарѣза — in die äusserste Lage gerathen; ӧläндäн соңра (Ad.) послѣ смерти — nach dem Tode; кäрдiдäн кiшi халашланса да ӧläдi, да тынса адам да jok полур (Kar. L.) если человѣкъ истинно ослабѣетъ, онъ умретъ, и если онъ успокоится, онъ изчезнетъ — wenn der Mensch wirklich schwach wird, so stirbt er, und wenn er ruhig wird, so verschwindet er (H. 14,10); бiр кiмсäнiң jолуна ӧlмäк (Krm.) умереть за кого — für Jemand sterben; аллаh jолуна ӧlдӱ (Krm.) онъ умеръ во имя Бога, принялъ мученническую смерть — er ist um Gottes willen gestorben, er ist den Märtyrertod gestorben; бабасыныӊ jолуна ӧläңäк (Krm.) онъ готовъ положить душу за отца — er ist bereit für seinen Vater in den Tod zu gehen; ӧlмäсiн! (Krm.) да не умретъ, да здравствуетъ! — er möge nicht sterben, er lebe hoch! ӧlмäсiн доҕрулук! (Krm.) да здравствуетъ честность! — hoch lebe die Ehrlichkeit!

²ӧl [ـصـي (Uig.), اول (Dsch. Osm.), vergl. ӧl]

1) сырой, мокрый — feucht, nass (濕 Uig.-Chin. Wrt.).

2) (Osm.) маленькое озеро, прудъ — ein kleiner See, Teich.

³ӧl [W. schreibt ӧl, Schor. Soj. Sag. Koib. Ktsch. vergl. ӱlӱш (Kir.), jӱш (Kas.)] = ӱӧl (Jak.)

1) мокрый, сырой; влажность — feucht, nass, die Nässe.

2) свѣжій, сочный, не сухой — frisch, saftig, nicht getrocknet.

ӧlä (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch., von ӧl+ä] смочить, смачивать — anfeuchten, nass machen.

ӧlə (v) [איולימיכ (Kar. T.), vergl. älä] просѣять, процѣдить — durchsieben, sieben.

ӧlək [איוליכ (Kar. T.), von ӧlə+к] = äläк сито, рѣшето — das Sieb.

ӧläк [ـصـلـك ـصـلـك* (Uig.)] = ӧlӱк мертвый — der Todte; ӧläктiн тiрiккä кумару сӧс ол — кумару сӧзi тутса аскы jӱс ол! это завѣщаніе живымъ отъ мертвыхъ, принимайте такое завѣщаніе, оно принесетъ сто выгодъ! — dies ist ein Vermächtniss der Todten an die Lebendigen, nehmet dieses Vermächtniss an, es bringt hundertfachen Nutzen; (K. B. 19,19); коду пäрдiм äмдi ӧдӱнңä ӧläк я теперь оставилъ навсегда все смертное — ich habe jetzt für immer alles Sterbliche zurückgelassen (zu ӧläк steht die Glosse: ڤالی) (K. B. 134,10).

¹ӧläң [Tar., اولانك (Dsch. OT.), von ӧl] сочное растеніе, растеніе, трава, лугъ, степь — saftige Pflanzen, die Pflanze, das Gras, die Steppe, Wiese (S. S. چمن . بايِر); ӧläң jäр (Tar.) лугъ — die Wiese.

²ӧläң [اولانك (Dsch.)] = ӧlӧң.

(S. S.) برنوع شرقی.

[1]ölän [איילין (Kar. L.), öläн (Kar. T.), aus dem Russischen «олень»]
олень — der Hirsch (H. 39,1).

[2]ölän [اولن (Osm.)] = [1]öläң.

[1]öläт [اولات (Dsch.), von öl+äт] = ölÿт
моръ, падежъ, эпидемія, повальная болѣзнь — das Sterben, die Epidemie, die Seuche (S. S. خسته‌لق . وبا . صالغين . حيوان قيرغنى); اول فرصتده انداق ات اولاتى بولدى كيم طوبله طوبله اتلار بيقيليب اولا باشلادى (Bb. 21,10) въ это время былъ такой падежъ лошадей, что лошади начали умирать кучами — zu dieser Zeit war eine solche Seuche unter den Pferden, dass die Pferde haufenweise zu sterben anfingen.

[2]öläт (v) [Schor., von ölä+т]
заставить смачивать — anfeuchten lassen.

ölö [Alt.] = ала
пестрый, пѣгій — bunt, buntscheckig.

[1]ölöң [Alt. Tel. Leb.]
1) растеніе, трава, сѣно — die Pflanze, das Gras, Heu; ÿlÿш öläң (Alt.) зеленый кормъ — grünes Futter; адам ölöң алып-кылäт oiнорыс! (Alt.) отецъ мой принесъ травы, поиграемте! — unser Vater hat Gras hergebracht, lasst uns spielen! (P. d. V. I, 27,18). 2) (Kir.) болотистое растеніе — die Sumpfpflanzen. Есть различные виды: — es giebt verschiedene Arten: ак ölöң, кара ölöң etc.

[2]ölöң [Kir.]
четырестишіе съ рифмою перваго, втораго и четвертаго стиховъ — Lieder aus vierzeiligen Strophen, in denen der erste, zweite und vierte Vers einen Endreim haben; тоі ölöңÿ свадебная пѣсня — ein Hochzeitslied; бурунгÿ ölöң древняя пѣсня — ein traditionelles Lied; кара ölöң народная пѣсня — das Volkslied; кытап ölöңÿ пѣснь, составленная на книжный магометанскій сюжетъ — ein nach Büchern, im Geiste muhammedanischer Bücher, verfasstes Lied; каім ölöң состязательная пѣсня — ein Wettgesang; ölöң аіт! спой пѣсню! — singe ein Lied! ölöң аітыстылар они состязались въ пѣсняхъ — sie hielten einen Wettgesang; ölöң аітыскан кiшiнi акынтäп аiталар (Kir.) человѣка, который умѣетъ пѣть пѣсни, называютъ Акыномъ — die Leute, die zu singen verstehen, nennt man Akyn.

[1]ölöңдö (v) [Kir., von [2]ölöң+lä]
пѣть пѣсню — ein Lied singen; ölöңдöп мактады онъ хвалилъ его четырестишіями — er lobte ihn in vierzeiligen Strophen; ölöңдöп отурдÿ онъ пѣлъ — er sang.

[2]ölöңдö (v) [Alt. Tel., von [1]ölöң+lä]
ѣхать за сѣномъ, заниматься сѣнокошеніемъ — nach Gras, Heu fahren, Heu machen; аkkым ölöңдöп-jÿрÿп-jат (Alt.) мой братъ поѣхалъ за травой — mein Bruder ist nach Gras gefahren.

[1]ölöңдÿ [Kir., von [2]ölöң+lÿ]
съ пѣснями — mit Liedern; ölöңдÿ јырды ертäк сказка, составленная въ прозѣ, смѣшанная съ пѣснями — ein Märchen, das in Prosa verfasst ist und mit verschiedenen Liedern untermischt ist.

[2]ölöңдÿ [Alt. Tel., von [1]ölöң+lÿ]
богатый травою и сѣномъ — gras- und heureich; ölöңдÿ jäp (Alt.) лугъ — eine Wiese, ein grasreiches Land.

ölöңчöр [Tel. W.]
какая-то птица — ein Vogel.

ölöңчÿ [Kir., von [2]ölöң+чі]
пѣвецъ — der Sänger.

ölöңчÿl [Kir., von [2]ölöң+чil]
любитель пѣсенъ — ein Liebhaber von Liedern.

ölöрмöн [Kir., von öl+äp+мäн]
при смерти боленъ — todtkrank.

[1]ölÿ [Tel.] = äli, ällік
пятьдесятъ — fünfzig.

[2]ölÿ [Alt. Tel.] = äliг, äliк
ширина пальца (игра ширины) — die Finger-

breite (als Breitenmaass); тӧгÿн-бïлä чынынң ортозы тӧрт ölÿ между ложью и истиной разстояніе въ четыре пальца (т. е. между глазомъ и ухомъ) — zwischen Lüge und Wahrheit ist ein Zwischenraum von vier Finger breit (d. h. zwischen dem Auge und dem Ohre) (P. d. V. I, 133,31).

¹ölÿ [Tel. Kir. Kom., אײליש (Kar. T.)]

1) мертвый, умершій; трупъ — todt, gestorben; die Leiche; тірiлäрнi ölÿлäрнi јарђулама (Kom. 112,4) чтобы судить живыхъ и мертвыхъ — um die Lebendigen und Todten zu richten; ölÿ мал (Tel.) неодушевленное имущество, деньги — die unbelebte Habe, das Geld.

2) (Tel.) выкидышъ, мертворожденный ребенокъ — ein todtgeborenes Kind.

3) (Kir.) падежъ скота, эпидемія — die Viehseuche, eine epidemische Krankheit.

4) (Tel. W.) пустой орѣхъ, недозрѣлый хлѣбъ, охвостье — eine taube Nuss, unreifes Korn, Kaff, Kornstaub.

²ölÿ [Krm., اولو, ܐܘܠܘ (Osm. Ad.), von öl-+-ÿ] = ölÿ, ölÿг, ölÿк

1) мертвый, умершій; трупъ — todt, gestorben; die Leiche; ölÿ бäңз (Osm.) смертельная блѣдность — die Todtenbleiche; ölÿлäрä бäд ду'а äтмäк гÿна-дыр (Osm.) грѣшно проклинать мертвыхъ — es ist eine Sünde, den Todten zu fluchen (Spr.); нä бälli ölÿ нäдä бälli дірі (Osm.) онъ не живъ и не мертвъ — er ist nicht todt und nicht lebendig; ölÿлäрiн гäмiкläрi кырмак (Osm.) оскорбить память мертвыхъ — das Andenken der Todten beleidigen (Spr.).

2) (Osm.) слабый, неоживленный — schwach, unbelebt.

ölÿк [Tar., ـــمـعـیـــ (Uig.), اولوك (Dsch. Osm. OT.), von öl-+-к]

1) (Dsch.) мертвый, трупъ — der Verstorbene, Todte, Leichnam; اولوكلار تيريلكو وقتغه تيكو عمر تابسام (Rbg. 18,6) я желалъ-бы жить до тѣхъ поръ, пока мертвые не воскреснутъ — ich möchte leben bis die Todten auferstehen; ölÿкнï јерсäдi (Tar.) онъ не можетъ видѣть мертвыхъ — er kann keine Todten sehen; падыша Пäркатнï ölтÿргäн болса ölÿгïнï маңа бäрсÿн! (Tar.) если царь убилъ Ферхата, пусть онъ отдастъ мнѣ его трупъ! — wenn der Herrscher den Ferhat getödtet hat, so möge er mir seinen Leichnam ausliefern! (P. d. V. VI, 85,19).

2) не имѣющій жизнь — kein Leben habend, leblos; ölÿк парђу (Par. 31,2) добыча, вещи — leblose Beute, im Gegensatz zu: тірiк парђу живая добыча (скотъ и плѣнные) — lebende Beute (Vieh und Gefangene).

3) (Osm.) прошлый, увядшій, истлѣвшій — vergangen, verwelkt, verwest.

ölÿкlÿк [اولوكلوك (Dsch.), von ölÿк-+-lÿк] трупъ — die Leiche.

ölÿг [Sag. Koib. Ktsch. Schor. Leb.] = ölÿк, ölÿ

1) мертвый, умершій — todt, verstorben.

2) смерть — der Tod; ölÿгä јäтті (Ktsch.) онъ долженъ умереть — er muss sterben.

3) (Sag. Koib.) безжизненный, тихій (о погодѣ) — leblos, ohne Leben, still (vom Wetter).

ölÿнчi [Tel., von ölÿ-+-н-+-чi] пятидесятый — der fünfzigste.

ölÿр (v) [Sag. Koib.] = ölдÿр, ölтÿр, ӧттÿр, ӧдÿр

убить — tödten, todtschlagen.

¹ölÿт [Alt. Tel., اولوت (Osm.)] = öläт

1) смерть, зараза — das Sterben, die Seuche; ölÿт јäli (Osm.) повѣтріе, эпидемія — eine Epidemie.

2) (Tel.) убійство — der Mord.

²ölÿт (v) [اولوتماك (Dsch.), von öl-+-äт] мочить — anfeuchten, nass machen (S. S. برطيب باشى ايتمك . اصلاتيق).

ölÿңÿ [اولوجى, ܐܘܠܘܓܝ (Osm.)] умирающій, смертный — sterbend, sterblich.

4186

ӧlӱстӱк [اولوستوك (Dsch.), von ӧl] полумертвый — halbtodt.

ӧlӱш [اولوش (Osm.), von ӧl-+-ш] образъ смерти — die Todesart.

ӧlӱм [Tar. Krm. Kom. Tel. Alt. Schor. Leb. Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch., (Uig.), اولوم (Dsch. OT.), (Osm.)] смерть — der Tod; ӧlӱмгӓ азык кылмас алтун кӱмӱш — ӧlӱм-ӧк тӓдӱмӓс пilік нӓ уңуш — ӧlӱм-ӧк тӓрӓр ӓрзӓ тӱнjӓ нӓңі — пулуп ӧlмӓгӓі ӓрді пӓгlӓр пӓгі (Uig.) золото и серебро не приносятъ выгоды въ отношеніи къ смерти, ни знаніе ни разумъ понимаютъ смерть; если-бы смерть собрала мірское богатство, тогда владѣтели не умерли-бы, такъ какъ они находятъ его (богатство) — Gold und Silber bringen keinen Vortheil gegen den Tod, Wissen und Verstand können den Tod nicht fassen; wenn der Tod Welthabe sammeln würde, dann würden die Fürsten nicht sterben, denn sie finden (diese) (K. B. 50,15); пilірсӓн тіріклік ӧlӱмгӓ турур ты знаешь, что жизнь существуетъ для смерти — du weisst, dass das Leben für den Tod da ist (K. B. 100,31); сӓн ӓмді ӧlӱм сакып-оттурасың (Tel.) ты ожидаешь теперь смерти — du erwartest jetzt den Tod (P. d. V. I, 137,24); ӧlӱмӱ jok (Tar.) безсмертный — unsterblich; ӧlӱмӱ бар (Tar.) смертный — sterblich; катты ӧlӱмгӓ кіріп ӧlӱмдӓн бізні чыңардың! (Kom. 206,9) взявъ на себя страшную смерть, ты насъ спасъ отъ смерти! — in den schrecklichen Tod gehend, hast du uns vom Tode errettet! ӧlӱм halӓti (Osm.) агонія, предсмертная борьба — der Todeskampf; ӧlӱм дірім (Osm.) между смертью и жизнью, кризисъ — zwischen Leben und Tod, die Krisis, Beängstigung; ӧlӱм бір kара дӓвӓ дір hӓр kапуjу чӓкӓр (Osm.) смерть черный верблюдъ, онъ стучится во всякую дверь — der Tod ist ein schwarzes Kameel, das an jede Thür klopft (Spr.); ӧlӱмӱ арамак (Osm.) искать смерти — den Tod suchen, sich in Gefahr begeben; кӓмӓ ӧlӱм jok тур (Osm.) для злаго нѣтъ смерти — den Bösen ereilt der Tod nicht (Spr.); ӧlӱм вар, аiрылык jok (Krm.) даже смерть разлучать не можетъ — selbst der Tod kann nicht trennen; ансыз ӧlӱм (Osm.) скоропостижная смерть — ein plötzlicher Tod; hӓр бір сӧзӱ бір ӧlӱм-дӱр (Osm.) всякое слово его есть смертельный ударъ — jedes seiner Worte ist ein Todesstoss; домуз ӧlӱмӱ ӧlмӓк (Osm.) умереть безчестной смертью — eines unberühmten Todes sterben.

ӧlӱма [Tar., = arab. علما, pl. von عالم] великій ученый — ein grosser Gelehrter, gelehrter Mulla; ӧlӱмаlар білӓ hӧкӱмаlар (Tar.) ученые и мудрецы — die Gelehrten und die Weisen.

ӧlӱмlӱ [اولوملو (Dsch.)] смертный — sterblich; ӧlӱмlӱ дӱнjа этотъ тлѣнный міръ — diese vergängliche Welt.

ӧlӱмlӱк [Tar., اولوملوك (Dsch.), vergl. ӧlӱмдӱк]

1) (Dsch.) имѣющій смерть, смертный, смертельный, заслуживающій смерти — den Tod habend, sterblich, tödtlich, den Tod verdienend, einer, der sterben muss.

2) (Tar.) все, что необходимо для покойника — Alles, was für die Leiche nöthig ist, die Todtengeräthe; ӧlӱмlӱгің бар сандукні еlіп чік! принеси ящикъ, въ которомъ находится твой саванъ! — bringe den Kasten, in welchem sich dein Todtenkleid befindet! (P. d. V. VI, 140,8).

ӧlӱмтӱк [Tel., von ӧlӱм-+-lӱк]

1) смертельный, смертоносный, убійственный — tödtlich, den Tod bringend.

2) что должно умереть, кому суждено умереть — was sterben muss, sterblich, dem Tode geweiht.

3) какъ будто мертвый — wie todt.

ölÿмдÿ [Tel. Alt., von ölÿм+lÿ]
смертный — sterblich.

ölÿмдÿг [Schor. Leb.] = ölÿмдÿ.

ölÿмнÿг [Schor.] = ölÿмдÿ.

ölÿмџÿl [اولومجل (Osm.), von ölÿм+чil]
смертельный — tödtlich; ölÿмџÿl hаста смертельная болѣзнь — eine tödtliche Krankheit; ölÿмџÿl олмаk быть при смерти — im Sterben liegen.

ölÿмсä [اولومسه (Dsch.)] = ölÿмџil.

ölÿмшÿк [اولومشوك (Dsch.)]
трупъ, падаль — die Leiche, das Aas; قارغه باردى اولومشكلارنى كوب كوردى (Rbg. 51,13) ворона отправилась и увидѣла много труповъ — die Krähe flog davon und sah viele Leichen.

ölкä [اولكه, اولكا, الكه (Osm. Dsch.)]
страна, край, отечество, провинція, владѣніе, государство, имперія, царство — die Gegend, das Land, Vaterland, die Provinz, Herrschaft, das Reich; äмір-і ölкä (Dsch.) начальникъ округа (у персидскихъ Монголовъ) — der Chef einer Provinz (bei den persischen Mongolen).

ölгö [Kir.]
горная рѣка — der Bergfluss.

ölгöi [Kir., von ölÿ+koi]
китайская ямба (цѣнностью въ сто рублей = 50 овецъ) — eine chinesische Jamba (Silberbarren im Werthe von hundert Rubel = 50 Schafe).

¹ölгÿ [اولكو (Dsch.), [illegible] [illegible] * (Uig.), von öl+кÿ]
смерть — der Tod, das Sterben; قولغه قول ديسانك اولكوسى كيلور بيككا قول ديسانك كولكوسى كيلور если раба назовешь рабомъ, онъ обидится до смерти; если же Бека назовешь рабомъ, то онъ улыбнется — nennst du einen Sklaven Sklave, ist er tödtlich beleidigt; nennst du einen Bek einen Sklaven, so kommt ihm das Lachen; јÿрÿктiн тоҕыклы аҕыр ölгÿci родившійся долженъ умереть послѣ жизни — der Geborene muss, nachdem er gelebt hat, sterben (K. B. 18,13); ат äткÿ кäрäк кöр öс ölгÿ турур (человѣку) надо хорошее имя, такъ какъ онъ, видишь, долженъ умереть — (der Mensch) braucht einen guten Namen, denn er muss, siehe, sterben (K. B. 158,26).

²ölгÿ [اولكو (Osm. Dsch.), [illegible] [illegible] * (Uig.), vergl. ölчä]
1) вѣсы — die Waage (S. S. ترازو . ميزان وزن); кöр арслан нiпlä kошты пуkтаі ([illegible]) пажы — паза ölгÿ (اميزان) пулды чадан ([illegible]) ја іжі! смотри, со львомъ соединяется колосъ (дѣва) и также вѣсы, скорпіонъ и лукъ (стрѣлецъ) нашли свое дѣло! — sieh, der Löwe vereint sich mit der Jungfrau, auch die Waage, der Skorpion und der Bogen (Schütze) fanden ihre Thätigkeit (K. B. 16,10; vergl. damit die Aufzählung der Sternbilder im Rbg. 127,8: ارسلان بوغداى باشى اولكو چذان ياى).
2) мѣра — das Maass.

ölгÿн (v) [اولكونك (Dsch. V.)]
сладко уснуть — in einen süssen Schlummer verfallen.

ölгÿlä (v) [[illegible], [illegible] (Uig.), von ölгÿ+lä]
взвѣшивать, измѣрять — messen, abwägen; Äliк аiды: уктум сöзÿң ölгÿlän — аңајын сöзÿмнÿ саңа нälгÿläн! Эликъ говоритъ: я слышалъ твое слово, взвѣшивая его, теперь я тебѣ хочу ясно высказать свое слово! — Elik sprach: ich habe dein Wort vernommen und es erwogen, nun will ich dir mein Wort deutlich auseinandersetzen! (K. B. 42,5).

¹ölгÿlÿк [Tel., [illegible], [illegible] (Uig.), von ölгÿ+lÿк]
при смерти находящійся, смертельно больной — im Sterben liegend, todtkrank; аны kан кÿцäміш полур нälгÿlÿк — ају пäр kан алзу јäнä ölгÿlÿк! его кровь охватила, это вѣрно,

скажи ему, чтобы онъ пустилъ кровь опять, иначе онъ умретъ! — ihn hat das Blut bedrängt, das ist offenbar, er möge wieder das Blut abzapfen, sonst muss er sterben! (K. B. 171,23).

²ölгÿlÿк [[illegible], [illegible] (Uig.), von ölгÿ+lÿк]
взвѣшанный, вымѣренный, подходящій — gewogen, gemessen, passend; кіжäн ол кіжігä уӈуш пälгÿlÿк — кылынџы кöнÿ ол кіжі ölгÿlÿк оковы для человѣка разумъ, это извѣстно; если дѣятельность человѣка справедлива, то она подходящая — eine Fessel für den Menschen ist der Verstand, das ist bekannt; wenn die Thätigkeit des Menschen gerecht ist, so ist sie passend (K. B. 70,29); пу jаӈлук пу ішläр нäџä ölгÿlÿк такія дѣла сообразны — dergleichen Sachen sind sehr passend (K. B. 92,24); пірізі jалабач tili ölгÿlÿк другой изъ нихъ, это посланникъ, его слова обдуманны — der Andere ist der Gesandte, seine Rede ist wohl erwogen (K. B. 98,34).

ölгÿсÿс [[illegible], [illegible] (Uig.), von ¹ölгÿ+сÿс]
безсмертный — unsterblich; тоҕуклы öläр кöр полур пälгÿсÿс — сöзÿӈ äткÿ сöclä öзÿӈ ölгÿсÿс! кто родился, умретъ и исчезнетъ, говори хорошія слова и ты будешь безсмертнымъ! — der Geborene wird sterben und wird verschwinden, sprich aber gute Worte und du wirst unsterblich sein! (K. B. 17,21).

öllÿ [اوللو (Osm.), von öl+lÿ] = öl
маленькое озеро — ein kleiner See.

öllÿк [اوللوك (Dsch.), von öl+lÿк]
влажность — die Feuchtigkeit (S. S. اولاق. مرطوب نملى).

öltÿi (v) [Küär.] = öltÿр
убить — tödten.

öltÿр (v) [Alt. Tel. Leb. Kir. Tar. Kkir. Krm. Kom., اولتورمك (Dsch.), vergl. öldÿр, öттÿр, öдÿр, ölÿр, öltÿi, ÿltïр]
убить, умертвить — tödten, morden; käнысты сал, Тастаракаі! käнысты öltÿрдÿӈ, Тастаракаі! (Alt.) отпусти нашего Хана, о Тастаракаі! ты убилъ нашего хана, о Тастаракаі! — lass unseren Fürsten los, o Tastarakai! du hast unseren Fürsten getödtet, o Tastarakai! (P. d. V. I, 50,701); адамны öltÿрҕöн алып (Alt.) герой, который убилъ моего отца — der Held, der meinen Vater getödtet hat; он біі öltÿрдÿlöр (Kir.) они убили десять кобылъ — sie haben zehn Stuten geschlachtet; парчан чäрігні öltÿрдÿ (Leb.) онъ избилъ все войско — er metzelte das ganze Heer nieder; болмаса ашпäз öltрäi дäп зор-біläн öltÿргäн äмäс ікäн (Tar.) не смотря на то поваръ убилъ его безъ умысла — trotzdem hatte der Koch ihn nicht mit Absicht umgebracht (P. d. V. VI, 48,15); kaitïn öltÿрöмÿз оӈу? (Kir.) какъ мы его убьемъ? — auf welche Weise werden wir ihn umbringen? (P. d. V. III, 78,15).

öltÿрäчі [Tel., von öltÿр+ä+чі]
убійца — der Mörder.

öltÿрÿl (v) [Kom., اولتورولمك (Dsch.)]
быть убитымъ — getödtet werden; бізім ÿҷÿн öltÿрÿlді (Kom. 193,1) онъ былъ убитъ ради насъ — unserthalben wurde er getödtet.

öltÿрҕÿс (v) [Tel., von öltÿр+гÿс]
заставить убить, велѣть убить — tödten lassen, befehlen, dass man tödte.

öltÿргÿз (v) [اولتوركوزمك (Dsch. OT.)] = öltÿрҕÿс.

öltÿрÿс (v) [Kir., von öltÿр+ш]
убить другъ друга — sich gegenseitig tödten.

öltÿрÿш (v) [Tel.] = öltÿрÿс.

öltÿрт (v) [اولتورتمك (Dsch.), von öltÿр+т]
велѣть убить — tödten lassen.

öltÿс (v) [Küär.] = öltÿрҕÿс.

öldÿр [Kom., اولدرمك, [illegible] (Osm. Ad.)] = öltÿр
убить — tödten; таш біlä ташлап öldÿрдіläр

(Kom. 160,1) они убили его камнями — sie steinigten ihn zu Tode.

öldÿрÿџÿ [اولدرجى (Osm.), von öldÿр-+-i -+-џi]
убійца — der Mörder.

öldÿрÿш (v) [اولدرشمك, էօլտիւրիւշմէք (Osm.), von öldÿр-+-ш] = öltÿрÿс.

öldÿрт (v) [اوردرتماك, էօլտիւրթմէք (Osm.), von öldÿр-+-т] = öltÿрт.

ölч (v) [اولچمك, էօլճմէք (Osm.), vergl. ölчä]
1) мѣрить, измѣрять — messen, ausmessen; ölчÿп бічмäк мѣрить и рѣзать, кроить, точно обдумать — messen und schneiden, zuschneiden, genau überlegen; jäpi ölчмäк измѣрять землю — das Land vermessen.
2) оцѣнить — schätzen.
3) вычислять, скандировать — abzählen, scandiren.

ölчä (v) [Krm., اولچماك (Dsch.), vergl. ölч] = ölч
мѣрить — messen (S. S. مساخه اندازه ايتمك).

ölчäÿ [Krm. Sart., اولچاو (Dsch.)] = ölчäк.

ölчäк [اولچاك (Dsch. Osm.), von ölчä-+-k]
мѣра — das Maas.

ölчäкlік [اولچاكلك (Dsch. Osm.), von ölчäк -+-lік]
1) измѣренный — gemessen.
2) (Osm.) измѣреніе — das Ausmessen.

ölчäкciз [اولچاكسز (Dsch.), von ölчäк-+-ciз]
безмѣрный — maasslos.

ölчÿ [Krm., اولچى, էօլճիւ (Osm.), von ölч-+-i]
мѣра — das Maass; ġöз ölчÿсÿ приблизительная мѣра, глазомѣръ — das ungefähre Maass, Augenmaass; ölчÿ алмаk брать мѣру — Maass nehmen; бојуң ölчÿсÿ алынмаk быть вымѣреннымъ, оцѣненнымъ — gemessen werden, geschätzt werden; ölчÿjÿ біlдірмäк дать знать кому, что онъ стоитъ — Jemandem zeigen, was er werth ist; сізін ағызыңызын ölчÿсÿнÿ алдым я взялъ мѣру вашего рта, я знаю, на сколько вы болтунъ — ich habe das Maass Ihres Mundes genommen, ich weiss, ein wie grosser Schwätzer Sie sind; сöзÿңÿ ölчÿ — ilä cäwlä! (Krm. K.) взвѣшивай свои слова, говори обдуманно! — wäge deine Worte ab!

ölчÿн (v) [اولچنمك (Osm.), von ölч-+-н]
оцѣнить, сравнить — schätzen, vergleichen.

[1]ölчÿр [اولچر (Osm. veralt.)]
большіе щипцы (для углей), клещи — eine grosse Feuerzange.

[2]ölчÿр (v) [اولچورمك (Osm.)]
мѣшать огонь — das Feuer umrühren; фітнä ölчÿрмäк возбудить бунтъ — einen Aufruhr erregen.

[3]ölчÿр (v) [اولچورمك (Osm.), von ölч-+-ÿр]
заставить мѣрить — messen lassen.

ölчÿl (v) [اولچلمك (Osm.), von ölч-+-l]
быть вымѣреннымъ — gemessen werden.

[1]ölчÿм [اولچوم (Osm. Z.)]
неловкій работникъ — ein ungeschickter Arbeiter, Pfuscher, Stümper.

[2]ölчÿм [اولچوم (Osm.), von ölч-+-м]
мѣра, умѣренность — das Maass, die Mässigkeit; ölчÿм äтмäк мѣрить — messen; ölчÿмÿнÿ бозмаk переходить черезъ мѣру, измѣнить образъ дѣйствія — über das Maass hinausgehen, seine Art zu handeln ändern.

ölчÿмlä [اولچوملمك (Osm.), von ölчÿм-+-lä]
мѣрить, оцѣнить, обдумать — messen, abschätzen, genau bedenken.

ölџä (v) [اولجامك (Dsch.)]
представить высшимъ — Höheren vorstellen (S. S. اولجاش اصولنى اجرا ايتمك . بيوكه هديه و پيشكش تقديم ايتمك).

ölџäр [اولجار (Dsch.)]
приказъ хана, данный войску о походѣ — der Marschbefehl des Chans an das Heer (S. S. خبر.. حادثه عسكر يغمق).

[1]ölџäш [اولچاش (Dsch.)]
представленіе предъ высшими — die Vorstellung Höheren gegenüber (vergl. Budg. I, 153, b)

4186

(S. S. مغوللردا جاری بر اصول تعظیمدر بر دیزینی یره وضع ایله بر النی دخی باشینه قویه‌رق حرمت ایله‌جکی آدمك دیزینی پوس واروب الین اوپسه عبارتدر [im L. T. اینشكدن وكوروشه]).

²ölӌäш (v) [اولجاشماك (Dsch.)]
представляться высшимъ — sich Höheren vorstellen; كيليب بيكلار بيله اوترو يوروشوب تورەسى بيله اولجاشوب كوروشوب приходя къ Бекамъ они идутъ имъ на встрѣчу, а предъ потомкамъ Хана (توره) они представляются со знаками уваженія — kommt man zu den Beken, so geht man ihnen entgegen, aber den Nachkommen des Chan's (توره) stellt man sich mit Ehrenbezeugungen vor; ölӌäміш (اولجاميش) = ölӌäш (vergl. pers. اولجاميشى Vuller I, p. 143 = ölӌäміш + pers. Abstractendung, z. B. im Raschid-eddin بندكى چنكيز واولجاميشى كردند).

ölцä (v) [Kom.] = ölчä.

ölцäÿ [Kom.] = ölчäÿ, ölчäк.

ölшö (v) [Kir.] = ölчä.

ölшöÿш [Kir., von ölшö + кÿч]
мѣра — ein Maass (mit dem man misst).

ölшöт (v) [Kir., von ölшö + т]
заставить мѣрить — messen lassen.

ölпäр (v) [اولپرمك (Osm. Budg.), vergl. öрпäi]
задрожать отъ ужаса, стать дыбомъ (о волосахъ) — vor Schreck erzittern, sich sträuben (vom Haare).

ölпö [Kir. Budg.]
пухъ — der Flaum; кустуң ölпöсÿ id.; ölпö кар сухой снѣгъ — der trockene Schnee.

ölпÿр [ولپرمك (Osm. B. d. M.)] = ölпäр.

ölмä [اولمه (Dsch.)]
смертность — die Sterblichkeit.

¹öт [Tar., [illegible] (Uig.), اوت (Dsch.), اوذ (Rbg.), vergl. öi]
время, пора — die Zeit, der Zeitpunkt; авал öтÿнä (Tar.) въ первое время — in der ersten Zeit; тöрт öт (四時 Uig.-Chin. Wrt. 17, b) четыре времени года — die vier Jahreszeiten; kajу ол mälік кім тоңуш кылӷуны — урушлар öдіндä (Glosse: وقت) чäрік тÿсÿнi (Uig.) какъ долженъ сражаться этотъ князь, и какъ слѣдуетъ держать войско во время войны — wie der Fürst kämpfen muss, wie er das Heer zur Zeit des Krieges halten soll (K. B. 6,15); адын äткÿ кылды ол äткÿ öдÿн (falsch öзÿн [Rbg. اوذون], dies beweist die Glosse: در این وقت) онъ улучшилъ свое званіе, этотъ хорошій въ свое время — er machte seinen Namen gut, dieser Gute zu seiner Zeit (K. B. 20,10); бöрÿ koi sілä соkлады ол öдÿн (Uig.) волкъ и овцы желали этого времени — der Wolf und die Schafe ersehnten jene Zeit (K. B. 26,4); пудунӷа азыk кыл полу бäрзä öт! (Uig.) дѣлай выгоду для народа, пусть время это будетъ! — bringe Vortheil dem Volke, eine (solche) Zeit möge kommen! (K. B. 174,2).

²öт [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kkir. Soj. Tar. Kom. Krm., اوت (Dsch.), איוט (Kar. T.), vergl. اوذ (Osm.)]
1) желчь — die Galle; Науруз-бai öтÿң сенің негä кäрäк? (Kir.) для чего годится, о Науруз-бай, твоя желчь? — wozu taugt, o Nauruz-Bai, deine Galle? (P. d. V. III, 76,70); тöктÿ jäргä öтÿмнÿ (Kar. T.) онъ вылилъ мою желчь на землю — er goss meine Galle zur Erde (H. 16,13).
2) (Krm.) желчный пузырь — die Gallenblase; öтÿм патлады мой желчный пузырь лопнулъ, т. е. я сильно испугался (чего нибудь) — meine Gallenblase ist geplatzt, d. h. ich bin heftig erschrocken (K.).

³öт [Sag. Koib. W.]
глазной зрачекъ — die Pupille des Auges.

⁴öт (v) [Tar. Sart. Kir. Kkir. Alt. Leb. Tel. Schor. Küär. Krm. Kom., [illegible] (Uig.), اوتمك (Dsch. OT.), איוטמיכ (Kar. T. L.),

vergl. ӱт; B. d. M. I, 136 bemerkt zu اوتمك eutmek (plus rare utmek)]
1) проходить, пройти, пролѣзть, протекать, скользить — hindurchgehen, einen Durchgang finden, durchdringen, durchsickern; онӯ kана'ін öдöр? (Tel.) какъ пройти сквозь нее (скалу)? — wie soll man durch ihn (den Felsen) hindurchkommen? Äдіl тäђäн су кäläр, аны kанїп кäчäрзіҥ, äдäгіндä äl полор, аны kанїп öдöрзӱҥ? (Alt.) тамъ рѣка Эдиль, какъ ты переѣдешь чрезъ нее? на берегу ея народъ, какъ ты пройдешь черезъ него? — dort ist der Fluss Edil, wie wirst du ihn überschreiten? an seinem Ufer wohnt ein Volk, wie wirst du durch dasselbe kommen? (P. d. V. I, 200,1); пік тӱдӱҥ кіні-білä öт! Абаканыҥ пажы была öт! пройди позади высокихъ горъ! пройди вершиной Абакана! — dringe hindurch hinter die hohen Berge! dringe hinauf über die Quellen des Abakan! (P. d. V. I, 221,15); кылыш пыла чаптылар, кылыш öтпäн салды (Schor.) они ударили его мечомъ, мечъ не прошелъ — sie schlugen ihn mit dem Schwerte, das Schwert drang nicht durch; от öттӱ пудунђа пузулду äli (Uig.) огонь прошелъ въ народъ, народъ его разстроился — Feuer drang durch das Volk, sein Volk verdarb (K. B. 85,20); ђаман ђаксы аірмаі бäрідä öткöн дӱнӱöдöн (Kir.) злые и хорошіе, безъ различія, всѣ прошли черезъ этотъ міръ (т. е. жили) — Böse und Gute, ohne Unterschied, Alle sind durch diese Welt gegangen (sind gestorben) (P. d. V. III, 429,118); су, кара каттан öттӱ (Kir.) вода, чернила прошли чрезъ бумагу — das Wasser, die Tinte ist durch das Papier gedrungen; соwук кäмікläрімä öттӱ (Krm. K.) холодъ прошелъ до моихъ костей, морозъ пробралъ меня — die Kälte ging in meine Knochen, der Frost packte mich; бу шäкірдкä тазір öтмäз (Krm. K.) на этого ученика порицаніе не имѣетъ никакого дѣйствія — auf diesen Schüler wirkt keine Ermahnung; öтä ґöрмäк (Osm.) насквозь видѣть — durch und durch sehen; öтä тäшмäк (Osm.) насквозь пробить — durchbohren.

2) (Kir.) пройти (о времени) — vergehen, vorbeigehen (von der Zeit); öткöн ђыл прошлый годъ — das vergangene Jahr; сені кöргöндöн сон ӱш ђыл öттӱ съ тѣхъ поръ, что я видѣлъ тебя, три года прошло — seit ich dich gesehen, sind drei Jahre vergangen; аі öткöнӱн білмäді онъ не зналъ, что мѣсяцъ прошелъ — er wusste nicht, dass der Monat vergangen war.

3) прожить — verleben, zubringen; äр ортоҷын öдӱп кälді (Tel.) онъ достигъ среднихъ лѣтъ — er hat ein mittleres Alter erlebt; öтä -пäрзä кылза пу нäкlік іжі! пусть онъ живетъ и исполняетъ дѣла князей! — er möge dahinleben und die Geschäfte der Fürsten verrichten! (K. B. 30,21); вäзір äткӱ полза пäк äнчін öдір если везирь хорошъ, тогда бекъ живетъ въ спокойствіи — wenn der Wesir gut ist, so lebt der Fürst in Frieden (K. B. 78,18); кӱдäзікli тäҥрі кӱдäссӱ öдӱп! охраняющій Богъ пусть охранитъ его во время его жизни! — möge der schützende Gott ihn, während er lebt, schützen! (K. B. 129,9); Кара Кан Сары Кан баі öтӱптӱ, екäӱ заманында баілык ораі тогда жили богато Кара Ханъ и Сары Ханъ, оба въ свое время были одинаково богаты — reich lebten Kara Chan und Sary Chan, beide waren zu ihrer Zeit an Reichthum gleich (P. d. V. III, 221,2); اوتوريدن برو (Dsch.) съ тѣхъ поръ, какъ онъ живетъ — seit er lebt.

4) (Tara, Krm.) имѣть сбытъ — gangbar sein (von Waaren); бу мал öтмäді этотъ товаръ не имѣлъ сбыта — diese Waare war nicht gangbar; былтыр коі тäріläр jакшы öттӱ въ прошломъ году хорошо продавались овчинки — im vergangenen Jahre war der Handel mit Schaffellen ein sehr vortheilhafter; сöзӱҥ бу-

рада öтмäз (Krm. K.). твое слово здѣсь не имѣетъ сбыта, никто здѣсь не станетъ слушать тебя — dein Wort findet hier keinen Absatz; Niemand wird hier auf dein Wort hören.

5) (Dsch.) быть упомянуту — erwähnt werden; ضحاکنی کیم الارغه نسبتی بوقاری اوتتی جمشید اوستیکا یباردیلار Зохака, о родствѣ котораго съ ними выше было упомянуто, отправили противъ Джемшида — den Sohak, dessen Verwandtschaft mit ihnen vorher erwähnt ist, schickten sie gegen den Dshemschid.

6) (Tar. Dsch.) простить — verzeihen; بیزنی گناهیمیزنی اوتسه‌لار да простятъ намъ наши грѣхи! — mögen sie uns unsere Vergehen verzeihen! ҷанҷун ӷунајын öтÿптÿ (Tar.) Джанджунъ простилъ его ошибку — der Dschandschun verzieh ihm sein Vergehen.

⁵öт (v) [Krm., اوتمك, էօթմէք (Osm.)]
пѣть, щебетать, болтать, издавать звукъ — singen, zwitschern, schwatzen, einen Ton von sich geben; хорос öтäр пѣтухъ поетъ — der Hahn kräht; häр хорос гäндi тöпiлÿгÿндä öтäр (Krm. K.) каждый пѣтухъ поетъ на своемъ пепелищѣ — jeder Hahn kräht auf seinem Brandstätte; кулакта öтäр въ ушахъ звенитъ — es klingt in den Ohren; буру öтäр дается сигналъ трубою — das Trompeten-Signal ertönt; бÿлбÿл öтäр соловей поетъ — die Nachtigall schlägt; дäңiз öтäр море шумитъ — das Meer rauscht; ӷöк öтäр громъ гремитъ — es donnert; бäнiм бурунум öтäр мой носъ гремитъ, я торжествую — meine Nase tönt, ich triumphire.

¹öтä [اوته, էօթէ (Osm.)], von ¹öт+ä, also eigentlich ein Gerundium]

1) на другой сторонѣ, позже — auf der anderen Seite, jenseits, später; даhа öтä еще дальше — noch weiter; öтä бäрi на той и на этой сторонѣ — diesseits und jenseits; öтä бäрi öтмäк быть осторожнымъ, хитрымъ — vorsichtig sein, schlau verfahren.

2) противоположная сторона, та сторона, что дальше, затѣмъ — die gegenüberliegende Seite, Alles, was jenseitig, weiter, später ist; öтäсiнä вармак перейти, выйти изъ границъ — hinübergehen, die Grenzen überschreiten, übertreiben; öтäсiнi бäрi äтмäк устроить, сообразоваться съ обстоятельствами — seine Dispositionen treffen, sich einrichten; öтäдäн бäрi съ давнихъ временъ — seit langer Zeit; öтäсi чыкмаз сокак улица безъ выхода, глухой переулокъ — eine Strasse, die keinen Ausgang hat, Sackgasse; ырмаӷын öтäсi другая сторона рѣки, Трансоксанія — die andere Seite des Flusses, Transoxanien; бунуң öтäсi послѣдствіе этого — die Folge davon.

3) на другой сторонѣ лежащій, дальше лежащій — auf der anderen Seite befindlich, weiter befindlich; öтä ӷÿн третьяго дня — vorgestern; öтä ӷäҷä третьяго дня ночью — vorgestern Nachts; öтä јанында на другой сторонѣ — an der anderen Seite; öтä јака другой берегъ, Asia — das andere Ufer, Asien.

²öтä (v) [Tar., اوتاماك (Dsch. OT.), vergl. öдä]

1) (Dsch.) исполнять, выправлять, заплатить — erfüllen, ausführen, bezahlen (S. S. اودمك . ادا ایتمك).

2) творить (молитву) — (ein Gebet) sagen (S. S. جواب ویرمك = antworten); намазы öтäдi (Tar.) онъ молился — er betete; بیر نمازنی اوتابوردا باشچی بولغان (Rbg. 3,28) при совершеніи намазовъ онъ былъ предводителемъ — er war ein Vorbeter beim Gebethersagen.

öтäк [اوتاك (Dsch. V.), von öт+äк]
проходящій, чужой — vorübergehend, fremd (S. S. یناغی . غریب . میان اورته . اوتکی); اوتاك مو قوناق مو онъ проходящій-ли или онъ ночуетъ? — ist er ein Vorüberreisender oder wird er übernachten?

ӧтӓкі [اوته‌كى (Osm. Dsch.), von ӧтӓ+кі]
на той сторонѣ находящійся, дальше лежащій — jenseitig, weiter sich befindend, länger verflossen; ӧтӓкі кӳн третьяго дня — vorgestern; ӧтӓкі бӓрікі на той и на этой сторонѣ лежащій, такой и такой — diesseitig und jenseitig, ein solcher und ein solcher.

ӧтәl [איטֵיל (Kar. T.)]
кашель — der Husten.

ӧтӓlгӳ [اوتلكو (Osm. Dsch.)] = ітӓlгӳ
родъ коршуна — eine Geierart, Lämmergeier.

ӧтӓчі [اوتهجى (Dsch.), von ӧт+ӓ+чі oder ӧтӓ+чі]
1) предыдущій, противолежащій — vorhergehend, gegenüberliegend, jenseitig.
2) исполнитель, проводникъ, паромщикъ — der Ausführer, Führer, Fährmann.
3) плательщикъ — der Bezahler.

ӧтӓт (v) [Tar., von ӧтӓ+т]
заставить молиться — ein Gebet lesen lassen; намаз ӧтӓтті id.

ӧтӧ (v) [Kir.]
1) спать съ женщиной — mit einem Weibe schlafen.
2) (Budg.) џылкысын ӧтӧдӳ онъ перепускалъ скотъ (напр. черезъ мостъ) — er trieb sein Vieh hinüber (z. B. über eine Brücke).

[1]ӧтӳ [اوتو (Osm.)] = ӳгӳ.

[2]ӧтӳ (v) [اوتومك (Dsch.)] = ӧтӓ.

ӧтӳк [Tar. Kkir., اوتوك (Dsch. OT. Sart.)] = ӓтік, ӧдӳк, ітік
сапогъ — der Stiefel; ӧтӳк пуli (Dsch.) на водку (подарокъ, плата за сапоги) — das Trinkgeld (Bezahlung für die Stiefel).

ӧтӳкчі [Tar. Kkir., اوتوكجى (Dsch. Sart.)] = ӓтікчі
сапожникъ — der Schuster.

[1]ӧтӳн [اوتون (Dsch. OT.)]
заступничество, ходатайство — die Verwendung, Fürbitte (Calc. Wrt. شفاعت).

4186 [2]ӧтӳн (v) [Kir. Kom., اوتونمك (Dsch.)]
1) просить, упрашивать — bitten, anflehen; بيزنينك كناهيمز اوتونوب السانك (Abg.) если-бы ты могъ испросить нашего прощенія — wenn du uns Vergebung erbitten könntest.
2) доложить, обратиться къ старшему — vorlegen, sich an einen Höherstehenden wenden, mit ihm reden.

ӧтӳнӓ [Tar.]
ӧтӳнӓ бӓрді онъ далъ въ долгъ — er hat auf Schuld gegeben, ausgeliehen; ӧтӳнӓ алды онъ взялъ въ долгъ — er hat auf Schuld genommen, er hat geborgt.

ӧтӳнӳч [اوتونوچ (Dsch.), von ӧтӳн+ӳч] = ӧтӳнч
просьба, прошеніе — die Bitte, das Gesuch.

ӧтӳнч [اوتونچ (Dsch.), von ӧтӳн+ч]
1) просьба, прошеніе — die Bitte, das Gesuch.
2) долгъ, заемъ — die Schuld, die Anleihe (S. S. اودونچ . قرض . بورج); ӧтӳнчкӓ алмак взять въ долгъ — borgen.

ӧтӳнц [Kom.]
заемъ, долгъ — die Schuld; ӧтӳнцкӓ бӓрӓмӓн (Kom. 38) я даю въ долгъ — ich leihe aus.

[1]ӧтӳрӳ [اوتورى, ԷօԹիւրիւ (Osm.)]
арабскій знакъ гласнаго замма — das arabische Vocalzeichen Dhamma; ікі ӧтӳрӳ двойная замма — das Dhamma mit Tänwin.

[2]ӧтӳрӳ [اوتورى, ԷօԹիւրիւ (Osm.), von ӧтӳ+кӓрі]
ради, изъ за — wegen, um willen; ондан ӧтӳрӳ ради этого — deswegen; нӓдӓн ӧтӳрӳ? ради чего? зачѣмъ? — weswegen? weshalb? warum?

ӧтӳрӳк [Kir., اوتوروك (Dsch.)] = ӧтрӳк
1) ложь — die Lüge; ӧтӳрӳк аітма, чынын аіт! не говори лжи, говори правду! — lüge nicht, rede die Wahrheit! ӧтӳрӳккӧ koiдӳ онъ счелъ за ложь — er hielt es für Lüge.
2) только такъ, безъ цѣли, нарочно — ohne Zweck, zum Schein, zwecklos; ӧтӳрӳк аітты

онъ говорилъ только такъ, болталъ — er sprach nur so, zum Scherz, er faselte.

öтÿрÿкчі [اوتوروكجى (Dsch.), von öтÿрÿк-+-чі] = öтрÿкчі, öтрÿкшÿ.

öтÿрÿкшÿ [Kir.] = öтрÿкшÿ лгунъ — der Lügner; öтÿрÿкшÿ кісі id.; öтÿрÿкшÿ болма! не будь лгуномъ! — sei kein Lügner!

¹öтÿl [ᠥᠲᠦᠯ (Uig.), اوتول (Dsch.), von öт-+-l] просьба, прошеніе — die Bitte, das Bittgesuch; öтÿlÿн jöн кöрÿп (Jarl. d. Tem. Kutl.) признавъ его просьбу годною — sein Gesuch als berechtigt anerkennend; بو اوتليمزنى قبول اينكايسز (Krm. Jarl.) примите эту нашу просьбу! — erfüllet diese unsere Bitte!

²öтÿl (v) [اوتولماك (Dsch.), vergl. öтÿн] быть просиму — erbeten werden.

öтÿlä (v) [Osm.] = ÿтÿlä.

öтÿlÿн (v) [Osm.] = ÿтÿlÿн.

öтÿңÿ [Osm.] = ÿтÿңÿ.

öтÿз [اوتوزماك (Dsch.)] = öткÿз.

¹öтÿш [اوتوش (Dsch.), von ⁴öт-+-ш] проходъ — der Durchgang, Pass.

²öтÿш [اوتوش (Osm.), von ⁵öт-+-ш] звукъ, пѣніе — der Ton, Klang, Gesang.

³öтÿш (v) [اوتوشماك (Dsch.), von öт-+-ш] вмѣстѣ пройти — zusammen hindurchgehen.

öтÿм [Tara, von öт-+-м]

1) прохожденіе чрезъ руки людей, сбыть — das Gehen (von Waaren); бу малнылң öтÿмÿ jok этотъ товаръ не имѣетъ сбыта — diese Waare geht nicht, findet keine schnelle Abnahme.

2) проходъ — der Durchgang; тау öтÿмÿ горный проходъ — der Bergpass.

öтÿмlÿ [Tara, von öтÿм-+-lÿ] имѣющій сбытъ — gangbar (von Waaren); бу мал öтÿмlÿ этотъ товаръ имѣетъ сбытъ — diese Waare ist gangbar.

öтÿмсÿс [Tara, von öтÿм-+-сÿс] не имѣющій сбыта — was keinen Absatz hat.

öткä [اوتكه (Dsch.), vom mong. ᠥᠲᠡᠭᠡ] медвѣдь — der Bär (S. S. آيو . دب . خرس).

öткäн (v) [اوتكانماك (Dsch.), von öт-+-кä-+-н]

1) провести время, жить — die Zeit zubringen, leben.

2) подражать — nachahmen; قامتينكغه سرو تقليد ايلابان تاپدى شكست ' بو سزادور كيم بنه سرو سهى غه اوتكانور кипарисъ, желающій подражать твоему стану, потерпѣлъ неудачу, справедливо-ли, чтобы соломина сравнялась съ стройнымъ кипарисомъ? — die Cypresse, die deinen Wuchs nachahmen wollte, hat eine Niederlage erlitten, ist es schicklich, dass der Halm sich mit einer schlanken Cypresse messen will? ' سيدزاده كه لولى لارغه اوتكانكاى ميمون بازليغ و دوك تراش ليغ اوركانكاى сынъ Сейда, который хочетъ подражать балагурамъ, долженъ учиться плясканъ обезьянъ и фризурамъ — wenn der Sohn eines Seid Possenreissern nachahmen will, muss er die Tänze des Affen erlernen und das Zurichten von Coiffuren.

öткäр (v) [Tar., اوتكارماك (Dsch. OT.), איוטכירמיכ (Kar. L. T.)]

1) заставить пройти, пропустить, провести, продѣть — hindurch lassen, vorbeigehen lassen, hindurch bringen; судін öткäрді (Tar.) онъ его провелъ черезъ рѣку — er brachte ihn über das Wasser; бу бälädін öткäр мäні! (Tar.) проведи меня сквозь эту бѣду! — bringe mich durch dieses Unglück! الدبندين اوتكارماك провести предъ собою, представить на показъ — vorbeiführen lassen, vorlegen, mustern lassen; قليجدين اوتكاردى онъ велѣлъ провести подъ саблей, велѣлъ убить саблею — er befahl, ihn unter den Säbel bringen zu lassen, ihn mit dem Säbel zu tödten; ايكنه دين اوتكارماك продѣть въ иголку — einfädeln; كون عمر اوتكارماك проводить жизнь, дни — die Tage, das Leben verbringen.

4186

2) провести до конца, кончить — durchführen, beendigen, ausführen.

3) сопровождать, дозволять уѣхать — begleiten; reiten, ziehen lassen.

4) не обратить вниманія — nicht bemerken, unbeachtet lassen, übersehen.

5) читать (въ распѣвъ) стихи — Verse recitiren (S. S. اوقومق (ازبردن); ملانینك اکثر مصنّفاتنی ملا قاشیدا اوتکاریب ایدی (Bb. 224,7) большую часть сочиненій муллы онъ читалъ предъ нимъ — er las einen grossen Theil der Schriften des Mullas mit ihm durch; باغلاغان نقشینی اوتکاردی (Bb. 322,6) онъ игралъ мелодію, которую онъ сочинилъ — er spielte eine Melodie, die er verfasst hatte; دایم قصیده وغزل اوتکارور ایدی (Bb. 106,20) онъ распѣвалъ безпрестанно касиды и газели — er recitirte fortwährend Kassiden und Ghaselen.

öткäрiш (v) [اوتکارشماك (Dsch.), von öткäр + ш]

вмѣстѣ проводить — zusammen begleiten.

öткäз (v) [اوتکازماك (Dsch.)] = öткäр.

öткöк [Tel. Kumd., von öт + кäк]

поносъ — der Durchfall.

öткöр (v) [Küär.] = öткäр

пронзить — durchbohren, durchstossen.

öткöl [Kkir., von öт + кö + l]

бродъ — die Furt.

[1]öткӱн [Sag., von öт + кӱн]

пронзительный, острый, сквозной — durchdringend, scharf (S. S. اوتقك تیمور بری = Pfeilspitze).

[2]öткӱн [ᠥᠲᠭᠦᠨ, ᠥᠲᠭᠦᠨ (Uig.), von öт + кӱн]

прошлый — vergangen; кiм äрзä öлӱп (ᠥᠯᠦᠫ) котса äткӱ тöрӱ — адын пäктi öткӱн адаҕын öрӱ всякій, который умирая оставилъ хорошіе законы, тотъ снова укрѣпилъ прошлую славу — Jeder, der sterbend gute Gesetze zurückgelassen hat, der hat von Neuem den vergangenen Ruhm befestigt (K. B. 59,14); тӱжӱң тäк кäңäр ол тiрiклiк парыр — нäгӱ кыдыӊ äрзä пу öткӱн танук эта жизнь проходитъ какъ сонъ и гаснетъ; что-бы ты ни сдѣлалъ, прошлое есть тому свидѣтель — das Leben vergeht wie ein Traum, es schwindet dahin; was du auch gethan hast, das Vergangene ist Zeuge (K. B. 166,15); пулунмыш пу öткӱн jаба кылмадыӊ то что ты нашелъ въ прошломъ, ты не напрасно встрѣтилъ — das Vergangene, was du gefunden hast, hast du nicht vergeudet (K. B. 182,5).

[3]öткӱн (v) [اوتکونماك (Dsch.)] = öткäн.

öткӱнч [ᠥᠲᠭᠦᠨᠴ, ᠥᠲᠭᠦᠨᠴ (Uig.), von öт]

проходящій, непостоянный — vorübergehend, vergänglich, unbeständig; таҕы пiрi äткӱ кöр öткӱнч полур есть еще добрый, но онъ, смотри, непостояненъ — es ist noch ein Guter, der ist aber, sieh, unbeständig (K. B. 35,30); таҕы пiрi öткӱнч полур пу äзiс но есть еще одинъ злой, этотъ непостоянно злой — es ist aber noch ein Böser, das ist der nicht immer Böse (K. B. 35,33).

[1]öткӱр (v) [Alt. Tel. Kkir., ᠥᠲᠭᠦᠷ (Uig.), von öт + кӱр, vergl. öткäр, öткöр, öткӱз, öткäз]

провести, пробить, пронзить — hindurchbringen, durchbohren, durchstossen; öткӱрä (Tel.) на сквозь — durch und durch; äт öткӱрö сöк кöрӱнӱп оттурат, сöк öткӱрö jiлiк кöрӱнӱп оттурат (Alt.) сквозь тѣло видны кости, сквозь кости виденъ мозгъ — durch das Fleisch hindurch sind die Knochen zu sehen, durch die Knochen hindurch ist das Mark zu sehen (P. d. V. I. 10,6); ончо калык öткӱрö jӱрдӱ (Alt.) весь народъ прошелъ мимо — das ganze Volk ging vorbei; аҕаш тозылы jäр öткӱрä, кiжi тозылы äл öткӱрä (Tel.) корень дерева въ землѣ,

корень человѣка въ народѣ — die Wurzel des Baumes ist in der Erde, die Wurzel des Menschen im Volke (Spr.); пычак јӱрäђін ӧткӱрдї (Tel.) ножъ пронзилъ его сердце — das Messer durchbohrte sein Herz; ak kуланы баш kылып тођустӱ тартып ӧткӱрсӱн! (Kkir.) сдѣлавъ главою бѣло-буланаго коня, пусть онъ проведетъ всѣхъ девять коней! — den weissen Falben an die Spitze stellend, möge er die neun Pferde vorbeibringen! (P. d. V. V, 56,1718); уђуш ӧткӱрӱр, кӧр, nilік nilдӱрӱр — тадыk тӱнјä kылђын саңа уkтурур разумъ тебя проведетъ (чрезъ жизнь), знаніе тебя научитъ, оно тебѣ сдѣлаетъ понятнымъ нравъ этого сладкаго міра — der Verstand führt dich (durch's Leben), das Wissen belehrt dich, es macht dir verständlich den Charakter dieser süssen Welt (K. B. 24,4).

²ӧткӱр [Kir. Alt. Tel. Leb. Schor. Krm., اوتكور (Dsch.), von ӧт-+-кӱр]

1) острый — scharf, spitz; ӧткӱр пїшак (Kir.) острый ножъ — ein scharfes Messer.

2) пронзительный, проницательный, звучный (о голосѣ) — eindringlich, Eindruck machend, scharfsichtig, durchdringend, hell (von der Stimme); бӱlбӱlнӱң сäсі пäк ӧткӱр (Krm.) голосъ соловья очень звученъ — die Stimme der Nachtigall ist sehr laut.

3) быстрый — schnell, reissend.

ӧткӱрlік [اوتكورلك (Dsch.), von ӧткӱр-+-lік]

острота, проницательность — die Schärfe, der Scharfsinn.

¹ӧткӱl [Tel.]

лазейка — der Schlupfwinkel.

²ӧткӱl [Kir., اوتكول (Dsch.)] = ӧтkӧl.

ӧткӱз (v) [Kir. Tar., اوتكوزمك (Dsch.), von ӧт-+-кӱз, vergl. ӧтӱз, ӧткäз] = ӧткäр

Дуңјамуlнің даlојесі тӧгäтälмäсä, андін кін шіјамулђа ӧткӱзӱп бäрäдӱ если начальникъ Дуньямула (это дѣло) не можетъ окончательно рѣшить, онъ передаетъ его въ Шіямулъ — wenn der Oberbeamte des Dungjamul die Sache nicht entgültig entscheiden kann, so übergiebt er sie dem Schijamul (P. d. V. VI. 38,17).

ӧткӱш [Schor.] = ӧткӱl.

ӧтрӱ [Osm.] = ӧтӱрӱ.

ӧтрӱк [Kir., اوترك (Dsch.)] = ӧтӱрӱк

ложь, неправда — die Lüge, die Unwahrheit; ӧтрӱк сӧіlӓмäк (Kir.) лгать — lügen; ӧтрӱк ӧlӧң лживая пѣсня — das Lügenlied (P. d. V. III, 55).

ӧтрӱкчі [اوتروكجى (Dsch.)] = ӧтӱрӱкчі.

ӧтрӱкшӱ [Kir.] = ӧтӱрӱкшӱ

лгунъ — der Lügner; ӧтрӱкшӱ кісі id.

ӧтрӱндӱ [ᠥᠲᠷᠦᠨᠳᠦ (Uig.), von ӧдӱр]

избранный — der Auserwählte; јалавачларђа отрӱндӱзі улуk савчызы Мухаммäт избранный изъ посланныхъ, великій пророкъ Мухаммедъ — der Auserwählte der Abgesandten, der grosse Prophet Mohammed (K. B. 2,7); Пајат kулларыда äң ӧтрӱндӱзі — јалавачлар äрді кіжі äткӱзі между рабами Божьими самые избранные были пророки, самые лучшіе изъ людей — die Auserwähltesten unter den Knechten Gottes waren die Propheten, die Besten unter den Menschen (K. B. 95,14).

ӧтрӱм [ᠥᠲᠷᠦᠮ (Uig.), von ӧдӱр-+-м]

избранный — auserwählt; ікі kадын äрді кӱдäгӱ ікі — пулар äрді ӧтрӱм пудунда јäгі двое изъ нихъ были тести, двое зятья, они были избранными, лучшіе въ народѣ — zwei von ihnen waren Schwiegerväter, zwei Schwiegersöhne, die waren auserwählt, die Besten beim Volke (K. B. 13,3); олар полды кӧргін кіжі ӧртӱмі они были по своей красотѣ избранными изъ людей — sie waren durch ihre Schönheit Auserwählte unter den Leuten (K. B. 19,26); kају нäң талу полза ӧтрӱм ађыр какая вещь прекрасна и особенно драгоцѣнна —

welches Ding vortrefflich und besonders kostbar ist (K. B. 36,25).

[1]öтlä (v) [اوتلمك (Osm.), vergl. öт]
пѣть, щебетать — singen, zwitschern.

[2]öтlä (v) [[Uig.] (Uig.), von öт+lä]
провести свое время — seine Zeit hinbringen; jäді арзу ныҕмат öзÿм öтläjÿ — тiрiлдiм äм от тäк пiлÿ пiлмäjÿ я наслаждался своими желаніями, проводя свое время, я жилъ какъ быкъ, не зналъ ничего — ich habe meine Wünsche genossen, meine Zeit hinbringend, ich lebte wie ein Ochs und wusste nichts (K. B. 160,18).

öтläк [[Uig.] (Uig.), von öтlä+к]
непостоянный, проходящій, бренный — unbeständig, vergänglich; öтläк äр таҕы дост кадаш чабазын ајур (эта глава) говоритъ о негодности бреннаго человѣка и друзей и товарищей — (dieses Capitel) spricht von der Schlechtigkeit des vergänglichen Menschen und sogar der Freunde und Genossen (K. B. 10,16); тöрäтті кадајык öт öтläк пÿгÿн онъ сотворилъ тварей, время, проходящее сегодня — er schuf die Geschöpfe, die Zeit, das vergängliche Heute (K. B. 10,22); äдi кычка öтläк пу јалҥук ([Uig.]) öзі весьма краткожизненный и бренный этотъ человѣкъ — sehr kurzlebig und vergänglich ist dieser Mensch (K. B. 61,20); кара äрдi кускун тÿзi дäк пашым — куҕу кылды öтläк jäдiлдi јажым черна была моя голова какъ цвѣтъ ворона, теперь она стала сѣда, преходящая эта жизнь моя достигла (конца) — schwarz, gleich der Farbe des Raben, war mein Haupt, jetzt ist es grau, mein vergängliches Leben hat (sein Ende) erreicht (K. B. 160,19); пір анча јімä кäчтi öтläк кÿн аі всѣ эти скоро преходящіе дни и мѣсяцы прошли — alle diese vergänglichen Tage und Monde sind vergangen (K. B. 169,26); полу пäргä öтläк кälÿ пäргä кут! бренное пусть совершится, пусть придетъ счастіе! — das Vergängliche möge werden, es möge kommen das Glück! (K. B. 174,4).

öтläгäн [اوتلكن (Osm.), von öтlä+гäн]
маленькая птица съ черными перьями, изъ породы скворцовъ — ein kleiner Vogel mit schwarzem Gefieder, aus der Familie der Staare.

öтläш [اوتلاش (Dsch.)]
отдѣленіе, этажъ — die Abtheilung, Etage; يدى اوتلاش اوى семиэтажный домъ — ein Haus aus sieben Stockwerken; öтläш öтläш однинъ за другимъ, по частямъ, по маленьку — eins nach dem andern, nach und nach, stückweise; غم وددرد زندانى اچره كونكلكا توشوب ، اوتلاش اوتلاش كرفتارلىغ لار въ домѣ печали и страданій постепенно грусть о плѣнѣ болѣе и болѣе западала ему въ сердце — im Kerker des Kummers und der Schmerzen fielen ihm nach und nach die Sorgen der Gefangenschaft in den Sinn.

öттäк [Schor. Sag.] = öткöк.
1) пометъ — der Mist, Unrath.
2) поносъ — der Durchfall.

öттäктä (v) [Schor. Sag., von öттäк+тä]
страдать поносомъ — den Durchfall haben.

öттÿг [Koib. Sag. Ktsch., von öт+lÿг]
гордый (собственно: имѣющій желчь) — stolz (d. h. Galle habend).

[1]öттÿр (v) [Alt. Schor., von öl+тÿр] = ölтÿр, ölдÿр, ÿlтiр
убить — tödten.

[2]öттÿр (v) [Krm., اوتدرمك (Osm.), von öт+тÿр]
произвести звукъ, звучать — einen Ton von sich geben, tönen, singen lassen; cöзÿнÿ öттÿрмäк (Krm. K.) заставить принять свое слово, поставить на своемъ — zwingen seine Meinung anzunehmen, seine Meinung Jemandem aufzwingen.

öтcic [[Uig.], [Uig.] (Uig.), von öт+cic]

безъ времени, не вовремя — unzeitig; кiжi ӧтсiс ӧlмäс анадын тоḫуп человѣкъ, послѣ того, какъ родился отъ матери, (не умретъ не вовремя) умретъ въ назначенное ему время — der Mensch, nachdem er von der Mutter geboren, stirbt zu der ihm festgesetzten Zeit (stirbt nicht unzeitig) (K. B. 81,28).

ӧтсӳзiн [… (Uig.), von ӧтсiс+iн] безъ остановки, сейчасъ — ohne Verzug, unverzüglich; узанма ӧlӳмгä саḫынма ӧзӳн — пузуkтын чыḫар дäк чыḫар ӧтсӳзiн не довѣрай смерти и не думай много о ней! какъ будто она выходитъ изъ бѣды, такъ она выходитъ безотлагательно — traue dem Tode nicht, denke nicht an ihn! als ob er aus dem Verderbniss kommt, so kommt er ohne Verzug (K. B. 136,17).

ӧтпäс [Schor., von ӧт+мäс] тупой — stumpf.

ӧтпӧк [Alt. Tel.] = iтмäк, ӧтмӧк, етмäк, äкмäк хлѣбъ — das Brot; адам сäнi ӧтпӧк äдiп пäрзiн тäгäн отецъ мой сказалъ, чтобы ты приготовилъ хлѣбъ — mein Vater hat gesagt, du mögest Brot bereiten (P. d. V. I, 9,8).

ӧтпӧс [Alt. Tel. Kumd.] = ӧтпäс тупой — stumpf; ӧтпӧстӳ пiläбä укпасты сӳläбä! (Tel.) тупицу не точи, чего не стоитъ слушать не говори! — schleife nicht das Stumpfe, sprich nicht das Unhörenswerthe (P. d. V. I, 3,31).

ӧтмäк [اوتمك (Dsch.), … (Uig.)] = ӧтпӧк хлѣбъ — das Brot (Uig.-Chin. Wrtb. 71, a).

ӧтмäкчi [اوتمكچی (Dsch.), von ӧтмäк+чi] хлѣбникъ — der Bäcker.

ӧтмäс [اوتماس (Dsch.)] = ӧтпäс.

ӧд [اود, էօտ (Osm. Dsch.), vergl. ӧт] 1) желчь — die Galle; ӧд hасыḫы, ӧд käвуḫу желчный пузырь — die Gallenblase; ӧдӳ дадыны jäңмiш (Osm.) его желчь превозмогла вкусъ, въ немъ больше худаго чѣмъ хорошаго — an ihm ist mehr Böses als Gutes (Spr.); сӳдӳндäн ӧдӳ чоkтур (Osm.) у него больше желчи чѣмъ молока (значенiе какъ предыдущей пословицы) — er hat mehr Galle als Milch (dieselbe Bedeutung wie das vorhergehende Sprüchw.); ӧдӳн kаны kуруду-му? (Osm.) высохла-ли кровь и желчь у тебя? (говорится о трусѣ) — ist dein Blut und deine Galle eingetrocknet? (von einem Feiglinge gesagt); уду чатлады ӧдӳ чатламамыш стыдъ ея лопнулъ, но не желчный пузырь (говорится о безчестной женщинѣ) — ihre Scham ist geplatzt, aber nicht ihre Gallenblase (wird von einer liederlichen Frau gesagt) (Spr.). 2) желчь представляется какъ мѣсто гнѣва, мужества, поэтому и просто употребляется въ значенiи: мужество — die Galle wird als Sitz des Zornes, Muthes gedacht, daher auch in der übertragenen Bedeutung: Muth; kорkусундан ӧдӳ kопарды онъ сильно возбужденъ отъ страха — er ist vor Furcht heftig erregt; ӧдӳ kопты онъ испугался — er ist erschreckt; ӧдӳ патлады, чатлады id.

[1]ӧдä (v) [اودهمك, էօտէմէք (Osm.), … (Uig.)] = ӧтä 1) исполнить, совершить (большею частью въ K. B. со словомъ ak [цѣна, обязанность]) — erfüllen, ausführen; ai Äliк муну мäн ӧдäдiм аḫың! о Эликъ, я исполнилъ свою обязанность въ отношенiи къ тебѣ! — o Elik, ich habe meine Pflicht gegen dich erfüllt! (K. B. 59,31); ӧдäдi табуkчы аḫын ӧkkӳ дäк служитель исполнялъ свои обязанности похвально — der Diener hat seine Pflicht erfüllt und das ist zu loben (K. B. 117,6); ӧдäмiш полур сäн ӧзӳң аkларын — олар ма ӧдäмiш полур ӧс аḫын если ты исполнишь свою обязанность въ отношенiи къ нимъ, и они исполнятъ свою обязанность въ отношенiи къ тебѣ — wenn du deine Pflicht gegen

sie erfüllst, so werden sie gegen dich auch ihre Pflicht erfüllen (K. B. 158,36); аӈыӈны ӧдӓjін jанут пiргӓ ӱч я хочу тебѣ отплатить назадъ свой долгъ въ трое за одинъ — ich will dir wieder vergelten drei für eins (K. B. 72,12); аӈыӈны ӧдӓjӱмӓдiм мӓн сӓнiӈ — Пајат оk ӧдӓзӱ сӓнiӈ акларыӈ! я не могу тебѣ отплатить свой долгъ, пусть Богъ тебѣ отплатитъ его! — ich könnte es dir nicht vergelten, möge Gott dir es vergelten! (K. B. 62,18); адаӈ тапkы пар ӓрдi артуk тӓлiм — ӧдӓjӱмӓдiм, парды, kалды jӓрiм — ӧдӓгӱ kӓрӓк мӓн пу аkлар саӈа — кiжiлӓр тiлi полмаза! пар маӈа! много служилъ мнѣ твой отецъ, но я не могъ ему отплатить, онъ ушелъ и я остался, поэтому мнѣ слѣдуетъ отплатить тебѣ за (его) службу, пусть люди не говорятъ (худо обо мнѣ), иди ты ко мнѣ! — viele Dienste hat mir dein Vater geleistet, ich konnte sie ihm aber nicht vergelten, er ging und ich blieb zurück, so muss ich nun an dir die Vergeltung ausüben, mögen die Leute nicht über mich reden, gehe du zu mir über! (K. B. 63,14); пу шӱкрӱн нӓдӱк тӓп ӧдӓр мӓн ӧзӱм! какъ мнѣ отблагодарить ему! — wie soll ich ihm dafür danken! (K. B. 45,20).

2) (Osm.) платить — bezahlen; борџунӱ ӧдӓмӓк платить свои долги — seine Schulden bezahlen; kанларыны ӧдӓмӓк платить за ихъ кровь — ihr Blut bezahlen; зарарлары ӧдӓмӓк вознаградить за убытки — den Schaden ersetzen;. кӓндiјӓ ӓкiлӓп тузу ӧдӓмӓз онъ не можетъ даже заплатить за соль, которую сыпали на него — er kann nicht einmal das Salz bezahlen, welches man auf ihn gestreut hat (er ist nichts werth) (vergl. B. d. M. I, 146).

²ӧдӓ [Koib. Ktsch., اوده (Dsch.)]
высоко — hoch oben.

³ӧдӓ [Schor. W.]
глазной зрачекъ — die Pupille.

¹ӧдӓк [ـــــ (Uig.), von ӧт+ok] когда-то — einstmals; абынџыӈ kӓбiнџiӈ ӧдӱнзӓ ӧдӓк твое спокойствіе и твое утѣшеніе когда нибудь пройдутъ — deine Ruhe und dein Trost werden einmal vergehen (K. B. 58,12).

²ӧдӓк [اودك (Osm.), اوداك (Dsch.), von ӧдӓ+к]
1) плата — die Bezahlung (S. S. تضمين. اودهيش . جرا).
2) удовлетвореніе, долгъ — die Vergeltung, Schuld (Calc. Wrt. تاوان).

³ӧдӓк [Soj., vergl. јӱдӓк]
худощавый — mager, abgemagert.

ӧдӓjiш [اودهيش (Osm.), von ӧдӓ+ш]
плата — die Bezahlung (S. S. erklärt اوداك pag. 28 durch اودهيش).

ӧдӓl (v) [ـــــ (Uig.), اودهلك (Osm.), von ӧдӓ+l]
1) быть проведеннымъ, исполненнымъ — ausgeführt werden; сӓнiӈдiн ӧдӓlзӱ маӈа сöс таӈы — мӓнiӈдiн ӧдӓlзӱ сӓнiӈ сöс аӈы! пусть еще отъ тебя мнѣ будетъ слово, пусть будетъ отъ меня вознагражденіе за твое слово! — möge mir noch von dir ein Wort kommen, möge von mir dir der Lohn für deine Worte werden! (K. B. 97,10).
2) (Osm.) быть уплаченнымъ — bezahlt werden.

ӧдӓlӓ (v) [Koib., von ӧдӓ+lӓ]
подняться, встать — sich aufrichten, sich erheben.

ӧдӓт (v) [اودهتمك (Osm.), von ӧдӓ+т]
заставить платить — bezahlen lassen.

ӧдӓс [Koib.]
горло, глотка — die Gurgel, der Schlund.

¹ӧдӓш [Ktsch.] = ӧдӓс.

²ӧдӓш (v) [اودشمك (Osm.), von ӧдӓ+ш]
платить тѣмъ-же — wiedervergelten.

ӧдӧ [Kkir., vergl. ӧдӓ] = ӧрдӧ
вверху, вверхъ — oben, nach oben; ӧдӧ kассаӈ ӧксӧдӱ, ылдыi kассаӈ jӓтпӓдi если бѣ-

жишь вверхъ по горѣ, не достаетъ (силы), если внизъ бѣжишь, не достаетъ (силы) — wenn du bergaufwärts fliehst, reicht (die Kraft) nicht aus, wenn du abwärts fliehst, reicht (die Kraft) nicht aus (P. d. V. V, 329,58).

¹ӧдӱ [[illegible] (Uig.), von ӧт+і] временно, по временамъ — zeitweise, von Zeit zu Zeit; ара кӧрзӧ јӱгрӱр пäзäніп ӧдӱ ([illegible]) иногда, когда (счастье) видитъ тебя, оно прибѣгаетъ и украшаетъ тебя временно — manchmal, wenn das Glück dich sieht, kommt es herbeigelaufen und schmückt dich zeitweise (K. B. 24,8).

²ӧдӱ (v) [[illegible] (Uig.), vielleicht für ӧдӱр] выбирать (?) — auswählen (?); нäгӱ тäр äшіткіl ӧдӱгäн јäri! слушай, какъ говоритъ этотъ прекрасный! — höre, wie der Treffliche spricht! (K. B. 75,20).

³ӧдӱ [Tel., von ӧт+ӱ] острый — scharf.

¹ӧдӱк [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib.. Ktsch. Küär., [illegible] (Uig.)] = ӧдік, äтік, ітік
сапогъ—der Stiefel; äптӱ ӧдӱк (Tel.) сапогъ по ногѣ—ein Stiefel, der nach dem Fusse gearbeitet ist; колтыјак ӧдӱк (Schor. W.) сапогъ, надѣваемый на босую ногу—ein Stiefel, der auf den blossen Fuss gezogen wird; ӧдӱктӱ кӧрзӧ алтын саімалу ӧдӱк полды (Alt.) когда онъ посмотрѣлъ сапогъ, то это былъ сапогъ вышитый золотомъ—als er den Stiefel besah, war es ein mit Gold gestickter Stiefel (P. d. V. I, 8,29); су кӧрбӧічі ӧдӱк чäчпä (Tel.) не снимай сапогъ раньше, чѣмъ воду увидишь—ehe du das Wasser nicht siehst, ziehe den Stiefel nicht aus (Spr.) (P. d. V. I, 4,48).

²ӧдӱк [[illegible] (Uig.), vergl. ӧдӱн] просьба — die Bitte; кäбӱнч kылды ӧскä пу nilмiш ӧдӱк они имѣли довѣріе къ нему, такъ какъ онъ понялъ просьбы — man hatte zu ihm Vertrauen, da er die Bitten verstand (K. B. 45,25); чығаі 'тул јäдiм kысса пäрзä ӧдӱк! если обижаютъ бѣдныхъ, вдовъ и сиротъ, пусть онъ исполнитъ просьбы! — wenn man die Armen, Wittwen und Waisen bedrängt, so gewähre er (ihre) Bitten! (K. B. 92,21); kурук kалды ӧткӱн тäгӱмäс äliк рука осталась пустой, она не можетъ прикасаться до него съ просьбами — die Hand blieb leer, sie kann ihn nicht mit Bitten berühren (K. B. 166,10); ӧдӱкläpiм ([illegible]) учсун јӱзӱңнi кӧрӱп! пусть мои желанія исчезнутъ, когда я увижу твое лицо! — mögen meine Wünsche verschwinden, wenn ich dein Antlitz schaue! (K. B. 180,2).

ӧдӱкliк [[illegible] [illegible] (Uig.), im Texte steht ӧдiкliк] имѣющій просьбы, желанія — der von Bitten, Wünschen erfüllte; ӧдiкliк äшiтті туруп јығлады онъ слушалъ полный желаніями, всталъ и плакалъ — er hörte wunscherfüllt zu, erhob sich und weinte (K. B. 170,19).

¹ӧдӱкчі [[illegible], [illegible] (Uig.), von ²ӧдӱк+чі] проситель — ein Bittender; ӧдӱкчі кäрäкмäс муңатмас ӧзӱм — тiliм тäбрäмäдi äжiдӱр сӧзӱм мнѣ не надо быть просителемъ и горюющимъ, онъ слышатъ мои слова, хотя я не двигаю языка — ich brauche nicht als Bittender zu erscheinen und mich zu grämen, er hört meine Worte, ohne dass ich die Zunge bewege (K. B. 108,8).

²ӧдӱкчі [Alt. Tel., [illegible] (Uig.), von ¹ӧдӱк+чі] сапожникъ — der Schuster; тäмӱрчі, тоқуы ӧдӱкчі, сӱңі кузнецъ, ткачъ, сапожникъ и портной — der Schmied, Weber, Schuster und Schneider (K. B. 127,24).

ӧдӱксä (v) [[illegible], [illegible] (Uig.), von ӧдӱк+сä] просить — bitten; кірӱр äм чығар полза

1186

андін нäрӱ—ӧдӱнгä ӧдӱксäп тӧрӱ чазару! если онъ входитъ и выходитъ потомъ, пусть онъ спроситъ вовремя, какъ требуетъ правило! — wenn er eintritt oder herausgeht, so möge er zur rechten Zeit bitten den Regeln gemäss! (K. B. 116,12).

¹ӧдӱн [[illegible], [illegible] (Uig.), von ӧт +ӱн]
всегда—immer, alle Zeit; пуларҕа kадылза кӧзӱңнi тудун—тӧрӱсӱс, тоҕусус полурлар ӧдӱн! если ты съ ними сходишься, береги свой глазъ, они всегда безъ закона и безъ правилъ! — wenn du mit ihnen zu thun hast, behüte dein Auge, sie sind stets ohne Gesetz und Regel! (K. B. 127,12).

²ӧдӱн (v) [[illegible], [illegible] (Uig.), von ӧт+н]
проходить, исчезать — vorübergehen, vergehen (K. B. 58,12; vergl. ӧдäк).

³ӧдӱн (v) [[illegible] (Uig.), vergl. ӧтӱн, ӱтiн]
просить, представить просьбу старшему, доложить, говорить, обратиться къ старшему — bitten, eine Bitte einem Höhergestellten vortragen, vortragen, unterbreiten, zu einem Höhergestellten sprechen; пäзiндiм пäгiм полды kаҕан улуk—ӧдӱндӱм шуну kолза чаным јолуk я украсился такъ, какъ великій Ханъ сталъ моимъ владѣтелемъ, я ему преподносилъ когда онъ желалъ, свою душу въ жертву—ich habe mich geschmückt, denn der hohe Chan ist mein Beherrscher, ich brächte ihm meine Seele als Opfer dar, wenn er es wünschte (K. B. 14,19); јарак кӧрзä аңып ӧдӱнзӱ сӧзӱм! если сановникъ это считаетъ удобнымъ, пусть онъ доложитъ (Элику) мое слово!—wenn der Hadshib es für passend hält, möge er (dem Elik) mein Wort vortragen! (K. B. 29,7); ајытмас та ашну нäгӱ ӧтнäјiн? какъ я могу говорить раньше, чѣмъ потребуютъ моего слова? — wie kann ich eher reden, ehe man mich reden heisst? (K. B. 43,11); мунуң шӱкрi тäјӱ нäдäк ӧтнäјiн — тiрiк полза ӧккӱ јылын äм ајын! какъ я могу ему высказать свою благодарность? если я только останусь живымъ, я долженъ его хвалить годы и мѣсяцы!—wie soll ich ihm Dank sagen? so lang ich lebe, will ich ihn loben Jahre und Monate! (K. B. 23,21); ӧдӱндi пу Ӧктӱлмiш Äлiк kуды! этотъ Эктюльмишъ говорилъ: о счастливый Эликъ! — dieser Oektülmisch sprach: o glücklicher Elik! (K. B. 63,6); ӧдӱн ӧднӱр äргäн кӧнi тут äлiк — iкi тiс пiлä чӧк тӱжӱн пу сiлiк наступаетъ время, гдѣ слѣдуетъ говорить, прямо держи руки, стань на оба колѣни и останься спокойнымъ — kommt die Zeit zu reden, so strecke die Hände grade aus, falle auf beide Kniee und bleibe ruhig (K. B. 116,27); тӧгӱн урма ӧдӱн мäнiң кӧңӱлмä! не говори неправду, прилядься къ моему мыслу!—sprich nicht die Unwahrheit, schliesse dich meinem Sinne an! (K. B. 47,5).

ӧдӱнџ [Krm., اودنج, եօտիւնճ (Osm. Ad.), vergl. ӧтӱнч]
долгъ, заемъ—die Schuld, das Geliehene; ӧдӱнџ олмаk брать въ долгъ, занимать—auf Schuld nehmen, borgen; ӧдӱнџ вäрмäк дать въ долгъ—auf Schuld geben, leihen; hiч вäрмäмäјä ӧдӱнџ дäјi алмаk взять въ долгъ, чтобы никогда не возвратить — auf Schuld nehmen, um es nie wieder zu geben.

¹ӧдӱр (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch.] = ӧлтӱр, ӧлдӱр, ӧттӱр
убить—tödten; ӧдӱрӱп алды Алтын Таiџы. Алтынъ Тайджи убилъ его — es tödtete ihn Altyn Taidshi (P. d. V. II, 86,542); пiстi iдi -оk ӧдӱрӧр (Sag.) и насъ онъ также убьетъ—er wird auch uns tödten (P. d. V. II, 251,38); пäңäмнi ӧдрä сапчаңмын (Sag.) я забью свою сестру до смерти — ich will meine Schwester todtschlagen.

1186

[2]ӧдӱр [[illegible], [illegible] (Uig.), vergl. ӧткӱі]
выбирать — auswählen; турут (= درود) ол ӧдӱрміш (كزيده) разулда салам! привѣтствіе избранному пророку! — dem auserwählten Propheten sei Heil! (K. B. 4,18); пу ігін пӓдӱдӱр ӧдӱрміш kулуk черезъ эти два возвысится избранный рабъ — durch diese beiden erhöht man den auserwählten Sklaven (K. B. 16,22); kајусын тіlӓзӓ ӧдӱргil пірін! кого ты хочешь, одного изъ нихъ выбери! — welchen du willst, einen von ihnen wähle aus! (K. B. 18,24); адырза ӧдӱрзӓ саңа пilзӓ ӧс! пусть онъ разсуждаетъ и выбераетъ по своему желанію! — er möge nach Gutdünken urtheilen und auswählen! (K. B. 21,17); адырмас кіжізін kулун ја пӓгін — ӧдӱрмӓс талузын јабус та јӓгін онъ не различаетъ людей, ни раба, ни князя, онъ не выбираетъ прекрасныхъ, злыхъ и хорошихъ — er macht keinen Unterschied zwischen Sklaven und Fürsten, wählt nicht die trefflichen aus, nicht böse, nicht gute (K. B. 100,35).

ӧдӱрт (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch., von ӧдӱр +т]
заставить убить, подвергнуться смерти — tödten lassen, sich tödten lassen, sich in Todesgefahr begeben; паланы ӧдӱртту онъ велѣлъ убить ребенка — er befahl das Kind zu tödten; kаідып нан-чарым? ӧдӱртӱп саларым! какъ мнѣ возвратиться? я подвергнусь смерти! — wie soll ich zurückkehren? ich begebe mich in Todesgefahr!

ӧдӱс [Sag. Koib. Ktsch.] = ӧдӱш
заемъ — das Leihen; ӧдӱскӓ въ заемъ — leihweise.

ӧдӱш [Tel., vergl. ӧдӱнң] = ӧдӱс
заемъ — das Leihen; ӧдӱшкӓ алды онъ взялъ въ долгъ — er hat es auf Schuld genommen; ӧдӱшкӓ пӓрді онъ далъ въ долгъ — er hat es auf Schuld gegeben.

ӧдӱштӓш (v) [Tel., von ӧдӱш+lӓ+ш]
помогать другъ другу при работѣ, помогать кому-либо, подъ условіемъ, въ свою очередь ему подать помощь — einander bei der Arbeit beistehen, Jemandem bei der Arbeit helfen, unter der Bedingung, dass Jener es eben so thut.

ӧдрӓк [Soj. Koib. Ktsch.] = ӧрдӓк
утка — die Ente.

ӧдlӱ [اودلو (Osm.), von ӧд+lӱ]
ядовитый — giftig; ӧдlӱ баңа жаба — die Kröte.

ӧдlӱк [اودلك (Osm.), von ӧд+lік]
трусъ, боязливый — der Feigling, Furchtsame.

[1]ӧч [Tar. Alt. Tel. Leb. Krm., [illegible] (Uig.), اوج (Dsch.)]
вражда, месть, злоба, мщеніе, ненависть — die Feindschaft, Rache, der Hass; ӧч almak (Tar.) отмстить — Rache nehmen; ӧч ӓтмӓк (Dsch.), ӧч kӱды (Alt. Tel.) id.; ӧчӱм kандым (Tel.) я утолилъ свою злобу — ich habe meine Rache gestillt; ӧчӱн kандырды онъ заставилъ его утолить свою злобу — er liess ihn seine Rache stillen; ӧч kӱбас кіжі (Tel.) человѣкъ, не мстящій за обиду — ein Mensch, der angethane Beleidigungen nicht rächt; аданың ӧчӱн алдым (Tel.) я отмстилъ за отца — ich habe meinen Vater gerächt; тӓвӓ ([illegible]) пуӊразы дӓк кӧр ӧч сӱрзӓ кӓк! (Uig.) какъ верблюжій жеребецъ пусть будетъ злымъ и сердитымъ! — möge er rachsüchtig und hassend sein wie ein Kameelhengst! (K. B. 86,26); kајузын тіlӓзӓ тіlӓ kылма ӧч! ты можешь желать чего хочешь, только не будь злобнымъ! — wünsche was du willst, nur sei nicht jähzornig! (K. B. 183,38); кіжі kаны тӧкмӓ казым kылма ӧч! (Uig.) не проливай человѣческой крови и не дѣлай враждебныхъ заклинаній! — vergiesse nicht Menschenblut und thue keine feindlichen Schwüre! (K. B. 38,21); ӧч пilӓ тӧлӧ! (Tel.) отмсти! — räche dich! 4186

öч kӯ'ачы (Tel.) мстительный — rachsüchtig.

²ŏч [Tel. Alt. Leb., vergl. ŏңŏч]

1) труба, кранъ — die Röhre, der Krahn.

2) дыхательное горло — die Luftröhre; ŏч тортып-jат онъ хрипитъ — er röchelt.

³öч (v) [Tar. Alt. Tel. Schor., [illegible] (Uig.), اوچماك (Dsch. OT.)]

1) потухнуть, гаснуть, исчезнуть, погасить — ausgehen, auslöschen, verschwinden; от öчкöн (Tel.) огонь погасъ — das Feuer ist ausgegangen; jiriтlік кäңäр ол тіріклік öңäр (Uig.) молодость проходитъ, жизнь гаснетъ — die Jugend vergeht, das Leben erlischt (K. B. 18,11); пу тäвlӓт оду парча öчкӱ турур (Uig.) весь огонь счастья гаснетъ — alles Feuer des Glückes erlischt (K. B. 151,8); شمع اوچتى (Dsch.) свѣчка погасла — das Licht ist erloschen.

2) гибнуть — untergehen, verderben; öчӱп kал! (Tel.) погибни! — du mögest verderben! jаңысла Ісра'il јуртӱнӱң öчӱп kалган koiлорына ijilrӓн-мін (Tel. Miss.) я посланъ только къ погибшимъ овцамъ дома Израиля — ich bin nur zu den verlorenen Schafen Israels gesendet.

öчä (v) [Sag., اوچاماك (Dsch.), von öч+ä] = öчŏ

питать злобу, враждовать, мстить — feindlich gesinnt sein, anfeinden, rächen; ол мені öчäп-чäр онъ имѣетъ злобу противъ меня — er ist mir feindlich gesinnt.

öчäк [اوچاك (Dsch.)]

теленокъ, который сосетъ — ein säugendes Kalb.

öчäклä (v) [اوچاكلاماك (Dsch.), von öчäк+лä]

телиться — kalben.

öчäт (v) [Sag., von öчä+т]

возбудить злобу — aufreizen.

öчäс (v) [Sag., von öчä+ш]

взаимно враждовать, мстить, дразнить — sich anfeinden, rächen, necken, spotten.

¹öчäш (v) [اوچاشماك (Dsch.), von öчä+ш]

ссориться — streiten, zanken.

²öчäш [اوچاش (Dsch.)]

ссора, споръ — der Zank, Streit.

öчŏ (v) [Tel. Alt.] = öчä

1) питать злобу, враждовать, ненавидѣть, сердиться, обмануть, утаить — Jemanden anfeinden, hassen, Jemandem zürnen, hintergehen, verheimlichen; Јылан-Піrä паламды пäрбäідім тäп ол мäні öчŏр (Alt.) Йыланъ-Бій будетъ питать злобу противъ меня, если я за него не выдамъ свою дочь — wenn ich dem Jylan-Bi meine Tochter nicht gebe, wird er mich anfeinden (P. d. V. I, 75,550).

2) насмѣхаться — verspotten; öчŏп аітпа! не говори въ насмѣшку! — verspotte (mich) nicht! ол мä öчŏп пäрді (Tel.) онъ мнѣ предлагаетъ это въ насмѣшку — er hat mir dies gegeben, um sich über mich lustig zu machen.

öчŏт (v) [Alt. Tel., von öчŏ+т] = öчäт

озлобить, возбудить въ комъ-либо злобу — erzürnen, aufregen, feindlich gesinnt machen.

¹öчŏш (v) [Alt. Tel., von öчŏ+ш] = öчäш

питать злобу другъ къ другу, враждовать между собою — feindlich (gegen einander) gesinnt sein, sich anfeinden.

²öчŏш [Alt. Tel. W., von öчŏ+ш] = öчäш

упрямый, упорный, съ норовомъ — eigensinnig, halsstarrig, launenhaft, stätisch.

öчŏжӱш [Tel., von öчŏш+ш]

враждебное настроеніе, ненависть — das Anfeinden, Hassen.

öчŏштӱр (v) [Tel., von öчŏш+тӱр]

возбудить взаимную вражду, поссорить, раздражать — zwei Menschen gegen einander aufreizen, Feindschaft erregen, Leute in Streit bringen.

öчŏңӱ [Tel. W., von ³öч]

слабый, тусклый, матовый (о цвѣтахъ) —

schwach, undeutlich, matt (von Farben); öңÿ, пäдi öчöңÿ потерявшiй свой естественный блескъ, цвѣтъ, неблаговидный — wer seinen natürlichen Glanz, Farbe verloren hat, unansehnlich; платтың сыры öчöңÿ платокъ, не имѣющiй яркихъ красокъ — ein Tuch von nicht grellen Farben.

¹öчÿк (v) [اوچوكماك, اوچكماك (Dsch.), von ¹öч +к]
враждовать, вредить, мстить — anfeinden, schaden, rächen (Calc. Wrt. دشمنی كردن).

²öчÿк [اوچوك (Dsch.), von ¹öч+к]
злой, яркiй, раздраженный — zornig, heftig, erregt.

³öчÿк [اوچوك (Dsch.), von ³öч+к]
1) угасанiе — das Erlöschen.
2) погасшiй — erloschen.

öчÿклä (v) [اوچوكلاماك (Dsch.), von ²öчÿк+lä]
раздражить — aufreizen.

öчÿкчäн [اوچوكچان (Dsch.), von ¹öчÿк+чäн]
раздражительный, склонный къ злобѣ, гнѣву, мести — leicht erregbar, wer leicht zu Zorn Feindschaft, Rache erregt werden kann, jähzornig.

öчÿр (v) [Tel. Alt. Leb. Tar., اوچورماك (Dsch.), von ³öч+ÿр]
1) погасить — auslöschen; тÿндä отты öчÿрбäңдäр! (Tel.) не гашайте ночью огня! — löschet das Feuer in der Nacht nicht aus! كوز اوتين اوچورماك (Dsch.) погасить огонь глазъ — das Feuer der Augen auslöschen.
2) уничтожить — vernichten, zu Grunde richten.

öчÿрт (v) [Tel., von öчÿр+т]
заставить погасить — auslöschen lassen.

öчÿlä (v) [Tel. W., von öч+lä]
мстить, платить зломъ за зло — rächen, Böses mit Bösem vergelten.

öчÿт (v) [Tel.]
спасти, освободить — erretten, befreien.

öчкä [Kumd.] = äчкi, öчкi

домашняя коза — die zahme Ziege; öчкä палазы козленокъ — das Zicklein.

öчкi [اوچكى (Dsch.)] = öчкä.

ö̆чтö (v) [Tel. W., von ö̆ч+lä]
1) душить за горло — bei der Kehle packen, würgen; сäнi кäм ö̆чтöп-jат? кто тебя за горло душилъ? развѣ за горло тебя душать, что ты такъ горланишь? — wer hat dich bei der Kehle gefasst? fasst man dich etwa bei der Kehle, dass du so schreist?
2) снабдить трубою, сдѣлать кранъ, пропустить по трубѣ — mit einer Röhre, einem Krahn versehen, durch eine Röhre abfliessen lassen; почконы ö̆чтöп äттi они сдѣлали бочку съ трубою или краномъ — sie verfertigten ein Fass mit einer Röhre oder einem Krahne; суды ö̆чтöдÿ онъ пропустилъ воду чрезъ трубу — er liess das Wasser durch eine Röhre fliessen.

ö̆чтöт (v) [Tel. W., von ö̆чтö+т]
велѣть схватить за горло, заставить душить — befehlen, dass man bei der Kehle fasse, bei der Kehle fassen lassen, erwürgen lassen; сäнi нä ö̆чтöттÿ? что тебя душать, развѣ тебя душать, что ты такъ кричишь? — was würgt man dich (dass du so schreist)?

öң [اوڭ, ϧoϫ (Osm. Ad.)]
месть, ненависть, вражда — die Rache, der Hass, die Feindschaft; öңÿмÿ алдым я отмстилъ — ich habe mich gerächt.

öңä [ᠥᠩᠡᠶᠦ, ᠥᠩᠡ (Uig.), von öң+ä]
враждовать — anfeinden; jабус äп кäзäр (ᠶᠠᠪᠤᠰ) полза jаплак полур — öңäп кöп сÿрäр полза (ᠥᠩᠡᠰᠡ) удру kалур если хвалятъ дурной домъ, онъ увеличивается, но если враждебно нападаютъ на многочисленное (семейство), оно уменьшается (остается назадъ) — lobt man ein schlechtes Haus, so vergrössert es sich, feindet man aber die zahlreiche (Familie) an, so nimmt sie ab (bleibt zurück) (K. B. 132,21).

4186

ӧцӓјіт [[illegible] (Uig.), von ӧч+?] грубый, дикій человѣкъ — ein roher, wilder Mensch (野人 Uig.-Chin. Wrt. 42, b).

ӧцӓш (v) [[illegible], [illegible] (Uig.), von ӧцӓ +ш]

• враждовать — anfeinden, in Feindschaft leben; ӧцӓшмӓ пу пӓкlӓр нilӓ сӓн полуп! не враждуй, когда ты живешь съ этими князьями! — lebe nicht in Feindschaft, wenn du mit diesen Fürsten lebst! (K. B. 117,21); ӧцӓшмӓ пу тӓвlӓт нilӓ сӓн јараш — јарашмаза тӓвlӓт аҕу kыlҕа аш! не враждуй съ этимъ счастіемъ, живи съ нимъ въ мирѣ, если ты не будешь жить въ мирѣ съ нимъ, оно превратитъ твою пищу въ ядъ! — sei nicht feindlich gegen dieses Glück, lebe mit ihm in Frieden, wenn du nicht in Frieden mit ihm lebst, wird es deine Speise in Gift verwandeln! (K. B. 123,25).

ӧцӧ (v) [Leb.] = ӧчӧ.

ӧцӧт (v) [Leb.] = ӧчӧт.

ӧцӧш (v) [Leb.] = ӧчӓш.

ӧцӱр (v) [Schor. Leb., [illegible] (Uig.), von [3]ӧч+ӱр] = ӧчӱр

погасить — auslöschen; тiжi суkпады-да пу ӓрklік пӱдӱн — ӧцӱрмӓк уцун ол пiрӓр саҕадын въ обхожденіи съ женщинами необходима полная сила, чтобы погасить ее, достаточно одного часа — im Umgange mit Weibern braucht man die volle Kraft, dieselbe auszulöschen ist eine Stunde hinreichend (K. B. 103,1); نمرود ينا حكم قيلدى كيم بو اوتنى اوچورونك (Rbg. 83,28) Нимродъ опять приказалъ: погасите этотъ огонь! — Nimrod befahl abermals: löschet dieses Feuer aus!

[1]ӧц [Küär.] = [1]ӧч.

[2]ӧц (v) [Küär.] = [3]ӧч.

ӧцкӱ [Küär.] = ӧчкӓ, ӓчкі.

ӧӡӧ (v) [Küär.] = ӧчӧ.

ӧӡӧш (v) [Küär.] = ӧчӧш.

[1]ӧӡӱр (v) [Küär.] = ӧчӱр.

[2]ӧӡӱр (v) [Küär.] = ӧчӱк.

ӧӡӱрбӓк [Küär., von ӧӡӱр+пӓк (мӓк)] мстительный — rachsüchtig, nachtragend.

[1]ӧс [Sag., vergl. ӧч] = ӱс.

[2]ӧс (v) [Sag. Koib., vergl. ӱс] = [3]ӧч

гаснуть — erlöschen (wird nur von sehr wenigen Individuen ӧс gesprochen, allgemein sagt man ӱс [vergl. dasselbe]).

[3]ӧс [Tel. Uig. Tub. Tölös] = ӧз

1) (Uig.) личность — die Persönlichkeit; уҕушлуkkа артуk јаражур кӓт ӧс уму приличествуетъ болѣе всего прекрасная личность — für den Klugen passt am meisten eine treffliche Persönlichkeit (K. B. 66,21); кӱlӓр јӱс, сӱцӱк сӧс, сiliк ӧс кӓрӓк необходимо улыбающееся лицо, сладкое слово и спокойная личность — ein lächelndes Antlitz, süsse Worte und eine gelassene Persönlichkeit ist nöthig (K. B. 83,28).

2) (Uig.) самъ — selbst; ӧзӱм я самъ — ich selbst; ӧзӱң ты самъ — du selbst; ӧзi онъ самъ — er selbst (ӧзi склоняется: ӧзiнiң [ӧзӱнӱң], ӧзiнгӓ, ӧзiндӓ, ӧзiндiн). Условное наклоненіе и отрицательное причастіе настоящаго времени не принимаетъ въ уйгурскомъ языкѣ мѣстоименныхъ окончаній и поэтому употребляется вмѣсто мӓн всегда ӧзӱм и вмѣсто сӓн употребляется ӧзӱң — der Conditionalis und das Participium praesentis negativi nehmen im Uigurischen keine Pronominal-Endung an, daher wird mit diesen Formen stets, statt мӓн ӧзӱм und statt сӓн aber ӧзӱң angewendet; z. B.: сӓнi ӓрдӱгӱң тӓк ӧгӱмӓс ӧзӱм я не могу тебя хвалить какъ слѣдуетъ — ich vermag dich nicht zu loben wie es sich gehört (K. B. 12,1); ӧзӱң мӓңӱ ӓрмӓс адың мӓңӱ ол! ты не вѣченъ, но твое имя вѣчно! — du bist nicht ewig, aber dein Name ist ewig! (K. B. 18,8); тiрiklік тilӓсӓ ӧзӱң ӧlмӓгӱ если ты желаешь жизни и не хочешь умереть — wenn du das Leben wünschest und nicht sterben

willst (K. B. 17,24); tiріklік уңун öгнÿр äрзä öзÿң если ты раскаиваешься въ жизни — wenn du des Lebens halber Reue empfindest (K. B. 51,25); öзÿм кäнткä кірзä Äliк танкынҕа если я теперь иду въ городъ, чтобы служить Элику — wenn ich jetzt in die Stadt gehe, um Elik zu dienen (K. B. 119,29). Иногда употребляется öзÿм и öзÿң вмѣсто мäн и сäн и при другихъ причастныхъ формахъ, которыя въ такомъ случаѣ всегда безъ мѣстоименныхъ окончаній — manchmal wird öзÿм und öзÿң für мäн und сäн auch mit anderen Participialformen gebraucht, dann entbehren diese stets der Pronominal-Endungen; z. B.: пу тÿштäк аңундын öзÿң тäрк кöңäр ты непремѣнно выселишься изъ этого міра, подобнаго сну — du ziehst gewiss aus dieser traumgleichen Welt fort (K. B. 18,11); саңа пäрді пу пäнт öзÿм аі оҕул! я тебѣ далъ этотъ совѣтъ, о сынъ мой! — dir habe ich, o Sohn, diesen Rath gegeben! (K. B. 17,28); öзÿм öгрäнÿрмÿ jiм(ä) тäңläjiн? могу-ли я это изучить? я хочу все сравнить — kann ich dies erlernen? ich will Alles vergleichen (K. B. 115,24).

3) (Tel.) самъ (употребляется очень рѣдко вмѣсто поі) — selbst (wird sehr selten statt des gewöhnlichen поі angewendet); öс појынаң, öс алтынаң самъ по себѣ — für sich selbständig; öс кіжі родственникъ — der Verwandte.

4) (Telös) родина — die Heimath.

5) то, что человѣку самому принадлежитъ, собственность — was dem Menschen selbst gehört, das Eigene. Большею частью встрѣчается въ соединеніи съ äт, т. е. äт öс «имущество» — kommt meist in der Verbindung mit äт vor, also äт öс «Eigenthum» (K. B. 44,9, 44,10, 50,12, 58,26, 73,24, 112,16 etc.; vergl. äт).

⁴öс (v) [Alt. Leb. Schor. Tel. Küär. Kir. Kkir. Tar., اوسماق (Dsch. Sart. OT.)]

1) рости, возрастать, вырастать — wachsen, erwachsen; аҕач јäрдäн öскöн (Alt.) дерево выросло изъ земли — der Baum ist aus der Erde gewachsen; öлöң öзÿп чыкты (Alt.) трава выросла — das Gras ist emporgesprossen; пала піp колды піp јылдl öзÿп чыкты (Alt.) ребенокъ жилъ одинъ сутки, выросъ, какъ будто прожилъ цѣлый годъ — das Kind hat einen Tag gelebt und ist gewachsen, als ob es ein Jahr gelebt hätte; сläр мäннäң сурап јарыңар, мäнің каіда öскöн тÿҕан јäрімдl, каніда пала полып öзÿп äр тäңінä јäткінчä? (Tel.) вы спрашивали меня, гдѣ земля, гдѣ я родился и выросъ, и какъ я отъ дѣтства выросъ до возмужалости? — ihr fragtet mich, wo das Land ist, in welchem ich geboren und aufgewachsen und wie ich vom Kindesalter bis zur Mannbarkeit herangewachsen sei? (P. d. V. I, 113,8); äдімнің тÿгÿ алты карыс öскäнчä јÿгÿрчÿкпін (Schor.) я бѣжалъ до тѣхъ поръ, что шерсть на моемъ тѣлѣ выросла на шесть четвертей — so lange bin ich gelaufen, bis das Haar an meinem Körper sechs Spannen lang gewachsen war; öскöн сöктÿ (Alt.) рослый — erwachsen; када öскöн, піргä öскöн (Alt.) вмѣстѣ сросшій — zusammengewachsen; сол кыз бір кÿндöрдö ер џетіп öстÿ (Kir.) эта дѣвица дошла наконецъ до зрѣлаго возраста — endlich erwuchs dieses Mädchen zur Mannbarkeit (P. d. V. III, 63,13); тÿö берсäң актан бер! öсöрÿнö бактан бер! (Kir.) если даешь верблюда, то дай изъ бѣлыхъ, которые счастливо вырастаютъ! — wenn du ein Kameel giebst, gieb von den weissen, die glücklich heranwachsen! (P. d. V. III, 11,10).

2) умножаться, увеличиться, пухнуть — zunehmen, sich vergrössern, anschwellen; малым öспöі-јат (Tel.) мой скотъ не плодится — mein Vieh nimmt nicht zu; алып сöгÿ таг полып öстÿ кости героевъ образовали гору — die Gebeine der Helden häuften sich zu einem

4186

Berge auf; малы чоны ӧс-чадыр (Schor.) его скотъ и народъ умножились — sein Vieh und Volk nahmen zu.

ӧсӧк [Kir.]

болтовня, вранье, клевета — die Rederei, das Geschwätz, die Lüge, Verleumdung; аузуң мурнуң сӱрӧңдӧп — ӧсӧк аітпа келіншäк! растягивая ротъ и носъ, не говори вранья, о невѣстка! — deinen Mund und deine Nase verzerrend, sprich keine Lügen, o Bräutchen! (P. d. V. III, 10,6); ӧсӧккӧ кірмäсä äсäпкä кірмäс (Kir.) о комъ не сплетничаютъ, того не принимаютъ въ расчетъ (т. е. не опасаются) — über wen man nicht klatscht, den beachtet (d. h. fürchtet) man nicht (Spr.).

ӧсӧкшӱ [Kir., von ӧсӧк + чі]

лгунъ, клеветникъ — der Lügner, Verleumder.

ӧсӧн [Kkir.]

ручей, рѣка, теченіе — der Bach, Fluss, die Strömung.

ӧсӧндӱ [Kkir.]

имѣющій теченіе, быстро текущій — eine Strömung habend, schnell fliessend; ӧсӧндӱ су текущая вода — ein fliessendes Wasser.

ӧсӱјӧт [Kir., = arab. نصيحت]

совѣтъ — der Rath; ӧсӱјӧт берді онъ далъ совѣтъ — er hat einen Rath gegeben.

ӧсӱм [Kir., von ӧс + м]

1) ростъ, приплодъ — das Wachsen, Anwachsen; малымның ӧсӱмӱ јок скотъ мой не прибавляется — mein Vieh nimmt nicht zu.

2) проценты — die Zinsen; акшасын ӧсӱмгӧ берді онъ роздалъ деньги на проценты — er vertheilte Geld auf Zinsen; акшаңның ӧсӱмӱ кӧппä? много-ли процентовъ даетъ твой капиталъ? — giebt dein Capital grosse Prozente?

ӧсӱмдӱ [Kir., von ӧсӱм + lӱ]

что выростаетъ, увеличивается, что даетъ проценты — was anwächst, zunimmt, was Prozente giebt; ӧсӱмдӱ акша деньги, выданныя на проценты, процентныя бумаги — auf Prozente ausgeliehenes Geld, Zinsen tragende Papiere.

ӧскä [Schor. Soj., اوسكا (Uig.), von ӧс + кä(?), vergl. пашка, von паш + ka] = ӧскӧ, ӧзгӧ

1) иной, другой — ein Anderer; Ава пуіну (statt пуінузу) пічкіl, ат ӧскä уңун! (Uig.) о внукъ Эвы, отрѣжь голову, брось ее для другихъ! — o du Enkel der Eva, schneide ihn (den Kopf) ab, wirf ihn für Andere hin! (K. B. 56,24).

2) (Sag.) чужой — fremd.

[1]ӧскӧ [Alt. Tel. Leb., vergl. ӧскä]

другой, иной, чужой — ein Anderer, fremd; анаң ӧскӧ (Tel.) иначе — auf andere Weise; ӧскӧ полып калдым (Tel.) я перемѣнился — ich habe mich verändert; анаң ӧскӧ кіжі кäлбäҕäн (Tel.) никто кромѣ его не пришелъ — niemand anders ist gekommen; ӧскӧ пала ребенокъ другаго, чужой ребенокъ — das Kind eines Anderen, ein fremdes Kind; ӧскӧ кіжі (Tel.) чужой человѣкъ — ein fremder Mensch; ӧскӧ јäрlӱ кіжі (Leb.) иностранецъ — ein Fremdling, Ausländer; ӧскӧ јон (Tel.) чужой народъ — ein fremdes Volk; ол паза ӧскӧ кулдарын іјäн (Tel. Miss.) онъ опять послалъ другихъ рабовъ — er schickte wiederum andere Diener aus.

[2]ӧскӧ (v) [Tel. W.]

кӱн ӧскӧп кäлді солнце поднялось высоко — die Sonne hat sich hoch erhoben.

ӧскӧлӧ (v) [Tel. Alt. Leb., von ӧскӧ + лä]

отчуждать — entfremden, abwendig machen (mit abl.); нäдäң ары ачы мäннäң ӧскӧлӧдӱң? зачѣмъ ты отчудилъ его отъ меня? — weshalb hast du ihn von mir entfremdet?

[1]ӧскӧлӧн (v) [Tel. Kumd., von ӧскӧлӧ + н]

чуждаться, измѣниться — sich entfremden, sich verändern; мäндäн ӧскӧлӧнмä! не чуждайся меня! — entfremde dich mir nicht!

[2]ӧскӧлӧн [Tel. W., von ӧскӧлӧ + н]

4186

измѣненіе — die Veränderung.

¹öскў (v) [Tel. W. Kumd.] = öскö.

²öскў [Tel., von öс+кў]
восхожденіе — der Aufgang; кўн öскўзў сѣверовостокъ — der Nordosten.

³öскў [Küär.] = öңкў.

¹öскўр (v) [Ad., vergl. öксўр]
кашлять — husten.

²öскўр (v) [Tel. Kom.]
заставить рости, вырostить, воспитать, посадить — wachsen lassen, aufziehen, gross ziehen, einsetzen, damit es wachse.

öскўрўм [Tel. W.]
сынъ, воспитанникъ — der Sohn, das Pflegekind (einer, den man hat aufwachsen lassen).

öскўрä [Tel. Kumd., von öксўс] = öксўрä
1) (Kumd.) осиротѣть — zur Waise werden, als Waise nachbleiben.
2) (Tel. W.) вянуть, сохнуть, не идти въ ростъ (о растеніи) — welken, trocknen, im Wachsen nicht vorwärts kommen (von Pflanzen).

öскўт (v) [Tel. W., von öскў+т]
возносить, поднимать вверхъ — erheben, aufheben.

öскўс [Alt. Tel.] = öксўс
осиротѣлый, сирота, вдова — der Verwaiste, die Waise, Wittwe; öскўс пала сирота — die Waise; öскўс kат вдова — die Wittwe.

öскўзўрä (v) [Tel., von öскўс+рä]
маяться, быть загнану (о сиротахъ) — verwaist sein, die Leiden einer Waise erdulden.

öсрў (v) [اوسروملك, اوسرملك (Dsch.)] = äсір, äсрі
опьянѣть — sich betrinken, betrunken werden.

öсрўк [[Uig. script], [Uig. script] (Uig.), اوسروك (Dsch.)] = äсрік
1) опьянѣвшій, пьяный — berauscht, betrunken; اوسروك صبا اسناب قوبار (Rbg. 130,18) опьяняющій вѣтеръ дуетъ — es weht ein berauschender Wind.
2) опьянѣніе, пьянство — die Berauschung, der Rausch; jiriтlік ja паіlык пу kут öсрўгі — сўңўк öсрўгідін падар аі пäгі! (Uig.) молодость и богатство есть опьянѣніе счастья, отъ сладкаго опьянѣнія все идетъ внизъ, о князь! — Jünglingsalter und Reichthum sind der Rausch des Glückes, von dem süssen Rausche steigt (der Mensch) abwärts, o Herr! (K. B. 175,14).

öclä (v) [[Uig. script], [Uig. script] (Uig.), von öc+lä]
сдѣлать своимъ, пріобрѣсти — sich zu eigen machen, sich aneignen; kамук пу кідäпні алып öcläміш всѣ сдѣлали эту книгу своею — Alle haben sich dieses Buch zu eigen gemacht (K. B. 5,5); пу кўн öcläн Äliк мäні індäді сегодня Эликъ меня сдѣлалъ своимъ — heute hat Elik mich sich zu eigen gemacht (K. B. 63,9); муну öcläjін мäн пу ползу кіші! я хочу его сдѣлать своимъ, пусть онъ будетъ человѣкомъ! — diesen will ich mir zu eigen machen, er möge ein Mensch werden! (K. B. 64,10).

öcläк [[Uig. script], [Uig. script] (Uig.), von öc+lä+к]
самостоятельность, самостоятельный — selbstständig, die Selbstständigkeit; jiмä кäчті öcläк пір анңа пу jаң такимъ образомъ онъ провелъ нѣкоторое время самостоятельно — so lebte er einige Zeit selbständig (K. B. 38,20); мусапыр полуп мўндў öcläк ады бывши странникомъ онъ сѣлъ на лошадь самостоятельности — als Wanderer bestieg er das Ross der Selbständigkeit (K. B. 57,9); аjытты нäгў кыlды öcläк сäні онъ просилъ его говорить (и сказалъ), что сдѣлала съ тобою самостоятельность — er hiess ihn reden (und sprach), wozu hat dich die Selbständigkeit gemacht (K. B. 63,8); нäдäк кыlды öcläк адаңдын кäдін? что изъ тебя сдѣлала самостоятельность послѣ твоего отца? — wie ist dir

die Selbständigkeit nach deinem Vater bekommen? (K. B. 63,5).

öcläм […, … (Uig.), von öc + lä + м]

собственный — eigen, zugehörig; jaҕын полза köңlÿң jырак jäр jaҕын — jaҕынлык вабазыс köңÿlгä jaҕын — чыҕардын падарҕа пір öcläм jäр ол — ваба пірlä пilзä jaҕынлык jaҕын если твои мысли близки, то и дальняя страна близка, для непреданной души только близкое близко, отъ востока до запада все кажется собственнымъ мѣстомъ, черезъ преданность кажется все близкимъ — ist dein Sinn nahe, so steht selbst das Ferne dir nah, dem untreuen Sinne ist nur das Nahe nah, vom Osten bis Westen ist alles Land dein Eigen, durch die Hinneigung wird dir Alles nah (K. B. 106,10).

öclÿк […] (Uig.), von öc + lÿк]

имѣющій свойство, подобный — eine Eigenthümlichkeit habend, ähnlich; кылынцы кары оҕлан öclÿк уҕуш — уҕуш каіда полза äрäнгä jaбуш хоть дѣйствіе разума какъ у старика, всетаки оно имѣетъ свойства юноши, гдѣ находится разумъ, оно прилипаетъ къ человѣку — ist des Verstandes Thun auch gleich dem eines Alten, so hat es doch die Eigenschaften eines Jünglings, wo der Verstand auch sei, es hängt immer dem Manne an (K. B. 72,5); кіцік оҕлан öclÿк äт öc мäңзäгі — поҕус тотса jÿгрÿр tiläр öc тäгі свойство имущества подобно маленькому мальчику, если глотка сыта, онъ бѣжитъ къ своимъ товарищамъ — einem kleinen Knaben gleicht das Wesen der Habe, er läuft zu seinen Gefährten, wenn sein Schlund gesättigt ist (K. B. 102,30).

¹öcтä (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch.]

стонать, вздыхать — seufzen, tief aufathmen; алтын kök ак тасkылның kара тасkылның аразында öcтäп чадыр золотая кукушка стонаетъ (кукуетъ) среди черной и бѣлой горъ — der goldene Kuckuk seufzt zwischen dem weissen und schwarzen Berge; алып Картаҕа öcтäп-чадыр герой Картага тяжело вздыхаетъ — der Held Kartaga seufzt.

²öcтä [Sag., vergl. öчтä] = ÿcтä.

öcтäк [استاك (Dsch. V.)]

столбъ, пилястръ, карнизъ — der Pfeiler, das Karnies.

öcтäң [Tar.]

большой каналъ, который произведенъ прямо изъ рѣки для орошенія полей — der Hauptkanal, der direkt aus dem Flusse geleitet wird, um einer wasserlosen Gegend Wasser zuzuführen; öcтäң чапкан jäр мѣсто, гдѣ проведенъ каналъ — das Land, durch das der Kanal geführt ist; öcтäңдін арыklарҕа су kälідÿ изъ главнаго канала вода течетъ въ арыки — aus dem Hauptkanale fliesst das Wasser in die Nebenkanäle.

öcтäн [اوستان (Dsch.)] = öcтäң.

öcтäт [Sag., vergl. öчтöт] = ÿcтäт.

öcтö (v) [Küär.] = öcтä.

öcтÿг [Sag., vergl. öчтÿ] = ÿcтÿг.

öcтÿр (v) [Schor. Kir., von öc + тÿр] = öcкÿр.

öcтÿрäк [Kir.]

нѣсколько выше, выдѣляющійся своей высотою — etwas grösser, überragend.

öз [Kir. Kkir. Tar. Sart. OT. Krm. Kom., اوز (Dsch.), اوز, ﻬoз (Osm. Ad.), אוז (Kar. T.)] = öc

1) (Osm.) лучшая часть вещи, внутренность, средина, сердцевина, мозгъ; сущность, эссенція — der beste Theil eines Dinges, das Innere, das Herz, das Mark; das Wesen, die Essenz; aҕaч öзÿ (Osm.) сердцевина дерева — das Mark eines Baumes; мумун öзÿ (Osm.) фитиль свѣчи — der Docht eines Lichtes; чыпан öзÿ (Osm.) гной чирья — der Eiter eines Abscesses; äli öзÿ фигляръ, фокусникъ — ein Mensch, bei dem die Hand die Hauptsache ist, Taschenspieler.

4186

2) самъ (въ Osm. рѣдко употребляется вмѣсто кäнді) — selbst (im Osm. selten statt кäнді gebraucht); öзÿм (öзäм Tar.) я самъ — ich selbst); öзÿң (öзäң Tar.) ты самъ — du selbst; öзÿ онъ самъ — er selbst; öзÿмÿз (Kir.) мы сами — wir selbst; öзÿңÿз вы сами — ihr selbst; öзläpi (öздöрÿ Kir.) они сами — sie selbst; мен öзÿм кöрдÿм (Kir.) я самъ видѣлъ — ich habe selbst gesehen; öзÿң ал! (Kir.) ты самъ возьми! — nimm du selbst! öзÿмнÿң атым ölдÿ (Kir.) моя собственная лошадь умерла — mein eigenes Pferd ist gestorben; öзÿнö алды (Kir.) онъ присвоилъ себѣ — er hat es sich angeeignet; öз öзi бilä (Dsch.) самъ съ собою — bei sich selbst; öз öзÿндöн (Kir.) отъ самого себя — von sich selbst; öзÿндäн кiтмäк (Ad.) упасть въ обморокъ — in Ohnmacht fallen; öзÿнä ґälмäк (Ad.), اوزيكا كيلمك (Dsch.) прійти въ себя, очнуться — zu sich kommen, erwachen; öзÿнä ґäтÿрдi (Ad.) онъ принесъ къ себѣ домой — er hat es zu sich nach Hause gebracht; öзÿндäн kajырмак, чыkармак (Ad.) выдумать — ausdenken; iш öзi öз башына ачылыр (Ad.) дѣло раскроется само собою — die Sache wird sich von selbst aufklären.

3) (Osm.) собственный, принадлежащій самому — was einem selbst gehört, eigen; öз баба собственный отецъ — der eigene Vater; öз валiдä собственная мать — die leibliche Mutter; öз ваһiд kарындаш родной братъ — der leibliche Bruder; öз пäснä собственность — der eigene Besitz.

öзä [[Uig. script], [Uig. script] (Uig.), اوزا (Dsch.)]
на, надъ — auf, über; таҕы сансыс салам Муһаммäдi Мустафа öзä ползун! да будутъ еще безчисленныя привѣтствія надъ Мухаммедомъ Мустафою! — noch unzählige Grüsse seien dem Mohammed Mustafa dargebracht! (K.B. 2,8); kанаат öзä тiрiлмäк жить довольствуясь малымъ — in Zufriedenheit leben (K. B. 4,1); мунуң iкмäгi пу тöрт нäң öзä мудрости этой книги (распространяется) на эти четыре (качества) — die Weisheit dieses Buches (erstreckt) sich über diese vier (Eigenschaften) (K.B. 7,22); Пajат рахмäдi äрдi kалҕы öзä милость Божья надъ его народомъ — die Gnade Gottes ist über seinem Volke (K. B. 12,11); Ilік Кÿлмÿш oінар чäчäкläр öзä Иликъ Кюлмюшъ (птица) играетъ надъ цвѣтами — der Ilik Külmüsch spielt über den Blumen (K.B. 14,18); кöнi joл öзä тут кöңÿlÿм äм ол! держи мои мысли всегда на вѣрной дорогѣ! — halte meinen Sinn stets auf dem rechten Wege! (K. B. 23,18); табукчы аҕы пäкläр öзä нäдäк äрдÿгÿн ajур она говоритъ, какія обязанности служители имѣютъ въ отношенія къ князьямъ — es sagt, welche Pflichten die Diener gegen die Fürsten haben (K. B. 9,14); قيرق ييل اول توپراق اوزه يغمور ياغدى (Rbg. 11,28) сорокъ лѣтъ шелъ дождь на эту землю — vierzig Jahre lang fiel der Regen auf diese Erde herab; يوسف تخت اوزا اولتوروب (Rbg. 178,16) Юсуфъ сидѣлъ на тронѣ — Jussuf sass auf einem Throne.

öзäi [Schor. W.]
волчье лыко — daphne mezereum.

[1]öзäк [Krm. Schor., اوزاك (Dsch.)] = öзöк
1) внутренность, сердце, сердцевина (въ ягодахъ) — die Eingeweide, das Herz, der Kern (einer Frucht) (S. S. بر شينينك ايچى).
2) (Dsch. Kom.) гнойное ядро въ ранѣ — der faulende Kern in einer Wunde (S. S. فساد جراحت).
3) (Dsch.) шумъ, бушеваніе моря — das Geräusch, Brausen des Meeres (S. S. نالهٔ دريا).

[2]öзäк [Sag. Koib.]
колъ, столбъ — der Pflock, Pfahl.

öзäkli [Krm. K., von öзäк+li]
öзäkli ун мука, изъ которой получается хорошо подниимающееся тѣсто — ein Mehl, aus dem man einen gut aufgehenden Teig erhält;

öзäкlі хамур хорошо поднимающееся тѣсто — ein gut aufgehender Teig.

зäң [Kom.]
упрямый — widerspenstig.

öзäн [Schor. Sag., von öз+äн] = öзöн
сердцевина (дерева) — das Mark (eines Baumes).

öзäн [ازان (Dsch. V.), von öз]
ребенокъ, только что отнятый отъ груди — das eben von der Milch entwöhnte Kind.

öзäгÿ [ازاگو (Dsch.), gewiss für озаӈы кÿн]
öзäгÿ кÿн третьяго дня — vorgestern.

öзäлä [ꡳ, ꡳ (Uig.), von öзä +lä]
на, надъ, съ — auf, über, mit, zu; пу тöрт нäң шäрінläр öзäлä kылур онъ говоритъ объ этихъ четырехъ высокихъ качествахъ — er handelt über diese vier erhabenen Dinge (K. B. 7,14); кöнi jол öзäлä туда бäр мäні! держи меня на вѣрной дорогѣ! — halte mich auf dem rechten Wege! (K. B. 23,24); пу нäкlік öзäлä узун полды jаш онъ долго жилъ въ своей княжеской власти — er lebte lange Jahre bei seiner Herrschaft (K. B. 24,11); пу кÿрсі öзäлä öс олтурдуӈы что я сижу на этомъ креслѣ — dass ich auf diesem Stuhle sitze (K. B. 42,14); кіжілік öзäлä тірікlік кäӈÿр! проводи жизнь въ гуманности! — bringe das Leben in Menschlichkeit zu! (K. B. 127,9).

öзöк [Alt. Kir. Kkir. Tel., von öз+äк]
внутренность, ядро (орѣха), зерно (колосья), сердцевина (дерева), фитиль (свѣчки или лампы), внутренность человѣка (грудь и брюхо) — das Innere eines Dinges, der Kern (der Nuss), das Korn (in der Aehre), das Mark (eines Baumes), der Docht (eines Lichtes oder einer Lampe), das Innere des Menschen (die Brust und der Bauch); öзöгÿң ÿзÿlзÿн! (Tel.) пусть внутренности твои оборвутся! — mögen deine Eingeweide abreissen! (Fluch).

[2]öзöк [Alt. Tel. Kir., von öс+äк]
1) (Alt. Tel.) ручей, рѣка — der Fluss, Bach.
2) (Kir.) долина — das Thal.

öзöӈöш [Tel., öзöк+öш]
рѣчка, маленькій ручей — ein Flüsschen, ein Bächlein.

[1]öзöн [Kir.]
рѣка — der Fluss.

[2]öзöн [Leb. Schor., vom russ. «ось»]
ось у телеги — die Radachse.

[3]öзöн [Kir. Koib. Ktsch.] = [1]öзöк.

öзöт [Kir., von öс+т]
кто даетъ хорошій отвѣтъ, говорящій правду — wer eine gute Antwort giebt, die Wahrheit spricht.

öзÿк [ازك (Osm.), von öз+к]
внутреннее, ядро, мозгъ, гной раны — das Innere, der Kern, das Mark, der Eiter einer Wunde.

öзÿн (v) [ازنمك (Osm.)]
работать изо всѣхъ силъ — sich aus allen Kräften anstrengen.

öзÿр [Tar., = arab. عذر, vergl. ÿзÿр, ÿзр]
извиненіе, хорошее слово — die Entschuldigung, ein treffliches Wort; öзÿр hallik aiттi онъ говорилъ хорошія слова — er sprach sehr gute Worte; öзÿр kilдi онъ извинился — er entschuldigte sich, er bat um Verzeihung.

öзÿр (v) [ꡳ, ꡳ (Uig.)] = äзір
быть пьянымъ, упоеннымъ — betrunken, berauscht sein; надык (ꡳ) kутка öзрÿп кÿбäнÿр кöр äр (ꡳ) — jаӈыс jäр kадында тälім öгнÿр äр опьянившись низкимъ счастіемъ, человѣкъ дѣлается гордымъ, ему подъ темною землею придется во многомъ раскаяваться — der Mann berauscht vom niedrigen Glücke, sich ist stolz, er wird unter der schwarzen Erde (einst) viel zu bereuen haben (K. B. 48,30).

öзÿрт (v) [ꡳ, ꡳ (Uig.), von öзÿр+т, vergl. äзірт]

сдѣлать пьяным, опьянить — berauschen; калы ічтің äрзä öзÿрткÿ сÿцік — кöңÿl сірі ачты, чыңарды ічін когда ты выпивалъ сладкое (питье), которое тебя опьяняеть, то оно открывало твою тайну и обнаруживало внутреннее — wenn du das berauschende süsse (Getränk) trankst, so eröffnete es das Geheimniss des Gemüthes und brachte so das Innere hervor (K. B. 96,37); öзÿргмäзÿ тäвlät сäні аі кадаш! пусть счастье тебя не опьянить, о другъ! — möge das Glück dich nicht berauschen, o Freund! (K. B. 175,10).

[1]öзÿм [Tel., von öс-+-м] = öсÿм
ростъ, вырастаніе — der Wuchs, das Wachsen.

[2]öзÿм [Kir. Krm., ᠦᠵᠦᠮ (Uig.)]
виноградъ — die Weintraube (葡 萄 Uig.-Chin. Wrtb. 23, b).

öзгä [Kom., اوزکه, ᠦᠵᠭᠡ (Osm. Dsch. Ad.), von öз-+ кä, vergl. пашка]
1) иной, другой, чужой — ander, andersartig, fremd (S. S. بشقه . دیگر . بیگانه . اغیار); öзгä бір кіші кäldі (Dsch.) другой человѣкъ пришелъ — es ist ein anderer Mensch gekommen; öзгäчä (Dsch.) другимъ образомъ — auf andere Weise; اوزکا دنیا (Dsch.) другой міръ — die andere Welt; اوزکلری فقراغه تصدیق قیلور ایردی (Dsch.) прочее онъ жертвовалъ бѣднымъ — das Uebrige hat er den Armen geopfert; تیکما بیر اذاغی اوزکادین اوزکا کوهرلاردین ایردی (Rbg. 184,2) каждая ножка состояла изъ своеобразныхъ драгоцѣнныхъ камней — jeder der Füsse bestand aus verschiedenartigen Edelsteinen; اوزکاچهراك بولدی اولارنینك حالی (Dsch.) ихъ положеніе въ нѣкоторой степени измѣнилось — ihre Lage veränderte sich einigermaassen.
2) (Osm.) отличающійся отъ другихъ, странный, замѣчательный — sich von Anderen unterscheidend, merkwürdig, eigenthümlich; бу нä öзгä hal-дыр? (Osm.) что это за странное положеніе? — was ist das für eine eigenthümliche Lage? муhаббäт öзгä haläттір, гіріфтар олмаjан білмäз (Osm.) любовь замѣчательная вещь, кто не охваченъ ей, ее не знаетъ — die Liebe ist eine eigene Sache, wer von ihr nicht ergriffen ist, der kennt sie nicht (Spr.).

öзгäр (v) [اوزکارماك (Dsch.), von öзгä-+-äр]
измѣниться — sich verändern; رنکی اوزکاردی цвѣтъ ихъ измѣнился — ihre Farbe veränderte sich.

öзгäрт (v) [اوزکارتماك (Dsch.), von öзгäр-+-т]
измѣнить — verändern.

öзгäлä (v) [اوزکالاماك (Dsch.), von öзгä-+-lä]
измѣнить, преобразовать — verändern, umgestalten.

öзгäläн (v) [اوزکالانماك (Dsch.), von öзгälä-+-н]
измѣниться — sich verändern, anders werden.

öзгäläк [اوزکالاك (Dsch.), von öзгälä-+-к]
перемѣнчивый — veränderlich.

öзгälік [اوزکالیك (Dsch.), von öзгä-+-lік]
иное качество — das Anderssein, die Verschiedenheit.

öзгö [Kir.] = öзгä.

öзгölö (v) [Kir.] = öзгälä.

öзгölöн (v) [Kir.] = öзгäläн.

öзгÿ [اوزکو (Dsch.), von öз-+-гÿ]
свой, собственный — sein, sein eigen (S. S. کندینه مخصوص . ذات خصوصی); تانکلاسی ایل کلیش اوزکو حالیغه (Nev.) на слѣдующій день народъ пришелъ въ свое положеніе — am folgenden Tage kam das Volk wieder in seine Lage.

öзlä (v) [اوزلهمك (Osm.), von öз-+-lä]
желать, имѣть для себя — für sich selbst wünschen.

öзläк [اوزلاك (Dsch.)]
полуденная молитва — das Mittagsgebet; بو ترتیب بیرلا اوزلاك نمازیغه تیکرو سلیمان اولترور ایردی (Rbg. 310,8) такимъ образомъ Саломонъ сидѣлъ до полуденной молитвы —

4186

so sass Salomo bis zur Zeit des Mittagsgebets (in der Londoner Handschrift lautet diese Phrase بوترتيب اوزه سليمان اويلان نمازين اوزلاك نمازى (قيلغونجه اولتورور ابردى; ابردى وقتى (Rbg. 319,4) это было время полуденной молитвы — dies war die Zeit des Mittagsgebetes (in der Londoner Handschrift: اويلان نمازى وقتى ابردى).

öзläн (v) [اوزلانك (Osm. Dsch.), von öзlä + н]

1) пріобрѣсти — erwerben, sich aneignen, gewinnen (Calc. Wrt. كسب كردن).

2) (Osm.) сгущаться — dicht werden (von Syrop).

öзläш (v) [اوزلاشك (Osm.), von öзlä + ш]

сгущаться — dick werden (von Flüssigkeiten); öзläшміш сгущенный — dickflüssig.

öзlў [اوزلو (Osm.), von öз + lў]

1) полный мозгомъ, сочный, жирный — voll Mark, saftig, fett; öзlў хамыр поднявшееся тѣсто — aufgegangener Teig; öзlў палчык жирная глина — fetter Lehm.

2) самостоятельный, независимый — selbständig, unabhängig.

öзlўк [اوزلوك (Dsch.), von öз + lўк]

одиночество, самостоятельность — die Einsamkeit, Selbständigkeit.

öздäк [اوزدك (Osm.), von öз + дäк]

1) стволъ дерева — der Stamm eines Baumes.

2) стволъ кукурузы и нѣкоторыхъ другихъ растеній — der Stengel der Maispflanze und einiger anderer Pflanzen.

3) косточка финиковая — der Stein der Dattel.

öздäклä (v) [اوزدكلمك (Osm.), von öздäк + лä]

собирать колосья послѣ жатвы — nach der Ernte Aehren sammeln; öздäкläjін бöздäкläмäк жить въ нуждѣ — in Elend leben.

öздäн [اوزدن (Osm.)]

поджелудочная железа — die Magendrüse.

öздäнк [اوزدنك (Osm.)]

серёжки — die Ohrringe, Ohrgehänge.

öзбäк [اوزبك (Osm. Dsch.)]

1) тюркское племя, живущее нынѣ въ Хивѣ и около Ходжента — ein türkischer Stamm, der jetzt bei Chiwa und Chodshent lebt.

2) Öзбäк Хан Узбекъ-Ханъ, самостоятельный князь, владѣтель — der Usbek-Chan, ein selbständiger Fürst, Herrscher.

3) (Dsch. V.) прямой, честный, храбрый — schlicht, redlich, tapfer.

öзбäклік [اوزباكلك (Dsch. V.), von öзбäк + лік]

честность, храбрость — die Ehrlichkeit, Tapferkeit.

[1]öш [Kir.]

любитель (чего-либо), привязанный, склонный (къ чему-либо) — der Liebhaber (einer Sache), ergeben (einer Sache); тäмäкäгä öш кісі человѣкъ, любящій табакъ, привыкшій употреблять табакъ — ein Liebhaber von Tabak, ein Tabakraucher; оінҕа öш страстный игрокъ — ein leidenschaftlicher Spieler.

[2]öш [Schor. Kir.] = öч

вражда, злоба, мщеніе — die Feindschaft, der Hass, die Rache; öш ал, öжўң ал! отмсти! — räche dich! öжўн коғды (Schor.) онъ старался отмстить — er ging seiner Rache nach; отус казын аҕамның öжўн алҕаңмын! (Schor.) я отомщу за тридцать своихъ шурьевъ — ich will Rache für meine dreissig Schwäger nehmen.

[3]öш (v) [Kir. Schor.] = öч

угаснуть — erlöschen, ausgehen (vom Feuer); öшкöн от угасшій огонь — das erloschene Feuer.

[4]öш [Schor.] = öч

дыхательное горло — die Luftröhre.

öшöс (v) [Kir.] = öчöш

враждовать между собою — sich gegenseitig anfeinden.

öшўк (v) [Kir.]

4186

быть враждебно настроенъ противъ кого-либо — gegen Jemand feindlich gesinnt sein (Acc.).

öшкä [Tar. Schor.] = äчкі
коза — die Ziege.

öшкö (v) [Küär.] = ошко.

[1]öшкöш [Küär.] = ошкош.

[2]öшкöш (v) [Küär.] = ошкош (v).

öшкÿ [Soj.] = öшкä.

öштä (v) [Schor.] = öштö.

öштäш (v) [Schor.] = öштöс.

öштö (v) [Tel. Alt. Leb.]
враждовать — anfeinden; Узун-Калап Кыска-Калап палацды пäрбäдiң тäп ма öштöп турҕан Узунъ-Калапъ и Кыска-Калапъ враждуютъ на меня, что я не отдалъ своей дочери — Usun-Kalap und Kyska-Kalap feinden mich an, weil ich meine Tochter nicht gegeben habe (P. d. V. I, 76,562).

[1]öштöс [Kir., von öч+lä+ш]
месть, вражда — die Rache, Feindschaft.

[2]öштöс (v) [Kir., von öш+lä+ш]
мстить, враждовать между собою — sich rächen, einander anfeinden, feindlich gegen einander gesinnt sein.

[1]öштöш (v) [Tel. Alt. Leb. Schor., von öч+lä+ш] = öштöс.

[2]öштöш [Tel. Alt. Leb.] = [1]öштöс.

[1]öштÿ [Kir., von öш+lÿ] = öштÿ.

[2]öштÿ [Tel. Alt., von öч+lÿ]
враждебный, мстительный, полный местью — feindlich, rachsüchtig, racherfüllt.

öштÿг [Leb. Schor., vergl. [1]öш]
охотникъ до чего — Liebhaber einer Sache; шаiҕа öштÿг охотникъ до чая — ein Theeliebhaber; араҕа öштÿг страшный пьяница — ein grosser Trunkenbold; уiҕä öштÿг охотникъ спать — ein Liebhaber vom Schlafen.

öшшÿ [Kir., von öш+чi]
мститель, мстительный, буянъ — der Rächer, rachsüchtig, der Raufbold.

öжäт (v) [Schor., von öш (öч)+ä+т]
1) озлобить, возбудить въ комъ-либо злобу — aufreizen, erzürnen.
2) (W.) искать — suchen.

öжäң [Schor. W.]
нерадивый, непослушный — unfolgsam, nachlässig.

öжöң [Kumd. W.] = öжäң.

öжÿн [Alt. Schor. Leb.]
ключица — das Schlüsselbein; öжÿн сöк id.

[1]öп [Trkm. V, vergl. iп, jiп]
веревка, кушакъ — der Strick, Gürtel, die Binde.

[2]öп [Schor. W.]
имѣніе, богатство — die Habe, der Reichthum.

[3]öп [اوپ (Dsch. C.)]
поцѣлуй — der Kuss (S. S. بوسه . قبله . پوش).

[4]öп [Sag., [Uigur script] (Uig.)] = äп, äб, äв, ÿi
домъ — das Haus; оҕул кыс тöрÿзä сäнiң ai тäгiн — öбÿңдä äгiткil äгiтмä öңiн! (Uig.) если у тебя родится сынъ или дочь, о князь, воспитывай ихъ въ твоемъ домѣ, не воспитывай въ другомъ мѣстѣ! — wird dir ein Sohn oder eine Tochter geboren, o Fürst, ziehe sie im Hause auf, aber nirgend anders wo! (K. B. 128,29).

[5]öп (v) [Tar. Bar. Sart. OT. Krm. Kom., איובמיכ (Kar. T.), [Uigur script], [Uigur script] Uig.), اوپمك (Dsch.), اوپمك, [Armenian script] (Osm. A.)]
цѣловать — küssen; öпÿп кочмак (Osm.) поцѣловать и обнять — küssen und umarmen; äl öпмäк (Osm. Krm.) цѣловать руку, прощаться — die Hand küssen, Abschied nehmen; jäр öпмäк (Osm.) цѣловать землю — die Erde küssen (eine Ehrfurchtsbezeugung); äl äтäк öпмäк (Osm.) цѣловать руку и подолъ, умолять — die Hand und den Saum küssen, anflehen; кады äфäндiнiн äтäjiн öптÿм (Osm.) я покорнѣйше прошу господина Кадія — ich bitte den Herrn Kadi ganz ergebenst; аҕызыны öпäjiм (Osm.), я хочу цѣловать твой ротъ (говорится передающему хорошую вѣсть) —

4186

ich küsse deinen Mund (sagt man zum Ueberbringer einer guten Nachricht); дірсäјіні öп кі ынанајым! (Osm.) цѣлуй себѣ локоть, чтобы я могъ повѣрить тебѣ! — küsse deinen Ellenbogen, dass ich dir Glauben schenken kann! kaјy кäлді äрсä кöр öпті äжік (Uig.) нѣкоторые пришли и цѣловали дверь — einige kamen und küssten die Thür (K. B. 26,7); kадажы öдÿ парды äлік öбä онъ ушелъ отъ своего друга, цѣлуя ему руку — er verliess den Freund, ihm die Hand küssend (K. B. 154,33); ÿзунаң öптÿ (Tel.,) онъ цѣловалъ его въ ротъ — er küsste ihn auf den Mund; kаршы барды öптÿ kучту (Kom. 165,1) онъ шелъ ему на встрѣчу, цѣловалъ его и обнялъ его — er ging ihm entgegen, küsste ihn und umarmte ihn.

öпÿ [اوپو (Osm.), von öп+ÿ]
поцѣлуй, ласки — der Kuss, die Liebkosung.

öпÿl (v) [اوپولمك (Osm.), von öп+l]
äl öпÿlмäк дать присягу государю — einem Fürsten den Eid leisten, huldigen.

[1]öпÿш [اوپوش, اوپش, էօփիւշ (Osm. Ad.), von öп+ш]
поцѣлуй, ласки — der Kuss, die Zärtlichkeitsbezeugung.

[2]öпÿш (v) [اوپشمك, էօփիւշմէք (Osm.), von öп+ш]
цѣловаться, прощаться — sich küssen, sich verabschieden.

öпÿштÿр (v) [اوپشدرمك, էօփիւշտիւր-մէք (Osm.), von öпÿш+тÿр]
заставить цѣловать другъ друга, помирить — sich küssen lassen, versöhnen.

öпкä [Tar. Kom., [illegible], [illegible] (Uig.), اوپكه, اوپكا (Dsch.), איופּכּיא (Kar. T.), vergl. öкä, öкпö]
1) легкія — die Lunge; аузы ачса, öпкäсі кöрÿнÿр (Kom. 147,1) когда онъ откроетъ ротъ, легкія видны — wenn er den Mund öffnet, ist seine Lunge zu sehen.

2) гнѣвъ — der Zorn, Grimm; öпкäсі кälді (Tar.) онъ сердился — er wurde zornig; öпкäсіні басті (Tar.) онъ подавилъ гнѣвъ свой — er unterdrückte seinen Zorn; оғушлуk кäзäр öпкä öстін јырат! удали отъ себя гнѣвъ, который вредитъ умному! — entferne von dir den Zorn, der dem Klugen schadet! (K. B. 21,10); тың сöскÿнÿ öпкäсін kојуп пäрінтур алғышын (Kom. 190,18) оставляя справедливый свой гнѣвъ, онъ даетъ благословеніе — von seinem gerechten Zorne ablassend, giebt er Segen.

3) (Krm. K.) душевное состояніе человѣка, который дуется на другого — der Ingrimm, den Jemand gegen einen Andern fühlt; аның баңа öпкäсі вар онъ дуется на меня — er hat Etwas gegen mich, er ist nicht gut auf mich zu sprechen; сäнің баңа öпкäң нäдір? почему ты дуешься на меня? — was hast du gegen mich?

öпкälä (v) [Krm. Tar. Kom., اوپكالامك (Dsch. OT.), von öпкä+lä]
1) икать, отрыгаться — das Schlucken haben, aufstossen.

2) (Dsch.) сердиться — zürnen; حارث اوپكالاب اول قيزنى اونامادى (Rbg. 8,15) Харисъ сердился и не принималъ эту дѣвицу — Harith zürnte und war mit diesem Mädchen nicht zufrieden; öпкälÄмäкчі болмаңыл! (Kom. 185) не сердись! — sei nicht zornig!

3) (Krm. K.) дуться на кого нибудь, показывать себя обиженнымъ, будировать — aufgebracht sein gegen Jemand, sich gekränkt fühlen, schmollen.

öпкäläн (v) [اوپكالانمك, اوپكالانماك (Dsch.), von öпкä+lä+н]
сердиться — zürnen, sich ärgern.

öпкäläндÿр (v) [اوپكالاندرمك, اوپكالاندورماك (Dsch.), von öпкäläн+дÿр]
1) разсердить — erzürnen.

4196

2) заставить кого нибудь дуться — Jemanden aufbringen, kränken.

önкäläт (v) [Tar., von önкälä+т] возбудить отрыганіе — den Schluckauf verursachen, aufstossen machen.

önкäliк [Tar., ... (Uig.), اوبكليك (Dsch.), von önкä+liк] сердитый, ярый — zornig, jähzornig; пужы äрзä іштä öзі önкäliк (Uig.) если онъ гнѣвный и сердитый въ дѣлахъ — wenn er erregt ist und zornig bei den Geschäften (K. B. 34,38).

önкäчі [Krm. K., von önкä+чі] обидчивый человѣкъ, который дуется на другихъ за всякіе пустяки — ein empfindlicher Mensch, Jemand, der bei jeder Kleinigkeit über Andere aufgebracht ist.

önкö [Bar. Tel.] = önкä.

önкölö (v) [Bar.] сердить — erzürnen.

önкölöн (v) [Bar., von önкölö+н] сердиться — zürnen.

önкölӯ [Bar. Tel.] = önкäliк.

önтö (v) [Kir., von öп+lä] = öп.

önтӯр (v) [Tel., اوپدورمك (Dsch.), اوپدورمك, ... (Osm.)] заставить цѣловать — küssen lassen; anïп аіда-ŋälä крäстäндрïп ол кініŋäні öптрä-ŋälä мä алкап пäрді (Tel.) говоря такимъ образомъ, онъ меня заставилъ креститься, велѣлъ мнѣ цѣловать эту книгу и далъ мнѣ ее, благословляя меня — als er so gesprochen, hiess er mich ein Kreuz machen, liess mich das Buch küssen und gab es mir mit seinem Segen (P. d. V. I, 121,32); äтäк öптӯрмäк (Osm.) заставить цѣловать себѣ подолъ, быть гордымъ — sich den Saum des Kleides küssen lassen, stolz sein; jäpi öптӯрмäк (Osm.) заставить цѣловать землю, подчинить себѣ — die Erde küssen lassen, unterwerfen.

öпчін [اوپچين (Dsch.)] латы — der Panzer (S. S. زره . وسپر . سلاح).

öпчінlік [اوپچينليك (Dsch.), von öпчін+lік] одѣтый въ латы — gepanzert, in einem Panzer gekleidet (S. S. ساوت . زرهلى).

ööäк [... (Uig.), vergl. öп] веревка — der Strick.

ööäккä [Sag. Koib.] = ööbŋö.

ööälä (v) [Schor. W.] дружно приниматься за что, дружно нападать на кого, притѣснять — gemeinschaftlich eine Sache beginnen, gemeinschaftlich angreifen, bedrängen.

ööälïг [Schor. W.] семейство — die Familie.

öööктä (v) [Kkir.] = äмäктä, äмŋäктä ползать — kriechen, rutschen; öööктäп öдö полдӯ онъ ползъ вверхъ — er war heraufgekrochen.

ööbŋö [Tel., vergl. ööbŋöн] прадѣдъ — der Urahn, Urvater; ööbŋölöр предки — die Vorfahren; ада ööbŋöзӯ жилище душъ умершихъ людей — der Aufenthaltsort der Seelen der Verstorbenen.

ööbŋöн [Alt. Tel. Kumd.]

1) старикъ — der Alte, Greis; ööbŋöн адазы полды, äңмäŋäн аназы полды (Alt.) старикъ былъ ему теперь отцомъ, старуха матерью — der Alte wurde jetzt sein Vater, die Alte seine Mutter (P. d. V. I, 44,142); анда пір пажы kaлтрак ak паштӯ ööbŋöн оттӯрдӯ (Tel.) тамъ сидѣлъ бѣлоголовый старикъ, голова котораго тряслась — dort sass ein Greis mit weissem Kopfe, dessen Kopf (vor Alter) wackelte (P. d. V. I, 137,16).

2) такъ называетъ жена своего мужа, или посторонніе люди мужа въ обращеніи къ женѣ — so nennen die Frauen ihre Männer, wenn sie zu Fremden sprechen, oder Freunde des Mannes, wenn sie zu seiner Frau sprechen; ööbŋöнӱң аілдаба? (Alt.) дома-ли твой

4186

мужъ? — ist dein Mann zu Hause? jok ööбö-ҕöнÿм аңҕа чыкты! (Alt.) нѣтъ, мой мужъ отправился на охоту! — nein, mein Mann ist auf die Jagd gegangen!

öбöҕöнöк [Tel., von öбöҕöн+öк]
старичекъ — ein altes Männchen; ai öбöҕö-нöк! о старичекъ! — ei Alterchen!

öбöҕöт [Tel. W., von öбöҕö+öт]
старина — die alte Zeit.

öбÿк [اوبوك (Dsch.)]
птица съ хохломъ на головѣ — ein Vogel mit einem Schopfe, der Wiedehopf (S. S. باشلرینده تاج اولان قوشلر. هدهد).

öбÿр [Schor. W.]
передняя сторона, пола — die vordere Seite, der Rockschooss.

öбÿl (v) [اوبولماك (Dsch.)]
износиться — sich abnutzen.

öбÿчiн [اوبوچين (Dsch.), = mong. [illegible]]
болѣзнь — die Krankheit.

öбÿсÿн [اوبوسون (Dsch.), = mong. [illegible]]
кормъ — das Futter, Gras.

öбÿш [Kir.]
имѣніе, собственность — die Habe, das Eigenthum.

öбрöч [Leb., vom russ. «обручъ»]
обручъ — der Fassreifen, Tonnenreifen.

öфкä [اوفكه (Osm.)] = öiкä, öкä, öпкä.

öфкälä (v) [اوفكه لمك (Osm.), von öфкä+lä] = öiкälä, öпкälä.

öв [Ad.] = öп, äп, äв, äб, ÿi, öi
домъ — das Haus.

öм [Mad. W.] = öп, äв etc.
домъ — das Haus.

öмäктä (v) [Koib.] = öбäктä.

öмäк [[illegible] (Uig.), vergl. омак]
чужой, чужестранецъ — fremd, der Fremdling; jадык jарлыҕаҕыл iңÿр пäр пäгÿ — öмäк äткÿ туткыл ai бilгä бöгÿ — jадык äткÿ тутса jаpур äр jÿзi — öмäк äткÿ тутса jадылды сöзi! будь милостивъ къ чужимъ, напой ихъ и дай (необходимое), о господинъ! иностранцевъ держи хорошо, о ты мудрецъ! если онъ чужихъ хорошо держитъ, освѣтится лицо его, если онъ иностранцевъ хорошо держитъ, распространяется его слава — sei du gnädig gegen die Fremdlinge, tränke sie und gieb ihnen (das Nöthige), o Herr! halte die Ausländer gut, o du Weiser! wenn er Fremdlinge gut hält, so wird das Antlitz des Mannes hell, wenn er die Ausländer gut hält, verbreitet sich sein Ruf (K. B. 28,1); öмäк арҕыжын (Glosse: [illegible]) äткÿ туткыл jÿрi! живи и хорошо держи чужіе караваны! — lebe und halte gut die fremden Karawanen! (K. B. 127,1).

[1]**öмÿр** [Kir., aus dem arab. عمر]
1) жизнь — das Leben; öмрÿң узун болзÿн! пусть твоя жизнь будетъ долга! — möge dein Leben lang sein! öмрÿмдö кöрмöдÿм и въ жизни не видалъ — ich habe in meinem Leben nicht gesehen.
2) вѣчность, вѣчный — die Ewigkeit, ewig; öмÿргö отта kалар онъ вѣчно останется въ огнѣ — er wird ewig im Feuer sein.

[2]**öмÿр** [Alt. Tel., vergl. öбÿр]
передняя часть шубы — das Vordertheil des Pelzes.

öмÿlä (v) [Tar., vergl. öмäктä]
ползать — kriechen.

öмÿlät (v) [Tar., von öмÿlä+т]
заставить ползать — kriechen lassen.

öмÿlдрÿк [Kir.]
нагрудникъ лошади — der Brustriemen des Pferdes.

öмÿт [Tel., vergl. ÿмÿт]
1) тревога, волненіе духа, смущеніе, досада — die Erregung, Aufregung, das Sichbeleidigtfühlen.
2) обида — die Beleidigung.

öмÿдäт (v) [Tel., von öмÿт+äт]
возбудить, обижать — erregen, beleidigen.

4186

ӧмгӓн [اومکان (Dsch.)]
грудь лошади — die Brust des Pferdes.

ӧмгӓнlік [اومکانلك (Dsch.), von ӧмгӓн+lік, vergl. ӧмӱlдрӱк]
нагрудникъ лошади — der Brustriemen des Pferdes.

ӧмгӧн [Bar.] = ӧмгӓн.

ӧмгӧннӱ [Bar., von ӧмгӧн+lӱ]
имѣющая сильную грудь (о лошади) — eine starke Brust habend (von Pferden).

ӧмгӧнӱк [Bar.] = ӧмгӓнlік.

ӧмчӓ [Schor.] = ӱмчӓ
рожокъ для кормленія дѣтей — eine Saugflasche für Kinder.

ӧмсӓ [Tar.]
негодный, неподходящій, гадкій — untauglich, unbrauchbar, schlecht.

ӧмсӓlік [Tar., von ӧмсӓ+lік]
негодность, гадость — die Unbrauchbarkeit, Untauglichkeit, Schlechtigkeit.

Ѳ.

ѳі (v) [Kas.] = уі
1) слѣдовать — folgen.
2) подражать — etwas nachthun, nachahmen, gleich thun; імамҕа ѳімѡk во время намаза слѣдовать за Имамомъ — beim Gebete sich nach dem Imam richten.

ѳхшѡ (v) [Kas., vergl. okша] = ѳшѡ, okша
быть похожимъ, подобнымъ, подходить — ähnlich sein, gleich sein, gleichen; бу іш кӱңlімӓ охшѡды это дѣло мнѣ понравилось — diese Sache hat mir gefallen; аҕам іч кімібізгӓ ѳхшѡмас мой старшій братъ не похожъ ни на кого изъ насъ — mein ältester Bruder gleicht keinem von uns.

ѳхшѡу [Kas., von ѳхшѡ+у] = ошѡу
сходство — die Aehnlichkeit.

ѳхшѡулы [Kas., von охшѡу+лы] = ѳшѡулы
похожій, подобный — ähnlich, gleich; кӱңlімӓ бік ѳхшѡулы ікӓн это дѣло мнѣ было крайне пріятно — diese Sache ist mir sehr angenehm gewesen; бу hайван атка ѳхшѡулы тӧгӧl это животное не похоже на лошадь — dieses Thier ist einem Pferde nicht ähnlich.

ѳхшѡңkыра [Kas., von ѳхшѡ+ңk+ра]
быть немного похожимъ — ein wenig ähnlich sein.

ѳхшѡт (v) [Kas., von ѳхша+т] = ѳшѡт
сдѣлать похожимъ, равнымъ, уподобить — ähnlich, gleich machen, vergleichen; мін іт ѳхшѡтмаімын я не люблю собакъ — ich liebe keine Hunde.

ѳхшѡтӱ [Kas., von ѳхшат+ӱ] = ѳшѡту
уподобленіе — das Aehnlichmachen, Gleichmachen.

ѳхшѡш [Kas., von ѳхшѡ+ш] = ѳшѡш
подобный, похожій — ähnlich, gleich; алланың ѳхшѡшы јуk нѣтъ никого подобнаго Богу — Niemand kommt Gott gleich; пӱрі ітkӓ ѳхшѡш бір џанныk волкъ есть животное похожее на собаку — der Wolf ist ein dem Hunde ähnliches Thier.

ѳхшѡшлы [Kas., von охшаш+лы]
подобный, похожій — ähnlich, gleich.

ѳјѡ [Kas.] = уја
гнѣздо, нора — das Nest, die Höhle (eines Thieres); kош ѳјѡ ташыіды птица вьетъ гнѣздо — der Vogel baut ein Nest, мӓчі сычkан ѳјѡсына кірӓ алмас кошка не можетъ попасть въ нору мыши — die Katze kann nicht in das Mauseloch hinein; іт ѳјѡсы собачья конура — das Hundehaus.

ѳјѡл (v) [Kas.] = ујал
стыдиться — sich schämen; малаі бік ѳјѡлды

4186

мальчикъ очень стыдился — der Knabe schämte sich sehr; нік өjолaсыц? чего ты стыдишься? — was schämst du dich denn? ip кішідäн өjолыи кыз бітін jапты дѣвица стыдясь предъ мужчиною закрыла лицо — das Mädchen verdeckte sich schämend ihr Gesicht vor dem Manne.

өjолa (v) [Kas.] = уjала
вить гнѣздо, гнѣздиться — ein Netz bauen, nisten.

өjолы [Kas., von өjо-+-лы] = уjалы
имѣющій гнѣздо — ein Nest habend.

өjолт (v) [Kas., von өjол-+-т] = уjалт
стыдить, конфузить — beschämen, in Verlegenheit setzen; jaман сÿз äiтiп бу кызны өjолтма! не конфузь этой дѣвицы дурными словами! — setze dieses Mädchen nicht durch schlechte Worte in Verlegenheit; jaңылышым öчöн мäнi бік өjолткан онъ меня крайне стыдилъ изъ за моей ошибки — er hat mich wegen meines Fehlers heftig beschämt.

өjолтkала (v) [Kas., von өjолт-+-kала]
бранить — schelten, ausschelten.

өjолчан [Kas., von өjол-+-чан]
стыдливый — schamhaft, verschämt; мусулман кызлары өjолчан дѣвицы-магометанки очень застѣнчивы — die mohammedanischen Mädchen sind sehr schamvoll, verschämt.

өjот [Kas., vergl. өjол] = уjат
стыдъ — die Scham, Schande; өjотың jyкмы? развѣ тебѣ не совѣстно? — hast du keine Schande? äiтäргä өjот мнѣ совѣстно сказать — ich schäme mich es zu sagen; өjот jäpläpi дѣтородныя части — die Schamtheile.

өjотлы [Kas., von өjот-+-лы] = уjатлы
постыдный, стыдливый — schamhaft, beschämend; өjотлы іш постыдное дѣло — eine beschämende Sache; өjотлы кіші застѣнчивый человѣкъ — ein schüchterner Mensch.

өjотлык [Kas., von өjот-+-лык] = уjатлык
стыдливость — die Schamhaftigkeit.

өjотсыз [Kas., von өjот-+-сыз] = уjатсыз
безстыдный, наглый — unverschämt, schamlos, frech; ä өjосыз! охъ ты безстыдный! — o du Unverschämter!

өjотсызлан (v) [Kas., von өjотсыз-+-ла-+-н] = уjатсызлан
быть безстыднымъ, терять стыдъ — unverschämt werden, alle Scham einbüssen; кöнсаiн өjотсызлана съ каждымъ днемъ онъ дѣлается болѣе безстыднымъ — mit jedem Tage wird er unverschämter.

өjотсызлык [Kas., von өjотсыз-+-лык] = уjатсызлык
безстыдство, наглость — die Unverschämtheit, Schamlosigkeit, Frechheit.

өjө (v) [Kas.] = уjу, уjу
1) засыпать, спать — schlummern, schlafen.
2) свернуться (о молокѣ) — gerinnen (von der Milch); сöт өjөҕон молоко свернулось, сѣло — die Milch ist geronnen.
3) онѣмѣть (о членахъ) — einschlafen (von Gliedern); аjаҕым өjөп калды нога моя онѣмѣла — mein Fuss ist eingeschlafen, abgestorben.
4) быть въ восторгѣ, быть внѣ себя, замирать отъ наслажденія — entzückt sein, ganz weg sein; таушына өjөрсөн ты будешь въ восторгѣ отъ голоса его — du wirst von seiner Stimme entzückt sein.

өjөk [Kas., von өjө-+-k] = уjук
чулокъ — der Strumpf; өjөk башы носки — die Socken; кïз өjөk валенки — die Filzstiefeln.

өjөkлө [Kas., von өjөk-+-лы] = уjуkлы
имѣющій чулки, въ чулкахъ — Strümpfe habend, in Strümpfen.

өjөkчон [Kas., von өjөk-+-чан]
въ чулкахъ — in Strümpfen; өjөkчон-ҕына jöрöi онъ идетъ въ однихъ чулкахъ (безъ башмаковъ) — er geht in blossen Strümpfen (ohne Schuhe).

өјөkпωш [Kas., von өјөk+баш]
носки — die Socken (= өјөk башы).

өјөт (v) [Kas., von өјө+т]
1) заставить свернуться, свертывать — gerinnen machen.
2) заставить онѣмѣть — erstarren, einschlafen machen (von Gliedern).
3) заставить забыться, привести въ восторгъ — vergessen machen, entzücken, den Verstand rauben; сыра міні өјөтып џібäрді пиво заставило меня забыться — das Bier hat mich vergessen gemacht.

өјөтkө [Kas., von өјөт+кы]
1) кислое тѣсто — der Sauerteig.
2) кислое молоко, употребляемое для свертыванія молока — die saure Milch, die dazu angewendet wird, um die Milch gerinnen zu lassen (bei der Bereitung von Airan oder Käse).

өјөш (v) [Kas., von өјө+ш] = yјуш
1) сгущаться, свалиraться — gerinnen, sich zusammenballen, sich verfilzen; kан өјөшkωн кровь спеклась — das Blut ist geronnen; kапта өп өјөшkωн мука въ мѣшкѣ скомкалось — das Mehl ist im Sacke zusammengebacken; kуі јөнӧ өјөша башлады овечья шерсть начинаетъ сваливаться — die Schafwolle beginnt sich zu verfilzen.
2) собираться въ стаи (о птицахъ) — sich in dichten Schaaren versammeln (von Vögeln).

өјөштөр (v) [Kas., von өјөш+тыр]
заставить сгуститься, сваливаться — zusammenballen, verfilzen lassen.

өјӯ [Kas., von өјө+ӯ]
дремота — die Schläfrigkeit, der Halbschlaf.

өн [Kas.] = ун
мука — das Mehl; kара өн ржаная мука — das Roggenmehl; аҕ-өн пшеничная мука — das Waizenmehl; өн тартарҕа муку молоть — das Mehl mahlen.

өнөт (v) [Kas.] = унут, умут
забывать — vergessen.

өнөтөл (v) [Kas., von өнөт+л]
забываться — vergessen werden; өнөтөлып kалҕан это забыто — das ist ganz vergessen.

өнөтӯчан [Kas., von өнөт+ӯ+чан]
забывчивый — vergesslich.

өнөтчωk [Kas.] = өнөтӯчан.

өнөтчωkлан (v) [Kas., von өнөтчаk+ла+н]
быть забывчивымъ — vergesslich werden, das Gedächtniss verlieren.

өр (v) [Kas.] = ур
бить, ударить, ранить — schlagen, einen Schlag geben, verletzen; пір kылыч өрдө онъ ударилъ его разъ мечомъ — er hat ihm mit dem Schwerte einen Schlag versetzt; аҕач өрөп јыkты онъ ударами палки его повалилъ — er hat ihn mit einem Stocke niedergehauen; нік наҕра өрωсын? что ты такъ кричишь? — was schreist du so? алла өрсөн сінї! пусть Богъ тебя накажетъ! — möge Gott dich treffen! башымны јаңаkkа өрдөм я ударился головой о косякъ — ich habe mir den Kopf am Thürpfosten gestossen; анасын іт өрсөн! пусть мать его кусаетъ собака! (брань) — möge der Hund seine Mutter anfallen! (Fluch); баш өрдө (= башырды) онъ палъ на колѣно, жаловался, поклонился — er hat einen Kniefall gethan, eine Bitte, eine Klage vorgebracht; kарчыk малаідан муллаҕа баш өрҕωн старуха жаловалась муллѣ на мальчика — die alte Frau hat sich bei dem Mulla über den Knaben beklagt; бу нäстäні өрөп алдым эта вещь досталась мнѣ даромъ — ich habe dieses Ding umsonst erhalten.

өрөн (v) [Kas., von өр+н]
удариться, раниться, прицѣпиться — sich stossen, anstossen, verletzen, hängen bleiben; тӧндӧ істäмä өрөнωрсын! не ищи ночью, ты ударишься! — suche es nicht in der Nacht, du wirst dich stossen! утырҕучkа өрөндөм я ударился о стулъ — ich habe mich an dem

4185

Stuhl gestossen; інä чапаныма өрендө ягла прицѣпилась къ моему кафтану — die Nadel ist an meinem Rocke hängen geblieben.

өренеш (v) [Kas., von өрен-+-ш]
наткнуться другъ на друга — aneinander anrennen, zusammenstossen; ут-кімäläр өренештө пароходы наткнулись другъ на друга — die Dampfschiffe sind zusammengestossen.

өрел (v) [Kas., von өр-+-л]
быть удареннымъ — geschlagen werden.

[1]өреш [Kas., von өр-+-ш]
ссора, споръ, несогласіе, драка, битва — der Streit, Zank, das Gezänke, die Uneinigkeit, Schlägerei, der Kampf, die Schlacht; өреш kышkырыш сильная ссора, драка — heftiger Zank, Schlägerei.

[2]өреш (v) [Kas., von өр-+-ш]
ругаться, бранить, дѣлать выговоръ — zanken, auszanken, schimpfen, Vorwürfe machen; атам мiнi бік өрештө мой отецъ меня сильно выругалъ — mein Vater hat mich tüchtig ausgezankt.

өрешў [Kas., von өреш-+-ў]
брань, выговоръ — das Gezänke, der Vorwurf.

өрешўчан [Kas., von өрешў-+-чан]
ворчливый, кто любитъ ругаться — mürrisch, zänkisch, streitsüchtig.

өрешеш (v) [Kas., von өреш-+-ш]
ссориться, браниться — sich zanken, sich gegenseitig ausschimpfen.

өрешkала (v) [Kas., von өреш-+-kала]
часто ссориться — sich oft zanken, zu zanken lieben.

өрешле [Kas., von өреш-+-лы]
въ ссорѣ — in Zank; kуңшы біlӓн өрешле төрѡ онъ живетъ съ своимъ сосѣдомъ въ ссорѣ — er lebt mit seinem Nachbar im Zanke.

өрештер (v) [Kas., von өреш-+-тер]
возбудить ссоры, велѣть дѣлать выговоръ — Zank erregen, auszanken lassen.

[1]өрў [Kas.]
ударъ — der Schlag, Stoss.

[2]өрў [Kas., vergl. рў, урук, уруң]
родъ, племя, семейство — das Geschlecht, der Stamm, die Familie; нäсіl өрў родство — die Verwandtschaft.

өрўлы [Kas., von өрў-+-лы]
хорошаго происхожденія — von guter Herkunft.

өрўчы [Kas., von өр-+-ў-+-чы]
бьющій — der Schlagende; jул өрўчы разбойникъ — der Strassenräuber.

өрңан [Kas., aus dem russ. «органъ»]
органъ, шарманка — die Spieluhr, Drehorgel.

өрлеk [Kas.]
сѣмя, зерно — der Saame, das Korn.

өрлеkлѡн (v) [Kas., von өрлеk-+-ла-+-н]
производить сѣмя, наливаться (о колосьяхъ) — Saamen bilden, Saamen treiben, sich mit Keimen füllen (von Aehren).

өрлеkле [Kas., von өрлеk-+-лы]
снабженный сѣменемъ — mit Saamen versehen.

өрт [Kas.]
тіш өртө яма въ зубахъ, десна — die Zahnhöhle.

өрчеk [Kas.] = урчук
веретено — die Spindel; өрчеk іріläмäк прясть — spinnen; тiгiрмäн өрчеңе валъ въ мельницѣ — der Mühlenbaum, die Mühlradwelle.

өрчеkле [Kas., von өрчеk-+-лы]
снабженный валомъ — mit einem Mühlbaum versehen.

елѡі (v) [Kas., von еле-+-а] = улңаі
увеличиться, сдѣлаться большимъ — gross werden, sich vergrössern.

елѡіт (v) [Kas., von улаі-+-т]
увеличить — vergrössern.

елѡу [Kas.] = лѡу, улау
подводы — die Pflichtgespanne zum Führen von Beamten; елѡу бірӓ онъ обязанъ дать подводъ — er muss ein Pflichtgespann stellen;

4186

өлоу тартмак отвести на подводахъ, нести повинность подводовъ — Jemanden mit dem Pflichtgespann fahren; өлоу џөргӧзмӧк id.

өлоучы [Kas.]
подводчикъ, возчикъ, проводникъ — der Kutscher eines Pflichtgespannes, der Fuhrmann, Führer.

өлок (v) [Kas.] = аулак
удалиться, покинуть свое мѣсто, родину — sich entfernen, seine Stelle, seine Heimath verlassen.

өлоктыр (v) [Kas., von өлок-+-тыр]
удалить, выгнать изъ своей родины — entfernen, aus der Heimath vertreiben.

өлон [Kas., vergl. улан, оҕлан]
дитя — ein Kind; кыз өлон дѣвушка — ein Mädchen; ір өлон мальчикъ — ein Knabe.

өлө [Kas.] = улӯ, улуҕ, улук
великій, большой — gross, erwachsen; өлө кішi человѣкъ высокаго положенія, взрослый человѣкъ — ein hochgestellter Mann, ein erwachsener Mensch; өлө казан кішi гордый человѣкъ — ein stolzer Mensch; өлө аҕасы его старшій братъ — sein älterer Bruder; іӊ өлө аҕаі самый старшій братъ — der älteste Bruder; өлө јул большая почтовая дорога — die grosse Poststrasse; өлө аталар предки — die Vorfahren.

өлөло (v) [Kas., von өлө-+-ла]
почитать, оказать честь, величать — Ehre erweisen, ehren, ehrfurchtsvoll behandeln.

өлөлон (v) [Kas., von өлөло-+-н]
себя считать великимъ, дать себѣ видъ великаго человѣка, быть гордымъ — sich hochhalten, sich das Ansehen eines bedeutenden Mannes geben, stolz sein; өлөлонма! не важничай! — mache dich nicht wichtig!

өлөлондыр (v) [Kas., von өлөлон-+-дыр]
заставить считать себя великимъ — sich hochhalten lassen.

өлөлот (v) [Kas., von өлөло-+-т]
заставить почитать, величать — ehren, ehrfurchtsvoll behandeln lassen.

өлөлөк [Kas., von өлө-+-лык]
величіе, почеть, слава — die Grösse, Ehre, das Ansehen; кічіlік ітсӓӊ өлөлөк табарсын, өлөлөк ітсӓӊ кічіlік табарсын кто понижается тотъ возвысится, кто возвышается тотъ понижается — wer sich erniedrigt wird erhöhet werden, wer sich erhöhet wird erniedrigt werden; өлөлөҕынә кӱрӓ смотря на высокое его положеніе — seiner hohen Stellung gemäss.

өлөсөмок [Kas., von өлө-+-сымак]
похожій на великаго важнаго человѣка, подражающій важному человѣку, гордый — einem einflussreichen, hochgestellten Menschen ähnlich, einem Hochgestellten nachahmend, sich ein hohes Ansehen gebend, stolz; өлөсөмок кылына онъ даетъ себѣ видъ важнаго человѣка — er nimmt das Ansehen eines bedeutenden Menschen an.

өлөсөмоклан (v) [Kas., von өлөсөмак-+-ла-+-н]
быть гордымъ, представлять себя важнымъ, важничать — stolz sein, gross thun, prahlen.

өлосөмон [Kas.] = өлөсөмок.

өлтон [Kas.] = ултан, ултаӊ
подошва (у обуви) — die Sohle (am Schuhzeuge).

өлтонnык [Kas., von өлтон-+-лык] = өлтонлык.

өлтонлык [Kas., von өлтон-+-лык]
относящійся къ подошвѣ, годный для подошвы — zur Sohle gehörig, zur Sohle passend; өлтонлык кӧн кожа для подошвы, столько кожи какъ нужно для подошвы — das Sohlenleder, so viel Leder, als zu einer Sohle nöthig ist.

өлтрок [Kas., vergl. өлтон] = ултрак
стелька изъ войлока, которую выкладываютъ въ калоши — eine Filzsohle, die man in die Kalo-

4186

schen legt; өлтроҕың булып хізмäт ітäр-мін я буду служить тебѣ какъ покорный рабъ — ich werde dir wie ein unterwürfiger Sklave dienen.

өлтрок̣лы [Kas., von өлтрак̣+лы] снабженный стелькою изъ войлока — mit einer Filzsohle versehen; өлтрок̣лы кäӯш калоши съ стельками — Kaloschen mit Filzsohlen.

өлтрок̣лык̣ [Kas., von өлтрок̣+лык̣] кусокъ кожи, который влагается въ калоши — ein Stück Leder, das als Zwischensohle in die Kaloschen gelegt wird; өлтрок̣лык̣ көн барма? есть-ли у тебя кусокъ кожи для стельки? — hast du ein Stück Leder zur Zwischensohle?

өт (v) [Kas.] = ут

1) выиграть — gewinnen; бу уінны өтеп алдым я выигралъ эту игру — ich habe dieses Spiel gewonnen; пу карт біläн өто алмаісын съ такими картами ты не можешь выиграть — mit solchen Karten kannst du nicht gewinnen.

2) присвоить себѣ, принимать — sich aneignen, annehmen; інді урыс сӯзін ҕаітак̣ өттөм теперь я усвоилъ себѣ много русскихъ словъ — ich habe mir jetzt viele russische Wörter angeeignet.

өтөл (v) [Kas., von өт+л] быть выиграннымъ, усвоеннымъ — gewonnen, angeeignet werden.

[1]өтөш (v) [Kas., von өт+ш] выиграть другъ у друга — sich gegenseitig abgewinnen.

[1]өтөш [Kas., von өт+ш] выигрышъ — der Gewinnst; өтөш ујын игра на деньги — ein Spiel um Geld; өтошең кӯпмä? много-ли ты выигралъ? — hast du viel gewonnen?

4186 өтӯчан [Kas., von өт+ӯ+чан] мастеръ въ игрѣ, человѣкъ, который всегда выигрываетъ — ein Meister im Spiel, ein Mensch, der immer beim Spiele gewinnt.

өтӯ [Kas., von өт+ӯ] выигрышъ — das Gewinnen, der Gewinnst.

өтк̣ола (v) [Kas., von өт+к̣ала] часто выигрывать — häufig gewinnen.

өтрө [Kas.] = утру напротивъ — gegen, dagegen, entgegen; аңар өтрө кілді онъ пришелъ ему на встрѣчу — er kam ihm entgegen; өтрө чыкты онъ шелъ ему на встрѣчу — er ging ihm entgegen; өтрө к̣āршы сӯiläшä онъ противорѣчитъ всегда — er widerspricht stets; андан өтрө еще кромѣ того — noch obendrein.

өтрөлош (v) [Kas., von өтрө+ла+ш] идти другъ другу на встрѣчу — sich gegenseitig entgegengehen.

өттөр (v) [Kas., von өт+тыр] проиграть — verlieren (ein Spiel).

өттөрӯ [Kas., von өттөр+ӯ] проигрышъ — der Verlust (im Spiel).

өтөрӯчан [Kas., von өттор+ӯ+чан] кто всегда проигрываетъ — der stets verliert.

өттөрҕала (v) [Kas., von өттөр+к̣ала] часто проигрывать — häufig verlieren.

[1]өч [Kas.] = уч остріе, конецъ — die Spitze, das Ende; аҕачның өчө, тауның өчө вершина дерева, вершина горы — der Wipfel eines Baumes, der Gipfel eines Berges; бармак̣ өчө конецъ пальца — die Fingerspitze; пычак̣ өчо остріе ножика — die Messerspitze; саланың јуҕары өчө, тӯбäн өчө верхній и нижній конецъ деревни — das obere oder untere Ende des Dorfes; өчө к̣рыјы јук̣ безконечный, много — unendlich, endlos, viel; бір өч сітсä одинъ конецъ ситца, тука ситцу — ein Stück Kattun; іп өчө конецъ нитка, дратва — ein Stück Garn.

[2]өч (v) [Kas.] = уч летать — fliegen; к̣ош һауада өчөп јöроі

птица летаетъ по воздуху — der Vogel fliegt in der Luft; kaȥac ųil-білäн өчтө вѣтеръ унесъ бумагу — der Wind trug das Papier fort; kызның чыпчыȥы өчтө дѣвица потеряла свою дѣвственность — das Mädchen hat seine Jungfernschaft verloren; өчkөн өчω искры летятъ — die Funken sprühen; jаты өчkωн его стыдъ пропалъ — er hat alle Scham verloren.

өчω [Kas.] = уча
поясница, задняя часть — das Kreuz, Hintertheil; өчω сӯӓгі поясничныя кости — die Kreuzknochen.

өчӯ [Kas., von өч-+-ӯ]
летаніе, полетъ — das Fliegen, der Flug; kөшнөң өчӯwы полетъ птицы — der Flug des Vogels.

өчӯчан [Kas., von өч-+-ӯ-+-чан]
легко летающій, хорошо летающій — leicht fliegend, gut fliegend; кӯлтäр бік өчӯчан голуби прекрасно летаютъ — die Tauben fliegen sehr gut.

өчөk [Kas., von өч-+-k] = учук
мякина, высѣвки — die Spreu (das was beim Worfeln fortfliegt).

өчөkлωн (v) [Kas., von өчөk-+-ла-+-н]
превратиться въ мякину — zu Spreu werden.

өчөkлы [Kas., von өчөk-+-лы]
съ мякиною — mit Spreu.

өчөнөр (v) [Kas.]
сердить, возбудить — erzürnen, aufregen.

өчөңkөрω (v) [Kas., von өчөн-+-kыра]
порхать — flattern.

өчөр (v) [Kas., von өч-+-р] = учур
заставить летѣть, выпускать птицу на волю, гонять (голубей), заставить летать по вѣтру (бумажку, перья и т. д.) — fliegen lassen, frei lassen (einen Vogel), vom Winde forttragen lassen (Papier, Federn etc.); чібін өчөрȥωн онъ принялъ русскую вѣру — er ist zum russischen Glauben übergetreten (чібін kуалы).

¹өчөрω [Kas., von өчөр-+-а]
метель при ясной погодѣ — ein Schneegestöber bei heiterem Himmel.

²өчөрω (v) [Kas.]
встрѣчаться — entgegenkommen, begegnen; мін аңар jулда өчөрωдым я встрѣтился съ нимъ на дорогѣ — ich bin ihm auf dem Wege begegnet; öiдö өчөрωды я нашелъ его дома — ich traf ihn zu Hause.

өчөрωл (v) [Kas.]
быть встрѣчаемымъ — getroffen werden.

өчөрωт (v) [Kas., von өчөрω-+-т]
идти на встрѣчу, встрѣтить — Jemandem entgegengehen; мін аны äшік алдыда өчөрωттым я встрѣтилъ его на дворѣ — ich empfing ihn auf dem Hofe.

өчөрωш (v) [Kas., von өчөрω-+-ш]
встрѣчаться — sich begegnen; урамда өчөрωштыk мы встрѣтились на улицѣ — wir begegneten uns auf der Strasse.

өчөрөш (v) [Kas., von өч-+-р-+-ш]
заставить вмѣстѣ летѣть — zusammen fliegen lassen; тузан өчөрөшеп кітäлäр они бѣгаютъ такъ, что пыль подымается — sie laufen so, dass der Staub aufwirbelt.

өчөрȥала (v) [Kas.]
часто поднять (пыль) — häufig (Staub) aufwirbeln.

өчөрмω [Kas.]
подволока — die Sparren unter dem Dache.

өчөсω (v) [Kas.]
немного летѣть — ein wenig fliegen.

өчөз [Kas., statt ¹өч-+-сыз]
дешевый — billig; былтыр ікмäк өчөз ікäн въ прошломъ году хлѣбъ былъ дешевъ — im vorigen Jahre war das Brot billig; шулаі өчөз пäстä алмыімын я не куплю такой дешевой вещи — ich kaufe eine so billige Sache nicht; kыібатмы өчөзмы? дорого-ли или дешево? — ist es theuer oder billig? өчөз бäjäлі по дешевой цѣнѣ — zu einem billigen Preise. 4186

өчөзлωн (v) [Kas., von өчөз-+-ла-+-н]

дешевѣть — billig werden.

өчөзлондыр (v) [Kas., von өчөзлан+дыр] сдѣлать дешевымъ, понизить цѣну — billig machen, den Preis herabsetzen.

өчөзлөk [Kas., von өчөз+лык] дешевизна — die Billigkeit.

өчөш (v) [Kas., von өч+ш] вмѣстѣ летѣть — zusammen fliegen.

өчkола (v) [Kas., von өч+kала] часто летѣть, немного летѣть — oft fliegen, manchmal fliegen, ein wenig fliegen; kар өчkолыі снѣгъ порошитъ — es schneit ein wenig.

өчkолаштыр (v) [Kas., von өч+kала+штыр] много летѣть туда и сюда — viel hin und her fliegen.

өчkөн [Kas., von өч+kын] искра — der Funke; өчkөн kiбiк легко какъ искра, очень легко — federleicht, sehr leicht.

өчkөнно (v) [Kas.] = өчkөнло.

өчkөннон (v) [Kas.] = өчkөнлон.

өчkөннө [Kas.] = өчkөнлө.

өчkөнло (v) [Kas., von өчkөн+ла] выпускать искры — Funken sprühen.

өчkөнлон (v) [Kas., von өчkөнло+н] выпускать искры — Funken sprühen.

өчkөнлө [Kas., von өчkөн+лы] выпускающій искры — Funken sprühend.

өчkөр [Kas., von өч+кыр] скоро бѣгающій, скоро летающій, скорый — schnell laufend, schnell fliegend, schnell.

өчkөрлөk [Kas., von өчkөр+лык] скорость, быстрота — die Schnelligkeit.

өчро (v) [Kas.] = өчөро.

өчрол (v) [Kas.] = өчөрол.

өчрот (v) [Kas.] = өчөрот.

өчрош (v) [Kas.] = өчөрош.

өчло (v) [Kas., von өч+ла]

1) заострить — spitz machen, spitzen; јазаін дісӓң kанатны өчлорӻа кірӓк если ты хочешь писать, то долженъ чинить перо — wenn du schreiben willst, musst du die Feder anspitzen.

2) продавать матерію по кускамъ — ein Zeug stückweise verkaufen; бу ciтсӓ аршынлап сатылмыі өчлап сатыла этотъ ситецъ не продается по аршинамъ, а по кускамъ — dieser Kattun wird nicht arschinweise, sondern stückweise verkauft.

3) довести до конца, окончить — zu Ende bringen; атасындан kалӻан аkчасын өчлоды онъ промоталъ всѣ деньги, оставшіяся ему отъ отца — er hat alles Geld, welches er von seinem Vater geerbt hatte, durchgebracht.

өчлот (v) [Kas., von өчла+т]

1) заставить заострить — spitzen lassen.

2) заставить продавать по кускамъ — stückweise verkaufen lassen.

өчлө [Kas., von өч+лы]

1) имѣющій острый конецъ — eine Spitze habend; өчлө тајаk острая палка — ein spitzer, zugespitzter Stock.

2) продающійся по кускамъ — was stückweise verkauft wird; өчлө ciтсӓ, өчлө атлас ситецъ или атласъ, продающійся по кускамъ — Kattun oder Atlas, der stückweise verkauft wird.

3) конечный — das ein Ende hat.

өчсөз [Kas., von өч+сiз]

1) безъ острія, тупой — ohne Spitze, stumpf.

2) безконечный — ohne Ende, endlos.

3) = өчөз безцѣнный, дешевый — werthlos, billig.

өчсөзлон (v) [Kas.] = өчөзлон

1) дешевѣть — billig werden.

2) терять свою цѣну, свое значеніе — seinen Werth, seinen Einfluss verlieren.

өчсөзлөk [Kas., von өчсөз+лык]

1) глупость — die Stumpfheit.

2) безконечность — die Endlosigkeit.

3) = өчөзлөk дешевизна, безцѣнность — die Billigkeit, Werthlosigkeit.

өстѡ [Kas., vergl. өстѡт]

1) художникъ, мастеръ — der Künstler, Meister; балта өстѡсы плотникъ — der Zimmermann; чітік өстѡсы сапожникъ — der Schuhmacher; тігірмӓн (тірмӓн Simb.) өстѡсы мельникъ — der Müller; мулла jанында тіліӊ тыі! өстѡ jанында kулыӊ тыі! въ присутствіи ученаго молчи! въ присутствіи мастера береги руки! — in Gegenwart eines Gelehrten halte deine Zunge im Zaume! in Gegenwart eines Künstlers nimm deine Hände in Acht! (Spr.).

2) ловкій, мастерскій, знающій дѣла — geschickt, gewandt; kіра'ӓткӓ өстѡ ікӓн онъ прекрасно умѣетъ читать коранъ — er versteht den Koran sehr gut zu lesen; сөілӓшӓргӓ өстѡ кіші человѣкъ, умѣющій прекрасно говорить и диспутировать — ein Mensch, der sehr gut zu reden und zu disputiren versteht; остѡ бікӓ учительница — die Lehrerin; kызлар бір өстѡ бікӓ уkыта дѣвицъ учитъ учительница — die Mädchen unterrichtet eine Lehrerin; ул бік остѡ татарча сӳілӓшӓ онъ говоритъ очень хорошо по татарски — er spricht sehr gut tatarisch; kаламҕа өстѡ, jазӯҕа өстѡ кіші хорошій калиграфъ — ein guter Kalligraph.

остѡр (v) [Kas., von остѡ-+-ар]

быть мастеромъ своего дѣла, наловчиться въ чемъ, хорошо выучиться чему — in einer Sache Meister sein, in einer Sache grosse Fertigkeit erlangen, etwas zu thun gelernt haben; індї jазарҕа остѡрҕан онъ теперь выучился хорошо писать — er hat jetzt gut zu schreiben gelernt; урысча сӳілӓшӓргӓ өстѡрдыӊма? хорошо-ли теперь ты выучился говорить по русски? — hast du jetzt gut russisch zu sprechen gelernt? бу іштӓ өстѡра алмадым я въ этомъ дѣлѣ не сдѣлалъ большихъ успѣховъ — ich bin in dieser Kunst nicht weit gekommen.

өстѡлык [Kas., von өстѡ-+-лык]

искусство, ловкость — die Künstlerschaft, Geschicklichkeit; jазӯҕа өстѡлыҕыӊ барма? хорошо-ли ты умѣешь писать? — verstehst du gut zu schreiben? сӳілӓшӳгӓ өстѡлыҕым jyk я не умѣю хорошо говорить — ich verstehe nicht gut zu sprechen; ніндӓі өстѡлыҕыӊ бар? какое дѣло ты хорошо умѣешь? — in welcher Kunst bist du bewandert?

өстѡт [Kas., = pers. استاد]

учитель — der Lehrer; шӓкіртлӓр өстѡтныӊ алдында утыралар ученики сидятъ противъ учителя — die Schüler sitzen dem Lehrer gegenüber.

өстѡз [Kas., = pers. استاد] = өстѡт.

өзѡ (v) [Kas.]

медлить, долго оставаться — zögern, lange bleiben; сін бік өзѡдыӊ ты очень долго оставался — du bist sehr lange geblieben.

өзѡі (v) [Kas., vergl. өзөн]

продлиться, продолжаться, растянуться — lang werden, sich ausdehnen, sich in die Länge ziehen; бу іш озѡіҕан это дѣло продлилось — diese Sache hat sich in die Länge gezogen.

өзѡіт (v) [Kas., von өзаі-+-т]

продлить, растянуть, продолжать — in die Länge ziehen, lang machen, ausrecken; kысканы өзѡітарҕа чітін трудно удлинить короткое — es ist schwer etwas Kurzes lang zu machen; сӓн kулыӊны кішігӓ өзѡітма! не трогай людей руками, не бей людей! — rühre die Leute nicht an, schlage die Leute nicht! сӳзні өзѡітмады онъ прекратилъ рѣчь, замолчалъ — er unterbrach seine Rede, schwieg.

өзѡk [Kas., von өза-+-k]

долгій (о времени) — lange (von der Zeit); бік өзѡk вакыттан бірлї Казанда төрө онъ живетъ уже очень давно въ Казани — er

4186

lebt schon seit langen Jahren in Kasan; өзѡk тѡрма! оставайся не долго! — bleibe nicht lange! бу іш өзѡkka тартылды это дѣло на долго затянулось — diese Sache hat sich in die Länge gezogen; өзѡkka кітмäс это не долго протянется — es wird nicht lange dauern.

өзѡkла (v) [Kas., von өзѡk-+-ла]

медлить, долго оставаться — zögern, lange bleiben, sich hinziehen.

озѡkлат (v) [Kas.]

заставить медлить, продлить — zögern lassen, hinziehen; өзѡkлатмінча чтобы не продлить дѣло, немедленно, не медля — um die Sache nicht hinzuziehen, unverzüglich.

озѡт (v) [Kas., von өзѡ-+-т]

1) вытянуть — ausziehen; ҹіп өзѡта онъ растягиваетъ нитки на кроснахъ — er spannt die Fäden auf dem Webstuhle.

2) сопровождать — begleiten, das Geleit geben; kунakны өзѡта чыkты онъ провожалъ гостя — er gab dem Gaste das Geleit; біз аны прістанҕа өзѡттыk мы провожали его до самой пристани — wir begleiteten ihn bis zum Anlegeplatz der Dampfschiffe.

3) отпускать — loslassen, frei geben; міні озѡт! отпусти меня! — entlasse mich! kyдаіҕа шөкөр өзѡттым! слава Богу, я освободился отъ него, отдѣлался отъ этого дѣла! — Gott sei Dank, den bin ich los geworden, mit der Sache bin ich fertig! урлаҕанны өзѡта онъ сбываетъ краденное —. er bringt gestohlenes Gut an den Mann.

озѡтыш (v) [Kas., von өзѡт-+-ш]

сопровождать вмѣстѣ — zusammen das Geleit geben; мін-дä өзѡтышарҕа барамын и я пойду сопровождать его — auch ich werde ihm das Geleit geben.

өзѡтӯ [Kas., von өзѡт-+-ӯ]

сопровожденіе — die Begleitung.

өзѡтӯчы [Kas., von өзѡтӯ-+-чы]

сопровождающій — der Begleitende; артыkны нөртөkнө өзѡтӯчы утайщикъ, продающій украденное имущество — der Hehler, der gestohlene Sachen verkauft.

өзөн [Kas., vergl. өзаі]

долгій, длинный — lang; озөн чачлы длинноволосыя (женщины) — die langhaarigen (die Weiber); өзөн буілы кіші человѣкъ высокаго роста — ein Mensch, der lang von Wuchs ist; өзөн тіллі у кого длинный языкъ, кто много говоритъ, злословящій — wer eine lange Zunge hat, wer viel spricht, üble Reden führt; хазыр кöн бік өзөн булды теперь дни очень долги — jetzt sind die Tage sehr lang; öмрöң өзөн булсын! дай Богъ, чтобы ты долго жилъ! — mögest du lange leben! атын өзөн арkанҕа баілады онъ привязалъ свою лошадь къ длинной веревкѣ — er band sein Pferd an einen langen Strick.

озөнө [Kas.] = өзөнлө.

озөнөk [Kas.] = өзөнлөk.

өзөнлө [Kas., von өзөн-+-лы]

длинный — lang; өзөнлө kысkалы тун кігäн онъ надѣвалъ снизу длинное и сверху короткое платье (шубу) — er hat unten ein langes und darüber ein kurzes Kleid, oder ein langes Kleid und darüber einen kurzen Pelz angezogen.

озөнлөk [Kas., von өзөн-+-лык]

длина, долгота — die Länge; кöннöң озөнлөҕы длина дня — die Länge des Tages; öінöң өзөнлөҕы біш kулач длина дома пять саженъ — die Länge des Hauses beträgt fünf Faden.

ошѡ (v) [Kas.] = охшѡ.

ошѡу [Kas.] = охшѡу.

ошѡулы [Kas.] = өхшѡулы.

өшѡт (v) [Kas.] = өхшѡт.

өшѡтӯ [Kas.] = өхшѡтӯ.

өшѡш [Kas.] = охшѡш.

өшѡшлы [Kas.] = өхшѡшлы.

өфтѡн (v) [Kas.]

чувствовать раскаяніе, состраданіе — Reue, Mitleid fühlen.

өмөр (v) [Kas.]
схватить всею рукою — mit der ganzen Hand ergreifen; өмөрөп тістäді онъ откусилъ большой кусокъ — er nahm einen grossen Bissen.

Ө.

¹өі [Kas., vergl. äп, еб, äв, öі, ӯі]
домъ — das Haus; таш öі каменный домъ — ein steinernes Haus; аҕач öі деревянный домъ — ein hölzernes Haus; öідӧ дома — zu Hause; öiгӧ домой — nach Hause; öі алды дворъ — der Hof (склоняется часто какъ будто одно слово: — wird oft wie ein Wort declinirt: öі алдыҕа, öі алдыда, öі алдыдан); öі тӳбӓсі крыша — das Dach; jукары öі верхній этажъ — die obere Etage; тӳбӓнгі öі нижній этажъ — die untere Etage.

²өі (v) [Kas., vergl. ӯі]
класть въ кучу, накопить — einen Haufen machen, aufhäufen; утынны сажынлап öідӧлӧр они сложили дрова саженями — sie haben das Holz fadenweise aufgestellt.

өігінäі [Kas., von öі]
домикъ — ein kleines Haus, Häuschen.

өірӧ [Kas.]
жидкая каша — ein dünner Grützbrei; солы öірӧсі овсянка — ein Haferbrei; ітлі öірӧ мясной супъ съ крупой — eine Fleischsuppe mit Grütze.

өірӧн (v) [Kas.] = ӯірäн
учиться — lernen.

өірӧнӯчі [Kas., von öірӧн-+-ӯ-+-чі]
ученикъ — der Schüler.

өірӧнчік [Kas., von öірӧн-+-чік]
ученикъ, начинающій лишь учиться чему — der Schüler, der etwas zu lernen anfängt.

өірӧт (v) [Kas.] = ӯірäт
учить, преподавать — lehren, unterrichten.

өірӧтӯчі (v) [Kas., von öірӧт-+-ӯ-+-чі]
учитель — der Lehrer.

өірӧчі [Kas., von öірӧ-+-чі]
продавецъ каши — der Breiverkäufer.

өілӧ [Kas.] = ӯілä
полдень — der Mittag; öілӧ намазы полуденная молитва — das Mittagsgebet; öілӧ вакыт время полуденное — die Mittagszeit.

өілöн (v) [Kas., von öі-+-lä-+-н]
основать семью, жениться — einen Hausstand gründen, sich verheirathen (von Männern).

өілӧнӯ [Kas., von öілӧн-+-ӯ]
женитьба — die Heirath; öілӧнӯ сӳiлäнӯ-гінä тӧгӧl женитьба не разговоръ (трудное дѣло) — das Heirathen ist eine schwierige Sache (ist nicht so leicht wie das Reden) (Spr.).

өілӧндір (v) [Kas.]
женить (объ отцѣ жениха) - verheirathen (vom Vater des Bräutigams); улымны öілӧндірдім я женилъ своего сына — ich habe meinen Sohn verheirathet.

өідӧгі [Kas., von öі-+-дä-+-гі]
находящійся въ домѣ, домашній — im Hause befindlich, häuslich; öідӧгічä по домашнему — familiär, wie man es zu Hause thut.

өідӧш [Kas., von öі-+-тäш]
домашній — der Hausgenosse.

өідӧр (v) [Kas., von öі-+-дір]
заставить класть въ кучу — aufhäufen lassen.

өісӧз [Kas., von öі-+-сіз]
бездомный, бѣдный — ein Mensch, der kein Haus hat, arm, elend.

öjöк (v) [Kas. Budg.]

скрещиваться, совокупляться — sich aneinanderhängen, sich zusammenthun.

¹öjöр [Kas.] = ӱр
толпа, стая — die Schaar, der Haufe, die Truppe; бӱрï öjöрö стая волковъ — ein Rudel Wölfe.

²öjöр (v) [Kas., von öi-+-ip]
подымать (о вѣтрѣ) — aufwirbeln (vom Winde); џil тузанны öjöрӧ вѣтеръ подымаетъ пыль — der Wind wirbelt den Staub auf.

öjöрöl (v) [Kas., von öjöр-+-l]
толпиться, давиться — sich drängen, sich zusammendrängen; бар-да бịр jakka öjöрölдö всѣ повалили (хлынули) въ одну сторону — Alle drängten sich nach einer Seite.

öjöрмӧ [Kas., von öjöр-+-мä]
метель, вихрь — der Wirbelwind; öjöрмӧ чыкты вихрь поднялся — es erhob sich ein Wirbelwind.

öjöрмӧlï [Kas., von öjöрмӧ-+-lï]
вѣтренный, бурный — stürmisch, windig; öjöрмӧlï кöн бурный день — ein stürmischer Tag.

öjöl (v) [Kas., von öi-+-l]
собираться въ кучу — sich aufhäufen.

öjölöш (v) [Kas., von öjöl-+-ш]
толпиться, собираться въ одну толпу — sich auf einen Haufen zusammendrängen (von Menschen); џамаһат урамда öjölöштö народъ толпился на улицѣ — das Volk drängte sich auf der Strasse in Haufen zusammen.

öjöш [Kas., von öi-+-ш]
куча изъ трехъ сноповъ — aus drei Garben gebildeter Haufen.

öjӧз [Kas., = russ. уѣздъ]
уѣздъ — der Bezirk; Казан öjӧзï, Мамадыш öjӧзï Казанскiй уѣздъ, Мамадышскiй уѣздъ — der Bezirk von Kasan, von Mamadysch.

öjöм [Kas., von öi-+-м]
куча — der Haufen; бịр öjöм кölтӧ куча, сложенная изъ пяти сноповъ — ein aus fünf Garben gebildeter Haufen.

¹öн [Kas.] = ӱн
голосъ, человѣческiй голосъ — die Stimme, der Ton, die menschliche Stimme; öнöндӧн таныдым аны я его узналъ по голосу — ich habe ihn an der Stimme erkannt; бịр да öн iштïlмäдï никакого голоса не было слышно — es war kein Ton zu hören.

²öн [Kas.] = ін
нора животныхъ — die Höhle der Thiere; ajӱ öнö берлога медвѣдя — die Höhle des Bären.

³öн [Kas.]
время, когда человѣкъ не спитъ (противоположное: сонъ), бодрствованiе, бдѣнiе — die Zeit, wo man nicht schläft, das Wachen (Gegensatz: das Schlafen); т'шöндӧ кӱрдịңмï öнöңдӧмï? видѣлъ-ли ты это во снѣ или бодрствуя (наяву)? — hast du dies im Traume gesehen oder im Wachen?

öндӧ (v) [Kas., von ¹öн-+-lä]
пригласить — einladen; кiчä мiнï öндӧдï онъ меня вчера пригласилъ — er hat mich gestern eingeladen; дінгä öндӧдï онъ его обратилъ въ вѣру — er hat ihn zum Glauben bekehrt.

öндӧӱ [Kas., von ӱндä-+-ӱ]
приглашенiе — die Einladung.

öндӧӱlï [Kas., von öндӧӱ-+-lï]
приглашенный — der Eingeladene.

öндӧӱчi [Kas., von öндӧӱ-+-чï]
слуга, котораго посылаютъ, чтобы пригласить гостей — ein Diener, der herumgeschickt wird, um die Gäste einzuladen; дінгä öндӧӱчï проповѣдникъ, миссiонеръ — ein Prediger, Missionär.

öр (v) [Kas.] = ӱр
1) дуть — blasen; ауз бïläн öрдö онъ дулъ ртомъ — er blies mit dem Munde; öрöп кiртмäк вдувать — einblasen; џil öрӧдï вѣтеръ дуетъ — der Wind bläst; аузы пịшкäн öрöп kапkан обжегшись на молокѣ, станешь дуть на воду — wer sich den Mund verbrannt hat, nimmt sich in Acht (Spr.).
2) лаять — bellen (von Hunden); iт öрöр кiмä

jöрöр собака лаетъ, вѣтеръ носитъ — der Hund bellt, das Boot fährt (Spr.).

öрöк [Kas.]

1) призракъ (душа умершаго, которая является послѣ смерти въ образѣ покойнаго) — das Gespenst (die Seele des Verstorbenen, die nach dem Tode in seiner früheren Gestalt erscheint); бу кішініҥ öрöгі кÿрінгäн этотъ покойникъ явился послѣ смерти — dieser Verstorbene ist nach dem Tode erschienen.

2) умственныя силы человѣка, характеръ — die geistigen Kräfte eines Menschen, der Charakter; öрöгі катты кіші человѣкъ внушающій страхъ, жестоко сердитый — ein Mensch der Furcht einflösst, ein sehr heftiger Mensch; бу кішініҥ öрöгі бік катты у этого человѣка суровый, неприятный характеръ — dieser Mensch hat einen rauhen, abstossenden Charakter.

öрöкlі [Kas., von öрöк-+-lі]

имѣющій характеръ — einen Charakter habend; катты öрöкlі кіші суровый человѣкъ — ein rauher Mensch.

öрöҥгäр [Kas.]

родъ яблокъ — eine Apfelart.

öрöҥгі [Kas.]

кленъ — der Ahorn.

öрöҥгіlік [Kas., von öрöҥгі-+-lік]

кленовая роща — ein Ahornwäldchen.

öрöн (v) [Simb.] = öірöн.

öрöнÿчі [Simb.] = öірöнÿчі.

öрöнчік [Simb.] = öірöнчік.

öрöт (v) [Simb.] = öірäт.

öрöтÿчі [Simb.] = öірäтÿчі.

[1]öрöк (v) [Kas.]

испугаться (о животныхъ) — scheu werden (von Thieren); ат кібäндäн öрöкмöс лошадь не испугается скирда — das Pferd scheut sich vor keinem Heuschober (Spr.).

[2]öрöк [Kas.]

абрикосъ — die Aprikose.

öрöl (v) [Kas., von öр-+-l]

быть надутымъ — aufgeblasen sein; іҷі öрölгöн животъ его раздутый — sein Leib ist angeschwollen.

öрöт (v) [Kas., von öр-+-т]

заставить лаять — bellen machen.

öрöш [Kas., von öр-+-ш]

лай собакъ — das Gebell der Hunde; іт öрöшö іштіlді лай собакъ былъ слышенъ — das Gebell der Hunde war zu hören.

öрÿчäн [Kas., von öр-+-ÿ-+-чäн]

1) что всегда дуетъ — was stets bläst; істäнäміздäн ҷіl öрÿчäн черезъ нашу стѣну продуваетъ вѣтеръ — der Wind bläst durch unsere Wand.

2) всегда лающій — immer bellend (von Hunden); öрÿчäн іт id.

öркöк [Kas., von öрöк-+-к]

пугливый (о животныхъ) — scheu (von Thieren).

öркöч [Kas., von öр-+-кöч]

мѣхи — der Blasebalg.

öргölä (v) [Kas.]

придувать — anblasen; самаварны öргölä! раздувай самоваръ! — blase den Samowar an!

öргіч [Simb.] = öркöч.

öрlöк [Kas.]

поперечныя палки, которыя кладутся на вилообразные столбики для огражденія мѣста — die Querstangen, die beim Einzäunen über die gabelförmigen Stützen gelegt werden; öрlöк баҕанасы id.

öрт (v) [Kas.]

покрыть, закрыть, спрятать — bedecken, verdecken, verstecken; кіші аібын öрт ÿзіҥнікін кÿр! скрывай ошибки другихъ, а на собственныя смотри! — verdecke die Vergehen Anderer und schaue auf deine eigenen Vergehen! (Spr.).

öртöl (v) [Kas., von öрт-+-l]

1186

покрываться, быть покрываемымъ — bedeckt werden, verdeckt werden.

өрпӧк [Kas.]

треугольная косынка, которой женщины старше 40 лѣтъ завязываютъ голову — ein dreieckiges Tuch, das über 40 Jahre alte Frauen auf dem Kopfe tragen; пу катын өрпӧк сарҕан это пожилая женщина — das ist schon eine bejahrte Frau.

өрпӧкli [Kas., von өрпӧк-+-li]

снабженная косынкою — den Zopf mit einem Tuche bedeckt habend.

өрпӧкliк [Kas., von өрпӓк-+-liк]

столько матеріи сколько необходимо для косынки — so viel Zeug, wie zu einem Kopftuche nöthig ist.

өlӧңгӧ [Kas. Simb.]

1) (Kas.) платокъ, которымъ обматываютъ среднюю часть тѣла, когда ходятъ въ баню — ein Schürztuch, das man um die Hüften bindet, wenn man in die Badstube geht.

2) (Simb.) занавѣси (у окна) — der Fenstervorhang.

[1]өlӧш [Kas., von өlӧ-+-ш]

часть, пай — der Theil, Antheil; міңа тігӓн өlӧш часть, которую я получилъ — der Antheil, der mir zugefallen ist; өlӧшӧмӧ чыккан кӧмӧшӧм капиталъ, которымъ судьба меня надѣлила — das Kapital, das mir vom Schicksal zuertheilt ist; ӧч өlӧшнӧң бір өlӧшӧ одна треть — ein drittel; jip jӧзӧнӧң тӱрт өlӧшӧ сӱ бір өlӧшӧ коро jip булады четыре пятыхъ поверхности земли вода, одна пятая суша — vier fünftel der Erdoberfläche sind Wasser und ein fünftel Land.

[2]өlӧш (v) [Kas., vergl. ӱlӓш]

раздѣлять, раздавать — vertheilen, austheilen; баірамда факірlӓргӓ акча өlӧшӓlӓр на праздникъ раздаютъ деньги бѣднымъ — am Feiertage theilt man den Armen Geld aus.

өlӧшӱ [Kas., von өlӧш-+-ӱ]

раздача — die Vertheilung.

өlӧшӱчі [Kas., von өlӧшӱ-+-чі]

раздающій — der Vertheiler.

өlӧшlӧ [Kas., von өlӧш-+-li]

имѣющій участокъ, пай — einen Antheil habend.

өlӧштӧш [Kas., von өlӧш-+-таш]

соучастникъ — ein Theilhaber.

өlкӧн [Kas.] = ӱlкӧн

взрослый, большой, видный — erwachsen, gross, ansehnlich.

өlгӧ [Kas.]

1) форма, модель, выкройка — die Form, das Modell, Muster, der Schnitt; кім өlгӧсӧ выкройка одежды — der Schnitt eines Kleides.

2) отверстіе для вставленія стекла — die Oeffnung zum Einstellen der Fensterscheibe.

3) примѣръ, образецъ — das Muster, Beispiel; өlгӧ ітіп кітірмӓк приводить примѣръ — ein Beispiel anführen.

өlгӧр (v) [Kas., von өlгӧ]

1) быть готовымъ, успѣвать, поспѣть, окончить — fertig werden, zu Ende kommen, reif werden, reifen; ціlӓк өlгӧрдӧ ягоды поспѣли — die Beeren sind reif geworden; самавар өlгӧрдӧ утырыңыз! самоваръ вскипѣлъ, садитесь! — der Samowar kocht, setzt euch! өlгӧрсӓң кіl! если ты во время готовъ, то приходи! — komm, wenn du zur Zeit fertig geworden bist! өlгӧрдӧңізмі? кончили-ли во время? — seit ihr zur Zeit fertig geworden? öігӧ каітып цітӓргӓ өlгӧрӧ-алмадык мы не могли во время до дома дойти — es war uns nicht möglich, zur Zeit nach Hause zu kommen.

2) спѣшить, торопиться — sich beeilen.

өlгӧрӧш (v) [Kas., von өlгӧр-+-ш]

стараться поспѣть раньше другихъ, торопиться вмѣстѣ — sich bemühen schneller fertig zu werden als Andere, sich zusammen beeilen.

өlгӧрт (v) [Kas., von өlгӧр-+-т]

1) готовить (къ извѣстному сроку) — fertig machen (bis zu einem bestimmten Termine); kазаkіны іртäгä ӧlгӧрт! ты докончи камзолъ до завтра! — mache das Kamisol bis morgen fertig!

2) снабдить чѣмъ-нибудь — mit etwas versehen; мін сізгä kадаk jасан ӧlгӧртӧрмӧн! я васъ снабжу гвоздями! — ich werde euch mit Nägeln versehen!

3) заставить созрѣть — reif werden lassen; kујаш алманы ӧlгӧрттӧ солнце дала носпѣть яблокамъ — die Sonne hat die Aepfel reif werden lassen.

4) дать возможность, чтобы что-то поспѣло, просить, чтобы что нибудь было готово къ сроку, торопить — die Möglichkeit geben, dass etwas fertig wird; bitten, dass etwas zum Termin fertig werde, antreiben.

ӧlгӧрттӧр (v) [Kas., von ӧlгӧрт-+-тір]

дать возможность успѣть, просить готовить къ сроку — die Möglichkeit geben, etwas fertig zu stellen, bitten, etwas zum Termin zu beendigen.

ӧlгӧртӱ̄чäн [Kas.]

скоро дѣлающій, работающій — Jemand, der flink arbeitet; тіз ӧlгӧртӱ̄чäн id.

ӧlгӧlӧ [Kas., von ӧlгӧ-+-li]

1) имѣющій выкройку — einen Schnitt habend.

2) имѣющій отверстіе для стекла — eine Oeffnung für die Scheibe habend; алты ӧlгӧlӧ тäрäзä окно въ шесть стеколъ — ein Fensterrahmen für sechs Scheiben.

ӧlгӧlӧк [Kas., von ӧlгӧ-+-lӧк]

что необходимо для выкройки, модели — was zu einem Schnitte, Muster nöthig ist, gehört.

ӧт (v) [Kas.]

спалить (волосы), обжечь (о крапивѣ) — sengen, absengen (Haare), verbrennen (von der Nessel).

ӧтӧ [Kas.]

утюгъ — das Plätteisen, Bügeleisen.

ӧтӧк [Kas., von ӧт-+-к]

опаленный, общипанный, бѣдный — abgesengt, abgerupft, arm; ӧтӧк кіші плохо одѣтый, бѣдный человѣкъ — ein abgerissener, armer Mensch.

ӧтӧр (v) [Kas.]

пробить — durchstossen, durchlöchern.

ӧтӧргӧ [Kas., von ӧтӧр-+-гі]

долото — der Meissel, das Stemmeisen.

ӧтӧрмӧ [Kas., vom russ. тюрьма]

тюрьма, острогъ — das Gefängniss; ӧтӧрмӧгӧ јапkанлар его посадили въ тюрьму — man hat ihn in's Gefängniss geworfen; хазыр ӧтӧрмӧдӧ јата онъ сидитъ теперь въ тюрьмѣ — er sitzt jetzt im Gefängniss.

ӧтӧрмӧн [Kas.] = ӧтӧрмӧ.

ӧтӧl (v) [Kas., von ӧт-+-l]

быть опаленнымъ — abgesengt werden; ӧтӧlгӧн таук опаленная курица, тертый человѣкъ — ein abgesengtes Huhn, ein abgefeimter Mensch.

ӧтӧlӧ (v) [Kas., von ӧтӧ-+-lä]

гладить — plätten.

ӧтӧlӧш (v) [Kas., von ӧтӧlä-+-ш]

помогать гладить — beim Plätten helfen.

ӧч [Kas.] = ӱ̄ч

три — drei.

ӧчӧӱ̄ [Kas., von ӧч-+-äгӱ̄]

всѣ три, всѣ три вмѣстѣ — alle drei, alle drei zusammen; ӧчӧӱ̄ kіlді всѣ трое пришли — alle drei sind gekommen; міндä ӧчӧӱ̄ у меня трое — ich habe im Ganzen drei.

ӧчӧӱ̄lӓш (v) [Kas., von ӧчӧӱ̄-+-lä-+-ш]

дѣлать въ троемъ — zu dreien etwas thun; ӧчӧӱ̄lӓшіп кітті̄lӓр они всѣ трое вмѣстѣ ушли — sie sind alle drei zusammen fortgegangen; ӧчӧӱ̄lӓшіп аllы артлы всѣ трое одинъ за другимъ — alle drei einer nach dem andern.

ӧчӧр [Kas., von ӧч-+-äр]

1186

по три — zu drei; öчöр öчöр kanka салды онъ положилъ ихъ по три въ мѣшокъ — er legte immer zu drei auf einmal in den Sack.

öчöрlä (v) [Kas.]

1) по три дать — zu dreien geben; öчöрläпкінä б̆ул! по три только давай! — theile nur zu dreien aus!

2) осенью три раза перепахать — im Herbste dreimal umpflügen; мäн бıl häм ҷiрläрні öчöрläдім я въ этомъ году всѣ поля три раза перепахалъ — ich habe in diesem Jahre alle Felder dreimal umgepflügt.

öчöн [Kas.]

ради — wegen, für; мінім öчöн ради меня — meinetwegen; кішı öчöн ради другихъ — wegen Anderer, Fremder; Алла öчöн ради Бога — um Gottes willen; аныҥ öчöн ради этого — deswegen.

öчöнчö [Kas., von öч+н+чі]

третій — der dritte.

öчlö [Kas., von öч+li]

троекратно — dreifach.

öчlöк [Kas., von öч+lік]

1) троекратность — die Dreifachheit; öчlöк kaҕас трехрублевая бумажка — ein Dreirubelschein.

2) троица — die Dreifaltigkeit, Dreieinigkeit.

[1]öс (v) [Kas.]

лаять на кого — Jemanden anbellen.

[2]öс [Kas.] = öст

1) верхняя часть — das Obertheil, das Obere; öстä вверху — oben; öскö чыkмak выдаваться — hervorragen, hervorkommen; öстöн öстöн поверхностно — oberflächlich.

2) арабскій знакъ «фатха» — das arabische Vokalzeichen «Fatha».

3) öс паш платье — das Kleidungsstück; öс пашkа јасарҕа кірäк мнѣ надо платья шить — ich muss mir Kleider nähen.

öсöн [Kas., wohl eine analoge Bildung von алын, woraus ebenfalls алт entsteht, vergl. auch аст]

арабскій гласный знакъ «фатха» — das arabische Vokalzeichen «Fatha» (при чтеніи слагаютъ: — man buchstabirt: ب бі öсöн ба ت іт öсöн та (oder verkürzt: бі-сін ба, ті-сін та).

öскі [Kas., von öс+кі]

верхній — ober; öскі kат верхній этажъ — die obere Etage.

öclö [Kas., von öс+li]

имѣющій надъ собой знакъ фатха — über sich das Vokalzeichen Fatha habend; öclö äliф элифъ съ фатхою — ein Elif mit einem Fatha.

öст [Kas., vergl. öсöн]

1) верхняя часть, поверхность — der Obertheil, die Oberfläche; іч öстö рабочее время, страда — die Arbeitszeit, die Zeit der Feldarbeiten; урak öстö время жатвы — die Erntezeit; öстöбöз јаlаҥач мы голы — wir sind nackt; öстö башы јakшы у него хорошее платье — er hat gute Kleider; öстöҥдö алачаҕым пар мнѣ слѣдуетъ получать съ тебя долгъ — ich habe von dir eine Schuld zu erhalten.

2) различные падежи съ окончаніями притяжательнаго мѣстоименія образуютъ послѣслоги: — die verschiedenen Casus mit den Possessivaffixen bilden Postpositionen; öстöмдö на мнѣ — auf mir; öстöҥдö на тебѣ — auf dir; öстöндö на немъ, на ней — auf ihm, auf ihr; ул катынныҥ öстöндö бар эта женщина беременна — diese Frau ist schwanger; ҷір öстöндö на землѣ — auf der Erde; öстöмö, öстöҥö, öстöнö 1) на меня, на тебя, на него — auf mich, auf dich, auf ihn; 2) вверхъ — herauf; тау öстöнö чыкты онъ поднялся на гору — er stieg auf den Berg; öстöмдöн, öстöндöн, öстöндöн 1) съ меня, съ тебя, съ него — von mir herab, von dir, von ihm; 2) сверху — von oben herab; аҕач

4186

ӧстӧндäн тӧш! слѣзь съ дерева! — steige vom Baume herab!

ӧстӧ (v) [Kas., von ӧст-+-lä]
прибавить, налить — hinzufügen, hinzugiessen; самауарҕа сӯ ӧстӧ! долей самоваръ! — giesse Wasser in den Samowar hinzu!

ӧстӧӯ [Kas., von ӧстӧ-+-ӯ]
прибавка — die Zugabe; алмашїк, кӯnмї ӧстӧӯ бірäсін! помѣняемся, что ты придаешь! — lass uns tauschen, was giebst du mir zu!

ӧстӧl [Kas., aus dem russ. столъ]
столъ — der Tisch; ӧч ajaкlы ӧстӧl столъ съ тремя ногами — ein Tisch mit drei Füssen; ӧстӧlгä утыр! садись къ столу! — setze dich an den Tisch!

ӧстӧlчі [Kas., von ӧстӧl-+-чі]
мѣняло — ein Wechsler.

ӧстӧр (v) [Kas., von ӧс-+-тір]
заставить лаять, наускивать на кого — zum Bellen anreizen (von Hunden), Jemanden aufhetzen.

ӧстӧрӧ (v) [Kas.] = ӧстрӧ.

ӧстӧрӧl (v) [Kas.] = ӧстрӧl.

ӧстрӧ (v) [Kas.
тащить — schleppen, ziehen, zerren; ӧстрӧп чыҕардым я вытащилъ — ich habe herausgezogen; сабан ӧстрӧдї онъ волочилъ плугъ по землѣ — er hat den Pflug fortgeschleift; ул бујын кӧчкӧ ӧстрї онъ еле тащится — er schleppt sich mit Mühe vorwärts; ajaҕынңы ӧстрӧп атлама! не волочи ноги! — rutsche nicht mit den Füssen!

ӧстрӧl (v) [Kas., von ӧстрӧ-+-l]
тащиться — sich schleppen; кӧчкӧ ӧстрӧlїп кіlдім я едва притащился сюда — ich habe mich kaum hierher schleppen können.

ӧстрӧlчїк [Kas., von ӧстрӧl-+-чїк]
кто волочится за всѣми, кто за кѣмъ либо постоянно слѣдуетъ, сопутствуетъ — der allen Leuten nachläuft, der Jemanden immer auf den Fersen nachfolgt, ihn überall hin begleitet.

ӧз (v) [Kas.] = ӯз
оторвать, разорвать, срывать — zerreissen, abreissen, abpflücken; ӧзӧп алды онъ сорвалъ, отломилъ — er hat abgerissen, abgebrochen; андан ӧмӧт ӧздӧм я потерялъ всякую надежду — ich habe alle Hoffnung darauf verloren; алма ӧзӧп алды онъ сорвалъ яблоки — er hat Aepfel abgenommen; ӧзӧп укыі онъ читаетъ очень ясно, отчетливо — er liest sehr deutlich; цаңгыр ӧзӧп цауwа очень сильный дождь идетъ — es regnet sehr stark; ӧзӧ äiт! говори опредѣленно! — sprich bestimmt! сӯзнї ӧзӧп сӯilämä онъ очень ясно выговариваетъ — er spricht sehr deutlich aus; бähасын ӧзӧп сӯilämä! говори рѣшительную цѣну! — nenne den bestimmten Preis! бір jakka да ӧзмӧс онъ дѣло это оставляетъ нерѣшеннымъ — er lässt die Sache unentschieden; цӧрӧгїмнї ӧзӧ онъ сильно огорчаетъ меня, доводитъ меня до отчаянія, горе, сокрушаетъ сердце мое — er kränkt mich, stürzt mich in Verzweiflung, Kummer, er betrübt mein Herz.

ӧзӧңгї [Kas.]
стремя — der Steigbügel; ӧзӧңгї бawы стремени — der Steigbügelriemen.

ӧзӧңгїlї [Kas.]
снабженный стременами — mit Steigbügeln versehen.

ӧзӧläн (v) [Kas.]
стараться, метаться, выражать движеніями нетерпѣніе, рваться — sich bemühen, sich bestreben, sich ängstlich hin und her wenden, durch allerlei Bewegungen Zeichen der Ungeduld geben.

ӧзӧк [Kas., von ӧз-+-к]
прорванный, оконченный — unterbrochen, zu Ende; цул ӧзӧк вакытта kaja барасын? въ распутицу куда ты идешь? — wo willst du

4186

jetzt hin, da der Weg unterbrochen ist? дiңiз öзöгö проливъ — die Meerenge.

öзöl (v) [Kas., von öз+l]
разорваться, сломаться, оторваться — zerreissen, entzweigehen, abreissen (intr.); тäртä бawы öзölдö тяжи у оглоблей оборвались — die Stricke an den Fehmerstangen sind zerrissen; ңöрöк бік öзölдö я очень голодный — ich bin sehr hungrig; јул öзölдö настала распутица — der Weg ist jetzt unterbrochen (im Frühling und Herbst); кiчä сау iji, бöгöн öзölдö вчера онъ былъ здоровъ а сегодня онъ умеръ — er war gestern gesund und ist heute gestorben; дустлык öзölдö дружба прервана — die Freundschaft ist vorbei; öзölöп ңылыі онъ сильно плачетъ, надрывается — er weint sehr heftig, schluchst.

öзölöш (v) [Kas., von öзöl+ш]
раздѣлаться (уплатою долговъ) — auseinanderkommen (durch Bezahlen von Schulden); аның бiläн öзölöшiргä кiрäк надо съ ними раздѣлаться — ich muss mich mit ihnen auseinandersetzen.

öзölўсä (v) [Kas., von öзöl+ў+сä]
докончить — beendigen; акчаҕа öзölўсäп кiттiм я расходывалъ всѣ свои деньги, испытываю недостатокъ въ деньгахъ — ich habe all mein Geld ausgegeben, ich fühle Geldmangel.

öзгölä (v) [Kas., von öз+кälä]
часто или иногда разрывать, совсѣмъ разорвать, уничтожать — häufig oder öfters zerreissen, ganz zerreissen, vernichten.

öзlöк (v) [Kas.]
опять захворать, опять усиливаться (о болѣзни) — wieder krank werden, einen Rückfall bekommen; öзlöкмiнчä башым аурта у меня безпрестанно голова болитъ — ich habe ununterbrochen Kopfschmerzen.

öздöр (v) [Kas., von öз+тiр]
заставить разорвать, оторвать, срывать — zerreissen lassen, abreissen lassen, abpflücken lassen; атыңны тот! тотмосаң тäжiңнi öздöрöсiн! держи свою лошадь, если не удержишь, то ты виновенъ, когда тяжи оборвутся! — halte dein Pferd fest, wenn du es nicht fest hältst, bist du schuld, wenn die Stränge reissen!

öшöн (v) [Kas.]
1) безпокоиться, утомиться — sich beunruhigen; мiнiм öчöн öшöнмäсäңiзlä мiн älі -гiнä чаі iчтiм! не безпокойтесь ради меня, я сейчасъ только пилъ чай! — beunruhigen Sie sich meinetwegen nicht, ich habe eben erst Thee getrunken!
2) уставать — müde, matt werden, angestrengt sein; атлар бiк öшöнгäн лошади сильно изнурились — die Pferde sind ganz heruntergekommen.
3) слабѣть отъ старости, состарѣться — vor Alter schwach werden, alt werden.

öшöнўчäн [Kas., von öшöн+ў+чäн]
слабый, невыдерживающiй, легко устающiй — schwach, der nicht viel aushält, leicht ermattet.

öшöнiч [Kas., von öшöн+iч]
безпокойство, слабость — die Beunruhigung, Ermattung; ҕаiп iтмäңiзlä, сiзгä öшöнiч јасадым! не судите на меня, что я Васъ безпокоилъ! — seien Sie nicht böse, dass ich Sie beunruhigt habe!

öшöндiр (v) [Kas., von öшöн+дiр]
безпокоить, причинить усталость, ослабить — beunruhigen, müde, matt machen; ңул мiнi бiк öшöндiрдi дорога меня сильно изнурила — der Weg hat mich tüchtig müde gemacht; акырын-ҕына бар! атларны öшöндiрмä! поѣзжай тихонько и не утруждай лошадей! — fahre nicht zu schnell und strenge die Pferde nicht zu sehr an!

öшö (v) [Kas.]
1) сдѣлаться холоднымъ, мерзнуть (о членахъ) — kalt werden, erfrieren (von Glied-

maassen); kулым ӧшӧдӧ я отморозилъ руку — ich habe mir die Hand erfroren; ул кiшi ӧшӧп ӱlгäн этотъ человѣкъ замерзъ — dieser Mensch ist erfroren.

2) (Misch.) чувствовать холодъ, мерзнуть — Kälte empfinden, frieren; ӧшӧдӧм мнѣ холодно — ich friere.

ӧшӧт (v) [Kas., von ӧшӧ-+-т]

отморозить, не защищать отъ мороза — erfrieren lassen, seine Glieder nicht vor dem Erfrieren schützen; kулыңны нiк ӧшӧттӧң? что ты не бережь руки отъ мороза? — was hast du deine Hand nicht vor dem Erfrieren geschützt, was hast du deine Hand erfrieren lassen?

ӧшӱ [Kas., von ӧшӧ-+-ӱ]

отмараживаніе — das Erfrieren.

ӧшкӧ [Kas.]

круглая стамеска — ein halbrundes, gekehltes Stemmeisen.

ӧшкӧр (v) [Kas.]

плевать (при наговорѣ, ворожбѣ), наговаривать, ворожить — speien (beim Beschwören, Besprechen), beschwören, besprechen, hexen.

ӧшкӧрӱ [Kas., von ӧшкӧр-+-ӱ]

наговоръ, заговоръ, ворожба — die Besprechung, Beschwörung, Behexung.

ӧшкӧрӱчi [Kas., von ӧшкӧрӱ-+-чi]

наговорщикъ, ворожей — der Besprecher, Beschwörer.

ӧшкӧрт (v) [Kas., von ӧшкӧр-+-т]

заставить наговаривать, ворожать — besprechen, beschwören lassen.

ӧф [Kas.]

звукъ выдуванія — der Ton des Blasens; ӧф iтмäк дуть — blasen.

ӧмӧ [Kas.]

помочь — eine Hülfsarbeit, zu der die Bekannten eingeladen werden; бӱрäнä ӧмӧсi помочь при приготовленіи бревенъ — die Hülfsarbeit beim Herrichten von Balken; ураk ӧмӧсi помочь при жатвѣ — die Hülfsarbeit bei der Ernte; ӧмӧгä чаkыра онъ приглашаетъ на помочь — er ladet zur Hülfsarbeit ein; ӧмӧ kачан џiјасыз? когда у васъ будетъ помочь? — wann werdet ihr eine Hülfsarbeit anstellen?

ӧмӧт [Kas., vom pers. امید]

надежда, упованіе — die Hoffnung; ӧмӧтӧм ӧзӧlдӧ у меня нѣтъ надежды — ich habe alle Hoffnung verloren.

ӧмӧтlӧн (v) [Kas., von ӧмӧт-+-lä-+-н]

надѣяться — hoffen.

ӧмӧтlӧндiр (v) [Kas., von ӧмӧтlӓн-+-дiр]

обнадежить — hoffen lassen, Hoffnung geben.

ӧмӧтlӧ [Kas., von ӧмӧт-+-li]

имѣющій надежду, подающій надежду — Hoffnung habend, Hoffnung gebend, hoffnungsvoll; ӧмӧтlӱ iш надежное дѣло — eine Sache, die zu gelingen verspricht; ӧмӧтlӧ kаста небезнадежная болѣзнь — eine Krankheit, die Hoffnung auf Besserung giebt.

ӧмӧтсӧз [Kas., von ӧмӧт-+-сӧз]

безнадежный — hoffnungslos.

ӧмӧтсӧзlӓн (v) [Kas., von ӧмӧтсӧз-+-lä-+-н]

потерять надежду, отчаяться — die Hoffnung verlieren, verzweifeln.

ӧмӧтсӧзlӧк [Kas., von ӧмӧтсӧз-+-lik]

безнадежность — die Hoffnungslosigkeit.

Ы.

ы [Schor. W.]

плачь — das Weinen.

ыiла (v) [Tel.] = уiла, ыңла, јыңла, џыла

плакать — weinen.

ыiлат (v) [Tel., von ыiла-+-т] = yiлат
застаншть плакать, огорчить — weinen machen, betrüben, kränken.

ыiлаш (v) [Tel., von ыiла-+-ш] = yiлаш
вмѣстѣ плакать — zusammen weinen.

ыiлаkkai [Tel., von ыiла-+-kai]
плаксивый — weinerlich, der leicht oder oft weint.

ыiламзыра (v) [Tel., von ыiла-+-м-+-зыра]
прослезиться, проливать слезы — Thränen vergiessen, bis zu Thränen gerührt sein.

¹ыk [Kir.]
сторона, лежащая по вѣтру — die Seite mit dem Winde.

²ыk [Sag.]
смычокъ — der Fiedelbogen; ыk тартты онъ игралъ на скрипкѣ — er spielte die Geige.

³ыk (v) [Leb. Schor. Küär. Kir.]
1) (Leb. Schor. Küär.) плыть по рѣкѣ внизъ — stromabwärts schwimmen, fahren.
2) (Kir.) идти съ вѣтромъ, быть унесеннымъ вѣтромъ — mit dem Winde gehen, vom Winde fortgeführt werden.

ыkыk [Kir.]
иканіе, икота — das Schnucken.

ыkыл-ыkыл [ايقل ايقل (Osm.)]
шумъ труднаго дыханія — das Geräusch des schweren, unterdrückten Athmens.

ыkылас [Kir., = arab. اخلاص]
откровенное намѣреніе, сильное желаніе — die aufrichtige Absicht, ein heftiger Wunsch.

ыkын (v) [ايقمنق (Osm.)]
трудно дышать, быть ослабленнымъ — schwer athmen, geschwächt sein.

ыkынты [ايقندى, ըգընդը (Osm.)]
трудное дыханіе — der schwere Athem.

ыkыш [Osm.]
трудное дыханіе, стонъ — der schwere Athem, Seufzer, Jammer.

ыkышла (v) [Osm.]
трудно дышать — schwer athmen.

ыkыс [Kkir.]
скачекъ, шагъ — der Sprung, Schwung; ыkыс берді онъ сдѣлалъ скачекъ — er machte einen Sprung.

ыkkыла (v) [Schor.]
1) захлебнуться — sich verschlucken.
2) кудахтать (о курицѣ) — gackern (von Hühnern).

ыkрар [Kom., = arab. اقرار]
сознаніе — das Bekenntniss; ыkрар бäрмäк сознаться — bekennen.

ыkрам [Ad., = arab. اكرام]
почетъ — die Ehrenbezeugung.

¹ыkла (v) [Bar., von ыk-+-ла]
защищаться отъ вѣтра — sich vor dem Winde schützen.

²ыkла (v) [ايقلامق, ըգլամագ (Osm.)]
1) трудно дышать — schwer athmen.
2) быть задавленнымъ бременемъ — von einer Last erdrückt sein..

ыkлат (v) [ايقلاتمق, ըգլաթ (Osm.), von ыkла -+-т]
подавить — unterdrücken, erdrücken.

ыkлау [Kas.]
скалка — das Rollholz, Mangelholz (zum Teig rollen).

ыkлас [Kir., اخلاص (Osm.)] = ыkылас.

¹ыkта [Alt. Tel.]
1) веревка, шнурокъ — der Bindfaden, die Schnur.
2) птицеловная сѣть, тайникъ — die Vogelschlinge.

²ыkта (v) [Kir. Kkir., von ыk-+-ла]
1) отворачиваться отъ вѣтра, обратить спину къ вѣтру — sich vom Winde abwenden, dem Winde den Rücken kehren.
2) ложиться на бокъ — sich auf die Seite legen.

³ыkта (v) [Schor.]
мычать — brüllen.

ыктыјар [Kir., = arab. اختيار]
воля, мнѣніе, свободный выборъ — der Wille,

die Meinung, freie Wahl; ыктыјарым јок у меня нѣтъ воли — ich habe keinen Willen; ыктыјарың болса если ты хочешь — wenn du willst.

ыктыјарсыз [Kir., von ыктыјар+сыз]
противъ воли — unfreiwillig; ыктыјарсыз коңдум, пошта аты болмады я ночевалъ противъ своей воли, не было почтовыхъ лошадей — ich habe gegen meinen Willen übernachtet, es waren keine Postpferde da.

ыктыјарсыздык [Kir., von ыктыјарсыз +лык]
неимѣніе свободной воли — der Mangel an freien Willen.

ыктыр (v) [Kir., von ык+тыр]
угонять (о вѣтрѣ) — forttreiben (vom Winde).

ыктымал [Ad., = arab. احتمال]
возможность — die Möglichkeit.

ыктызар [Ad., = arab. اختيار]
вниманіе — die Aufmerksamkeit; ыктызар äiläдi онъ обратилъ вниманіе — er richtete seine Aufmerksamkeit darauf.

ыкча [Alt.] = ычка.

ыкчам [Leb.]
1) тѣсный, узкій — eng, schmal.
2) тѣснота, ущелье — die Enge, Schlucht.

ыкчын (v) [Alt. Tel.] = ычкын
вырваться, отдѣлиться, упасть, подскакивать — losgehen, sich loslösen, hinfallen, schnellen (von elastischen Körpern); аідып ыкчынала салды когда онъ такъ говорилъ, тетива спустилась — als er so gesprochen hatte, schnellte (die Bogensehne) los (P. d. V. I, 14,147); äт јäрҕä ыкчынып їдї мясо упало на полъ — das Fleisch fiel zur Erde (P. d. V. I, 56,916).

ыкчындыр (v) [Alt. Tel.]
отпустить, уронить, спустить (тетиву) — loslassen, fallen lassen, schnellen.

ыкчыр [Alt. Tel.] = ычкыр
гачникъ — die Hosenschnur.

ыксан [Kir., = arab. احسان]
милостыня — das Almosen.

ыксы (v) [Alt. Tel., vergl. ыкыл]
икать — den Schlucken haben.

ыҕыра (v) [Schor.] = ыҕра.

ыҕырак [Schor. Abak.] = ыҕрак.

ыҕыл (v) [Schor., von ык+л]
ложиться на бокъ, стоять косо, быть согнутымъ — sich auf die Seite legen, sich herabbeugen, schief stehen (von Häusern, Bäumen u. s. w.).

ыҕыл-ыҕыл [ایغل ایغل (Osm.), vergl. ыкыл-ыкыл]
шумъ сильно текущей воды — das Geräusch schnellfliessender Gewässer.

ыҕыт (v) [Sag. Koib., vergl. ыҕра]
скрежетать зубами — mit den Zähnen knirschen.

ыҕыс (v) [Kir.]
стѣсниться, сдавиться, съежиться, дать мѣсто — sich einengen, sich zusammendrücken, sich einklemmen, Jemandem Platz machen.

ыҕыстыр (v) [Kir., von ыҕыс+тыр]
стѣснить кого-либо, сдавить, двинуть съ мѣста — Jemanden einengen, einzwängen, zusammenpressen, Jemanden von seiner Stelle verdrängen.

ыҕыш (v) [Tel., von ык+ш]
склоняться, преклоняться, уклоняться — sich herabbeugen, sich auf die Seite biegen, schief stehen, ausweichen.

ыҕра (v) [Schor. Sag.] = ыҕыра
скрипѣть — knarren, klirren; талыҕы табызы ыҕрады (Sag.) скрипъ мялки (для кожи) раздается — das Holz zum Weichmachen des Leders giebt ein knarrendes Geräusch von sich.

ыҕрак [Schor. Sag., von ыҕра+к] = ыҕырак
скрипъ — ein knarrendes Geräusch, das Klirren.

ыҕран (v) Schor., von ыҕра+н]

ворчать (о собакахъ) — knurren (von Hunden).

ыҕры (v) [Sag. Koib., vergl. ыҕыт]
скрежетать (о зубахъ) — knirschen (intr., von den Zähnen), ein knirschendes Geräusch von sich geben.

ыҕрыт (v) [Sag. Koib., von ыҕры-+-т]
скрежетать зубами — mit den Zähnen knirschen (trans. mit dem Object. z. B. тізін ыҕрыт-чар).

ыҕла (v) [Kom. Tub.] = jыла, уіла
плакать — weinen; сā кім ыҕладың hацта (Kom. 193,8) тебѣ, которая плакала у креста — dir, die du beim Kreuze weintest.

ыҕдыш [ایغدیش (Osm.)] = ijдіш.

ыҕбал [Ad., vom arab. اقبال]
успѣхъ, счастіе — der Erfolg, das Glück.

ыҕбаллы [Ad., von ыҕбал-+-лы]
счастливый, успѣшный; счастливецъ, баловенъ счастья — glücklich, erfolgreich; der Glückspilz.

ыҕбалсыз [Ad., von ыҕбал-+-сыз]
несчастливый, несчастливецъ — unglücklich, der Unglücksvogel.

ых [اغ (Osm.)]
крикъ, которымъ приказываютъ верблюду лечь — ein Ruf, mit dem man den Kameelen befiehlt, sich hinzulegen.

ыхрач [Ad., = arab. اخراج]
отпусканіе, выгнаніе — das Entlassen, Fortjagen.

[1]**ыхтыjар** [Ad., = arab. اختيار] = ähтijар
старикъ — der Greis.

[2]**ыхтыjар** [Ad., = arab. اختيار]
выборъ, пай — die Auswahl, Wahl, der zukommende Theil.

ыхла (v) [ایغلامق (Osm.), von ых-+-ла]
ложиться по крику принужденія ыхъ-ыхъ (о верблюдахъ) — sich auf den Ruf ych-ych niederlegen (vom Kameele); kopkарым дäвä ыхламаз я боюсь, что верблюдъ не ляжетъ, я долженъ всего бояться — ich fürchte, dass das Kameel nicht niederkniet, ich habe Alles zu fürchten (Spr.); чобан ӧнӳнä дäвä ыхлар ґібі ыхламаk стать на колѣни, какъ верблюдъ становатся на колѣни предъ пастухомъ — niederknien, wie das Kameel vor dem Hirten niederkniet (Spr.).

ыңаібаҕан [Sag. Koib. Ktsch. Kys., von ыңаі-+-ба-+-ҕан, part. perf. negat. eines sonst ungebräuchlichen Zeitworts ыңаі]
огромный, чрезвычайно большой — ungeheuer, sehr gross; ыңаібаҕан улуг̃ таг̃ чадыр (Sag.) тамъ стоитъ величайшая гора — dort steht ein ungeheuer grosser Berg; пірӳзі кізіг̃ ӧлаk полды пірӳзі ыңаібаҕан улуг̃ кізі (Sag.) одинъ былъ маленькій мальчикъ, другой человѣкъ огромной величины — der eine war ein kleiner Knabe, der andere ein Mensch von ungeheuerer Grösse.

ыңачаk [Schor. W.]
маленькій ребенокъ — ein kleines Kind.

ыңыр-чыңыр [Tel.]
скрипъ, скрипящій звукъ — das Knarren, ein knarrendes Geräusch, knarrend; ыңыр-чыңыр ыңырчаk ат kулаkka амыр jok скрипящее вьючное сѣдло не даетъ покоя ушамъ лошадей — der knarrende Packsattel giebt dem Ohre des Pferdes keine Ruhe (P. d. V. 1, 5,75).

ыңыра (v) [Tel.]
мычать (о коровахъ) — brüllen (von Kühen).

ыңырjаk [Koib., von ыңыр-+-чаk] = ыңырчаk.

ыңырчаk [Alt. Tel. Sag.]
1) (Alt. Tel.) вьючное сѣдло — der Packsattel.
2) (Sag.) древцо сѣдла — das Holzgestell des Sattels.

ыңыршаk [Kir. Schor.]
1) (Schor.) скрипящій — knarrend.
2) (Kir.) вьючное сѣдло — der Packsattel.
3) (Kir.) кляча, худая, изнуренная лошадь — eine Mähre, ein mageres, abgetriebenes Pferd.

ыңыршакты [Kir.]

4186

снабженный вьючнымъ сѣдломъ — mit einem Packsattel versehen.

ыңкыл [Kas., vergl. ыкыл]

тяжелое дыханіе — das Ausseratheinsein, das nach Luft schnappen.

ыңкылда (v) [Kir. Kas., von ыңкыл-+-ла]

1) быть безъ воздуха, тяжело дышать, стонать — ausser Athem sein, nach Luft schnappen, schwer athmen, stöhnen.

2) много говорить, болтать — viel sprechen, schwatzen.

ыңђаі [Kir., vergl. ыңаібађан]

1) направленіе — die Richtung; бір ыңђаіда турады они живутъ по одному направленію — sie wohnen nach einer Richtung hin; ыңђајыма келäді онъ поддѣлывается ко мнѣ — er sucht sich mir anzupassen, er will mich durch sich anpassen, für sich einnehmen.

2) безъ остановки — ohne Aufenthalt.

ыңђаіла (v) [Kir., von ынгаі-+-ла]

подлаживаться — sich anpassen.

ыңра (v) [Kas.]

скрипѣть — knarren.

ыңран (v) [Kir.]

стонать, охать — stöhnen, ächzen.

ыңрат (v) [Tel.]

производить скрипящій звукъ — ein knarrendes Geräusch hervorbringen.

ыјал (v) [Tel.] = ујал.

ыјалт (v) [Tel.] = ујалт.

ыјалчāk [Tel.] = ујалчāk.

[1]ыјат [Tel.] = ујат.

[2]ыјат (v) [Tel.] = ујат.

ыјаттӯ [Tel.] = ујаттӯ.

[1]ыјык [Alt. Tel. Leb. Kkir.] = ik, ыдык, ызык

1) выбранный, назначенный, посвященный для жертвы, относящійся къ жертвѣ — zum Opfer auserwählt, bestimmt, geweiht, auf ein Opfer bezüglich; ыјык атка кіжі мінбäс на лошадь, назначенную въ жертву, никто не садетъ — Niemand reitet ein Pferd, das zum Opfer bestimmt ist; ыјык мал (Alt.) животное, посвященное въ жертву — ein für das Opfer geweihtes Vieh; ыјык тӯ священная гора — ein heiliger, geweihter Berg.

2) (Kkir.) пучокъ волосъ на затылкѣ лошадей — ein Haarbüschel im Nacken der Pferde.

[2]ыјык [حسنك (Uig.)]

желаніе — der Wunsch; кылајын тäзä сäн пајатка табук — äт öскä ыјык (Glosse: ارزو) пäрмä јанкыл кабук! если ты хочешь служить Богу, не обращай желанія на имущество, запри дверь (этому желанію)! — wenn du Gott dienen willst, so wende deine Wünsche nicht auf Habe, schliesse (diesen Wünschen) die Thür! (K. B. 130,10); Äлік аіды: кім сäн нäгӯ ол ыјђың (حسنك)? кајудын кäлӯрсäн јäгӯ аі јігің? (Glosse: درد) Эликъ говорилъ: кто ты, какое твое желаніе? откуда ты идешь, чтобы терпѣть столько страданій? — Elik sprach: wer bist du, was ist dein Wunsch? woher kommst du, um so viel Leiden zu erdulden? (K. B. 30,34).

ыјыкта (v) [Alt. Leb., von ыјык-+-ла] = ікты

выбрать, посвящать въ жертву — zum Opfer auswählen, weihen.

ыјыктал (v) [Alt. Leb., von ыјыкта-+-л] = іктал

быть выбраннымъ, посвященнымъ для жертвы — zum Opfer ausgewählt, geweiht werden.

ыјырчык [Kas.]

толстыя скорлупы разбитаго конопляннаго сѣмени, оставшіяся въ рѣшетѣ — die groben Hülsen zerstossener Hanfsaamen, die im Siebe zurückbleiben.

ыјырша [Kas.]

мелкій снѣгъ, въ видѣ маленькихъ крупинокъ — feiner, aus kleinen Körnchen bestehender Schnee.

4186

ыјыршалы [Kas., von ыјырша-+-лы]
со снѣгомъ — mit feinem Schnee; ыјыршалы јаңгыр дождь, сопровождаемый снѣгомъ — Regen mit Schnee gemischt.

ыјыл (v) [Kkir.]
изгибаться, извиваться, склоняться — sich winden, sich biegen, sich beugen.

ына (v) [Sag.]
говорить, желать — sagen, reden, wünschen.

ынаk [Kkir. Alt. Sag. Koib. Bar. Kom., vergl. ынан]
1) (Kkir.) прекрасный, красивый — herrlich, schön.
2) (Alt. Sag. Koib. Bar.) другъ, дружба — der Freund, die Freundschaft.
3) (Kom.) вѣрный — treu.

ынаkсы (v) [Alt. Sag. Koib., von ынаk-+-сы]
подружиться, быть другомъ — sich befreunden, ein Freund sein.

ынаkсыт (v) [Alt. Sag. Koib.]
дѣлать другомъ, подружить — befreunden, zu Freunden machen.

¹ынан (v) [Krm. Ad. Kom., ايناںمق, ընանմաղ, ήνανμακ (Osm.), ꡞ (Uig.), אִינַנְמַק (Kar. L. T.)]
вѣрить, довѣрять, чаять — glauben, vertrauen, Vertrauen haben; ынанур äрік kылђыл öңдін кäдін — солуңдын оңуңдын пір анча äдін! употребляй силу, которой можно довѣрять, впереди и сзади, на право и на лѣво дѣйствуй такимъ-же образомъ! — übe eine Zutrauen einflössende Gewalt vorn und hinten aus, ebenso handle auch rechts und links! (K. B. 88,22); ајур kылђым äрзäl ынанма маңа! онъ говоритъ: мой характеръ гадкій, не довѣряй мнѣ! — er spricht: mein Charakter ist schlecht, vertraue mir nicht! (K. B. 33,20); сöзÿмä ынанмасаң атамны сор! (Krm.) если ты мнѣ не довѣряешь, спроси моего отца! — wenn du mir nicht glaubst, frage meinen Vater! ынанмађанлар(ны) öртÿ тамуkkа тÿшÿргäч, ынанђанлар(ны) алђач (Kom. 220,1) послѣ того, какъ ты бросилъ невѣрующихъ въ огненный адъ и взялъ (къ себѣ) вѣрующихъ — nachdem du die Ungläubigen in die feurige Hölle herabgestürzt und die Gläubigen (zu dir) genommen hast; муна kулларына ынанмаіды! (Kar. H. 4,18) вотъ онъ не вѣритъ его слугамъ! — siehe, er glaubt nicht seinen Dienern!

²ынан (v) [Sag., von ына-+-н]
желать, хотѣть — wünschen, wollen; андар парарђа ынанмады онъ не желалъ отправиться туда — er wünschte sich nicht dorthin zu begeben.

³ынан [اينان (Osm.), vergl. ¹ынан]
вѣра, довѣріе — der Glaube, das Vertrauen; ынан олсун-кі я увѣряю, что … — ich versichere, dass …; ынан гäлмäк начинать вѣрить — Vertrauen fassen, zu glauben anfangen.

ынаныл (v) [ایناںلمق (Osm.), von ынан-+-л]
быть довѣряемымъ — anvertraut werden, geglaubt werden; бу сöзä ынанылмаз не вѣрятъ этому слову — dies Wort wird nicht geglaubt; курда kојун ынанылмаз не довѣряютъ овцу волку — man vertraut nicht dem Wolfe das Schaf an.

ынандыр (v) [ایناندرمق (Osm.), von ынан-+-дыр]
1) заставить вѣрить, убѣдить, увѣрять — glauben machen, Vertrauen einflössen, überreden, versichern.
2) наврать, обмануть — Jemandem etwas vorreden, vorflunkern, betrügen.

ынанч [Krm., ꡞ (Uig.), ایناںج (Rbg. Osm.)]
1) вѣра, довѣріе — der Glaube, das Vertrauen; ынанч kылмађа дÿнјä kутkа саны! (Uig.) не нужно довѣрять этому міру и счастію, подумай! — man muss dieser Welt und dem

4186

Glücke nicht Vertrauen schenken, bedenke! (K. B. 47,18); ai пäкläр ынанчы сöзÿң кiзlä пäрк! довѣріе князей, свое слово спрячь крѣпко! — das Vertrauen der Fürsten, dein Wort verbirg sicher! (K. B. 97,24); آدميلار اينانچی مومنلار كوانچی (Rbg. 4,9) онъ довѣріе людей, онъ гордость вѣрующихъ — er ist das Vertrauen der Menschen, der Stolz der Gläubigen.

2) (Osm.) авторитетъ, заслуживающій довѣрія — eine Autorität, die Glauben verdient.

3) (Osm.) вѣрный, заслуживающій довѣрія — sicher, glaubwürdig.

ынанчлык [سحنىنر يحنىر (Uig.), von ынанч + лык]
вѣрный, заслуживающій довѣрія — glaubwürdig, zuverlässig; кiжilік кылыклы ынанчлык ађы дѣйствующій гуманно, истинно щедрый — der Menschlichkeit ausübende, der wirklich freigiebige (K. B. 87,1).

ынанчсыс [سحنىنر ىحىر (Uig.), von ынанч + сыс]
незаслуживающій довѣрія — unzuverlässig; ынанчсыс тäмä äнді сÿрмä мäні! не называй меня незаслуживающимъ довѣрія, не прогони меня! — nenne mich nicht unzuverlässig, vertreibe mich nicht! (K. B. 47,18); ынанчсыс ауун кылђы äрзäl падык (ىحىنىر) свойства этого незаслуживающаго довѣрія міра низкость и гадость — das Naturell dieser unzuverlässigen Welt ist niedrig und schlecht (K. B. 185,9).

ынансыс [سحنىن ىحىر (Uig.), wahrscheinlich fehlerhaft für ынанчсыс (K. B. 33,24)] = ынанчсыс.

ынар [Schor. W.]
марево — die Luftspiegelung.

ынамлы [Kom., אִינַמְלִי (Kar. T. L.), von ынам(?) + лы]
вѣрный, заслуживающій довѣріе — zuverlässig, treu (Kom. 141 = fidelis); да кäрті-дi тÿш, да ынамлы јорасы анын (Kar. L. Dan. 2,45) вѣренъ былъ этотъ сонъ и гаданіе его было заслуживающее довѣріе — der Traum war richtig und seine Deutung war zuverlässig.

ынна [אִינְנָא (Kar. T.)]
бабушка — die Grossmutter.

ынkар [Kir.]
наполненный душевной тоскою — sehnsuchtserfüllt.

[1]**ынтык** [Kir., vergl. ынkар]
наполненный душевной тоскою — sehnsuchtsvoll.

[2]**ынтык** (v) [Kir.]
съ трудомъ дышать, тяжело дышать, стонать — schwer athmen, ausser Athem sein, nach Luft schnappen, seufzen.

ынтызар [Kir., = arab. انتظار]
ожиданіе — die Erwartung; тÿндö цылап, кÿндÿз зар — мен цÿзÿнö ынтызар ночью я плачу, днемъ горюю и все думаю о твоемъ лицѣ — Nachts weine ich, am Tage jammere ich, und stets denke ich an dein Antlitz (P. d. V. III, 341,18).

ындыр [Kas., אִינְדִיר (Kar. T. L.)]
гумно — die Tenne.

Ындрап [Schor.]
рѣка Андрапъ, впадающая въ Кондому — der Fluss Andrap, ein Nebenfluss des Kondoma.

ынцалыз [اينجاليز (Osm.)]
родъ дикаго лука — eine Art wilde Zwiebel (vergl. B. d. M.).

ынцыђын [سحىنىحىن (Uig.), von ынцык + н]
печально, горестно — traurig, betrübt; ађыр полды кöңлi јадур ынцыђын тяжело ему, онъ лежитъ въ горѣ — schwer ist sein Sinn, er liegt betrübt da (K. B. 170,9); kаны ол кÿцäкlі кiжiläр јäрiн — kулач јäр алынды јадур ынцыђын? гдѣ тѣ люди, которые притѣсняли свою страну? они взяли себѣ сажень земли и находятся въ горѣ — wo sind die

4186

Menschen, die ihr Land bedrängt haben? sie haben sich eine Klafter Boden genommen und liegen in Trauer da (K. B. 182,13).

ынңыkла (v) [سنچيقلا (Uig.), von ынңыk-+-ла]
быть печальнымъ, горевать — betrübt sein, sich grämen; ӧгӯнңӯн jадурлар кӧр ынңыkлаjу — кӯзӓп ӓткӯлӯкні мің арзу jӓjӯ горюя они лежатъ въ раскаяніи, и ожидая добраго, имѣютъ тысячу желаній — in Reue liegen sie betrübt da, das Gute erwartend, haben sie tausend Wünsche (K. B. 181,22); нӓгӯ kӓлзӓ jӯткil (sic!) сӓн ынңыkлама! какъ-бы оно и ни случалось, принимай его и не горюй! — wie es auch kommt, nimm es auf und jammere nicht! (K. B. 182,21).

ынцkа (v) [Kom.]
горевать — jammern; кiжi ынцkаiдыр человѣкъ горюетъ — der Mensch jammert.

ынбру [سنبرو (Uig.)]
амбра — das Àmbra; кӓрӓк ынбру ползун кӯмӯш jолыӈы? состоитъ-ли жертва его изъ амбры или изъ серебра? — ob sein Opfer aus Ambra besteht oder aus Silber (K. B. 140,32).

¹ыр [Tel.]
гермафродитъ — der Zwitter.

²ыр [Soj. Koib. Ktsch., vergl. jыр, ңыр, ip]
пѣсня — das Lied; ыр ырлазып чадырлар они вмѣстѣ пѣли пѣсни — sie sangen zusammen Lieder; ыр jӓтпӓс kојунмӯг мӓн (Soj.) мое пѣніе не достаточно для пѣсни — meine Gesänge reichen nicht aus zum Liede (P. d. V. I, 409,1); пу ырны kыс кiңi ырлӓн (Soj.) эту пѣсню поютъ дѣвицы — dies ist ein Gesang, den Mädchen singen.

³ыр [Sag.]
вражда, злоба — die Feindschaft, der Hass.

⁴ыр (v) [Tel. Bar.]
рубить срубы въ пазъ — in Fugen arbeiten.

¹ыра (v) [Tel., vergl. jыра̄, ңыра, ipа, ра]
удалиться — sich entfernen; мӓннӓң ыраба! не удались отъ меня! — entferne dich nicht von mir!

²ыра [Tel.]
свойство, нравъ, характеръ — die Eigenschaft, Sitte, Gewohnheit, der Charakter.

¹ыраk [Tel.] = раk, jыраk, ңыраk, iраk
далекій, дальній — weit, entfernt; ыраk ӓмӓс не далеко — nicht weit; тiс ол Кӧпшӯнӯң ӯзынаң ыраk парбаі kонып алалы мы удалились не далеко отъ устья этого Кепшу и тамъ ночевали — wir entfernten uns nicht weit von der Mündung dieses Köpschü und übernachteten (P. d. V. I, 147,33); ыраӈ-оk довольно далеко — ziemlich weit; ыраkта вдали — in der Ferne; ыраkтаң съ далека — von weitem.

²ыра̄k [Tel., von ыраk-+-оk]
довольно далеко — ziemlich weit.

ыраkkы [Tel., von ыраk-+-kы]
находящійся въ дали, далекій — in der Ferne befindlich, entfernt.

ыраkта (v) [Tel., von ыраk-+-ла]
удалиться — sich entfernen.

ыраkтан (v) [Tel., von ыраk-+-ла-+-н] = ыраkта.

ыраkтат (v) [Tel., von ыраkта-+-т]
удалить — entfernen.

ыраkсӯ [Tel., von ыраk-+-сӯ]
довольно далеко, далеконько — ziemlich weit.

ырах [Ad.] = ыраk.

ырахлан (v) [Ad., von ырах-+-ла-+-н]
удаляться — sich entfernen.

ырахлаш (v) [Ad., von ырахла-+-ш]
удалиться другъ отъ друга — sich gegenseitig von einander entfernen.

ырахлых [Ad., von ырах-+-лыk]
далекое разстояніе — weite Entfernung.

ыраӈа [Schor. W.] = раӈа
чугунный кувшинъ, употребляемый при винокуреніи — ein gusseisernes Gefäss, das beim Branntweinbrennen gebraucht wird.

ӈран (v) [Schor.] = ӈрын

4186

ворчать (о собакахъ) — knurren (von Hunden).

ӹраншык [Schor., von ӹран+чык]
ворчливый — der zu knurren liebt.

ырала (v) [Tel. W., von ыра+ла]
измѣниться въ характерѣ, сдѣлать что-нибудь странное, не свойственное себѣ, заботиться, печалиться, предчувствовать — seinen Charakter verändern, etwas Auffälliges, seinem Charakter Widersprechendes thun, sich grämen, traurig sein, ein Vorgefühl haben, ahnen.

ыралан (v) [Tel., von ырала+н] = ырала.

ыралӯ [Tel., von ыра+лӯ] = ралӯ
имѣющій характеръ — einen Charakter habend.

ырат (v) [Tel., von ыра+т] = јырат, рат
удалить — entfernen; ӱйдӓн ыраттым аны я его удалилъ отъ дома — ich habe ihn aus dem Hause entfernt; ырада пар! дальше иди! — gehe weiter fort!

ырат-iшті [Schor. W.] = рат-iшті
логъ, ложбина — die Thalhöhlung.

ырабат [Kir.]
1) хозяйственныя пристройки — die Wirthschaftsgebäude.
2) (Budg. innere Horde = arab. خرابات) развалины, разрушенный — die Ruine, verwüstet; ырабат болӯп kалҕан ӓкӓн оно осталось теперь развалинами — es liegt jetzt als Ruine da.

[1]ырыk [Koib., vergl. ырkа]
пространство между задними ногами кобылы — der Raum zwischen den Hinterbeinen bei der Stute.

[2]ырыk [Schor W.] = урук
петля (укрючина для поимки лошадей) — eine Schlinge (zum Einfangen der Pferde).

[3]ырыk [ئرق (Osm.), vergl. ылыk, урук]
раса, прямое происхожденіе — die Race, direkte Abkunft.

ырыҕ [Koib.]
орбита глаза — die Augenhöhle.

[1]ырын (v) [Bar., von ыр+н]
срубленный въ пазъ — in Fugen gearbeitet, in einander gefügt sein.

ӹрын (v) [Sag.] = ӹран
ворчать (о собакахъ) — knurren (von Hunden).

ырыл (v) [Schor. W., von ыр+л, vergl. јарыл, јырын]
разодраться, расщеляться (о землѣ) — Spalten bilden, Risse bekommen (von dem Erdreich); ат тӓзӓгі ӱш kарыш ырыл-тыр конскій пометъ далъ трещину, глубиною въ три четверти аршина — im Pferdemiste hat sich eine drei Viertel Arschin tiefe Spalte gebildet.

ырылда [Kir. Kas., vergl. ӹрын, ӹран]
ворчать, рычать — knurren, murren, schnurren; іт ырылдар (Kir.) названіе старухи, которая встрѣчаетъ бранью новобрачныхъ при входѣ въ свою юрту, и подарокъ, который она получаетъ — so wird die alte Frau genannt, die die Neuvermählten beim Eintritt in ihre Jurte schilt, und das Geschenk, das sie erhält.

ырылдат (v) [Kir.]
заставить рычать, быть причиной, что собака рычитъ — den Hund knurren machen, verursachen, dass der Hund knurrt.

ырыт (v) [Kas.]
бросать — werfen.

[1]ырыс [Alt. Tel. Schor. Kumd. Bar. Kir. Kom.] = рыс
счастіе, благосостояніе, успѣхъ — das Glück, die Wohlfahrt, der Erfolg; пу мӓн ырызы јоk тӯлҕан кіжі полып-тырым (Tel.) я правда человѣкъ, родившійся несчастливымъ — ich bin wirklich als ein unglücklicher Mensch geboren (P. d. V. I, 121,4); ырысым болмас (Kir.) у меня нѣтъ счастія — ich habe kein Glück; кісі бергӓні кісігӓ ырыс полмас (Kir.) даровое богатство въ прокъ не идетъ — ein geschenktes Gut bringt kein Glück (Spr.); болса ырысым, болса kырысым или я проберусь, или мнѣ худо будетъ — ent-

weder komme ich durch, oder es geht mir schlecht.

²ырыс [Kom., vergl. russ. рысь]
рысь — der Luchs (yrz 128 = uncia, in der pers. Glosse steht saxagan yrs, was ein türk. Wort = сасыҕан ырыс der stinkende L.).

ырыскa [Küär.]
глухарь — der Auerhahn.

ырыскы [Bar., vergl. ырыс]
счастіе — das Glück.

ырыскылӯ [Bar., von ырыскы+лӯ]
имѣющій счастіе — Glück habend.

ырыслӯ [Bar., von ырыс+лӯ]
счастливый — glücklich.

ырыстан (v) [Tel., von ырыс+ла+н]
остерегаться, потерять счастіе — sich in Acht nehmen, dass man das Glück nicht verliert (d. h. abergläubische Handlungen vornehmen, um sich das Glück zu erhalten, z. B. in den letzten Tagen des Monats kein Feuer aus dem Hause geben. W.).

ырыстанчäk [Tel., von ырыстан+чäk]
люди, которые исполняютъ суевѣрные обряды, чтобы не потерять счастія — Leute, die allerlei abergläubische Gebräuche anwenden, damit das Glück sie nicht verlässt.

ырысты [Kir.] = ырыслӯ.

ырыстыг̇ [Schor.] = ырыслӯ, рыстӯ.

ырыстӯ [Alt. Tel., vergl. рыстӯ] = ырыслӯ.

ырыз [Kir., vergl. араз]
ссора, гнѣвъ — der Zank, Streit, Aerger über Etwas, der Zorn.

ырыздас (v) [Kir., von ырыз+ла+ш]
ссориться, спорить — zanken, streiten.

ырызды (v) [Kir., von ырыз+лы]
ссорливый, злопамятный — zänkisch, streitsüchtig, nachtragend.

ырышчаk [Schor. W., vom russ. рычагъ]
рычагъ, стягъ — der Hebebaum, die Stange.

ырышчакта (v) [Schor. W., von ырышчаk +ла]
бить стягомъ — mit einem dicken Stocke schlagen.

ырым [Alt. Tel. Bar. Kas.]
предсказаніе, гаданіе, предзнаменованіе, суевѣріе — die Weissagung, Wahrsagung, das Omen, der Aberglaube; ырым ітмäк (Kas.) предсказать, гадать — voraussagen, weissagen; ырымҕа јаман кӯрдї (Kas.) онъ принялъ это за дурное предзнаменованіе — er sah dies als ein böses Zeichen an.

ырымла (v) [Bar. Kas., von ырым+ла]
предсказывать, гадать — voraussagen, weissagen, wahrsagen.

ырымда (v) [Alt. Tel., von ырым+ла] = ырымла.

ырымчы [Alt. Tel. Kas.]
1) предсказатель — ein Weissager, Wahrsager.
2) (Alt. Tel.) человѣкъ, получающій въ припадкахъ болѣзни предвидѣніе — ein Mensch, der in krankhafte Zustände verfällt und dann Nachricht von zukünftigen Dingen erhält.
3) (Kas.) суевѣрный человѣкъ — ein abergläubischer Mensch, der an allerlei Zeichen glaubt.

ырымӡы [Bar.] = ырымчы.

ырымшык [Kir., vergl. ырkыт]
творогъ изъ варенаго молока — Quark aus gekochter Milch.

ырk [ﻳﺮﻕ (Osm. Zenk)]
счастіе — das Glück.

ырkа [Sag., vergl. ырык]
пространство между растопыренными ногами — der Raum zwischen den ausgespreizten Beinen.

ырkан (v) [Tel. W., vergl. ыран, ыранда]
ворчать (о собакахъ) — knurren (von Hunden).

ырkат [Krm.] = ырҕат.

ырkыран (v) [Tel. W.] = ырkан.

ырkылан (v) [Tel. W.] = ырkан.

ырkыт [Kir. Budg.]

4186

сыворотка изъ водъ масла — die Buttermilch.

ырҕаі [Tel.]
жимолость — eine Baumart (Geissblatt).

ырҕа (v) [Kir.]
двигать — bewegen.

ырҕаіт (v) [Tel., vergl. ырҕак]
загнуть крючкомъ — zu einem Haken biegen.

¹ырҕак [Tob.]
небо во рту — der Gaumen.

²ырҕак [Sag. Kas. Tüm.]
крюкъ — der Haken; тімір ырҕак (Kas.) желѣзный крюкъ — ein eiserner Haken.

ырҕакла (v) [Tüm. Kas., von ырҕак-+-ла]
зацѣпить, ловить крючкомъ — mit einem Haken fassen, fangen.

ырҕаклы [Tüm. Kas., von ырҕак-+-лы]
снабженный крючкомъ — mit einem Haken versehen.

ырҕан (v) [Schor. Tel., ارغانمق (Osm.), von ырҕа-+-н]
1) (Schor. Tel.) двинуться, дать мѣсто — sich fortbewegen, fortrücken, Platz machen; кіжäгäлä ырҕан! (Schor.) подвинься немного! — rücke ein wenig zur Seite!
2) (Osm.) двигаться, колебаться — sich bewegen, schwingen, vibriren.

ырҕанды [ارغاندي (Osm.), von ырҕан-+-ды]
качель, доска для качанья — die Schaukel, ein Brett zum Schaukeln.

ырҕала (v) [ارغالمق (Osm.)]
двигать, привести въ движеніе, качаніе, вибрацію — schaukeln, in Bewegung, Schwingung, Vibration versetzen.

ырҕат [Krm., ارغات, ըրղատ, ἠργάτ (Osm.), vom griech. ἐργάτης]
работникъ, наемщикъ — der Arbeiter, Tagelöhner; бір базырганның јанында ырҕат јӱрмäк (Krm.) жить работникомъ у купца — bei einem Kaufmanne als Arbeiter leben; бір адамҕа ырҕат кірдім (Krm.) я нанялся работникомъ у кого-либо — ich bin bei Jemandem als Dienstbote eingetreten; ырҕат базары (Osm.) рынокъ въ Константинополѣ, гдѣ нанимаются рабочіе — ein Markt in Konstantinopel, wo sich die Tagelöhner verdingen.

ырҕы (v) [Kir. Kas.]
скакать, вскочить — springen, aufspringen.

ырҕыл (v) [Kkir., von ырҕы-+-л]
шататься, колебаться — schwanken, vibriren.

ырҕылҷың [Kkir.]
колеблющійся, сомнѣвающійся — schwankend, zweifelnd, in Zweifel.

ырҕыт (v) [Kir. Kkir.]
1) заставить прыгать — springen machen.
2) трясти, пошатнуть — schütteln, in's Schwanken bringen, bewegen.
3) возбуждать — erregen, aufregen.

ырјы [Koib.] = ырчы.

¹ырла (v) [Sag. Koib. Soj., von ыр-+-ла]
пѣть пѣсню — ein Lied singen; кулаҕына ырлап чадыр (Sag.) онъ поетъ надъ ухомъ его — er singt ihm in's Ohr.

²ырла (v) [Sag., von ыр-+-ла]
враждовать — anfeinden.

ырлак [Schor. W.]
хомякъ — der Hamster.

ырлат (v) [Sag. Koib. Soj.]
заставить пѣть пѣсню — ein Lied singen lassen.

ырлас (v) [Sag., von ырла-+-ш]
пѣть вмѣстѣ — zusammen singen; екі абакајы ырын ырлазып чадыр обѣ женщины пѣли свою пѣсню — beide Frauen sangen zusammen Lieder.

ырлыг [Sag. W.]
врагъ — der Feind.

ырлў [Tel., von ыр-+-лў]
ырлў кат гермафродитъ — ein Zwitter.

ыртын [Tob. Budg., vergl. ындыр]
гумно — die Tenne.

ырчаіт (v) [Tel.]
скалить зубы, растягать ротъ (при смѣхѣ) — 4186

die Zähne fletschen, den Mund verzerren, den Mund verziehen (beim Lachen).

ырчак [Tel., vom russ. рычагъ, vergl. ырыш-чак]
рычагъ, палка — der Hebebaum, Stock, Knüttel.

ырчакта (v) [Tel., von ырчак+ла]
бить палкою — mit einem Knüttel, Stocke schlagen, prügeln.

[1]**ырчы** [Sag., von ыр+чы]
пѣвецъ — der Sänger.

[2]**ырчы** [Kkir.]
товарищъ — der Gefährte.

ырџаі [Kkir.] = ырчаіт
скалить зубы — die Zähne fletschen; аузун ырџајып тур онъ стоялъ смѣясь — er stand grinsend da.

ырцаіт (v) [Bar.] = ырчаіт.

ырз [Kir.]
подходящее — das Passende; ырзыңмы? подходитъ-ли это тебѣ? — ist dies passend für dich? ырзын табалмады онъ ничего подходящаго не могъ найдти — er konnte nichts Passendes für sich finden.

ыржаі (v) [Kir.] = ырџаі.

ырба [Tel. Leb. Kumd.]
убѣгать, обратиться въ бѣгство, удалиться, вырваться — fliehen, die Flucht ergreifen, sich entfernen, sich losreissen.

ырмак [ايرماق, ըրմաք, ἡρμάκ (Osm.)]
большая рѣка — ein grosser Fluss, der Strom; чок cäil улу ырмаӻы буландырыр сильные притоки мутятъ и большую рѣку (много враговъ вредятъ и высокопоставленному) — viele Zuflüsse trüben auch den Strom (viele Feinde schaden auch dem Hochgestellten) (Spr.); кызыл ырмак, јашыл ырмак названія рѣкъ въ Турціи — Benennungen von Strömen in der Türkei; ырмак јылдызы созвѣздіе Эриданъ на южномъ полушаріи — das Sternbild Eridanus am südlichen Sternenhimmel.

ыл (v) [Kir.] = іл
повѣсить — aufhängen.

ылаі [Kir.] = лаі
мутная, грязная вода, илъ — schmutziges, trübes Wasser, Schlamm.

ылау [Kas. Kir., vergl. ылаӻ, ылб, ула, уна, улак]
1) (Kas.) лошадь съ телѣгой, возъ — ein Pferd mit einem Wagen, eine Wagenfracht, Fuhre; бір ылау утын алдым я купилъ возъ дровъ — ich habe eine Fuhre Holz gekauft; мыны алып барар ӧчӧн дӳрт ылау кірäк чтобы увести это, понадобится четыре телѣги — um dies abzuführen braucht man vier Fuhrwerke.
2) (Kas. Kir.) подводы — die Gespanne, die von der Gemeinde oder der Krone gegeben werden; ылау чірäті (päті) мінді теперь моя очередь поставить подводы — ich bin jetzt an der Reihe die Pferde zu stellen; ылау кімгä тіді? кто долженъ дать подводы? — wer hat das Gespann zu stellen? ылау шыӻа-туӻун џер (Kir.) почтовая станція — die Poststation.

ылаука [Kir., = russ. лавка]
лавка — der Laden.

ылаучы [Kas., von ылау+чы]
ямщикъ для подводовъ — der Kutscher, der die Gespanne führt.

ылак [Kir.] = лак
козлёнокъ, одиолѣтняя козуля — das Zicklein, ein einjähriges Rehkalb.

[1]**ылал** [[illegible] (Uig.), = arab. حلال]
прощай! — lebe wohl! ылал дäп туруп чыкты Öктӳlміш-ä прощаясь Эктюльмишъ всталъ и ушелъ — Abschied nehmend stand Ocktülmisch auf und ging hinaus (K B., 141,27, 161,6).

[2]**ылал** (v) [Kkir.]
визжать, ревѣть — wimmern, heulen.

ылас [Kir.]
замаранный, запачканный — beschmutzt, befleckt.

4186

ыласта (v) [Kir., von ылас+ла]
заmарать, запачкать — beschmutzen, beflecken.

ылаш (v) [Schor. Sag.]
гудѣть, шумѣть (о пчелахъ) — sausen, summen (von Bienen).

ылам [Tel. W.]
чѣмъ дальше, со временемъ — je mehr, je länger, mit der Zeit; ылам jäндан-прäт чѣмъ дальше, тѣмъ больше становится — mit der Zeit wird er immer grösser.

ылō [Kkir., vergl. ылау, ылä, улаk]
вьючное животное, лошадь, употребляемая для возки тяжестей — ein Lastthier, Packpferd (Gegensatz zum Reitpferde); атын ылō кыламын, азыђын атkа тартамын коня его я сдѣлаю вьючнымъ животнымъ и навьючу на него провіантъ его — sein Reitpferd mache ich zum Lastthiere und belade es mit seinem Mundvorrathe (P. d. V. V, 64,104).

[1]**ылы** [ايلى, ըլը (Osm.)] = jылы, jолу
теплый — warm, lauwarm; ылы су теплая вода — warmes Wasser.

[2]**ылы** (v) [ايليمق, ըլըմագ (Osm.)]
1) быть теплымъ — warm sein.
2) застывать (о каленомъ желѣзѣ) — abkühlen (von glühendem Eisen).
3) быть усталымъ — ermüdet, abgemattet sein.

[1]**ылык** [Osm.] = ырык.

[2]**ылык** [ايليق, ըլըգ (Osm.)] = ылы
теплый — warm, lauwarm.

[3]**ылык** [ايسنچ (Uig.)]
благосостояніе — das Wohlbefinden; ылык kолза сакла аџунны кiжi! если ты желаешь благосостоянія, берегись отъ міра! — wenn du Wohlbefinden erstrebst, hüte dich vor der Welt! (K. B. 26,1).

ылыkлан (v) [ايليقلنمق, ըլըգլանմագ (Osm.), von ылык+лан]
быть теплымъ, нагрѣваться — warm werden, sich erwärmen.

ылыkлык [ايليقلق (Osm.), von ылык+лык]
теплота — die Wärme.

[1]**ылын** (v) [ايلنمق, ըլընմագ (Osm.), von ылы +н]
1) нагрѣваться, сдѣлаться теплымъ — warm werden, sich erwärmen.
2) уставать, ослабѣть — schwach, matt werden, ermüden.

[2]**ылын** (v) [Kir., von ыл+н]
быть вѣшаннымъ, висѣть — aufgehängt sein, hängen, hängen bleiben; кöзўм ылынды глаза мои закрываются, я начинаю засыпать, я засыпаю — meine Augen schliessen sich, ich fange an einzuschlafen.

ылыныс (v) [Kir., von ылын+ш]
прицѣпиться другъ къ другу — aneinander hängen bleiben.

ылыныстыр (v) [Kir., von ылыныс+тыр]
прицѣпить другъ другу — machen, dass die Dinge aneinander hängen bleiben.

ылыт (v) [ايلتمق, ըլըթմագ (Osm.), von ылы +т]
нагрѣвать, сдѣлать теплымъ — warm machen, erwärmen.

ылыџа [ايليجه (Osm.)]
теплый ключъ, водолечебница — eine warme Quelle, Wasserheilanstalt.

ылыџак [ايليجاق, ըլըճագ (Osm.)]
теплый, тепленькій — warm, ein wenig warm.

ылыџаkлык [ըլըճագլըգ (Osm.), von ылыџак+лык]
тепловатость — die Wärme.

ылыџы [ايليجى (Osm.)] = ылыџа.

ылkы [ايلقى (Osm.), vergl. jылkы] = ылђы
лошади, которыя живутъ на свободѣ, стадами — in Freiheit, heerdenweise lebende Pferde.

[1]**ылђа** (v) [Tel. Alt. Leb. Bar.]
выбирать — aussuchen, auswählen; jakшызын ылђап алдым я выбралъ себѣ лучшаго изъ нихъ — ich habe mir den Besten von ihnen ausgewählt.

4186

²ылҕа (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch., vergl. yiла, уҕла, цыла, јыҕла]
плакать — weinen; палазы ылҕап-ча̄ (Sag.) ребенокъ его плачетъ — sein Kind weint (P. d. V. II, 216,1452).

³ылҕа (v) [ايلغاق (Osm.)]
ѣхать галопомъ, пустить лошадь въ галопъ — galoppiren, ein Pferd galoppiren lassen.

¹ылҕаі (v) [Tel.]
постарѣть — alt werden; ылҕаіҕан чактаҕы ӯлым мой въ старости прижитый сынъ — ein im Alter mir gewordener Sohn.

²ылҕаі [Tel., von ¹ылҕа+а]
одинъ только, весь — ganz allein, ganz und gar; ылҕаі чабак одни только чебаки (другихъ рыбъ не было) — ganz allein kleine Fische (keine anderen Fische waren darunter).

ылҕан (v) [Bar., von ¹ылҕа+н]
быть выбраннымъ — ausgewählt sein.

ылҕар [ايلغار (Osm.), vergl. ³ылҕа+р]
быстрый ходъ, бѣгъ, галопъ, нападеніе, набѣгъ — schneller Lauf, der Galopp, das Galoppiren, ein plötzlicher Angriff, der Ueberfall; ылҕар ітмӓк быстро нападать, сдѣлать набѣгъ — einen plötzlichen Reiterangriff machen, überfallen.

ылҕарла (v) [ايلغارلاق (Osm.), von ылҕар+ла]
быстро нападать, сдѣлать набѣгъ — einen plötzlichen Reiterangriff machen, plötzlich überfallen.

ылҕарџы [ايلغارجى (Osm.)]
курьеръ, нарочный — der Courier, Express-Bote; ылҕарџылар легкій отрядъ, иррегулярная конница для нападенія и разграбленія страны — eine leichte Reitertruppe, ein Haufen irregulärer Reiterei, die ein Land überfällt, um es auszuplündern.

¹ылҕат (v) [Tel. Leb. Bar., von ¹ылҕа+т]
заставить выбрать, передать для выбора — auswählen lassen, zum Auswählen übergeben.

²ылҕат (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kys., von ²ылҕа+т]
заставить плакать, огорчать — weinen machen, betrüben, in Kummer versetzen.

ылҕач [ايلغاچ (Osm.)] = ылҕар.

ылҕас (v) [Sag. Koib., von ²ылҕа+ш]
вмѣстѣ плакать — zusammen weinen; ылҕаспіннӓӊ kel тӱстӱ̄лӓр плача упали они — weinend fielen sie herab (P. d. V. III, 315,434).

ылҕаш (v) [Schor. Ktsch.] = ылҕас.

¹ылҕы [ايلغى (Osm.)] = ылкы.

²ылҕы [Kir. Budg., vergl. ²ылҕаі, ылҕыі]
ылҕы kара совсѣмъ черный — ganz schwarz, pechschwarz.

¹ылҕыі [Kir. Tel.] = ылҕаі
совсѣмъ — ganz und gar; ылҕыі тус (Tel.) одна только соль, совсѣмъ пересоленный — ganz versalzen.

²ылҕыі [Schor. W.]
связный, неколкій, сучковатый (лѣсъ) — knorrig, mit Aesten versehen, (Holz) das sich nicht leicht spalten lässt.

ылҕын [ايلغين (Osm.)]
гребенщикъ — der Tamarisken-Baum; ak ылҕын бѣлый гребенщикъ — die weisse Tamariske; аџы ылҕын горькій гребенщикъ — die bittere Tamariske.

ылҕынлык [ايلغينلق (Osm.), von ылҕын+лык]
плантація гребенщиковъ — die Tamarisken-Plantage.

ылҕынџар [ايلغينجار (Osm.)]
дикая вишня — die wilde Kirsche.

ылҕым-салҕым [ايلغم صالغم (Osm.)]
миражъ — die Luftspiegelung.

ылтан [Kir.] = yлтаӊ
подошвá — die Sohle.

ылтарак [Kir., vergl. ылтан]
стелька изъ травы, которую вкладываютъ въ сапогъ — die Grassohlen, die in die Stiefel gelegt

4186

werden; кiз ылтарак стелька изъ войлока — die Filzsohle.

ылтарык [Tel. Schor.]

1) (Tel.) подошва — die Sohle.

2) (Schor.) стелька — die Zwischensohle.

ылтам [Tel. Schor. Bar.] = ултам, џыбдан скоро — schnell.

ылтамаш [Tel., von ылтам + аш] торопливо — eilig, flink; ылтамаш тiлдӳ скороговорка — schnell sprechend.

ылтымаш [Tel. W.] = ылтамаш.

ылдам [Kumd. W.] дядя (старшiй братъ отца) — der Onkel (dér ältere Bruder des Vaters).

ылдыр (v) [Kir.] = iлдiр заставить повѣсить — aufhängen lassen.

ылдi [Kir. Kkir.] внизъ — abwärts, zur Niederung; jакасына кармашты — ӧрдӧ сӱрӧп кеттi деiт — ылдi сӱрӧп кеттi деiт онъ взялъ его за шиворотъ, таскалъ его вверхъ по горѣ, таскалъ его внизъ — er pakte ihn beim Kragen, zerrte ihn bergaufwärts, zerrte ihn zur Niederung herab (P. d. V. V, 67,206).

ылчы (v) [Tel.] раздавливать, давить — zerdrücken, drücken.

ылчыр [Schor. Sag. Kumd.] слабый, немощный, нетвердый, шаткiй — schwach, kraftlos, nicht fest, wackelig; ылчыр алчыр id.

ылчыра (v) [Schor. Sag., von ылчыр + а] слабѣть — schwach werden.

ылбаңна (v) [Sag.] шататься, качаться, колебаться — schwanken, wackeln, schaukeln.

ылбаңнат (v) [Sag.] колебать, шатать — wackelig machen, schaukeln.

ылбыр (v) [Sag.] прѣть (подъ мышками), завѣтриться (о губахъ) — schwitzen (von der Achselhöhle), aufspringen (von den Lippen).

ылбырт [Tel., von ылбыр + т] завѣтриванiе губъ — das Aufspingen der Lippen.

ылбыс [Schor.]

1) блуждающiй огонь — das Irrlicht.

2) одинъ изъ духовъ — ein Geist.

[1]**ыт** [Soj.] = iт собака — der Hund; ытты сӱрзӓ ӧскӓ чӓргӓ кӧр-кӧр! маi-маi! сок! тӓр (Soj.) когда гонятъ собаку въ другое мѣсто, то говорятъ: керъ-керъ! май-май! сокъ! — wenn man einen Hund an eine andere Stelle treibt, so sagt man: kör-kör! mai-mai! sok!

[2]**ыт** (v) [Soj. Kom. (?), [illegible] (Uig.), vergl. ыстабын (Jak.), ferner ыс, I]

1) посылать — schicken; iгi чылда Чурҕанны ыда пӓрӓр (Soj.) черезъ два года онъ посылаетъ Юргана — über zwei Jahre schickt er den Jurgan; јалавачлыкка ытку ӓр нӓгӱ дӓк кӓрӓгiн ајур (Uig.) она говоритъ, какой долженъ быть человѣкъ, котораго отправляютъ на посольство — es sagt, wie der Mensch beschaffen sein soll, den man als Gesandten fortschickt (K. B. 9,9); нӓчӓ сӧслӓдiм сӧс маңа ӓмдi пӱт — ыдајын (jiбӓрӓi) тӓзӓ ыт, каны тутса тут! сколько я высказывалъ словъ, вѣрь имъ; если ты хочешь (меня) выслать, вышли, если оставить, оставь! — wie viele Worte ich gesprochen habe, glaube ihnen, willst du (mich) fortsenden, so sende mich fort, willst du (mich hier) behalten, behalte! (K. B. 40,21).

2) отпустить отъ себя — loslassen, von sich fort lassen; кадыклан тiрiклiктӓ мал ашну ыт! будь твердымъ при жизни, раньше всего удали отъ себя имущество! — werde fest bei Lebzeiten, vor Allem lass die Habe von dir! (K. B. 150,3).

3) допустить — einlassen; пајык ӓлкӓ атма чыҕарма тiжiн! не пускай своихъ женщинъ въ низкiй домъ, не выпускай ихъ изъ дома! —

lass deine Frauen nicht in ein niedriges Haus eintreten, lass sie nicht aus dem Hause gehen! (K. B. 54,10).

4) подвигать, вести впередъ — vorwärts bringen; обут ол ыдуkлы kамуk нäңсізін — обутсуслуk äргä äдi тäңсізін стыдъ подвигаетъ впередъ всякаго неимущаго, безстыдство совсѣмъ неподходящее для мужчины — die Scham bringt jeden Besitzlosen vorwärts, die Schamlosigkeit ist durchaus unpassend für den Mann (K. B. 65,8).

5) употребляется въ Саянскомъ нарѣчіи какъ вспомогательный глаголъ, точно такъ какъ ыс въ Сагайскомъ и і въ Алтайскомъ нарѣчіяхъ — wird im Soj. als Hülfszeitwort gebraucht, grade wie ыс im Sag. und i im Alt.: кадыңны піцäк-пiлä кäзiб-ыт! разсѣкай свою жену ножемъ! — schneide deine Frau mit einem Messer in Stücke! ат парҕаштың сын-мыiҕакты kырыб-ыткан, кiштiң kаразын паза kырыб-ыткан, тiлгiнiң кызылын паза kырыб-ыткан послѣ того, какъ онъ ушелъ, убилъ мараловъ, онъ убилъ черныхъ изъ соболей, онъ убилъ красныхъ изъ лисицъ — nachdem er nun fortgegangen, tödtete er Marale, tödtete er die schwarzen der Zobel, tödtete er die rothen der Füchse; суҕҕа кiргäш палыk полыб -ыдып тур когда онъ вошелъ въ воду, онъ сдѣлался рыбою — als er in das Wasser kam, wurde er zu einem Fische.

ыта'ат [Ad., = arab. طاعت]
послушаніе — der Gehorsam, die Unterwürfigkeit.

ытkы [Tob.]
стругъ — der Hobel.

ытта [אִיטָא (Kar. T.)]
дѣдъ — der Grossvater.

ыттыр (v) [Soj., von ыт+тыр] = ыстыр
велѣть посылать — schicken lassen.

ыдыk [ايديق (Uig.), vergl. ызыk, ыjыk]
= ыдуk

1) посланная отъ Бога судьба — das von Gott geschickte Verhängniss; сäнiңдiн ајыткаi муны пiр пајат — пајат ыдыҕы пар јiмä äзiс ат! единый Богъ пусть удалитъ это отъ тебя, злое имя есть также судьба, данная Богомъ! — möge der einige Gott von dir dieses (das Böse) entfernen, der schlechte Name ist auch ein Verhängniss Gottes! (K. B. 163,8); саңа полза аҕыр пајат ыдыҕы — пајат ыдыҕы ол јазуkлуk аҕы можетъ быть трудна для тебя судьба, данная тебѣ Богомъ, судьба Божья неминуема для грѣшнаго — schwer mag dir das Verhängniss Gottes sein, das Verhängniss Gottes ist für den Sündigen unvermeidlich (K. B. 149,15); тiлäк арзу сÿрмäк äдi кäт kадыk — тадыk ыдыҕы пар јарынлыk kадыk — тадыkка тадыkсыс сÿңÿккä аңыk — аҕышkа äнiш, ол äдiскä падыk достигнуть своихъ желаній, это очень трудно, назначенію наслажденія слѣдуетъ завтрашнее затрудненіе, ибо послѣ наслажденія слѣдуетъ недостатокъ наслажденія, послѣ сладкаго горькое, послѣ поднятія опусканіе, послѣ высокаго низкое — das Erreichen aller Wünsche ist schwierig, auf die Verleihung des Genusses folgt morgen eine Schwierigkeit, denn auf Genuss folgt der Mangel des Genusses, auf Süsses Bitteres, auf Aufsteigen folgt Herabsinken, auf Hohes Niederes (K. B. 174,29).

2) посланный (Богомъ), счастливый, благословенный, благій — (von Gott) gesendet, glücklich, gesegnet; Äliктiн ÿгÿш öкті ыдыk салам — ыдурмäн саңа аi уҕужы тамам! отъ Элика я передаю тебѣ много похвалъ и благія привѣтствія, о ты мудрѣйшій! — von Elik überbringe ich dir vieles Lob und treffliche Grüsse, o du sehr Weiser! (K. B. 112,8); пу iгi kылыkтын ыдыk kут kаңар — чыҕаiлыk јолун äр öзiнгä аңар отъ этихъ двухъ нравовъ убѣгаетъ благо и счастіе, (черезъ нихъ) человѣкъ открываетъ себѣ путь бѣдно-

сти — vor diesen beiden Gewohnheiten entfliehet das gesegnete Glück und (durch sie) eröffnet sich der Mann den Weg der Armuth (K. B. 54,8).

ыдыkлыk [[illegible] [illegible] (Uig.), von ыдыk-+-лыk]
назначенный судьбою — vom Schicksal bestimmt; ыдыkлыk турур пу ӧлӱм нӓlгӱlӱк — ӧдi кӓlмӓгiнҕӓ ӓр ӧlмӓс кӱlӱк назначена судьбою эта смерть, это извѣстно, до назначеннаго времени герой не умереть — vom Schicksal bestimmt ist der Tod, das ist bekannt, ehe seine Zeit gekommen, stirbt nicht der Held (K. B. 81,26).

ыдын-[[illegible] (Uig.), von ыт-+-н]
удалить отъ себя — von sich fortstossen; узалыk ([illegible] — [illegible]) ӧзiндiн ыдынмыш кӧнi справедливый удаляетъ отъ себя небрежность — der Gerechte entfernt von sich die Nachlässigkeit (K. B. 61,10).

ыдыбаk [[illegible] (Uig.), ≐ arab. اتّفاق]
согласный между собою — einig; маҕын алымлары kамуҕы ыдыбаk полдылар всѣ ученые Мачина были между собою согласны — alle Gelehrten von Matschin waren darüber einig (K. B. 2,14).

ыдыс [Kir., vergl. ӓдiс, ӓдiш]
сосудъ — das Gefäss.

ыдыш [Kom.]
отправленie — die Sendung (ydis 9).

ыдуk [[illegible] (Uig.)] = ыдыk
K. B. 55,11; ыдуk ол пу нӓklік арыkлыk тilӓр это царство — судьба Божья, оно требуетъ чистоты — ein Verhängniss ist diese Herrschaft, sie fordert Reinheit (K. B. 75,18).

ыдра (v) [Kir.]
разсыпаться, раздѣлиться — sich zerstreuen, sich zertheilen.

ычkа (v) [Tel.]
пыхтѣть отъ напряженія, напрягаться — vor Anstrengung ächzen, stöhnen, alle seine Kräfte anstrengen.

ычkат (v) [Tel., von ычkа-+-т]
заставить пыхтѣть отъ напряженія, заставить кого-либо напрягать свои силы — vor Anstrengung ächzen lassen, Jemand sich anstrengen lassen.

ычkын (v) [Tel. Kas., [illegible] (Uig.)] = ыkчын
вырваться, распуститься — sich losreissen, losschnellen, aufgehen (von Knoten); сӧзiн кӓт кӱдӓсcӓ тil ычkынмаза! пусть онъ бережетъ свое слово, чтобы языкъ не вырвался! — er möge sein Wort behüten, dass die Zunge sich nicht loslöse! (K. B. 87,30).

ычkындыр (v) [Kas., von ычkын-+-дыр]
отпускать (птицу) — (einen Vogel) fliegen lassen.

ычkыр [Tel. Kkir.] = ыkчыр
гачникъ — die Hosenschnur.

ычkылыk [Kas., von ычkы(?)-+-лыk]
икота, отрыжка — das Schnucken, das Aufstossen; мiнi ычkылыk тото я икаю — ich habe das Schnucken.

ыҕа [Leb. Kumd.] = уча
спина — der Rücken.

ыҕала (v) [Leb. Kumd., von ыҕа-+-ла]
лежать на спинѣ — auf dem Rücken liegen.

ыҕkан (v) [Bar.]
стонать, охать — ächzen, seufzen.

ыҕkандыр (v) [Bar.]
заставить стонать — ächzen machen.

ыҕkын (v) [Bar. Kom.]
вырваться, распуститься, развязаться (узелъ) — sich losreissen, aufgehen (von einem Knoten).

ыҕkыр [Kom.] = ычkыр.

[1]ыс [Kir. Sag. Koib., vergl. ыс (Jak.)] = ыш
дымъ, копоть, сажа, угаръ, чадъ — der Rauch, Russ, Dunst, Dampf; ыс шыkkан (Kir.) угарно — es ist Dunst; терӓ ыскa kоiды

(Kir.) онъ коптилъ кожу — er hat das Leder durchräuchert.

ыс (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch., vergl. ыт, і] 1) посылать — senden; мäнi таңда пö-ok ызар (Schor.) онъ меня опять завтра пошлетъ сюда — er schickt mich morgen wieder hierher; ыскан пäг̄ нанмäнда паза пiр Казак Пурут тäн паска аiмактыңʻпiр муң серiн пу јергä ыскан (Ktsch.) когда посланный человѣкъ не возвратился, онъ послалъ туда тысячу воиновъ изъ другаго народа, называемаго Казакъ Пурутъ — als der abgeschickte Beamte nicht zurückkehrte, schickte er abermals tausend Krieger eines Kasak Purut genannten anderen Volkes (P. d. V. II, 375,25); Ak Кан тајы пiчiк ыс-тыр дядя его, Бѣлый Царь, посылалъ письмо — sein Onkel, der weisse Zar, schickte einen Brief (P. d. V. II, 378,29); ыскан кiзi (Sag.) посолъ — der Bote, der Gesandte.

2) отпускать, уволить — entlassen, freilassen; ыспассым сенi! (Sag.) я не отпущу тебя! — ich lasse dich nicht los! iri köр пÿрÿ кадарыңар! пу пала каракка кöрÿнмiн парып ыспассын! (Ktsch.) сторожите, вы два сѣрыхъ волка, чтобы этотъ ребенокъ не исчезъ изъ глазъ, не отпускайте его! — ihr beide grauen Wölfe wachet, dass dieses Kind nicht den Augen entschwinde! lasset es nicht entfliehen! (P. d. V. II, 389,857).

3) употребляется какъ вспомогательный глаголъ, онъ ставится послѣ дѣепричастія на п, выражая, что дѣйствіе начинается послѣ препятствія, внезапно, неожиданно или съ большой энергіею; часто прибавленіе этого вспомогательнаго глагола не перемѣняетъ вовсе значенія — als Hülfszeitwort wird es an das Gerundium auf п von anderen Zeitwörtern gehängt und bedeutet dann, dass die Handlung nach einem Hindernisse oder plötzlich beginnt, unerwartet vor sich geht oder mit grosser Energie und Bestimmtheit ausgeführt wird; häufig ist die Anwendung dieses Hülfszeitworts ohne jeden Einfluss auf die Bedeutung: Амыр Саран Кырђысты сÿрÿб-ыскан (Ktsch.) Амуръ Саранъ теперь приступилъ къ преслѣдованію Киргизовъ — Amur Saran machte sich jetzt an die Verfolgung der Kirgisen (P. d. V. II, 378,14); ол тöзöгÿн алыб-ысты, паланы алып пäр-чадыр тогда она сняла тюфякъ и дала ребенка — da nahm sie nun die Matraze fort und gab das Kind (P. d. V. II, 108,708); ыс какъ вспомогательный глаголъ употребляется у цѣлаго рода опредѣленныхъ глаголовъ, главнымъ образомъ послѣ слѣдующихъ — ыс wird als Hülfszeitwort bei einer Reihe ganz bestimmter Zeitwörter angewendet, die hauptsächlichen Zeitwörter dieser Art sind: a) глаголы, выражающіе движеніе — Zeitwörter der Bewegung: парыб-ыс уйти — fortgehen; чÿрÿб-ыс удалиться — sich entfernen; сегiрiб-ыс ускакать — fortsprengen; турÿб-ыс стать на ноги — sich auf die Füsse stellen; чÿгÿрÿб-ыс убѣжать — fortlaufen; паныб-ыс возвратиться — zurückkehren; качыб-ыс убѣжать — entfliehen; оiлаб-ыс бѣжать — laufen; сÿрÿб-ыс преслѣдовать — verfolgen; сыђыб-ыс выйдти — herausgehen; мÿнÿб-ыс вскочить на лошадь — auf's Pferd springen; b) дѣйствія, произведенныя членами тѣла, руками, ногами, ртомъ, языкомъ, головой и т. д. — Handlungen, die mit dem ganzen Körper oder Gliedern des Körpers (Händen, Füssen, Kopf, Mund, Zunge) ausgeführt werden: салыб-ыс отпустить, бросать, стрѣлять — loslassen, werfen, schiessen; алыб-ыс снять — fortnehmen; чадыб-ыс лечь — sich hinlegen; саб-ыс ударить — schlagen; сiлiгiб-ыс трестись — sich schütteln; кыскырыб-ыс кричать — schreien; iчiб-ыс выпить — austrinken; сыђырыб-ыс свистѣть — pfeifen; кыiђылаб-ыс кричать — schreien;

улаб-ыс выть – heulen; тӱзӱрӱб-ыс уронить — umwerfen; кӧдӱрӱб-ыс поднять — aufheben; таштаб-ыс бросить — fortwerfen; тӓб-ыс кнуть ногой — mit Füssen treten; kыстаб-ыс прижать — zusammendrücken; аҷпаныб-ыс валиться — sich wälzen; чунуб -ыс вымыть — waschen, адыб-ыс стрѣлять — schiessen; тудузӱб-ыс схватиться — sich fassen; кӱрӓзіб-ыс бороться — ringen; тӱб -ыс родить — gebären; сертіб-ыс дать щелчокъ — knippsen; ачыб-ыс открыть — öffnen; c) глаголы, выражающіе перемѣну состоянія — Zeitwörter, die eine Aenderung des Zustandes ausdrücken: тарыныб-ыс сердиться — zornig werden; kаткырыб-ыс разсмѣяться — laut auflachen; езіріб-ыс опьянѣть — trunken werden. Дѣепричастіе на а этого вспомогательнаго глагола, соединенное съ вспомогательнымъ глаголомъ пӓр, выражаетъ всегда начало дѣйствія — das Gerundium auf a dieses Hülfszeitwortes verbunden mit dem Hülfszeitwort пӓр drückt stets den Anfang einer Handlung aus (vergl. jібӓр, ҷібӓр), z. B.: тартыб-ыза-берді онъ началъ тянуть — er fing an zu ziehen; парыб-ыза-бертір онъ отправился въ путь — er hat sich auf den Weg gemacht; тудузӱп-ыза-бердіlӓр они начали сражаться — sie begannen zu kämpfen. На верхнемъ Абаканѣ въ нѣкоторыхъ говорахъ форма ыза переходитъ въ ізӓ, если предыдущій глаголъ имѣтъ палатальные гласные — in einigen Mundarten des oberen Abakan tritt ein Lautwechsel ыза in ізӓ ein, wenn das vorhergehende Zeitwort palatale Vocale enthält, z. B.: jӱгӱрӱб-ізӓ-бӓрді, тебініб-ізӓ -бӓрді (конь) началъ стучать копытами — (das Pferd) fing an mit den Hufen zu stampfen.

ысан (v) [אִיסַנְמַק (Kar. L.)] = ышан
повѣрить, довѣрять — glauben, vertrauen.

ысанц [אִיסַנְץ (Kar. L.), von ысан+ч] = ышанч
довѣріе — das Zutrauen; да ысанцы jӱз ӓтӱвцӱlӓрніи тасполады да уничтожается довѣріе лицемѣровъ — und es vergeht das Vertrauen der Heuchler (H. 8,13).

ысандыр (v) [אִיסַנְדִירְמַק (Kar. L.), von ысан +дыр] = ышандыр
внушить довѣріе — Vertrauen einflössen.

¹ысы [اسی, ایسی, ..., ἠσή (Osm.), vergl. іссі, ыссык, ыстык, ысlык, ӱзӱ]
1) жаркій, горячій, знойный — heiss; ысы от инбиръ, перецъ — der Pfeffer, Ingwer; ысы баҕа жаба — die Kröte.
2) жаръ — die Hitze.

²ысы (v) [Kir.]
сильно нагрѣваться, становиться жаркимъ, знойнымъ — heiss werden; кӱн ысып kӓlдi день становился жаркимъ — es ist ein heisser Tag geworden.

¹ысык [اسیق (Osm.)]
высушенныя, жареныя зерна кукурузы и другія хлѣбныя зерна — gedörrter oder gebrannter Mais oder Getreidekörner.

²ысык [Kir.]
возбуждающій сожалѣніе, жалкій — Mitleid erregend, erbärmlich.

ысын (v) [اسنق (Osm.), von ысы+н]
1) нагрѣваться — heiss werden, warm werden.
2) возбуждаться, подружиться, чувствовать привязанность — sich erregen, in seinen Gefühlen warm werden, starke Hinneigung haben, sich befreunden.

ысыр (v) [اصیرمق, ..., ἠσηρμάκ (Osm.)]
1) кусать, разорвать зубами — beissen, mit den Zähnen zerreissen; ысыран іт дішіні кӧстӱрмӓз собака, которая кусаетъ, не показываетъ зубовъ — ein bissiger Hund zeigt nicht seine Zähne; пірӓ гібі ысырмаk кусать какъ блоха, быть безобиднымъ, безвреднымъ — wie ein Floh beissen, unschädlich sein; ӧпӱп ысырмаk цѣлуя кусать, обнимать

4186

комплиментами — küssend beissen, durch anscheinend freundliche Reden Jemand kränken; авуч ысырмаk кусать кулакъ, обнаружить сильный гнѣвъ — heftig erzürnt sein, sehr aufgebracht sein; пармаk ысырмаk кусать пальцы, быть удивленнымъ — die Finger beissen, erstaunt sein.

2) жечь (о крапивѣ) — brennen (von der Nessel).

3) вредить репутаціи кого-либо, порицать, нападать (словами) — Jemandes Ruf schädigen, tadeln, mit Worten angreifen.

ысырђан [اصرغان, ըսըրղան (Osm.), von ысыр+ђан]
кусающій, злой, обидный — beissend, böse, kränkend; ысырђан оту крапива — die Brennnessel; ысырђан балыђы названіе морской рыбы — der Name eines Seefisches.

ысырђын [اصرغين (Osm.), von ысыр+ђын]
прыщи, краснота, образующаяся вслѣдствіе жара или лихорадки — die Hitzbläschen, rothe Flecken, die durch das Fieber veranlasst werden.

ысырт (v) [اصرتمق, ըսըրթմագ (Osm.), von ысыр+т]
заставить кусать, натравить собаку — beissen lassen, die Hunde auf Jemand hetzen.

ысырма [اصرمه, ըսըրմա (Osm.)]
укушеніе, обжога — der Biss, die Brandwunde.

ысыт (v) [Kir., اصيتمق, ըսըթմագ (Osm.)]
1) нагрѣвать, сдѣлать жаркимъ — heiss machen, erhitzen, erwärmen.

2) (Osm.) возбуждать, оживлять — erregen, beleben.

3) лежать въ лихорадкѣ, горячкѣ — das Fieber haben, fiebern.

ысытма [اصيتمه (Osm.), von ысыт+ма] = сітмä (Krm.)
лихорадка, горячка — das Fieber, hitzige Fieber; фiрäңк ысытмасы горячка — das hitzige Fieber; öлÿм ысытмасы смертельная лихорадка — das Todesfieber; улаjу ысытмасы продолжительная лихорадка — das anhaltende Fieber; бір ҕÿн ашыры ысытма перемежающая лихорадка — das Wechselfieber; ҕізлі ысытмасы скрытная лихорадка — das schleichende Fieber; jahуд ысытмасы жидовская лихорадка, боязнь, трусливость — das Judenfieber, die Furcht, Feigheit; ысытмадан kалkып тäрläмäjä дÿшмäк встать отъ лихорадки и впасть въ горячку, изъ огня да въ полымя — vom Fieber genesen und am Typhus erkranken, aus dem Regen in die Traufe (Spr.); шімді сäні ысытмаjа алдырым! я напущу на тебя лихорадку! (угроза) — ich bringe dir ein Fieber bei! (Drohung); мäні ысытма тутту я захворалъ лихорадкою — ich bin am Fieber erkrankt.

ысытмалан (v) [اصيتمه‌لنمق (Osm.), von ысытма+лан]
страдать лихорадкою, горячкою — das Fieber haben, fiebern.

ысыџаk [اصيجاق, ըսըճագ (Osm.)] = сыџаk
1) жаркій, горячій — heiss; ajaђа ысыџаk су дöкмäк вылить теплую воду на ноги, принимать хорошо гостя — auf die Füsse warmes Wasser giessen, einen Gast gut empfangen; kаны ысыџаk адам горячій человѣкъ — ein heissblütiger Mensch.

2) жаръ, горячая дружба — die Hitze, heisse Freundschaft; ысыџађа kармы дajaнур? противостоять-ли снѣгъ жару? — kann der Schnee der Hitze widerstehen? (Spr.).

3) теплый ключъ — eine heisse Quelle; ысыџађа ҕітмäк купаться въ теплыхъ ключахъ — in ein warmes Mineralbad gehen.

ыскаңа [اصقانجه (Osm.), vom ital. scambia]
смѣна съ вахты — die Ablösung der Schiffswache.

ысkар [Kkir.] = ызђар
сильный холодъ — die schneidende Kälte.

ысkара [اسقره (Osm.), vom griech. ἐσχάρα]
рѣшетка — das Gitter; матбах ысkарасы раштеръ — der Rost zum Braten; ѓäзiнтi ысkарасы скамейка для ногъ въ видѣ рѣшетки — eine Fussbank in der Form eines Gitters.

ысkарлат [اسقرلات (Osm.), vom ital. scarlatto]
1) красное венеціанское сукно — rothes venezianisches Tuch.
2) яркій, красный, алый, шарлаховый — hochroth, scharlachroth.

ыскат [Kir.]
подарки, которые дѣлаютъ во благо души умершаго — die Sühngeschenke, die man macht, um dem Seelenheil eines Verstorbenen zu nützen.

ыскамбil [اسقامبيل (Osm.)]
карты для игры — die Spielkarten.

ыскы (v) [Tel.] = ыксы
икать — das Schnucken haben.

[1]ыскын (v) [Sag.] = ычкын.

[2]ыскын [Kir.]
свѣтъ лица, лицо, рожа — die Gesichtsfarbe, das Gesicht, die Fratze.

ыскынсыз [Kir., von ыскын+сыз]
уродъ — die Missgeburt; ai ыскынсыз! о ты уродъ! — o du Missgeburt!

ыскыр (v) [Kir.]
свистѣть, шипѣть — pfeifen, zischen.

ысhар [Ad., = arab. اظهار]
обнародываніе — die Publikation, Veröffentlichung.

ысна [Tüm.]
penis.

ысраф [Ad., = arab. اسراف]
мотовство, преувеличиваніе — die Verschwendung, Uebertreibung.

ысрык [اصريق, ըսրըք (Osm.), von ысыр +k]
1) укушеніе, обжога — der Biss, die Brandwunde.
2) обида — das Unrecht, die Kränkung.

[1]ысла (v) [Krm. Ad., اصلامق, ըսլամաք (Osm.)]
1) помочить — anfeuchten, nass machen.
2) (Osm.) бить палкою — mit einem Stocke schlagen, prügeln, die Bastonnade geben.

[2]ысла (v) [Tob.]
шипѣть — zischen.

ыслаk [Krm., اصلاق (Osm.), von ысла+k]
сырой, мокрый — feucht, nass; ыслаk сулаk jäр' сырая, хорошо орошенная земля — ein feuchtes, gut bewässertes Land; куру ilä ыслаk-та јанар (Krm. K.) вмѣстѣ съ сухими (дровами) горятъ и сырыя, вмѣстѣ съ виновнымъ страдаетъ и невинный — mit trockenem (Holze) brennt auch nasses (Holz), der Unschuldige leidet auch mit dem Schuldigen (Spr.).

ыслаkлык [اصلاقلق (Osm.), von ыслаk+лык]
сырость, мокрота — die Feuchtigkeit, Nässe.

ыслах [Ad.] = ыслык.

ыслахлых [Ad.] = ыслаkлык.

ыслаh [Osm., = arab. اصلاح]
1) ыслаh ханä исправительный домъ — das Korrektionshaus.
2) (nach Mallouf) хорошо — gut, wohl; пäк ыслаh очень хорошо — sehr gut; бу тӳтӳн ыслаh дäjil это не лучшій табакъ — dies ist nicht der beste Tabak; ыслаhындан вäр бана! дай мнѣ лучшаго! — gieb mir besseren!

ыслан [Ad. Krm., اصلانمق, ըսլանմաք (Osm.), von ысла+н]
быть мокрымъ, сырымъ, помоченнымъ — feucht, nass sein, angefeuchtet werden; ысланмышын ја'мурдан пäрвасы jok (Osm.) вымоченный не боится дождя — der Durchnässte fürchtet nicht den Regen (Spr.); јађмурдан ысланмышың тамчыдан kорkусы нä? (Krm. K.) вымокшій отъ дождя будетъ-ли

4186

боятъся капли? — wird sich der vom Regen Durchnässte vor einem Tropfen fürchten?

ысланты [صلانتى (Osm. B. d. M.), von ыслан+ты]
краска — die Farbe.

ысландыр (v) [Ad., von ыслан+дыр]
помочить — anfeuchten, nass machen.

ыслат (v) [صلات (Ad.), von ысла+т]
помочить — nass machen.

ысладыш [صلادیش (Osm.), von ыслат+ш]
тѣлесное наказаніе, ударъ палкою — die Stockschläge, Prügelstrafe.

ыслык [صلیق, ըուլըկ (Osm.)]
свистъ, сигналъ свисткомъ (на корабляхъ) — der Pfiff, das Pfeifen, das Signal mit der Pfeife (auf Schiffen); ыслык чалмак свистѣть — pfeifen, eine Melodie pfeifen; саҕыра ыслык чанарсын ты свистишь глухому на ухо, ты предпринимаешь безполезное дѣло — du pfeifst einem Tauben in's Ohr, du unternimmst etwas Unnützes (Spr.); ыслык вӓрмӓк дать сигналъ свисткомъ — ein Signal mit der Pfeife geben.

ыслам [Ad., = arab. اسلام]
исламъ — der Islam.

¹ыста (v) [Kir.] = уста, ушла
хватить — fassen, ergreifen; колмӓн ыстады онъ хватилъ руками — er hat mit den Händen gefasst; ораза ыстаҕан кісі человѣкъ, который держитъ постъ — ein Mensch, der das Fasten hält; кашады десӓң колумнан ыстап тур! если ты боишься, что я убѣжу, то держи меня за руку! — wenn du fürchtest, dass ich entfliehe, so fasse mich bei der Hand! (P. d. V. III, 286,23).

²ыста (v) [Kir. Sag. Koib., von ыс+ла]
дымить, быть угарнымъ, коптить — rauchen, dunsten, Russ ansetzen, räuchern; терӓ ыстады (Kir.) онъ коптитъ кожу — er räuchert das Leder: ыстаҕан терӓ копченая кожа — geräuchertes Leder.

³ыста [Schor. W.]
награда — die Belohnung.

ыстакан [Kas., aus dem russ. стаканъ]
стаканъ — das Glas (zum Trinken); бір ыстакан чаі стаканъ чаю — ein Glas Thee.

ыстан [Kas., aus dem russ. станъ]
1) станъ — der Bezirk; бізнің ыстанмызда въ нашемъ станѣ — in unserem Bezirke.
2) верстакъ, токарный станокъ, ткатскій станокъ — die Hobelbank, Drehbank, der Webstuhl.

ыстанавaі [Kas., aus dem russ. становой]
становой приставъ — der Bezirksvorsteher.

ыстал (v) [Kir.]
быть захваченнымъ — ergriffen werden.

ыстала (v) [Schor. W., von ыста+ла]
наградить — belohnen.

ыстат [Kir., von ыста+т]
велѣть хватить, заставить хватить — fassen, ergreifen lassen; аҕа тӧрӧ мені ыстатты старшій султанъ велѣлъ меня схватить — der Bezirkssultan liess mich ergreifen, festsetzen; ыстатма сені! не дай себя схватить! — lass dich nicht fangen!

Ыстамбыл [Ad.] = Ыстамбул.

Ыстамбул [Osm. Krm. (die Karaimen sprechen Істамбол), aus dem griech. εἰς τὴν πόλιν]
Константинополь — Konstantinopel.

ыстыхара [Ad. Kas., vom arab. استخاره]
1) (Ad.) гаданіе, открывая книгу (корана Хадисовъ) — das Aufschlagen eines heiligen Buches (des Korans oder der Aussprache Mohammeds) zum Erforschen, ob ein beabsichtigtes Unternehmen Erfolg haben wird.
2) (Kas.) гаданіе посредствомъ сновидѣнія, примѣненіе сновидѣнія къ обстоятельствамъ жизни — das Wahrsagen aus Träumen, das Geträumte auf die Zufälle des Lebens anwenden.

ысторлап [איסטורלפ (Kar. Krm. K.)] = ыстырлаб
этимъ словомъ переводятъ Крымскіе Караимы по традиціи слово תְּרָפִים — mit diesem Worte

übersetzen die Karaimen der Krym nach Ueberlieferung das hebr. Wort תְּרָפִים; да оӊурлады Рахäl ол ысторлапларны (Genes. 31,19) и украла Рахель домашніе идолы — und es stahl Rachel jene Hausgötzen.

ыстоп [Sag., aus dem russ. штофъ]
штофъ — ein Maass für Flüssigkeiten.

ыстыk [Kir.] = ісcі, ысы, ыссык
жаркій — heiss; бӱгӱн кӱн ыстык екäн сегодня жарко — heute ist es heiss; ыстык сӯ горячая вода — heisses Wasser; Ыстык-кöl озеро Иссикуль (горячее озеро) — der See Issikul (heisser See).

ыстыkтык [Kir., von ыстык-+-лык]
жаръ — die Hitze.

ыссык [Kkir.] = ыстык.

ыссыkтык [Kkir.] = ыстыклык.

ыстыр (v) [אִיסְטִירְמַק (Kar. L.)] = ыштыр
собирать — versammeln.

ыстыг [Sag., von ыс-+-лыг]
угарный, чадный — dunstig, räucherig, nach Dampf, Dunst riechend.

ыстырын (v) [אִיסְטִירְנְמַק (Kar. L.), von ыстыр-+-н] = ыштырын
собираться — sich versammeln.

ыстырлаб [Osm., = arab. اسطرلاب]
астролабій — Astrolabium.

ысӊаk [Krm. K.] = ысыӊаk, сыӊаk
жаркій, горячій — heiss; kаны ысӊаk адам симпатичный человѣкъ — ein sympathischer Mensch; ысӊаӊа вармаk ходить въ баню — in die Badstube gehen.

ысшы [Kir., von ыс-+-чы]
умѣющій коптить кожу — der Leder zu räuchern versteht.

ыспа [Küär., vom russ. изба]
изба, домъ — das Haus, die Hütte.

ыспалыг [Küär., von ыспа-+-лыг]
имѣющій избу, домъ — ein Haus, eine Hütte habend.

ыспáсыба [Sag., vom russ. спасибо]
спасибо, благодарю — ich danke.

ыспашт (v) [אִיסְפַּשְׁטְמַק (Kar. L.), vom russ. спасти-+-äт]
спасти — retten; ол мäні ыспаштті сувдан онъ меня спасъ изъ воды — er hat mich aus dem Wasser gerettet.

ыспраінык [Alt. Leb., = russ. исправникъ]
исправникъ — der Ortsrichter.

ысмарла (v) [Krm., اسمارلمق, ..., ἠσμαρλαμάχ (Osm.)]
1) поручать, дать порученіе, рекомендовать — beauftragen, einen Auftrag geben, recommandiren, empfehlen; аллаhа ысмарладык мы поручили васъ Богу (говорится при прощаніи) — wir haben euch Gott befohlen (Abschiedsformel); пу ішні саӊа ысмарладым (Krm.) я тебѣ поручилъ это дѣло — ich habe dir diese Sache übergeben.
2) прощаться — sich empfehlen, Abschied nehmen.

ысмарлаjыӊы [اسمارلایجی (Osm.), von ысмарла-+-а-+-чы]
рекомендующій, поручитель — der Empfehlende, Auftraggeber, Testator.

ысмарлан (v) [اسمارلانمق (Osm.), von ысмарла-+-н]
быть поручену — beauftragt sein; ысмарланмыш іш порученіе — der Auftrag.

ысмарлама [اسمارلامه (Osm.), von ысмарla-+-ма]
порученіе, коммиссія — der Auftrag, die Besorgung; ысмарлама hаӊ путешествіе въ Мекку по порученію — die Wallfahrt nach Mekka im Auftrage eines Anderen.

ысмарлат (v) [اسمارلاتمق (Osm.), von ысмарла-+-т]
заставить дать порученіе, проститься — empfehlen lassen, Abschied nehmen lassen.

ыз (v) [Kir.]
сшивать — zusammennähen; ызӊан бау тесма,

считая изъ полосы матеріи — ein aus einem Streifen Zeug zusammengenähtes Bindeband.

ыза [Kir., = arab. ایذا]
досада, гнѣвъ — das Unbehagen, der Zorn, die Entrüstung.

ызаі (v) [Sag. W.]
улыбаться — lächeln.

ызаkар [Kir., von ایذا + کار]
сердитый — zornig.

ызаkур [Kir.] = ызаkар.

ызарлы [Kom., vom pers. آزار + лы]
обидный — beleidigend.

ызалан (v) [Kir., von ыза + лан]
досадовать, сердиться, разгорячиться — sich ärgern, zornig werden, sich ereifern.

ызыі [Leb.]
трезвый, умѣренный, скупой — nüchtern, mässig, geizig.

ызык [Sag. Koib. Ktsch., vergl. ыдык, ыјык]
1) посвященный Богу, посвященный на жертву — Gott geweiht, zum Opfer geweiht; ызык ат посвященная на жертву лошадь — ein zum Opfer geweihtes Pferd.
2) жертва — das Opfer; ызык таг̃ жертвенная гора (гора на Абаканѣ) — der Opferberg (ein Berg am Abakan).

ызыг̃ [Schor. Sag. W., von ыс + г̃]
служеніе для посылокъ — der Botendienst; ызыг̃г̃а чўргäн онъ служитъ для посылокъ — er thut Botendienste.

ызын (v) [سیزمک (Uig.)]
чувствовать себя хорошо, находиться въ состояніи удовольствія — sich wohl befinden, sich in einem angenehmen Zustand befinden (être à son aise); табук сöс аңырлап ызындым сäні почитая тебя словами и службою, я чувствовалъ себя хорошо — dich im Dienste und in Worten ehrend, befand ich mich wohl (K. B. 32,33); ызынза äр-ат кӧңlў äткў полуп если войска въ хорошемъ расположеніи духа, тогда они довольны — befinden sich die Mannschaften in guter Gemüthsstimmung, so sind sie glücklich (K. B. 78,9); ызынур äр-ат кöр паңырзак полур войска довольныя всегда привязаны — die zufriedene Mannschaft ist stets hingebend (K. B. 85,6); кўläр јўс ізік сöскä јалңук азыс — ызынса пу јалңук полур кул азыс человѣкъ любитъ улыбающееся лицо и теплое слово, если человѣкъ доволенъ, тогда онъ бываетъ хорошимъ рабомъ — der Mensch liebt ein lächelndes Antlitz und ein warmes Wort; wenn der Mensch sich wohl befindet, ist er ein guter Sklave (K. B. 92,8); пу ігі кылыкта ызынур кіжі въ этихъ двухъ дѣйствіяхъ человѣкъ находитъ удовольствіе — an diesen beiden Handlungsweisen findet der Mensch Wohlgefallen (K. B. 121,20); пу мунча ызынмак ажу томлымак — tiläk iгі полды аі äрзік чумак! во всѣхъ удовольствіяхъ и страданіяхъ (человѣкъ) имѣетъ два желанія, о ты благородный потомокъ! — im Wohlbefinden und im Leiden hat (der Mensch) zwei Wünsche, o du edler Spross! (K. B. 133,29).

ызыңас [Sag. W.]
плишка — Motacilla (Vogel: Bachstelze).

ызыјан [Leb. Alt., vergl. russ. изъянъ]
потеря, несчастіе — der Verlust, das Unglück; појымның палым ызыјан полды я потерялъ свой собственный медъ — mein eigener Honig ist verloren gegangen.

ызырңа [Sag., vergl. russ. серьги]
серьги — der Ohrring.

ызырңалыг̃ [Sag., von ызырңа + лыг̃]
снабженная серьгами, невѣста — die mit Ohrringen versehene, die Braut.

ызылда (v) [Kir. Kkir.]
1) (Kir.) жужжать — summen.
2) (Kkir.) раздаваться (о звукахъ флейты) — ertönen (von den Tönen der Rohrpfeife).

ызылдат (v) [Kkir., von ызылда + т]
играть на флейтѣ — auf der Rohrpfeife spielen; ызылдатпаі нары тарт! иди прочь и не

1180

играй больше на флейтѣ! — gehe fort und spiele nicht mehr auf der Flöte!

ызым [Schor. W.]

1) лѣса рыболовная — die Angelleine.

2) шнурокъ отъ настороженнаго ружья, приготовленнаго преимущественно для медвѣдя — die Schnur eines aufgestellten Selbstschusses (hauptsächlich gegen Bären aufgestellt).

ызҕар [Kir.]

пронзительный холодъ — die durchdringende Kälte; сӳктӳң ызҕара маҕан тïдï я насквозь прозябъ — ich bin ganz erfroren; сунӳң ызҕары холодъ воды — die Kälte des Wassers.

¹ызҕыз [Kir.] = ¹ызҕыш.

²ызҕыс (v) [Kir.] = ²ызҕыш.

¹ызҕыш [Kas.]

ссора — der Streit, Zank.

²ызҕыш (v) [Kas., vergl. ыжҕыс]

говорить въ гнѣвѣ, ругаться, браниться, кричать, противорѣчить, спорить — im Zorne sprechen, schimpfen, zanken, schreien, widersprechen, sich zanken.

ызјан [איזיין (Kar. T.)] = ызыјан

вредъ — der Schaden; барт ызјаным я потерпѣлъ убытокъ — ich habe Schaden erlitten.

ыззан [איזזן (Kar. L.)] = ызјан.

ыззанлы [איזזנלי (Kar. L.), von ыззан+лы]

вредный — schädlich, Schaden bringend; да кï бï ыззанлы болмаҕаï! я пусть Бiй не дѣлаетъ вредъ! — möge der Bi keinen Schaden bringen! (D. 6,8).

ызба [Kom., aus dem Slav.]

домъ — das Haus.

ызбандыт [ایزباندیت (Osm.), aus dem ital. sbandita]

разбойникъ, пиратъ — der Räuber, Pirat.

ызбандытлык [ایزباندیتلیق (Osm.), von ызбандыт+лык]

разбойничество, пиратство — das Räuber-, Banditen-, Piratenwesen; ызбандытлыҕа ҕäзмäк разбойничать — Raubzüge unternehmen.

ыш [Alt. Tel. Leb. Schor. Küär.]

копоть, дымъ, угаръ — der Russ, Dampf, Dunst; ышка кадырарҕа коптить — räuchern; ыш чыкты угарно стало — es ist Dunst (Kohlendunst).

ышан (v) [Kas. Kom., אישנמק (Kar. T.)]

вѣрить, довѣрять — Glauben, Zutrauen haben; мiн сiңа ышанмадым (Kas.) я не вѣрилъ тебѣ — ich habe dir nicht geglaubt.

ышанырлык [Kas., von ышан+ыр+лык]

вѣроятный, чему можно вѣрить — wahrscheinlich, woran man glauben kann, glaubwürdig.

ышаныч [Kas., von ышан+ч]

вѣра, довѣріе — der Glaube, das Zutrauen.

ышанычлы [Kas., von ышаныч+лы]

вѣрный, надежный — wahrhaft, zuverlässig.

ышанычсыз [Kas., von ышаныч+сыз]

ненадежный — unzuverlässig.

ышанычсызлык [Kas., von ышаныч+сыз +лык]

ненадежность — die Unzuverlässigkeit.

ышандыр (v) [Kas., von ышан+дыр]

увѣрять — glauben machen, versichern.

ышанч [אישנץ (Kar. T.)] = ышаныч

довѣріе, надежда, предметъ надежды — das Zutrauen, die Hoffnung, etwas, worauf man seine Hoffnung setzt; муна коркӳвыï сäнiн ышанчыï! вотъ твоя боязнь и твое довѣріе! — da ist deine Furcht und dein Zutrauen! (H. 4,6).

¹ышы (v) [Kas.]

тереть, натирать, чесать — reiben, einreiben, kratzen.

²ышы (v) [ایشیمق, ըշըլմագ (Osm.)]

сверкать — funkeln, leuchten.

¹ышык [Kas. Tüm.]

тайный, скрытый — heimlich, verborgen.

²ышык [ایشیق (Osm.)] = ышых

щель — die Spalte, der Riss.

4186

ышыkла (v) [Kas., von ышыk-+-ла]
прикрывать, защищать — bedecken, beschützen.

ышыkлан (v) [Kas., von ышыkла-+-н]
укрываться подъ чѣмъ, прислониться — sich vor etwas bergen, sich an etwas anlehnen; цаңгырдан ышыkланды онъ укрывался отъ дождя — er schützte sich vor dem Regen.

ышых [Ad.] = ²ышык
1) щель — die Spalte, der Riss.
2) свѣтъ — das Licht; ышыхта на воздухѣ — draussen; ышыха чыkмаk выйдти на воздухъ — in die Luft hinausgehen; гӱнäш ышыҕы солнечный свѣтъ — das Sonnenlicht.
3) свѣтлый — hell.

ышыхлан (v) [Ad., von ышых-+-лан]
дѣлаться свѣтлымъ — hell werden.

ышыхландыр (v) [Ad., von ышыхлан-+-дыр]
дѣлать свѣтлымъ, освѣщать — hell machen, erleuchten.

ышыхлых [Ad., von ышых-+-лых]
свѣтъ — die Helligkeit.

ышын (v) [ایشینمق, ըշընմագ (Osm.), von ышы-+-н]
блестѣть, сверкать — glänzen, funkeln, leuchten.

ышыла (v) [ایشیلمق (Osm.)]
блестѣть, сверкать — glitzern, funkeln, glänzen, leuchten.

ышылат (v) [ایشیلتمق (Osm.), von ышыла -+-т]
заставить сверкать, блестѣть — funkelnd, glitzernd, glänzend machen.

ышылыk [ایشیلق (Osm.)]
слабый свѣтъ, проблескъ — ein schwaches Licht, der Abglanz.

ышkы [Kas., von ышы]
стругъ — der Hobel.

ышkыла (v) [Kas., von ышkы-+-ла]
стругать — hobeln, abhobeln.

¹ышkын (v) [Kas.]
чесаться обо что, тереться — seinen Körper an etwas reiben, sich abreiben; сыјыр арбаҕа ышkына корова чешется о телѣгѣ — die Kuh reibt sich am Wagen.

²ышkын (v) [Schor.] = ычkын.

ышkына [ایشقنه (Osm.)]
какая-то рыба — ein Fisch.

¹ышkыр [Kir.]
верхній край брюкъ — der obere Rand der Hose; ышkыр бау гачникъ — die Hosenschnur.

²ышkыр (v) [ایشقیر (Osm.)]
искать — suchen.

³ышkыр (v) [Osm.]
свистѣть — pfeifen.

ышла (v) [Bar., von ыш-+-ла]
выпускать дымъ, коптить — Russ, Rauch machen.

ышта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Küär.]
дымить, коптѣть — rauchen, Russ ansetzen.

ыштан [Alt. Tel., aus dem russ. «штаны», was seinerseits aus dem türk. іч-тон entstanden ist]
подштанники — die Unterhosen.

ыштын [ایشطین (Osm.)]
лампа изъ жженной глины — eine Lampe aus gebranntem Thon (s. B. d. M. I, 227).

¹ыштыр [Kas.]
опортки, они — die Fusslappen.

²ыштыр (v) [אִישְׁטִירְמָק (Kar. T.)]
сложить, собирать — zusammenlegen, sammeln; äгэр кäссэ да бäкlэсэ да ыштырса да кім öзгэ тӱслӱ kaiтаралырмо? если онъ проходитъ или задержитъ или собираетъ, кто другой можетъ мѣшать? — wenn er vorüberzieht, festhält und sammelt, wer anders wird es wehren können? (H. 11,10).

ыштырын (v) [אִישְׁטִירִינְמָק (Kar. T.), von ыштыр-+-н]
собираться — sich versammeln.

ыштырҕаk [Schor. W.]

1186

негодяй, злодѣй — der Taugenichts, Bösewicht.

[1]ыжык [Schor. W.]
влажность, сырость; мокрый — die Feuchtigkeit, Nässe; nass.

[2]ыжык [Tel. W.]
тихій, спокойный — ruhig, still; ыжык jäр тихое, безвѣтренное мѣсто, пристанище, убѣжище — ein windstiller Ort, Ruheort, Zufluchtsort; kудаідың ыжыɧында jадым (Miss.) я живу подъ кровомъ Божіимъ — ich lebe im Schutze Gottes.

[3]ыжык [ﺣﻴﺸﻖ (Uig.)] = ышых
свѣтлый, блестящій — hell, glänzend; ыжык jӱзӱк ол кӧр камykka сӓвӱк человѣкъ съ свѣтлымъ лицомъ милъ для всѣхъ — ein Mensch mit hellem Antlitze ist Allen angenehm (K. B. 71,17).

ыжɧыс (v) [Kir., vergl. ызɧыш]
спорить, ругаться — zanken, streiten.

ыпра (v) [اپراق (Osm.)] = упра (Krm.)
разодраться, разорваться, износиться — zerreissen, entzwei gehen, zerschleissen, vertragen werden.

ыпран (v) [اپرانق (Osm.), von ыпра+н] = ыпра.

ыпрат [اپراتق (Osm.), von ыпра+т] = упрат (Krm.)
разодрать, разорвать, износить — zerreissen, entzwei machen, vertragen (von Kleidern).

ыба [Kir., = arab. اباء]
почтеніе — die Ehrfurcht.

ыбадат [Kir., = arab. عبادت] = ібӓдӓт.

ыбыр-сыбыр [Kir.]
тайкомъ — heimlich.

ыбрат [Kir., ﺣﻮﻣﺼﺮ (Uig.), = arab. عبرة]
примѣръ, модель — das Beispiel, Vorbild; ӱгӱш ыбрат алɧыл да ачkыл кӧзӱң! бери много примѣровъ изъ неё и открывай глаза! — nimm viele Beispiele daraus und halte deine Augen offen! (K. B. 8,3); саңа ползу ыбрат оɧыɧыл ӓмі! пусть оно служитъ для тебя примѣромъ, читай все! — es möge dir als Beispiel dienen, lies du Alles! (K. B. 176,14).

ыбрык [ԥԿԻԻԿԻ (Osm.), = arab. ابريق]
кувшинъ, кружка — die Kanne, der Krug; kahвӓ ыбрыɧы кофейникъ — die Kaffeekanne.

ыблык [ابليق (Osm.)] = ымлык
каплунъ — der Kapaun.

ыблыkла (v) [ابليقلق (Osm.), von ыблык+ла]
каплунить, класть пѣтуха — einen Hahn kappen.

ыблыс (v) [Kir.]
быть смѣшаннымъ, запутаннымъ — vermischt, verworren sein; кӱндӱң цаунӯ бӱгӱн ыблысынты сегодня дождь и снѣгъ идетъ — heute ist verändertes Wetter, es schneit und regnet zusammen.

ыблыстыр (v) [Kir., von ыблыс+тыр]
путать слова, говорить безъ связи — die Worte verwechseln, ohne Zusammenhang sprechen; енді кӧп сӧілӓмӓ ыблыстырдың-ɧоі! не говори больше, ты совсѣмъ заврался! — du rede nicht mehr viel, du redest ganz verworrenes Zeug (lauter Lügen)!

ыфтыра [Ad. Krm., = arab. افترا]
ложь, клевета — die Lüge, Verleumdung; ыфтырадан адам ӧлӓрмі? — ӧлӓр! умретъ-ли человѣкъ отъ клеветы? — да, умретъ! — stirbt der Mensch durch eine Verleumdung? ja, er stirbt! (Spr. K.).

ым [Kir. Bar. Tob. Kas.]
1) знакъ, сдѣланный рукою — ein mit der Hand gegebenes (heimliches) Zeichen.
2) (Kas.) мимика, знакъ, данный движеніемъ лица — ein Wink, den man durch eine Bewegung des Gesichts, einer Grimasse giebt.

[1]ымак [Sag.] = ныбак, цумак
сказка — das Märchen.

[2]ымак [Tob., vergl. ыпак]
ласковый, пріятный — angenehm, einnehmend;

4186

ымаk кӱн пріятный день — ein angenehmer Tag.

ымаkлан (v) [Tob., von ымаk+лан] становиться пріятнымъ — angenehm werden, sich aufheitern; кӱн ымаkланды стала пріятная погода — es ist angenehmes Wetter geworden.

ымаkчы [Sag., von ымаk+чы] сказочникъ — der Märchenerzähler.

ыман (v) [ايمانق (Osm. B. d. M.)]
1) бодрствовать, беречь, ходить за кѣмъ, покровительствовать — wachen, bewachen, behüten, pflegen, protegiren.
2) увѣрять, дать гарантію, успокоить — versichern, garantiren, beruhigen.

ыман [[Uig.], = arab. ايمان] вѣра — der Glaube; сӱңӱlмä мäніңдін пу ыман тоны! не сними съ меня одежду вѣры! — ziehe mir nicht das Kleid des Glaubens aus! (K. B. 23,24); кӱдäссӱ оҕан тäңрі ыманымыс — кöдӱрзӱ пала пітнä пу äзіс іс! пусть Господь-Богъ сохраняетъ нашу вѣру, пусть онъ избавитъ насъ отъ несчастія грѣха и злобы! — möge Gott der Herr unseren Glauben hüten, möge er von uns Unglück, Sünde und Böses fortnehmen (K. B. 183,27).

ымарат [[Uig.], = arab. عمارت] публичное зданіе, крѣпость для защиты страны, защита — öffentliches Gebäute, Festung zum Schutze eines Gebietes, der Schutz; мäліkläр kаруҕы ма аспап тöзä — пу тäртібу шäрті ымарат öзä для благосостоянія и имущества королей служатъ эти правила защитою — für den Wohlstand und die Macht der Fürsten dienen diese Vorschriften und Regeln als Schutz (K. B. 6,7).

ымы-тäмä [Tel.] восклицаніе одобренія — Ausruf des Beifalles.

ымын (v) [ايمنق (Osm.)] заботиться о самомъ себѣ, думать о своей защитѣ — für sich selbst Sorge tragen, an seine eigene Vertheidigung, sein eigenes Wohl denken, auf der Hut sein.

ымырт [Sag.] = нубурт, јумурт черёмуха — der Faulbeerbaum.

ымыртkа [אימירטקא (Kar. T.)] = јумуртkа яйцо — das Ei.

ымыт (v) [[Uig.] (vielleicht імiт?)] двигаться, шататься — sich bewegen, wackeln; камуk ӱч адаkлыk ымытмас полур все, что стоитъ на трехъ ногахъ, не шатается — Alles was auf drei Füssen steht, wackelt nicht (K. B. 42,15); кіжі аслы äткӱ увытмас (...) полур — кіжі урkы кöңlі ымытмас полур человѣкъ хорошаго происхожденія не забудетъ этого и потомокъ (хорошихъ) людей не непостояненъ въ своихъ мысляхъ — der Mensch von guter Herkunft vergisst es nicht und der Nachkomme (guter Menschen) ist nicht veränderlichen Sinnes (K. B. 64,20); аңынды Äliк кöр, кöдӱрді öрӱ — полуп äрді äбрäн, ымытты нару сжалился (надъ нимъ) Эликъ и поднялъ его, судьба его исполнилась, онъ двигался впередъ — da erbarmte (sich seiner) Elik, hob ihn empor, sein Schicksal erfüllte sich, er kam vorwärts (K. B. 64,25, vergl. äбрäн p. 937, wo die Uebersetzung zu verbessern ist); паҕа кöрдӱ ӱlҕӱ (...) ымытмыш пажы онъ смотрѣлъ на (созвѣздіе) вѣсы и двигалъ голову свою — er schaute nach (dem Sternbild) der Waage, es bewegte sich ihr Haupt (K. B. 137,34).

ымырыл (v) [Kir.] быть смятенъ — zerdrückt, zerknittert werden.

ымырт [Kir.] сумерки — die Dämmerung; ымырт ҷабылып кöз баiланды настали сумерки и глазамъ ничего не видно стало — die Dunkelheit brach ein und nichts war zu sehen.

ымызҕан (v) [ايمزغانق, اميزغنق, ... (Osm.)] дремать — einschlafen, schlummern; оjаныk-

љык-ilä ымызђанмак ікäн между сномъ и пробужденіемъ — zwischen Schlafen und Wachen liegen; ымызђанмыш атäш тлѣющій огонь — ein glimmendes Feuer.

ымна (v) [Bar., von ым-+-ла]
дать знакъ рукою — ein Zeichen mit der Hand geben.

ымла (v) [Kas. Tob., ـــيمـلاـ (Uig.), von ым-+-ла] = ымна
дать знакъ (рукою, глазами) — ein Zeichen, einen Wink geben, winken; пађып кöрді Älik кöзін ымлады Эликъ смотрѣлъ (на него), мигнулъ ему глазами — es schaute Elik (auf ihn), winkte ihm mit den Augen (K. B. 41,8); орун пäрді олтур тäјў ымлады онъ далъ ему мѣсто и сдѣлалъ ему знакъ, чтобы сѣлъ — er wies ihm einen Platz an und winkte ihm, sich zu setzen (K. B. 43,7); ымлап сöiläшä (Kas.) онъ говоритъ мимикой — er spricht mit Mienen.

ымда (v) [Kir.] = ымла
дать тайкомъ знакъ — ein heimliches Zeichen geben.

ымзы [Kas. Budg.]
сумерки — die Dämmerung; іртäгі ымзы разсвѣтъ — die Morgendämmerung.

I.

¹і [Kas.]
междометіе — ein Ausruf; і алла! о Боже! — o Gott!

²і [Ad.] = іс
запахъ — der Geruch.

³і [Kir.]
дубленая кожа — gegerbtes Leder.

⁴і [Sag. Koib.] = іді, ігä, іä
хозяинъ, господинъ — der Herr, Wirth; езäрін ізінің kырінда артысты, чўгäн ізінің kырінда артысты сѣдло она положила возлѣ своего хозяина, уздечку она положила возлѣ своего хозяина — seinen Sattel legt es neben seinen Herrn, den Zaum legt es neben seinen Herrn (P. d. V. II, 114,912); kаізы ӧдўргäн менің імні? кто убилъ моего хозяина? — wer hat meinen Herrn getödtet? (P. d. V. II, 114,989); по алтын ӧргӧнўң ізі kаізы подђаң? кто хозяинъ этого бѣлаго дворца? — wer ist der Wirth dieses weissen Schlosses?

⁵і [Koib.]
глухарь — der Auerhahn.

⁶і (v) [Kas. Kir. Kkir. Tel.] = äг, äң
1) нагибать, наклонить — herabbiegen, herabbeugen; ат башын ігäн (Kas.) лошадь нагнула голову внизъ — das Pferd hat den Kopf herabgebogen; моінўн іјіп турды (Kir.) опуская шею онъ стоялъ тамъ — den Hals herabbeugend stand er da.
2) (Kkir.) поклоняться кому, обратиться къ кому, говорить съ кѣмъ — sich zu Jemand neigen, sich an Jemand wenden, zu Jemanden reden; kара іңгäн салса ібäгäн — башына даңkан тібäгäн если поставишь черный верблюдъ самку, то онъ не обратится къ ней, и палка не достигла его головы — stellst du eine schwarze Kameelstute hin, so wendet er sich nicht zu ihr, seinen Kopf hat kein Stock getroffen (P. d. V. V, 17,369).

⁷ī (ijі) (v) [Kas.]
вылинять и вылѣзать (о волосахъ), выпадать, гнить — ausfallen, ausgehen (von Haaren), ausfaulen; сакалы ігäн борода его рѣдка стала — sein Bart ist ausgegangen; чäчім ігäн мои волосы выпадали — mir sind die Haare ausgegangen; ігäн ђон заквашенная кожа — eingesäuertes Leder.

⁸і (v) [Kir.]

4186

извинить, исполнить просьбу — verzeihen, eine Bitte erfüllen.

[9]ī (v) [Alt. Tel. Leb. Küär. Kom., אײמַיכ (Kar. L. T.)] = ыс, ыт]

1) посылать, отпускать — schicken, ablassen; jўрўш кіжідäҥ мäн абыска пічік ijäін (Tel.) съ попутчикомъ я пошлю къ священнику письмо — mit einer Gelegenheit will ich dem Priester einen Brief übersenden (P. d. V. I, 140,7); мäн сäні ўiгö īјä-бäрдім! (Alt.) я тебя послалъ домой! — ich habe dich nach Hause geschickt! īгäн кіші, īгäн äлчĭ (Alt.) посланный, посланникъ — der Abgesandte, Gesandte, Bote: сäн таҕы кілäчіҥні бізгä īдіҥ äрді! (Kom.) и ты посылалъ къ намъ тоже своихъ челобитчиковъ! — und du hast auch uns deine Bittsteller zugesendet! (Jarl. d. T.); ол бäрўвчў jаҥҕур jўзў ўстўнўн jäрпін, да īјўвчў сўвлар jўзў ўстўнä орамларнын (Kar. L.) онъ есть дающій дождь на землю и посылающій воды на улицы — er ist es, der den Regen auf die Erde lässt und die Wasser auf die Strassen schickt (H. 5,10).

2) (Kar. L. T.) отпускать — loslassen, freilassen; ijä бäр мäні! отпусти меня! — lass mich los! 3) въ алтайскомъ и телеутскомъ нарѣчіяхъ употребляется какъ вспомогательный глаголъ, указывающій на однократное и оконченное дѣйствіе — im Altai- und Teleut-Dialecte wird es allgemein als Hülfszeitwort gebraucht, um eine einmalig eintretende oder vollendete Handlung auszudrücken: 1) главнымъ образомъ послѣ глаголовъ, выражающихъ движеніе — hauptsächlich nach Zeitwörtern, die eine Bewegung ausdrücken: jўрўб-īдĭ онъ шелъ — er ging; парыб-īдĭ онъ ушелъ — er ging fort; кäліб-īдĭ онъ пришелъ — er kam; jӯрўб-īдĭ онъ убѣжалъ — er lief fort; jäлĭб-īдĭ онъ ускакалъ рысью — er trabte davon; кірĭб-īдĭ онъ вошелъ — er trat ein; чыҕыб-īдĭ онъ вышелъ — er kam heraus; учўб-īдĭ онъ улетѣлъ — er flog davon; 2) послѣ глаголовъ, выражающихъ дѣйствіе, совершенное руками — bei Zeitwörtern, die eine mit den Händen ausgeführte Thätigkeit ausdrücken: таштаб-īдĭ онъ бросилъ — er warf fort; салыб-īдĭ онъ положилъ — er legte hin; саҕыб-īдĭ онъ билъ — er schlug; jӯнўб-īдĭ онъ мылся — er wusch sich; сунўб-īдĭ онъ протянулъ — er reichte dar; кезіб-īдĭ онъ отрѣзалъ — er schnitt ab; ачыб-īдĭ онъ открылъ — er öffnete; тудўб-īдĭ онъ держалъ — er hielt fest; 3) послѣ глаголовъ, выражающихъ дѣйствія, произведенныя другими органами тѣла или всего тѣла — nach Zeitwörtern, die eine Bewegung ausdrücken, die mit anderen Organen des Körpers oder mit dem ganzen Körper ausgeführt wird: jадыб-īдĭ онъ жилъ — er wohnte; турўб-īдĭ онъ стоялъ — er stand; кöрўб-īдĭ онъ видѣлъ — er sah; уҕўб-īдĭ онъ слушалъ — er hörte; сöilöб-īдĭ онъ говорилъ — er sprach; kыilаб-īдĭ онъ проворчалъ — er brummte; z. B. паkа оттурўп кожоҥдоб-ijäт (Alt.) лягушка сѣла и пѣла пѣсню — der Frosch setzte sich und sang ein Lied; аҕыш ja äдіб-алып аҥдап парыб-īдĭ, сіҥнізі ік äдіб-алып кäндір ірĭб-īдĭ онъ сдѣлалъ деревянный лукъ и пошелъ на охоту, его сестра сдѣлала веретено и пряла коноплю — er machte aus Holz einen Bogen und ging auf die Jagd, seine Schwester machte eine Spindel und spann Hanf (P. d. V. I, 10,9); kудаі тўкўргäнĭ кöрдӯ, арлап полбін салды, кіжіні äбірĭб-īгäн (Tub.) Богъ видѣлъ, что онъ былъ оплеванъ, не могъ его чистить, и перевернулъ его (какъ перчатку) — Gott sah, wie er bespieen war, er konnte ihn nicht reinigen, daher kehrte er ihn um (wie einen Handschuh) (P. d. V. I, 262,6); öбöгöн шыідам алып, öҥўлäп кäлäт; äртäні кöдўргäн кіжі кäчкідä ыкчына салып ījäт, пöдўнä тӯр пäрä учўб-ījäт

старикъ взялъ дубину и подкрадывался, утромъ онъ поднялъ ее и опустилъ ее вечеромъ; перепелъ вспорхнулъ и полетѣлъ — der Alte nahm einen Knüttel und schritt herbei, am Morgen hebt er ihn auf und legt ihn am Abend nieder; da flog die Wachtel schwirrend davon.

4) если ijä-бäр прибавляется какъ вспомогательный глаголъ къ дѣепричастію на п, тогда онъ придаетъ значеніе, что дѣйствіе начинается — wird ijä-бäр als Hülfsverbum an das Gerundium auf п gefügt, so giebt es dem Verbum eine inchoative Bedeutung: парыб-ijä-бäрдї (Alt.) онъ началъ уходить — er begann fortzugehen; кöзÿн ачыб-ijä-бäргäндä когда онъ началъ открывать глаза — als er die Augen zu öffnen begann.

iä [Bar. Kir. Küär. Ktsch. Koib.] = [4]ï, ö, iдi, irä
хозяинъ, господинъ — der Wirth, Hausherr.

iäк [Tob. Kir.] = äк
подбородокъ — das Kinn.

iäкi [Kir.] = екi.

iäкшä (v) [Kir.] = екшä.

iäкпäl (v) [Kir.] = екпäl.

iäңкäi (v) [Kir.] = еңкäi.

iäңкilдä (v) [Kir.] = еңкilдä.

iäңгiз (v) [Kir.] = еңгiз.

iäңгiмä [Kir.] = äңгiмä.

iäңрä (v) [Kir.] = еңрä.

iäңдiр (v) [Kir.] = еңдiр.

iäңбäк [Kir.] = еңбäк.

[1]iäн [Kir.] = ен.

[2]iäн [Bar. Kir.] = äн.
пустой — leer.

iäннä (v) [Bar., von iäн+lä]
сдѣлать пустымъ — öde machen.

iäннäн (v) [Bar., von iäн+lä+н]
опустѣть — leer machen, öde werden.

iäнтiк (v) [Kir.] = ентiк.

iäндäс [Kir.] = ендäс.

iäндi [Kir.] = ендi.

iäндiр (v) [Kir.] = ендiр.

iäншiн [Kir.] = еншiн.

[1]iäр [Tob. Kir.] = äр, äjäр
сѣдло — der Sattel.

[2]iäр (v) [Tob. Krm.] = äр

1) (Krm.) достигнуть, дойти — erreichen, einholen, erlangen, ankommen; äl iäрмäк имѣть въ чемъ-либо успѣхъ — in etwas Erfolg haben; акл iäрмäк понимать — verstehen; акл iäрiр шäi дäгil эта вещь совершенно непонятна — dieses Ding ist ganz unverständlich.

2) (Tob.) сопровождать, идти съ кѣмъ-либо вмѣстѣ — begleiten, mit Jemanden zusammen gehen.

[3]iäр [Kir.] = [2]ер.

iäрäн [Kir.] = [6]ерäн.

iäрäнжi (v) [Kir.] = ерäнжi.

iäрi (v) [Kir.] [4]ерi.

[1]iäрiк (v) [Kir.] = [6]ерiк.

[2]iäрiк [Kir.] = [4]ерiк.

[1]iäрiн [Kir.] = [5]ерiң.

[2]iäрiн [Kir.] = [7]ерiн.

iäрil (v) [Krm.] = äрil
пріѣхать — ankommen.

iäрiт (v) [Kir.] = [2]ерiт.

iäрiш (v) [Krm.] = äрiш.

iäрÿ [Kir.] = ерÿ.

iäркä [Kir.] = [2]еркä.

iäркäк [Kir.] = [2]еркäк.

iäркälä (v) [Kir.] = еркälä.

iäргä [Kir.] = [2]ергä.

iäрlä [Tob., von iäр+lä]
осѣдлять — satteln.

iäрт (v) [Kir.] = äрт.

[1]iäртä (v) [Kir.] = [2]ертä.

[2]iäртä [Kir.] = ертä.

iäртäң [Kir.] = ертäң.

iäртäн [Kir.] = ертäн.

iäртï [Kir.] = äртï.

4186

iäртір (v) [Kir.] = [3]ертір.
iäрдір (v) [Krm.] = äрдір.
iäрбäң [Kir.] = ербäң.
iäрбäңдä (v) [Kir.] = ербäңдä.
iäрмäк [Kir.] = [2]ермäк.
iäl [Kir.] = [3]el.
iälä (v) [Kir.] = [3]elä.
iäläк [Kir.] = [6]eläк.
iälÿ [Kir.] = elÿ.
iälдäс (v) [Kir.] = elдäс.
iälшi [Kir.] = elшi.
iälжiрä (v) [Kir.] = elжiрä.
iälпälä (v) [Kir.] = elпälä.
[1]iäт [Kir.] = [3]ет.
[2]iäт (v) [Kir.] = [6]ет.
iäтäк [Kir.] = [2]етäк.
iäтäктä (v) [Kir.] = етäктä.
iäтті [Kir.] = етті.
iäдї [Kir.] = [8]едї.
iäдіс [Kir.] = едіс.
iäдрäі (v) [Kir.] = едрäі.
[1]iäс [Kir.] = ā̈с
высокій, великій — hoch, erhaben.
[2]iäс [Kir.] = [3]ес.
[3]iäс (v) [Kir.] = [8]ес.
iäсäн [Kir.] = есäн.
iäсік [Kir.] = есік.
iäсір (v) [Kir.] = [8]есір.
iäсірїк [Kir.] = [2]есірїк.
iäсіркä (v) [Kir.] = есіркä.
iäсil (v) [Kir.] = [1]есil.
iäсіт (v) [Kir.] = есіт.
iäскäр (v) [Kir.] = [1]ескäр.
iäскі [Kir.] = [2]ескі.
iäснä (v) [Kir.] = еснä.
iäстї [Kir.] = [1]естї.
iäз (v) [Kir.] = [3]ес.
iäзÿ [Kir.] = ā̈зÿ.
iäздїр (v) [Kir.] = ездїр.
[1]iäш [Kir.] = [3]еш.
[2]iäш (v) [Kir.] = [6]еш.

iäшäң [Kir.] = ешäң.
iäшкä [Kir.] = ешкä.
iäшкі [Kir.] = ешкі.
iäжä [Kir.] = ежäl.
iäп [Kir.] = [3]еп.
iäптä (v) [Kir.] = [4]ептä.
iäптї [Kir.] = ептї.
iäпсїз [Kir.] = епсїз.
[1]iäм [Kir.] = [5]ем.
[2]iäм (v) [Kir.] = [7]ем.
iäмäн [Kir.] = [3]емäн.
iäмäс [Kir.] = [2]емäс.
iäмїз (v) [Kir.] = [2]емїз.
iäмїзїк [Kir.] = емїзїк.
iäміздїк [Kir.] = еміздїк.
[1]ık [Tel.] = ыјык, ызык, ыдык
посвященный Богу, назначенный для жертвоприношенія — Gott geweiht, zum Opfer bestimmt; ık ат лошадь, посвященная Богу — ein Gott geweihtes Pferd; пу ат ık полды эта лошадь посвящена Богу — dieses Pferd ist Gott geweiht.
[2]ık [Koib., vergl. iȥliȥ]
струнный инструментъ — ein Saiteninstrument.
[3]ik [ايق (Dsch.)] = ык
теченіе, по теченію — die Strömung, nach der Strömung hin.
[4]ik (v) [ايقماق (Dsch.)] = ык
течь — fliessen.
ikik [ايقيق (Dsch.), von ik-+-k]
текущій — fliessend.
ikiн [ايقين (Dsch.), von ik-+-н]
внизъ по рѣкѣ — flussabwärts.
ikiш [ايقيش (Dsch.), von ik-+-ш]
теченіе — die Strömung; ikiш біpläн по теченію — der Strömung nach.
ikliȥ [ايقليغ (Dsch.), vergl. [2]ık]
скрипка — die Geige.
ıkта (v) [Tel., von ık-+-ла]
посвящать Богу, назначать для жертвопри-

4186

ношенія — Gott weihen, zum Opfer bestimmen.

iҕач [ايغاچ (Dsch.)] = jыҕач, jiҕач.

iҕla (v) [ايغلاماق (Dsch.)] = jыҕла, jiҕla.

iҕlат (v) [ايغلاتماق (Dsch.), von iҕla-+-т] = jыҕлат, jiҕlат.

iҕlаш (v) [ايغلاشماق (Dsch.), von iҕla-+-ш] = jыҕлаш, jiҕlаш.

[1]ік [Tel. Alt. Leb. Schor. Kkir. Küär., ايك (Osm. Dsch.)]

1) веретено — die Spindel; ігі чäвірмäк (Osm.) вертѣть веретено — die Spindel drehen; ік чäвірäк (Osm.) вертящая веретено, женщина — die Spindel drehende, eine Frau; бу іш ігі чырпмаk дäjiлдір (Osm.) это дѣло не то что вертѣть веретено, это не легкое дѣло — das ist etwas Anderes als Spindeldrehen, das ist eine schwierige Sache; ік tolyci (Dsch.) шерсть на веретенѣ — die Wolle auf der Spindel.

2) гвоздь, стержень, втулка, тычка — der hölzerne Pflock, Stempel, Spund; дäjірмäн ігі (Osm.) деревянный гвоздь, на которомъ держится жерновъ — der hölzerne Pflock, welcher den Mühlstein hält; ік ташы (Osm.) верхній жерновъ, вертящійся на гвоздѣ — der obere Mühlstein, der sich um den Pflock dreht (der untere Mühlstein heisst алт ташы); ok ігі (Tel.) древко стрѣлы — der Pfeilschaft; тäкäплäjін ігі (Osm.) колесная ось — die Radachse.

[2]ік [ايك (Osm. veralt.)] = ij

запахъ, благоуханіе — der Geruch, Wohlgeruch (Lh. قوقو اى ايل ايس).

[3]ік [ـحـك (Uig.), ايك (Dsch.)] = jік

болѣзнь — die Krankheit, das Uebel; нiлік нiлзä удру äрір äрдä ік если у него есть знанія, тогда исчезаетъ у человѣка болѣзнь — hat er Kenntnisse, so schwindet beim Manne die Krankheit (K. B. 16,26); ігін äмлäмäзä кіжі тäрк öлÿр если человѣкъ не лечитъ своей болѣзни, то навѣрно умретъ — heilt der Mensch seine Krankheit nicht, so stirbt er sicherlich (K. B. 16,27); ajу пäрдім äмді ігім äм äмім я назвалъ теперь свою болѣзнь и свое лекарство — ich habe jetzt meine Krankheit und mein Heilmittel genannt (K. B. 40,20); аҕыр полды köҥli kадык тутты ік тяжело мое сердце, тяжкая болѣзнь овладѣла мною — schwer ist mein Sinn, eine heftige Krankheit hat mich erfasst (K. B. 46,9); саҥа jалҕус äрмäс пу ік аі öнÿр! не только у тебя одного эта болѣзнь, о прекрасный! — nicht dir allein ist diese Krankheit, o Trefflicher! (K. B. 47,2); одаҥы ігінгä оды кім kылур? кто приготовляетъ лекарство противъ болѣзни врача? — wer bereitet die Medicin gegen die Krankheit des Arztes? (K. B. 84,28).

[4]ік [ايك (Dsch. Budg.)]

Тюркменъ чистой крови — ein Turkmene reiner Raçe.

[5]ік (v) [Kas. Tob. Bschk.] = äк

пахать, посадить дерево, разсадить посредствомъ корней — ackern, beackern, Bäume pflanzen, Wurzeln einpflanzen; ірін ікмäк (Kas.) пахать поле — das Feld pflügen; арыш, бодоі ікмäк сѣять рожь, пшеницу — Roggen, Waizen aussäen; аҕач ікті онъ посадилъ деревья — er hat Bäume gepflanzt.

[1]ікä [ايكه (Dsch. Osm., selten gebr.)] = äгä, ijä, iä, ä

господинъ, хозяинъ — der Herr, Wirth.

[2]ікä (v) [Kkir., vergl. aika]

трясти, взбалтывать — schütteln, durcheinander schütteln.

[3]ікä [Tara, Kür., ايكه (OT.)] = ікі, ігі, äккі, екі

два — zwei.

ікäÿ [Kas., ايكاو (OT.)] = ікäгÿ, екäÿ

оба, два — alle beide, zwei; біз ікäÿ булдык (Kas.) мы въ двоемъ были — wir waren zu zweien da.

ікäÿlän [ايكاولان (OT.), von ікäÿ-+-län] 1186

оба — beide.

ікäгў [ایکاکو (Dsch.), von ікі+äгў]

оба, два вмѣстѣ — beide, zwei zusammen.

ікäм [Kir.]

добродушный, пріятный — gutmüthig, angenehm.

[1]ікі [Tar. Ad. Bar., ایکی (Dsch.), ایکی, իկի (Osm.)] = ігі, äкі, екі

два — zwei; ікі нарä äilämäк (Osm.) раздѣлять на двѣ части — in zwei Theile theilen; ікіміз (Osm.) мы двоемъ — wir zwei; ікісі оба, одинъ и другой — beide, der eine und der andere; ікі аӈызлы (ā'злы) кылыч обоюдуострый мечь — ein zweischneidiges Schwert; ікі аӈызлы (ā'злы) адам (Osm.) лгунъ — ein Lügner; ікі аӈызлы тўфäнк (Osm.) двуствольное ружье — eine Doppelflinte; ікі дä бір (Osm.) два плюсъ одинъ — zwei plus eins; ікі ікі дважды два — zwei mal zwei; ікі кат (Osm.) двойной — doppelt; ікі гўндä бір (Osm.) одинъ разъ въ два дня, черезъ день, рѣдко — einmal in zwei Tagen, über einen Tag, selten; ікі чіфтä kaik (Osm.) лодка съ двумя парами веселъ — ein Boot mit zwei Paar Rudern; ікі ajaклы (Osm.), ікі ajaklik (Tar.) двуногій — zweifüssig; ікі аврäтlі (Osm.) имѣющій двухъ женъ — zwei Frauen habend, Bigamist; ікі jўзlў кäгіт (Osm.) бумага, гладкая съ обѣихъ сторонъ — auf beiden Seiten geglättetes Papier; ікі тўрlў (Osm.), ікі тўрlўк (Tar.) двоякій — zweierlei; ікі jўзlў (адам) (Osm.) двуличный человѣкъ, лицемѣръ — ein Heuchler; ікі jўзlўlўк (Osm.) лицемѣріе — die Heuchelei; ікі бўкlў (Osm.) въ двѣ нитки, тикъ — (ein Gewebe) mit doppelten Fäden, der Zwilch; ікі тўсlў (Osm.) двуличный, напр. двуличная матерія — in zwei Farben schillernd; ікі jафраклы двулистикъ (растеніе) — das Zweiblatt (eine Pflanze); ікі кардаш каны (Osm.) кровь двухъ братьевъ (растеніе) — das Blut zweier Brüder (eine Pflanze), crocus, sanguis draconis; ікі арїда kalдї (Tar.) онъ остался въ сомнѣніи — er blieb im Zweifel.

[2]ікї [Kas.] = [1]ікі.

ікін [ایکین (Dsch. OT.), von ік+н] = ігін.

ікін-бірін [ایکین برین (OT.)]

по двѣ и по одному — zu zweien und einem.

[1]ікінді [ایکندی, իքինտի (Osm.)]

1) молитва передъ захожденіемъ солнца — das Gebet vor Sonnenuntergang; ікінді äзапы призывъ къ вечерней молитвѣ — der Ruf zum Nachmittagsgebete.

2) время послѣобѣденное — die Nachmittagszeit; ікіндідäн соӈра (сōра) дўкан ачмак открывать лавку вечеромъ, не вовремя исполнять дѣла — des Abends den Laden öffnen, etwas zur Unzeit thun (Spr.).

[2]ікїндї [Kas.] = ігінді

время передъ закатомъ солнца — die Zeit vor Sonnenuntergang; ікїндї намаз молитва передъ закатомъ солнца — das Gebet vor Sonnenuntergang.

ікіндін [ایکندین (Osm.), von ікінді+н]

вечеромъ, по вечерамъ — des Abends (vor Sonnenuntergang).

ікїнчї [Kas. Tar., ایکینچی (OT.), von ікї+нчї]

второй — der zweite; ікїнчї мäртäбä кілдім (Kas.) я пришелъ второй разъ — ich bin zum zweiten Mal gekommen.

ікінџі [Osm. Ad.] = ікїнчї

1) второй — der zweite; ікінџі алтмышлы учитель (мюдеррисъ) восьмой степени — ein Lehrer (Müderris) des achten Ranges (B.d.M.).

2) помощь, вспомогательный — die Hülfe, helfend (Hülfs-).

ікінџі [Tob.] = ікїнчї.

ікінџіläі [Tob.]

во второй разъ — zum zweiten Male, abermals.

ікінзі [Bar.] = ікінчі.

ікір [ایکیر (Dsch.), vergl. mong. ᠢᠺᠡᠷ] = іккäрä, іric

4186

двойники — die Zwillinge.

ікірäр [ایکیرار (Dsch.)] = ікішäр.

ікілä (v) [ایکیلمك, կըկիլէմէք (Osm.), von ікі-+-лä]

удвоить — verdoppeln.

ікілäн (v) [Bar., von ікілä-+-н]

удвоиться — sich verdoppeln.

ікілäндір (v) [Bar., von ікілäн-+-дір]

удвоить — verdoppeln.

[2]ікілäп [Kas.]

1) дважды — zweimal; ікілäп ӧчлӧп аны кӱрдім я видѣлъ его два или три раза — ich habe ihn zwei oder drei mal gesehen.

2) около двухъ — ungefähr zwei.

ікілі-мікілі [Kas.]

не совсѣмъ въ умѣ, не находящійся въ положеніи, въ которомъ долженъ быть, туда-сюда — nicht ganz bei Sinnen, nicht ganz in dem Zustande, in dem man sein soll; ікілі-мікілі булып торобыз мы находимся въ неопредѣленномъ положеніи, въ нерѣшительности — wir befinden uns in einer unbestimmten Lage, wissen nicht, wie wir uns zu verhalten haben.

[1]ікілік [ایکیلك (Osm.), von ікі-+-лік]

1) имѣющій цѣну, вѣсъ или мѣру двухъ единицъ (піастръ, окка, аршинъ) — den Werth, das Gewicht, den Umfang von zwei Maasseinheiten (Piaster, Okka, Arschin) habend.

2) раздѣленіе на двое (въ противуположность بيرلك) — die Zweitheilung (Gegensatz von بيرلك бірлік die Einheit).

3) (Bar.) двойственность, сомнѣніе — die Zweiheit, der Zweifel.

ікіліклäн (v) [Bar., von ікілік-+-лäн]

быть въ сомнѣніи, сомнѣваться — im Zweifel sein, zweifeln.

ікіз [ایکیز, կըկիզ (Osm.), von ікі-+-з] = äкіз, äріз, äріс

двойники — die Zwillinge; ікіз тоҕурмак (Osm.) 1) родить двойниковъ — mit Zwillingen niederkommen; 2) чувствовать сильную боль — heftige Schmerzen haben.

ікізäк [Tar., von ікі-+-зäк]

двойники — die Zwillinge.

ікізлі [ایکیزلو (Osm.), von ікіз-+-лі]

образующій пару — paarweise zusammengehend; ікізлі шамдан подсвѣчникъ съ двумя свѣчками — ein Armleuchter mit zwei Lichten.

[1]ікішäр [ایکیشر, կըկիշէր (Osm.), von ікі-+-(ш)-+-äр]

по два — zu zweien.

[2]ікішäр [Kas.] = ікішäр

ӧјӧмӧ ікішäр ікішäр кірділäр они вошли въ мой домъ по парно — sie traten paarweise in mein Haus ein.

ікішäрлäп [Kas., von ікішäр-+-лä-+-п]

два раза — zweimal; ікішäрлäп сукаладым я два раза перепахалъ — ich habe zweimal umgepflügt; ҷіпні ікішäрлäп ішрім я вдвое разъ крутилъ шнурокъ — ich habe die Schnur zweimal gedrillt.

Ікім [Kir.]

выгодный, полезный — vortheilhaft, günstig, nützlich; Ікім сӧз онан есіттім я слышалъ отъ него полезныя слова — ich habe von ihm nützliche Worte vernommen; Ікімгä кӧндӱм я принялъ слова другого полезными для себя, я соединился съ нимъ — ich hielt die Worte eines Anderen für vortheilhaft für mich, ich habe mich ihnen angeschlossen.

ікӱ [Bar.] = ікäӱ.

іккäл (v) [Soj.] = äккäл.

іккäлдір (v) [Soj.] = äккäлдір.

іккäрä [Koib.] = ікäр

двойники — die Zwillinge; іккäрä бала id.

іккäлäң [Sag.]

оба — beide.

іккӧлäң [Koib.] = іккäлäң

іккӧлäң кучактастылар, іккӧлäң оксаныстылар оба обнимались, оба цѣловались — beide umarmten sich, beide küssten sich.

4186

ікі [Sag. Koib. Ktsch. Tub.] = ікі, екі, ігі
два — zwei.

іккінчі [Sag.] = ікінчі
второй — der zweite.

іккінчізін [Sag.]
во второй разъ — zum zweiten Male.

іккілі [Tel.]
музыкальный инструментъ въ родѣ скрипки — ein der Geige ähnliches musikalisches Instrument.

іккіс [Sag.] = ікіз.

іккібäзі [Sag.] = äккілäзі
оба, одинъ и другой — beide, der Eine und der Andere.

іклä (v) [ﺍﻜﻠﻪ (Uig.), ایكلامك (Dsch.), von ік-+-лä] = jiклä
заболѣть — krank werden, krank sein; öлÿр äрді äрзä kамук іклäгäн — кіжі kалмаɣаі äрді рузы jäгäн если всякій заболѣвшій умеръ бы, то не оставалось бы людей, употребляющихъ пищу — wenn jeder Erkrankte sterben würde, so würde kein Speise geniessender Mensch mehr übrig bleiben (K. B. 47,30); kаlы іклäзä от одаɣы пäрÿр — одаɣы ігінгä оды кім kылур? если онъ захвораетъ, тогда лекарь ему даетъ лекарство, но кто приготовляетъ лекарство противъ болѣзни лекаря? — wenn er krank wird, so giebt der Arzt ihm Medizin, wer aber bereitet Medizin gegen die Krankheit des Arztes? (K. B. 84,28).

іклäт (v) [ﺍﻜﻠﻪﺕ (Uig.), von іклä-+-т] = jiклäт.

іклік [ﺍﻜﻠﻴﻚ (Uig.), von ік-+-лік] = jiклік
болѣзненный, больной, хворый, хилый — kränklich, krank, siech; пілікcic кіжі парча іклік полур — ігін äмläмäзä кіжі тäрк öлÿр всѣ незнающіе больные, если не лечатъ болѣзнь его, человѣкъ навѣрно умретъ — alle Unwissenden sind Kranke, heilt man seine Krankheit nicht, so stirbt der Mensch unbedingt (K. B. 16,27).

ікліңч [ﺍﻜﻠﻴﻨﭻ (Uig.), von ікі-+-лä-+-інч] = ігіліңч
второй, во вторыхъ — der zweite, zweitens; аныц-дын наза кäлді ікліңч оɣраі послѣ этого является вторымъ Юпитеръ — nach diesem erscheint als zweiter der Jupiter (K. B. 16,2).

ікті [Soj.] = ін іɣнä, ігні, ігін
плечо — die Schulter.

іктір (v) [Kas., von ік-+-тір]
заставить пахать — beackern, säen lassen; нічä дісäтін ігін іктірäсін? сколько десятинъ пашенъ ты пашешь? — wie viel Desjätinen Land bearbeitest du (durch Arbeiter)? былтыр бөɣдöі іктірмäдім въ прошломъ году я не сѣялъ пшеницы — im vorigen Jahre habe ich keinen Waizen säen lassen.

ікчі [ایكچى, ἰκτζἡ (Osm.), von ік-+-чі]
дѣлающій веретено — der Spindelverfertiger.

ікчіl [ﺍﻜﭽﻴﻞ (Uig.), von ік-+-чіl]
болѣзненный — kränklich; ÿгÿш jäкlі jаlаук кöр ікчіl полур кто много ѣстъ, тотъ часто болѣетъ — wer viel isst, der ist oft krank (K. B. 132,42).

ікмäк [Kas. Tob. Bschk., von ік-+-мäк, vergl. äкмäк, äтмäк, öтпöк]
1) хлѣбныя зерна — das Getreide; аɣам ікмäк-білä сатÿ ітä мой братъ торгуетъ хлѣбомъ — mein Bruder handelt mit Getreide; ікмäк амбары хлѣбный амбаръ — der Getreidespeicher; быјыл ікмäк уңды въ нынѣшнемъ году хлѣбъ хорошо уродился — in diesem Jahre ist das Getreide gerathen.
2) печеный хлѣбъ — das gebackene Brot; kара ікмäк, арыш ікмäгі ржаной хлѣбъ — das Schwarzbrot, Roggenbrot; ак ікмäк бѣлый хлѣбъ — das Weissbrot, Waizenbrot; ікмäк kатысы корка хлѣба — die Brotrinde; ікмäк јемшоɣы мякишъ хлѣба — die Brotkrume; ікмäкнің біт јаɣы верхняя сторона хлѣба — die obere Seite des Brotes; ікмäкнің тÿп

jaҕы нижняя сторона хлѣба — die untere Seite des Brotes; туба ікмäк лепешка — ein Pfannkuchen aus Brotteig; катын ікмäк ізä женщина поставила тѣсто — die Frau rührte den Teig ein; ікмäк баса она мѣситъ тѣсто — sie knetet den Teig; öідö ікмäк пішірäläр они пекутъ хлѣбъ дома — sie backen das Brot zu Hause; ікмäк пішкäн хлѣбъ поспѣлъ (хлѣбъ на поляхъ поспѣлъ) — das Brot ist gar (das Getreide ist reif); бал ікмäгї уза, хлѣбина — das Bienenbrot; мін анын ікмäк тозон кўп кўргäн я много благодѣянія отъ него получилъ (я видѣлъ много хлѣба и соли отъ него) — ich habe von ihm viel Gutes erfahren, viele Wohltaten erhalten (ich habe viel Brot und Salz von ihm gesehen); ікмäк тозло кішї, ікмäк тозо кің, цомарт кішї щедрый, гостепріимный человѣкъ — ein freigiebiger, gastfreier Mensch; ікмäккä бір! дай на водку! дай на чай! — gieb mir ein Trinkgeld!

3) ікмäк-тыр дѣло такъ, я это утверждаю, клянусь — die Sache verhält sich so, so ist es; ікмäк орсон! ей Богу! — wahrhaftig!

ікмäкlї [Kas. Tob., von ікмäк+lї]

имѣющій хлѣбъ — Brot habend; пу ікмäкlї џір это хлѣбопахатное мѣсто, мѣсто богатое хлѣбомъ — das ist Ackerland, ein brotreiches Land; ікмäкlї кішї зажиточный человѣкъ — ein wohlhabender Mann; ікмäкlї ат лошадь, которая кормится овсомъ — ein Pferd, welches mit Hafer gefüttert wird.

ікмäкчäн [Kas., von ікмäк+чäн]

щедрый — freigiebig; ікмäкчäн тосчан кішї щедрый, гостепріимный человѣкъ — ein freigiebiger, gastfreier Mensch.

ікмäкчї [Kas., von ікмäк+чї]

булочникъ, пекарь — der Brotbäcker.

ікмäкчїlік [Kas.]

пекарное ремесло — das Bäckerhandwerk.

ікмäт [حكمت (Uig.), = arab. حكمت]

ученость — die Gelehrsamkeit; äгімläрrä ікмäт азык кылмады — пöгўläрrä міlгі äлік тутмады ученымъ не помогла ученость, мудрыхъ не поддерживало ихъ знаніе — den Gelehrten half ihre Gelehrsamkeit nicht, die Weisen unterstützte nicht ihr Wissen (K. K. 50,17).

ixpä [Tar., aus dem arab. اقرار]

сознаніе — das Geständniss; ixpä kilді онъ сознался — er hat ein Geständniss abgelegt; растібіläн ixpä käl! ты сознайся и говори правду! — du gestehe die Wahrheit! (P. d. V. VI, 48,2).

ixpäм [Tar., aus dem arab. اكرام]

оказанное почтеніе, привѣтствіе — die Ehrenbezeugung, Begrüssung; ixpäм kilдiläр они привѣтствовали его — sie begrüssten ihn, empfingen ihn mit Ehrenbezeugungen.

ixläc [Tar., aus dem arab. اخلاص]

милость, доброжелательство, желаніе — die Gnade, Güte, Wohlgefälligkeit, der Wunsch; ixläcім бар я желаю, чувствую влеченіе, довѣріе — ich wünsche, fühle Neigung, habe Vertrauen zu etwas; ixläcім jok я не желаю — ich wünsche nicht; ixläc kilcaң если ты мнѣ окажешь милость — wenn du mir die Gnade erzeigst; ixläc kyiдым я посвятилъ себя, охотно занимался чѣмъ — ich habe mich einer Sache ganz hingegeben, habe mich gern damit beschäftigt.

ixlім [Tar., aus dem arab. اقليم]

страна, міръ — die Welt, Gegend, diese Welt; бу ixlімдä кішіläр люди этого міра — die Leute dieser Welt.

ixтікат [Kür., = arab. اعتقاد]

вѣра — der Glaube; ixтікат кылмаімын я не вѣрю — ich glaube nicht.

ixтіjäр [Tar., = arab. اختيار]

свободная воля, воля, свободное распоряженіе, сила, вліяніе — der freie Wille, der Wille, die freie Verfügung, die Gewalt, das Ansehen; ixтіjäрім jok я не могу — ich kann nicht.

4186

iг̄ (v) [Sag. Koib.] = äк, äң, äг
согнуть — zusammenbiegen; і туттў онъ согнулъ — er hat zusammengebogen.

iгä (v) [Kas. Bar. Tob. Sag.] = äгä
пилить подпилкомъ — feilen.

iгäў [Kas. Bar. Tob.] = äгäў
подпилокъ — die Feile.

iгäг̄ [Sag.] = iгäў.

[1]iгäн (v) [ایکنك (Osm. veralt.), nach Z. refl. von äк «krümmen», dann wäre äгiн auszusprechen]
мучиться родами, родить — Geburtsschmerzen haben, gebären (Lh. طولغران حیوان ولد چقق البچون نفسی قصوب صقندیلق).

[2]ïгäн [Kir., von ï]
кругъ у верхняго отверстія юрты — der runde Holzreifen beim Rauchloch der Jurte.

iгäгўн [ܐܝܟܟܘܢ (Uig.), von iri]
оба — beide; iгäгўн аңунда кäдäр iшläрi дѣла этой (книги) относятся къ обоимъ мірамъ — das (im Buche) Verhandelte bezieht sich auf beide Welten (K. B. 5,9); tiläккä тäгäр ол пу јаңлык кiжi — iгäгўн аңунда äдiкlі (ܐܝܟܟܘܢ ܐܕܓܘܠܝ) iжi такой человѣкъ достигаетъ своихъ желаній и исполняетъ дѣла въ обоихъ мірахъ — ein derartiger Mensch erlangt seine Wünsche und führt seine Geschäfte in beiden Welten aus (K. B. 21,19); iri тўрlўк кöр ол пу äзiс jiмä — iгäгўнні пiрдäк äзiскä сiмä! двоякаго рода эти злые, не принимай обоихъ за одинхъ! — zweierlei verschiedener Arten sind diese Bösen, du halte beide nicht für einerlei Böse! (K. B. 35,31).

iгäр [Bar.] = äңäр
охотничья собака — der Jagdhund.

iгäр [ایکار (Dsch.)] = äгäр.

iгäрlän [ایکارلانك (Dsch.)] = äгäрlän.

iгäрlät [ایکارلاتك (Dsch.)] = äгäрlät.

[1]iгäрlік [ایکارلیك (Dsch.)] = äгäрlік.

[2]iгäрlік [Kom., ایکرلیك (Dsch.)]

1) (Dsch.) кислый, ѣдкій — sauer, scharf (Calc. Wrt. ترش).

2) (Kom. 140) зависть — der Neid.

iгäрш (v) [Tüm.]
заниматься чѣмъ-либо, вникнуть — sich mit etwas befassen, sich einlassen.

iгäl (v) [Kas.]
стереться — sich abreiben, abschleifen; ат даңасы iгälгäн подковы у лошади стерлись — die Hufeisen des Pferdes sind abgerieben.

[1]iri [Schor., ܐܝܟܝ (Uig.)] = äккі, екі, äгі, iкï
два — zwei; iri кадын äрдi кўдäгў iri у него были два тестя и два зятя — er hatte zwei Schwiegerväter und zwei Schwiegersöhne (K. B. 13,8).

[2]ïгï [Schor. W., vergl. äңäк]
челюсть — der Kiefer.

[1]iriн [Bar.] = äгiн
плечо — die Schulter.

[2]iгïн [Kas. Tob. Bschk.] = äгiн

1) пашня — der Acker; iгïн ҷiр (Kas.) id.; iгïн iкмäк, салмак, сöрмöк пахать — ackern, pflügen; iгïн сöргöн кiшi земледѣлецъ — der Ackerbauer; iгïн вакты страда — die Zeit der Ackerarbeiten.

2) хлѣбъ на пашнѣ и въ амбарѣ — das Getreide auf dem Felde und im Speicher; iгïн пiштi хлѣбъ поспѣлъ — das Getreide ist reif; iгïн ҷiні собраніе хлѣбовъ, праздникъ жатвы — das Einsammeln des Getreides, das Erntefest; iгïн башаклары колосья хлѣба — die Kornähren; iгïн ölгöрмöгäн хлѣбъ не удачно вышелъ — das Getreide ist nicht gerathen; нiчä бўlмä тулы iгïнï jата? сколько амбаровъ, наполненныхъ хлѣбомъ, у него? — wie viele mit Getreide gefüllte Speicher hat er?

[3]iгïн (v) [Sag., von iг̄-+-н] = äңiн, äгiн
гнуться — sich zusammenbiegen.

[4]iгiн (v) [איגינ (Kar. L.)] = jўгўн

кланяться, молиться — sich verneigen, anbeten; да iriнiнiз абакка алтын кi турђузду Небукаднäцар ол бi! да поклонитесь этому идолу, который царь Навуходоносоръ поставилъ! — und betet den Götzen an, den Nebukadnezar, der König, aufgestellt hat! (D. 3,55).

irinнäн (v) [Bar., von iriн-+-läн]
взять на свое плечо — auf seine Schulter nehmen.

irinнäндïр (v) [Bar., von irinнäн-+-дïр]
положить кому нибудь на плечо — Jemandem auf die Schulter laden.

irïннïк [Kas.] = irïнlïк.

irïнlïк [Kas. Tob.]
пашня, поле — der Acker, das Feld; пу irïнlïк цiр тöröl это мѣсто не годится для пашни — dieses Land taugt nicht zum Ackerbau.

iriнцi [سحرحىحى (Uig.), von iri-+-н-+-дi]
iriнцi ai второй мѣсяцъ — der zweite Monat (Uig.-Chin. Wrt. 16, a 二月, vielleicht fehlerhaft für سحرحىحى iriнцi).

iriнч [سحرحىر (Uig.), von iri-+-нч]
второй — der zweite; iriнч пап вторая глава — das zweite Capitel (K. B. 8,6); он iriнч пап двѣнадцатая глава — das zwölfte Capitel (K. B. 8,14); ایکنج کیبیك کونکوللوك بولور (Rbg. 34,20) во вторыхъ они не высокомѣрны — zweitens sind sie demüthig.

irïнчï [Kas., von irïн-+-чï]
земледѣлецъ, хлѣбопашецъ, земледѣлецъ — der Ackerbauer, Landmann; irïнчï халк земледѣльцы — die Ackersleute; калада irïнчï тормöiлар въ городахъ не живутъ земледѣльцы — in den Städten wohnen keine Ackerbauer.

iriнцi [Schor., سحرحىحى (Uig.)] = iriнч
второй — der zweite; iriнцi кут таулат турур второе есть счастіе — das Zweite ist das Glück (K. B. 3,20).

iriнцi [Tara] = iriнчi.

iripтi [ایکرتى (Osm.)] = ïjipтi
рёвъ, мычаніе — das Gebrüll.

iripцiн [ایکرجین (Osm.)]
неопредѣленный, нерѣшительный — unbestimmt, unentschlossen, stockend.

iripцiнlik [ایکرجینلك (Osm.), von iripцiн-+-lik]
неопредѣленность, нерѣшительность, замедленіе — die Unbestimmtheit, Unentschlossenheit, Zögerung.

irïрмä [ایکیرمه (Dsch.), אִיגִירְמִי (Kar. T.)] = jiripмä
двадцать — zwanzig.

iripмi [ایکرمی (Osm.)] = jiripмi.

iripмiнцi [ایکرمینجی (Osm.)] = jiripмiнцi.

irïl (v) [Sag., von ir-+-l] = äril, il
быть согнутымъ — zusammengekrümmt sein.

iriläзi [Schor., von iri-+-lä-+-зi]
оба — beide.

[1]irilïк [Schor.]
1) двойственность — die Zweiheit.
2) сомнѣніе — der Zweifel; irilïктä калдым я остался въ сомнѣніи — ich blieb im Zweifel.

[2]irïlïк [Kas. Bar. Kir., von iri (= äiri) -+-lïк, vergl. äirilik, isгÿlÿк, äткÿlÿк]
1) (Kas. Bar.) добро — das Gute; андан irïlïк кÿрмäссiн (Kas.) отъ этого добра не увидишь — davon wird dir nichts Gutes kommen; irïlïк кÿр! (Kas.) пусть тебѣ будетъ награда за это! (выраженіе благодарности) — möge es dir vergolten werden! (Ausdruck des Dankes für eine erzeigte Wohlthat).
2) (Kir.) красота, драгоцѣнность — die Schönheit, Kostbarkeit; ai irïlïrïм! о моя милая! (ласкательное слово) — o mein Liebchen! (Schmeichelwort).

irïliклï [Kas., von irïlïк-+-lï]
доброкачественный — von guter Beschaffenheit; irïlïклï нäрсä хорошая вещь, обѣщающая долгое существованіе — ein Ding, das ein langes

Bestehen verheisst; бу кäўшнї äл, тавары бік ıriliкlї! вотъ эти галоши купи, кожа, изъ которой они сдѣланы, самая лучшая! — diese Galoschen kaufe, das Leder, aus dem sie gemacht sind, ist vortrefflich!

ıriliкlӯ [Bar.] = ıriliкlı
добродѣтельный — wohlthätig; ıriliкlӯ кіжі добрый человѣкъ — ein wohlthätiger Mensch.

iriliктä (v) [Schor., von iriliк-+-lä]
быть въ сомнѣніи, не знать что дѣлать — zweifeln, in Zweifel sein, schwanken.

iriliктäт (v) [Schor., von iriliктä-+-т]
возбудить сомнѣніе — Zweifel hervorrufen.

iriliнч [حريحنحر (Uig.)] = iкliнч
iriliнч јолы Äliк пiдiк ытмыжын Откурмышка ајур она говоритъ, какъ Эликъ во второй разъ послалъ письмо Откурмышу — es sagt, wie Elik zum zweiten Male zu Otkurmysch einen Brief schickte (K. B. 9,20).

iril чäн [Sag., von ir-+-l-+-чäн]
гибкій — biegsam.

¹iriт [ایكیت (Osm. Dsch.), אִיגִ׳ים (Kar. L.)] = јiriт
iriт катын (Kar. T. L.) молодая женщина — eine junge Frau; iriт кыз (Kar. L. T.) молодая дѣвица — ein junges Mädchen.

²iriт [אִיגִ׳ים (Kar. L.)] = ӯгӯт
совѣтъ — der Rath, die Unterweisung; kaiтыныз iriтiмä! муна аnlатамäн сiзгä кläгiмнi! слушайте моего совѣта, вотъ я изъясню вамъ свою просьбу! — folget meinem Rathe, ich theile euch meine Bitte mit! (Spr. 1,28).

iriтlä (v) [אִיגִ׳ימְלֵימִיק (Kar. L.)]
совѣтовать — einen Rath geben, unterweisen.

iriтlік [ایكیتلك (Dsch.)] = јiriтliк.

¹iric [Kom., vergl. ir]
запахъ — der Geruch.

²iric [Schor.] = äric
близнецы — die Zwillinge.

irïз [Tob. Kas., ایكیز (Osm.)] = iric
irïз тапты (Kas.), iriз тоҕурду (Osm.) она родила близнецовъ — sie gebar Zwillinge.

irïзäк [Simb.] = irïз.

irӯн [ایكون (Dsch.)] = iriн, äriн.

irнä [Bar. Kom., ایكنه (Osm. Dsch. Krm.)] = iнä, ijнä
игла — die Nadel; irнäнiң кöзӯ (Bar.) ушко иглы — das Nadelöhr.

irнäliк [Bar., ایكنهلك (Dsch.)]
игольникъ — die Nadelbüchse.

irнi [Sag.] = iriн
плечо — die Schulter.

irpä (v) [ایكرمك (Osm.)]
мычать — brüllen (von Kälbern).

irpäн (v) [Krm., ایكرنمك (Osm. Dsch.)] = ıpäн
чувствовать отвращеніе — einen Widerwillen fühlen; jäмäктäн irpäнмäк(Krm.) чувствовать отвращеніе отъ ѣды — Widerwillen gegen das Essen haben, an Appetitlosigkeit leiden (S. S. تنفر. استكراه ایكرنمك اجتناب و پرهیز ایتمك); irpäнä-irpäнä съ отвращеніемъ — mit Widerwillen.

irpäнч [ایكرنج (Osm. Dsch.), von irpäн-+- = ıpäнч
отвращеніе — der Widerwille, Abscheu.

irpäнчliк [ایكرنجلك (Osm. Dsch.), von irpäнч -+-liк] = irpäнч.

irpiк [ایكریك, اكریك (Osm.), vergl. арык]
водопроводъ, каналъ для орошенія полей — die Wasserleitung, ein Kanal zum Bewässern der Felder.

irpiм [ایكریم (Osm.)] = ärpiм
подушка изъ войлока, прикрѣпленная къ сѣдлу — ein am Sattel befestigtes Kissen aus Filz.

irдä [ایكده (Osm. Dsch.)] = jirдä
грудная ягода — Jujube, rothe Brustbeere (zizypha rubra) (Lh. غبیرا سنجد جوبدانه اكشی پستنك اغاجی ' چیكی صاری و معطر بیرقلاری اقجیل اولور); ҳошаб irдäci (B.d.M.) jujube pour tisane; irдä мiвäci-ilä чäpäslänip

онъ довольствуется грудными ягодами для десерта, онъ живетъ очень просто — er begnügt sich mit Brustbeeren zum Dessert, er lebt sehr einfach (Spr.).

irдiн [ایکدین (Osm.)]
испорченный, гнилой — verdorben, faul, verfault (hauptsächlich von Eiern gesagt).

irдiч [ایکدیج (Dsch. Osm.)] = ärдiц, äiдiц.

irдiцlä (v) [Dsch., von irдiц-+-lä] = ärдiцlä.

irдiш [اِکیش (Osm.), = pers.]
турокъ, у котораго мать была индіанкой — ein Türke, dessen Mutter eine Indierin ist.

ïrбäк [Schor. W.]
тонкая часть сережекъ — der dünne Theil des Ohrrings.

ïrмäн [Sag. W., vergl. iңмäн]
нашивки на плечахъ женской рубахи — die Stickereien auf den Schultern der Frauenhemden.

[1]**iң** [Tara, Tob. Kas.] = äгiн, ïн
плечо — die Schulter; iңïнä алды онъ взялъ на плечо — er hat es auf die Schulter genommen.

[2]**iң** [Kas.] = äн
ширина матеріи — die Breite des Zeuges; iңïндäн по ширинѣ — der Breite nach.

[3]**iң** (v) [Bar.] = äг, äң, ir
согнуться — sich beugen, sich herabbeugen.

[4]**iң** (v) [Simb.] = оң
полинять, терять цвѣтъ — ausbleichen, die Farbe verlieren.

[5]**iң** [Kas.] = äң
частица, прибавляемая къ прилагательнымъ для обозначенія превосходной степени — eine Partikel, die vor Eigenschaftswörter gesetzt wird, um den Superlativ zu bezeichnen; iң матур чӱчäк самый красивый цвѣтокъ — die allerschönste Blume.

iңä [Ktsch.] = iнä, ïнä, irнä
иголка — die Nadel.

iңäк [Tar. Bar., اینکاک (Dsch. OT.)] = äңäк
подбородокъ, челюсть — das Kinn, der Kiefer; خرطومی‌نینک ایکی یانیدا یوقاریقی اینکاکیده ایکی اولوغ تیشی بار (Bb. 356,11) съ двухъ сторонъ хобота, въ верхней челюсти, находятся два большихъ зуба — zu beiden Seiten des Rüssels befinden sich im Oberkiefer zwei grosse Zähne.

iңiр [Alt.]
вечерняя заря, сумерки, вечеръ — die Abendröthe, Dämmerung, der Abend; iңiрдä вечеромъ — abends.

iңiргä [Tel.]
чапракъ — die Satteldecke.

iңiргï [Alt., von iңiр-+-гï]
вечерній — abendlich.

iңiрдäгï [Alt., von iңiр-+-дä-+-кï]
вечерній — abendlich.

iңïlзä (v) [Bar., von iң-+-l-+-зä]
согнуться — sich beugen.

iңiш (v) [Tar., von iң-+-ш]
согнуться — sich herabbeugen, sich zusammenbiegen.

iңiштӱр (v) [Tar., von iңiш-+-тӱр]
согнуть, заставить согнуться — herabbeugen, sich herabbeugen, zusammenbiegen lassen.

iңкäi (v) [Bar., von iң-+-кäi]
согнуться, наклониться — sich beugen, sich herabbiegen.

iңкäiт (v) [Bar., von iңкäi-+-т]
согнуть — herabbiegen.

iңкäк [Bar., von iңкäi-+-к]
согнутый — zusammengekrümmt.

iңгä [Kom.]
тонкій, узкій — fein, dünn.

iңгäi (v) [Tara] = iңкäi.

iңгäiт (v) [Tara] = iңкäiт.

iңгäк [Tara, von iңгäi-+-к] = iңкäк.

iңгïр-мïңгïр [Kas.]
сумерки — die Abenddämmerung.

[1]**iңнä** [Schor. Küär.] = äгiн, iгiн, iгнi

4186

плечо — die Schulter.

[2]iңнä (v) [Schor. Sag. Koib., von iң+lä]
положить на плечо, дать кому нести на плечахъ — auf die Schulter laden, Jemandem Etwas auf der Schulter tragen lassen.

iңнäн (v) [Schor. Sag. Koib., von iңнä+н]
взять на плечо — auf die Schulter nehmen, auf den Schultern tragen; оҕлан аны туттӯ, iңнäнïп алды мальчикъ схватилъ его и положилъ себѣ на плечо — der Knabe packte ihn und lud ihn auf die Schulter.

iңнälïк [Bar.]
коромысло (насѣкомое) — die Wasserjungfer, Libelle (ein Insekt).

[1]iңнï [Kas., von iң+lï]
широкій (о матеріи) — breit (von Zeugen); iңнï шïт широкій ситецъ — breiter Kattun.

[2]iңнi (v) [Koib. Ktsch.] = iңнä.

iңнïк [Schor.]
румяны — die rothe Schminke.

iңнiктä (v) [Schor., von iңнiк+lä]
румянить — schminken.

iңнiктäн (v) [Schor., von iңнiк+lä+н]
румяниться — sich schminken.

iңнiктïг̃ [Schor., von iңнiк+lïг̃]
румяненный — geschminkt.

iңlä (v) [Kas.] = iңнä.

iңlän (v) [Kas.] = iңнäн.

[1]iңlï [Kas.] = iңнï.

[2]iңli [אֶילְלִי (Kar. L.)] = älli
пятьдесятъ — fünfzig.

iңliнџi [אֶילְלִינְצִי (Kar. L.), von iңli+нчi]
пятидесятый — der fünfzigste.

iңlïк [Tob.] = iңнiк
румяны — die rothe Schminke.

iңlïклï [Tob., von iңlïк+lï] = iңнiктïг̃.

iңдäр (v) [Sag.]
уронить, разломать (домъ, юрту), уничтожить, разбить — umwerfen, einreissen (eine Jurte, ein Haus), vernichten, zertrümmern.

iңдäрil (v) [Sag., von iңдäр+l]
разрушаться, развалиться — einstürzen, einfallen, zusammenfallen.

iңдiр (v) [Bar., von iң+дiр]
согнуть — herabbeugen.

iңсä [Tob. Kas.] = äңсä
затылокъ — der Nacken.

iңсïз [Kas., von iң+сïз]
узкій (о матеріи) — schmal (von Zeug).

iңзäк [Sag.]
узкій — schmal.

iңмä [Sag.] = iңнä
плечо — die Schulter.

iңмäн [Sag.] = iңмä.

ij [ایك, ایی (Osm.)] = ir.

ijä [Kas.] = iä, ä, äгä
хозяинъ — der Herr, Wirth; öi ijäсï хозяинъ дома — der Hauswirth; кiтап ijäсï владѣтель книги, авторъ — der Besitzer eines Buches, der Autor.

ijäк [Kas.] = iңäк, äңäк
подбородокъ — das Kinn.

ijärӯ [ایاكو (Osm.)] = äjärӯ
бокъ — die Seite.

[1]ijäр [Kas. Bar.] = äгäр
сѣдло — der Sattel.

[2]ijäр (v) [Kas.] = iäр, äр
1) слѣдовать — folgen; аҕам мiңа ijäрiп барды мой старшій братъ слѣдовалъ за мною — mein älterer Bruder ist mir gefolgt.
2) подражать, дѣлать такъ какъ другой дѣлаетъ — nachahmen, Jemandem etwas nachthun; аңар ijäрiп iшlämä! не подражай дѣйствіямъ его! — ahme seine Thaten nicht nach!

ijäрlä (v) [Bar. Kas., von ijäр+lä]
осѣдлать — satteln.

ijäрlän (v) [Kas. Bar., von ijäрlä+l]
быть осѣдланнымъ — gesattelt sein; ijäрlängäн ат осѣдланная лошадь — ein gesatteltes Pferd.

ijäрlï [Kas., von ijäр+lï]
осѣдланный, снабженный сѣдломъ — gesattelt,

1186

mit einem Sattel versehen; ijäplï ат осѣдланная лошадь — ein gesatteltes Pferd.

ijäläн (v) [Kas.]
взять во владѣніе — in Besitz nehmen, sich aneignen.

ijï [Kas., vergl. öгÿ, iзгÿ, äiri]
да, совершенно такъ! — ja, jawohl!

ijiнтi [Tel. Kumd., von ı]
1) отпущенникъ — der Freigelassene.
2) уiдiң ijiнтiзi (Alt.) вторичный спускъ коровьяго молока послѣ доенія для теленка — das zweite Abziehn der Milch, nachdem man die Kuh für das Kalb gemolken.

ijipтi [ايكرتى (Osm.)] = iripтi
мычаніе — das Gebrüll, Geblöck.

[1]ijil (v) [אֵיִלְמֵיכ (Kar. L. T.), von ı+l]
быть посланнымъ, отпущеннымъ — geschickt werden, entlassen werden; ол вахтта алнындан анын ijilдi кäcäri kолнун да бу jазысы бäлгiртiлдi въ это время была послана отъ него часть руки и было показано это письмо — zu dieser Zeit wurde von ihm gesendet ein Theil der Hand und diese Schrift wurde geoffenbaret (D. 5,24).

[2]ijil (v) [אֵיִלְמֵיכ (Kar. L.)]
желать, стремиться — wünschen, streben.

ijilä (v) [Ad.]
пахнуть — riechen.

ijiт [Ad.] = jiгiт, iгiт
сильный, крѣпкій — kräftig, stark.

ijic [אֵיִיס (Kar. T. L.)] = ic
запахъ — der Geruch; ijiciндäн сувлардан jасарады да бiттiрäдi бутak орнатылҕан тäрäк кiбiк онъ поправляется отъ запаха водъ и образуетъ вѣтви, какъ посаженное дерево — von dem Geruche des Wassers gedeiht er und treibt Zweige wie ein eingepflanzter Baum (H. 14,9).

ijicli [אֵיִסְלִין (Kar. L. T.), von ijic+li] = icli
пахучій — einen Geruch habend.

ijicкä [אֵיִסְכִימֵיכ (Kar. L. T.), von ijic+кä]
нюхать, чуять — riechen, spüren.

ijiш [אֵיִיש (Kar. L. T.)]
жертва — das Opfer; кi болҕаiлар jувутувцулар ijiшiн kабуллуkларнын тäнрiсiнä кökläpнiн чтобы они приносили пріятныя жертвы Богу небесъ — dass sie darbringen möchten angenehme Opfer dem Gotte der Himmel (Esr. 6,10).

ijрäн (v) [ايكرانمك, իյրէնմէք (Osm.)] = iгрäн.

ijнä [ايكنه, իյնէ (Osm.)] = iнä
1) игла, колючка — die Nadel; топлу ijнä булавка — die Stecknadel; дiкiш ijнäci иголка — die Nähnadel; пул ijнäci иголка для пришитія блестокъ — eine Nadel zum Annähen von Flittern; jорҕан ijнäci большая игла для стеганія одѣялъ — eine grosse Nadel zum Steppen von Decken; олта ijнäci острый конецъ удильнаго крючка — die Spitze des Angelhakens; дамаk ijнäci удильный крючекъ — der Angelhaken; äлмас ijнäci игла съ алмазомъ для прикрѣпленія шали — eine Nadel mit einem Brillantknopf zum Anstecken des Shawls; шiш ijнä вязальная игла, спица — die Stricknadel; са'ат ijнäci часовая стрѣлка — der Uhrzeiger; кыблä ijнäci магнитная стрѣлка — die Kompassnadel, Magnetnadel; дÿмäн ijнäci магнитная стрѣлка корабельнаго компаса — die Magnetnadel des Schiffskompasses; ijнä дäliji, ijнä jÿрдÿci игольное ушко — das Nadelöhr; ijнä ilä iш iшläмäк работать иголкою, жить шитьемъ — mit der Nadel arbeiten, vom Nähen leben; ijнä ilä kyjy kазмаk копать колодецъ иголкою, напрасно трудиться — mit der Nadel einen Brunnen graben, sich unnütz abmühen; ijнä уцунда дыр это зависитъ отъ конца иголки (порицаніе, обращаемое къ портному за то, что онъ плохо шилъ) — das hängt von der Nadelspitze ab (eine tadelnde Redeweise, die man dem Schneider gegenüber

anwendet, wenn man sich über Fehler beim Nähen beklagt); ijнä jäміш іт ҕібі онъ какъ собака, проглотившая иголку, онъ очень худощавый — er ist wie ein Hund, der eine Nadel verschluckt hat, er ist sehr mager, klapperdürr. 2) жало насѣкомыхъ — der Stachel der Insekten; ары ijнäсі жало пчелы — der Stachel der Biene; ары ijнäсінін јарасы ужалъ пчелы — der Bienenstich; јылан ijнäсі жало змѣи — der Schlangenstachel.

ijнälä (v) [ايكنه‌لك, ... (Osm.), von ijнä-+-lä]
проколоть иголкою — mit der Nadel durchstechen, Nadelstiche machen.

ijнäli [ايكنه‌لى, ... (Osm.), von ijнä-+-li]
снабжённый иголкою, жаломъ — mit einer Nadel, einem Stachel versehen; ijнäli тӳфäӊк игольчатое ружье — ein Zündnadelgewehr; ijнäli kарынџа муравей съ жаломъ — eine Ameise mit einem Stachel; ijнäli фычы бочка съ иголками, мѣсто, гдѣ опасно работать — ein Fass mit Nadeln, ein zum Arbeiten gefährlicher Ort.

ijнälік [ايكنه‌لك, ... (Osm.), von ijнä-+-liк]
игольникъ, булавочникъ — die Nadelbüchse.

ijнäдан [ايكنه‌دان, ... (Osm.), von ijнä-+-дан] = ijнälік.

ijнäџі [ايكنه‌جى, ... (Osm.), von ijнä-+-чі]
игольщикъ, продавецъ иголокъ — ein Nadelfabrikant, Nadelhändler.

ijä [Soj. Koib. Ktsch.] = iџä
мать — die Mutter; ijäзінің пазына сok-jадыр, ijäзі ылҕады, сыктады (Ktsch.) онъ ударилъ мать по головѣ, мать его плакала и рыдала — er schlug den Kopf seiner Mutter, seine Mutter weinte und jammerte (P. d. V. II, 462,2840).

ijärä [Koib. Ktsch.] = ічärä
кишка — der Darm.

ijіс [Alt.]
на здоровье! (говорится, если кто-нибудь чихаетъ) — zum Wohlsein! (Zuruf beim Niesen).

[1]ін [Bar. Tob.] = äн
ширина, ширина матеріи — die Breite, die Breite des Zeuges.

[2]ін [Tel. Schor. Leb. Sag. Kir. Kkir. Krm. Kom., ... (Uig.), اين, ... (Osm. Dsch. OT.), אין (Kar. L. T.)]
нора, берлога, въ которыхъ живутъ животныя — die Höhle der Thiere; аjӯнуң іні (Alt.), аӊшак іні (Schor.) берлога медвѣдя — die Bärenhöhle; ічäр јäр ініңä кірäр онъ ѣстъ и пьетъ и входитъ въ свою нору — er ist und trinkt und geht in seine Höhle (Kom. 145); он ігі (... = ...) öгäк äп нулар мің адын — kajу ігі äбliк, kajу піргä ін (Uig.) двѣнадцать зодіакальныхъ знаковъ (для планетъ) тысяча различныхъ домовъ, нѣкоторые изъ нихъ имѣютъ по два дома, нѣкоторые вмѣстѣ одну нору — die zwölf Zodiakbilder sind (für die Planeten) tausend verschiedene Häuser, einige haben zwei Häuser, andere zusammen eine Höhle (K. B. 16,8); јаҕы сӯ тälім полза азраk сäнің — тоҕушkа äбäмä јараk кöр інің! (Uig.) если непріятельское войско многочисленно и твое незначительно, не стремись къ битвѣ, ищи себѣ удобное убѣжище! — ist des Feindes Heer zahlreich, das deine geringer, so eile nicht zum Kampfe, suche dir einen passenden Zufluchtsort! (K. B. 88,7).

[3]ін [Kir.]
мѣтка въ ухѣ домашнихъ животныхъ какъ знакъ собственности каждаго отдѣленія рода — ein Zeichen, das in die Ohren der Hausthiere geschnitten wird und als Eigenthumszeichen der Abtheilungen der Geschlechter gilt.

[4]ін [Alt. Kir. Kas., איין (Kar. L. T.)] = ігін, ігні etc.
плечо — die Schulter; јајӯ јӯктöнöрҕö, іні

палӯ полып-jат (Alt.) если я (иду) пѣшкомъ и навьючу себя (мясомъ), то мое плечо будетъ въ ранахъ — wenn ich zu Fuss gehend (das Fleisch) auf mich auflade, wird meine Schulter voll Wunden sein (P. d. V. I, 11,22); ініна̄ jӯктӧнӯб-алды (Alt.) онъ взялъ его на плечо — er nahm es auf die Schulter; ін бажы (Tel.) плечо — die Schulter.

[5]ін [Kkir.]

ak ін охотничья птица — der Jagdvogel.

[6]ін (v) [Kas. Sag. Tob. Koib. Kys. Bar., اينمك, ինմէք (Osm.)] = äн

1) спускаться, опускаться — herabsteigen, herabkommen, sich herablassen; Кор'ωн пігамбарҕа інгäн (Kas.) коранъ низошелъ къ пророку — der Koran ist zum Propheten herabgekommen; тагдаң інін парды (Kys.) онъ спускался къ горы — er stieg vom Berge herab.

2) (Sag.) плыть внизъ по рѣкѣ — flussabwärts fahren; кäмі сӯнаң інін акты лодка плыла внизъ по рѣкѣ — das Boot trieb stromabwärts.

3) (Kas.) войдти — hineingehen, einsinken, eindringen; балаҕа џан інді душа вошла въ ребенка (въ чревѣ матери) — (im Mutterleibe) drang die Seele in das Kind (es wurde lebendig); öi џірга̄ інгäн домъ осѣлъ въ землю — das Haus ist in den Boden eingesunken; кара каҕазҕа інгäн чернила всосались въ бумагу — die Tinte ist in das Papier eingedrungen.

[7]ін [Abak., אין (Kar. L. Madyr)] = ӯн

голосъ — die Stimme; інін äшіттім (Kar. L.) я слышалъ его голосъ — ich habe seine Stimme gehört.

[1]інak [ايناق (Dsch. OT.), ᠢᠨᠠᠭ (Mong.), vergl. ынak, ынан]

1) другъ, пріятель, товарищъ — der Freund, Bekannte, Gefährte.

2) довѣренное лицо, приближенный слуга — eine Vertrauensperson, ein vertrauter Diener.

3) совѣтникъ, министръ — ein Rathgeber, Minister.

[2]інak (v) [ايناقماق (Dsch.)]

подружиться — sich befreunden.

інakliк [ايناقليق (Dsch.), von інak+лык]

1) дружба, товарищество — die Freundschaft, Genossenschaft.

2) обязанность, званіе приближеннаго къ Хану — der Ruf und die Würde eines dem Chane nahestehenden.

інаҕ [ايناغ (Dsch.)] = інak

главный начальникъ въ провинціи послѣ Хана, соправитель, меньшій братъ царствующаго Хана въ Хивѣ — der Oberbefehlshaber in der Provinz nach dem Chane, der Mitregent, der jüngere Bruder des Chan's von Chiwa (Vamb.).

інах [ايناخ (Dsch. Bdg.)] = інak

1) титулъ старшинъ узбекскихъ племенъ до установленія ханскаго достоинства — der Titel der Stammältesten der Usbeken bis zur Begründung der Chanswürde.

2) въ Бухаріи высшій военный чинъ послѣ Кушъ-беки — in Buchara der höchste Militärrang nach dem Kusch-begi.

інан (v) [ايناناق (Dsch. OT.)] = ынан

вѣрить, довѣрять — glauben, Zutrauen schenken.

інандур (v) [اينانديرماق (Dsch.)]

увѣрять — glauben machen, Vertrauen einflössen.

інанil (v) [اينانيلماق (Dsch.)]

находить вѣру, быть вѣроятнымъ — geglaubt werden, Glauben finden, wahrscheinlich sein; اينانيلور سوز слово, заслуживающее довѣріе — ein glaubwürdiges Wort; اينانيلماس سوز слово, незаслуживающее довѣрія, невѣроятное — ein unwahrscheinliches Wort, ein Wort, das keinen Glauben verdient.

інанч [اينانج (Dsch. OT.), von інан+ч]

вѣра, довѣріе, надежда — der Glaube, das Zutrauen, die Hoffnung.

4186

інанчlik [ايناچليق (Dsch.), von інанч+lik]
вѣрный, надежный — zuverlässig, wahr.

інанчсіз [ايناچسيز (Dsch.), von інанч+сіз]
невѣрный, ненадежный — unzuverlässig, unwahr.

інанчсізlik [ايناچسزليق (Dsch.), von інанч+сіз+lik]
недовѣріе, ненадежность — der Mangel an Zutrauen, die Unzuverlässigkeit.

інаl [اينال (Dsch.)]
царь, ханъ (у дикокаменныхъ Киргизъ по указанію Рашидъ-эддина и Абульгазія) — der Fürst, Chan (bei den Kara-Kirgisen nach Raschid-eddin und Abulghasi) (S. S. بغولى محرم خاص ، مستشار ، شهزاده . شيخ قبيله . سردار). По указанію Рашидъ-эддина одинъ изъ двухъ царей киргизскихъ назывался орус інаl — nach Raschid-eddin hiess der eine der beiden Kirgisenfürsten орус інаl (d'Ohsson histoire des Mongols I, p. 103); قرغز ايلى توراسينه اينالدير مغول وتاجيك پادشاه تيكان ديك اولوقتدا تورالارى اورس اينال تيكان ايردى (Abgh. 42) владѣтель киргизскаго народа называется інаl, этотъ титулъ тотъ-же, что у Монголовъ и Таджиковъ титулъ «падыша». Въ это время владѣтель ихъ былъ Орусъ-иналъ — der Herrscher der Kirgisen heisst інаl, dies ist derselbe Titel wie «Padischah» bei den Mongolen und Tadschik. Zu jener Zeit war ihr Herrscher Orus-Inal.

інаlчik [ايناچيق (Dsch.), von інаl+чik]
князь — der Fürst, Prinz (S. S. شهزاده ، بيك دره پكى).

інам [اينام (Dsch.)] = інан
інам kilмak (اينام قيلماق) вѣрить — Glauben schenken; شرط نامه خطمزده يازغان سوزلاركا اينام قيلغاى (Jarl. Krm.) пусть вѣрятъ словамъ, написаннымъ въ нашей грамотѣ! — man traue den Worten, die in diesem unserem Erlasse niedergeschrieben sind!

інамlik [ايناملق (Dsch.), von інам+lik]
довѣренный — vertraut; ايناملق قوليمز нашъ довѣренный слуга — unser vertrauter Diener.

[1]**інä** [Bar.] = äнä, ана
мать — die Mutter.

[2]**інä** [Kas. Tel. Alt. Kir. Ad.] = ijнä, ігнä
иголка — die Nadel; kaп інäсі (Kas.) большая игла — die Packnadel; тамбыр інäсі (Kas.) игла для вышиванія — die Sticknadel; чук-марлы інäсі (Kas.) булавка — die Stecknadel; інä караҕы (Kas.) коромысло (насѣкомое) — die Libelle; інä сапла! вдѣнь нитку! — fädle die Nadel ein! інä іші работа иглою — die Nadelarbeit; інä чäнчір урын jyk (Kas.) нѣтъ мѣста, куда бы можно было воткнуть иглу — es ist keine Stelle, wo man eine Nadel hineinstecken könnte, es kann kein Apfel zur Erde fallen (Spr.); інä ташласаң кӱрінір если иглу бросишь, она видна; очень прозрачный — wenn man eine Nadel hinwirft, ist sie zu sehen; sehr durchsichtig; інäнің ӱдӱ (Tel.) игольное ушко — das Nadelöhr; інä туткан колымды імшін äтпäҕäр! (Alt.) руку мою, которая держала только иголку, не сгибайте туда и сюда! — bieget nicht meine Hand hin und her, die nur die Nadel gehalten! (P. d. V. I, 14,148).

[3]**інä** (v) [Sag. W., vergl. [3]ін]
пятнать, положить мѣтку — beflecken, ein Zeichen anbringen, merken.

інäі [Sag. Koib.] = äнäі
старуха, жена — eine alte Frau, die Frau, die Ehefrau.

інäilіг [Sag.]
женатый — verheirathet.

інäӱli [ايناولى (?) (Dsch. V.)]
дырявый — löcherig.

[1]**інäк** [اناك (Dsch.)] = ini
младшій братъ — der jüngere Bruder.

[2]**інäк** [Kkir. Küär. Tel. Tob. Schor. Tar., ᠢᠨᠠᠭ (Uig.), (Chin.-Uig. Wrt. 29, b), ايناك

4186

(Dsch.), اينك, انك, ..., ivèx (Osm. Ad.)] = нäк
корова — die Kuh; вäфасыз дост сӱтсӱз інäк (Osm.) другъ безъ довѣрія какъ корова безъ молока — ein Freund ohne Vertrauen ist wie eine Kuh ohne Milch (Spr.).

³інäк [Tel., vergl. інік, інҥік, іңнік]
румяна — die rothe Schminke.

інäктä (v) [Tel., von інäк-+-лä]
румянить — schminken.

інäктäн (v) [Tel., von інäктä-+-н]
румяниться — sich schminken.

¹інäктӱ [Tel.]
нарумяненный — geschminkt.

²інäктӱ [Tel.]
имѣющій корову — eine Kuh habend.

інäкчі [Tar. Tel., ايناكچى (Dsch.), von інäк -+-чі]
пастухъ коровъ — der Kuhhirt.

¹інäгä [ايناكا (Dsch.)] = інäк
младшій братъ — der jüngere Bruder.

²інäгä [ايناكا (Dsch. OT.), von інä]
кормилица — die Amme.

інäн [ايناں (Dsch.)] = інгäн.

інäl (v) [Kas.]
умолять, настойчиво просить — heftig bitten, mit Bitten bestürmen, anflehen; бік кӱп інälгäндäн суңгына мінї цібäрдї онъ отпустилъ меня только послѣ того, какъ я долго упрашивалъ его — er liess mich nur los, nachdem ich ihn lange gebeten hatte.

інälік [Kas., von інä-+-lік]
какое-то насѣкомое — ein Insekt.

інälдір (v) [Kas., von інäl-+-дір]
заставить долго просить — lange und heftig bitten lassen; інälдірмä мінї! не заставь меня долго просить! — lass mich nicht lange bitten!

інäт (v) [ايناتاك (Dsch.)]
холостить — castriren (S. S. اكديش اخته ايتك).

інäшлä (v) [ايناشلاماك (Dsch.)]
склониться, сгибаться — sich herabbeugen (S. S. اينيشلك اينيشه تابل اينك).

іні [Tar. Tel. Alt., اينى (Dsch. OT.), اينى, ... (Osm. Ad.), ... (Uig.)]
младшій братъ — der jüngere Bruder (— Uig.-Chin. Wrt. 35, a); аҕа іні (Tar.) братья — die Brüder (S.S. كچوك قرداش ، برادر خورد).

інік (v) [اينيقماق (Dsch.)]
слушаться — gehorchen.

інік [Bar.] = інäк
румяны — die rothe Schminke.

ініp [اينبر (Dsch.)]
клещи — die Schmiedezange.

інілті [ايكلتى, ... (Osm.), vergl. інlä, ايكلمك]
1) стонъ, рыданіе — das Seufzen, die Klage; бір інілті бір гӱрӱлтӱ гälір (Osm.) то слышался стонъ, то жалоба — es waren Seufzer und Klagen zu hören (N. 67).
2) эхо — das Echo, der Wiederhall.

інілді [ايكلدى (Osm.)] = інілті.

інілділі [ايكلدلى (Osm.), von інілді-+-li]
имѣющій эхо, звонкій (пустое пространство, комната, сводъ) — ein Echo habend, wiederhallend, schallend (von grossen, leeren Räumen).

ініт (v) [... (Uig.), vielleicht auch äніт zu lesen, vergl. інäl (Kas.), інтік (Kas.)]
сильно желать, скучать по комъ — heftig wünschen, sich sehnen; uір Аі-толды атлык äр äрді тäдік — äжітті пу чавлук інітті jідік былъ человѣкъ умный, по имени Ай-толды, онъ слышалъ про этого славнаго и сильно желалъ (его видѣть) — es war ein einsichtsvoller Mann, Namens Ai-toldy, er hörte von diesem Berühmten und wünschte heftig (ihn zu sehen) (K. B. 26,19).

інїч [Kas., von ³ін-+-їч]
подкладка рубашки на плечахъ — das Futter des Hemdes auf den Schultern.

інїчlї [Kas., von інїч-+-lї]

4186

съ подкладкой на плечахъ (о рубашкѣ) — auf den Schultern gefüttert (von Hemden).

iнiчlік [Kas., von iнiч-+-lік]
матерія, необходимая для подкладки рубашки на плечахъ — das zu einem Hemde nöthige Futter auf den Schultern.

iнiш [Kas., vergl. äнiш]
широкій ручеекъ (больше чѣмъ jылҕа) — ein breiter Bach (grösser als jылҕа); iнiш јулын кӳрсäт! покажи мнѣ дорогу къ ручейку! — zeige mir den Weg zum Bache.

iнiш [Tob.] = äнiш
входъ, дверь — der Eingang, die Thür.

iнгä [Schor. Sag. Koib. Ktsch., vergl. іnä, iгнä]
иголка — die Nadel; iнгäні сапта! вдѣвай нитку въ иголку! — fädele die Nadel ein!

iнгäн [Kir. Kkir., اینكان (Dsch. Uig.); = mong. [illegible]]
верблюдица, самка верблюда — ein weibliches Kameel, die Kameelstute (S. S. دونك ديشيسى . تيلاق ماده); بو تاغدين بير اينكان چيقارغيل قيزيل توكلوك بوغاز بولسون (Rbg. 67,28) произведи изъ этой горы верблюдицу, пусть она будетъ рыжая и беременная! — bringe aus diesem Berge eine Kameelstute hervor, sie möge rothhaarig und trächtig sein!

¹iнгір [Tüm.]
немного, не очень хорошо — ein wenig, nicht sehr gut.

²iнгір [אִינְגִּיר (Kar. T.)] = iңip
вечеръ — der Abend, die Abenddämmerung; тандан iнгiргä дäiн јанчыладырлар отъ утра до вечера они разбиваются — vom Morgen bis zum Abend werden sie zertrümmert (H. 4,20).

iнгiз (v) [Tara, von iн-+-гiз]
заставить войти, впускать — hineingehen lassen, einzutreten heissen.

iңji-коңjо [Alt. (in Märchen)]
приданое — die Mitgift (der Frau).

iңji-коңjолӯ [Alt. (in Märchen), von iңji-+-коңjо-+-лӯ]
снабженная приданымъ — mit Mitgift versehen, eine Aussteuer habend; iңji-коңjолӯ алҕачамны öрö тöмöн äтпäҕäр! не давайте никуда (ни вверхъ, ни внизъ) мою обрученную, имѣющую приданое! — gebet nirgend wohin (nicht nach oben, nicht nach unten) meine mit Mitgift versehene Braut! (P. d. V. I, 15,156).

¹iннä [Leb. Soj., vergl. іnä, iгнä]
иголка — die Nadel.

²iннä (v) [Simb., von iн(äн)-+-lä]
разложенный для бѣленія холстъ сложить по ширинѣ — die zur Bleiche ausgelegte Leinwand der Breite nach zusammenlegen.

iнно [אִינְנוֹ (Kar. L.)]
только — nur; нäмä да алмат, iнно бу iң нäрсäнi алды онъ ничего не взялъ, только эти три вещи взялъ — er nahm nichts, nur diese drei Dinge nahm er.

¹iннiк [Kas.] = iнiк, iңнiк, iнäк
румяна — die rothe Schminke; кыз iннiк јаҕынды дѣвица нарумянилась — das Mädchen hat sich geschminkt.

²iннiк [Kas., von iн-+-lік]
поперечные шесты въ заборахъ — die Querstangen in den Umzäunungen.

iннӯ [Bar., von iн-+-лӯ]
широкій — breit.

¹iнlä (v) [[illegible] (Uig.), von ²iн-+-lä]
дѣлать знакъ — ein Zeichen machen, winken; кiрiп турͅу Ai-толды удру öрö — Äliк iнlädi кälгil ([illegible]) олтур пäрӯ Ai-толды вошелъ и сталъ противъ него, тогда Эликъ дѣлалъ знакъ, чтобы онъ подошелъ ближе и сѣлъ — Ai-toldy trat ein und stand ihm gegenüber, da winkte ihm Elik, er möge näher kommen und sich zu ihm setzen (K. B. 32,4).

²iнlä [اينكلمك, [illegible] (Osm.), vergl. iнiлдi]
1) стонать, жаловаться — seufzen, klagen;

kыз iнläjä ыкышлаја ĭідіш öланын сöiläдi ĭiбi äвi булар (Osm. N. 198) стеная и плача дѣвица отправилась и нашла домъ, какъ говорилъ ей юноша — das Mädchen ging stöhnend und jammernd und fand das Haus, wie ihr der Jüngling gesagt hatte.

2) раздаваться (эхо или голосъ) — wiederhallen, schallen.

iнläт (v) [اكلتمك (Osm.), von iнlä-+-т]

1) заставить стонать, жаловаться — seufzen, klagen lassen.

2) произвести эхо, звукъ — einen Wiederhall verursachen, schallen machen.

iнli [Tara, von iн-+-li]

широкій (о матеріяхъ) — breit (von Stoffen).

iнтiк (v) [Kas., vergl. iніт]

1) сильно желать — heftig wünschen; суҕа iнтiктiм я сильно жажду — mich durstet heftig; акчаҕа iнтiктi онъ сильно нуждался въ деньгахъ — er brauchte nothwendig Geld; кӱрiргä iнтiгäмiн мнѣ крайне желательно видѣть его — ich wünsche sehr ihn zu sehen.

2) спѣшить — sich beeilen; öлгöрöрсiн iнтiкмä! ты окончишь во время, не спѣши! — du wirst zeitig genug fertig, beeile dich nicht zu sehr! iнтiгiп сөрөма! ты не такъ много проси! — dränge du nicht so mit deinen Bitten!

3) захлебываться — sich verschlucken; ашарҕа iнтiкмä! не захлебывайся при ѣдѣ! — verschlucke dich nicht beim Essen! ул кiшi iнтiгiп ӱiгäн этотъ человѣкъ утонулъ — jener Mensch ist ertrunken.

iнтiha [Tar., = arab. انتها]

конецъ, окончаніе — das Ende, die Beendigung; кудаiнiң iнтihасi jok Богъ безъ конца — Gott ist ohne Ende.

iнтiр (v) [Tara] = iнгiс.

iнтiзäм [Krm., = arab. انتظام]

рядъ, порядокъ — die Reihe, Ordnung.

¹iндä (v) [Tar., ىنكم (Uig.), ايندامك (Dsch.), אינְדִימֵיכ (Kar. L. T.), von iн (urspr. Zeichen vergl. ³iн) -+-lä, im Kar. L. ist ӱнlä mit iнlä verschmolzen]

1) дать знакъ, кивнуть, призвать, звать, пригласить — ein Zeichen geben, winken, rufen, herbeirufen, einladen; Äлік пір кӱн Аi-толдыны iндäдi (Uig.) однажды призвалъ Эликъ къ себѣ Ай-толды — eines Tages rief Elik den Ai-toldy zu sich (K. B. 38,22); тузулмак уңун iндäр äрзä Äлік — мäнiңдä тузулҕу уҕуш jok nilik (Uig.) если Эликъ меня призываетъ, чтобы быть полезнымъ, то нѣтъ у меня ни ума, ни знанія, чтобы быть полезнымъ — wenn Elik mich herbeiruft, um Nutzen zu bringen, so habe ich weder Verstand, noch Wissen, um damit zu nützen (K. B. 109,6); jаҕын тäктi тӱштi jӱрiп пардыол — kабукка тäгiп iндäдi kолды jол (Uig.) онъ приблизился, слѣзъ (съ лошади), подошелъ, онъ достигъ двери, звалъ (далъ знакъ) и просилъ впустить его — er kam nah, stieg (vom Pferde) und schritt vorwärts, er erreichte die Thür, rief (gab ein Zeichen), bat um Eintritt (K. B. 179,26); حلال طعامغه ایندادیم ییمادینك ایدی حرامغه مینی نیچوك ایندارسین (Rbg. 38,7) я пригласилъ тебя (кушать) чистую пищу, а ты не ѣлъ, какъ ты меня теперь пригласишь на нечистое? — ich lud dich zu reiner Speise ein, du aber assest nicht, wie ladest du mich jetzt zu Unreinem ein? طعاملار قیلدی اولاری ایوکا ایندادی (Rbg. 162,1) она приготовила пищу и пригласила ихъ въ свой домъ — sie bereitete Speise und lud sie in ihr Haus ein.

2) (Kar., von ӱн-+-дä) издавать звукъ, называть — einen Ton von sich geben, nennen; нäчiк iндäмä сäнi? (Kar. L.) какъ тебя звать? — wie soll man dich nennen? wie heisst du?

3) (Tar.) приманить — anlocken, mit Leckspeise anlocken.

4) (Dsch. Bdg.) обратить свое вниманіе на,

4186

дать знакъ согласія — ein Zeichen des Einverständnisses geben, seine Aufmerksamkeit einer Sache zuwenden; هر نچه قچقيرديم ايرسه او هيچ ايندلامادى . сколько я ни кричалъ, онъ не обратилъ никакого вниманія — wie viel ich auch rief, er beachtete es durchaus nicht.

²ı̇ндä (v) [Alt., von ı̇н-+-lä]
взять на плечо — auf die Schulter nehmen; ı̇ндäп алын jÿктöнÿп алды онъ взялъ его на плечо и пошелъ — er lud ihn auf die Schulter und trug ihn fort.

ı̇ндäÿ [ايندلاو (Dsch.), von ı̇ндä-+-ÿ]
1) призываніе знакомъ, даваніе знака согласія (кивкомъ головы) — das Herbeirufen durch ein Zeichen, der Ausdruck des Einverständnisses (durch Nicken mit dem Kopfe) (S. S. اشارت الله دعوت اينلك . قبول ايجون بيون اكمك).
2) какой-то плодъ, дающій масло — eine Oel gebende Frucht (S. S. سيسامه بكزر بر نوع دانه‌دور ياغينى سوررلر); родъ проса, изъ котораго приготовляется масло, очень горькое и душистое — eine Art Hirse, aus der man ein sehr bitteres, wohlriechendes Oel bereitet (Vamb.).

¹ı̇ндäн (v) [Tar., von ı̇ндä-+-н]
быть приманеннымъ — durch Lockspeise angelockt werden.

²ı̇ндäн (v) [Alt., von ı̇ндä-+-н]
носить на своемъ плечѣ — auf seiner Schulter tragen; ı̇ндäнı̇п алды онъ взялъ себѣ на плечо — er hat es auf seine Schulter genommen.

ı̇ндäl (v) [אינדילמיכ (Kar. L.), von ін (= ÿн) -+-дä-+-l]
1) (Kar. T.) быть названнымъ — genannt werden.
2) (Kar. L.) звучать — tönen; äшіттіläр бар улуслар авазын біргінін чалынадоҕан індäläдоҕан катрос, сапка, псантäрін всѣ народы слышали звуки трубъ и звучащихъ китаръ, самбукъ и псалтырей — alle Völker hörten die Töne der Hörner und der tönenden Zithern, Sambeken und Psalter (Dan. 3,7).

індäт (v) [אינדיטמיכ (Kar. L. T.), von індä -+-т]
заставить звать — rufen lassen.

¹індı̇ [Bar. Tob. Kas., ايندى (Dsch.)] = äнді
теперь — jetzt.

²інді [[illegible] (Uig.)] = هندى
индѣйскій — indisch; раjі інді индѣйскій раджа — der indische Rajah (K. B. 14,28).

індік [Kys., vergl. ⁶ін (v)] = ылдı̇
внизъ, внизъ по горѣ — abwärts, nach unten, bergabwärts.

індı̇гı̇ [Kas. Tob. Bar., von інді-+-кі]
теперешній — jetzig; індı̇гı̇дäн суң (Kas.) позже чѣмъ теперь — später als jetzt; індı̇гı̇ кішіläр теперешніе люди — die jetzigen Leute.

індін [Tar.] = ö-гÿн-дін кін
послѣ-послѣзавтра, черезъ три дня — überübermorgen, nach drei Tagen.

індı̇р (v) [Kas. Sag. Koib., ايندرمك, [illegible] (Osm.), von ⁶ін-+-дı̇р] = äндı̇р
1) провести внизъ, гнать внизъ, заставить идти внизъ — herabbringen, herabtreiben, herabsteigen lassen; jÿк індірмäк (Osm.) выгружать — abladen; гäмі індірмäк (Osm.) пускать въ воду корабль, подчиняться — ein Schiff vom Stapel lassen, sich unterwerfen.
2) (Sag. Koib.) вести внизъ по рѣкѣ — flussabwärts transportiren.

індірбäс [Sag.]
рябина — die Eberesche.

індіllік [Tar., von ідін-+-lік]
день послѣ послѣзавтра, четвертый день — der Tag nach übermorgen, der Tag über drei Tage.

інч (v) [اينجمك (Dsch. V.)] = jäнч
разбить, разломить, раздробить — zerschlagen, zerstossen, zerstückeln.

¹інчä [Tar.] = інчÿ

драгоцѣнный камень — der Edelstein.

*інчä [اینچه (Dsch.), vergl. інчкä]
тонкій — dünn, fein.

інчі [اینچی (Dsch. V. Chokand)]
кокетка — ein kokettes Weib; інчі чінчі кокетство — die Koketterie, Ziererei.

інчікä [Tar., vergl. інчкä]
тонкій — schmal, schlank, fein.

інчкä [ـــ (Uig.), اینچکا (Dsch.), אִינְצְכָא (Kar. T.)]
тонкій — dünn, fein; اینچکا کیشی хитрый человѣкъ — ein listiger Mensch; اینچکا اون برلا یغلامق плакать тонкимъ голосомъ — mit feiner Stimme weinen, wimmern; Пајадын (ـــ) табуk ңірlä пулмас kулы — äдi інчкä јол пу табуkчы јолы (Uig.) служебою не находитъ рабъ своего Бога, дорога служителя очень узкая дорога — durch den Dienst findet der Sklave nicht seinen Gott, denn der Weg des Dieners ist ein sehr schmaler Weg (K. B. 114, 11); тöрÿ äм тоӈу öңдi інчкä табуk — улуk аңын äтсä аңар ол kабуk (Uig.) если великій Аджибъ исполняетъ законъ, правила и точную службу, то они открываютъ ему путь — wenn der grosse Hadshib Gesetz, Regel und Richtschnur und genauen Dienst ausführt, so eröffnen diese ihm den Weg (K. B. 92,14); пу маны уңун адым Аі-толды тäп — адады ніliklik сöзÿн інчкä äп (Uig.) ради этого знающій назвалъ мое имя Аі-толды, слова его вѣрны — deswegen nannte mich der Wissende Ai-toldy mit dem Worte und dies ist ganz richtig (K. B. 40,19); بیلی اینچکا بوینی اوزون (Rbg. 143,8) его талья тонкая, шея длинная — seine Taille ist dünn, sein Hals lang.

інчкäläн (v) [اینچکالانمک (Dsch.), von інчкä +läн]
тонѣть, утончаться — dünn werden.

інчкälік [اینچکالک (Dsch.), אִינְצְכָלִיכ (Kar. T.)]
тонкость, хитрость — die Dünnheit, Feinheit, Schlauheit; اینچکالک بیرلا мелочнымъ образомъ, подробно, хитро обдуманно — in kleinlicher Weise; genau. eingehend, fein durchdacht.

інчkір (v) [اینچقیرماق (Dsch.)] = ынчkыр
плакать, всхлипывать — weinen, schluchzen, wimmern.

інчkірік [اینچقریق (Dsch.), von інчkір+k]
всхлипываніе — das Schluchzen.

іңä [اینجه, ... (Osm. Ad. Krm.)]
1) тонкій, субтильный, деликатный, слабый — dünn, fein, subtil, delikat, schwach; іңä аӈры (Osm.) незначительная боль — ein kleiner Schmerz; іңä ысытма легкая лихорадка — ein leichtes Fieber; іңä іш тонкая работа, искусная работа — eine feine Arbeit, eine künstliche Arbeit; іңä хасталык (Osm.) деликатная болѣзнь, чахотка — die feine Krankheit, Schwindsucht; іңä саз (Osm.) маленькая скрипка — eine kleine Geige; іңä фікр тонкая мысль, хитрость, лукавство — ein feiner Gedanke, die Schlauheit, Ränke; іңä караул (Osm.) маленькій отрядъ — ein kleines Detachement; іңä кäсім худощавый — mager, fleischlos; іңä бälli (Osm.) имѣющій тонкую талью — eine feine Taille habend; іңä äläмäк тонко просѣять, тонко изслѣдовать — fein durchsieben, genau untersuchen.
2) точный, подробный — genau, detaillirt; іші іңäдäн іңäјä сормаk (Osm.) изслѣдовать до самыхъ мелочей — ganz genau untersuchen.

іңälä (v) [اینجه‌لمك (Osm.), von іңä+lä]
сдѣлать тонкимъ, утончать — fein machen.

іңäläн (v) [اینجه‌لنمك (Osm.), von іңälä +н]
1) сдѣлаться тонкимъ — fein werden.
2) стараться быть тонкимъ, элегантнымъ — fein sein wollen, elegant sein wollen, affektiren.
3) говорить изысканнымъ языкомъ, употре-

4186

бпять иностранныя слова — geziert sprechen, Fremdwörter und schwülstige, nicht allgemein gebräuchliche Redewendungen anwenden; изъ такихъ словъ приводитъ — von solchen Redensarten erwähnt B. d. M. I, 244 nach Lh. hаммам алмак = суја гірмäк, шäмäндäфäр = дäмір јолы, візітä = зijaрäт.

інђäлік [اينجهلك (Osm.), von інђä-+-лік] тонкость, худощавость, деликатность, хитрость — die Feinheit, Magerkeit, Delikatesse, Schlauheit, Geriebenheit.

інђäђік [اينجهجك (Osm.), von інђä-+-чік] очень тонкій — sehr fein.

інђі (v) [اينجيمك (Osm.)]
1) получить легкое повреждение, переломъ — eine leichte Beschädigung erleiden, sich etwas brechen (ein Bein, das Schlüsselbein etc.) (Lh. پرماق كميك قول قيرلق).
2) страдать, терпѣть, имѣть боль — leiden, Kummer haben, Schmerz haben.

¹інђік [اينجيك (Osm. Ad.), von інђі-+-к]
1) (Osm.) легкій переломъ, незначительное повреждение — ein leichter Bruch, eine unbedeutende Verletzung.
2) (Ad.) оскорбленіе, печаль — die Beleidigung, der Kummer.

²інђік [اينجيك (Osm. B. d.)]
1) ножная мышца — die Muskel am Beine.
2) тонкая кость — ein feiner Knochen (Lh. ساقلك اينجهسى اولان سكير وانك اينجهسى كميكى ظناب قلم قورو اينجيك قلك آلتنده اولان دودوك كميكى).

інђігіз [اينجيكز (Osm.), von ін-+-ђігіз] = інђіз
маленькая нора, яма — eine kleine Höhle, Grube.

¹інђін [اينجين (Osm.), von інђі-+-н]
огорченіе, печаль — die Sorge, der Kummer.

²інђін (v) [Krm., اينجينمك (Osm.), von інђі -+-н]
печалиться, быть въ отчаяніи, безпокоиться — sich Kummer machen, in Verzweiflung sein, sich beunruhigen; інђінмiш оскорбленный, печальный, угрюмый — beleidigt, traurig, verdriesslich.

¹інђір, інђір [Kas. Kom., اينجير (Osm. Krm.), = pers. انجير]
винная ягода — die Feige; інђір ађачы (Kas.) смоковница — der Feigenbaum; чічäк інђір (Osm.) дикая смоковница — ein wilder Feigenbaum; інђір kушу, інђір дiläн (Osm.) винноягодникъ — ein Vogel; інђірдäн јумшак (Osm.) мягче чѣмъ винная ягода, очень мягкій — weicher als eine Feige, sehr weich; kуру інђір сушеная винная ягода — trockene Feigen; kуту інђірі (Osm.) фиги въ коробочкѣ, лучшій сортъ фигъ — Büchsen-Feigen, die beste Sorte von Feigen; јабан інђір ађачы (Osm.) дикая смоковница — ein wilder Feigenbaum.

²інђір (v) [اينجيرلامك (Dsch.)]
стонать — seufzen.

інђіl [Ad.] = ¹інђір.

інђірlä (v) [اينجيرلانمك (Osm.), von інђір -+-lä-+-н]
переспѣвать (о винныхъ ягодахъ) — überreif werden (von Feigen).

інђіт (v) [اينجيتمك (Osm.), von інђі-+-т]
причинить печаль, боль — Kummer verursachen, Schmerzen hervorbringen.

інђітмä [اينجيتمه (Osm.), von інђіт-+-мä]
1) невылечимая болѣзнь, водянка, мочеизнурительная болѣзнь — eine unheilbare Krankheit, die Wassersucht, Zuckerkrankheit; бäні інђітмä, інђітмä бäні ракъ — der Krebs, Krebsschaden.
2) невыносимая боль — unerträglicher Schmerz.

інђіз [Osm.] = інђігіз.

інђу [اينجو, ﺑﺳﻐﺷ (Osm.)]
жемчугъ — die Perle; інђу данäсі жемчужина — eine Perle; јалан інђу (Osm.) бусы — falsche Perlen, Glasperlen; інђу дізісі

(Osm.) нитка жемчугу — eine Perlenschnur.

інџулу [ايـنجولو (Osm.), von інџу-+-лы]
украшенный жемчугомъ — mit Perlen verziert.

інџӳ [اينجو (Dsch.), vergl. інјі] = äнчі
1) царское помѣстіе — die fürstliche Domaine.
2) служитель, всякій добровольно вступающій въ услуженіе къ Беку на его содержаніе — ein Diener; Jeder, der freiwillig in den Dienst eines Beg's tritt und von ihm unterhalten wird.

інџӳlік [اينجولك (Dsch.), von інџӳ-+-lік]
служеніе — die Dienstbarkeit, das Dienstverhältniss.

інџӳк [اينجوك (Dsch.)]
голень — das Schienbein.

[1]інџі [Tob.]
молоки — die Milch der Fische.

[2]інџі [Tob.] = äнчі.

інџіlä (v) [Tob.]
присвоить — sich eine Sache aneignen.

інцкä [Kom., אִינְצְכָא (Kar. L.)] = інчкä
узкій, тонкій — schmal, eng, dünn (Kom. 87); да баҕы ӳстӳнä інцкä бутаҕы цыҕады (Kar. L.) и надъ садомъ его возвышаются тонкія его вѣтки — und über seinen Garten erheben sich seine dünnen Zweige (H. 8,16).

інцкälä (v) [אִינְצְכֵלֵימֵיק (Kar. L.), von інцкä -+-lä]
точно понимать — genau verstehen; тораныҥ сырыҥ інцкäläмäк точно понимать тайны торы — die Geheimnisse der Tora genau verstehen.

інӡі [Bar.] = äнчі, інјі, vergl. інџӳ
приданое — die Mitgift.

інӡік (v) [Bar.]
успокоиваться, привыкнуть — sich beruhigen, sich gewöhnen.

інӡіктір (v) [Bar., von інӡік-+-тір]
успокоивать — beruhigen.

інӡіlä (v) [Bar., von інӡі-+-lä]
дать приданое — Mitgift geben, ein Mädchen ausrüsten.

[1]ір [Kir., vergl. ірің]
гной — der Eiter.

[2]ір [Kas. Tob.] = äр
1) мужъ, мужчина — der Mann, Ehemann; ір кішї мужчина — die Mannesperson; ір бала мальчикъ — der Knabe; кыз ірга барҕан дѣвица вышла замужъ — das Mädchen hat sich verheirathet; аҕам ір јітті, ір булды братъ мой достигъ возраста мужчины — mein Bruder ist zum Manne erwachsen.
2) герой — der Held, ein tapferer Mann; ір кішї id.
3) ір-давай (Simb.) женщина, гоняющаяся за мужчинами — mannssüchtig, männertoll.

[3]ір [Kir.]
какое-то растеніе съ синими цвѣтами, употребляемое какъ лекарство противъ кашля — eine Pflanze mit blauen Blumen, die als Arzenei gegen den Husten gebraucht wird.

[4]ір [Schor. Sag. Koib. Ktsch.] = іңір
вечеръ — der Abend; ірдä вечеромъ — abends.

[5]ір [ير (Dsch.), אִיר (Kar. T.)] = ыр, јыр
пѣсня — das Lied.

[6]ір (v) [Kkir.]
собирать, согнать въ одно мѣсто — zusammenbringen, zusammentreiben (auf eine Stelle).

[7]ір (v) [ايرمك, իրմէք, ірмäк (Osm.)] = äр
достигнуть, получить, дойти — erreichen, wohin gelangen, erhalten.

[8]ір (v) [אִירְמֵיק (Kar. L.)] = ӳр
дуть — blasen.

[9]ір (v) [Alt. Tel. Schor. Leb. Kir. Kir. Tob. Sag. Koib.]
1) прясть — spinnen; сінізї ік äдіп алып кäндір іріп-ідї (Alt.) сестра его приготовила веретено и пряла нитки изъ конопли — seine Schwester machte sich eine Spuhle und spann Hanf (P. d. V. I, 10,12); кäндір іріп шӳн 4186

äдiп jазап-jат (Tel.) напрявъ льна, плететь сѣти — er spann Hanf und strickte Netze.

2) (Alt.) пѣть сказки — Märchen singen.

ipak [ايراق, ḥrwq, ipax (Osm. Dsch.)] = ыpak, jыpak
далекій — fern, weit.

ipakла (v) [ايراقلامق (Osm.), von ipak+ла]
удалить — entfernen.

ipakлан (v) [ايراقلانمق (Osm. Dsch.), von ipakла+н]
удалиться — sich entfernen.

ipakлаш (v) [ايراقلاشمق (Osm. Dsch.), von ipakла+ш]
удалиться вмѣстѣ, удалиться другъ отъ друга — sich zusammen entfernen, sich von einander entfernen.

ipakлыk [ايراقليق (Osm.), von ipak+лыk]
даль — die Weite, Ferne.

ipax [Tar. Ad.] = ipak.

ipaxlан (v) [Tar.] = ipakлан.

ipaǧ [ايراغ (Dsch.)] = ipak.

ipaǧлыk [ايراغليق (Dsch.)] = ipakлыk.

ipан [ايران (Dsch.)]
Иранъ — Iran.

ipанlik [ايرانليق (Dsch.), von ipан+lik]
иранецъ — ein Iranier.

ipадä [Ad., = arab. ارادة]
желаніе — der Wunsch, Wille.

ipазī [Tar., = arab. راضى]
согласенъ — übereinstimmend; kудāi ipазī болсун! будь Богу угодно, благодарю! — möge es Gott gefallen, ich danke! аңа біз ipазī біз мы довольны этимъ, мы благодаримъ за это — wir sind damit zufrieden, wir danken dafür.

ipазīlik [Tar., von ipазī+lik]
довольствіе, согласіе, благодарность — die Zufriedenheit, Uebereinstimmung, der Dank.

ipä (v) [Tara] = epä
распороть — aufschlitzen.

4186 ipäўl [ايراول (Dsch.), Bb. schreibt براول und يراول, vergl. kapayл, aus ip+kол (войско)]
авангардъ — die Avantgarde; ايراول قيليب (Abg.) служа авангардомъ — als Avantgarde dienend; اول بيش يكيت بيزنينك ايراولك باردى (Abg.) эти пять молодцовъ служили для насъ авангардомъ — diese fünf Jünglinge dienten uns als Vorposten.

īpäк [Kir. Kkir.]
желѣзо, которымъ отскабливаютъ кожу — ein Eisen zum Abschaben des Leders.

īpäктä (v) [Kir. Kkir., von īpäк+lä]
отскабливать кожу ирекомъ — das Leder mit dem Iräk abkratzen.

ipäң [Koib. Ktsch.] = ipiң, ipiн
гной — der Eiter, die Fäulniss.

ipäңнä (v) [Koib. Ktsch., von ipäң+lä]
гноить — eitern, faulen, in Fäulniss gerathen.

[1]īpäн (v) [Kas.] = ўipäн.

[2]ipäн [Sag., von ipi+гäн]
гнилой — faul; ipäн сӱт творогъ — der Quark.

ipälä (v) [Sag.] = äpälä
мучить — quälen, martern.

ipäläl (v) [Sag., von ipälä+l]
быть мучимымъ — gequält, gemartert werden.

ipäläн (v) [Sag., von ipälä+н]
мучиться — sich quälen, sich plagen.

ipäläт (v) [Sag., von ipälä+т]
заставить мучить — quälen lassen.

ipäli [Ad., = ايلارو]
раньше — früher.

īpäт (v) [Kas.] = ўipäт.

īpäмjiк [Koib., von īp, vergl. äpмäчiк, öpмäчiк]
паукъ — die Spinne.

ipäмciн (v) [Tob.]
гордиться, чваниться — stolz sein, sich gross thun, sich brüsten.

ipäмcӱ [Tob.]
гордый, спѣсивый — stolz.

[1]ipi [Krm. Kir., ḥrḥ, ipi (Osm. Ad.)]

1) большой, грубый, толстый — gross, dick, grob; ipi сöзlÿ (Osm.) грубіянъ — ein grober Mensch.

2) (Kir.) крупный — grosskörnig, grobkörnig.

[2]ipï [Kas.] = [1]ipi

крупный — gross, grobkörnig; ipï бäрäңгі крупный картофель — grosse Kartoffeln; ipï халk крупный народъ — ein grosser Menschenschlag; ipï јаңгыр крупный дождь — ein starker Regen; өнне ipï тарткан мука молота крупно — das Mehl ist grob gemahlen.

[3]ipi (v) [Bar., vergl. äprі] = äpi

быть старымъ, поношеннымъ — alt, abgetragen sein.

[4]ipi (v) [Tara, ايريلك (OT.), אירימיכ (Kar. L.)] = äpi, ipï

растаять — schmelzen (intr.), zerfliessen, zerrinnen; да ipiн кäттї мäндін ус (Kar. L.) и стекъ съ меня разумъ — und mein Verstand ist von mir fortgeflogen (H. 30,22); kap ipiдї (Tara) снѣгъ растаялъ — der Schnee ist geschmolzen.

[5]ipï (v) [Kas.] = [4]ipi.

[6]ipi (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kir.]

гнить, киснуть, испортиться — faulen, in Fäulniss übergehen, sauer werden, verderben; сÿт ipiгäн (Kir.) молоко скисло — die Milch ist sauer geworden; ipiгäн ет (Kir.) испорченное мясо — verfaultes Fleisch.

[7]ipi (v) [אירימיכ (Kar. L.)] = јÿрÿ.

[1]ipiк [Tel. Sag. Koib.] = ipк

баранъ — der Hammel; ipiк koi id.

[2]ipiк [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib. Kir. Tob.]

1) гнилой, кислый, испорченный — faul, gefault, säuerlich, verdorben.

2) (Tob.) закваска изъ овсянаго киселя для выдѣлки кожи — ein Sauerteig aus Haferbrei zum Einsäuern des Leders.

3) выдѣланная закваскою кожа — ein mit Sauerteig gegorbenes Leder = ipiк тäpi.

[3]ipiк [ايريك (Dsch.)] = ipi

грубый, крупный — grob, grosskörnig.

[4]ipïк [Kas. Tara] = äpiк

свобода, расположеніе собою, по собственной волѣ — die Freiheit, das freie Verfügen über sich selbst; ipïк ачыңыз! (Kas.) теперь вы свободны, теперь вы можете поступать какъ хотите! — jetzt seid ihr frei, könnt ihr über euch verfügen, wie ihr wollt!

[5]ïpiк [Sag., vergl. [4]ipiк, äpiк]

ïpiк полïмма? что я могу сдѣлать? — was kann ich dazu thun?

[6]ipiк (v) [Kir., vergl. [6]ip] = ÿрÿк, ÿрк

испугаться, остановиться, не идти дальше — zurückschrecken, anhalten, nicht weiter gehen.

[7]ipiк (v) [Simb. Misch.]

худѣть, изнуряться — mager werden, abgemattet, angegriffen sein.

ipiкïl (v) [Kir., von ipiк-+-l, vergl. [6]ip]

остановиться — stehen bleiben.

ipïкlï [Kas., von ipiк-+-li]

свободный, своевольный, добровольный — frei, eigenwillig, freiwillig; ipïкlï ipiксïз-гïнä кilдiм волей неволей я пришелъ — ich bin gekommen, obgleich ich eigentlich nicht wollte.

ipiктä (v) [Tel. Alt. Leb., von ipiк-+-lä]

гнить — faulen, verderben.

ipiктïр (v) [Tara] = äpiктïр.

ipïксïз [Kas., von ipïк-+-сïз]

несвободный, несвоевольный — unfrei, unfreiwillig, in seiner Freiheit beschränkt, gegen den Willen.

ipïксïзlä (v) [Kas., von ipïк-+-ciз-+-lä]

1) не дать свободы, строго держать — keine Freiheit geben, streng halten; улымны ipïксïзlädiм я строго держалъ своего сына — ich habe meinen Sohn streng gehalten.

2) насильствовать — Gewalt anthun; ipïксïзlän алды онъ силою взялъ у меня — er hat es mir mit Gewalt abgenommen.

ipiř [Schor.] = [2]ipiк

4186

гнилой (о деревѣ) — faul (von Holz).

ipiräн [Tel., von ipi-+-rän]
творогъ, остающійся на днѣ котла послѣ выкуриванія вина изъ молока — der Käse, der nach der Destillation des Milchbranntweines im Kessel zurückbleibt.

ipiң [Tel. Krm., von [6]ipi-+-ң] = ipiн
гной, матерія — der Eiter, die Materie; ipiң чыкты образовался гной — es hat sich Eiter gebildet.

ipiңкрä (v) [Kir. von ipiң-+-pä]
образоваться (объ осадкѣ) — einen Niederschlag bilden; kымыз ipiңкрäп кетiптi отъ кумыса образуется осадокъ на днѣ посуды — im Kumyss bildet sich ein Bodensatz.

ipiңнä (v) [Sag. Koib.] = ipiңдä.

ipiңдä (v) [Tel. Tub. Kom., von äpiң-+-lä]
гноиться — Eiter bilden, schwären.

[1]ipïн [Kas. Tara] = äpiн
губа — die Lippe; öскö ipïн верхняя губа — die Oberlippe; аскы ipïн нижняя губа — die Unterlippe.

[2]ipiн [ايرينك, ايرين, իրին, ipiv (Osm. Ad.)] = ipiң
гной — der Eiter, die Materie in Geschwüren.

[3]ipïн (v) [Kas., ايرينچاك (OT.)] = äpiн
лѣниться, нерадѣть — faul sein, faullenzen; ipнäмïн (Kas.) мнѣ лѣнь — ich bin zu faul dazu; jakшы iшlä ipïнмä! (Kas.) работай хорошо, не будь лѣнивымъ! — arbeite wie es sich gehört, sei nicht faul!

ipiннä (v) [Ad.]
гноиться — schwären.

[1]ipïннï [Ad.] = ipiнlï.

[2]ipïннï [Simb.] = äpiнlï
имѣющій губы — Lippen habend; калын ipïннï съ толстыми губами — mit dicken Lippen.

ipiнlä (v) [ايرينلمك, իրինլենմեք (Osm.), von ipiн-+-lä] = ipiннä.

ipiнlän (v) [ايرينلنمك, իրինլենմեք (Osm.), ipiнlä-+-н] = ipiннä.

ipiнläш (v) [ايرينلشمك, իրինլեշմեք (Osm.), von ipiнlä-+-ш] = ipiннä.

[1]ipiнli [ايرينلو, իրինլի (Osm.)]
съ гноемъ, гнойный — eiternd, mit Eiter gefüllt; ipiнli japa гніющая рана — eine eiternde Wunde.

[2]ipïнli [Kas.] = [2]ipïннï.

ipïнỹчäн [Kas., von ipïн-+-ỹ-+-чäн]
лѣнивый — faul.

ipïнчäк [Kas., ايرينچاك (OT.)] = ipiнỹчäн.

ipiнцäк [Tara] = ipiнỹчäн.

[1]ipil (v) [Kir., vergl. [6]ip, ipiкil]
собираться въ кучу — sich in einen Haufen versammeln.

[2]ipil (v) [אירילמיכ (Kar. L.)] = ỹpỹl
быть дутымъ — geblasen werden.

ipili [ايريلو, իրիլի (Osm.)]
имѣющій что то крупное, смѣшанный съ крупнымъ — zum Theil grobkörnig, mit groben Körnern gemischt; ipilï уфаkлы крупный и мелкій — grob- und feinkörnig, gemischt.

ipilän (v) [ايريلنمك, իրիլենմեք (Osm.)]
дѣлаться крупнымъ — grobkörnig werden.

ipiläш (v) [ايريلشمك, իրիլեշմեք (Osm.)] = ipilän.

ipiliк [ايريلك, իրիլիք, ιριλίκ (Osm.), von ipi-+-lik]
толщина, большой размѣръ, грубость — die Grosskörnigkeit, Dicke, das Grosssein, die Grobheit.

[1]ipïт (v) [Kas. Tob. Tar., von ipi-+-т] = äpiт
плавить, расплавливать; топить — schmelzen (tr.), aufthauen machen; kөjөш карны ipïттï солнце уничтожило весь снѣгъ — die Sonne hat den ganzen Schnee schmelzen gemacht; тiмïр ipïтмäк плавить желѣзо — Eisen schmelzen.

[2]ipiт (v) [Tel. Alt. Kir., von [6]ipi-+-т]
причинить броженіе, гніеніе — faul machen, Fäulniss verursachen.

ірітка [Kir. Sag., von ірiт-+-ка]

1) (Kir.) кислота, употребляемая для закваски кумыса — eine Säure zum Säuern des Kumyss.

2) (Sag.) творогъ — der Quark, weisser Käse.

ірітнік [Tob.]

пирогъ изъ рыбы — die Fischpastete.

іріцä [ايريجه, (Osm.), von ірі-+-чä]

немного крупный — ein wenig gross, ein wenig zu gross, zu grob, zu grosskörnig.

¹іріш [ايريش (Osm.)] = арыш

дышло — die Deichsel; араба іріші id.

²іріш (v) [Kas. Osm.] = äріш

1) достигнуть, дойти — erreichen, erlangen, erhalten; мырадыма іріштім (Kas.) я достигъ своего желанія — ich habe meinen Wunsch erreicht.

2) (Osm.) касаться до чего-либо — etwas berühren.

іріштір, іріштір (v) [Kas. Osm., von іріш +-тір] = äріштір

1) (Kas.) заставить достигнуть, дѣйствовать такъ, чтобы другой достигъ своего желанія — machen, dass Jemand das Gewünschte erlangt, Jemandem Genüge thun; катыцны іріштірдім я доставилъ твое письмо, какъ слѣдуетъ, на мѣсто назначенія — ich habe deinen Brief, wie es sich gehört, an seinen Bestimmungsort gebracht; катынын іріштірмäді онъ не удовлетворилъ своей жены — er hat seiner Frau nicht Genüge geleistet.

2) (Osm.) довести, заставить прикасаться — etwas zu einem anderen Gegenstande bringen, berühren lassen.

¹ірім [ايريم (Dsch. Tar.)] = ырым, рым

хорошое и дурное предзнаменованіе — ein gutes und ein böses Omen; ені ірім kілді онъ принялъ это за хорошое предзнаменованіе — er hat das für ein gutes Vorzeichen genommen; муні ірімга jаман кöрдiлäр (Tar.) они смотрѣли на это какъ на дурное предзнаменованіе — sie sahen dies als ein böses Vorzeichen an.

²ірім [Tel. W.]

заливъ, затонъ, плёсо, мѣсто, удобное для рыбной ловли — eine Bucht, Stelle, die zum Fischefangen geeignet ist.

ірімчік [ايريمجيك (OT.)] = ірімцік.

ірімцік [Tob.]

творогъ — der Quark, weisser Käse.

ірімшік [Kir.]

какая-то пища изъ кислаго молока — ein Gericht, das aus saurer Milch bereitet wird.

¹ірў [Töm. Kas., von ірі-+-ў]

таемый, немерзлый — aufgethaut, geschmolzen, nicht gefroren, балчык ірў булды (Kas.) земля была еще не замерзшая — die Erde war noch nicht gefroren.

²ірў [Tob. Kas., vergl. ²ірін, äрін]

1) лѣность, лѣниво — die Faulheit, faul.

2) тихо, медлѣнно — langsam, leise; ірў-гінä тихонько, едва слышно — ganz leise, kaum hörbar.

ірўлä (v) [Tob., von ірў-+-лä]

быть лѣнивымъ, лѣниться — faul sein, faullenzen.

ірўлäн (v) [Tob., von ірўлä-+-н]

становиться тихимъ, притихнуть — leise werden, aufhören (vom Geräusch), still werden.

¹ірк [Tel.] = ірік

баранъ — der Hammel.

²ірк (v) [Kkir., ايركلك (Dsch.), (Osm.), vergl. ⁶ір] = ⁶ірік, ўрк

1) (Dsch.) испугаться, вздрогнуть, вскакивать съ мѣста — auffahren, plötzlich aufspringen, erschrecken.

2) (Osm.) собираться на одномъ мѣстѣ (песокъ), стоять, застояться, остановиться (о запрўженной водѣ или о человѣкѣ предъ затрудненіями) — sich an einer Stelle sammeln (Sand, Wasser), sich setzen, sich ablagern, stehen bleiben (vom Wasser), anhalten (vom Menschen, wenn er auf Schwierigkeiten stösst).

¹ірка [Kas. Tob.] = äрка

4186

нѣжный, балованный — zärtlich, zart, verzärtelt; ірка бала любимецъ, любимое дитя — der Liebling, das Lieblingskind; ірка булып ўскäн ребенокъ выросъ нолзуясь нѣжными заботами родителей — ein Kind, das unter zärtlicher Behandlung der Eltern aufgewachsen ist.

²ірка [ايركا (Dsch.), vergl. ір]
веретено — die Spuhle.

іркäк [Kas.] = äркäк
самецъ — das Männchen (von Thieren); іркäк ат, арслан лошадь самецъ, левъ самецъ — ein männliches Pferd, ein männlicher Löwe.

іркäндi [ايركندى (Osm.), von ірк] = іркінді
лужа — die Pfütze.

іркäl (v) [Kir., von ірін кäl]
остановиться, стоять — anhalten, stehen bleiben.

іркäлä (v) [Kas. Tob., von ірка-+-лä] = äркäлä
изнѣжить, баловать — zärtlich behandeln, verzärteln.

іркäлäў [Kas., von іркäлä-+-ў]
изнѣженie — die Verzärtelung.

іркäлäн (v) [Kas., von ірка-+-лä-+-н]
полагаться на любовь или нѣжность кого-либо — auf Jemandes Liebe, Zärtlichkeit vertrauen, sich verlassen; ул кімгä іркäлäні? на кого онъ полагается? — an wem, denkt er, einen Halt zu haben?

іркäлäндір (v) [Kas., von іркäлäн-+-дір]
баловать — verziehen, aus Liebe zu gut halten; сін балацны іркäлäндірмä! ты не балуй своего ребенка! — verhätschele du dein Kind nicht!

іркäлік [Kas., von ірка-+-лік] = äркäлік
балованіе, нѣжность — die Zärtlichkeit; іркäлік бiлäн-гінä төрө его сильно балуютъ — er wird sehr verzärtelt, von allen Seiten verzärtelt.

¹іркäч [ايركچ [(Dsch. Osm.)] = äркäч
козелъ — der Bock (S. S. ايغيرى كچى).

²іркäч [ايركج (Osm.), von ірк-+-äч]
удивленный — erstaunt, erstarrt.

іркі (v) [ايركيك (Osm.)] = ірк.

іркін [Kas., von ірік-+-ін]
1) широкій, пространный — breit, geräumig; урыным іркін у меня много мѣста — ich habe viel Platz.
2) свободный, ни въ чѣмъ не имѣющій препятствія — frei, ungebunden, ungehindert; ўз іркін јўрі-төрҕөн кіші человѣкъ, который живетъ совершенно такъ, какъ ему хочется — ein Mensch, der ganz so lebt, wie es ihm gefällt.

іркінна (v) [Simb.] = іркінлä.

іркіннäт (v) [Simb.] = іркінлäт.

іркіннäш (v) [Simb., von іркін-+-лä-+-ш]
жить вмѣстѣ какъ хочется, вмѣстѣ шататься — zusammen leben wie es behagt, zusammen im Freien sich herumtreiben; бік іркіннäшмäгіз! не шатайтесь слишкомъ много! — treibt euch nicht zu viel umher!

іркіннік [Simb.] = іркінлік.

іркінлä (v) [Kas.]
1) быть свободнымъ (отъ занятій), быть ни чѣмъ не стѣсненнымъ, быть свободнымъ отъ заботъ — frei von Geschäften sein, ungebunden, durch Nichts behindert sein, frei von Sorgen sein.
2) идти на вольный воздухъ — in's Freie gehen; hawa jakшы іркінлäп јўрік! погода хороша, пойдемте гулять (на воздухъ)! — es ist schönes Wetter, lasst uns in's Freie gehen!

іркінлäт (v) [Kas., von іркін-+-лä-+-т]
освободить, дать волю, дозволять дѣлать что хочется, пускать кого-нибудь на вольный воздухъ — befreien, frei lassen, Jemanden nach seinem Gutdünken handeln lassen, Jemanden in's Freie lassen.

іркінлік [Kas., von іркін-+-лік]
1) широкое пространство — die Weitläufigkeit,

Geräumigkeit; öjöндö іркінлігім jyk мой домъ тѣсный — mein Haus ist eng.

2) свобода — die Freiheit, Ungebundenheit; мін сіңа іркінлік бірдім! я тебѣ предоставилъ полную свободу! — ich habe dir volle Freiheit gelassen!

іркінді [Osm.] = іркäнді.

іркіl (v) [Kkir., ايركيلك (Osm.), vergl. іріkіl, von ірk+l]

1) (Osm.) остановиться, накопляться (о водѣ) — stehen bleiben, sich anstauen (vom Wasser); іркіlгäн су стоячая вода, лужа — stehendes Wasser, eine Pfütze; су іркіlін kалды (турду) вода застоялась — das Wasser ist stehen geblieben, hat sich gesammelt.

2) (Osm.) быть удивленнымъ, удивляться — erstaunt, erstarrt sein.

3) (Kkir.) быть испуганнымъ — aufgescheucht werden.

іркіlä (v) [Kir.]

собираться — sich versammeln.

іркӱнчäк [ايركونچاك (Dsch.)]

качели — die Schaukel.

ірҕа (v) [ايرغاماق (Dsch.)] = ырҕа

скакать — springen, hüpfen.

ірҕаі [Tar.] = ырҕаі

какой-то кустарникъ — ein Strauch.

ірҕак [ايرغاق (Dsch.)] = ырҕак

большой крючокъ, удочка — ein grosser Haken, eine Angel.

ірҕан (v) [Tar., ايرغانماق (Dsch.), von ірҕа+н]

шататься, двигаться туда и сюда — taumeln, hin und her schwanken, sich bewegen; шамаlда ірҕанді оно двигается по вѣтру — es flattert im Winde.

ірҕат (v) [Tar., ايرغاتماق (Dsch.), von ірҕа+т] = ырҕат

двигать туда и сюда, шатать — hin und her bewegen, schütteln.

ірҕі [ايرغى (Dsch.)] = ірҕаі (S. S.) بر نوع سوكوت.

[1]ірpä [Kir. Tel.]

1) (Kir.) нижняя часть рѣшетки у юрты — der untere Theil des Jurtengitters; ірpä салды они поставили рѣшетку юрты — sie stellten das Jurtengitter auf; ірpä коnуска чаксы jep это удобное мѣсто, чтобы поставить юрту — das ist ein passender Ort zum Aufstellen der Jurte.

2) (Tel.) порогъ — die Thürschwelle.

[2]ірpä [Tob.]

пряденіе — das Spinnen.

[1]ірpäк [Tara, Tob.] = äркäк, іркäк

мужчина, самецъ — der Mann, das Männchen.

[2]ірpäк [ايركاك (Dsch.)]

степень, достоинство, чинъ — der Rang, die Rangstufe, Würde (Calc. Wrtb. = مرتبه).

ірpäн (v) [Ad.]

имѣть отвращеніе — Widerwillen, Abscheu haben.

ірpäнä [ايركانه (Dsch.), vergl. ірpä]

принадлежность палатки — etwas zum Zelte Gehöriges (T. حركا اسبابى Calc. Wrt. درى كه مثل پهانه ميباشد); дверцы въ родѣ деревяннаго засова — eine Thür wie ein Holzeinsatz.

ірpäндір (v) [Ad., von ірpäн+дір]

возбудить отвращеніе — Widerwillen, Abscheu einflössen.

ірpäläш (v) [Kas.]

ссориться, браниться, упрекать другъ друга — sich zanken, schimpfen, sich gegenseitig Vorwürfe machen.

ірpін [Tüm.] = іркін

удовольствіе, воля — die Lust, der Gefallen, freier Wille; ӱс ірpінчä добровольно — freiwillig.

ірpӱр (v) [ايركورماك (Dsch.)]

довести, дать достигнуть — bis wohin bringen, erreichen lassen.

ірнäў [Kas., von [1]ірін]

край (круглой посуды, горшка, бочки) — der Rand (eines runden Gefässes, eines Topfes, eines Fasses); ҧаңгыр бік kатты ҧауҕан кісмäкнiң iрпäўwiндäн сў тулҕан пошелъ сильный дождь, бочки наполнены до края — es hat sehr stark geregnet, die Fässer sind bis zum Rande mit Wasser gefüllt.

ipla (v) [ایرلاماق Dsch.] = jырла, ҧырла пѣть, кричать съ радости — singen, jauchzen, frohlocken.

iplä (v) [Bar.] прясть — spinnen.

iplä н [Tob.] = äрläн кротъ — der Maulwurf.

iplï [Kas., von ip+lï] замужній, имѣющій мужа — verheirathet, einen Mann habend; iplï катынлы kiлдiläр они пришли оба, мужъ съ женою — sie kamen beide, Mann und Frau.

iplïк [Kas., von ip+lïк] сила мужа (въ отношеніи къ женѣ) — die Mannheit, Manneskraft (in Beziehung zur Frau); iplïгï jyk iмiш онъ страдаетъ мужскимъ безсиліемъ — er ist impotent.

iртä [Kas. Tob. Bar.] = äртä

1) утромъ, по утру, рано — am Morgen, morgens, früh; iрт'ўк рано утромъ — früh am Morgen; iртä kiлдiм я утромъ пришелъ — ich bin am Morgen gekommen.

2) утро — der Morgen; iртä-бiläн утромъ — am Morgen; iртä-бiläн кöн äiбäт булды, бузылып кiттï утромъ была хорошая погода, теперь погода испортилась — heute früh war schönes Wetter, jetzt ist das Wetter schlecht geworden; iртäсiн кiчiн iшлï онъ работаетъ съ утра до вечера, онъ занятъ цѣлый день — er arbeitet von morgens früh bis abends spät, er ist immer beschäftigt.

iртäн [Schor. Bar.] = iртä рано — früh am Morgen.

iртäгï [Kas., von iртä+гï] ранній — früh, frühzeitig; iртäгï аш завтракъ — das Frühstück; iртäгï кöн завтрашній день — der morgige Tag.

iртäлïк [Kas., von iртä+lік] все что относится до утра — Alles auf den Morgen Bezügliche; iртäлïк аш завтракъ — das Frühmahl, Frühstück; iртäлïк iш работа, которую слѣдуетъ исполнить утромъ — eine Arbeit, die man am Morgen zu verrichten hat.

iртiн [Tob.] гумно — die Tenne.

iртпäк [Alt., von iрiт+мäк] пища изъ молока и кумыса — eine Speise aus Milch und Kumyss.

iрдä [Osm.] узнать, убѣдиться — sich erkundigen, überzeugen.

ïрдäгï [Schor. Sag., von ïр+дä+гï] = ыңырдаҕы вечерній — abendlich.

ïрчäк [Sag. Koib. Ktsch., von ïр+чäк] веретено — die Spuhle (zum spinnen).

ïрчïк [Sag.] = ïрчäк, ïк.

iрҧаі (v) [ایرجایماق (Dsch.)] = ырчаі быть виднымъ, торчать (о зубахъ) — hervorstehen (von den Zähnen).

iрҧаiт (v) [ایرجایتماق (Dsch.), von iрҧаі+т] скалить зубы — die Zähne fletschen.

iрс [Ad., = arab. ارث] наслѣдство — die Erbschaft.

iрсäк [Kas., von iр+сäк] = äрзäк женщина, гоняющаяся за мужчинами — mannssüchtig, mannstoll.

iрсlä (v) [Ad., von iрс+lä] наслѣдовать — erben.

iрсläн (v) [Ad., von iрсlä+н] = iрсlä.

iрсшi [Ad.] = ارثجى наслѣдникъ — der Erbe.

iрпi [Kir. Budg.] самый низкій — das niedrigste; kымызның

ірnісї самый низкій сортъ кумыса — die niedrigste Sorte des Kumyss.

ірбäн [Sag.] = ірмäн
богородская трава — Quendel-Thymian.

ірбіс [Tel. Leb.]
рысь — eine Luchsart (felis irbis).

ірвам [اروام (Dsch.), aus dem Arab.]
ловкость, умѣніе обходиться оружіемъ, храбрость — die Geschicklichkeit, Behendigkeit, schnelles Herumdrehen, Geschicklichkeit in Anwendung der Waffen, Tapferkeit.

ірмäк [Kas. Tob. Tara] = äрмäк
забава, утѣшеніе — die Unterhaltung, die Belustigung; ірмäк kылып утырамыз мы пріятно проводимъ свое время разговорами — wir verbringen unsere Zeit mit angenehmer Unterhaltung.

ірмäклä (v) [Tob. Kas. Tara] = äрмäктä
говорить, бесѣдовать — sprechen, unterhalten.

ірмäклäш (v) [Tob. Tar.]
бесѣдовать, разговаривать — sich unterhalten, sich besprechen.

ірмäн [Tara, Kür.] = äрмäң, ірбäн
богородская трава, трава очень полезная для корма лошадей — Quendel-Thymian, ein sehr vortheilhaftes Gras zum Futter für die Pferde.

[1]il [Kas. Bar. Tob., ايل (Osm.)] = äl
1) (Bar. Kas.) народъ, племя — das Volk, der Volksstamm; il урысыз булмас, тау бўрісїз булмас (Kas.) нѣтъ народа безъ воровъ, нѣтъ горы безъ волковъ — kein Volk ist ohne Diebe, kein Gebirge ohne Wölfe.

2) (Kas.) жители деревни, приходъ, деревня — die Dorfeinwohnerschaft, Gemeinde, das Dorf; біздä-гінä тўгўl il-білäн не мы одни (страдаемъ), но и цѣлый народъ — nicht wir allein (leiden), sondern auch die ganze Gemeinde; kала ілї (Kas.) городскіе жители — die Stadtbewohner; сала ілї деревенскіе жители — die Dorfleute; ілїмдін бір kарт kілдї изъ моей деревни пришелъ старикъ — ein Alter ist aus meinem Dorfe gekommen; il арасына чыкты (Kas.) это распространилось между жителями — dies hat sich unter den Leuten verbreitet; kалын il густое населеніе, большое село — eine dichte Bevölkerung, ein grosses Dorf; il сўзіндäн чыkмады онъ дѣйствовалъ согласно съ мнѣніемъ общества — er hat im Sinne der ganzen Gemeinde gehandelt.

[2]il [ييل (Dsch.)] = jыл
годъ — das Jahr.

[3]il [[illegible] (Uig.)]
1) мѣсто около двери, мѣсто, гдѣ сидятъ простые люди (противоположное: тöр почетное мѣсто) — die Stelle bei der Thür, die Stelle in der Jurte, wo das gemeine Volk Platz nimmt (Gegensatz: тöр der Ehrenplatz); білїксісiкä тöрдä орун полза кöр — пу тöр ilгä саны ([illegible]) il-öк ([illegible]) полды тöр — kалы пilгäгä тäксä ilдін äжўк ([illegible]) — пу il полды тöр-дä (тöрдä) таңы кäс jäрін ([illegible])! если незнающій занялъ почетное мѣсто, тогда считай почетное мѣсто низкимъ, тогда низкое мѣсто есть почетное; но если достанется мудрецу самое низкое мѣсто, тогда оно сдѣлается почетнымъ (низкое мѣсто находится въ переднемъ углу), хвали это мѣсто! — wenn der Unwissende den Ehrenplatz einnimmt, dann halte den Ehrenplatz für die niedrige Stelle, dann ist der unterste Platz der geehrteste; wenn aber der Weise den untersten Platz einnimmt, dann ist dieser zum Ehrenplatze geworden (ist die niedrige Stelle am Ehrenplatz), lobe dann seinen Platz! (K. B. 19,11—12).

2) низко поставленный, низкій — der Niedriggestellte, Niedrige; таңы пір саран ол кіжідä ili! — пу ўч нäң ўчäгў піліксіс jолы еще другой есть скупой, онъ самый низкій изъ людей! дорога незнающаго идетъ по этимъ тремъ вещамъ — noch ein Anderer ist der Geizige, er ist der Niedrigste unter den Menschen'

4186

der Weg des Unwissenden führt durch diese drei Dinge (K. B. 65,16); уцуслук тäгÿргäi il äткäi кудуң! оно приноситъ тебѣ презрѣніе и унижаетъ твое счастье! — es bringt dir Verachtung und erniedrigt dein Glück! (K. B. 118,16).

[4]il (v) [Kom. Tar. Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kkir., ىلـ (Uig.), ايلماك (Dsch. OT.), ϊλμὲκ (Osm.), אִילְמֵכ (Kar. T. L.)]

1) повѣсить, привѣсить — anhängen, aufhängen; кÿмÿс jÿгäнін аттаң алды, пір аӈыска il -салды (Sag.) онъ снялъ серебряную узду съ коня и повѣсилъ на дерево — er nahm den silbernen Zaum vom Pferde ab und hing ihn an einen Baum; алтын ilчірбä паг äткäн, езäрдің алын казына il салӈан (Sag.) онъ сдѣлалъ золотую цѣпь и повѣсилъ ее къ лукѣ сѣдла — er verfertigte eine goldene Kette und hing sie an den Sattelknopf; тонымды kадÿӈа ilдім (Alt.) я повѣсилъ свою шубу на гвоздь — ich hing meinen Pelz an den Nagel; мäні кöзігä ilді (Tar.) онъ смотрѣлъ на меня какъ на себѣ равнаго — er hat auf mich wie auf seines Gleichen gesehen (er fesselte mich an sein Auge).

2) (Tar. Sag.) бросаться на дичь (о хищныхъ птицахъ), нападать — auf das Wild stossen (von Raubvögeln), angreifen; kарчіӈа öрдäккä ilді (Tar.) ястребъ бросился на утку — der Habicht hat auf die Ente gestossen; малды мÿс -мінä ilіп сын ak талаiӈа тастап чадыр (Sag.) маралъ подхватилъ скота и бросилъ въ бѣлое море — das Maral spiesste das Vieh auf seine Hörner auf und warf dasselbe in's weisse Meer.

3) (Dsch. V.) запирать — zuschliessen; kапуні il! запри ворота! — schliesse das Thor!

4) (Osm.) встрѣтить, наткнуться на кого — Jemandem begegnen, auf Jemand stossen, Jemanden treffen.

[5]il (v) [ىلـ (Uig.)] = äн

опускаться — herabsinken; толуkлы jазар, ол аӈыkлы iläр — тоӈуkлы падар ол jоруkлы jадар (سحسى) наполняющееся уменьшается, подымающееся опускается, восходящее заходить, двигающееся останавливается — das sich Füllende nimmt ab, das Aufsteigende sinkt herab, das Aufgehende geht unter, das Gehende legt sich hin (K. B. 46,4); kajу кім тоӈар äрзä öлгÿ кäрäк — kajу нäң аӈар äрзä ilгÿ кäрäк кто родился долженъ когда нибудь умереть, все что подымается должно когда-нибудь и опуститься — wer geboren ist muss einmal sterben, alles Aufsteigende muss einmal herabsinken (K. B. 47,8); öс ilÿ-бäрÿрмäн öс äрксіс полуп я самъ падаю, такъ какъ я безсиленъ — ich sinke herab, da ich kraftlos bin (K. B. 47,18); jарамаза тапkы кÿнінгä ilÿр (فروشور) если служба его не годится, то онъ съ каждымъ днемъ спускается — passt sein Dienst nicht, so sinkt er mit jedem Tage herab (K. B. 134,37).

[6]il (v) [Tel. Sag. Koib. Kir. Kom.] = äгil

1) согнуться, сгибаться — sich herabbeugen, sich niederbeugen, niedergebeugt, gebogen sein; аӈаӊ Ilin-тiр (Kom.) дерево согнуто — das Holz ist gebogen.

2) (Kir.) быть вѣжливымъ — höflich sein.

[1]Iла (v) [Tel. Kkir., אִילְמָק (Kar. T.)] = ыiла

плакать, рыдать — weinen, jammern; аныӊ кöзÿнің jажын кöрölö піс тоkтодыналбаі Iлаi-ok пäрдік (Tel.) когда мы видѣли его слезы и мы не могли удержаться и начали плакать — als wir seine Thränen erblickten, vermochten auch wir uns nicht zu halten und fingen zu weinen an (P. d. V. I, 125,17); Iлап та jÿрдÿм, kубуксÿп да jÿрдÿм (Tel.) я плакалъ и радовался — ich habe geweint und mich erfreut (P. d. V. I, 113,9).

[2]Iла (v) [Kir.]

растирать, просѣять — zerreiben, durchsieben.

Ilан [Tar., ايلان (Dsch. OT.)] = jылан змѣя — die Schlange; ilан öтї (Tar.) змѣиная желчь, какое-то растенiе — die Schlangengalle, eine Pflanze; у оҕуlнї кӧрӱп ilаllар ӧlтӱргäli kac (قصد) kilдї (Tar.) когда змѣи увидѣли этого молодого человѣка, они хотѣли его убить — als die Schlangen den Jüngling sahen, wollten sie ihn tödten (P. d. V. VI, 132,26).

Ilallik [Tar., von ilан+lik] богатый змѣями — schlangenreich.

Ilат [ايلات (Dsch.), arab. plur. von äl (il)] жители, народъ — die Bewohner, Völkerschaft.

Ілат (v) [Tel. Kkir., von Іла+т] заставить плакать, огорчать — weinen machen, in Trauer versetzen, betrüben, kränken.

ilаҥ [Tar., = arab. علاج] средство, помощь — das Mittel, die Hülfe; бу iштä ilаҥї jok тамъ нечего дѣлать — da ist nichts zu thun; бiр ilаҥї тапмадї онъ не нашелъ никакого средства — er hat keine Mittel gefunden.

Ілаш (v) [Tel., von Іла+ш] плакать вмѣстѣ — zusammen weinen; пic ok ададаҥ аiрылҕан ӧксӱс калҕан палдар okшоп Ілажып jада-ҕалдык мы остались какъ сироты, оставшiеся послѣ отца и плакали — wir blieben wie vom Vater nachgelassene Waisen zurück und weinten (P. d. V. I, 125,25).

Ілaмзыра (v) [Tel., von Іла+м+зыра] почти плакать, быть очень печальнымъ — fast weinen, weinerlich gestimmt sein.

[1]ilä [حيله (Uig.), = arab. حيله] хитрость, проницательность, средство — die Schlauheit, der Scharfsinn, die List, das Mittel; нäгӱ пар аҥунда аҥар iläзiс ([illegible]) — нäгӱ ilä пар кiм аҥар чаразыс — камук нäҥгä iläудуп чара пар — мäгäр кiм ӧlӱмгä ӧlӱм iläзiс что есть на свѣтѣ, противъ котораго нѣтъ хитрости, какая хитрость, противъ которой нѣтъ средства? противъ всякаго дѣла можно найти средство хитростью, кромѣ противъ смерти, смерть не поддается никакой хитрости — was ist in der Welt, wogegen es keine List giebt, was giebt es für Listen, gegen die es keine Mittel giebt? gegen jedes Ding kann man Listen und Mittel ersinnen, ausser gegen den Tod, denn der Tod unterliegt keiner List (K. B. 49,33); анынҕын адын jok саҥа кӱч ilä! никто кромѣ Его не можетъ тебѣ дать силы и проницательности! — ausser von Ihm kommt dir von Niemand Kraft und Scharfsinn! (K. B. 53,11); пајат пäргä шäксiс саҥа кӱч ilä! Богъ безъ сомнѣнія тебѣ дастъ силу и проницательность! — Gott giebt dir ohne Zweifel Kraft und Scharfsinn! (K. B. 58,18); нäгӱ тäр äжiткil ilä атлыҕы! слушай, какъ говоритъ извѣстный своею хитростью! — höre, wie der durch seine List Berühmte spricht! (K. B. 86,32).

[2]ilä [Tel. Alt.] ясный, понятный, отчетливый, прозрачный — klar, deutlich, genau, durchsichtig.

[3]ilä [Bar.] послѣ, потомъ — nachher, später.

[4]ilä [Seld. Ad. Trkm., ايله, [illegible], [illegible] (Osm.), vergl. бiрlä, бilä, мiнä, пiнä, мäн, пäн] = iläн

послѣлогъ, соединяющійся непосредственно съ корнемъ, за исключеніемъ личнаго мѣстоименія, гдѣ онъ слѣдуетъ за родительнымъ падежемъ — Postposition, die an den Stamm der Substantiva gehängt wird, nur nach den persönlichen folgt er auf den Genitiv: бäнiм ilä, сäнiн ilä, анын ilä, бiзiм ilä (aber бiзläр ilä), сiзiн ilä (aber сiзläр ilä).

а) соединеніе «съ, къ, съ кѣмъ» — Begleitung «mit, zugleich mit»: сäнiн ilä гäldiм я съ тобою пришелъ — ich bin zugleich mit dir gekommen; бабасы ilä варан адам (Osm.) человѣкъ, который пошелъ съ его отцомъ — der Mensch, der mit seinem Vater gegangen

ist. Часто ilä ставится вмѣсто неимѣющагося союза «и» — häufig ersetzt dieses comitative ilä die dem türkischen fehlende Conjunction «und», z. B. اول جهانده قوله سلطان قلر (Seld. 109) въ этомъ мірѣ останутся рабы и султаны — in dieser Welt bleiben Sklaven und Sultane zurück; جفت اولالر ایرککیلا دیشلر (Seld. 136) совокупляются попарно мужчины и женщины — es paaren sich die Männer und Weiber (Männchen und Weibchen); хоџа-ilä шаjірд бäрабäр ҥітілäр (Osm.) учитель и ученики пошли вмѣстѣ — die Lehrer und die Schüler gingen zusammen.

b) выражаетъ орудіе «черезъ, посредствомъ» — drückt den Instrumental aus, also «mit, durch, mit Hülfe»: kaläм-ilä jaзмак (Osm.) писать перомъ — mit der Feder schreiben; ijнä ilä дікмäк (Osm.) шить иголкою — mit der Nadel nähen; هر نسنایا اننك كوزیله باق (Seld. 75) смотри на всякую вещь своими глазами! — schaue auf jedes Ding mit seinen Augen! Въ связанной рѣчи выпадаетъ часто слогъ «i» и второй слогъ له дѣлается настоящимъ окончаніемъ — in der fliessenden Rede fällt oft die erste Silbe «i» aus und die zweite له wird zur wirklichem Affix: ат-ла statt ат-ilä, гӧз-лä statt гӧз-ilä; такимъ-же образомъ — gleichfalls бäнім-лä, анын-ла.

[5]ilä (v) [Kas. Tob. Baschk.] = äлä

просѣять, процѣдить — durchsieben, durchseihen, он ilädi онъ просѣялъ муку — er hat das Mehl gesiebt.

[6]ilä [Kas., ایلامك (Dsch.)] = [7]ilä

дубить кожу — das Leder gerben; тірі, кÿн ilämäк id.

[7]ilä (v) [Kir. Bar. Tel., von ï-+-lä] = [6]ilä

1) квасить кожу, мять и выдѣлывать шкуру овчины, сдѣлать тѣсто для намазки овчинъ — das Leder säuern, das Leder weich reiben, Teig zum Einsäuern des Leders bereiten.

2) (Kir.) мѣсить — kneten; нан ïläді она мѣсила хлѣбное тѣсто — sie hat den Brodteig geknetet.

[8]ilä (v) [Tub. Schor. Sag.]

1) (Tub.) сломаться, испортиться — zerbrechen, entzweigehen, verderben.

2) (Schor. Sag.) похудѣть, отощать, обнищать, бѣдствовать — mager werden, abmagern, arm werden, verarmen, in Noth gerathen.

[9]ïlä (v) [yylarmen (Kom. 30), von ï (= ıc) -+-lä]

пахнуть — riechen.

[10]ilä (v) [Ad.] = äilä.

iläi [ایلای (Dsch.)]

передняя часть — das Vordertheil, die Vorderseite; iläjiміз (Dsch.) что находится передъ нами — was sich vor uns befindet; iläjінда (Dsch.) передъ нимъ — vor ihm; بیر بیر ایلایمکا کلدی (Dsch.) по одиночкѣ они пришли ко мнѣ — sie kamen einzeln zu mir; ایلای لاریکا طعام قویدی لار (Dsch.) они поставили передъ ними пищу — sie stellten vor ihnen Essen hin; ایلایین نیچه کیشی حاضر بولدی (Dsch.) нѣсколько человѣкъ представились ему — einige Leute stellten sich ihm vor; سوننك ایلایین باغلادی (Rbg. 94,23) онъ запрудилъ воду (такъ что не могла течь впередъ) — er staute das Wasser (dass es nicht vorwärts fliessen konnte).

iläicä [ایلایسه (Dsch.), von iläi]

вездѣ, гдѣ бы то ни было — überall, wo es auch sei (هركجا Calc. Wrt.).

[1]iläÿ [Baschk., von il-+-äÿ]

волость — der Dörferdistrikt; iläÿ башы волостной староста — das Distrikt-Haupt; iläÿ jaзÿсы волостной писарь — der Distrikt-Schreiber.

[2]ïläÿ [Kir., von ïlä-+-ÿ]

дубленіе, выдѣлываніе кожы — das Gerben, Weichmachen des Leders.

iläÿчi [Kas., von iläÿ-+-чi]

кожевникъ — der Gerber.

4196

ïläӯcïз [Kir., von ïläӯ-+-cïз]
недубленная, невыдѣланная кожа — ungegorbenes, rohes Leder.

¹iläк [Kas. Tob. Bar. Dsch. V., von ilä-+-к]
рѣшето — das Sieb; џöкö iläк (Kas.) рѣшето изъ мочалки — das Bastsieb; џiз iläк (Kas.) рѣшето изъ проволока — das Drathsieb; кыл iläк (Kas.) рѣшето изъ конскихъ волосъ — das Haarsieb; он iläгï (Kas.) рѣшето для просѣиванія муки — das Mehlsieb.

²iläк [ايلاك (Dsch. V.)]
тесемка, нитка, связь — das Band, der Faden (zum Anbinden).

³iläк (v) [Tüm. Tob., von il-+-äк]
прицѣпиться — hängen bleiben, sich in einem Netze fangen.

¹iläклä (v) [ايلاكلامك (Dsch. V.), von iläк -+-лä]
привязать — anbinden.

²iläклä (v) [Bar., von iläк-+-лä]
процѣдить — sieben.

iläксäн [Sag. Koib.]
зеленая ящерица — die grüne Eidechse.

iläгӯн [Tob.]
лагунъ — ein Holzgefäss.

iläңнä (v) [Bar., von iläң(?)-+-лä]
двигаться туда и сюда (о чѣмъ либо очень удаленнымъ, чего нельзя различать) — sich hin und her bewegen (von einem sehr entfernten Gegenstande, den man nicht unterscheiden kann).

¹iläн (v) [ايلانمك (Osm. Bdg.)]
проклинать — fluchen, verwünschen (بر دعا ايتمك ، لعنت اوقومق).

²iläн [ايلان (Osm.)] = ⁴ilä
послѣслогъ: съ, посредствомъ (см. ilä) — Postposition: mit, vermittelst (vergl. ilä).

³iläн (v) [[illegible] (Uig.), ايلانماك (Dsch.), Bdg. giebt dieses Wort für Kas. an, in Kasan wird iнäl gesprochen, aber ايلانماك geschrieben, vergl. ⁷ilä und ⁸ilä]

1) быть возбужденнымъ, трепетать, мучиться — erregt sein, vor Aufregung zittern, sich abhärmen; кöрӯп пуштӯм öскä iläндi (دریغ خوردم) öзӯм — cäpiлдiм саңа (صبرکردن) мäн тöгäлдi јӯзӯм (Uig.) когда я это видѣлъ, я сердился, былъ возбужденнымъ, настаивалъ и мое лицо омрачилось — als ich dies sah, zürnte ich, war erregt, ich beharrte (in meinem Verlangen nach) dir, mein Antlitz schwand (K. B. 42,8); нäгӯlӯк усандың тiрiклiк äдiп — нäгӯгä iläнӯрсäн äмдi öлiп? (Uig.) какъ ты довѣрялъ, когда ты былъ живымъ, и что ты теперь трепещишь, когда ты умрешь? — wie hast du Vertrauen gehabt, als du lebtest, und was bist du jetzt erschüttert, da du stirbst? (K. B. 50,24); cöзӯм тутса туткыл калы тутмаза — iläнмä мäнiңдiн азык полмаза! (Uig.) исполняй мое слово, если ты не исполнишь, не мучись, когда отъ меня нѣтъ выгоды! — halte mein Wort, wenn du es nicht hälst, so härme dich nicht, wenn du von mir dann keinen Vortheil hast! (K. B. 169,7).

2) (Dsch.) неотступно просить, умолять, надоѣдать просьбами — anflehen, eifrig bitten, durch Bitten langweilen.

⁴ïläн (v) [Tel. W.]
пріучаться, поваживаться — sich woran gewöhnen.

iläнӯ [ايلانو (Dsch.)]
докучованіе просьбами — das Lästigfallen durch Bitten.

ïläндiр (v) [Tel., von ïläн-+-дiр]
пріучить — Jemanden an Etwas gewöhnen.

iläнчäк [ايلانچاك (Dsch.)]
докучный — lästig fallend (durch Bitten).

iläнџ [ايلانچ (Osm. Bdg.), von iläн-+-ч]
проклинаніе — die Verwünschung (قارغش بر دعا); iläнџ вäрмäк проклинать — verwünschen.

¹iläp (v) [Tel., von ilä-+-p]

быть яснымъ, раскрытымъ — klar, deutlich sein.

²īläp (v) [Kir.]
бредить (въ горячкѣ) — phantasiren (bei einer Krankheit).

iläpi [ايلاروا, ꞁꞁꞁ, ἰλερί (Osm.), von il-+-äpi, vergl. iläi] = ilräpi
впередъ, впереди, раньше — vor, nach vorn, früher; iläpi ґітмäк, ґäчмäк идти впередъ — vorwärts gehen; iläpi ґäчірмäк вести впередъ — vorwärts bringen; iläpi komak предпочитать — vorziehen; iläpi олмаk быть впереди, превозойти — vorn sein, überholt haben; iläpi оланлар предки — die Vorfahren; iläpi сӯрмäк толкать впередъ — vorwärts stossen; iläpi ґäläнläр возвышенные, высокопоставленные — die vorwärts gekommen sind, die Hochgestellten; iläpi са'ат часы, которые идутъ впередъ — eine Uhr, die vorgeht; iläpiдä олмаk стоять во главѣ — an der Spitze stehen; iläpiдä бäјан олунур выше изъяснено — es ist oben erklärt worden.

iläpiкi [ايلاريكى (Osm.), von iläpi-+-кі]
находящійся впереди — vorn befindlich, vorder; iläpiкi хандаk передній ровъ — der vordere Graben.

iläpilä (v) [ايلارولملك (Osm.), von iläpi-+-lä]
идти впередъ — vorwärts schreiten.

iläpiџä [ايلاروجه (Osm.), von iläpi-+-чä]
немного впередъ — ein Wenig voraus.

iläpӯ [Osm.] = iläpi.

iläpт (v) [Tel., von iläp-+-т]
разъяснить, раскрывать — deutlich machen, klar machen, aufdecken.

¹iläт (v) [Tub., ايلاتمك (Uig.), von ilä-+-т]
разбить, портить, уничтожать, истреблять — zerbrechen, entzweimachen, vernichten, verbrauchen; нäчä туттум äрзä аны мäн kaдыk — ол анџа тірäнді iläтті табыk сколько я ни держалъ его крѣпко, онъ столько же противился и пренебрегалъ службою — wie lange ich auch jenen festgehalten habe, solange widersetzte er sich und vernachlässigte den Dienst (K. B. 111,13); öзӯӈ тӯнjä kотса мусајыт полур — мујан äткӯ мундын iläтсä полур! если ты самъ оставишь міръ, то это дурное дѣло, доброе и дурное можно отъ него удалить! — wenn du selbst diese Welt verlässt, ist es eine böse That, Böses und Gutes kann man von ihr (der Welt) entfernen! (K. B. 114,1); аӈыр савчыларын iläтті öлӯм послѣ этого смерть уничтожила Его пророковъ - später vernichtete der Tod seine Propheten (K. B. 136,29); чыӈаіма öлӯр-öк jiмä паі öлӯр — iкі бöз iläдӯр kара jäр полур бѣдный долженъ умереть какъ и богатый, два куска бумажной матеріи они испортятъ и будутъ черной землею — der Arme muss sterben wie auch der Reiche, zwei Stücke Baumwollenzeug verbrauchen sie und werden zur schwarzen Erde (K. B. 180,29).

²iläт (v) [Kas., von ilä-+-т]
заставить просѣять — durchsieben lassen.

³iläт (v) [Kas., von ilä-+-т]
заставить дубить кожу — Leder gerben lassen.

iläдä [Tel. Koib. Sag.]
много, довольно, достаточно — viel, genügend, hinreichend.

iläчäк [Kkir.]
рѣшето — das Sieb.

iläc (v) [אִילְלִים (Kar. L.)] = ӯläm, ¹iläm.

iläc-miläc [Kas.]
1) человѣкъ обыкновеннаго ума, не имѣющій большаго таланта, посредственный человѣкъ — ein Mensch von gewöhnlichem Verstande, von nicht ausserordentlichen Talenten, ein Durchschnittsmensch.
2) непостоянный, шалый — ein unbeständiger Mensch, ein Mensch von nicht festem Charakter.

iläcläн (v) [Kas., von iläc-+-lä-+-н]
обратить все свое вниманіе на что, только думать объ одномъ — seine ganze Aufmerksam-

keit auf etwas richten, nur einen Gedanken haben; кÿңliн кызларҕа iläclänin jÿpi онъ только заботится о дѣвицахъ, всѣ его мысли обращены на дѣвицъ — er hat seinen ganzen Sinn auf Mädchen gerichtet, er denkt an nichts Anderes, als an die Mädchen.

[1]ilām (v) [Tar.] = ÿläm
раздѣлять — theilen.

[2]ilām (v) [Kas., vergl. [4]ilän]
привыкать къ какому либо мѣсту, часто ходить въ чей либо домъ — sich an einen Ort gewöhnen, sich wohin gewöhnen, oft in das Haus Jemandes gehen; кÿрші тауклары ӧjӧмӧзгӧ ilämкäнläp курицы сосѣда всегда приходятъ къ намъ — die Hühner des Nachbars halten sich immer bei uns auf; бу бала бізгä ilämкäн этотъ ребенокъ привыкъ къ намъ — dieses Kind hat sich an uns gewöhnt; сычкaнлар кіші ӧjӧнӧ ilämкäнläp мыши живутъ въ домахъ человѣка — die Mäuse leben in den Häusern der Menschen.

ilämiн (v) [אילישינמיכ (Kar. L.), von iläc -+-н]
быть раздѣленнымъ между нѣсколькими лицами — unter mehreren Personen vertheilt sein; да турҕуздулар ол koһäнläpнi iläмінмäкläpіндä öзläpінін и они поставили этихъ священниковъ по ихъ степенямъ — und man setzte die Priester ein nach ihren Ordnungen.

iläштïр (v) [Kas., von iläш -+- тïр]
пріучить, прикормить — an sich gewöhnen, an einen Ort gewöhnen; бу ітні ÿзімä iläшïр' алмадым я не могъ пріучить къ себѣ этой собаки — ich konnte diesen Hund nicht an mich gewöhnen.

iläштÿр (v) [Tar., von iläш -+- тÿр]
раздѣлить — abtheilen, vertheilen.

ilämнï [Kas.] = ijäмнi.

ilämlï [Kas.] = ijäмнi.

iläмcïз [Kas.] = ijäмcïз.

iläмcïзlïк [Kas.] = ijäмcïзlïк.

[1]ili (v) [אילימיכ (Kar. L.)] = ÿlÿ'
брить — rasiren.

[2]Ili [Tar., ایله ایلی (Dsch. OT.)]
рѣка Или — der Fluss Ili.

[3]ilï [Kas.] = ӧlÿ, ilік
ширина пальца — die Fingerbreite; біp ilï шириною въ одинъ палецъ — einen Finger breit.

[1]ilік [ایلیك, իլիք (Osm.), von il -+- к]
петля для пуговицъ — das Knopfloch, die Knopföse.

[2]ilік [Tar,] = [3]ilï, ӧlÿ, äli
ширина пальца — die Fingerbreite; пip ilік, iкi ilік id.

[3]ilік [ایلیك (Dsch. V.), von il -+- к].
запертый — geschlossen.

[4]ilік [Bar.] = älік
козуля — das Reh.

[5]ilік [Tar., ایلیك (Dsch. OT.), իլիք (Osm.), איליכ (Kar. L.)] = jilік
1) мозгъ въ костяхъ — das Knochenmark; ilік ґібі наѳіс (Osm.) нѣжный какъ мозгъ — zart wie das Knochenmark; ilік сызламак (Osm.) страдать спиннымъ мозгомъ — eine Krankheit am Rückenmark haben; ilijä imlämäк (Osm.) войдти до мозга, имѣть большое вліяніе — bis auf's Mark eindringen, einen grossen Einfluss haben; кäміклäpі доп-долу ilік-тip кости его полны мозгомъ, онъ лопается отъ жира — seine Knochen sind voll Mark, er platzt vor Fett; ilік jаҕы жиръ въ мозгѣ костей — das Knochenmarkfett; тӧшläpi толар сÿттäн да iliri сÿjäкläpінін бӧгäwpäp (Kar. L.) ихъ груди полны молокомъ и кости ихъ напитаны мозгомъ — ihre Brüste sind voll Milch und ihre Knochen strotzen vor Mark (H. 21,29).
2) (Tar. Dsch.) кости ногъ и рукъ — die Knochen, die Extremitäten (Arme und Beine); بیر مغول بیر اوکوزنی ایلیك سونكاکی کا براق اوزون بوز بغلاب توغنینك بغاچینی توبیدین اوتكاروب کیلتوردی (Bb. 122,21) одинъ Монголъ привязалъ къ мозговой кости (ногѣ) быка длинный бѣлый холстъ и продѣвъ чрезъ него

4186

древцо знамени, привезъ его — ein Mongole band an einem Marksknochen eines Ochsen ein langes weisses Stück Baumwollenzeug, steckte durch denselben einen Fahnenstock und brachte ihn her.

²ilік [Tara, Kür., ـــحـــ (Uig.)]
первый, вопервыхъ, раньше — der erste, zuerst, früher; полу-пäрді äбрäн ilік пäрді такт — туда пäрзў тäңрі пу такт пірlä пакт (Uig.) судьба исполнилась, вопервыхъ она дала ему тронъ, пусть Богъ ему дастъ и вмѣстѣ съ трономъ счастіе — das Schicksal erfüllte sich, zuerst gab es ihm den Thron, möge Gott zugleich mit diesem Throne ihm auch das Glück verleihen (K. B. 14,26).

¹ilікlä (v) [ایلیکلك (Osm.), von ilік+lä]
застегнуть — zuknöpfen.

²ilікlä (v) [Tar., von ilік+lä]
мѣрить шириною пальца — nach Fingerbreiten messen.

ilікlän (v) [ایلیکلنك (Osm.), von ilік+lä+н]
застегнуться — sich zuknöpfen.

ilіг [Sag.] = ölў
ширина пальца — die Fingerbreite (als Maass).

ilігім-саҕма [ایلیکیم صاغمه (Osm.)]
радуга — der Regenbogen.

¹ilін (v) [Tar. Kom. Alt. Tel. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kkir., ـــحـــ (Uig.), ایلنمك (Dsch. OT.), [Armenian script] (Osm.), אילינמיכ (Kar. L. T.), von il+н]
1) зацѣпиться, повиснуть — anhängen, hängen bleiben, sich an Etwas anhängen; маңа кім ilінзä тудармäн аны! кто зацѣпится ко мнѣ, того я держу! — wer sich an mich hängt, den halte ich fest! (K. B. 33,18); чаба кылды тäрсäн, ilінмä маңа! — мäніңдін чабазы пу тўнјä саңа (Uig.) ты говоришь, что я тебя мучилъ, не зацѣпись за меня! отъ меня досталось тебѣ мученіе этого міра — du meinst, dass ich dir Leiden bereitet, hänge dich nicht an mich! von mir ist dir das Leiden dieser Welt gekommen (K. B. 47,14); пуларның тілiнгä ilінмä адаш! (Uig.) товарищъ, не прицѣпляйся къ рѣчамъ ихъ! — Freund, hänge dich nicht an ihre Reden! (K. B. 126,4); ilінін 歸 服 (Chin.-Uig. Wrtb. 107,8) ایلیس ایلنکان وسوسه (Rbg. 10,13) она запуталась въ искушеніи дьявола — sie verwickelte sich in die Verführungen des Teufels; ізäңгä ilінді (Sag.) онъ повисъ на стремени — an den Steigbügeln hängend; ўлчактың äдäҕінäң кармаҕы ilінді (Alt.) его крючокъ зацѣпился за полу мальчика — sein Haken blieb an dem Rockschoosse des Knaben hängen (P. d. V. I, 33,122); кі ilініp awҕа ajaклары-бilä (Kar. L.) чтобы онъ зацѣпился ногами за неводъ — dass er mit seinen Füssen im Netze hängen bleibt (H. 18,8); да саклар ајаҕынны сäнін ilінмäктäн! (Kar. L.) и онъ сохранитъ твою ногу отъ зацѣпленія — er bewahrt deinen Fuss vor dem Hängenbleiben (Spr. 3,26).
2) (Tar. Osm. = ilil) быть повѣшеннымъ, быть привязаннымъ — angehängt, befestigt werden.
3) (Osm.) быть пристегнутымъ — leicht angeheftet sein.
4) (Osm.) быть безъ вѣры и религіи — ohne Glauben und Religion sein.

²ilін (v) [ایلیناق (Dsch.), von ili+н] = јылын
быть теплымъ, погрѣться — warm sein, sich wärmen.

ilінді [ایلندی (Osm.), von ilін+ді]
пристежка — die Heftnath.

ilіндір (v) [Kom., אילינדירמיכ (Kar. L. T.)]
повѣсить — anhängen; алаі бізні ilіндірді сäвмäкliгінің тузаҕы! (Kom. 189,18) и такъ привлекли (къ нему) узы его любви! — so hat uns die Fessel seiner Liebe (an ihn) befestigt (angehängt)! ilіндірäдір услуларны устатлыклары бilä (Kar. T.) онъ

4186

запутываетъ умныхъ въ ихъ ловкости — er verstrickt die Klugen in ihre Künste (H. 5,13).

ilinчәк [אִילִינְצִיכּ (Kar.T.), von ilin-+-чäк] петля, путы — der Fallstrick, die Schlinge; ilinчәгi iз ўстўнä его петля находится на тропинкѣ — seine Schlinge liegt auf der Fusssteige (H. 18,10).

ilinцäк [אִילִינְצִיכּ (Kar. L.)] = ilinчәк.

ilïl (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Schor. Kir. Kkir., von il-+-l, vergl. ilïн 2)] быть повѣшеннымъ, зацѣпиться — aufgehängt werden, hängen bleiben; aҕamka ilïlдï (Schor.) онъ зацѣпился за дерево — er blieb am Baume hängen.

iliт [ایلیتماق (Dsch.), von ili-+-т] = jылыт нагрѣвать — erwärmen.

iliчak [ایلیجاق (Dsch.), von ili-+-чak] = jылычak довольно тепло — ziemlich warm.

iliс [אִילִים (Kar. L.)] = ³ilim.

iliст [ایلیست (Dsch.)] старикъ — der Greis (پیر Calc. Wrt.).

¹ilim (v) [Tar., ئىلىم (Uig.), ایلشمك (Dsch. OT. Kom.), ilim (Osm.), von il-+-m]

1) зацѣпиться за что — an etwas hängen bleiben; кöз ilimмäк прицѣпиться глазами — die Augen auf etwas richten, etwas genau betrachten; кöңўl ilimмäк (Osm.) держаться умомъ за что-нибудь, сильно любить — sich mit den Sinnen an etwas festhalten, etwas heftig lieben; хатыр ilimмäк (Osm.) мѣнять образъ мыслей, быть непостояннымъ — veränderlichen Sinnes sein, unbeständig sein; кыз арабын гӧзўнä ilimip (Osm. N. 52) дѣвица нравится арабу — das Mädchen fällt dem Araber in die Augen.

2) наткнуться другъ на друга, встрѣчаться, касаться — auf einander stossen, sich treffen, sich berühren; jaҕуза чäрiккä ilimсä äpi — тӧзўнцä тäгiшкў карушса äpi (Uig.) когда приблизишься къ войску и герои другъ съ другомъ схватятся, тогда надо нападать по всей линіи — wenn man sich dem Heere nähert und wenn ihre Helden aneinander gerathen, so muss man auf der ganzen Linie angreifen und in den Kampf gehen (K. B. 88,28); бiр jäрдä ilimтiк (Krm.) мы встрѣтились на одномъ мѣстѣ — wir trafen uns an einer Stelle.

3) (Osm.) остановиться на одномъ мѣстѣ, медлить — an einer Stelle anhalten, zögern; бiр jäрдä ilimмäк остановиться, временно жить, сомнѣваться, безпокоиться — anhalten, sich zeitweise aufhalten, zweifeln, unruhig sein; бунда ilimäцäк jäр joktyp! здѣсь не мѣсто медлить — hier ist keine Stelle zum Anhalten, Zögern.

²ilim [Alt.] = ўlўm мокрый, сырой — feucht, nass.

³ilim [אִילִים (Kar. L.)] = iliс, ўlўm честь — die Ehre; сiнi услулар ilim аладылар, balä тäliläр кäтiрäдiläр корлукну честь получаютъ умные, а глупые достигаютъ стыда — die Klugen erlangen Ehre, aber die Dummen Schande (Spr. 3,35).

ilimiк [ایلشك (Osm.), von ilim-+-к]

1) привязанность, связи любви и дружбы — die Anhänglichkeit, Bande der Freundschaft und Liebe; ilimiк кäсмäк разрывать связи съ кѣмъ, разойтись — die Beziehungen zu Jemand lösen, sich veruneinigen.

2) (Bdg.) камень преткновенія, сомнѣнія — der Stein des Anstosses, der Zweifel, Skrupel.

3) препятствіе — das Hinderniss.

ilimiксiз [ایلشکسز (Osm.), von ilimiк-+-сiз]

1) безъ всякой привязанности, незаботливый, невѣрный — ohne Anhänglichkeit, unbekümmert, ungetreu, unverlässlich.

2) безъ сомнѣнія — ohne Zweifel; ilimiксiз hican чистый счетъ — eine klare Rechnung.

ilimiн (v) [ایلشمك (Osm.), von ilim-+-н] зацѣпиться — hängen bleiben; ajaҕы-ла дала ilimiнмiш зацѣпившійся ногою за вѣтку, на-

4186

ходящійся въ критическомъ положеніи — Jemand, der mit dem Fusse an einem Aste hängen geblieben ist, Jemand, der sich in einer kritischen Lage befindet.

iliштip (v) [ايليشديرمك, իլիշտիրմէք (Osm.), von iliш+тip]

зацѣпить, привязать — anhängen, anbinden; kanџajы iliштipdi (Osm.) онъ зацѣпилъ крючкомъ, дѣло удалось, онъ дѣйствовалъ успѣшно — er hat den Haken festgehakt, er reussirte in seinem Unternehmen.

iliман [Osm.] = liман.

iliмyн [Osm.] = liмyн.

iliмyнлyk [Osm.] = liмyнлyk.

ilӳ [Bar.] = ölӳ, ilik

ширина пальца (какъ мѣра) — die Fingerbreite (als Maass); пip ilӳ, ӳч ilӳ въ ширину одного пальца, трехъ пальцевъ — einen Finger breit, drei Finger breit.

ilki [ايلقى (Dsch.)] = jылкы.

ilkiчi [OT., von ilki+чi] = jылкычы.

ilҕa (v) [ايلغاماق (Dsch. OT.)]

идти впередъ, сдѣлать нападеніе, предпринять походъ — vorwärts gehen, einen Angriff machen, einen Ausflug, Feldzug unternehmen.

[1]ilҕap (v) [ايلغارلاماق (Dsch.), von ilҕa+p]

скоро идти, спѣшить — schnell gehen, eilen.

[2]ilҕap (v) [ايلغار (Dsch. OT.)]

летучій отрядъ, конница, посланная въ непріятельскую страну, легкая кавалерія — ein fliegendes Corps, eine Reiterabtheilung, die in das feindliche Land geschickt ist, leichte Reiterei.

ilҕa (v) [Tar., ايلغاماق (OT.)] = ылҕа

выбирать — auswählen.

ilҕaн (v) [Tar., ايلغانماق (OT.), von ilҕa+н]

быть выбраннымъ — ausgewählt sein.

ilҕaт (v) [Tar., ايلغاتماق (OT.), von ilҕa+т]

заставить выбрать — auswählen lassen.

ilҕaш (v) [Tar., ايلغاشماق (OT.), von ilҕa+ш]

вмѣстѣ выбирать — zusammen auswählen.

ilҕi [ايلغى (Dsch.)] = ilki.

ilк [Krm., ايلك, իլք, ἴλκ (Osm.), אילכ (Kar. L.)]

первый — der erste, allererste; ilк кäppä первый разъ — das erste Mal; ilк äввäl, ilк башта раньше всѣхъ — früher als Alle, ganz im Anfange; ilк оҕлы первый сынъ — der Erstgeborene; ilк бähap начало весны — der Frühlingsanfang; ilк базар базар-дыр первая торговля — главная торговля — der erste Handel ist der beste Handel; ilк атылан таш узак дӳшäр первый камень дальше летитъ — der zuerst geworfene Stein fällt am Weitesten. ilк äwwäl въ самомъ началѣ — ganz zu Anfang (Spr.); сіlаҕын ошол Jähowaны малынданда ilкіндäн бар бітішіннін! (Kar. L.) почитай Бога твоимъ богатствомъ да перворожденными! — ehre Gott mit deiner Habe und mit den Erstlingen deines Nachwuchses (Spr. 3,9).

ilкi [Tüm. Tob. Kom., vergl. ilк]

первый, прежній, раньше — der erstere, der frühere, zuerst; ilкi бурун (Kir.) въ давнѣйшее время — in den frühesten Zeiten; ilкi jaз ai (Kom.) первый весенній мѣсяцъ — der erste Frühlingsmonat.

ilкiн [ايلكين, իլքին (Osm.), von ilк+iн]

въ самомъ началѣ — zu allererst.

ilклiк [ايلكلك, իլքլիք (Osm.), von il+лiк]

начало, первое мѣсто — der Anfang, die erste Stelle.

ilгä (v) [ايلگا (Dsch. V.), von [4]il+гä]

застегивать — zuknöpfen (S. S. ‹ عقده ‹ پيوند ‹ باغ ايلك ‹ باغلامق ‹ بند ايلك).

ilҕä (v) [Alt.] = äлä

просѣять, просѣвать — sieben, durchsieben.

ilгäi (v) [Tara, Tüm.]

предчувствовать — vorherahnen.

ilҕäк [Alt., von ilҕä+к]

рѣшето — das Sieb.

ilгäк [Kir., ايلگاك (Dsch.), von ilгä+к]

4186

1) (желѣзный) крюкъ для вѣшанія — ein (eiserner) Haken zum Aufhängen.

2) (Dsch. V.) пуговица — der Knopf (S. S. (توكه ‘ عروه ‘ حلقه اسبرغه زنجير).

ilräклä (v) [ايلككلامك (Dsch.)]
повѣсить на крюкъ — an einem Haken aufhängen.

[1]ilräп (v) [ايلكارمك (Dsch.), vergl. älräп, vielleicht ist nur ilräп (von [4]il-+-räп) zu lesen und die Bedeutung «in die Hand nehmen» ist durch eine falsche Ableitung veranlasst]
присоединять, овладѣть — in Besitz nehmen, Besitz ergreifen (S. S. ‘ ضبط قبض ايتمك ‘ طوتمق ‘ قاورامق); سانكا تيكمس كه ايلكارسانك يمنى ‘ جيريك تارتيب طمع قيلسانك عدنى
тебѣ не годится, если ты хочешь овладѣть Еменомъ, чтобы ты выступилъ войскомъ съ желаніемъ взять Аденъ — es geziemt sich nicht, dass, wenn du Jemen dir aneignen willst, du mit einem Heere ausziehst und darnach strebst, Aden zu nehmen.

[2]ilräп [אִילְגֵּיר (Kar. L.)] = ÿlräп, ÿlкäп
плеяды — die Plejaden.

[3]ilräп [Tar.]
раньше — früher.

ilräпi [Tel. Kom. Küär., ايلكارى (Dsch. ۵۲.), von ilк-+-äпi, vergl. iläпi]
раньше, прежде — eher, früher (S. S. ‘ ايلرو ‘ قدام ‘ ييل ‘ اول ‘ مقدم ‘ ييش ‘ نخست ‘ ابتدا); ilräпi парї кäрäк (Küär.) надо ѣхать впередъ — man muss voraus reiten; андан јулдуз ilräпi барды (Kom. 161,9) оттуда звѣзда шла впереди ихъ — von dort ging der Stern vor ihnen her.

ilђäпi [Tel.] = ilräпi
лучшій, совершенный — der Bessere, Vollkommene. Въ соединеніи съ прилагательнымъ оно замѣняетъ сравнительную и превосходную степень — in Verbindung mit einem Adjectivum steht es zum Ausdrucke des Comparativs oder Superlativs: ilђäпi јакшы лучше, лучшій — besser, der Beste; ilђäпi ак санäлу наичистѣйшій, наисвятѣйшій — der Allerreinste, Allerheiligste (Miss.).

ilräпÿ [ايلكارو (Dsch.)] = ilräпi.

ilräпкi [Tar., ايلكاركى (Dsch.)]
прежній, раньше случившійся — früher, in früherer Zeit geschehen.

ilrälä (v) [Kir., von il-+-rälä]
зацѣпиться за что нибудь, придраться, дразнить — sich an etwas anhäkeln, verfängliche Reden machen, necken.

ilräläc (v) [Kir., von ilrälä-+-ш]
жить близко другъ къ другу, быть близкими сосѣдями — dicht beieinander wohnen, nahe Nachbarn sein.

ilräläш [Kkir., von ilrälä-+-ш]
тѣсный — dicht gedrängt.

ilräcäк [Tob.]
прилежный — fleissig.

ilrïп [Kkir., von il-+-rïп (гур)]
кто любить хватать, зацѣпляться (говорится какъ похвальный эпитетъ хищныхъ птицъ) — der zu packen liebt, gern sich anhäkelt (ein lobendes Epitheton der Raubvögel); кырђый-дан ilrïп пол! будь ты ловче чѣмъ ястребъ! — sei du flinker beim Packen, als der Habicht!

ilrilїк [Schor., von älік (Hand)] = äлтäк
перчатка — der Handschuh.

ilrïч [Kkir.]
украшенный поясъ — ein schön geschmückter Gurt.

ilrïc [Koib., von il-+-rïc]
крючекъ — der Haken.

ilrïз (v) [Kir., von il-+-rïз]
повѣсить — aufhängen, anhängen.

ilrÿi [ايلكوى (Dsch.)]
нѣжно воспитанный — zärtlich erzogen (Calc. Wrt. نازپرور); élevé dans la mollesse (P. d. C.).

ilјірмä [Alt., vergl. ilјірбä, ilчäрбä, ilџірбä]

4186

цѣпь — die Kette.

iljipбä [Koib.] = iljipмä.

[1]illä [Osm.]

въ самомъ дѣлѣ — in der That (N. 52).

[2]illä [Bar.] = illi, illiк

пятьдесять — fünfzig.

illäнзї [Bar., von illä-+-нчї]

пятидесятый — der fünfzigste.

illäш (v) [ایللاشمك (OT.), von [4]il-+-lä-+-ш]

заключать союзъ — eine Vereinigung eingehen, eine Allianz schliessen.

illäштўр (v) [ایللاشدرمك (OT.), von illäш -+-тўр]

заставить заключить союзъ, примирить — eine Allianz stiften, versöhnen.

[1]illї [Kas.] = ölў, ilў

ширина пальца — die Fingerbreite (als Maass).

[2]illї [Kas. Tob. Baschk.] .

пятьдесять — fünfzig.

illiк [ایللیك (OT.)] = [2]illi, illä, älli

пятьдесять — fünfzig.

illiriнчi [ایللیکینجی (OT.), von illiк-+-iнчi]

пятидесятый — der fünfzigste.

illiг [Koib. Sag. Ktsch.] = ölў, [1]illї.

illїнчї [Kas., von illї-+-нчї]

пятидесятый — der fünfzigste.

illїlїк [Kas., von illї-+-lїк]

illїlїк тäңкї полтинникъ — ein halber Rubel (= 50 Kopeken).

[1]ilт (v) [Kas. Tob. Bar.] = äлт

увести — fortbringen; кўтäрїп ilтті онъ унесъ — er hat fortgetragen; тäjӧп ilттї онъ увезъ на телѣгѣ — er hat es auf einem Wagen fortgeschafft; jiтäкlӓп ilттї онъ увелъ за руку — er hat ihn bei der Hand fortgeführt; ilтїп нарган, кiткäн онъ ушелъ и взялъ это собой — er ist fortgegangen und hat es mit genommen; бўрїгїмнї kaiда ilттїгїз? куда вы дѣвали мою шапку? — wo habt ihr meine Mütze hingethan?

[2]ilт (v) [Tel. Alt. Sag. Koib. Ktsch.] = äгїлт

гнуть внизъ, согнуть — herabbeugen, niederbeugen, zusammenbiegen.

ilтi [ایلتی (Dsch.)]

жена брата — die Schwägerin (Frau des Bruders).

[1]ilтїр [Kas.] = äлтїр

мерлушка — das Lammfell; ak ilтїр бѣлая мерлушка — ein weisses Lammfell; kapa ilтїр черная мерлушка — ein schwarzes Lammfell (= kapa кўl); ilтїр бўрїк шапка изъ черной мерлушки — eine Mütze aus schwarzen Lammfellen.

[2]ilтїр (v) [Kas., von ilт-+-їр] = äлтїр

заставить увести, посылать съ кѣмъ либо — fortbringen lassen, mit Jemand schicken; кiтабыңны малаiңа ilтїрїрмäн я пошлю тебѣ твою книгу съ этимъ мальчикомъ — ich schicke dir dein Buch mit diesem Knaben.

ilтїш (v) [Kas., von ilт-+-ш]

помогать при отсылкѣ — beim Fortschaffen helfen, zusammen fortbringen.

ilтїшlӓi [Kas., von ilтїш-+-lä-+-ä]

мiн сiңа ilтїшlӓi кiрӓрмїн я зайду къ тебѣ и принесу по пути — ich komme zu dir mit heran und bringe es dir zugleich mit.

ilтїпат [Tar., = arab. التفات]

милость, оказаніе милости — die Gnade, Gnadenbezeugung; хан аңа тola ilтїпат kilдї царь оказалъ ему много милостей — der Chan erwies ihm viele Gnade; каннiң ilтїпетї болса если ханъ будетъ такъ милостивъ — wenn der Chan so gnädig sein wird.

ilтўр [ایلتور (Dsch. V.), von il-+-тур, ebenso wie былтыр aus бiр-jыл-тур] = былтыр

прошлый годъ — vergangenes Jahr.

ilтра (v) [ایلتراماق (Dsch.)] = jылтра

блистѣть, сверкать — glänzen, funkeln.

ilтрак [ایلتراق (Dsch.), von ilтра-+-k]

блескъ, сверканіе — der Glanz, das Funkeln.

ilтpaklik [ایلتراقلیق (Dsch.), von ilтpak-+-lik]
блестящій, сверкающій — glänzend, funkelnd.

ilдам [Tar., ایلدام (Dsch. OT.)] = ытам, јылдам, цыбдан
скорый, быстрый — schnell, flink, hurtig.

¹ilдä (v) [Alt.]
дубить кожу — gerben.

²ilдä (v) [Ad.]
стонать — seufzen.

¹ilдip (v) [Kir., von il-+-дip] = ärilдip
гнуть внизъ, согнуть — herabbeugen, niederbeugen.

²ilдïp (v) [Kir., ایلدرمك (Osm.), von il-+-дïp]
1) (Kir.) повѣсить — aufhängen, anhängen.
2) (Osm.) привязать, прикрѣпить — anbinden, befestigen.

ilдipiм [ایلدیریم (Dsch.)] = јылдырым
молнія — der Blitz.

ilдiз [ایلدیز (Dsch.)] = јылдыс
корень — die Wurzel (Calc. Wrtb. = بیخ); لیمو ایلدیزینی مسموم قایناتیب ایچسه مضرتینی دفع قیلور ایمیش (Bb. 371,21) говорятъ, что если отравленный выпиваетъ кипяченый (въ водѣ) корень лимона, то уничтожаетъ вредное дѣйствіе (яда) — man sagt, dass, wenn ein Vergifteter eine Citronenwurzel (im Wasser) aufkocht und austrinkt, er die Schädlichkeit (des Giftes) aufhebe; بوزه قیلورلار بیر کیم دیکان نیمه بار اوتلار ایلدیزیندین (ایلدیزیندین وبعض ادویادین قیلیب تورلار (Rbg. 323,2) они дѣлаютъ бозу, они приготовляютъ ее изъ корней какого то растенія (растенія названнаго بیرکیم или پیرکیم?) и изъ лекарственныхъ травъ — sie machen Bosa, diese bereiten sie aus den Wurzeln einer Pflanze (der بیرکیم oder پیرکیم genannten Pflanze?) und aus anderen Arzneipflanzen.

ilдiм [ایلدیم (Osm. selt.)]
кающійся — reuig.

ilдiмlik [ایلدیملك (Osm.), von ilдiм-+-lik]
раскаяніе — die Reue.

ilдўр (v) [ـ‍ـيـلـكـور (Uig.), von ⁵il-+-дўр]
принести внизъ — hinunterbringen; калы сöсläjў nilмäзa тil сöзўн — јажыл кöктä äрзä кöр ilдрўр öзўн если языкъ не умѣетъ говорить свои слова, хоть (человѣкъ) на синемъ небѣ, онъ приведетъ его внизъ — wenn die Zunge ihre Worte nicht zu sprechen versteht, so bringt sie den Menschen herab, wenn er auch im blauen Himmel sich befände (K. B. 44,25); älik сунза äрдäм nilä äp тärin — улуk тak пажын јäpгä ilдрўр алып если человѣкъ съ искусствомъ берется за дѣло, онъ можетъ вершину высокой горы привести внизъ къ землѣ — wenn der Mensch mit Geschicklichkeit sich an die Sache macht, so kann er des hohen Berges Gipfel zur Erde herabbringen (K. B. 96,26).

ilчï [Kas.] = älчi
посолъ, вѣстникъ — der Gesandte, Bote.

ilџäрбä [Schor.] = ilџipбä
цѣпь — die Kette.

ilчipбä [Tel.] = ilџäpбä.

ilџipбä [Sag.] = ilџäpбä
цѣпь — die Kette; ilџipбä kyjak кольчужная броня — ein Kettenpanzer.

ilџï [Tar. Tob.] = älчi, ilчï.

ilӡi [Bar.] = älчi, ilчï.

ilӡïlä (v) [Bar., von ilӡï-+-lä]
посылать посла — einen Boten absenden.

ilшiк [ایلشیك (Dsch.)]
парусъ судна — das Schiffssegel (Calc. Wrt. بادبان کشتی).

ilжïpä (v) [Kir.]
быть слишкомъ мягкимъ, быть свареннымъ въ кашу — zu weich sein, zu Brei gekocht sein.

ilбар [Dsch. V.]
кипѣть — sprudeln, hervorquellen, kochen.

ilбарс [ایلبارس (Dsch.)] = јолбарс
барсъ — der Bars, Tiger.

ilбасун [ايلباسون (Dsch.)]
родъ утокъ — eine Art Ente.

ilбäк [Alt. Schor., von il-+бäк]
1) (Alt.) инструментъ для выдалбливанія деревянныхъ сосудовъ — ein Instrument zum Aushöhlen von hölzernen Gefässen.
2) (Alt.) большой крюкъ — ein grosser Haken.
3) (Schor.) петля, застежка, тесьма — die Oese, Schleife, das Bindeband.

ilбi [Tel.]
колдовство — die Zauberei, Hexerei.

ilбiк [Sag.] = ilбäк.

ilбiктä (v) [Sag., von ilбiк-+lä]
привязать, застегнуть — zubinden, zuknöpfen.

ilбilä (v) [Tel., von ilбi-+lä]
колдовать, волшебствовать — zaubern, hexen.

ilбic [Tob.]
тигръ — der Tiger.

ilмi [Tar., = arab. علم]
знаніе, наука — die Wissenschaft, Kenntnisse; обдан моllенiң ilмiсi тоlа у хорошаго муллы много знаній — ein tüchtiger Mulla hat viele Kenntnisse; ilмiсi бар онъ ученый — er ist gelehrt; оҕliнi мäхтäпкä бäрдi, iкi jil оху-дi, häмä ilмiнi бilдi, jäтмiш iкi кысма сöз бilдi онъ отдалъ своего сына въ школу, тамъ онъ учился два года и изучилъ всѣ науки, изучалъ 72 различныхъ языка — er gab seinen Sohn in die Schule, dort lernte er zwei Jahre und wusste nun alle Wissenschaften, kannte 72 verschiedene Sprachen (P. d. V. VI, 74,7).

ilмä [ايلمه (OT.), von ⁴il-+мä]
цѣпное шитье — der Kettenstich.

ilмäк [ايلماك (Osm.), von ⁴il-+мäк]
петля, узелъ — eine Schleife, ein Knoten; ilмäк баҕламак завязать узелъ — einen Knoten machen.

ilмäклä (v) [ايلمكلك (Osm.), von ilмäк-+lä]
привязать, прикрѣпить, завязать узелъ — anbinden, befestigen, anknoten.

ilмäкli (v) [ايلمكلى (Osm.), von ilмäк-+li]
привязанный, прикрѣпленный — angebunden, befestigt.

iľмiliк [Tar., von علم-+liк]
знающій, ученый — kenntnissreich, gelehrt; ilмiliк моllа ученый мулла — ein gelehrter Mulla.

¹iт [Ad. Dsch. Tar. OT. Krm. Kom. Alt. Tel. Schor. Leb. Kir. Kkir. Sag. Küär., ایت (Uig.), ایت, iт (Osm.), איט (Kar. L. T.)] = įт, ыт
собака — der Hund (狗 Uig.-Chin. 24, b); уҕарын (...) уҕурмас сäнiң куш-ларың јорыкlы јӱрiтмäс кöр азрың iдiң (Uig.) лѣтающимъ не даютъ летать твои птицы, бѣгающимъ звѣрямъ не даетъ бѣгать твоя собака — die fliegenden (Vögel) lassen nicht fliegen deine (Jagd)vögel, die laufenden Thiere lässt dein Jagdhund nicht laufen (K. B. 152,28, vergl. аҕыр, wo der Vers falsch citirt ist); качырäчы iт (Tel.) гончая собака — ein Windhund; iстäчi iт, јытчы iт (Tel.) охотничья собака — ein Jagdhund, Spürhund; iт ӱрäдiр (Kom.) собака лаетъ — der Hund bellt; iт ӱгрäjäдiр (Kom.) собака ворчитъ — der Hund knurrt; iт оҕлу iт (Osm.) собачій сынъ (ругательство) — Hundesohn (Schimpfwort); iт дiрнäjі (Osm.) шумящее собраніе — eine lärmende Versammlung; iт сӱрӱсӱ (Osm.) толпа собакъ, шумящая толпа — ein Haufen Hunde, ein lärmender Haufen; iт јылы (jili, цылы) годъ собаки (одиннадцатый годъ цикла) — das Hundejahr (das elfte Jahr des Thiercyclus); јаман iт сäмiрзä јаныва кiжi јутпас! (Tel.) если дурная собака жирѣетъ, она не пускаетъ близко къ себѣ человѣка! — wenn der schlechte Hund fett wird, so lässt er keinen Menschen sich nahe kommen! (P. d. V. I, 3,30); тӱп iт (Osm.) дворняжка — der Hofhund; iт палыҕы (Tel.) щавна (рыба) — eine Fischart; iт балык (Kir.) тюлень — der Seehund; iт балыҕы (Osm.)

какое-то насѣкомое — ein Insekt (arab. ملغ, دعموص); іт сіӊäгі (Osm.) родъ мухъ — eine Fliegenart; іт ала kаз (Kir.) какая-то птица, строющая свое гнѣздо на землѣ — eine Vogelart, welche ihre Nester auf der Erde baut; іт тумчӱӈӱ (Tel.), іт пурдӱ (Schor.), іт буруну (Osm.), іт бурун (Tob.), іт мурун (Kir.) шиповникъ — die Hagebutte (rosa canina); іт ӧдӱ (Tel.) собачки (растеніе) — eine Pflanze (agrimonia); іт kоӈун (OT.) родъ дыни — eine Art Melone (cucumis melo); іт хіјары (Osm.) колоквинтъ — der bittere Kürbis, die Koloquinte; іт сігäк (Kir.) какое-то растеніе — eine Pflanze; іт ӱзӱмӱ (Osm.) дикій виноградъ — wilder Wein; іт ӱзӱ (Ad.) порша животныхъ — die Räude; іт дішli (Osm.) имѣющій длинные передніе зубы — lange Vorderzähne habend; іт діреäјі (Osm.) ячмень въ глазу — das Gerstenkorn im Auge; іт тіс тартып тіккäн (Kir.) обрубленный — mit Kreuzstichen gesäumt; іт älli ат (Osm.) кривоногая лошадь — ein krummbeiniges Pferd; бу дііарда іт гäзмäз (Osm.) здѣсь даже собака не гуляетъ, это совершенно пустая мѣстность — hier läuft nicht einmal ein Hund umher, hier ist keine lebende Seele zu finden (Spr.).

²іт [ایل (Dsch.), ـــــــ (Uig.)] = іс, јіт (Uig.), јыт

запахъ, благоуханіе — der Geruch, Wohlgeruch; مشك ایدی اندین کیلور (Bb. 166,17) отъ него происходитъ запахъ мускуса — er verbreitet einen Moschusgeruch; ایدی نرنج ایدیكا اوخشار (Bb. 372,17) запахъ его похожъ на запахъ померанца — sein Geruch gleicht dem Geruche der Pomeranze; тӱмäн тӧ чäчäкläр јазылды кӱлä — јыбар толды кäбӱр аӊун іт-нilä (Uig.) десять тысячъ цвѣтовъ всѣ своимъ запахомъ открылись и мускусъ и камфара наполнили міръ — zehntausend Blüthen haben sich alle geöffnet und Moschus und Kampfer haben die Welt mit ihrem Dufte erfüllt (K. B. 14,4); kајузы іді нірlä табнур табуk — kају кӧрк мäӊіс нірlä ачты (سیمکن) kабуk многіе изъ нихъ (цвѣтковъ) служатъ своимъ запахомъ, другіе служили ему (открыли дверь) красотою своею — einige von ihnen (den Blumen) thaten Dienste mit ihrem Wohlgeruche, andere dienten ihm (öffneten die Thür) mit ihrem schönen Antlitze (K. B. 14,31).

³іт [Kas. Tob. Baschk. Bar.] = äт

мясо — das Fleisch; іт аш (Kas.) пища изъ мяса — die Fleischspeise, das Fleischgericht; кӧз кӧнӧ іт аш кӱп булыр (Kas.) осенью употребляютъ много мяса въ пищу — im Herbste geniesst man viele Fleischspeisen (іт аш всякая пища, вареная съ мясомъ, въ противопол.: kара аш пища безъ мяса — іт аш ist jede Speise, die mit Fleisch gekocht ist, im Gegensatze zu kара аш Speise ohne Fleisch); ат іті, јылkы іті (Kas.) конина — das Pferdefleisch; сір іті говядина — das Rindfleisch; kуі іті баранина — das Schaffleisch, Hammelfleisch; куш іті дичь — das Geflügel; тозlо-іт (Kas.) солонина — das Salzfleisch; іт шурпасы (Kas.) бульонъ — die Fleischbrühe.

⁴іт (v) [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Ad. Krm., ایتماك (Dsch.), ꞁꝑꞅꞇ (Osm. OT.)] = јт

толкнуть, двигать — schieben, fortstossen; ایتا ال (Dsch.) толкни впередъ! — stoss vorwärts! іті-вäрмäк (Osm.) id.; езікті kамчы-мына іт-чадыр (Sag.) онъ плетью отворяетъ дверь — er stösst die Thür mit der Knute auf; ідä салыб-іді (Alt.) онъ толкнулъ — er hat gestossen, fortgestossen; сарај ол аӊун ніl пу kасканч јäрі — нäгӱ полза мундын нару іт! јӱрі! за домъ принимай этотъ міръ, за пріобрѣтенное мѣсто, во всякомъ случаѣ потомъ толкни его прочь, иди дальше! — halte diese Welt für ein Haus, einen (zeitweise) erworbenem Platz, stoss sie auf jeden Fall später von dir, ziehe weiter! (K. B. 58,33).

4186

⁵iт [Tar., ـــــحــك (Uig.), ایتمك (Osm. Dsch.)] = jiт, ўт

1) теряться — verloren gehen.

2) скрыться, удалиться — verschwinden, fortgehen; بو باغیلاردین بعضیسی باشینی الیب ایتیلار (Bb. 486,9) нѣкоторые изъ этихъ бунтовщиковъ, спасая свою голову, убрались — einige von diesen Rebellen retteten ihren Kopf und machten sich aus dem Staube; حق یولیدین چیقتان ایتی وتوز بارغان مقصودغه یتی (Dsch.) кто вышелъ съ пути правды, потерянъ, а кто шелъ по прямой дорогѣ, достигъ своего желанія — wer vom Wege des Rechts abgewichen ist, der ist verloren, wer aber auf dem graden Wege gegangen ist, der hat seinen Wunsch erreicht.

⁶iт (v) [Kas. Tob. Krm., vergl. äт, iд, кыл]

1) сдѣлать — thun, machen; jyk iттї (Kas.) онъ уничтожилъ — er vernichtete; бар iттї (Kas.) онъ сотворилъ — er hat erschaffen; алла jykны бар iттї Богъ сотворилъ все изъ ничего — Gott hat Alles aus dem Nichts erschaffen; нäмä iтäiн? (Kas.) что мнѣ дѣлать? — was soll ich dabei thun?

2) главнымъ образомъ употребляется для образованія глаголовъ изъ арабскихъ и персидскихъ именъ существительныхъ и изъ русскихъ глаголовъ — wird hauptsächlich zu Bildungen von Verben aus arabischen und persischen Substantiven oder aus russischen Verben (Infinitiven) gebraucht: рäхмäт iт (Kas.) благодарить — danken; öмöт iт надѣяться — hoffen; гўläiт iт гулять — spazieren gehen; pimaт iт (Kas.) рѣшать — entscheiden; тiрäт iт (Kas.) потерять — verlieren.

iта'ун [ایتاون (Dsch.), = mong. ـــشقــ] куропатка — das Rebhuhn.

iтäк [Kas. Bar. Tob.] = äтäк, äдäк подолъ — der Rockschooss, Saum (eines Kleides); iтäгiңä ал! (Kas.) бери въ подолъ! — nimm es in den Rockschooss!

iтäклä (v) [Kas. Bar., von iтäк + лä] взять въ подолъ — in den Rockschooss nehmen, im Rockschoosse tragen.

iтäклї [Kas., von iтäк + лї] имѣющій подолъ — einen Rockschooss habend.

iтäкlў [Bar.] = iтäклї.

¹iтäн [Tur.] = iдäн полъ — der Fussboden.

²iтäн (v) [ایتانمك (Dsch.)] начать что нибудь — etwas beginnen.

iтäнчi [Tur., von iтäн + чi] дѣвочка, которая моетъ полъ, служанка — ein Mädchen, das den Fussboden wäscht, eine Dienstmagd.

iтäр (v) [Kir. Kkir. Tar., von iт + äр] толкать прочь — fortstossen; kol-бilä äшiкнї iтäрдi (Tar.) онъ рукою ударилъ въ дверь — er hat mit der Hand die Thür aufgestossen.

iтäрт (v) [Kir. Kkir. Tar., von iтäр + т] заставить оттолкнуть — fortstossen lassen.

iтälгi [Kkir. Kir.] хищная птица, мышеловъ, кречетъ — ein Raubvogel, der Mäusegeier, Falke.

iтälгў [ایتالکو (Dsch. OT.)] = iтälгi охотничья птица — eine Art Jagdvogel (Calc. Wrt. چرغ, S. S. چرغ بر نوع شکار قوشیدر).

¹iтi [Krm. Ad., ایتی, ایکی, ⰻⱅⰻ, ити (Osm.), איטי (Kar. T.)] = iтiк

1) острый, заостренный — scharf, spitz, schneidend; iтi кылыч острая сабля — ein scharfer Säbel; iтi сöз (Osm.) острая рѣчь, обидныя слова — eine beissende, beleidigende Rede; iтi адам (Osm.) ядовитый, безстыдный человѣкъ ein schneidender Mensch, ein unverschämter, frecher Mensch.

2) (Kar. T. S.) острiе — die Schärfe, Schneide; да ол јумушчу оланларны кырдылар кылыч iтiсiндэн (Kar. T.) и они убили этихъ рабочихъ острiемъ меча — und sie tödteten diese Arbeiter mit der Schärfe des Schwertes (H. 1,15).

4186

[2]ітi (v) [ايتيلمك (Osm. Ad. Dsch.)]
быть острымъ, сдѣлаться острымъ — scharf sein, scharf werden, sich zuspitzen.

[1]ітік [ايتيك (Dsch. Ad.), von ітi]
1) острый — scharf, spitz.
2) скорый, быстрый — schnell, eilig (vergl. pers. تيز).

[2]ітік [ايتيك (Dsch.), von [5]іт]
потерянный, заблудившійся — verloren, verirrt.

[3]ітік [Kas.] = äтік, öдÿк
сапогъ (съ каблукомъ) — der Stiefel mit Hacken (vergl. чітік = іч ітік).

ітікlä (v) [ايتيكلامك (Dsch.), von ітік-+-lä]
подгонять, возбуждать — antreiben, anspornen.

ітікlі [Kas., von ітік-+-lі]
имѣющій сапоги, въ сапогахъ — mit Stiefeln versehen; ітікlі кішi намаз okyi алмас въ сапогахъ человѣкъ не можетъ молиться — der Mensch darf nicht in Stiefeln beten.

ітікlік [Kas., von ітік-+-lік]
кожа, необходимая для пары сапоговъ — das Leder, das zu einem Paar Stiefel nöthig ist.

ітікчі [Kas., von ітік-+-чі]
сапожникъ — der Schuhmacher.

ітікці [Tob.] = ітікчі.

[1]ітін [Tob.]
льняное сѣмя — die Leinensaat.

[2]ітін (v) [Kir., von іт-+-н]
давить впередъ, рваться впередъ — nach vorne drängen.

ітіншäк [Kir., von ітін-+-чäк]
животное, которое рвется, тянетъ впередъ, когда его водятъ за поводомъ — ein Thier, das nach vorn drängt, wenn man es am Zügel führt; алды тÿöң ітіншäк тäп кöткö сокпа келіншäк! потому что передній твой верблюдъ тянетъ впередъ, не бей его по задницѣ, невѣста! — weil dein vorderes Kameel nach vorn drängt, schlage es nicht auf den Hintern, o Bräutchen!

ітір (v) [ايتيرمك (Dsch.)]
разрывать — zerreissen.

ітіl (v) [ايتلمك (Ad.), von іт-+-l]
быть толкаемымъ, убраться — fortgestossen werden, sich davon machen; ітіl ҧäkäнäмä! убирайся къ черту! — schere dich zum Teufel!

ітіlä (v) [ايتيلامك (Osm.), von іт-+-lä]
сдѣлаться острымъ — scharf werden, sich zuspitzen.

[1]ітіli [ايتيلى (Dsch.)]
хроническая болѣзнь — eine chronische Krankheit.

[2]ітіlі [איטִילִי (Kar. L. T.), von ітi-+-li]
имѣющій остріе — eine Schneide habend; äкі ітіlі кылыч обоюдоострый мечъ — ein zweischneidiges Schwert (Spr. 5,4).

ітіш (v) [Krm. Ad., ايتيشمك, ԻԹԻՇՄԷՔ (Osm.), von іті-+-ш]
давить другъ друга — sich gegeneinander drängen, sich drängen; ітішiп турдулар (Krm.) они толкнулись въ толпѣ — sie standen in dichtem Gedränge.

ітівäр (v) [ايتيويرمك (Osm.), von ітä-+-вäр]
давить впередъ — vorwärts drängen.

ітім [ايتيم (Osm.), von іт = аіт]
пѣніе — der Gesang.

ітка [ايتقا (Dsch.)]
базарная площадь — der Marktplatz.

ітkäl [Kkir.
пѣна на бульонѣ, жиръ, плавающій на бульонѣ — der Schaum auf der Brühe, die Fettaugen.

ітkällÿ [Kkir., von ітkäl-+-lÿ]
жирный (супъ) — mit Fettaugen versehene (Brühe).

ітkälä (v) [Kas., von [6]іт-+-kälä]
сдѣлать какъ нибудь — etwas irgend wie thun.

ітkіlä (v) [Küär., von [4]іт-+-кіlä]
ударить, толкать — stossen.

ітkіс [Sag., von [4]іт-+-кіч]
снѣго-очистительный инструментъ — ein Instrument zum Schneereinigen.

4188

іткÿр (v) [ايتكورماق (Dsch.V.), von ітік-+-ÿр] = öткÿр
заострить, сдѣлать острымъ, заточить — scharf, spitz machen, schleifen.

ітlа (v) [ايتلاماق (Dsch. L. T.)]
требовать, просить — bitten, fordern.

¹ітlä (v) [ايتلاماك (Dsch.), von іт-+-lä]
пахнуть, имѣть (хорошій) запахъ — riechen, duften, einen (schönen) Geruch haben.

²ітlä (v) [אִיטְלִימֵיכ (Kar.L.), von іті-+-lä]
заострить — zuspitzen, schärfen.

ітlэ (v) [אִיטְלֵימֵיכ (Kar. T.)] = ²ітlä.

ітläн (v) [Kom., von ⁵іт-+-lä-+-н]
потеряться — verloren gehen; ітläнмішläрні табÿсап (Kom. 215,б) чтобы отыскать потерянныхъ — um die Verlorenen aufzusuchen.

ітläч [Kas., von ⁵іт-+läч]
мясистый, толстый, жирный (о животныхъ) — fleischig, dick, fett (von Thieren).

¹ітlік [Kas., von ⁵іт-+-lік]
что употребляется на мясо — was des Fleisches wegen gebraucht wird; ітlік хаіван убойный скотъ — das Schlachtvieh, Vieh, welches des Fleisches wegen geschlachtet wird, das schon zum Schlachten genügend fett ist.

²ітlік [Tara, Tur., vergl. äт (Habe)]
амбаръ — der Speicher.

іттï [Kir., von іт-+-li]
имѣющій собаку — einen Hund habend; іттï аулап шыкты онъ пошелъ на охоту съ собакою — er ging mit einem Hunde auf die Jagd.

іттÿ [Tel. Alt., von іт-+-lÿ] = іттï
äккі іттÿ кіжіні кöрдÿм я видѣлъ человѣка съ двумя собаками — ich sah einen Menschen, der zwei Hunde bei sich hatte.

¹іттік [Kir., von іт-+-lік]
собачье поведеніе, низость — die hündische Schlechtigkeit, niederträchtiges Betragen; іттік кылма! не дѣйствуй по собачьи! — handle nicht hündisch, schlecht!

²іттік [Tar., ايتيك (Dsch.), vergl. іті]
1) острый, рѣжущій — scharf, spitz, schneidend; іттік kiliч острый мечъ — ein scharfes Schwert.
2) скорый, быстрый — schnell, schnellfliessend.

іттір (v) [Kas., ايتديرمك (Osm.), von іт-+-тÿр]
велѣть сдѣлать, заставлять сдѣлать — machen lassen, befehlen, dass man mache; сатÿ іттірдï (Kas.) онъ велѣлъ прикащикамъ торговать — er liess seine Commis Handel treiben; біззä бу ішнï іттірмäläр (Kas.) они не дозволяютъ сдѣлать это — sie erlauben uns dieses nicht zu thun; халк сатÿ іттірмäдï (Kas,) народъ не дозволялъ ему торговать — das Volk erlaubte ihm nicht zu handeln.

іттÿр (v) [ايتورماك (Dsch.)] = іткÿр
заострить, точить — schärfen, zuspitzen, schleifen.

ітчэк [אִיטְצֵיכ (Kar. T.), von ¹іт-+-чäк]
маленькая собака — ein kleiner Hund, Hündchen.

ітцäк [אִיטְצֵיכ (Kar. L.)] = ітчэк.

ітпäк [Schor. Sag. Koib. Ktsch.] = äтпäк, äтмäк, öтпöк, äкмäк
хлѣбъ — das Brot.

ітмäк [Tob.] = ітпäк.

¹ід [ايد, ⸮, ivт (Osm.)] = ²іт
благоуханіе — der Wohlgeruch; ід агачы благовонное дерево — ein wohlriechendes Holz.

²ід (v) [Krm.] = іт
сдѣлать — machen (ідäн, ідäр, ідічäк, ідмäс, ідміш aber іттï, іттік).

¹ідä [Ad.]
грудная ягода — die Brustbeere.

²ідä [Sag.]
такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise.

³ïдä [Küär.]
сила — die Kraft.

⁴ідä [⸮ (Uig.)] = ігä, іді
господинъ, хозяинъ — der Herr, Besitzer; кідäп ідäзі сочинитель книги — der Verfasser des Buches (K. B. 18,2); угушлук ніlікlік нäк

4186

äрміш äм ол (ـيـحـڪـى) — tiläp äрміш äрдäм ідäläрін ол онъ въ самомъ дѣлѣ умный и знающій князь, онъ желаетъ имѣть заслуженныхъ людей — er ist in der That ein kluger und wissender Fürst, er wünscht verdienstvolle Leute um sich zu haben (K. B. 26,26).

ідäн [Kas.] = ітäн, äдäн
полъ — der Fussboden, die Diele; бујау ідäн крашенный полъ — eine gestrichene Diele; ідäн тактасы доска пола — die Dielenbohle; ідäн асты подполье — der Keller unter dem Fussboden des Zimmers.

ідäннï [Simb.] = ідäнlі.

ідäнlї [Kas., von ідäн+li]
съ поломъ — gedielt.

ідäзä [Alt.]
отверстіе въ пороховницѣ — die Oeffnung im Pulverhorn.

ідi [ـسـحـڪى (Uig.), ايذى ايدى (Dsch.), vergl. ijä, irä, ä, ідä]
господинъ, хозяинъ, Богъ — der Herr, Besitzer, Gott; улуклук ідізі оӈан сулӈалал владѣтель всего величія Богъ прославленный — der Herrscher der Erhabenheit ist Gott, der Glorreiche (K. B. 4,13); ai jäр кöк ідізі калајык-nilä! о ты владѣтель земли и неба со всѣми тварями! — o du Herr der Erde und des Himmels mit allen Geschöpfen! (K. B. 4,14); тöрäткäн јігіткäн кäӈўргäн ідім! о Господи, который все сотворилъ, выростилъ и провелъ! — o du mein Herr, der Alles geschaffen hat, aufwachsen liess und vorübergeführt hat! (K. B. 10,20); камук парча муӈлук тöрäділміжі — муӈы јok ідi пір, аӈар јok äжі всѣ, которые онъ сотворилъ, печальны, одинъ Богъ только есть безпечальный, у него нѣтъ товарищей — Alle, die er erschaffen hat, sind kummervoll, nur der eine Gott ist nur der Gramlose, er hat keine Gefährten (K. B. 10,24); ai тäўlät ідізі пу тäўlät nilä — турајын тäзä, тур! сäн äткў tilä! о ты имѣющій счастіе, если ты хочешь оставаться счастливымъ, то живи и желай только доброе! — o du Besitzer des Glücks, wenn du in Glück leben willst, so lebe und erstrebe nur das Gute! (K. B. 30,1); пäріштä підір кул пäгў кылмыжын — ідi удру ајур (ـسـحـڪـى) парын ол іжін (ـسـيـحـڒ) (если онъ умираетъ) ангелъ записываетъ все, что этотъ рабъ сдѣлалъ и даетъ отчетъ предъ Богомъ о всѣхъ его дѣяніяхъ — (wenn er stirbt) so schreibt der Engel alle Thaten des Knechtes auf und berichtet vor Gott über alle seine Thaten (K. B. 79,28); ساقیش‌سیز اوکتی‌لار (ایذکولار) ایذی عز و جل‌غه (Rbg. 1,2) безчисленную похвалу Богу, будь онъ восхваленъ! — unzähliges Lob sei Gott, er sei gelobt und gepriesen! ایذیکا سپارلاب ایذیدین توفیق استعانت تیلاب (Bb. 5,19) довѣряя Богу и прося у него помощи — auf Gott vertrauend und von Gott Hülfe erbittend; ایدی قوت Ідi-кут названіе уйгурскихъ князей въ XIII-мъ столѣтіе — die Benennung der Herrscher der Uiguren im XIII. Jahrhundert; اویغور الی‌نینك پادشاهی ادی قوت (Abg.) Иди-Кутъ, властитель Уйгуровъ — Idi-Kut, der Herrscher der Uiguren; معلوم بولسون کیم ایدی قوت‌نینك معنی‌سی مغول تیلندا دولت‌لیك تیماك بولور (Abg.) извѣстно, что значеніе слова Иди-кутъ въ монгольскомъ языкѣ (sic!) значитъ счастливый — es ist bekannt, dass im Mongolischen (sic!) das Wort Idi-kut «der Glückliche» bedeutet (eigentlich: Herr-Glück).

¹ідік [ایدیك (Osm.)] = äдік, ітік
сапогъ — der Stiefel.

²ідік [ـسـحـڪـك (Uig.), vergl. ітік, іттік]
скорый, скоро — schnell; пір Ai-толды атлык äр-äрді тäдік — äшітті пу чавлук інітті ідік жилъ умный человѣкъ по имени Ай-тольды, онъ слышалъ про этого знаменитаго (князя) и спѣшилъ къ нему — es lebte ein kluger Mann mit Namen Ai-Toldy, der hörte

4188

von diesem berühmten (Fürsten) und begab sich schnell zu ihm (K. B. 26,19).

ідін (v) [Krm., ایدنمك (Osm.), von іт-+-н] = äдін.

[1]ідір (v) [Alt. Leb., von ӣ-+-дір] заставлять пѣть сказки — Märchen singen lassen.

[2]ідір (v) [Kir., von ӣ-+-дір] гнуть — biegen, krumm biegen.

[3]ідір (v) [Kom., von ī (ыт) -+-дір] быть посланнымъ — geschickt werden; Габріел фäрішта ідірді тогда былъ посланъ ангелъ Гавріилъ — da wurde der Engel Gabriel abgesandt (Kom. 215,5).

ідірГäн [Tel. Sag.] гумно — die Tenne; ідірГäн ajы (Tel.) сентябрь — der September.

[1]ідіl [Kas.] = äдіl большая рѣка, преимущественно рѣка Волга — ein grosser Strom, besonders die Wolga; ak ідіl рѣка Кама или Бѣлая — der Fluss Kama und ihr Nebenfluss die Bjelaja; kapa ідіl Волга — die Wolga; Ука ідіl рѣка Ока — der Fluss Okka.

[2]ідіl (v) [Sag., von іт-+-l] двигаться туда и сюда, подвигаться — sich hin und her bewegen, sich fortbewegen.

[3]ідіl (v) [ایدلمك (Osm. Krm.), von іт-+-l] = äдіl быть сдѣланнымъ — gemacht werden; ашаҕа jад ідіlміш выше упомянутое — das Obenerwähnte.

ідіlін (v) [ایدلنمك (Osm.), von ідіl-+-н] = ідіl.

ідіlчäк [Kas., von ідіl-+-чäк] маленькая рѣка — ein kleiner Fluss.

ідіс [Sag.] = äдіш буракъ, ведро, посуда — ein Gefäss aus Birkenrinde, Eimer, kleines Gefäss; elіг ідіс араҕы асты она перегоняла пятьдесятъ ведръ водки — sie destillirte fünfzig Eimer Branntwein; ідіс камыс всякая посуда — allerlei Gefässe.

[1]ідіш [ایديش (Dsch.)] = äдіш сосудъ, ваза — das Gefäss, die Vase; чіні ідіш китайская ваза — eine chinesische Vase.

[2]ідіш [ایدیش (Dsch. Osm.), von іт-+-ш] = äтіш, äдіш дѣяніе, дѣятельность — das Thun, Handeln; зіjарäт ідіші (Osm.) приготовленія для путешествія въ Мекку — die Vorbereitungen zur Mekkafahrt.

[3]ідіш (v) [ایدیشمك (Osm.), von іт-+-ш] сдѣлать что нибудь взаимно — sich etwas gegenseitig thun; jардам ідішмäк другъ другу помогать — einander beistehen.

ідlі [ایدلو (Osm.), von ід-+-lі] благовонный — wohlriechend; ідlі jаҕ благовонное масло — wohlriechendes Oel.

ідўр (v) [ىحكور (Uig.)] домогаться — erstreben; кöнilікä тäк (ол) кöрзä тўпjа тäңä — ідўрзä kаңар, kачса jаншур саңа (люди) смотрятъ на порядокъ міра какъ на справедливость (но это невѣрно), если ты домогаешься его, онъ бѣжитъ, если ты бѣжишь (отъ него), онъ прилѣпляется къ тебѣ — (die Leute) schauen auf die Weltordnung wie auf die Gerechtigkeit (das ist aber nicht richtig), strebst du nach ihr, so flieht sie, fliehst du sie, so hängt sie sich an dich (K. B. 57,30); jаҕыңы jыраkчы kiжi ол тўңі → jаҕы сыҕуңы äм ідўргäн уңы воины всѣ эти . . . (удалители ?), побѣдители врага домогались конца — diese Krieger sind alle . . . (Entferner ?), die Besieger des Feindes haben das Ende erstrebt (K. B. 86,29); нäңä мің табуkчы табынды jылын — чыҕар чан öдіндä ідўрді jолын! сколько тысячъ слугъ служили ему (всѣ эти) годы и они домогались своей дороги въ то время, когда душа выходила! — wie viele tausend Diener dienten ihm die Jahre hindurch und sie haben ihren (wahren) Weg erstrebt, zu der Zeit, wo ihre Seele enteilte! (K. B. 114,12);

4186

jaӊыда азык jok іḑӱргіl пілік — азык полмас ішкä тӓгӱрмä älік! врагъ не приносить никакой пользы, стремися къ знанію, къ безполезнымъ дѣламъ непротягивай руки! — der Feind bringt keinen Vortheil, strebe du nach Wissen, nach nutzlosen Dingen strecke deine Hand nicht aus! (K. B. 121,31); äḑі jakшы аімыш кылынӊы ciliк — пілік ніплä ішкä іḑӱрміш äliк! очень хорошо говорилъ кроткій въ своихъ дѣйствіяхъ, который знаніемъ доморался дѣла! — sehr gut hat gesprochen der im Handeln Gelassene, der mit Wissen das Geschäft erstrebt hat! (K. B. 126,21).

[1]іч [Ad. Krm. Kom. Alt. Tel. Leb. Kkir. Tar., [illegible] (Uig.), ايج (Dsch. OT.), ايچ, [illegible] (Osm.), איץ (Kar. T.), vergl. įч, іш, іс]

1) внутренность, внутренняя часть — das Innere, der innere Theil eines Dinges; нä іч таш пілікlі ([illegible]) аі аk-ул-jakын (حقّ اليقين) ты, знающій внутреннее и внѣшность, о Боже (искренняя истина)! — du, der du das Innere und Aeussere kennst, o Gott (unfehlbare Wahrheit)! (K. B. 11,1); тажы тäк іӊі ол іӊі тäк тажы — пу jaӊлык полур ол кöні чын кіжі! (Uig.) внѣшность его какъ и внутренность и внутренность какъ внѣшность, таковымъ бываетъ справедливый, истинный человѣкъ! — sein Inneres ist wie sein Aeusseres und sein Aeusseres wie sein Inneres, derartig ist der gerechte, wahre Mensch! (K. B. 35,17); ӱі ічі (Tel.) внутренность дома — das Innere des Hauses; бадам ічі, ӊäвіз ічі (Osm.) ядро миндаля, орѣха — der Kern der Mandel, der Nuss; äкмäк ічі (Osm.) мякоть хлѣба — die Krume des Brotes; ода ічі (Osm.) внутренность комнаты — das Innere des Zimmers; са'ат ічі (Osm. Krm.) внутренность часовъ — das Uhrwerk; іч чäкмä (Osm.) рыданіе — das Schluchzen; долма kузу ічі (Osm.) фаршъ въ ягненкѣ — der Füllsel in einem gefüllten Lamme; ічі jaман кіжі (Alt.) дурной человѣкъ — ein böser Mensch.

Образуетъ съ мѣстоименными аффиксами въ различныхъ падежахъ послѣлоги и нарѣчія — es bildet mit den Possessiv-Affixen in den verschiedenen Casibus Postpositionen und Adverbien:

a) dat. ічінä во внутрь, въ (съ вин. пад.) — hinein, in (mit d. acc.): ӱі ічінä кірді (Tel.) онъ вошелъ въ домъ — er ist in das Haus gegangen; шäһäр ічінä кірді (Osm. Krm.) онъ вошелъ въ городъ — er ist in die Stadt gegangen.

b) locat. ічіндä, ічідä во внутри, въ (съ предл. пад.), о мѣстѣ и времени — drinnen, innerhalb, in (mit dem dat.), von Ort und Zeit: камук іш іӊіндä пулур раӊады (Uig.) (какъ народъ) во всѣхъ дѣлахъ находитъ спокойствіе — (wie das Volk) bei allen Geschäften Ruhe findet (K. B. 7,2); халк ічіндä (Osm.) среди народа — unter dem Volke; аз вакіт ічіндä (Osm.) черезъ немного времени — in einiger Zeit; тон ічіндä äр jӱрäр аны кäм пілäр? (Alt.) въ шубѣ живетъ человѣкъ, но кто его знаетъ? — im Pelze lebt ein Mann, aber wer kennt ihn? Кадын ічіндä (Tel.) въ бассейнѣ рѣки Катуньи, при Катуньи — im Flussgebiete der Katunja, an der Katunja; јол ічіндä (Tel.) на дорогѣ, во времени путешествія — auf dem Wege, zur Zeit der Reise; кöбöгöнӱӊ ічіндä пыжырарым (Tub.) я ихъ хочу жарить въ печкѣ — ich will sie im Ofen braten (P. d. V. I, 284,39); ічіндä кöрмöстӱ (Tel.) имѣющій внутри злой духъ — von einem bösen Geiste besessen; ол кӱн ічіндä (Tel.) въ тѣ дни — in jenen Tagen; бір гіӊä ічіндä (Osm.) однажды ночью — in einer Nacht.

c) abl. ічіндäн, ічідін (Dsch.), ічінäӊ (Alt.) извнутри, изъ — aus dem Innern heraus: аілдыӊ ічінäӊ чыкты (Tel.) онъ вышелъ

4186

изъ среди аула — er ging aus dem Aule heraus; ӧі ічідін (Tar.) изъ дома — aus dem Hause.

2) внутренность человѣка, брюхо, животъ, душа, сердце — das Innere des Menschen, der Bauch, Leib, Sinn, das Herz; ічім ӯрӯп-jат (Alt.) у меня животъ болитъ — ich habe Leibschmerzen; ічім ӯрӯ полды (Alt.) id.; іч аҕрісі (Tar.) боль въ животѣ — die Leibschmerzen; ічі аңа аҕрідī (Tar.) онъ сожалѣлъ его — er bemitleidete ihn; ічĭ ашты (Alt.) онъ голоденъ — er ist hungrig; ічім ӧтті (Tar.), ічім кӓтті (Dsch.) у меня поносъ — ich habe den Durchfall; ічī сӯрдī (Tar.) онъ принялъ слабительное — er nahm ein Abführungsmittel ein; іч-jаҕы (Osm.) сало изъ внутренностей животныхъ — das Bauchfett, der Talg.

3) (Uig.) подкладка — die Fütterung, die innere Seite eines Pelzes; садыкчы jok ӓрзӓ аңун кӓскӳңі — kaңан кӓткӓі ӓрдің kара кіш іңі? если бы не было торговцевъ, странствующихъ по землѣ, когда ты могъ бы одѣвать мѣховую подкладку изъ чернаго соболя? — gäbe es keine Kaufleute, die die Welt durchziehen, wann könntest du dann anziehen Pelze aus schwarzem Zobel? (K. B. 126,34).

4) (Osm. Krm.) внутренній — innerlich, inwendig; іч тон (Osm.) нижнее, исподнее платье, штаны — die Unterhosen; іч ҕӓңк (Osm.) внутренняя война — ein innerer Krieg; іч бӓлбӓӳ (Kkir.) внутренній поясъ, гачникъ — der innere Gürtel, die Hosenschnur; іч kур (Osm.) гачникъ — die Hosenschnur; іч kала (Osm.) цитадель — die Cidatelle; іч kабук (Osm.) внутренняя кожа подъ скорлупой — die innere Haut der Früchte, innerhalb der Schale; іч кӳвӓjӳ (Osm.) зять, который живетъ у тестя — ein Schwiegersohn, der im Hause seines Schwiegervaters wohnt; іч оҕлан (Osm.) пажъ въ дворцѣ — ein Page im Palaste; іч аҕа чиновникъ, служащій внутри дворца — ein Beamter der inneren Gemächer des Palastes; іч ода (Osm.) внутреннія комнаты гарема — die inneren Gemächer des Harems.

²іч (v) [Tar. Kkir. Krm. Alt. Tel. Leb., ᠢᠴ— (Uig.), ايچاك (Dsch. OT.), ايچمك, իչմէք, ἰτζμὲχ (Osm. Ad.), אִיצְמֵיכ (Kar. T.)]

1) пить — trinken; ajakтаң су ічтĭм (Tel.) я выпилъ воды изъ чашки — ich habe aus einem Napfe Wasser getrunken; чаі ічӓін (Alt.) я хотѣлъ бы чай пить — ich möchte Thee trinken; ічіп jібӓрдің (Dsch.) ты выпилъ за разъ — du hast auf einmal ausgetrunken; іч дӓдіlӓр-сӓ чӓшмӓjі kурут дӓмӓдіlӓр (Osm.) они говорили, чтобы ты пилъ, но они не велѣли тебѣ осушить ключъ — sie sagten, du mögest trinken, sie befahlen aber nicht, dass du die Quelle trocken machest (Spr.); тӳтӳн ічмӓк (Osm.), чыбыk ічмӓк (Osm.) курить табакъ — Tabak rauchen; сора сора ічмӓк (Osm.) пить по глоткамъ - langsam schlürfen, schluckweise trinken; kан ічмӓк (Osm.) отмстить — sich rächen; анд ічмӓк (Osm.), анг ічмӓк (Krm.), шӓрт ічмӓк (Tel.) дать присягу — einen Eid schwören; ічĭп кӧр! (Tel.) отвѣдай! — probire! koste! сыҕырҕа ічмӓк (Osm.) пить какъ быкъ, много пить — wie ein Ochs trinken, viel trinken; дӓвӓҕӓ ічмӓk (Osm.) пить какъ верблюдъ, осторожно пить — wie ein Kameel trinken, vorsichtig trinken; чаі ічкӓн ajak (Tel.) чайная чашка — eine Theetasse; кӧчӧзӳ сӳп парҕанда іттӓр анаң ічӓ-пӓрӓт (Tel.) если похлебка остыла, тогда собаки выпиваютъ ее — wenn die Brühe kalt geworden ist, so trinken die Hunde davon; сӧндо -до ічкӓім (Tel.) послѣ этого я хочу пить — darauf will ich trinken.

2) (östl. Dial.) кушать, ѣсть (особенно кушанье, которое хлебаютъ ложками) — essen (besonders von Speisen, die man mit dem Löf-

fel isst); iчкäн ажыӊ аш ползын! iчäр jiрiӊ кöп ползын! (Tel.) пищу, которую ты ѣшь, пусть идетъ для тебя пищею! пусть тебѣ будетъ много пищи и питья! — die Speise, die du geniessest, möge dir zuträglich sein! mögest du viel zu essen und zu trinken haben! iчäрҕä курсак jok, кiјäрҕä тон jok (Alt.) у нихъ не было пищи для ѣды, не было одежды, чтобы одѣваться — sie hatten keine Speise zum Essen, sie hatten keine Kleider, um sich anzuziehen (P. d. V. I, 10,5); اش ایچیب کیچ نماز بیشین آندین آتلاندوق (Bb. 306,17) послѣ того, какъ мы поѣли, мы выѣхали оттуда во время вечерней молитвы — als wir gegessen hatten, brachen wir von dort zur Zeit des Abendgebetes auf.

³iч [איץ (Kar. L.)] = ӱч
три — drei.

iчä [Alt.] = iчäрä
внутренность, кишка — die Eingeweide, der Darm.

iчäi [ایچای (OT.)] = iчä.

iчäк [ایچاك (Dsch. V. OT.)] = iчäрä.

iчäрä [Kür. Kum., von iч]
внутренность, кишка — die Eingeweide, der Darm.

iчäгäн [Tub.] = чäгäн
кумысъ — der Kumiss, die gegohrene Stutenmilch.

iчäн [Alt., von iч+?+iн]
нора животныхъ — die Höhle der Thiere.

iчäгӱ [ایچاکو (Dsch.)] = iчäрä.

iчäрi [Krm., ایچاری (Osm.), von iч+äрi, vergl. iчкäрi]
1) внутри, во внутрь — innerhalb, drinnen, hinein; Бäчтäн iчäрi гäчтiлäр (Osm.) они ѣхали черезъ Пештъ на Вѣну — sie reisten über Pest hinaus nach Wien; пäнџäрäдäн iџäрi гiрдi (Osm.) онъ вошелъ черезъ окно — er ist durch das Fenster hineingestiegen.
2) внутренняя часть дома — der innere Theil des Hauses (d. h. die Wohnräume der Familie); iчäрiсi id.

iчäргӱ [ایچارکو (Dsch.)]
подушка на сѣдлѣ — das Sattelkissen.

iчäрдä [ایچاردا (Osm.), von iчäрi+дä]
внутри — drinnen.

iчäрдäкi [ایچاردکی (Osm.), von iчäрi+дä+кi]
находящійся внутри — drinnen befindlich.

¹iчiк [ایچیك (Dsch. V.)]
зимняя кофта, шубка женщинъ — eine Winterjacke, ein kurzer Pelz der Frauen.

²iчiк [Kom., von ²iч+к] = iчкi
пьянство — die Sauferei, der Trunk.

iчiкli [אִיצִיכְלִי (Kar. L.), von ²iч+к+li]
что слѣдуетъ пить, что можно пить — was getrunken werden kann oder soll.

¹iчiн [איצין (Kar. L. T.), von iч+н]
внутри, въ — drinnen, in (Präp.); карт упраклар iчiн въ старыхъ платьяхъ — in alten Kleidern.

²iчiн [ایچون (Osm.), איצין (Kar. L.)] = iчӱн, ӱчӱн, учун
ради — wegen; халк iчiн ради людей — wegen der Leute; бäнiм iчiн (Osm.), мäнiӊ iчiн (Kar. L.) ради меня — meinetwegen; сäнiӊ iчiн ради тебя — deinetwegen; аныӊ iчiн ради его — seinetwegen, ihretwegen; бiзiм iчiн ради насъ — unseretwegen; нä iчiн (нiчiн) отчего — weswegen; кälмäсiн iчiн (Osm.) чтобы онъ не пришелъ — damit er nicht käme.

iчiндäҕi [Alt. Tel., von iч+н+дä+гi]
находящійся внутри — drinnen befindlich.

iчiнчi [אִיצִינְצִי (Kar. L.), von iц+iнчi] = ӱчӱнчӱ
третій — der dritte.

iчiр (т) [Tel. Alt. Osm. Ad. Krm., איציר (Kar. T.)]
дать пить, заставлять пить, напоить, пригласить пить — zu trinken geben, trinken lassen, tränken, zum Trinken auffordern; анд iчiрмäк (Osm.) заставлять дать присягу — schwören

4186

lassen; сув арыђанђа ічірмäдi да ачтађанђа ajaмадыі öтмäкні! (Kar. T.) жаждущаго ты не поилъ водою и не далъ хлѣба голодному! — du gabst nicht Wasser zu trinken dem Durstigen und du verweigertest Brot dem Hungrigen! (H. 22,7).

ічірrі [Tar. Kür.]
чапракъ — die Schabrake.

ічіl (v) [ایچیلمك (Dsch.), von ²іч-+-l]
быть выпиваему — ausgetrunken werden.

ічірт (v) [Tel., von ічір-+-т] = ічір
напоить — tränken, zu trinken geben.

ічіт (v) [ایچیتمك (Dsch.), von ²іч-+-т] = ічір.

ічіџі [ایجیجی, *ℎ𝜀ℎ𝛿ℎ* (Osm.), von ²іч-+-ä-+-џі]
пьющій, пьяница — der Trinker, Trunkenbold.

ічіш (v) [ایچیشمك (Dsch.), von ²іч-+-ш]
пить вмѣстѣ — zusammen trinken.

ічім [ایچیم O(sm. Dsch. Ad.), von ²іч-+-м]
глотокъ — ein Zug, Schluck (beim Trinken); ађзыма бір ічім су алмадым (Osm.) я не взялъ въ ротъ ни капли воды — ich habe keinen Schluck Wasser in den Mund genommen.

ічімli [ایچیملو (Osm.), von ічім-+-li]
что можно пить, что пріятно пить — trinkbar, was man trinken kann, was angenehm zu trinken ist.

ічÿн [Krm., ایچون (Osm.)] = ічін
ради — wegen; бäнім ічÿн ради меня — meinetwegen.

ічÿр (v) [ایچورمك (Dsch. OT.), von ²іч-+-ÿр, vergl. ічір]
дать пить, напоить — zu trinken geben, tränken.

ічÿрт (v) [ایچورتمك (Dsch.), von ічÿр-+-т]
велѣть дать пить, напоить — Jemandem zu trinken geben lassen, tränken lassen.

ічkін (v) [ایچقینماق (Dsch.)] = ычкын
быть удивленнымъ — erstaunt sein (L. T. = متحیر اولماق).

ічkур [ایچقور (Dsch. OT.), von ¹іч-+-kур]
гачникъ — der Hosengurt.

1186

ічкä [Kkir.] = інчкä
тонкій, маленькій — dünn, klein.

ічкäр [Tel. Tar., von ¹іч-+-кäрі] = ічкäрі
внутренность, внутренняя часть — das Innere, der innere Theil.

ічкäрі [Tel. Kom., ‏[Uigurisch]‏ (Uig.), ایچكاری (Dsch: OT.), אִיצְכֵּירִי (Kar. T.), von ¹іч-+-кäрі, vergl. ічäрі]
внутри, внутрь — innerhalb, hinein (內 Chin.-Uig. Wrt. 76, b); ічкäрі пас! (Tel.,) ступай внутрь, ступай дальше! — gehe hinein, gehe weiter!

ічкэрі [אִיצְכֵּירִי (Kar. T.)] = ічкäрі
комната — das Zimmer.

ічкäрігі [ایچكاریكی (Dsch.), von ічкäрі-+-кі]
находящійся внутри — innen befindlich.

ічкäрÿ [ایچكارو (Dsch.)] = ічкäрі
внутри, во внутрь — drinnen, hinein; ічкäрÿ-рäк дальше во внутрь — weiter hinein.

ічкäрÿlä [ایچكارولا (Dsch.), von ічкäрÿ-+-lä]
внутри — drinnen.

ічкäркі [Tar., von ічкäр-+-кі] = ічкäрігі.

ічкäрђі [Tel.] = ічкäрігі.

ічкäрlä (v) [Tel., von ічкäр-+-lä]
войти во внутрь, войти, приблизиться — sich in's Innere begeben, hineingehen, eindringen, sich nähern.

ічкäрlік [Kkir., von ічкäр-+-lік]
внутренность — das Innere.

ічкäртін [Tel., von ічкäр-+-тін]
изъ внутри — aus innen heraus.

ічкäчі [Tel., von ¹іч-+-кäчі]
пьяница — der Trunkenbold.

¹ічкі [Kkir. Dsch., von ¹іч-+-кі]
внутренній — innerlich; ічкі дост задушевный другъ — der Busenfreund; ічкі кäнтlär (Dsch.) внутренніе города — die inneren Städte (Jarl. d. Klg.); ایچکی شهر داروغه بکلاریم (Jarl. d. Sead. G.) мои начальники внутреннихъ городовъ — meine Befehlshaber der inneren Städte; ічкі бäк (Dsch.) придворный чиновникъ — ein

Hofbeamter; ічкі jak внутренняя сторона, страна — die innere Seite, innere Gegend.

²ічкі [Krm., ايچكى, (Osm.), איצכי (Kar. T.), von ²іч+кӳ]

1) питье — der Trank, das Getränk; да вінасындан ічкісінін аныи (Kar. T.) и питье отъ вина его — und den Trank von seinem Weine (Dan. 1,5).

2) (Tel.) пьянство — die Trunkenheit.

3) (Kar. T.) попойка — das Trinkgelage; да ădiнэчікні ашып кетсэіділәр ол ічкі кӳнләрі и случилось, когда прошли дни пиршества — und es geschah, als die Tage des Trinkgelages vorbei waren (H. 1,5).

4) (Osm.) глотокъ — der Schluck; бір ічкі су одинъ глотокъ воды — ein Schluck Wasser.

ічкіl [ايچليك (Osm.)]

подавленная ненависть — unterdrückter Hass, Zorn.

ічкіләі [איצכילליי (Kar, T.), von ічкі+ләі]

покой, комната — das Zimmer, Gemach.

ічкічі [איצכיצי (Kar. T.), von ічкі+чі]

пьяница — der Trunkenbold, Trinker.

ічкіҷі [ايچكيجى, (Osm.), von ічкі+чі] = ічкічі.

ічкӳ [ايچكو (Dsch.)] = ічкі

питье — das Trinken, der Trank; ант ічкӳ принятіе присяги — das Leisten des Eides.

ічкӳр (v) [ايچكورمك (Dsch. V.), von ²іч+кӳр] = ічір

дать пить, напоить — zu trinken geben, tränken; ант ічкӳрмäк дать присягу — den Eid auferlegen.

ічкӳlä (v) [ايچكولامك (Dsch.), von ічкӳ+lä]

попивать — zechen, viel und oft trinken.

ічкӳlӳк [ايچكولوك (Dsch.), von ічкӳ+lӳк]

питье — der Trank.

ічрä [ايچره (Dsch. Osm. Ad. OT.), von ¹іч+рä]

1) внутренность — das Innere; ічрäсіндä внутри его — in seinem Innern.

2) внутри, во внутрь — drinnen, hinein, баҕ ічрä (Dsch.) въ саду — im Garten.

ічрäдäкі [ايچرەداكى (Dsch.), von ічрä+дä+кі]

внутренній — innerlich, innen befindlich.

ічрӳ [ايچرو (Dsch.)] = ічрä.

ічli [ايچلو (Osm.), von ¹іч+li]

имѣющій сердце, наполненный ненавистью, злопамятный — ein Herz habend, von Grimm erfüllt sein, nachtragend.

ічтір (v) [ايچتيرمك (Dsch.), von ²іч+тір] = ічір.

ічтӳ [Tel. Alt. Kom., von іч+lӳ]

имѣющій внутренность, имѣющій мысль, сердце — ein Inneres habend, einen Sinn, Gedanken, ein Herz habend; ak ічтӳ благодарный, невинный, чистый — dankbar, unschuldig, rein (vom Sinne); kapa ічтӳ злой, злонамѣренный — böse, böswillig; jaман ічтӳ (Tel.) = kapa ічтӳ.

ічмаса [Kas., von هيچ+нäмä+ісä]

по крайней мѣрѣ — wenigstens.

ічмäк [ايچمك (OT.)]

подстилка подъ сѣдло — die Sattelunterlage.

іҷабäт [Tar., = arab. اجابة]

исполненіе — die Erfüllung, das Inerfüllunggehen; тilärім іҷабäт болдı мое желаніе исполнилось — mein Wunsch ist in Erfüllung gegangen.

іҷä [Schor. Sag.]

мать — die Mutter.

іҷäгä [Leb.] = іҷä.

іҷäгӳ [ﺤﯿﭽﮕﻮ (Uig.), von іч+ä+гӳ] = ічäгä

внутренности — die Eingeweide (腸 Chin.-Uig. Wrt. 51, a).

іҷäң [Sag.] = ізäҷäң

матушка — Mütterchen.

іҷäн [Tob.] = ічäн.

іҷäліг [Sag. Schor., von іҷä+ліг]

имѣющій мать — eine Mutter habend.

4186

iцiн [[illegible] (Uig.), von iч+н]
внутри — drinnen (去 Chin.-Uig. Wrt. 109, b).

iцiltін [[illegible] [illegible] (Uig.), von ²iч+il+тiн]
внутри — innen; iцiltін кӱдäр äl пудун кӱчläрiн — тажыртын ([illegible] [illegible]) арыткыл karakчы jäрiн! внутри уничтожай насильниковъ у народа, внѣ вычисти мѣста разбойниковъ! — drinnen vernichte die Gewaltsamen unter dem Volke, draussen reinige die Plätze der Räuber! (K. B. 157,32).

iцiч [[illegible] (Uig.)]
горшокъ для варенія пищи — der Kochtopf (= 鍋 Chin.-Uig. Wrt. 59, b).

iцiм [[illegible] (Uig.), von iч+м]
питье — der Trank, das Trinken; тӧзӱгä тäгір jäм iцiмдiн тадык! ты доставляй всѣмъ удовольствіе пищи и питья! — Allen mögest du den Genuss des Trankes und der Speise gewähren! (K. B. 126,10); карын тоткуца jä kамук jäм iцiм — кäрäк арба jор тут тодурцу ацым! пища и питье необходимы, пока ты не насытишься, дай ячменную кашу, чтобы насыщать мой голодъ! — man braucht Speise und Trank nur bis der Bauch satt wird, daher gieb Gerstenbrei, um meinen Hunger zu stillen! (K. B. 135,7).

iцӱр (v) [[illegible] (Uig.), von iч+ӱр] = iчip
дать пить, напоить — zu trinken geben, tränken; ацын котмас ([illegible]) ол пу kамук тынлыцын — jäдӱрӱр iцӱрӱр тӧзӱ цанлыцын ([illegible] [illegible]) онъ не оставляетъ голоднымъ никого изъ одушевленныхъ, онъ всѣхъ ихъ кормитъ и напаиватъ — er lässt keinen Beseelten hungrig, er giebt Speise und Trank allen Beseelten (K. B. 4,16); jабык jарлыцацыл iцӱр пäр пäгӱ! будь милостивъ съ бѣднымъ, напоя его, дай (ему все), о господинъ! — erbarme dich des Elenden, gieb ihm zu trinken, gieb ihm (alles Nöthige), o Herr! (K. B. 28,1).

iцрä [[illegible] (Uig.)] = iчрä
внутри — drinnen, in; пу Пуцра kан ол вацыт iцрä муны — jiмä kан тiliнцä пу аiмыш муны ѣѣ это время этотъ Бугра Ханъ сообщилъ эту (книгу) на языкѣ всѣхъ Хановъ — zu dieser Zeit hat dieser Bugra Chan dieses (Buch) in den Sprachen aller Fürsten mitgetheilt (K. B. 5,15).

¹iц [Bar. Kom. Küär. Tob., איץ (Kar. L.)] = ¹iч
внутреннее, внутренная часть — das Innere, der innere Theil.

²iц (v) [Küär. Bar. Tob. Kom.] = iч.

³iц [איץ (Kar. L.)] = ӱч
три — drei.

iцäт (v) [Tüm., von ²iц]
желать ѣсть — Lust zu essen haben.

¹iцiк [Tob., von ¹iц]
нижнее платье — das Unterkleid.

²iцiк (v) [Tob., von ¹iц+к]
быть кормимымъ вмѣстѣ съ кѣмъ, прилаcкаться — schmarotzern, bei Jemand mit gefüttert werden.

iцiктiр (v) [Tob., von iцiк+тiр]
кормить, воспитывать кого наряду съ кѣмъ — Jemanden nebenbei mit auffüttern.

iцкä [Bar.] = äчкi
коза — die Ziege.

¹iцкi [Tara, Tob.] = iцкä.

²iцкi [איצכי (Kar. L.)] ≟ iчкi
1) питье — der Trank.
2) пиршество — das Trinkgelage.

iцкip (v) [Tara, Tob., von ¹iц]
отрыгать — aufstossen, rülpsen.

iцкipiк [Tob. Tar., von iцкip+к]
отрыжка — das Aufstossen, Rülpsen.

iцкipiкlä (v) [Tob.] = iцкip.

iцкiцi [Tob., איצכיצי (Kar. L.), von iцкi+чi]
пьяница — der Trunkenbold.

iцci [איצסי (Kar. L.), von iц+ci]
всѣ трое — alle drei.

iцшi [Kar. L.] = iцci.

4186

іңмӓк [Tob.]
кожаныя рукавицы — lederne Fausthandschuhe.
іӡӓ [Küär.] = іңӓ.
іӡік [Bar., von іҥ+ітік] = чітік
ичиги — weiche Tatarenstiefel, die in Galoschen getragen werden.
іӡмӓк [Bar.] = іңмӓк
шерстяная рукавица, которую носятъ въ кожаной — ein wollener Handschuh, der in einem ledernen Fausthandschuh getragen wird.
¹**іс** [Kas. Bar. Tob.] = ӓс
мышленіе, память — das Denkvermögen, Gedächtniss; ісі јук (Kas.) онъ ничего не думаетъ — er denkt an Nichts; ісімӓ тӧштӧ (Kas.) мнѣ пришло на умъ — es ist mir eingefallen; ісіңдӓн чыкты-мы? (Kas.) забылъ-ли ты? — ist es dir entfallen? бу сӱз ісімдӓн чыkkан (Kas.) я забылъ это слово — ich habe dieses Wort vergessen; ісім кітті я удивился — ich gerieth in Verwunderung; іс кітӓрlік іш замѣчательное дѣло — eine wunderbare Sache; ісіңӓ ал! (Kas.) помни это! — denke daran!
²**іс** [Kas., ايس (Uig.), ايس (Dsch.), vergl. іт, јыт]
1) запахъ — der Geruch; хуш іс, јакшы іс (Kas.) пріятный запахъ, благоуханіе — ein angenehmer Geruch, der Wohlgeruch; ӓшӓкі іс (Kas.) гадкій запахъ — ein übler Geruch; сасы іс (Kas.) гнилой запахъ — ein fauler Geruch; бӧрнӧм іс тоімоі я не слышу запаха — ich habe einen schlechten Geruchssinn.
2) (Kas.) угаръ — der Dunst, Kohlendunst; міңа іс тідi, башка іс тідi я угорѣлъ — ich habe Dunst bekommen; мiштӓн іс чыкты печка угарна — der Ofen dunstet.
³**іс** [Kir.] = ²іс.
⁴**іс** [Kir., איש (Kar. L.)] = іш
работа, дѣло — die Arbeit, das Geschäft; бу менің ісім емӓс (Kir.) это дѣло до меня не касается — diese Sache geht mich nichts an; іс істӓдi (Kir.) онъ работалъ — er arbeitete; ісің бомаса ҷат! (Kir.) если у тебя дѣла нѣтъ, ложись! — wenn du nichts zu thun hast, so lege dich nieder! еl ісi общественное дѣло — ein öffentliches Geschäft.
⁵**іс** [Tar., ايس (Dsch. Osm.)] = ыс
сажа, копоть — der Russ, Qualm; іс карасы (Osm.) id.
⁶**іс** [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib. Ktsch., ايس (Uig.), vergl. із, із]
1) слѣдъ — die Spur; аңдың ізі (Tel.) слѣдъ дичи — die Spur des Wildes; сӓзіксіс кӓрӓк пӓккӓ сув пашчызы (سوباشچى) — јарашмас јаңыдын кӧдӱрзӓ ізі (Uig.) всегда нуженъ князю предводитель войска, чтобы уничтожать слѣдъ непримиримаго врага — stets braucht der Fürst einen Heerführer, um die Spur des unversöhnlichen Feindes zu vernichten (K. B. 81,10); кіжіlікні пilгӱ кӧнilік іс ол (Uig.) знать существо человѣка, это есть слѣдъ (признакъ) справедливости — des Menschen Thun zu kennen, das ist eine Spur (Merkzeichen) der Gerechtigkeit (K. B. 35,20); јаңысла алардың ізі мӓнің јӱрӓҕімдӓ поскоҥо пазылҕандı калды (Tel.) только слѣдъ ихъ остался въ моемъ сердцѣ какъ отпечатокъ на воскѣ — in meinem Herzen ist nur die Spur derselben wie ein Wachsabdruck zurückgeblieben (P. d. V. I, 113,11).
2) (Uig.) поведеніе — der Lebenswandel; таҕы пірі ӧткӱнч полур пу ӓзіс — кіжі ӓткӱ полза пузар пу-да іс есть еще злой, который только по временамъ золъ, если человѣкъ добръ, то этотъ портитъ его поведеніе — es ist noch ein Böser, der nur zeitweilig böse ist, ist der Mensch gut, so verdirbt dieser seinen Lebenswandel (K. B. 35,33); ізі кӧргӱ парҷа кылынҷы тӧзі его поведеніе и всѣ дѣянія его красивы — sein ganzer Wandel und alle seine Thaten sind schön (K. B. 124,11).

1186

[7]іс [Koib. Sag.] = ес, äт
товаръ, собственность — die Waare, das Eigenthum.

[8]іс [ايس (Dsch.)]
хлѣбъ, печеный для поминки умершаго — das zum Todtenmahle gebackene Brot.

[9]іс (v) [Kas.] = ес, äс
дуть (о вѣтрѣ) — wehen (vom Winde); џil ісä вѣтеръ дуетъ — der Wind weht.

[10]іс (v) [Sag. Koib.] = іч
пить — trinken (isin, ijin, ічін).

[11]іс (v) [Kir.] = іш
толстѣть, распухнуть — dick werden, anschwellen.

[12]іс̆ [Baschk.] = іч.

[13]іс̆ (v) [Baschk.] = іч.

ісарҕа [ايسارغه (OT.)] = іcipҕа
серьги — die Ohrgehänge.

ісäк [Kir., von іс + äк]
опухоль — die Geschwulst.

ісäн [Kas. Tob.] = äсäн
здоровый, въ хорошемъ состояніи — wohl, in gutem Zustande; ісäнмісін? (Kas.) какъ ты поживаешь? — wie geht es dir, wie befindest du dich? ісäн бул! (Kas.) прощай! — lebe wohl! аҕам ісäн тøрø братъ мой здоровъ — mein Bruder befindet sich wohl.

ісäннäш (v) [Simb.] = ісäнläш.

ісäннік [Simb.] = ісäнlік.

ісäнläш (v) [Kar. Tob., von ісäн + lä + ш]
поздороваться — sich begrüssen; аныӊ білäн ісäнläшіп чык! ты поздоровайся съ нимъ! — begrüsse dich mit ihm!

ісäнlік [Kas., von ісäн + lік]
здоровье — das Wohlsein, die Gesundheit.

ісäр [Tur.]
глупый — dumm.

ісäп [Kas. Kir., = arab. حساب]
1) вычисленіе, счетъ, балансъ — das Zählen, die Berechnung, Bilanz; ісäп аларҕа кірäк? (Kas.) мы должны свести свои счеты! — wir müssen uns berechnen! ісäбі чыkмаҕан! разсчетъ нашъ невѣренъ! — die Berechnung ist nicht richtig herausgekommen!
2) мысль, размышленіе — der Gedanke, Sinn; ісäп ітсäӊчі! обдумай это! — bedenke dies! überlege dies!

ісäпlä (v) [Kas., von ісäп + lä]
1) считать, разсчитать — zählen, berechnen; інäсіндäн џібінä чаkлы ісäпlі-тøрҕон кіші человѣкъ, который все (отъ иголки до нитки) точнѣйшимъ образомъ разсчитываетъ, скупой — ein Mensch, der Alles (von der Nadel bis zum Zwirn) auf's Genaueste berechnet, genau, geizig.
2) обдумать, размышлять — nachdenken, nachgrübeln; ісäпläп тøрдø-дø, бір сӯз äйтмäді онъ стоялъ и думалъ и не говорилъ ни одного слова — er stand da und dachte nach, sprach aber nicht ein Wort.

ісäпläӯ [Kas]
разсчетъ — die Berechnung.

ісäпläӯчäн [Kas., von ісäпlä + ӯ + чäн]
разсчетливый, скупой — berechnend, genau, geizig; јукны барны ісäпläӯчäн кіші скупой человѣкъ, эгоистъ — ein geiziger, selbstsüchtiger Mensch.

ісäпläш (v) [Kas., von ісäп + lä + ш]
разсчитаться, привести свои счеты въ порядокъ — sich berechnen, seine Rechnungen in Ordnung bringen.

ісäпlі [Kas., von ісäп + lі]
1) разсчитанный, счетомъ приведенный въ порядокъ — berechnet, durch Rechnung bestimmt, ausgerechnet.
2) разсчетливый, скупой — berechnend, geizig, genau.

ісäпшік [Kir.]
человѣкъ, предсказывающій погоду — ein Wetterprophet.

ісäм [ايسام (Osm.)]
жаркій — heiss.

4186

icik [ايسيق (Dsch. V.), vielleicht iccik]
рана обжога — die Narbe einer Brandwunde.

icin (v) [Dsch.] = iccin.

[1]icip [ايسير (Dsch. V.)]
охотничья птица — ein Jagdvogel.

[2]icip (v) [Dsch.] = iccip.

[3]icïp (v) [Kas., von ic+p] = äcip
терять способность къ мышленію (ic), опьянѣть — das Denkvermögen (ic) verlieren, sich betrinken, berauscht sein, trunken sein; аракы ічïп icïpдï онъ напился — er hat sich betrunken; істäн icïpгäн онъ терялъ память отъ угара — er ist vom Dunste betäubt; kywанычтан icïpïп кïттïм нï ішläpгä дä бïlмäдïм я совсѣмъ растерялся отъ радости и не зналъ, что дѣлать — ich hatte vor Freude den Kopf verloren und wusste nicht, was ich thun sollte.

icïpïк [Kas., von icïp+к]
пьяный — betrunken, betäubt.

icïpïklän (v) [Kas., von icïpïк+lä+н]
опьянѣть — sich betrinken, berauschen.

icïpïklïк [Kas., von icïpïк+lïк]
пьянство, опьянѣніе — die Trunkenheit, Betäubung.

icïpӱчäн [Kas., von icïp+ӱ+чäн]
легко пьянѣющій — ein Mensch, der leicht betrunken wird.

icipҕа [ايسيرغه (Dsch.)] = ысырҕа
серьги — die Ohrgehänge.

icipҕан (v) [ايسيرغانماق (Dsch.), vielleicht iccipҕан]
краснѣть отъ стыда, стыдиться — vor Scham roth werden, erröthen, sich schämen.

icipҕандыр (v) [ايسيرغاندرمق (Dsch.), von icipҕан+дыр]
возбуждать, разсердить — erröthen machen, Schamröthe in's Gesicht treiben, erregen, erzürnen.

icïpт (v) [Kas., von icïp+т]
сдѣлать пьянымъ — betrunken machen, betäuben; аракы кïшïнï icïртä водка дѣлаетъ человѣка пьянымъ — der Branntwein berauscht den Menschen.

icïpткïч [Kas.]
крѣпкій напитокъ, водка — ein starkes, berauschendes Getränk, der Branntwein.

icit (v) [ايسيتماق (Dsch. O.)] = iccit.

icïм [Kas., = arab. اسم]
имя — der Name.

icïмlï [Kas., von icïм+lï]
имѣющій имя, извѣстный — einen Namen habend, berühmt.

icïмlä (v) [Kas., von icïм+lä]
дать имя, называть — einen Namen geben, benennen.

icïмlän (v) [Kas., von icïм+län]
получить имя, называться, сдѣлаться извѣстнымъ — einen Namen erhalten, benannt werden, berühmt, bekannt werden.

icӱ [Kür., von [9]ic+ӱ]
icӱ болды прошло, изчезло — es verging, verfloss.

ickала [اسقالا (Osm.), vom ital. scala, vergl. ickälä]
гамма (въ музыкѣ) — die Tonleiter.

ickiт (v) [Tar.]
свистѣть — pfeifen.

ickiтky [Tar., von ickiт+ky]
свистокъ — die Pfeife (zum Pfeifen).

ickpа [איסקרא (Kar. T.), vom russ. искра]
искра — der Funke (H. 5,7).

[1]ickä [Tob., vergl. ickï]
старый — alt.

[2]ickä (v) [ايسكامك (Dsch.)] = icнä
зѣвать — gähnen.

[3]ickä (v) [Tob.]
тянуть, рвать, теребить — ziehen, zerren, zausen, reissen.

[4]ickä (v) [Kir., ايسكا (Dsch. OT.), von [2]ic+кä]
нюхать, обнюхать — beriechen, beschnüffeln.

ickäк [Kkir., ايسكاك (OT.)]

4186

маленькіе щипцы — eine kleine Zange, Pinzette.

іскäнä [Ad.]
долото — der Meissel.

іскäнџä [Ad., = pers. اشكنجه]
пытки — die Folter.

іскäнџäлä (v) [Ad.]
подвергать пыткамъ — foltern.

[1]іскäр [Kir., von [4]іс-+-кäр]
работящій, хорошій работникъ — arbeitsam, ein guter Arbeiter.

[2]іскäр (v) [Kas., von [1]іс-+-кäр]
почувствовать, замѣчать — fühlen, bemerken, wahrnehmen; бір нäрсä-дä іскäрмäдім я ничего не замѣтилъ (не почувствовалъ) — ich habe nichts bemerkt (gefühlt).

іскäрт (v) [Kas., von [2]іскäр-+-т]
дать почувствовать, дѣлать замѣтнымъ — fühlen lassen, bemerken lassen; бірдä іскäртмінчä алып кітті онъ взялъ это такъ, что я ничего не замѣтилъ — er hat es so genommen, dass ich nichts bemerkte; тішімні бірдä іскäртмінчä сурды онъ вытащилъ мнѣ зубъ такъ, что я ничего не чувствовалъ — er zog mir so den Zahn aus, dass ich nichts fühlte; іскäртмäстäн вдругъ, неожиданно — plötzlich, unerwartet.

[1]іскäлä [اسكله (Osm.), vom ital. scala]
веревочная лѣстница у корабля — die Schiffstreppe, Strickleiter; іскäлä јан лѣвая сторона корабля — die linke Seite des Schiffes.

[2]іскäлä (v) [Kir., اسكالامق (Dsch. V.), von [2]іс-+-кäлä]
нюхать, обнюхивать, цѣловать — beriechen, beschnüffeln, küssen.

іскäтä [اسكته (Osm.)]
какая-то желтая птичка — ein gelbes Vögelchen.

іскäс (v) [Kir., von іскä-+-m]
обнюхивать другъ друга — sich gegenseitig beriechen.

іскäш (v) [اسكاشمق (OT.), von іскä-+-ш]
= іскäс.

іскäмлä [اسكمله (Osm.), vom griech. σκάμνι, = latein. scamna, russ. скамья]
стулъ, сидѣніе — der Stuhl, Sitz; јемäк іскäмлäсі столовая доска — die Tischplatte; äбä іскäмлäсі (vergl. äбä); іскäмлä аҕасы придворный слуга султана, носящій табуретъ, на который султанъ становится, когда садится на лошадь — ein Hofbedienter des Sultans, der den Schemel trägt, auf den der Sultan sich stellt, wenn er zu Pferde steigt.

[1]іскі [Kas. Bar., Tob.] = äскі
старый (давно въ употребленіи), давній, изношенный — alt (schon lange im Gebrauch), langjährig, verbraucht, abgetragen; іскі дус старый другъ — ein alter Freund; іскі заман старое время — die alte, gute Zeit; ӧјӧ бік іскі его домъ очень ветхій — sein Haus ist sehr baufällig; іскі ікмäк черствый хлѣбъ — altes Brot; іскі аі убывающая луна — der abnehmende Mond; аі ікі іскі булды второй день убывающей луны — der zweite Tag des abnehmenden Mondes.

[2]іскі [Kas. Simb.]
пеленка — die Windel; балаиы іскігä тӧрӧлäр завертываютъ ребенка въ пеленки — man wickelt das Kind in Windeln.

[3]іскі [Sag.] = ескі
весло — das Ruder.

[4]іскі [Baschk.] = äчкі, ічкі
коза — die Ziege.

іскінä [Tar.] = іскäнä
долото — der Meissel.

іскір (v) [Kas. Bar., von іскі-+-р]
дѣлаться старымъ, износиться — alt werden, verbraucht werden; кімім іскірді платье мое износилось — mein Rock ist abgetragen; іскірган старый, изношенный — veraltet, verbraucht, abgetragen.

іскірт (v) [Kas. Bar., von іскір-+-т]

4186

износить, держать долго — verbrauchen, alt werden lassen, lange gebrauchen.

¹існä (v) [Kas. Tob. Bar.] = äснä
1) нюхать — riechen, beriechen.
2) зѣвать — gähnen.

²існä [אִיסְנָיִא (Kar. L.)] = ўснä.

існäт (v) [Kas., von існä+т]
1) дать понюхать — zu riechen geben, riechen lassen.
2) заставлять зѣвать, наскучать — gähnen machen, langweilen.

ісрік [Tara, Tob.] = іcipiк.

ісрікlік [Tara, Tob.] = іcipiкlік.

icla (v) [ايسلامك (Dsch. OT. Osm.), von ⁵ic+la] = ысла
прокоптить — räuchern.

iclaн (v) [ايسلانماق (Dsch. OT.), von icla+н]
закоптиться — geräuchert werden.

¹iclä (v) [Türkm. V.]
хотѣть, стремиться — wollen, streben.

²iclä (v) [אִיסְלֵימֵיב (Kar. L.), von ⁴ic+lä] = imlä
работать — arbeiten.

³iclä (v) [ايسلامك (Dsch.), von ²ic+lä]
нюхать, обнюхивать — riechen, beriechen.

iclän (v) [Kas., von ²ic+lä+н]
пахнуть, вонять, имѣть дурной запахъ, испортиться (о кушаньяхъ, съѣстныхъ припасахъ) — riechen, übel riechen, einen schlechten Geruch annehmen, verderben (von Speisen); iт icläнгäн говядина испортилась — das Fleisch ist verdorben.

¹iclі [Tob., von ¹ic+lі]
умный, разумный — verständig, vernünftig.

²iclі [Kas., von ²ic+lі]
имѣющій запахъ — einen Geruch habend; хуш iclі имѣющій хорошій запахъ, благовонный — einen schönen Geruch habend, wohlriechend; äшäкі iclі имѣющій дурной запахъ — übelriechend; iclі маі благовонное масло — wohlriechendes Oel; iclі гöl душистый цвѣтокъ — eine wohlriechende Blume.

iclў [Bar., von ¹ic+lў] = ¹iclі
разумный — verständig.

icт [אִיסְט (Kar. L.)] = ўст.

¹істä [Krm. Tar. Alt. Leb. Sag. Koib., [Uig. Schrift] (Uig.), استمك, իսդէմէք (Osm. Ad.), ايستماك (Dsch. OT.), von ic+lä]
1) = ізlä (Alt. Leb. Sag. Koib.) слѣдить, идти по слѣдамъ — einer Spur folgen.
2) (Tar. OT. Dsch. Uig.) искать — suchen; ацун путны істäп ([Uig. Schrift]) аны арзулар (Uig.) народъ этого міра ищетъ его и стремится къ нему — das Volk dieser Welt sucht ihn und verlangt nach ihn (K. B. 26,16).
3) (Dsch.) исполнить приказаніе — einen Befehl ausführen; ایزی عز وجلدین یرلیغ کیلدی کیم اول سونك بولغان قیزنی حارثغه بیرکیل دیب واول رسمنی ایستادی (Rbg. 8,14) отъ всевышняго Бога получено было приказаніе, чтобы онъ далъ послѣднюю дѣвицу Гарису, и онъ исполнилъ это приказаніе — von Gott dem Erhabenen kam der Befehl, dass er das zuletzt geborene Mädchen dem Harith gebe, und er befolgte diese Vorschrift.
4) (Osm.) требовать, желать, хотѣть — verlangen, wünschen, wollen; істäр істäмäз непремѣнно — unbedingt, nolens volens; оңа сöз істäрмі? нужно-ли это сказать? — muss man dies sagen? істäмäз онъ не хочетъ — er will nicht; істäjäнiн бір jÿзÿ, вäрмäjäнiң iкі jÿзÿ стыдно спросить, а два раза стыднѣе отказать — es ist eine Schande zu fragen und eine doppelte Schande abzusagen (Spr.); істäр-істäр (wie pers. خواه خواه) то-то — bald-bald; істäр гöңlÿң кäңiш дут істäр дар! будь то щедрымъ, то бережливымъ! — sei bald freigiebig, bald genau; істäр гälciн, істäр гälмäciн пусть онъ придетъ или не придетъ — möge er kommen oder nicht

kommen; істäр о істäр бу будь это тотъ или другой, хоть то или другое — möge es dieser sein oder jener, sei es das oder etwas anderes; шімді бäш са'ата он дäкікä істäјÿр не достаетъ десяти минутъ до пяти часовъ — es fehlen zehn Minuten an fünf Uhr; ілм öгрäнмäјä чоk äмäк істäр учиться наукамъ требуетъ много труда — die Wissenschaft zu erlernen fordert viel Arbeit.

[2]істä (v) [Kir., von іш-+-lä] = іштä
работать — arbeiten.

[3]істä (v) [Ad.] = уста
схватить — ergreifen, fassen.

[5]істä (v) [Sag. Koib., von іс-+-lä]
дубить посредствомъ дыма — mit Hülfe des Rauches gerben; істäн терä дубленная кожа — gegorbenes Leder.

істäіці [استيجى (Osm.)] = істäÿчі.

істäÿчі [استايجى (Dsch.), von [1]істä-+-ÿ-+-чі]
проситель — der Bittsteller; عيب استايجى клеветникъ — der Verleumder.

[1]істäк [Krm., استاك, Armenian (Osm.), von [1]істä-+-к]
желаніе, требованіе — der Wunsch, das Verlangen; істäк ітмäк желать, хотѣть — wünschen, wollen.

[2]Істäк [Kir.]
Башкирецъ — der Baschkire.

істäklі [استكلى, Armenian (Osm.), von [1]істäк-+-lі]
имѣющій желаніе — einen Wunsch habend; істäklі ат горячая лошадь — ein feuriges Pferd, ein Pferd, das immer vorwärts will.

істäгÿчі [استاكوجى (Dsch.)] = істäÿчі.

[1]істäн (v) [استانمك (Osm.), von істä-+-н]
себѣ желать — sich wünschen.

[2]істäн (v) [Kir., von іс-+-lä-+-н]
начать пахнуть, начинать гнить, испортиться — zu riechen anfangen, in Fäulniss übergehen, verderben.

істäнä [Tel. Bar., vom russ. стѣна]
стѣна — die Wand.

істäнil (v) [استانلمك (Osm.), von істä-+-н-+-l]
быть желаемымъ, приглашеннымъ — gewünscht werden, eingeladen werden; істäнiläн јäрä ґіт äр äiläмä иди туда, куда тебя приглашаютъ и не стыдись — gehe dorthin, wohin man dich einladet und schäme dich nicht (Spr.).

істäl [Küär. Schor., vom russ. столъ]
столъ — der Tisch.

[1]істäт (v) [Tar., استاتمك (Dsch. OT.), von істä-+-т]
заставлять искать — suchen lassen.

[2]істäт (v) [Sag. Koib., von істä-+-т]
заставлять дубить — gerben lassen.

істäп [Küär., vom russ. степь]
степь — die Steppe.

[1]Істі [Kir., von іс-+-lі]
имѣющій запахъ — einen Geruch habend.

[2]істі [Sag. Koib., von іс(іч)-+-і]
его внутренность — sein Inneres (vergl. ÿстÿ асты); істіндä внутри — innerhalb; істіндäн изъ внутри — von innen; істінä во внутрь — hinein.

істік (v) [Kir., von іш-+-тік]
быть прилежнымъ — arbeitsam, fleissig sein.

істрäк [איסטרק (Kar. L.)] = ÿстрäк
выше, надъ — höher, über; да äшіттім ошол ол кішіні, кінгäн ол ak упраklарџа кі істрäк сÿларына ол Hilнін и я слышалъ этого человѣка, одѣтаго въ бѣлое платье, который (стоялъ) надъ водою этого Нила — und ich hörte diesen Mann, der in weisse Kleider gekleidet war und über dem Wasser des Nils (stand).

[1]іссі [Tob. Krm., ايسى (Osm. Ad.)] = ыссы, ÿзÿ, ыстык
горячій — heiss; іссі от (Osm.) имбирь — der Ingwer.

[2]іссі [Uigur script (Uig.)] = عزّى
значеніе — das Ansehen; најат пäрзä іссі

jok ол kajaды если Богъ дастъ значеніе, то оно безконечное — wenn Gott Ansehen giebt, so ist es endlos (K. B. 148,16).

²icci (v) [Tar., ايسيلك (Dsch.)]
быть горячимъ — heiss sein.

iccik [Tar., ايسيق (Dsch.)]
горячій — heiss.

icciklik [Tar., von iccik+lik]
жара — die Hitze.

icciҕ [ايسيغ (Dsch.)] = iccik.

icciҕlik [ايسيغليق (Dsch.)] = icciklik.

icciн (v) [Tar. Ad., ايسنمك (Dsch. OT.), איסינמיכ (Kar. T. L.), von icci+н]
нагрѣваться, сдѣлаться жаркимъ — sich erhitzen, heiss werden; кызыткан вахтларында кäсіläдірlар, iccінгäн вахтларында äксіläдірlар (Kar. T.) когда они были раскалены, они уничтожились, когда они нагрѣлись, они уменьшились — als sie erhitzt wurden, schwanden sie, als sie sich erwärmten, nahmen sie ab (H. 6,17).

iccilä (v) [ايسيلمك (Osm.), von icci+lä]
нагрѣвать, сдѣлать жаркимъ — heiss machen, erhitzen, erwärmen.

iccilän (v) [ايسيلنمك (Osm.), von iccilä+н]
нагрѣваться — sich erwärmen, heiss werden.

iccir (v) [Tar. Ad., ايسيتمك (Dsch. OT.)]
нагрѣвать, сдѣлать жаркимъ — heiss machen, erhitzen, erwärmen.

iccitмä [Ad.] = iccітмä
горячка, лихорадка — das hitzige Fieber, Wechselfieber.

iccicipä (v) [Tob., von icci+cipä]
чувствовать жаръ — Hitze fühlen.

icпäк [Kir., von iш+мäк]
распухшій, толстый — geschwollen, dick; icпäк баш толстоголовый — ein Dickkopf; icпäк кöз распухшіе глаза — geschwollene Augen.

icпip [اسپير (Osm.), vom ital. sbirra]
слуга при лошадяхъ, конюхъ, кучеръ — ein Diener, der die Pferde zu besorgen hat, Stallknecht, Kutscher.

icбатi [اسباتى (Osm.), vom ital. spade]
трефы — Treffle (im Kartenspiel).

icбäрi [اسبرى (Osm.)]
соколъ, который трудно обучается — ein Falke, der schwer zu dressiren ist.

icм [Kas. Ad., اسم (Osm.), = arab. اسم]
имя — der Name; cінің icмің кім? (Kas.) какъ тебя зовутъ? — wie heisst du? ат icмін білмäiмін (Kas.) я не знаю какъ его зовутъ, какъ это называется — ich weiss nicht wie er heisst, wie man dieses Ding nennt.

icмi [Tar. Ad.] = icм.

¹iз [Tar. Sart. Kir. Kkir. Kom. Krm., ايز, اِز, iz (Osm. Dsch. OT.), איז (Kar. T. L.)] = ic, iз
слѣдъ — die Spur; тäкäрlік iзläрi (Osm.) слѣды колесъ, колея — die Radspuren; iзläрiнцä, iзläрi-lä гітмäк (Osm.) вступить въ слѣды кого либо, слѣдовать за кѣмъ — in Jemandes Fussspuren treten, Jemandem nachgehen, nachfolgen; iзін jiтÿрмäк (Ad.) терять слѣды — die Spur verlieren; iзінä бармак (Dsch.), iзінä басмак (Osm.), iзінä уiмак (Osm.) слѣдовать за кѣмъ либо — Jemandem folgen; iзіндäн (Kir.) по его слѣдамъ — seiner Spur nach; iзläрiн joлларынын барадырлар (Kar. T. L.) они слѣдуютъ по слѣдамъ его пути — sie folgen den Spuren seines Weges (H. 6,18); бу барды iзі jok (Kom. 145,12) онъ ушелъ и не оставилъ слѣдовъ — er ging und hinterliess keine Spur; iт ау iзінä кірді (Kir.) собака попала на слѣдъ дичи — der Hund fand die Spur des Wildes.

²iз (v) [Kas.] = äз
1) мѣшать, развести (тѣсто) — einrühren, zusammenrühren; камыр iзді она развела тѣсто — sie hat den Teig eingerührt.
2) раздавить, размельчать, растереть, растолочь

4186

— zerdrücken, zerstückeln, zerstossen, zerreiben, zerklopfen; бујау ізді онъ растеръ краску — er hat die Farbe zerrieben; џiläк ізді онъ раздавилъ ягоды — er hat die Beeren zerdrückt; атка башак ізді онъ раздавилъ колосья для лошадей — er hat Aehren als Futter für die Pferde zerdrückt; сініӊ іштіӊні ізӓрмін! я тебя проучу (твое дѣло разломину)! — ich werde es dir beibringen (deine Sache zusammenrühren)!

3) развести — auflösen; тöзнö сӯда із̆дім я развелъ соль въ водѣ — ich habe das Salz im Wasser aufgelöst; сӯџа ізгӓн шікір сахаръ, разведенный въ водѣ — im Wasser aufgelöster Zucker.

³із (v) [Kir.]

сшить — zusammennähen; ізгӓн бау завязка, сшитая изъ тряпки — ein aus einem Stück Zeug genähtes Bindeband.

⁴із (v) [אִיזְמֵיכ (Kar. L.)] = ӱз

разрывать, уничтожать — zerreissen, vernichten; jазыкларынны цадака бӓрмӓк-білӓ ізӓрсӓн! ты уничтожалъ бы свои грѣхи подаяніями! — du mögest deine Sünden durch Almosengeben vernichten! (Dan. 4,24).

іза [Dsch. Tar. OT., = arab. ايزاء]

стыдъ — die Scham; tola іза тарттім (Tar.) я весьма стыдился — ich habe mich sehr geschämt.

Ізах [אִיזָק (Kar. T.)] = jузак

замо́къ — das Schloss (der Thüre).

Ізан (v) [Kkir.]

быть виновнымъ, виноватымъ — schuld sein.

¹Ізӓ (v) [Kir. Kas.]

1) пилить тупымъ ножомъ — mit einem stumpfen Messer durchfeilen (schneiden).

2) бас Ізӓіді онъ киваетъ головою — er nickt mit dem Kopfe, er schüttelt den Kopf; кул Ізӓмӓк (Kas.) манить рукою, дѣлать знаки руками — mit der Hand winken, ein Zeichen geben; кул Ізӓгӓч kілді (Kas.) онъ подошелъ, когда я далъ ему знакъ рукою — er kam, als ich ihm mit der Hand gewinkt hatte.

²ізӓ (v) [Bar., von іс (ӓс) + ӓ]

понимать, помнить — verstehen, sich erinnern, gedenken.

³ізӓ [Sag.] = езӓ

да такъ, кончено — so ist es, das ist fertig, abgethan.

ізӓӊӓ [Kür.] = ӱзӓӊі

стремя — der Steigbügel.

ізӓӊі [Sag. Koib. Ktsch.] = ізӓӊӓ.

ізӓӊгӱ [Bar.] = ізӓӊӓ.

¹ізӓн [Kir.]

трава, любимая верблюдами — eine Pflanze, die die Kameele zu fressen lieben.

²ізӓн (v) [Sag.] = езӓн.

³ізӓн (v) [Bar., von ізӓ + н]

понимать, помнить — verstehen, sich erinnern.

⁴ізӓн [Bar., vergl. езӓн, ӓзӓн, ӓсӓн, ісӓн]

здоровый, невредимый — wohl, gesund, wohlbehalten.

ізӓннӓ (v) [Bar., von ізӓн + lӓ] = ӓзӓндӓ

кланяться — begrüssen.

ізӓнӓш (v) [Bar., von ізӓнlӓ + щ]

другъ другу кланяться — einander begrüssen.

ізӓр [Tara, Kür.]

глупый — dumm.

ізӓр [Sag.] = езӓр.

ізӓрlӓ [Sag.] = езӓрlӓ.

ізӓрlіг [Sag.] = езӓрlіг.

¹ізӓт [Tar., = arab. عزت]

почтеніе — die Ehrenbezeugung; ізӓт kілді онъ оказалъ почтеніе — er machte ihm Ehrenbezeugungen.

²ізӓт (v) [Bar., von ізӓ + т]

напоминать — an etwas erinnern.

ізӓтlӓ (v) [Tara, von ізӓт + lӓ]

превосходить — übertreffen, hervorragen.

ізӓтlӓт (v) [Tara, von ізӓтlӓ + т]

сдѣлать лучше — besser machen, machen, dass ein Ding etwas Anderes übertrifft.

4186

iзäцäң [Sag., statt iцäцäң]
матушка — Mütterchen.

iзäс [Kys.]
надежда — die Hoffnung.

[1]**iзäп** [Koib. Ktsch.] = зäп
кармапъ — die Tasche.

[2]**iзäп** [Tüm., = arab. حساب]
число, счетъ — die Zahl, das Zählen; iзäп алды онъ счелъ — er hat es gezählt.

iзäплä [Tüm., von iзäп+лä]
считать — zählen.

iзi (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib.]
быть горячимъ, жаркимъ — heiss werden, sich erhitzen; jai полђоның jарды iзiђäнiнäң пÿлдÿ (Alt.) что лѣто настало, онъ зналъ, потому что плечо его нагрѣвалось — dass Sommer war wusste er, weil sein Schulterblatt heiss wurde (P. d. V. I, 14,118); кÿн iзiрi (Tel.) юговостокъ — der Südosten; äдi iзiп jат (Tel.) тѣло его стало горячо — sein Körper ist heiss.

[1]**iзiк** [Sag.] = езiк
дверь — die Thür.

[2]**iзiк** [[illegible] (Uig.)]
1) горячiй — heiss (熱 Chin.-Uig. Wrt. 13,a); ÿцÿнцi пу кÿн токса jäргä iзiк — чäцäк jаслур анда тÿмäн мiң тÿзiк въ третьихъ, если это солнце восходитъ, тогда жарко становится на землѣ, и раскрываются безчисленные разноцвѣтные цвѣты — drittens, wenn die Sonne sich erhebt, dann wird es heiss auf der Erde und zahllose bunte Blumen entfalten sich (K. B. 34,18); iзiк артса тäргiн сођык iч öз-ä — сођык ардар äрзä iзiгiн туза — jiгiт äрзä jажың jас äрзä jылың — сођык iшкä ([illegible]) туткыл iзiдÿр каның — jажың кыркта кäчсä кÿс ai äрзä кÿс — iзiк нäң пiлä сäп öзÿң тапкы (тапкаi?) тус — jажың алтмыш äрзä öдÿц äрзä кыш — iзiк iшкä туткыл сођык кылма iш! если жаръ въ тебѣ беретъ верхъ, то пей только холодное, но если увеличивается холодъ, то выгоды имѣешь отъ жаркаго, если ты юноша и годы твои (образуютъ) весну (жизни), тогда употребляй холодное, оно согрѣваетъ твою кровь, если годы твои перешли за сорокъ и составятъ осень (жизни), тогда ты можешь пользоваться и теплымъ, но если ты доживешь до шестидесяти и время твое зима, тогда употребляй горячее, не употребляй холоднаго! — hat die Hitze in dir die Ueberhand, so trinke nur Kaltes, nimmt das Kalte aber Ueberhand, so bringt dir das Warme Nutzen, bist du im Jünglingsalter und deine Jahre (bilden) den Frühling (des Lebens), dann wende nur Kaltes an, es wird dein Blut erwärmen, hast du die Vierziger überschritten und du bist im Herbste des Lebens, so kannst du auch Heisses mit Nutzen gebrauchen, bist du aber ein Sechziger und deine Zeit ist der Winter, so wende nur Heisses an, vermeide das Kalte! (K. B. 131,32). Въ переносномъ смыслѣ — in übertragener Bedeutung: кöрÿ алды ацып орун пäрдi тöр — iзiк (شيرين) сöсläдi сöс тiлiн аксы кöр Аджибъ его принялъ, посадилъ его на почетное мѣсто, и уста его говорили ему пріятныя (теплыя) слова языкомъ — es empfing ihn der Hadschib, wiess ihm den Ehrenplatz an, sein Mund, siehe, redete zu ihm angenehme (warme) Worte mit der Zunge (K. B. 28,27). 2) iзiк ушуң жизнь — das Leben (?) (性命 Chin.-Uig. Wrt. 93, b).

iзiг [Schor. Leb. Sag.] = iзiк, ÿзÿ
жаркiй, горячiй — heiss; iзiг агры горячка — das heisse Fieber.

iзiн (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib., [illegible] (Uig.), von iзi+н]
нагрѣваться, сдѣлаться жаркимъ — sich erwärmen, heiss werden; äлiн артса ([illegible]) паiза тÿс öцдi урун — iзiнзä ([illegible]) äр ат кöцli äткÿ полун! пусть увеличивается его народъ, пусть онъ богатѣетъ, живя по вѣр-

4186

ным правиламъ, пусть нагрѣваются умы его воиновъ, пусть они будутъ добры! — möge er an Volk zunehmen und reich werden, indem er nach grader Richtschnur lebt, mögen seine Mannschaften gut sein und ihre Gemüther sich erwärmen! (K. B. 78,9); іsінÿр äр ат кöр паӈырзак полур — паӈырзак кіжіläр табуксак полур! смотри, воины испытываютъ теплоту (душевную) и милостивы, милостивые люди всегда хорошо служатъ! — siehe, die Mannschaften erwärmen sich und sind barmherzig, barmherzige Leute sind stets dienstfertig! (K. B. 85,6); кÿläр jÿс іsік сöскä jалӈук азыс — іsінсä пу jалӈук полур кул азыс! для улыбающагося лица и пріятнаго слова человѣкъ хорошъ, если человѣкъ согрѣтъ, онъ будетъ хорошимъ слугою! — für ein lächelndes Antlitz und ein warmes Wort ist der Mensch gut, ist der Mensch erwärmt, so wird er ein trefflicher Knecht! (K. B. 92,8).

³іsін (v) [Sag.]
надѣяться на кого, имѣть довѣріе къ кому — auf etwas hoffen, sich auf Jemand verlassen, Jemandem vertrauen; кÿзÿӈä іsінмä кудаіӷа іsін! не надѣйся на свою силу, надѣйся на Бога! — vertraue nicht auf deine Kraft, vertraue auf Gott!

іsіндїг [Sag., von іsін]
надежный — zuverlässig.

іsінч [אִיזִינְצ (Kar. T.)]
непріятный — unangenehm.

¹іsїр (v) [Sag.] = ічїр
напоить — tränken, zu trinken geben.

²іsїр (v) [Bar.] = äсір, ісїр
напиться — sich betrinken, sich berauschen; Козы Кöрпöӈ іӈтї, іsірдї Козы Керпецъ пилъ и напился — Kosy Körpöz trank und wurde betrunken (P. d. V. IV, 16).

іsірік [Bar., von іsір + к]
пьяный — betrunken.

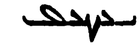
іsірт (v) [Bar., von іsір + т]
напоить, сдѣлать пьянымъ — betrunken machen, berauschen; аны іsіртїп öлтÿрбöк кäрäк его надо напоить и потомъ убить — man muss ihn betrunken machen und dann tödten (P. d. V. IV, 36,32).

¹іsіl (v) [ايزيلماك (OT.)]
много говорить, болтать — viel reden, schwatzen.

²іsіl (v) [Bar., אִיזִילְמֵיכ (Kar. L.)] = ÿзÿl
рваться, раздробляться — zerreissen, in Stücke zerfallen, zerrissen werden.

³іsїl (v) [Kas., von іs + l]
1) быть растертымъ, раздавленнымъ — zerrieben, zerdrückt, eingerührt werden.
2) быть разведеннымъ — aufgelöst werden, sich auflösen; шікїр чäідä іsїlä сахаръ растворяется въ чаѣ — der Zucker löst sich im Thee auf.

іsїlÿчäн [Kas., von іsїl + ÿ + чäн]
растворимый — lösbar; тіз іsїlÿчäн легко растворимый — leicht lösbar; іsїlÿчäн тöгöl нерастворимый — unlöslich.

іsіт (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib.,  (Uig.)]
нагрѣвать — erwärmen, erhitzen (K. B. 131,33), vergl. unter іsік.

¹іsÿ [Bar. Kum.] = іsік, іsіг.

²іsÿ [Kas.]
нагрудникъ, надѣваемый снизу подъ платье татарками, вышитый позументами и лентами, грудь женскаго платья; этотъ іsÿ украшается также монетами — ein Brustlatz, der unter dem Kleide von den Tatarinnen getragen wird, er ist gewöhnlich mit Tressen oder Bändern besetzt, das Bruststück des Frauenkleides; der іsÿ wird auch mit Münzen verziert; кÿlмäк іsÿwi id.; укалы іsÿ прорѣзъ рубашки, обшитый позументомъ (у женщинъ) — der mit Tressen besetzte Brustlatz des Frauenhemdes; тäӈкälї іsÿ тотъ же самый прорѣзъ, обшитый монетами — ein eben solcher Latz, der mit Münzen benäht ist.

isȳlï [Kas., von isȳ+lï]
имѣющій нагрудникъ — einen Brustlatz habend (von Hemden).

isȳlïк [Kas., von isȳ+lïк]
все что необходимо для украшенія груди женскихъ рубашекъ — Alles, was zum Besatze oder Schmucke des Brustlatzes der Frauenhemden nöthig ist oder gebraucht wird.

[1]isгi [ایزکی (Dsch.)]
звукъ голоса — der Ton der Stimme; тaтlik isгi сладкій голосъ — eine süsse Stimme; isгisi тaтlik мелодичный — melodisch.

[2]isгï [Kas. Kir., das durch die Schriftsprache erhaltene und der dschagataischen Orthographie nach gelesene Uigurische Wort ӓткӯ]
набожный, добрый, прекрасный, щедрый — fromm, gottesfürchtig, gut, trefflich, freigebig; isгïläр святые — die Heiligen.

isгïläн (v) [Kas., von isгï+lä+н]
сдѣлаться набожнымъ, добрымъ, щедрымъ — fromm, gut, freigebig werden; бу кішї isгïläнiп кiткäн этотъ человѣкъ сдѣлался набожнымъ — dieser Mensch ist fromm geworden.

isгïlïк [Kas., von isгï+lïк]
набожность, доброта, щедрость, добродѣяніе — die Frömmigkeit, Gottesfurcht, Vortrefflichkeit, Freigebigkeit, Wohlthätigkeit; міңа бу баiның isгïliгï тїjä я получаю подаянія (благодѣяніе) отъ этого богача — ich erhalte Wohlthaten von diesem Reichen.

isгïlïкlï [Kas., von isгïlïк+lï]
щедрый, благодѣтельный — freigebig, wohlthätig.

isгӯ [ایزکو, ایذکو (Dsch.)] = isгi.

isгӯläн (v) [ایزکولانماك, ایذکولانماك (Dsch.)] = isгiläн.

isгӯlïк [ایزکولیك, ایذکولیك (Dsch.)] = isгilïк.

isҕур (v) [ایزغورماق (OT.)] = ызҕыр
свистѣть — pfeifen.

isн [Ad., = arab. اذن]
дозволеніе — die Erlaubniss; атамың iснiнäн кäттïм я ушелъ съ дозволенія своего отца — ich bin mit der Erlaubniss meines Vaters fortgegangen.

isрä [Sag.]
ядро — der Kern (einer Nuss).

islä (v) [Krm., ایزلامك (Dsch. OT.), ایزلك, ԲԼԼԼԼ (Osm. Ad.), אִיזְלֵימֵיכ (Kar. L.), von is+lä] = iclä, icтä, isдä
идти по слѣду, слѣдить, искать — einer Spur folgen, ausspüren, suchen; ауның isïн isläп гiттï (Krm.) онъ разыскивалъ слѣдъ дичи — er folgte der Spur des Wildes.

isлэ (v) [איזְלֵימֵיק (Kar. T.)] = islä.

isläн (v) [ایزلانماك (Dsch.), von is+lä+l]
обыскиваться, разыскиваться, быть преслѣдуему — gesucht werden, untersucht werden, verfolgt werden.

isläт (v) [ایزلاتماك (OT.), von islä+т]
заставлять слѣдовать, посылать кого либо въ слѣдъ за другимъ, велѣть искать — verfolgen lassen, Jemanden über einen Anderen herschicken, suchen lassen.

isläш (v) [ایزلاشماك (OT.), von islä+ш]
вмѣстѣ искать — zusammen suchen.

isдä (v) [Kir. Kkir., von is+lä] = iclä, icтä, islä
искать — suchen; isдäп кöр! разыскивай! — suche nach! isдäсäм-дä таппадым я не нашелъ его, хотя и искалъ — ich habe ihn nicht gefunden, obgleich ich ihn gesucht habe; таншa тʼсӯн isдäп кетiптï паршивый пошелъ искать исполненія своего сновидѣнія — der Grindkopf zog fort um die Erfüllung seines Traumes zu suchen; сäн бiрдäмä isдäп парасын ты ищешь что-нибудь — du suchest irgend etwas (P. d. V. III, 296).

isдäт (v) [Kir. Kkir., von isдä+т]
заставлять искать — suchen lassen.

isдäмä [Kir., statt еш (ایش)+нäмä]

1186

что-нибудь — irgend etwas; іздäмä тапсаң если ты что-нибудь найдешь — wenn du irgend etwas findest; іздäмä jok рѣшительно ничего нѣтъ — es ist durchaus nichts da; іздäмä албадым я ничего не взялъ съ собой — ich habe nichts mit mir genommen.

іззäт [Ad. Krm., = arab. عزّت]
1) милость — die Gnade.
2) честь, почесть — die Ehre, Ehrenbezeugung.

ізбä [ایزبه (Osm.), aus dem Slav. изба]
подполье, погребъ подъ землею, изба, землянка ein Keller unter dem Hause, die Hütte, Erdhütte; ізбä jäр грязное жилище — eine schmutzige Wohnung.

ізма [Tar., ایزمه (OT.)]
петля для застегиванія — eine Oese zum Zuknöpfen.

ізмä [ایزما (OT.)]
разговорчивый, болтливый — gesprächig, redseelig, geschwätzig.

[1]іш [Kir.] = іч
1) внутренность, внутренняя часть — das Innere, der innere Theil eines Dinges; ішіндä внутри — innen; бајы ӱiдӱң ішіндä тöсöктö цатты мужъ ея лежалъ въ домѣ на тюфякѣ (перинѣ) — ihr Mann lag im Hause auf dem Lager (P. d. V. III, 313,11); ішіндäн изнутри — von innen heraus; ішінä вовнутрь — hinein.
2) желудокъ, внутренности — der Magen, die Eingeweide; ішім öттӱ я страдалъ поносомъ — ich hatte den Durchfall; аттың ішін пышак-пынäн царып цібäрді она разрѣзала брюхо лошади ножемъ — sie schlitzte mit dem Messer den Bauch des Pferdes auf (P. d. V. III, 317).

[2]іш [Kas.] = äш, еш
1) товарищъ — der Gefährte; дусы ішï кӱп у него много друзей — er hat eine grosse Freundschaft, viele Freunde; ішім куршым бар у меня много друзей — ich habe viele Freunde.
2) парный, пандан — das Gegenstück, Pendant (wie pers. جفت); аңа ішï jok ему нѣтъ подобнаго — es existirt zu ihm kein Gegenstück.

[3]іш [Tar. OT. Alt. Tel. Leb. Schor. Küär. Kkir. Krm. Ad. Kom., ایش (Uig.), ایش (Dsch.), ایش, իշ, իս (Osm.), איש (Kar. L. T.)] = іш, іс
1) работа, дѣло — die Arbeit, das Geschäft, die Sache, Angelehenheit; іш ішлäмäк (Osm.) работать — arbeiten; іш кылды, äттї (Tel.) онъ работалъ — er arbeitete; сäнің ӱјӱңдä іжің jok пiдiр? сäн пō нäрäк каттаізың! (Tel.) развѣ у тебѣ дома нѣтъ дѣла, къ чему ты все шляешься здѣсь? — hast du zu Hause Nichts zu thun, dass du dich hier immer herumtreibst? (P. d. V. I, 121,2); мäн аның јанында іжім іштäҕінчä јӱрӱп тыңдаі ӱрäндім (Tel.) работая возлѣ него свою работу, я научился отъ него со слуху — während ich an seiner Seite meine Arbeiten ausführte, habe ich nach dem Gehör gelernt (P. d. V. I, 119,5); іш іштäргä јарамас (Kkir.) онъ не годенъ для работы — er taugt nicht zur Arbeit; јараклык äрäнгä пујурды іжі (Uig.) онъ поручилъ свою работу годному человѣку — er trug seine Arbeit einem tüchtigen Manne auf (K. B. 6,11); кӱмӱш ішкä тутса тӱгäl алҕынур — сöзӱм ішкä туткыл кӱмӱш каскануp (Uig.) если ты употребишь серебро, то оно всё израсходуется, если ты употребишь мое слово, ты пріобрѣтешь серебро — wenn du Silber anwendest, so geht es zu Ende, wenn du mein Wort anwendest, so gewinnst du Silber (K. B. 18,1); сынамыш кіжі пiлдi äl кӱн іжі (Uig.) испытанный человѣкъ знаетъ дѣла народа — der erprobte Mensch kennt die Ange-

legenheiten des Volkes (K. B. 18,25); nilikliк кäрäк кылза нäкläр iжi — kанykka јараиас niliксic кiжi (Uig.) необходимъ знающій человѣкъ, чтобы исполнять дѣла князей, незнающій человѣкъ ни для какихъ дѣлъ не годится — man braucht einen wissenden Menschen zum Ausführen der Geschäfte der Fürsten, ein unwissender ist zu Allem untauglich (K. B. 91,4); iшiм jok (Alt.) у меня нѣтъ дѣла — ich habe Nichts zu thun; iш ол-дур кi (Osm.) дѣло въ томъ, что — die Sache ist die, dass; iш тутмак (Krm.) предпринимать какое-либо дѣло — eine Sache unternehmen; iш тут! (Ad.) продолжай это дѣло! — fahre fort! iш туттурдум (Ad.) я заказалъ что нибудь — ich habe etwas machen lassen; iшä јарар (Krm.) онъ годенъ для дѣла — er taugt zur Arbeit; iшä јарамаз кiшi (Krm.) негодный человѣкъ — ein untauglicher Mensch; iш болды! (Kkir.) это дѣло! — das ist eine Sache, wie es sich gehört! iш гöрмäк, iшä bakмak (Osm.) заниматься дѣломъ — sich mit einer Sache beschäftigen, ein Geschäft betreiben: iш iчiндä iш вар (Osm. Krm.) въ дѣлѣ заключается дѣло, тутъ скрывается секретъ — in dieser Sache ist eine Sache, dahinter steckt ein Geheimniss; iш ола падышаhым! (Osm.) iш олсун! (Krm.) это безполезно, невозможно, мой другъ! — das ist unnütz, unmöglich, mein Lieber; iш бiтiрмäк (Osm.) довести дѣло до конца — eine Sache zu Ende bringen; iш јапмak (Osm.) устроить дѣло — eine Sache einrichten; iш iштäн кäчiптiр (Krm.) все уже кончено, дѣло уже погибло безповоротно, что нѣтъ больше возможности его поправить — die Sache ist zu Ende, da ist Alles verloren, bei der Sache ist nichts mehr zu thun; iш iшi ачар (Osm.) это дѣло повело къ новому дѣлу — diese Sache veranlasste eine andere; iш ўзäрiндä булунду (Osm.) его поймали при совершеніи преступленія — er wurde auf frischer That ertappt; iш кiсвäтi, iш lібасы (Osm.), iш рубасы (Krm.) рабочее платье — das Arbeitskleid; iш ўстў (Tob.) рабочее время, страда — die Arbeitszeit, Zeit der Feldarbeit; iшiң башы (Osm.) главное дѣло — die Hauptangelegenheit; iшi äрбабына iшlätмäli! (Osm.) надо передать работу хорошему рабочему! — man muss die Arbeit einem tüchtigen Arbeiter übertragen! iш äрi (Osm.) дѣловой человѣкъ, чиновникъ, служащій — ein Geschäftsmann, Beamter, ein im Dienste stehender; iш кўнi (Kom.) рабочій день — ein Arbeitstag, die Werktage; äl iшi (Osm.) ручная работа — die Handarbeit; чарk iшi (Osm.) машинная работа — die Maschinenarbeit; достлык iшi (Krm.) услуга друга — ein Freundschaftsdienst; устаз iшi (Osm.) мастерская работа — das Meisterstück; сузäн iшi (Osm.) вышивка — die Stickerei; kлабыдан iшi (Osm.) вышивка золотыми нитками — eine Stickerei mit Goldfäden; äl iшi (Kkir.) общественныя дѣла — die Gemeindeangelegenheiten; äl iшi (Krm. Osm.) чужое дѣло — eine fremde Angelegenheit; болђу-дäк iш (Dsch.) возможность, возможное — die Möglichkeit; iш гўч (Osm.) занятіе — die Beschäftigung; iшi гўчў оkумаk тыр (Osm.) онъ ничего не дѣлаетъ, только читаетъ — er thut Nichts, als lesen; ایلیکی ایشکا یتتی کیلیب هیچ ایش قیلا الماديلار (Bb. 77,2) онъ имѣлъ успѣхъ въ этомъ дѣлѣ, они пришли и ничего не могли дѣлать — er hatte bei dieser Sache Erfolg, sie kamen und konnten nichts ausrichten.

2) (Dsch. Ad.) битва — die Schlacht; iш кўнi (Dsch.) день битвы — der Schlachttag; iш кiрi (Dsch.) поле битвы — das Schlachtfeld; ایش کونی بورخش اوزا جولاب اوروب یوز تومان اعدا چیریکین سیندوروب въ день битвы онъ напалъ на Бурхыша и разбилъ сто тысячъ непріятельскаго войска — am Schlachttage überfiel er Burchisch und

vernichtete hundert Tausend des feindlichen Heeres.

3) (Dsch.) мелодія, музыкальная пьеса — eine Melodie, ein Musikstück; بر نوبت بدیع الزمان میرزانینك صحبتیدا بر ایشنی نیدین خوب چیقارور قل محمد عجكدا اول ایشنی چیقارا الماس دیر کیم عجك نافص سازدور شیخی فی الحال قل محمدنینك ایلیکیدین عجكنی الیب اول ایش نی عجكدا خوب وپاکیزه چالور (Bb. 229,10) однажды онъ игралъ въ присутствіи Бадигъ-аззаманъ Мирзы на флейтѣ мелодію, Куль Мухаммедъ не могъ играть эту пѣсню на эджекѣ (скрипкѣ), потому что эджекъ недостаточный музыкальный инструментъ, Шейхъ тотчасъ взялъ эджекъ изъ рукъ Куль Мухаммеда и хорошо и чисто сыгралъ эту пьесу на эджекѣ — einstmals spielte er in Gesellschaft des Badi' azzaman Mirsa eine Melodie auf der Flöte, Kul Mohammed vermochte nun dieses Musikstück nicht auf dem Edschek zu spielen, da das Edschek ein sehr mangelhaftes Musikinstrument ist, der Scheich nahm sogleich das Edschek Kul Mohammed aus der Hand und spielte sofort auf dem Edschek die Melodie schön und rein; ایش باغلامق сочинить музыкальную пьесу — eine Melodie componiren.

[4]im [Kir., = pers. هیچ]

либо — irgend; im немä (іждäмä) ųok ничего нѣту — Nichts ist da; im кімді кӧрмӧдӱм я никого не видалъ — ich habe Niemand gesehen; im бір kelмäнті никто не пришелъ — Niemand ist gekommen.

[5]im (v) [Kas. Bar. Tob.] = äm

1) вить веревки, связывать — zusammendrehen, Stricke festdrehen, zusammenbinden; бау iштілäр (Kas.) они вили веревку — sie drehten einen Strick.

2) грести (веслами) — rudern; iшкäк iштілäр они гребли — sie ruderten.

3) разнимать, разрушать, разбросать — auseinandernehmen, einreissen, auseinanderreissen; äрдäнäні iштілäр они развалили полѣнницу дровъ — sie haben den Holzstoss umgeworfen; бічäнні iшмä! не разбрасывай стога сѣна! — wirf den Heuschober nicht auseinander! бу ӧі iшäргä кірäк! надо разрушить этотъ домъ! — man muss dieses Haus einreissen! iшäрсін бук башын (или просто — oder nur: iшäрсін)! ты только разбросаешь грязь, ты не можешь довести это дѣло до конца, ничего не подѣлаешь! — du wirst nur den Schmutz auseinanderwerfen, du kannst diese Sache doch nicht zu Ende führen, es ist ein unnützes Unternehmen!

[6]im (v) [Kir. Schor.] = iч

пить — trinken; kымызды iшіп біттірді (Kir.) онъ выпилъ весь кумысъ — er hat allen Kumys ausgetrunken; iшіп ųібäр! (Kir.) выпей! — trinke aus!

[7]im (v) [Alt. Tel.] = äңiш, äгiш

гнуть, согнуть — biegen, zusammenbiegen.

[8]im-мiш [Alt.]

гнутіе туда и сюда — das Hin- und Herbiegen; iнä туткан kолымды iш-мiш äтпäђäр! руки моей, которая только держитъ иглу, не гните туда и сюда! — bieget meine Hand, die (bis jetzt) nur die Nadel gehalten, nicht hierhin und dorthin! (P. d. V. I, 14,143).

[9]im [אִיש (Kar. L.)] = ic

запахъ — der Geruch.

[1]iшан [Kas. Tob., ایشان (Dsch.), pers. = «они — sie»]

святой, набожный, Ишанъ — der Heilige, ein frommer Mann, der Ischan.

[2]iшан (v) [ایشانماق (Dsch. OT.)] = ышан, ыжан

вѣрить, имѣть довѣріе, надѣяться, уповать — glauben, Zutrauen haben, hoffen auf (S. S. ایناںمق ، اعتقاد تصدیق اعتا اعتماد ایتمك، یقین و باور ایلمك).

imанil (v) [ایشانیلماق (Dsch.), von imaн + л]

4186

быть заслуживающимъ довѣрія, быть принятымъ за вѣрное — geglaubt werden, glaubwürdig sein (S. S. معتمد و معتبر توتلق پسند دلنشين اينك).

ішандур (v) [ايشاندورماق (Dsch. OT.), von ішан+дур]
заставлять вѣрить, внушать довѣріе — glauben machen, Glauben, Zutrauen einflössen.

ішанч [ايشانچ (Dsch.), von ішан+ч]
довѣріе, вѣра, надежда — der Glaube, das Zutrauen, die Hoffnung.

ішанчі [ايشانچي (OT.), von ішан+чі]
личность, къ которой имѣютъ довѣріе — eine Zutrauen einflössende Persönlichkeit.

ішанмаҕур [ايشانماغور (Dsch.), von ішан+ма+ҕур]
незаслуживающій довѣрія — unzuverlässig (S. S. منكر ايناننز ، معاند ، قنغير).

ішä [ايشمك, իշեմեք (Osm. Ad.)]
мочиться — uriniren; kан ішäмäк кровью мочиться, родить (о дѣвицѣ) — Blut uriniren, gebären (von einem Mädchen); мізар ÿзäрінä ішäмäк мочиться на могилѣ, осквернять — auf einem Grabe pissen, entweihen, profaniren.

ішäі (v) [Kas.]
увеличиваться, умножаться — viel werden, sich vermehren.

ішäіт (v) [Kas., von ішäі+т]
увеличить, умножить — vermehren, viel machen, vergrössern.

¹ішäк [Kir., vergl. ічäгä, ічäк]
кишка — der Darm; ашшы ішäк тонкая кишка — der Dünndarm; ток ішäк толстая кишка — der Dickdarm.

²ішäк [Kas.] = äшäк
оселъ, бранное слово для лѣниваго и глупаго — der Esel, ein Schimpfwort für einen Faulen und Dummen; ішäккä тÿшäк jäiсäң тÿгäрäп тöшöр если ты постелишь тюфякъ подъ осломъ, онъ свалится съ него — wenn man unter einem Esel eine Matratze ausbreitet, so rollt er herunter (Spr.).

ішäн (v) [Tob. Tüm.] = ішан.

ішäніl (v) [Tüm.] = ішаніl.

ішäніц [Tüm.] = ішанч.

ішäндір (v) [Tob. Tüm.] = ішандір.

ішäт (v) [ايشاتمك (Osm.), von ішä+т]
заставлять мочиться, сильно испугать — pissen lassen, Jemanden erschrecken, sehr aufregen.

¹іші (v) [Dsch.] = ішä.

²іші [ايشي (Dsch.), von ²іш+і]
дѣльный, хорошій рабочій — tüchtig, ein guter Arbeiter; іші іrіт дѣльный молодецъ — ein tüchtiger, junger Mann; іші ат сильная, годная въ дѣло, въ работу лошадь — ein starkes, tüchtiges Pferd.

³іші (v) [Tar., vergl. іс (Kir.)]
пухнуть — anschwellen; kolім ішігäн рука моя распухла — meine Hand ist geschwollen.

⁴Іші [Kir., von І+чі]
дубильщикъ — der Gerber.

⁵іші (v) [אִישְׁמֵיכ (Kar. L.)] = ÿшÿ
мерзнуть — frieren.

ішік [ايشيق (Dsch.)]
блестящій, свѣтъ — glänzend, die Helle, das Licht.

ішіҕ [ايشيغ (Dsch.)] = ішік.

¹ішік [Kir., von ¹іш+к]
шуба съ верхомъ — ein überzogener Pelz.

²ішік [Tar. Kas. Tob.] = äшік
дверь — die Thür; ішік алды (Kas.) дворъ — der Hof (склоняется обыкновенно — wird gewöhnlich declinirt: ішік алды, ішік алдының, ішік алдыҕа, ішік алдыны, ішік алдыдан); ішіктäн кірді (Kas.) онъ вошелъ въ дверь — er ist durch die Thüre eingetreten; ішіккä чыкты (Kas.) онъ вышелъ въ дверь — er ist durch die Thüre hinausgegangen; ішік jусаклы дверь заперта на ключъ — die Thüre ist verschlossen; ішіккä

1286

kak! ачсынлар! (Kas.) стучи въ дверь, пусть отворятъ! — klopfe an die Thüre, man möge öffnen!

iшікlі [Kas., von iшік-+-lі]
снабженный дверью — mit einer Thür versehen.

iшікlік [Tar. Dsch., von iшік-+-lік] = iшікli
снабженный дверью — mit einer Thür versehen; iкі iшікli öi домъ о двухъ дверяхъ — ein Haus mit zwei Thüren; iшікlік тураlік вблизи — in der Nähe; iшікlік тураlік jäрдін кäldім я пришелъ изъ очень близкаго мѣста — ich kam aus nächster Nähe.

[1]iшін [ايشين (Dsch.)] = jäшін
молнія — der Blitz.

[2]iшін (v) [Tob. Tara, von iш-+-н, vergl. äш]
ѣхать въ лодкѣ — auf dem Wasser fahren.

iшір (v) [Kir.] = iчір
напоить, дать пить — tränken, zu trinken geben.

[1]iшil [Kas., von [5]iш-+-l]
1) быть свитымъ (о веревкѣ) — zusammengedreht werden (von Stricken).
2) распадаться, разрушаться — einfallen, zusammenstürzen; öjöм iшilгäн мой домъ обрушился — mein Haus ist eingestürzt; jap iшilcä мында jöрö алмаслар если берегъ обвалится, то нельзя будетъ здѣсь ходить — wenn das Ufer einstürzt, kann man hier nicht passiren.

[2]iшil (v) [Tar., ايشلمك (Dsch. OT.), von iшіт-+-l, vergl. iштil] = iштil, äшітil
слышаться, быть слышнымъ, быть распространеннымъ (о слухѣ) — gehört werden, vernehmbar sein, verbreitet sein (von Gerüchten); кöптін бу хабäр iшilänтÿ (Tar.) давно уже говорилось объ этомъ — davon hörte man schon seit lange.

[3]iшil [Kas., am linken Wolga-Ufer] = iштil.

iшіт (v) [Tar. Kas., ایشتمك (Osm.)] = äшіт
1) слышать — hören; бу кішіні iшіттім (Kas.) я слышалъ объ этомъ человѣкѣ — ich habe von diesem Menschen gehört; аның таушын iшітмäдім (Kas.) я не слышалъ его голоса — ich habe seine Stimme nicht gehört; мäн аны äтідäн iшіттім (Kas.) я слышалъ это отъ папы — ich habe dies von Papa gehört; мін андан kачанда jаман сÿз iшітäм (Kas.) я слышу отъ него всегда дурныя рѣчи — ich höre von ihm immer schlechte Reden; лакырды iшітмäк (Osm.) слышать порицаніе — Tadel hören (von Jemand); iшітмäздäн ґälміш (Osm.) онъ дѣлалъ, какъ будто не слыхалъ — er that, als ob er es nicht gehört hat.
2) слушаться — gehorchen; сін мінім сÿзімні iшіт! (Kas.) слушай, послѣдуй моему слову! — gehorche mir, befolge meine Rede! iшіттімі сÿзімні? атасына äйттімі? (Kas.) слушался-ли онъ моимъ словамъ и сказалъ-ли онъ своему отцу? — hat er meinen Worten gehorcht und hat er es seinem Vater gesagt?

iшітil (v) [Kas., von iшіт-+-l] = äшітil
слышаться, быть слышнымъ — gehört werden, verbreitet sein (von Gerüchten); ÿзің kaiтыш jіткäнчä хäбäрің iшітilді раньше чѣмъ ты возвратился, слышно было о твоемъ возвращеніи — ehe du zurückgekehrt warst, verbreitete sich die Nachricht von deiner Rückkehr.

iшіттір (v) [Kas., von iшіт-+-тір] = äшіттір
дать слышать, сообщать — hören lassen, mittheilen; сін аңа бу сÿзläрні iшіттірмінчä калма! ты непремѣнно сообщи ему это! — theile du ihm dies unbedingt mit! ул міңа сÿз iшіттірä я слышу, что онъ дурно говоритъ обо мнѣ — ich höre, dass er von mir schlecht spricht; ціl таушыңны міңа iшіттірмі вѣтеръ не дозволяетъ мнѣ слышать твоихъ словъ — der Wind erlaubt mir nicht deine Worte zu verstehen.

iшітмäзlän (v) [ایشیتمزلنمك (Osm.), von iшіт-+-мäз-+-lä-+-н] = äшітмäзlän

дѣлать какъ будто не слышишь — thun als ob man nicht hört.

iшiтмäзlік [ایشیتمازلك (Osm.), von iшiт-+-мäз-+-lік] = äшiтмäзlік
дѣланіе вида, какъ будто не слышишь — das Sichtaubstellen.

iш'дil (v) [ایشیدیلك, (Osm.), von iшiт-+-l] = äшiтil
быть слышаннымъ — gehört werden; iшiдilмäмiш һабäр јоктур бу џiһанда нѣтъ въ этомъ мірѣ извѣстія, котораго нельзя было бы слышать — ungehört ist kein Gerücht in dieser Welt.

iшiдiџi [ایشیدیجی (Osm.), von iшiт-+-i-+-чi]
слушатель — der Zuhörer.

[1]iшiм [ایشیم (Dsch.)] = јашын
молнія — der Blitz.

[2]iшiм [Tara]
плетеніе — das Geflecht.

iшкi [Tar., = arab. عشق]
любовь къ Богу, набожность, любовь — die Liebe zu Gott, Gottergebenheit, Liebe; iшкiнiң дäрдi страданія отъ любви — die Liebesleiden

iшкiр (v) [ایشقیرماق (Dsch.)]
свистѣть — pfeifen.

iшкiрiк [ایشقیریق (Dsch. V.)]
кувшинъ, чаша — der Krug, eine Art Trinkgefäss.

iшкiрiш [ایشقیریش (Dsch.), von iшкiр-+-ш]
свистъ, знакъ свистомъ — der Pfiff, das Zeichen durch Pfeifen.

iшкilік [Tar., von iшкi-+-lік]
набожный, преданный Богу — fromm, gottergeben.

iшкäк [Kas., von [5]iш-+-кäк] = äшкäк
весло — das Ruder.

iшкäкlï [Kas., von iшкäк-+-li]
снабженный веслами — mit Rudern versehen; iшкäкlï кiмä лодка на веслахъ — ein Ruderboot.

iшкäкчi [Kas., von iшкäк-+-чi]
гребецъ — der Ruderer.

iшкäнä [Ad.]
бульонъ съ полувареннаго мяса; этотъ бульонъ отливается и мясо опять ставятъ на огонь, этотъ бульонъ (iшкäнä) употребляется для питья или для приготовленія кушаній — eine Brühe von halb ausgekochtem Fleisch; diese Brühe (iшкäнä) wird darauf abgegossen und das Fleisch von Neuem zum Kochen aufgesetzt. Sie (iшкäнä) wird entweder zum Trinken oder zur Bereitung anderer Speisen verwendet.

iшкäнсï (v) [Kir., von iш-+-кäн-+-сï]
представляться пьющимъ — thun als ob man trinkt.

iшкäрi [Tar.] = iчкäрi
внутри, внутренній — innerhalb, inwendig.

iшкäзар [ایشکزار (Osm. Ad.), von iш-+-pers. کزار]
дѣльный рабочій — ein tüchtiger Arbeiter.

iшкäмбä [ایشکمبه (Osm.), = pers. شکنبه]
внутренности — die Eingeweide.

[1]iшкi [Bar. Tob.] = iшкäк
весло — das Ruder.

[2]iшкi [ایشکی (Dsch. V.)]
родъ камыша, ростущій на берегахъ Аму-Дарьи — eine Art Schilf, das an den Ufern des Amu-Darja wächst.

[3]iшкï [Kir., von iш-+-кi] = iчкi
внутренній, находящійся внутри — innerlich, drinnen befindlich; сырдаҕы џÿргöн äскäргä — карамады бу батыр — iшкï камалҕа кiрдï џелiгiп на войска, стоящія внѣ крѣпости, этотъ герой не обратилъ вниманія, онъ прямо поскакалъ во внутреннюю крѣпость — das draussen stehende Heer beachtete dieser Held nicht, er sprengte direct in die innere Festung (P. d. V. III, 121,20).

iшкiн [Bar., ایشکین (Dsch.), von [5]iш-+-кiн]
1) рысь лошади — der Trab des Pferdes.
2) теченіе воды — die Strömung des Wassers.

4186

imkінnä (v) [Bar., von imkін+lä]
идти рысью — traben.

imkінчі [Bar., von imkін+чі]
рысакъ — der Traber.

imkil [ایشكيل (Osm. Krm.), vom arab. شكل]
1) сомнѣніе, подозрѣніе — der Zweifel, Argwohn, Verdacht.
2) (Krm. Kas.) брезгливость (изъ опасенія заразиться какой либо прилипчивой болѣзнью) — die Vorsicht (aus Furcht, von irgend einer Krankheit angesteckt zu werden); imkil iтмäк быть брезгливымъ изъ опасенія заразиться; воздерживаться отъ какого-либо дѣйствія изъ суевѣрнаго страха, привлечь какое-либо несчастіе — vorsichtig sein, aus Furcht vor einer ansteckenden Krankheit; eine Handlung nicht ausführen aus abergläubischer Furcht, durch diese Handlung ein Unglück heraufzubeschwören.

imkillän (v) [ایشكيللنك (Osm.), von imkil+lä+н] = ämkillan
быть въ сомнѣніи, имѣть подозрѣніе — im Zweifel sein, Verdacht, Argwohn haben.

imkillänдiр [ایشكيللندرمك (Osm.), von imkil+län+дiр] = ämkillänдiр
возбудить сомнѣніе, подозрѣніе — Zweifel, Argwohn erregen.

imkillік [ایشكللك (Osm.), von imkil+lік]
состояніе сомнѣнія, подозрѣнія — der Zustand des Zweifelns oder Argwohns.

imкiз (v) [Kir., von iч+кiз]
дать пить, дать ѣсть, накормить — zu essen geben, zu trinken geben, füttern, nähren.

imна (v) [ایشناق (Dsch.), von imін+а]
блестѣть, сверкать — glänzen, funkeln, strahlen.

imнар [ایشنار (Dsch.), von imна+р]
блестящій — glänzend.

[1]**imlä** (v) [Tar. Ad. Krm. Kom., [illegible] (Uig.), ایشلاماك (Dsch. OT.), ایشلمك, իշլէմէք, ἰσλεμὲκ (Osm.), אִישְׁלֵימֵכ (Kar. L.), von im+lä]
1) работать, заниматься, дѣйствовать — arbeiten, sich beschäftigen, handeln; уҕуm ніplä imlä камук im кäдÿк — ніlік ніplä нäклä ну ніlміm äдÿк ([illegible])! (Uig.) исполняй всякое дѣло съ умомъ и знаніемъ укрѣпляй знакомое дѣло! — führe jedes Geschäft mit Verstand aus und mit Wissen befestige die bewusste That! (K. B. 17,1); äлік урмым imкä наҕын imlämim (Uig.) руку онъ приложилъ къ работѣ и дѣйствовалъ осмотрительно — er legte die Hand an die Arbeit und arbeitete mit Vorsicht (K. B. 19,4); im imlämäк (Osm. Krm.) работать — arbeiten; imlä-дiҕан вакыт (Tar.) рабочее время — die Arbeitszeit; чарк imlämäз (Osm.) машина не идетъ — die Maschine arbeitet nicht; ґäмі imläp бір су (Osm.) судоходная рѣка — ein schiffbarer Fluss; imläp ґäмі (Osm.) судно безъ парусовъ — ein Schiff ohne Segel; imläjäн дäмір ымылар imlämäjäн пасланыр, кальір (Osm.) работающее желѣзо блеститъ, неработающее ржавѣетъ — das arbeitende Eisen glänzt, das nicht arbeitende rostet (Spr.).
2) (Osm.) дѣйствовать — wirken; аның сöзÿ imläjop его слова дѣйствуютъ — seine Worte wirken; атäm imläp (Osm.) пожаръ усиливается — der Brand wird stärker; ilіjä imlämäк (Osm.) дѣйствовать до мозга, сдѣлать глубокое впечатлѣніе — bis auf das Mark wirken, einen tiefen Eindruck machen; ok imlämäз орман (Osm.) лѣсъ, въ которомъ и стрѣла не дѣйствуетъ, густой лѣсъ — ein Wald, wo der Pfeil nicht wirkt, ein dichter Wald; тінтäн imlämäк (Krm. K.) сдѣлать что изподтишка, вести тайныя интриги, строить тайныя козни — etwas heimlich thun, heimliche Intrigen, Ränke schmieden.
3) (Osm.) быть посѣщаему, оживленнымъ (объ улицахъ) — belebt sein (von einer Strasse);

бу маіхана äji imläjip (Krm. K.) этотъ кабакъ бойко торгуетъ (хорошо работаетъ) — diese Schenke wird stark besucht (arbeitet gut).

4) (Osm.) гнить, образовать гной (о ранѣ) — eitern, Eiter ansetzen (von einer Wunde, einem Geschwüre).

5) просачиваться, проникнуть — sich einsaugen, durchdringen; бу дувардан су imläp (Krm. K.) черезъ эту стѣну просачивается вода — das Wasser dringt durch diese Wand, diese Wand ist feucht.

²imlä (v) [ایشلامك (Dsch.)]

сверкать, блестѣть — glänzen, funkeln, strahlen.

imläк [ایشلاك (Dsch. Ad. Krm.), von imlä-+-к]

1) прилежный, дѣльный, опытный — fleissig, thätig, erfahren.

2) = imliк; imläк јол большая, оживленная дорога — ein sehr besuchter Weg, eine belebte Strasse; imläк jäp (Krm.) бойкое мѣсто — ein besuchter Ort.

¹imläн (v) [Kas., von im-+-läн]

увеличиваться, умножаться — sich vermehren, viel werden; zunehmen.

²imläн (v) [Krm., ایشلانمك, իշլէնմէք (Osm.), von im-+-läн]

1) быть сдѣланнымъ, сработаннымъ — gearbeitet, gefertigt sein.

2) (Krm. K.) практиковаться, пріобрѣтать въ чемъ опытность, усовершенствоваться посредствомъ упражненія — sich üben, in etwas Erfahrung erwerben, sich durch Uebung vervollkommnen; бу џäррах пäк imläнді этотъ хирургъ пріобрѣлъ большую опытность въ своемъ искусствѣ - dieser Chirurg hat eine grosse Fertigkeit in seiner Kunst erworben.

imläт (v) [Tar. OT. Ad. Krm., [illegible] (Uig.), ایشلاتماك, իշլէթմէք (Dsch. Osm.)]

1) заставлять работать — arbeiten lassen; сäзіксіс кäрäк полџаі алтун кÿмÿш — öзÿн imläдäjiн тäзä мäн ÿгÿш (Uig.) всегда необходимо золото и серебро, если ты хочешь его часто пускать въ дѣло (если я говорю, что я хочу заставлять его много работать) — immerwährend hast du Gold und Silber nöthig, wenn du es kräftig arbeiten lassen willst (wenn ich sage, ich will es viel arbeiten lassen) (K. B. 27,12); пу кÿч куват imläт Äliк imiңä (= imiнгä) — тува äтсÿ сäндiн узун jашыңа! (Uig.) заставляй работать силу (свою) для дѣлъ Элика, пусть онъ молится о долгой жизни для тебя! — lass deine Kraft arbeiten für des Elik Geschäfte, damit er Gebete halte wegen deiner, für ein langes Leben! (K. B. 165,8); чаркы imläтмäк (Osm.) привести колесо въ движеніе, вести свои дѣла успѣшно — das Rad in Bewegung setzen lassen, seine Geschäfte vortheilhaft führen.

2) (Krm. K.) содержать какое либо заведеніе — irgend ein Geschäft führen; маіхана imläтмäк содержать кабакъ — eine Schenke halten.

imläш (v) [ایشلاشماك (Dsch. Osm. Ad.), von imlä-+-ш]

работать вмѣстѣ — zusammen arbeiten.

imləwчі [אִישְׁלַיבְצִי (Kar. T.)]

работникъ — der Arbeiter; jäp imləwчі земледѣлецъ — der Landbauer.

imläм [Tar., von imlä-+-м]

прилежаніе — die Arbeitsamkeit, der Fleiss.

imläмä [ایشلامه (Osm.)]

1) вышивка — die Stickerei.

2) фасонъ (платья) — die Façon (eines Kleides); lібас imläмäci id.

imläмälï [ایشلامهلو (Osm.), von imläмä-+-li]

вышитый — gestickt; кöшäläpi imläмäli мäндil платокъ съ вышитыми углами — ein in den Ecken gesticktes Tuch.

imläмчі [Tar., von imläм-+-чі]

4186

прилежный, работящій — fleissig, arbeitsam.

¹iшli [ايشلو (Osm.), von iш+li]

1) имѣющій работу — eine Arbeit habend; iшli-гӯчli важный, занятый — wichtig, beschäftigt.

2) сработанный, вышитый — gearbeitet, verfertigt, gestickt; сырма iшli вышитый золотыми нитками — mit Goldfäden durchzogen.

²iшlï [Kas., von iш+lï]

много, многочисленный — viel, zahlreich; iшlï џамаҕат многочисленная семья — eine zahlreiche Familie; су бік iшlï вода очень высока — das Wasser steht sehr hoch; haiwанлары бік iшlï у него очень много скота — er hat sehr viel Vieh.

³iшli [אײשלי (Kar. L.)] = ïçli

благовонный — wohlriechend.

iшliк [ايشلك, *İշլիք* (Osm. Dsch.)]

работающій, имѣющій много дѣла, занятый, годный (для дѣла) — arbeitend, sehr beschäftigt, der viel zu thun hat, tüchtig, brauchbar; iшliк jол оживленная улица — eine belebte Strasse; iшliк фуруш аукціонъ — die Auktion, der öffentliche Verkauf; iшliк jазу хорошій почеркъ — eine gute, geübte Handschrift; iшliк кылыч острая сабля — ein scharfer Säbel; iшliк чубук хорошо вычищенная трубка — eine gut gereinigte Pfeife (die man ohne weitere Vorbereitungen gleich rauchen kann); iшliк адам дѣльный человѣкъ, человѣкъ, знающій свое дѣло — ein tüchtiger, in Geschäften geübter Mensch.

iшт [אישט (Kar. L.)] = ӯст

поверхность — die Oberfläche, das Obere; joxт упраҕы iштiн ісңä на немъ платья нѣтъ — er hat kein Kleid auf seinem Körper.

iштан [Tar., ايشتان (Dsch.), von iч+тон]

подштанники — die Unterhosen.

iштä (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Küär. Kkir.] = iшlä

работать — arbeiten; кӯн тӯн iштäп jат (Alt.) онъ работаетъ день и ночь — er arbeitet Tag und Nacht; iш iштäiргä иilбäс (Tel.) онъ не умѣетъ работать — er versteht nicht zu arbeiten; сäн абыс тäп, абыска каттап iш jакшы iштäбäi-jазың! (Tel.) ты все бѣгаешь къ священнику, а работы свои исполняешь не хорошо! — du läufst immer zum Priester, aber deine Arbeiten führst du nicht gut aus! (P. d. V. I, 123,18).

iштäңкäi [Alt., von iштä] = iштäмкäi

работящій — arbeitsam.

iштäliк [Tar.]

обжорливый — gefrässig.

iштäl (v) [Tel.]

быть сработаннымъ, сдѣланнымъ — gemacht, gefertigt werden.

¹iштäт (v) [Kkir., von iч+lä+т]

пришить подкладку къ платью — ein Kleid füttern.

²iштäт (v) [Alt. Tel. Küär., von iштä+т]

велѣть работать, заставлять сдѣлать — befehlen, dass man arbeite, arbeiten lassen, machen lassen, zu arbeiten erlauben.

iштäчi [Tel., von iштä+чi]

прилежный, работящій — fleissig, arbeitsam.

iштäмкäi [Tel. Leb., von iштäм+кäi] = iштäңкäi, iштäчi.

¹iшті [ايشتى (Dsch. V.)]

мячикъ, деревянный шаръ — ein Ball, eine Holzkugel.

²iштï [Schor., durch Analogie von ӯстӯ, асты gebildet, als ob der Stamm ічiн wäre, vergl. iшт]

его внутренность — sein Inneres; iштïндä внутри — innen; iштïннäң изнутри — von innen heraus; iштïнä во внутрь — nach innen hinein.

¹iштïр (v) [Bar., von iш+тïр] = ӓштïр

велѣть вить, заставлять вить веревку — einen Strick drehen lassen.

²iштïр (v) [אישטירמיב (Kar. T.)]

4186

выбирать — auswählen.

іштрäк [אִישְׁטְרֶיכ (Kar. L.)] = ÿстрä

надъ — oberhalb, über.

ішчі [ــــــ (Uig.), ايشچى (Dsch. Osm.), von іш-+-чі]

рабочій, служащій — der Arbeiter, Dienende; kaлы äткÿ полза пудун пашчызы — kaмуk äткÿ полды аныӊ ішчізі (Uig.) если правитель народа добръ, то и всѣ его служащіе добры — wenn der Führer des Volkes gut ist, so sind auch alle seine Dienenden gut (K. B. 36,17).

іщсіз [Krm. Ad., ايشسز (Osm. Dsch.)]

безъ работы, свободный — ohne Arbeit, unthätig, müssig; ішсіз вакыт досугъ — die Musse.

ішсізlік [ايشسزلك (Osm. Ad.)]

досугъ, свобода отъ работы — die Unthätigkeit, Musse.

ішші [אִישְׁשִׁי (Kar. L.)] = ісcі

жарко — heiss.

іншін (v) [אִישְׁשִׁינ (Kar. L.)]

нагрѣваться — sich erwärmen, warm werden.

ішмäli [Kas., von іш-+-мä-+-li]

волнистый, кудрявый — wellig, kraus.

ішмäт [ــــــ (Uig.), = arab. حشمة]

почтеніе — die Hochachtung; кÿlÿк äрзік äрніӊ полур ішмäді — пу ішмäт нilä ол кіжі ÿрмäді пріятный, храбрый, прекрасный человѣкъ находитъ почтеніе, почтеніемъ этотъ человѣкъ достигаетъ и уваженія — der tapfere, treffliche Mann findet Hochachtung, mit der Hochachtung (erwirbt er) auch Ehrfurcht (K. B. 91,15).

іжäн (v) [ــــــ (Uig.), vergl. ышан, ішан, vielleicht ist auch ыжан zu lesen, dann ist die Endung гÿ in 157,19 in ӈу umzuändern]

довѣрять — Zutrauen haben, vertrauen; підікта підірмäн мунуӈы сöзÿн — підікка іжäнмä kaдыkлан öзÿн! въ письмѣ я стану писать все это словами, но не довѣряй письму (т. е. не думай, что письмо достаточно), старайся самъ (поддерживая словами своими выраженную въ письмѣ просьбу)! — im Briefe werde ich Alles (wie es sich gehört), niederschreiben, vertraue du aber dem Briefe nicht (d. h. denke nicht, dass der Brief ausreichend ist), bemühe dich auch selbst (indem du durch Worte das Anliegen meines Briefes unterstützest)! (K. B. 111,26); пір ішні ігäгÿгä аіма tilін — іжäнгÿ полур іш kaлур kылмадын (ــــ — — ــــ = kылмаkтын)! не говори то же самое дѣло обоимъ (годному и негодному человѣку), а то вѣрное дѣло остается неисполненнымъ! — sage nicht ein und dieselbe Sache beiden (dem Tauglichen und Untauglichen), denn so bleibt die zuverlässige Sache ungethan! (K. B. 157,19).

іжіӊ [ــــــ (Uig.)]

китайская мѣра — die chinesische Metze (升 Uig.-Chin. Wrt. 59, a).

іжік [אִיזִיכ Kar. L.] = ÿзÿк

кольцо — der Ring.

іжін (v) [Bar.] = äшін, ішін

плыть въ лодкѣ — auf dem Wasser fahren.

іжÿ [Bar.]

коса — der Zopf.

іждäмä [Kir., von ــــ-+-нäмä] = іздäмä.

[1]іп [Krm., ايپ, ـــ (Osm. Ad. Dsch.)] = jiп, ӌіп

шнурокъ, веревка — die Schnur, der Bindfaden, Strick; біна іпі, чірпі іпі шнурокъ архитектора, плотника — die Messschnur, das Senkblei; іп цамбасы плясунъ на канатѣ — der Seiltänzer; іпі сапы jok безъ начала и безъ конца — ohne Anfang und ohne Ende; іпä гälмäк попасть на висѣлицу — gehängt werden; іптäн kaчkaн (іпіні сÿрÿjäн) онъ чуть не попалъ на висѣлицу, бродяга, негодяй — er ist dem Tode durch den Strick entgangen, ein Taugenichts, Hallunke; іптäн

kуmak поясъ изъ веревки, бѣдность — ein Gürtel aus einem Stricke, die Armuth; in кырмак сердиться — sich erzürnen; in дізмäк нанизать на шнурокъ, устроить — auf eine Schnur aufreihen, arrangiren, in Ordnung bringen; in уцу конецъ веревки, дѣйствующее средство, изъясненіе — das Ende der Schnur, ein wirksames Mittel, die Erklärung; iнiң уцуны качырмак (Krm. K.) выпустить изъ рукъ конецъ веревки, увлечься чѣмъ нибудь безразсудно, безповоротно, запутаться въ своихъ дѣлахъ, предаваться своимъ страстямъ — das Ende des Strickes aus der Hand lassen, sich einer Sache ganz hingeben, von einer Sache sich fortreissen lassen, sich in Geschäfte verwickeln (so dass man nicht wieder herauskommen kann), seinen Leidenschaften fröhnen, maasslos sein; in боҕазына! (Krm. K.) петлю ему на шею! (восклицаніе, употребляемое, когда говорятъ о человѣкѣ, нравственно испорченномъ и неисправимымъ) — er verdient den Strick! (Ausruf einem verdorbenen und schlechten, unverbesserlichen Menschen gegenüber); онлар бір бiрiнiң ininä асылацаклар (Krm. K.) они готовы повѣситься одинъ на веревку другаго (говорится о людяхъ солидарныхъ между собою или беззавистно преданныхъ другъ другу, по большей частью въ дурномъ смыслѣ) — sie sind bereit sich einer am Stricke des Anderen zu erhängen (wird von Leuten gesagt, die ganz für einander eintreten, einander ergeben sind, gewöhnlich aber im üblen Sinne); in парасы вäрмäк защищать кого либо противъ несчастія — Jemanden vor einem Unglück schützen; in in аллаh! хоть повѣситься! (восклицаніе отчаянія — man möchte sich erhängen! (Ausruf der Verzweiflung).

[2]in [Kas. Bar.] = äн

1) удобство — das Passendsein, Bequemlichkeit; iбi jyk (Kas.) неподходящій, неимѣющій удобствъ, толку — unpassend, unbequem, ohne Einsicht; кандаланың мајы jyk — кызыцызның iбi jyk клопъ безъ жиру, дѣвка безъ толку — eine Wanze hat kein Fett, ein Mädchen hat keine Einsicht (Spr.).

2) (Bar.) миръ, согласіе — die Eintracht.

[3]in (v) [Tara, Kür.]

дуть (о вѣтрѣ) — wehen (vom Winde).

inā [Tar.] = inap

благоуханіе — der Wohlgeruch.

inap [ایپار (Dsch. V.)]

благоуханіе, мускусъ — Wohlgeruch, Moschus.

inālік [Tar.]

благовонный — wohlriechend.

inäк [ایپك, ᵽᵽᵽ (Osm.), ایپاك (Dsch.)] = jinäк

шелкъ — die Seide; ham inäк сырецъ — die Rohseide; kaiнатмыш inäк, ak inäк вареный шелкъ — die gekochte Seide; inäк курду, inäк бöцäjі шелковичный червь — der Seidenwurm, die Seidenraupe; inäк кузасы коконъ — der Cocon; hän бір inäк кумашы-дыр все это шелковая матерія, это все одно — das ist Alles Seidenzeug, das ist Alles eins; inäк шарабы тутовый сиропъ — der Maulbeersyrup; inäк чäчäjі портулакъ — der Portulak; алдың inäк саттың inäк ты продалъ безъ барыша — du hast ganz ohne Vortheil verkauft; inäк гібі катын дама прекраснаго поведенія, честная женщина — eine Dame von vortrefflicher Führung, eine ehrbare Frau.

īni [Kas. Simb.]

хлѣбъ — das Brot.

iniк [ایپیك (Osm.)] = iбік.

[1]iнін (v) [ایپینمك (Dsch. V.)]

двигаться, дергать — sich bewegen, zappeln.

[2]iнін [ایپن (Dsch.)]

свѣтлый, ясный — hell, klar (Calc. Wrtb. بتفخیم کسرهٔ همزه و کسرهٔ بای فارسی روشن).

[1]inlä (v) [ایپلامك, ᵽᵽᵽ (Osm. Ad.), von [1]in + lä]

привязать на веревку — anbinden.

[2]inlä (v) [Kas. Bar. Tob., von [2]in-+-lä] = änlä, äнтä
1) дѣлать удобнымъ — passend, bequem machen; inlän утыр! (Kas.) садись удобно! — setze dich bequem hin! cin inläбрäк kapa! смотри болѣе внимательно! — sieh es dir genauer an!
2) coitum cum femina facere; бу кызны inläдім я имѣлъ сношеніе съ этой дѣвицею — ich habe mit diesem Mädchen ein sehr nahes Verhältniss gehabt.

inläн (v) [Kas., von [2]inlä-+-l]
сдѣлаться удобнымъ — bequem werden; хазыр урын inländі чанада теперь это мѣсто въ саняхъ стало удобнымъ — jetzt ist der Sitz im Schlitten bequem geworden.

inläт (v) [Bar., von [2]inlä-+-т]
сдѣлать удобнымъ, уподоблять — passend machen, anpassen.

inläш (v) [Bar., von [2]inlä-+-ш]
подходить другъ къ другу — zu einander passen.

inläштір (v) [Bar., von [2]inlä-+-ш-+-тір]
составить сломанное — etwas Zerbrochenes zusammenfügen.

[1]inlі [Kas. Tob., von [1]in-+-lі].
удобный — passend, bequem; бу kaläм білäн jазарҕа inlі ікäн этимъ перомъ удобно писать — es lässt sich mit dieser Feder bequem schreiben; inlі кіші дѣльный человѣкъ — ein tüchtiger Mensch.

[2]inlі [اینلو, ինլի (Osm. Ad.), von [2]in-+-lі]
съ веревкою, привязанный — mit einem Stricke, angebunden.

inliк [اینلك, ինլիկ (Osm.), von [1]in-+-liк]
1) нитка крученая — ein gedrehter Faden; jÿн inliji шерстяная нитка — ein Wollenfaden; памбук inliji бумажная нитка — ein Baumwollenfaden; inliк бäз ниточная ткань — ein Zwirngewebe; памбук inliji ilä баҕламак привязать на бумажную нитку, предпринять безполезное дѣло — an einen Baumwollenfaden anbinden, eine unnütze Sache beginnen; inliк haнä прядильный домъ (тюрьма) — das Spinnhaus (Gefängniss).
2) (es ist fraglich, ob dieses von [1]in oder [2]in abzuleiten ist) мясистый, толстый — fleischig, dick; inliк ат толстая лошадь — ein dickes Pferd; inliк пäінірі какой-то жирный сыръ — eine Art fetter Käse.

inliклäн (v) [Ad., von inliк-+-lä-+-н]
расползаться по ниткамъ, распуститься, износиться — sich in Fäden auflösen, zertragen werden, zerreissen.

inliчік [اینلیجك (Osm.), von inliк-+-чік]
filaria medinensis.

inтäш [Kas. Tob., in (=äн, äв, ÿi) -+-таш].
другъ, товарищъ — der Freund, Gefährte, Genosse; inтäшім jук у меня нѣтъ друга — ich habe keinen Freund und Genossen, ich stehe ganz allein; inтäш-білäн jулҕа чыкты (Kas.) онъ отправился въ путь вмѣстѣ съ товарищемъ — er hat sich mit seinem Gefährten auf die Reise begeben.

inтäшlі [Kas., von inтäш-+-lі]
1) съ товарищемъ — mit einem Gefährten.
2) женатый — verheirathet; inтäшlі булдыңмы äлі? женать-ли ты теперь? — bist du jetzt verheirathet? inтäшlі ітäргä кірäк надо его женить — man muss ihn verheirathen.

inтäшläн [Kas., von inтäш-+-lä-+-н].
жениться — sich verheirathen, eine Frau nehmen.

incід [اینسید (Osm. Z.)]
спицы у колесъ — die Radstäbe.

[1]incіз [اینسیز (Osm.), von [1]in-+-ciз]
безъ связи — ohne Band, ohne Verbindungen.

[2]incіз [Kas., von [2]in-+-ciз]
неудобный, трудный — unbequem, Schwierigkeiten verursachend; пу incіз ім ікäн это непріятное дѣло — das ist unbequem.

incізlä (v) [Kas., von in-+-ciз-+-lä]
дѣлать неудобнымъ — unbequem machen.

іппäк [Sag.] = іппäк
хлѣбъ — das Brot.
¹іба [Kir.]
благовоспитанность, вѣжливость — die Wohlerzogenheit, Höflichkeit, Sitte.
²ібā [Ad., = arab. ابا]
непослушаніе — der Ungehorsam; ібā кылды онъ не слушался — er gehorchte nicht.
ібäц [Tara] = äбäш
немного — ein Wenig.
¹ібі (v) [Tar., ايبيلك (Dsch.)]
сдѣлаться мягкимъ — weich werden.
²ібі (v) [Dsch.]
кушать — essen.
ібік [ايبك (Osm.)] = іпік
1) хохолъ — der Schopf; hорос ібіјі гребень у пѣтуха — der Hahnenkamm.
2) амарантъ — die Amaranthe.
ібікli [ايبكلى (Osm.), von ібік-+-li]
хохлатый — mit einem Schopfe, Kamme versehen.
ібін [ايبين (Dsch. C.), vergl. іпін]
блестящій — glänzend.
ібір (v) [Bar.] = äбір
вертѣть, вертѣть кругомъ — drehen, im Kreise drehen.
ібірІс (v) [Bar., von ібір-+-l]
вертѣться — herumgedreht werden, sich drehen.
¹ібіт (v) [Tar., ايبيتمك (Dsch.), von ібі-+-т]
смягчить, обновить, освѣжить — weich machen, erneuern, frisch machen, auffrischen.
²ібіт (v) [איביטמיכ (Kar. T.)] = jiбіт
провести — hindurchführen, dahinfahren lassen (H. 37,8).
ібра [ابرا (Osm.), aus dem Arab.]
ібра kaђады квитанція — die Quittung; ібра äтмäк выдавать квитанцію, расписаться — eine Quittung ausstellen, quittiren.
ібралаш (v) [ابرالاشق (Osm.), von ібра-+-ла-+-ш]
квитировать, расписаться — quittiren.
ів (v) [ايومك, իվմեք (Osm.), vergl. äв]
спѣшить — eilen; jäliн івмäк скоро шагать — schnell schreiten; івмäјіlä јол алынмаз торопясь, непройдешь дороги; тише идешь, дальше будешь — durch Eilen legt man den Weg nicht zurück, Eile mit Weile (Spr.).
іw [איב (Kar. L.)] = jiw, ўw, jўw
домъ — das Haus; да ол тäнрі толтуруп-äді іwläpiн нäмäттäн и Богъ наполнилъ ихъ дома благодѣяніями — und Gott erfüllte ihre Häuser mit Gütern (H. 22,18).
івäјäн [ايوكن (Osm.), von ів, äв]
поспѣшный, проворный — eilig, hurtig, flink.
іві [ايوى (Osm.), von ів-+-і] = äві
поспѣшность — die Eile.
івік [ايويك (Osm. ungebräuchl.), von ів-+-к]
родъ коньковъ — eine Art Schlittschuhe.
іwpäн (v) [איבְרֵינְמֵיכ (Kar. L.)] = ўрäн, öгрäн
учиться, быть опытнымъ — lernen, erfahren sein; да іwpäндіläр бар усну и они учились всѣмъ искусствамъ — und sie hatten erlernt alle Künste (D. 1,4).
іwpäнiwчі [איבְרֵינִיבְצִי (Kar. L.), von іwpäн -+-iw-+-чі]
ученикъ — der Schüler.
іwpäт [איבְרֵיטְמֵיכ (Kar. L.)] = ўрäт, öгрäт
учить — lehren; іwpäтініз мäні да мäн тыјылајым! научите меня и я воздержусь! — ihr belehret mich und ich schweige! (H. 6,24).
іwpäтiwчі [איבְרֵיטִיבְצִי (Kar. L.), von іwpäт -+-iw-+-чі]
учитель — der Lehrer.
івдір (v) [ايودرمك (Osm.), von ів-+-дір] = äвдір
подгонять, заставить торопиться — antreiben, zur Eile antreiben.
івчі (v) [ايوجى (Osm.), von ів-+-чі] = äвчі
поспѣшный, шагающій скоро — der Eilende, der grosse Schritte macht, schnell geht.

4186

¹iм [Alt. Tel.]

1) знакъ собственности на ушахъ животныхъ — ein Eigenthumszeichen am Ohre des Hausthieres.

2) знакъ рукою — ein Zeichen mit der Hand, Wink.

²iм [Kas.] = äм

народное лекарство, симпатическое средство — ein Volksmittel, Sympathiemittel; iм iтäргä кiрäк! надо употребить симпатiю! — man muss Sympathie anwenden!

³iм (v) [Kas.] = äм

сосать — saugen; iмä-торҕон бозоу теленокъ, который у матери сосетъ — ein saugendes Kalb, Milchkalb; бала ананың сöтöн iммäс ребенокъ не беретъ груди матери — das Kind saugt nicht an der Brust der Mutter.

Iман [Dsch. Osm. Kas., ایمان (Uig.), = arab. ایمان]

истинная вѣра — der wahre Glaube; аллаҕа Iман кiтiрмäк (Kas.) вѣрить въ Бога — an Gott glauben; дöнjä Iманы (Kas.) мамонъ, деньги — der Mammon, das Geld, die irdischen Güter; äрбабi Iман (Osm.) правовѣрные — die Rechtgläubigen; Iмана ҕäлмäк (Osm.) принимать истинную вѣру, принимать исламъ — den richtigen Glauben annehmen, sich zum Islam bekehren; въ переносномъ смыслѣ: исправиться въ поведенiи, измѣниться въ поведенiи къ лучшему — in übertragenem Sinne: sein Betragen bessern, sich zum Besten bekehren; дiнä Iмана ҕäлмäз бiр адам (Krm. K.) человѣкъ неисправимый, человѣкъ, котораго никакъ нельзя склонить къ чему-нибудь — ein unverbesserlicher Mensch, ein Mensch, der durch nichts sich umstimmen, überreden lässt; Iман iт (Osm.) вѣрить, сознаваться — glauben, die Wahrheit gestehen; кöнi jол öзäлä туда -бäр мäнi — сÿңÿлмä мäнiңдiн пу iман тоны! (Uig.) держи меня на истинной дорогѣ, не снимай съ меня одежды вѣры! — halte mich auf dem richtigen Wege, nimm nicht von mir die Glaubenskleidung! (K. B. 23,24); кÿдäссÿ Оҕан тäңрi iманымыс! (Uig.) пусть Богъ сохранитъ нашу вѣру! — möge Gott unseren Glauben behüten! (K. B. 183,27).

Iмана [Kas.]

подать, подушный, подать, данная на душу, податная душа — die Kopfsteuer, jeder Kopf der Steuer zahlt; öjöмöздö бiш Iмана въ нашемъ домѣ пять податныхъ душъ — in unserem Hause wird von fünf Menschen die Kopfsteuer erhoben; бiздä патшаҕа Iмана тÿлiбiс и мы платимъ царю подать — auch wir zahlen dem Kaiser Abgaben.

Iманалык [Kas., von Iмана-+-лык]

все что относится къ подушной подати — Alles was sich auf die Kopfsteuer bezieht; бiр Iманалык џiр участокъ земли, который причитывается на податную душу — so viel Landantheil, wie in der Gemeinde auf den besteuerten Kopf kommt.

Iманны [Kas.] = Iманлы.

Iманлы [Kas., ایمانلو (Osm.)]

вѣрующiй — gläubig.

Iмансыз [Kas. Krm., ایمانسز (Osm.), von Iман -+-сыз]

1) невѣрующiй, безбожный — ungläubig, gottlos.

2) лютый, сердитый — grausam, heftig; дiнсiзiң хаккындан iмансыз ҕäлiр (Krm. K.) нечестивецъ получитъ свое возмездiе отъ безбожника (говорится, когда два дурныхъ человѣка вредятъ другъ другу) — der Ungläubige erhält seine Vergeltung vom Gottlosen (wird gesagt, wenn zwei schlechte Menschen einander Schaden zufügen) (Spr.).

iмансызлык [ایمانسزلق (Osm.), von iмансыз-+-лык]

лютость — die Grausamkeit, Heftigkeit.

iмарäт [Tar., = arab. عمارت]

общественное зданiе, дворецъ — ein öffentliches Gebäude, Palast.

імам [Kas. Tob. Osm. Dsch., = arab. امام] духовникъ (мусульманскій) — ein mohammedanischer Geistlicher; імам ӧлӓңӓк, јӱзӱ кӱлӓңӓк (Osm.) Имамъ и умираетъ съ улыбающимся лицомъ — der Imam stirbt mit lächelndem Gesichte (Spr.); імамлар ӧдӓіңідір духовники отвѣчаютъ (за грѣхи мусульманъ) — die Imame sind verantwortlich (für die Sünden der Moslim) (Spr.); імам ӓві (Osm.) арестантскій домъ — das Arresthaus; імам бајылды демьянки, жаренные въ маслѣ — in Butter gebratene Tolläpfel.

імамӓ [امامه (Osm.)]
1) большіе бусы на четкахъ — die grossen Perlen am Rosenkranze.
2) мундштукъ изъ янтаря — eine Pfeifenspitze aus Bernstein.

імамӓңі [امامه‌جی (Osm.), von імамӓ + чі] фабрикантъ мундштуковъ изъ янтаря — der Verfertiger der Pfeifenspitzen aus Bernstein.

імамлык [امامليق (Osm.) von імам + лык] должность имама — das Amt eines Imams; імамлык кылдан інңӓ вӓ кылычтан кӓскін бір кӧпрӱ-дӱр должность имама есть мостъ, который тоньше волоса и острѣе меча — das Amt eines Imams ist eine Brücke, die dünner ist als ein Haar und schärfer als ein Schwert (Spr.).

імӓ [ايما (Uig.)] = jімӓ совсѣмъ — ganz und gar; јаӈынлык тӓзӓ сӓн імӓ ускы јок что касается близости (къ князю), въ ней нѣтъ никакой пользы — was das (dem Fürsten) Nahstehen bestrifft, so bringt es keinerlei Vortheil (K. B. 32,82).

[1]**імӓн** [Bar. Kas.] = ӓмӓн
1) (Bar.) тополь — die Pappel.
2) (Kas.) дубъ — die Eiche.
3) (Kas.) імӓн бармак указательный палецъ — der Zeigefinger.

[2]**імӓн** (v) [Bar., ايمانمق (Dsch.), אִימַינְמַיכ (Kar. L.)]
1) стыдиться — sich schämen.
2) (Bar.) бояться — sich fürchten.

імӓнӱ [Bar., von імӓн + ӱ] боязнь — die Furcht.

імӓнлік [Kas., von імӓн + лік] дубнякъ — das Eichenwäldchen.

імӓндір [Bar., אִימַינְדִירְמַיכ (Kar. L.), von імӓн + дір] стыдить — beschämen; да јохту імӓндіріwчі и нѣтъ никого, который пристыдилъ бы его — und es ist Niemand da, der ihn beschäme.

імӓнч [אִימַינְצ (Kar. L. T.)] стыдъ, срамъ — die Scham, die Beschämung; тыјӱwун імӓнчім ӓшітӓмӓн я услышу увѣщаніе за мой стыдъ — ich höre die Ermahnung meiner Scham (H. 20,8).

[1]**імӓр** (v) [Kir.] согнуть — umbiegen.

[2]**імӓр** (v) [Kkir.] толкать, гнать — stossen, forttreiben; јылкыны імӓріп келді онъ пригналъ лошадей — er trieb die Pferdeheerden herbei.

імӓт [אִימַיכ (Kar. L.), אִימְתַלַר (Kar. T.)] = ӱммӓт народъ — das Volk, die Nation; сізгӓ аітабыс улуслар імӓтлӓр да тіллӓр къ вамъ мы обращаемся, племена, народы и языки — an euch wenden wir uns, ihr Stämme, Völker und Nationen.

імік [ايميك (Osm.)] мягкій промежутокъ между частями черепа до окончательнаго затвердѣнія костей — die weichen Stellen zwischen den Theilen des Schädels bis zur vollkommenen Vereinigung der Knochen.

імін [Kas., = arab. امين] безопасный, въ хорошемъ состояніи, здоровый и невредимый, какъ слѣдуетъ — ungefährlich, unverletzt, sicher, bei gutem Wohlsein, wie es sich gehört; імін ітті онъ оградилъ его отъ всякого несчастья — er schützte ihn vor jeder Gefahr, jedem Unglücke; мында імін булдум

я здѣсь огражденъ — hier bin ich sicher; імін тороммысын? поживаешь-ли ты хорошо? — geht es dir gut?

імінніk [Kas.] = імінliк.

імінliк [Kas., von імің+-liк]
безопасность, здоровье — die Sicherheit, das Wohlsein.

імінчilik [Kas., von імін+-чі+-liк] = імінliк.

¹імір [ايمر (Osm.)]
імір јамыр сöiläмäк говорить неохотно, непонятно, вполголоса, тихо — ungern sprechen, unverständlich, mit halber Stimme, leise sprechen.

²імір (v) [Kkir.] = імäр
угнать — vertreiben.

імірт [Kir. Bdg.] = іңір
сумерки — die Dämmerung.

імірткі [Kir. Bdg., von імірт+-кі]
во время сумерокъ — zur Zeit der Dämmerung.

іміс (v) [Tob., von ім+-з]
дать сосать — säugen.

іміз (v) [Kas., von ім+-з]
дать сосать — saugen lassen, säugen; балаҕа імчäк іміз! дай грудь ребенку! — gieb dem Kinde die Brust!

імізгäн (v) [ايمزكنك (Osm.)]
гаснуть, выгорѣть — zu Ende brennen, ausgehen, erlöschen.

іміш [Kas., vergl. іді, aus der osmanischen Schriftsprache eingedrungen]
какъ будто такъ — als ob es so ist; атам кіlгäн іміш мой отецъ кажется пріѣхалъ, говорятъ, что мой отецъ пріѣхалъ — mein Vater wird wohl angekommen sein, man sagt, mein Vater soll angekommen sein; іштікäн іміш онъ должно быть слышалъ это — er hat es wohl gehört.

¹імгäк [Kas. Bar.] = емгäк
затрудненіе, забота, трудъ — die Schwierigkeit, Sorge, Noth, Mühe; імгäк тартkан кіші человѣкъ, который много терпѣлъ, много трудился — ein Mensch, der viel erlitten hat, der stets angestrengt arbeiten musste.

²імгäк [Bar. Tob.] = äмгäк
ползаніе — das Kriechen.

імгäклä (v) [Bar., von ²імгäк+-лä]
ползать — kriechen.

імгäклäн (v) [Kas., von ¹імгäк+-лä+-н]
терпѣть страданія, затрудненія, нужду — Leiden ertragen, Noth ausstehen, Mühe haben; јулда бік імгäклäнін бітті мы совсѣмъ измучились на дорогѣ — wir sind auf unserer Reise ganz heruntergekommen.

імгäклў [Bar., von ¹імгäк+-лў]
измученный — gequält.

імгäклі [Kas., von ¹імгäк+-лі]
трудный, затруднительный, причиняющій безпокойство — mühevoll, schwierig, Unruhe verursachend.

імгäн (v) [Kas., vergl. ¹імгäк]
причинить себѣ вредъ — sich Schaden zufügen.

імгäт (v) [Kas., vergl. ¹імгäк]
вредить кому (чему) нибудь — Jemandem (einem Dinge) Schaden zufügen; гölнö імгäттің ты испортилъ цвѣтокъ — du hast die Blume verdorben; кўп јöрöп атның ајаҕын імгäттім долгою ѣздою я испортилъ ногу лошади — durch den langen Ritt habe ich dem Fusse des Pferdes Schaden zugefügt; аур тімірні кўтäрін кулны імгäтті онъ поднялъ тяжелое желѣзо и повредилъ себѣ руку — er hob das schwere Eisen auf und beschädigte sich dabei die Hand.

імгäттір (v) [Kas., von імгäт+-тір]
заставлять вредить — beschädigen lassen; арбаның кўпчäгін імгäттірмä! не допусти, чтобы они испортили колеса телѣги! — lass die Räder des Wagens nicht beschädigen!

імнä (v) [Sag. Simb. Bar.] = імлä.

імнäў [Kas.] = імлäў.

імнäўчі [Kas.] = імлäўчі.

4188

імнäн (v) [Bar., von імнä-+-н]
вылечить себя — sich heilen, sich heilen lassen.

імнäт (v) [Kas. Simb.] = імläт.

імнїг [Bar.] = äмдік
дикій, непослушный, необученный, недрессированный — wild, unbändig, nicht abgerichtet, nicht dressirt.

імрäн (v) [ايمرنمك, իմրէնմէք (Osm.)]
сильно желать — heftig wünschen.

імрäндїр (v) [ايمرندرمك, իմրէնտիրմէք (Osm.), von імрäн-+-дір]
сдѣлать, чтобы что нибудь было желательно, возбуждать охоту, желаніе — etwas wünschenswerth machen, Lust erregen.

імlä (v) [Kas., von ²ім-+-lä] = äмlä
лѣчить симпатическимъ средствомъ, заговаривать болѣзнь — mit Sympathie heilen, eine Krankheit besprechen.

імläў [Kas., von ²імlä-+-ў]
заговариваніе (болѣзни) — die Besprechung (einer Krankheit).

імläўчї [Kas., von ²імläў-+-чї]
заговаривающій (болѣзни) — der Besprecher (einer Krankheit).

імчäк [Kas., von ²ім-+-чäк] = äмчäк
грудь, женская грудь — die Brust, Frauenbrust; іт імчäгї нарывъ подъ мышкой — ein Geschwür in der Achselhöhle; імчäк баласы грудной ребенокъ — ein Brustkind; імчäк башы соска — die Brustwarze; катын імчäк бірді балаҕа женщина дала грудь ребенку — die Frau gab dem Kinde die Brust.

імчі [Kas., von ²ім-+-чі] = äмчі
человѣкъ, который умѣетъ лѣчить или заговариваетъ болѣзнь — ein Mensch, der Krankheiten zu heilen oder zu besprechen versteht; імчї катын женщина, умѣющая лѣчить — eine Frau, die zu heilen versteht.

імцäк [Tara] = імчäк.

імці [Tara] = імчї.

імӡäк [Bar.] = імчäк.

імӡі [Bar.] = імчі.

імсїз [Kas.; von ²ім-+-сїз]
безъ лекарства, неизлѣчимый (противъ чего нѣтъ лѣкарства) — ohne Heilmittel, unheilbar (wogegen es kein Heilmittel giebt).

імшäк [Kas.] = імчäк.

імбат [ايمباد (Osm.)]
хорошій, попутный вѣтеръ — guter, günstiger Wind.

іммäт [Tar., vom arab. أمّة]
послѣдователь пророка, магометанинъ — ein Anhänger des Propheten, ein Muhammedaner; худäніҥ kylї, Моhаммäтніҥ іммäтї рабъ Божій и послѣдователь Магометъ — ein Diener Gottes und Nachfolger Muhammeds (die Tarantschi wenden іммäт nie auf andere Propheten an, so sagen sie Аісеніҥ кішісї «die Anhänger Jesu»).

I.

įгä (v) [Kas.] = äгä
чистить подпилкомъ — feilen.

įгäў [Kas., von įгä-+-ў]
подпилокъ — die Feile.

įгäўlä (v) [Kas., von įгäў-+-lä]
чистить подпилкомъ — mit der Feile reinigen, feilen.

įңїр [Kas.] = ыңыр
сумерки — die Dämmerung.

įjä [Kas.] = іä
господинъ, хозяинъ — der Herr, Wirth; јөрт įjäсї глава дома — der Hausherr; öі įjäсї: 1) домохозяинъ — der Hauswirth; 2) духъ дома, домовой — der Hausgeist; су įjäсї госпо-

водинъ воды, водяной, какое-то мифическое существо — der Herr des Wassers, eine mythische Persönlichkeit.

ịjäк [Kas.]
подбородокъ — das Kinn.

ịjäңкі [Kas.]
ива — die Weide.

ịjäңкіlік [Kas., von ịjäңкі-+-lік]
ивнякъ — das Weidengestrüpp.

ịjäp [Kas.] = äгäp
сѣдло — der Sattel; ịjäp сал! положи сѣдло! — lege den Sattel auf; ịjäp ал аттан! сними сѣдло съ лошади! — nimm dem Pferde den Sattel ab!

ịjäp (v) [Kas.]
слѣдовать за кѣмъ (дат.) — Jemandem folgen (Dat.); міңа ịjäpгäн кішi человѣкъ, который слѣдуетъ за мной — ein Mensch, der mir folgt.

ịjäpӱчäн [Kas., von ịjäp-+-ӱ-+-чäн]
постоянно слѣдующій за кѣмъ, неотвязчивый — stets einem Anderen folgend, aufdringlich.

ịjäpчäн [Kas., von ịjäp-+-чäн, bei den Karaimen der Krim: ịjäpчäн кардаш сводный братъ — Kinder aus der ersten Ehe solcher Eheleute, die nur durch die Verheirathung der Eltern in Verwandtschaft treten] = ịjäpӱчäн.

ịjäplä (v) [Kas., von ịjäp-+-lä]
осѣдлать — satteln; атын ịjäplän салды онъ осѣдлалъ свою лошадь — er sattelte sein Pferd.

ịjäplат (v) [Kas., von ịjäplä-+-т]
велѣть осѣдлать — satteln lassen.

ịjäplі [Kas., von ịjäp-+-lі]
съ сѣдломъ, осѣдланный — mit einem Sattel, gesattelt; ịjäplі ат осѣдланная лошадь — ein gesatteltes Pferd.

ịjäpчін [Kas., vergl. ịjäpчäн]
дѣти жены, пасынокъ — Stiefkinder des Mannes.

ịjälän (v) [Kas., von ịjä-+-lä-+-н]
пріучиться, привыкнуть къ кому либо — sich an Jemand gewöhnen (dat.); ịт кішігä ịjälänä, мäчі öjöгö собака привыкаетъ къ человѣку, кошка къ дому — der Hund gewöhnt sich an den Menschen, die Katze an das Haus.

ịjäläндір (v) [Kas., von ịjälän-+-дір]
кого нибудь пріучить къ себѣ — Jemanden an sich gewöhnen.

ịjälі [Kas., von ịjä-+-lі]
имѣющій господина, хозяина — einen Herrn, Wirth, Besitzer habend.

ịjäм [Kas.] = iläм
красота, наружность, какъ она должно быть, удобство — die Schönheit, das Aussehen, wie es sein soll, das Passendsein; бу ịшнің ịjäмі jyk это дѣло совершенно негодно — dieses Ding ist ganz unpassend.

ịjäмнä (v) [Kas.] = ịjämlä.

ịjäмнäн (v) [Kas.] = ịjämlän.

ịjäмнäндір (v) [Kas.] = ịjämläндір.

ịjäмні [Kas.] = ịjämlі.

ịjäмнік [Kas.] = ịjämlік.

ịjämlä (v) [Kas., von ịjäм-+-lä]
сдѣлать что нибудь такъ, чтобы оно имѣло хорошій видъ, чтобы оно соотвѣтствовало требованіямъ, чтобы оно нравилось — etwas so machen, dass es ein gefälliges Aeusseres hat, dass es den Anforderungen entspricht, dass es gefällt.

ịjämlän (v) [Kas., von ịjämlä-+-н]
сдѣлаться красивымъ, получить пріятный видъ, сдѣлаться удобнымъ — hübsch, angenehm werden, ein gefälliges Aeusseres annehmen, tauglich werden; öjöңöз ịjämlänіп кіткäн вашъ домъ теперь получилъ красивый видъ — jetzt hat euer Haus ein gefälliges Aeusseres erhalten.

ịjämläндір (v) [Kas., von ịjäм-+-län-+-дір]
украшать, улучшать, осчастливить — schön machen, schmücken, verbessern, beglücken.

ịjämlі [Kas., von ịjäм-+-lі]
красивый, подходящій — schön, passend.

ịjämlік [Kas., von ịjäм-+-lік]

красота — die Schönheit.

ịјäмсіз [Kas., von ịјäм-+-сіз]

1) гадкій, дурной, неподходящій, негодный — hässlich, schlecht, untauglich, unpassend, ungeziemend; ịјäмсіз öі гадкій домъ — ein hässliches Haus; ịјäмсіз kыз кімгä јakшы кÿрінір? кому можетъ нравиться дѣвица некрасивой наружности? — wem kann ein hässliches Mädchen gefallen?

2) сильный; весьма — heftig, stark; sehr; ịјäмсіз ӌіl сильный вѣтеръ — ein heftiger Wind; ịјäмсіз јаӊыр сильный дождь — ein heftiger Regen; ịјäмсіз јakшы очень хорошо — sehr gut.

ịјäмсізlік [Kas., von ịјäм-+-сіз-+-lік]

некрасивая наружность, гадость, негодность — die Hässlichkeit, Schlechtigkeit, Untauglichkeit.

ịн [Tara, Kas.] = ін

нора животныхъ — die Höhle der Thiere.

ịнä [Tara] = інä

игла — die Nadel.

ịні [Kas.]

младшій братъ — der jüngere Bruder; аӌа ịні братья — die Brüder; kајын ịні младшій шуринъ — der jüngere Schwager.

ịнілі [Kas., von ịні-+-lі]

имѣющій младшаго брата — einen jüngeren Bruder habend; аӌалы ịнілі тõрõлар они живутъ вмѣстѣ, оба брата — sie leben zusammen, die beiden Brüder.

ịр (v) [Tara] = ір.

ịрі (v) [Kas.]

таять — schmelzen; јаз кöнöндö kар біlä бöз ịрі весною таютъ снѣгъ и ледъ — im Frühling schmelzen Eis und Schnee.

ịріт (v) [Kas., von ịрі-+-т]

заставить таять, плавить — schmelzen machen, schmelzen (tr.); kõјõш тісä, карны ịрітä если солнце на снѣгъ свѣтитъ, то оно его заставляетъ таять — wenn die Sonne ihn trifft, so macht sie den Schnee schmelzen; мічтä kурӌашын ịрітті онъ плавилъ олово въ печкѣ — er hat das Zinn im Ofen geschmolzen.

ịрітіl (v) [Kas., von ịрі-+-т-+-l]

быть расплавленнымъ — geschmolzen sein; ịрітіlгäн kурӌашын расплавленное олово — geschmolzenes Zinn.

ịрімчік [Kas.]

творогъ — der Quark, weisse Käse.

ịрlä (v) [Kas.]

прясть — spinnen.

ịl (v) [Tara, Kas.] = il

1) повѣсить — aufhängen.

2) захватить, зацѣпить (крючкомъ, петлею, рукою) — anhäkeln (mit einem Haken, einer Schlinge, der Hand), etwas festhalten.

ịläк (v) [Kas., von ịl-+-äк]

попасть (въ капканъ, петлю) — hängen bleiben (an einem Haken), in eine Falle, eine Schlinge gerathen.

ịlікі [Kas.] = ilк

1) прежде, раньше — früher; андан ịlікі kilдім я пришелъ раньше его — ich bin früher als er gekommen; міннäн ịlікі алма! не бери раньше меня! — nimm nicht früher als ich! kilмäстäн ịlікі раньше чѣмъ онъ пришелъ — ehe er gekommen war; кÿрінмäстäн ịlікі раньше чѣмъ онъ былъ видѣнъ — ehe er sichtbar wurde, zu sehen war.

2) прежній — früher; ịlікі ӌылларда въ прежніе годы — in früheren Jahren.

ịlікігі [Kas., von ịlікі-+-гі]

прежній, первый — früher, der erste.

ịlікінчі [Kas., von ịlікі-+-нчі]

прежній, первый — der frühere, der erste.

ịlіктäн [Kas., von ịlікі-+-тäн]

прежде, издавно, изстари — früher, längst, vor langer Zeit.

ịlіктін [Kas.] = ịlіктäн.

ịlгäк [Kas., von ịl-+-гäк]

крюкъ у дверей, петля (для вдѣванія пуговицъ) — die Thürangel, Oese (für den Knopf).

4186

ịlгäpï [Kas., vergl. iliкi]
прежде, прежній — früher, der frühere.

ịlгäpїчї [Kas., von ịlгäpï-+-чї]
прежде — früher.

ịlгäртäнўк [Kas., von ịlгäpï-+-тäн-+-ok]
искони, сначала — von früher her, von frühester Zeit, von Anfang an.

ịlпälä [Kas.]
вывѣдывать, разузнавать, хитрить — ausforschen, nachstöbern, schlau sein; ịlпäläп äiт скажи это по хитрѣе — drücke dich in der Rede schlau aus; ịlпäläп сөрө выспрашивай его — suche ihn auszuforschen.

ịlпäчїн [Kas.]
хитрый, вывѣдывающій, шпіонъ — schlau, ein Kundschafter, Spion; ịlпäчїн kатын хитрая женщина — eine schlaue Frauensporson.

ịlмä [Kas., aus dem Russ.]
ильма (дерево) — die Ulme (Baum).

ịlмäк [Kas., von ịl-+-мäк]
петля для пуговицы — das Knopfloch, die Oese (für den Knopf).

[1]ịт [Kas.] = iт
собака — der Hund; ата ịт кобель — der Köter; ана ịт сука — die Hündin; ịттäн туђан сукинъ сынъ (ругательство) — Hundesohn (Schimpfwort); ịт iчäгїсї берёзка — eine Pflânze; ịт балыђы ершъ — der Kaulbarsch; ịт бөјөнө шиповникъ — die Hagebutte; ịт шөмөртө дерево, употребляемое для краски — ein Holz, das zum Färben gebraucht wird.

[2]ịт (v) [Kas.] = iт
толкнуть, оттолкнуть — schieben, stossen, fortschieben; ịтїп кїрт! вдѣнь! — schiebe hinein! ịтїп џібäр! столкни съ мѣста! — rücke es von der Stelle fort!

ịтäн (v) [Tara] = iдäн
полъ — der Fussboden des Zimmers.

ịтїн (v) [Kas., von ịт-+-н]
отодвинуться — fortrücken.

ịтläн (v) [Kas., von ịт-+-lä-+-н]
1) сердиться (какъ собака), кричать на кого — zornig werden (wie ein Hund), Jemanden anschreien; нік міңа ịтlänäсїн? что ты кричишь на меня? — was schreist du mich an?
2) скоро, съ жадностью схватить что нибудь — etwas schnell, heftig anpacken, ergreifen; akча ịтlänіп алды онъ такъ и бросился на деньги — er riss das Geld schnell an sich.
3) упорствовать, неуступать, долго тягаться — halsstarrig sein, nicht nachgeben, lange processiren.

ịтlїк [Kas., von ịт-+-lїк]
низость, гадкость — die Niederträchtigkeit, die Schlechtigkeit; ịтlїк kылма! ты не дѣлай низости! — begehe keine Niederträchtigkeit! бу ніндäi ịтlїк! что это за низость! — was ist das für eine Schlechtigkeit!

ịттір (v) [Kas., von ịт-+-тір]
велѣть толкнуть, сдвинуть — schieben, stossen, fortstossen lassen.

[1]ịч [Kas.] = iч
внутренность — das Innere; ịчїнä во внутрь — hinein; ịчїндä внутри — drinnen; ịчїндäн изъ внутри — von innen heraus; ịчїндäн чыkарды онъ это выдумалъ — er hat dies ausgedacht; ӧ ịчїндäн чыkты онъ вышелъ изъ дома — er kam aus dem Hause; халk ịчїндä между народомъ — unter dem Volke; kарын ịчіндä въ утробѣ — im Leibe (der Mutter); біäläi ịчї подкладка руковицъ — das Futter der Handschuhe; ịчї арӯ кịшї человѣкъ съ чистой душой — ein Mensch von reinem Sinne; ịчїн нічїк біläiн? какъ мнѣ знать его мысли? — wie soll ich seine Gedanken verstehen? ịч ауртӯ рѣзь въ желудкѣ — das Leibschneiden; ịчїм аурта: 1) у меня животъ болитъ — ich habe Leibschmerzen; 2) я горюю — ich habe Kummer; ịч кітä со мной поносъ — ich habe den Durchfall.

[2]ịч (v) [Kas.] = iч
пить — trinken; ịчїп туідым я напился — ich

habe mich satt getrunken; ịчïп џібäрдï онъ выпилъ сразу, залпомъ—er trank es mit einem Zuge herunter; аракы ịчä онъ пьетъ (онъ пьяница) — er trinkt (ist ein Trinker); ịчкäн кịшï пьяница—der Trinker; ант ịчтï онъ присягалъ — er hat einen Schwur geleistet.

ịчäк [Simb.] = ịчäгï.

ịчäгï [Kas., von ịч]
кишки—die Eingeweide, Gedärme, der Darm.

ịчïр (v) [Kas., von ịч+ïр]
напоить, дать пить — tränken, zu trinken geben, vorsetzen; аны чаі ịчïрдïм я напоилъ его чаемъ — ich habe ihm Thee vorgesetzt, ihn mit Thee bewirthet; ат ịчïргä барам я иду напоить лошадей—ich werde die Pferde tränken; ịчïрмä мäнï! не принуждай меня пить! — zwinge mich nicht zu trinken! мäн аны ịчïрмäдïм я не дозволялъ ему пить—ich erlaubte ihm nicht zu trinken.

ịчïрïл (v) [Kas., von ịчïр+л]
1) быть напоену — getränkt werden.
2) у крещеныхъ татаръ: подаваться въ церкви (о святыхъ дарахъ)—bei den getauften Tataren: vertheilt werden (vom Abendmahl in der Kirche); чïркäўдä свäшчäнік кулыннан свäты дары кịшïлäргä ịчïрïлä въ церкви подаются людямъ святые дары священниками — in der Kirche wird den Leuten aus der Hand des Priesters das Abendmahl ertheilt.

ịчïрт (v) [Kas., von ịчïр+т]
заставить напоить, напоить — tränken lassen, zu trinken geben; сін аңар аракы ịчïртмä! ты не давай ему пить водки! — gieb du ihm keinen Branntwein zu trinken! мäн аны чаі ịчïрттïм я его напоилъ чаемъ — ich habe ihn mit Thee bewirthet.

ịчïмнï [Kas.] = ịчïмлï.

ịчïмнïк [Kas.] = ịчïмлïк.

ịчïмлï [Kas., von ịчïм+лï]
годный для питья — trinkbar.

ịчïмлïк [Kas., von ịчïм+лïк]
питье, напитокъ — der Trank, das Getränk.

ịчïмсïрä (v) [Kas., von ịчïм+сïрä]
выпить немного—ein wenig trinken; бу кịшï ịчïмсïрï этотъ человѣкъ иногда пьетъ водку—dieser Mensch trinkt manchmal Branntwein (er ist kein Trunkenbold, es kommt aber vor, dass er manchmal über den Durst trinkt).

ịчкäрï [Kas., von ịч+кäрï]
внутри — innerhalb, drinnen.

ịчкäрïгï [Kas., von ịчкäрï+гï]
находящійся внутри — innerhalb befindlich.

ịчкäлä (v) [Kas., von ịч+кäлä]
немного пить, выпивать по временамъ — ein wenig trinken, zeitweise Branntwein trinken; хäзір ул јаңыдан ịчкäлï башлаџан онъ опять началъ выпивать по временамъ — er hat wieder angefangen manchmal über den Durst zu trinken.

[1]ịчкï [Kas., von ịч+кï]
внутренній — innerlich; ịчкï кïм нижнее платье — das Unterkleid.

[2]ịчкï [Kas., von ịч (v) +кï]
питье (водка)—das Getränk (der Branntwein); ӧјӧмдӧ hіч ịчкï тапмïсын въ моемъ домѣ ты никогда не найдешь крѣпкихъ напитковъ—in meinem Hause findest du niemals berauschende Getränke.

ịчкïлïк [Kas., von ịчкï+лïк]
крѣпкій напитокъ, водка — ein berauschendes Getränk, der Branntwein.

ịчкïчï [Kas., von ịчкï+чï]
пьющій водку — der Branntweintrinker.

ịчлï [Kas., von ịч+лï]
имѣющій внутренность, содержаніе — ein Inneres, einen Inhalt habend; ịчлï кісмäк бочка, которая содержитъ или можетъ содержать много — ein Fass, das viel enthält oder viel fassen kann; ịчлï кịшï злой человѣкъ — ein böser Mensch; ịчлï тун шуба съ подкладкой—ein gefütterter Pelz; ịчлï тышлы біäлäі двойная руковица — ein doppelter Handschuh.

4186

іҹlік [Kas., von іҹ+lік]
подкладка одежды — das Kleiderfutter.

іц [Tara]
сажа — der Russ.

іcі [Kas.] = icci, іccі
горячій, жаркій, жаръ — heiss, die Hitze; іcі кӧн жаркій день — ein heisser Tag; чаі іcі ікӓн, тімӓ! чай горячъ, не трогай его! — der Thee ist heiss, rühre ihn nicht an! іcі сал! поддай жару, полей воды на камни въ банѣ! — giesse Wasser auf die Steine in der Badstube!

іcілӓ (v) [Kas., von іci+lӓ]
погрѣть, разгорячить — warm machen, heiss machen.

іcілӓн (v) [Kas., von іcілӓ+н]
согрѣться, разгорячиться — heiss werden, sich erhitzen.

іcкӓнцӓ [Kas., = pers. شکنجه]
тиски — die Presse.

іcкӓмjӓ [Kas., vom russ. скамья]
скамья, стулъ, сидѣніе — die Bank, der Stuhl, der Sitz.

іcкріпкӓ [Kas., aus dem Russ.]
скрипка — die Geige.

[1]іccі [Kas.] = іcі.

[2]іccі (v) [Tara, vergl. іccі іcі]
согрѣться, разгорячиться — heiss werden sich erhitzen.

іccілӓ (v) [Kas.] = іcілӓ.

іccілӓн (v) [Kas.] = іcілӓн.

іccіт (v) [Tara, von іcci+т]
согрѣть, разгорячить — heiss machen, erhitzen.

із [Kas.] = ic
слѣдъ — die Spur; анын hiч ізі калмаҕан отъ него не осталось слѣда — von ihm ist keine Spur zurückgeblieben; іт ізін тапмады собака не нашла его слѣдовъ — der Hund fand seine Spur nicht; ізіндӓн кітті онъ пошелъ по его слѣдамъ — er folgte seiner Spur nach.

ізӓр [Kas., = arab. ازار]
поясъ — der Gürtel; іҹкі ізӓр внутренній поясъ, подвязываемый сверхъ рубашки — der innere Gürtel, der über das Hemd gebunden wird.

ізӓрлік [Kas., von ізӓр+лік]
нитки для пояса — ein Faden zur Herstellung des Gürtels.

ізлӓ (v) [Kas., von із+лӓ]
выслѣдить, искать — nachspüren, suchen.

ізлӓӳ [Kas.]
поиски — das Aufsuchen, die Untersuchung.

ізлік [Kas., von із+лік]
слѣдъ, путь — die Spur, der Pfad.

іш [Kas.] = іш
вещь, дѣло, работа — die Sache, das Geschäft, die Arbeit; кул іші рукодѣліе — die Händarbeit; іш ӧстӧ рабочая пора, страда — die Zeit der Feldarbeit; іші кӳп у меня много дѣлъ — ich habe viel zu thun; ішің біl! знай свое дѣло! — bekümmere dich um deine Geschäfte! іштӓ jатмак быть при работѣ — bei der Arbeit sein; іш буддыдѣло удалось — die Sache ist gerathen; іш ішлӓді онъ работалъ — er arbeitete; бӧгӧн аҥар іші тӧштӧ я имѣлъ сегодня съ нимъ дѣло — ich hatte heute mit ihm zu thun; Алла саклсын! ішің аҥар тӧшмӧсін! не дай Богъ тебѣ имѣть дѣло съ нимъ! — Gott behüte dich, mit ihm etwas zu thun zu haben!

ішӓм [Kas.] = шӓм
свѣча — das Licht.

ішӓмдӓл [Kas., = pers. شمعدان]
подсвѣчникъ — der Leuchter.

ішір (v) [Kas.]
двигать, подвигать — rücken, fortrücken.

ішіт (v) [Kas.] = ішіт, ӓшіт
слышать — hören.

ішіттір (v) [Kas.] = ішіттір
заставить слушать, сообщать — hören lassen, mittheilen.

ішлӓ (v) [Kas., von іш+лӓ]
работать — arbeiten; іш ішлӓмӓк id.; ҹір

ішläгäн кіші земледѣлецъ — der Feldarbeiter, Ackerbauer; ні ішліснн? какъ ты поживаешь? — wie geht es dir? ол міндä кöнлöп ішлі онъ работаетъ у меня поденщикомъ — er steht bei mir in Tagarbeit; ішläп табарҕа тырыш! старайся заработать честнымъ трудомъ! — bemühe dich durch Fleiss zu erarbeiten! іш ішläп тÿläді онъ заработалъ свой долгъ — er hat seine Schuld abgearbeitet.

ішläў [Kas., von іш+lä+ў]
работа — die Arbeit; ҷір ішläў земледѣліе — die Feldarbeit, der Ackerbau.

ішläўчäн [Kas., von ішläў+чäн]
склонный къ постоянной работѣ, работящій — arbeitsam, der zu arbeiten liebt.

ішläўчі [Kas., von ішläў+чі]
работникъ — der Arbeiter; ҷір ішläўчі земледѣлецъ — der Ackerbauer; кöнлöп ішläўчі поденщикъ — der Tagelöhner.

ішläjä [Kas., vom russ. шлея]
шлея — das Pferdegeschirr.

ішläт (v) [Kas., von ішlä+т]
заставить работать, дать работать — arbeiten lassen, eine Arbeit auftragen; ішімні jаратмады, kаітара ішläттi работа моя ему не понравилась, онъ велѣлъ передѣлать — meine Arbeit fand nicht seinen Beifall, er liess sie mich umarbeiten; баі кішіläр акчаны ішläтäläр богатые пускаютъ свои капиталы въ оборотъ — die Reichen lassen ihr Geld arbeiten.

ішläпä [Kas., vom russ. шляпа]
шляпа — der Hut.

ішläмсірä (v) [Kas., von ішlä+м+сірä]
немного работать — ein wenig arbeiten.

ішчäн [Kas., von іш+чäн]
работящій — arbeitsam.

ішчі [Kas., von іш+чі]
работникъ — der Arbeiter; ул кÿп ішчі тотo онъ держитъ много работниковъ — er hält viele Arbeiter.

ішсіз [Kas., von іш+сіз]
безъ работы, не имѣющій работы, праздный, бездѣльникъ — ohne Arbeit, arbeitslos, müssig, der Nichtsthuer; ул ішсіз jöpi онъ праздно живетъ — er hat keinerlei Geschäfte; ішсіз булса нічік кöнöн кÿрäр? какъ онъ можетъ питаться безъ работы? — wie kann er seinen Unterhalt gewinnen ohne zu arbeiten?

ішсізlік (v) [Kas., von іш+сіз+lік]
праздность — die Musse, der Müssiggang.

іблic [Kas., = arab. ابليس]
дьяволъ — der Teufel.

У.

¹у [سوق سحو (Uig.)]
сонъ — der Schlaf; тудык пастың сäн (سعععنى ىو) удру олтурҕуҕа — сöзÿм тыңламадың ма кöңlÿн уҕа ты давилъ тудыкъ (панцырь?), сидя насупротивъ меня, не слушалъ моихъ словъ и (склонилъ) мысли ко сну — du drücktest den Tudyk (Panzer?) zusammen, mir gegenüber sitzend, und hörtest nicht auf meine Worte und (wendetest) deinen Sinn zum Schlafe (K. B. 32,34); jÿс урза jаҕыҕа бу сÿ башчызы — одук турҕу тÿн кÿн кöдÿрзä узы! пусть этотъ полководецъ обращаетъ лицо къ непріятелю, пусть онъ бодрствуетъ и день и ночь удаляетъ отъ себя сонъ! — möge der Heerführer dem Feinde sein Antlitz zuwenden, möge er stets wachsam sein und Nacht und Tag den Schlaf von sich halten! (K. B. 87,11); кäцä jатса jаткак узында арык (ىععحى)! пусть онъ поздно лежитъ на постели въ глубокомъ снѣ! — möge er spät auf seinem Lager im festen Schlafe liegen! (K. B. 93,25).

[2]ӱ [Tel.] = ау, аӈ
1) сѣть съ большими петлями, въ которыхъ зацѣпляются рыбы — ein Netz mit grossen Löchern, in welchen die Fische hängen bleiben; ӱ тартты онъ разставилъ сѣти — er hat das Netz ausgestellt.
2) охотничьи тенета для ловли соболей — ein Jagdnetz zum Zobelfang.
3) охота за звѣрьми съ помощью тенетъ — Jagd auf wilde Thiere mit Netzen.
4) деревянный остовъ юрты, на который разосланъ войлокъ — das Stangengerippe der Jurte, über welches die Filzdecken ausgebreitet werden.

[3]ӱ [Tel. Alt. Kir.] = ӧ, уа, ау, аӈу
ядъ — das Gift.

[4]ӱ [Kkir.]
красивый — schön.

[5]ӱ [Schor.] = äп, äв, ӧі, ӱі, ӱг̃
домъ — das Haus.

[6]ӱ уібаш [Tel.]
все вмѣстѣ — Alles mit einander.

[7]у (v) [Tel.]
быть слишкомъ старымъ, быть престарѣлымъ — zu alt sein, steinalt sein.

[8]у (v) [Kas. Bar.]
мѣсить, растирать, мять, катать — kneten, zerreiben, zerdrücken, mangeln; бујау умаk растирать краски — die Farbe zerreiben; тäмäкä умаk размять, растирать табакъ — den Tabak zerreiben; кімгä јабыштkан балчыkны у! растирай грязь, которая пристала къ платью! — reibe den Schmutz ab, der am Kleide haften geblieben ist! катын кір уды женщина стирала бѣлье — die Frau hat Wäsche gewaschen; кӱзіӈні ума! не три глаза! — reibe deine Augen nicht!

[9]ӱ (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = [8]у
1) мять, размять, растирать — zerdrücken, zerreiben; ізäбінäӈ аӈ-от алды, аны ӱп kelіп салды она вынула бѣлое растеніе изъ своего кармана и размяла — sie nahm ein weisses Kraut aus ihrer Tasche und zerrieb es.
2) закрыть глаза — die Augen zusammenkneifen, zudrücken.

[1]уа [Küär.] = [3]ӱ
ядъ — das Gift.

[2]уа (v) [Tara] = [8]у, [9]ӱ
раздавить, сжимать рукою — mit der Hand zerdrücken, zusammenpressen.

[1]уаk [Tob. Bar.] = ӧk, уфаk
1) мелкій, разбитый на мелкіе куски, размельченный — fein zertheilt, in feine Stücke zertheilt, zerbröckelt, kleinkörnig.
2) маленькій, молодой — klein, jung.

[2]уаk [Tel. Kumd.]
репейникъ — die Klette.

уан (v) [Kir., اوانماق (Dsch.)] = абын
успокоиться, перестать плакать — sich beruhigen, zu weinen aufhören (von kleinen Kindern).

уандыр (v) [Kir., von уан + дыр] = абындыр
успокаивать ребенка — ein Kind beruhigen.

уар [Tara, vom russ. варъ]
варъ — das Pech.

уал (v) [Bar. Tara, von уа + л]
разбиваться, разломиться — zerbrechen, zerbröckeln, in kleine Stücke zerfallen.

уала (v) [Bar.]
растирать, раздавить, мѣсить — reiben, zerreiben, zerdrücken, kneten.

уалаk [Kumd.]
голубой — hellblau.

уалыг̃ [Küär.] = ӱлӱ
ядовитый — giftig.

[1]уат (v) [Kir., اواتماق (Dsch.), vergl. уан] = уандыр, абыт
успокаивать ребенка — ein Kind beruhigen.

[2]уат (v) [Kas. Küär. Bar., von уа + т] = ӧт, уфат
разбить, разломать, размельчить — zerschlagen, zerbrechen, in kleine Stücke zerschlagen.

4186

уатыл (v) [Kas., von уат+л]
разбиваться, разломаться — in kleine Stücke zerschlagen werden, entzwei gehen.

уадыл (v) [Küär.] = уатыл.

уас [Küär.] = ōс, авыч, ōч, ӯч
горсть — eine Handvoll.

уазыр [Kir., = arab. وزير]
везирь — der Wesir.

уапа [Kir., = arab. وفا]
вѣрность — die Treue.

¹уі [Alt. Tub. Tar., اوى (Dsch. OT.)] = ут (Uig. Dsch.)

1) (Alt. Tub.) корова — die Kuh; уі ijінтізі молоко, оставшееся послѣ доенія въ вымени коровы для теленка — die Milch, die nach dem Melken im Euter der Kuh für das Kalb zurückbleibt; Кару-аттӯ kаныӊ kадын kара уіӊа міндрäлä пӯлады (Alt.) онъ привязалъ жену Кара-атту хана къ черной коровѣ — er band die Frau des Kara-attu Chan auf eine schwarze Kuh fest (P. d. V. I, 60,35).

2) (Tar. OT. Dsch.) быкъ — der Ochs; бір уі тäрісі (Tar.) бычачья шкура — die Ochsenhaut; قالين اوى وكاوميش توشتى много быковъ и буйволовъ попались въ ихъ руки — viele Ochsen und Büffel fielen in ihre Hände (Bb. 181,6); اوينينك خامىدين ارغامچى قيليب сдѣлавъ веревки изъ бычачьей кожи — Stricke aus Ochsenleder machend (Bb. 404).

²уі [Kas.] = оі
мысль, размышленіе, сужденіе, мнѣніе — der Sinn, das Nachdenken, Urtheil, die Meinung; бу ішні уjӯӊа да кітірмä! ты и не думай объ этомъ! — daran wage auch nicht zu denken! бу іш уjӯмдан чыкты я это забылъ — dies ist mir aus dem Sinn gekommen; кӯӊілінä уі тӧшкӧн ему пришло на умъ — ihm ist in den Sinn gekommen, es fiel ihm ein; уіӊа kалды онъ сталъ размышлять — er verfiel in Nachdenken; тӧп уі главная мысль — der Grundgedanke.

³уі [Kas.] = оі, от
низменность, долина, оврагъ — die Niederung, das Thal, die Vertiefung, Schlucht.

⁴уі (v) [اويماق (Dsch. OT.), اويمق, ույմաք (Osm.)] = ут

1) слѣдовать за кѣмъ — Jemandem folgen; аныӊ сӧзӯнä уіма! (Osm.) не слѣдуй его словамъ! — folge nicht seinen Worten! ӊäһана уіма! не слѣдуй за міромъ! — folge nicht der Welt, hänge dich nicht an die Welt!

2) подражать, сообразоваться — Jemandem nachahmen, sich Jemandem anpassen; зäман саӊа уімаса сäн замана уі (Osm.) если время не сообразуется съ тобою, ты сообразуйся съ временемъ — wenn die Zeit sich dir nicht anpasst, so passe du dich der Zeit an; ايتورلار كيم اماماغه اويارم امام اولتورسا اولتورانورور تورسا توراتورور говорятъ: «я сообразуюсь съ имамомъ»; если онъ садится, то садятся, если онъ встаетъ, то встаютъ — man sagt, ich richte mich nach dem Imam, d. h. wenn er sich setzt, so setzt man sich, wenn er aufsteht, so steht man auf (Abg. 17,2).

3) походить, быть похожимъ — gleichen, ähnlich sein; заман замана уімаз (Osm.) одно время не похоже на другое — eine Zeit gleicht nicht der anderen.

4) быть такъ, какъ слѣдуетъ быть; быть дешевымъ — so sein, wie es sich gehört; passend sein, billig sein; ішім уjар (Osm.) мое дѣло въ ходу, идетъ какъ слѣдуетъ — meine Angelegenheit ist im Gange, geht wie es sich gehört, vorwärts.

⁵уі (v) [Tub.]
стегать — steppen.

⁶уі (v) [Kas.] = оі

1) (= оі) вырѣзать, выдолбить, отрѣзать — ausschneiden, aushöhlen, abschneiden.

2) пробраться, прорубить, пронзить — durchbrechen, durchhauen, durchkommen, durchdringen; уjып чапмаk прорубить — durchhauen;

тäрäзä уіды онъ прорубилъ окно — er hat ein Fenster durchgebrochen (durch die Wand).

yik [ییق (Osm.)]
холмъ — der Hügel.

yikı [Tar., von yjy-+-kı] = yiky
сонъ — der Schlaf; yikıcı каттik кішї человѣкъ, имѣющій крѣпкій сонъ — ein Mensch, der einen festen Schlaf hat.

yikıчан [Tar., von yikı-+-чан] = yikyзak
человѣкъ, который любитъ спать, сонуля — ein Mensch, der zu schlafen liebt, eine Schlafmütze.

yiky (v) [Tel. Alt. Kir. Kkir., ییقو (Dsch. OT. Sart.), ույգու (Osm.), von yjy-+-ky] = yjyky, eike
сонъ — der Schlaf; yikyм кäлдi (Alt.) я усталъ, я хочу спать — ich bin müde, ich möchte schlafen; yiky бар кiжi (Tel. Kir.) человѣкъ, имѣющій крѣпкій сонъ — ein Mensch, der einen festen Schlaf hat; yikyң кеттiмä? (Kir.) проснулся-ли ты? — bist du munter geworden? yikyja далмак (Osm.) крѣпко спать — in tiefem Schlafe liegen; yikyм вар (Osm.) я хочу спать, мнѣ спится — ich möchte schlafen, ich bin schläfrig; салкындў кӱндä äнчў jok — саӈыштў кӱндä yiky jok (Tel.) въ вѣтренные дни нѣтъ спокойствія, нѣтъ сна въ дни заботы — an windigen Tagen hat man keine Ruhe, an sorgenvollen Tagen hat man keinen Schlaf (P. d. V. I, 2,12); yikyja вармак (Osm.) уснуть — einschlafen; yiky корkутмак (Osm.) крѣпко спать и храпѣть — fest schlafen und schnarchen; yikyда гöрмäк (Osm.) во снѣ видѣть — im Traume sehen; yikyда кäзмäк (Osm.) быть лунатикомъ — nachtwandeln; yikyja дўшмäк (Osm.) уснуть — einschlafen.

yikyla (v) [ییقولاماق (Dsch. OT.), von yiky -+-ла]
усыплять — einschläfern.

yikylaн (v) [ییقولانماق (Dsch.), von yikyла -+-н]
уснуть — einschlafen.

yikylaт (v) [ییقولاتماق (Dsch. OT.), von yikyла-+-т]
усыплять — in Schlaf bringen.

yikylaш (v) [ییقولاشماق (Dsch. OT.)]
спать вмѣстѣ — zusammen schlafen.

yikyлў [Kir.] = yikyлў.

yikyлў [Tel. Alt. Kir.]
имѣющій сонъ, сонный — Schlaf habend, schläfrig; yikyлў урў сонливость, спячка — die Schlafsucht.

yikylyk [ییقولوق (OT.)] = yikyлў.

yikyчы [Tel., von yiky-+-чы]
соня, сонуля — der Langschläfer, Schläfer; yikyчы jаман кiжiнi уiӈузарым мäн салкын я, вѣтеръ, разбужу злаго соню — ich, der Wind, wecke die bösen Langschläfer (P. d. V. I, 225,10).

yikyӈy [ییقوڭی (Osm.)] = yikyчы
сонный человѣкъ, кто много и крѣпко спитъ, лѣнивый — schläfrig, der Schläfer, ein Mensch, der viel und fest schläft.

yikycўра [Kir., von yiky-+-сыра]
говорить во снѣ — im Schlafe sprechen.

yikycўз [Kir., ییقوسز, ույգուսուզ (Osm.), von yiky-+-сыз]
безсонный — schlaflos; yikycyз комак (Osm.) отнимать сонъ — den Schlaf rauben.

yikycyзлyk [ییقوسزلق (Osm.), von yikycyз -+-лык]
безсонница — die Schlaflosigkeit.

yikyзak [Tel.]
любящій спать, соня — der zu schlafen liebt, eine Schlafmütze.

yikyзäн [ییقوسزن (Osm.), von yiky-+-зäн] = yikyӈy.

yikyшў [Kir.] = yikyчы.

yikyшўл [Kir., von yiky-+-шул] = yikyчы.

yikyмчыл [Kumd.] = yikyчы.

yikky [Alt. Tel.] = yiky.

yikkyлў [Alt. Tel.] = yikyлў.

yikkyчы [Alt. Tel.] = yikyчы.

yikkyзak [Alt. Tel.] = yikyзak.

yikkyчыл [Kumd.] = yikyчыл.

yikла (v) [Küär.] = yikта.

yikта (v) [Kir. Kkir. Tel. Leb., von yiky-+-ла] спать — schlafen; yiktai-бäрді (Tel.) онъ заснулъ — er ist eingeschlafen; yiktaп kалды (Tel.) онъ спалъ — er schlief; мäн äмді уктаін, тäдï, мäн тоȿус jыл yiktaрмын (Alt.) я теперь хочу спать, говорилъ онъ, и буду спать девять лѣтъ — ich will jetzt schlafen, sprach er, und werde neun Jahre schlafen (P. d V. I, 104,661).

yiktaт (v) [Tel. Kir. Leb., von yikta-+-т] заставлять спать, усыплять, класть въ постель (дѣтей), дозволять спать — schlafen lassen, einschläfern, zum schlafen bringen, in's Bett legen (Kinder), befehlen, dass Jemand schlafen gehe, zu schlafen erlauben.

yixy [Ad.] = yiky.

yiȿac (v) [Kir.] = yiȿaш.

[1]yiȿaш (v) [ويغاشماق (Dsch.), von [4]yi-+-ka -+-ш]

быть сходнымъ, гармонировать — ähnlich sein, harmoniren.

[2]yiȿaш [ويغاش (Dsch.)] = yiȿун.

[1]yiȿў [Tel.] = oiȿў

1) бдѣніе, бодрствованіе — das Wachen, die Wachsamkeit.

2) бдительный, бодрый — wach, wachsam.

[2]yiȿy [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Bar., ويغو (Dsch.)] = yiky.

yiȿујў [Koib. Ktsch.] = yikyчы.

[1]yiȿўн [Krm., ويغون, [Armenian script] (Osm. Dsch.), von [4]yi-+-ȿун]

1) подходящій, выгодный, согласный, сообразный — passend, vortheilhaft, einverstanden, entsprechend; yiȿун бahа (Krm.) подходящая цѣна — ein passender (billiger) Preis; нä äji нä yiȿун, рас kälмішläр (Osm.) какъ хорошо и кстати, что они теперь пришли — wie gut und wie passend ist es, dass sie jetzt gekommen sind.

2) (Dsch.) гармонія, музыкальный инструментъ — die Harmonie, ein Musikinstrument.

[1]yiȿун (v) [Tel. Leb.] = охан, oiȿан, ojан проснуться — aufwachen, erwachen.

[2]yiȿун (v) [ويغونماق (Dsch.), von [4]yi-+-kyн] подражать — nachahmen.

yiȿунлуk [ويغونلق, [Armenian script] (Osm.), von yiȿун-+-лык]

удобство, выгода, дешевизна — das Passendsein, Vortheilhaftigkeit, Billigkeit; cäc yiȿунлуȿу гармонія — die Harmonie.

yiȿунсус [Krm., ويغونسز, [Armenian script] (Osm.), von yiȿун-+-сыз]

неподходящій, невѣрный, невыгодный, ошибочный — unpassend, unrichtig, unvortheilhaft, fehlerhaft.

yiȿунсузлуk [ويغونسزلق, [Armenian script] (Osm. Krm.), von yiȿун-+-сыз-+-лык]

1) неподходящее, невыгода, несогласіе, раздоръ — das Unpassendsein, Unvortheilhaftigkeit, Uneinigkeit, der Zwist.

2) возстаніе, сопротивленіе — der Aufstand, die Widersetzlichkeit.

[1]yiȿур [Dsch. V., von yi-+-ȿур]

1) послушный, поддающійся — nachgiebig, gehorsam.

2) (Dsch. Alg.) слѣдующій за кѣмъ, послѣдователь, союзникъ — der Anhänger, Verbündete.

[2]Уiȿур [ويغور, ايغور (Dsch.)]

Уйгуръ — der Uigure ([Uigur script] = 高昌 гао-чаң Chin.-Uig. Wrt. 46, b); мäн Уiȿурның kaȿаны поламäн я ханъ Уйгуровъ — ich bin der Chan der Uiguren (Par. 12,7).

yiȿyla (v) [ويغولاماق (Dsch.), von yiȿy-+-ла] = yikta.

yiȿулў [Bar.] = yikyлў.

yiŋулуҕ [Sag. Koib. Ktsch. Küär. Schor. Leb.] = yikулў.

yiŋучi [اویغوجى (Dsch.), von yi] = yiŋур послѣдователь — der Anhänger.

yiŋуцы [Sag.] = yikучы.

yiŋуҥул [Sag.] = yikузak.

yiŋуӡў [Bar.] = yikучы.

yiŋуӡўл [Bar.] = yikузak, yikучыл.

yiŋус (v) [Tel.] = ȯхат, оiŋат, ojат разбудить — aufwecken.

yiŋузўн (v) [Tel., von yiŋус-+-н] проснуться — aufwachen, sich ermuntern.

yiŋуш (v) [اویغوشماق (Dsch.)] быть лѣнивымъ, апатичнымъ — faul, apathisch sein (S. S. كاهل اولق اویوشق).

yiн [Kas.] = оiн, одун

1) игра, забава, развлеченіе — das Spiel, die Unterhaltung; yiн кӧлкӧ игра и смѣхъ — Spiel und Lachen; kарта yiны карточная игра — das Kartenspiel; бу iш yiн тӧгӧl чыныҥны äiт! это не шутка, говори правду! — das ist kein Scherz, sprich die Wahrheit!

2) музыка — die Musik; yiн kуралы музыкальный инструментъ — ein Musikinstrument.

yiна (v) [Kas., von yiн-+-а] = оiна

1) играть — spielen; kарта yiнады-онъ игралъ въ карты — er spielte Karten; iскрiпкä yiна! играй на скрипкѣ! — spiele die Geige! балалар iшiк алдыда yiнiлар ребята играютъ на дворѣ — die Kinder spielen auf dem Hofe; ут yiнi огонь мерцаетъ — das Feuer flackert, jӧрӧгi yiнi его тошнитъ — ihm ist übel, er empfindet Uebelkeit; kулыҥ-бiлä yiнама! не давай воли рукамъ! — halte deine Hände im Zaum, verübe keine Thätlichkeiten!

2) шутить, глупости дѣлать — scherzen, Dummheiten machen; yiнап äiттi онъ сказалъ это въ шутку — er sagte dies im Scherze; yiнама балам! перестань шалить, дитя мое! — mache keine Dummheiten, mein Kind!

yiнау [Kas., von yiна-+-у] игра, игривость — das Spielen, die Spielerei.

yiнаучан [Kas., von iнау-+-чан] игривый — spielerisch.

yiнаkла [Kas., von yiнаk-+-ла]

1) наигрывать — spielen, herumspielen; бала yiнаkлап кiтä ребенокъ играетъ въ чревѣ матери — das Kind bewegt sich im Mutterleibe; jӧрӧк yiнаkлi сердце сильно бьется — das Herz schlägt heftig.

2) кувыркаться, подпрыгивать — Sprünge machen, sich umdrehen; ат yiнаkлi лошадь прыгаетъ и шалитъ — das Pferd macht Sprünge, ist unruhig; кўгäчiн hауда yiнаkлады голубь кувыркается на воздухѣ — die Taube dreht sich in der Luft.

yiнат (v) [Kas., von yiна-+-т] заставлять играть — spielen lassen; kызыҥны кўп yiнатма! не дозволяй дочери своей много играть! — erlaube nicht deiner Tochter viel zu spielen! кўз yiнатма! не подмигивай глазами! — zwinkere nicht mit den Augen, mache keine verliebten Blicke!

yiнатўчы [Kas., von yiнат-+-ў-+-чы] кўз yiнатўчы подмигивающій глазами, соблазняющій взоромъ — mit den Augen zwinkernd, verliebte Blicke zuwerfend.

[1]yiнаш [Kas., von yiна-+-ш] = оiнаш любовникъ, любовница — der Geliebte, die Maitresse; die Buhlerei; yiнаш kатын (kыз) любовница — die Maitresse; yiнаш kылды онъ блудничалъ — er buhlte; yiнаштан тапkан бала незаконнорожденный ребенокъ — ein uneheliches Kind; yiнашkа ынаныш iрсiз kалдым я повѣрила любовнику и осталась безъ мужа — ich vertraute dem Geliebten und bin ohne Mann geblieben (Spr.).

[2]yiнаш (v) [Kas.] = оiнаш играть вмѣстѣ — zusammen spielen; малаiлар yiнашалар мальчики играютъ вмѣстѣ — die Knaben spielen miteinander.

yiнаштыр (v) [Kas., von yiна-+-штыр]

часто играть — oft spielen.

уінашлык [Kas., von уінаш+лык]
блудъ, любодѣяніе — die Buhlerei, Unzüchtigkeit; уінашлык ітмä! не прелюбодѣйствуй! — du sollst nicht ehebrechen! уінаштан тӯђан незаконнорожденный, внѣ брака рожденный — unehelich geboren, ausser der Ehe geboren.

уінашчы [Kas., von уінаш+чы]
блудный — unzüchtig.

уінлы [Kas., von уін+лы]
имѣющій игру — ein Spiel habend; уінлы сађат часы съ игрою, съ курантами — eine Spieluhr; уінлы чынлы башыма сукты онъ ударилъ меня въ голову какъ будто въ шутку, но сдѣлалъ это совершенно серьезно — er schlug mich auf den Kopf, als ob er dies im Scherze thäte, that es aber im vollen Ernste.

уінчак [Kas., von уін+чак]
любящій играть, игривый, шутливый — ein Mensch, der zu spielen liebt, spielerisch, scherzhaft.

уінчы [Kas., von уін+чы]
игрокъ, музыкантъ — ein Spieler, Musikant, Spielmann.

уінчык [Kas., von уін+чык]
дѣтская игрушка — das Kinderspielzeug.

[1]уіла (v) [Alt., vergl. ађла, јыђла, јыла, іла]
плакать — weinen; паза уілады, уілады онъ опять плакалъ и плакалъ — wieder weinte, weinte er (P. d. V. I, 11,24); Кӯн-käн уілады, Кӯн-käныӊ kатты уілады Кюнъ-ханъ плакалъ и жена его плакала — es weinte Kün-Chan und es weinte seine Frau (P. d. V. I, 49,662).

[2]уіла (v) [Kas., von уі+ла] = оіла
думать, размышлять, воображать — denken, nachdenken, sich vorstellen; уілап чыђарды онъ выдумалъ — er hat sich ausgedacht, hat erfunden, hat entdeckt; уілап kарады онъ обдумалъ — er hat sich die Sache überlegt; кӯп уілама ішіӊ ішлä! не думай много, но работай! — du denke nicht viel nach, sondern thue deine Arbeit!

уілау [Kas., von [2]уіла+у]
размышленіе — das Nachdenken.

уілаучан [Kas., von [2]уілау+чан]
много размышляющій, мечтатель — viel nachdenkend, ein Träumer.

уілан (v) [Kas., von [2]уіла+н] = оілан
размышлять про себя — bei sich nachdenken.

[1]уілат (v) [Kas., von [2]уіла+т] = оілат
заставлять думать — nachdenken lassen.

[2]уілат (v) [Alt., von [1]уіла+т]
заставлять плакать, огорчить, разсердить, обижать — weinen machen, betrüben, ärgern, kränken.

[1]уілаш (v) [Alt., von [1]уіла+ш]
вмѣстѣ плакать — zusammen weinen.

[2]уілаш (v) [Kas., von [2]уіла+ш] = оілаш
посовѣтоваться — sich berathen.

уілаштыр [Kas., von [2]уіла+штыр]
часто думать — oft denken.

[1]уілы [Kas., von [2]уі+лы] = оілы
имѣющій низменности, овраги, углубленія — mit Niederungen, Schluchten, Vertiefungen versehen; уілы чөкөрлө џір неровная мѣстность — unebenes Land.

[2]уілы [Kas., von [2]уі+лы]
имѣющій мысль, задумчивый — Gedanken habend, nachdenklich.

уілук [اويلوق, ꞌꞌуjꞏꞌꞌ (Osm. Bosn.)]
бедро, внутренняя часть бедра, пахи — der Schenkel, die innere Seite des Schenkels, die Weichen; уілук äтläрі мясо на бедрахъ — das Fleisch an den Schenkeln; уілук кäміјі бедровая кость — der Schenkelknochen.

уilyk [اويلوق (Dsch.)] = уілук.

уітта (v) [Schor. Leb. W., von уjу] = уjукта
спать — schlafen; уіттаба! не спи! — sei wach! азађым уіттаі-барды нога моя онѣмѣла — mein Fuss ist eingeschlafen.

уіттат (v) [Schor. W., von уітта+т]

4186

усыплять — einschläfern; азаҕыҥны уiттатпа! не давай онѣмѣть ногѣ! — lass deinen Fuss nicht einschlafen!

уiдык [Kas., von уi+дык] = оiдык

1) маленькое углубленiе, маленькая долина — eine kleine Vertiefung, ein kleines Thal.

2) уiдык-уiдык по мѣстамъ, мѣстами — stellenweise; уiдык-уiдык јаҥыр јауды по мѣстамъ шелъ дождь — es regnete stellenweise; уiдык-уiдык арыш уҥҕан по мѣстамъ (не вездѣ) рожь уродилась — der Roggen ist nur stellenweise (nicht überall) gerathen.

уiдыр (v) [Kas., von уi+дыр] = оiдыр

1) заставлять выдолбить — aushöhlen lassen.

2) заставлять прорубить, пронзить — durchhauen, durchbrechen, durchbohren lassen; тäрäзä уiдырды онъ велѣлъ прорубить окно — er liess ein Fenster durch die Wand brechen.

уiдур (v) [اویدرمق, ույտուրմագ (Osm.), von уi+дур]

1) заставлять слушаться, слѣдовать, подражать — gehorchen, folgen, nachahmen lassen; сöзÿнä уiдурмады онъ не принудилъ его слушаться его словъ — er zwang ihn nicht seinen Worten zu folgen.

2) сдѣлать подходящимъ, удобнымъ, приспособлять — passend machen, anpassen, so machen, dass etwas passt; анахтар kапуја уiдурду онъ приладилъ замокъ къ двери — er hat das Schloss zur Thüre passend gemacht, der Thür angepasst.

3) (Krm. K.) выдумать (говориться о людяхъ-всезнайкахъ, которые любятъ разсуждать о всякомъ предметѣ, знакомымъ и незнакомымъ и не останавливаются ни предъ какой трудностью) — ausdenken, in's Gelach hinein sprechen (wird von Leuten gesagt, die Alles zu wissen meinen und über Alles reden und urtheilen); ФiрäҥкчÄ бiлмäсäҥ уiдур уiдур! если ты не знаешь по французски, то выдумывай и говори! — wenn du nicht französisch zu sprechen verstehst, so sprich beliebig ausgedachte Wörter!

4) воображать, выдумать, изобрѣсти — ausdenken, erfinden.

уiдурма [اویدرمه, ույտուրմա (Osm.), von уiдур+ма]

фикцiя, выдумка, изобрѣтенiе — die Fiktion, das Ausgedachte, die Erfindung.

уiчы [Alt. Tel., von уi+чы]

пастухъ коровъ — der Kuhhirt.

уiчылык [Kas., von уi+чы+лык]

способность къ размышленiю — das Denkvermögen.

уiҥу [Osm.] = уjуҥы

подражатель — der Nachahmer.

уiсыз [Kas., von уi+сыз]

безразсудный, безсмысленный — ohne Urtheil, ohne Nachdenken.

уiсу [Kas., von уi+су] = оiсу

низменность, лугъ — die Niederung, Wiese.

уiсал [اویصال (Osm.), von уi]

согласный, послушный — einwilligend, einverstanden, gehorsam.

уiпал (v) [Kkir.]

гибнуть, пропасть — untergehen, umkommen.

уiба (v) [Schor.] = уiма

спутывать, клочить, пачкать — verwickeln, verwirren, beschmutzen.

уiбал (v) [Schor., von уiба+л]

спутываться, клочиться — verwickelt werden, sich verwickeln, sich verwirren; уiбалҕан спутанный — verwirrt.

[1]**уiма** [اویمه (Osm.), von уi+ма]

подражанiе, выдумка, разсказъ, пародiя — die Nachahmung, Erfindung, Erzählung, Parodie.

[2]**уiма** (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib. Ktsch.] = уiба

марать, пачкать — beschmutzen, beschmieren.

уiмаk [Kas.] = оiмаk

1) наперстокъ — der Fingerhut. 4186

2) мѣра для жидкостей = 2 золотника — ein Maass für Flüssigkeiten = 2 Solotnik.

уiмаkла (v) [Kas., von yiмak-+-ла]

1) надѣвать наперстокъ — einen Fingerhut aufsetzen.

2) мѣрить наперсткомъ — mit dem Fingerhute messen.

уiмаkлы [Kas., von yiмak-+-лы]

снабженный наперсткомъ — mit einem Fingerhute versehen.

уiмаӈур [ايماغور (Dsch. V.), von yi-+-ма-+-ӈур, vergl. yiӈур]

сопротивляющійся — widerspenstig.

уiмал (v) [Alt. Tel. Sag. Koib. Ktsch., von yiма-+-л] = yiбал

быть запачканнымъ — beschmutzt sein.

уiмур [Kas. Bdg., von yi]

котловина — der Thalkessel.

уiмыр [Kas. O., von yi-+-мыр]

полукруглое долото — ein gekehlter Meissel.

¹yk [Alt. Leb., vergl. mong. [illegible]]

родъ, имя, происхожденіе — das Geschlecht, die Familie, Herkunft; уӈы jok kiжi (Alt.) человѣкъ безъ рода — ein Mensch, der seine Vorfahren nicht kennt; yktaӊ ykka андi полӈон изъ рода въ родъ такъ было — von Geschlecht zu Geschlecht war es so.

²yk [[illegible] (Uig.), vergl. yk «verstehen»]

мнѣніе, значеніе, пониманіе — die Meinung, Bedeutung, das Verständniss; кӧрӓр кӧс jаруӈы оӈул кыс уӈы блескъ видящаго глаза есть понятіе «сынъ и дочь» — der Glanz des sehenden Auges ist der Begriff «Sohn und Tochter» (K. B. 49,14); уӈынча камукка ӧзӱӊ ӓтkӱ кыл — саӊа ӓтkӱ полӈаi сӓзiк тутмаӈыл! дѣлай добро всѣмъ, на сколько они понимаютъ, это для тебя будетъ хорошо, ты никогда не останавливайся! — thue Gutes Allen, so viel sie es verstehen, das wird für dich gut sein, mache nie eine Unterbrechung! (K. B. 122,21).

³yk [Tel. Alt. Sag. Koib. Ktsch. Küär.]

войлочный чулокъ — der Filzstrumpf.

⁴yk [Kas. Tob.] = ok

1) стрѣла — der Pfeil; yk атты онъ пустилъ стрѣлу — er schoss den Pfeil ab; yk тiмiрi оконечность стрѣлы — die Pfeilspitze.

2) жало — der Stachel; ҷылан уӈы языкъ, жало змѣи — die Zunge der Schlange; кӧрт уӈы жало у насѣкомыхъ — der Stachel der Insekten; кӱз уӈы зрачекъ — die Pupille.

⁵yk [Kas.] = ok

1) = ²ok 1), 2), 3).

2) (послѣ дѣепричастія на кач — nach dem Gerundium auf кач) тотчасъ, только что — sogleich, sobald als; мiӊа караӈач-yk танiды онъ меня узналъ тотчасъ, какъ только посмотрѣлъ — er erkannte mich sofort, als er mich gesehen hatte; ӧiдӧн чыkкач-yk тӧштӧм я тотчасъ упалъ, какъ только вышелъ изъ дома — sobald ich aus dem Hause getreten war, fiel ich sogleich hin; iртӓ торӈоч-yk кiтӓрсiн! какъ только утромъ встанешь, сейчасъ ты отправишься! — du machst dich früh auf den Weg, sobald du nur aufgestanden bist! кулӈа алӈач-yk сынды только что онъ взялъ его въ руку, онъ сломался — es zerbrach, sobald er es in die Hand genommen hatte.

⁶ӯk [Kir.]

шесты, образующіе крышу юрты — die Dachstäbe der Jurte.

⁷yk (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kkir. Kir. Tar., اوقاق (OT.), [illegible] (Uig.), vergl. mong. [illegible]]

1) слушать — hören; сӓн ӓмдi уӈуб-ал! (Tel.) послушай теперь! — höre mir jetzt zu! (P. d. V. I, 198,2); мӓн сӓ карылардаӊ ykkан појымныӊ уӈымды kучындап пӓрӓiн! (Tel.) я тебѣ хочу разсказать, что я слышалъ отъ стариковъ о своемъ родѣ! — ich will dir jetzt erzählen, was ich über mein Geschlecht

1186

von den Alten gehört habe! (P. d. V. I, 113,13); уҕарларҕа уҕар сӧс, ykпас jаманҕа улук сӧс для слушающихъ эти слова достойныя быть слышанными, для дурныхъ, которые не слушаютъ, слова пустыя — für die, die hören wollen, sind es Worte, die werth sind, gehört zu werden, für die Schlechten, die nicht hören wollen, sind es leere Worte (P. d. V. I, 204,6); сіlӓрдӓ нӓ уҕар табыш пар? (Tel.) что у васъ слышно? — was ist bei euch zu hören? уҕарын ykkаныбыс (Alt.) слышать мы слышали — wir haben wohl gehört; урун ([illegible]) пӓрдің ашну, мӓн олтурмадым — орун jok маңа, сӓн муны yk! тӓдім (Uig.) ты далъ мнѣ сначала мѣсто, но я не сѣлъ, у меня нѣтъ мѣста, ты слушай, это говорилъ я! — du wiesest mir einen Platz an, ich aber setzte mich nicht; für mich giebt es keinen Platz, das höre du! sagte ich (K. B. 33,14).

2) (Uig.) понимать, разумѣть — vernehmen, verstehen, einsehen; уҕушлуk уҕар ол nilіklik nilӱр — nilіklі уҕыkлы tilӓkkӓ тӓгір разумный понимаетъ, знающій знаетъ, понимающій и знающій достигаетъ своего желанія — der Verständige versteht, der Wissende weiss, wer da versteht und weiss, der erreicht seinen Wunsch (K. B. 16,24); муны ӓштіп ykсу jӓдік kылзу кӧс! пусть онъ это слушаетъ и понимаетъ и смотритъ на это! — er möge dieses hören, verstehen und sein Auge darauf richten! (K. B. 34,1); Älik aiды yktум мӓн ӓмді сӧзӱң Эликъ сказалъ, я понялъ теперь твои слова — Elik sprach, ich habe jetzt deine Worte verstanden (K. B. 34,32); тӓңікlӓр nідікtӓ nідіміш муны — nідікtӓ jok ӓрзӓ кім ykkai аны? персіяне писали это въ книгѣ, если бы это не было написано, кто могъ бы это понять? — die Perser haben dies in der Schrift geschrieben, wäre es nicht in der Schrift, wer möchte es verstehen? (K. B. 19,31).

¹ykā [Tel., von yk]
то, что стоитъ слушать, миѳъ, сага — das Hörenswerthe, eine alte Erzählung, eine Sage.

²yka [Kas. Kir.]
серебряный или золотой галунъ — eine silberne oder goldene Tresse; бӧтӧкlӧ yka узкая тесьма съ золотыми украшеніями — ein schmales Band mit Goldverzierungen; jасты yka широкій золотой позументъ — breite Goldborten; чын yka родъ позумента (изъ настоящаго золота или серебра) — eine Art Borte (aus echtem Golde oder Silber); yka чачак (чӓчӓк) золотая бахрома — die Goldfranzen; yka чӓкті онъ вышивалъ золотомъ — er hat mit Gold gestickt; yka тотолар они обшиваютъ золотомъ — sie besetzen (den Rock) mit Goldborten; alӓзі yka, jӓli yka, мышура yka поддѣльный позументъ — unechte, nachgemachte Borten und Tressen.

yканҷыл [Sag., von yk]
тотъ, который слышитъ, что говорятъ на другомъ мѣстѣ, колдунъ — ein Mensch, der da hört, was an einem anderen Orte gesprochen wird, ein Wahrsager.

¹yкала (v) [Kir., von yka-+-ла]
1) (Kir.) обшить позументомъ — mit Goldborten benähen.
2) (Kas.) вышивать серебромъ или золотомъ — mit Gold oder Silberfäden sticken.

²yкала (v) [Kir.]
растирать, тереть — reiben, zerreiben; кӧзӱңдӱ yкалады онъ тебя обманываетъ — er betrügt dich.

³ykāла (v) [Tel., von ykā-+-ла]
сообщать старые разсказы, преданія — alte Erzählungen, Sagen erzählen.

ykāлан (v) [Tel., von ykāла-+-н]
быть разсказчикомъ старыхъ преданій — ein Sagenerzähler sein.

yкалат (v) [Kir., von yкала-+-т]

4186

заставлять обшить позументомъ — mit Goldborten benähen lassen.

укалы [Kas. Kir., von ука-+-лы]
обшитый позументомъ — mit goldenen Tressen, Borten benäht.

укäлыг [Leb. Schor.] = укäлӯ.

укäлӯ [Tel., von укä-+-лӯ]
1) достойный слушанья, пріятно слушать, интересный — hörenswerth, angenehm zu hören, interessant.
2) знающій легенды, преданія; красноръчивый — alte Sagen kennend; beredt.
3) традиціонный — durch Tradition überliefert, traditionnell.

укачыk [Kas., von ука-+-чыk]
золотыя бахромки, кисточки — goldene Troddeln.

уkaзнаі [Kir., aus dem Russ.]
указный мулла — ein von der Regierung bestätigter Mulla.

уkохац-äт (v) [אִיקוֹחַץ אֵיטְמֵיק (Kar. L.), aus dem Polnischen]
нравиться, любить другъ друга — einander gefallen, sich lieben.

укы (v) [Kas.] = оkы
1) читать, учиться читать — lesen, lesen lernen; муны kаіда укыдың? гдѣ ты это читалъ? — wo hast du dies gelesen? кітаптан укыдым я читалъ въ книгѣ — ich habe es in einem Buche gelesen; наху, мантыk укыɧан шäкірт ученикъ, который изучалъ грамматику и логику — ein Schüler, der die Grammatik und Logik gelernt hat; сабаk укыі онъ беретъ уроки, учитъ урокъ — er nimmt Stunden, lernt seine Lektion; сіндäн укымадым ӡам-мулладан укыдым я не у тебя учился, а учился у главнаго учителя — ich habe nicht bei dir gelernt, sondern bei dem Ober-Mulla; ул бік укыɧан кішӀ это очень ученый человѣкъ — das ist ein sehr gelehrter Mensch; ул укымаɧан нäрсä онъ совершенно безграмотный — er ist ganz ungebildet, hat nie eine Schule besucht.
2) говорить на распѣвъ, читать наизусть — auswendig hersagen, recitiren; намазыңны укыдыңмы? молился-ли ты уже? — hast du schon dein Gebet gehalten? мулла nikah укыды мулла совершилъ бракъ — der Mulla segnete die Ehe ein.

[1]**укын** (v) [Kas., von укы-+-н]
про себя читать, говорить съ самимъ собою, наизусть говорить — für sich lesen, mit sich selbst sprechen, auswendig hersagen; äллä укынып jӧрӀ онъ ходитъ и говоритъ про себя — er geht und spricht mit sich selbst.

[2]**укын** (v) [Kas.]
быть смиреннымъ — demüthig sein.

укырлыk [Kas., von укы-+-р-+-лыk]
достойный, чтобы быть читаннымъ, доступный для чтенія — lesenswerth, was man zu lesen im Stande ist, zum Lesen erhalten kann.

укырдӀ [Kas. O.]
долженствующій быть прочитаннымъ — was gelesen werden muss; укырдыɉын укыдыk мы читали то, что слѣдуетъ читать — wir haben das (vom Gesetz) Vorgeschriebene gelesen.

укыл (v) [Kas., von укы-+-л]
быть читаннымъ — gelesen werden; ікінді укылдымы? кончена-ли уже полуденная молитва? — ist schon das Mittagsgebet vorüber? бу кітап хäзір кӯп укыла эта книга теперь читается много — dieses Buch wird jetzt viel gelesen.

укылɧала (v) [Kas., von укыл-+-ɧала]
читаться много, часто — oft und viel gelesen werden.

укыт (v) [Kas., von укы-+-т] = оkыт
заставлять читать, преподавать, учить — lesen lassen, unterrichten; атам мінӀ кӧндӧз укытмӀ мой отецъ мнѣ не дозволяетъ читать днемъ — mein Vater erlaubt mir nicht am Tage zu lesen; мулла бу бӯlмäдä укыта мулла преподаетъ

въ этой комнатѣ — der Mulla unterrichtet in diesem Zimmer; мулланың kатыны kызларны уkыта жена муллы учитъ дѣвочекъ — die Frau des Mulla lehrt die Mädchen; тукта, мін сінï уkытамын! постой, я тебя проучу! — warte, ich werde dich lehren!

уkытŷчы [Kas., von уkыт-+-ŷ-+-чы]
учитель — der Lehrer.

уkыттыр (v) [Kas., von уkыт-+-тыр]
отдать въ ученіе — zum Unterricht abgeben; улымны муллаға уkыттырдым я отдалъ своего сына муллѣ въ ученіе — ich habe meinen Sohn zum Mulla in die Lehre gegeben; kызларны бiз мäдрäсäдä уkыттырмiмiз! мы не отдаемъ дѣвочекъ для ученія въ медрессе! — wir geben unsere Töchter nicht zum Lernen in die Medresse ab!

уkыш (v) [Kas., von уkы-+-ш]
читать вмѣстѣ, учиться вмѣстѣ — zusammen lesen, zusammen lernen.

уkыштыр (v) [Kas., von уkы-+-штыр]
1) немного учиться, немного читать — ein wenig lesen, unzureichend lesen, ein wenig lernen.
2) часто читать — oft lesen.

уkыштырғала (v) [Kas., von уkыштыр-+-ғала] = уkыштыр.

уkым [Kas., von уkы-+-м]
1) достойный прочтенія — lesenswerth.
2) чтеніе — das Lesen.

уkымалы [Kas., von уkы-+-ма-+-лы]
достойный прочтенія — lesenswerth.

уkымыш [Kas., von уkы-+-мыш] = уkымышлы.

уkымышлы [Kas., von уkы-+-мыш-+-лы]
ученый, образованный, начитанный — gelehrt, gebildet, belesen.

уkымышсыз [Kas., von уkы-+-мыш-+-сыз]
неученый — ungelehrt.

уkымсыра, уkымсра (v) [Kas., von уkым-+-сыра]
немного почитать — ein wenig lesen.

¹уkу [ﻭﻗﻮ] (Osm.)]
кукушка — der Kuckuck.

²уkŷ [Kas.]
чтеніе, лекція, умѣніе читать, грамотность — das Lesen, die Lektion, die Kenntniss des Lesens.

уkуат [Kas., aus dem russ. ухватъ]
ухватъ — der Topfhalter, die Topfgabel.

уkумчан [Tar., von уk-+-м-+-чан]
кто много слыхалъ, опытный, умный, мудрый — ein Mensch, der viel gehört hat, erfahren, klug, weise.

уkkä [Tel.] = уkа.

уkkанџыл [Sag.] = уkанџыл.

уkkäлыҕ [Leb.] = уkäлыҕ.

уkkäлŷ [Tel.] = уkäлŷ.

уkkäла (v) [Tel.] = уkäла.

уkkäлан (v) [Tel.] = уkäлан.

уkkур [Alt. Tel., von уk-+-kур]
послушный — gehorsam; kулаџы уkkур кiжi уксун! (Tel.) кто имѣетъ уши слушать, да слышитъ! — wer Ohren zum Hören hat, der höre! (Miss., Matth. 11,15); улŷџа уkkур пол! будь послушенъ высокопоставленнымъ! — sei gehorsam den Hochgestellten!

уkkулаk [Kumd.]
четкій, легко понимающій — deutlich, leicht verstehend; сöс уkkулаk послушный — gehorsam.

уkkулук [Bar., von уk-+-kу-+-лук]
имѣющій хорошій звукъ, голосъ, такъ, что его легко слышать — eine tüchtige, laute Stimme habend, so dass man leicht gehört und verstanden wird.

уkра [Kas.]
какая-то болѣзнь рогатаго скота — eine Krankheit des Hornviehes.

уkралы [Kas., von уkра-+-лы]
больной болѣзнью укра — an der Krankheit

Ukra leidend; укралы сїр больная корова — eine kranke Kuh.

укрук [Bar.]
укрючина для поимки лошадей — eine Stange mit einer Schlinge zum Einfangen der Pferde.

укрукла (v) [Bar., von укрук+-ла]
поймать, ловить лошадей укрючиной — Pferde mit dem Ukruk einfangen.

укla (v) [اوقلاماق (Dsch.)] = ухла, yikla, yikra
спать — schlafen.

укла (v) [Kas., von [4]ук+-ла]
стрѣлять изъ лука — mit dem Bogen schiessen; уклап ӱlтїрдї онъ его застрѣлялъ стрѣлою — er hat ihn mit einem Pfeile erschossen.

уклау [Kas.]
скалка, катокъ — der Cylinder, die Walze, das Mangelholz; äi уклау јөткөн іт-кїбїк! о ты, который подобенъ собакѣ, проглотившей скалку! (такъ бранятъ худощаваго, прямодержащагося человѣка) — o, du bist wie ein Hund, der ein Mangelholz (eine Elle) verschluckt hat! (so schimpft man einen mageren Menschen, der sich sehr grade hält).

уклаула (v) [Kas., von уклау+-ла]
катать, валять — rollen, walzen, mangeln.

уклы [Kas., von [4]ук+-лы]
имѣющій стрѣлу — einen Pfeil habend.

[1]**укта** (v) [Tel. Kumd., von [1]ук+-ла]
возстановить родъ, основать родъ — ein Geschlecht gründen, aufrecht erhalten.

[2]**укта** (v) [Kkir.] = ухла, укла, yikта.

[3]**укта** (v) [Bschk. Bdg.]
нападать, устремиться — ausfallen, stürmen.

[1]**уктӯ** [Alt. Tel., von [3]ук+-лӯ]
имѣющій чулки — Strümpfe habend.

[2]**уктӯ** [Alt. Tel., von [1]ук+-лӯ]
родовитый, хорошаго происхожденія — ein Geschlecht habend, von guter Herkunft; jakшы уктӯ благородный — wohlgeboren; уктӯ jaiзаң сайзанъ по крови, по происхожденію — ein Saisan von Geblüt, dem die Saisanwürde von seinem Vorfahrer überkommen ist.

уктӯг [Leb.] = уктӯ.

уктӯр (v) [Bar., ــصنـحـمـق (Uig.), اوقتورماق (OT.), von [7]ук+-тур]
1) дать слушать, сообщить — hören lassen, mittheilen; јана уктурајын Älikkä пу cöc (Uig.) я еще хочу сообщить это слово Элику — ich will dem Elik noch dieses Wort mittheilen (K. B. 28,15).
2) дать понимать — verstehen machen; cäн аідың маңа кут-ма nilril мäні — саңа уктуру кыдым ykkыл муны! ты говорилъ мнѣ, знай, что я счастіе, я тебя уразумилъ это и ты слушай меня! — du sprachst zu mir, wisse es, dass ich das Glück bin, ich habe es dir verständlich gemacht, höre du es! (K. B. 42,9).

укса (v) [אוּקְסָמָק (Kar. L.)] = okша, өхшо
быть подобнымъ — ähnlich sein.

уксал (v) [אוּקְסָלְמָק (Kar. L.), von укса+-л]
быть подобнымъ — ähnlich sein; да аітты мана заманындан галутның уксалђан іңгіргä заманына дäін јулунмакнын ол тӯгäl ол уксађан кӯнгä и онъ говорилъ мнѣ отъ времени плѣненія до подобнаго вечера, т. е. до времени спасенія, совсѣмъ до подобнаго дня — er sprach zu mir von der Zeit der Gefangenschaft bis zu dem ähnlichen Abende, d. h. bis zur Zeit der Errettung, im Ganzen bis zum ähnlichen Tage (D. 8,14).

уксат (v) [אוּקְסָטְמָק (Kar. L.), von укса+-т]
дѣлать подобнымъ, уподоблять — ähnlich machen, gleich machen.

уксатыл (v) [אוּקְסָטִילְמָק (Kar. L.), von уксат+-л]
быть уподобленнымъ, подходить — ähnlich gemacht sein, gleichen; да улђаіды цäрікі ӱстӱнä Јісра'älнін уксатылђанлар цäрікінä ол кöкläрнін, да тӱсӱрдӱ јäргä ол цäріктäн да ол kohänläрдäн уксатылђанлар ол јулдузларђа, да басты аларны и

4186

онъ (рогъ) выросъ надъ войскомъ Израиля, которое уподобляется (въ текстѣ) небесному войску и бросилъ на землю (многіе) изъ войска и священниковъ, которые (въ текстѣ) уподобляются звѣздамъ и задавилъ ихъ — es (das Horn) wuchs empor über dem Heere Israels, das (im Texte) verglichen wird mit dem Heere des Himmels, und warf zur Erde (viele) vom Heere und den Priestern, die (im Texte) verglichen werden mit den Sternen, und warf sie nieder (D. 8,10).

ykсым [Alt. Schor. Leb. Tel.]
лукъ — die Zwiebel; таран ykсым id.; jäp ykсымы чеснокъ — der Knoblauch.

ykсум [Sag. Koib. Ktsch. Küär.] = ykсым.

ykша (v) [Tob.]
рычать, ревѣть — brüllen.

ykшы (v) [Kas.]
1) икать, рыгать, чувствовать тошноту — den Schluckauf haben, rülpsen, Uebelkeit haben.
2) (Kas. O.) горевать, печалиться — Kummer haben, traurig sein.

ykшыт (v) [Kas., von ykшы-+-т]
произвести отрыжку, тошноту — den Schluckauf verursachen, aufstossen machen.

ykшӯ [Kas., von ykшы-+-ӯ]
отрыжка, тошнота — der Schluckauf, die Uebelkeit.

ykшыл [Kir., von yk-+-шыл]
послушный — gehorsam.

ykпы [[illegible] (Uig.), = arab. عقبى]
тотъ свѣтъ — das Jenseits; jӯpi iki ацун адаӷын ([illegible]) tilä — äpäн тӯнjä ykпы iгiгӯн nilä живи и желай славы двухъ міровъ, человѣку принадлежатъ оба, этотъ міръ и другой — lebe und erflehe den Ruhm beider Welten, dem Manne gehören beide, diese Welt und das Jenseits (K. B. 134,24).

ykмak [Tel. Kumd., von yk-+-мak]
слухъ, вѣсть — das Gerücht, die Nachricht; pakka ykмakka чтобъ и дальніе услышали — für die Weiten zu hören.

ykмаш (v) [Kas.]
свекаться, слѣпиться — sich zusammenballen, zusammenkleben.

yxla (v) [اوخلاماق (Dsch. OT.)] = ykлады, yikта
спать — schlafen (S. S. اويق. تنوم اينمك نايم راقد يغبر اولق).

yxlaт [اوخلاتماق (Dsch. OT.), von yxла-+-т]
усыплять — einschläfern.

yxlaш (v) [اوخلاشمق (OT.)]
спать вмѣстѣ — zusammen schlafen.

yxlaп [Kas., aus dem Russ.]
охлупенъ, конь (кровельный) — die Dachfirste.

yxтур (v) [Tar., von yk-+-тур]
дать слышать, сообщить, научать, учить — hören lassen, mittheilen, belehren, lehren.

[1]**yxша** [אוחשא (Kar. L.)] = okшak
сходство, подобіе — die Aehnlichkeit, Gleichheit; yxшасы бар малахнын есть сходство съ ангеломъ — es ist eine Aehnlichkeit mit einem Engel.

[2]**yxша** (v) [אוחשמק (Kar. T.)]
быть подобнымъ, сходнымъ — ähnlich, gleich sein; тäнäштiрдi мäнi балчыхka да yxшадым топрахka да kӯlгэ онъ сдѣлалъ меня подобнымъ глинѣ, я былъ похожъ на землю и на пепелъ — er machte mich dem Thone gleich, und ich war ähnlich der Erde und der Asche (H. 30,19).

yxшал (v) [אוחשלמק (Kar. T.), von yxша -+-л]
быть похожимъ, подобнымъ — ähnlich sein, ähneln.

yxшат (v) [אוחשטמק (Kar. T.), von yxша -+-т]
дѣлать подобнымъ — ähnlich machen.

yxшатыл (v) [אוחשטילמק (Kar. T.), von yxшат-+-л] = ykсатын.

[1]**yг** (v) [Sag. Schor.]

блекнуть, вянуть — welk werden, welken.

²уг [Schor.] = äв, ӱі, öi, ӱ]
домъ, юрта — das Haus, die Jurte.

¹уђ [اوغ (Dsch.)] = ⁶ӱk
шесты, образующіе крышу юрты — die Dachstäbe der Jurte (S. S. آلاجوغك قوقان جوبلرى).

²уђ [اوغ (Dsch.)] = yk
войлочный чулокъ — der Filzstrumpf.

³уђ (v) [اوغوق (Dsch.)] = ӱ
мять, растереть — zerdrücken, zerreiben.

¹уђа [Schor.]
весьма, очень — sehr.

²уђа [Schor., vergl. ӱі]
куча, костеръ — der Haufen, Scheiterhaufen; уђа сал складывать въ кучу — auf einen Haufen zusammenlegen.

уђал (v) [[Uig.] (Uig.), von уђ (ун) + ал]
понимать — verstehen; нäгӱ тäр äшіткіl äмді кöкчін сађал — кöні сöзläміш кöр муны сäн уђал! слушай, какъ теперь говоритъ сѣдобородый, онъ справедливо говорилъ, ты понимай это! — höre, wie jetzt der Graubärtige spricht, er hat gerecht gesprochen, du verstehe dies! (K. B. 132,5).

¹ӱђала (v) [Kas., von ӱ + ђала]
часто тереть, гладить — häufig reiben, glätten; нік кӱзіңні ӱђалісін? что ты такъ часто трешь глаза? — was reibst du immer deine Augen?

²уђала (v) [Bar.]
охотиться — jagen.

ӱђалаштыр (v) [Kas., von уђала + штыр]
= уђала.

уђачы [Tel., von yk + a + чы]
1) слушатель — der Hörer, Zuhörer.
2) послушный, внимательный — gehorsam, aufmerksam.

уђаңы [Leb.] = уђачы.

уђырла (v) [Kas.] = урла
красть — stehlen.

уђырлыk [Kas., von уђыр + лыk]
воровство — der Diebstahl; уђырлыk іткäн кіші человѣкъ, занимающійся воровствомъ — ein Mensch, der Diebereien ausführt.

уђыл (v) [[Uig.] (Uig.), von yk + л] = уђул
тӱжäдім тӱжӱмдä аңыдды маңа — ölӱрӱм уђылды маңа аі тоңа! я видѣлъ сновидѣніе и во снѣ мнѣ открылось, мнѣ понятно стало, что я умру, о великій! — mir träumte, im Traum wurde es mir offenbar und mir wurde verständlich, dass ich sterben müsse, o, du Grosser! (K. B. 170,37).

уђыч [Kas., von у + ђыч]
терка — das Reibeisen.

уђу [Schor.] = ӱгӱ
филинъ — der Uhu.

уђуk [[Uig.] (Uig.), von yk + k]
умъ, разумъ — der Verstand; тöрäтті, äдірді (ايردى) саңу (اتش) jäl (باد) ӱгӱ (اب) kok (خاك) — аңар пäрді äрдäм пilік öк уђуk онъ сотворилъ и сдѣлалъ (его) изъ огня, воздуха, воды и земли, и далъ ему ловкость, знаніе, мысль и разумъ — er schuf und machte ihn aus Feuer, Luft, Wasser und Erde, und gab ihm Geschicklichkeit, Wissen, Geist und Verstand (K. B. 16,18).

уђун [Schor., vergl. уђу]
стогъ сѣна — der Heuschober.

уђур [اوغور, [Arm.] (Osm.)] = ођур.

уђурлу [اوغورلو, [Arm.] (Osm.), von ођур + лу] = ођурлу.

уђурлуk [اوغورلق, [Arm.] (Osm.)] = ођурлуk.

уђурсуз [اوغورسز, [Arm.] (Osm.), von ођур + сыз] = ођурсуз.

уђурсузлуk [اوغورسزلق, [Arm.] (Osm.), von ођурсуз + лыk] = ођурсузлуk.

уђул (v) [Alt. Tel., [Uig.] (Uig.), von yk + л]
1) быть слышаннымъ, слышаться — gehört werden, zu hören sein; уђӱлбаі-ђалды (Tel.)

4186

не было слышно — ее war nicht zu hören; jана аiды Äliк уҕулды пу сöс — таҕы пiр сöзÿм пар аны аiзын (ایسکیم) öс! опять говорилъ Эликъ, это слово слышано (мною), у меня есть еще слово, ты скажи его! — abermals sprach Elik, dieses Wort ist (von mir) gehört, ich habe aber noch ein Wort zu sagen, dieses sage (mir)! (K. B. 45,8).

2) быть понятымъ — verstanden werden; пу тÿнjä iцiндä тiрiлдiң ÿгÿш — нiлiк нiлдiң äрдäм, уҕулды уҕуш долго ты жилъ въ этомъ мiрѣ, ты усвоилъ знанiе и ловкость и умъ понятъ (тобою) — lange hast du in dieser Welt gelebt, du hast Wissen und Geschicklichkeit erworben und der Verstand ist (von dir) verstanden worden (K. B. 50,4); нiлiшмäс кiжiн cäн нiлäjiн тäзä — нiлiжiн аjыткыл уҕулза паза если ты хочешь узнать незнакомаго человѣка, дай ему называть своихъ знакомыхъ, тогда онъ самъ будетъ понятъ — willst du einen Unbekannten erkennen, so lasse dir seine Bekannten nennen, und er ist erkannt (K. B. 80,21).

уҕулда (v) [اوغولداق, ուղուլտանմագ (Osm.)] кричать, издавать звукъ — schreien, einen Ton von sich geben.

уҕулды [اوغولدى, ուղուլտը (Osm.)] шумъ, вой — das Brausen, Sausen.

уҕут [Schor., اوغوت (OT.)] солодъ — das Malz.

уҕуттыг [Schor. W., von уҕут+лыг] имѣющiй солодъ — mit Malz vermischt; угуттыг тäртмäк лепешка изъ толокна, солода и сала, жаренная на сковородѣ — ein Gebäck aus gedörrter Gerste, Malz und Fett, das auf der Pfanne gebraten wird.

[1]уҕус (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch., von ук+с] дать слышать, сообщить, доносить, доложить — hören lassen, mittheilen, angeben, verklagen; уҕуза аiт! (Tel.) говори въ слухъ! — sprich laut! (dass man es hören kann).

[2]уҕус [Leb.] бревно, положенное поперекъ рѣчки, которое служитъ мостомъ — ein über einen Fluss gelegter Balken, der als Brücke benutzt wird.

[3]уҕус [Schor. W.] соръ — der Schmutz, Unrath.

[4]уҕус [ᠤᠭᠤᠰ (Uig.), vergl. ÿс] первое молоко послѣ того, какъ корова отелилась — die erste Milch, nachdem die Kuh gekalbt hat, die Kälbermilch; кöксÿндiн уҕусны iчiп, мундын артыкрак iчмäдi онъ только пилъ первое молоко изъ ея груди, потомъ онъ болѣе (молока) не пилъ — er trank nur die erste Milch aus ihrer Brust, darauf trank er keine Milch mehr (Par. 1,9).

уҕуста (v) [Schor. W., von уҕус+ла] сорить — beschmutzen.

[1]уҕуз [اوغوز (Dsch. C.)] деревянная ступка — ein hölzerner Mörser.

[2]уҕуз [اوغوز (OT.)] = [4]уҕус.

уҕуза (v) [Sag. Koib., von уг] размять, раздробить на части, размельчать — zerknittern, in kleine Stücke zertheilen, zerbröckeln.

уҕузал (v) [Sag., von уҕуза+л] быть размятымъ, раздавленнымъ, размельченнымъ — zerdrückt, zerknittert, zerbröckelt werden.

уҕузачы [Tel., von уҕус+а+чы] доносчикъ — der Angeber.

уҕузацы [Leb.] = уҕузачы.

уҕузÿ [Tel. Leb.] доносъ — die Angeberei.

[1]уҕуш [اوغوش (Dsch.)] внукъ — der Enkel; سین بو شداد اوغوشی سن (Rbg. 176,12) ты внукъ этого Шадада — du bist der Enkel dieses Schadad.

[2]уҕуш [ᠤᠭᠤᠰ (Uig.), von ук+ш] умъ, разумъ — der Verstand; ÿңÿнцi аҕыл уҕуш 4186

äрўр третье есть аҕыл, т. е. умъ — das dritte ist аҕыл, d. h. der Verstand (K. B. 4,1); пiлiкнi пäдўк пiл уҕуш ok ([illegible]) улук — пу iгiн пäдўдўр öдўрмiш кулук знанie считай высокимъ дѣломъ, умъ великимъ, черезъ эти два возвышается избранный рабъ — das Wissen halte für etwas Hohes, den Verstand für etwas Erhabenes, durch diese beiden wird der auserwählte Knecht erhoben (K. B. 16,22); уҕуш пiрlä iшlä камук iш кäдўк — пiлiк пiрlä пäкlä пу пiлмiш äдўк! умомъ совершай всѣ дѣла, знанiемъ укрѣпляй сознательное дѣйствie! — mit Verstand führe all deine Geschäfte aus, mit Wissen befestige die verstandene That! (K. B. 17,1); пiлiгiн уҕужун iжiн iшläр äр мужъ, который совершилъ свои дѣла умомъ и знанiемъ — der Mann, der seine Geschäfte mit Verstand und Wissen ausgeführt hat (K. B. 61,29).

уҕушлук [[illegible] (Uig.), von уҕуш +лук]

умный, разумный — klug, verständig; пу машрык мäлiгi маҥынлык пäгi — пiлiклiк уҕушлук аҥунда jäгi царь востока владѣтель Маджинскiй, онъ самый знающiй и разумный во всемъ свѣтѣ — dieser Herrscher des Ostens, der Herr von Madschin, er ist der gebildetste und klügste auf dieser Welt (K. B. 5,4); паҕырзакны öктў уҕушлук ўҕўш ученый много хвалилъ милосердаго — der Kluge lobte den Barmherzigen viel (K. B. 75,4); уҕушлук кiжi уркы ([illegible]) äткў урук — кобар каiда полза пў калмас курук разумный человѣкъ, который хорошаго происхожденiя, возвышается вездѣ и не остается не при чемъ — der verständige Mensch, der von guter Herkunft ist, steigt überall empor, geht nicht leer aus (K. B. 78,18).

уҕушсыс [[illegible] (Uig.), von уҕуш +сус]

неблагоразумный — unverständig; кiдäн кадрыны ма пiлiклiк пiлўр—уҕушсыс кiжiдiн адын нä кälўр достоинство книги знаетъ только знающiй, отъ неблагоразумнаго что можно ожидать — der Wissende allein kennt den Werth eines Buches, was kann von dem Unverständigen Anderes kommen (K. B. 5,12).

уҕра [ուղրամաք (Osm.)] = оҕра.

уҕраi (v) [Kom.]

ворчать (о собакѣ) — knurren (vom Hunde); iт уҕраjа дыр (Kom. 224) собака ворчитъ — der Hund knurrt.

уҕрак [Schor. W.]

сушеная рыба — getrocknete Fische.

уҕрат (v) [ուղրաթմաք (Osm.)] = оҕрат.

[1]**уҕру** [اوغرى, ուղրը (Osm.)] = оҕры

воръ, разбойникъ — der Dieb, Räuber.

[2]**уҕру** [اوغرى, ուղրու (Osm.)]

линiя, черта — die Linie, der Strich; ґўн угрусы восточная сторона, востокъ — die östliche Seite, der Osten; саман уҕрусы млечный путь — die Milchstrasse.

уҕрулук [ուղրուլուք (Osm.)] = оҕрылык

воровство — der Diebstahl.

уҕрун [ուղրուն (Osm.)] = оҕрун

уҕрун уҕрун потихоньку — ganz leise, ganz langsam.

уҕрулаjын [ուղրուլայըն (Osm.)] = оҕрылаjын.

[1]**уҕла** (v) [اوغلامق, ուղլամաք (Osm.)] = уҕулда

шумѣть — brausen, sausen.

[2]**уҕла** (v) [Leb. Kumd.] = jыҕла, уiла

плакать — weinen.

уҕлат (v) [Leb. Kumd., von уҕла+т]

заставлять плакать; огорчать, разсердить, обижать — weinen machen, erzürnen, bekümmern, kränken.

уҕлады [Osm., von уҕла] = уҕулды

шумъ, ревъ — das Brausen, Sausen.

уҕлаш (v) [Leb., von уҕла+ш]

вмѣстѣ плакать — zusammen weinen.

уҕлап [Kas., vom russ. охлупъ]
бревно, подпирающее крышу — der Stützbalken des Daches.

уҕлаба [Sag. Ktsch. Leb. Schor., vom russ. оглобля]
оглобля — die Femerstange am Wagen.

уҕлама [Koib.] = уҕлаба.

уҕламур [اوغلامور (Osm.)]
липа — die Linde.

уҕдур (v) [اوغدورماق (Dsch.), von уҕ+дур] = ӯдур
заставить мять, размять, раздробить, размельчать — zerdrücken, zerreiben, zerknittern, zerbröckeln lassen.

уһылда (v) [Kas.]
шумѣть — sausen; уһылдап кäлдi онъ съ шумомъ приблизился — er kam herangesaust.

[1]уҥ [Kas. Leb. Soj. Tara] = оҥ
1) правый — recht, rechts; уҥ kул правая рука — die rechte Hand; уҥ ajak (Kas.) правая нога — der rechte Fuss; уҥ jak (Kas.) правая сторона — die rechte Seite; уҥда на право — rechts; уҥдан (Kas.) съ правой стороны — von rechts; пустауның уҥы (уҥ jaҕы) (Kas.) правая сторона сукна, лицевая сторона — die rechte Seite des Tuches.

2) хорошее, все, что есть какъ слѣдуетъ — das Gute, Richtige, Alles, was, wie es sich gehört, ist; іш уҥҕа кітті (Kas.) дѣло пошло какъ слѣдуетъ, дѣло идетъ къ лучшему — die Sache geht gut, verbessert sich; ходаі äрбір ішіҥні уҥҕа ҫібäрсін ijі! Господь да направитъ всякое твое дѣло на путь правый! — möge Gott alle deine Angelegenheiten auf den richtigen Weg leiten! ішнің уҥы (Kas.) удача въ дѣлѣ — das Gedeihen einer Sache; ашлыkтың уҥы (Kas.) хорошій урожай — eine gute Ernte.

[2]уҥ (v) [Kas. Tara] = [4]оҥ
удаваться — gerathen, gedeihen; ішің уҥсын пусть твое дѣло идетъ какъ слѣдуетъ — möge deine Angelegenheit gut vorwärts gehen; jолың уҥсын! я желаю тебя хорошаго пути! — möge deine Reise glücklich sein! сатӯ уҥмады торговля не пошла удачно — der Handel ging schlecht; бу ҫыл ашлыk уҥды въ этомъ году хорошій урожай — in diesem Jahre ist eine gute Ernte, ist das Getreide gerathen; мін ашлыkтан уҥдым я получилъ хорошій урожай — ich habe eine gute Ernte gehabt; мін патірдан уҥдым мнѣ посчастливилось съ квартирою — ich habe mit meiner Wohnung Glück gehabt.

[3]уҥ (v) [Kas. Leb. Koib.] = [3]оҥ
линять, терять цвѣтъ, глянецъ — ausgehen (von Farben), die Farbe, den Glanz verlieren; пустау kујашkа уҥҕан (Kas.) сукно вылиняло на солнцѣ — die Farbe des Tuches ist in der Sonne ausgegangen; ӯп парды (Leb.) цвѣтъ вылинялъ — die Farbe ist ausgegangen.

уҥа (v) [Schor. W.] = уҥна.

уҥан (v) [Schor. W.] = уҥнан.

уҥаі [Kas. Tob. Tara] = оҥаі
1) удобный, подходящій, способный — passend, fähig, bequem; утырырҕа уҥаі (Kas.) удобный для сидѣнія — zum Sitzen bequem; ӯзіңä уҥаіны карарсын (Kas.) смотри, какъ для тебѣ удобнѣе — sieh zu, wie es dir bequemer ist; іш уҥаіҕа кітті дѣло пошло лучше — die Sache ging besser.

2) часто — häufig; мін аның-бiлäн уҥаі кӯрiшäмiн я вижусь съ нимъ часто — ich sehe ihn häufig.

3) (Kas. O.) вѣрный путь — der richtige Weg; мін уҥаіҕа kаітырҕа äзір я готовъ обратиться на истинный путь — ich bin bereit den Weg des Heils zu betreten; уҥаідан бөрөлды онъ отвратился съ праваго пути — er hat den Weg der Ehre (Gerechtigkeit) verlassen. 4186

уҥаіла (v) [Kas., von уҥаі+la]

устроить, пристроить, сдѣлать удобнымъ — etwas einrichten, herstellen, bequem herrichten, anbequemen.

уңаілат (v) [Kas., von уңаіла-+-т]
застaвлять устроить — herrichten lassen.

уңаілаш (v) [Kas., von уңаіла-+-ш]
удобно себя устроить — sich bequem einrichten (gewöhnlich von mehreren).

уңал (v) [Kas., von уң-+-ал]
1) нравиться — gefallen.
2) выздоравливать — heilen (von Wunden); уңалмас јара неизлечимая рана — eine unheilbare Wunde.

уңар (v) [Kas.] = уңҕар.

уңаша [Kir.]
одинъ, самъ по себѣ — allein, allein für sich.

уңычан [Kas., von уң-+-чан]
удающійся, имѣющій успѣхъ — gedeihend, Erfolg haben; уңычан іш дѣло, которое должно удаться — eine Sache, die offenbar gedeihen muss.

уңыш [Kas., von уң-+-ш]
успѣхъ, урожай — das Gedeihen, der Erfolg, die gute Ernte.

уңышлы [Kas., von уң-+-ш-+-лы]
обѣщающій успѣхъ, урожай, плодоносный — Erfolg, eine gute Ernte versprechend, fruchtbar; уңышлы цір плодоносное мѣсто — ein fruchtbares Land.

уңӯчан [Kas., von ³уң-+-ӯ-+-чан]
линючій — leicht ausgehend (von der Farbe).

уңka [Kir., Salemann vergleicht es mit dem pers. لنگ]
стоячая бабка (при игрѣ) — der stehende Knöchel (beim Spiel).

уңkу [Kkir.]
конусообразная труба копья, въ которую вставляется древко — die kegelförmige Röhre bei der Lanzenspitze, in die der Schaft des Speeres befestigt wird.

уңҕаі [Kas.] = уңаі.

уңҕаіла [Kas.] = уңаіла.

уңҕаілат (v) [Kas.] = уңаілат.

уңҕаілаш (v) [Kas.] = уңаілаш.

уңҕаk [Kas., von уң-+-аk]
линяющій, легко теряющій цвѣтъ, линючій — ausgehend, leicht die Farbe verlierend.

уңҕал [Kas.] = уңал.

уңҕан [Kas., von ²уң-+-ҕан]
дѣльный человѣкъ — ein tüchtiger Mensch.

уңҕар (v) [Kas., von ²уң-+-ҕар]
дать успѣхъ, сдѣлать спорнымъ — gedeihen lassen, vortheilhaft machen.

уңгу [Kir.] = уңkу.

уңгру [Kir.]
кривой ножикъ для рѣзанія дерева — ein gebogenes Schnitzmesser.

уңгрула (v) [Kir., von уңгру-+-ла]
рѣзать ножомъ (дерево) — Holz schnitzen.

уңна (v) [Schor. Sag.] = оңно
знать, имѣть знаніе — wissen, kennen, Kenntniss haben; позы парҕан чäріні уңнабан -чар самъ онъ не знаетъ страны, куда ѣдетъ — er kennt selbst das Land nicht, wohin er reitet; уңнабас кіжі безтолковый человѣкъ — ein unwissender, unverständiger Mensch; уңнабаста нечаянно, безъ намѣренія — zufällig, ohne zu wissen, ohne zu wollen.

уңнат (v) [Schor., von уңна-+-т]
научить кого нибудь чему нибудь — Jemandem etwas beibringen, machen, dass Jemand etwas weiss.

уңнаҕадык [Schor., von уңна]
понятно — verständlicher Weise.

уңлы [Kas., von уң-+-лы]
1) имѣющій правую, лицевую сторону (о тканяхъ) — eine rechte Seite habend (von Zeugen).
2) что имѣетъ правое — was etwas nach rechts Gehörendes hat; уңлы суңлы на право и на лѣво — rechts und links; біалаі уңлы суңлы кіді онъ надѣлъ перчатку наоборотъ — er zog den Handschuh auf die falsche Hand (den rech-

4186

ten auf die linke Hand); уӊлы суӊлы чабаkлады онъ далъ ему плюху по правой и по лѣвой щекѣ — er gab ihm rechts und links Ohrfeigen.

уӊлу [אוּנְלוּ (Kar. T.)] = улу, улуk, улуӈ великій, большой — gross, erhaben; уӊлу кіші знатный человѣкъ — ein vornehmer Mann; уӊлу јол большая, почтовая дорога — die grosse Strasse, Poststrasse.

уӊлулух [אוּנְלוּלוּק (Kar. T.), von уӊлу+лук]
величина — die Grösse.

уӊту (v) [Alt.] = унут, умут
забыть — vergessen; аітkан сöзӱӊдӱ уӊтӱп салдым я забылъ, что ты говорилъ — ich habe vergessen, was du gesagt hast.

уӊтул (v) [Alt., von уӊту+л]
забываться — vergessen werden, in Vergessenheit gerathen.

уӊдаі [Sag., von уӊ+даі]
образъ дѣйствія — die Art und Weise; kаідї уӊдаімаӊ какъ, какимъ образомъ — wie, auf welche Weise.

[1]уӊдыр (v) [Kas., von [3]уӊ+дыр]
свести, вывести (цвѣтъ) — ausbleichen machen (die Farbe), die Farbe ausziehen; kујаш уӊдырды солнце свело (краску) — die Sonne hat die Farbe ausgezogen.

[2]уӊдыр (v) [Kas., von [2]уӊ+дыр]
произвести успѣхъ, произвести урожай — gedeihen lassen, gerathen lassen; алла ашлыkны уӊдырсын! дай Богъ хорошій урожай! — möge Gott eine gute Ernte geben! алла таӈала уӊдырмаса hіч іш уӊа алмас безъ помощи Бога никакое дѣло не можетъ преуспѣть — ohne dass Gott sein Gedeihen giebt, kann keine Sache Erfolg haben.

уӊду (v) [Sag.] = уӊту.

уӊдул (v) [Sag.] = уӊтул.

уӊжу (v) [Soj.]
превратить, преобразовать — verwandeln.

уӊжул (v) [Soj., von уӊжу+л]
превратиться, преобразоваться — sich verwandeln.

[1]ујa [Alt. Tel. Leb. Schor. Küär. Sag. Koib. Ktsch. Kys. Kir., اويا (Dsch. OT.)]
гнѣздо птицъ, нора животныхъ — das Nest der Vögel, die Höhle der Thiere; kуш ујa тартты (Tel.) птица свила гнѣздо — der Vogel baute ein Nest; кӱчӱläр сöзӱн мäн уӈӱп — кӱчаӈашkа ујa тарттым (Alt.) послушавъ слова маленькихъ (людей), я вилъ гнѣздо на маленькихъ деревьяхъ — ich hörte auf die Worte der kleinen Leute und baute mein Nest in einem kleinen Baume (P. d. V. I, 221, XI, 3); ɥаным ујадан шыӈа ɥазды (Kir.) чуть душа моя не выскочила изъ гнѣзда, я чуть не умеръ отъ страха — meine Seele ist mir beinahe aus dem Neste entflohen, ich starb fast vor Angst, Schreck; кöс ујазы (Tel.) орбита глаза — die Augenhöhle; ујадаӈы ірі палазы kыскырызып-чадырлар (Sag.) его два дѣтеныша, находящіеся въ гнѣздѣ, кричали — seine beiden Jungen schrien im Neste.

[2]ујa [Sag. Koib. Ktsch. Küär.] = ӱjä, ӱä
1) суставъ — das Gelenk.
2) колѣно, поколѣніе — die Generation; четті ујa тӧнчä (тӧгӱнчä) до седьмаго поколѣнія — bis zur siebenten Generation.

ујау [Kas., von yi, vergl. ујан, ујат] = одаk, ојау
бодрый, неспящій, трезвый, осторожный — wachend, wachsam, nüchtern, vorsichtig; ујау тормоk не спать, бодрствовать — nicht schlafen, wachen; ујау булып тордо онъ былъ внимателенъ, остороженъ — er war aufmerksam, vorsichtig; бар їшіӊдä дä ујау бул! будь предусмотрительнымъ во всѣхъ дѣлахъ своихъ! — sei du in allen deinen Geschäften sorgsam! ісрікмісін ујаумысын? пьянъ-ли ты или трезвъ? — bist du betrunken oder nüchtern?

ујаулан (v) [Kas., von ујау+ла+н]

4186

сдѣлаться трезвымъ, осторожнымъ — nüchtern, vorsichtig werden, sich ermuntern.

ујаулaндыр (v) [Kas., von ујаулaн-+-дыр] будить, вытрезвить — wach, munter machen, ermuntern, ernüchtern; ісрік кіші ујаулaнђан суң когда пьяный человѣкъ вытрезвился als der Betrunkene nüchtern geworden war.

ујаулык [Kas., von ујау-+-лык] бодрствованіе, трезвость, аккуратность, честность — das Wachen, die Wachsamkeit, Nüchternheit, Sorgfalt.

ујак (v) [Uig., اوياقماق (Dsch.)] заходить (о звѣздахъ) — untergehen (von Sternen (S. S. شمس نجوم غروب ايتمك ' باتمق); بير انجادين سونك كوردى بو يولدوز اوياقدى (Rbg. 75,16) черезъ нѣкоторое время онъ видѣлъ, что звѣзда эта зашла — nach einiger Zeit sah er, dass dieser Stern untergegangen war; قيچان اى تنى اوياقتى ايرسه ايدى (Rbg. 75,21) когда луна опять зашла, тогда онъ говорилъ — als der Mond abermals untergegangen war, sprach er.

ујаң [Tel. W.] слабый, немощный — schwach, elend; äт ујаң плоть немощна — das Fleisch ist schwach (Miss. Matth. 26,41).

ујан (v) [Kas., nach dem Lh. und nach B. d. M. ist im Osm. auch ујанмак zu sprechen, ebenso bietet Ar. T. W. ույանմագ] = ојан
проснуться — erwachen, aufwachen; ујанып тӧр! проснись, бодрствуй! — wache auf, wache! ујанып кіттім я проснулся — ich erwachte.

ујан-бујан [Tar.] всяческій — allerlei; ујан-бујанlepі всѣ, безъ исключенія — Alle, ohne Ausnahme.

ујанык [ույանըգ (Lh. B. d. M.)] = ојанык.

ујаныклык [ույանըգլըգ (Osm.)] = ојаныклык.

4186

ујаныш (v) [Kas., von ујан-+-ш] быть полусоннымъ, дремать (не спать и не быть проснувшимся) — im Halbschlafe sein (nicht schlafen und nicht wach sein).

ујанӯ [Kas., von ујан-+-ӯ] просыпаніе — das Erwachen.

ујанӯчан [Kas., von ујан-+-ӯ-+-чан] не крѣпко спащій, легко пробуждающійся, чуткій — nicht fest schlafen, keinen festen Schlaf habend, leicht erwachend; аналар ујанӯчан булалар, палалары кыймылдаса-ђына ішітäläр у матерей чуткій сонъ, чуть дѣти зашевелятся, онѣ слышать — die Mütter haben einen leisen Schlaf, wenn ihre Kinder sich nur bewegen, hören sie.

ујанђала (v) [Kas., von ујан-+-ђала] часто просыпаться — häufig aufwachen.

ујандыр [ույանտըրմագ (Osm. Lh. B. d. M.)] = ојандыр.

ујар [Kumd. W.] блѣдный — blass.

ујал [Alt. Leb. Kir. Bar., اويالماق (Dsch. OT.)] стыдиться, чувствовать стыдъ — sich schämen, Scham fühlen (über etwas) (Abl.); јаңымды јамандаі ол Орустаң ујалып јӯрдӱм (Tel.) хуля свою вѣру, я стыдился русскихъ — meinen Glauben für schlecht haltend, schämte ich mich vor den Russen (P. d. V. I, 115,2); ујалбас кіші (Tel.) безстыдный человѣкъ — ein schamloser, frecher Mensch; ујалбас јӱс! безстыжій лобъ! — du frecher Kerl!

ујала (v) [Alt. Leb. Tel. Schor. Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch. Küär., von [1]ују-+-ла] вить гнѣздо, гнѣздиться — ein Nest bauen, nisten.

ујала (v) [اويالاماق (Dsch.)] = ујала.

ујалан (v) [Tel. Leb. Kkir. Kir., von ујала-+-н] вить для себя гнѣздо — sich ein Nest bauen, sich einnisten.

ујалан (v) [اويالانمق (Dsch.)] = ујалан.

ујалт (v) [Tel. Alt. Leb. Kir., von ујал-+-т]

стыдить — beschämen; yjaлтма менї! (Kir.) не стыди меня! — beschäme mich nicht!

yjaлчāk [Alt., von yjaл+чāk]
стыдливый, легко стыдащійся, обидчивый — verschämt, der sich leicht schämt, empfindlich.

yjaлчāн [Tel., von yjaл+чāн] = yjaлчāk.

yjaлцаң [Leb., von yjaл+цаң] = yjaлчāk.

yjaлȝak [Bar.] = yjaлчāk.

yjaлȝaң [Bar.] = yjaлчāk.

yjaлшak [Kir.] = yчaлчāk.

[1]yjaт (v) [Kas. Tob. Tara, vergl. yjaн]
разбудить — aufwecken, erwecken; мылтыкның таушы ÿjaтты мінї (Kas.) шумъ выстрѣла изъ ружья разбудилъ меня — der Knall des Gewehrs erweckte mich; ÿзїмдāн yjaнaлмїмын сін мінї yjaт! (Kas.) я самъ не могу проснуться, ты разбуди меня! — ich kann von selbst nicht aufwachen, du wecke mich!

[2]yjaт [Tar. Kir. Kkir. Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Bar. Tob., اويات (Dsch. OT.)]
стыдъ — die Scham, Schande (S. S. حيا ، حجاب ، شرم عيب قباحت); yjaтың jok екāн (Kir.) ты не знаешь стыда — du hast keine Scham und Schande; yjaт болмаса, aiтaiн (Kir.) если дозволено, я хочу говорить — wenn es erlaubt ist, will ich reden; yjaтka caл! yjaтka kaлдыр! (Tel.) стыди его! — beschäme ihn! yjaтka kaлҕaн (Tel.) онъ стыдился — er war beschämt; yjaт ųeрlāрi (Kir.) дѣтородные члены — die Schamtheile.

[3]yjaт (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär., اوياتماق (Dsch. OT.), vergl. yjaл]
стыдиться — sich schämen (S. S. اوتانمق ، محجوب اولمق ، حجالت چكمك ، حجاب ايتمك); yjaтпac kiші (Schor.) безстыдный человѣкъ — ein schamloser Mensch.

yjaтыл (v) [Kas., von [1]yjaт+л]
быть разбуженнымъ, проснуться — erweckt werden, aufwachen, erwecken.

yjaтыш (v) [Kas., von [1]yjaт+ш]
другъ друга будить — einander erwecken.

yjaтлыk [Tob., von [2]yjaт+лык]
стыдливость; дѣло, за которое слѣдуетъ стыдиться, постыдный поступокъ — die Schamhaftigkeit; eine Sache, deren man sich zu schämen hat, eine schändliche Handlung.

yjaтlik [Tar., اوياتليق (Dsch.), von [2]yjaт+lik]
что возбуждаетъ стыдъ, безстыдный, постыдный — was Scham erregt, schamvoll, anstössig, schändlich; yjaтlik іш постыдное дѣло — eine Sache, deren man sich zu schämen hat.

yjaтliĝ [اوياتليغ (Dsch.)] = yjaтlik (S. S. اوتانشلو . شرمكين . عيبلو).

yjaтлў [Bar.] = yjaтlik.

yjaтты [Kir.] = yjaтlik.

yjaттыҕ [Sag. Koib. Ktsch.] = yjaтlik.

[1]yjaттыр (v) [Kas., von [1]yjaт+тыр]
заставлять разбудить, заставлять разбудить себя — aufwecken lassen, sich aufwecken lassen, befehlen, dass man wecke.

[2]yjaттыр (v) [Sag. Koib. Ktsch. Küär., von [2]yjaт+тыр]
стыдить — beschämen.

yjaттў [Alt. Tel.] = yjaтlik.

yjaттур (v) [Tar.] = yjaттыр.

yjaтjыл [Koib. Ktsch.] = yjaлчāk
стыдливый — schamhaft.

yjaтчан [Tar.] = yjaтjыл.

yjaтчыл [Sag. Schor.] = yjaтjыл.

yjaтцыл [Küär.] = yjaтjыл.

yjaтсыз [Kir., von yjaт+сыз]
безстыдный — schamlos.

yjaтсыздыk [Kir., von yjaт+сыз+лык]
безстыдность, безстыдство — die Schamlosigkeit.

yjaтcіз [Tar., اوياتسز (Dsch. OT.)] = yjaтсыз.

yjaтcізlik [اوياتسزليق (Dsch.)] = yjaтсыздык.

yjaдa (v) [Tel. W.]

уставать, ослабѣвать, истощаться — schwach werden, müde werden, ermatten.

ујадат (v) [Tel. W.]

ослабить, погубить — schwächen, zu Grunde richten.

ујадын (v) [Schor., von ујат+н]

стыдиться — sich schämen.

ујын [Kas.] = yiн

игра, забава, развлеченіе, музыка — das Spiel, der Zeitvertreib, die Zerstreuung, Musik; ујынңа чык! выходи играть (тебѣ очередь)! — du tritt ein (beim Spiel)! ујыннан чынңа чыkты изъ пустяковъ вышло большое — aus einer Kleinigkeit ist eine grosse Sache entstanden.

[1]ују (v) [Kir. Krm., اويوماق (Dsch. OT.), اويومق, ույումագ (Osm.), von у, vergl. уду]

1) (Osm. Krm. OT. Dsch.) спать — schlafen; ујудуkта (Krm.) во снѣ — im Schlafe; kоју yiky ујумак (Krm.) крѣпко спать — einen festen Schlaf thun, fest schlafen.

2) онѣмѣть — einschlafen (von Gliedern); јäрдä јатып ајаңым ујудў (Krm.) когда я лежалъ на землѣ, нога моя онѣмѣла — als ich an der Erde lag, ist mir der Fuss eingeschlafen.

3) (Kir. Dsch.) сдѣлаться твердымъ (о жидкостяхъ), свернуться (молоко) — fest, steif werden, erstarren, gerinnen; сӱт ујуңан (Kir.) молоко свернулось — die Milch ist geronnen.

[2]ујў [Tara]

стеганіе, вышивка — das Steppen, die Stickerei.

[1]ујуk [اويوق, ույուգ (Osm.), von yi+k]

шпалеры для винограда — das Spalier für die Weinreben.

[2]ујуk [اويوق (Osm. Bosn. 307)]

пугало, чучело — die Vogelscheuche.

[3]ујуk [Tob. Kir., اويوق (Dsch.), vergl. yk]

1) чулокъ — der Strumpf.

2) (Kir.) валенокъ — der Filzstiefel.

[4]ујуk [Bar.] = ыјык

лошадь, посвященная Богу — ein Gott geweihtes Pferd (nach heidnischer Sitte).

[5]ујуk (v) [Kir., اويوقماق (Dsch. V.)]

1) (Dsch. V.) свернуться (о молокѣ) — gerinnen (von der Milch).

2) (Kir. Bdg.) бѣгаться (о собакахъ и волкахъ) — sich begatten (von Hunden und Wölfen).

[1]ујуkас [Kir.]

соотвѣтствующій, симметричный — entsprechend, symmetrisch.

[2]ујуkас (v) [Kir.]

быть соотвѣтствующимъ, симметричнымъ — entsprechen, symmetrisch sein.

ујуkу [اويقو, ույուգու (Osm.), von ују+ky, vergl. yiky]

сонъ — der Schlaf; ујуkуда kарламак храпѣть во снѣ — im Schlafe schnarchen; ујуkум вар я усталъ, мнѣ спать хочется — ich bin müde, ich möchte schlafen; ујуkуја доіду онъ выспался — er hat sich ausgeschlafen; äјі ујуkу чалдым я долго спалъ — ich habe lange geschlafen.

ујуkуңу [اويقوجى (Osm.), von ујуkу+чі]

кто много спитъ, соня — ein Langschläfer, eine Schlafmütze.

ујуkусуз [اويقوسز (Osm.), von ујуkу+суз]

безсонный — schlaflos; јатакта ујуkусуз јаттым я лежалъ въ постели безъ сна — ich lag schlaflos im Bette.

ујуkусузлук [اويقوسزلق, ույուգուսուզլուգ (Osm.), von ујуkу+суз+лык]

безсонница — die Schlaflosigkeit.

[1]ујуkла (v) [اويقولامق, ույուգլամագ (Osm.), von ујуkу+ла]

немного спать, дремать — ein wenig schlafen, schlummern.

[2]ујуkla (v) [اويوقلاماق (Dsch.)] = ухла, yikta

спать — schlafen.

уjукlан (v) [اويوقلانمق (Osm. Bosn.)]
уснуть — einschlafen.

уjукта (v) [Alt., von уjуку+ла] = уjукlа
спать — schlafen; ӯл акчазын оітто урӯбіді уjуктаі-бӓрді молодой человѣкъ положилъ деньги назадъ и уснулъ — der Jüngling legte das Geld (in den Kasten) zurück und schlief ein (P. d. V. I, 8,26).

уjуктат (v) [Alt., von уjукта+т]
усыплять — einschläfern.

[1]уjуҕ [اويوغ (Osm.), von уjу]
стоячій (о водѣ) — stehend (vom Wasser).

[2]уjуҕ (v) [اويوغق (Osm.)] = уjу.

уjуң [اويونك (Dsch. Z.)]
перья на стрѣлѣ — die Federn am Pfeile (LT. پر تیر).

уjуңкы [Kas.]
сорванный — abgerissen.

уjуjуџу [ايويوجى, اويويجى (Osm.), von уjу +а+џі]
спящій — der Schlafende; чок уjуjуџу аз біліџі-дір кто много спитъ, мало знаетъ — wer viel schläft, weiss nur wenig (Spr.).

уjун (v) [اويونماق (Dsch. Osm.), von уjу+н]
свернуться (о молокѣ) — gerinnen (von der Milch); اينورلار سوت اويوندى (Abg. 17,1) говорятъ: молоко свернулось — man sagt: die Milch ist geronnen.

уjунтык [Tob. Kas.]
1) вырѣзанный кусокъ матеріи — ein ausgeschnittenes Stück Zeug.
2) уjунтык су лужи, которыя весною остаются на лугахъ — die Wassertümpel, die im Frühjahre auf den Wiesen stehen bleiben.

уjунту [اويونتى (Osm.)] = уjунду.

уjунді [اويوندى (Dsch.)] = уjунду
(S. S.) دعوت النميه راق . ضيافته كيدن . سومساك . شلقين . عارسز.

уjунду [اويوندى (Osm.), von уі]
1) человѣкъ, который слѣдуетъ за другимъ, послѣдователь, ученикъ — ein Mensch, der einem Anderen nachfolgt, Nachfolger, Schüler, Anhänger.
2) прихлебатель, дармоѣдъ — ein Parasit.

уjурал (v) [اويرالماق (Dsch.), von уjу]
уставать, ослабѣвать — müde werden, ermatten, einschlafen; قانتلارى اويرالدى крылья его ослабѣли — seine Flügel erschlafften.

уjурук-мујурук [اويوروق مويوروق (Dsch., von уjу]
одинъ послѣ другаго — einer nach dem andern, hintereinander (S. S. متعاقبا يكديكرينك حسبنى وينه (ايزينچه . متواليا . بى در بى); مضىلارنى اويوروق مويوروق بولارنينك كومكيكا يباردوك (Bb. 403,3) мы послали имъ на помощь Гуссейна и другихъ лицъ, однаго послѣ другаго — wir schickten ihnen den Hussein und andere Leute, einen nach dem anderen, zu Hülfe.

уjул (v) [اويولماق (Dsch.), von уjу+л] = [5]уjук.

уjул (v) [Kas., von уі+л]
быть выдолбленнымъ, прорѣзаннымъ, пробитымъ — ausgehöhlt, durchschnitten, durchbrochen, durchhauen sein.

уjулуш (v) [اويولوشماق (Osm.), von уjу+л +ш]
запекаться (о крови) — gerinnen (vom Blute).

уjулҕала (v) [Kas., von уі+л+ҕала]
быть пробитымъ, прорубленнымъ на многихъ мѣстахъ — an vielen Stellen durchhauen, durchbrochen sein.

[1]уjут (v) [Tel. W.]
гнѣвить, возбудить гнѣвъ другаго — Jemanden erzürnen, Jemandes Zorn erregen; улудӯ уjутпа! не прогнѣви старшихъ! — errege nicht den Zorn der Grossen!

[2]уjут (v) [اويوتمق, ույութմագ (Osm. Bosn. Dsch. OT.), von уjу+т]
1) усыплять, уложить спать, дать спать — einschläfern, sich schlafen legen (ein Kind), schlafen lassen.

4186

2) (ОТ. Dsch.) заставлять свернуться, прокиснуть (о молокѣ) — das Gerinnen der Milch verursachen, gerinnen machen.

¹уjуткy [Kir., von уjут+ky]
закваска для искуственнаго приготовленія простокваши — ein Mittel zum künstlichen Gerinnenmachen der Milch.

²уjуткy (v) [Kir. Bdg.]
быть раздутымъ — auseinandergeweht werden (vom Winde).

уjуд̆ул (v) [Kir., von уjу+т+л]
быть свернутымъ (о молокѣ) — geronnen sein (von der Milch); уjуд̆улђан сӳт свернутое молоко (посредствомъ уjуткy) — durch ein künstliches Mittel geronnene Milch.

уjуџу [اویوجی (Osm.), von уi+а+чы]
подражатель, послѣдователь — ein Nachahmer, Anhänger.

уjуз [اویوز, ույուզ (Osm. Bosn.)]
1) чесотка, сыпь — die Krätze, der Ausschlag; чӓңӓ уjузу золотуха — Skropheln; фiрӓңк уjузу сифилисъ — die Syphilis, die Venerie; ађач уjузу болѣзненное состояніе коры и листьевъ деревьевъ — ein krankhafter Zustand der Rinde und der Blätter der Bäume; уjуз оту имя растенія — Name einer Pflanze.
2) имѣющій чесотку, сыпь — krätzig, aussätzig; уjуз олмак горѣть отъ нетерпѣнія — vor Ungeduld brennen.

уjузлу [ایوزلو (Osm.)]
чесоточный, прокаженный — krätzig, aussätzig.

уjузлук [ایوزلق (Osm.), von уjуз+лук] = уjуз.

¹уjуш (v) [اویوشمق, ույուշմագ (Osm.), von уi+ш]
походить другъ на друга, соглашаться, быть единодушнымъ — einander gleichen, sich nach einander richten, einmüthig sein, in Eintracht leben.

²уjуш (v) [اویوشمق (Osm. Dsch.), von уjу+ш]
1) = уjу (Dsch.); اویوشقان قان (Dsch.) запекшаяся кровь — geronnenes Blut; уjушмыш (Bosn.) свернувшійся — geronnen.
2) спать вмѣстѣ — zusammen schlafen.
3) быть апатичнымъ — apathisch sein.
4) онѣмѣть (о членахъ) — einschlafen (von den Gliedern).
5) (Dsch.) сходиться, быть въ согласіи — übereinkommen, in Frieden leben.

уjушук [اویوشق, ույուշուգ (Osm.), von уjуш+k]
1) онѣмѣвшій (о членахъ) — erstarrt, eingeschlafen (von Gliedern).
2) тихій, лѣнивый — langsam, faul.

уjушуклук [اویوشقلق, ույուշուգլուգ (Osm.), von уjуш+k+лык]
1) онѣмѣніе членовъ — das Einschlafen der Glieder.
2) лѣнь, медленность — die Faulheit, Langsamkeit.

уjуштур [اویوشترمق, ույուշթուրմագ (Osm.), von уjуш+тыр]
заставлять онѣмѣть — einschlafen machen, erstarren machen.

¹уjушма [اویوشمه (Osm.), von уjуш+ма]
1) онѣмѣніе членовъ — das Erstarren, Einschlafen der Glieder.
2) свертываніе (молока) — das Gerinnen (der Milch).

²уjушма [اویوشمه (Osm.), von уi+ш+ма]
договоръ — der Vertrag.

уjума [اویومه (Osm.), von уjу+ма]
сонъ — der Schlaf, das Schlafen; уjума ода спальня — das Schlafzimmer.

уjа [Koib. Ktsch.] = уча
поясница, спина, задняя часть лошади — das Kreuz, der Rücken, Hintertheil des Pferdes.

уjу [Soj.] = уч
конецъ — das Ende.

¹уjук (v) [Koib.] = учук
летѣть — fliegen.

²уjук [Schor., aus dem Russ. «утюгъ»]

утюгъ — das Plätt-, Bügeleisen.

²уjуk [Koib. Ktsch.] = учук
нитка — der Faden.

уjуkта (v) [Schor., von ²уjуk-+-ла]
гладить утюгомъ — mit dem Plätteisen plätten, bügeln.

уjуkла (v) [Koib. Ktsch., von уjуk-+-ла]
вдѣвать нитку — einen Faden einfädeln.

уjуkтыг̃ (v) [Koib. Ktsch., von уjуk-+-лыг̃]
быть вдѣтымъ (о ниткѣ) — eingefädelt sein (von dem Faden).

уjуkтӯр (v) [Koib. Ktsch., von ¹уjуk-+-тур]
заставлять летѣть, отпускать — fliegen lassen, frei lassen (einen Vogel).

¹ун [Kas. Bschk. Tob. Tüm.] = он
десять — zehn.

²ун [Alt. Tel. Leb. Tub. Schor. Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch. Krm. Kom., اون, ուն, ὀν (Osm. Ad. Dsch.), און (Kar. L. T.)]
мука — das Mehl; kара ун ржаная мука — das Roggenmehl; ak ун (аӈ-ун) пшеничная мука — das Weizenmehl; hас-уну (Osm.) крупчатка — das feinste Weizenmehl; äсмäр ун (Osm.) темная мука, низкій сортъ муки — braunes Mehl, grobes Mehl (niedrigste Sorte); ун kапан (ун kапӯ) хлѣбный базаръ въ Константинополѣ — der Markt in Konstantinopel, wo Mehl verkauft wird; ун басмаk (Osm. Krm.) мѣсить тѣсто — Teig kneten; баскан ун (Krm.) тѣсто — der Teig; таk паскан ун (Osm.) крутое тѣсто — fester Teig; häп пір ун äкмäjі-дір (Osm.) весь хлѣбъ изъ одной муки, это все одно и тоже — das ist alles Brot von einerlei Mehl, das sind ganz gleiche Dinge (Spr.); jарысы ун, jарысы кäпäк (Osm.) половина мука, половина отрубей, это столь же хорошо, какъ и дурно — es ist halb Mehl, halb Kleie, an dieser Sache ist ebenso viel gut wie schlecht (Spr.); häман дäjірмäн алтына г̃іріп ун олмадым, jokса нä вар ісä häп олдум я всѣмъ былъ, только не попалъ подъ мельницу и не сдѣлался мукою, я все терпѣлъ, что человѣкъ можетъ терпѣть — Alles bin ich gewesen, nur unter die Mühle bin ich nicht gerathen und zu Mehl geworden, ich habe erduldet, was ein Mensch nur erdulden kann (Spr.); اون قیلغیل تیدی اون قیلدی ییبن‌مو تیدی یوق بوغورغیل تیدی (Rbg. 26,13) приготовь муку! сказалъ онъ, онъ приготовилъ муку. Долженъ-ли я ѣсть? Нѣтъ, мѣси тѣсто! говорилъ онъ — bereite das Mehl! sagte er, er machte Mehl. Soll ich es essen? Nein, knete Teig daraus! sagte er; ун тартмаk (Krm.) молоть муку — Mehl mahlen.

³ӯн [Tel.] = уӈун
стогъ сѣна — der Heuschober.

⁴ӯн (v) [Kas., von ӯ-+-н]
1) тереться, умываться — sich reiben, waschen.
2) мучиться, истерзаться — sich grämen, sich selbst quälen.

¹унā [Tel. Alt.] = унаӈа, улā, улаk
подводы — das Pflichtgespann, die Pferde, welche eine Gemeinde einem durchreisenden Beamten zu stellen hat; адаі Маkарі̇jаны Маімā аппарарӈа мäнäӈ тäсäтнік унā чыӈарарда (Tel.) когда десятникъ отъ меня требовалъ подводы, чтобы отвести отца Макарія въ Маиму — als der Desjatnik von mir ein Pflichtgespann forderte, um den Pater Makarii nach Maima zu bringen (P. d. V. I, 118,24).

²уна (v) [Tar. Kir. Kkir. Krm. Kom., ـصنر (Uig.), اوناماق (Dsch. OT. Sart.), اونامق, ունամագ (Osm. Ad.)]
быть довольнымъ, одобрять, соглашаться, принимать, быть послушнымъ (вин.) — annehmen, auf etwas eingehen, einverstanden sein, folgen, folgsam sein (Acc.), Gefallen haben an etwas; اول قیزنی اونامادی باریب تاموغ ایچیندا مونکوشدا اولتوروب طاعتغه مشغول بولدی (Rbg. 8,16) эта дѣвица ему не понравилась, 4186

онъ сѣлъ въ уголъ ада и сталъ молиться — dieses Mädchen gefiel ihm nicht, daher setzte er sich in einen Winkel der Hölle und beschäftigte sich mit Beten; يلان قورقتى اوناماذى (Rbg. 21,7) змѣя испугалась и не согласилась — die Schlange erschrack und war nicht einverstanden.

унаҕа [Kumd.] = унӓ.

унаҕала (v) [Kumd.] = унӓла.

уңаҕачы [Kumd.] = унӓчы.

унар [Kas., von ун-+-ар] = онар по десяти — zu zehn, je zehn.

унартындан [Kas., von ун-+-арт-+-н-+-дан] по десяти, послѣ десяти — zu zehn, nach je zehn.

унӓла (v) [Tel. Alt., von унӓ-+-ла] = улӓла ѣхать на подводахъ — auf Postpferden fahren.

унат (v) [Tar. Kir. Kkir. Krm., اوناتمق (Dsch. OT.)]

1) заставлять принимать, соглашаться, одобрять — annehmen lassen, einverstanden sein lassen, folgen lassen, Gefallen erregen.

2) (Kir.) нравиться, показаться подходящимъ — gefallen, passend erscheinen.

унӓчы [Tel. Alt., von унӓ-+-чы] = улӓчы подводчикъ, ямщикъ — der Kutscher eines Pflichtgespannes, Postknecht.

унас (v) [Kir., von уна-+-ш]

нравиться другъ другу, понимать другъ друга — sich gegenseitig gefallen, Gefallen an einander finden, sich gegenseitig verstehen.

унынчы [Kas.]

десятый — der Zehnte.

уныт [ᠤᠨᠤᠲ (Uig.)] = унут.

уну (v) [ᠤᠨᠤ (Uig.), vergl. уна und ану]

приспособляться — sich anpassen; аjур аі оҕул мӓн парурмӓн муну — саңа коттум орнум пары нӓң уну! онъ говоритъ: о сынъ мой, я отправляюсь, смотри! тебѣ я оставилъ свое мѣсто, ты приспособляйся ко всѣмъ дѣламъ! — er spricht: ich gehe jetzt, mein Sohn, sieh! dir liess ich meinen Platz zurück, du passe dich allen Dingen an! (K. B. 49,12); ніліксіс тоҕар ӓр нілік ӧгрӓнӱр — нілік пулза удру камук іш унур человѣкъ родится незнающимъ и учится знанію, если онъ находитъ знаніе, онъ приспособляется ко всѣмъ дѣламъ — der Mensch wird ohne Wissen geboren, erlernt darauf das Wissenswerthe, findet er nun das Wissen, so ist er empfänglich für alle Dinge (K. B. 65,29); нілік нірлӓ јаллук пӓзӱп (ᠪᠡᠵᠦᠫ) чаплынур — кіжіlӓрдӓ ӱстӓр, камук іш унур знаніемъ украшаетъ себя человѣкъ, дѣлается знаменитымъ, онъ выдѣляется между людьми и принимаетъ всѣ дѣла — der Mensch schmückt sich mit Wissen und wird berühmt, er thut sich unter den Menschen hervor und ist empfänglich für alle Dinge (K. B. 91,7); кӧзі ток чыҕаі ӓрзӓ наіҕа санур — најуза кіжі тӓгмӓ ішкӓ унур если бѣдный доволенъ, его считаютъ за богатаго, если онъ богатѣетъ, то онъ приспособляется ко всѣмъ дѣламъ — wenn der Arme zufrieden ist, so hält man ihn für reich, wird er darauf reich, so ist er für alle Dinge fähig (K. B. 95,28); сӧзін кӓсті Ӧктӱlміш аіды: муну — пу јаңлук полур пӓк, табукчы уну! Эктюльмишъ прервалъ свою рѣчь, говоря: смотри, таковы бываютъ князья, слуга долженъ приспособляться (къ нимъ)! — Oektülmisch brach seine Rede ab, sprach: sieh, derartig sind die Fürsten, du, Diener, musst dich (ihnen) anpassen! (K. B. 119,22).

унух [אונוק (Kar. L. T.), vom russ. внукъ] потомство — die Nachkommenschaft; болмас анар унух да болмас праунука улусунда, да болмас калдык тірілмішlӓріндӓ не остается ни внука и правнука въ его народѣ, да не останется потомка въ ихъ жизни — es bleibt kein Enkel und Urenkel bei seinem Volke und es bleibt kein Ueberbleibsel bei ihrem Leben (Ḥ. 18,19).

4186

унун (v) [[illegible] (Uig.), von уну-+-н]
соображаться, быть готовымъ — sich anpassen; bereit sein; äді артуk äрдäм талу äр кäрäк — öгіköңlі таза унунза jÿрäк (для везира) необходимъ мужчина избранный и очень ловкій, его умъ долженъ быть чистый и сердце его на мѣстѣ — (für einen Vesir) braucht man einen trefflichen Mann von grosser Geschicklichkeit, dessen Sinn und Geist rein ist und dessen Herz am rechten Flecke ist (K. B. 78,15); пілірсäн тірiкlік ölÿмгä турур — унунды ölÿм-öк ([illegible]) бäдiнгä кöjÿр ты знаешь, что жизнь существуетъ для смерти, смерть готова и въ свое время явится — du weisst, dass das Leben für den Tod da ist, der Tod ist bereit, er holt dich zu seiner Zeit (K. B. 100,31).

унут (v) [Krm. Tar. Tel. Koib. Küär. Bar. Kom., [illegible] (Uig.), اونوتلق (Dsch.), اونوتق, ունութմաք (Osm. Ad.), אונוטמק (Kar. T.), vergl. ун табын (Jak.), [illegible] (Mong.)] = умут, уңту, унту
1) забыть — vergessen; унудуп салды (Tel.) онъ забылъ — er hat vergessen; ÿрäнчікläрі калаш аларҕа унудуп салдылар (Tel.) ученики его забыли взять хлѣбъ съ собою — seine Schüler hatten vergessen Brot mit sich zu nehmen (Miss.); бäні ду'аңдан унутма! (Osm.) не забывай меня въ своихъ молитвахъ! — vergiss nicht mich in deinen Gebeten zu erwähnen! пäк сäвäн унутмас (Osm.) кто глубоко любитъ, не забываетъ — wer heftig liebt, vergisst niemals; пу тÿркчä kожуkлар тÿзäттiм саңа — оҕырда унутма тува kыл маңа! (Uig.) я сочинилъ для тебя эти стихи по турецки, когда ты читаешь, не забывай, молись за меня! — diese Verse habe ich auf türkisch für dich verfasst, wenn du (sie) liest, vergiss nicht, bete für mich! (K. B. 8,2); äгäр аітсам унутаjым завалымны (Kar. T.) если я говорю: я хочу забыть свое горе — wenn ich sage: ich will vergessen meines Kummers (H. 9,27).
2) (Osm.) извинить, пренебрегать — verzeihen, vernachlässigen.

унутул (v) [Krm., اونوتلق (Dsch.), von унут -+-л] = унудул
забываться — vergessen werden.

унутуwчу [אונוטווצו (Kar. T.), von унут-+-уw-+-чы]
забывающій — der Vergessende; унутуwчу тäңрiнi забывающій Бога, безбожный — der Gottvergessene, Gottlose (H. 8,13).

унутуwцу [אונוטווצו (Kar. L.)] = унутуwчу.

унутkан [اونوتقان (Osm.), von унут-+-kан]
забывчивый — vergesslich.

унутkаk [Tar., von унут-+-kаk]
забывчивый — vergesslich.

унутkар (v) [Tel., von унут-+-kар]
забываться, находиться въ забывчивости — sich vergessen, vergesslich sein.

унутkын [اونوتقين (Osm.)] = унутkан.

унутkулук [Kür. Tara, von унут-+-kу-+-лук]
забывчивый — vergesslich.

унуттÿр (v) [Tel. Tar. Koib. Tob., اونوتدرمق (Dsch.), אונוטטורמק (Kar. L. T.), von унут-+-тур]
заставить забыть — vergessen machen, aus dem Gedächtniss bringen; да біlгiн кі унуттурҕаі äді сана тäнрi јазыҕындан! (Kar. L.) такъ ты знай, что Богъ извиняетъ тебѣ твои грѣхи! — und wisse, dass Gott vergessen macht deine Sünden! (H. 11,6).

унутчäk [Tel., von унут-+-чäk] = унутkаk.

унутчäн [Tel., von унут-+-чäн] = унутkаk.

унутцаk [Bar.] = унутkаk.

унутцаkлыk [Bar., von унут-+-чаk-+-лык]
забывчивость — die Vergesslichkeit.

унутмаkлык [اونوتماقلق (Osm.), von унут-+-маk-+-лык]
забывчивость — die Vergesslichkeit.

4186

унудӯ [Tel., von унут + ӯ]
забвенie, забывчивость — das Vergessen, die Vergesslichkeit.

унудул (v) [Tel., اونودولق (Osm.), von унут + л] = унутул
забываться — vergessen werden; ӷӓчміш тӓз унудулур (Osm.) прошлое легко забывается — das Vergangene wird leicht vergessen (Spr.).

унудуӌу [اونودیجی (Osm.), von унут + а + чы]
забывчивый — vergesslich; мусафір ӷібі унудуӌу забывчивый какъ гость — vergesslich wie ein Gast.

унучӓk [Tel.] = унутчӓk.

унуӡӓk [Küär.] = унутчӓk.

унынчы [Kas.] = онынчы
десятый — der Zehnte.

унынцы [Tob.] = унынчы.

[1]**унkар** (v) [Tel.]
находиться въ полусонномъ состоянiи, заснуть — im Halbschlafe sein, einnicken, einschlafen.

[2]**унkӓр** (v) [Tel. W.] = унkар.

унӻун اونغون (Dsch.)] = онӻун oder оңӻун
1) знакъ собственности на скотѣ — das Eigenthumszeichen am Vieh (Zenk.).
2) (bei Raschid-eddin اونغون oder اونقون. Houtsma [Wien. Ztschr. f. d. Kunde d. Morgenl. 11. Bd., 229] liest nach Seldǧuknâme уіӻун اويغون) птицы, чтимыя у тюркскихъ племенъ — Vögel, die den einzelnen Türkstämmen heilig sind.

уннаk [Sag. Koib.] = унтаk
мелко размолотый, мелкiй — fein zerrieben, feinkörnig.

уннап [Simb.]
съ десяти, около десяти — ungefähr zehn, um zehn herum.

уннык [Simb.] = унлык
уннык тӓңкӓ десятирублевая бумажка — der Zehnrubelschein; уннык акча десятикопѣечная монета, гривенникъ — Zehnkopekenstück.

унла (v) [اونلاملق (Osm.), von ун + ла]
посыпать мукою — mit Mehl bestreuen.

ӯнлап [Kas.] = уннап.

унлык [Kas., von ун + лык] = уннык.

унлуk [اونلوق (Osm.), von ун + лык].
мучной ящикъ — der Mehlkasten; унлуk сычаны мышь, живущая въ мучномъ ящикѣ — eine Maus, die im Mehlkasten lebt; унлуk сычаным дӧнмӓк быть похожимъ на мучную мышь, быть обсыпаннымъ мукою — einer Mehlkastenmaus ähneln, mit Mehl bestreut sein (Spr.).

[1]**унтаk** [Tel. Alt., von ун + таk]
мелко размолотый, мелкiй — fein zerrieben, feinkörnig, fein.

[2]**унтаk** [Kas.]
усал унтаk всякая сволочь — allerlei Gesindel.

унтаӻаі [Simb.] = [2]унтаk.
урус унтаӻаі всякiй русскiй — allerlei Russen; біздӓ урус унтаӻаі кӯп у насъ много всякихъ русскихъ — bei uns wohnen allerlei Russen.

унту (v) [Alt. Leb. Schor.] = унут.

унтут (v) [Alt. Leb. Schor.] = унуттур.

унтучаk [Alt.] = унутчӓk.

унтуӌаk [Schor. Leb.] = унутчӓk.

ундаk [Bar.] = [1]унтаk.

ундул (v) [Bar.] = унудул.

ӯндыр (v) [Kas., von ӯн + дыр]
мыть кого либо — Jemanden waschen.

унчуk (v) [Tel. Alt., von ӯн + чык]
произвести звукъ — einen Ton hervorbringen, eine Stimme von sich geben (употребляется почти исключительно въ отрицательной формѣ въ значенiи «молчать» — wird fast ausschliesslich in der negativen Form in der Bedeutung «schweigen» angewendet); унчуkпа! молчи! — schweige! унчуkпаӻан кіжі ӯічӓ kара таштаң kалар человѣкъ, который молчитъ, остается невредимымъ, хоть камень величиною

съ домъ упадетъ на него — ein Mensch, der schweigt, bleibt unversehrt, wenn auch ein Stein von der Grösse eines Hauses auf ihn herabfällt.

унчуктыр (v) [Tel., von унчук+тыр] употребляемый въ отрицательной формѣ — in der negativen Form angewendet: унчуктырба заставить молчать — zum Schweigen bringen.

унчуҕуш (v) [Tel. W., von ун+чык+ш] говорить другъ съ другомъ — miteinander sprechen.

¹**ур** [Alt. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. اور, ﻣﻠﺮ (Osm. Ad.), = mong. ﺻﻴﻦ] опухоль, наростъ — die Geschwulst, das Gewächs; äт уру (Osm.) золотушная опухоль — eine Skrophelbeule; jaҕ уру (Osm.) золотушное нагноеніе — eine Skropheldrüse; дамар уру растяженіе крововозвратной жилы — eine Venenerweiterung; боҕаз уру (Osm.) зобъ — der Kropf.

²**ӯр** [Alt. Tel.] = аҕыр, аур тяжелый, трудный — schwer, schwierig, gewichtig; аjаҕы ӯр kат (Tel.) беременная женщина (женщина съ тяжелыми ногами) — eine schwangere Frau (eine Frau mit schweren Füssen); ӯр пасты онъ угнеталъ, отягощалъ — er bedrückte, fiel zur Last; пу іш ӯр äмäс это дѣло не трудно — dieses Geschäft ist nicht schwierig; ӯр jӯк тяжелое бремя — eine drückende, schwere Last.

³**ӯр** [Tel.] = ӯры, оҕры воровство — der Diebstahl.

⁴**ур** (v) [Tar. Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Soj. Küär. Kir. Kkir. Kom. Krm., ﺻﻮﺭ (Uig.), اورماق (Dsch. OT.), אורמק (Kar. L. T.), = өр, wур, вур

1) (Kir. Tar. Kkir. Dsch. Uig. Kar. L. T.) бить, ударить — schlagen, einen Schlag geben; jaраксысны jыкты äліriн уруп — äзiзiн jыратты äліндiн сӯрӯп (Uig.) негоднаго онъ ударялъ рукой и поваливалъ, злаго онъ удалялъ и выгналъ изъ народа — den Untauglichen schlug er mit der Hand und warf ihn nieder, den Bösen entfernte er und vertrieb ihn von seinem Volke (K. B. 25,18); да урду Јоаныı jаман чыбан біla (Kar. T.) и онъ поразилъ Іова проказою лютою — und er schlug den Hiob nieder mit bösen Geschwüren (H. 2,7); аны kатты урдылар (Kom. 171,2) они сильно его били — sie schlugen ihn heftig; рас аітkін дäп аҕзiҕа зӯваза урӯдӯ (Tar.) его бьютъ въ лицо зюбазою (китайскій инструментъ для пытокъ), чтобы онъ говорилъ правду — man schlägt ihn mit dem Süwasa (chinesisches Marterinstrument) in's Gesicht, damit er die Wahrheit sage (P. d. V. VI, 42,33); Алла урсӯн! (Kir.) пусть Богъ тебя накажетъ! — möge Gott dich bestrafen! баш урду (Dsch. Tar.) онъ билъ челомъ — er schlug mit dem Kopf auf den Boden; бу бäгläр häмісі ханніӊ хетіҕа тоҕус kата сӧгӯдäп, тоҕус kата баш урӯдӯ (Tar.) всѣ эти беки передъ указомъ хана девять разъ кланяются и девять разъ бьютъ челомъ — alle diese Beke machen vor dem Befehle des Chans neun Kniebeugungen und schlagen neun Mal mit dem Kopf auf die Erde (P. d. V. VI, 35,1).

2) поставить, положить, дать (имя, законъ) — stellen, hinlegen, geben (einen Namen, ein Gesetz); kамуk пу kідäпні алып öclämiш — kазына іҫіндä уруп kісläміш (Uig.) всѣ они усвоили себѣ эту книгу, положили въ сокровищницу и хранили её — sie Alle haben sich dieses Buch angeeignet, haben es in ihre Schatzkammern gelegt und bewahrt (K. B. 5,5); пулут кӧкрäді урды нӓӯбäт туҕы — jажын jашлады тартты kаҕан туҕы (Uig.) облако гремѣло, онъ поставилъ сторожевое знамя, молнія засверкала, она открыла ханское знамя — die Wolke donnerte, er stellte die Wachtfahne auf, der Blitz leuchtete, er ent-

4196

rollte des Fürsten Fahne (K. B. 14,20); біліклік кім äрзä аңун пäкläрі—тӧрӱ äткӱ урмыш кіжі jäкläрі (Uig.) тѣ изъ князей сего міра, которые были мудрыми, дали хорошіе законы, они были лучшими изъ князей — die Fürsten dieser Erde, die weise waren, gaben treffliche Gesetze, sie waren die trefflichsten der Leute (K. B. 19,1); тäгмä пірі пір тӱрlӱк ат лаӈаш урдылар (Uig.) каждый изъ нихъ далъ другое имя и прозвище — jeder von ihnen gab (dem Buche) einen anderen Namen und Beinamen (K. B. 3,5); кідäп ады урдум kудатку nілік (Uig.) я назвалъ эту книгу Кудатку-Биликъ — ich habe dieses Buch Kudatku-Bilik genannt (K. B. 22,7); пу оң äлкің урӈыл сол äлкің ӧзä! (Uig.) положи правую руку на лѣвую! — lege die rechte Hand auf die linke! (K. B. 116,25); ебіріп jӱрӱп езäр урдӱ (Ktsch.) обходя кругомъ, онъ положилъ сѣдло — herumgehend legte er den Sattel auf; езäр урбāн атka езäр ур-чадыр (Sag.) онъ положилъ сѣдло на лошадь, которая не носила никогда сѣдла — er legte den Sattel auf das Pferd, das nie einen Sattel getragen hatte; kушka кыл ур-чāр (Schor.) онъ поставилъ силки для птицъ — er stellte Vogelschlingen aus.

3) обратить — hinwenden, zuwenden; kалы мундаk äрзä jорык удру ур! — jорык удру урза кіжін jokладур! если это такъ (что болтовня вредитъ человѣку), то дѣйствуй согласно этому, если ты такъ поступишь, тогда (слово) это возвысить человѣка! — wenn es so ist (dass zu vieles Sprechen Schaden bringt), richte deinen Wandel darnach, thust du dies, so erhebt (das Wort) den Menschen! (K.B. 17,15); jӱс урды Äliккä пу nілгä тäдік (Uig.) этотъ мудрый и умный обратилъ свое лицо къ Элику — dieser weise Kluge wendete sein Antlitz dem Elik zu (K. B. 27,6); аңар (сäн) ӧң ур андын äткӱ кäліp! (Uig.) ты обращайся къ нему лицомъ, отъ него происходитъ добро! — du wende dein Antlitz ihm zu, von ihm kommt das Gute! (K. B. 19,8); äлік урмыш ішкä, паӈып ішläміш кто руку наложилъ на дѣло и осторожно его исполнилъ — der die Hand an die Sache legte und sie vorsichtig ausführte (K. B. 19,4); kалы тілгä уруп кӧр ӧlзä кіжі — ӧlӱм jok аңар äм тірілміш іжі (Uig.) если человѣкъ сочинилъ умныя слова (обратился къ языку) и потомъ умеръ, для него нѣтъ смерти, его дѣло остается живымъ — wenn der Mensch gute Reden verfasst hat (sich der Zunge zuwandte) und dann stirbt, so ist ihm kein Tod, denn seine Thaten leben fort (K. B. 20,15).

4) (östl. Dialecte) наливать — eingiessen; араkkы урӱп пäрдї (Tel.) онъ налилъ ему водки — er goss ihm Branntwein ein; поза ур! (Schor.) наливай брагу! — giesse Bier ein! ог-ур! (Schor.) лей пули! — giesse Kugeln! чігäп араӈа пӱскä уруп салды (Leb.) онъ налилъ кумысъ и водку въ рогъ — er goss Kumyss und Branntwein in das Horn.

5) (Tel.) приставить — anfügen.

[4]ур (v) [Kas. Tob.] = ор

косить, жать — mähen, ernten; урып урмадым жать то я не жала — gemäht habe ich nicht; урӱп бітірдї онъ окончилъ жатву — er hat die Ernte beendet; урӱп-чапмаk (= ур) жать — mähen.

[1]ура (v) [Kas. Tob.] = ора

1) (Tob.) завернуть, обмотать — umwickeln, einwickeln, umhüllen.

2) (Kas. Troj.) обманывать, лгать — betrügen, lügen.

[2]ура (v) [Alt. Tel. Sag.]

1) (Alt. Tel.) остановиться, перестать — anhalten, stillhalten, aufhören; ураӈар! (Tel.) перестаньте! — höret auf!

2) (Sag.) кончаться, разломаться, разорвать-

са — aufgehen, zu Ende gehen, entzwei gehen, zerreissen.

²ӯра (v) [Tel. W.] = ²ура.

урау [Kas. Troj.]
обманъ — der Betrug.

ураут [اوراوت (Dsch.)] = урађут
женщина — die Frau (Samachschari 18,2, 3,12—19,2).

урак [Tob. Kas. Bschk.] = орак
серпъ — die Sichel; чалђы урак (Bschk.) литовка, коса — die Sense; урак östö, урак вакты (Kas.) время жатвы — die Erntezeit; уракта во время жатвы — zur Erntezeit; арыш урађы (Kas.) жатва ржи — die Roggenernte.

уракла (v) [Tob. Kas.] = оракла
косить, жать — ernten, mähen.

уракчы [Tob. Kas.] = оракчы
жнецъ — der Schnitter, der Mäher; уракчы катын жница — die Schnitterin, Mäherin; уракчы ціны праздникъ жатвы — das Erntefest.

урађун [اوراغون (Uig.), vergl. оројон]
какое-то горькое питье, водка (?) (противопоставляемое сладкому сахару) — ein bitteres, scharfes Getränk, Branntwein (?) (offenbar ein Gegensatz zu dem süssen Zucker); пäдӱк пір jäнчкäк(ні) äлiктä тудар — солындын урађун (اوراغون) оңындын шäгäр въ рукѣ онъ держитъ большой кинжалъ, на лѣво отъ него стояла водка (?), на право сахаръ — in der Hand hielt er einen grossen Dolch, zu seiner Linken stand Branntwein (?), zur Rechten Zucker (K. B. 41,12); ӱңӱнңізі оңуң нä ол пу шäкäр — солуңдын урађун нä ол пу сäгäр? третье на право отъ тебя, что это за сахаръ, а на лѣво урагунъ, что это за ядъ? — zu deiner Rechten was ist das für Zucker, und zu deiner Linken der Uragun, was ist das für ein Gift (K. B. 42,1); шäкäр ол кiжi пір аңар кӱч тäгiп — тӧрӱ пулза мäндiн кабукта кäлiп — шäкäр дäк сӱңiјӱ парур ол кiжi — сäвӱнчлӱк полур парңа јазғур кыжы — урађун јiмä ол кiжiлäр iңäр — ӧзi кӱчкi äрзä кӧнiдiн кађар — маңа кäлзä тӱтчi тӧрӱ пäрзä мäн — урађун iңäр-дäк iңäр кӧрзä мäн сахаръ имѣетъ такое значенiе, если люди терпятъ отъ насилiя и приходятъ, то находятъ у моей двери отъ меня законы, наслаждаясь ими, какъ будто сахаромъ, уходятъ эти люди, они тогда веселы и ихъ зима исчезаетъ, а урагунъ пьютъ всѣ тѣ люди, которые дѣлаютъ насилiе и удалятся отъ справедливости; когда они приходятъ ко мнѣ, то я даю имъ законы, и они терпятъ отъ нихъ, какъ будто пили урагунъ, если они меня видятъ — der Zucker hat diese Bedeutung, wenn die Leute Gewaltthätigkeiten erleiden, so finden sie, wenn sie kommen, bei meiner Thür von mir Entscheidungen, sie gehen dann von mir, gleichsam mit Zucker versüsst, sie sind dann fröhlich und ihr Winter schwindet; aber alle die Leute werden (bei mir) Uragun trinken, die selbst Gewaltthätigkeiten ausüben und von der Gerechtigkeit abweichen, wenn sie alle zu mir kommen und ich Gesetze gebe (d. h. wenn ich sie richte), so ist es, als ob sie Uragun trinken, wenn sie mich sehen (K. B. 42,25—28).

урађут [اوراغوت (Uig.)] = ураут, урawут
женщина — die Frau; ођул урађуты (اوغول اوراغوتی) жена сына, невѣстка — die Schwiegertochter (Samachschari 19,14, 36,5, 37,9,16, 38,4,11,15,17, 14,9, 15,13, 17,16). Это слово встрѣчается только нѣсколько разъ въ казанскомъ изданiи Рабгузи, но въ лондонской рукописи большею частью اوراغوت вмѣсто خاتون — dieses Wort findet sich nur vereinzelt in der Kasanischen Ausgabe des Rabghusi, während in der Londoner Handschrift gewöhnlich statt خاتون sich اوراغوت findet, z. B. Rbg. 273,8, nach der Londoner Handschrift (die Abweichungen

der Kasaner Aussprache stelle ich in Klammern): موسى طورغة باريب ديدار تيلاكلى باروردا بير اوراغوت (خاتون) اباردى موسى تاغغه جيقتى اول اوراغوت (خاتون) بير تاش توبيندا اولتورور ايردى لن ترانى خطايى كيلدى ايرسه اول اوراغوت (خاتون) ايكى كوزين چيقاردى موسى تاغدين اينيب كيلدى ايرسه كورار كيم اوراغوت اولتورور ايكى كوزى چيقميش موسى انكا قايده ايردينك تيدى اوراغوت (خاتون) ايدى ديدار اومانى كلديم (ديدار كوركالى كيليب ايرديم.

¹ уран [Bar.] = урāн
крикъ — der Schrei.

² урāн [Tel. Kir., اوران (Dsch.)]
1) крикъ — das Geschrei.
2) (Dsch. Kir.) военные крики, пароль — das Kriegsgeschrei, Losungswort, die Parole. У киргизовъ каждое племя имѣетъ свой урāн, такъ что люди одного рода съ этимъ крикомъ вступаютъ въ бой, или узнаютъ другъ друга, когда заблудились или встрѣчаются ночью — bei den Kirgisen hat jedes Geschlecht ein eigenes урāн, dass sie ausstossen, wenn sie einen gemeinschaftlichen Angriff machen oder an dem sie sich erkennen, wenn sie sich verirrt haben oder sich bei dunkler Nacht begegnen; напр. Табынцы — z. B. die Tabyner rufen: постаҕан! (ковшикъ — die Schöpfkelle); Тамынцы — die Tamyner: кара бўра (черный верблюжій жеребецъ — schwarzer Kameelhengst); Кердеры — die Kerderer: коҕа Акмат; Байбактинцы — die Baibakty: дāў кара (великій черный — der grosse Schwarze) etc. Обычай этотъ старинный, какъ мы видимъ изъ Бабуръ-наме — diese Sitte ist sehr alt, das sieht man aus dem Bb. 129,20: اوران ايكى يوسونلوغ بولور بير اولكيم هر قومنينك اورانى باروريناً بير اولكيم بارچه چريك بير اوران قوبارلار اكر ايش وقتى بولسا هركيم اوز اورانى بلان قيچقيريب اوز خلقينى تاپارلار اول اوروشنا اوران تاشكند وسيرام ايدى اكر تاشكند ديسهلار ينه بيراو سيرام ديسه بيلكابلار كيم اوز خلقى دور уранъ бываетъ двоякаго рода: первый уранъ есть кликъ, который употребляетъ каждый родъ, а второй есть лозунгъ, который относится ко всему войску. Когда начинается военное дѣло, тогда каждый выкрикиваетъ свой уранъ и находитъ свой народъ. Въ этомъ сраженіи уранъ былъ «Ташкендъ» и «Сейрамъ», если одни говорили «Ташкендъ» и другіе отвѣчали «Сейрамъ», то знали, что встрѣтились одноплеменцы — es giebt zweierlei Urane, der erste Uran ist ein Ruf der, ausschliesslich jedem Volksstamme angehört, ein anderer Uran ist derjenige, den man dem ganzen Heere zuertheilt. Geht es in die Schlacht, so ruft jeder seinen eigenen Uran aus und findet dadurch sein eigenes Volk. In diesem Kampfe war der Uran «Taschkend» und «Seiram», wenn einer «Taschkend» sagte, und der andere ihm «Seiram» antwortete, so wussten sie, dass die eigenen Leute zusammengetroffen waren.

уранна (v) [Schor. W., von уран + ла] = уранла
кричать, пѣть (о пьяныхъ), плакать (о ребятахъ) — schreien, singen (von Betrunkenen), schreien (von Kindern).

уранла (v) [Bar., von уран + ла]
кричать — schreien.

урāнlaш (v) [اورانلاشاق (Dsch.), von урāн + la + ш]
крикнуть другъ другу свой уранъ — sich aus der Ferne den Uran zurufen.

урāнда (v) [Kir. Tel., von урāн + ла] = уранла
1) (Tel.) кричать, воютъ, пѣть — schreien, lärmen, singen.

4186

2) (Kir.) испускать военные крики — den Kriegsruf ausstossen.

урӓндас (v) [Kir., von уранда-+-ш] вмѣстѣ испускать военные крики — in Gemeinschaft das Kriegsgeschrei ausstossen.

урӓндаш (v) [Tel., von урӓн-+-ла-+-ш] перекликиваться — sich gegenseitig zurufen.

[1]урат (v) [Tel. Alt., von ура-+-т]

1) остановить кого-либо — Jemanden anhalten, aufhalten.

2) заставить перестать, приказать, чтобы перестали — aufhören lassen, befehlen, dass man aufhöre.

[2]урат (v) [اوراتماق (Osm. veralt.)]

1) чистить, вымести — reinigen, auskehren.

2) проглотить, съ жадностью ѣсть — verschlingen, begierig herunterschlucken.

ураттыр (v) [Tel., von урат-+-тыр] заставить остановить кого-либо — Jemanden aufhalten lassen.

урадыл (v) [Tel., von урат-+-л] быть остановленнымъ — aufgehalten werden.

урас [Kür.] = ураз счастіе, счастливое предзнаменованіе — das Glück, die glückliche Vorbedeutung.

урасл̄у [Kür., von урас-+-л̄у] счастливый — glücklich.

ураз [Dsch. Kas.] = урас.

ураза [Kas., = pers. روزه] постъ — das Fasten; өлө ураза (christl. Tat.) великій постъ — die grossen Fasten; ураза төттө онъ постился — er fastete; уразаҕа кірді онъ вступилъ въ постъ, заговѣлся — zu fasten beginnen; ураза ачты онъ прекратилъ постъ, разговѣлся — er hörte auf zu fasten, beendigte das Fasten.

уразлы [Kas., von ураз-+-лы] счастливый — glücklich.

уразlik [اورازليق (Dsch.), von ураз-+-lik] = уразлы.

уравут [اوراوت (Dsch.)] =ураҕут.

урам [Tob. Kas.] = орам улица — die Strasse; таш jаnkан урам мощенная улица — eine gepflasterte Strasse; урам ташы булыжникъ — der Pflasterstein; мӓн аны урам чыkkынча озоттым я сопроводилъ его до улицы — ich habe ihn bis auf die Strasse begleitet.

урамлап [Kas., von урам-+-ла-+-п] по улицамъ — durch die Strassen.

ӯры [Bar. Tel.] = оҕры

1) (Bar.) воръ — der Dieb.

2) (Tel.) воровство — der Diebstahl; ӯры ӓтпӓ! не воруй! — stehle nicht, begehe keinen Diebstahl!

урын [Kas. Tara] = орын

1) мѣсто — die Stelle, der Platz; џорт урны усадьба, усадебное мѣсто — das Grundstück; џеkлар урны кровать — das Bett; урын jӓі! (Kas.) постели постель! — mache das Bett zurecht! көрмөн урны мѣсто для жертвоприношенія — die Opferstelle.

2) должность — die Stelle, das Amt; урын тапты онъ нашелъ мѣсто — er hat ein Amt erlangt; урындан чыкма! не оставь своего мѣста! — verlass deinen Dienst nicht!

урынлы [Kas., von урын-+-лы]

1) имѣющій мѣсто, должность — eine Stelle, ein Amt habend.

2) подходящій, удобный, находящійся на вѣрномъ мѣстѣ, вовремя — passend, entsprechend, rechtzeitig, am rechten Flecke befindlich.

урындаш [Kas., von урын-+-даш]. товарищъ по мѣсту, коллега — Jemand, der mit einem Andern denselben Platz inne hat, College.

урындыk [Kas., von урын-+-лыk] стулъ — der Stuhl; kанатлы урындыk кресло — der Lehnstuhl.

урынчыk [Kas., von урын-+-чыk] мѣстечко, удобное мѣстечко — ein Plätzchen, bequemes Plätzchen.

урынсыз [Kas., von урын-+-сыз]

4186

1) неимѣющій мѣста, должности — keine Stelle, kein Amt habend.

2) неподходящій, непристойный — unpassend, ungehörig; урынсыз äiтäсiн ты говоришь неприлично — du sprichst, wie es sich nicht passt; нäрсäнi урынсыз kујычан неряха, кто бросаетъ свои вещи куда-бы ни попало — liederlich, unordentlich.

урыннаш (v) [Kas., von урын+ла+ш] помѣститься — Platz finden.

урыннаштыр (v) [Kas., von урыннаш+тыр] помѣстить — eine Stelle anweisen.

урынтын [Kas., von урын+тын] тайно — heimlich; урынтын бiзгäк изнурительная, продолжительная лихорадка — ein anhaltendes, zehrendes Fieber.

урыс [Kas.] = орыс русскій — russisch, der Russe; урыс чалҕысы русская коса — die Sichel, Sense; урыс тiлi русскій языкъ — die russische Sprache; урыс kakысы свербигузъ — die Wallwurz; урысча по русски — auf russisch; урысча сӱiлäшä онъ говоритъ по русски — er spricht russisch.

урыссыман [Kas., von урыс+сыман] склоненъ къ русскому, живущій по русски — dem Russen geneigt sein, auf russische Art leben.

урыш (v) [Kas., von ур+ш] вмѣстѣ съ кѣмъ либо жать, помогать жать — zusammen mähen, beim Mähen helfen.

[1]ӱрӱ (v) [Alt. Tel.] = ауры, аҕры быть больнымъ, болѣть — krank sein, schmerzen; ӱрыбас јäрiм јok у меня нѣтъ мѣста, которое не болитъ — es ist an meinem Körper keine Stelle, die nicht schmerzt; пажым ӱруiт у меня голова болитъ — ich habe Kopfschmerzen; јаман урӱ ӱруды онъ сильно захворалъ — er ist heftig krank geworden; мäнiң дä тiжiм ӱруiт и у меня зубы болятъ — auch ich habe Zahnschmerzen.

[2]ӱрӱ [Tel. Alt., von ӱру+ӱ] болѣзнь, больной — die Krankheit, krank; ӱрӱ кiжi больной человѣкъ — ein kranker Mensch; ӱрӱм јаман полды со мной худо стало — ich bin sehr krank geworden, meine Krankheit hat zugenommen; ӱзӱ ӱрӱ горячка — das hitzige Fieber.

[3]уру [Tob.] = ур опухоль — die Geschwulst.

[4]уру [Kir. Kas.] воръ — der Dieb; пу џердä уру кӧп (Kir.) здѣсь много воровъ — hier giebt es viele Diebe.

[5]урӱ [Kir., vergl. урук] = рӱ племя, родъ, родовое имя — das Geschlecht, der Geschlechtsname; урӱң кiм? какого ты рода, какое у тебѣ родовое имя? — von welchem Geschlechte bist du, wie heisst dein Geschlecht?

[1]урук [Tar. Kom., اوروق (Dsch.), [illegible] (Uig.)] = уруҕ, урӱ

1) (Tar.) сѣмя — der Samen; пугдiнiң урукi пшеничное зерно — die Weizenkörner; урук тукум сѣмя для посѣва — der Samen zum Aussäen (種 Chin.-Uig. Wrt. 21,b).

2) потомство, родство, племя — die Nachkommenschaft, Verwandtschaft, das Geschlecht; ai äткӱ кылынч аслы ([illegible]) äткӱ урук! (Uig.) о ты доброе дѣяніе, ты прекраснаго происхожденія! — o du gute That, o du von guter Herkunft! (K. B. 15,9); kамук äгрiläр äзiс уркы полур всѣ кривые суть дурнаго происхожденія — alle Krummen sind von schlechter Herkunft (K. B. 42,19).

[2]урук [Tel. Alt. Schor. Sag. Koib. Ktsch., = mong. [illegible], mndsch. урҕан] = укрук

1) шесть съ петлею для ловли лошадей — eine Stange mit einer Schlinge zum Einfangen der Pferde; урук азӱ клыкъ — der Eckzahn.

2) (Sag.) длинный ремень съ петлею, которымъ ловятъ лошадей — ein langer Riemen mit einer Schlinge, mit dem man die Pferde einfängt, Lasso.

²ӯрук [Tel. W.] = урук, укрук.

уруклук [[illegible] [illegible] (Uig.), von урук + лук]

хорошаго рода, благородный — von guter Herkunft, edelgeboren; уруклук кäрäк äм сађы jok кöнi необходимъ человѣкъ хорошаго происхожденія, незапятнанный, справедливый — man braucht einen Menschen von guter Herkunft, einen fleckenlosen und gerechten (K. B. 78,17).

урукта (v) [Sag. Koib. Ktsch. Alt. Tel. Schor., von урук + ла]

поймать лошадь урукомъ — ein Pferd mit dem Uruk einfangen; уруктап алды id.

уруксыс [[illegible] [illegible] (Uig.), von ¹урук + сыс]

безъ рода, низкаго происхожденія — ohne Geschlecht, von niedriger Herkunft; уруксыс кiжiläр арыксыс полур — арыксыс вäзiргä ([illegible] [illegible]) jараксыс полур люди низкаго происхожденія нечисты, нечистые негодны для визиря — Leute von niedriger Herkunft sind unrein, unreine Leute sind untauglich zu Weziren (K. B. 78,25).

уруђ [اوروغ (Dsch. OT.)] = ¹урук

уруђ тукkан родство, родственникъ — die Verwandtschaft, der Verwandte.

уруғ [Soj.] = ¹урук

дитя — das Kind; урӯм мое дитя — mein Kind.

ӯруңkai [Tel. W., von ӯру + ?]

больной, способный чувствовать боль — für Schmerzen empfänglich; кiжiнiң äдi ӯруңkai тѣло человѣческое чувствуетъ боль — der Körper des Menschen fühlt den Schmerz.

¹урун (v) [Sag. Koib., [illegible] (Uig.), اورونماق (Dsch. OT. Ad.), von ур + н]

1) толкаться обо что, задѣвать за что-либо, встрѣчаться съ чѣмъ-либо — auf etwas stossen, anstossen, etwas treffen, begegnen; сäбӱк jӱс урунды пäжiнчi сäбiт (Uig.) съ веселымъ лицомъ встрѣчаетъ насъ пятая (планета) Венера — mit fröhlichem Antlitz kommt uns als fünfter (Planet) die Venus entgegen (K. B. 16,5); äзiсliк äнiш тäк нä äнзä тäгiр — äвiкli, урунуклы аксар ([illegible]) ађыр (Uig.) зло — опусканіе, кто опускается (наконецъ) достигаетъ (дна), кто спѣшитъ и спотыкается, послѣ этого хромаетъ — das Böse ist ein Herabsinken, wer herabsinkt, stösst (endlich) auf den Boden, wer eilt und stolpert, wird zuletzt hinken (K. B. 36,29); öрӱң ([illegible]) полды äрзä пу сач kаш сађал — уруңђу пузукчы öлӱмгä тӱгäl волосы, брови и борода стали свѣтлыми, теперь человѣкъ долженъ встрѣтиться съ гибельною смертью — die Haare, die Brauen und der Bart sind hell geworden, jetzt muss (der Mensch) sicherlich dem vernichtenden Tode entgegen treten (K. B. 47,25); сäбiнчläргä ([illegible] [illegible] [illegible]) абныш ӱгӱш кӱlгӱчi ([illegible]) — сыђытka уруңђу ([illegible]) аjа ölгӱчi! кто смѣялся много при встрѣчѣ съ радостью, тотъ долженъ встрѣчаться съ печалью, о ты смертный! — wer viel gelacht hat, wenn er auf Freuden stiess, der muss auch auf Jammer treffen, o du Sterblicher! (K. B. 48,31); кiжiлiк уңун ат урунды кiжi отъ человѣчности человѣкъ получилъ свое имя — von der Menschlichkeit erhielt der Mensch seinen Namen (K. B. 63,22); ол аңук пilä äр урунза jӱрäк человѣкъ встрѣчается съ своемъ сердцѣ горемъ въ — auf die Trauer stösst der Mensch in seinem Herzen (K. B. 89,12); кiжi iммäдi полза мундак кäрäк — пајат танkы кылза урунза jӱрäк стремленіе человѣка должно быть та-

ковое, пусть онъ исполняетъ службу Божію и пусть тронется его сердце — die Sorge des Menschen muss eine solche sein, er muss Gott dienen und sein Herz muss gerührt sein (K. B. 107,24); кіжігä јанут кыл кіжiлiк тäңi — јанутлук уңун ат урунды кіжi! отвѣчай человѣку человѣчностью, ради такого возмездія онъ получилъ имя человѣкъ — erwidere dem Menschen mit Menschlichkeit, wegen solcher Erwiderung ist ihm der Name Mensch geworden (K. B. 167,29); урунды тоғунды аңытты јажы онъ ударился и бился и далъ течь слезамъ — er stiess sich und schlug sich und liess seine Thränen fliessen (K. B. 179,34); чібäргä алыnka ok урунчадыр (Sag.) стрѣла попала въ двадцать героевъ — der Pfeil traf die zwanzig Helden; ураја бураја урунуп (Ad.) толкаясь туда и сюда — sich hin- und herstossend; алып öлгäн јергä урун-јадыр (Ktsch.) онъ встрѣтилъ мѣсто, гдѣ умерли герои — er stiess auf eine Stelle, wo Helden gestorben waren; теҥiргä чазын урунды (Sag.) пламя поднялось до неба — die Flamme erhob sich bis zum Himmel.

2) (Dsch. Kir.) топтать ногами землю, имѣть безпокойную походку (о лошадяхъ) — den Boden mit den Füssen stampfen, einen unruhigen Gang haben (von Pferden).

[2]урун [Kir.]
тайкомъ — heimlich; урун сöз тайныя слова — heimliche Worte; урун келäдi онъ посѣщаетъ тайкомъ невѣсту (говорится о женихѣ) — er besucht heimlich die Braut (wird vom Bräutigam gesagt).

урунук (v) [Tel. Kumd., von урун-+-k]
удариться, биться обо что, спотыкаться — an etwas stossen, anstossen, stolpern.

урунӯш (v) [Tel. Kumd., اورونشاق (Dsch. OT. Sart.), von урун-+-ш] = урнуш
встрѣчаться, толкаться другъ съ другомъ — sich begegnen, treffen, aufeinanderstossen, aneinander anprallen.

урунтӯн [Kir., von [2]урун-+-тын]
тайкомъ — heimlich.

урундӯ [Tel.]
подставленный, прикрѣпленный; приставка — etwas angesetztes, angestecktes; der Vorstoss.

урундӯр (v) [Kys., von урун-+-дур]
попасть — treffen.

урундӯла (v) [Tel., von урундӯ-+-ла]
приставить, прикрѣпить — anstecken, ansetzen.

урундӯлан (v) [Tel., von урундӯла-+-н]
быть подставленнымъ — angesetzt sein.

урунч [[illegible] (Uig.), von урун-+-ч]
возбужденіе — die Aufregung; кöзi тоk кiжi iшкä iлмäс ([illegible]) урунч — урунч алза (ilsä?) ([illegible]) аңып пулур пäк кӯлiнч — урунч ол пузуклы оңармыш ([illegible]) iжiн — урунч пäк кыљур ол пожурмыш ([illegible]) iжiн довольный человѣкъ не берется за дѣло слишкомъ горячо, если Аджибъ слишкомъ горячо берется за дѣло, князь находитъ насмѣшку, возбужденіе портитъ удавшееся дѣло, но возбужденіе и укрѣпляетъ шаткія дѣла — der zufriedene Mensch macht sich nicht mit Uebereifer an die Geschäfte, wenn der Hadschib sich eifrig an die Geschäfte macht, so findet der Fürst Spott, die Erregtheit verdirbt schon gelungene Geschäfte, doch befestigt auch Erregtheit schwankende Geschäfte (K. B. 90,27); урӯнч iлмäзä кылза ([illegible]) парча iжiн — јаҕутса пäгiнгä јарамыш iжiн! пусть онъ не возбуждается и исполняетъ всѣ дѣла, пусть онъ допускаетъ къ своему князю только подходящее! — er möge nicht zu erregt sein und möge alle seine Geschäfte ausführen, er möge seinem Herrn nur das Passende nahe kommen lassen! (K. B. 92,29); öзӯң полза аңып урунч алмаҕу — чыҕаi тул јäдiмläр сöзiн тыңлаҕу!

если ты будешь аджибомъ, не будь слишкомъ горячимъ, выслушай слова бѣдныхъ, вдовъ и сиротъ! — wenn du Hadschib wirst, so sei nicht zu heftig, höre die Worte der Armen, Wittwen und Waisen an! (K. B. 119,11).

урунmak [Kir.]
безпокойный (о лошадяхъ) — unruhig (von Pferden).

урўл (v) [Tel. Sag. Koib., von ур+л]
быть ударенным, быть положеннымъ — geschlagen werden, getroffen werden, aufgelegt werden; алтын езäр урўл-пар тыр (Sag.) золотое сѣдло было положено на лошадь — der goldene Sattel wurde dem Pferde aufgelegt.

урул [اوروللق (Dsch.)] = урул.

ўрўлў [Tel., von ўрў+лў]
болѣзненный — krankhaft, kränklich.

урулўk [Kir., von уру+лык]
воровство — der Diebstahl.

урулух [אורולוך (Kar. T.), von уру+лык] = урулуk.

ўрут (v) [Tel. Alt.]
подвергнуть болѣзни — eine Krankheit verursachen.

¹Урус [اوروس, ուրուս (Osm.)] = урыс, орус
русскій — der Russe.

²урўс [Sag. Koib. Kir., von ур+ш]
драка, сраженіе, ссора — die Prügelei, der Kampf, der Streit; Кусаін урўс салды ашўланып (Kir.) Хуссаинъ сражался съ гнѣвомъ — im Zorne kämpfte da Hussain (P. d. V. III, 746,48); Кäрбäлäдä урўсkа цатты деiдi (Kir.) около Кербала пустился онъ въ бой — bei Körbala begab er sich in den Kampf (P. d. V. III, 747,48).

³урус (v) [Sag. Koib. Kir., אורוּסמק (Kar. L.), von ур+ш, vergl. уруш]
драться, сражаться, ссориться — sich prügeln, kämpfen, sich zanken; катўланып урўсўп алды деiдi (Kir.) онъ напрягался и сражался — er strengte sich an und kämpfte (P. d. V. III, 747,48).

урускак [Kir. Sag. Koib., von урус+kak]
ссорливый, драчунъ — ein Zänker, Raufbold, zänkisch.

¹уруш [Tar. Kkir. Tel. Alt. Leb. Schor. Krm. Kom., ᠤᠷᠤᠰ (Uig.), اوروش (Dsch. OT.), אורוש (Kar. T.)]
драка, ссора, борьба — die Prügelei, der Zank, Streit; jaҕы ол пу пор jiмä (ᠶᠠᠭᠢ) алтун кўмўш — кылынҷы тудуш ол кылыҕы уруш врагъ всего богатства (золота и серебра) это вино, его природное свойство драка и дѣяніе его ссора — ein Feind jedes Reichthums (von Gold und Silber) ist dieser Wein, sein Naturell ist Streit und sein Handeln Zank (K. B. 84,17); тäбiсlік полур пу kабуkта ўгўш — тäбiс kаiда полза тудуш ол уруш вражды много у дверей (князя), гдѣ враги, тамъ и ссора и драка — Feindschaft ist viel bei den Thüren (der Fürsten), wo Feinde sind, da ist auch Zank und Streit (K. B. 122,11); فرشته کوب من یلغوز اوروش قیلغو براغیم یوق (Rbg. 18,10) ангеловъ много, а я только одинъ, и у меня ничего нѣтъ, чтобы сражаться — der Engel giebt es viele, ich bin aber nur allein, und ich habe keine Waffen, mit denen ich kämpfen könnte; بو عرب بیرلا اوروش قیلارغه بیزکا بیر ملك كراك (Rbg. 63,7) чтобы сражаться съ этими арабами, намъ нуженъ царь — um mit diesen Arabern zu kämpfen, brauchen wir einen König.

²уруш (v) [Tel. Alt. Ktsch. Schor. Leb. Tar. Kkir., اوروشماق (Dsch. OT.), אורושמק (Kar. T.), von ур+ш] = урус
сражаться, драться — kämpfen, sich prügeln; урuштўлар, тудуштўлар — шабыштылар, адыштылар (Schor.) они сражались, схватились, дрались и стрѣлялись — sie kämpften und fassten sich, sie schlugen aufeinander los und schossen (P. d. V. I, 338,244); алардың мін-

гäн аттары — урӱшkан улу пары (Tel.) верховыя ихъ лошади были высокія боевыя буланыя — ihre Reitpferde waren kampfbereite hohe Falben (P. d. V. I, 168,32).

урушkak [Tar. Ktsch., von уруш+kak] = уруckak.

урушkäн [Alt. Tel., von уруш+käн] драчливый, буйный — händelsüchtig, zänkisch.

урушту р (v) [اوروشتورماق (Dsch. OT.), von уруш+тур] заставить сражаться — kämpfen lassen.

урушчak [Tob., von уруш+чak] = урушkak.

урушчäн [Tel. Kumd., von уруш+чäн] = урушkak.

урушчы [Alt. Tel., von уруш+чы] драчунъ — der Raufbolg, Zänker.

урушцаң [Bar., von уруш+цаң] = урушkak.

урушцы [Bar.] = урушчы.

урум [اوروم (Dsch.)] удареніе, искусство въ борьбѣ — das Schlagen, die Kunst des Kämpfens; اه اوروم ah-урум стоны — das Seufzen; نيجا اه اوروم اول ايشكا لايق (Rbg. 4,18) сколько стоновъ понадобилось для этого дѣла — wieviel Seufzer zu dieser Arbeit passend waren.

ӱркаі [Tel., von ӱры] больной, болѣзненный — krank, kränklich.

уркура (v) [Kkir., von ур+кура] хвататься, драться — sich packen, sich prügeln.

урҕан [اورغان, ուրղան (Osm. Bosn.)] толстая веревка — ein dicker Strick; урҕан боҕазында имѣющій веревку на шеѣ — der einen Strick am Halse hat; урҕан сычмак находиться долгое время въ отхожомъ мѣстѣ — lange seine Nothdurft verrichten; урҕандан, іптäн зіадä дäмäк говорить, что хуже чѣмъ повѣсить — sagen, dass man lieber gehängt werden möchte; урҕаны атылды его веревка отпущена (говорится о мошенникѣ, который непремѣнно попадетъ на висѣлицу) — sein Strick ist herabgeworfen (sagt man von einem Taugenichts, der sicher an den Galgen kommt); урҕан уцунда олан малы бäјäнмäм я не хочу богатства, находящагося на концѣ веревки, я не хочу богатства, если я долженъ всего бояться — ich will keine Reichthümer, die am Ende des Strickes hängen (die ich immer fürchten muss); урҕаны боклаја јазды его чуть чуть не повѣсили — man hätte ihn fast gehängt, er ist kaum dem Stricke entwischt; урҕана ун сӱрмäк натирать муку на веревку, сдѣлать невѣрные предлоги — falsche Vorwände machen; ӧксӱс урҕаны какое-то вьющееся растеніе — eine Schlingpflanze.

урҕанцы [اورغانجى (Osm.), von урҕан+чы] веревочникъ — der Seiler.

урҕачі [اورغاجى (Dsch. OT.)] женщина, женскій, самка — eine Frauensperson, das Weib, die Frau, das Weibchen (von Thieren); بورى و اورغاجى بورى تيباك بولور (Abg. 64,9) это значитъ волкъ и волчица — das heisst der Wolf und die Wölfin.

урҕашы [Kir.] = урҕачі женщина, самка — die Frau, das Weibchen (von Thieren); меніӊ ікі балам, бірсі урҕашы бірсі еркäк у меня двое дѣтей, одна дѣвочка и одинъ мальчикъ — ich habe zwei Kinder, einen Sohn und eine Tochter; ҕаман еркäкті ҕаксы урҕашы асраіды дäгäн мынау! (Kir.) изъ этого ты видишь, что хорошая женщина возвышаетъ гадкаго мужчину! — daraus siehst du, wie eine gute Frau einen schlechten Mann vorwärts bringt! (P. d. V. III, 296,7); урҕашы іт сука — die Hündin.

урҕун [اورغون (Osm.), von ур+кын] 1) ударенный, раненный — geschlagen, getroffen, verwundet; сӱд урҕуну страдающій

4186

англiйской болѣзнью — an der englischen Krankheit leidend.

2) яма — die Grube; урҕун авы охота посредствомъ ямы — eine Jagd mit Fallgruben.

урҕула (v) [Tel., von ур+кыла] часто выливать, высыпать — oft ausgiessen, ausschütten.

урҕулал (v) [Tel., von урҕула+л] быть часто выливаемымъ — oft ausgegossen werden.

[1]**урна** [Tel.] вставка — der Einsatz.

[2]**урна** (v) [Tob. Leb., von урын] = орна занимать мѣсто, находиться на мѣстѣ — eine Stelle einnehmen, sich an einer Stelle befinden.

урнала (v) [Tel., von урна+ла] вставить, вшить — einsetzen, einnähen; урналаі jälim дäдï вклеить — einkleben.

урнат (v) [Tob. Tara, von урна+т] = орнат дать вещи или лицу мѣсто — einer Person oder einer Sache eine Stelle anweisen, etwas irgend wohin stellen.

урнаш (v) [Kas., von урна+ш] = орнаш занимать мѣсто, поселиться, садиться, устроиться, вступить въ должность — eine Stelle einnehmen, Platz nehmen, sich setzen, sich ansiedeln, ein Amt antreten, sich einrichten, an Jemandes Stelle treten; јаңы фатiргä урнашып булмiмын я не могу еще устроиться въ своей новой квартирѣ — ich kann mich noch nicht in meinem neuen Quartier einrichten.

урнаштыр (v) [Kas., von урнаш+тыр] поставить, посадить на свое мѣсто, дать мѣсто, должность, помѣстить — an seine Stelle bringen, eine Stelle anweisen, ein Amt geben, an seine Stelle bringen; сÿäкнi урнаштырды онъ вправилъ кость — er hat den Knochen eingerenkt.

урнаштырыл (v) [Kas., von урнаштыр+л] получить мѣсто — einen Platz angewiesen erhalten.

урнаштырт (v) [Kas., von урнаштыр+т] приказать дать мѣсто — eine Stelle anweisen lassen.

урнык (v) [Tob., von урын+ык] = урна.

урныктыр (v) [Tob., von урнык+тыр] = урнат.

урныла (v) [Tel. W.] = ур поставить, приставить — anfügen, ansetzen.

урну (v) [Schor.] = урўн встрѣчать, толкаться обо что — begegnen, auf etwas stossen, treffen.

урнук (v) [اورنوقماق (Dsch.)] = урнык неожиданно встрѣтить дѣло, неожиданно попасть въ несчастiе — auf etwas unerwartet stossen, plötzlich in Bedrängniss gerathen (S. S. على العجله فورا ايش كورمك ، نجاءة ، اولوق ، بغتة بر ايشه توتولق).

урнÿс (v) [Sag. Koib.] = урнÿш.

урнÿстÿр (v) [Sag. Koib.] = урнÿштÿр.

урнÿш (v) [Ktsch., von урну+ш] встрѣчаться, наталкиваться, толкаться другъ съ другомъ — sich begegnen, aufeinander stossen, zusammentreffen; тоҕус кiк урнÿштÿ онъ угодилъ на девять оленей — er traf zufällig neun Hirsche.

урнÿштÿр (v) [Ktsch., von урнуш+тыр] свести, доставить на мѣсто — zusammenbringen, machen, dass man sich begegne, zu einer Stelle bringen.

[1]**ÿрла** (v) [Bar. Tel., von ÿр(у)+ла] = оҕурла красть — stehlen.

[2]**урла** (v) [Alt. Leb. Kir. Kumd. Kas., אורלמק (Kar. L. T.)] = ÿрла красть, похитить — stehlen, entwenden; кажы пiрдä урлаiн тäҕäндä (Alt.) всякiй изъ нихъ старается украсть что-то — indem Jeder die Absicht hat, etwas zu stehlen (P. d. V.

I, 151,17); јылан нäргäн аҕачты kуртујаk урлап парды (Kumd.) старуха украла кусокъ дерева, который змѣя ей дала — die Alte stahl das Holz, welches ihr die Schlange gegeben hatte.

урлаучы [Kas., von урла-+-ў-+-чы]
воръ — der Dieb.

¹**урлан** (v) [اورلانمق, ուրլանմաք (Osm.), von ур-+-ла-+-н]
распухнуть — anschwellen, eine Geschwulst bilden.

²**ўрлан** (v) [Tel., von ўр-+-ла-+-н]
сдѣлаться тягостнымъ, тяжелымъ, чувствовать тягость — schwer werden, eine Schwere fühlen.

ўрландыр (v) [Tel., von ўрлан-+-тыр]
обременять, отягощать, сдѣлать тяжелымъ — schwer machen, erschweren.

урлат (v) [Alt. Tel. Leb. Kumd. Kir. Kas.]
заставить красть, дать у себя красть — stehlen lassen, bei sich stehlen lassen; урлада-ҕäлä јаізаҥныҥ јарҕы суразаҥ (Tel.) если ты требуешь разбирательства у Зайсана, давъ себя обокрасть — wenn du bei dem Saisan dein Recht suchst, nachdem du dir es hast stehlen lassen (P. d. V. I, 152,8); андадā kарўдап пололбоі урладып іш kаладыk (Tel.) и всетаки мы не могли укараулить и были обокрадены — dennoch vermochten wir nicht Wache zu halten und wurden bestohlen (P. d. V. I, 151,18).

урлаштырҕала (v) [Kas., von урла-+-штыр-+-ҕала]
потаскивать разныя вещи, воровать — häufig stehlen, lange Finger haben.

урлаwчы [אוּרלַבְצִי (Kar. T.), von урла-+-w-+-чы]
воръ, воровской — der Dieb, diebisch.

урлў [Tölös]
урлў аҥыш pinus cembra.

ўрлык [Tel. Alt., von ўр-+-лык]
тяжесть, трудность — die Schwere, die Schwierigkeit.

¹**урлуk** [Kir., von ўры-+-лык]
1) кража, воровство — der Diebstahl, das Diebeshandwerk; урлуk kылды онъ занимался воровствомъ — er trieb Diebstahl.
2) краденное добро — das gestohlene Gut.

²**урлуk** [Kom., אוּרלוּק (Kar. L.)] = өрлөk
сѣмя — der Same.

урлух [אוּרלוּח (Kar. T.)] = ²урлуk.

¹**урт** [Tel. Alt. Kir. Tob.]
часть между зубами и щеками — der innere Theil der Mundhöhle zwischen den Zähnen und den Backen, die Backentasche; уртту тампајып (Kir.) надувая щеки — seine Backen aufblasend.

²**урт** [Kir., von ⁴ур]
человѣкъ, придирающійся ко всему, сварливый, драчунъ — Jemand, der sich an Alles anhäkelt, ein Zänker, Raufbold.

³**урт** [اورت (Dsch.), vielleicht fehlerhaft für يورت]
жилище — die Wohnung (L. T. منزل).

⁴**ўрт** [Tel.] = ¹урт.

урта [Tob. Kas.] = орта
середина, средній — die Mitte, der Mittlere; урта бармаk средній палецъ — der Mittelfinger; урта буілы средняго роста — mittleren Wuchses; пу урамныҥ уртасындан кічäр онъ проходитъ по срединѣ улицы — er geht über die Strasse; уртадан бўлдї онъ раздѣлилъ пополамъ — er hat in die Hälfte getheilt; тўн уртасы полночь — die Mitternacht; сӧјӧнӧч уртасында на верху счастія — im höchsten Glücke; білімні кішiläр уртасында төрөсыз вы находитесь въ средѣ ученыхъ — ihr befindet euch unter Gelehrten, gehört zu den Gelehrten.

уртаk [Kas., von урта-+-kы] = ортаk
общій, пополамъ, участникъ, товарищъ — gemeinschaftlich, der Theilnehmer an einem

gemeinschaftlichen Unternehmen; уртаk бул-ђан іш общее дѣло — eine gemeinschaftliche Angelegenheit; бізгä уртаk булсын! пусть это принадлежитъ намъ всѣмъ вмѣстѣ! — möge es uns gemeinschaftlich angehören! уртаk малны ïт јір общее имущество ѣдятъ собаки — gemeinschaftlichen Besitz frisst der Hund (Spr.).

уртаkла (v) [Kas., von уртаk+-ла]
совмѣстно владѣть — zusammen besitzen.

уртаkлыk [Kas., von уртаk+-лыk]
общее дѣло, общество, кампанія — eine allgemeine, gemeinschaftliche Sache, eine Gesellschaft, ein Compagnie-Geschäft.

уртаkлаш (v) [Tob., von уртаk+-ла+-ш]
быть участникомъ (въ предпріятіи, въ выгодѣ) — ein Theilnehmer sein, theilnehmen (an einer Unternehmung, einen erlangten Profit).

уртаkлы [Kas., von уртаk+-лы]
предметъ совмѣстнаго владѣнія — ein Ding, welches einen gemeinschaftlichen Besitz bildet.

уртаkчы [Kas., von уртаk+-чы]
средній; товарищъ, участникъ — der mittlere; der Gefährte, Theilnehmer (an einer gemeinschaftlichen Angelegenheit).

уртаkшыл [Tob., von уртаk+-шыл]
перпендикулярный — lothrecht, perpendikulär.

уртала (v) [Kas. Tob., von урта+-ла]
дѣлить пополамъ, поставить между, принимать въ посредники — in die Hälfte theilen, in die Mitte stellen, als Vermittler annehmen.

урталаі [Kas., von урта+-ла+-а]
пополамъ, посрединѣ — in die Hälfte, durch die Mitte, mitten hindurch.

[1]урташ [Kas.]
пополамъ, вмѣстѣ — gemeinschaftlich, zusammen.

[2]урташ (v) [Tob.]
быть участникомъ — Theilnehmer sein, Theil haben.

уртkал [Kir.]
горячій, дикій (о лошадяхъ) — feurig, wild (von Pferden).

уртkы [Alt.] = абыртkы
напитокъ, приготовляемый изъ ячменя — ein Getränk, das aus Gerste bereitet wird.

уртла (v) [Tob., von урт+-ла]
надувать щеки — die Backen aufblasen.

[1]уртта (v) [Alt. Tel. Kir., von урт+-ла]
наполнять ротъ — den Mund vollnehmen, einschlürfen.

[2]ӯртта (v) [Tel.] = [1]уртта.

[1]урттан (v) [Alt. Tel. Kir., von урт+-ла+-н]
= [1]уртта.

[2]ӯрттан (v) [Tel.] = [1]урттан.

урда (v) [Kkir.] = урла.

урдат (v) [Kkir.] = урлат.

урдур (v) [اوردورمق (Dsch.), von ур+-дур]
заставить бить, ударять — schlagen lassen; توقماق بيرلا اوردورور ايردى (Rbg. 87,18) онъ заставилъ ударить себя колотушкою — er liess sich mit einem Schlägel schlagen.

[1]урчы [Alt. Leb., von уры+-чы]
воръ, воровскій — der Dieb, diebisch; урчы ïт собака-воровка — ein diebischer Hund.

[2]ӯрчы [Tel. Kumd.] = урчы.

[1]урчук [اورجوق (Dsch.)]
веретено — die Spindel.

[2]урчук [Kumd. W.]
бѣда, гибель — die Noth, Bedrängniss.

ӯрцыk [Kom.]
стрекоза — die Grille.

урцуk [Tara] = урчук.

урсан [Sag.]
водяная крыса — die Wasserratte.

ӯрзын (v) [Tel. Kumd., von ӯр+-зын]
считать труднымъ, тягостнымъ — für schwierig, beschwerlich halten.

уршук [Kir.] = урчук.

урпан [Kas. Bdg.]
глазомѣрно — nach Augenmaass.

урпанла (v) [Kas., von урпан+ла]
дѣлать по глазомѣру — nach Augenmaass thun; урпанлап бӯлдӥ онъ раздѣлилъ глазомѣрно — er hat nach Augenmaass getheilt.

урбаk [Bar.]
отруби — die Kleie.

урбаҕ [اورباغ (Dsch.)]
дрожжи — die Hefe (S. S. خمیر صولو دوشدیکی وقت قابنه یاپشامق اوزره سرپیلان اون; Calc. Wrt. خشکی که برای خمیری باشد).

[1]**урма** [اورما (Dsch.)]
маленькій пузырь, образующійся на кожѣ, волдырь — eine kleine Blase, die in der Haut entsteht.

[2]**урма** (v) [Tel. W.] = урман.

[1]**урман** [Kas.] = орман
лѣсъ — der Wald; урман аҕачы ель — die Tanne; урман бӥтӥ клещъ — die Zwecke; урман алмасы (Mesch.) дикое яблоко — ein wilder Apfel; урман аҕасы лѣсной духъ, лѣшій — ein Waldgeist, böser Geist; kара урман дремучій лѣсъ — ein dichter Wald.

[2]**урман** (v) [Tel., von урма+н]
тлѣть, ветшать, изнашиваться, быть испорченнымъ долгимъ употребленіемъ — abgenutzt, verbraucht werden, vertragen werden, durch langen Gebrauch verdorben sein.

урманлы [Kas., von урман+лы]
лѣсистый — waldreich; урманлы џір лѣсистая мѣстность — eine waldreiche Gegend.

урманлыk [Kas., von урман+лыk]
лѣсистая мѣстность — eine waldige Gegend.

урманчы [Kas., von урман+чы]
лѣсникъ — der Waldwächter.

урманчыk [Kas., von урман+чыk]
маленькій лѣсъ, роща, чаща — ein kleines Wäldchen, ein Hain.

урманбас [Tel., von урман+бас]
нетлѣнный — was nicht verdirbt, nicht vergeht.

урмат [Tel. W., von урма+т]
убытокъ, разореніе — der Verlust, die Vernichtung; урмадын тӧлӧдӱ онъ уплатилъ убытки — er hat den Verlust bezahlt.

урматтӯ [Tel. W., von урмат+тӯ]
убыточный — unvortheilhaft, Verlust bringend; jӱрҕäн jолым уматтӯ полды я ѣздилъ и терпѣлъ убытки — meine Reise war unvortheilhaft, ich bin gereist und habe Verluste erlitten.

[1]**ул** (v) [Sag. Koib.] = ула, улу
выть (о собакахъ) — heulen (von Hunden).

[2]**ул** [Kas. Tob.] = ол
1) тотъ — jener; склоняется — wird declinirt: аның, аңар (аңа), аны, анда (vergl. dass.), андан (vergl. dass.) алар; бу кӥшӥнӥ тӧгӧl ул кӥшӥнӥ кӱрдӥм я видѣлъ не этого человѣка, а того — ich habe nicht diesen Menschen gesehen, sondern jenen.
2) онъ, она, оно — er, sie, es; ул кilдӥ онъ пришелъ — er ist gekommen.

[3]**ӯл** [Alt. Tel. Bar.] = оҕул, оҕл, ул]
сынъ, мальчикъ — der Sohn, Knabe; аның ӯлдары он äкі полҕон — артыk сӱҕӧнӥ Осӥп полҕон (Tel.) у него было двѣнадцать сыновей, самый любимый изъ нихъ былъ Іосифъ — er hatte zwölf Söhne, der geliebteste von ihnen war Joseph (P. d. V. I, 190,16); ӯлы jokko ӯл полоін (Alt.) я хочу быть сыномъ тому, кто не имѣетъ сына — dem Sohnlosen will ich ein Sohn sein; ӯл-jaш маленькій мальчикъ — ein kleiner Knabe; ӯлба kыспа? мальчикъ-ли это или дѣвочка? — ist dies ein Knabe oder ein Mädchen? ӯлдар! молодцы! (такъ обращаются къ молодымъ людямъ, особенно къ прислугѣ) — Jungen! (ein Anreden an junge Leute, besonders Dienstboten); äнчізін алар ӯлы сынъ-наслѣдникъ — der Sohn, der die Hinterlassenschaft erbt; кӱjӱ тӱшкäн ӯл юноша, только что женившійся — ein junger Mann, der eben geheirathet hat; ӯлӱның kызы внучка (отъ сына) — die Enkelin (vom Sohne).

4186

⁴ул [Kas. Kir.] = ³ул
сынъ — der Sohn; улның улы внукъ (отъ сына) — der Enkel (vom Sohne); улның кызы внучка — die Enkelin; улыңны öilöндiр! жени своего сына! — verheirathe deinen Sohn! асрау ул прiемный сынъ — ein angenommener Sohn, Pflegesohn.

⁵ӯл (v) [Sag., von ӯ+л]
мять, сжимать — zusammendrücken; сарыг̄ аттыг̄ Сарыг̄ kан алтын сiрÿдä одуруп iккi kолын ӯлӯп чадыр Сарыгъ ханъ, имѣющiй желтаго коня, сидя на золотой кровати, сжималъ руки — Saryg Chan, mit gelbem Pferde, sass auf dem goldenen Bette und presste die Hände zusammen (P. d. V. II, 120,1085).

¹yla [اولا] (Dsch. V. OT.), = mong. [...]
горка, возвышенiе — ein kleiner Berg, eine Anhöhe.

²улä [Tel.]
край между стѣной и поломъ — die Kante zwischen der Wand und dem Fussboden; аiлның улäсы id.

³улä [Leb. Tub.] = улак, улау, улö, унä
подвода — das Pflichtgespann.

⁴ула (v) [Kys. Bar. Kas.] = улу
выть (о волкахъ и собакахъ) — heulen (von Wölfen und Hunden); алтын тӱктӱг̄ сарыг̄ адаi улаб-ысса, kыс kанның kулаҕына äссiläп парар, табраk улäлакта пазын кäзä ат (Kys.) если рыжая собака съ золотой шерстью завоетъ, тогда царь-дѣвица услышитъ, пока она еще не завыла, скорѣе отсѣки ей голову — wenn der gelbe Hund mit goldenem Haare zu heulen anfängt, so hört es der Mädchen-Fürst, daher musst du ihm den Kopf abschlagen, ehe er zu heulen anfängt (P. d. V. II, 643,1551).

⁵ӯла [Tel., von ӯ+ла]
1) охотиться (тенетами), ловить рыбу (неводомъ) — jagen (mit der Schlinge), Fische fangen (mit dem Netze).

2) охотиться на дикихъ звѣрей — auf wilde Thiere Jagd machen.

⁶ула (v) [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Kom., [...] (Uig.), اولامق (Osm.)] = yla
1) соединять — zusammensetzen, vereinigen; zusammendrehen; сынҕан аjakты улады (Tel.) онъ составилъ сломанную чашку — er hat den zerbrochenen Napf zusammengesetzt; кäндiр ула! (Tel.) соединяй концы волокна, присучивай! — vereinige das Ende des Fadens (mit den Linnenfasern), spinn an! улап парзын (Schor.) пусть идутъ одинъ за другимъ, гусемъ — es möge einer hinter dem Andern gehen, eine ununterbrochene Reihe bildend, im Gänsemarsch gehen; кiжi кiм оҕыза кäрäклäп тiläп — улуk сöзläрӱ ашну сöзнӱ улап (Uig.) кто призываетъ людей, желая достигнуть необходимаго, тотъ долженъ говорить прекрасныя, связныя слова — wer die Leute aufsucht, um das Nöthige zu erlangen, muss gut sprechen, die Worte verbindend (K. B. 43,13); муну адрылур мäн сäнiңдiн пу кӱн — улаjу парыр мäн öгӱнчӱн муңун! смотри, я разстанусь сегодня съ тобою и отправлюсь съ раскаянiемъ и скорбью для соединенiя (съ Богомъ)! — siehe, heute trenne ich mich von dir und gehe in Reue und Kummer, um mich (mit Gott) zu vereinigen! (K. B. 46,30); камуk тäңсiс iштä тыдуkлы обут — камуk äткӱ iшкä улаkлы обут это стыдъ, который удерживаетъ отъ всякаго нехорошаго дѣла, это стыдъ, который соединяетъ со всякомъ хорошимъ дѣломъ — ist die Schande, die von jeder schlechten That zurückhält, ist die Schande, die mit jeder guten That vereinigt (K. B. 77,6); арыk пол ([...]) пу kутkып арыkлыk тiläп — сӱзӱk пол ([...]) пу тäӱlär сӱзӱккä улар! будь чистымъ, это счастiе стремится къ чистотѣ, будь прозрачнымъ, оно соединяется съ прозрачнымъ! — sei rein, das Glück strebt nach

4186

Reinheit, sei durchsichtig, das Glück vereinigt sich mit dem Durchsichtigen! (K. B. 84,24); мäнi ол ӧдӱрдi äң ашну тiläп — анын ӧс пilip полды кӧңlӱн улап онъ меня желалъ съ самаго начала и выбралъ меня, я узналъ его такимъ образомъ, что я соединился мысленно (съ нимъ) — er hat mich zuallererst gewünscht, dadurch erkannte ich ihn, dass ich mit meinem Sinne mich (mit ihm) vereinigte (K. B. 135,26); кӧңӱl пiр Пајатка уладым кӧнi (Uig.) справедливо обращалъ свой умъ на Бога Единаго — gerecht richte ich meinen Sinn auf Gott allein (K. B. 135,16).

2) (Uig.) соединить съ собою, домогаться, пріобрѣсти — mit sich vereinigen, erlangen, erwerben; нälӱк тäрдiң äмдi пу kалҕу нäңiң — нäгӱгä уламадың артук нäңiң? для чего собиралъ ты такое имущество, которое должно оставаться, для чего ты не пріобрѣлъ лучшее имущество? — wozu hast du dir Habe gesammelt, die zurückbleiben muss, wozu hast du dir nicht bessere Habe erworben? (K. B. 50,25); äзiстiн кӱдäскil ула äткӱгä! берегись злаго, привлекай къ себѣ добраго! — hüte dich vor dem Bösen, verbinde dich mit dem Guten! (K. B. 52,22); улуkлуk улајын тäзä сäн ӧзӱң если ты хочешь пріобрѣсти величіе — wenn du die Grösse erlangen willst (K. B. 120,6).

3) (Tel.) показать пальцемъ на кого-нибудь, направлять лукъ, ружье на кого-нибудь — mit dem Finger auf Jemand zeigen, sein Geschoss auf Jemand richten; ӱрäнчiктäрi јар колыбыла улапты (Tel. Miss.) онъ указалъ рукою своею на учениковъ своихъ — er zeigte mit seiner Hand auf seine Jünger.

4) (Kkir.) наложить на себя — sich aufladen, sich aufbürden.

⁷yla (v) [Tar., ۋلالاق (Dsch. OT.)]

1) (Dsch. OT.) соединять — verbinden, vereinigen.

2) (Tar.) сучить веревку — einen Strick zusammendrehen; чiҕнi чikka ylӱса (Tar.) если они скручиваютъ камышъ, если они сплетаютъ камышъ — wenn sie Schilf zusammendrehen, zusammenflechten.

улаi [Tel., von ула-+-а]

попутно — auf demselben Wege, in derselben Richtung.

¹улау [Kas., von ула-+-у]

вой — das Heulen, Geheul.

²улау [Kir.] = улä, улak

подвода — das Pflichtgespann.

улаула (v) [Bar., von ²улау-+-ла]

посылать кого-нибудь въ разныя стороны, безпрестанно давать кому-либо порученія — Jemanden hin und her schicken, Jemandem fortwährend Aufträge ertheilen, ihn nicht zur Ruhe kommen lassen.

улаулаҙаң [Bar., von улаула-+-чаң]

человѣкъ, который любитъ посылать людей во всѣ стороны — ein Mensch, der gern Aufträge ertheilt, die Leute hin und her schickt.

улауда (v) [Kir.]

вести на подводахъ — auf Pflichtpferden weiter befördern.

улаушы [Kir.]

подводчикъ, ямщикъ или сопровождающій подводы — der Kutscher oder Begleiter der Pflichtpferde, der Führer einer Karawane.

улауҙы [Bar.] = улаушы.

¹улак [Alt. Tel., אולק (Kar. L.)] = лак oder улак

только что родившійся козленокъ до перваго года — ein neugeborenes Zicklein bis zum ersten Jahre; да муна улаҕы ол äңкiläрнiн кӧläдi (Kar. L.) и вотъ приходятъ козлята этихъ козъ — und siehe, da kommen die Zicklein jener Ziegen (Dan. 8,5).

²улак [Tel. W.]

засада, скрытное мѣсто, удобное для тайнаго наблюденія — der Hinterhalt, die Lauer; улак

4186

бі удобное время — eine passende Gelegenheit; анаң пäрі ол аны пäріб-Ɩjäргä улак бјўн пäдрäді (Tel. Miss.) съ того времени онъ искалъ удобнаго случая предать Его — und von dieser Zeit suchte er eine passende Gelegenheit ihn zu verrathen (Matth. 26,16).

[3]улак [Kas.]
1) желобъ — eine Wasserröhre.
2) корыто для лошадей — ein Trog für Pferde; урус улак ругань — ein Schimpfwort.

[4]ўлак [Bar.]
мальчикъ — ein Knabe.

[5]ylak, улак [Tar. Kom., اولاق (Dsch. Osm.)] = улаҕ, улау, улä
1) (Tar. Dsch.) всякое домашнее животное, которое служитъ для перевозки тяжестей, для навьючиванія и для возки телѣгъ и саней — jedes Hausthier, welches zum Transporte von Sachen gebraucht wird, ein Lastthier, Saumthier, Thier, welches den Wagen oder Schlitten zieht (Calc. W. چهارپایه); mal бакмiҕан kalмaklapнiң alбeнi öз yleҕl бiläн мiс кенiдiн Кўрäгä мiс тошiдў (Tar.) Калмыки, которые не служатъ сторожами при стадахъ, перевозятъ на собственныхъ животныхъ мѣдь изъ мѣдныхъ рудниковъ въ Кульджу — diejenigen Kalmücken, die nicht bei den Heerden als Wächter dienen, haben Kupfer aus den Kupferminen nach Kuldscha auf ihren eigenen Lastthieren zu transportiren (P. d. V. VI, 53,18).
2) (Osm.) курьеръ, скороходъ — der Courier, Eilbote; улак баргiрläрi почтовыя лошади, курьерскія лошади — die Courier-Pferde, Postpferde; пiјадä улак нарочный — der Eilbote; улакла ґiтмäк отправляться курьеромъ — als Courier gehen; улак ґiбi да'iма варып ґälмäктä-дыр онъ ѣздитъ все взадъ и впередъ, какъ курьеръ — er fährt beständig hin und her, wie ein Courier, er ist stets in Bewegung, ruht nie von der Arbeit aus (Spr.).

[6]улак (v) [Kir.] = лак
упасть — hinfallen.

[7]улак (v) [Bar.]
заблуждаться — sich verirren.

ўлаклы [Kas., von улак+-лы]
снабженный желобомъ, снабженный корытомъ — mit Wasserröhren versehen, mit einem Troge versehen.

улаклык [اولاقلق (Osm.), von улак+-лык]
занятіе курьера, почта — die Beschäftigung eines Couriers, die Post; улаклык-ilä ґiтмäк занимать должность курьера — als Courier dienen.

улактä [Alt., von улак+-ла]
родить козлятъ — Zicklein werfen.

улактў [Alt., von улак+-лў]
имѣющій козленка — ein Zicklein habend.

[1]улактыр (v) [Bar. Kas., von улак+-тыр]
1) (Bar.) ввести кого нибудь въ заблужденіе, увести — Jemanden in die Irre führen, fortführen.
2) (Kas.) отослать куда либо далеко, сбыть съ рукъ — sich von Jemand losmachen; мiн аны улактырдым я его сбылъ съ рукъ — ich habe mich von ihm losgemacht.

[2]улактыр (v) [Kir., von улак+-тыр] = лактыр
бросать, разбросать, опрокинуть — hinwerfen, auseinanderwerfen, umwerfen.

улакчы [[illegible] (Uig.), von улак+-чы]
конюхъ — der Stallknecht, der Pferdeknecht (馬夫 Uig.-Chin. Wrt. 41, b).

улаґ [Schor. Küär. Sag. Koib. Ktsch.] = [3]улä.

ylaҕ [اولاغ (Dsch. Sart. OT.)]
1) = улак.
2) (Ad.) оселъ — der Esel.

улаҕы [Leb.] = [2]улä.

ylaҕlik [اولاغلق (OT.), von улаҕ+-lik]
имѣющій вьючныхъ животныхъ — Lastthiere habend.

ylaґчы [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär., von улаґ+-чы] = улäчы 4186

ямщикъ, подводчикъ — der Postknecht, Kutscher eines Pflichtgespanns.

уlаҕна (v) [Schor., von уlаҕ-+-lа] = уlаҕlа.

уlаҕlа (v) [Sag. Koib., von уlаҕ-+-lа] = уlӓlа.

уlаң [Tar., اولانك (OT.), = mong. ᠣᠯᠣᠩ] = оlоң, kоlоң

подпруга — der Bauchriemen der Pferde; уlаң бешï (Tar.) пряжка — die Schnalle.

уlаjат [Kir., vom arab. ولايت]

страна, округъ — das Land, der Bezirk.

[1]**уlан** [Tel. Kumd. Schor.]

большой берестяный круглый коробъ, вмѣщающій 25 пудовъ зерноваго хлѣба, употребляемый при посѣвѣ — ein grosses rundes Gefäss aus Birkenrinde, das 25 Pud Getreide fasst, das beim Aussäen gebraucht wird.

[2]**ӯlан** [Tel.] = оҕlан

юноша, молодой человѣкъ (отъ 12—50 лѣтъ) — ein Jüngling, ein junger Mann (von 12—50 Jahren).

[3]**уlан** [Kir. Kas., אולן (Kar. L. T.)] = ӯlан, оҕlан

1) (Kas. Kar. L. T.) молодой человѣкъ, ребенокъ — ein junger Mensch, ein Kind; ір уlан (Kas.) мальчикъ — der Knabe; kыз уlан (Kas.) дѣвочка — das Mädchen; џаным таныҕысыз болды kатыныма да сӱвäрlігім уlанlарына kурсаҕымнын (Kar. T.) душа моя противна моей женѣ и любовь моя дѣтямъ моего чрева — meine Seele ist zuwider meinem Weibe und meine Liebe den Kindern meines Leibes (H. 19,17).

2) (Kir.) взрослый — gross, erwachsen; балам уlан болды мой сынъ взрослый — mein Kind ist erwachsen; kыз уlанҕа џетті дѣвушка стала невѣстой — das Mädchen ist erwachsen.

[4]**уlан** (v) [Tel. Tar., ᠣᠯᠠᠨ (Uig.), اولانماق (Dsch.), اولانمق, ուլանմաք (Osm.), von уlа-+-l(н)]

1) (Osm. Uig.) быть соединеннымъ, прикрѣпленнымъ — vereinigt, verknüpft, befestigt sein; kаjу ач kаjузы jаlаңмыш полур — kаjу kаткy ніріä уlанмыш полур (Uig.) одинъ голодный, другой голый, третій погруженный въ горе — der Eine ist hungrig, der Andere entblösst und noch ein Anderer in Kummer befangen (K. B. 148,20).

2) (Osm. Tar.) быть присученнымъ при пряжѣ — angesponnen, angedreht werden (beim Spinnen).

3) (Dsch. Uig.) обратиться — sich zuwenden; паjат тапkынҕа пу уlанмыш ӧзӱм — кіжі (ᠬᠢᠵᠢ) тапkы kылмаk jарарму тӱзӱм я предался службѣ Богу, достойно-ли мнѣ заниматься службою для людей — ich habe mich dem Dienste Gottes zugewendet, ist es für mich passend, den Menschen Dienste zu leisten (K.B. 106,1); пуlарда kаjуҕа уlанза пу сӧс — ӓді kоркну аіну табуk kылҕу ӧс къ которому изъ нихъ это слово обращается, тотъ долженъ боясь исполнять свою службу — an wen unter diesen sich dieses Wort wendet, der soll in grosser Furcht seine Dienste leisten (K. B. 116,18); тӱнӓк оl пу тӱнjӓ іңі оk jылан — муны kот jазуk чын аңунҕа уlан! темница этотъ міръ, онъ полонъ змѣями, ты оставь грѣхи, обратись къ истинному міру! — ein Gefängniss ist diese Welt, ihr Inneres ist (voll von) Schlangen, lege diese, d. h. die Sünde bei Seite, wende dich der wahrhaften Welt zu! (K. B. 154,6); اى عزرائيل دوست دوستقا اولانماقنى اوناماس مو بولور (Rbg. 109,5) о Эзраилъ, развѣ не можетъ другъ быть склоненъ къ другу? — o Esrail, kann der Freund nicht dem Freunde geneigt sein?

4) (Dsch.) достигнуть — erreichen, erlangen; جان كوكسيكا كيلدى علم وحكمت اولاندى (Rbg. 13,7) душа дошла до груди и онъ постигъ знанія и мудрости — die Seele kam bis zur Brust und er erlangte Wissen und Weis-

4186

heit; اولانلار اوجماقغه اولاندى (Rbg. 282,15) тѣ, которые умерли, достигли рая — die gestorben sind, haben das Paradies erlangt.

5) (Tel.) направиться куда либо, ѣхать отъ мѣста до мѣста неостанавливаясь — irgend wohin gehen, von Ort zu Ort fahren ohne anzuhalten; іңірді уланђан аӈылдаӊ äртäӈӈі уланђан аӈыл артык утро вечера мудренѣе — was man am Morgen ausdenkt, ist besser, als das am Abend erdachte (man muss jede Sache beschlafen) (Spr.).

ӯланак [Tel., von ӯлан-+-ак]

маленькій мальчикъ — ein kleiner Junge.

уланчык [Kas., von улан-+-чык]

маленькій ребенокъ — ein kleines Kind.

уларыі [Tel., vergl. [6]ула]

слѣдуя другъ за другомъ, къ ряду — auf einander folgend, in einer Reihe; ӯч кӱн уларыі паірам полђон три дня сряду были праздники — drei Tage hintereinander war Feiertag.

[1]**уläр** (v) [Tel.]

бредить, во снѣ говорить — phantasiren, im Schlafe sprechen; уläрып пазып јӱрäттäн лунатикъ — ein Mondsüchtiger, Nachtwandler.

[2]**улар** (v) [Alt.] = уläр.

уларӯ [Tölös W.]

дикая курочка — ein wildes Huhn.

уläрт (v) [Tel. W.]

острить (о словѣ), подкрашивать рѣчь забавными словами — Witze machen, seine Reden durch Scherzworte würzen.

уläрчак [Tel., von уläр-+-чак]

лунатикъ — ein Nachtwandler.

уläрчан [Tel.] = уläрчак.

ylal (v) [اولالماق (Dsch.), vergl. улуђ]

увеличиваться, вырости — gross werden, erwachsen.

уläла (v) [Tob. Leb. Alt., von улä-+-ла]

отвезти на подводахъ — auf einem Pflichtgespanne fortführen.

улалыштра (v) [Schor. W., vergl. [6]ула]

гуськомъ, другъ за другомъ привязать — in einer Reihe hinter einander anbinden.

ylат (v) [اولاتماق (Dsch.), von yla-+-т]

заставить соединять — verbinden lassen.

улачук [?] = алачук. (Mel. Asiat. T. X, 223).

уläңы [Leb. Tub.] = улаучы.

[1]**улаш, ylaш** [Tel., اولاش (Dsch.), von ула -+-ш] = улашу

1) (Tel.) попутно, по одному и тому направленію — auf demselben Wege, in derselben Richtung.

2) (Dsch.) сряду, постоянно, всегда, вообще — hintereinander, ununterbrochen, immer, überhaupt; آريغ حورى كوردى اولاش اوينايور (Rbg. 163,16) онъ увидѣлъ прекрасныхъ гурій, постоянно играющихъ — er sah die herrlichen Huri, die stets spielenden.

[2]**улаш** (v) [(Uig.), اولاشماق (Dsch.), اولاشمق, (Osm. Ad.), von ула -+-ш]

1) соединяться, прикасаться, достигать, доходить (до мѣста); встрѣчаться — sich vereinigen, anlangen, erreichen (einen Ort), zusammenkommen, sich begegnen; дађ дађа улашмаз інсан інсана улашыр (Osm.) гора не сходится съ горою, но человѣкъ съ человѣкомъ — ein Berg kommt nicht mit einem Berge zusammen, aber ein Mensch mit einem Menschen.

2) быть въ связи съ кѣмъ либо, имѣть сношенія между собою, быть въ любовныхъ сношеніяхъ — mit Jemanden in Verbindung sein, untereinander verkehren, in Liebe aneinander hängen; нäҥäмä јажаза öз ölгӯ турур — улашмыш äт-öзläр узал кöр турур (Uig.) сколько ты ни живешь, ты долженъ умереть, кто привязанъ къ имуществу, бываетъ небрежнымъ — wie lange du auch lebst, du musst einst sterben, wer an der Habe hängt, ist nachlässig (K. B. 175,19); ђаным улашты аллаһа душа моя

привязана къ Богу — meine Seele hängt an Gott; улашан (Osm.) человѣкъ, привязанный къ другому, помощникъ, клiентъ — Jemand, der an einen Anderen hängt, Gehülfe, Schützling.

3) (Dsch.) соединиться другъ съ другомъ, обратиться другъ къ другу — sich miteinander vereinigen, sich zu einander wenden; ابراهیم بارچه ایتلارنی توغرادی تورت تاغ باشینکا قوذدی باشلارین ایلکیکا الیب اوندادی تنکری برلیغی بیرلا اوچتیلار قوادا تیکما بیری نینك اتی ایتیدین توکی توکیدین ایریلیب باشلاریغه اولاشتیلار تیریلیب (Rbg. 108,4) Ибрагимъ изрубилъ мясо (четырехъ птицъ) на мелкiе куски, положилъ его на вершины четырехъ горъ, головы же ихъ онъ взялъ въ свою руку и позвалъ ихъ, тогда всѣ прилетѣли по приказанiю Бога, на воздухѣ мясо каждой изъ нихъ отдѣлилось отъ мяса другой, перья одной отъ перьевъ другой и присоединились къ ихъ головамъ и птицы ожили — Ibrahim zerhackte alles Fleisch (der vier Vögel) in kleine Stücke und legte es auf die Gipfel von vier Bergen, die Köpfe aber nahm er in seine Hand und rief sie herbei, da flogen sie auf den Befehl Gottes herbei, in der Luft trennte sich das Fleisch eines jeden Vogels von dem der anderen und die Federn trennten sich von den Federn und vereinigten sich mit den Köpfen und die Vögel wurden lebendig.

4) (Osm.) быть прилипчивымъ (о болѣзни), быть заразительнымъ — anhaften, anstecken (von Krankheiten); таӯун гiбi улашыр бiр мараз это заразительная болѣзнь, какъ чума — dies ist eine ansteckende Krankheit, wie die Pest.

³ylaш (v) [اولاشق (Dsch.), von yla-+-ш]
вмѣстѣ выть — zusammen heulen.

улашык [اولاشیق, ուլաշըգ (Osm.), von улаш-+-k]

1) прилежащiй, смежный — angrenzend, benachbart.

2) заразительный — ansteckend.

улашыклык [اولاشیقلق (Osm.), von улашык +-лык]

1) сопредѣльность — das Angrenzen, das Benachbartsein.

2) заразительность — die Ansteckung.

улашыр (v) [اولاشیرق (Osm.), von улаш-+-р] = улаштыр.

улашу [اولاشو (Dsch.), von улаш-+-у] = ¹улаш

сряду, постоянно, всегда, вообще — neben einander, in einer Reihe, ununterbrochen, immer; اوتوز كون اولاشو روزه توتدیلار они постились тридцать дней сряду — sie fasteten dreissig Tage hintereinander; اول اولاشو تفکرده ایردی اولاشو سوزلاماس ایردی (Rbg. 490,19) онъ постоянно находился въ размышленiи и вообще не былъ разговорчивъ — er war immer nachdenkend und redete überhaupt nicht.

ylaшкан [اولاشقان (Osm.)]
заразительный — ansteckend.

улаштыр (v) [اولاشترق, ուլաշըրմագ (Osm.), von улаш-+-тыр] = улашыр

заставить соединить, дойти, сообщать, свести — vereinigen lassen, ankommen, hingelangen, zusammenkommen lassen, mittheilen, eine Ansteckung verursachen.

улаштыры [اولاشتری (Osm.)]
сряду, вслѣдствiе, постоянно, всегда — hintereinander, in Folge, beständig.

улаба [Tel. W.]
прозорливецъ, провѣщатель — Jemand, der einen scharfen Blick hat, ein Wahrsager.

¹улам [[illegible] (Uig.)]

1) благосостоянiе (?), привѣтъ — das Wohlsein (?), der Gruss; турут ол бдӯрмiш разулӈа салам — jimä ämläрiнгä салам äм улам! избранному пророку привѣтъ, всѣмъ

его товарищамъ поздравленіе и привѣтъ! — Gruss sei dem auserwählten Propheten und allen seinen Gefährten sei Glückwunsch und Gruss! (K. B. 4,18); сäнiң тöрт äшiңä тÿмäн мiң салам — тäгÿрзÿ кäзÿксiс тудажы улам! твоимъ четыремъ товарищамъ десять милліоновъ привѣтовъ и ихъ друзьямъ безпрерывное благословеніе! — deinen vier Gefährten möge er zukommen lassen zehn Millionen Heilswünsche und ihren Freunden unendliche Segenswünsche! (K. B. 11,21); далѣе — ferner: z. B. K. B. 13,14—55,25; дуват kолды kаҕас кöдÿрдÿ kалам — Äликкä пiдiк пашлады сöз улам онъ потребовалъ чернилицу и бумаги, поднялъ перо и началъ письмо къ Элику привѣтомъ — er forderte das Tintenfass und Papier, erhob die Feder und begann einen Brief an Elik mit der Grussformel (K. B. 106,19); öлÿмгä азык kыллы äрзä от äм — одаңы туру kалҕаi äрдi улам если лѣкарство приносило-бы пользу противъ смерти, тогда лѣкари оставались-бы въ живыхъ — wenn die Arzenei Nutzen bringen möchte gegen den Tod, dann blieben die Aerzte am Leben (K. B. 50,18).

2) склонность — die Hinneigung; кiңiк оҕлан jok (مكتب) кöр оңушка улам — jажы jäтмäгiнцä jÿрiмäс kалам маленькій мальчикъ не имѣетъ склонности къ грамотѣ, пока онъ не выростетъ, онъ не будетъ владѣть перомъ — der kleine Knabe hat keine Hinneigung zum Lesen, ehe er nicht erwachsen ist, bewegt sich seine Feder nicht (kann er nicht schreiben) (K. B. 20,13).

[2]улам [Bar. Sag. Koib., اولام (Osm.)]

1) (Bar.) часто — oft.

2) (Osm.) улам-улам по группамъ; другъ за другомъ слѣдуя — in Gruppen, schaarenweise; auf einander folgend, einer nach dem Andern.

3) (Koib. Sag.) много, значительно, болѣе, еще — viel, bedeutend, mehr, noch dazu; улам тың сильнѣе — stärker; улам аiдас все больше и больше — immer mehr und mehr; улам kара всѣ черные — alle schwarzen; улам саjын каждый разъ, постоянно — jedes Mal, immerwährend; ат улам кÿстäп-тiр лошадь продолжала ржать — das Pferd fuhr fort zu wiehern.

[3]улам [Kom.]

посредствомъ — mit Hülfe, durch (m. Abl.); андан улам бар барца болҕан турур (Kom. 211,8) черезъ него сдѣлалось все, что существуетъ — durch ihn ist Alles entstanden, was da ist; бiз азамlар ÿцÿн, даҕы бiзiм оңымыз ÿцÿн кöктäн äнiп ары тындан улам äрдäң ана Марiамдан тäн алып кiшi болуп турур (Kom. 211,8) ради насъ, людей, ради нашего блага онъ сошелъ съ неба и посредствомъ Святаго духа изъ дѣвственнаго тѣла матери Маріи взявъ свое тѣло, сдѣлался человѣкомъ — um uns, der Menschen willen und unseres Heiles wegen stieg er vom Himmel herab, nahm aus der jungfräulichen Mutter Maria mit Hülfe des heiligen Geistes seinen Körper und wurde zum Menschen; бÿгÿläрдäн улам сöзläп турур (Kom. 212,7) онъ говоритъ (намъ) чрезъ мудрецовъ — er spricht durch die Weisen (zu uns).

[1]улама [Tel., aus dem russ. оглобля]

оглобля — die Femerstange am Wagen.

[2]улама [اولامه (Osm.), von ула + ма]

веревка, цѣпь — der Strick, die Kette; улама joнца названіе растенія — Name einer Pflanze.

уламда (v) [Tel.]

переходить отъ одного мѣста къ другому, перепрыгивать съ одного дерева на другое (о бѣлкахъ), таскаться по домамъ — von einem Orte zu einem anderen gehen, von einem Baum auf den anderen springen (von Eichhörnchen), sich in den Häusern umhertreiben.

уламдачы [Tel., von уламда + а + чы]

шатающійся безъ дѣла по юртамъ — ein Mensch,

der, ohne Geschäfte zu haben, sich in den Jurten herumtreibt.

уламдаічы [Tel.] = уламдӓчы.

улы (v) [اولى (Uig.)]

1) подчиниться, поддаваться — sich unterwerfen, unterliegen; тудуп чалды jӓргӓ аҕыр jік кӓлін — тӱжӓккӓ кіріп jатты муҥук улып сильная болѣзнь бросила его на землю, онъ легъ на постель и терпѣлъ мученія — eine heftige Krankheit warf ihn zu Boden, er legte sich in's Bett und unterlag den Qualen (K. B. 46,11); ӧлӱм тутмас ӓргӓн ӧлӱмгӓ абын — тіріклік парында табук кыл jаҕын — ӓҥӓl кӓлзӓ тутса ӧгӱнч аскы jок — каҥанда улыза кара jӓр кадын! пока смерть не схватила тебя, приготовляйся къ смерти, пока ты живъ, предавайся службѣ, когда смерть придетъ к тебя захватить, тогда нѣтъ пользы отъ раскаянія, когда-нибудь ты долженъ покориться ей подъ черной землей — bevor der Tod dich erfasst, bereite dich auf den Tod vor, so lange du lebst, weihe dich dem Dienste (Gottes), kommt der Tod und erfasst dich, so hilft keine Reue, einst musst du dich (ihm) unterwerfen unter der schwarzen Erde (K. B. 56,19); пу ілӓ ніlӱр ӓргӓ арслан улыр человѣку, знающему хитрость, и левъ подчиняется — dem Menschen, der die List kennt, ist der Löwe unterthan (K. B. 87,7); кӓҥӓш ніpлӓ кылҕу камук іш нілін — ӧгӱнді кӓҥӓшмӓклік іштӓ улып! ты долженъ совершать всѣ дѣла, извѣдавъ ихъ посредствомъ совѣщанія, хвалимъ тотъ, который неудачу терпитъ въ дѣлѣ, несмотря на то, что дѣйствовалъ по совѣту! — du musst deine Geschäfte ausführen, nachdem du durch Berathung Alles erkannt hast, es wird gelobt, wer bei einem Geschäfte unterliegt, das er (gehörig) berathen hat! (K. B. 160,26); карак урма тӱнjӓрӓ соkлук кылып — калыр пу парарзӓн ӧгӱнчкӓ (اوكونجكا) улып! не обращай глаза свои съ жадностью на этотъ міръ, онъ останется, а ты уйдешь, сокрушенный раскаяніемъ! — richte deine Augen nicht mit Gier auf diese Welt, sie bleibt, aber du gehst der Reue unterliegend davon! (K. B. 174,1); jолуҥ оҥҕа кӓлзӓ ӓдіlді іжіҥ — калы солҕа кӓлзӓ улы чал пажыҥ! если твой путь идетъ на право (вѣрно), тогда твои дѣла идутъ успѣшно, но если онъ идетъ на лѣво (неудачно), тогда ты подчинись и опусти голову! — wenn dein Weg nach rechts geht, so gelingen deine Geschäfte, wendet er sich aber nach links (gelingen dir die Geschäfte nicht), so unterwirf dich und senke dein Haupt (füge dich in das Unvermeidliche)! (K. B. 57,18).

2) горевать, плакать — in Kummer sein, weinen; сӧзін кӓсті оҕлын куҥуп jыҕлады — улыды jӓнӓ ӧк ӧгӱнчлӓр jӓді онъ прервалъ свою рѣчь, обнялъ сына и заплакалъ, онъ горевалъ и сильно раскаивался — er unterbrach seine Rede, umarmte seinen Sohn und weinte, er jammerte und fühlte heftige Reue (K. B. 60,31); кіжі нӓҥі алма jана тӧкмӓ кан — пу ікі jазуктын улыр чыкса џан! не присвоивай себѣ имущества другихъ, не проливай крови, ради этихъ двухъ грѣховъ горюетъ душа, когда она выходитъ! — eigne dir nicht die Habe Anderer an und vergiesse kein Blut, wegen dieser beiden Sünden leidet die Seele, wenn sie fortzieht! (K. B. 57,16); нӓгӱ дӓр ӓжіткіl ӧлӱкlі ӓбӓр — ӧлӱгіндӓ ӧгнӱр улыклы пӓк ӓр! слушай, какъ говоритъ умирающій странникъ (на жизненномъ пути), князь, который при смерти раскаивается и плачетъ! — höre, wie da spricht der sterbende Lebenswanderer (wörtlich: der Eilende), der Fürst, der im Sterben Reue empfand und weinte! (K. B. 61,1); улыма сӓн ӓмді сӓрінгіl, тыдын — тіріккӓ чыҕып jок ӧлӱмгӓ адын! не плачь, будь твердымъ и владѣй собою, жизнь

4196

не имѣетъ другаго исхода, кромѣ смерти! — weine nicht jetzt, sei standhaft und halte dich, das Leben hat keinen anderen Ausgang, als den Tod! (K. B. 179,31).

улыт (v) [[illegible] (Uig.), von улы+т] огорчать, заставить плакать — Kummer verursachen, weinen machen; jäнä пір til älкi пужы öпкäliк ([illegible]) — улыдур кіжін сöкcä ачса tilін еще одно, это — ярость и злоба въ отношеніи языка и рукъ, человѣкъ огорчаетъ людей, если онъ бранится и начинаетъ говорить — noch eines ist Zorn und Wuth in Bezug auf Zunge und Hände, er kränkt die Leute, wenn er schimpft und zu reden anfängt (K. B. 21,29); äзiс тутма кылђын аі älкi узун — äзiс кылык улыдур įгäгӯ ађун! не имѣй дурнаго нрава, о длиннорукій (т. е. могущественный), дурной нравъ заставляетъ плакать въ обоихъ мірахъ! — habe kein schlechtes Naturell, o du, der du einen mächtigen Arm hast, ein böses Naturell macht weinen in beiden Welten! (K. B. 59,16); äзiс äрсä кӯчкäі, кöдӯрмä аны — äliк пäрмä ilгä улыткаі сäні! если онъ золъ, онъ будетъ употреблять насиліе, его не возвышай, не давай ему власти надъ народомъ, онъ огорчитъ тебя! — ist er böse, so wird er Gewaltthat üben, erhebe ihn nicht, gieb ihm keine Gewalt über das Volk, er wird dich in Kummer stürzen! (K. B. 157,7); сäніӊ орнуӊђа пір äзiс орнађаі — пудун-ok улыткаі пір äнч ыгмађаі злой человѣкъ займетъ твое мѣсто, онъ огорчитъ народъ и не дастъ ему покоя — deinen Platz wird ein Böser einnehmen, er wird das Volk kränken und ihm keine Ruhe geben (K. B. 163,6); äзiсliк tilägä бір äзiс кылын — ол äзiс јануды улыткa пілін! если ты желаешь зла, то и совершай зло, знай, что возмездіе зла то, что оно (все) должно приносить горе! — wenn du das Böse wünschest, so musst du auch das Böse vollführen, die Vergeltung des Bösen ist das, dass es Kummer bereiten muss, wisse! (K. B. 179,2).

¹улу [Tel. Alt. Schor. Leb. Kir. Kkir. Krm. Kom., اولو, [illegible] (Osm. Ad.), vergl. ylyk, улуђ, улуҕ] большой, великій — gross, erhaben; улулар (Tel.) высокіе сановники — die Vornehmen; улу пі (Alt.) императоръ — der Kaiser; мäн пірlä öрö кудаі тäп, тöмöн улу пім тäп сананђаным я надѣюсь на Бога, живущаго вверху, и на моего царя, живущаго внизу — ich hoffe auf Gott in der Höhe und auf meinen Kaiser hier unten (P. d. V. I, 145,29); улу јол (Tel.) почтовая дорога — der grosse Postweg; улу аба дѣдъ, предокъ — der Grossvater, Vorfahr; улу санäлу, улу сађыштӯ, улу кӱндӱ (Tel. Alt.) гордый, высокомѣрный — stolz, hochmüthig; улу санады (Tel.) онъ былъ гордымъ — er war hochmüthig; улу сöс аітпа! (Alt.) не отвѣчай гордо! — gieb keine stolze Antwort! ӱрäнчіктäрі улу таӊаркадылар (Tel. Miss.) ученики его сильно изумились — seine Jünger wunderten sich sehr; улу даҕ (Osm.) высокій хребетъ — ein hohes Gebirge; улу аҕач (Osm.) высокое дерево — ein hoher Baum; улу адäм (Osm. Krm.) высокопоставленный — ein Hochgestellter; улу аталары (Kir.) его предки — seine Vorfahren; улу орта (Osm.) широкое море — das weite Meer; äі улу падыша! (Krm.) о великій государь! — o du erhabener Kaiser! улу ҕамі (Krm.) главная, соборная мечеть — die Hauptmoschee; اولو اتالارينه سيورغال وصدقه قيليب (Kut. Jarl.) предкамъ ихъ мы оказали благосклонность и милость — ihren Vorfahren haben wir Gnade und Gunst erwiesen; улу сöзӱ јäрä дӱшмäз дӱнја дурдукча (Osm.) слова великихъ не падаютъ на землю, пока свѣтъ стоитъ — die Worte der Grossen fallen nicht zur Erde, so lange die Welt steht (Spr.);

улу сӓӯнц сӓӯндiläр (Kom. 162,8) они сильно порадовались — sie freuten sich sehr; улу баhа (Kom. 209,7) высокая цѣна — ein hoher Preis; улу кӯн (Kom.) праздникъ — der Feiertag; улу цӓрiк кӧрӯндi (Kom. 159,10) видно было большое войско (ангеловъ) — es war ein grosses Heer (von Engeln) zu sehen.

²улӯ [Bar.] = улу.

³ӯлӯ [Tel. Alt., von ӯ + лӯ]
ядовитый — giftig; ӯлӯ аш (Tel.) отравленная пища — vergiftete Speise.

⁴улу (v) [Alt. Tel. Kir. Soj. Küär. Kom., vergl. ул, ула, = mong. [illegible]]
выть — heulen; jäттi пӧрӯ база улуды (Alt.) тогда выли также и семь волковъ — da heulten auch die sieben Wölfe; iттiң улуҕаныи пӧрӯ eciтпäс, пӧрӯнӯң улуҕаныи теңрi eciтпäс (Kir.) воя собаки не слышитъ волкъ, воя волка не слышитъ Богъ — der Wolf hört nicht des Hundes Geheul und Gott hört nicht des Wolfes Geheul (Spr.).

¹улуk, ylyk [Tar., [illegible] (Uig.), اولوق (Dsch.)] = улу
великій, большой — erhaben, gross; су ylyk кӓlдı (Tar.) вода поднялась — das Wasser ist gestiegen; ylyk кiшı (Tar.) старый человѣкъ — ein alter Mann; jemi ylyk (Tar.) старый — alt; улуk сауцызы (Uig.) великій его пророкъ — sein erhabener Prophet (K. B. 2,7); jimä кiм тiläзä полур ол улуk (Uig.) всякій, кого онъ желаетъ, будетъ великимъ — Jeder, den er wünscht, wird gross (K. B. 4,17); пу мäшрiк äliндä улуkлар (Uig.) знатные люди западнаго народа — die Grossen des westlichen Volkes (K. B. 5,21); улуk кӯндӓ кӧргiт аларның jӯзiн! (Uig.) покажи ихъ лица въ день страшнаго суда! — zeige ihr Antlitz am Tage des jüngsten Gerichtes! (K. B. 11,22); jimä тутты äш тост jаҕын kылды ӧс — улуkkа кiцiккä ацуk тутты jӯс всѣхъ онъ сдѣлалъ себѣ друзьями и поставилъ ихъ близко къ себѣ, лицо свое онъ держалъ открыто для великихъ и малыхъ — Alle nahm er zu Freunden an und brachte sie sich nah, für die Grossen und Kleinen hatte er ein offenes Antlitz (K. B. 28,6).

4188

²улуk [Kir. Tel.]
дурной, негодный, незнающій — schlecht, untauglich, unwissend; уҕарларҕа уҕар сӧс — уkпас jаманҕа улуk сӧс (Tel.) для слушающихъ это слово достойно быть слышаннымъ, для дурныхъ, неслушающихъ, оно негодное слово — für den Hörenden ist es ein hörenswerthes Wort, für den Schlechten, nicht zuhörenden, ein unnützes Wort (P. d. V. I, 204, III, 1,2).

улуkkан [Türkm. V.]
великій, могучій — gross, mächtig.

ylykla (v) [Tar., von ylyk + la]
высоко цѣнить, величать, чтить — hochstellen, hochschätzen, achten, ehren.

ylyklaт (v) [Tar., von ylyk + la + т]
заставить величать, почитать — hochstellen, hochschätzen lassen.

ylyklyk, улуkлуk [Tar., [illegible] (Uig.), اولوقلوق (Dsch.), von улуk + лык]
величина — die Grösse; тäңрi äзäвäцälгä кiм улуkлуk iдiзi.... турур (Uig.) прославленному Богу, который есть владѣтель величія — ihm, Gott dem gepriesenen, der der Herr aller Grösse ist (K. B. 2,1).

ylykciн (v) [اولوقسيناق (Dsch.)]
себя высоко цѣнить, быть гордымъ — sich für hoch halten, stolz sein.

улуkсык [[illegible] (Uig.), von улуk + сык]
высокомѣрный — hochmüthig; улуkсык кӯбäс кӧр кiжi ол туры — кӯнiнгä пады ([illegible]) ол кӯбäclik kуры ([illegible]) высокомѣрный и гордый — врагъ людей, каждый день онъ опоясывается поясомъ гордости — der Hochmüthige und Stolze ist der Feind der

Menschen, täglich bindet er sich den Gürtel des Stolzes um (K. B. 66,20); улуkсык бäдÿк тутса пäкläр кöңÿl — сäзiксiс уңуслуk кöрÿр ai оңул! если князья держать свой духъ высокомѣрно и высоко, то они навѣрно увидятъ униженiе, о сынъ! — wenn die Füsten ihren Sinn hoch und stolz halten, so werden sie sicherlich Erniederung sehen, o Sohn! (K. B. 85,1).

улуkсу (v) [Kir., von улуk-+-су]
быть великимъ, ставить себя высоко — gross sein, sich gross machen.

улуkсун (v) [Kir., von улуk-+-су-+-н] = улуkсу.

ÿlуӈ (v) [اولوغ (Dsch. OT.)] = ylyk.

улуғ [Soj. Schor. Sag. Koib. Ktsch.] = улу, улуk, улуӈ
великiй, большой — gross, erhaben; улуғ-аі (Schor.), улуғ kырлас аі (Sag.), улуғ iзiғ аі, улуғ суаk (Küär.) имена мѣсяцевъ (ср. аі). — Monatsnamen (vergl. аі); улуғ кölÿг (Schor.) гордый, важный — stolz, wichtig thuend; öрö Кудаі улуғ, ію чäрдä ak Кан улуғ (Sag.) вверху Богъ великъ, здѣсь на землѣ же Бѣлый царь — oben ist Gott der höchste, hier auf der Erde aber der weisse Zar (Spr.); улуғ езiрдi (Sag.) онъ сильно напился — er war stark betrunken; улуғ кöгläдi (Sag.) она громко пѣла — sie hat laut gesungen.

улуғла (v) [Schor. Sag. Koib.] = улула.

улуғлан (v) [Schor. Sag. Koib.] = улулан.

улуғлал (v) [Schor. Sag. Koib.] = улулал.

ÿlуӈla (v) [اولوغلاق (Dsch. OT.)] = улула.

улурkан (v) [Tel., von улу-+-рkа-+-н]
гордиться, ставить себя высоко — sich für hoch halten, stolz sein.

улурkанчык [Tel., von улурkан-+-чык]
любящiй величаться, гордый — ein Mensch, der sich gross zu machen sucht, stolz, hochfahrend.

улула (v) [Tel. Alt. Kumd. Krm., اولولامق (Osm. Ad.), von улу-+-ла]
величать, почитеть — hochhalten, ehren, achten.

улулан (v) [Tel. Alt. Kumd., اولولنمق (Osm.), von улула-+-н]
величаться, кичиться, хвастаться — sich hochhalten, sich grossmachen, prahlen.

улулал (v) [Tel. Alt. Kumd., von улула-+-л]
почитаться, быть почитаемымъ — hochgeachtet, geehrt werden.

улулат (v) [Tel. Alt. Kumd., von улула-+-т]
увеличить, усилить — vergrössern, gross machen.

улуландыр (v) [Tel., von улулан-+-дыр]
высоко чтить — hoch achten.

Улулÿ [Tel., von улу-+-лÿ]
названiе притока рѣки Маймы на Алтаѣ и находящейся тамъ миссiи — der Name eines Nebenflusses des Maima im Altai und der an diesem Flusse liegenden Mission.

улулуk [Tel. Alt. Kumd. Kir. Krm., اولولق (Osm. Ad.), von улу-+-луk]
величiе, величина, могущество, влiянiе — die Grösse, Macht, der Einfluss.

улуда [Schor. W., von улуғ-+-ода]
дядя, старшiй братъ отца — der Onkel, der ältere Bruder des Vaters.

улудын (v) [Schor.]
стонать, охать — seufzen, ächzen.

улуңа [اولوجه, ... (Osm.), von улу-+-ча]
старшiй, начальникъ — ein Oberer, Vorgesetzter; улуңаларнын сöзläрiн дутмајып не обращая вниманiя на слова старшихъ — ohne auf die Befehle der Vorgesetzten zu achten.

улус [Tel. Alt. Kom., ... (Uig.), اولوس (Osm. Ad.), אולוס (Kar. T.), vergl. mong. ..., in K. B. wird stets ... geschrieben (siehe dasselbe)]
1) народъ — das Volk (▣ Chin.-Uig. W. 6, b); äl улузумды уiңуалп пäр! (Alt.) разбуди 4180

мой народъ! — erwecke mein Volk! (P. d. V. I, 110,885); канчы äl joн улус чыђып кäлді (Alt.) сколько людей и народа вышли оттуда — wie viel Volk und Leute kamen von dort heraus (P. d. V. I, 39,815); кäртідіниу кі сiзсiз улус? (Kar. T.) вѣрно-ли, что вы народъ? — ist es sicher, dass ihr ein Volk seid? (H. 12,2); улус парчан jiлды (Tel.) весь народъ собрался — alles Volk hat sich versammelt; казарт (?) кäчä kaн таммыш kара улуска jajылмыш — ол от-тур (Kom. 146) ночью кровь капала подъ котломъ (?) и распространилась между чернымъ народомъ. — Это есть огонь — in der Nacht tröpfelte Blut unter dem Kessel (?) und verbreitete sich unter dem schwarzen Volke. — Das ist das Feuer.

2) (Osm.) соединенiе нѣсколькихъ великихъ племенъ — die Vereinigung mehrerer grosser Volksstämme; арба'ат ул-улусат (اربعات الالوسات) четыре великихъ тюркскихъ племени Средней Азiи — die vier grossen türkischen Stämme in Mittel-Asien (B. d. M. I, 193); chaque oulous se divise en ایل il (äl) peuplades; chaque peuplade en اویماق ouimac (oimak) tribus, chaque tribus en بوی boï, sous-tribus, et celle-ci en ourong familles (Lh. هر اولوس نیجه ایله و هر ایل نیجه اویماغه و هر اویماغ نیجه بویه واوروغه تقسیم اولنور).

ylyc [اولوس (Dsch.)] = улус.

улуш [ulush (Uig.), אולוש (Kar. L.)] = улус

народъ — das Volk; kajy кäнт улуш орду kаршы jäр-ä — кiдäнкä öгÿн ат адамышлар-а (Uig.) всѣ, города, народы, орды, дворцы и страны дали книгѣ другое (свое особое) имя — Alle, Städte, Völker, Ordu, Paläste und Länder gaben dem Buche andere Namen (K. B. 5,18); одинъ разъ въ К. В. встрѣчается и ulus улус — einmal kommt im K. B. auch улус vor: бÿгÿн пу бзÿм кäнт улуска кiрiп — kадылђу пудунђа пу курђа тäгiп если я сегодня пошелъ бы въ народъ и смѣшался бы съ людьми, достигнувши (высокой) степени — wenn ich heute unter das Volk träte und mich unter die Leute mischte, einen (hohen) Rang einnehmend (K. B. 124,1); Kar. L. stets: אולוש (vergl. H. 2,12 — 34,20).

41/86

улђа (v) [ulγa (Uig.), اولغاق (Dsch.), von улук + а] = улђаi

увеличиваться, сдѣлаться большимъ — gross werden, sich vergrössern; кiмiң улђаду полза ођлы кызы — аңар јапладу полды муңлук öзi у кого сынъ и дочь становятся большими (подрастаютъ), у того увеличиваются заботы — wessen Sohn und Tochter gross werden, dessen Sorgen vergrössern sich (K. B. 51,9).

улђаi, ylђai (v) [Kir. Kür. Kom. Krm. Tar., اولغایماق (Dsch. OT.), אולגַאי (Kar. L. T.)]

увеличиваться, сдѣлаться большимъ — sich vergrössern, gross werden; да äдi äcä баслыђын ас, да соңђун сäпiн улђаiды (Kar. L.) и было начальное твое мало и послѣдующее увеличивалось — dein früheres war wenig, aber dein Folgendes wurde gross (H. 8,7).

улђаiт, ylђaiт (v) [Kir. Kür. Tar. Kom. Krm., اولغایتماق (Dsch. OT.), אולגַייטמַק (Kar. L. T.), von улђаi + т]

увеличивать, сдѣлать большимъ — gross machen, vergrössern.

ylђан (v) [اولغانماق (Dsch.)] = ylђai.

ylђандыр (v) [اولغاندرماق (Dsch.), von ylђан + дыр] = ylђaiт.

ylђат (v) [اولغاتماق (Dsch.), von ylђа + т] = ylђaiт.

улла (v) [ullamaq (Uig.), von улу + ла] = улђа

увеличиться, старѣть — sich vergrössern, alt werden; карымас пу äткÿ нäңä јылласа — äзiсlik iдiрмiш (jiдiрмiш?) нäңä уллаза не старѣетъ добро, сколько бы лѣтъ оно ни жило, а зло погибнетъ, сколько бы оно ни

увеличилось — das Gute wird nicht alt, soviel Jahre es auch lebt, das Böse geht aber stets zu Grunde, soviel es auch (scheinbar) zunimmt (K. B. 22,2).

уллы [Kas., von ул+лы]
имѣющій сына — einen Sohn habend; аталы уллы отецъ и сынъ — Vater und Sohn; аналы уллы мать и сынъ — Mutter und Sohn; уллу кäрäз соты съ дѣткой — Honigwaben mit Larven.

уллыk [Kas., von ул+лыk]
1) обязанность сына — die Sohnespflicht, die Sohnschaft.
2) усыновленіе — die Adoption eines Sohnes; уллыkka алмаk усыновить — einen Sohn adoptiren, Jemanden an Sohnes statt annehmen.

уллу [אוּללוּ (Kar. L. T.), wird jetzt уңлу gesprochen, da jedes лл = ңл] = улу.

уллулух [אוּללוּלוּח (Kar. L. T.)] = уңлулух, улулуk.

уллух [אוּללוּח (Kar. T.)] = улу.

уллухлух [אוּללוּחלוּח (Kar. T.)] = улулуk.

уlта [اولتا (OT.)]
ошибочный, неправильный, невѣрный — fehlerhaft, incorrekt, falsch.

улҕа (v) [Schor.] = јыҕла
плакать — weinen.

улҕаkчы [Schor., von улҕа+kчы]
плакса — Jemand, der immer weint.

улҕачаk [Sag.] = оҕлычаk
мальчикъ — der Knabe.

улҕат [Schor., = russ. ухвать]
ухвать — ein Eisen, mit dem man den Topf vom Feuer hebt, die Ofengabel.

ултаң [Alt. Küär.]
подошва — die Sohle am Stiefel.

уlтаң [Tar., اولتانك (Dsch. OT.)] = ултаң
1) подошва — die Sohle; чäkнің уlтеңі (Tar.) шина на колесѣ — die Radschiene.
2) (P. d. C.) espèce de plateau de bois et de roseaux sur lequel on met des fruits pour les exposer en vente.

ултаңыш [Alt.]
подошвы изъ травы, стелька — die Grassohle, Brandsohle.

ултан [Kir. Tel.] = ултаң.

ултараk [Küär.] = ултаңыш.

ултармыш [Tel.] = ултаңыш.

ултам [Alt. Leb.] = ыдам, чыбдам
скорѣе, скоро — schnell, flink.

ултуk [Schor. W.]
тупой — stumpf.

ултуң [Sag. Koib. Ktsch.] = ултаң.

улту̇руk [Koib. Ktsch.] = ултараk.

ултыk [Tob.]
икра — der Fischrogen, Kaviar.

[1]ултыр [Tob.]
икра — der Fischrogen.

[2]ултыр (v) [Tob.] = олтур.

ултырт (v) [Tob.] = олтурт.

ултыс (v) [Tob.] = олтурт.

ултра (v) [Tob.]
быть слабымъ — schwach, gebrechlich sein.

ултраk [Bar. Kir.] = ултараk.

улда [Schor.] = улуда
1) старшій братъ отца — der ältere Bruder des Vaters.
2) медвѣдь — der Bär.

[1]ӯлдан (v) [Tel., von ӯл+да+н]
1) усыновлять — als Sohn annehmen, adoptiren.
2) держать какъ сына, обходиться съ кѣмъ либо какъ бы съ собственнымъ сыномъ — wie einen Sohn halten, Jemanden wie einen Sohn behandeln, liebevoll gegen Jemand sein.

[2]улдан (v) [Kir.] = ӯлдан.

[1]ӯлдандыр (v) [Tel., von ӯлдан+дыр]
1) заставить усыновить, отдать своего сына другому для усыновленія — adoptiren lassen, seinen Sohn einem Anderen an Sohnes statt überlassen.

4186

2) дать себя усыновить — sich adoptiren lassen.

[2]улдандыр (v) [Kir.] = [1]ӯлдандыр.

улдалыӻ [Schor., von улда+лыӻ]
имѣющій дядю — einen Vatersbruder habend.

улдӯ [Kir.] = ӯлдӯ.

ӯлдӯ [Tel., von ӯл+дӯ]
имѣющій сына — einen Sohn habend.

улдуӊ [Sag.] = yлтуӊ.

улдурук [Kir.]
икра — der Fischrogen.

ӯлдык [Kas.] = yлтык
икра — der Fischrogen, Kaviar; балык ӯлдыҕы id.

ӯлдыклан (v) [Kas., von ӯлдык+лан]
икриться — Rogen auslassen.

улдуз [Ad.] = jылдыз, jулдуз
звѣзда — der Stern.

ӯлчак [Tel. Alt., von ӯл+чак]
мальчикъ — ein Knabe.

ӯлчаҕаш [Tel. Alt., von ӯл+чак+аш]
мальчишка, сыночекъ — das Söhnchen, Knäblein.

улсыз [Kas., von ул+сыз]
неимѣющій сына — keinen Sohn habend; улсыз кыссыз кіші человѣкъ бездѣтный — ein Mensch, der keine Kinder hat.

[1]ут [Kas. Tob.] = от
огонь — das Feuer; ут ҷак, ут ҷандыр! разведи огонь, затопи! — mache Feuer an, heize ein! ут ҷандырып ізläсäӊдä аны тапмассын ты даже съ фонаремъ не отыщешь его — du wirst ihn selbst mit der Laterne vergeblich suchen (Spr.); ут кабытты онъ раздулъ огонь — er blies das Feuer an; ут сал! разведи огонь, затопи! — mache Feuer an! ут тӯртті онъ поджегъ — er legte Feuer an; ут тӯртӯчі поджигатель — der Brandstifter; ут ӧр! раздувай огонь! — blase das Feuer an! ут чыкты вспыхнулъ пожаръ — es ist ein Brand entstanden, Feuer ist ausgebrochen; ат аjаҕындан ут чыҕа искры вылетаютъ изъ подъ копытъ лошади — Funken sprühen unter den Hufen des Pferdes hervor; аузындан ут чäчä онъ выпускаетъ огонь изо рта, онъ говоритъ крайне ѣдко — er streut Feuer aus seinem Mund, seine Reden sind verletzend, beissend; ут кӯз огненные глаза — feurige Augen; ут ташы кремень — der Feuerstein; ут чакты онъ высѣкъ огонь — er schlug Feuer an; ут тамызмак достать огня посредствомъ лучинки — mit einem Spahn Feuer nehmen; ут шäӯläсі зарево огня — der Glanz des Feuers, das Leuchten eines Feuers; ут чаклады огонь сверкалъ — das Feuer leuchtete auf; ут уіныі огонь сверкаетъ, мелкаетъ — das Feuer flackert; кӯзі ут уіныі глаза его сверкаютъ огнемъ — seine Augen blitzen wie Feuer.

[2]ут [Kas. Tob.]
трава — das Gras, Kraut; ігäр уты (Kas.) осока — das Riedgras; кӯз уты (Kas.) трава, изъ которой дѣлаютъ порошокъ для леченія глазъ — ein Kraut, aus dem man ein Pulver zur Heilung von Augenkrankheiten macht.

[3]ӯт [Tel. Schor.] = уҕут
солодъ — das Malz.

[3]ӯт (v) [Tel.] = абыт
качать, успокоить ребенка — wiegen, schaukeln, ein Kind beruhigen.

[4]ут (v) [[illegible] (Uig.)] = yi
слѣдовать за кѣмъ, подражать — nachfolgen, nachahmen, nachgehen (удуп-кäл = 迎 夾 Chin.-Uig. Wrt. 100, b); tiläp äрді äмді пу jаӊлык кіжі — уда парза кылза пу иäкläр іжі онъ желалъ теперь такого человѣка, который бы слѣдовалъ за нимъ и исполнялъ бы княжескія дѣла — er wünschte jetzt einen solchen Menschen, der ihm nachfolge und die Geschäfte der Fürsten ausführe (K. B. 30,21); улардын наруҕы кылын пар коду — пу ӯчкä уда пар таҕы ол jаду оставляя все, что къ нимъ не относится, дѣйствуй, слѣдуй за

нини треми, они также ... — alles ausser ihnen Liegende bei Seite lassend, handle, folge diesen dreien, auch sie . . . (K. B. 98,11); нäгÿчä кÿӊäрсäн мäні пäрк тудуп — Äliккä табын тäп сöзÿмні удуп? для чего ты принуждаешь меня такъ сильно, говоря, слѣдуй моему слову и служи Элику? — was drängst du mich so heftig, indem du sprichst: folge meinen Worten und diene dem Elik? (K. B. 114,30); туруп чыкты Откурмыш андын јÿрÿп — уду чыкты Äliк узаду парып Откурмышъ всталъ и вышелъ оттуда, вслѣдъ за нимъ вышелъ и Эликъ и проводилъ (его) — Otkurmysch stand auf und ging von dort heraus, Elik folgte ihm und begleitete ihn heraus (K. B. 154,31); анунмыш турур пу öлÿм туткалы — öзÿӊ утмаӷы сäн удып јатkалы! на готовѣ стоитъ смерть, чтобы схватить тебя, ты не слѣдуй ей для того, чтобы спать! — der Tod steht auf der Lauer, um dich zu ergreifen, folge ihm nicht, um zu schlafen! (K. B. 179,8).

[5]ут (v) [Krm. Tar. Kir. Kkir. Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär., ‹uig.› (Uig.), اوتماق, ‹arm.› (Osm. Ad.), اوتماق (Dsch. OT.)] = от

1) (Uig.) побѣдить — besiegen; нäгÿ тäр äжітkіl аӊун туткуӊы — kылыч палту пірlä јаӷын уткуӊы! слушай, какъ говоритъ владѣтель міра, побѣждающій врага мечомъ и топоромъ! — höre, wie da spricht der Beherrscher der Welt, der mit Schwert und Beil den Feind besiegt! (K. B. 85,24); улуk мäн тäгÿӊіні утты öлÿм — пäдÿк мäн тäгÿӊіні тутты öлÿм смерть побѣдила называющаго себя великимъ, смерть схватила называющаго себя высокимъ — der Tod hat den sich gross Nennenden besiegt, der Tod hat den sich hoch Nennenden erfasst (K. B. 136,24).

2) выиграть, обыграть — gewinnen (im Spiel); оінап-одурлар, kарт оінадылар пäрі туӊмазын ус-салды (statt ут салды) тоӷуз пакча картты тоӷус туӊманы ус-салды (Sag.) они играли, играли въ карты, сестра обыграла брата на девять колодъ картъ, всѣ девять она выиграла отъ брата — sie spielten, sie spielten Karten, die Schwester gewann vom Bruder, die neun Päckchen Karten gewann sie ihrem Bruder ab (P. d. V. II, 43,17); алты блактыӊ казыӷын тозу удÿп алчык (Sag.) у шести мальчиковъ выигралъ онъ всѣ бабки — allen sechs Knaben gewann er die Knöchel ab.

ута (v) [Kas., von ут+а]

колоть, обчищать — jäten; ашлык уталылар они кололи хлѣбъ — sie haben das Getreide vom Unkraut gereinigt.

утау [Tob. Kas.]

1) осотъ — die Distel.

2) колотье — das Jäten, Reinigen; утауӷа тöштölöр они начали колоть, приступили къ колотью — sie begannen zu reinigen, machten sich an das Reinigen (eines Feldes, eines Beetes u. s. w.).

утан (v) [Krm., اوتانمق, ‹arm.›, οὐτανμάκ (Osm. Ad.), vergl. обут]

стыдиться, смущаться, краснѣть — sich schämen, verwirrt sein, erröthen; утанан стыдливый — schamhaft; утананын оӷлы kызы алмаз сынъ стыдливаго не беретъ дѣвицу — der Sohn eines (schamvollen) Bescheidenen nimmt kein Mädchen; утанмаз не имѣющій стыда, безстыдный, безсовѣстный — Jemand, der sich nicht schämt, schamlos, unverschämt; утанмаз јÿз тÿкäнмäз сöз безстыдный говоритъ много — der Unverschämte spricht viel (Spr.); сакалындан утанмаз не стыдиться своей бороды, быть безчестнымъ — sich seines Bartes nicht schämen, schamlos sein; софрадан утанан ач kалыр кто стыдится за столомъ, остается голоднымъ — wer

sich bei Tische schämt (bescheiden ist), bleibt hungrig (blöde Hunde werden nicht satt).

танып (v) [اوتانمق (Osm.), von утан+л]
стыдиться, имѣть стыдъ — sich schämen, Schande haben; утанылмаз онъ не имѣетъ стыда, онъ безстыдный — er hat keine Scham und Schande.

утанђан [اوتانغان (Osm.), von утан+ђан]
скромный, стыдливый — schamvoll, bescheiden.

утандыр (v) [اوتاندرمق (Osm.)]
пристыдить, заставить краснѣть — beschämen, in Verwirrung setzen, erröthen machen.

утаныџы [اوتانيجى (Osm.), von утан+а+чы]
стыдливый — schamvoll.

утанџык [Osm., von утан+чык]
стыдливый, цѣломудренный — schamvoll, keusch.

утанмаклык [اوتانمقلق (Osm.), von утан+мак+лык]
стыдъ, стыдливость — die Scham, Schande.

утанмазлык [اوتانمازلق (Osm.), von утан+маз+лык]
безстыдство — die Schamlosigkeit, Frechheit.

утаных [Ad., von утан+х]
стыдливый — schamvoll, verschämt.

утаныхлых [Ad., von утаных+лых]
стыдливость — die Verschämtheit.

утар [Kas. Bschk., von ут+ар]
1) (Kas.) скотный дворъ — der Viehhof; мал утарда скотъ на скотномъ дворѣ — das Vieh ist auf dem Viehhofe.
2) (Bschk.) хуторъ — das Vorwerk, die Meierei; утар кӯтмӓк держать хуторъ — ein Vorwerk halten.

утын [Kas. Tob.] = одун
дрова — das Brennholz; ађач утын, kулач утын полѣнница — die aufgeschichtete Brennholzscheite; утын јарђа (Tob.), утын ађачы полѣно — der Holzkloben; утын кiсмӓк (Kas.)
4186 рубить дрова — Holz fällen; утын кiсӯчi (Kas.) дровосѣкъ — der Holzfäller, Holzhauer; утын јармак (Kas.) колоть дрова — das Holz klein machen, spalten; бӱi утын (Kas.) трехполѣнныя дрова — lange Holzkloben; утын џiны куча дровъ — ein Holzhaufen; утын сатӯчы торговецъ дровами — der Holzhändler.

утынлы [Kas. Tob., von утын+лы]
богатый дровами — holzreich.

утынлык [Kas. Tob., von утын+лык]
дровяной дворъ — der Holzhof, Holzplatz.

утыр (v) [Kas., vergl. олтӯр, оттур, одур]
сидѣть, садиться, остановиться, жить — sich setzen, sitzen, sich aufhalten, wohnen; атаның уң џађында утырды онъ сидѣлъ по правой сторонѣ отца — er sass zur rechten Seite des Vaters; ашка, ӓбӓткӓ утыр! садись за столъ! — setze dich zum Essen! јуђары утыр! садись выше! — setze dich auf einen höheren Platz, rücke herauf! урын тапмадым утыр алмадым я не нашелъ мѣста и не могъ сѣсть — ich fand keinen Platz und konnte mich nicht setzen; кӯптӓн салада утыра онъ уже давно живетъ въ деревнѣ — er wohnt schon lange im Dorfe; утырђан кыз дѣвушка засидѣвшаяся — ein Mädchen, das sitzen geblieben ist.

утырђыч [Kas., von утыр+ђыч]
мѣсто сидѣнія, стулъ, скамейка — ein Sitz, Stuhl, eine Bank; утырђычка утыр! садись на стулъ! — nimm auf einem Stuhle Platz!

утырт (v) [Kas., von утыр+т]
1) посадить — hinsetzen; бӧрчаларын кӯчiрiп утыртканлар они ихъ всѣхъ переселили — sie haben sie Alle übersiedeln lassen; мӓн аны утырттым я ему предложилъ стулъ — ich bot ihm einen Stuhl an; ул бакчада ун ађач утыртты онъ посадилъ десять деревьевъ въ саду — er hat zehn Bäume im Garten gepflanzt; таукны џӧмӧрткађа утырт! посади курицу на яйцы! — lass das Huhn brüten! ӧстӧl ӧстӧнӧ ашны утырт!

ністамъ кушанія на столъ! — stelle die Speisen auf den Tisch!

2) надувать — betrügen; ул мініі бік нык утыругы онъ меня жестоко надулъ — er hat mich schrecklich betrogen; jӱз тäңкäгä утыругы онъ меня надулъ на сто рублей — er hat mich um hundert Rubel betrogen.

утыртма [Kaн., von утырт-+-ма]

начиненная кишка — ein vollgestopfter Darm; іт утыртма колбаса — die Wurst; jарма утыртма кишка, начиненная кашею — die Grützwurst.

утырма [Kaн., von утыр +-ма]

сидѣніе — das Sitzen; утырмаҕа парам я ѣду въ гости, т. е. я ѣду у кого посидѣть или пожить — ich gehe, fahre zum Besuch, d. h. ich gehe, um bei Jemand etwas zu sitzen oder mich längere Zeit aufzuhalten.

утыз [Kaн. Tara]

тридцать — dreissig.

утызынчы [Kaн., von утыз +-ынчы]

тридцатый — der dreissigste.

утызынцы [Tara] — утызынчы.

утур [Tob.] — утру

насупротивъ — gegenüber.

утуру [[illegible] (Kar. L.)] — утру.

утурла [[illegible] (Kar. L.), von утуру +-ла]

противостать, напасть — entgegentreten, überfallen. утурулмышлар мені [illegible] кӱнлäр напали на меня худые дни — es überfielen mich [illegible] Tage (II. 30,27).

утурлаш (v) [Tob., von утур +-ла +-ш]

противиться, противорѣчить — sich widersetzen, widersprechen.

[illegible] [Tob., von утур +-ла +-ш +-[illegible]]

противленіе, [illegible] — der Widerstand, [illegible].

[illegible] (v) [Alt., von [illegible]]

1) [illegible] — besiegt werden.

2) проиграть — verlieren.

утуз (v) [اوتوزماق (Dsch.)] = уткуз

проиграть — verlieren.

уткан (v) [اوتقانماق (Dsch.)] = утан.

уткандур (v) [اوتقاندورماق (Dsch.), von уткан-+-дур] = утандыр.

уткар (v) [Tel.]

встрѣтить, идти на встрѣчу — begegnen, entgegen gehen.

уткары [Tel.]

насупротивъ, на встрѣчу; противолежащій — gegenüber, entgegen; gegenüber liegend.

уткарӯ [Tel., von уткар-+-ӯ]

встрѣча — die Begegnung.

утказ (v) [Tar., اوتقازماق (OT.), von ут-+-каз]

проиграть — verlieren (im Spiel).

¹уткy (v) [Tel. Alt., vergl. утру, уткар]

выйти на встрѣчу, встрѣчать — entgegen gehen, begegnen, empfangen; горотторылардын онӵозы Icycka уткуп чыктылар (Miss.) весь городъ вышелъ на встрѣчу Iсусу — die ganze Stadt ging Jesus entgegen; ö уткуп чыҕыҕар! вы идите ему на встрѣчу — gehet ihm entgegen!

²уткy (v) [Bar.]

желать непремѣнно идти куда нибудь — unbedingt wohin gehen wollen.

³уткy [Tel. Alt.]

комическій привѣтъ, остроумныя привѣтливыя слова въ стихахъ (привѣтствованіе чрезъ уткy употребляется главнымъ образомъ у Телеутовъ, но и въ нѣкоторыхъ мѣстахъ Алтая; чаще всего говорится уткy, обращаясь къ [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]) — komische, witzige Anrede, meist in Versen (solche Anreden sind hauptsächlich bei den Teleuten im Gebrauch, aber auch in einigen Gegenden des Altai, besonders gegen [illegible] [illegible] [illegible], wenn man ihnen die erste Schale mit Branntwein überreicht).

4106

уткула (v) [Tel. Alt., von утку+ла]
встрѣчать незнакомаго остроумными словами — einen Neuangekommenen mit witzigen Reden begrüssen.

уткулаш (v) [Tel., von уткула+ш]
вести шутливый разговоръ — ein Kampfspiel mit witzigen Reden und Antworten ausführen.

уткўчак [Kir., von ут+ку+чак]
всегда выигрывающій въ игрѣ — Jemand, der immer beim Spiel gewinnt.

уткуз (v) [Tar., اوتقوزماق (Dsch. OT.)] = утказ, утуз
быть побѣжденнымъ, проиграть — besiegt werden, verlieren (im Spiel).

утра (v) [Kas. Bdg., von ут] = откар
пасти, кормить скотъ — weiden lassen, füttern (das Vieh).

утрау [Kas. Küär. Tara]
островъ — die Insel.

утраулап [Kas., von утрау+ла+п]
по островамъ — über Inseln.

утраулы [Kas., von утрау+лы]
съ островами, имѣющій острова — mit Inseln, inselreich; утраулы кўl озеро, на которомъ находятся острова — ein See, in welchem sich Inseln befinden.

утраулык [Kas., von утрау+лык]
мѣсто, гдѣ много острововъ — eine inselreiche Gegend.

утрылаш (v) [Tob. Budg.] = утурлаш.

утрыш (v) [Kas., von утыр+ш]
сидѣть вмѣстѣ — zusammen sitzen.

утру [اوترو (Dsch.)] = удру
напротивъ, на встрѣчу — gegenüber, entgegen; انکا اوترو کلبب приходя ему на встрѣчу — ihm entgegen kommend; اوترو چیق выйди ему на встрѣчу! — gehe du ihm entgegen! اوترو چیقیش встрѣчаніе — das Entgegenkommen; اوترو تورماق стоять напротивъ — gegenüberstehen; لوط کافرلارغه اوترو یوردی (Bb. 116,15) Лотъ вышелъ на встрѣчу невѣрнымъ — Lot ging den Ungläubigen entgegen.

утла (v) [Kas. Tob., von ут+ла] = отла
кормить скотъ травою, пастись — das Vieh mit Gras füttern, weiden; атларым-утлап jўрl-läp мои лошади пасутся по лугу — meine Pferde weiden auf der Wiese; мал утлаҕан jір пастбище — ein Weideplatz.

утлау [Tüm., von утла+у]
пастбище — der Weideplatz.

утлан (v) [Tob., von утла+н]
ѣсть траву, пастись — Gras fressen, weiden.

утландыр (v) [Tob., von утлан+дыр]
пасти, пустить на пастбище — auf die Weide lassen, treiben.

утлат (v) [Kas., von утла+т] = утландыр.

утлы [Kas. Tob., von ут+лы]
1) богатый травой — grasreich; утлы jір мѣсто, обросшее травою — ein grassreicher Platz.
2) имѣющій огонь, горящій, горячій — Feuer habend, brennend, feurig; утлы кўмір горячіе уголья — feurige Kohlen; міч утлымы? огонь есть-ли въ печкѣ? — ist noch Feuer im Ofen?

утлык [Kas., von ут+лык]
ясли — die Futterraufe, Krippe.

ўттуҕ [Kum.] = уҕуттў.

уттур (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Küär., von ут+тур]
дать кому выиграть въ игрѣ, проиграть — Jemanden im Spiel gewinnen lassen, verlieren.

уттурт (v) [Alt. Tel.]
сдѣлать, чтобы кто-нибудь проигралъ — Jemanden verlieren machen.

уд [اود (Osm. Budg.), vergl. утан, утанмак]
стыдъ — die Scham; уд jäpi, уд jäpläpi половые органы — die Schamtheile; уд чäкмäк стыдиться — sich schämen.

[1]**уда** (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Kom. Kir.]

1) медлить, ждать — warten, zögern; удабаі, удабас немедленно, скоро — unverzüglich, sogleich; удабаі кälгäн онъ возвратился скоро — er ist schnell zurückgekommen; аідып удады (Tel.) онъ продолжалъ говорить — er fuhr zu sprechen fort; äкі кӱн удаса (Kom.) два дня сряду — zwei Tage hintereinander.

2) (Kir. Budg.) опередить — überholen.

²удä [Kom. 232]
еще — noch.

удäн [Tel. Alt. Leb.] = удаӊан
продолжительно, долго, давно, медленно, поздно — lange während, lange, seit langer Zeit, langsam, spät; удäн полбоі въ непродолжительномъ времени, вскорѣ — in kurzer Zeit, bald.

удäндаӊы [Alt., von удäн+дä+ӊы]
поздній, что будетъ черезъ долгое время — spät, was nach langer Zeit sein wird.

удäндӱ [Alt., von удäн+дӱ]
долго продолжающійся, медленный — lange hingezogen, zögernd.

удазын [Soj., vergl. mong]
шелковый шнурокъ — eine seidene Schnur.

удабыш [Schor.]
подорожникъ (птица) — ein Vogel (vergl. W. 396).

уды (v) [(Uig.)]
спать — schlafen; jӱрімäс, нä jатмас, удымас, одуk — нä мäӊзäк нä jаӊзаk кäдӱрмäс бодуk онъ не ходитъ, не лежитъ, не спитъ, (всегда) бодръ, ни лицо, ни внѣшній видъ его не показываютъ краски (не имѣютъ цвѣта) — er geht nicht, liegt nicht, schläft nicht, ist (immer) wach, weder sein Antlitz noch sein Aeusseres bieten eine Farbe (K. B. 11,7); удыр äрдіӊ äрзä тур ач () муӊа () кӧз — äжітмäдіӊ äрзä äжіт мäндін сӧс! если ты спалъ, встань, открой глаза, если ты не слышалъ, слушай отъ меня слово! — wenn du geschlafen hast, stehe auf, öffne die Augen nach ihr (der Welt), wenn du nicht gehört hast, höre von mir die Worte (K. B. 14,17); узанма аі Äliк, удыма одун — ӧзӱӊдін кäдін äткӱ адыӊ kодун! не медли, о Эликъ, не спи, бодрствуй, послѣ себя оставь хорошее имя! — zögere nicht, o Elik, schlafe nicht, wache, lasse nach dir einen guten Namen zurück! (K.B. 108,22); удыза пу jалӊук тӱжäр-öк пу тӱш когда человѣкъ спитъ, то онъ видитъ сонъ — wenn der Mensch schläft, so sieht er Träume (K. B. 125,15); узанма, одуk тур удыма одун — ӱдыр кӧс одуk тут одунзу уны! не довѣряйся, будь бодрымъ, не спи, бодрствуй, держи открытымъ спящій глазъ и бодрствуй во время сна! — vertraue nicht, sei wachsam, schlafe nicht, wache, halte selbst das schlafende Auge wach und wache im Schlafe! (K. B. 150,28); саӊынч katky ніріä удымады кӧс отъ заботъ и печали не закрывались глаза — vor Kummer und Sorgen schliefen die Augen nicht ein (K. B. 154,35).

ӱдыр (v) [Kas., von ӱ+дыр]
заставить тереть, растирать — reiben, abreiben, zerreiben lassen.

удыт (v) [(Uig.), von уды+т]
заставить спать, причинить сонъ, укладывать спать, усыплять — schlafen lassen, Schlaf verursachen, schlafen legen, einschläfern; кіӊік kул jiгітläр полур кäт jäді — kалы jӱс ӱбӱрзä удыдур оды молодые солдаты очень храбры, но какъ только отворачиваютъ лица (отъ врага), у нихъ ослабѣваетъ (засыпаетъ) пылъ — die jungen Soldaten sind sehr schneidig, wendet man aber ihr Antlitz (vom Feinde) ab, so schläfert dies ihr Feuer ein (K. B. 88,21); jаӊыс () jäр саӊытса jана täрlӱмäс — одуксыс удытса адын täрlӱмäс если разбросать черную землю, ее нельзя собрать, если дозволять спать (солдатамъ), нельзя собрать

4186

лоmаделі — wenn man (die Schwarze) Erde zerstreut, kann sie nicht wieder gesammelt werden, wenn man (die Soldaten) fahrlässig schlafen lässt, können die Pferde nicht gesammelt werden (K. B. 89,8, vergl. одуксыс, wo dasselbe Beispiel in fehlerhafter Uebersetzung aufgeführt ist); кіҥік оҕлан äргäн kылынч äткў тут — улукулkка тäксä удыдур пу от! пока ты молодъ, дѣйствуй хорошо, когда ты старости достигнешь, она усыпатъ огонь (жизни)! — so lange du jung bist, thue gute Handlungen, erreichst du das Alter, so schläfert es dieses (Lebens)feuer ein! (K. B. 133,24); узанма удытмазу kаплат (غفلت) кўні! не довѣряй, пусть небрежность не дастъ тебѣ проспать эти дни! — vertraue nicht, möge die Nachlässigkeit dich nicht die Tage verschlafen lassen! (K. B. 149,8); удытмыш кöҥўlні аҥун kаплады небрежность этого міра усыпила умъ — die Fahrlässigkeit dieser Welt hat den Sinn eingeschläfert (K. B. 161,29).

уду (v) [Soj.] = уды, ују, узў
спать — schlafen.

удуk [Tel., vergl. уды und удун]
глупый, слабоумный, помѣшанный, болтунъ, пустомеля — dumm, schwachköpfig, verworren, Schwätzer.

удун (v) [Tel., vergl. уды]
говорить пустое, болтать — leeres Zeug sprechen, schwatzen.

удур [Tel. Leb. Soj. Sag.] = ўдуру, удру, удра
1) насупротивъ, противъ чего, навстрѣчу — entgegen, gegenüber, zur Begegnung, турä удур (Tel.) противъ дома — dem Hause gegenüber; Äрlік Маҥды-Шірä удур käлді, Маҥды-Шірäні отпыла соkkон, kачырҕан Эрликъ вышелъ навстрѣчу Манды-Шире, огнемъ ударилъ его, прогналъ — Erlik ging dem Mangdy-Schirä entgegen, schlug ihn mit Feuer, vertrieb ihn (P. d. V. I, 163,35); удур аітпа маҥа! не противорѣчь мнѣ! — widersprich mir nicht! аілҕа käлгäндä удур чыkтым (Tel.) когда онъ дошелъ до юрты, я вышелъ ему навстрѣчу — als er bis zur Jurte kam, da ging ich ihm entgegen.
2) (Tel.) удур ... удур сколько ... столько, когда ... тогда — wieviel ... soviel, wann ... dann; удур мäн аk-käлдім удур алар јäдiläр сколько я привезъ, столько они съѣли — wieviel ich gebracht habe, soviel haben sie aufgegessen.

удур-дöдўр [Kys. Sag.]
другъ съ другомъ, по разнымъ сторонамъ — untereinander, nach verschiedenen Seiten.

удура [Alt. Leb., vergl. удур]
насупротивъ, навстрѣчу — gegenüber, entgegen.

удураш (v) [Tel., von удур+а+ш] = удурлаш
встрѣчать — begegnen.

удуру [Alt.] = удура.

удурла (v) [Tel. Sag. Koib., von удур+ла]
встать противъ кого, быть противъ кого, встрѣчать кого — sich Jemandem gegenüberstellen, Jemandem entgegen sein, entgegen gehen, begegnen.

удурлас (v) [Sag.] = удурлаш
итти другъ другу на встрѣчу — einander entgegengehen.

удурлаш (v) [Tel., von удур+ла+ш]
встрѣчаться, быть готовымъ къ взаимному нападенію, встать другъ противъ друга въ борьбѣ, нападать другъ на друга — sich begegnen, sich schlagfertig halten, sich zum Kampfe einander gegenüberstellen, auf einander losgehen, sich angreifen; јолда удурлашты-біз (Tel.) мы встрѣтились на дорогѣ — wir trafen uns auf dem Wege; удурлажып чыҕып јадылар они напали другъ на друга — sie griffen einander an.

удул (v) [Tel., vergl. удук]

быть слабоумнымъ, быть не въ полномъ умѣ — blödsinnig, schwachsinnig sein, nicht bei vollem Verstande sein.

удулт (v) [Tel., von удул+т]

сдѣлать слабоумнымъ, отнять умъ у кого — Jemanden blödsinnig machen, Jemanden um den Verstand bringen.

удӯчы [Tel., von ут+ӯ+чы]

кто выигрываетъ — der Gewinner.

удуш [Mad. W.]

ступня ноги — der Fuss.

удра [Tel. Sag. Koib. Ktsch. Küär.] = удур

1) насупротивъ, навстрѣчу — gegenüber, entgegen; удра пардым я пошелъ ему навстрѣчу — ich ging ihm entgegen; удра-сык -партыр (Sag.) онъ напалъ на него — er warf sich auf ihn; удра ыскан кізі (Sag.) человѣкъ, посланный ему навстрѣчу — ein ihm entgegen geschickter Mensch; адазы ӯлын кöрӯп удра чыкты (Tel.) когда отецъ увидѣлъ сына, онъ вышелъ ему навстрѣчу — als der Vater seinen Sohn sah, ging er ihm entgegen; ä удра сöс аідып-тура (Sag.) онъ началъ прекословить ему — er fing an ihm zu widersprechen; удра аттанды (Sag.) онъ отправился ему навстрѣчу — er ritt ihm entgegen.

2) противный, противостоящій — entgegenstehend, widrig; удра салкын (Sag.) противный вѣтеръ — ein widriger Wind; алардың удра чанында (Sag.) на противной сторонѣ — auf der gegenüberliegenden Seite.

удру [[illegible] (Uig.)] = удур, удуру, удра, утру

1) противолежащій, противный — gegenüberliegend; кäдін öңдін äрмäс нä солдын оңдын — нä астын нä ӯстӯп нä удру орун у него нѣтъ ни «впереди», ни «назади», ни «направо», ни «налѣво», ни «внизу», ни «вверху», ни «напротивъ» — für ihn existirt kein Hinten, kein Vorne, kein Rechts, kein Links, kein Unten, kein Oben und kein Gegenüber (K. B. 11,8).

2) насупротивъ, навстрѣчу, въ направленіи къ, для (съ дат. пад.) — gegenüber, entgegen, in der Richtung nach, für (mit dem Dativ); јажык пірlä удру јаӈышса толур если онъ находится въ противостояніи съ солнцемъ, тогда онъ бываетъ полнымъ — wenn (der Mond) mit der Sonne in Opposition steht, so erscheint er voll (K. B. 16,7); kалы мундаk äрзä јорык удру ур — јорык удру урза кіжін јоkладур если это такъ, то иди ему навстрѣчу, если онъ идетъ навстрѣчу, то онъ возвышаетъ человѣка — wenn es so ist, so gehe du ihm entgegen, wenn (der Mensch) ihm entgegen geht, so erhebt es den Menschen (K. B. 17,15); уӈуш kälзä удру јӯріp ([illegible]) тöрӯ кöр если явится умъ, то навстрѣчу ему идетъ законъ — kommt der Verstand, so kommt ihm das Gesetz entgegen (K. B. 18,4); нäгӯгä јараkлык кöрӯнзä kулы — аңар удру ачkу аӈырлык јолы къ чему его слуга кажется способнымъ, въ томъ направленіи слѣдуетъ открыть ему дорогу чести — wozu sein Diener passend zu sein scheint, nach der Richtung hin möge er ihm den Weg der Ehre öffnen (K. B. 68,3); пудунда талузы кäрäк алп äдім — пäдӯк ішкä удру пу полза тäдім! для геройскаго подвига нуженъ лучшій изъ народа, онъ одинъ годится для высокаго дѣла, говорю я! — für die Heldenthat ist der Beste des Volkes nöthig, für ein hohes Werk passt er (allein), so sage ich! (K. B. 75,19); кіжі пілмäзä öгрäнӯр кöр пілір — пілік удру јалңуk тілäккä тäгір чего человѣкъ не знаетъ, тому онъ учится и узнаетъ, въ стремленіи къ знанію человѣкъ достигаетъ своего желанія — was der Mensch nicht weiss, das lernt er, dann

4188

weiss er es, wenn (der Mensch) sich dem Wissen zuwendet, dann erreicht er den Wunsch (K. B. 115,17).

3) напротивъ того, съ другой стороны, вслѣдствіе этого — hingegen, andererseits, in Folge dessen; оҕыҕы ол äрді Пајаттын саҥа — сäн удру кöні јолҕа кірдің тöҥä! онъ Богомъ былъ назначенъ для тебя чтецомъ, ты со своей стороны вошелъ на прямой путь, о великій! — er war dir von Gott als Leser eingesetzt, du hingegen kamst (in Folge seines Lesens) auf den rechten Weg, o du Grosser! (K. B. 12,5); nilik nilзä удру äрір äрдä ік если человѣкъ пріобрѣтаетъ знаніе, то вслѣдствіе этого исчезаетъ въ немъ болѣзнь — wenn der Mensch Kenntnisse erwirbt, so schwindet dadurch in ihm die Krankheit (K. B. 11,26); уҕуш nolза äргä кöр аскы ӱгӱш — nilik nilзä удру пулур äр кöзӱш если человѣкъ имѣетъ умъ, то это ему очень полезно, если онъ съ другой стороны имѣетъ знаніе, то онъ находитъ выгоду — hat der Mensch Verstand, so bringt dieser ihm grossen Nutzen, hat er Kenntnisse, so findet er in diesen andererseits einen Nutzen (K. B. 16,30); äлін тутмыш ( ) удру пајумыш kара если (князь съ одной стороны) держитъ народъ (въ порядкѣ), тогда съ другой стороны простой народъ богатѣетъ — hält (der Fürst einerseits) das Volk (in Ordnung), so wird andererseits das gemeine Volk reich (K. B. 19,5); оҕул kыстын удру ада пір адын отецъ со своей стороны не то, что сынъ или дочь — der Vater hingegen ist ein anderer, als Sohn und Tochter (K. B. 49,17); саҥа ма сäзіксіс кäрäк пу кіжі — äділзä анын удру поксуҥ іжі такой человѣкъ тебѣ всегда нуженъ, черезъ него напротивъ того должны исполняться дѣла твоего горла — ein solcher Mensch (d. h. der Ackerbauer) ist dir stets nöthig, durch ihn müssen hingegen die Geschäfte deiner Kehle ausgeführt werden (d. h. ihre Pflicht ist, für die nöthige Speise zu sorgen) (K. B. 126,12).

удрун [(Uig.), von утру-+н]

напротивъ того, вслѣдствіе этого — dagegen, hingegen, in Folge dessen; кäҥіп парды удрун јабалык nilä — пу kалмыш кӱнӱҥ niplä ӱзрӱҥ tilä если ты напротивъ того провелъ свою жизнь въ пустякахъ, тогда слѣдуетъ тебѣ просить извиненія во время оставшихся для тебя дней — wenn du hingegen dein Leben unnütz vergeudet hast, so bitte um Verzeihung während der Tage, die dir noch nachbleiben (K. B. 23,8); кім äрзä öлӱп ( ) котса äткӱ тöрӱ — адын пäкті удрун адаҕын öрӱ кто послѣ смерти своей оставляетъ хорошія правила, тотъ вслѣдствіе этого укрѣпилъ славою свое имя на высотѣ — wer nach seinem Tode gute Gesetze hinterlässt, der hat in Folge dessen durch seinen Ruhm seinen Namen in der Höhe befestigt (K. B. 59,14).

удруҕы [(Uig.), von удру-+ҕы]

напротивъ стоящій — gegenüberstehend, gegenüberliegend; јаҕы ( ) пу јаҕыда нäгӱ удруҕы? какъ долженъ стать врагъ противъ врага? — wie soll der Feind dem Feinde gegenüberstehen? (K. B. 83,18); пу ігі турур пу аҥун тудруҕы — оза кäчміш іштä кäліp удруҕы эти два удерживаютъ міръ, (въ которомъ) послѣ раньше сбывшихся дѣлъ слѣдуетъ другое (противостоящее) дѣло — diese beiden sind es, die die Welt in Ordnung halten, in der auf die vorher vergangene eine andere (gegenüberstehende) Sache folgt (K. B. 98,17); кіші удруҕы ашkа сунма äлік — öзӱҥ удруҕы јä, аі kылҕы cilik! пищу, находящуюся передъ другимъ человѣкомъ, не бери, кушай то, что находится передъ тобою, о ты чистый! — nimm nicht die Speise, die vor einem Anderen steht, iss das vor dir Ste-

1186

hende, o du Reiner! (K. B. 118,31); кіжі удруҕы тӱрмäк алма тäгӱ — öс удру нäгӱ äрзä алҕу jäгӱ (K. B. 131,6).

¹уч [Alt. Tel. Leb. Schor. Tar. Krm. Dsch., سمر (Uig.), אוּץ (Kar.)]

1) острый конецъ — das spitze Ende; пычактыҥ учӱ (Tel.) острый конецъ ножа — die Spitze des Messers; اوچ کوسترمك (Osm.) показать острые концы, вырости изъ земли (о растеніяхъ) — die spitzen Enden zeigen, aus der Erde hervorwachsen (von Gräsern, Getreide etc.).

2) конецъ, передній конецъ, начало — das Ende, das vordere Ende, der Anfang; учка jäттрä, учӱна jäттрä (Tel.) до конца — bis zu Ende; учка jäттрä чідім (Tel.) я дописалъ до конца — ich habe bis zu Ende geschrieben; уҥы-кырі кöрӱнмäс ak талаі ak-чадыр (Schor.) тамъ течетъ бѣлое море, конецъ и берегъ котораго не видны — dort fliesst das weisse Meer, dessen Ende und Ufer nicht sichtbar sind; учунаҥ (Tel.) съ начала — von Anfang an; äҥ учӱнда (Tel.) въ самомъ началѣ — beim ersten Anfang; kajу äвгä кірзä пу аі тäрк чыҕар — joҕары уҥун тäрк падарын паҕар въ какой домъ (созвѣздіе) эта луна входитъ, она непремѣнно и выходитъ, своимъ верхнимъ-концомъ и раньше она заходитъ — in welches Haus (Sternbild) dieser Mond eintritt, sicher verlässt er es wieder, mit seinem oberen Ende geht er zuerst auch unter (K. B. 40,16); öлӱп пір (ساریر) (сäрір? сäҥір? сігір?) (mein College Salemann schlägt vor سمسز-ساریر zu lesen) уҥы jok тӱбӱ (Uig.) смерть есть одинъ... (?) безъ начала и конца — der Tod ist ein... (?) ohne Anfang und Ende (K. B. 48,26); нäдір кӱчӱм кі ышанҕаімын? пäдір учум кі чыдаткаімын ҕаныммы? (Kar. T.) что моя сила, чтобы я могъ надѣяться на нее, и что мой конецъ (моя цѣль), чтобы я могъ свою душу укрѣпить для него? — was ist meine Kraft, dass ich mich auf sie verlassen könnte, und was ist mein Ende (Ziel), dass ich für dasselbe meine Seele bewahren könnte? (H. 6,11); jäмəсə учуму дäін біліəгінін кӱчлӱ тäҥрінін jäтіləрсін? (Kar. T.) или достигнешь ли ты предѣла знанія сильнаго Бога? — oder wirst du das Ende des Wissens des mächtigen Gottes erreichen? (H. 11,7); нäгінчə koiҕаісыз учлар сöзлəрґə? (Kar. T.) когда вы кончите слова? — wann macht ihr den Worten ein Ende? (H. 18,2).

²уч [اوچ, ουτζ, ὀτζ (Osm.), = pers. اوچ] закладъ, залогъ — die Wette; уча komak держать пари — eine Wette eingehen, wetten; уч-ilä оінамак итти на пари — wetten.

³ӱч [Kas.] = ауч, öч горсть, пригоршня — eine Handvoll; ӱч тöбö ладонь — die Handfläche; біp ӱч akча горсть денегъ — eine Handvoll Geld.

⁴уч (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Tar. Krm., اوچماق (Osm. Ad.), سمر (Uig.), אוּצמָק (Kar. T.)]

1) летѣть — fliegen; кöгіш турна кöктä ӱнін jаҥулар — тізілміш тäдір тäк уҥар jäлгӱлäр (Uig.) сѣрые журавли подымаютъ свои голоса на небѣ, какъ нанизанные на шнурокъ они летаютъ — die grauen Kraniche lassen ihre Stimme am Himmel ertönen, sie fliegen wie eine aufgereihte Schnur dahin (K. B. 14,8); уҥуkлы jаруkлы тыныkлы нäҥä — тірілгӱ сäніҥдін кӱлäп пір нäҥä (Uig.) летающіе, бѣгающіе, всѣ оживленныя существа живутъ и радуются благодаря тебѣ — alles Fliegende und Laufende, alle belebten Wesen leben und freuen sich durch dich eine Zeit lang (K. B. 11,18); اول اوچار ایردی آدم سونکینجا بارور ایردی (Bb. 25,10) онъ летѣлъ и слѣдовалъ за Адамомъ — er flog und folgte Adam; учӱп пäр (Tel.) улетать — fortfliegen; учӱп кäл (Tel.) прилетать — herbeifliegen; учӱп чык (Tel.) взлетать — in die Höhe fliegen; учӱп ı (Tel.) улетать — fort-

4186

fliegen; kушkачаk учӱб-іді (Alt.) птичка улетѣла — das Vögelchen flog davon; учар kуш (Tel.) птицы — die Vögel; учар kуштың ујазы пар (Tel.) птицы небесныя имѣютъ гнѣзда — die Vögel unter dem Himmel haben Nester (Miss.); пала kуш учат, конор аҥачын таппаіт (Tel.) молодая птица летаетъ, а гдѣ сѣсть, не знаетъ — der junge Vogel fliegt hin und her und findet keinen Baum, auf den er sich setzen kann; kанатлы kуш ґібі учмаk (Osm.) летать какъ крылатая птица — wie ein beflügelter Vogel fliegen; учан kуш аҥда тутулур (Osm.) даже летающія птицы попадаются въ сѣти — auch die fliegenden Vögel fangen sich im Netze (Spr.); учмаk білмäн ajak-ла jӱрӱрӱм (Osm.) я не умѣю летать и хожу на своихъ ногахъ — ich kann nicht fliegen, ich gehe auf meinen Füssen (Spr.); كوز اوچماغى (Dsch.) нервное движеніе глазъ — das Zucken der Augen; كونكل اوچماغى (Dsch.) трепетаніе сердца — das schnelle Herzklopfen; اغزيمدين اوچتى (Dsch.) у меня сорвалось съ языка — es ist mir unversehens entschlüpft (ein Wort); رنكى اوچماق (Dsch.) блѣднѣть — erblassen; هوشى اوچماق (Dsch.) потерять умъ — den Verstand verlieren.

2) (Osm. Ad. Kar. T.) упасть, обрушиться — umfallen, einstürzen; дам учту (Ad.) стѣна обрушилась — die Wand ist eingestürzt; дамдан учту (Krm. K.) онъ слетѣлъ (упалъ) съ крыши — er ist vom Dache gefallen; jep учӱп тӱштӱ (Kar. T.) крутой берегъ обвалился — das steile Ufer ist eingestürzt.

[1]уча (v) [Tel., von уч+а]

заострить, сдѣлать острый конецъ — zuspitzen, eine Spitze machen.

[2]уча [Alt. Tel. Schor. Sag. Krm., اوچا (Dsch. OT.)]

1) задокъ, крестецъ, спина (у животныхъ и людей) — das Hintertheil, Kreuz, der Rücken (bei Thieren und Menschen) (у древнихъ турковъ эта часть считалась почетнымъ кушаніемъ, ей угощали хановъ, вельможъ и другихъ знатныхъ лицъ; во всѣхъ сибирскихъ курганахъ находятъ кости спиннаго хребта животныхъ, которыя мертвымъ клались какъ пища въ могилу; изъ этого видно, что эта часть животныхъ считалась у всѣхъ тюркскихъ племенъ почетною пищею. У Алтайцевъ свату передается жареный задокъ барана и называютъ эту почетную церемонію «уча» — bei den alten Türken wurde dieser Theil der Thiere als eine Ehrenspeise betrachtet, die man den Chanen und angesehenen Leuten vorsetzte; in allen Gräbern (Kurganen) Sibiriens findet man neben den Todten die zusammenliegenden Knochen des Rückenstückes von Thieren; dies beweist, dass der Rücken, das Kreuzstück, von Alters her bei allen türkischen Stämmen als ein Ehrenstück betrachtet wurde. Bei den Altajern übergiebt man das gebratene Hintertheil eines Schafes dem Brautwerber als Ehrengabe und nennt auch die Ehrenbezeugung der Ueberreichung desselben уча) (въ تاريخ الانبيا говорится о Авраамѣ, Budg.); واول اوى اتماغه بيشكاندين سونكره شكر قيليب اوچاسين كعبه ديواريغه قويوب تفاخر قيلدى и когда эта корова поспѣла, онъ возблагодарилъ (Бога) и положилъ ея спину на стѣну каабы и хвастался (этимъ) — und als diese Kuh gar war, dankte er und legte den Rücken auf die Mauer der Kaaba und brüstete sich.

2) (Alt.) мясо дичи, которое получаетъ человѣкъ, встрѣчающій охотника, застрѣлившаго животное, но еще не снявшаго съ него кожы (если животное не съѣдобное, тогда онъ получаетъ даже шкуру) — das Fleisch des Wildes, welches der dem Jäger Begegnende erhält, wenn ersterer ein Wild geschossen hat und noch nicht die Haut abgezogen hat (ist das geschossene Thier

nicht essbar, so erhält der Begegnende sogar das Fell).

3) (Dsch.) подпора, защита, покровительство — die Stütze, der Schirm, die Gönnerschaft; اول اوجامدادر онъ моя защита — er ist mein Schutz; малыныз häм ўзімiз уча турђан кўlimiз (Bschk. Bdg.) наше озеро, поддерживающее нашъ скотъ и насъ самихъ — unser See, der unser Vieh und uns erhält.

4) (V. Chokand) убѣжище — der Zufluchtsort.

учак [اوجاق (Osm. B. d M.)]
ползучее растеніе — eine Kletterpflanze.

учан [اوجان (Dsch.)]
корабль, большое судно — ein Schiff, grosses Fahrzeug; اوجان یاپماق строить судно — ein Schiff bauen.

[1]учар [اوجار (Dsch.), بازار (Calc.W.)]
рынокъ — der Markt.

[2]учар [Tel. W., von уч+р]
водопадъ — der Wasserfall.

учары [اوجاری (Osm. B. d. M.)]
похабный; трусъ, негодяй — ausschweifend, obscön; ein Feigling, Taugenichts.

учарчак [اوجارجاق (Dsch.)] = учурчак
ключевая кость — das Schlüsselbein.

учала (v) [Tel. Alt., von уча+ла]
1) обратиться спиной кому-нибудь — Jemandem den Rücken zukehren.
2) принимать отъ охотника «уча» (см. [2]уча 2) — den Utscha (s. [2]уча 2) in Empfang nehmen.

учалан (v) [Tel. Alt., von учала+н]
лежать на спинѣ, обратиться спиной къ кому нибудь — auf dem Rücken liegen, mit dem Rücken Jemandem zugekehrt sein.

учалт (v) [اوجالتمق (Osm. Ad.)]
открыть знамя — das Banner aufrollen; عزیمت علمین اوجالدوب открывая знамя отправленія, отправляясь — die Fahne des Aufbruches entfaltend (Derbend-nameh).

учу (v) [Sag., von уч]
падать — fallen.

[1]учук [Tel. Alt. Schor. Sag. Kkir.]
1) (Tel. Alt. Schor.) нитка, жила, струнка — der Faden, die Sehne, Saite.
2) (Sag.) конецъ нитки — die Spitze des Fadens.
3) (Kkir.) пикъ, верхушка горъ — die Bergspitze, der Berggipfel; саілып кеlкäн бос учук высоко подымающаяся сѣрая верхушка горъ — die sich hoch erhebende graue Bergspitze.

[2]учук [اوجوق (Osm.)]
пузырьки, образующіеся на губахъ (отъ жара, лихорадки) — die Hitzbläschen, die sich auf den Lippen bilden (vom Fiebern, Hitze); учук тутмак витѣть трескающіяся губы (отъ лихорадки) — aufgesprungene Lippen haben (vom Fieber).

[3]учук [اوجوق (Dsch.), von уч+k] = учуш
полетъ — der Flug (des Vogels).

[4]учук (v) [Sag., von уч+чык] = уч
летать — fliegen; аттың табаныпаң сађын учук-чадыр у коня изъ подъ копытъ искры летятъ — Funken fliegen unter den Hufen des Pferdes hervor; кус учук-чадыр птица летитъ — der Vogel fliegt; учуђўб-ысты онъ вспорхнулъ — er flog auf.

учукла (v) [اوجوقلق (Dsch.)]
быть раздутымъ, трескаться (о губахъ послѣ лихорадки) — geschwollen sein, aufgesprungen sein (von den Lippen nach dem Fieber).

учуклу [اوجوقلو (Dsch.), von уч] = уңуклы
имѣющій полетъ, летающій — einen Flug habend, fliegend.

учукта (v) [Sag., von учук+та]
сдѣлать острый конецъ у нитки, надѣвать нитку — ein spitzes Ende am Faden drehen, einfädeln.

учуктур [Sag., von учук+тур]
заставить летать, отпускать — fliegen machen, fliegen lassen.

учуђ [اوجوغ (Dsch.)] = учук.

учуђуш [Sag., von учук+ш]

4186

полетъ — der Flug; das Fliegen.

¹учўн [Tel. Alt., von уч-+н] = ӱчӱн, ӱчӱн, уңун, ічӱн

1) для, ради, по, по причинѣ — wegen, um willen (m. gen.); мäнің учӱн ради меня — meinetwegen; аның учӱн оттого — deswegen, паіраманың учӱн кäлдім я пришелъ ради праздника — ich bin des Feiertags halber gekommen; судӱң учӱн турдук мы остановились изъ-за рѣки — des Flusses halber haben wir Halt gemacht; крäскä тӱшпäҕäн кіжіläр нäнің учун пурӱлӱ пользы jарыkka кірбäс? почему же некрещеные будутъ виновны и не войдутъ въ рай? — weshalb werden denn die Ungetauften schuldig sein und nicht in's Himmelreich kommen? (P. d. V. I, 139,33); ончо аімактардың кіlінчäктäрі учӱн тäңäрäдäң jäрҕä тӱшкäн онъ ради грѣховъ всѣхъ народовъ сошелъ съ неба на землю — wegen der Sünden aller Völker ist er vom Himmel zur Erde herabgestiegen (P. d. V. I, 139,22).

2) если учӱн слѣдуетъ за причастіемъ глагола, то имъ выражается союзъ «потому что» — wenn учӱн mit einem Participium verbunden ist, so drückt es die Conjunction «weil» aus: алдырткан учӱн кäлдї онъ пришелъ потому, что его требовали — er kam, weil man ihn hatte holen lassen; Тäңäрä-канның аібылаҕаны учӱн кäлдї онъ пришелъ потому, что это приказалъ Тенгере-Канъ — er kam, weil Tengere-Chan dies befohlen hatte; јаңыста Їсусту кöрöр учӱн äмäс, Лазарды -дä кöрöргö кäлдіläр (Tel.) они пришли не только чтобы видѣть Іисуса, но и чтобы видѣть Лазаря — sie kamen nicht nur um Jesus, sondern auch um Lazarus zu sehen (Miss.).

²учун (v) [Krm. Kar., اوجونمق (Osm.), اوجوناق (Dsch.), von уч-+н]

1) (Osm.) вздрогнуть, быть испуганнымъ — zusammenfahren, erstaunt, erschreckt sein.

2) (Dsch. V.) a) впасть въ эпилептическія судороги — in epileptische Krämpfe fallen; b) убѣжать отъ страха — aus Furcht entfliehen.

¹учур [Alt. Tel. Kum. Tar., اوجور (Dsch.)]

1) значеніе, смыслъ, содержаніе, сущность; разсказъ, исторія, объясненіе, изслѣдованіе дѣла — der Sinn, die Bedeutung, der Inhalt; die Erzählung, Erklärung, das Verständniss, die Untersuchung; аның учурӱ нä полор? что это значитъ? — was hat das zu bedeuten? учурӱ jok это не объясненіе, необъяснимо — das ist keine Erklärung, unerklärlich; сöстӱң учурӱ значеніе, сущность слова — die Bedeutung, der Sinn eines Wortes; паланың учурӱн парып пужулап сураң уҕӱҕар! пойдите и тщательно развѣдайте о младенцѣ! — gehet hin und fraget Alles genau in Betreff des Knaben! (Miss.); суббот кӱндä ӱрӱ јазарҕа учурӱ пар-ба? можно-ли исцѣлять въ субботы больныхъ? — darf man am Sabbath Kranke heilen? (Matth. 12,10. Miss.); ам чачкан кіжä тӱңдäп аіткан сöстӱң учурӱн уҕӱҕар! вы выслушайте теперь значеніе притчи о сѣятелѣ! — höret jetzt die Erklärung des Gleichnisses vom Sämann! (Miss.); kадытту кіжінің учурӱ анді полза, кіжі албаҕаны jakшы (Tel.) если такова обязанность женатаго человѣка къ женѣ, то лучше не жениться — wenn die Pflichten des verheiratheten Mannes solche sind, so ist es besser, sich nicht zu verheirathen (Miss.); судаң кіжі kanїп тӱлаттан-дыр, аның учурӱн мä аідып пäр? какимъ образомъ человѣкъ можетъ родиться отъ воды, изъясни мнѣ это? — wie kann der Mensch vom Wasser geboren werden, erkläre mir dies? (P. d. V. I, 139,20); учурӱна чыkпаі это нельзя объяснить — das lässt sich nicht erklären.

2) (Dsch.) время, эпоха — die Zeit, Epoche; بو اوجوردا (Mir A. Sch.) въ это время — zu dieser Zeit.

3) (Krm. Kar. K.) случай, происшествіе, событіе — der Zufall, das Ereigniss; кі болса сäндä кіші, кі болмаса тäміз учурындан гäңäнің если будетъ у тебя человѣкъ, который не будетъ чистъ вслѣдствіе случая ночи (т. е. такого случая, который случается ночью, т. е. coитіе и полюція) — und wenn bei dir sein wird ein Mensch, der nicht rein ist in Folge eines Zufalles der Nacht (d. h. in Folge eines Coitus oder einer Pollution).

²учур [اوچور (Dsch. Z.)] = учkур
скоро летающій — schnellfliegend.

³учур (v) [Alt. Tel. Tar., اوچورمق (Osm.), von уч+р]

1) (Alt. Tel. Tar.) заставить летать — fliegen lassen; ікі kуштў учўрдў онъ отпустилъ обѣихъ птицъ — er liess beide Vögel fliegen; салkын пічіктï учурдў вѣтеръ унесъ письмо — der Wind trug den Brief fort.

2) (Osm.) взлетать — in die Höhe fliegen.

3) разрушаться — einstürzen.

4) (Osm.) красть, воровать — rauben, stehlen.

учура (v) [Tel. Tar. Kkir. Krm. Kar.]

1) (Tel. Tar. Kir.) встрѣчать — entgegenkommen, begegnen.

2) (Krm. Kar.) случиться съ кѣмъ либо — Jemandem zustossen (vergl. урча 2).

учурат (v) [Tar. Kkir., von учура+т]
посылать навстрѣчу — entgegen schicken.

¹учураш [Tel.]
встрѣча — die Begegnung.

²учураш (v) [Tel. Tar. Kkir., von учура+ш]
встрѣтиться — sich begegnen, zusammentreffen.

учурут (v) [اوچورتمق (Osm.), von учур+т]
заставить летать — fliegen lassen.

учурутма [اوچورتمه (Osm.), von учурут+ма]
то, что пускають летѣть, змѣй (бумажный) — was man fliegen lässt, ein Drachen aus Papier.

учуруңу [اوچورجى (Osm.), von учур+у+ңу]
возбужденный, говорящій гиперболами, говорунъ — erregt, in Hyperbeln sprechend, ein Schwätzer.

учурум [Krm. Kar., اوچوروم, ուչուրում (Osm.), von учур+м]
обрывъ, крутая скала, пропасть — ein Abhang, steiler Felsen, eine Schlucht; учурумдан турмак (Krm. K.) висѣть на волоскѣ — sich kaum halten können, an einem Haare hängen, am Rande eines Abgrundes stehen.

учурумлуk [اوچوروملوق, ուչուրումլուք (Osm.), von учурум+луk = учурум.

учурт (v) [Osm.] = учурут.

учуртма [Osm.] = учурутма.

учурла (v) [[Tel., von учур+ла]
изъяснять, разсказать — auseinandersetzen, erklären, erzählen.

учурлат (v) [Tel., von учурла+т]
заставить разъяснить — erklären lassen.

¹учурлаш (v) [Tel., von учурла+ш]
объясниться между собою — sich untereinander erklären.

²учурлаш [Tel., von учурла+ш]
однозначущій, подобный по содержанію — eine gleiche Bedeutung habend, gleichbedeutend.

учурлў [Tel. Krm. K., von учур+лў]

1) (Tel.) содержательный, имѣющій содержаніе смыслъ, законность, основаніе — bedeutungsvoll, sinnreich, gesetzlich, gehörig, passend; Käсарҕа kалан саларҕа учурлў-ба jok-па? позволительно-ли давать подать Кесарю? — ist es recht, dass man dem Kaiser Zins gebe? (Matth. 22,17. Miss.); аны öлтрäрҕä учурлў! его слѣдуетъ убить! — er muss getödtet werden! мындï учурлў сöс укпадым я не слышалъ такого содержательнаго слова — ich habe ein so sinnreiches Wort nicht vernommen.

1186

2) (Krm.) подвергнутый случайностямъ, опасный — den Zufällen unterworfen, gefährlich.

учурчак [اوچورچاق (Dsch.)] = учарчак грудная кость, ключица — das Brustbein, Schlüsselbein.

учуҷу [اوچیجی (Osm.), von уч+у+ҷу] летающій — der Fliegende.

учуз [Krm., اوجوز (Dsch.)] = уҷуз, уҷус дешевый — billig; учуз сатты (Krm.) онъ дешево продалъ — er hat billig verkauft; учуз kыiматы білä по дешевой цѣнѣ — für einen billigen Preis; бу рубаны учуз алдым (Krm.) это платье я дешево купилъ — ich habe dieses Kleid billig gekauft.

учузlан (v) [اوجوزلانماق (Dsch.), von учуз+lан]
дешевѣть — billig werden, im Preise fallen.

учузlат (v) [اوجوزلاتماق (Dsch.), von учузlа+т]
дѣлать дешевымъ — billig machen, den Preis herabdrücken.

учузlik [اوجوزلق (Dsch.), von учуз+lik]
дешевизна — die Billigkeit, eine Zeit, wo Alles billig ist.

учўш [Tel. Alt. Tar., اوچوش (Osm. Dsch.), von уч+ш]
летаніе, полетъ — das Fliegen, der Flug; kарчыҕаның учўжўнаң, kалабастың пазыҕынаң ястреба (узнаешь) по полету, молодца по походкѣ — den Habicht (erkennst du) am Fluge, den tüchtigen Menschen am Gange (Spr.) (P. d. V. I, 1,3).

учкан [اوچقان (Dsch. V.), von уч+kан]
птица — der Vogel.

учкала [Krm., اوچقالاماق (Dsch. V.)]
1) (Krm. K.) летать туда и сюда, летать не въ опредѣленныя направленія — hierhin und dorthin fliegen, nicht nach einer bestimmten Richtung fliegen.
2) (Dsch.) имѣть состраданіе — Mitleid, Erbarmen haben.

учкалат [اوچقالاتماق (Dsch.), von учкала+т]
дружественно обходиться съ кѣмъ — Jemanden freundlich behandeln.

учкаш (v) [Tel. Alt. Kkir., von уча+?]
ѣхать на одномъ конѣ вмѣстѣ съ другимъ, сѣвши позади, сѣсть позади кого на лошадь — sich zu einem Anderen hinten auf's Pferd setzen, hinter Jemand sitzend, mit einem Anderen auf einem Pferde reiten; мä ушkажып оттур! (Tel.) садись позади меня на лошадь! — setze dich hinter mich auf's Pferd! ушkажып пардылар (Tel.) они ѣхали на одномъ конѣ — sie ritten auf einem Pferde.

учкаштыр (v) [Tel. Alt. Kkir., von учкаш+тыр]
посадить къ себѣ на одного коня — hinter sich auf's Pferd sitzen lassen; ўлўмнў учkаштырып-алдым я посадилъ сына своего за собою на лошадь — ich setzte meinen Sohn hinter mich auf's Pferd.

учкун [اوچقون, اوچقن (Osm. Dsch.), von уч]
искра — der Funke.

учkунlык [اوچقونلق (Dsch.)]
1) скоро летающій — schnellfliegend.
2) мечущій искры — Funken sprühend.

[1]учkур [Tel. Alt., اوچقر (Dsch.), von уч+kур]
быстро летающій — schnell fliegend, flüchtig.

[2]учkур [Krm., اوچقور (Osm. Dsch.), von іч+kўр]
внутренній поясъ, гашникъ — der Hosengurt, die Hosenschnarre; учkура јакын (Krm.-K.) скабрезный — anstössig.

учkурлык [اوچقورلق (Osm.), von учkур+лык]
маленькая палка, которою вдѣваютъ гашникъ въ панталоны — ein kleiner Stab, mit dem man die Hosenschnur durch die Hosen zieht; кäсä учkурлуҕу гашникъ у кошелька — die Schnur bei der Börse.

учхун [אוצכון (Kar. T.)] = учkун

искра — der Funken; учхун балалары маленькія искры — die kleinen Funken, Fünkchen; да адам тувђан дыр kінђа да учхун балалары бiјiк öтэдiрiэр учма человѣкъ родился для мученія и вскорѣ летають высоко — der Mensch ist zur Qual geboren und die Fünkchen sprühen in die Höhe (H. 5,7).

учра (v) [Kar. Krm. K., اوچراماق (Dsch. OT.)] = учура

1) (Dsch.) встрѣтить — begegnen; يوللا اوچ كيشى كا اوچرادم на дорогѣ я встрѣтился съ тремя лицами — auf dem Wege bin ich drei Menschen begegnet; دشت آرا اوچرادى بيراو كوزيكا на равнинѣ его взору встрѣтился одинъ человѣкъ — in der Ebene begegnete Jemand seinem Auge.

2) (Kar. Krm. K.) встрѣчаться, случиться — zustossen, treffen; да учраса ана öлÿм јолда и если случится съ нимъ на дорогѣ смерть — und wenn ihm unterwegs der Tod zustösst (Gen. 42,38).

учраш (v) [اوچراشماق (Dsch.), von учра+ш] встрѣтиться — sich begegnen.

учру [اوچرو (Dsch.), vergl. учур] нынѣшнее время, время, близкое къ настоящему, не давно прошедшее — die jetzige Zeit, eine Zeit, die dem Jetzt nahe liegt, eine nicht lange vergangene Zeit; بو اوچرودا нынче, недавно — jetzt, vor nicht langer Zeit.

учрум [اوچروم (Osm.)] = учурум.

учрумлуk [اوچروملق (Osm.), von учрум+луk] = учурумлу.

учlа [اوچلاماق (Dsch.), entstanden aus авычла, аучла] = ушла, уста схватить, держать — ergreifen, fassen.

учтiмаk [اوچتماق (Dsch.), это слово я встрѣтилъ только въ одной старой рукописи Рабгузія, гдѣ оно встрѣчается постоянно — dieses Wort habe ich nur in einer der alten Handschriften des Rabguzi gefunden, es ist dabei dort durchgängig gebraucht] = учмаk

¹учсуз [אוּצסוּז (Kar. T.), von уч+суз] безконечный — endlos, unendlich; учсуз kазна безконечное сокровище — ein endloser Schatz.

²учсуз [אוּצסוּז (Kar. T.)] = учуз.

учсузлан (v) [אוּצסוּזלַנמַק (Kar. T.)] = учузлан.

учсузлуk [אוּצסוּזלוּק (Kar. T.)] = учузлуk.

учма [اوچمه (Osm. Dsch.), von уч+ма]

1) (Osm.) летаніе, полетъ — das Fliegen, der Flug.

2) (Dsch.) крутой обрывъ, крутая скала, пропасть — ein steiler Abhang, steiler Felsen, die Schlucht; قاچوردا تاغ يولى غه اوچراب اينيش واوچمه بيركا بولوقوب اوزى تشويش بيله بو اوچمه دين توشتى (Bb. 52,10) во время бѣгства онъ попалъ на горную дорогу и наткнулся на обрывы и пропасти, такъ что онъ съ трудомъ выбрался изъ этихъ пропастей — während seiner Flucht kam er auf einen Bergweg und stiess daselbst auf Senkungen und Schluchten, so dass er mit Mühe aus den Schluchten herauskam; نارى يانى اوچمه ايدى كينار يرى هم يوق ايدى на другой сторонѣ былъ обрывъ, такъ что нельзя было тамъ ѣхать — an der anderen Seite war ein Abhang, so dass man dort nicht passiren konnte.

3) (Dsch. V. Chokand, خبر Calc. Wrtb.) извѣстіе — die Nachricht, Neuigkeit.

4) шелковица — der Maulbeerbaum (توت Calc. Wrtb.).

¹учмаk [اوچماق (Dsch. V.)] = учма 2).

²учмаk [Tar. Kkir., اوچماق, [illegible], ὀτζμάχ اوچمق (Dsch.)] рай — das Paradies; адам учмађы (Osm.) земной рай — das irdische Paradies; jakшы кiшiläр учмakka кiрäр jаман кiшiläр

4186

тамуkkа (Tar.) хорошіе люди попадутъ въ рай, дурные въ адъ — die guten Menschen kommen in's Paradies, die Bösen in die Hölle.

учмаkлы [اوچماقلى, اوچمقلى, ուչմաքլը (Osm.)]
блаженные, жители рая — die Seligen, Paradiesbewohner.

уҷ [Krm., اوج, ուճ, ὀντζ (Osm. Ad.)] = уч
1) острый конецъ — die Spitze, das zugespitzte Ende; пычаk уҷу острый конецъ ножа — die Spitze des Messers; пармаk уҷу конецъ пальца — die Fingerspitze; мäмä уҷу титька — die Brustwarze; мызраk уҷу оконечникъ пики — die Lanzenspitze; iп уҷу конецъ нитки — das Ende (die Spitze) des Fadens; iп уҷуны jiбäрмäк (Krm.) опустить конецъ нитки, увлечься чѣмъ нибудь, неудержимо идти, дѣйствовать на пропалую — das Ende des Fadens loslassen, sich in eine Sache stürzen, sich ganz seinen Eingebungen hingeben; сöзÿ дili уҷунда дыр слова его на концѣ языка, онъ всегда готовъ къ отвѣту — sein Wort ist auf seiner Zungenspitze, er ist immer zur Antwort bereit; dilim уҷунда тура (Krm.) это находится на концѣ моего языка, мнѣ вращается на языкѣ (я не могу только припомнить) — dies befindet sich auf der Spitze meiner Zunge, es schwebt mir auf der Zunge; kaläм уҷунда kалды это на концѣ пера осталось (говорится о пропущенномъ словѣ) — dies ist auf der Federspitze geblieben (wird von einem beim Schreiben ausgelassenem Worte gesagt); äl уҷу-la jaпышмаk трогать концемъ пальца — mit der Fingerspitze berühren; гöз уч ilä баkмаk (Osm.), гöз уҷундан бахмаk (Ad.) смотрѣть съ угломъ глаза, смотрѣть исподлобья, украдкою — vom Winkel des Auges betrachten, heimlich hinblicken.
2) конецъ — das Ende; бір уҷунда на одномъ концѣ — an einem Ende; гöjÿн бір уҷунда на одномъ концѣ деревни — an dem einen Ende des Dorfes; уҷдан уҷа отъ одного конца до другого — von einem Ende zum anderen; уҷ уҷа прикасаясь концами, въ соединеніи — sich mit dem Ende berührend, vereint; уҷуну алмаk рѣшать, судить — entscheiden, richten; уҷ вäрмäк показаться однимъ концомъ — an einem Ende erscheinen, ein Ende sehen lassen; баш уҷунда совсѣмъ близко — ganz nahe; уҷуну kачырмаk (Osm. Krm.) быть испорченнымъ, потерять голову, увлечься неудержимо — ruinirt sein, den Kopf verlieren, unaufhaltsam fortgerissen werden; баш уҷуну дiнläмäк слушать съ близкаго мѣста, держаться въ близи — aus der Nähe hören, sich in der Nähe halten; häр кäс äji уҷуну кäндijä чäкäр каждый беретъ хорошій конецъ себѣ — Jeder nimmt das gute Ende für sich; уҷуна чыkмаk (Krm.) довести что либо до конца, преодолѣвъ всѣ трудности; успѣть въ чемъ — etwas bis zu Ende führen, indem man alle Schwierigkeiten überwindet; bei einer Angelegenheit Erfolg haben.
3) причина — die Ursache; уҷундан ради, изъ — wegen, aus; häсäд уҷундан изъ зависти — aus Neid; тама' уҷундан бäлаја дÿшмäк попасть въ несчастіе изъ-за жадности — aus Habsucht in's Unglück gerathen.

[1]**уҷа** [Leb. Schor., اوجا, ուճա (Osm.), ـسحـر (Uig.)] = уча
1) (Leb. Uig., Uig.-Chin. Wrtb. 50, b 昔 fehlerhaft ـسحـر) = уча.
2) (Osm.) бедро — der Schenkel; уҷа кäмiji бедровая кость — der Schenkelknochen; уҷасы kаба бір kары женщина съ широкими бедрами — eine Frau mit breiten Schenkeln.

[2]**уҷа** (v) [Leb.] = уча.

уҷајык [ـسحـرسـدحش (Uig.), von уч]
убѣгающій — entfliehend, flüchtig; jана kылгы äрзäl kылынцын (عحش ـحـحـر) jajык — нäгі ніплä турмас тÿгäl уҷајык нравъ (міра) низкій, дѣятельность его не

4186

годна, съ князьями онъ не остается, всегда убѣгаетъ — der Welt Naturell ist schlecht, an Thun ist sie niedrig, bei den Fürsten bleibt sie nicht, ist immer flüchtig (K. B. 101,7).

уцар [اوچار (Uig), von уч-+-ар]

1) летающій, птица — der Fliegende, Vogel (K. B. 152,28, vergl. das Beispiel unter учур).

2) размахъ, скачекъ — der Schwung, Sprung; äрiк öкcä ilкiн кöр арслан тудар — адык öкcä удру уцарын (اوچارين) jäдäр! хвали сильнаго, смотри, онъ какъ левъ хватаетъ (добычу) руками, хвали же его, онъ (добычу), какъ медвѣдь, однимъ взмахомъ достигаетъ! — lobe den Starken, sieh, er fasst wie ein Löwe (die Beute) mit den Tatzen, lobe ihn, er fasst wie ein Bär (die Beute) mit einem Schwunge! (K. B. 89,14).

уцала (v) [Leb.] = учала.

уцалан (v) [Leb.] = учалан.

Уцык [اوچيق (Uig.), fehlerhaft = куцык] созвѣздіе рака — das Sternbild des Krebses (K. B. 16,19).

¹уцук [Leb.] = учук

нитка, жила — der Zwirn, Faden, die Sehne.

²уцук [اوچوق (Uig.)] = yk

чулокъ — der Strumpf (襪 Chin.-Uig. Wrtb. 62, b).

³уцук (v) [اوچوق (Uig.)] = ⁴учук

улетать, исчезнуть — fortfliegen, sich verflüchtigen, schwinden; удып парды азрак одунды jана — уцукмыш кöмӱр-дäк карацу тӱн-ä онъ уснулъ немного и опять проснулся, тогда исчезла черная какъ уголь ночь — er schlief ein wenig, erwachte wiederum, da war die Kohlen gleich schwarze Nacht entschwunden (K. B. 113,6); тipiкliк уцукса jäдilsä jажын если эта жизнь исчезнетъ и твой вѣкъ кончится — wenn dein Leben schwindet und dein Alter zu Ende geht (K. B. 146,18); тipiкliк уцукты jӱгӱм ағрыды жизнь исчезла, отъ моего бремени я болѣлъ — mein Leben ist entschwunden, von meiner Last empfand ich Schmerzen (K. B. 161,31).

уцун [Leb. Schor., اوچون (Uig.)] = учун, ӱчӱн, ічӱн

ради, для — wegen, um willen; анын уцун Jузуп кас ацып тäп ады ацунда jадылмыш (جاديلمش) турур поэтому имя его Юсуфъ-хасъ-аджибъ распространилось по всему свѣту — deshalb ist sein Name Jusuf-châss-hadshib in der ganzen Welt verbreitet (K. B. 3,17); пу мағны уцун кöр ағырлар аны! изъ-за этого, смотри, почитаютъ его! — deswegen, siehe, ehrt man ihn! (K. B. 7,13); камук каткузы äрдi ӱммäт уцун — кудулмак тiläр äрдi рағjат уцун онъ все заботился о (своихъ) приверженцахъ и желалъ спасенія для (своего) народа — alle seine Sorgen waren für die Anhänger, er wünschte die Errettung für das Volk (K. B. 12,9); тipiкliк уцун мäн тiläдiм ацун ради жизни я желалъ міра — für das Leben erstrebte ich die Welt (K. B. 161,34).

¹уцур [Leb.] = учур.

²уцур (v) [Leb., اوچور (Uig.), von уч-+-ур]

заставить летать, отпускать — fliegen lassen; уцарын (اوچارين) уцурмас сäнiн кушларын — jорыклы jорытмас кöр асрын iдiн птицамъ не дозволяютъ летать твои охотничьи птицы, звѣрамъ не дозволяютъ бѣгать твои охотничьи собаки — die Vögel lassen deine Jagdvögel nicht fliegen, das Wild lassen deine Jagdhunde nicht laufen (K. B. 152,28); уцурғу пуларын (بولارين) jолын гутса кäт — анып jолға кiрзä нојун äкcä кäт! ихъ (т. е. охотничьихъ птицъ) отпускай летать, на дорогѣ пусть хорошо ловятъ (дичь), если ты (съ собаками) идешь на дорогу, пусть онѣ постоянно наклоняютъ шеи свои! — du musst diese (d. h. die Jagdvögel) fliegen lassen, dass sie auf dem Wege tüchtig (Wild)

ergreifen, wenn du mit jenen (d. h. den Hunden) dich auf den Weg machst, müssen sie stets den Hals niederbiegen (K. B. 180,20).

уџус [[illegible] (Uig.)] = учус

недостойный, незначительный — gering, werthlos; пу тӧрт нäҥ уџус тутма jäксäк jÿрi! не считай этихъ четырехъ недостойными, иди осторожно! — diese vier achte nicht gering, gehe vorsichtig! (K. B. 20,27); сäнi бiлзÿ удру jÿзÿҥ кӧрзÿнi — уџус тутмазуны аҕыр тутсуны! пусть тебя знаютъ, пусть смотрятъ въ твое лицо, пусть не презираютъ тебя, пусть почитаютъ! — sie mögen dich kennen, dein Antlitz anschauen, sie mögen dich nicht verachten, sondern ehren! (K. B. 29,18); äзiclik уџус ол аны кылдаџы — jавус ол äзiсläр кылур äр iжi ([illegible])! презрѣнно зло и тотъ, который его дѣлаетъ, эти злые совершаютъ всѣ злыя дѣла! — verächtlich ist das Böse und die, welche es thun, diese Bösen thuen nur schlechte Thaten! (K. B. 36,26); уџуска аҕырлык анындын тäгiр — кiџiккä улуклук ол äтсä алыр и презрѣнному отъ него достается честь, если онъ малому даетъ величіе, то этотъ его принимаетъ — auch dem Verachteten kommt von ihm Ehre, wenn er dem Kleinen Grösse bereitet, so nimmt er sie an (K. B. 52,1); кiџiгi сäвiткäн карызы äм ол — уџус äнчсiс äнгäр jаҕызы ÿгÿш онъ радуетъ и малыхъ и старыхъ, онъ мучитъ многихъ своихъ враговъ, презрѣнныхъ и безпокойныхъ — er erfreut die Jungen und Alten und quält seine vielen Feinde, die geringen und unruhigen (K. B. 72,6); тынынџы аҕыр тут пу тÿнjä уџус! почитай душу, этотъ свѣтъ презрѣненъ! — halte die Seele hoch, diese Welt ist verächtlich! (K. B. 175,8); тiläзä аҕыр тут тiläзä уџус! или почитай ее или презирай! — entweder halte sie hoch oder verachte sie! (K. B. 63,25).

уџусла (v) [[illegible] [illegible] (Uig.), von уџус + ла]

унизить, сдѣлать ничтожнымъ, презирать — erniedrigen, niedrig machen, verachten; кiжiн тiл уџуслар, парыр бс пажы языкъ унижаетъ человѣка, его голова пропадаетъ — die Sprache erniedrigt den Menschen, sein Kopf geht dahin (K. B. 17,4).

уџуслук [[illegible] [illegible] (Uig.), von уџус + лук]

униженіе, презрѣніе — die Erniedrigung, Verachtung, Geringschätzung; пужар отка парма пäгiџгä jавук — калы пардыҥ äрзä ÿџуслук анук! не иди близко къ огню и къ твоему князю, если ты близко подойдешь, тебѣ грозитъ униженіе! — brennendem Feuer und deinem Fürsten gehe nicht nahe, gehst du nahe, so ist Erniedrigung für dich bereit! (K. B. 41,23); улуксык пäдÿк тутса пäкläр кӧҥÿl — сäзiксiс уџуслук кӧрÿр аi оҕул! если князья высокомѣрно держатся, они видятъ непремѣнно униженіе, о сынъ мой! — wenn die Fürsten stolz und hochmüthig sind, werden sie unbedingt Erniedrigung sehen, o Sohn! (K. B. 85,1).

уџуз [Krm. Kar., اوجوز, ուճուզ (Osm. Ad.)] = учуз, уџус

дешевый — billig; уџуз сатмак дешево продавать — billig verkaufen; уџуз сатан тäз сатар кто дешево продаетъ, скоро продаетъ — wer billig verkauft, verkauft schnell (Spr.); уџуз куртулмак дешево отдѣлаться — billig davonkommen; уџуз äт датсыз олур (Osm.) дешевая говядина безъ вкуса — billiges Fleisch ist geschmacklos (Spr.); учуз äтнiн шорбасы (чорбасы, сорбасы) татымаз (Krm. K.) супъ, приготовленный изъ дешеваго мяса, не можетъ быть вкуснымъ — die Suppe, die aus billigem Fleische gekocht ist, kann nicht schmackhaft sein (Spr.); уџуз алыџы татлы jäмäз кто дешево покупаетъ, не ѣстъ слад-

4186

каго — wer billig kauft isst nicht Süsses (Spr.); уңуз ҕ̇öрмäк, булмаk находить, считать дешевымъ — billig finden, für billig halten.

уңузла (v) [اوجوزلامق, ուճուզլամագ (Osm. Ad.), von уңуз+-ла]
быть дешевымъ — billig sein.

уңузлан (v) [Krm., اوجوزلانمق, ուճուզլանմագ (Osm. Ad.), von уңуз+-ла+-н]
1) дешевѣть — billig werden.
2) (Krm.) упасть въ цѣнѣ — im Preise fallen.

уңузлат (v) [اوجوزلاتمق, ուճուզլաթմագ (Osm. Ad.), von уңузла+-т]
сдѣлать дешевымъ, уменьшать цѣну — billig machen, den Preis verringern.

уңузландыр (v) [اوجوزلاندرمق (Osm.), von уңузлан+-дыр] = уңузлат.

уңузлук [اوجوزلق (Osm.), von уңуз+-лык]
дешевизна — die Billigkeit.

уңузңу [اوجوزجى (Osm.), von уңуз+-чы]
кто дешево покупаетъ; кто все дешево покупаетъ, скупой — wer billig kauft; Jemand, der immer billig kauft, ein Geizhals.

уңлу [اوجلو, ուճլու (Osm.), von уң+-лу]
острый — spitz.

уңмак [اوچماق (Uig.)] = учмак
рай — das Paradies; аңун äткÿгä ачты уңмак јолы міръ открылъ доброму райскій путь — die Welt eröffnete dem Guten des Paradieses Weg (K. B. 13,7); najат пäргä уңмак кöр öзÿң тура! пусть Богъ тебѣ дастъ рай для жилища! — möge Gott dir das Paradies als Aufenthaltsort geben! (K. B. 100,8); iгi äв јаратты пу kалkка kамук — пiрi ады уңмак пiрiзi тамук два дома сотворилъ онъ для всѣхъ народовъ, имя одного изъ нихъ рай, имя другого адъ — zwei Häuser hat er geschaffen für alle Völker in's Gesammt, der Name des einen ist Paradies, der des anderen Hölle (K. B. 104,20).

²уц [Tob. Küär. Bar. Kom., אוץ (Kar. L.)] = уч
острый конецъ, конецъ — die Spitze, das Ende; уцлар koiңаісыз сöзläргä! чтобы вы положили конецъ словамъ! — dass ihr den Worten ein Ende machet! (H. 18,2); кі уцтаңы вахтkа-ды ол набылык ибо это пророчество относится къ концу временъ — denn diese Prophezeiung bezieht sich auf das Ende der Zeiten (Dan. 8,17); kанлыңынъ уңў болмаңаі царство его никогда не кончится — sein Reich wird niemals enden (Kom. 212,4).

³ÿц [Tob.] = öш, ÿш, авыч.

⁴уц (v) [Bar. Küär. Tob. Kar. L. Kom.]
летать — fliegen.

уца (v) [Tob.] = уча
заострить — zuspitzen.

уцак [Tob.] = учак, очак
треножникъ — der Dreifuss.

уцат [Tob.] = учат
упрямый, упорный, спорщикъ — eigensinnig, halsstarrig, streitsüchtig, rechthaberisch.

уцаш [Tob.] = уцат.

уцус [Kom.] = учуз.

уцкат [Tob.]
козья жимолость, каприфолій — das Geissblatt.

уцкаш (v) [Küär. Tob. Bar.] = учкаш.

уцкаштыр (v) [Küär. Tob. Bar.] = учкаштыр.

уцкун [Tob. Bar. Kom.] = учкун.

уцкур [Bar.] = учкур
скоролетающій — schnellfliegend.

уцкунна (v) [Bar., von уцкун+-ла]
испускать искры — Funken sprühen.

уцхун [אוצכון (Kar. L.)] = уцкун.

¹уцла [Bar., von ¹уц+-ла]
заострить — anspitzen.

²ÿцла (v) [Tob., von ÿц+-ла]
мѣрить горстями — mit der Hand messen.

уцлы [Tob., von уц+-лы]
острый, заостренный — spitz, angespitzt.

уцмак [Kom.] = учмак.

¹уӡа (v) [Küär. Bar.] = уча.

4186

²уза [Küär.] = уча.

¹узук [Küär.] = учук.

²узук [Bar.]

1) болѣзнь пузыря (такъ что человѣкъ не можетъ мочиться) — ein Blasenleiden (bei dem der Mensch nicht uriniren kann).

2) гонорреа — der Tripper.

узун [Küär. Bar.] = учун.

уӡур [Bar. Küär.] = учур.

узура (v) [Bar.] = учра встрѣтиться — begegnen.

узураш (v) [Bar.] = учраш.

узуш [Bar.] = учуш летаніе, полетъ — das Fliegen, der Flug.

¹ус [Sag.] = уч острый конецъ, конецъ — die Spitze, das Ende.

²ус̇ [Bschk.] = уч.

³ӱс [Tel. Alt.] = аӡз, ӓс, ӧс, ауз ротъ, отверстіе — der Mund, die Oeffnung; ӱс ач! (Tel.) открой ротъ! — mache den Mund auf! ӱзындан пір сӧс чыкпады онъ не говорилъ ни одного слова — kein Wort kam aus seinem Munde, er sprach kein Wort; суду̇ң ӱзӱ (пälтiрі) устье рѣки — die Mündung des Flusses; Кӓр Јутпаның ӱзӱна кірӓ ӡонды (Alt.) онъ вошелъ въ ротъ чудовища Керъ-Ютпа — er trat nun in den Mund des Kär-Jutpa (P. J. V. I, 38,288).

⁴ӱс [Kir.] = ӱш, ӧч, авыч, ауч горсть — die hohle Hand, eine hohle Hand voll; кос-ӱс пригоршня — die zusammengelegten Hände als Maass.

⁵ус [Kom., (Uig.), اوس, ուս, ὄσ (Osm.), اوس (Dsch. Ad.), אוס (Kar. L. T.)] разумъ, разсудокъ, умъ, мудрость — der Verstand, ein richtiges Urtheil, der Geist, Sinn, die Weisheit; Ӓlік ӓнч ӓзӓнін тірilзӱ узун — аңар мӓн полајын улук пу узун! (Uig.) пусть Эликъ долго живетъ спокойно и здорово, я для него хочу быть съ этой великой мудростью! — möge Elik lange in Frieden und Wohlsein leben, für ihn will ich in dieser grossen Weisheit bleiben! (K. B. 111,4); сӓвӓ пакты ӓрзӓ сӓн усны абыт! (Uig.) если онъ съ любовью смотритъ на тебя, успокой свой умъ! — wenn er dich liebend anschaut, so beruhige deinen Geist! (K. B. 16,5); ӧlӓдірlӓр да тӱвӱl ус бilа (Kar. T.) они умрутъ и лишатся мудрости — sie sterben und ihre Weisheit ist dahin (H. 4,21); ус бӓhасы (Osm.) цѣна мудрости, опытъ — der Preis der Weisheit, die Erfahrung.

⁶ус [Tel. Alt. Schor. Leb. Soj. Kom., (Uig.)] ловкость, искусство, искусная работа, ремесло — die Geschicklichkeit, Kunst, künstliche Arbeit, das Handwerk; kajу нӓң тӱс ӓрзӓ камуӡы ус ол — камуk ус () кӧрӱ пӓрзӓ кылӡы тӱс ол (Uig.) каждая вещь, которая гладка, показываетъ искусство, если смотришь на искусственное произведеніе, (то видишь что) оно гладко — jede glatt gearbeitete Sache zeigt Kunst, schaust du eine künstliche Arbeit an, so ist sie immer glatt (K. B. 42,18); tili ус кӓрӓк ма кӧңӱllӱк кӓрӓк — сӧзӱ ус кӓрӓк артук ӧкlӱк кӓрӓк необходимъ человѣкъ искусный въ рѣчи и съ душой, необходимъ искусный ораторъ и умный — man braucht einen mit der Zunge geschickten und seelenvollen Menschen, man braucht einen Wortgewandten und Klugen (K. B. 96,39); ус кіжі (Uig.) художникъ, ремесленникъ — der Künstler, Handwerker (Uig.-Chin. Wrtb. 43, a 匠人); таӡы пір кодузы пу услар турур — тіріlгӱ тіlӓн ӓlкін услук кылур еще другіе люди, это ремесленники, они исполняютъ свое ремесло рукою, чтобы поддерживать жизнь — noch eine andere Art Leute sind die Handwerker, sie machen mit der Hand ihre Arbeiten, um ihr Leben zu unterhalten (K. B. 127,22); кӧп полып чӧп полӡончо — ас ползын ус ползын (Alt.) чѣмъ много, но негодно, лучше и мало, но искусно — anstatt

viel zu sein und Untaugliches, sei es wenig, aber es sei Kunstvolles (P. d. V. I, 196,14); тäбір узы (Schor.), тäмір сокkон ус кіжі (Alt. Tel.) кузнецъ — der Schmied; аҕаш ус кіжі (Alt.) плотникъ — der Zimmermann.

[7]ӯс [Kom.] = уҕус
первое молоко — die Kälbermilch.

[8]ӯс (v) [Leb.]
проснуться — aufwachen.

ус-kол [Alt. Tel.]
указательный палецъ — der Zeigefinger.

[1]уса (v) [Kir. poet.] = okша
быть сходнымъ — ähnlich sein.

[2]уса (v) [Tar., vergl. суса]
жаждать, желать пить — dursten, Durst haben.

усаі (v) [אוּסָאַיימָק (Kar. T.), von [5]ус]
сдѣлаться умнымъ — klug werden.

[1]усаk [Kas.] = осаk
осина — die Espe.

[2]усаk [اوساق (OT.), von уса + k]
жаждущій — durstig.

[3]усаk [Kir.] = ушаk, унтаk
мелкій, размолотый — fein, kleinkörnig, fein zermahlen; уп усаk очень мелкій — fein zertheilt.

[4]усаk [Tüm.]
далекій — weit.

усаkлы [Kas., von усаk + лы]
осиновый — espen-; усаkлы kуwаk осиновые кусты — das Espengestrüpp.

усаkлык [Kas., von усаk + лык]
осиновая роща — das Espengehölz.

усаkсар [Kas., von усаk + сар]
осиновая роша — das Espenwäldchen.

усаҕан [Kir., von уса + kан]
похожій — ähnlich.

[1]усан [Kas. (Büchersprache), اوصان (Osm.), اوسان (Dsch.)]
1) скучный, надоѣдливый — langweilig, überdrüssig.
2) (Dsch.) лѣнивый — faul.

[2]усан (v) [اوصانمق, [illegible] (Osm. Dsch.)] = осан (Krm.)
скучать, имѣть отвращеніе — sich langweilen, Abneigung, Ekel empfinden; балыk судан усанырса бäн даhы бу іштäн усанырмын если рыба заскучаетъ въ водѣ, тогда и мнѣ надоѣстъ эта работа — wenn dem Fisch das Wasser zuwider wird, so wird mir auch diese Arbeit zuwider (Spr.).

[3]усан [Tob. Kas.]
тетерька — das Birkhuhn; kара усан косачъ — der Birkhahn.

усаныџы [اوصانيجى (Osm.), von усан + ы + чы]
скучающій, имѣющій отвращеніе — sich langweilend, Ekel empfindend.

усанлык [اوصانليق (Osm.), von усан + лык]
скука, отвращеніе — die Langeweile, der Ekel; усанлыҕым вар мнѣ скучно, я имѣю отвращеніе — mir ist langweilig, ich empfinde Langeweile, mich ekelt.

усандыр (v) [اوصاندرمق (Osm.), von усан + дыр]
надоѣдать, наскучать, причинять отвращеніе — langweilen, zuwider machen, Ekel verursachen.

усандырыџы [اوصاندريجى (Osm.), von усандыр + ы + чы]
надоѣдающій, наскучивающій — langweilend, Ekel erregend.

усанџ [اوصانج (Osm.), vergl. усан]
отвращеніе — der Ekel.

усал [Tob. Kas., اوسال (Dsch. OT. Ad.)] = узал, осал
1) (Dsch. Ad.) откладывающій, медлящій, нерадѣющій, небрежный — aufschiebend, langsam, ohne Sorgfalt, nachlässig; چو باردى كيشى سوركالى شرح حال ، كه اوز خدمتين نيوجون ايتميش اوسال тогда отправился человѣкъ изслѣдовать обстоятельства, почему онъ небрежно исполнялъ свою службу — alsbald ritt ein Mensch, um die Umstände zu untersuchen,

weshalb er seinen Dienst nachlässig ausführte (S.S.); کوپروکیکا کیشی قویماق کیراك ایدی کوپروککا هرکیشی قویمادوك بی تجربه‌لیقدین موندا‌ق اوسال‌لار بولدی (Bb. 136,6) слѣдовало бы поставить людей на мостъ, но мы не поставили людей на мостъ, такія небрежности происходили отъ (нашей) неопытности — man hätte Leute auf der Brücke aufstellen müssen, aber wir stellten auf der Brücke keine Leute auf, diese Nachlässigkeit geschah wegen unserer Unerfahrenheit.

2) (Tob. Kas. OT. Chok.) злой, безсовѣстный — böse, schlecht, ränkesüchtig, gewissenlos; усал ịт (Kas.) злая собака — ein böser Hund; усал іш kылма! не дѣлай дурныхъ дѣлъ! — handle nicht böse, schlecht! усал нijäтї бар злонамѣренный — böswillig; усал ịш kылма! (Kas.) не дѣлай дурныхъ дѣлъ! — handle nicht schlecht! усалдан усал тӯwар, усал бiлäн дӯнjä тулар (Kas.) отъ дурного родится дурное, дурнымъ наполняется свѣтъ — vom Schlechten wird Schlechtes geboren, von Schlechtem ist die Welt voll (Spr.); усал ịштäн тӧгӧl, усал сӯздäндä саkлан! (Kas.) берегись не только дурныхъ дѣлъ, но и дурныхъ словъ! — hüte dich nicht nur vor schlechten Thaten, sondern auch vor schlechten Worten!

усалла (v) [Kas. Bdg., von усал+ла] развращать, сдѣлать негоднымъ; порицать, осуждать — böse machen, verderben; tadeln, schlecht machen.

усаллан (v) [Kas., von усал+ла+н] сдѣлаться дурнымъ, злымъ, разсердиться — schlecht, böse werden, zornig werden; ауру усаллана башлады больной впалъ въ агонію (началъ метаться) — bei dem Kranken haben sich die Todeskrämpfe eingestellt; kӯңїl усалланды напала тоска на сердце — tiefe Kümmerniss erfasste ihn.

4186 усалланыш (v) [Kas., von усаллан+ш] разсердиться другъ на друга — auf einander böse, zornig sein.

усаллaндыр (v) [Kas., von усаллан+дыр] сдѣлать злымъ, разсердить — böse machen, zornig machen; аракы адамны усалландыра водка дѣлаетъ человѣка злымъ, сердитымъ — der Branntwein macht den Menschen böse, zornig.

усаллыk [Kas., von усал+лык] злость, злоба, гадость, безсовѣстность — die Bosheit, Böswilligkeit, Schlechtigkeit, Ränkesucht, Gewissenlosigkeit; усаллыңы бар онъ злой, гадкій — er ist böse, schlecht; усаллыңындан kылды онъ это сдѣлалъ изъ злости — er hat es aus Bosheit gethan.

усат (v) [Tar., اوساتماق (OT.), von уса+т] причинить жажду — durstig machen, Durst verursachen; туз кiшiнi усатедi (Tar.) соль производитъ жажду — das Salz macht den Menschen durstig.

усыр (v) [Kas.] = осыр.

усырт (v) [Kas.] = осырт.

¹усун [اوسون (Dsch.), vergl. mong. ᠤᠰᠤᠨ] вода — das Wasser (S. S. صو ‘ آب ‘ ما).

²усун [اوصونك (Osm. B. d. M.), vergl. усан] чувствующій скуку, отвращеніе — Langeweile, Ekel, Ueberdruss, Widerwillen empfindend.

³усун (v) [Kir.] = сун

1) выставлять, высовывать часть тѣла (руку, грудь, лобъ, шею) — einen Theil des Körpers (die Hand, Brust, Stirn, den Hals) vorstrecken; кiжiгä kол усунду онъ сунулъ руку кому — er streckte gegen Jemand die Hand aus; мойнун усундӯ алдаңа онъ предоставилъ шею (т. е. преклонялъ голову) Богу, умолялъ Бога — er bot den Hals Gott dar, er flehte Gott an.

2) дать, предоставить, предлагать кому изъ вѣжливости — Jemandem etwas aus Höflichkeit anbieten, überlassen, darreichen; konakka усунңандан кiн iш! пей только тогда, когд

ты уже предложилъ гостю! — trinke erst, nachdem du dem Gaste angeboten hast!

3) просить извиненія, извиниться — um Entschuldigung bitten, sich entschuldigen.

усунлук [اوصونلق (Osm. B. d. M), von усун+лук]
скука, отвращеніе — die Langeweile, der Ekel; Ueberdruss, Widerwillen.

усундур (v) [Kir., von усун+дыр]
1) заставить предлагать, предоставить другому — einem Anderen anbieten, darreichen lassen.
2) заставить извиниться — sich entschuldigen lassen.

усул [Krm., ուսուլ (Osm.), = arab. اصول]
1) манера, образъ, принципъ, правило, система — die Art und Weise, das Princip, die Regel, das System.
2) спокойствіе, мягкость, вѣжливость — die Ruhe, Freundlichkeit, Höflichkeit, das Wohlwollen; усул-ыла тутмак дѣйствовать, говорить мягко, вѣжливо — freundlich, höflich sprechen, handeln; усул-ыла вѣжливо — höflich, freundlich.
3) (Krm.) ловкость, ловкій способъ, надлежащій способъ — die Geschicklichkeit, eine leichte Methode, die Art der Handlungsweise, die den Verhältnissen entspricht; усул ilä благоразумнымъ способомъ — auf vernünftige Weise.

¹ускан (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch.] = ускун, ојан
просыпаться — aufwachen.

²ускан (v) [Tob.] = озђан.

¹ускар (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = ускат, оiђар, ојад
разбудить — aufwecken.

²ускар (v) [Sag.] = учкастыр, ускаштыр
взять кого сзади къ себѣ на лошадь — Jemanden hinter sich auf's Pferd nehmen; ѣхать съ кѣмъ на одномъ конѣ — mit Jemandem zusammen auf einem Pferde reiten.

ускат (v) [Schor.] = ¹ускар
разбудить — aufwecken.

ускас (v) [Sag. Koib.] = учкаш

ускастыр (v) [Sag.] = ²ускар.

ускy [Kom., vielleicht ушку]
скребница — das Schabeisen.

ускун (v) [Ktsch.] = ускан.

ускур (v) [Ktsch.] = ¹ускар.

ускум [Tel.] = укcум
чеснокъ — der Knoblauch; jäр ускумў id.

усну [אוסנוך (Kar. T.)] = ўстўндä
надъ — über (mit dem Genit.); ачуwланмађыі анын усну онъ не разсердился на него — er wurde über ihn nicht zornig.

усрак [Tob. Tüm. Kas.]
бздунъ, страдающій расположеніемъ желудка къ вѣтрамъ, пердунъ (vulg.) — ein Mensch, der oft Winde loslässt, Furzer.

усрык [Kas.] = осрык
вѣтры — der Furz, die Blähung.

услан (v) [اوصلانمق, ուսլանմագ (Osm.), von ус+ла+н]
сдѣлаться благоразумнымъ, скромнымъ, мудрымъ — vernünftig, bescheiden, weise werden (Lh. عقل باشه كلمك ٬ تربيه اولمق ٬ حلم كلمك كسب رشو و سكون يواشلامق); äl сучундан усланмак сдѣлаться мудрымъ, увидѣвъ ошибки другихъ — durch die Fehler Anderer weise werden.

услат (v) [اوصلاتمق, ուսլաթմագ (Osm.), von ус+ла+т]
сдѣлать разумнымъ, мудрымъ, скромнымъ, образумить — weise, klug, vernünftig, bescheiden machen, wieder zur Vernunft bringen (Lh. تأديب ايتمك).

услу [Kom., اوصلو, ուսլու (Osm.), אוסלוּ (Kar. T.), von ус+лу]
разсудительный, справедливый, мудрый, скромный — vernünftig, überlegt, gerecht, weise, bescheiden, ruhig; услу ат (Osm.) спокойная лошадь, обученная лошадь — ein ruhiges Pferd, ein dressirtes Pferd; кімсä häр са'ат услу ол-

4186

маз никто не бываетъ всегда разумнымъ — **Niemand** ist immer vernünftig (Spr.); дäli ол-**мајынча** услу ǵäчäнмäз (Osm.) если-бы не **было** дураковъ, умные не могли бы жить — **wenn** es keine Narren gäbe, würden die Klu-**gen** nicht leben können; услу сычан бір дäliјä **ынанмаз** (Osm.) разумная мышь не доволь-**ствуется** одной норкою — eine vernünftige Maus **begnügt** sich nicht mit einem Loche (Spr.).

слулуk [اوصلولق, ուսլուլուգ (Osm.), von **услу+лык**]
благоразуміе, мудрость, сдержанность, вѣж-ливость, скромность — die Vernünftigkeit, Weisheit, Ruhe, Bescheidenheit, Höflichkeit (Lh. ‹ رشادت ‹ تمكين ‹ مسكنت ‹ سكونت ‹ حلم ‹ مكانت).

ʼуслуџа [اوسلوجه (Osm.), von услу+џа]
разумно, скромно, спокойно — vernünftig, bescheiden, ruhig; услуџа отур! сиди скромно! — sitze ruhig!

¹услуk [اوسلوق (Dsch.)]
смятеніе, шумъ — die Verwirrung, der Lärm, Tumult (S. S. فتنه ‹ افسار ‹ اختلال ‹ شورش).

²услуk [[Uigur script] (Uig.), von ус+лук]
искустная работа, работа ремесленника — das Kunstwerk, die Arbeit eines Handwerkers (vergl. ус. K. B. 127,22).

¹уста [Tel. Leb. Küär. Bar. Kir. Tar., اوستا (Dsch. OT.), اوسته, ուսթա (Osm.), von ус] = устаз, устат, өстө
1) (Tel.) ремесленникъ — der Handwerker.
2) (Kir.) кузнецъ — der Schmied.
3) (Osm.) мастеръ, начальникъ надъ рабочими — der Meister, Oberaufseher über die Arbeiter; устаныц чäкäџі бін алтын молотокъ мастера стоитъ тысячу золотыхъ — der Hammer des Meisters ist tausend Goldstücke werth (Spr.); уста алдадан аiлар ǵäldi вотъ пришли мѣсяцы, надувающіе мастера (зимніе мѣсяцы) — da sind die Monate, die den Meister täuschen (die Wintermonate) (Spr.); дўlгäр устасы плотничный мастеръ — ein Zimmermeister; уста башы главный мастеръ — der Obermeister; ашчы устасы главный поваръ — der Küchenmeister; кöшä устасы главный въ артелѣ рабочихъ или купцовъ — der Chef einer Arbeiter-Gruppe oder einer Vereinigung von Kaufleuten; јäнішäрі устасы начальникъ янычаровъ — ein Janitscharen-Chef; чäшнігір устасы начальница надъ столомъ султана — die Aufseherin über den Tisch des Sultans; чäмашыр устасы начальница надъ гардеробомъ султана — die Oberaufseherin über die Garderobe des Sultans; häмам устасы смотрительница надъ баней — die Badeaufseherin.
4) (Osm.) учитель, профессоръ — der Lehrer; Professor; шäгірд олмајынџа уста олмаз кто не былъ ученикомъ, не будетъ учителемъ — wenn man nicht Schüler gewesen ist, kann man nicht Lehrer werden (Spr.).
5) (Osm.) искусный, знающій, ловкій, выдающійся — künstlerisch, geschickt, gewandt, hervorragend in etwas; нä уста адäм! какой искусный человѣкъ! — was für ein geschickter Mensch! пу іштä уста олду онъ мастеръ въ этомъ дѣлѣ — er versteht dies ganz ausgerechnet.
6) (Osm. Arm. W.) хозяйка гостинницы — die Gastwirthin.

²уста (v) [Kir.] = ушла
схватить — ergreifen; џакамны устаушў äді онъ хотѣлъ меня схватить за воротникъ — er wollte mich am Kragen packen; мäнї безгäк устады у меня лихорадка — mich hat das Fieber gepackt.

³уста (v) [Sag.] = учла
заострить — zuspitzen.

⁴ўста (v) [Tel., von ўс+ла]
1) упоминать — erwähnen.
2) божиться — schwören.

⁵ўста (v) [Kir., von ўс+ла]
мѣрить горстями — mit der hohlen Hand messen.

устаулы [Kir., von устау+лы]

4186

захваченный, задержанный, арестованный — gefasst, festgesetzt, arretirt.

устаķар [استاكار (Osm.), von уста+ķар]
1) мастеръ своего дѣла, артистъ — Jemand, der eine Sache vortrefflich versteht, ein Meister, Künstler.
2) хитрый — schlau, listig.

устаķарчылык [استاكارجيلق (Osm.)]
хитрость — die Schlauheit, List.

¹ӯстан (v) [Tel., von ӯста+н]
помнить — sich erinnern.

²устан [Schor. Koib. Sag.]
водяная крыса — die Wasserratte.

¹устал [Kumd., vom russ. столъ] = остол
столъ — der Tisch.

²устал (v) [Kir., von уста+л]
быть захваченнымъ — ergriffen werden; усталђан подержанный — gebraucht.

усталаk [Kumd., von устал+аk]
скамья — die Bank.

устара [استره (Dsch.)] = устура
бритва — das Rasirmesser.

устарт (v) [Bschk., von уста+р+т]
велѣть поймать — fassen, ergreifen lassen.

усталыk [استالق, ուսթալըք (Osm.), von уста+лыk]
1) мастерство, большое искусство — die Meisterschaft, grosse Kunst.
2) достоинство мастера — der Meisterstand, die Meisterwürde.
3) искусная работа мастера — das Meisterstück; усталыk iшi id.
4) взносъ, который дѣлается начальнику артели — die Zahlung, die man dem Chef einer Corporation leistet.

усталыkлы [استالقلو (Osm.), von усталыk +лы]
прекрасный, мастерская (о работѣ) — ausgezeichnet, äusserst künstlich ausgeführt (von einer Arbeit).

¹устат [Kir., אוסטאט (Kar. T.), = pers. اوستاد]
1) (Kir.) учитель — der Lehrer, Lehrmeister.
2) (Kar. T.) умный, хитрый — klug, schlau; устатрах äдi адамдан онъ былъ умнѣе людей — er war klüger als die Leute (H. 5,12).

²устат (v) [Kir., von уста+т]
велѣть схватить — greifen lassen.

устаттыk [Ad.] = усталыk.

устатлых [אוסטאטליק (Kar. L. T.), von устат +лых]
умъ, хитрость — die Klugheit, Schlauheit. бäрмä тäттiкläргä устатлыхны чтобы дать глупому умъ — um dem Einfältigen Klugheit zu geben (Spr. 1,4).

устад [Ad.] = уста, устаз.

устадлыk [Osm.] = усталыk.

устадсыз [استادسز (Osm), von устад+сыз]
безъ мастера, неловкій — ohne Meister, ungeschickt.

устас (v) [Kir., von уста+ш]
схватить другъ друга, схватить вмѣстѣ — sich packen, zusammen greifen.

устам [ئوستام (Uig.), = pers. اوستام]
ajak пäрдi тамђа ат устам кäзӯт онъ далъ ему (знаки достоинства везира): чашку, печать, конскую сбрую и кезютъ (?) — er gab ihm (die Zeichen der Wezirwürde): die Schale, das Siegel, das Pferdegeschirr und den Kesüt (?) (K. B. 68,13); jäдӯрзä, iңӯрзä, кäдӯрзä кäдiм — ат устам, kол оглан пäдӯрзä (ئوتورسا) тäлiм! пусть онъ кормитъ ихъ, поитъ и снабжаетъ одеждою, чтобы конница и пѣхота значительно увеличились! — er möge ihnen zu essen und zu trinken geben und sie kleiden, damit die Reiterei und das Fussvolk sich tüchtig vermehre! (K. B. 81,20).

устӯ [Tel. Alt., von ӯл+лӯ]

4186

имѣющій ротъ, отверстіе — einen Mund, eine Oeffnung habend.

устук [Schor. W.]
колѣно — das Knie.

устухан [Tar. Kkir., = pers. استخوان]
кость — der Knochen.

устухallik [Tar.]
съ костями — mit Knochen versehen.

[1]устӱг [Sag. Koib., von [6]ус-+-лыӈ]
прекрасно работанный, искусный, ловкій — schön gearbeitet, kunstvoll, geschickt; устӱг кол указательный палецъ — der Zeigefinger.

[2]устӱг [Sag., von [1]ус-+-лыӈ]
острый, заостренный — spitz, zugespitzt.

устуӈан [Tob., ist ein altes, im Np. nicht bekanntes Wort; استه Knochen, Leichnam + خان Haus. Salemann]
сарай; домъ, гдѣ выставляются трупы — das Leichenhaus.

устуӈун [Sag.] = устӱг
бедро, колѣно — der Schenkel, das Knie.

устура [Tar., اوستورا (Dsch. Ad.), اوستره (Osm.), = pers. استره]
бритва — das Rasirmesser; устура kабы футляръ для бритвы — ein Futteral für das Rasirmesser; устура тутунмаk бриться — sich rasiren.

устураlik [Tar.]
футляръ для бритвы — das Rasirmesserfutteral.

устурук [Kir., vom russ. стругъ]
стругъ — der Hobel; устурук тарт стругать — hobeln.

устурлап [ուսթուրլապ (Osm.), = arab. اسطرلاب]
астролябія — das Astrolabium.

устурпа [اوسترپا (Osm.), Z. I, 122]
посохъ пастушій — der Hirtenstab.

устубаӊ [اوستوبغ (Osm.) für اسفيداج]
бѣлила — die weisse Farbe.

уссуз [אוססוז (Kar. T.), von [5]ус-+-суз]
немудрый, глупый — unweise, einfältig (H. 26,8).

успаных [Ad., = pers. اسپناخ]
шпинатъ — der Spinat.

успу [אוספו (Kar. L.)] = ушпу
этотъ — dieser.

усмаkla (v) [اوسماقلامق (Dsch.)]
закрываться вуалью — sich hinter einem Schleier (einem Vorhang) verbergen (S. S. پرده آرقەسندە كنديسنى اخفا ايتمك ، كيزلانمك ، پنهان اولق).

[1]уз [اوز (Osm. Dsch.)] = [2]ус
ловкій, способный — gewandt, geschickt, fähig; аз олсун уз олсун чоk олуп jawуз олаӊаӈына пусть будетъ мало и хорошо, чѣмъ много и худо — möge es lieber wenig und gut sein, als viel und untauglich; اوزكيشى (Dsch.) человѣкъ ловкій — ein fähiger Mensch; اكرچه سوزيكا اوز ايدى قيليچغه زبون راق ايدى (Bb. 108,17) хотя онъ былъ ловокъ въ словахъ, онъ былъ слабѣе въ отношеніи къ мечу — wenngleich er geschickt in Worten war, war er schwächer in Bezug auf das Schwert.

[2]уз (v) [اوزماق (Dsch.)]
1) хвастаться, хвалиться — sich rühmen, prahlen.
2) пѣть узанъ — den Usan singen.

[3]уз (v) [Kas.] = оз
обогнать, мимо ходить, проходить, предшествовать; проходить (о времени) — überholen, vorbeigehen, vorausgehen; vergehen (von der Zeit); kапkа тӧбӧндӧн уздым я прошелъ мимо воротъ — ich bin bei dem Thore vorbeigegangen; ул міннäн узды онъ обогналъ меня — er hat mich überholt; мініӊ атым узып кітті моя лошадь обогнала всѣхъ — mein Pferd hat alle überholt; аӈам узып парды, мін кічкäшäін kалдым мой братъ поѣхалъ впередъ, я остался до вечера — mein Bruder fuhr voraus, ich blieb bis zum Abend; намаз вакты узды время молитвы прошло — die Zeit des Gebetes ist vorbei; äнді ул іштäн вакыт узды время

4186

для дѣйствія прошло — die Zeit zum Handeln ist verpasst; узды јаш вакты прошла молодость — die Jugend ist dahin; сӱздäн узма! ты не нарушай слова! — brich dein Wort nicht! аwыл артkлы узђаннар они проѣхали черезъ деревню — sie sind durch das Dorf gefahren.

[1]уза (v) [Sag. Koib. Ktsch.]
свернуться (о молокѣ) — gerinnen (von der Milch); узäн сӱт кислое молоко, простокваша — die saure Milch.

[2]уза (v) [Sag., von [1]ус+а]
заострить — zuspitzen.

[3]уза (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Tar. Kir. Kkir., ... (Uig.), اوزاماق (Dsch. Ad.), اوزامق, ..., ὀζαμάκ (Osm.)]

1) продолжаться долго, удлиняться — lange währen, lange dauern, sich ausdehnen, verlängern; kajу iшкä äвсä узар кäч калур — äвä кылмыш iшläр öгӱнчlӱк полур (Uig.) въ какомъ дѣлѣ ты спѣшишь, оно долго продолжается и остается (неоконченнымъ), поспѣшно исполненное дѣло причиняетъ раскаяніе — wenn du in einer Sache eilst, so dauert sie lange und bleibt (unbeendigt), eilig ausgeführte Sachen bringen Reue (K. B. 30,6); äзiсläр јађын полза пäкläр таба — узады äзiс äлкi äлrä тоба (Uig.) если злые близко къ князьямъ, то руки злыхъ распростираются и это приноситъ вредъ народу — stehen die Bösen den Fürsten nahe, so breitet sich ihre Hand aus und bringt dem Volke Schaden (K. B. 36,12); öзӱңдiн улукka тiлiн узама! (..., Glosse: الجاغ مكن) (Uig.) не говори слишкомъ долго съ людьми, которые выше тебя! — sprich nicht zu lange mit Leuten, die höher stehen, als du (K. B. 123,29); тäлiм пар пу јаңлык саза сöс узар (Uig.) есть еще много такихъ людей, но слишкомъ долго ихъ перечислять — es giebt noch viele derartiger Leute, es würde aber zu weit führen, alle zu nennen (K. B. 127,26); öзi јатты артук узады тӱнi (Uig.) онъ самъ лежалъ, и ночь продолжалась слишкомъ долго — er lag selbst und die Nacht währte zu lange (K. B. 139,27); тiрiкlik кызады, узады сађынч — пару артты coкlyk, сӱрäдi сäвiнч (Uig.) жизнь сократилась и увеличилось горе, скупость увеличилась и исчезла радость — das Leben verkürzte sich, der Kummer verlängerte sich, der Geiz nahm zu, es schwand die Freude (K. B. 183,19); тарыkлык тypyp тӱнjä Äлiк куды — тарыза узар äр тiрilгӱ öдi! (Uig.) этотъ міръ есть вспаханное поле, о счастливый Эликъ, если человѣкъ пашетъ, тогда удлиняется время его жизни! — die Welt ist ein Ackerfeld, o glücklicher Elik, wenn der Mensch (sie) beackert, so verlängert sich seine Lebenszeit (K. B. 57,14); شاخ وبرك اوزاغان سايى برك سبزراق بولادور (Bb. 369,28) чѣмъ болѣе удлиняются вѣтви и листья, тѣмъ листья становятся зеленѣе — je länger die Zweige und Blätter werden, desto intensiver wird die grüne Farbe der Blätter.

2) оставаться долго, медлить — lange bleiben, zögern; узабан кälrän (Schor.) онъ скоро возвратился — er kam unverzüglich zurück; узама најым! (Alt.) не оставайся слишкомъ долго, мой другъ! — bleibe nicht zu lange, mein Freund!

3) (Tar. Kir.) далеко ходить, далеко уходить — weit gehen, weit fortgehen, sich weit hinziehen.

узаi (v) [Tob. Tüm.]
быть длиннымъ, распространяться — lang sein, sich ausdehnen.

узаiт (v) [Tob. Tüm.]
удлиннять, сдѣлать длиннымъ — lang machen, verlängern.

[1]узак [Kir. Tel.]
1) галка — die Dohle.
2) (Tel.) сычъ (самка) —

4186

узак [Alt. Tel. Leb. Schor. Tar. Kir. Kom., [illegible] (Uig.), اوزاق (Dsch.), ուզաք (Osm. Ad.), von уза+к]

1) долгій, поздній — lang, spät; ӱjӱңдӓ узак оттырдык (Tel.) мы долго сидѣли въ твоемъ домѣ — wir haben lange in deinem Hause gesessen; jажың узакползын! (Tel.) да будеть жизнь твоя продолжительна! — möge dein Leben lange währen! узакка сала пäргäн (Alt.) онъ на долго ушелъ — er ist für lange fortgegangen; парыңдын ([illegible]) узаҕы кону парҕуҹы — jäді, тотты, кинды ӧлӱп парҕуҹы (Uig.) кто дольше изъ васъ (на этой землѣ) былъ въ гостяхъ, тотъ ѣлъ, наѣлся, напился, а потомъ всетаки долженъ былъ умереть — wer am längsten von euch (auf dieser Erde) als Gast verweilte, der hat gegessen, ist satt geworden, hat seinen Durst gelöscht und doch musste er sterben (K. B. 151,18); اوزاق اغرو (Dsch.) долгая, продолжительная болѣзнь, чахотка — eine schleichende, langwierige Krankheit, das Siechthum, die Schwindsucht; узак хатырлы (Tob.) памятливый — der lange im Gedächtniss behält.

2) далекій, дальній — weit, weit entfernt; узак jäрä салмак (Osm.) посылать далеко — weit fortschicken; kулактан узак далеко отъ слуха — weit vom Hörkreis; узактан кӧрдӱм (Krm.) я видѣлъ его издалека — ich habe ihn von Weitêm gesehen; узактан дawул сäсі хош ґäліп (Osm.) издалека и бой барабана пріятно звучить — von Weitem ist auch der Ton der Trommel schön anzuhören; узак jолҕа чыкты (Krm.) онъ отправился въ дальній путь — er hat sich auf einen weiten Weg gemacht.

узакла (v) [Krm., اوزاقلامق (Dsch.)]

длить, медлить, мѣшкать — verlängern, in die Länge ziehen, zögern.

1186 **узаклан** [Dsch., von узак+ла+н]

продлиться — sich hinziehen.

узакландыр (v) [Dsch., von узаклан+дыр]

отложить — aufschieben.

узаклаш (v) [Krm., اوزاقلاشمق (Dsch. Osm.)]

удалиться — sich entfernen.

узаклык [Krm., [illegible] (Uig.), اوزاقلق (Osm. Dsch.), von узак+лык]

1) дальность, даль, отдаленность, разстояніе — die Ferne, weite Entfernung, Länge.

2) (Uig.) выносливый — ausdauernd; jолак ат узаклык турур пу äт-ӧс выносливыми бываютъ сухіе лошади, какъ и все имущество — ausdauernd ist ein mageres Pferd, grade wie die Habe (K. B. 102,26).

узах [Ad., אוזאך (Kar. L. T.)]

1) (Kar. L. T.) длинный (о времени и предметахъ) — lang (von der Zeit und Gegenständen); узах кӱнлӱ имѣющій длинные дни — lange Tage habend (H. 12,12).

2) (Ad.) далекій — weit, weit entfernt.

узахла (v) [Ad., von узах+ла]

удалить — entfernen.

узахлаш (v) [Ad., von узахла+ш]

удалиться — sich entfernen.

узахлых [Ad., von узах+лык]

дальность, далекое разстояніе — die Weite, eine weite Entfernung.

узаҕат [Schor., von узаҕ+от] = озоҹот

ножичная трава — das Schuhheu.

[1]**узан** [Bar.]

тетеря — das Birkhuhn.

[2]**узан** [Schor. W.]

наплечникъ изъ козлиной шкуры, шерстью наружу, надѣваемый звѣроловами въ мокрую погоду — ein Schulterkragen aus Rehfell mit dem Haare nach aussen, den die Jäger bei nassem Wetter umhängen.

[3]**узан** [اوزان (Dsch.), von уз]

родъ стиховъ безъ опредѣленнаго размѣра (вѣроятно какъ киргизскій ҹыр) — eine Art Dichtung ohne strenges Versmaass (gewiss wie das kirgisische ҹыр) (vergl. P. d. C. 61).

⁴узан (v) [Tel., von ус]

1) съ искусствомъ работать — künstlich verfertigen.

2) быть мастеромъ, художникомъ — ein Künstler, Meister sein.

⁵узан (v) [Krm., [illegible] (Uig.), اوزانمق, ուզանմաք (Osm.), vergl. узаі, узар]

1) протягиваться, растягиваться — sich ausstrecken, sich dehnen; узанып jатмak (Osm.) лежать во всю длину роста — ausgestreckt liegen; арkасы ӳзрä узанмak растянуться на спинѣ — sich auf dem Rücken ausstrecken; чі ṙӳн ṙібі узанмak (Osm.) растягиваться какъ сырая кожа — sich ausdehnen wie ein nasses Fell (Spr.).

2) (Osm.) достать растягиваясь — sich ausstreckend erreichen; кäді узанмадыђы џiгäрä мурдар дäр кошка называетъ печень, которую не можетъ достать, грязною — die Katze nennt die Leber, die sie nicht erreichen kann, schmutzig (Spr.); kолуң узан мазын! (Krm. K.) да не прострется далѣе твоя рука, рукамъ своимъ воли не давай! — möge deine Hand sich nicht weit ausstrecken, halte deine Hände im Zaum!

3) (Uig.) предаваться, довѣрять, полагаться на что, быть неосторожнымъ, небрежнымъ — sich auf etwas verlassen, auf etwas Vertrauen setzen, sorglos sein, unvorsichtig, nachlässig sein; то ныђмат jäдӳрдӳң тiрiклiк jäдiң—тöгäр ол тiрiклiк узанма ӳгӳш! ты доставлялъ людямъ много наслажденій, наслаждался жизнью, но эта жизнь проходитъ, ты много ей не довѣряйся! — viele Genüsse hast du den Leuten bereitet, hast das Leben genossen, aber dieses Leben geht dahin, vertraue nicht zu viel! (K. B. 47,28); узанма jарынлык iжiңнi äдiн! не довѣряй помощи, самъ дѣлай свои дѣла! — vertraue nicht auf Hülfe, führe deine Geschäfte selbst aus! (K. B. 53,9); ынанма тiрiклiккä jälдäк кäџäр — узанма! пу тӳнjäдäн öс тäрк кäџäр не довѣряй этой жизни, она проходитъ какъ вѣтеръ, не довѣряй, непремѣнно ты покинешь этотъ міръ! — vertraue nicht dem Leben, es entflieht wie der Wind, traue ihm nicht, du selbst gehst unbedingt aus dieser Welt! (K. B. 53,4); ölӳмгä узанма кöңӳl тут тiрiк! не будь неостороженъ въ отношеніи къ смерти, оживи свою душу! — übersiehe nicht den Tod, halte deinen Sinn lebendig! (K. B. 57,4); узанма тiрiклiккä артуk сађын — тiрiклiк ölӳмгä äдi ok jађын! не довѣряйся жизни, хорошенько подумай, жизнь очень близка къ смерти! — vertraue nicht dem Leben, besinne dich, das Leben steht dem Tode sehr nahe! (K. B. 57,22); аjур аi тiрiк сäн узанма, одун—узандым öгӳнџӳн jадурмäн пiлiн! онъ говоритъ: пока ты живъ, не будь небрежнымъ, проснись! я былъ небрежнымъ, теперь знай, я живу въ раскаяніи — er spricht: so lange du am Leben bist, sei nicht nachlässig, sei wach! ich war nachlässig, jetzt lebe ich in Reue, wisse (K. B. 59,2); äдi артуk öдрӳм кäрäк пу кiжi—калы узанза бäккä äтlӳр iжi необходимъ для этого великій избранникъ; если онъ довѣрится князю, дѣла его будутъ удачны — dazu braucht man einen sehr auserwählten Menschen, hat er Vertrauen zum Fürsten, dann gehen seine Geschäfte von Statten (K. B. 90,4); узанма öзӳң сäн мäнiңдiн паза — ынанма пу тӳнjäгä пӳтмä öз-ä! не довѣряйся мнѣ, не вѣрь этому міру и не полагайся на него! — verlass du dich nicht auf mich, traue dieser Welt nicht und glaube nicht an sie! (K. B. 47,15); ölӳмӳң пiлiклi ([illegible]) узанза öзӳң ([illegible]) — ölӳм тутса асkы пулумас сöзӳң ([illegible]) если ты знаешь смерть и не заботишься о ней, то смерть схватитъ тебя и тогда нѣтъ пользы отъ твоихъ словъ — wenn du den Tod kennst und bist doch sorglos und

der Tod erfasst dich, dann findest du durch deine Worte keinen Vortheil (K. B. 48,27).

узан [اوزان (Osm.)]

болтунъ, хвастунъ — der Schwätzer, Prahler.

узандур (v) [[Uig.] (Uig.), von узан+дур]

сдѣлать довѣрдющимъ, неосторожнымъ — Jemandem Vertrauen einflössen, ihn zur Unachtsamkeit verleiten; узанма јаҕыҕа, јаҕуk турма кäт — јаҕыңны узандур! аныдурҕа јат! не будь неостороженъ въ отношеніи къ врагу, не становись близко къ нему, но ты его сдѣлай неосторожнымъ и готовь все необходимое! — sei nicht fahrlässig in Bezug auf den Feind, halte dich nicht zu nahe bei ihm auf, mache deinen Feind (lieber) sicher und bereite (Alles) vor! (K. B. 122,27).

узанчі [اوزانجى (Osm.)]

пѣвецъ узана — ein Usan-Sänger.

узар (v) [אוּזָרְמַק (Kar. L.), vergl. узун]

удлиниться, сдѣлаться длиннымъ — sich verlängern, lang werden.

узарт (v) [אוּזָרְטְמַק (Kar. L.)]

удлинить — verlängern.

узал [[Uig.] (Uig.), vergl. [8]узан] = усал, осал

небрежный, неосторожный — unvorsichtig, nachlässig, sorglos; узал полма пäкläр кöјäр от турур — кöјäр отkа јаkса аңар јут турур! не будь небрежнымъ, князья какъ горящій огонь, кто близко стоитъ у огня, тому что приноситъ вредъ! — sei du nicht unvorsichtig, denn Fürsten sind wie brennendes Feuer, wer zu nahe dem brennenden Feuer steht, der leidet Schaden! (K. B. 33,7).

узаl (v) [اوزالمق (Dsch.), von уза+l]

простираться — sich ausdehnen.

узаlлыk [[Uig.] (Uig.), von узал+лыk]

небрежность, неосторожность — die Nachlässigkeit, Unvorsichtigkeit; пу саkлыkтын артты пу пäкläр äli — узаллыk ([Uig.]) кіру̂ пусты пäкläр улы эта осторожность увеличиваетъ число подданныхъ князей, неосторожность уничтожаетъ опору князей — die Wachsamkeit vergrössert das Volk der Fürsten, wo Nachlässigkeit eindringt, vernichtet sie die Grundlage der Fürsten (K. B. 82,2); пірі кӯч пірізі узаллыk кылур — пу ірі пілä пäк älін ардадур одинъ изъ нихъ дѣлаетъ насиліе, другой небрежность, черезъ эти два (порока) князь губитъ свой народъ — der eine thut Gewalt an, der andere begeht Nachlässigkeiten, durch diese beiden Dinge richtet der Fürst sein Volk zu Grunde (K. B. 82,6); пу саkлыk пілä санчты пäкläр јаҕы — узаллыk пілä ӯсті пäкläр паҕы — узал полса пäкläр іжін пӯдрӯмäс — узал пäк пӯдӯн пälгӯ пäklік јäмäс — саk äр тӯтчі äтніп узаллыk пузар — узал полмаҕыл јаҕын кім пазар? бдительностью побѣждали князья враговъ, небрежностью уничтожали князья свое счастіе; если князья небрежны, то они не могутъ провести свои дѣла; небрежный князь навѣрно не наслаждается своей властью; бдительному человѣку все удается, онъ искореняетъ небрежность; не будь небрежнымъ! ибо кто тогда побѣдитъ врага? — durch die Wachsamkeit besiegten die Fürsten die Feinde, durch die Nachlässigkeit vernichteten sie ihr Glück; sind sie nachlässig, so können sie ihre Geschäfte nicht zu Ende führen; der nachlässige Fürst geniesst sicherlich nicht seine Herrschaft; der Wachsame führt alles aus und vernichtet die Nachlässigkeit; sei nicht nachlässig! wer soll somit den Feind niederhalten? (K. B. 82,7).

узат (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Tar. Kir. Kkir. Kom. Krm., [Uig.] (Uig.), اوزاتمق (Dsch. OT.), اوزتمق, [Arm.] (Osm. Ad.), von уза+т]

1) удлинить, удержать, продолжать, от-

4186

жить, медлить — in die Länge ziehen, lange machen, hinhalten, zögern, festsetzen; kалы канчазыс пil узатма сöзÿң! (Uig.) знай, теперь, что онъ безъ мѣры, не говори много объ этомъ!—wisse nun, dass er ohne Maass ist, sprich nicht zu viel darüber! (K.B. 11,17); пајат кімгä пäрзä уңуш öк пilік — ÿгÿш äткÿlÿккä узатты (موصلکن) älік кому Богъ далъ разумъ, умъ и знаніе, тому даетъ онъ силу къ многимъ добрымъ — wem Gott Verstand, Geist und Wissen gab, dem giebt er Gewalt, viel Gutes zu thun (K. B. 16,21); irі нäң турур кімдä полза, Älік—аңар пäрмäгіl іш узатма älік! есть двѣ вещи, у кого онѣ бываютъ, о Эликъ, тому не передавай дѣлъ, не давай ему силы (не удлинни ему рукъ)!—es giebt zwei Dinge, wer diese hat, o Elik, dem übergieb nicht deine Geschäfte, gieb ihm keine Gewalt (verlängere ihm nicht den Arm)! (K. B. 92,30); kылыч пірlä пäкläр узадур älік (Uig.) съ мечомъ въ рукахъ князья сильны (удлинняютъ руки)—mit dem Schwerte in der Hand sind die Fürsten mächtig (verlängern sie die Hand) (K. B. 85,22); kадажыны кöрді узаду јадур — чöгäзі тÿжäнміш јäңін јастанур (Uig.) онъ видѣлъ своего друга, онъ лежитъ растянувшимъ, свой чюге онъ разостлалъ и какъ подушку подложилъ свой рукавъ—er sah seinen Freund, er liegt ausgestreckt da, er hatte einen Tschögä ausgebreitet und benutzte den Aermel als Kopfkissen (K. B. 170,21); äl узатмаk (Osm.) простирать руку, быть несправедливымъ, деспотомъ, протягивать руки, красть — den Arm verlängern, ungerecht, despotisch sein, die Hand ausstrecken, stehlen; äl узатмактан äl ачмаk јäк-дір (Osm.) лучше милостыню просить, чѣмъ красть — es ist besser zu betteln, als zu stehlen (Spr.); ajак узатмаk удлиннить ногу, презирать — den Fuss verlängern, verachten; чähрä узатмаk (Osm.) удлиннить лицо, быть растроеннымъ — das Gesicht verlängern, beunruhigt sein; Діl узатмаk (Osm.) удлиннить языкъ, обижать, клеветать—die Zunge verlängern, beleidigen, verlästern, verleumden; älіні узатса äрішір (Osm.) если онъ только протянетъ руку, онъ можетъ достать — er braucht nur die Hand auszustrecken, um es zu erlangen; чilбäрі бäрк узатма! не отпускай слишкомъ много повода, не будь слишкомъ требовательнымъ! — lass nicht zu lang die Zügel schiessen, sei nicht zu pretentiös! јолларыны узатмаk (Osm.) удлиннять свои пути, переходить свою границу, обижать своего сосѣда — seine Wege verlängern, über seine eigenen Grenzen hinausgehen, den Nachbar beeinträchtigen.

2) провожать, быть проводникомъ — begleiten, führen; узадып käлт, узадып прäт (Tel.) онъ провожаетъ — er begleitet; палазы-была адазы äнäзі чыkат, палазын узадып Іді (Alt.) вмѣстѣ съ сыномъ вышли мать и отецъ, они сопровождали его—mit dem Kinde kam auch sein Vater und seine Mutter heraus, sie begleiteten ihn; kадажы узатты кöр Öктÿlмÿжін — тудусты таңы сöс öзÿ пilміжін (Uig.) другъ сопровождалъ Эктюльмыша и они тамъ разговаривали о своихъ дѣлахъ — sein Freund begleitete den Oektülmysch und sie unterhielten sich dort von ihren Angelegenheiten (K. B. 109,37); یا عیسی مین سینی اوزاتغلی مین یوقاری کوتارو کلورمن یعنی سینی دنیادین چیقاریب کوککا اغدوراین تیدی (Rbg. 409,19) о Іисусъ, я хочу тебя сопровождать, тебя взять на верхъ, это значитъ, я хочу тебя вывести изъ этого міра и поднять тебя на небо! — o Jesus, ich will dich begleiten, will dich nach oben mitnehmen, d. h. ich will dich aus dieser Welt fortführen und in den Himmel erheben!

3) проводить повѣнчанную дѣвицу въ аулъ жениха, выдать замужъ — die Braut in den Aul des Bräutigams führen, verheirathen; اوج قیزنی اوزاتیب دیر (Abg.) онъ выдалъ сво-

4186

іхъ трехъ дочерей замужъ — er verheirathete seine drei Töchter; узатkан kыз (Kir.) дочь, выданная замужъ — die verheirathete Tochter; kызымды узаттым (Kir.) я выдалъ дочь свою замужъ — ich habe meine Tochter verheirathet.

4) (Uig.) медлить, откладывать — zögern, hinhalten; узатма іжіңсäн kамуk ішкä тäк — нäгÿгä узадур сäн kылђу іжің — узатмађыл ішні! käдäр тäрк jажың не откладывай своихъ дѣлъ, начинай всякое дѣло! для чего ты хочешь откладывать свои дѣла, не откладывай ихъ, твой вѣкъ непремѣнно пройдетъ! — schiebe deine Geschäfte nicht auf, greife alle Geschäfte an, wozu willst du deine nöthigen Geschäfte aufschieben, schiebe die Geschäfte nicht auf, denn dein Leben schwindet unbedingt dahin! (K. B. 156,22, 23); بوش سوز برلان اوزاتماق (Dsch.) давать пустыя обѣщанія — mit leeren Worten hinhalten.

узаттыр (v) [Tel., von узат+тыр] велѣть сопровождать, водить — führen, begleiten lassen.

узаттур·(v) [اوزاتدورماق (Dsch.)] = узаттыр.

узатчы [Tel., von узат+чы] провожатый — der Führer, Begleiter.

узадан [اوزادان (Osm.), von узат+ан] удлиняющій — verlängernd; сач узадан большая струна музыкальнаго инструмента — die grosse Saite eines Musikinstrumentes (vergl. B. d. M. I, 160).

узадыл (v) [Tob., (Uig.), اوزادلق ուզատըլմագ (Osm.), von узат+л]

1) быть удлиняему — verlängert werden; тіліңні кÿзäткіл, кÿзäділді паш — сöзÿңні kызурђыл, узадылды jаш! (Uig.) береги свой языкъ и сбережется голова, сокращай слова свои и удлинится твоя жизнь! — hüte deine Zunge und es wird dein Kopf bewahrt, verkürze deine Worte und es wird dein Leben verlängert! (K. B. 17,16); узадылмыш (Osm.) продолженный — verlängert.

2) (Tob.) быть провожаемымъ — begleitet, geführt werden.

узадын (v) [Tel. Leb., von узат+н] дозволять себя удлинить — sich verlängern lassen, sich lang machen lassen.

узадым [Tel., von узат+м]

1) продолженіе — die Fortsetzung.

2) сопровожденіе — die Begleitung.

узадымдӳ [Tel., von узадым+лӳ]

1) растянутый — langgezogen, verlängert.

2) достойный сопровожденія — werth begleitet, geführt zu werden.

узä [אוּזֶי (Kar. L.), aus dem russ. уже] уже — schon.

узын (v) [Kas., von уз+н]

1) увлекаться чѣмъ-нибудь, доводить до крайности, выходить за предѣлы — irgend etwas übertreiben, zu weit gehen; узынма, узынма! цітäр не бери слишкомъ много! будетъ — nimm nicht zu viel! es ist genug; узынып уiнi онъ слишкомъ много играетъ — er spielt zu viel.

2) дѣлать глупости, шутить, дѣлать то, что не слѣдуетъ, выходить за предѣлы — Scherz treiben, Dummheiten begehen, etwas Ungehöriges thun.

узындыр (v) [Kas., von узын+дыр]

1) заставить слишкомъ много дѣлать, взять — zu viel thun, nehmen lassen.

2) заставить дѣлать глупости, недостойное — Dummheiten, Ungehöriges thun lassen; нäк балаңды узындырып цібäрäсiн? что ты дозволяешь своему сыну дѣлать глупости? — was erlaubst du deinem Sohne solche Dummheiten zu machen?

узыл (v) [Kas., von уз+л] быть обогнаннымъ — übertroffen, überholt werden.

узычан [Kas., von уз] кто хочетъ идти все впередъ — wer immer

vorwärts will, vorwärts drängt; узычан ат горячая лошадь — ein feuriges Pferd; узычан кіші ревностный человѣкъ — ein eifriger, ehrgeiziger Mensch.

¹узыш (v) [Kas., von уз + ш]

1) проходить другъ мимо друга — aneinander vorübergehen.

2) перегонять другъ друга — einander überholen; бір бірîндäн узыша алмîлар никто изъ нихъ не можетъ перегнать другого — keiner von ihnen kann den anderen überholen; ӱlчäшîп узышалар они держать пари — sie halten eine Wette.

²узыш [Kas., von уз + ш]

1) прохожденіе мимо — das Vorübergehen, Vergehen (die Zeit).

2) дѣйствіе опереженія — das Ueberholen.

узышӯ [Kas., von ¹узыш + ӯ]

бѣгъ, бѣганіе въ запуски — der Wettlauf.

узышлаі [Kas., von узыш + ла + а (das Verbum узышла ist nicht im Gebrauch)]

1) проѣзжая по дорогѣ мимо другого мѣста (Abl.) — auf dem Wege an einem anderen Orte (Abl.) vorbeifahrend.

2) мимоходомъ, при случаѣ — beiläufig, bei Gelegenheit, gelegentlich; узышлаі сіңа кірäрмäн при случаѣ я зайду къ тебѣ — gelegentlich werde ich bei dir vorsprechen.

узышлî [Kas.] = узышлаі.

узу (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch.] = уду, уjу спать — schlafen; ӱгӱрä кälіп кіріп узудӯ (Schor.) онъ пришелъ домой и легъ спать — er kam nach Hause und legte sich schlafen; оҕлучаk ігі тӱнгä jäттір узуп. Но санап узудӯң, ігі кӱнгä узудӯң? мальчикъ спалъ двое сутокъ. О чемъ ты думалъ, что спалъ, что спалъ сряду два дня? — der Knabe schlief zwei Tage und Nächte. Was dachtest du, dass du schliefst, dass du zwei Tage schliefst? узуб-ысты онъ уснулъ — er schlief ein; сā узарҕа уіҕу пірбäс! такъ я не дамъ тебѣ спать! — ich lasse dich nicht schlafen! Кара kы kырk jыл узäн Кара Ханъ спалъ сорокъ лѣтъ — Kara Chan schlief vierzig Jahre; нӱ kарада но узубадың? что ты не спалъ эту ночь? — was hast du heute Nacht nicht geschlafen?

узун [Tar. Krm. Kom. Kir. Kkir. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib., ᠤᠵᠤᠨ (Uig.), اوزون (Dsch. OT.), ուզուն (Osm.), vergl. ӯсун (Jak.), entsprechender Verbalstamm уза]

долгій, длинный — lang; поjы узун кіжі (Alt.) человѣкъ высокаго роста — ein hochgewachsener Mensch; узун jол длинная дорога — ein langer Weg; kыскa полҕынча узун ползын (Tel.) чѣмъ быть короткимъ, лучше быть длиннымъ — besser lang als kurz (Spr.); тäмірдî ползо kыскa käс! аҕачты ползо узун käс! (Alt.) если желѣзо, то коротко отрѣзай, если дерево, то длинно отрѣзай! — wenn es Eisen ist, so schneide es kurz ab, wenn es Holz ist, so schneide es lang ab! (P. d. V. I, 5,64); älік тіl узун kылды пäрді ӱгӱш руку и языкъ онъ сдѣлалъ длинными и далъ мнѣ много (онъ далъ мнѣ силу дѣйствовать рукою и языкомъ) — er hat meine Hand und meine Zunge lang gemacht und mir viel gegeben (er hat mir Macht gegeben mit dem Arm und der Zunge zu handeln) (K. B. 48,6); узун jаш (Alt.) долгая жизнь — ein langes Leben; jачың сенің узун саҕызың сенің kыскa (Ktsch.) твои волоса длинны, а умъ твой коротокъ — lang sind deine Haare, aber kurz ist dein Verstand (P. d. V. II, 494,78); jашы узун болсун! (Osm.) пусть онъ долго живетъ! — möge er ein langes Leben haben! уп узун (Osm.) очень длинный — sehr lang; اوزون تيللك (Dsch.), узун dilli (Osm. Krm.) длинноязычный, нескромный въ рѣчахъ, злорѣчивый — der eine lange Zunge hat, unbescheiden, der seine Zunge nicht im Zaume hält, scharf in Worten, verleumderisch;

узун сöзlÿ (Osm.) длинноръчивый — wer lange Reden zu halten liebt; узун кірпікlі (Osm.) съ длинными ръсницами — mit langen Wimpern; узун коллу (Krm.) длиннорукій, часто дающій волю своимъ рукамъ — der eine lange Hand hat, der seine Hände anzuwenden liebt, sich gern in Prügeleien einlässt; узун ачувлы (Krm. Kar. K.) долготерпъливый — der sich nicht leicht erzürnt, langmüthig (Exod. XXXIV, 6); узун мішä (Osm.) большой лъсъ — ein grosser Wald; äli узун (Osm.) съ длинной рукой, склонный къ воровству — langhändig, langfingerig, diebisch; узун kулактан хабäр алмаk (Osm.) издалека получить извъстіе — eine Nachricht aus weiter Ferne erhalten; узун ҥÿнläр (Osm.) длинные дни года — die langen Tage des Jahres; узун чäкмäк (Ad.) длиться долго, тянуться — lange währen, sich lange hinziehen; узун боілы узун сакаллы аkмаk олур люди длиннаго роста и съ длинной бородой глупы — Leute von hohem Wuchse mit langen Bärten sind dumm (Spr.); узун узады очень долго продлилось, очень длиннымъ было — sehr lange dauerte es, es war sehr lang; узунунџа (Osm. Krm.) по всей длинъ, по длинъ — der Länge nach; узун узадыја салмаk протянуть вдоль — der Länge nach ausstrecken; اوزون ایشك (Dsch.) длинный оселъ (игра) — der lange Esel (ein Gesellschaftsspiel) (vergl. P. d. C. 64); اوزون حسن (Dsch.) прозвище знаменитаго хана бълыхъ барановъ (آق قویونلو) Абунасръ-Музаффаръ-эддина — Spitzname des berühmten Chans der «Weiss-Schafe», Abunasr-Musaffar-eddin.

узунlуk [Krm., اوزونلق (Osm. Dsch.), von узун+лук]
длина — die Länge; узунлуҕуна (Osm.) по длинъ — der Länge nach.

узундук [Kir.] = узунlуk.

узунџа [اوزونجه (Osm.), von узун+џа]
довольно долго, долгонько — ziemlich lang, länglich.

узунзÿ [Tel.] = узунџа.

узут (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch.]
заставить спать, дозволять спать, усыплять, уложить спать — schlafen lassen, einschläfern, zu Bett bringen.

узÿчан [Kas., von уз+ÿ+чан]
желающій опередить, имъющій возможность опередить — einer, der gern zuvorkommt, einer, der fähig ist, zuvorzukommen.

узҕала (v) [Kas., von уз+ҕала]
часто, иногда проходить — oft, manchmal vorbeigehen; ällä пічік узҕалі мунда вакыт! какъ время часто безъ всякой цъли проходитъ! — wie oft die Zeit so ohne allen Zweck vergeht!

узҕынчы [Kas., von уз+ҕынчы]
проходящій мимо, перегоняющій, прохожій, проъзжій, странникъ — der Vorübergehende, Ueberholende, Durchreisende, Wanderer.

узҕучі [اوزغوجی (Dsch.)] = узанчі.

узлаш (v) [اوزلاشمق (Osm.), von уз+ла+ш]
помириться, заключить миръ — sich einigen, sich versöhnen, Frieden schliessen.

узлаштыр (v) [اوزلاشدرمق (Osm.), von узлаш+тыр]
примирить, помогать заключить миръ — versöhnen, Frieden schliessen helfen.

узлашма [اوزلاشمه (Osm.)].
узлашма сäнäді (سندی) конкордатъ, заключеніе мира — das Concordat, der Friedensschluss.

уздыр (v) [Kas., von уз+дыр]
1) посылать впередъ, заставить кого либо опередить — Jemanden vorausschicken, Jemanden überholen lassen.
2) пропускать, пропускать впередъ — Jemanden vorbeigehen lassen, vorausgehen lassen; пу кÿпірдäн уздырмілар черезъ этотъ мостъ

4186

не пропускаютъ — man lässt Niemanden über diese Brücke gehen.

3) идти впередъ, дѣлать успѣхи (въ торговлѣ, при ученіи) — vorwärts kommen, Fortschritte machen (beim Handel, beim Lernen); ул малаі бік уздырды этотъ мальчикъ сдѣлалъ большіе успѣхи — dieser Knabe hat grosse Fortschritte gemacht; пу кіші уздырҕан ікінчі кібітні ача этотъ человѣкъ сдѣлалъ успѣхи, уже вторую лавку открываетъ — dieser Mensch hat's vorwärts gebracht, er eröffnet schon den zweiten Laden.

4) опередить, превзойти — überholen, übertreffen; бу малаі таш ырҕытып уздырды этотъ мальчикъ бросилъ камень дальше — dieser Knabe hat den Stein weiter geworfen.

5) провести, выполнить — verbringen, ausführen; ӱмрні тӧрӧп уздырды онъ провелъ жизнь — er verbrachte sein Leben; баірамны сӧјӧнӧчтӧ уздыр! проводи весело праздникъ! — verbringe den Feiertag vergnügt! туі уздырмак участвовать на пиру — ein Gelage mitmachen; вакытны бушка уздырма! не пропускай времени безъ дѣла! — lass die Zeit nicht unbenutzt vorübergehen! ӧі урнын уздырды онъ справлялъ жертвоприношеніе домовому — er hat das Opfer dem Hausgeiste dargebracht.

уздырыш (v) [Kas., von уздыр+ш]
стараться опередить другъ друга — sich gegenseitig zu überholen suchen; малаілар ырҕытып уздырышалар мальчики стараются бросить дальше — die Knaben suchen sich im Werfen zu übertreffen; ат уздырышалар лошади бѣгутъ въ перегонку — die Pferde laufen um die Wette.

уздырӱ [Kas., von уздыр+ӱ]
препровожденіе, исполненіе — das Verbringen, Ausführen.

уздырҕала [Kas., von уздыр+ҕала]
провести время такъ себѣ, кое какъ — seine Zeit irgend wie, so so, la la zubringen; баірамны нічік уздырҕаласы, акча јук уже можно было пріятно провести праздники, а (бѣда) нѣтъ денегъ — man könnte schon die Feiertage erträglich zubringen, aber (was soll man thun) wir haben kein Geld.

[1]уш [Kir. Schor.] = уч.

[2]уш [Kas. Kom., = pers. هوش]
память, понятливость, умственная способность, смѣкалка, изобрѣтательность — das Gedächtniss, die Gelehrigkeit, geistige Fähigkeit, Anlage, der Scharfsinn, Erfindungsgeist.

[3]ӱш [Alt.]
инструментъ, орудіе — das Instrument, Werkzeug.

[4]ӱш [Alt. Tel.] = авыч, ӧч, ӱс
горсть — die hohle Hand; пір ӱш кузук горсть орѣховъ — eine Hand voll Nüsse; кош-ӱш пригоршня — die zusammengelegten Hände als Maass.

[5]ӱш (v) [Tel. Kas., von ӱ+ш]
1) (Kas.) вмѣстѣ тереть, стирать бѣлье, помогать кому-либо при стиркѣ — zusammen reiben, Wäsche waschen, Jemandem beim Wäschewaschen helfen.

2) (Tel.) кӧс ӱшты онъ теръ (куксилъ) глаза — er rieb die Augen.

3) спуститься, свалиться, склочиться (о волосахъ) — sich verwirren, verheddern, sich verfilzen (von Haaren).

[6]уш [Kom.] = јӱш
влажный — feucht.

[1]уша [Krm.] = [2]уча 2)
обыкновенно говорятъ: gewöhnlich sagt man: уша баілаіды онъ требовалъ свой уча — er forderte seinen Utscha.

[2]уша (v) [Kas. Küär. Tara, אֻשָׁמַק (Kar. T.), Kas. auch ӧшӧ]
1) быть похожимъ — ähnlich sein; кі тäнрі алнына ушаідыр аітма который какъ

будто говорилъ предъ Богомъ — der gleichsam vor Gott gesprochen (H. 34,31).

2) (Tob.) сравниться — gleichkommen.

ушаі (v) [אושַׁיְמַק (Kar. L.)] = уша

быть похожимъ, подражать — ähnlich sein nachahmen; барђын kўмурсткађа äi äрінчік köргўн јолларын анын да ушаіђын! иди къ муравью, о лѣнивый, смотри на его дѣйствія и подражай! — geh zu der Ameise, o Fauler, sieh ihr Thun (ihre Wege) und thue es ihr gleich! (Spr. 66).

ушаk [Tob. Kom. Krm., اوشاق (Dsch. OT.), ուշագ (Osm. Ad.), vergl. ушат, ушал] = ушах, ушађ, ужаk

1) (Dsch. OT. Kom.) мелкій — kleinkörnig, fein zertheilt; ушаk пул мелкія деньги, мелочь — das Kleingeld; ушаk ун мелкая мука — das feine Mehl.

2) (Dsch. OT. Krm.) малый, невысокаго роста — klein, klein von Gestalt; بغاچ ارا‌سینده اوشاق سچقان پیدا بولدی کیمه‌نی تیشتی (Rbg. 49,1) между деревомъ появилась маленькая мышь и сдѣлала дыру въ лодкѣ — zwischen dem Holze zeigte sich eine kleine Maus und machte ein Loch in das Boot; قارینجغه منکیزلیك اوشاق (Rbg. 19,11) малы какъ муравьи — klein wie die Ameisen.

3) (Tob.) человѣкъ мелкаго ума, мелочный человѣкъ, клеветникъ — ein Mensch von unbedeutendem Geiste, ein kleinlicher Mensch, der Verleumder.

4) (Osm. Krm.) молодой, ребенокъ, мальчикъ, молодой человѣкъ, молодой слуга, пажъ — jung, das Kind, der Knabe, Jüngling, junger Diener, der Page; äв ушађы (Osm.) домочадцы, жены и дѣти, жители дома — die innere Familie, die Frauen und die Kinder, die Hausbewohner, Hausgenossen; ат ушађы конюхъ, грумъ — der Stallknecht, Groom; kул ушађы полицейскій служитель, сыщикъ — der Polizeidiener, Polizeispion; кыз ушађы дѣвочка — ein Mädchen; köпäк ушађы молодая собака, щенокъ — ein junges Hündchen; ушаk kаuан коршунъ — der Geier.

ушаkла (v) [Tob., اوشاقلامق (Dsch. OT.)]

1) раздѣлить на мелкіе куски, размельчить — in kleine Theile zertheilen, fein zerreiben; акца ушаkларђа кäрäк (Tob.) надо размѣнять на мелкую монету — man muss es in Kleingeld umwechseln.

2) ябедничать, клеветать, сплѣтничать — verleumden, klatschen.

ушаkчы [Kas. Tob.]

сплѣтникъ — der Verleumder, Klätscher.

ушаkчі [اوشاقچی (Dsch. V.)]

лавочникъ, разнощикъ — ein Kleinhändler, Hausirer.

ушаkцы [Kom.]

разрушитель — der Zerstörer.

ушах [Ad.] = ушаk.

ушађ [اوشاغ (Dsch. Osm.)] = ушаk

1) (Dsch.) = ушаk.

2) (Osm. Z.) agasillis; ушађ kаданы (اوشاغ قدانی) id; чадыр ушађы gummi ammoniacum.

ушан (v) [اوشانماق (Dsch.)]

раздробляться — in Stücke zerfallen.

ушанда [Tob., von уш + анда]

тамъ же — eben daselbst.

ушандаk [Kas. Tob., von уш + андаk] = ошандаk

такимъ же образомъ, подобно тому, равно — auf eben solche Weise, ebenso, ähnlich.

ушанды [اوشاندی (Osm.)]

собраніе, сборище, куча людей — die Versammlung, der Auflauf, die Menge.

ушандыр (v) [اوشاندرماق (Dsch.), von ушан + дыр]

раздробить — in kleine Stücke zerschlagen.

[1]ушал (v) [Tob. Kom., vergl. ушат]

раздробляться, распадаться на мелкіе куски,

быть раздробленнымъ — in kleine Stücke zerschlagen sein, zerbröckeln.

²ушal (v) [اوشالاق (Dsch. OT.)]
раздробляться, измельчаться — zerbröckeln, zerfallen; اوشالغان قلم раздробленное перо — die zerbrochene Feder; اول کیمه اوشالوب (Mir Ali Sch.) когда корабль разбился — als das Schiff zerschellte; بتلاری اوشالیش تورور (Rbg. 78,10) его идолы были разбиты — seine Götzen waren zertrümmert.

³ушал [Kas., von уш-+-ул] = ошал, ошол
этотъ, тотъ — dieser, jener; ушал кішіні кўрмäдім я не видалъ этого человѣка — ich habe diesen Menschen nicht gesehen.

¹ушала (v) [Kkir., vergl. ӯш]
давить, тереть — drücken, reiben; Саікалдын ббрын ушалаін дäсä болмады ничего не помогло оттого, что она старалась мять брюхо Саікала (чтобы уменьшить боль при родахъ) — es half nichts, dass sie den Leib der Saikal zu reiben versuchte (um die Geburtswehen zu erleichtern).

²ушала (v) [Kir.] = учала.

ушalт (v) [Tob.] = ушат
раздроблять, размелчать — in kleine Stücke zerbrechen, zerschlagen; пу тäңкäні ушalт! размѣняй этотъ рубль! — wechsle diesen Rubel in Kleingeld.

¹ушат [Kas., aus dem Russ.]
ушатъ — der Zuber.

²ушат (v) [Kas. Tob., von уша-+-т] = ykшат
сдѣлать ровнымъ, подобнымъ — ähnlich, gleich machen.

³ушат (v) [اوشاتاق (Dsch. OT.)]
раздроблять, измелчать, разстроить, разбить — fein zertheilen, in kleine Stücke zerschlagen, verderben, zerschlagen, zerbrechen; نوغای پیادو نیزه بیله سانچاردا نیزه‌نینك ستای‌تین (سنانین) اوشاتیب تاشلادی (Bb. 298,14) когда онъ, Нохай-піяде, кололъ его копьемъ, раздробилъ наконечникъ копья — als Nochai-Pijade (den Löwen) mit einer Lanze stach, zerbrach er die Lanzenspitze; اوشاتاق ایستاسانك بو بنلارنکنی، مقیّد اولما انرا اوشبودور بنك (L. T.) если ты хочешь разрывать эти твои узы, то не будь связаннымъ ими, это мой совѣтъ! — wenn du diese deine Bande zerbrechen willst, dann lass dich von ihnen nicht fesseln, dies ist mein Rath! کفارنینك بتلارینی داغی اوشاتتی (Mir A. Sch.) онъ разбилъ идолы невѣрныхъ — er zerbrach die Götzen der Ungläubigen.

ушаш [Tob.] = ошкош, ушкаш, ykшаш
подобный, похожій — ähnlich, gleich.

ушы [Kas. Tob.] ош, ошу, осу
этотъ — dieser.

ушу [Tüm.] = ушы.

¹ушуk [Tar., von іші]
опухоль — die Geschwulst.

²ушуk [اوشوق (OT.)]
много, очень много — viel, sehr viel.

³ушуk [Kas., von уш-+-ok]
этотъ самый — derselbe; ушуk заман kілді пришло такое время — es ist eine solche Zeit gekommen.

ушунда [Tüm.] = ушанда
здѣсь — hier.

ушундаk [Tüm.] = ушандаk.

ушунді [اوشوندی (Dsch.)] = ошунды
скорое, внезапное нападеніе — ein schneller, plötzlicher Angriff (S. S. بغتة، ناکهانی هجوم تسلط، آکسزین بردن بره هجوم).

ушулуk [اوشولوق, اوشیلوق (Dsch.)]
1) подозрѣніе, предположеніе — der Argwohn, die Annahme (S. S. کمان، فرض، تصور، ظن).
2) клевета — die Verleumdung (Calc. Wrt. تهمت).

ушур (v) [Kir.] учур.

ушура (v) [Kir.] = учура.

ушулум [اوشولوم (Dsch.)]
жестокость, насиліе — die Gewaltthat, Grausamkeit (Calc. Wrt. ظلم وستم).

ушус [Kir.] = учуш.

4186

yшka [اوشقه (Dsch. P. d. Ç.), entweder lautet dies Wort ӯшka, zusammengezogen aus абушka, oder es ist ein Schreibfehler für ابوشقه]

мужъ — der Ehemann (S. S. ‘ار‘ زوج ‘ شوهر); اپشقه); اندين يارالیغ ‘ يامان تيلليك بولسا اوشقه كونكلى يامان ابشليك بولسا ايركا اندين يوز قراليغ если языкъ ея злой, то отъ этого сердце мужа съ раною, если поведеніе ея дурное, у мужа лицо чернѣетъ (позоръ на голову мужа) — wenn ihre Zunge böse ist, so ist davon das Herz des Mannes verwundet, ist aber ihr Thun böse, so ist das Gesicht des Mannes geschwärzt (voll Scham).

yшkaт [Kir. Bdg.]

кустарникъ — der Strauch.

[1]yшkaш (v) [Tar.]

встрѣтиться, сходиться — sich treffen, sich begegnen.

[2]yшkaш (v) [Schor.] = yчkaш.

[1]yшkaштыр (v) [Tar.]

свести, доставлять, заставить встрѣтиться — zusammenbringen, zusammenführen, sich begegnen lassen.

[2]yшkaштыр (v) [Kkir.] = yчkaштыр.

yшkы [Kas.]

стругъ — der Hobel; yшkысы ӯтмäi на стругъ тупо — der Hobel fasst nicht.

yшkыла (v) [Kas., von yшky-+-ла]

потереть — reiben; арkамны yшkыла! потери мнѣ спину! — reibe mir den Rücken!

yшkылан (v) [Kas., von yшkыла-+-н]

тереться — sich reiben; зурлар јанында yшkылана онъ трется около великихъ людей — er treibt sich unter Hochgestellten herum, er sonnt sich im Glanze von Vornehmen.

[1]yшkyн [Tar., von yч-+-kyн] = yчkyн

искра — der Funke.

[2]yшkyн [اوشقون (Osm.)]

щавель — der Sauerklee.

[1]yшla (v) [Tar.] = yчла

заострить — anspitzen.

[2]yшla (v) [اوشلاماق (Dsch.)] = yчла, уста хватать — greifen, packen.

yшлаі [Kas., von yшы-+-лаі]

такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise; yшлаі бу іш булмас такимъ образомъ это дѣло не идетъ — so geht die Sache nicht.

yшлан (v) [Kas., von yш-+-ла-+-н]

поумнѣть, навостриться, сдѣлаться понятливымъ — klug werden, an Scharfsinn zunehmen, gelehrig werden.

[1]yшlaт (v) [Tar., von [1]yшla-+-т] = yчлат

заставить заострить — zuspitzen lassen.

[2]ӯшlaт (v) [اوشلاتماق (Dsch.), von [2]yшla-+-т]

заставить хватать — fassen lassen.

yшлы [Kas., von yш-+-лы]

понятливый, остроумный, скорый въ работѣ — klug, gelehrig, scharfsichtig, schnell bei der Arbeit; малајың yшлы ікäн твой мальчикъ шустрый — dein Knabe ist umsichtig.

yшнyр [Bar., vom deutschen «Schnur» durch Vermittlung des Russischen]

правило, лотъ (у мореплавателей) — die Richtschnur, das Senkblei.

[1]yшта [Kir. Kkir. Alt. Tel.] = yчла

заострить — zuspitzen.

[2]ӯшта (v) [Alt. Tel., von ӯш-+-ла]

мѣрить горстями — mit der hohlen Hand messen; ӯштап ал! бери горстями! — miss mit der hohlen Hand! ӯштап пäр! дай мнѣ горстями! — miss mir mit der hohlen Hand zu!

[1]yштy (v) [Tel.]

выдернуть, снять, стащить — herausreissen, abnehmen, abreissen.

[2]yштӯ [Kir.] = yчтy, yчлy, yчлы

острый — spitz.

[3]yштӯ [Alt. Tel.] = yштӯ, yчлы

yштyг [Schor. Leb.] = yштӯ, yчлы.

yшшak [Tar.] = yшak

мелкій, размолотый — klein, kleinkörnig, feinzertheilt; yшшak ун мелкая мука —

4186

feines Mehl; ушшak пут пальцы на ногахъ — die Zehen am Fuss; ушшak kол пальцы на рукѣ — die Finger an der Hand; ушшak xalk простой народъ — das gemeine Volk.

ушшakla (v) [Tar., von ушшak+-la]
раздробить, размелчать, разбить на куски — fein zertheilen, zerstückeln, in Stücke schlagen.

ушбу [Kas. Krm. Kar., von уш+-бу]

ушмунча [اشمونچه (Dsch.), von уш+-мунча]
нѣсколько, столько — so viele, einige.
вотъ этотъ, выше упомянутый — dieser hier, der obenerwähnte.

ӯжа (v) [Alt.]
мять руками, разминать, тереть, протирать — mit den Händen drücken, kneten, reiben; тäрä ӯжап-јат онъ мнетъ кожу — er reibt das Leder weich; кӧзӱнңӱ ӯжаба! не три глаза! — reibe dir die Augen nicht!

ужак [Schor. Bar., ... (Uig.)]
1) малый, мелкій — klein; јäгӱ алза, ташла (?), ужак јаңула — ізік ашны ӯрмä сäн аксың bilä! если ты пищу берешь (разрѣзай ее на мелкіе куски), бери ихъ на вилку, не дуй ртомъ на горячую пищу! — wenn du die Speise nimmst (so schneide sie klein), stecke sie auf die Gabel und blase nicht mit dem Munde die heisse Speise! (K. B. 131,9).
2) (Bar.) клевета, доносъ — die Verleumdung, Angeberei.

ужакла (v) [Bar., von ужak+-ла]
клеветать, доносить — verleumden, angeben.

ужакта (v) [Schor.]
ябедничать, сплетничать, злословить — verleumden, klatschen, Böses reden.

ужакчы [Schor., ... (Uig.)]
ябедникъ, сплетникъ — der Verleumder, Angeber; пірізі ужакчы, тоңак kылђуцы — пірі ірі јӱзlік кіжі умдуцы одинъ изъ нихъ ябедникъ, искажатель словъ, другой лицемѣръ, жадный — der eine ist der Verleumder, der Wortverdreher, der andere ist der Heuchler, der Begehrliche (K. B. 122,38); ужакчы кіжін kылма öскä јађын! не пускай близко къ себѣ ябедника! — lass den Verleumder dir nicht nahe kommen! (K. B. 150,16).

ужакцы [Bar.] = ужакчы.

ӯжал (v) [Alt., von ӯжа+-л]
разминаться, растереться — zerknittert, zerdrückt, zerrieben werden.

ужат (v) [... (Uig.)] = ушат
раздроблять, разбить — zerstückeln, zerbrechen; tili сӧстä јаңса ужадур тіжін если его языкъ въ словахъ ошибется, онъ сломаетъ ему зубы — wenn seine Zunge beim Worte sich irrt, zerbricht es ihm die Zähne (K. B. 93,6).

ужук [Tel.]
ознобъ, отмороженіе — der Frost, das Erfrieren.

ужмак [Kir.] = учмак
рай — das Paradies.

уп (v) [Kas. Tob.] = оп
1) всасывать въ себя — einsaugen.
2) проглотить — verschlucken; ціp мінї упсын! пусть земля меня поглотитъ! — möge mich die Erde verschlingen! (Spr.).
3) глотать съ жадностью, пожирать — mit Begierde verschlucken, verschlingen, fressen; ул кішї убып ашї этотъ человѣкъ ѣстъ съ жадностью — er verschlingt mit Heisshunger.
4) много и безъ пользы уничтожать — viel und ohne Nutzen verbrauchen; самавар кӱмір уба самоваръ уничтожаетъ много углей — der Ssamowar verbraucht viele Kohlen.

упїка [Kas., vom russ. опойка]
опойка, юфтовая кожа — das Juchtenleder.

упkak [Tob. Tara, von уп+-kak]
болото — der Sumpf.

упkын [Kas., von уп+-kын]
1) пропасть, бездна, провалъ — die Untiefe, der Strudel, die Schlucht, der Schlund.

4186

2) обжора — ein Vielfrass, Fresser.

упkынлы [Kas., von упkын+лы]

имѣющій пропасти, бездны — wo Untiefen, Schluchten sind; упkынлы кÿl озеро, въ которомъ находятся пропасти — ein See mit Untiefen, Strudeln.

упрах [אוּפְּרָק (Kar. T.)]

платье — das Kleid, der Rock.

упран (v) [אוּפְּרַנְמַק (Kar. L. T.)] = обран

распадаться, вянуть — zerfallen, vermodern, verwelken; да ол адам чірігäн агач кібік упранадыр упрах кібік кі ашады аны kурт и этотъ человѣкъ тлѣетъ какъ гнилое дерево, какъ платье, которое моль ѣстъ — und dieser Mensch zerfällt wie ein fauler Baum, wie ein Kleid, dass die Motte frisst (H. 13,28); дä вälі біk тау-да упранадыр и высокая гора распадается — und der hohe Berg stürzt ein (H. 14,18); да јапрагы анын упранады и листья его вянутъ — und seine Blätter welken hin (Ps. 1,3).

упрат (v) [Krm. Kar., אוּפְּרַטְמַק (Kar. L. T.), von упра+т] = обрат

1) изнашивать (платье), изъѣдать, источать — vertragen (Kleider), verzehren, verbrauchen; упратты тäнімні да тäрім (Kar. Jer. 3,4) онъ изъѣдалъ мое тѣло и мою кожу — er hat meinen Körper und meine Haut zerfressen.

2) провести (время), проводить до конца — verbringen, verleben (die Zeit), zu Ende bringen; упратадырлар јахшылыхта кÿнläрін и они проведутъ свои дни счастливо — und sie verbringen ihre Tage in Gutem (H. 21,13); да äгäр тынласа да kуллуk äтсäläр упрадырлар кÿнläрін јахшылыk біла да јылларын чäбäрlікläр біла если они будутъ слушаться и подчиняться, тогда проживутъ дни свои въ счастіи и годы свои въ удовольствіи — wenn sie gehorchen und sich unterwerfen, so verbringen sie ihre Tage in Glück und ihre Jahre in Lust (H. 36,11).

упрачых [אוּפְּרַצִּיק (Kar. T.), von упра+чыk]

маленькое платье, платьце — das kleine Kleid, Kleidchen.

упрам [Kas., aus dem Russ.]

упрямый — eigensinnig, halsstarrig; упрам кішї упрямый человѣкъ — ein eigensinniger Mensch; упрам булма дустым! не будь упрямъ, мой другъ! — sei nicht eigensinnig, mein Freund!

упрамлыk [Kas., von упрам+лыk]

упрямство — der Eigensinn.

упта [Schor.]

упта балыk язь — das Rothauge, die Plötze.

уптала (v) [Schor., W.]

прилаживать, устроить — herrichten, einrichten.

уптыр (v) [Kas., von уп+тыр]

1) заставить всасывать — einsaugen lassen.

2) заставить проглотить — verschlucken lassen.

упта [Tar. Kkir.] = опа

румяны, бѣлила, мѣлъ — die Schminke, weisse Farbe, Kreide.

уба [Soj.]

старшая сестра — die ältere Schwester.

убаім [Kir.]

скучаніе, тоска — die Sehnsucht.

убаімда (v) [Kir.]

скучать о чемъ — Sehnsucht haben nach etwas, sich sehnen.

убаk [Alt.]

репейникъ — die Klette.

убал [Kas. Kkir., arab. وبال]

1) грѣхъ — die Sünde.

2) (Kkir.) потеря, несчастіе — der Verlust, das Unglück.

убаллы [Kas.]

грѣшный — sündig.

убалды [Kkir.]

несчастный — unglücklich.

убыр [Kas., von уп+р]

мионческое существо — ein mythisches Wesen; убыр kарчыk вѣдьма, колдунья — die Hexe, Zauberin; убыр кiшi колдунъ — der Zauberer.

убырлы [Kas., von убыр-+-лы]
человѣкъ, одержимый убыромъ — ein Mensch, der von einem Ubyr gequält wird.

убыл (v) [Kas., von уп-+-л]
1) быть всасываемымъ, поглощеннымъ — eingesaugt, verschluckt werden.
2) провалиться — einstürzen.

убыш (v) [Kas.]
вмѣстѣ пожирать — zusammen verschlucken, fressen.

убруk [اوبروق (Osm.), vergl. russ. оврагъ]
глубокая долина, низменная земля, низменность — ein tiefes Thal, eine Niederung.

уф [اوف (Osm.)]
восклицанie усталости, горя: уфъ, ахъ! — ein Ausruf der Müdigkeit und des Kummers: o weh, ach! уф уф äiläмäк охать, вздыхать, горевать — seufzen, aufseufzen, Kummer haben.

уфаk [Krm., اوفاق, ուֆաք (Osm.)] = yak, увак, ōk
1) малый, мелкiй — klein, fein, feinzertheilt; уфаk akча мелкiя деньги — die Scheidemünze; уфаk jаңмур мелкiй дождь — ein feiner Regen; äкмäк уфаңы крошки хлѣба — die Brocken, Brodkrümel; уфаk тäфäк мелочи — die Kleinigkeiten; уфаk балыk мелкая рыба — ein kleiner Fisch; ун уфаk мелкiй какъ мука — pulverisirt, fein wie Mehl; уфаk тäкнä судно съ низкимъ бортомъ — ein Fahrzeug mit niederem Borde.
2) (Krm.) мелкая монета — das Kleingeld, die Scheidemünze; jаньiмда уфаk булунмады при мнѣ не нашлось мелкой монеты — ich hatte kein Kleingeld bei mir.

уфаkлы [اوفاقلو (Osm.), von уфаk-+-лы]
смѣшанный съ мелкимъ — mit Feinem gemischt; ipili уфаkлы малые и большие вмѣстѣ, мелкое и крупное перемѣшено — Grosses und Kleines durcheinander, Grobes und Feines gemischt.

уфаkлыk [اوفاقلق (Osm.), von уфаk-+-лыk]
обрѣзанная монета — eine beschnittene, nicht vollwerthige Münze.

уфан (v) [اوفانق (Osm.)]
быть мелкимъ, размолотымъ — kleinkörnig, feinzertheilt sein (wie Mehl, Staub).

уфанды [اوفاندی (Osm.), von уфан-+-ты]
крошки хлѣба — die Brodkrümel.

уфал (v) [Osm.] = уфан.

уфалт (v) [اوفالتمق (Osm.)]
раздробить — fein zertheilen.

уфалты [Osm.]
мелкiя крошки — kleine Krümel.

уфат (v) [اوفاتمق (Osm.)]
раздробить, размолоть — fein zertheilen, fein zerstossen, zermahlen; дöjÿп уфатмаk истолочь — zerstossen.

уфадыл (v) [اوفادلمق (Osm.), von уфат-+-л]
быть раздроблену — zerstossen, feinzertheilt sein.

уфаңык [اوفاجق (Osm.), von уфа-+-ңык]
очень мелкiй — sehr fein; уфаңык тäфäңiк только самыя мелкiя вещи — lauter ganz kleine Dinge.

уфаkла (v) [اوفاقلامق (Osm.), von уфаk-+-ла]
разломать — zerbrechen, zerstossen.

уфла [اوفلامق (Osm.), von уф-+-ла]
стонать, охать, тяжело дышать — stöhnen, seufzen, schwer athmen.

уфтан [اوفتانمق (Dsch.)] = утан
стыдиться — sich schämen; اوفتانادینکمو تنکری مین تیباکا تیو یونس سوردی (Rbg. 358,10) Юнусъ спросилъ его: не стыдишься ли ты называться Богомъ? — Junus fragte ihn: schämst du dich nicht, dich Gott zu nennen?

ува [Tar. Ad., vergl. jыва (Tschuw.)] = уjа

4186

гнѣздо — das Nest.

увak [Tar.]

раздробленный, мелкій — zerstückelt, zerbrochen, feinzertheilt.

[1]увal [Tar.] = обал

вредъ, повреждeніе, потеря — der Schaden, die Beschädigung, der Verlust.

[2]увal (v) [Tar.] = уфал, уал

раздробиться — zerbrechen, zerbröckeln.

увala (v) [Tar., von ува-+-la]

строить гнѣздо — ein Nest bauen.

увalт (v) [Tar.] = уват.

уват (v) [Tar.]

раздробить, разломать, разрушать — zerbrechen, zerschlagen, abbrechen, zerstückeln.

[1]yw [אוּב (Kar. L. T.)] = aw, ay, ȳ

неводъ — das Netz; ywy kылаwyланын паутина — das Spinngewebe (H. 8,14).

[2]yw (v) [אוּבְמַק (Kar. L. T.)]

скучать, желать — lechzen, sich sehnen; kул кібік кі увадыр кölärÿнi какъ рабъ, который ищетъ тѣнь — wie ein Sklave, der nach dem Schatten lechzt (H. 7,2).

[3]yw [אוּב (Kar. T.)] = ȳ, ay, aŋу

ядъ — das Gift; кі оклары кӱчlӱ тäнрінін катымда кі ywлары ічäдір џаным ибо стрѣлы всемогущаго Бога во мнѣ и ядъ-ихъ пьетъ моя душа — denn die Pfeile des allmächtigen Gottes sind in mir und ihr Gift trinkt meine Seele (H. 6,4); ашы äнын курсаkларында чуwурулур ywyна аŋдаhарларнын ічіндä пища его превращалась въ животѣ (ихъ) въ ядъ, (находящійся) внутри драконовъ — seine Speise verwandelte sich in ihrem Leibe in das Gift, (das sich befindet) im Innern der Drachen (H. 20,14).

ywax [אוּבַק (Kar. T.)] = уфаk, yak

мелкій — klein; чаiпар борлалы кібік ywax jämiшін онъ сбрасываетъ подобно винограду свои мелкія ягоды — er wirft wie der Weinstock seine kleinen Früchte ab (H. 15,33).

ywанц [אוּבַנְצ (Kar. L.)] = ywyнч.

ywанцлыk [אוּבַנְצְלִיק (Kar. L.), von ywанч -+-лыk]

утѣшеніе — der Trost; аздыму сäндä бу ywанцлыkлар? такъ мало для тебя значатъ эти утѣшенія? — sind für dich so wenig diese Tröstungen? (H. 15,11).

ywал (v) [אוּבַלְמַק (Kar. T.)]

разломаться, раздробиться — zerbrochen werden, zerfallen.

ywалт (v) [אוּבַלְטְמַק (Kar. T.)]

срубить — abhauen; аiтыр-äдi: ywалтыныз тöрäкні, да кäшініз бутаkларын аньын! онъ говорилъ: срубите дерево и отрѣжьте его вѣтви! — er sprach: hauet den Baum um und schneidet seine Zweige ab! (D. 4,11).

ywyңлу [אוּבוּנְלוּ (Kar. T.), von ywул-+-лу]

имѣющій сына — einen Sohn habend.

ywyнч [אוּבוּנְצ (Kar. T.)] = ywанц

утѣшеніе — der Trost; да болџаi äдi пу ywyнчым это было бы мнѣ утѣшеніе — dies sollte mein Trost sein (H. 6,10).

ywyнчлуk [אוּבוּנְצְלוּק (Kar. T.)] = ywанцлыk.

ywyл [אוּבוּל (Kar. L. T.)] = оџул

сынъ — der Sohn; да туwдулар анар jäдi ywyңлар да ӱч кызлар и родились ему семь сыновей и три дочери — und es wurden ihm sieben Söhne und drei Töchter geboren (H. 1,2).

ywyт (v) [אוּבוּטְמַק (Kar. L. T.), von yw-+-т]

утѣшить — trösten; да іштірілдіläр біргä кälмä jywатма да ywyтма аны и они рѣшили придти вмѣстѣ, чтобы успокоить и утѣшить его — und sie beschlossen zusammen zu kommen, um ihn zu beruhigen und zu trösten (H. 2,11); да болсун бу ywyтмаkларыныз орнуна! да пусть они будутъ вмѣсто вашихъ утѣшеній! — und möchten sie an Stelle eurer Tröstungen treten! (H. 21,2).

ywyч [אוּבוּצ Kar. L. T.)] = ayч

4186

рука, внутренняя сторона руки — die Hand; die innere Hand, Handfläche; арытсаідым уwучларымны если я чистилъ-бы мои руки — wenn ich gereinigt hätte meine Hände (H. 9,30).

уwус [אוֹבֵס (Kar. T.), vom russ. овесъ] овесъ — der Hafer.

уwла (v) [אוּבְלַמַק (Kar. L. T.)] ловить — erjagen, einfangen (H. 38,39).

[1]ум [Tel. Schor.] тайный знакъ — ein heimliches Zeichen.

[2]ум [اوم (Dsch. V.)] = ун мука — das Mehl; ум äтмäк раздробить, размельчать — zermalmen, zerstäuben.

[3]ум (v) [Krm., اومق (Uig.), اومق, ουμμάκ (Osm.)] надѣяться, ожидать — hoffen, erwarten; кіцік полза амын улуk сäрінгä — саламат пулунза умуп kaipынҕа (...)! пусть малый довѣряетъ великому, пусть онъ находитъ спокойствіе, надѣясь на его милость! — der Kleine möge vertrauen dem Grossen und möge Heil finden, auf seine Gnade hoffend! (K. B. 143,2); пiлiклiк сöзiнi уммышча (...) ўгў! (Uig.) говори слова знающаго, какъ долго ты надѣешься! — rede das Wort des Wissenden, so lange du hoffst! (K. B. 150,6); нäцä кäт пäк äрзä јоцаk тыцламас—ацуцы ара кірзä сäрпў уммас (...) чѣмъ лучше князь, тѣмъ менѣе слушаетъ онъ клеветы, если клеветникъ тогда вмѣшивается, онъ не надѣется остаться — je besser der Fürst ist, desto weniger hört er die Verleumdung an, wenn dann der Verleumder (Verbitterer) sich einmischt, so hat er keine Hoffnung zu bleiben (K. B. 166,34); бу іш тäн хаір уммам (Osm.) я не ожидаю ничего хорошаго отъ этого — ich erwarte nichts Gutes von dieser Sache; уммадыҕын јäрдäн ылан чыkар (Osm.) змѣя выходитъ изъ мѣста, откуда ты не ожидаешь — die Schlange kommt aus einer Stelle hervor, wo du es nicht erwartest (Spr.); умуп маhрум олмаk ҕўчдўр печально надѣяться и не достигать — es ist traurig in seiner Hoffnung getäuscht zu werden (Spr.); уммаз таш баш јарар (Krm.) разобьетъ голову камень, отъ котораго этого вовсе не ожидалъ — ein unerwarteter Stein zerschlägt den Kopf (Spr.); мусафір умдуҕуны јäмäз, булдуҕуны јäр (Krm.) гость ѣстъ не то, что ожидаетъ, а то, что находитъ — der Gast isst nicht das, was er erwartet, aber das, was er findet (Spr.); хедымдан оҕлан умар (Osm.) она ожидаетъ ребенка отъ евнуха — sie erwartet einen Sohn von einem Eunuchen (Spr.); äјiлiјi ум! бäтäрдäн сakын! надѣйся на хорошое, отъ лучшаго берегись! — hoffe auf das Gute, vor dem Besseren hüte dich! (Spr.).

[1]ума [אוּמָא (Kar. L.)] народъ — das Volk; кі бар улус умада тіl кі аітса јалҕанлыкны тäнріläрі ўстўнä кто изъ всѣхъ народовъ, націй и языковъ говоритъ ложь о ихъ Богѣ — wer von allen Völkern, Nationen und Sprachen sagt Lügen über ihren Gott (D. 4,29).

[2]ўма [Kas., von ў+ма]
1) круглое продолговатое тѣсто, родъ лапши — runde längliche Teichstücke, eine Art Nudeln.
2) брюшина — das Bauchfell.

умаі [Schor. W.] добрый духъ, хранитель младенцевъ; духъ, который беретъ душу умершихъ — ein guter Schutzgeist der Kinder; der Geist, der die Seelen der Verstorbenen fortführt. Обыкновенно говорятъ — gewöhnlich sagt man: умаі äнäзі, умаі äнчäзі, умаі іцäзі.

умак [اوماق (Uig.), اوماق (Dsch.)] племя, фамилія, родъ — das Geschlecht, die Familie, der Stamm (姓 Uig.-Chin. Wrt. 92,b); قبیله معناسنده در که روایت ایدرلرکه بنایی بر قبیله‌ده بر قز سومش‌دخی بو بیتی

4186

دمش بیت جفانی جانغه تالای آلدینکز الای‌مو بولور سیز بنک اوماقدا بیکام رسینکیز بولای‌مو بولور (L. T.) за душу вы взяли тяжелую контрибуцію, такъ-ли слѣдуетъ? о дѣвицы, въ вашемъ племени такъ-ли поступаютъ? — für die Seele habt ihr einen schweren Tribut genommen, gehört sich das? handelt man so, o ihr Mädchen, bei eurem Geschlechte? وینه کل و نوروز لطفیده کلور بیت کیلیب خاقان چین ایلچیلاری هم ، اوماقدین هر بیری خاقان اعظم (L. T. 119) пришли послы китайскаго хана, отъ своего племени всякій изъ нихъ былъ великій ханъ — es kamen die Gesandten des chinesischen Chans, seiner Herkunft nach war ein Jeder ein grosser Chan; هر جماعت باشقه باشقه اوماق بولدیلار واوروق اتین کوتاردیلار تنکریم بویورسه بارچاسینی ایغومز تورور اوماقنینك معنی‌سی سونکاك تیباك بولور تورك خلقی بیر کیشیدین سورسه ایتور اوماقینك نی تورور دیر و سونکاکینك نی تورور تیباك بولور (Abg. 33,5) каждая семья образовала сама по себѣ умакъ, и они носили имя своего происхожденія, если Богу угодно будетъ, мы обо всѣхъ нихъ станемъ говорить. Значеніе слова умакъ есть «кость», если тюрки спрашиваютъ человѣка (о его происхожденіи), они говорятъ: какой твой умакъ? и это значитъ: какая твоя кость (родъ)? — jede Familie bildete einen besonderen Umak und diese führten die Namen ihrer Abstammung, wenn es Gott gefällt, werden wir über alle diese berichten. Die Bedeutung von Umak ist «Knochen», wenn die Türken Jemanden (nach seiner Abstammung) fragen, so sagen sie: welches ist dein Umak? und das heisst: welches ist dein Knochen (Geschlecht)?

умаклан (v) [اوماقلانماق (Dsch.), von умак + ла + н]

соединяться племенами, собираться вмѣстѣ — sich zu Stämmen vereinigen, sich versammeln; اوشونچه بیله سمرقند کیشی‌سی اوماقلانیب سلطان علی مرزانینك اوتروسیغه چریك تارتیب چیقتیلار (Bb. 48,12) столько-то жителей Самарканда соединились и выступили войскомъ противъ султана Али-мирзу — so und so viel Einwohner von Samarkand thaten sich zusammen und zogen mit einem Heere gegen den Sultan Ali-Mirza aus.

умаklik [اوماقلیق (Dsch.), von умак + lik]

имѣющій умакъ, принадлежащій къ умаку — einen Umak (Stamm) habend, zu einem Umak gehörend.

умаҕ [اوماغ (Dsch.)] = умак.

умаҕлан (v) [اوماغلانماق (Dsch.)] = умаклан.

умаҕliҕ [اوماغلیق (Dsch.)] = умаklik.

уман (v) [اومانماق (Dsch.)] = ум

надѣяться, уповать — hoffen, sich verlassen auf; ایدی چیقار بولسه بشارت اومانور если (душа) выходитъ, она надѣется на радостную вѣсть — wenn (die Seele aus dem Körper) fortgeht, so hofft sie auf eine gute Botschaft.

уманч [اومانچ (Dsch.), von уман + ч]

надежда — die Hoffnung; اجابتغه اومانچیم بار (Rbg. 148,1) я имѣю надежду на согласіе — ich habe Hoffnung auf Einwilligung.

уманч̧ [اومانچ (Ad.)] = уманч.

умар [Tel. Kas.]

1) рѣка Обь — der Fluss Ob; Ak-Умар, Умар-Ыiмар, Умар-Јумар (Tel.) id.; Ak-Умардың појында Äртiшкä тӳшкäн су://ардың пӱҕӱндä јурттап турҕанлар (Tel.) они жили по рѣкѣ Оби и на берегахъ рѣкъ, впадающихъ въ Иртышъ — sie wohnten am Ob und an den Ufern der in den Irtysch fallenden Flüsse (P. d. V. I, 113,21).

2) (Kas.) большая рѣка — ein grosser Strom.

умарта [Kas.]

колода для пчелъ — ein Bienenstock; kөртлө умарта колода съ пчелами — ein Bienenstock, in dem Bienen leben; умарта kөртө пчела —

4188

die Honigbiene; умарта kapiмыз мы занимаемся пчеловодствомъ, рѣжемъ медъ — wir beschäftigen uns mit Bienenzucht, wir schneiden Honig.

умарталы [Kas., von умарта + лы] пчеловодъ, имѣющій пчелъ — ein Bienenzüchter, Jemand, der Bienenstöcke hat.

умal (v) [اومالماق (Dsch. P. d. C.)] стать головой внизъ — mit dem Kopfe nach unten stehen, auf dem Kopfe stehen.

умала (v) [Tel. W.] умалап аіт наизусть говорить — auswendig hersagen; умалап ат стрѣлять на угадъ — ohne zu zielen schiessen.

умач [Kas. Tar., اوماچ (Dsch. OT.)] = омач 1) (Kas.) пища изъ тѣста въ видѣ шариковъ — eine Speise aus Teig, eine Art Nudeln, runde Teigstücke.
2) (Tar. Dsch. OT.) мучной супъ — eine Mehlsuppe.

умаџы [اوماجی (Osm.)] = умма.

умыр (v) [Kas.] хватить руками, выдергивать, откусывать — mit der Hand packen, herausreissen, abbeissen (ein grosses Stück); умырып ал id.

умырыk [Kas., von умыр + k] что захвачено рукою, отломанный, обломокъ — was mit der Hand gepackt ist, eine Hand voll, das abgebrochene, herausgerissene Stück.

умырыл (v) [Ķas., von умыр + л] быть отломаннымъ, оторваннымъ — abgebrochen, abgerissen werden; jap умырылды берегъ былъ оторванъ — das Ufer war abgerissen (am Wasser).

умыл (v) [Kas.] окунуться — untertauchen.

умылдрыk [Tara] = омулдрyk подгрудникъ (у лошадей) — der Brustriemen (der Pferde).

умыт (v) [ꡈꡏꡑꡊ (Uig.)] успокоить, дать надежду — beruhigen, Hoffnung geben; улуш кäнт іџіндä арыт пу оғрын — умыт арғыжын јолда амын јорык! среди племенъ и городовъ (все) очищай отъ воровъ, успокаивай караваны и (дай) имъ по дорогамъ спокойное путешествіе! — innerhalb der Stämme und der Städte reinige (alles) von Dieben und beruhige ihre Karawanen, lass sie auf den Wegen sichere Reise haben! (K. B. 157,31).

умун (v) [ꡈꡏꡊꡋ (Uig.), اومنق (Osm.), von ум + н] имѣть надежду, уповать — Hoffnung haben, sich auf etwas verlassen, rechnen; kiџiк äpзä умнур саңал öнгÿгä — саңал öнзä умнур узун полғуңа (Uig.) если человѣкъ малъ, онъ имѣетъ надежду, что борода выростетъ, если борода выросла, онъ надѣется, что она станетъ длинной — wenn der Mensch jung ist, hofft er, dass ihm ein Bart wachse, wenn der Bart gewachsen ist, hofft er, dass er lang wird (K. B. 103,15).

умунч [ꡈꡏꡊꡋꡆ (Uig.), اومونج (Dsch.), von умун + ч] = уманч надежда, довѣріе — die Hoffnung, das Vertrauen; саңа-ok сығындым умунчум саңа (Uig.) тебѣ я подчиняюсь, на тебя имѣю надежду — dir unterwerfe ich mich, auf dich habe ich meine Hoffnung (gesetzt) (K. B. 11,19); ölipмäн öгÿнÿп азык jok öгÿнч — iдiм pakмадыға адын jok умунч (Uig.) я умираю раскаиваясь, отъ раскаянія нѣтъ пользы, кромѣ милости моего Бога, нѣтъ другой надежды — ich sterbe in Reue, aber die Reue bringt keinen Vortheil, es giebt keine andere Hoffnung, ausser der Gnade meines Gottes (K. B. 56,13); сöзін kыіңуџы бäккä тутма умунч! (Uig.) не надѣйся на князя, лукаваго въ словахъ! — setze nicht deine Hoffnung auf einen Fürsten, der falsch in Worten ist! (K. B. 77,11).

4186

умунчлуk [ᠦᠮᠦᠨᠴᠯᠦᠭ (Uig.), von умунч+лыk]
надежда — die Hoffnung; пу кӯн öclӓп Älik мӓні індӓді — умунчлуk та тӓӯлӓт маңа kур пады сегодня Эликъ позвалъ меня и присвоилъ себѣ, надежда и счастіе опоясали меня — heute hat mich Elik gerufen und mich sich angeeignet, die Hoffnung und das Glück haben mich umgürtet (K. B. 63,9).

умунчlik [اوميتلیق (Dsch.)] = умунчлуk
исполненный надеждою — von Hoffnung erfüllt.

умунчсус [ᠦᠮᠦᠨᠴᠰᠦᠰ (Uig.), von умунч+сус]
безнадежный — hoffnungslos; пу Аі-толдыныӊ кöр jiri аӊруды — умунчсус полуп чаӊа ilгӯ (ᠢᠯᠭᠦ) поды болѣзнь этого Аі-тольды увеличилась, не было надежды, чтобъ тѣло могло удержаться за душою — die Krankheit des Ai-toldy, siehe, nahm zu, es war hoffnungslos, dass der Körper sich an die Seele klammern konnte (K. B. 48,1).

умунц [Kom. Kar. L.]
надежда — die Hoffnung; ол kац äінäк умунцумыз этотъ крестъ наша единственная надежда — dieses Kreuz ist unsere einzige Hoffnung (Kom. 209,9).

умуртkа [Tara] = омуртkа.

¹умул [اومول (Dsch.), vergl амул]
спокойный — gelassen; الچق اومول توزون قیلیق (Rbg. 4,12) онъ скромнаго, спокойнаго, ровнаго характера — er ist von bescheidenem, gelassenem, gleichmässigem Naturell.

²умул (v) [اومولق (Dsch. Ad.), اولق (Osm.), von ум+л]
1) (Dsch.) быть въ надеждѣ — in der Hoffnung sein.
2) (Osm.) быть ожидаему, желаему — gewünscht, erwartet werden.

¹умут (v) [اوموتق (Dsch. Ad.), von ум+т]
обнадеживать, утѣшать — Hoffnung erregen, trösten.

²умут (v) [Kir. Sag., = mong. ᠮᠠᠷᠭᠠᠬᠤ] = умду, унут, унту
забывать — vergessen; умутпа мені! не забудь меня! — vergiss mich nicht!

умутшаk [Kir., von умут+чаk]
забывчивый — vergesslich.

умутӯ [Kir., von умут+ӯ]
забывчивость — die Vergesslichkeit.

умутӯл (v) [Kir., von умут+л]
забываться — vergessen werden.

умудун [اومودون (Dsch. P. d. C.)]
широкія брюки — weite Hosen.

умус [Sag.]
соръ — der Kehricht, Schmutz.

умускa [Sag.]
щепка — der Spahn.

умуста (v) [Sag., von умус+ла]
сорить — schmutzig machen.

умjу [Koib., Ktsch.] = умчы.

умрау [Kas. Tara]
грудь (животныхъ) — die Brust (von Thieren); умрау гі грудная кость — der Brustknochen, das Schlüsselbein.

умраулы [Kas. Tara]
съ сильной грудью — mit starker Brust; умраулы ат лошадь съ широкой грудью — ein Pferd, dass eine breite Brust hat.

умта (v) [Kir., vergl. ун, унта]
размельчать, раздроблять — fein zertheilen, zu Pulver zerstossen.

умтаk [Kir.] = унтаk.

умтыл (v) [Kas.]
рваться — wohin stürmen, fortgenommen werden; ҷаным умтыла душа моя рвется — meine Seele drängt es dahin.

умтул (v) [Kir.] = умтыл
1) бросаться на кого-нибудь, нападать, скоро ѣхать — sich auf Jemand werfen, stürzen, Jemand angreifen, schnell reiten, galoppiren.

4186

2) имѣть намѣреніе что нибудь сдѣлать, стараться, хотѣть — die Absicht haben etwas zu thun, wollen, beabsichtigen, sich bemühen.

умда (v) [Tel. Kum., von ум-+-ла, vergl. iшlä] дать тайный знакъ (рукою или глазами), манить къ себѣ, дѣлать мимы — ein Zeichen (mit der Hand, den Augen) geben, herbeirufen, herbeilocken, Jemandem eine Miene machen.

умды [ومدو (Uig.)] = умду.

умдыцы [ومدوقى (Uig.)] = умдуцы.

[1]умду (v) [Sag.] = умут
забывать — vergessen.

[2]умду [ومدو (Uig.), von ум-+-ды, auch умды]
страсть, желаніе — die Begierde, Leidenschaft; кім äрзäні умду кылур äрзä kул — аныӊ бошлуҕы кöр öлÿм піплä ол всякаго человѣка можетъ страсть сдѣлать рабомъ, (тогда) только при смерти она оставляетъ его — jeden Menschen kann wohl die Leidenschaft zu (ihrem) Sklaven machen und dann verlässt sie ihn erst mit dem Tode (K. B. 95,32); пајат пäрзä ігі аӊун äткÿзі — аҕа кälзÿ арзу тіläк умдузы! пусть Богъ дастъ ему добро обоихъ міровъ, пусть поднимается его сила желанія! — möge Gott ihm alles Gute beider Welten geben, möge die Stärke seiner Wünsche steigen! (K. B. 167,32); jаҕынлыk тіläзä тÿӊі öс тäгÿ — кöӊÿl умдызын сал тіріl аі пäгÿ! домогайся дружбы равныхъ тебѣ людей, страсти оставь и живи, о князь! — du mögest nach Freundschaft der dir gleichen Leute streben, lass ab von der Begierde und lebe, o Fürst! (K. B. 123,20).

умдузус [ومدو سز (Uig.), von умду -+-сус]
безъ страстей, безъ желаній — ohne Leidenschaft, ohne Begierde; кöҙі тоk кäрäк-тä öзі умдузус нужно человѣка довольнаго и неимѣющаго страстей — man braucht einen genügsamen Menschen und der keine Begierden hat (K. B. 98,22).

умдуцы [ومدوقى (Uig.), von умду -+-чы, auch умдыцы]
имѣющій сильное желаніе, страстный — Begierde habend, begierig, leidenschaftlich; кіжі умдыцы (ومدقى) полза поҙды полун — сојурҕа аны сäн аі кöргі тöлун — пäӊä дä пäк äрзä kул ол умдуцы — кіжі дä ігі умдуцы ол тÿӊі! если человѣкъ жадный, тогда происходитъ смятеніе, ты удовлетвори ихъ (слугъ твоихъ), о красотой полный; будь онъ князь, онъ будетъ рабомъ, если онъ страстный, оба есть люди (князь и рабъ), а люди всѣ страстны! — wenn der Mensch gierig ist, dann entsteht Verwirrung, gieb ihnen (deinen Dienern) zur Genüge, o du an Schönheit Voller, wenn er auch ein Fürst ist, er wird zum Sklaven, wenn er gierig ist, aber beide (Fürst und Sklave) sind Menschen und alle Menschen sind gierig! (K. B. 98,24—25); јана умдыцы піplä полма јавуk — сäзіксіс саӊа пу јаҕы полҕаі-ok — kалы умдызы полза ол умдыцы — адаҕаі сäні ол іні ја аӊы (اقى)! не дружись съ жаднымъ, онъ тебѣ будетъ всегда врагомъ, жадный всегда требуетъ, онъ всегда тебя будетъ называть старшимъ или младшимъ братомъ! — schliesse nicht Freundschaft mit dem Begehrlichen, er wird dir stets ein Feind sein, der Begehrliche begehrt stets und wird dich stets älterer oder jüngerer Bruder nennen (dir stets schmeicheln)! (K. B. 121,14—15).

умдур (v) [اومدرمق (Osm.), von ум-+-дур]
обнадежить, утѣшать — Hoffnung geben, trösten.

умчы [Tel.]
рожокъ для дѣтей — ein Saughorn für Kinder.

умчыла (v) [Tel., von умчы-+-ла]
дать ребенку рожокъ — ein Kind mit dem Saughorn füttern.

4186

умҷа [اومجه (Osm. Bdg.)]
слово, которымъ пугаютъ дѣтей — ein Wort, mit dem man Kinder erschreckt (= بوبو Kam.).

умҷу [Schor. Sag.] = умчы.

умҷула (v) [Schor. Sag.] = умчыла.

умӡу [Küär.] = умчы.

умӡула (v) [Küär.] = умчыла.

умсан (v) [اومسانق (Osm.), von ум-+-са-+-н]
имѣть надежду, полагаться, ожидать — Hoffnung haben, vertrauen, erwarten.

умсун (v) [اومسونق (Dsch.), von ум]
надѣяться — hoffen (Calc. Wrtb. giebt die Bedeutung ناامید شدن, dies ist wohl ein Versehen, wie умсан und die Wörter умсунч und умсунчсус beweisen).

умсунч [אומסונץ (Kar. T.) = умунч]
надежда — die Hoffnung; умсунчуі тӯгäлliгі јолларінын твоя надежда была невинность твоего поведенія — deine Hoffnung war die Unschuld deines Wandelns (H. 4,6); да умсунчу јӯз äтӯwчӯläрнін тасполадыр и надежда лицемѣровъ исчезаетъ — und die Hoffnung der Heuchler geht zu Grunde (H. 8,13).

умсунчсуз [אומסונצסוז (Kar. T.), von умсунч-+-суз]
безъ надежды — ohne Hoffnung, hoffnungslos; да таwусуддулар умсунчсуз и они кончатся безъ надежды — und sie endigen ohne Hoffnung (H. 7,6).

умсунц [אומסונץ (Kar. L.)] = умсунч.

умсунцсус [אומסונצסוס (Kar. L.)] = умсунчсуз.

умза (v) [Alt. Tel. Leb.]
стремиться, желать — streben nach etwas, begehren.

умзан (v) [Alt. Tel. Leb. Sag., von умза-+-н]
1) желать, стремиться, просить — wünschen, begehren, streben, bitten, ersuchen.
2) употребить на работу — zu einer Arbeit anstellen.
3) обѣщать, — versprechen.

умзанӯ [Tel. Alt.]
желаніе, стремленіе — der Wunsch, das Streben.

умзандыр (v) [Tel. Alt., von умзан-+-дыр]
заставить кого нибудь желать, возбудить желаніе у кого нибудь — Jemanden zum Wünschen drängen, einen Wunsch bei Jemanden erregen.

[1]умма [اوما (Osm.)] = умаҷы
существо миѳическое, которымъ пугаютъ дѣтей — ein mythisches Wesen, mit dem man die Kinder schreckt.

[2]умма [اوما (Osm.), von ум-+-ма]
надежда — die Hoffnung; умманың illätінä (علته) оҕрамаk терпѣть муки ожиданія — die Qualen der Erwartung erdulden.

Ӯ.

[1]ӯ [Bar. Schor. Alt. Kir. Simb., vergl. äп, äв, äw, ӯі, öі]
1) (Bar. Schor. Simb.) домъ — das Haus; ӯгӯ (Bar.) его домъ — sein Haus; ӯ іјäсі (Simb.) домовой — der Hausgeist; апшыјак ӯгӯнä нанды (Schor.) старикъ возвратился домой — der Alte kehrte nach Hause zurück; одыг ӯ (Schor.) станъ, шалашъ — die Jägerhütte.
2) (Alt. Bar. Kir.) ӯ кіжі; (Alt. Bar.) женщина — die Frau; ӯ кісі (Kir.) id.

[2]ӯ (v) [Sag.] = ӯ
растереть — zerreiben.

[3]ӯ (v) [Alt. Tel.] = ӯі
накоплять — anhäufen.

ӱäн [Bar.]
упрямый — eigensinnig.

ӱäнlïк [Bar.]
упрямство — der Eigensinn.

ӱäдä [Kir., = arab. وعده]
опредѣленный срокъ — eine festgesetzte, bestimmte Frist; ӱäдäгä келдім я въ сроку прiѣхалъ — ich bin zu der bestimmten Frist eingetroffen.

ӱäц [Küär.] = ӧч, ӧңäч
дыхательное горло — die Luftröhre.

ӱäс [Kür.]
наутъ — die Pferdebremse.

ӱäзiр [Kir., = arab. وزير]
везирь — der Wezir; пiр kан болдӱ, kанын бiр ӱäзiрi болдӱ жилъ царь и у него былъ везирь — es lebte ein Fürst, der hatte einen Wesir (P. d. V. III, 332,9).

[1]**ӱi** [اوى (Osm.), vergl. ӱн]
голосъ, звукъ, крикъ — die Stimme, der Ton, das Geschrei; ӱi вäрмäк издавать звукъ — einen Ton von sich geben.

[2]**ӱi** [Alt. Tel. Leb. Kir., اوى (Dsch. OT.)] = äп, äб, äв, äw, ӧi, ӱ, ӱг
1) домъ, юрта — das Haus, die Jurte; кiс ӱi (Kir.) юрта изъ кошмы — die Filzjurte, das Filzzelt; аҕаш ӱi (Kir.) деревянный домъ — ein Holzhaus; тас ӱi (Kir.) каменный домъ — ein Steinhaus; кäрäгä ӱi (Kir.) юрта съ рѣшеткою — eine Gitterjurte; кош ӱi (Kir.) маленькая путевая юрта — ein kleines Filzzelt zur Reise; ӱiгӧ (Kir.), ӱiҕӧ (Alt.), ӱiҕä (Tel.) домой — nach Hause; ӱiҕӧ jанып-jат (Alt.) онъ возвращается домой — er kehrt nach Hause zurück; ӱiдӧн чыkты (Alt.) онъ вышелъ изъ дома — er trat aus dem Hause; алты kанат ӱi (Kir.) юрта о шести крыльяхъ — eine Jurte mit sechs Gitterstücken; ӱi тiктi (Kir.), ӱi турҕустӱ (Alt.) онъ поставилъ юрту — er hat seine Jurte aufgestellt; ӱi бастырды (Kir.) онъ укрѣпилъ юрту веревкою — er hat die Jurte mit Stricken befestigt; од-ӱi (Alt.) конусообразная юрта — eine kegelförmige Jurte; jаман-дä ползо ӱjӱң ползын — jамäн-дä ползо кӧчӧң ползын! (Tel.) хоть и худой, да пусть будетъ твой домъ, хоть и постная каша, пусть будетъ твоя каша! — wenn's auch schlecht ist, es möge dein eigen Haus sein, wenn's auch Fastengrütze ist, es möge deine eigene Grütze sein! (P. d. V. I, 2,13); kарачkы ӱi (Tel.) темница — das Gefängniss.
2) (Kir. Tel.) женщина — die Frau; ӱi кiжi (Tel. W.) беременная женщина — eine schwangere Frau; ӱlкӧн ӱi (Kir.) старшая жена — die ältere Frau; кiшi ӱi (Kir.) младшая жена — die jüngere Frau; ӱjӱ сынык кiсi (Kir.) вдовецъ — der Wittwer.

[3]**ӱi** (v) [Kir.] = [3]ӱ
накоплять — aufhäufen; ӱjӱп тастады онъ бросилъ все въ одну кучу — er hat Alles auf einen Haufen geworfen; ӱiгӧн џер куча земли — ein Erdhaufen; ӱiгӧн тас: 1) каменная куча — ein Steinhaufen (= обо Alt.); 2) горный проходъ на дорогѣ изъ Коксинской станицы въ Кулджу — ein Bergpass auf dem Wege zwischen der Kosakenstation Koksu und Kuldscha.

[4]**ӱi** [Tel.] = ӧi, ӱ
стереться, уничтожаться, погибнуть — sich abreiben, vernichtet werden, untergehen.

[5]**ӱi** (v) [Tob., vergl. ӱгӱ]
пѣть, рецитировать — singen, recitiren; jумаk ӱjäдi онъ разсказываетъ сказку — er erzählt ein Märchen.

[6]**ӱi** [Sag. Koib. Ktsch.] = ӧi, ӧгäi
ӱi аба отчимъ — der Stiefvater; ӱi iџä мачиха — die Stiefmutter; ӱi пала пасынокъ или падчерица — das Stiefkind.

ӱiкӱ [اويكو (Dsch.)]
небрежность — die Nachlässigkeit (S. S. غفلت تنبالك كاهلك بى پروالق).

ӱiгäн [Kom.] = ӱгӧн, jӱгäн

4186

узда — der Zaum; ӱігӓн cyk надѣть узду — den Zaum anlegen.

ӱігӓндӓ (v) [Kum., von ӱігӓн+лӓ] = ӱгӧндӧ обуздать, надѣть узду — aufzäumen (ein Pferd).

ӱірӓн (v) [Krm.] = ӱгрӓн, öгрӓн учиться — lernen.

ӱірӓнчік [Krm., von ӱірӓн+чік] ученикъ — der Schüler.

ӱірӓт [Krm., vergl. ӱірӓн] учить — lehren.

ӱірӓтӱчі [Krm., von ӱірӓт+ӱ+чі] учитель — der Lehrer.

ӱilä [اوله (Osm. Dsch.), nach B. d. M. öilä] полуденное время — die Mittagszeit; ӱilä намазы полуденная молитва — das Mittagsgebet; ӱilä та'амы обѣдъ — das Mittagessen; ӱilä вакты полуденное время — die Mittagszeit; ӱilä yikycy (Osm.) сонъ послѣ обѣда — der Nachmittagsschlaf; ӱilä каранлысы (Osm.) человѣкъ, который днемъ не видитъ, не хочетъ принять никакого соображенія — ein Mensch, der des Tages nicht sieht, eigensinnig, sich durch keine Gründe überzeugen lässt; ӱilä азады выходъ изъ школы во время обѣда — die Mittagspause in der Schule.

ӱiläiн [اويلاين (Osm.)] во время обѣда — zur Mittagszeit.

[1]ӱiläн [اويلن (Osm.)] = ӱilä.

[2]ӱiläн (v) [Tob. Tara, von ӱi+lä+н] устроить домъ, основать семью, жениться — sich ein Haus einrichten, einen Hausstand einrichten, sich verheirathen (vom Manne); улӱм ӱiläнмäгäн мой сынъ еще не женатъ — mein Sohn ist noch nicht verheirathet.

ӱiläндїр (v) [Tob. Tara, von ӱiläн+дїр] женить кого нибудь — verheirathen (einen Mann); улӱмду ӱiläндїрїргä кäрäк я долженъ женить сына — ich muss für meinen Sohn eine Frau nehmen.

ӱilälік [اويلهلك (Osm.), von ӱilä+lік] = öilälік

полуденный путь — eine halbe Tagereise.

ӱilö (v) [Kkir.] дуть — blasen.

[1]ӱilӱ [Kir., von ӱi+lӱ] имѣющій домъ, семейство, женатый — ein Haus, eine Familie habend, verheirathet.

[2]ӱilӱ [Tel., von ӱi+lӱ] = ӱilӱ.

ӱiт (v) [Tel., von ӱi+т] = öiт стереть, уничтожать — abreiben, vernichten.

ӱiдӓ (v) [Tel. W.] проводить, указать дорогу — führen, den Weg zeigen.

ӱiдӓгӓ [Bar. Tel. Kumd., vergl. ӱ, ӱi] женщина — die Frau.

ӱiдӱрӓ [Schor., von ӱi+тӱрӓ] домохозяйство, домашняя утварь — die Wirthschaft, der Hausrath.

ӱiцӓк [Tub., von ӱi+чӓк] срубъ надмогильный — das Balkengerüst auf dem Grabe.

ӱiзӓк [Tel., von ӱi+сӓк] домосѣдъ; человѣкъ, который любитъ свой домъ, имѣетъ привязанность къ своему дому — ein Haushocker; ein Mensch, der sein Haus liebt, Anhänglichkeit an sein Haus hat.

ӱiбӧн [Kkir.] пила, сабля, мечъ — die Feile, der Säbel, das Schwert.

[1]ӱк [اوك (Dsch.), vergl. тӱк] волосы на тѣлѣ человѣка — die kurzen Haare auf dem Körper des Menschen (Calc. Wrtb. موی تن, S. S. انانك بدننك قيللر).

[2]ӱк (v) [Koib.] = ӱi гибнуть — zu Grunde gehen.

[3]ӱк (v) [Kir.] = ӱi молоть, размолоть, растирать, гладить — mahlen, zermahlen, fein mahlen, zermalmen, zerreiben, reiben, streicheln.

[4]ӱк [Sag.] = ӧк брюхо животныхъ, брюшная часть шкуры — der Bauch der Thiere, der Bauchtheil des Fel-

les; езäр ӱккä алды сѣдло свернулось — der Sattel ist heruntergerutscht (hängt am Bauche des Pferdes); езäрнї ӱккä алдырды онъ заставилъ сѣдло свернуться, онъ убилъ героя — er hat den Sattel herabrutschen lassen, er hat den Helden getödtet.

ӱкӧ [Kir.]
дурной — schlecht.

ӱкїн (v) [Kas.] = ӧгӱн
каяться, чувствовать раскаяніе, быть печальнымъ, печалиться, горевать — bereuen, Reue fühlen, traurig sein, trauern; ӱткäн įшкä ӱкїнӱ фаіда бірмї не надо печалиться на счетъ прошедшихъ дѣлъ, безполезно каяться за прошлое дѣло — man soll über geschehene Dinge nicht traurig sein; ӱкїнмä дустым! не печалься, другъ мой! — sei nicht traurig, mein Freund! мін аны кӱрмäгäнїмä бік ӱкїндїм я очень жалѣлъ, что не видѣлъ его — es that mir sehr leid, dass ich ihn nicht gesehen habe.

ӱкїнїрlік [Kas., von ӱкїн+р+lік]
достойный раскаянія — was man zu bereuen hat, bereuenswerth.

ӱкїнїч [Kas., von ӱкїн+ч] =̇ ӧгӱнч
раскаяніе, печаль — die Reue, Trauer.

ӱкїндїр (v) [Kas., von ӱкїн+дїр]
возбудить раскаяніе въ комъ (вин.) — Jemanden zur Reue veranlassen, Reue erwecken.

ӱкїнїчlї [Kas., von ӱкїнїч+lї]
имѣющій раскаяніе, что производитъ раскаяніе, печаль — Reue habend, Reue, Trauer verursachend; ӱкїнїчlї кӧн булды это былъ печальный день — das war ein trauriger Tag; ӱкїнїчlї бала ребенокъ, который намъ причинилъ много печали — ein Schmerzenskind.

ӱкїнїш (v) [Kas., von ӱкїн+ш]
вмѣстѣ печалиться — zusammen trauern.

ӱкїнӱ [Kas., von ӱкїн+ӱ]
раскаяніе — die Reue, das Bereuen.

ӱкір (v) [Kas.] = ӧгӱр
1) кричать, громко плакать — schreien, laut weinen, lamentiren, jammern; дуңыз ӱкїрä свинья визжитъ — das Schwein schreit; аjӱ ӱкїрä медвѣдь реветъ — der Bär brüllt; ӱкрїп ңылї онъ громко плачетъ, рыдаетъ — er weint laut, lamentirt.

2) быть сильнымъ — stark, heftig sein; мічтä ут ӱкрїп јана въ печкѣ огонь сильно горитъ — das Feuer brennt heftig im Ofen; урман ӱкрїп тоҏо лѣсъ очень густъ — der Wald ist sehr dicht.

ӱкірä [Kas. O., im Ziwilschen Kreise]
молебенъ — das Tedeum.

ӱкїрт (v) [Kas., von ӱкїр+т]
1) заставить кричать, плакать — schreien machen, weinen lassen.

2) въ соединеніи съ другими глаголами ӱкїрт даетъ имъ усиленное значеніе, переводимое только прибавленіемъ различныхъ нарѣчій — in Verbindung mit anderen Verben giebt ӱкїрт denselben eine Verstärkung der Bedeutung, die nur durch verschiedene Adverbien fixirt werden kann: ӱкїртїп тоҏобыс мы живемъ очень весело — wir leben sehr vergnügt; Казанның чїт урамларында бурун вакытта ӱкїртїп талаҕанлар прежде открыто грабили на дальнихъ улицахъ Казани — früher hat man in den entlegenen Strassen von Kasan die Leute offen beraubt.

ӱкӱ [Kir., اوکو (Dsch.)] = ӱгӱ
1) маленькая сова — eine kleine Eule; اوکو باياقوش сова — die Eule.

2) перья совъ, которыя дѣти носятъ на шапкахъ и чаплашкахъ — Eulenfedern, die die Kinder auf den Mützen und Käpseln tragen.

ӱкӱlӧ (v) [Kir.]
стонать — seufzen.

ӱкӱlӧт (v) [Kir., von ӱкӱlӧ+т]
заставить стонать, обижать — seufzen machen, beleidigen, beeinträchtigen.

ӱккäс [Tel.]

охотничья сѣть — das Jagdnetz.

ӱккäстä (v) [Tel.]
сѣтью охотиться — mit einem Jagdnetze jagen.

ӱккӱ [Tölös] = ӱкӱ
сова — die Eule.

ӱккӱрт [Schor. W.] = кӱкӱрт
горючая сѣра — der Schwefel.

[1]**ӱккӱс** [Sag.] = öксӱс
сирота — die Waise; кӱн ӱккӱс jаны сѣверъ — der Norden, die Nordseite.

[2]**ӱккӱс** [Koib. Sag. Ktsch.]
скачекъ, махъ — der Sprung, Satz, Schwung; Кан Мергäн тегiрнiң алтында ӱккӱс едiп jортыб-ысты Ханъ Мергэнъ подъ небомъ сдѣлалъ скачекъ и ускакалъ — unter dem Himmel machte Chan Mergän einen Sprung und ritt davon; Казар Пазар iккi адаi ӱккӱс едiп iзiнäң iстäп, сӱрӱп перiр ak kулунну Казаръ и Пазаръ, двѣ собаки, сдѣлали скачекъ и по слѣдамъ послѣдовали за бѣлымъ жеребенкомъ — Kasar und Pasar, die beiden Hunde, sprangen davon, folgten der Spur und verfolgten das weisse Füllen (P. d. V. II, 395,536); iккi адаi ӱккӱс салчык kабарҕа обѣ собаки бросались на него, чтобы схватить его — die beiden Hunde warfen sich auf ihn, um ihn zu fassen.

ӱккӱстä (v) [Sag. Koib., von ӱккӱс+лä]
скакать, броситься на кого либо — springen, einen Sprung machen, sich auf Jemand werfen.

ӱккӱзä (v) [Sag.]
качаться, колебаться — schaukeln, schwanken.

ӱккӱзäт (v) [Sag., von ӱккӱзä+т]
махать — schwingen.

ӱкрiн (v) [Kas., von ӱкiр+н]
кричать на кого, безпокоить — auf Jemand schreien, beunruhigen; мiңä ӱкрiнмä! сiнiң мiндä iшiң jуk! оставь меня въ покоѣ, тебѣ нѣтъ дѣла до меня! — lass mich in Ruhe, ich habe mit dir nichts zu theilen!

ӱктäл (v) [Sag., von ӱк+лä+л]
нагибаться до брюха лошади — sich bis zum Bauche des Pferdes herabbeugen.

ӱктӱ (v) [Schor. W., vergl. ӱгӱш]
умножаться, увеличиваться — sich vergrössern, sich vermehren, zunehmen.

ӱктӱм [[illegible] (Uig.)]
порокъ — das Vergehen, Verbrechen; кiмi сäвзä пäк аiбы ([illegible] [illegible]) äрдäм полур — кiмi сäвмäзä äрдäм ӱктӱм полур кого любитъ князь, того пороки будутъ добродѣтелями, кого онъ не любитъ, того добродѣтели будутъ пороками — wen der Fürst liebt, dessen Fehler werden zu Tugenden, wen der Fürst nicht liebt, dessen Tugenden werden zu Fehlern (K. B. 29,12); пiдӱп сöзläдi сöс пу ӱктӱм (Glosse: [illegible] öктäм) тiliң! довольно говорилъ твой языкъ объ этихъ недостаткахъ! — genug hat deine Zunge von diesen Gebrechen gesprochen! (K. B. 33,27).

ӱкчä [Kas.] = öкчä
каблукъ — der Hacken; кäӱш, iтiк ӱкчäсi каблуки у галошъ или сапоговъ — die Hacken an den Galoschen oder an den Stiefeln; ӱкчäң кӱтiр! подымай каблуки, убирайся скорѣе! — hebe deine Hacken auf, mache dass du fortkommst! ӱкчäң jалтрат! дай блестѣть каблукамъ, убирайся скорѣе! — lasse deine Hacken glänzen, mache dass du fortkommst!

ӱкчäлi [Kas., von ӱкчä+лi]
снабженный каблуками — mit Hacken versehen; ӱкчäлi äтiк сапогъ съ каблукомъ — ein Stiefel mit einem Hacken; бiк ӱкчäлi кäӱш галоши съ высокими каблуками — Galoschen mit hohen Hacken.

ӱкцä [Tara, Misch.] = ӱкчä.

ӱкцäлi [Tara, Misch.] = ӱкчäлi.

ӱксä (v) [Tob. Sag.] = öксä.

ӱксiн [Kas. Bdg.]
дикiй чеснокъ — wilder Lauch.

ӱксiс [Tob.] = ӱксiз.

ӱксiз [Kas.] = öксӱс, öксӱз, ӱккӱс

сирота — die Waise; ӱксïз бала id.; ӱксïз kатын одинокая женщина, вдова — eine alleinstehende Frau, Wittwe.

ӱксӱн (v) [Kom.]
помнить — sich erinnern.

ӱксӱндӧ (v) [Kkir.]
гордиться, гордо ходить — stolziren, stolz einhergehen.

ӱксӱс [Schor.] = ӧксӱе
сирота — die Waise; kат ӱксӱс kалды женщина осталась вдовою — die Frau ist als Wittwe zurückgeblieben.

ӱкпä [Sag.] = ӧкпä.

ӱкпäліг̄ [Sag.] = ӧкпälӱ.

¹ӱг̄ [Schor. Soj.] = ӱ, ӱгӱ, ӱi, ӧi, äв
домъ — das Haus.

²ӱг̄ (v) [Sag.] = ӱк.

³ӱг̄ (v) [Sag. Koib.]
закрывать глаза — die Augen schliessen, zudrücken.

⁴ӱг̄ (v) [Sag. Koib.] = ӱi, ӱ
накопить — aufhäufen.

ӱгä [Schor.] = ӱгӱ
куча — der Haufen.

ӱгäi [Tob.] = ӧi, ӧгäi.

ӱгäjік [Krm.] = ӱвäjік
дикій голубь — die wilde Taube.

ӱгäн [Tob.] = ӱҕäн, jӱгäн
узда — der Zaum.

ӱҕäн [Tel.] = ӱҕӧн, ӱгӧн, jӱгäн, ҹӱгӧн
узда, уздечка — der Zaum, das Zäumchen; ӱҕäн сук! надѣнь узду! — lege den Zaum an, zäume auf!

ӱгäнlä (v) [Tob., von ӱгäн-+-lä]
взнуздать — aufzäumen (ein Pferd).

ӱгäнlï [Tob., von ӱгäн-+-lï]
взнузданный — gezäumt.

ӱҕäндä (v) [Tel.] = ӱгäнlä.

ӱҕäндäl (v) [Tel., von ӱҕäндä-+-l]
быть взнузданнымъ — aufgezäumt werden.

ӱҕäндӱ [Tel., von ӱҕäн-+-lӱ] = ӱгäндï.

ӱгäзi [Schor., von ӱг̄-+-äзi]
хозяйка, жена — die Wirthin, Frau.

ӱгäмä [سحوسحر (Uig.), = arab. حكما]
ученый — der Gelehrte; Маҹын мäliгiнiҥ ӱгäмäläpi ученые царя Мачинскаго — die Gelehrten des Fürsten von Matschin (K. B. 3,7); чын ӱгäмäläpi китайскіе ученые — die Gelehrten von China (K. B. 2,10); kылынҹы kары кӧрзä jажы jiгiт — аҥар муҥлуk äрзӱн ӱгäмä jiгiт хотя по дѣйствіямъ своимъ онъ кажется старымъ, онъ всетаки, по лѣтамъ своимъ, юноша; хотя у него много страданій, онъ всетаки молодой ученый — sein Thun mag alt erscheinen, er ist an Jahren ein Jüngling, möge er viele Leiden haben, er ist doch ein junger Gelehrter (K. B. 72,8).

ӱҕӧн [Alt.] = ӱгäн.

ӱгӧн [Bar.] = ӱгäн.

ӱгӧннӧ (v) [Bar. Kumd.] = ӱгäнlä.

ӱгӧннӧl (v) [Bar.] = ӱҕäндäl.

ӱгӧннӱ [Bar.] = ӱгäнli.

ӱҕӧндӧ (v) [Alt.] = ӱҕäндä.

ӱҕӧндӧl (v) [Alt.] = ӱҕäндäl.

ӱҕӧндӱ [Alt.] = ӱгäнlï.

ӱгӧl (v) [Kkir., vergl. ²ӱк]
разбиваться, разломаться — zerbrechen, zu Schaden kommen.

¹ӱгi [سحدرد (Uig.)] vergl. ӱккӱ, ӱгӱ
сова — die Eule; ӱгiдäк (сарыk kуш) узус полза тӱнlä сajу! пусть онъ будетъ каждую ночь безъ сна какъ сова! — möge er jede Nacht schlaflos sein wie die Eule! (K. B. 86,27).

²ӱгï [Kas.] = ӱгäi, ӧi, ӧгӧi
ӱгï ата отчимъ — der Stiefvater; ӱгï ана мачиха — die Stiefmutter; ӱгï бала, ӱгï kыз падчерица — die Stieftochter; сïр ӱгï бузау імïзä корова даетъ сосать чужому теленку — die Kuh lässt ein fremdes Kalb saugen.

³ӱгï [Misch.]
бобъ — die Bohne.

4186

ӱгін (v) [Kür. — огӱн
раскаиваться, горевать — bereuen, jammern.

ӱгінці [Tara] = öкӱнцӱ.

ӱгір (v) [Tara] = ӱкір
звать — rufen.

ӱгірт (v) [اوكيرتمك (Dsch.)]
качать — wiegen, schaukeln (trans.).

ӱгілä (v) [Kas., von ӱгі+lä]
отнимать отъ сосцовъ — von der Mutter entwöhnen (von Lämmern).

ӱгілäн (v) [Kas., von ӱгілä+н]
отвыкнуть отъ матери — sich von der Mutter entwöhnen.

ӱгіт [Kas.] = öгӱт
1) совѣтъ, увѣщаніе — der Rath, die Ermahnung; ӱгіт бірдім я далъ ему совѣтъ — ich habe ihm einen Rath gegeben; ӱгітімні алмады, тыңламады онъ не принялъ, не слушалъ моего совѣта — er hat meinen Rath nicht angenommen, nicht befolgt.
2) проповѣдь — die Predigt (get. Tat.).

ӱгітлä (v) [Kas.]
давать наставленіе, назидать — ermahnen, einen Rath geben; ӱгітläп äіткäн (get. T.) онъ проповѣдь сказалъ — er hat eine Predigt gehalten.

ӱгітläӱ [Kas., von ӱгіт+lä+ӱ]
увѣщаніе — das Ermahnen.

ӱгітläш (v) [Kas., von ӱгіт+lä+ш]
совѣтоваться — sich berathen.

ӱгітчäн [Kas., von ӱгіт+чäн]
человѣкъ, который любитъ давать совѣты — ein Mensch, der Rathschläge zu geben liebt.

ӱгічім [Kür.]
горе — der Kummer, Jammer.

ӱгіз [Kas.] = öгӱз
быкъ — der Stier, Bulle; пічкäн ӱгіз холощеный быкъ — der Ochs; äі ӱгіз! ругательное слово (глупый человѣкъ, безстыдный человѣкъ) — ein Schimpfwort (dummer Mensch, unverschämter Mensch); ӱгіз кібік буласың ты большой какъ быкъ — du bist gross und stark wie ein Ochs; ӱгіз-кӱк öідö jата онъ лѣнивъ, все дома лежитъ какъ быкъ — er ist faul, liegt immer wie ein Ochs im Hause; Самар ӱгізі! ты самарскій быкъ (ты большой лѣнивый человѣкъ)! — du bist ein Samaraer Ochs (du bist ein grosser fauler Mensch)! ӱгіз кӱзі названіе какого то растенія — der Name einer Pflanze.

[1]**ӱгӱ** [ـــــ (Uig.)]
вода — das Wasser (als Element); тöрäтті äрді (ـــــ mit Gl. ايردى) саңу (انش) jäl (باد) ӱгӱ (اب) kok (خاق) онъ сотворилъ его (человѣка) изъ огня, воздуха, воды и земли — er hat ihn (den Menschen) aus Feuer, Luft, Wasser und Erde erschaffen (K. B. 16,17).

[2]**ӱгӱ** (v) [اوكومك (Dsch.)]
смягчить — weich machen (S. S. يومشتق).

[3]**ӱгӱ** [Schor. Soj. Bar. Sag. Krm., اوكو (Dsch.)]
сова, филинъ — die Eule, der Uhu.

[4]**ӱгӱ** [اوكو (Dsch. V.)]
ночной чепецъ — die Nachthaube (S. S. كيجه كلاهى).

[5]**ӱгӱ** (v) [اوكومق (Dsch.)] = [4]ӱг, ӱі
собрать въ кучу, накопить — auf einen Haufen legen, aufhäufen (L. T. جمع ايلوب يغمق, Calc. Wrtb. تودە كردن).

[1]**ӱгӱн** [اوكون (Dsch. OT.)]
приготовленный для мельницы хлѣбъ — geworfeltes Korn, das für die Mühle bereitet ist.

[2]**ӱгӱн** [Schor., von [4]ӱг+н]
куча, стогъ — der Haufe, Schober; ӱгӱн таштады онъ клалъ въ кучу — er hat einen Haufen gemacht.

[3]**ӱгӱн** (v) [יוגיונמיב (Kar. T.)] = jӱгӱн
молиться предъ кѣмъ — Jemanden anbeten; да муна ӱгӱнмäсäніз и если вы не молитесь предъ ними — und wenn ihr sie nicht anbetet (D. 3,15).

[1]**ӱгӱр** (v) [Schor.] = ӱр
дуть — blasen.

²ӱгӱр (v) [ــــحصر (Uig.), اوكورمك (Dsch. OT.), vergl. äбӱр, äвӱр]
отворачиваться, отворачивать лицо — sich abwenden, sich wegwenden, das Gesicht abwenden (S. S. ‘دونرمك ‘ ايكارمك ‘ چويرمك ‘قايتارمق); тӱнjäдäн jӱс ӱгрӱп пірінгä табы полмыжын ajур (Uig.) онъ говоритъ, какъ онъ отрекся отъ міра и подчинился одному (Богу) — es sagt, wie er sich von der Welt abgewendet und sich dem Einen (Gott) ergeben hat (K. B. 133,6); кобы кут ӱгӱрмäді сäндін jӱзӱн (Uig.) пустое счастіе не отворачивало отъ тебя своего лица — das leere Glück hat von dir sein Antlitz nicht abgewendet (K. B. 178,4).

ӱгӱрӱl (v) [اوكورولك (Dsch.), von ӱгӱр+l]
отворачиваться, вертѣться — sich abwenden, sich drehen.

ӱгӱрӱш (v) [اوكوروشك (Dsch.), von ӱгӱр+ш]
вертѣться вмѣстѣ — sich zusammen drehen.

ӱгӱрт (v) [اوكورتمك (Dsch. OT.), von ӱгӱр+т]
заставить вертѣть — drehen lassen.

ӱгӱl (v) [اوكولك (Dsch.), von ӱгӱ+l]
быть собраннымъ въ кучу — aufgehäuft sein.

¹ӱгӱт [איגיוט (Kar. T.)] = öгӱт
совѣтъ, наставленіе, увѣщаніе — der Rath, die Ermahnung Vorstellung; тынлаңыз ӱгӱтӱмнӱ! слушайте мой совѣтъ! — höret auf meinen Rath! (H. 13,6).

²ӱгӱт [Tar.]
чистый, несмѣшанный (о хлѣбѣ) — rein, unvermischt (vom Getreide).

ӱгӱтlä [איגיוטליטמיכ (Kar. T.), von ӱгӱт+lä]
наказывать — bestrafen, strafen; муна сандыр кішігэ кі ӱгӱтläсэ аны тäнрі благо тому человѣку, котораго Богъ наказываетъ — Heil dem Menschen, den Gott bestraft (H. 5,17).

ӱгӱс [ــــحصــ (Uig.), = 河 (Uig.-Chin. W.)]
рѣка, рѣчка — der Fluss, Strom; кöп ӱгӱсlär много рѣкъ — viele Flüsse (K. B. Anh. 192 = Par. 3,2); kajу арт ажар кöр ӱгӱсlär кäцäр иной проходитъ черезъ горы и переправляется черезъ рѣки — mancher überschreitet Berge, sieh, und setzt über Flüsse (K. B. 67,13); курук kумга okшар пу jалңук öзі — ӱгӱс кірзä тулмас пу соклук кöзі на сухой песокъ похожъ этотъ человѣкъ, хоть рѣка вливается въ него, алчные глаза его не наполняются — trockenem Sande gleicht dieser Mensch, wenn auch ein Fluss in ihn hineinfliesst, so füllt er nicht seine gierigen Augen (K. B. 103,19); аҕыр kылҕа тынын аі пilгі ӱгӱс! (gl. дарjа) сдѣлай душу свою вѣской, о ты рѣка знанія! — mache deine Seele gewichtig, o du Strom des Wissens! (K. B. 175,8).

ӱгӱш (öгӱш?) [ــــحصر (Uig.), اوكوش (Dsch.)]
много, множество — viel, zahlreich, die Menge (S. S. بى حد, Calc. W. بسيار); уҕуш полза äрдä кöр аскы ӱгӱш если у мужчины есть умъ, то отъ этого ему много выгоды — wenn der Mann Verstand hat, bringt's ihm viel Vortheil (K. B. 16,31); ӱгӱш öкті тäңрігä! много похвалъ Богу! — viel Lob sei Gott! (K. B. 2,11); ӱгӱш ібрäт алҕыл-да ачкыл кöзӱң! бери много примѣровъ и открывай глаза! — nimm dir viele Vorbilder und öffne deine Augen! (K. B. 8,3); аңар пäрді тäңрі аҕырлык ӱгӱш ему далъ Богъ много почета — ihm hat Gott viel Ehre erwiesen (K. B. 12,14); اول علمی اوكوش ديداری كوسوش (Rbg. 37,2) у него много знаній, видъ его пріятный — sein Wissen ist viel, sein Ansehen angenehm.

¹ӱгӱм [ــــحصر (Uig.), = arab. حكم]
приказаніе — der Befehl; нäрäк (ــــنــــ) katky äрзä нäрäк пу сыҕыт — пajат ӱгӱм пірlä сыҕытны аҕыт! для чего это горе, для чего этотъ плачъ? по приказанію Бога

4186

оставь этотъ плачъ! — wozu ist der Kummer, wozu der Jammer? nach Gottes Befehl lasse den Jammer! (K. B. 51,19).

[2]ӱгӱм [اوكوم (Dsch. Bdg.), von [5]ӱгӱ-+-м]
громадный, взгроможденный — gross, gewaltig; دريا سويى اوكوم تاغ تيك بولوب вода рѣки была какъ громадная гора — das Wasser des Flusses war wie ein mächtiger Berg (سراج القلوب Kas. 1864, p. 56).

ӱгрä [Sag. Koib. Ktsch., اوكرا (Dsch.)]
бульонъ, супъ изъ мелкой крупы, жидкая каша — die Suppe, Brühe, Suppe mit feiner Grütze (اوكرا آشى; S. S. رشته اشى وشعريه).

[1]ӱгрäн (v) [Kom., von ӱгӱр]
отворачиваться, имѣть отвращеніе — sich abwenden, Abscheu haben; ӱгрäнäдi кiшi кäläпäндäн нäцiк тäңрi ӱгрäнiр даҕы фäрiштäläр jазыкlы кiшiдäн какъ человѣкъ имѣетъ отвращеніе къ прокаженному, такъ Богъ и также ангелы имѣютъ отвращеніе къ грѣшнымъ людямъ — wie der Mensch Ekel hat vor den Aussätzigen, so hat Gott und auch die Engel Ekel vor den sündigen Menschen (K. 164,7—8).

[2]ӱгрäн [Sag. Koib. Ktsch.] = öгрäн
учиться — lernen.

ӱгрäнiс [Sag. Koib., von ӱгрäн-+-ш]
ученіе — die Lehre.

ӱгрäнчiк [Sag. Koib.]
1) ученикъ — der Schüler.
2) навыкъ, привычка — die Gewohnheit, Angewöhnung.

ӱгрäт (v) [Sag. Koib. Ktsch., vergl. ӱгрäн]
учить — lehren.

ӱгрäтчi [Sag., von ӱгрäт-+-чi]
учитель — der Lehrer.

ӱгрäшil (v) [اوكراشلك (Dsch.)]
собираться, соединяться — zusammenkommen, sich vereinigen, sich sammeln.

ӱгрӱн (v) [Schor. W.]
радоваться, веселиться — sich freuen, fröhlich sein, sich belustigen.

ӱгрӱнӱш [Schor. W., von ӱгрӱн-+-ш]
радость — die Freude.

ӱгрӱнӱштӱг [Schor. W., von ӱгрӱнӱш-+-lӱг]
радостный — freudig.

[1]ӱң [Sag. Koib.] = öң
цвѣтъ, краска — die Farbe; ӱң пäрlыг мягкій, добросердечный — weichherzig, mitleidig.

[2]ӱң (v) [Tob. Kas. Tara] = öң
линять, терять цвѣть — ausbleichen, die Farbe verlieren, den Glanz verlieren.

[3]ӱң (v) [Kom.]
копать — graben.

ӱңӱр [Kir. Kkir.]
яма, пещера — die Grube, Höhle.

ӱңӱрöi (v) [Kkir., von ӱңӱр-+-äi]
образовать яму — ein grosses Loch bilden, eine Grube, Höhle bilden.

ӱңӱl (v) [Kir.
пристально смотрѣть, не сводить глазъ съ кого либо — starr ansehen, den Blick von Jemanden nicht abwenden.

ӱңкӱi (v) [Kkir., vergl. äңкäi]
кланяться — sich beugen, sich verneigen.

ӱңкӱр [Tar. Kkir., vergl. ӱңӱр]
1) яма, пещера — die Grube, Höhle.
2) низменность — die Niederung.
3) ӱңкӱр болҕон ӱптöрӱн (Kkir.) спрятанное его добро — seine verborgene Habe.

ӱңгä [Tob.] = öңгö
другой — ein anderer; ӱңгä кiшiнi кӱрмäдiм никого другого я не видалъ — keinen Anderen habe ich gesehen.

ӱңгäр (v) [Kas., von ӱңгä-+-р]
сдѣлаться инымъ, перемѣняться — ein anderer werden, sich verändern.

ӱңгäрт (v) [Kas., von ӱңгäр-+-т]

сдѣлать другимъ, измѣнить — anders machen, verändern, umändern.

ӱңгäрттiр (v) [Kas., von ӱңгäрт+-тiр] заставить перемѣнить, передѣлать — verändern, umändern lassen.

ӱңгӱ [Kkir.]
всѣ — alle.

ӱңнä (v) [Sag. Koib., von ӱң+-lä]
красить — färben.

ӱңнäl (v) [Sag. Koib., von ӱң+-lä+-l]
быть крашеннымъ — gefärbt sein.

ӱңнӱг [Sag. Koib., von ӱң+-lïг]
цвѣтной, крашенный — farbig, gefärbt.

ӱңрä (v) [Tüm.]
сдѣлаться пустымъ, пустѣть — hohl werden, leer werden, leer sein.

ӱjä [Tel. Schor. Leb., vergl. mong. ᠦᠶ᠎ᠡ] = уја
1) членъ, суставъ — das Glied, Gelenk; ӱjä ӱjäзiндäн аiрыҕар! (Tel.) отдѣлите суставъ отъ сустава! — trennt Glied von Glied!
2) поколѣніе — die Generation; пу сӧндоҕы ӱjäмä чорчоk ползын! (Tel.) пусть это будетъ преданіемъ для позднѣйшихъ моихъ потомковъ! — das möge eine Tradition für meine späteren Nachkommen (für die künftigen Geschlechter) sein!

ӱjäi [Ad.] = ӱгäi.

[1]ӱjäк [اويك (Bosn.)] = ӱгäjiк
горлица — die Turteltaube.

[2]ӱjäк [Kas.] = ӧjӧк
брюшная часть шкуры — das Bauchstück des Felles; кӱк ӱjäк сиводушка (лисица) — eine Art Fuchsfell.

ӱjäңi [Tob.]
тальникъ, ива — der Weidenbaum.

[1]ӱjäн [اوپان (Dsch.)] = ӱгäн, ңӱгӧн.

[2]ӱjäн [Schor. W.]
неповоротный — unbeholfen.

ӱjäl (v) [Schor.]
ломаться, разломаться — zerbrechen, entzweigehen.

ӱjälä (v) [Tel., von ӱjä+-lä]
расчленить, раздѣлить на равномѣрныя части, на стихи — zertheilen, in gleiche Stücke theilen, in Verse eintheilen; ӱjälän аiт говорить въ стихахъ — in Versen sprechen, Verse machen.

ӱjäliг [Schor. Leb.] = ӱjälӱ.

ӱjälӱ [Tel., von ӱjä+-lӱ]
имѣющій суставы, состоящій изъ раздѣльныхъ суставовъ — Glieder habend, aus von einander getrennten Gliedern bestehen.

ӱjӧ [Alt.] = ӱjä.

ӱjӧк [Kir.] = ӧjäк.

ӱjӧңкӱ [Kir.] = ӱjäңi
родъ дерева — eine Baumart.

ӱjӧlӧ (v) [Kir.]
лежать, не быть въ состояніи вставать — liegen, nicht aufstehen können.

ӱjӧlӱ [Alt.] = ӱjälӱ.

ӱjӧз (v) [Kir.]
изъ-за мухъ и другихъ насѣкомыхъ перекочевывать къ прохладнымъ мѣстамъ (лѣтомъ со скотомъ спасаться отъ насѣкомыхъ) — im Sommer mit dem Vieh wegen der Fliegen und anderer Insekten an kühlere Orte übersiedeln (sich vor den Insekten retten).

ӱjӧздӧ (v) [Kir.]
что нибудь сдѣлать своимъ домомъ — etwas zu seinem Hause machen.

[1]ӱjӱ (v) [Tel.]
гибнуть, износиться — untergehen, verderben, zu Ende getragen werden.

[2]ӱjӱ (v) [Kir.]
уснуть, онѣмѣть (о членахъ) — einschlafen, absterben (von Gliedern).

ӱjӱк [اويوك (Osm. Dsch. B. d. M.), von ӱi+-к] = ӧjӱк
искусственное возвышеніе, холмъ — ein künstlicher Erdhaufen, Hügel.

4186

ӱjӱклä (v) [اويوكلك (Osm.)]
накопить — aufhäufen.

¹ӱjӱр [ᠥᠶᠦᠷ (Uig.), vergl. öipö]
каша — der Brei; шäкäр алва jäкli ja арба ӱjӱр — кäңä jатса таңда jана аш полур хоть ты ѣшь сахаръ и сласти или ячменную кашу — если ты вечеромъ ляжешь, утромъ ты опять голоденъ — ob du eine Zuckerspeise oder Gerstenbrei issest, wenn du dich am Abend hinlegst, am Morgen bist du doch wieder hungrig (K. B. 103,5); шäкäрliк jäдiң сäн аңун ныђматы — (ӱ)jӱр арба (ᠥᠶᠦᠷ ᠠᠷᠪᠠ) jäдiм (мäн) öзӱм тађады — iгäгӱн тодуп кöр нäңä jаттымыс — кäңiп парды kалмыш кӱнӱм сађаты ты ѣлъ сахарную пищу, наслажденie этого мiра, я ѣлъ ячменной каши вдоволь, оба мы жили нѣсколько времени насыщаясь, и вотъ прошли часы остававшихся мнѣ дней — du hast Zuckerspeise gegessen, die Genüsse dieser Welt, ich ass Gerstenbrei im Ueberfluss, beide haben wir, sieh, eine Zeit lang uns sättigend gelebt, und vergangen sind die Stunden meiner übriggebliebenen Tage (K. B. 103,7).

²ӱjӱр [اويور (Dsch.)] = ӱр
стадо — die Heerde.

³ӱjӱр [Kir., اويورمك (Dsch.), vergl. ӱгӱр, اوكورمك und äбip]
вертѣть — drehen; ختاى خلقى ياو بولوب چنكز خان دين يوز اويوردى (Abg. 129,11) (in der Kas. Ausg. steht اوكوردى) китайскiй народъ сталъ враждебнымъ Чингизъ-Хану и отворачивалъ отъ него лицо — das chinesische Volk wurde feindlich gesinnt gegen Tschingis-Chan und wendete von ihm sein Antlitz ab.

ӱjӱрӱl (v) [اويورولمك (Dsch.), von ӱjӱр-+-l]
быть вращаемымъ, вертѣться — herumgedreht werden, sich drehen.

ӱjӱрт (v) [اويورتمك (Dsch.), von ӱjӱр-+-т]
заставить вертѣть — drehen lassen.

ӱjӱртlä (v) [اويورتلامك (Dsch.), vergl. öдӱр]
выбирать, браковать — auswählen, brackiren (S. S. انتخاب كزيده . نصب . ايتمك سچمك).

ӱjӱрмä [اويورمه (Dsch.), von ӱjӱр-+-мä]
флюгеръ, вихрь - die Wetterfahne, der Wirbelwind.

ӱjӱрмöкӱl [Kir.]
родъ картежной игры — ein Kartenspiel.

ӱjӱl (v) [Kir., von ӱi-+-l]
накопляться — sich aufhäufen, anhäufen; бу цердä кöп kум ӱjӱlгöн на этомъ мѣстѣ накопилось много песку — an dieser Stelle hat sich viel Sand aufgehäuft.

¹ӱjӱт [Kkir.]
умный — klug.

²ӱjӱт (v) [Kir., von ӱi-+-т]
заставить накопить — anhäufen lassen.

ӱjӱтlä (v) [اويوتلمك (Osm.)] = ӱjӱртlä
выбирать — auswählen.

ӱjӱш [Leb.] = jӱш, ӱlӱш
сырой, влажный — nass, feucht.

ӱjӱштä (v) [Leb.]
намочить — anfeuchten, nass machen.

¹ӱjäр [Koib.]
подолъ платья — der Rockschooss.

²ӱjäр [Koib.] = ӱчäр
всѣ три — alle drei.

ӱjӱн [Koib.] = учуң, учун
ради, за — wegen.

¹ӱн [Kir. Tar. Kkir. Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kom., ᠦᠨ (Uig.), اون (Dsch.), ܐܘܢ (Osm.), אין (Kar. T.)]
1) голосъ, звукъ — der Klang, Ton, ein heller Ton, die Stimme; кiжiнiң ӱнӱ (Tel.) человѣческiй голосъ — die menschliche Stimme; ӱнӱ jok (Tel.) безъ голоса, нѣмой — tonlos, stumm; кöгiш турна кöктä ӱнiн јаңгулар — тiзiлмiш тäдiр тäк уцар jälкӱläр — улар кош ӱнiн тартты ӱндäрäжiн — ciliкciс ођыр тäк кöңӱl пäрмiжiн — ӱнӱн атты кäклiк кӱlä каткура — кызыл Казы Кан тäк кажы кап кара (Uig.) сѣрые журавли подаютъ свой голосъ на небѣ, они носятся по

воздуху какъ нанизанныя ожерелья, шумя они тянутъ свои походныя пѣсни, какъ нечистые разбойники преслѣдуютъ они свои цѣли; все жалуясь издаетъ свой голосъ куропатка, которая черноброва какъ Кызылъ-Газы-Ханъ — die grauen Kraniche lassen am Himmel ihre Stimmen erschallen, sie fliegen dahin gleich einer aufgereihten Perlenkette, lärmend lassen sie ihre Reiselieder (Kriegslieder) erschallen, wie unreine Räuber denken sie nur an ihre Unternehmungen; stets klagend stösst das Rebhuhn seine Stimme hervor, das schwarze Brauen hat wie Kysyl-Gazy-Chan (K. B. 14,8—10); öliÿм тутты, кäсті пу сöс ніpлä ÿн (Uig.) смерть охватила (насъ) и отрѣзала эти слова и голосъ — der Tod erfasste (uns) und schnitt diese Worte und Stimme ab (K. B. 48,18); азык kылмады ол бäдÿміш ÿні возвышенный его голосъ не принесъ никакой пользы — seine erhobene Stimme brachte keinen Vortheil (K. B. 145,29); ÿн сал! (Tel.) говори громко! — sprich laut! ол kуштардың äткäн ÿндäріп kандl тäп аідаін? (Tel.) какъ я выражу пѣніе этихъ птицъ? — wie soll ich die Stimme dieser Vögel wiedergeben? بيبك اون (Dsch.) громкій звукъ — ein lauter Ton; اون كيلدى (Dsch.) послышался голосъ — es erschallte eine Stimme; ÿн ітмäк (Krm.) голосить — einen Ton von sich geben, laut schreien; ÿнÿ карылды (Tob.) онъ охрипъ — er ist heiser geworden.

2) (Osm. Uig.) слава, извѣстность — das Renommé, der Ruf; куру ÿн поддѣльная извѣстность — ein falsches Renommé, ein falscher Ruf; kамуk äлгä толды кöр аты ÿні (Uig.) по всему народу распространились его имя и слава — über das ganze Volk breiteten sich sein Name und sein Ruf aus (K. B. 66,6).

[2]ÿн [Sag.] = öн.

[3]ÿн [Bar.] = äгін, ігнä
плечо — die Schulter.

[4]ÿн [Tel. Sag.] = ун
стогъ сѣна — der Heuschober; ÿн таштамъ метать сѣно въ стогъ — das Heu zu einem Schober zusammenkehren.

[5]ÿн (v) [Soj., vergl. öн]
подыматься вверхъ — in die Höhe steigen.

[6]ÿн (v) [Tar.] = öн
выходить, выпускать ростки — hervorkommen, aufsprossen; jазда от jäрдін ÿнäдÿ весною трава произрастаетъ изъ земли — im Frühling spriesst das Gras aus der Erde hervor; салған бугдаі jäрдäн ÿнмäдl посѣянная пшеница не вышла изъ земли — der ausgesäete Weizen ist nicht aufgegangen.

ÿнäгäш [Schor. W.]
щенокъ — ein junger Hund.

ÿнäрlік [هنرليك (Uig.), von ÿнäр (= pers. هنر)+lік]
ловкій — gewandt, geschickt; паға кöр кідäпні пу äткäн кіжі — ÿнäрlік äр äрміш кіжіläр пажы! смотри на человѣка, который сочинилъ эту книгу, онъ былъ искуснымъ человѣкомъ, главою людей! — siehe auf den Mann, der dieses Buch verfasst hat, er war ein geschickter Mann, ein Haupt der Menschen! (K. B. 7,4).

ÿнö [Kir., vergl. [5]ÿн]
ÿнö бојÿ совсѣмъ, отъ одного конца до другого — ganz und gar, von einem Ende zum anderen.

ÿнгä [Tob.] = ÿңгä, öңгä
другой — der Andere.

ÿнгÿр [Tel., von ÿн+гÿр]
голосистый — eine laute Stimme habend.

ÿннäн (v) [Schor., von ÿн+lä+н]
получить голосъ — eine Stimme bekommen.

ÿннö (v) [Bar., von ÿн+lä]
издавать голосъ — seine Stimme ertönen lassen, einen Laut von sich geben.

ÿннöш (v) [Bar., von ÿн+lä+ш]

4186

кричать другъ другу — einander zurufen, zusammenschreien.

ӱнну [Bar., von ӱн+lӱ]
имѣющій голосъ — eine Stimme habend.

ӱннӱг [Sag. Koib.] = ӱнну.

ӱнlä (v) [اونلامق, (Osm.), von ӱн+lä]
кричать, звать, громко пѣть — schreien, rufen, laut singen.

ӱнlӓн (v) [اونلانمق (Osm.), von ӱнlä+н]
издавать голосъ, звучать — eine Stimme von sich geben, eine Stimme haben, ertönen, erschallen, wiederhallen.

ӱнlӓт (v) [اونلاتمق (Osm.), von ӱнlä+т]
заставить громко пѣть, кричать, звать — rufen, schreien lassen, laut singen lassen.

ӱнlӱ [اونلو, (Osm.), von ӱн+lі]
имѣющій голосъ; извѣстный, знаменитый — eine Stimme habend; bekannt, berühmt; äр ӱнlӱ аврат женщина съ мужскимъ голосомъ — eine Frau mit einer Männerstimme.

ӱнlӱк [(Uig.), von ӱн+lӱк]
имѣющій голосъ, вѣскій (о словѣ) — eine Stimme habend, gewichtig (von Worten); јӱзі кӧркі кӧркlӱк () кäрäк ма кӱlӱк — туҕан äрзік ӱнlӱк сӧзі бälгӱlӱк необходимъ человѣкъ красивый, храбрый, благороднаго происхожденія и извѣстный вѣскими словами — man braucht einen Menschen von schönem Antlitze, einen Tapferen, von edler Herkunft und einen durch gewichtige Worte bekannten (oder: einen Berühmten, durch seine Worte Bekannten) (K. B. 91,18).

ӱндä (v) [Kom., (Uig.), اونداماق (Dsch.), אינדֵימֵיכ (Kar. T.), von ӱн+lä]
подавать голосъ, кричать, звать — einen Ton von sich geben, schreien, rufen; ӧгäр адын ӱндäп ӱнін турҕузуп они громко хвалятъ его имя, возвышая его голосомъ — sie loben laut seinen Namen und erheben ihn mit ihrer Stimme (K. B. 14,29); Älік аіды: ӱндä! маңа кірзӱні — табукка кӧрӱнзӱн мäні кӧрзӱні! Эликъ говорилъ: позови его, пусть онъ войдетъ ко мнѣ, пусть онъ является на службу, пусть увидитъ меня! — Elik sprach: rufe ihn, er möge zu mir eintreten, er möge zum Dienste erscheinen, möge mich sehen! (K. B. 30,29); Älік ӱндäді пір кӱн Ӧктӱlмішін однажды Эликъ позвалъ Эктюльмиша къ себѣ — eines Tages rief Elik den Oektülmysch zu sich (K. B. 65,1); ӧlӱм кälді ӱндäр парыр мäн муңун — саңа кälгä анда паза сäн анун! смерть пришла, зоветъ меня и я съ горестью отправляюсь, и къ тебѣ она пріидетъ, поэтому готовься! — der Tod ist gekommen, ruft mich und ich gehe in Kummer fort, auch zu dir wird er kommen, darum halte dich bereit! (K. B. 176,15).

ӱндäрäш [(Uig.), von ӱндä]
шумъ — der Lärm, das Getöse; улар кош () ӱнін тартты ӱндäрäжін шумно они тянутъ свои походныя пѣсни — lärmend lassen sie ihre Reiselieder (Kriegslieder) erschallen (K. B. 14,9).

ӱндäн (v) [Tel., von ӱндä+н]
образоваться (о голосѣ) — Stimme bekommen.

ӱндәl (v) [אינדֵילְמֵיכ (Kar. T.), von ӱндä+l]
быть названнымъ — genannt werden; ралот ӱндälгäн ташлар камни, называемые ралотъ — die Ralot genannten Steine (H. 28,18).

ӱндәт (v) [Kom., אינדֵיטמֵיכ (Kar. T.)]
заставить звать — rufen lassen.

ӱндäш (v) [Tel., von ӱндä+ш]
подавать голосъ, отдавать голосъ, откликнуться — einander zurufen, Ruf und Gegenruf erschallen lassen (von Reisegefährten, die sich verloren haben).

ӱндӧ (v) [Kir., von ӱн+lä, es ist zu bemerken, dass die Kirgisen das Wort ӱн nicht mehr kennen]
подавать голосъ, говорить — einen Laut, Ton

von sich geben, sprechen; ӱндöмбi кірдi онъ вошелъ, не говоря ни слова — ohne ein Wort zu reden trat er ein.

ӱндöт (v) [Kir., von ӱн + lä + т] заставить говорить — sprechen lassen, zum Reden bringen.

ӱндöс [Kir., von ӱн + дäш] единогласно, люди, сообщающіе свои мысли и намѣренія другъ другу — einstimmig, Leute, die einander Meinungen und Gedanken mittheilen.

ӱндӯ [Tel., von ӱн + lӯ] имѣющій голосъ, звучащій — eine Stimme habend, tönend.

ӱндӱр (v) [Soj.] = öндӱр вывезти, выставить, поставить, заставить выходить, выорости — herausbringen, herausnehmen, aufstellen, emporsteigen, emporwachsen lassen.

ӱндӱчі [اوندوجی (Dsch.)] глашатай — der Rufer; اكر اجلنيك اوندوجيسی كيلماسه (Abg.) если глашатай смерти не придетъ — wenn der Rufer des Todes nicht kommt.

ӱнцӱ [صحنيو (Uig.)] = інцӱ жемчугъ — die Perle (珠 Chin.-Uig. Wrtb. 66, b).

ӱнцкä [אינצכיא (Kar. L.)] = інчкä тонкій — dünn; ӱнцкä бутаҕын аньш куругады тонкую вѣтвь его высушиваетъ — er dörrt seinen dünnen Ast (H. 15,30).

[1]ӱр [Kas. Tob.] = öр, öрö

1) (Tob.) выше лежащая часть — der höher liegende Theil.

2) постепенное возвышеніе, постепенно подымающійся — die allmählige Erhebung, allmählig aufsteigend; ӱргä каршы мінäргä уңаісыз (Kas.) трудно подниматься вверхъ на гору — es ist beschwerlich bergauf zu fahren; бу параход ӱрдäн кілä (Kas.) этотъ пароходъ идетъ сверху — dieses Dampfboot kommt von oben her (d. h. den Fluss abwärts); ӱр мінäсi бар дорога постепенно подымается — der Weg steigt allmählig auf.

3) маленькое возвышеніе, холмъ — eine kleine Erhöhung, ein Hügel; öjöм ӱрдä торо мой домъ находится на возвышенномъ мѣстѣ, на холмѣ — mein Haus steht auf einer Anhöhe, einem Hügel.

[2]ӱ̆р, ӱ̄р [Koib. Sag. Ktsch. Küär., vergl. mong. ᠤᠷᠲᠤ]
долго, давно тому назадъ — lange, vor langer Zeit; ӱрбä аспа? давно ли это случилось или недавно? — ist es lange her oder erst vor kurzem geschehen? ӱрбä аспа тудусканлар. кара чердäң кöдӱрдӯ долго ли мало ли они боролись (послѣ того, какъ они нѣкоторое время боролись), онъ поднялъ ихъ съ черной земли — ob sie lange oder kurze Zeit gerungen (nachdem sie einige Zeit gerungen hatten), hob er sie von der schwarzen Erde auf (P. d. V. II, 235,501); jeті талаіны кеjін одур, ас полҕанда ӱр полҕанда, алнында ат арҕазы пäl jадыр (Ktsch.) черезъ семь морей онъ переѣхалъ, долгое ли время прошло, короткое ли время прошло, передъ нимъ стоялъ горный хребетъ, подобный спинѣ лошади — über die sieben Meere setzte er, ob lange Zeit vergangen, ob kurze Zeit vergangen, da lag vor ihm ein Bergrücken, wie der Rücken eines Pferdes (P. d. V. II, 405,896).

[3]ӱ̄р [Tel. Alt. Kir. Sag. Koib. Ktsch.] = öрӱр

1) куча, толпа, стадо, табунъ — der Haufen, die Schaar, Heerde; бір ӱр мал (Kir.) всѣ лошади, которыя ходятъ съ однимъ жеребцомъ — alle Pferde, die mit einem Hengste gemeinschaftlich weiden; ӱ̄р мал (Alt.) домашнія животныя, которыя живутъ въ табунахъ — Hausthiere, die heerdenweise leben; аiҕыр ӱ̄рӱн таштабаі-jат (Tel.) жеребецъ не бросаетъ своего стада — der Hengst verlässt seine Heerde nicht; калың ӱ̄р карҕа

(Tel.) большая стая воронъ — eine grosse Schaar von Krähen.

2) общество, знакомство, родство — die Gesellschaft, die Bekanntschaft, die Sippschaft, die Sippe.

[4]ÿр (v) [Alt. Tel. Leb. Kir. Küär. Schor. Kom. Tob., اورماق (Dsch.), אורמיק (Kar. L. T.)]

1) дуть — blasen; от ӧчӧ-бäрäр, ÿр! (Alt.) огонь потухнетъ, дунь! — das Feuer wird ausgehen, blase! тоскыра ÿрÿб-ï! (Tel.) раздувай (пузырь)! — blase sie auf (die Blase)! ÿрÿп-џiбäрдi (Kir.) онъ сдулъ — er hat es fortgeblasen; ÿрÿп-кiрттi (Kir.) онъ вдулъ — er hat es voll Luft geblasen, hineingeblasen; ÿрмäгiндäн kахырынын тäнрiнiн тасполдылар (Kar. L.) дуновенiемъ гнѣва Божьяго они погибли — durch das Wehen des Zornes Gottes kamen sie um (H. 4,9).

2) лаять (о собакахъ) — bellen (von Hunden); iт ÿрäдiр (Kom. 134) собака лаетъ — der Hund bellt; тaiђандарым нäгä ÿрäт? сiмäкчäктäр чыђып кöрÿђäр! тiт (Tel.) онъ говорилъ: почему лаютъ мои собаки? вы, слуги, выйдите и посмотрите! — er sprach: warum bellen meine Hunde? ihr, Diener, gehet hinaus und sehet nach! (P. d. V. I, 98,448); аулдың iттäрi ÿрÿп-џiбäрдiлäр (Kir.) собаки аула залаяли — die Hunde des Auls fingen an zu bellen; адаi ÿрмäзïн! (Sag.) пусть собаки не лаютъ! — mögen die Hunde nicht bellen!

[5]ÿр (v) [Alt., dialektisch, vergl. ÿфÿр] = [4]ÿр дуть — blasen.

[6]ÿр (v) [Kkir.] махать — schwingen.

[7]ÿр (v) [Kas. Tob.] = öр

1) плести — flechten; kыз чäчïн ÿрдÿ дѣвица заплетала свои волосы — das Mädchen flocht ihr Haar; абзар ijäсï џаратkан атынын џалын ÿрä домовой завиваетъ гривы любимыхъ лошадей — der Geist des Stalles verfilzt die Mähne seiner Lieblingspferde.

2) пускать ростки (о картофелѣ, лукѣ и кореньяхъ, хранимыхъ въ погребѣ) — auskeimen (von Kartoffeln, Zwiebeln und anderen Wurzeln, die im Keller aufbewahrt werden).

[8]ÿр (v) [Tob. Tara] ползать въ травѣ (о муравьяхъ) — im Grase hin und her kriechen (von Ameisen).

[1]ÿрä [Misch. Simb. Tub. Schor.]

1) жидкая каша — ein dünner Grützbrei; бöрчоk ÿрäсï гороховая каша — ein Erbsenbrei; jасмык ÿрäсï каша изъ чечевицы — ein Linsenbrei; тансыkkа тары ÿрäсiдä тäмнi була голодному нравится и просяная каша — dem Hungrigen scheint selbst Hirsebrei schmackhaft (Spr.); öjö бïк ÿрäсï сыиk домъ его высокъ, а каша его жидка — sein Haus ist hoch und sein Grützbrei dünn (Spr.).

2) (Tub. Schor.) кашица изъ мелкой крупы на молокѣ — Brei aus feiner Grütze mit Milch; äттïг ÿрä каша съ мясомъ — ein Grützbrei mit Fleisch.

[2]ÿрä [Tel. Alt., von ÿр] стадо, партія, толпа — die Heerde, der Haufe, die Schaar; ÿрä jÿргäн ÿлдары молодцы, товарищи — junge Leute, die in Freundschaft leben, Gefährten; ÿрä kыстары подруги — die Freundinnen.

[3]ÿрä (v) [Bar., von ÿр] звать кобылу (о жеребцѣ) — die Stute rufen (vom Hengste).

[4]ÿрä [Kas. Schor., vergl. [1]ÿр] = öрä

1) стоя — aufrecht (adv.); ат ÿрä торо лошадь на дыбы встаетъ, никого близко къ себѣ не пускаетъ — das Pferd bäumt sich, lässt Niemand sich nahe kommen; ajak ÿрä торо онъ стоитъ на ногахъ — er steht auf seinen Füssen, er steht aufrecht; ул џаkын kiшi, ÿрä торо этотъ человѣкъ не близко

подходить, онъ упрямъ — dieser Mensch kommt nicht nahe, er ist eigensinnig.

2) (Schor.) возвышенность, верхъ, вверху — die Erhöhung, hochgelegene Stelle, oben, herauf.

⁵ўрä (v) [Sag. Tel. Schor., von ²ўр + ä]

1) быть долго въ употребленіи, быть старымъ, ветхимъ, изношеннымъ — lange im Gebrauche sein, alt sein, verbraucht sein, abgenutzt sein; ўрäн кеп старое, изношенное платье — ein altes, vertragenes Kleid.

2) расточиться, истратиться, промотаться, разориться, гибнуть, испортиться — sich ausgeben, vergeudet werden, untergehen, umkommen, verderben; ўрäбäс (Miss.) нетлѣнный — was nicht vergeht, ewig bleibt.

3) умереть — sterben.

⁶ўрä (v) [اورەمك, իւրէմէք (Osm.)]

изобильно рости, выростать въ изобиліи, увеличиваться, умножаться — in Ueppigkeit wachsen, leicht, üppig aufspriesen, sich vergrössern, sich vermehren, sich vervielfältigen.

¹ўрäк [اوراك (Dsch.)] = jўрäк

сердце — das Herz.

²ўрäк [Schor.]

могила — das Grab.

¹ўрäн [Tel. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär.]

1) сѣмя, плодъ, зерно — der Same, die Frucht, Saat, das Korn; пўткäн ўрäн (Tel.) плодъ — die Frucht; ўрäнї jok, ўрäнї пўтпäс (Tel.) безплодный — unfruchtbar; ўрäн куртўнўң арађы (Schor.) вино, выкуренное изъ остатковъ отъ посѣяннаго хлѣба и распиваемое съ общими благопожеланіями сохраненія нивъ отъ червей — ein Branntwein, der aus von der Saat übriggelassenem Getreide gebrannt wird und dann unter allgemeinen Segenswünschen für die Bewahrung des neuausgesäeten Getreides vor dem Kornwurm getrunken wird.

2) потомство, поколѣніе — die Nachkommenschaft, Generation; істінäң сыkkан ўрäн чођул (Sag.) у него нѣтъ потомства, вышедшаго изъ его внутренности — er hat keine Nachkommenschaft, die aus seinem Innern hervorgegangen ist; Ak-Канђа ўрäнї чођул у Акъ-Хана нѣтъ потомства — Ak-Chan hat keine Nachkommen; ўрäндäң ўрäнгä (Tel.) изъ рода въ родъ — von Generation zu Generation.

²ўрäн [Koib.] = ўрўң

обухъ топора и ножика — der Axtrücken, Messerrücken.

³ўрäн (v) [Tel. Tub. Küär.] = öгрäн, ўгрäн, ўiрäн

учиться, привыкать — lernen, sich gewöhnen; орус тіlін kaiдаң ўрäндің? гдѣ ты учился по-русски? — wo hast du die russische Sprache erlernt? сäнің кўчў карандажың ўрäнзä полђоі, тäдї, сäн појыңның іжің піl! katka jaлkў кіжі ўрäнäттäн достаточно и того, если младшій братъ твой научится грамотѣ, а ты знай свое дѣло! говорилъ онъ, грамотѣ учатся лѣнивцы — es genügt, wenn dein jüngerer Bruder lernt, du wisse nur deine eigenen Geschäfte! sagte er, lesen lernen nur faule Leute (P. d. V. I, 118,6); сäн појым ўрäндім тäп аітпађын! не говори, что ты самъ учился! — sage nicht, dass du es selbst gelernt hast! (P. d. V. I, 119,6); іштäгäнім äнäм-бїlä адама — ўрäнгäнім појыма что я заработалъ, это для отца и матери, чему я научился, это для меня самого — was ich erarbeitet habe, ist für Vater und Mutter, was ich erlernt habe, ist für mich selbst (P. d. V. I, 6,89); пічіkkä ўрäнїп jaлkыды ему лѣнь стало учиться грамотѣ — er war zu faul um lesen zu lernen; ўрäнäр кäмі jäттї настало время учиться — die Zeit, wo man lernen muss, ist herangekommen; ўрäнäттäн ўi училище — die Schule; мä кўн саін кäläргä ўрäндің ты привыкъ каждый день ко мнѣ приходить — du hast dich daran gewöhnt, täglich zu mir zu kommen; кудаі полышмаза

4186

кiжi нäгä-дä ӱрäнälбäс безъ помощи Бога человѣкъ ничему не можетъ научиться — ohne Gottes Hülfe kann der Mensch durchaus nichts erlernen.

ӱрäнiш [Tel., von ӱрäн-+-ш]
учение, привычка — die Lehre, die Gewohnheit.

ӱрäнӱ [Tel., von ӱрäн-+-ӱ]
ученiе, привычка — die Lehre, Gewohnheit.

ӱрäннä (v) [Schor. Koib. Sag. Ktsch. Küär.] = ӱрäндä.

ӱрäннiг [Schor. Koib. Ktsch. Sag. Küär.] = ӱрäндӱ.

ӱрäндä (v) [Tel., von ӱрäн-+-lä]
сѣять — säen, aussäen.

ӱрäндӱ (v) [Tel., von ӱрäн-+-lӱ]
имѣющiй сѣмя, потомство — Samen habend, Nachkommenschaft habend.

ӱрäнчi [Kumd.]
плиска, трясогузка — die Bachstelze.

ӱрäнчiк [Tel., von ӱрäн-+-чiк]
ученикъ — der Schüler; адаi Макарiјаның ӱрäнчiктäрiнä парып ӱрäнiп јӱрдӱм я ходилъ къ ученикамъ отца Макарiя и учился у нихъ — ich ging zu den Schülern des Pater Makarius und lernte bei ihnen (P. d. V. I, 120,32); ӱрäнчiктäрдiң аkkызы лучшiй, старшiй изъ учениковъ — der beste, älteste von den Schülern.

ӱрäртiн [Sag., von ӱр]
сверху — von oben herab.

ӱрäl (v) [Tel. Schor. Sag., von ӱрä-+-l]
истратиться, погибнуть, истощаться, разоряться — ausgegeben werden, untergehen, zu Ende gehen, zu Grunde gehen; јöжöзӱ ӱрäldi онъ лишился имущества — er hat sein Vermögen verloren.

ӱрälä (v) [Tel. Tub., von ӱрä-+-lä] = ӱрlä
составить стадо — eine Heerde bilden, sich zu einer Heerde zusammenfinden.

ӱрäläш (v) [Tel. Tub., von ӱрälä-+-ш]
соединиться въ стадо — sich zusammenschaaren, eine Heerde bilden.

ӱрälт (v) [Tel., von ӱрäl-+-т]
израсходовать, растратить — ausgeben, verschwenden.

[1]**ӱрäт** [Tel. Sag. Koib., von ӱрä-+-т]
1) (Tel.) разорить, расходовать, растратить — zu Ende bringen, ausgeben, verschwenden.
2) (Sag. Koib.) долго употреблять, растаскать, износить (одежду) — lange gebrauchen, tragen; vertragen (Kleider).

[2]**ӱрäт** (v) [Tel. Tub. Küär., vergl. ӱрäн] = ӱгрäт, öгрäт, ӱiрäт
учить, преподавать — lehren, unterweisen, unterrichten; ол-ло-бо ӱрäткäнi? этому-ли только онъ тебя научилъ? — ist dies Alles, was er dich gelehrt hat? абыс пiнгi Орус тiлiн јäттрä пilбäс кiжiläрдi канiп ӱрäтсiн? какъ бы священникъ сталъ учить насъ, незнающихъ достаточно русскаго языка? — wie sollte der Priester uns unterrichten, die wir die russische Sprache nicht ordentlich verstehen? (P. d. V. I, 131,5); ол ӧбӧђӧн ӱлчађын пашkа jäргä ӱрäдäргä пäрäт этотъ старикъ далъ своего мальчика въ другую страну, чтобы его тамъ учили — dieser Alte gab seinen Knaben in ein anderes Land, damit man ihn dort unterrichte (P. d. V. I, 186,10); мäн сä ӱрäдäрiм! я тебя проучу! — ich werde es dir beibringen, dich lehren (mir zu gehorchen).

[3]**ӱрäт** (v) [اورتمق, ուրթմէք (Osm.), von ӱрä-+-т]
увеличить, размножать — vergrössern, vervielfältigen.

ӱрäтчi [Tel.] = ӱрäдӱчi.

ӱрäдäчi [Tel.] = ӱрäдӱчi.

ӱрäдiг [Tub.] = ӱрäдӱ.

ӱрäдiгчi [Tub.] = ӱрäдӱчi.

ӱрäдӱ [Tel., von ӱрäт-+-ӱ]

обученіе, преподаваніе — die Lehre, der Unterricht.

ӱрӓдӱчї [Tel., von ӱрӓдӱ+чї]
учитель, преподаватель — der Lehrer.

ӱрӓч [Tob.] = ӧргӓч, ӧркӓч
горбъ у верблюда — der Höcker beim Kameel.

ӱрӓчӓ [Kas.]
боковые слеги, откосы у древней и саней, отводы у саней — die Flügel am Schlitten; чананың ӱрӓчӓсї id.; арбаның ӱрӓчӓсї боковые шесты у телѣги — die Seitenhölzer beim Wagen.

ӱрӓчӓлї [Kas., von ӱрӓчӓ+лї]
снабженный отводами — mit Flügeln, Seitenhölzern versehen; ӱрӓчӓлї чана сани съ отводами — ein Schlitten mit Flügeln.

ӱрӧк [Kir.] = ӱрдӓк
утка — die Ente; различные виды — verschiedene Arten: коңур ӱрӧк; шӱрӱгӧі ӱрӧк чирокъ — die Kriecherente.

ӱрӧктӱ [Kir., von ӱрӧк+li]
богатый утками — entenreich; ӱрӧктӱ кӓл озеро полное утками — ein See voller Enten.

[1]**ӱрӧн** [Alt. Bar. Kir.] = ӱрӓн.

[2]**ӱрӧн** (v) [Alt. Kir.] = ӱрӓн
учиться — lernen; ӓш кімдӓн ӱрӧнӓлмӓісїн (Kir.) ни отъ кого ты не можешь учиться — du kannst von Niemanden was lernen.

ӱрӧннӧ (v) [Bar.] = ӱрӓннӓ.

ӱрӧндӧ (v) [Alt.] = ӱрӓндӓ.

ӱрӧндӧс [Kir., von ӱрӧн+дӓш]
два брата или сестры, которые безъ промежутка одинъ послѣ другого родились — zwei Geschwister, die unmittelbar nach einander geboren sind; сіңлім маҕан ӱрӧндӧс полды младшая моя сестра родилась тотчасъ послѣ меня — meine jüngere Schwester ist gleich nach mir geboren.

ӱрӧнчӱк [Alt.] = ӱрӓнчїк.

ӱрӧншӱ [Kir.] = ӱрӓнчїк.

ӱрӧт (v) [Kir. Alt.] = ӱрӓт
учить, преподавать — lehren, unterrichten: с: сӧздӱ саҕан кім ӱрӧттӱ? аіт шыншыңды — адам ӱрӧткӧн ҫок есні, кудаі аузуңа салды (Kir.) этому слову кто тебя научилъ? говори правду! человѣкъ меня не научилъ Богъ мнѣ вложилъ въ уста — wer hat dich dieses Wort gelehrt? sage die Wahrheit! mich hat kein Mensch dieses gelehrt, Gott hat es mir in den Mund gelegt (P. d. V. III, 292,23).

ӱрӧтӱ [Kir.] = ӱрӓдӱ.

ӱрӧдӱ [Alt.] = ӱрӓдӱ.

ӱрӧтӱшӱ [Kir.] = ӱрӓдӱчї.

ӱрӓдӱчӱ [Alt.] ӱрӓдӱчї.

ӱрїн (v) [Kas., von ӱр]
тянуться, чтобы достать что нибудь — sich ausrecken, ausstrecken, um etwas zu erreichen; kaja сін ӱрїнӓсің? куда ты тянешься? — wonach reckst du dich aus?

ӱрїндї [Kas., von ӱр+н+дї]
ростокъ, отростокъ — der Keim; бӓрӓңгї ӱрїндїсї картофельные ростки — die Kartoffelkeime; кіскӓн урынҕа таҕы ҫаңы ӱрїндїлӓр чыҕа башлады въ разрѣзанномъ мѣстѣ еще новые ростки стали показываться — an der Stelle, wo man (die Kartoffel) zerschnitten hatte, fingen sich wieder neue Keime an zu zeigen.

ӱрїl [Kas., von ӱр+l]
завиться, запутаться (о гривѣ лошади) — verfilzt sein (von den Mähnen der Pferde).

ӱрїм [Kas., von ӱр+м]
1) женская коса — der Weiberzopf; чӓч ӱрїмї дѣвичій головной уборъ, косы съ лентами, бляхами и монетами — ein Kopfschmuck der Mädchen mit Bändern, Flittern und Münzen.
2) плетенка, связка — das Geflecht, das zusammengeflochtene Bündel; суҕан ӱрїмї связка луковицъ (какъ продаютъ ихъ на Волгѣ) — ein Geflecht, Bündel Zwiebeln (die Zwiebeln werden an der Wolga in einem arschinlangen Geflechte verkauft).

4196

ӱрімlä (v) [Kas., von ӱрім+lä]
продавать плетенками — geflechtweise verkaufen; базарда суҕанны ӱрімlä̈п саталар на базарѣ луковицы продаютъ плетенками — man verkauft die Zwiebeln auf dem Markte in geflochtenen Bündeln.

[1]**ӱрӱ** (v) [اورومك, իւրիւմէք (Osm.), vergl. [4]ӱр]
лаять — bellen.

[2]**ӱрӱ** (v) [אירוּמֵכ (Kar. T.)] = jӱрӱ
итти, двигаться — gehen, sich bewegen; да барды ӱрӱмä и онъ шелъ — und er ging (H. 22,15).

[3]**ӱрӱ** [Tob.]
желвакъ, опухоль — die Geschwulst.

[4]**ӱрӱ** [Schor. W.] = ӱрä, ӱрӱң
обухъ топора — der Axtrücken.

[5]**ӱрӱ** [Türkm. V.] = ipiк, ipк
холощеный баранъ — ein verschnittener Widder, Hammel.

[6]**ӱрӱ** [Tel. Bar.] = ӱр, ӱрä
стадо, табунъ — die Heerde, Pferdeheerde.

[7]**ӱрӱ** [Schor. W.]
скромный, степенный — bescheiden, gelassen.

[1]**ӱрӱк** [اوروك (Dsch. V.), von ӱр+к]
надутый, пустой внутри — aufgeblasen, inwendig hohl, leer.

[2]**ӱрӱк** (v) [Kir. Tob.] = ӱрк
испугаться, вздрогнуть, бѣситься (о животныхъ) — erschrecken, auffahren, scheu werden, wild werden (von Thieren); кышкырма ат ӱрӱкмäсін! (Kir.) не кричи, какъ бы лошади не испугались! — schreie nicht, damit die Pferde nicht scheu werden!

[3]**ӱрӱк** (v) [Schor. W., von ӱр+к]
раздуваться, подниматься, расшириться, распространиться — aufgeblasen sein, sich aufblasen, sich erheben, breit werden, sich verbreiten.

ӱрӱктӱр (v) [Kir., von ӱрӱк+тӱр]
пугать, встревожить — erschrecken, in Schreck setzen, aufscheuchen, in Unruhe versetzen.

ӱрӱктӱргӱш [Kir., von ӱрӱктӱр+кіч]
пугало — die Vogelscheuche.

ӱрӱкшï (v) [Kumd.] = [3]ӱрӱк.

ӱрӱгмä [Sag.]
сметана — die saure Sahne; чак ӱрӱгмäсï сливки — die Sahne.

ӱрӱң [Tel.] = ӱрä, ӱрӱ
обухъ топора — der Axtrücken.

ӱрӱңмä [Schor.] = ӱрӱгмä.

ӱрӱн (v) [Sag. Kys. Koib.]
радоваться, веселиться — sich freuen, fröhlich sein.

ӱрӱндӱр (v) [Sag. Kys. Koib., von ӱрӱн+дӱр]
радовать — erfreuen, fröhlich machen.

ӱрӱнчïк [Schor. Sag., von ӱрӱн+чïк]
веселый — fröhlich.

[1]**ӱрӱl** (v) [Bar.] = äвipil
вертѣться, кружиться (о водѣ) — sich im Wirbel herumdrehen (vom Wasser).

[2]**ӱрӱl** (v) [Kir. Tel., אירוּלמֵכ (Kar. L. T.), von ӱр+l]
быть дутымъ — geblasen werden.

ӱрӱlöiн [Kkir.] = аiналаiн
о мой дорогой! — o mein Lieber! (Schmeichelwort).

ӱрӱlï [Kas., von ӱр+ӱ+lï]
заплетенный, свалявшійся — zusammengeflochten, verfilzt.

ӱрӱт (v) [אירוּטמֵכ (Kar. L. T.)] = jӱрӱт
заставить ходить, водить — gehen lassen, führen (Blinde); jаланҕачларны ӱрӱтäдipläр упраксыз голышей они заставляютъ ходить безъ платья — die Nackten lassen sie ohne Kleider gehen (H. 24,10); ӱрӱтäдip ахалыкларны тäliртiп онъ вводитъ князей въ заблужденіе — er führt die Fürsten in die Irre (H. 12,19).

ӱрӱс (v) [Sag. Koib.] = ӱрӱш

вмѣстѣ лаять — zusammen bellen; адаі чаксы ӱрӱс-чадыр (ӱрӱш-шадыр) хорошія собаки залаяли — die guten Hunde bellten.

¹ӱрӱш [اوروش (Osm.), von ӱрӱ+ш]
лаяніе — das Bellen.

²ӱрӱш (v) [Tel., von ӱр+ш]
1) вмѣстѣ дуть — zusammen blasen.
2) вмѣстѣ лаять — zusammen bellen.

ӱрӱм [Tob., von ӱр+м] = ӱрім
плетень, заплетенное, плетеніе — das Geflecht, Flechtwerk.

ӱрӱмä [Sag.] = ӱрӱгмä
сливки, сметана — der Rahm, die Sahne, saure Sahne.

ӱрӱмlä (v) [Tob., von ӱрӱм+lä]
плести плетень — ein Flechtwerk machen.

¹ӱрк (v) [Tar. Kir. Krm., اورکماك (Dsch. OT.), اورکمك, [armenische Schrift] (Osm.), vergl. ӱрӱк]
испугаться, вздрогнуть, бѣситься (о животныхъ) — erschrecken, zusammenfahren, scheu werden; قچان جبرئیل علیه السلام صالح قومیغه آواز قیلدی ایرسا صالح قومی اورکوب بیقیلغان دیك بیقیلدیلار (Rbg. 72,15) когда Джебраилъ, будь онъ благословенъ! крикнулъ па народъ Салиха, то народъ Салиха испугался и всѣ упали — als Dschebrail (er sei gesegnet!) das Volk des Salih anschrie, so erschrak das Volk des Salih heftig und alle stürzten zu Boden; ат ӱркӱп кетті (Kir.) лошади испугались — die Pferde wurden scheu; äl ӱркӱп кетті (Kir.) народъ встревожился — das Volk gerieth in Schrecken; ӱркӱп дағылмак (Krm.) разбрестись отъ испуга (стадо) — vor Schreck auseinanderlaufen (die Heerde).

²ӱрк [[uigurische Schrift] (Uig.)]
испугъ, боязнь — die Furcht, der Schrecken, die Scheu; аі тӱнjä цамалы, улуклукка кöрк — аі мӱlкäткä нуры тадык, куртка ӱрк! о ты красота міра, ты украшеніе величія, его свѣтъ для власти наслажденіе, для червя страхъ! — o du Schönheit der Welt, du Zierde für die Grösse, ihr Licht ist für die Herrschaft ein Genuss, für den Wurm ein Schrecken (K. B. 14,25); кöңӱl тіl тöрӱтті кöні сö ӱцун — сöзі äгрі полза, кӱjäр ӱрк ӱцун сердце и языкъ онъ сотворилъ для справедливыхъ словъ; если слова несправедливы, онъ горитъ изъ страха — Sinn und Zunge hat er erschaffen für gerechte Worte, sind die Worte ungerecht, so entbrennt (der Mensch) aus Furcht (K. B. 45,11); амуллук öрӱкlӱк полур пäккä кöрк — пу пäкlік іжіндä пу ол тағы ӱрк украшеніе для князя спокойствіе и привѣтливость, но и страхъ нуженъ въ дѣлахъ князя — Gelassenheit und Freundlichkeit sind ein Schmuck des Fürsten, aber es bedarf bei den Herrscher-Geschäften auch der Furcht (K. B. 76,17); kамуk äзіс ішкä обут полды ӱрк для всѣхъ дурныхъ дѣлъ стыдъ служитъ страхомъ — für alle bösen Thaten ist die Scham ein Schrecken (K. B. 77,7).

¹ӱркä [اورکه (Dsch.)]
веретено — die Spindel.

²ӱркä [Sag. Koib.]
сурыпка — ein kleines Steppenthierchen, das in Erdlöchern wohnt; cojaң ӱркäзі суроkъ — das Murmelthier.

ӱркäк [Tar., اورکك (Dsch. OT.), [armenische Schrift] (Osm.)]
пугливый — scheu, schreckhaft; ӱркäк ат (Osm.) пугливая лошадь — ein scheues Pferd; ӱркäк адам (Osm.) человѣкъ, который легко пугается — ein schreckhafter, feiger Mensch; ӱркäк äдäuli (Osm.) дикій человѣкъ, человѣкъ, который дичится — ein scheuer, verschämter Mensch, ein Mensch, der sich vor fremden, unbekannten Leuten scheut.

ӱркäң (v) [Tel., von ӱрк]
взъерошиться (о пѣтухѣ, филинѣ) — die Federn aufplustern (vom Hahne, von der Eule).

4186

ӱркäн [Tel. Schor.]
1) искра — der Funke.
2) (W.) ногтоѣда — ein Nagelgeschwür, der Nagelwurm.

ӱркäр [اوركار (Dsch.), bei P. d. C. اوركار ist gewiss ein Schreibfehler des Manuskriptes] = ӱркöр.

ӱркöк [Kir.] = ӱркäк.

ӱркöн [Alt.] = ӱркäн.

ӱркöр [Kir.] = ӱркäр, ӱlкäр
плеяды (созвѣздіе) — die Plejaden.

[1]**ӱркӱ** (v) [Tel., von ӱрк]
испугаться, вздрогнуть — erschrecken, erschreckt zurückfahren; ады ол тостӱ сӱрäтмäдäӊ ӱркӱi-ҕäлä, мöкӱп јӱрä-бäрдi конь, испугавшись волка, на которомъ везли бересту, побѣжалъ и сталъ бить — sein Pferd, durch die Schleife mit Birkenrinde erschreckt, bäumte sich und ging durch (P.d.V.I, 129,18).

[2]**ӱркӱ** [اوركو (Dsch.)] = ӱрк
страхъ, испугъ — der Schrecken, die Furcht.

ӱркӱк [Bar., اوركوك (Osm.)] = ӱркäк.

ӱркӱклӱк [اوركوكلك, ԽԻՐԳԻՒԳԼԻՒԳ (Osm.), von ӱркӱк+лӱк]
страхъ, боязливость — der Schrecken, die Furchtsamkeit.

ӱркӱн [اوركون (Osm.), vergl. [5]ӱрӱ]
наводненіе — die Ueberschwemmung.

ӱркӱнтӱ [اوركونتى (Osm.), von ӱркӱ+н+тi]
страхъ, суматоха, общій страхъ — der Schreck, Alarm, die allgemeine Erregtheit.

ӱркӱндӱ [اوركوندى (Osm.)] = ӱркӱнтӱ.

ӱркӱнч [اوركونج (Dsch.), von ӱрк+нч, vergl. ӱрӱк]
испугъ, пугливость, одичалость — der Schreck, die Scheuheit, Entfremdung.

ӱркӱнчäк [Tel., von ӱрк+н+чäк]
пугливая лошадь — ein scheues Pferd.

ӱркӱl (v) [اوركولمك (Dsch.)]
вертѣться кругомъ — sich rund herum drehen, rund herum gehen; بعضىلار كيم يياق يوروب اوركولولار ابدى بير اوركولكونچه تانك اتار ايدى (Bb. 113,3) нѣкоторые изъ нихъ пѣшкомъ обошли весь кругъ, и не успѣли окончить круга, какъ показалась заря — einige von ihnen machten die ganze Runde zu Fuss, aber bevor sie einmal herumkamen, zeigte sich die Morgenröthe; يخشىلارى هم يمانغه اوركولديلار (Bb. 272,14) и добрые изъ нихъ обратились въ дурныхъ — und auch die Guten von ihnen wendeten sich dem Bösen zu; اوركانج قلعەسينى كوندا كيچه مشعل بيرلا اوركولوب سقلار ايردى (Abg.) крѣпость Ургенчъ онъ сторожилъ, обходя вокругъ нея днемъ и ночью съ факелами — er bewachte die Festung Uergendsch, indem er am Tage und des Nachts mit Fackeln rund um dieselbe herumging.

ӱркӱт (v) [Tel. Tar. Kir., اوركوتمك (Dsch. Osm.)]
испугать, встревожить — erschrecken, aufscheuchen; сäн парып kојон ӱркӱт! (Tel.) ступай и спугни зайца! — gehe und und scheuche den Hasen auf! kојонды iт ӱркӱттӱ (Tel.) собака испугала зайца — der Hund scheuchte den Hasen auf.

ӱркӱткӱц [Bar., von ӱркӱт+кӱч]
пугало, чучело — die Vogelscheuche.

ӱркӱткӱш [Tel.] = ӱркӱткӱц.

ӱркӱчäн [Tel., von ӱркӱ+чäн] = ӱрӱнчäк
пугливый — schreckhaft, scheu.

ӱркӱз (v) [اوركوزمك (Dsch. V.)]
испугать, встревожить — erschrecken, aufscheuchen.

ӱркlä (v) [[Uigurisch] (Uig.), von ӱрк+lä]
испугать, внушить страхъ — erschrecken, Furcht einjagen; kају нäк сак äрзä älін нäкläдi — јаҕы ноіны јанчты ӱзä ӱркläдi если властитель остороженъ, онъ укрѣпляетъ свой народъ, побѣждаетъ враговъ и внушаетъ страхъ — wenn der Fürst wachsam ist,

befestigt er sein Volk, besiegt den Feind und flösst (Allen) Furcht ein (K. B. 77,18).

[1]ÿргä [Ad.] = ÿркäр
плеяды — die Plejaden.

[2]ÿргä [Sag. Koib., اورکا (Dsch.)] = öргö
дворецъ, палата, юрта героя — das Schloss, der Palast, die Heldenjurte (S. S. ‹ چادر ‹ خيمه ‹ خرگاه ‹ ثريا ‹ پروين).

[1]ÿргäн [Küär.] = ÿркäн
искра — der Funke.

[2]ÿргäн [Schor.] = öргäн
колъ — der Pflock, Pfahl.

[3]ÿргäн (v) [Sag. Koib., اورکانمك (Dsch.)] = öргäр, öгрäн
учиться, привыкать — lernen, sich gewöhnen (S. S. ازبرلمك ‹ البشق ‹ ايتمك تعليم).

ÿргäнçiк [Schor., von ÿргäн+чiк]
1) ученикъ — der Schüler.
2) привычка — die Gewohnheit.

ÿргäнiш [Schor., von ÿргäн+ш]
ученiе — die Lehre, das Lernen.

ÿргäт (v) [Schor., اورکاتمك (Dsch.), vergl. ÿргäн]
учить, преподавать — lehren, unterrichten (S. S. ايتمك ‹ البشديرمق تعليم بدريش).

ÿргäсÿн [اورکاسون (Dsch.)]
шипъ — der Stachel (S. S. ‹ خوار ‹ نيكان ‹ جنكل مغيلان).

ÿрђöн [Alt.]
имя мѣсяца — ein Monatsname; улу ÿрђöн октябрь — der Oktober; кÿчÿ ÿрђöн ноябрь — der November.

ÿргï (v) [Kas.]
быть успѣшнымъ, счастливымъ, умножаться — gedeihen, glücklich sein, sich vermehren.

ÿргïт (v) [Kas.]
осчастливить, умножать — glücklich machen, beglücken, vermehren.

[1]ÿрђÿ [Tel. Alt.]
кора кустарника «тая», употребляемая для зажиганія огня — der Rindenbast des Taja-strauches, mit dessen Hülfe man Feuer anmacht.

[2]ÿрђÿ [Alt. Tel.]
сонливость, дремота, усталость — das Ringen mit dem Schlafe, die Schläfrigkeit, Müdigkeit.

[3]ÿрђÿ (v) [Tel. W.]
отдыхать (на дорогѣ), давать отдыхъ себѣ и конямъ — auf dem Wege ausruhen, sich und den Pferden auf der Reise Zeit zum Ausruhen geben.

[1]ÿргÿн [اورکون (Dsch.), von ÿрк+н]
возмущеніе, мятежъ — die Erhebung, der Aufstand, die Meuterei (L. T. طغيان).

[2]ÿргÿн (v) [Schor.] = ÿрÿн
радоваться, веселиться — sich freuen, fröhlich sein.

ÿргÿнçäк [Schor., von ÿргÿн+чäк]
веселый — fröhlich.

ÿргÿр [اورکورمك (Dsch.), vergl. ÿрђÿлä]
дремать, засыпать — schläfrig sein, einschlafen.

ÿрђÿлä (v) [Tel., von ÿрђÿ+лä]
быть соннымъ, дремать, засыпать — mit dem Schlafe ringen, schläfrig sein, einnicken.

ÿрђÿläiчi [Tel., von ÿрђÿлä+äчi]
сонливый, лѣнивый — schläfrig, faul.

ÿрђÿлäт (v) [Tel., von ÿрђÿлä+т]
сдѣлать соннымъ, усыпить — schläfrig machen, einschläfern.

ÿрђÿлö (v) [Alt.] = ÿрђÿлä.

ÿрђÿлöт (v) [Alt.] = ÿрђÿлäт.

ÿрђÿлöчÿ [Alt.] = ÿрђÿläiчi.

ÿргÿlji [Tel.]
всегда, безпрестанно, вѣчно — immer, beständig, fortwährend, ewig; ÿргÿlji јажына не всю свою жизнь — für sein ganzes Leben.

ÿргÿт (v) [Tob. Tara]
испугать, встревожить — erschrecken, aufscheuchen, scheu machen.

ÿргÿдä (v) [Tar.]
быть соннымъ — schläfrig sein.

ÿргÿдäгäк [Tar.]

1186

сонливый — schläfrig, schlafsüchtig.

ӱргӱш [Schor., von ӱрк-+-ш] = ӱргӱн тревога, смятеніе — der Alarm, die Erregung, Aufregung, Verwirrung.

ӱрнäк [Kas.] образецъ, модель — das Muster, Modell.

[1]ӱрlä (v) [Tar.] = öрlä.

[2]ӱрlä (v) [Kas., von ӱр-+-lä]

1) ползти вверхъ — in die Höhe kriechen; таракан јуҕары таба ӱрlі тараканъ ползетъ вверхъ — die Schabe kriecht (an der Wand) in die Höhe; балыкlар äргä таба ӱрlіläр рыбы плывутъ вверхъ — die Fische schwimmen flussaufwärts.

2) двигаться, идти впередъ — sich nach vorne, vorwärts bewegen.

3) загорѣть (объ углѣ) — anbrennen (von Kohlen); кӱмір ӱрlі угли разгораются — die Kohlen brennen an; самовар ӱрläді самоваръ разгорѣлся — die Kohlen im Ssamowar sind angebrannt; ällä німläн самовар ӱрläмі, кӱмір чігä-дір ахры что же дѣлать, самоваръ не разгорается, пожалуй угли отсырѣли — was ist zu thun, der Ssamowar will nicht brennen, die Kohlen sind wahrscheinlich nass geworden; ут ӱрläн бара огонь идетъ дальше — das Feuer greift um sich.

ӱрläт (v) [Kas.] заставить рости, садить — wachsen lassen, pflanzen.

ӱрläс (v) [Sag. Koib., von ӱр-+-lä-+-ш] жить стадами, стаями, табунами — in Menge, Schaaren, heerdenweise zusammenleben.

ӱрläстір (v) [Sag. Koib., von ӱрläс-+-тір] держать свой скотъ стадами — sein Vieh heerdenweise weiden lassen.

ӱрläш (v) [Tel. Ktsch.] = ӱрläс.

ӱрläштір (v) [Tel. Ktsch.] = ӱрläстір.

ӱрlі [Kas., von ӱр]

1) бугристый, холмистый (о мѣстности) — uneben, hügelig (von einem Lande).

2) вверху, вверхъ — in die Höhe, oben; шатланып ӱрlі кырлы сікірä онъ прыгаетъ отъ радости — er springt vor Freuden bis an die Decke.

ӱрlік [Tob., von ӱр-+-lік] крыша — das Dach.

[1]ӱрт (v) [Sag.] = öрт.

[2]ӱрт [Sag. Koib. Tob. Kas.] = öрт пожаръ, пожаръ на лугахъ — der Wiesenbrand, die Rohdung, der Brand (Feuerschaden).

ӱртä (v) [Kas.] дразнить — necken.

ӱртäк [Sag. Koib. Ktsch.] = ӱрäк, öрдäк утка — die Ente.

[1]ӱртäн [Tob.] снѣжная ласица — das Schneewiesel.

[2]ӱртäн (v) [Kas., von ӱртä-+-н] раскаиваться, сердиться, быть возбужденнымъ (на случившееся прежде дѣло, на сдѣланный поступокъ) — bereuen, über etwas Geschehenes, eine frühere Handlung erregt, ärgerlich sein.

ӱртäніш (v) [Kas., von ӱртäн-+-ш] вмѣстѣ раскаиваться, сердиться — etwas zusammen bereuen, sich über etwas zusammen ärgern, erregt sein.

ӱртäш (v) [Kas., von ӱртä-+-ш] дразнить другъ друга — sich necken.

ӱртӱӊ [Küär.] = ӱрӱӊ обухъ топора — der Axtrücken.

ӱртӱн [Schor.] гумно — die Tenne; ӱртӱн ајы октябрь — der Oktober.

ӱрттä (v) [Sag. Koib., von ӱрт-+-lä] = öрттä сожигать — anzünden; туразын от одунӱп ӱрттäп-чадыр онъ подложилъ подъ домъ огонь и зажегъ его — er legte unter das Haus Feuer und steckte es in Brand.

ӱрдäк [Kas.] = öрдäк, ӱртäк утка — die Ente; кік ӱрдäк, кыр ӱрдäгі ди-

кая утка — die wilde Ente; öi, ҫöрт ӱрдäгі домашняя утка — die Hausente; ата ӱрдäк утка самецъ, селезень — der Enterich; ана ӱрдäк утка самка — die Ente.

ӱрдä [Sag., von ӱр+дä]
давно — längst.

ӱрдäгі [Sag., von ӱр+дä+кі]
давнѣйшній — längst vergangen.

ӱрдäнкӱч [Kas.]
могильщикъ (жукъ) — der Todtengräber (ein Käfer).

ӱрдір (v) [Kas., von ӱр+дыр]
заставить плести — flechten lassen.

ӱрдӱн [Leb. Sag.]
наковальня — der Ambos.

ӱрчі (v) [Kas., von ӱр+чі]
удаваться, увеличиваться — gedeihen, zunehmen, mehr werden; мал ӱрчі скотъ увеличивается — der Viehstand nimmt zu; ул кішініҥ умартасы бік ӱрчігäн колоды (пчелъ) этого человѣка сильно умножились — die Bienenstöcke dieses Menschen haben sich bedeutend vermehrt; іш̡лі, іш̡і бірдä ӱрчімі онъ работаетъ да работаетъ, а дѣло не идетъ впередъ — er arbeitet und arbeitet, aber seine Arbeit kommt nicht vorwärts.

ӱрчіт (v) [Kas., von ӱрчі+т]
умножать, увеличивать — zunehmen lassen, sich vermehren lassen, vergrössern; малны ӱрчітä онъ увеличиваетъ свой скотъ — er vergrössert seinen Viehstand; ормонны кісмі, ӱрчітä онъ лѣсъ не вырубаетъ, а даетъ ему разростись — er fällt den Wald nicht und lässt ihn sich vermehren; сӱзні ӱрчітä онъ много говоритъ — er spricht viel; ул ӱрчітіп äitä id.; ішлім, ішлім ӱрчітіп булмі я работаю и работаю, но не двигаюсь съ мѣста — ich arbeite und arbeite, komme aber nicht von der Stelle.

ӱрчім [Kas., von ӱрчі+м]
плодородность — die Fruchtbarkeit.

ӱрчімлі [Kas., von ӱрчім+лі]
плодородный, спорый — fruchtbar.

ӱрчӱк [اورجوك (Dsch. V.)]
заливъ, мысъ — der Meerbusen, das Vorgebirge

ӱрчӱчäн [Kas., von ӱрчі+ӱ+чäн]
плодовитый — fruchtbar.

ӱрсöк [Kir., von ӱр+сäк]
скотъ, привыкшій жить въ стадѣ — Vieh, das in der Heerde zu leben gewohnt ist, liebt.

ӱрзäк [Bar.] = ӱрсöк.

ӱрсӱн [Schor.]
спорый — ausgiebig, vortheilhaft.

ӱрпäк [Kom.]
украшеніе на платьяхъ — ein Schmuck am Kleide.

ӱрпö (v) [Kkir.]
разсердиться, разгнѣваться — sich erzürnen, zornig werden.

ӱрпöт (v) [Kkir., von ӱрпö+т]
разсердить — erzürnen, zornig machen.

ӱрпӱк [Kir.]
молодой беркутъ — ein junger Berkut; аҕ-ӱрпӱк id.

ӱрпӱр [اوريورمك (Osm.)]
1) биться, стать на дыбы — wild werden, sich bäumen (von Pferden).
2) тереться, тереть шкуру (о лошадяхъ) — sich reiben, sein Fell reiben (von Pferden an einem Pfosten).

ӱрмä [Kas., von ӱр+мä]
вьющееся растеніе — eine Schlingpflanze; ӱрмä гӱл родъ цвѣтка — eine Blume (die Winde).

ӱрмäкӱч [Simb.] = ӱрдäнкӱч
могильщикъ (жукъ) — der Todtengräber (ein Käfer).

ӱрмäкчä [Kas., von ӱр]
паукъ — die Spinne.

ӱрмäкціn [Tob.] = ӱрмäкчä.

ӱрмäлä (v) [Kas., von ӱрмä+лä]
1) ползать — kriechen; бала ӱрмäлäп jöрі

4186

ребенокъ ползаетъ на полу — das Kind kriecht am Boden.

2) виться (о вьющихся растеніяхъ) — sich windend (um einen Stock, Baum), schlingend emporwachsen (wie der Hopfen, der Epheu etc.).

ӱ̄l (v) [Kas. Bar. Tob. Koib. Sag.] = ӧl
умереть — sterben; ӱ̄lӓ јаздым (Kas.) я чуть чуть не умеръ — ich bin beinah gestorben; ул кiшi аkча ӧ̆чӧн ӱ̄lӓ (Kas.) этотъ человѣкъ любитъ деньги больше, чѣмъ жизнь — dieser Mensch liebt das Geld mehr als sein Leben; iндi мiннӓҥ соҥ ӱ̄lгӧннӧр тiрiлбӓзiн! (Bar.) теперь послѣ меня пусть умершіе не оживаютъ! — mögen jetzt nach mir die Verstorbenen nicht auferstehen! (P. d. V. III, 58,26); ӱ̄lӱ̄п kалды (Bar.) онъ умеръ — er starb; ӱ̄lгӓн кiшiнiҥ ӧстӧндӓ укыдылар (get. Tat. Kas.) читать надъ покойникомъ — das Todtenamt abhalten.

²ӱ̄l [Schor. Koib.] = ӧl, hӧl, ӱ̄lӱ̄ш
мокрый, влажный — nass, feucht; ӱ̄l полды онъ сталъ мокрымъ — er ist nass geworden.

³ӱ̄l (v) [Sag. Koib., von ӱ̄г+l]
накопляться, образовать кучу — sich aufhäufen, anhäufen, einen Haufen bilden.

ӱ̄lӓ (v) [Tar. Tel. Schor. Leb. Soj. Sag. Koib. Ktsch. Küär., [illegible] (Uig.), اولاماك (Dsch. OT.)]
дѣлить на части, надѣлить, отдѣлить, раздѣлить — theilen, vertheilen, zutheilen, abtheilen; сӧзiн кӓстi, ачты аҕы kазнаҕы ([illegible]) — ӱ̄lӓдi ӧгӱ̄ш нӓҥ чыҕаiлар аҕы (Uig.) онъ прервалъ свою рѣчь, щедро открылъ свою казну и надѣлилъ бѣдныхъ многими благами — er brach seine Rede ab, öffnete freigiebig seinen Schatz und vertheilte unter die Armen zahlreiche Habe als Lohn (K. B. 45,21); чыҕаiҕа ӱ̄lӓдi ӱ̄гӱ̄ш нӓҥ тавар — азыk kылҕаму тӓп саҕынды аҥар онъ раздѣлилъ между бѣдными много различнаго имущества, онъ заботился о нихъ, думая, что можетъ быть это принесетъ имъ пользу — er vertheilte unter die Armen viel Habe und viele Güter und war für sie besorgt, denkend, es wird ihnen Vortheil bringen (K. B. 47,34); сыҕыт kотты Аi-Толды нӓрдi ӧгiн — kумару ӱ̄lӓдi тӧзiгӓ нӓгiн (Uig.) Ай-Толды оставилъ свой плачъ, передалъ свой умъ, онъ раздѣлилъ его всѣмъ какъ завѣщаніе — Ai-Toldy liess ab von seinen Klagen, gab seinen Verstand, er vertheilte ihn an Alle als sein Vermächtniss (K. B. 61,4); ӱ̄lӓп пӓр! (Tel.) удѣли! — theile zu! чонына аткан аҥ ӱ̄lӓп чадыр — чонына аткан kус ӱ̄lӓп чадыр (Sag.) между народомъ своимъ онъ раздѣлилъ застрѣленную дичь, между народомъ своимъ онъ раздѣлилъ застрѣленныхъ птицъ — unter seinem Volke vertheilte er das geschossene Wild, unter seinem Volke vertheilte er die geschossenen Vögel; kыс кiзӓ сӓ араҕа ӱ̄lӓргӓ чарабас (Sag.) неприлично для тебя, дѣвушка, потчевать водкою — es ist unpassend für dich, ein Mädchen, Branntwein vorzusetzen; Абаkаi Каттыр аткан аҥны ӱ̄lӓп јадыр, пајына кӧп пӓрбiн јадыр, јоҕына ас пӓрбiн јадыр, праi пiр тӓҥ ӱ̄lӓп јадыр, узунну ӱ̄зӓ кӓзiп ӱ̄lӓп јадыр, јалбаҕын чара кӓзiп ӱ̄lӓп јадыр (Ktsch.) Абакай-Каттыръ дѣлитъ застрѣленную дичь, богатому она не даетъ много, бѣдному не даетъ мало, всѣхъ она поровну надѣляетъ, длинныя части она разрываетъ, широкія она разсѣкаетъ, и все раздѣляетъ — Abakai-Kattyr vertheilt das geschossene Wild, dem Reichen giebt sie nicht viel, dem Armen giebt sie nicht wenig, Allen theilt sie das Gleiche zu, die langen Stücke zerreisst sie, die breiten Stücke zerschneidet sie und vertheilt Alles (P. d. V. II, 533,58).

ӱ̄lӓксӓ [Kas. Budg., von ӱ̄l]
падаль — das Aas.

ӱ̄lӓҥ [Tara] = ӧlӧҥ
растеніе — die Pflanze.

ӱlӓңкäi [Tel.]
вольки, кулявка — ein ganz kleiner Fisch.

[1]**ӱläн** [Kas.] = ӱläң, ölöң
растенie, трава — die Pflanze, das Gras; чабыра ӱläн богородская трава — der Quendelthymian.

[1]**ӱläн** [Schor.] = ӱläңкäi.

[2]**ӱläн** (v) [Kas.] = öilöн.

ӱläннï [Simb.] = ӱläнlï.

ӱläннiк [Simb.] = ӱläнlik.

ӱläнlï [Kas., von ӱläн + lï]
покрытый травою, обросшiй травою, богатый травою — mit Gras bewachsen, grasreich.

ӱläнlïк [Kas., von ӱläн + lïк]
мѣсто, обросшее травою — ein mit Gras bewachsener Platz; ӱläнlïк ңip id.

ӱläplïк [Sag., von ӱl + äp + lïк]
чему надлежитъ умереть — was sterben muss, sterblich; das Sterben.

ӱläт [Kas., von ӱl + äт]
моръ, моровая язва, холера — das Sterben, die Epidemie, Cholera; ат, кiжi ӱläтï общая смертность лошадей, людей — ein allgemeines Sterben der Pferde, Menschen.

[1]**ӱläc** [Sag. Koib. Ktsch.] = ӱläш.

[2]**ӱläc** (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = ӱläш.

[1]**ӱläш** [Tel. Leb. Küär. Schor., اولاش (Dsch.)]
часть, доля, надѣлъ — der Theil, zukommende Theil, Antheil; каборто ӱläш (Tel.) ровно половина — genau die Hälfte; ӱч ӱläштiң пip ӱläжï (Tel.) третья часть — der dritte Theil, ein Drittel; jäттi ӱläштiң ӱч ӱläжi (Tel.) три седьмыхъ — drei siebentel; мä бip ӱläш тïбäдï (Tel.) мнѣ ничего не досталось — ich habe Nichts erhalten; ӱläш тäргiнi (Tel.) молитва съ раздачею (пищи) — ein Gebet mit Vertheilung (von Speise); пajaның ӱläжi (Tel.) кусочекъ жертвеннаго мяса, который влагается хозяиномъ жертвы своею рукою въ ротъ своему родственнику; эти кусочки отсылаются и къ отсутствующимъ, и кладутся посланнымъ прямо въ ротъ по назначенiю посылающаго — ein kleines Stück des Opferfleisches, welches der Wirth des Opferthieres den Verwandten eigenhändig in den Mund steckt; diese Stücke werden auch an Abwesende geschickt und von dem Ueberbringer in den Mund derjenigen Personen gesteckt, die ihm der Wirth bezeichnet hat.

[2]**ӱläш** (v) [Tel. Schor. Küär. Tar. Kom., ‏سحيمير‎ (Uig.), اولاشماك (Dsch. OT.), איליָשמָק (Kar. L. T.)]
1) дѣлиться между собою — unter sich vertheilen; мусулман мусулман пilä ол кадаш — кадашка кадыниа ӱläш äткӱläш! мусульманинъ съ мусульманиномъ товарищи, съ товарищемъ несталкивайся, дѣлите между собою и дѣлите другъ другу благодѣянiя! — ein Muselmann ist mit dem Muselmann Gefährte, gerathet nicht (feindlich) an einander, theilet (eure Habe), erweiset einander Gutes! (K. B. 156,10); малым äliм ӱläшälік! (Tel.) раздѣлимъ между собою мой скотъ и мой народъ! — lass uns zwischen uns mein Vieh und mein Volk vertheilen! تیوهی سویدیلار تمام قوم حاضر بولدیلار پارچه پارچه قیلیب اولاشتیلار (Rbg. 70,4) они убили верблюда въ присутствiи всего народа, раздѣлили его на куски и раздѣлили его между собою — sie schlachteten das Kameel in Gegenwart des ganzen Volkes, schnitten es in kleine Stücke und vertheilten es unter sich.
2) раздѣлить, дѣлить, раздавать по частямъ — theilen, vertheilen (分 Uig.-Chin. Wrtb. 103, b; S. S. پایلاشق ، بولشمك ، تقسیم ایتمك); ابراهیم نمرودنینك آلتون کوموشیدین درویشلارکه اولاشتی (Rbg. 88,4) Ибрагимъ роздалъ дервишамъ часть золота и серебра Нимруда — Ibrahim vertheilte von dem Golde und Silber des Nimrod unter die Derwische; сурамцыларҕа бip нан ӱläшä бipдï (Tob.)

она раздѣлила одинъ хлѣбъ между нищими — sie vertheilte ein Brot unter die Bettler.

ӱ̀ləшін (v) [איוּלַישִׁינְמַיכ (Kar. T.)]
между собою раздѣлить — unter sich vertheilen; ӱ̀ləшінäjік арамызӻа тäн бу хоцалыхны! мы раздѣлимъ это имѣніе поровну между собою! — lasst uns dieses Herrengut gleichmässig unter uns vertheilen!

ӱläшкӱlä (v) [اولاشكولاماك (Dsch.), von ӱläш +кä+lä]
раздѣлить на многія части — in viele Theile zertheilen.

ӱläшlік [اولاشليك (Dsch.), von ӱläш+lік]
участвующій въ дѣлежѣ — betheiligt, der Theilhaber.

ӱläштір (v) [اولاشديرماك (Dsch.), von ӱläш +тір]
раздѣлить, заставить раздѣлить — vertheilen, vertheilen lassen; اموالنى مستحقلارغه اولاشتيردى (Nev.) онъ раздѣлилъ свое имущество между достойными — er hat seine Habe unter die Würdigen vertheilt.

ӱläм [Misch. Kas.]
растеніе, трава, высокая трава — die Pflanze, das Gras, Kraut, hohes Gras.

ӱläмні [Misch., von ӱläм+lі] = ӱläнlі.

ӱläмнік [Misch., von ӱläм+lік] = ӱläнlік.

[1]ӱlö [Bar.]
бабушка — die Grossmutter, Grosstante.

[2]ӱlö (v) [Bar. Alt.] = ӱlä.

ӱlöң [Bar.] = ӱläн, ölöң.

[1]ӱlöс [Kir.] = ӱläш.

[2]ӱlöс (v) [Kir.] = ӱläш.

ӱlöстӱр (v) [Kir.] = ӱläштір.

[1]ӱlöш [Alt.] = ӱläш.

[2]ӱlöш (v) [Alt.] = ӱläш.

ӱlï [Kas., von [1]ӱl]
мертвый — gestorben, todt.

ӱlïк [Kas., von ӱl+к]
1) трупъ, умершій — der Leichnam, die Leiche, der Verstorbene.
2) гной — der Eiter.

ӱlïкläн (v) [Kas., von ӱlïк+lä+н]
наполняться гноемъ — sich mit Eiter füllen, Eiter bilden, eitern (von Wunden).

ӱlïкlï [Kas., von ӱlïк+lï]
гноящійся, полный гноя (рана) — eiternd, voll Eiter.

ӱlïläн (v) [Kas., von ӱlï+lä+н]
сдѣлаться мертвымъ — ersterben, absterben.

ӱlïм [Kas. Tob., von ӱl+м]
смерть — der Tod; пу öjдö ӱlïм цітім jok въ этомъ домѣ никто не умеръ — in diesem Hause ist Niemand gestorben.

ӱlïмтïк [Kas.]
вещь, приготовленная самимъ умершимъ при жизни на случай смерти — Dinge, die der Verstorbene bei Lebzeiten für seinen Todesfall vorbereitet hat.

ӱlïмдïк [Kas., von ӱlïм+lïк]
1) все что относится къ смерти — Alles was auf den Tod Bezug hat (die Leichenkleider, Leichengeräthe, Leichenceremonien etc.).
2) трупъ — der Leichnam.

ӱlïмсïз [Kas., von ӱlïм+сïз]
безсмертный — unsterblich; кішінің цаны ӱlïмсïз человѣческая душа безсмертна — die menschliche Seele ist unsterblich; святый ӱlïмсïз бізні царлыка! святый безсмертный помилуй насъ! – heiliger Unsterblicher erbarme dich unser! (Miss.).

ӱlïмсрä (v) [Kas., von ӱlïм+сïрä]
обмирать — absterben.

ӱlӱ̄ [Tel. Kumd. Bar., von ӱlä+ӱ̄]
часть, доля, надѣлъ — der Theil, Antheil; пу пічіктïң ӱч ӱlӱдäн бір ӱlӱдï кычырды (Tel.) онъ прочелъ третью часть этой книги — er hat den dritten Theil dieses Buches durchgelesen; jäткäн ӱlӱ̄ (Tel.) доставшаяся часть — der zugetheilte Antheil.

[1]ӱlӱк [Bar., von ӱl+к]

мертвый, мертвое тѣло, трупъ — der Todte, die Leiche, der Leichnam.

²ӱlӱк [ـــــــ (Uig.), vergl. ӱlä]
удѣлъ, надѣлъ, пай — der zufallende Theil, Antheil; нiliкcic караӷу турур нälгӱlӱк — јӱрi аi нiliкcic нiliк ал ӱlӱк! незнающій слѣпъ, это извѣстно, ты живи, незнающій, и пріобрѣтай знаніе! — der Unwissende ist blind, das ist bekannt, lebe, o Unwissender, und erwirb Wissen! (K. B. 17,20, vergl. 19,20); öгӱн нiдiмiн cöc нiдiдiм тӱгäl — оӷыкłы уӷукłы öзӱң ӱlкi ал! хваля я написалъ всѣ эти слова, ты читающій и понимающій бери свою часть! — lobend habe ich das geschriebene Wort bis zu Ende geschrieben, du Lesender und Verstehender nimm deinen Antheil daran! (K. B. 183,29); мäнiңмä кылынцым ну ол нälгӱlӱк — тöзӱгä тäгäр парча мäндiн ӱlӱк мои дѣйствія таковы, это извѣстно, и всѣмъ отъ меня достанется доля — so ist mein Handeln, das ist bekannt, und Allen fällt von mir ein Antheil zu (K. B. 34,16); äт öc ӱlкi нарџа поӷустын кiрӱр — ну чан ӱlкi чын cöc кул(ӷ)актын (ـــ ـــــ) урур надѣлъ (который мы получаемъ) отъ имущества проходитъ чрезъ глотку, но надѣлъ (который мы получаемъ) отъ души, (т. е.) истинное слово проходитъ чрезъ уши — aller Antheil (den wir) von den Reichthümern (erhalten), kommt (uns) durch die Kehle, aber der Antheil (den wir) von der Seele (erhalten), (das heisst) das wahre Wort, er kommt (uns) durch das Ohr (K. B. 44,10); öзӱң наi полаjын тäзäң нälгӱlӱк — кöнiliктä нулды ну наiлар ӱlӱк если ты желаешь быть богатымъ, то извѣстно, что въ справедливости богатые только находятъ (вѣрный) надѣлъ — wenn du reich zu werden wünschest (so vergiss nicht, dass) die Reichen nur in der Gerechtigkeit (ihren wahren) Antheil erhalten (K. B. 53,28); наjат кiмгä кылза ынаjат ӱlӱк — тilӓккä тäгiн нулды атłык кӱlӱк кого Богъ надѣлитъ своею милостью, тотъ достигаетъ своего желанія будетъ извѣстнымъ героемъ — wem Gott seine Gnade zu Theil werden lässt, der erreicht seinen Wunsch, wird ein berühmter Held (K. B. 69,14); наjаттын анда ол уӷуш нälгӱlӱк — уӷуштын нулур äр мiң äткӱ ӱlӱк отъ Бога (досталея человѣку) тамъ разумъ, отъ разума человѣкъ получаетъ тысячу хорошихъ надѣловъ — von Gott (kommt dem Menschen) dort der Verstand bekanntlich, vom Verstande findet der Mensch tausend gute Antheile (K. B. 70,19); аӷырłык нулаjым тäзä нälгӱlӱк (ـــــ ـــــ) — парыңӷа кäдi нол! кöдӱрдӱң ӱlӱк! если ты хочешь достигнуть почтенія, то извѣстно, что надо быть привѣтливымъ ко всѣмъ, тогда ты получишь свой надѣлъ! — wenn du Ehre erlangen möchtest, das ist klar, so sei du gegen Alle leutselig, dann hast du deinen Antheil empfangen! (K. B. 123,7).

ӱlӱкliк [ـــــ ـــــ (Uig.), von ӱlӱк + liк]
имѣющій надѣлъ — seinen Antheil habend.

ӱlӱкcic [ـــــ ـــــ (Uig.), von ӱlӱк + cic]
неимѣющій надѣла — keinen Antheil habend; уӷушсуз кiшilär ӱlӱксӱз турур неразумные люди не имѣютъ надѣла — die unvernünftigen Leute haben keinen Antheil (K. B. 20,16).

ӱlӱгä [اولوكه (Dsch. V.)] = ӱlгӱ
вѣсы — die Wage.

ӱlӱң [اولونك (Dsch.)]
древко стрѣлы — der Pfeilschaft.

ӱlӱр [Tel.]
желѣзное орудіе въ родѣ утюга для расправленія шва, утюгъ — ein Eisen (Art Plätteisen) zum Glätten der Näthe, das Plätteisen.

ӱlӱрlä (v) [Tel. von ӱlӱр + lä]
расправлять швовъ приспособленнымъ кускомъ

железа, гладить утюгомъ — die Näthe mit dem **Eisen** glatt machen, plätten.

ÿlÿpläl (v) [Tel., von ÿlÿplä+l]
быть расправлену желѣзкой, быть глажену **утюгомъ** — ausgeplättet sein, geplättet sein.

ÿlÿчäн [Kas., von ÿl+ÿ+чäн]
слабаго здоровья — von schwacher Gesund**heit**; аныҥ балалары ÿlÿчäн его дѣти всѣ **умираютъ** — seine Kinder sterben alle (werden sehr schwach geboren).

ÿlÿс [Koib.] = ÿläш.

[1] **ÿlÿш** [Schor., [illegible] (Uig.), اولوش (Dsch. Osm.), vergl. ÿläш, ÿlÿк]
1) (= ÿlÿш) часть, доля, надѣлъ — der Theil, Antheil; ولیکن دورت اولوش‌دین بیرینی قیل (Dsch.) а сдѣлай по крайней мѣрѣ четвертую часть! — und führe du wenigstens den vierten Theil aus! سیندین اکر تیلاسا کل حسن اولوشی عجب توکول (Dsch.) не удивительно, если отъ тебя, розы, требуютъ удѣла красоты! — es ist nicht wunderbar, o Rose, wenn man von dir Schönheit verlangt! یاونینك بیر اولوشی قالیب‌تی بیر اولوشی قاچیب کتکان ایرکاندور (Abg.) часть непріятелей осталась, часть убѣжала — ein Theil der Feinde blieb zurück, ein Theil entfloh; اولوش بهادری (بهادرلیق اولوشی) (Bb. 39,8) такъ называется доля пищи, которую во время пира получалъ, по обычаю монголовъ, тотъ, кто одинъ выступалъ противъ непріятеля и нанесъ ударъ саблею — so wurde bei den Mongolen der Antheil an Speise genannt, der demjenigen bei einem Gastmahle dargereicht wurde, der allein gegen den Feind vorging und einen Säbelhieb ausführte; älдäн гäläн ÿlÿш олмаз, олсада вактында гälмäз (Osm.) что получается отъ чужихъ, не дѣлается собственностью (надѣломъ), и если дѣлается, то не въ добрый часъ — was von Fremden kommt, ist kein vortheilhafter Erwerb (Antheil), und wenn es einer wird, kommt er nicht zur rechten Zeit; äläi ÿlÿш алдым öзÿмэ jалђан аiларны да kыiнлы кäчэлэр саналдылар маjа (Kar. L.) и такъ я взялъ себѣ въ удѣлъ лживые мѣсяцы и были присчитанными мучительныя ночи — und so nahm ich mir selbst als Antheil lügnerische Monate und qualvolle Nächte wurden mir zugezählt (H. 7,3); kарђалђаi ÿlÿшлэрi jäрдэ (Kar. T.) проклинаются ихъ участки на землѣ — ihr Besitz (Antheil) auf dem Lande wird verflucht (H. 24,18); бундi-дыр ÿlÿшÿ раша адамнын тäнрiдэн такова есть участь (надѣлъ) злаго человѣка отъ Бога — so ist das Schicksal (der Antheil) des bösen Menschen von Gott (H. 20,19); тäгäр полды цäккä кöр äмгäк öгÿш — äрiс kолза äмгäк тäгÿрlik ÿlÿш (Uig.) князю досталось много мученій, хотя онъ желаетъ спокойствія, ему достается мученіе — dem Fürsten fielen viele Leiden zu, wünscht er sich auch Ruhe, sein Schicksal (der von ihm erlangte Antheil) ist doch Leid (K. B. 25,13), нälÿк тäрдiм äрдi пу алтун кÿмÿш — нälÿк kылмадым мäн чыђаiђа ÿlÿш? (Uig.) какъ я собралъ все это золото и серебро? какъ я не далъ (надлежащую) часть бѣднымъ? — wie habe ich nur dieses Gold und Silber gesammelt? wie habe ich den Armen nicht seinen Antheil zukommen lassen? (K. B. 48,15); пajатkа шÿгÿр kылђу äмдi öгÿш — пудунђа тöрÿ kылђу äткÿ ÿlÿш (Uig.) Богу слѣдуетъ принести много благодарности, для народа слѣдуетъ дать хорошіе законы, (которые для него) хорошій удѣлъ — Gott muss man viel Dank darbringen und für das Volk Gesetze machen, (die für dasselbe) ein guter Antheil (sind) [man könnte auch äмдi = حمدی auffassen, dann wäre zu übersetzen: man muss Gott (Preis sei ihm viel) danken. S.] (K. B. 65,35).
2) (Dsch.) часть войска, эскадронъ — eine Heeresabtheilung, Schwadron.

4186

²ӱlӱш [Schor. Alt.] = ӱl, hӧl
влажный, мокрый — feucht, nass.

³ӱlӱш (v) [Kas., von ӱl-+-ш]
умереть другъ за друга — für einander sterben; бiрi бiрсi ӧчӧн ӱlӱшӓlӓр они готовы умереть другъ за друга — sie sind bereit für einander ihr Leben zu lassen.

⁴ӱlӱш (v) [اولشمك (Dsch.)] = ӱрӱш
лаять вмѣстѣ, лаять другъ на друга — zusammen bellen, einander anbellen.

⁵ӱlӱш (v) [اولشمك, اولشمك (Osm.)]
дѣлить, раздѣлять — theilen, vertheilen.

ӱlӱштӱ [Tel.]
смоченный — angefeuchtet.

ӱlӱштӱр (v) [اولشدرمك (Osm.), von ӱlӱш -+-тӱр]
заставить дѣлить — theilen lassen.

ӱlӧфӓр [اولوفر (Osm.), = arab. نيلوفر]
ненуфаръ — nymphaea.

ӱlӱwӱч [איליוויץ (Kar. T.)] = ӱlгӱч, ӱlкӓч
бритва — das Rasiermesser.

ӱlӱм [Bar.] = ӧlӱм, ӱliм
смерть — der Tod.

ӱlӱмнӱ [Bar., von ӱlӱм-+-lӱ]
смертный, смертельный — sterblich, tödlich.

ӱlк (v) [Ad.] = ӱрк
испугаться, вздрогнуть — erschrecken, scheu werden, zurückfahren.

ӱlкӓ [Tel.]
войлочная юрта съ рѣшетчатымъ верхомъ и низомъ — eine Filzjurte mit Gittergestell für Dach und Wand.

¹ӱlкӓн [Tel.]
конецъ пальца — die Fingerspitze.

²ӱlкӓн [اولكن (Dsch.)] = ӱlкӧн
большой — gross.

ӱlкӓр [Tel., اولكر (Osm.)] = ӱркӓр
1) (Osm.) рядъ, линія — die Reihe, der Faden, die Linie.
2) плеяды — die Plejaden (Sternbild).

ӱlкӓч [اولكچ (Osm.)]
бритва — das Rasiermesser.

ӱlкӧi (v) [Kir., vergl. ӱlкӧн]
сдѣлаться большимъ, увеличиваться, быть большимъ — gross werden, sich vergrössern, gross sein.

ӱlкӧjӱт (v) [Kir., von ӱlкӧi-+-т]
увеличить, сдѣлать большимъ, возвысить — gross machen, vergrössern, erheben.

ӱlкӧн [Kir.]
высокій, большой, великій — hoch, gross, erhaben; ӱlкӧн таулардың басында kар кӧрӱнӓдi на вершинахъ высокихъ горъ виднѣется снѣгъ — auf den Spitzen der hohen Berge ist Schnee zu sehen; ӱlкӧн ағасы ӱйдӧн шыkkан старшій его братъ вышелъ изъ дома — sein ältester Bruder ist ausgegangen; kӓliн ӱlкӧндӧрдӱң атын атамас молодая жена не называетъ старшихъ по имени — die junge Frau nennt nicht die älteren (Verwandten) bei Namen; ол бала ӓмӓс ӱlкӧн кiсi это не ребенокъ, а взрослый человѣкъ — das ist kein Kind, das ist ein erwachsener Mensch; ӱlкӧнгӧ кiрсӓң kалдыда — ас kуjӱлдӱ тӓгӓскӓ, ӱlкӧн бiлӓр kалғанда — kуллар кiрдi кеңӓскӓ если ты входишь въ домъ знатнаго человѣка, тогда положатъ пищу на большое блюдо, когда выходятъ знатные люди, тогда слуги собираются на совѣтъ — trittst du bei einen vornehmen Mann ein, so wird Speise auf grosse Schüsseln gelegt, verlassen die angesehenen Leute das Haus, so sammeln sich die Dienstleute zum Rathe (P. d. V. III, 1,1); тʼсӧ kалып атыңның дӓмiн алдыр, аулӱ ӱlкӧн kаның табылғандаi! слѣзай съ лошади и дай отдыхать коню, такъ какъ ты наткнулся на аулъ великаго хана! — da steige ab und gönne deinem Pferde Ruhe, da du zum Aule eines grossen Chan's gekommen bist! (P. d. V. III, 239,152).

ӱlкӧндӱк [Kir., von ӱlкӧн-+-lӱк]

высота, величіе — die Höhe, Grösse, Erhabenheit.

ӱlкӧнштӱlӱк [Kir., von ӱlкӧн-+-чі-+-lік]
величіе, важность — die Erhabenheit, Grösse, Wichtigkeit.

ӱlкӧр [Alt.] = ӱlкäр.

ӱlкӱ [ﺍﻭﻟﻜﻮ (Osm.)] = ӱlгӱ, ӧlгӱ
вѣсы — die Waage (veralt. Wort).

[1]ӱlгä [Sag., von ӱl-+-гä]
куча — der Haufen.

[2]ӱlгä [Schor. Sag.]
1) (Sag.) выкройка (сапожная) — das Stiefelmaass.
2) (Schor.) цѣль для стрѣльбы — die Scheibe (zum Schiessen).
3) (Sag.) законъ — das Gesetz.

Ӱlҕäн [Tel.]
Ульгень, высшее доброе божество Телеутовъ — Uelgän, die höchste gute Gottheit der Teleuten; ончозынаң jäн парчаныҥ адазы Паі Ӱlҕäн, аны іштрä Äрlік выше всѣхъ отецъ всѣхъ (твореній) Бай Ульгень, ниже его Эрликъ — der Höchste von Allen, der Vater aller (Geschöpfe) ist Bai Uelgän, auf ihn folgt der Erlik (P. d. V. I, 138,15).

[1]ӱlгäр [Sag.]
полка — das Fach, Regal (um etwas darauf zu stellen).

[2]ӱlгäр [Schor. Leb. Sag. Koib.] = ӱlкäр
плеяды — die Plejaden.

[3]ӱlҕäр [Tel.]
мудрое изреченіе, пословица, притча — ein weiser Ausspruch, eine Sentenz, ein Sprüchwort, Gleichniss (Miss.); сӧс ӱlҕäрі, ӱlҕäр сӧс id.; ажы тузӱнӱң учӱн äмді мäн сä ӱlҕäр аідып пäрäін въ благодарность за твое угощеніе я хочу тебѣ сообщить пословицу — zum Dank für deine Bewirthung will ich dir ein Sprüchwort mittheilen (P. d. V. I, 198,1).

[4]ӱlгäр [Sag. Koib., vergl. ӱlҕäр]
ложныя слова, ложь — die Aufschneiderei, das Lügen.

[5]ӱlгäр [ﺍﻭﻟﻜﺮ (Osm.)]
ворса новой ткани, фруктовъ, пушистость шерстяной матеріи — der Flaum auf neuen Stoffen, auf Wollenzeugen, auf Früchten.

ӱlгäрlä (v) [Sag. Koib., von ӱlгäр-+-lä]
врать, лгать — aufschneiden, lügen.

ӱlгäрсіз [ﺍﻭﻟﻜﺮﺳﺰ (Osm.), von ӱlгäр-+-сіз]
безъ ворсы — ohne Flaum; ӱlгäрсіз шафталы персики безъ ворсы, родъ персиковъ — Pfirsiche ohne Flaum, glatte Pfirsiche, eine Art Pfirsiche.

ӱlгӧ [Kir. V.]
1) рѣка, поросшая камышомъ — ein mit Schilf bewachsener Fluss.
2) (Nogai V.) загороженное мѣсто, укрѣпленіе — ein eingezäunter Platz, eine Befestigung.

Ӱlҕӧн [Alt.] = Ӱlҕäн.

ӱlгӧр [Bar.] = ӱlкäр, ӱlкӧр.

ӱlгӧlӱ [Kir., von ӱlгӧ-+-lӱ, vergl. ӱlҕäр]
ӱlгӧlӱ сӧс мудрое изреченіе съ древнихъ временъ — ein weiser Ausspruch, eine Sentenz aus alter Zeit (большею частью въ стихахъ — zum grössten Theil in Versen, siehe Proben derselben: P. d. V. III, 4,4).

[1]ӱlҕӱ [Alt. Tel.]
1) мѣра, образецъ, модель (по которымъ работаютъ) — das Maass, Muster, Modell (nach welchen man arbeitet).
2) сапожная выкройка — das Stiefelmaass.
3) задняя кожа у сапога — das Hackenleder am Stiefel.
4) обычай, вѣра, правило, законъ — die Sitte, der Glaube, die Regel, das Gesetz.

[2]ӱlгӱ [Sag. Koib. Schor., vergl. ӧlгӱ] = ӱlҕӱ
1) число — die Zahl; ӱlгӱзӱ чок кӧп мал безчисленное множество скота — eine zahllose Menge Vieh.
2) (= ӱlҕӱ 4) заповѣдь, опредѣленіе, должность — das Gebot, die Bestimmung, das Amt.

4186

¹ÿlгÿр [اوكور (Dsch.)] = ÿlкäр.

²ÿlгÿр (v) [Kir. Tar., vergl. ölгöр]
поспѣвать, достигать, быть во время готовымъ — zur rechten Zeit ankommen, erreichen, zur rechten Zeit fertig sein; ÿlгÿрмöдÿм (Kir.) я не поспѣлъ — ich bin zu spät gekommen; ÿlгÿрдiңiзму̊? (Tar.) готовы-ли вы? — seid ihr fertig?

³ÿlгÿр [[illegible] (Uig.)] = ÿlгäр
изреченiе — die Sentenz; пiдiјÿ тÿгäттiм пу сöз ÿlгÿр-ä я до конца написалъ эти прекрасныя изреченiя — ich habe diese trefflichen Worte bis zu Ende geschrieben (K. B. 183,28).

ÿlгÿрlä (?) (v) [[illegible] (Uig.), von уlгÿр -+-lä]
служить образцомъ — als Muster dienen; јыбар кiзläзä сäн јiдi пilгÿрäр — пiliк кiзläзä сäн тili ÿlгÿрläр ([illegible]) если ты скрываешь мускусъ, его запахъ даетъ себя знать, если ты скрываешь знанie, языкъ его обнаруживаетъ — wenn du Moschus verbirgst, lässt sein Geruch ihn erkennen, wenn du das Wissen verbirgst, so legt die Sprache von ihm Zeugniss (Muster) ab (K. B. 20,31).

ÿlгÿрт (v) [Tar. Kir.]
содѣйствовать къ поспѣванiю, готовить что нибудь во время, подгонять — machen, dass man zur rechten Zeit ankomme, zur rechten Zeit fertig werden, etwas zur rechten Zeit vollenden, antreiben, zur Eile antreiben.

ÿlгÿрңi [Tar., vergl. ÿlгÿlңi]
цѣликомъ, всецѣло, цѣлое — ganz und gar, Alles, das Ganze; ÿlгÿрңi акkäläмäмму̊, јерiмнi акkäläмäмму̊? долженъ ли я все тебѣ принести или только половину? — soll ich dir Alles bringen oder nur die Hälfte?

ÿlгÿl [Kir.]
все вообще, общая цѣна — der Durchschnittspreis, Alles im Ueberschlage.

ÿlгÿlä [Tob., von ÿlгÿ-+-lä]
кроить по выкройкѣ — nach einem Muster zuschneiden.

ÿlгÿlö [Kir.] = ÿlгÿlä.

ÿlгÿlңi [Kir., von ÿlгÿl-+-ңi]
безъ разбора — ohne Auswahl im Ueberschlage.

ÿlгÿч [Ad.] = ÿlкäч, ÿlÿшÿч
бритва — das Rasirmesser.

ÿlχтÿр (v) [Ad., von ÿlк-+-тÿр] = ÿркÿтÿр
испугать — erschrecken (tr.), scheu machen.

ÿlпäң [Bar.]
старикъ, старуха — ein alter Mann, Greis, eine alte Frau.

ÿlтiр (v) [Tob., von ÿl-+-тiр] = ölтÿр
убивать — tödten, morden.

ÿlтÿр (v) [Bar.] = ÿlтiр.

ÿlдÿ [Alt. Leb. Tob.]
мечь, сабля — das Schwert, der Säbel.

ÿlдÿрÿк [Kir.]
шестъ въ кибиткѣ, для развѣшиванiя платья — eine Querstange in der Jurte (die zwischen die Dachstäbe eingeklemmt wird, um Kleider darauf zu hängen).

ÿlдÿрÿк [Kir.] = уддырык
икра (рыбы) — der Fischrogen, Kaviar.

ÿlдÿрÿктÿ [Kir., von ÿlдÿрÿк-+-lÿ]
съ икрою — Rogen habend (von Fischen).

ÿlдÿlÿ [Alt. Tel., von ÿlдÿ-+-lÿ]
имѣющiй при себѣ мечь — ein Schwert bei sich habend.

ÿlдÿlÿг [Leb.] = ÿlдÿlÿ.

ÿlчä (v) [Kas.] = ölчä
мѣрить, измѣрять, вѣсить — messen, ausmessen, wiegen, abwiegen; аршынлап, кулашлап, кадаклап (кiрвäңкäläп) ÿlчäмäк мѣрить аршиномъ, саженью, вѣсить фунтами — nach Arschinen, nach Faden (Klafter) messen, nach Pfunden abwiegen; асып ÿlчäдi онъ взвѣсилъ — er hat es abgewogen; сажiн салып ÿlчiläр они измѣряютъ саженями — sie messen nach Faden; кiм ÿlчäдi онъ обмѣривалъ, обвѣшивалъ — er betrog beim Messen,

4186

Wiegen; ӱlчäп-кіпä сӱläш! говори не слишкомъ много, говори осторожно! — sprich nicht zu viel, sprich deine Worte abwägend! ӱlчäп бірді онъ смѣрилъ, свѣсилъ — er hat abgemessen, abgewogen; ӱlчäп bakmak примѣрить — anpassen.

ӱlчäӱ [Kas., von ӱlчä-+-ӱ, vergl. ölӱ] мѣра, вѣсы; измѣриваніе — das Maass, die Wage; das Messen; ӱlчäӱ алды онъ мѣрку взялъ — er hat abgemessen; ӱlчäӱläр (Kas. Get., der Pl. ist durch das Russische veranlasst) вѣсы — die Waage.

ӱlчäӱlі [Kas., von ӱlчäӱ-+-lі] измѣренный, извѣстный по объему и вѣсу — abgemessen, abgewogen, nach Maass oder Gewicht bekannt.

ӱlчäӱчäн [Kas., von ӱlчäӱ-+-чäн] точный, педантичный, скупой — genau, pedantisch, geizig.

ӱlчäт (v) [Kas., von ӱlчä-+-т] заставить мѣрить, вѣсить — messen, wiegen lassen; ышанмасаң ӱlчäтіп kара! если ты не вѣришь, веля мѣрить! — wenn du nicht glaubst, so lass nachmessen!

ӱlчäш (v) [Kas., von ӱlчä-+-ш] вмѣстѣ мѣрить, биться объ закладъ — zusammen messen, wetten, etwas um die Wette thun.

ӱlчäшӱ [Kas., von ӱlчäш-+-ӱ] закладъ, пари — die Wette.

ӱlцä (v) [Misch. Tob. Tara]

1) мѣрить, вѣсить — messen, wiegen.

2) (Tara) дѣлить, раздѣлять — theilen, vertheilen.

ӱlцäӱ [Misch.] = ӱlчäӱ.

ӱlцäӱlі [Misch.] = ӱlчäӱlі.

ӱlцäт (v) [Misch.] = ӱlчäт.

ӱlцäш (v) [Misch.] = ӱlчäш.

ӱlзö (v) [Bar.] = ӱlчä.

ӱlзöӱ [Bar.] = ӱlчöӱ.

ӱlзöӱlӱ [Bar.] = ӱlчäӱlі.

ӱlзöт (v) [Bar.] = ӱlчäт.

ӱlпöршöк [Kir.] оболочка сердца — der Herzbeutel, die Herzhülle.

[1]ӱт [Alt. Tel. Schor.]

1) пробуравленное отверстіе, пустота въ трубѣ — das durchgebohrte Loch, die Höhlung in der Röhre; тумчуктуң ӱдӱ ноздря — das Nasenloch.

2) игольное ушко — das Nadelöhr.

[2]ӱт [Sag. Koib. Ktsch. Tob. Bar. Kas.] = öт желчь — die Galle; jakшы kара ӱті сытылмасын! (Kas.) хорошенько смотри, чтобы желчь не расплылась! (чтобы для тебя не вышло непріятности) — siehe gut nach, dass die Galle nicht auseinanderfliesst! (dass du nicht hinterher davon Unannehmlichkeiten hast).

[3]ӱт (v) [Sag. Koib. Ktsch. Tob. Bar. Kas.] = öт

1) проходить, пройдти — durchgehen, durchkommen, vorübergehen, passiren; џiп іңäдäн ӱтмі (Kas.) нитка не проходитъ чрезъ игольное ушко — der Faden geht nicht durch das Nadelöhr (thue dich nicht hervor, warte bis du an die Reihe kommst) (Spr.); џil, џаңгыр ӱтä (тундан) вѣтеръ, дождь проходитъ (черезъ шубу) — der Wind, der Regen dringt durch (den Pelz); kаҕазҕа kара ӱтä (Kas.) чернила проходятъ чрезъ бумагу — die Tinte schlägt durch das Papier; іч біp кіші ӱтä алмаслык jул непроходимая дорога — ein unpassirbarer Weg; іцäшні ӱт! проходи черезъ рѣку! — gehe durch den Fluss! ӱтä тøрҕøн kаҕаз пропускательная бумага — das Löschpapier; бу мал ӱтмі (Kas.) этотъ товаръ не имѣетъ покупателей — diese Waare findet keinen Absatz, geht nicht; ӱтä чыkkан очень, весьма — sehr, ausserordentlich; ӱтä чыkkан jakшы (Kas.) очень хорошо — sehr gut; ӱтä чыkkан усал (Kas.) очень злой — sehr schlecht; ӱтä akып кітті оно протекло — es

ist durchgeflossen; ўтä кўрäлмäсlік караңгы глубокій мракъ — eine undurchdringliche Finsterniss; ўтä кўрінä прозрачно — es ist durchsichtig; ул кіжі дöнjöдäн ўттї этотъ человѣкъ умеръ — dieser Mensch ist gestorben; інä кўзіндäн ўткäн нäрсä (Kas.) это протертый калачъ — das ist ein sehr geriebener Kerl.

2) проходить (о времени) — vergehen, vorübergehen (von der Zeit); jаңыдан біp кöн ўттї (Kas.) снова прошелъ день — abermals ist ein Tag vergangen; кўп вакыт (баҕыт) ўттї много времени прошло — es ist eine lange Zeit vergangen, es ist schon lange her; ўткäн jыл (Kas.) прошлый годъ — im vergangenen Jahre; ўткäн кїч прошлую ночь — in der vergangenen Nacht.

3) быть острымъ — scharf sein; пычаҕым, палтам ўтä мой ножъ, топоръ острый — mein Beil, Messer ist scharf; ўткäн кылыч острый мечъ — ein scharfes Schwert; пычак, балта ўтмї (Kas.) ножъ (топоръ) тупъ — das Messer (Beil) ist stumpf, schneidet nicht; аның сўзї ўтä (Kas.) его слово дѣйствуетъ — sein Wort thut seine Wirkung.

[4]ўт (v) [Tar.] = ут
потеряться — verloren gehen.

[5]ўт (v) [Kir. Kom., اوتماك (Dsch.)]
палить — sengen, absengen.

[6]ўт [Kür.]
паукъ — die Spinne.

ўтä (v) [Simb. Kas.]
исполнить, платить — ausführen, vollbringen, bezahlen; намаз ўтäдї онъ совершилъ свою молитву — er hielt sein Gebet ab; бурычын ўтäмäдї онъ не уплатилъ своихъ долговъ — er bezahlte seine Schulden nicht.

ўтäн (v) [Simb. Kas.]
раскаиваться — bereuen; аңар бік ўзїмдä ўтäнäмін я очень раскаиваюсь въ этомъ дѣлѣ, я очень сожалѣю объ этомъ дѣлѣ — ich bereue diese Sache sehr, es thut mir sehr leid.

ўтäлї [Kas.]
ўтäлї кўрінä это прозрачно — es ist durchsichtig.

ўтїн (v) [Kas.] = öтўн
просить, умолять — bitten, flehen; сіндäн ўтїнäмін я тебя прошу — ich bitte dich (Bittform in Briefen); кіlўwїңїзні ўтїнäбїс мы имѣемъ честь просить Васъ пожаловать къ намъ — wir ersuchen Sie, uns mit ihrem Besuche zu beehren; Алла таҕаладан узун jаш ўтїнäбїз мы молимъ Бога о долгой жизни — wir bitten Gott um ein langes Leben.

ўтїнў [Kas., von ўтїн+ў]
умоленіе, просьба — das Flehen, die Bitte; ўтїнўwї бујынча булҕан іш это исполнилось по его просьбѣ — das ist seiner Bitte gemäss in Erfüllung gegangen.

ўтїнїч [Kas., von ўтїн+ч]
просьба — die Bitte; мінїм сіндäн ўтїнїч їм бар у меня есть просьба до тебя — ich habe eine Bitte an dich.

ўтїнїчlї [Kas., von ўтїн+ч+lї]
проситель — der Bittsteller.

ўтїр (v) [Kas., von ўl+тїр] = öltўр
убить, умертвить, причинить смерть — tödten, morden, die Ursache des Todes sein; аны ўтїргäн кіші его убійца — sein Mörder; ўтїрä-тøрҕон аҕрў (jара) смертельная болѣзнь (рана) — eine tödtliche Krankheit (Wunde).

ўтїрїш (v) [Kas., von ўтїр+ш]
другъ друга убивать — sich gegenseitig tödten.

ўтїрўчї [Kas., von ўтїр+ў+чї]
убійца — der Mörder; кіші ўтїрўчї человѣкоубійца — der Todtschläger.

ўтїрт (v) [Kas., von ўтїр+т]
заставить убить — tödten lassen.

ўтїрткїч [Kas., von ўтїр+кїч]
орудіе убійцы — das Mordinstrument.

4196

ÿтірттір [Kas., von ÿтірт+тір]
велѣть кому, заставить убить — befehlen, dass Jemand tödten lasse.

ÿтілгÿ [اوتلكو (Dsch.)] = itälгÿ.

ÿтіч [Kas.] = öтÿнч
заемъ — das Leihen, Borgen; ÿтічгä алдым я взялъ въ займы — ich habe geliehen, leihweise entnommen; ÿтічкä бірдім я далъ въ займы — ich habe verliehen, leihweise gegeben.

ÿтім [Tob., von ÿт+м]
проходъ, сбываніе товара — der Durchgang, die Gangbarkeit (der Waare); бу таварның ÿтімі јук этотъ товаръ не идетъ — diese Waare ist nicht gangbar; ÿтімні кÿрмäдім я не видѣлъ прохода — ich sah keine Möglichkeit hindurch zu kommen.

ÿтімлі [Tob.]
легко сбывающійся (товаръ) — leicht gangbare (Waare).

ÿтÿ [اوتو (Osm.)] = öтÿ.

[1]**ÿтÿк** [Bar.] = öтÿк, äтік
сапогъ — der Stiefel.

[2]**ÿтÿк** [Simb., vom russ. утюгъ]
утюгъ — das Plätteisen, Bügeleisen.

ÿтÿклä (v) [Simb., von ÿтÿк + лä]
гладить утюгомъ — plätten, ausplätten, bügeln.

ÿтÿргÿ [اوتوركو (Dsch.)]
долото — der Meissel.

ÿтÿрмö [Bar., aus dem russ. тюрьма]
темница, тюрьма — das Gefängniss.

ÿтÿрмöлö (v) [Bar., von ÿтÿрмö + лö]
арестовать, посадить въ тюрьму — einkerkern, in's Gefängniss werfen.

[1]**ÿткäр** (v) [Kas., von [2]ÿт+кäр]
1) провести черезъ что — durch etwas hindurchbringen; џіпні інä кÿзіндäн ÿткäр! продѣнь нитку! — fädle den Faden ein! бакчадан ÿткäрді міні онъ меня провелъ чрезъ садъ — er hat mich durch den Garten geführt 2) провести время — die Zeit verbringen; вакытны бушка ÿткäрмä! не проводи времени безъ дѣла! — bringe deine Zeit nicht unnütz zu! іш џук кöн ÿткäрÿ чітін трудно провести день безъ работы — es ist schwer einen Tag ohne Arbeit zu verbringen.
3) заострить — scharf machen; пычакны ÿткäр! заостри ножъ! — mache das Messer scharf!

[2]**ÿткäр** [Tüm., [2]von ÿт+кäр]
острый — scharf; кÿс ÿткäр кіші человѣкъ, имѣющій острый глазъ, хорошо видящій — ein Mensch, der gute Augen, einen scharfen Blick hat.

ÿткäрÿ [Kas., von ÿткäр+ÿ]
провожденіе — das Verbringen; бäйрäмні ÿткäрÿ тÿрысында сöілä! говори о провожденія праздника! — erzähle, wie du den Feiertag verlebt hast!

ÿткäl [Kas. Bdg.]
проходъ, бродъ — der Durchgang, die Furth.

ÿткäз (v) [Kas., von ÿт+кäз]
мимо провести — vorbeibringen; џырлап вакыт ÿткäздік мы провели время въ пѣсняхъ — wir haben uns die Zeit mit Singen vertrieben; аш ÿткäздіңізмä? устроили ли вы обѣдъ? дали ли вы обѣдъ? — habt ihr ein Gastmahl hergerichtet, veranstaltet?

ÿткäздір (v) [Kas., von ÿткäз+дір]
заставить провести время — die Zeit verbringen lassen, hindurchbringen lassen; тöннöміңа јазыксыз ÿткäздір! дай мнѣ провести ночь безъ грѣха! — lass mich die Nacht ohne Sünde verbringen!

ÿткін [Kas., von [2]ÿт+кін]
1) острый — scharf; ÿп ÿткін очень острый — sehr scharf; ÿткін пчак острый ножъ — ein scharfes Messer; кылычы ÿткін тöгöл мечъ его не острый — sein Schwert ist nicht scharf.
2) остроумный, умный, хитрый — scharfsinnig, klug, schlau; ул бік ÿткін кіші ікäн это очень хитрый человѣкъ — das ist ein sehr schlauer Mensch.

ӱткінпäн (v) [Simb.] = ӱткінläн.
ӱткінік [Simb.] = ӱткінlік.
ӱткінläн (v) [Kas., von ӱткін-+-lä-+-н]
1) заострить — scharf machen; ікі јаҥынпанда ӱткінläнгäн кылыч обоюдоострый мечъ — ein zweischneidiges Schwert.
2) сдѣлаться хитрымъ — schlau werden, gewitzigt werden; дöнјöдä јöрöп—ӱткінläнäсін живя на свѣтѣ, сдѣлаешься хитрымъ — wenn man in der Welt lebt wird man gewitzigt.
ӱткінlік [Kas., von ӱткін-+-lік]
умственная способность, понятливость, хитрость—geistige Anlage, Fähigkeit, ein leichtes Verständniss, der Scharfsinn, die Schlauheit; ӱткінlігі бар онъ умный, хитрый человѣкъ — der ist mal klug, schlau; hiч ӱткінlігі јук онъ никакихъ способностей не имѣетъ — er ist ganz ohne geistige Anlagen.
ӱткір [Tara, von ³ӱт-+-кäр] = ӱткäр
острый — scharf.
ӱтlä (v) [Kas., von ²ӱт-+-lä]
отрыгаться, чувствовать тошноту—aufstossen, Uebelkeit fühlen, sich überessen.
ӱтläт (v) [Kas., von ӱтlä-+-т]
причинить, произвести тошноту — Aufstossen erregen, Uebelkeit verursachen; сімїз іт ашасаң ӱтläтä если ты ѣшь жирное мясо, оно причинитъ тошноту — wenn du fettes Fleisch issest, verursacht es Uebelkeit.
ӱтläш (v) [Kas., von ³ӱт]
пройдти—hindurchgehen; інä калын пустаудан ӱтläшмі иголка слишкомъ толста, она не проходитъ чрезъ сукно — die Nadel ist zu dick, sie geht nicht durch das Tuch.
ӱттä (v) [Tel. Sag. Koib. Ktsch. Schor., von ¹ӱт-+-lä]
просверлить, продѣть — durchbohren, ein Loch bohren; кыстар кулак ӱттäп-чадырлар (Schor.) дѣвицы прокалываютъ себѣ уши — die Mädchen bohren sich Löcher durch die Ohren; четі пöрӱнӱң тумчуҕӱнаң ӱттäді (Sag.) онъ прокололъ носы семи волковъ (и продѣлъ веревки) — er durchbohrte die Nasen der sieben Wölfe (und zog einen Strick hindurch).
ӱттäl (v) [Tel. Sag. Koib., von ӱттä-+-l]
быть просверленнымъ — durchbohrt sein.
ӱттäс [Sag. Koib., von ӱттä-+-ч]
сверло — der Bohrer.
ӱттö (v) [Alt.] = ӱттä.
ӱттöl (v) [Alt.] = ӱттäl.
ӱттӱг [Sag. Koib., von ²ӱт-+-lӱг]
имѣющій желчь, умный, разумный — klug, verständig, einsichtsvoll, Galle habend.
ӱттӱр [Sag. Koib. Ktsch. Tara, von ³ӱт-+-тӱр]
= ӱткäр
провести — hindurchbringen.
ӱттӱш [Tel. Alt., von ӱттä-+-гӱч]
сверло — der Bohrer.
ӱтпöк [Leb.] = ітмäк, öтмöк, äкмäк
хлѣбъ — das Brod.
ӱтпöс [Alt.] = ӱтмäс
тупой (о рѣзательныхъ инструментахъ) — stumpf (von Schneidewerkzeugen).
ӱтмäс [Tob. Kas., von ӱт-+-мäс] = ӱтпöс, öтмäс
тупой — stumpf; ӱтмäс пычак кäсмі тупой ножикъ не рѣжетъ — ein stumpfes Messer schneidet nicht.
ӱтмäсläн (v) [Kas., von ӱтмäс-+-lä-+-н]
тупѣть, сдѣлаться тупымъ — stumpf werden, sich abstumpfen.
ӱтмäсläндір (v) [Kas., von ӱтмäс-+-läн-+-дір]
сдѣлать тупымъ — stumpf machen.
ӱтмöк [Bar.] = ӱтпöк.
¹ӱдä [Schor. W.]
кожаная подложка подъ рубчатую плиту (пасмак), чтобы растираемое (соль и т. д.) не валилось на полъ—eine lederne Unterlage, die man unter den Reibstein (пасмак) legt,

4186

damit das Zerriebene (Salz u. s. w.) nicht auf die Erde fällt.

²ӱдä [Tel.]
отдыхъ (днемъ на дорогѣ) — das Rasten (auf der Reise am Tage).

ӱдäгä [Tel.] = ӱі, ӱ
женщина, хозяйка — die Frau, Wirthin.

ӱдälä (v) [Tel., von ²ӱдä + lä]
отдыхать днемъ на дорогѣ — während der Reise am Tage rasten; ӱдäläтrан jäр таппадыk мы не нашли мѣста, удобнаго для дневнаго отдыха — wir fanden keinen passenden Platz, um Rast zu machen.

ӱдäс (v) [Sag. Koib.]
провожать — das Geleit geben; Суксаҕалkан атkа мӱнӱп аларды ӱдäзіп парды Суксагалъ-Ханъ сѣлъ на конь и проводилъ ихъ — Suksagal-Chan stieg zu Pferde und gab ihnen das Geleit.

ӱдäш (v) [Ktsch. Kys.] = ӱдäс.

¹ӱдö [Alt.] = ²ӱдä.

²ӱдö [Alt., von ӱт + ä] = ӱттö
просверлить — durchbohren.

ӱдöгö [Bar.] = ӱдäгä.

ӱдöр (v) [Kir, vergl. ²ӱдä]
кочевать или ѣхать такъ, что ночуютъ на половинѣ пути (обыкновенно отправляются часовъ въ пять и останавливаются вечеромъ въ девять часовъ, а на другое утро выступаютъ со свѣтомъ и опять останавливаются около десяти часовъ) — in der Weise reisen oder übersiedeln, dass man auf der Mitte des Weges eine Nachtruhe macht (gewöhnlich bricht man zwischen vier und fünf Uhr auf und macht zur Nachtruhe um neun Uhr Halt, dann bricht man früh am Morgen auf und erreicht das Ziel etwa morgens zehn Uhr).

ӱдöрӱм [Kir., von ӱдöр + м]
разстояніе отъ 20 до 25 верстъ, которое проходятъ, ночуя на половинѣ пути — eine Entfernung von etwa 20—25 Werst, die man erreicht, wenn man in der Nacht eine Rast macht.

ӱдöl (v) [Alt.] = ӱттöl
быть просверленнымъ — durchbohrt sein.

ӱдіl [Simb., vom russ. удѣлъ]
ӱдіl амбары общественный хлѣбный магазинъ (устроенный первоначально удѣльнымъ вѣдомствомъ) — der Getreidespeicher des Dorfes.

¹ӱдӱк [Küär., vergl. ¹ӱт]
просверленное отверстіе, игольное ушко — ein gebohrtes Loch, das Nadelöhr.

²ӱдӱк [Schor.] = äдік, äтік, öдӱк
сапогъ, обувь — der Stiefel, das Schuhwerk; kылтык ӱдӱк на босую ногу — barfuss.

³ӱдӱр (v) [Schor. Sag., von ӱl + тӱр] = ölтӱр, öттӱр
убить, умертвить — tödten, morden; ӱдӱргäн кізі (Sag.) убійца — der Mörder.

ӱдӱрä [Schor.] = удра, удур
напротивъ, навстрѣчу — entgegen, gegenüber; ӱдӱрä аітты онъ противорѣчилъ — er widersprach; ӱдӱрä чатчаң противоположный — gegenüberliegend; ӱдӱрä салҕын встрѣчный, противный вѣтеръ — ein widriger Wind.

ӱдӱрälä (v) [Schor., von ӱдӱрä + lä]
идти навстрѣчу — entgegen gehen.

ӱдӱрäläт (v) [Schor., von ӱдӱрä + lä + т]
посылать навстрѣчу — entgegen schicken.

ӱдӱрäläш (v) [Schor., von ӱдӱрälä + ш]
встрѣчаться, сходиться — sich begegnen, sich treffen.

ӱдӱрlӱ (v) [Schor.] = ӱдӱрälä.

ӱдӱрläт (v) [Schor.] = ӱдӱрäläт.

ӱдӱрläш (v) [Schor.] = ӱдӱрäläш.

ӱдӱрläштір (v) [Schor., von ӱдӱрläш + тір]
заставить встрѣтиться — begegnen lassen, machen, dass sich zwei Leute treffen.

ӱдӱт [Kir., = arab. هدهد]
удодъ (птица) — der Wiedehopf.

ӱдӱш [Bar.] = ӱтіч

долгъ, заемъ — die Schuld, das Leihen; ӱдӱшкö аларҕа взять въ долгъ — leihweise entnehmen, leihen; ӱдӱшкä пäрäргä дать въ долгъ — leihweise geben, verleihen.

ӱдӱшlö (v) [Bar., von ӱдӱш+lä]
впасть въ долги — in Schulden gerathen.

ӱдӱшlöш (v) [Bar.]
помогать другъ другу въ работѣ — sich gegenseitig bei der Arbeit beistehen.

ӱдрä [Schor.] = ӱдӱрä.

ӱдрälä (v) [Schor.] = ӱдӱрälä.

ӱдрälä т (v) [Schor.] = ӱдӱрäläт.

ӱдрäläш (v) [Schor.] = ӱдӱрäläш.

ӱдрäчi [Sag. Schor., von ӱдӱр+ä+чi]
убійца — der Mörder.

ӱдрӱш [Schor., von ӱдӱр+ш]
убиванie, убійство — die Tödtung, der Mord.

ӱдрӱштӱг [Schor., von ӱдрӱш+lӱг]
убійственный — tödtlich.

[1]ӱч [Alt. Tel., Lcb. Kkir. Tar. Krm. Ad., [Uigur script] (Uig.), اوچ, اوچ, اوچ (Osm. Dsch. Tar.), אוץ (Kar. T.)] = ӱш, ӱс, öч, ӱц, iц

1) три — drei; ӱцi jacкы јулдус, ӱцi jaiҕы ніl — ӱцi кӱскi јулдус, ӱцi кышкы ніl — ӱчi от, ӱцi су ӱцi полды jäl — ӱцi кälдi тобраk, ацун полды äl (Uig.) три изъ нихъ весеннія звѣзды, три лѣтнія, знай, три изъ нихъ осеннія, три зимнія, знай, три изъ нихъ изъ огня, три изъ нихъ изъ воды, три изъ нихъ изъ воздуха, три изъ нихъ изъ земли, такъ устроилось спокойствіе міра— drei von ihnen sind Frühlingssterne, drei Sommersterne, wisse, drei Herbststerne und drei Wintersterne, wisse, drei sind Feuer, drei Wasser, drei Luft und drei sind Erde, so entstand die Eintracht der Welt (K. B. 16,12); ӱч мыңаk (Tel.) поясъ Оріона — der Gürtel des Orion; ӱч поiлӱ јаңыс кудаі (Tel. Miss.) тріединый Богъ — der dreieinige Gott; ӱч каттап (Tel.) трижды — dreifach; ӱч кат (Tel.) тройной — dreidoppelt; ӱч пашка (Tel.) трояkiй — dreierlei; ӱч-он (Tel.) тридцать — dreissig; اوچ مینك ییل عمر کیچوردی (Rbg. 9,...) онъ жилъ три тысячи лѣтъ — er lebte dreitausend Jahre; ӱчтä бiр (Osm.) одна треть — ein Drittel; ӱч башлы (Osm.) о трехъ главахъ — dreiköpfig; ӱчӱ бiр сачајак всѣ три образуютъ треножникъ, они понимаютъ хорошо другъ друга — alle Drei bilden den Dreifuss, sie sind in gutem Einvernehmen, verstehen einander (Spr.); ӱчӱн бiрi ґälдi (Osm.) одинъ изъ трехъ пришелъ, время завтрака настало— von den dreien ist einer gekommen, es ist jetzt Frühstückszeit; ӱч учлу съ тремя остріями — dreizackig; ӱч тӱрlӱ (Osm.) трояkiй — dreierlei; ӱч кöшä (Osm.) треугольникъ — das Dreieck; ӱч кöшäli (Osm.) треугольный — dreieckig; ӱч кӱндä бiр (Ad.) черезъ три дня — über drei Tage; ӱч кälicä (Ad.) Эджміадзинскій армянскій монастырь — das armenische Kloster zu Edshmiasin; اوچ یغراق (Dsch.) троелистникъ (растенie) — das Dreiblatt (eine Pflanze).

2) (Dsch.) кровный родственникъ въ нисходящей линіи (т. е. родные, двоюродные и троюродные родственники) — Blutsverwandte in absteigender Linie (d. h. Verwandte dreier Generationen (Sohn, Enkel, Urenkel); حسن قلی قانلی لاری واوجلاری یوق ایردی (Abg.) у Хассана-Кули не было кровныхъ родственниковъ — Hassan-Kuli hatte keine Blutsverwandten.

[2]ӱч (v) [Alt. Tel. Kir. Tar. Kas.] = öч

1) гаснуть — ausgehen, erlöschen (vom Feuer).

2) (Kas.) оканчиваться, выходить — ausgehen, zu Ende gehen; бакчада алма аҕач ӱчтi въ саду всѣ яблочныя деревья пропали — im Garten sind alle Apfelbäume ausgegangen; таракан ӱчтi тараканы всѣ пропали — die Schaben sind alle umgekommen; ашлык ӱчтi хлѣбъ совершенно пропалъ — das Getreide ist vollständig verdorben.

4185

ӱч [Kas. Kürd.] = öч
месть, гнѣвъ — die Rache, der Zorn; мін сіндäн бу ӱчні алмïача kалмам! я непремѣнно за это отмщу тебѣ! — ich werde mich unbedingt dafür an dir rächen! (wörtl.: bleibe nicht, ohne meine Rache genommen zu haben); ӱч kaітарды онъ отмстилъ — er hat sich gerächt; ӱч kaітарӱчан мстительный — rachsüchtig; мін сіңа ӱч ітмäдім я тебѣ ничего дурнаго не сдѣлалъ — ich habe dir nichts Schlechtes angethan; арабызда ӱч булды между нами страшная вражда — wir leben in ärgster Feindschaft.

ӱчäі [Tar.] = ічä
кишка — der Darm; ačik ӱчäі тонкая кишка — der Dünndarm; jaҕlik ӱчäі толстая кишка — der Dickdarm, Fettdarm.

ӱчäӱ [Kür., اوچاو (Dsch.)] = ӱчäгӱ.

ӱчäк [Tar.]
нора, берлога, зимнее жилище животныхъ — die Höhle (der Thiere), der Aufenthaltsort für den Winter; ejik ӱчäккä кірді медвѣдь спрятался въ свою берлогу — der Bär hat sich in seine Höhle verkrochen.

ӱчäгӱ [اوچاکو (Dsch.)]
всѣ три — alle drei, drei insgesammt.

ӱчäр [Kür., اوچار (Dsch.)]
по три — zu dreien; ӱчäр ӱчäр все по три — stets zu dreien.

ӱчäлä [اوچالا (Dsch.)] = ӱчӱлä.

ӱчō [Kkir.] = ӱчäгӱ.

ӱчöн [Alt. Tölös, von ӱч+он]
тридцать — dreissig.

ӱчïк (v) [Kas. Simb., von ӱч+к]
сердиться, разсердиться — sich ärgern, ärgerlich werden; нïгä ӱчïгäсін? на что ты сердишься? — worüber ärgerst du dich?

ӱчïклä (v) [Kas. Simb.]
дразнить, раздражать — necken, erregen.

ӱчïклäш (v) [Kas., von ӱчïклä+ш]
дразнить другъ друга — sich necken; бірін бірї ӱчïклäшäлäр они дразнятъ другъ друга — sie necken sich.

ӱчïктïр (v) [Kas., von ӱчïк+тïр]
разсердить, возбудить гнѣвъ — Jemanden ärgern, in Zorn bringen.

ӱчінчі [اوچینچی (Dsch.)]
третій — der Dritte.

ӱчïр (v) [Kas., von ӱч+р]
1) уничтожать — vernichten, ausrotten.
2) перестать держать что-либо — aufhören etwas zu halten; тауk (сарык) ӱчïрдïм я пересталъ держать курицъ (барановъ) — ich halte keine Hühner (Schafe) mehr.

ӱчӱ [Alt. Tel.] = ӱчäгӱ
тройственность — die Dreiheit; ӱчӱзӱ три изъ многихъ — drei von vielen.

ӱчӱн [Tar.] = учун, ічӱн
ради — um willen, мäнім ӱчӱн ради меня — meinetwegen; енің ӱчӱн ради него, по этому — seinetwegen, deswegen; енің ӱчӱн кäлмäдї оттого онъ не пришелъ — deswegen ist er nicht gekommen.

ӱчӱнчї [Tel. Alt., von ӱч+н+ чї]
третій — der Dritte.

ӱчӱнџі [Leb.] = ӱчӱнчї.

ӱчӱнџӱ [اوچونجی (Osm.)] = ӱчӱнчї.

[1]ӱчӱр (v) [Tel., von ӱч+р]
погасить — auslöschen, ausmachen (Feuer).

[2]ӱчӱр (v) [Leb. Kumd.]
лаять — bellen.

ӱчӱl (v) [Tel., von ӱч+l]
гаснуть — ausgehen (vom Feuer).

ӱчӱлä [Tel.]
всѣ три — alle drei; ӱчӱлäзі всѣ трое изъ нихъ — alle drei von ihnen.

ӱчӱлäң [Tel.] = ӱчӱлä.

ӱчӱlӱк [Tel.]
Троица — die Dreieinigkeit (Miss.).

ӱчӱсі [اوچوسی (Dsch.)]
всѣ три — alle drei.

ӱчӱш (v) [[illegible] (Osm.)]

биться о закладъ, держать пари — wetten, eine Wette eingehen.

ӱчӱм [Tel., von ӱч-+-м]
погашеніе (огня) — das Ausgehen (des Lichtes).

ӱчкäр (v) Kas., von ӱч-+-кäр] = ӱчiр
уничтожить — vernichten; ӱнӱңдӱ ӱчкäр! молчи! — schweige!

ӱчкӱндӱр [Krm.]
свекла — die rothe Rübe; бу нä шi алмалы kыр kырмызы? ӱчкӱндӱр бäңзäi что это за красная вещь? она похожа на свеклу? — was ist das für ein feuerrothes Ding? es gleicht einer feuerrothen Rübe (P. d. V. VII, 2).

ӱчlä (v) [اوچلەمك (Osm.), von ӱч-+-lä]
1) раздѣлить на три части — in drei Theile theilen.
2) отдать на аренду за три процента дохода — in Arende geben für drei Procent.

ӱчlänчi [اوچلانچی (Dsch.), von ӱч-+-lä-+-нчi]
третій — der Dritte.

ӱчlämä [اوچلەمە (Osm.), von ӱчlä-+-мä]
1) веревка, свитая въ трое — ein dreifach gedrehter Strick.
2) трилистникъ — das Dreiblatt.

ӱчlï [Kas., von ӱч-+-lï] = öчlӱ
возбужденный, сердитый (противъ кого) (вин.) — erregt, zornig (gegen Jemand) (Dat.); ул міңа ӱчlï онъ на меня сердитъ, онъ желаетъ мнѣ отмстить — er ist auf mich zornig, er möchte sich an mir rächen

ӱчlӱ [اوچلو (Osm.), von ӱч-+-lӱ]
тройной — dreifach.

ӱчlӱк [اوچلك (Osm.), von ӱч-+-lӱк]
группа изъ трехъ лицъ, состоящее изъ трехъ, монета изъ трехъ піастровъ — eine aus drei bestehende Gruppe, Etwas aus drei Theilen, Dingen Bestehendes, ein Dreipiasterstück.

ӱцä [Schor.]
бабушка по отцу — die Grossmutter von Vatersseite; улуг ӱцä id.

ӱцӱк (v) [Schor.]
зябнуть — frieren.

ӱцӱн [Schor. Sag.] = ӱчӱн
ради — um willen, halber, wegen.

ӱцӱнч [[illegible] (Uig.), von ӱч-+-нч]
третій — der Dritte; ӱцӱнц пап третья глава — das dritte Capitel (K. B. 8,7).

ӱцӱнцi [[illegible] (Uig.), von ӱч-+-нчi]
третій — der Dritte; ӱцiнцi кöрӱт кälдi кöкшiн jӱрiр третьимъ идетъ Марсъ, онъ двигается медленно (?) — der dritte ist der Mars, er bewegt sich langsam (?) (K. B. 16,3).

ӱцӱргä [Schor.]
потникъ, войлокъ подъ сѣдломъ — die Filzdecke, die unter den Sattel gelegt wird.

ӱцӱргälä (v) [Schor., von ӱцӱргä-+-lä]
положить потникъ подъ сѣдло — eine Filzdecke unter den Sattel legen.

ӱцӱш (v) [Schor., von ӱч-+-ш] = ӱчöш.

[1]ӱц [Bar. Tob. Küär.] = ӱч
три — drei.

[2]ӱц [Bar. Tob.] = ӱч, öч
месть, ненависть — die Rache, der Hass.

ӱцä (v) [Tob. Tara] = öчö.

ӱцäӱ [Kom.] = ӱчäӱ.

ӱцäш [Tob. Tara] = öчöш.

ӱцӱн [Kom.] = ӱчӱн, учун.

ӱцӱнцi [Kom.] = ӱчӱнчi.

ӱцlік [Kom.] = ӱчӱlік.

ӱӡäг [Küär.] = ӱчäі
кишка — der Darm.

ӱӡö (v) [Bar.] = öчö.

ӱӡöӱ [Bar.] = ӱчäгӱ.

ӱӡöш (v) [Bar.] = öчöш
жить во враждѣ — in Feindschaft miteinander leben.

ӱӡöжӱш (v) [Bar., von ӱчöш-+-ш]
враждовать, драться — sich anfeinden, sich prügeln.

ӱӡӱр (v) [Bar.] = ӱчӱр.

ӱӡӱргö [Bar.] = ӱцӱргä.

ӱӡӱрмöк [Bar., von ӱӡӱр-+-мäк]

4186

мститательный — rachsüchtig.

ӱзlӱ [Bar.]

враждебный — feindlich.

[1]**ӱс** [Sag. Koib.] = ӱч

три — drei.

[2]**ӱс** [Sag.]

крикъ для возбужденія вниманія собакъ — ein Ruf zum Anfeuern, Hetzen der Hunde.

[3]**ӱс** [Bar. Tob.] = ӧс

самъ — selbst.

[4]**ӱс** [Sag. Koib.] = ӧч

месть, вражда, ненависть — die Rache, Feindschaft, der Hass.

[5]**ӱс** [Alt. Tel. Soj. Sag. Koib.]

топленое сало, масло, жиръ — geschmolzenes Fett, der Talg, die Butter.

[6]**ӱс** [Sag. Koib.] = ӧч

дыхательное горло — die Luftröhre.

[7]**ӱс** (v) [Tar.] = сӱс

бодать рогами — mit den Hörnern stossen.

[8]**ӱс** (v) [Sag. Koib.] = ӧч, ӱч

гаснуть (объ огнѣ) — ausgehen (vom Feuer).

[9]**ӱс** (v) [Kas. Tob. Bar.] = ӧс

1) **расти (о растеніяхъ и животныхъ)** — wachsen (von Pflanzen und Thieren); туҕан ӱскäн јір (Kas.) **страна, гдѣ человѣкъ родился и выросъ** — das Land, wo man geboren und aufgewachsen ist; ӱсіп џіткäн (Kas.) **взрослый** — erwachsen; пу тупракта һіч нäрсä ӱсмі **на этой почвѣ ничего не растетъ** — auf diesem Boden wächst durchaus nichts; баілыҕы кӧндӧ ӱсä **его богатство растетъ съ каждымъ днемъ** — sein Reichthum wächst mit jedem Tage.

2) кӱнџіl ӱсä **онъ хорошо чувствуетъ себя, онъ веселъ, онъ въ хорошемъ расположеніи духа** — er fühlt sich wohl, ist heiter, aufgelegt zu etwas; бір дä кӱнџіlім пу іщкä ӱсмі **я рѣшительно не чувствую охоты къ этому** — ich fühle mich durchaus nicht dazu aufgelegt.

4186 [10]**ӱс** [Kir. Tel.] = ӱст

верхняя часть — der Obertheil.

[11]**ӱс** (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär., [illegible] (Uig.)] = ӱз

разрывать, разломать, уничтожать — zerreissen, auseinanderreissen, vertilgen, vernichten; ӱзӱп ал! (Tel.) **сорви!** — reiss ab! ӱспäі (Tel.) **не прерывая, безпрестанно** — ohne abzubrechen, ununterbrochen; саҥысkан kуіруҕуҥ ӱзӱб-ізін! (Tel.) **пусть сорока оторветъ тебѣ хвостъ!** — möge die Elster deinen Schwanz abreissen! таіkkаны ӱзö атты (Alt.) **онъ разбилъ стрѣлою высокую гору** — er zerschoss mit dem Pfeile den hohen Berg; алып јаkсы Картаҕа-Мäргäн пір алыптыҥ пазын ӱзä тартты, тастаҥыk, пір алыптыҥ kолын ӱзä тартты, тастаҥыk **прекрасный герой Картага-Мергенъ у одного богатыря оторвалъ голову и бросилъ, у другого богатыря оторвалъ руки и бросилъ** — der treffliche Held Kartaga-Mergän riss von einem Helden das Haupt ab und warf es fort, riss dem anderen Helden den Arm ab und warf ihn fort (P. d. V. II, 512,709); ӧlӧҥ отты ӱзӱб-іді (Alt.) **онъ нарвалъ травы** — er pflückte das Gras ab; Käн-Пӱдäі ончозын ӧlӧҥ-чілäн чаңкан ӱlдӱ бїlä ӱстӱ (Alt.) **Канъ-Пудей все истребилъ мечомъ какъ косятъ траву** — Chan-Püdäi vernichtete Alles mit dem Schwerte, wie man das Gras abmäht; ончозын ӱзö сокты **онъ все разбилъ** — er zerschlug Alles; пу сöс іщкä туткыл, сӧзӱҥ мунда ӱс! (Uig.) **приложи это слово къ дѣлу и прерывай здѣсь свое слово!** — wende dieses Wort an und brich hier deine Rede ab! (K. B. 16,23); паҕа кӧрзä пäкläр кӧр арслан саны — пазынза ӱзäр паш сорар ӧс kаны (Uig.) **если ты смотришь на князей, считай ихъ львами, на кого они бросаются, тѣхъ головы разбиваютъ и высасываютъ изъ нихъ кровь** — wenn du die Fürsten betrachtest, halte sie für Löwen, auf wen sie sich werfen, dem zerschmettern sie das

Haupt und saugen sein Blut (K. B. 33,8); кадыклан, одук (ﺼﻤﺤ ganz undeutlich und corrigirt) тур, ўзä-пас кäңä! (Uig.) укрѣпляйся, будь остороженъ и нападай вечеромъ! — verstärke dich, sei vorsichtig und greife abends an! (K. B. 88,9); табынза аҕырла! jазук кылза ўс! если онъ служитъ (хорошо), почитай его! если онъ дурно поступаетъ, уничтожай его! — wenn er (gut) dient, so ehre ihn! richtet er Schaden an, vernichte (ihn)! (K. B. 120,20); нäрäк äрдi нäклiк пу jаңлук jўгi — пу катку саҕынч ўстi кöңlўм кöгi? (Uig.) отчего эта власть такое бремя? это горе и эти заботы вырвали корень моей души — weshalb ist die Herrschaft eine solche Last? der Kummer und die Sorgen haben die Wurzeln meines Gemüthes ausgerissen (K. B. 155,10).

[12]ўс [Schor. Sag.]
рысь — der Luchs (felis lynx).

ўсў (v) [Kir.] = ўжў
зябнуть, замерзать — frieren, erfrieren.

ўсўк [Kir.] = ўжўк
замерзшiй — erfroren.

ўсўчäн [Kas., von ўс+ў+чäн]
что хорошо растетъ — gut wachsend; усак аҕачы ўсўчäн осина легко и вездѣ растетъ — die Espe wächst überall und schnell.

[1]ўскä [Sag.] = öчкi, äчкi
коза — die Ziege.

[2]ўскä [Schor. Sag.] = öзгä
другой, иной — ein Anderer; анаң ўскä иначе — auf andere Weise, ausserdem; анаң ўскä кiжi кäлбäгäн (Schor.) кромѣ него никто не пришелъ — ausser ihm ist Niemand gekommen.

ўскäр [Koib.]
глухой — taub.

ўскäс [Schor. W.] = ўскўс, öксўс.

ўскö [Kir.]
большое шило — eine grosse **Able**, **ein** Stechbohrer.

ўскölö (v) [Kir.]
проколоть, пронзить — durchstechen, durchbohren.

ўскiр (v) [Tob., von ўс+кiр]
дать вырости, воспитать — wachsen lassen, auferziehen.

ўскiрiм [Tüm., von ўс+кiр+м]
молодой — jung.

ўскўр (v) [Sag. Koib.]
брызгать ртомъ — aus dem Munde spritzen, prusten.

ўскўрä [اوسكره (Osm.)]
глубокая чашка — eine tiefe Schale.

[1]ўскўl [Soj.]
куропатка — das Haselhuhn.

[2]ўскўl [اوسكول (Osm.)]
тонкiй ленъ — ein sehr feiner Flachs; ўскўl бäзi очень тонкая льняная ткань — ein sehr feines leinenes Gewebe.

ўскўlў [Krm. K.] = [2]ўскўl.

ўскўф (ўскуф?) [اوسكوف (Osm.), vergl. russ. скуфья]
старинная шапка — eine alte Art von Mütze (vergl. B. d. M. I, 56).

ўскўп [اوسكوپ (Dsch.)] = ўскўф
шапка, надѣваемая на голову ястреба — die Kappe, die man dem Falken über den Kopf zieht.

ўскўс [Schor.] = öксўс
сирота — die Waise; ўскўс калды онъ остался сиротой — er ist als Waise nachgeblieben; ўскўс jаны сѣверная сторона — die Nordseite.

ўснў [איוסנוּ (Kar. T.), von ўс, ўст, statt ўстў, von ўсўн+ä (vergl. алны und алды, von алын+ы)]
на, надъ — auf; ат ўснў на лошади — auf dem Pferde; jäр ўснў на землѣ — auf der Erde.

ўсlўк [اوسلك (Osm.), von ўст+lўк]

вуаль или головной уборъ, украшенный блестками, носимый турецкими женщинами — ein Schleier oder Kopftuch, der mit Flittern geschmückt ist, wie ihn die türkischen Frauen tragen.

ӱснä (v) [سحىسر (Uig.)]
противорѣчить — widersprechen; niliklik сöзi кöр äжiт ӱснäмä — ajыгмаста ашну сöзӱң сöсlämä! слова знающаго выслушивай и не противорѣчь, не говори раньше, пока тебѣ не дозволятъ говорить! — des Wissenden Wort höre mit an und widersprich nicht, sprich nicht früher, als man dich zum Reden auffordert! (K. B. 43,12); öзӱңдiн улуkka тiliн ӱснäмä (الجاج مكن) — чуван kылӡу jäрдä арын (درشت) сöсlämä! кто старше тебя, тому не противорѣчь, не говори упрямо, если тебѣ приходится отвѣчать! — dem, der höher steht, als du, widersprich nicht, wenn du zu antworten hast, sprich nicht hartnäckig! (K. B. 123,29) (dasselbe Citat ist unter уза auf Seite 1755 falsch aufgeführt).

[1]**ӱст** (v) [Küär., von ӱс+т]
разрывать — zerreissen; ӱстӱп парды онъ разорвалъ — er hat zerrissen.

[2]**ӱст** [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Tar. Krm., اوست (Dsch. OT.), իւսթ (Osm. Ad.), אוּסְט (Kar. T.); meiner Ansicht nach ist dieses Wort ursprünglich ӱс (siehe [10]ӱс), das т am Ende des Stammes ist entweder durch eine falsche Theilung aus ӱс+тiн (Uig.) aus dem ӱстӱн (Uig.) in ӱст+ӱн entstanden oder aus ӱс wurde cas. adv. ӱсӱн gebildet (vergl. Kar. T. ӱснӱ), der dann als selbständiger Stamm zu ӱстӱ statt ӱснӱ wurde (vergl алын und алды)]

1) верхняя часть, поверхность — der Obertheil, die Oberfläche, Aussenseite; алт ӱст iтмäк (Osm.) поставить вверхъ дномъ — das Obere zu unterst kehren; ӱст алмаk (Kom.) одержать верхъ — die Oberhand bekommen; мäктӱп ӱстӱ (Osm.) конвертъ письма, адресъ — das Briefcouvert, die Briefadresse; пäкмäз ӱстӱ (Osm.), сӱт ӱстӱ (Tel.) сливки — die Sahne (vergl. wienerisch: Obers); дам ӱстӱ (Osm.) терраса надъ домомъ — die Terrasse auf dem Hause; сӱ ӱстӱ (Tel.) поверхность воды — die Oberfläche des Wassers; баш ӱстӱ (Osm.) темя головы — der Scheitel; ӱстäн обложт äттiм (Kar. T.) я завернулъ снаружи — ich habe von aussen umwickelt; ajak ӱстӱ (Osm.) верхъ ноги — das Blatt des Fusses.

Образуетъ съ мѣстоименными аффиксами въ различныхъ падежахъ послѣлоги и нарѣчія — es bildet mit den Pronominalaffixen in den verschiedenen Casibus Postpositionen und Adverbien:

а) (dat.) ӱстӱнö, ӱстӱнä, ӱстiгä на (съ вин. пад.), вверхъ — auf, über; аң ӱстӱнö (Alt.) сверхъ того — ausserdem; ончозы ӱстӱнö парды (Alt.) всѣ бросились на него — Alle warfen sich auf ihn; кöзӱ тiгäн палазыны ӱстӱнä чыбык тудар (Tel. Miss.) надъ любимымъ сыномъ онъ держитъ розгу — er hält den Stock über den geliebten Sohn; мунда таш ӱстӱнä таш kалбас (Tel.) ни одного камня не останется на камнѣ — kein Stein bleibt über dem andern; аның ӱстӱнä kолың салӡын! (Tel.) возложи на него свою руку! — lege deine Hand auf ihn! iттiң ӱстӱнö kыска оттурӱп алды (Alt.) кошка сѣла на собаку — die Katze setzte sich auf den Hund; таӡ ӱстiгä мiндi (Tar.) онъ поднялся на гору — er stieg auf den Berg; зäiт jаӡы ӷiбi даʼiма ӱстӱнä ӷäliп (Osm.) онъ все всплываетъ наверхъ какъ масло — er steigt immer nach oben wie Oel; ӱстӱнä вурмаk (Osm.) прибавить — hinzufügen; ӱстӱнä вармаk (Osm.) итти навстрѣчу, нападать — Jemandem entgegengehen, angreifen; ӱстӱнä алмаk (Osm.) тянуть весла; принимать на свой

счетъ — die Ruder einsetzen; auf sich beziehen; бу сöзўн ўстўнӓ алды онъ принималъ это слово на свой счетъ — er bezog dieses Wort auf sich; баш ўстўнӓ! (Osm. Krm.) радъ стараться! (употребляется при выраженіи готовности оказать услугу или исполнить какое либо приказаніе) — ich bin zu ihren Diensten! (wird angewendet, um die Bereitwilligkeit auszudrücken, einen Dienst zu erweisen oder einen Befehl zu erfüllen).

b) (loc.) ўстўндö, ўстўндӓ, ўстiдӓ на, надъ, верху — auf, über, oben; Алтаі сынның ўстўндö (Alt.) на хребтѣ Алтая — auf dem Rücken des Altai; jӓрдiң ўстўндö kанча алыштаң Кӓн-Пўдӓi артыk полды Ханъ-Пудей былъ превосходнѣе всѣхъ героевъ на землѣ — der Chan-Püdäi war vorzüglicher als alle Helden auf der Erde; jӓрдiң ўстўндӓ сӓннӓң артыk алып чоҕул (Sag.) на землѣ нѣтъ героя лучше тебя — auf der Erde ist kein besserer Held als du; ўiнўң ўстўндӓ (Tel.) надъ домомъ — auf dem Hause; ўстўмдӓ чамча jok (Tel.) на мнѣ нѣтъ рубахи — ich habe kein Hemd an mir; нӓнiң ўстiдӓ олтурупту? (Tar.) на чемъ онъ сидитъ? — worauf sitzt er? рузгар ўстўндӓ олду онъ имѣетъ вѣтеръ надъ собою, онъ счастливъ — er hat den Wind über sich, er ist vom Glücke begünstigt.

c) ўстўннӓң, ўстўндӓң, устўннöң, ўстiдiн съ, сверху — von, von oben; су ўстўннöң kас учўп jат (Alt.) съ воды, надъ водою летитъ гусь — eine Gans fliegt vom Wasser her, über das Wasser hin; аттың ўстўннӓң kыiҕырды (Tel.) онъ кричалъ съ лошади — er schrie vom Pferde herab; jыҕач ўстiдiн тўштi (Tar.) онъ упалъ съ дерева — er fiel vom Baume herab; ӓңiлнiң ўстўндӓн аҕырның астындан (Krm. K.) посредственный (употребляется о людяхъ, неспособныхъ къ серьезному труду или старающихся какъ нибудь отдѣлаться отъ работы или исполняющихъ ее слишкомъ небрежно, кое-какъ) — mittelmässig (dieser Ausdruck wird auf Leute angewendet, die keine harte Arbeit ausführen können, sich gerne einer Arbeit entziehen oder eine Arbeit schlecht ausführen).

d) (Comit.) ўстў-бiлӓ, ўстi-бiлӓ надъ — drüber hin; кöк пулут ўстў-бiлӓ учтў (Tel.) онъ летѣлъ надъ синими облаками — er flog über die blauen Wolken dahin.

2) верхній — oberhalb, obenbefindlich; ўст kат (Osm.) верхній этажъ — die obere Etage; ўст дудаҕы (Osm.) верхняя губа — die Oberlippe; ўст тарафыны баiлашырыз (Osm.) мы беремъ себѣ еще кое-что сверхъ комплекта — wir nehmen uns noch ein Mehr als uns zukommt; ўст чыkмаk (Osm.) превзойти — überwinden, übertreffen; алт ўст бӓз матерія, которая съ обѣихъ сторонъ одинакова — ein Zeug, das oben und unten gleich ist; ўст lібасы (Osm.) родъ персидскаго жилета — eine Art persische Weste.

[1]ўстӓ (v) [Sag. Koib., von ўс + lӓ] = öчlӓ враждовать, ненавидѣть, отмстить — anfeinden, hassen, rächen.

[2]ўстӓ (v) [Sag. Koib., von ўс + lӓ] = öчlӓ стонать, хрипѣть — ächzen, röcheln.

ўстӓк [[illegible] (Uig.), von ўс] возвышающійся, превосходный — hervorragend, erhaben; узун кӓч jажазу аi ўстӓк Äлiк! пусть долго живетъ превосходный Эликъ! — möge der hervorragende Elik lange leben! (K. B. 69,13); ӓзӓн ӓнч тiрilгil аi ўстӓк Äлiк! живи ты въ благополучіи и спокойствіи, о превосходный Эликъ! — lebe du gesund und in Frieden, o erhabener Elik! (K. B. 75,6); öзi чыkса, кöрўң, öгўш турмаза — табукта кiжi сöзi (сöзӓ) ўстӓк пааа! пусть онъ самъ выходитъ, смотри же, но пусть онъ долго не остается, въ службѣ рѣчь человѣка очень важна! — möge er selbst herausgehen, sehet, aber sich nicht lange aufhalten,

4186

im Dienste ist die Rede des Menschen wichtig! (K. B. 93,30).

ӱстӓлӓ (v) [اوستلهمك, ուսթէլէմէք (Osm.)]
1) добавить, увеличивать — hinzufügen, vergrössern.
2) превосходить, одерживать верхъ, побѣдить — übertreffen, Oberhand haben, besiegen.

ӱстӓс (v) [Sag. Koib., von ӱстӓ+ш] = ӧчтӓш
враждовать между собою, жить во враждѣ — sich gegenseitig anfeinden, in Unfrieden leben.

ӱстӧ (v) [Bar., von ӱст+ӓ]
платить проценты — Zinsen zahlen.

ӱстӧӱ [Bar., von ӱстӧ+ӱ]
проценты — die Zinsen.

ӱстӧl [Bar. Tara, vom russ. столъ]
столъ — der Tisch.

ӱстiр (v) [Kas., von ӱс+тiр] = ӧстӱр
1) дать рости, произрастать, не мѣшать росту — wachsen lassen, das Wachsthum nicht hindern; акатсаны ӱстiрмiлӓр, кырка тэрэлар акаціямъ не даютъ рости, ихъ обрѣзываютъ — die Akazien lässt man nicht wachsen, man beschneidet sie.
2) увеличивать — vergrössern; јортэн ӱстiргӓн онъ увеличилъ свой домъ, сдѣлалъ пристройку къ дому — er hat sein Haus vergrössert, hat einen Anbau an seinem Hause gemacht; бакчаны ӱстiргӓн онъ увеличилъ свой садъ — er hat seinen Garten vergrössert.

ӱстiрт (v) [Kas., von ӱстiр+т]
дать возможность произрастать — durch Vermittelung Jemandes wachsen lassen; Хэдэі кiшi артклы тӧрlӧ ашлыкны ӱстiртӓ Господь при посредствѣ людей ростить различныя хлѣбныя растенія — der Herr lässt mit Hülfe der Menschen allerlei Getreide wachsen.

ӱстӱ [Alt. Tel. Kumd., von ӱст+ӱ]
верхній — ober; ӱстӱ орто (Tel.) надъ — oberhalb; ӱстӱ ӓрдiн тӓңӓрӓ јапшыра — ӱстӱ ӓрдiн kадӱ-была kадаі алала его верхнюю губу онъ гвоздемъ крѣпко прикрѣпилъ къ небу — seine Oberlippe fest an den Himmel, seine Oberlippe mit einem Nagel befestigte er (P. d. V. I, 38,288).

ӱстӱг [Sag. Koib., von ӱс+lӱг] = ӧчlік, ӧчтӱ
мстительный, враждебный, ненавистный — rachsüchtig, feindlich, gehässig.

ӱстӱгi [Tel. Kumd., von ӱст+ӱ+кi]
верхній — oberhalb befindlich; ӱстӱгi пажынаң тӱмӓн тӱжӱрӓ съ верху до низу — von oben bis unten.

ӱстӱңi [[illegible] (Uig.), von ӱстӱн+гi]
верхній — ober, obenbefindlich (Chin.-Uig. Wrt. 40,8).

ӱстӱңӱ [Alt. Tel., von ӱстӱн+кi] = ӱстӱңi, ӱстӱгi
на верху находящійся, верхній — obenbefindlich, ober.

ӱстӱңкi [Tar., von ӱстӱн+кi]
верхній — ober; ӱстӱңкi тамаk небо во рту — der Gaumen.

ӱстӱк (v) [Schor., von ӱст+к]
нападать — angreifen.

ӱстӱгӱш (v) [Schor., von ӱстӱк+ш]
нападать другъ на друга — einander angreifen.

ӱстӱн [[illegible] (Uig.)]
1) вверху — oben, oberhalb ([illegible] Uig.-Chin. Wrtb. 76,8); пулардiн ӓң ӱстӱн сӓкӓндiс јӱрiр выше всѣхъ изъ нихъ двигается Сатурнъ — höher als alle diese bewegt sich der Saturn (K. B. 16,1); уӷуш орны ӱстӱн мӓјiңдӓ ([illegible]) турур — аӷыр нӓң уңун орны пашта турур мѣсто разума находится вверху въ твоемъ мозгу, такъ какъ онъ такая важная вещь, что мѣсто его въ головѣ — des Verstandes Platz befindet sich oben in deinem Gehirn, da er eine so wichtige Sache ist, hat er seinen Platz im Kopfe (K. B. 70,28).

4186

2) (Osm.) верхній, побѣдитель, имѣющій предъ другими выгоды — der Obere, Ueberwinder, wer vor Anderen den Vorzug hat; ўстўң ғälмäк взять верхъ, побѣдить — die Oberhand, gewinnen, besiegen.

3) (Osm. = Kas. öсöн) гласный знакъ фатха — das Vokalzeichen Fatcha. Читаютъ складами — man buchstabirt: äliф ўстўн а, бі ўстўн ба элифъ съ фатхою а, би съ фатхою ба — elif mit dem Fatcha a, bi mit dem Fatcha ba; ўстўн тäнвінlі id.

ўстўнlä (v) [اوستونلمك (Osm.), von ўстўн + lä]
читать съ фатхою — mit dem Fatcha lesen.

ўстўнlўк [اوستونلك (Osm.), von ўстўн + lўк]
перевѣсъ, превосходство, высшее значеніе — das Uebergewicht, Hervorragen, die höhere Bedeutung.

ўстўндäкі [اوستوندهكى (Dsch.)] = ўстўндäгі.

ўстўндäгі [Tel. Schor. Sag., von ўст + н + дä + кі]
находящійся вверху — der obenbefindliche; Алтын-Каннын ўстўндäгі малы алт'он тäгрінің тöзў öттўр (Sag.) вверху находящійся скотъ Алтынъ-Хана проникалъ до шестидесятаго неба — das oben lebende Vieh des Altyn-Chan's erhob sich bis zum sechszigsten Himmel; köl ўстўндäгі kастар (Tel.) гуси, находящіеся на озерѣ — die auf dem See befindlichen Gänse.

ўстўндöӈі [Alt.] = ўстўндäгі.

ўстўндöгў [Kir.] = ўстўндäгі.

ўстўрўш [Schor., aus dem russ. стругъ — der Hobel, стружки — die Hobelspähne]
стругъ — der Hobel.

ўстўрўштä (v) [Schor., von ўстўрўш + lä]
стругать — hobeln.

ўстўртўн [Kkir., von ўст]
вверхъ, вверху — nach oben, oberhalb.

ўстрäl (v) [Kas.]
ползать — kriechen.

ўстlä (v) [اوستلمك (Osm. Krm.), von ўст + lä]
прибавить, продолжать, повторять — hinzufügen, fortsetzen, ein Uebriges thun, wiederholen.

ўстlўк [اوستلك (Osm.), von ўст + lік]
1) вверху находящееся — etwas obenbefindliches.
2) сверхъ платья одѣтое, плащъ, вуаль — was man über den Kleidern trägt, ein Mantel, Schleier.

ўсмä [Kür. Tara]
состоящій изъ отдѣльныхъ кусковъ, составной — aus einzelnen Stücken bestehend, zusammengesetzt.

ўсмöкчў [Alt., von ўс]
ангелъ смерти, смерть (олицетворенная) — der Todesengel, der Tod (personificirt).

[1]ўз [Tar.] = jўз
лицо — das Gesicht; ўзі jok кімі гадкій, безстыдный человѣкъ — ein schlechter, frecher Kerl; ўзі чоң боlдı онъ вліятельное, почетное лицо — er ist eine einflussreiche, angesehene Persönlichkeit; кішідін уjalмаӈан кішінің ўзі kelін кто не стыдится людей, тотъ безстыденъ (того лицо толстое) — wer sich nicht vor den Menschen schämt, ist ein unverschämter Mensch (dessen Antlitz ist dick).

[2]ўз [اوز (Dsch.)] = jўз
сто — hundert.

[3]ўз [Kas.] = öз
самъ — selbst; ўзім кўрмäдім я самъ этого не видалъ — ich habe es selbst nicht gesehen; мін біlмäн ўзің біl! я не знаю, ты самъ это знай! — ich weiss es nicht, du wisse es selbst! ўз тунын кімі онъ не надѣваетъ своего собственнаго платья — er zieht nicht seinen eigenen Rock an.

[4]ўз (v) [اوزمك (Dsch. OT. Ad. Osm.)] = jўз

4186

плавать — schwimmen; суда ӱзіп кäттї (Dsch.) онъ плавалъ по водѣ — er schwamm auf dem Wasser.

[4]ӱз (v) [Kir.]

уплатить свой долгъ — seine Schuld bezahlen.

[5]ӱз (v) [Tar. Krm. Kir. Kom., اوزماك (Dsch.), իւզմէք (Osm. Ad.), איוזמיכ (Kar. L.)] = ӱс

1) разрывать, сдирать — zerreissen, abreissen; боінун ӱзмäк (Osm.) сломать шею — den Hals brechen; дäріji ӱзмäк (Osm.) содрать кожу — die Haut abziehen; öлӱмниң бауларыны ӱздӱ бізгä кöкнӱң kаны (Kom. 204,14) узы смерти для насъ разорвалъ владѣтель неба — der Herr des Himmels hat für uns die Bande des Todes zerrissen; ціптї ӱздӱм (Kir.) я разорвалъ нитку — ich habe den Faden zerrissen; jӱрäjіні ӱзмä! (Osm.) не разрывай себѣ сердца, не отчаявайся! — zerreiss dir das Herz nicht, verzweifle nicht! jӱрäjін ӱзмäк (Krm. Kar. L.) томить кого либо (медленностью, продолжительнымъ ожиданіемъ) — Jemanden ermüden, aus dem Häuschen bringen (durch Langsamkeit, langes Warten etc.); ӱмӱт ӱздӱ (Kir.) онъ уничтожилъ надежду — er hat die Hoffnung zerrissen, alle Hoffnung verloren; кі ӱзӱп алыр тäнрі цанын (Kar. L.) что Богъ уничтожаетъ его душу — dass Gott seine Seele vernichtet (H. 27,8).

2) (Osm.) причинить мученіе, мучить — Leiden verursachen, quälen.

ӱзä [اوزه (Dsch.)] = ӱзра, öзä

на, надъ — über, auf, oberhalb.

[1]ӱзäк [Tob. Kas. Tara, von ӱз]

1) сердцевина растенія, дерева, ядро — das Innere, das Mark einer Pflanze, eines Baumes, der Kern eines Dinges; кібäн ӱзäгї (Kas.) сердцевина кучи стоговъ — das Innere eines Garbenhaufens; ӱзäгім öзöлдö (Kas.) мое сердце разорвалось, я глубоко страдалъ — mein Inneres ist zerrissen, ich bin erschüttert, litt schrecklich; ӱзіңнікі ӱзäктä, кішінікі кіштäктä своя рубашка ближе къ тѣлу — Jeder ist sich selbst der Nächste.

2) (Tob.) животъ — der Bauch.

[2]ӱзäк [Schor.]

твердый снѣгъ, поднимающій лыжи — der harte Schnee, der die Schneeschuhe zu tragen vermag.

ӱзäкäі [Kas.] = [1]ӱзäк.

ӱзäклäн (v) [Kas.]

1) образовать стебель (о хлѣбѣ) — in den Halm schiessen (vom Getreide).

2) дѣйствовать только въ серединѣ — nur in der Mitte seine Thätigkeit entwickeln; Ідіl ӱзäклäніп аҕа Волга только течетъ въ серединѣ, по берегамъ она покрыта льдомъ — die Wolga fliesst nur in der Mitte, an den Ufern ist sie mit Eis bedeckt.

ӱзäңä [Tel. Schor.]

стремя — der Steigbügel.

ӱзäңі [Tel.] = ӱзäңä.

ӱзäңгä [Tar., اوزانكه (Dsch.)] = ӱзäңä.

ӱзäңгі [Tob. Kom., اوزانكى (Osm.)] = ӱзäңä

стремя — der Steigbügel; ӱзäңгі аҕасы (Osm.) офицеръ императорской гвардіи, имѣющій обязанность держать стремя, когда султанъ садится верхомъ — ein Officier der kaiserlichen Garde, der die Pflicht hat den Steigbügel zu halten, wenn der Sultan zu Pferde steigt; ӱзäңгі kajышы (баҕы) стремянные ремни — die Steigbügelriemen; ӱзäңгі nijaläci (Osm.) прощальный кубокъ — der Abschiedsbecher; ӱзäңгі jавуkламаk терять стремя — aus dem Steigbügel kommen; папуш ӱзäңгі (Osm.) котелъ — der Kessel; ajаҕы ӱзäңгідä дір (Osm.) онъ готовъ отправиться — er ist zur Abreise bereit; ӱзäңгіji öпмäк, ӱзäңгіjä чарылмаk (Osm.) оказать честь, просить, умолять — eine Ehrenbezeugung erweisen, anflehen; ӱзäңгіji басы-вäрмäк

(Osm.) помогать — helfen, Hülfe leisten; ӱзäңгіjä бäрк бас! крѣпко держись въ стременахъ, не отклоняйся отъ дѣла! — halte dich fest in den Steigbügeln, lass nicht ab!

ӱзäңгілä (v) [اوزنكيلمك (Osm.), von ӱзäңгі +лä]
подгонять лошадь ударами стременъ — das Pferd durch das Anschlagen der Steigbügel anspornen.

ӱзäңгілĭ [اوزنكيلو (Osm.) von ӱзäңгі+лĭ]
со стременами — mit Steigbügeln versehen.

ӱзäңгӱ [[illegible] (Uig.), اوزانكو (Dsch.)]
стремя — der Steigbügel; kара тапса пäккä пäдӱjӱ kобар — ӱзäңгӱ адар ол аңару аҕар (Uig.) если народъ почитаетъ князя, онъ возвышается, онъ станетъ въ стремя, подымается потомъ — wenn das Volk den Fürsten ehrt, wird er erhöht, er tritt in den Steigbügel, steigt darauf empor (K. B. 174,19).

¹ӱзäн [اوزانمك (Dsch.)]
разорваться, сдѣлаться старымъ — zerreissen, verbraucht werden, alt werden.

²ӱзäн [Sag., vergl. ӱзäк]
сердцевина дерева — das Mark des Baumes.

³ӱзäн-бäзäн [اوزن بزن (Osm.)]
1) украшеніе — der Schmuck, die Ausschmückung.
2) хитрость — die List.

⁴ӱзäн [Kas., vergl. ӱзöн]
низменность, долина — die Niederung, das Thal.

⁵ӱзäн (v) [اوزنمك (Osm.)]
1) тратить трудъ, стараться, желать — sich Mühe geben, sich befleissigen, wünschen.
2) стараться летать (о молодыхъ птицахъ) — die ersten Flugversuche machen (von jungen Vögeln).

ӱзäндір (v) [اوزندرمك (Osm.), von ӱзäн+дір]
возбудить, возбуждать желаніе — anregen, antreiben, den Wunsch erregen.

¹ӱзäр [Sag., von ӱч+äр] = ӱчäр
втроемъ, по три — zu dreien, je drei.

²ӱзäр [Tel., اوزر (Osm. Krm.), von ӱс, ӱст]
верхняя часть, поверхность — der obere Theil, die Oberfläche; мäктӱп ӱзäрі (Osm.) адресъ письма — die Briefadresse; ӱзäрĭ ал (Tel.) застать, захватить врасплохъ — über etwas kommen, überraschen; ӱзäрĭ (Tel.) сверхъ — noch dazu; ä ӱзäрĭ сверхъ того — noch ausserdem; мунаң ӱзäрі ал! сверхъ этого возьми! — nimm noch ausserdem; аларҕа ӱзäрĭ пір кіжі ıгäнім (Tel.) я кромѣ нихъ еще одного человѣка послалъ — ich habe ausser ihnen noch einen Menschen geschickt; пардың парылар пäрiläр, ӱзäрĭ kожылар (Tel.) всякому имѣющему дается и еще прибавляется — Jedem Besitzenden wird gegeben und noch hinzugefügt (Miss.); кöрмöскö пажырарына ӱзäрĭ, паза пір jаманы пар полҕон (Tel.) кромѣ идолопоклонства у него былъ еще одинъ грѣхъ — ausser der Abgötterei hatte er noch eine Sünde (Miss.); ä ӱзäрĭ акча пäрді онъ сверхъ того ему еще денегъ далъ — er gab ihm ausserdem noch Geld.
Образуетъ съ мѣстоименными аффиксами въ различныхъ падежахъ послѣлоги и нарѣчія — es bildet mit den Pronominalaffixen in den verschiedenen Casus Postpositionen und Adverbien: ӱзäрімä (Osm.) надо мною — über mir; нä ӱзäрімä lазым? что я при этомъ могу дѣлать? — was kann ich dabei thun? ӱзäрінä кäл! (Tel.) напади на него, застань его врасплохъ! — überrasche ihn, überfalle ihn! цäңк ӱзäрĭндä (Krm.) во время войны — während des Krieges; äмр ӱзäрĭнä вслѣдствіе его приказанія — nach seinem Befehle.

ӱзäрä [Schor.] = ӱзäрі
взаимно — gegenseitig; ӱзäрä äрбäк тäптĭ они сговорились — sie haben sich verabredet.

¹ӱзäрĭ [Tel.] = ӱзäрä
взаимно — gegenseitig, einander; ӱзäрĭ äрмäк-

4186

тäжіп сговорившись — sich verabredet habend; ӱзäрі јаман кӧрӱжäр они ненавидятъ другъ друга — sie können sich nicht leiden, hassen sich; ӱзäрі појыҥар јакшы кӧрӱҥäр! любите другъ друга! — liebet einander!

²ӱзäрі [Tel.]
изъясненіе — die Erklärung.

ӱзäрlік [اوزرلك (Osm.)]
рута (растеніе) — die Raute (eine Pflanze); ӱзäрlік токуму сѣмя руты — der Same der Raute.

¹ӱзäl (v) [اوزلمك (Osm.)]
увеличиться (о болѣзни) — zunehmen, heftig werden (von einer Krankheit).

²ӱзäl (v) [[illegible] (Uig.), vergl. ӱзӱl]
гибнуть — vergehen, untergehen; маҥа узанса кім ӱзälіп ӧläр кто мнѣ довѣряется, погибаетъ и умираетъ — wer mir sich anvertraut vergeht und stirbt (K. B. 33,34); јiдӱр џан ӱзälзä если исчезнувшая душа удаляется — wenn die vergängliche Seele davongeht (K. B. 74,15); тынур џан ӱзälзä умут тут улук! если дышащая душа исчезнетъ, крѣпко надѣйся! — wenn die athmende Seele entschwindet, fasse grosse Hoffnung! (K. B. 77,24).

ӱзäläҥ [Sag.]
трое, втроемъ — alle drei, zu dreien.

ӱзӧк [Bar.] = ӱзäк
1) сердцевина дерева, внутренняя часть (вещи) — das Mark des Baumes, das Innere (eines Dinges).
2) брюшная часть шкуры (противоположное: арка) — der Bauchtheil des Felles (zum Gegensatz von арка «das Rückenstück»).
3) ось (у телѣги) — die Wagenachse.

ӱзӧҥӧ [Alt.] = ӱзäҥä.

ӱзӧҥӱ [Kir.] = ӱзäҥä.

ӱзӧҥгӱ [Kir.] = ӱзäҥä.

ӱзӧн [Bar.]
рѣчка, ручей — das Flüsschen, der Bach.

ӱзі [Tar., von ӱз+і, vergl. ӱзäр]
на этой сторонѣ находящійся, предыдущій — diesseitig, vorhergehend; суниҥ ӱзідä по этой сторонѣ воды — diesseitig vom Flusse; дäрјäниҥ ӱзідін кäлдім я пришелъ съ этой стороны рѣки — ich bin von diesseits des Flusses gekommen; ӧlгäннiҥ ӱзідä раньше чѣмъ онъ умеръ — bevor er gestorben war.

¹ӱзӱ [Mad. W.]
внутренность, нутро — das Innere, innerhalb.

²ӱзӱ [Tel. Alt., von ізі+ӱ] = ізіг, іссі, ыссы, ыстык
1) жаркій, горячій — heiss; ӱзӱ сӱ горячая вода, кипятокъ — das heisse Wasser; ӱзӱ ӱрӱ горячка — das hitzige Fieber; ӱзӱ кӧрдi онъ любилъ пламенно — er liebte heftig; пӱн кӱн ӱзӱ полды сегодня очень жарко — heute ist es sehr heiss; ӱстӱнä ӱзӱ kainaп турҕан казанды äт мiн уруп салды Тарданак Тарданакъ вылилъ на него горячій, кипящій котелъ, мясо и выварку — Tardanak goss über ihn den heissen, kochenden Kessel, das Fleisch und die Brühe (P. d. V. I, 29,95).
2) жаръ — die Hitze; јäн ӱзӱ большой жаръ, Іюль — die grosse Hitze, der Juli; кiчiк ӱзӱ малый жаръ, Іюнь — die kleine Hitze, der Juni.

¹ӱзӱк [اوزوك (Dsch. Tar. OT.)] = јӱзӱк
кольцо, перстень — der Fingerring.

²ӱзӱк [Bar. Kir.]
1) (Bar.) крыша — das Dach.
2) (Kir.) войлокъ, которымъ покрывается юрта — die Filzbekleidung der Jurte; јоҕары ӱзӱк войлокъ, которымъ покрывается крыша юрты — die Filzdecke des Daches der Jurte; тӧмӧнгӱ ӱзӱк нижній войлокъ, которымъ покрывается рѣшетка юрты — die untere Filzdecke, mit der man die Gitterwand der Jurte bedeckt.

³ӱзӱк [Mad. W.]
леса, лесина удильная — eine Angelruthe.

⁴ӱзӱк [Tel. Kir., von ӱз+к, = mong. [illegible]] 1) оторванный кусокъ, отрывокъ, промежутокъ, перерывъ — ein abgerissenes Stück, Zwischenraum; пӱдӱң ӱзӱҕӱ (Tel.) обрывокъ веревки — das abgerissene Stück eines Strickes; аҕаштың ӱзӱҕӱ промежутокъ въ лѣсу, поляна въ лѣсу — ein Zwischenraum im Walde, eine lichte, baumlose Stelle im Walde; ӱзӱҕӱ пор ползо если есть промежутокъ — wenn ein Zwischenraum besteht; ӱзӱҕӱ jok (Tel.) безпрерывный — ununterbrochen, fortlaufend.
2) проливъ, узкое мѣсто рѣки, рѣка, соединяющая два озера — eine Meerenge, eine schmale St[illegible]e im Flusse, ein Fluss, der zwei Seen verbi[illegible]let.
3) (Tel. Kom.) азбука, букварь — das Alphabet, ABC-Buch, Lesebuch; кажы пірдӓ ӱзӱктӓң кӧрӱп ӱрӓніп jӱрдӱм иногда я глядя на букварь учился — manchmal lernte ich indem ich auf das Lesebuch sah (P. d. V. I, 118,20); адаі Макарja пір ӱзӱктӱ колына тудӱнӱп алып мӓнің алдыма jӱктаі пазып кӓлӓлӓ, кӱlімзірӓніп аітты: пу ӱзӱктӓң ӱч сӧс таныһзаң, мӓн сӓ мыны алкап пӓрӓін отецъ Макарій взялъ одинъ букварь въ руку, приблизился ко мнѣ и говорилъ улыбаясь: если ты можешь прочесть три слова изъ этого букваря, то я подарю его тебѣ съ моимъ благословеніемъ — Pater Makarius nahm eines der Lesebücher in seine Hand, trat nah an mich heran und sprach lächelnd: wenn du drei Worte aus diesem Buche lesen kannst, so schenke ich es dir mit meinem Segen (P. d. V. I, 118,32); jӓ ӱзӱккӓ ӱрӓндіңбӓ? ну, выучилъ ли ты азбуку? — nun, hast du das Alphabet erlernt? (P. d. V. I, 119,34).
4) отрывочный, недостаточный — unvollständig; بعضی‌نینك سوزی اوزوك بعضی‌نینك مقصودلری اوكسوك (Rbg. 5,15) слова нѣкоторыхъ изъ нихъ недостаточны, предначертанія другихъ слишкомъ коротки — die Worte der Einen sind unvollständig, die Bestrebungen der Anderen sind zu kurz.

ӱзӱкlӱк [[illegible] (Uig.)] точный, осторожный — genau, bedächtig; ӱзӱкlӱк кӓрӓк тутса ӓткӱ кӧңӱl — ӓбӓ кылмаза ішкӓ тӓксӓ кӧңӱl! необходимъ человѣкъ осторожный, благонамѣренный, пусть не дѣйствуетъ поспѣшно, пусть вполнѣ предается дѣлу! — man braucht einen Bedächtigen, Wohlgesinnten, er möge nicht voreilig handeln, sondern seinen Sinn den Geschäften zuwenden! (K. B. 76,16).

ӱзӱксӱс [[illegible] (Uig.), von ӱзӱк +сіз] постоянный, непрерывный, одинаковый — beständig, unaufhörlich, gleichmässig; кӧңӱl тӱс ӱзӱксӱс Пajатka саҕын! съ ровнымъ сердцемъ всегда думай о вѣчномъ Богѣ! — mit gleichem Sinne denke stets an den unwandelbaren Gott! (K. B. 155,24).

ӱзӱг [Leb.] = ӱзӱ.

ӱзӱн [Sag. Koib.] = ӱчӱн, учун ради, для, за, по причинѣ — wegen, für.

ӱзӱндӱ [اوزندی (Osm.)] скука, горе — die Langeweile, der Kummer.

ӱзӱнчі [Sag.] = ӱчӱнчі третій — der Dritte.

¹ӱзӱр [[illegible] (Uig.), = arab. عذر] извиненіе, прощеніе — die Vergebung, Verzeihung, Entschuldigung; пӓнт пӓрӏп ӧз ӱзріи kолур онъ даетъ совѣтъ и самъ проситъ извиненія для себя — er giebt einen Rath und bittet um Vergebung für sich (K. B. 10,17); сӧсlӓмішкӓ ӧс ӱзріи kолур онъ проситъ извиненія за то, что онъ говорилъ — er bittet um Vergebung, weil er gesprochen hat (K. B. 18,2); пу kалмыш кӱнӱң пірlӓ ӱзрӱң тilӓ! проси извиненія для себя во всѣ оставшіеся дни! — bitte für dich um Verzeihung während der dir gebliebenen Tage! (K. B. 23,8); кӓчӱрдӱм мӓн анда сӓніц ӱзрӱнӏ тогда я

4186

тебѣ прощалъ согласно твоимъ извиненіямъ — dann habe ich dir verziehen deinen Entschuldigungen gemäss (K. B. 42,11).

[2]ӳзӳр [اوزر (Osm.)] = ӳзäр.

[3]ӳзӳр [Sag. Koib.]
спорый, выгодный — vortheilhaft, viel ausgebend; ӳзӳр сіб䫹ä свѣча, которая долго горитъ — ein Licht, welches lange brennt; ӳзӳр кäп платье, которое долго носится — ein Kleid, das sich gut trägt und lange hält.

[4]ӳзӳр [Sag. W.]
пола — der Rockschooss.

[5]ӳзӳр (v) [Sag. Koib.] = ӳчӳр
погасить — auslöschen.

ӳзӳрö [Alt.] = ӳзäрä, ӳзäр
сверхъ того — noch obendrein.

ӳзӳргä [Koib.]
потники — die Filzstücke, die unter den Sattel gelegt werden.

ӳзӳргäн [Schor. Sag. W.]
икра — der Fischrogen.

ӳзӳl (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch., اوزولاك (Dsch. OT. Tar. Kir. Kkir.), اوزلمك, իւզիւլմէք (Osm. Krm. Ad.), אירזולמֵיכ (Kar. L. T. Kom.), von ӳс (ӳз) +l]

1) разрываться, лопать, исчезать, погибать — zerreissen, abreissen, reissen (intr.), verschwinden, vergehen, untergehen; јарҕы ӳзӳlгäн (Tel.) судъ кончился — das Gericht ist zu Ende; тäмір чылбыр тат јіп ӳзӳlдӳ (Tel.) желѣзный поводъ порвался отъ ржавчины — der eiserne Leitstrick ist vom Roste zerfressen und gerissen; арҕа ӳзӳlдӳ (Alt.) прекратилась всякая возможность на спасеніе — jede Möglichkeit der Rettung ist verschwunden; кара таш тоҕус јäрдäң ӳзӳläр (Tel.) черный камень сломается въ девяти мѣстахъ — der schwarze Stein wird an neun Stellen zerbrechen; ӳзӳlбäі (Tel.), ӳзӳlбäн (Schor.), ӳзӳlбін (Sag.) безпрерывно — ununterbrochen; ӳзӳlбäс не рвущійся, вѣчный — unzerreissbar; ӳзӳlбäс јуртӳң ползын! да будетъ домъ твой долговѣченъ! — möge dein Haus lange bestehen! коскын колдаҕ ӳзӳlдï (Sag.) подфея и подпруга порвались — der Schwanz- und der Bauchriemen rissen entzwei; чінчä тыны ӳзӳlбін калды (Sag.) душа его, тонкая какъ нитка, не оторвалась — seine Seele, die wie ein Faden dünn ist, riss nicht ab; ӳзӧңгӳ баӯ ӳзӳlгöн (Kir.) стремянный ремень разорвался — der Steigbügelriemen ist gerissen; кӳнläрім аштылар, саҕышларым ӳзӳlдіläр (Kar. T.) мои дни прошли и мысли мои исчезли (порвались) — meine Tage sind dahin und meine Gedanken sind verschwunden (zerrissen) (II. 17,11).

2) (Osm.) быть изношеннымъ, быть больнымъ, слабѣть — vertragen, verbraucht werden, krank sein, schwach werden.

ӳзӳlä [Tel., von ӳзӳ+lä]

1) лѣчить руки или ноги, держа ихъ въ свѣже заколотомъ животномъ — ein Thierbad nehmen.

2) потчивать жертвою — mit einem Opfer bewirthen; ӳзӳттäрді ӳзӳläдï онъ потчивалъ души умершихъ жертвою — er hat die Seelen der Verstorbenen mit einem Opfer bewirthet.

ӳзӳlӳңкӳ [Kir., von ӳзӳl]
разломанный — zerbrochen.

ӳзӳlӳш [اوزولوشمك (Dsch.), von ӳзӳl+ш]
разсчитаться, расквитаться — sich berechnen, Abrechnung halten, seine Beziehungen unterbrechen.

ӳзӳт [Tel. Alt. Sag. Koib. Soj., das in die Dsch. Wörterbücher aufgenommene Wort اورت (böser Geist) ist gewiss ein in der ersten Quelle eingedrungener Schreibfehler, also gewiss اوزت zu lesen]

1) душа умершаго, которая послѣ смерти является въ домъ, гдѣ онъ жилъ; она производитъ шумъ въ домѣ и можетъ входить въ

1186

тѣло, живущихъ въ домѣ, и причинять имъ боль — die Seele des Verstorbenen, die nach dem Tode in dem Hause erscheint, in dem er gelebt hat, sie kann allerlei Geräusch im Hause verursachen, kann sogar in den Körper der im Hause Wohnenden eindringen und ihnen Schmerzen verursachen; кам ӱзӱт салды, чыҕарды шаманъ выгоняетъ душу умершаго изъ дома — der Schaman verjagt die Seele des Verstorbenen aus dem Hause.

2) (Dsch.) злой духъ, дьяволъ — der böse Geist, Teufel.

3) (Tel.) названіе различныхъ растеній — Name verschiedener Pflanzen: ӱзӱт аҕажы кустарникъ съ мягкою сердцевиною — ein Strauch mit weichem Marke; жимолость — Lonicera; бузина — der Hollunderstrauch (sambucus nigra); ӱзӱт таҕызы (Sag.) жимолость — Lonicera; ӱзӱт kызылҕады (Sag.) ягоды жимолости — die Beeren der Heckenkirschen; ӱзӱт ныбырты (Schor.), ӱзӱт jымырды (Tel.) крушина — rhancus frangula; ӱзӱт kужӱ пѣтушекъ — ein kleiner Vogel.

[1]ӱзӱм [Bar., von ӱс+м]

ростъ — der Wuchs, das Wachsen.

[2]ӱзӱм [اوزوم (Dsch. Tar.), իւզիւմ (Osm. Ad. Krm.)] = öзӱм

1) виноградъ — der Wein (Pflanze); ӱзӱм салkымы (Osm. Dsch.) виноградная гроздь — die Weintraube; ӱзӱм асмасы виноградная лоза — die Weinrebe; ӱзӱм чыбыҕы виноградное дерево — der Weinstock; ӱзӱм дäнäсі виноградная ягода — die Weinbeere; ӱзӱм чäкірдäjі (Osm.) зерлышко винограднoe — die Körner der Weinbeeren; ӱзӱм дäрмäк, кäсмäк (Osm.) собирать виноградъ — Weinlese halten; ӱзӱм бакчасы (Krm.) виноградникъ — der Weingarten; ӱзӱм шірäсі (Krm.) виноградный сокъ — der Rebensaft; kуру ӱзӱм (Osm.) сушеный виноградъ, изюмъ — die Rosinen; kуш ӱзӱмӱ (Osm.) коринки — die Korinthen; kішміш ӱзӱмӱ (Osm.) кишмишъ — kleine Weinbeeren ohne Steine. Различные сорта — verschiedene Arten: чäкірдäксіс ӱзӱм (Osm.) виноградъ безъ косточекъ — eine Sorte Weintrauben ohne Kerne; kадын пармаk ӱзӱм съ продолговатыми ягодами — mit länglichen Beeren; чавуш ӱзӱмӱ, міскäт ӱзӱмӱ мускатъ — der Muskat; гӱрӱд ӱзӱмӱ, рäзакі ӱзӱм; kыш ӱзӱмӱ виноградъ, сохраненный на зиму — Weintrauben, die sich für den Winter aufbewahren lassen; фäрäнк ӱзӱмӱ (Osm.) черная смородина — die schwarze Johannisbeere; дікäн ӱзӱмӱ, бäкташы ӱзӱмӱ (Osm.) крыжовникъ — die Stachelbeere; біз гірмäз ӱзӱм очень густой виноградъ — sehr dicht zusammengedrängte Weinbeeren; діш kамыртыран ӱзӱм очень кислый виноградъ — sehr saure Weintrauben; jавру ӱзӱм виноградъ безъ зернышекъ — Weinbeeren ohne Kerne; чумбур ӱзӱм плодъ дикаго винограда — die Frucht des wilden Weines; баҕа ӱзӱм гäтірмäк сдѣлать что нибудь безполезное — etwas Unnützes thun (Spr.); бäісіз баҕынын ӱзӱмӱ татлы олур виноградъ изъ виноградника, неимѣющаго хозяина бываетъ сладокъ — der Wein aus einem herrenlosen Weinberge ist süss (Spr.); ӱзӱмӱ jä — дä баҕын сорма! (Osm.) кушай виноградъ и не спрашивай о его садѣ! — iss die Weintraube und frage nicht nach ihrem Garten! (Spr.).

2) (Osm.) плоды различныхъ растеній — die Früchte verschiedener Pflanzen; мöрсін ӱзӱмӱ сѣмена мирты — der Myrthensaame; дафнä ӱзӱмӱ плоды лавроваго дерева — die Früchte des Lorbeerbaumes; сарма ӱзӱмӱ ягоды плюща — die Epheubeeren.

ӱзнӱк [اوزنك, اوزنوك (Osm.)]

повтореніе, возвратъ болѣзни — der Rückfall einer Krankheit.

ӱзӱмlӱ [اوزملو (Osm.), von ӱзӱм+li]

производящій виноградъ, имѣющій виноградъ—

weinreich, mit Weintrauben bedeckt; ӱзӱмlӱ **асма** лоза съ виноградомъ — eine Rebe mit **Weintrauben**.

ӱзӱмџӱ [اوزومجى] (Osm.), von ӱзӱм+чі] виноградарь, собиратель винограда — ein Weinbauer, Winzer.

ӱзгä [Kas.] = öзгä другой, иной — ein Anderer, anders; ӱзгäчä иначе, другимъ образомъ — auf andere Weise.

ӱзгäр (v) [Tob. Kas., von ӱзгä+äр] измѣниться, принимать другой видъ — sich verändern, eine andere Form annehmen.

ӱзгäрӱ [Kas., von ӱзгäр+ӱ] измѣненіе — die Veränderung; аі ӱзгäрӱ фазы луны — din Mondphasen.

ӱзгäрт (v) [Kas., von ӱзгäр+т] измѣнять — verändern; öjöн ӱзгäртті онъ перестроилъ свой домъ — er hat sein Haus umgebaut.

ӱзгäрмäзlік [Kas., von ӱзгäр+мäз+lік] неизмѣняемость — die Unveränderlichkeit.

ӱзгälä (v) [Kas., von ӱзгä+lä] перемѣнить мѣсто — den Platz wechseln; урын ӱзгäläдім я перемѣнилъ свое мѣсто — ich habe meinen Platz gewechselt.

ӱзгäчä [Kas., von ӱзгä+чä] иначе, другимъ образомъ — auf andere Weise.

ӱзгӱн [اوزكون] (Dsch.), von ӱз+кін] вода, чрезъ которую можно только переправляться вплавь — ein Wasser, über welches man nur schwimmend passiren kann.

ӱзгӱнlӱк [اوزكونلك] (Osm.)]

1) горе, слабость, болѣзнь — der Kummer, die Schwäche, Krankheit.

2) зернышки различныхъ растеній, употребляемыя для куренія при лѣченіи болѣзней — die Saamenkörner verschiedener Pflanzen, die zur Räucherung bei der Heilung von Krankheiten verwendet werden.

ӱзгӱч [اوزكچ] (Osm.)] веревочная лѣстница — die Strickleiter.

ӱзгӱчі [اوزكوچى] (Ad.), von ӱз+гӱ+чі] плаватель, пловецъ — der Schwimmer.

ӱзрä [اوزره] (Osm. Dsch.), vergl. öзä] на, надъ, по, сообразно, — auf, gemäss, nach; бу услуп ӱзрä такимъ образомъ — auf solche Weise; дäдӱјі ӱзрä сообразно тому, что онъ говорилъ — seiner Rede gemäss; кадыр олдуџӱ ӱзрä по возможности — nach Vermögen; ajak ӱзрä турдӱ онъ стоялъ на ногахъ — er stand auf den Füssen; бары кошын ӱзрä надъ всей арміей — über die ganze Armee; бу hал ӱзрä согласно такимъ обстоятельствамъ — gemäss diesen Umständen; äliм кälдіјі ӱзрä сколько отъ меня зависитъ — soweit es von mir abhängt; муhарäбä ӱзрä олмаk быть въ военномъ положеніи — sich im Kriegszustande befinden; гітмäк ӱзрä -jiм я готовъ къ отъѣзду — ich bin auf dem Punkte abzureisen; äiläмäмäк ӱзрä такъ какъ онъ не могъ этого сдѣлать — da er es nicht thun konnte, da er nicht im Stande war es zu thun.

ӱзlі [Kas.] мягкій и вязкій — weich und zähe (vom Teig und Kitt); ӱзlі балчык мягкая, вязкая глина — weicher Lehm.

[1]ӱзlік [Kas., von ӱз+lік] собственность, родство, принадлежность — das Eigenthum, die Eigenthümlichkeit, Verwandtschaft, Zugehörigkeit; ул кішініҥ ӱзlігі барма? есть-ли у этого человѣка кто нибудь, который ему близокъ по родству? — hat dieser Mensch irgend Jemand, der ihm verwandtschaftlich nahe steht?

[2]ӱзlік [اوزلك] (Dsch.), von ӱзӱl+к] разлука, прощаніе — die Trennung, der Abschied.

[3]ӱзlік [Tar., von ӱз (= jӱз) +lік] = jӱзlік зажиточный, имѣющій значеніе — wohlhabend, angesehen.

¹ӱздӱр (v) [Kir. Tar., اوزدرماك (Dsch.), von ӱз+дір]
велѣть разорвать — zerreissen lassen, vernichten lassen.

²ӱздӱр (v) [Tar., اوزدرماك (Dsch. OT.)]
велѣть плавать — schwimmen lassen; بهره نينك ياوغيدا بير تيركز اتبى بيردين كوپراك كذر يوق ايدى اوزدوروب اوتار ايديلار (Bb. 289,20) не далеко отъ Бехре, на разстояніи нѣсколько болѣе одного удара стрѣлою, невозможно было переправиться, поэтому они переправились (всѣ) вплавь — in der Nähe von Bechre auf einer Ausdehnung, die grösser als ein Pfeilschuss ist, konnte man nicht übersetzen, daher gingen sie herüber, indem sie (ihre Thiere) schwimmen liessen.

ӱзсін (v) [Kas., von ӱз+сін]
приблизиться къ кому либо, вести себя какъ близко стоящій къ другому, навязываться кому-либо — sich Jemandem nähern, sich so aufführen, als ob man Jemandem nahe stände, sich Jemandem aufdrängen; ул міңа ӱзсіндї онъ мнѣ навязался — er hat sich mir aufgedrängt.

¹ӱш [Soj. Leb. Schor. Kir.] = ӱч
три — drei.

²ӱш [Ktsch. Kys.] = ӧч
месть — die Rache.

³ӱш [Ktsch.] = ӧ̄ч
дыхательное горло — die Luftröhre.

⁴ӱш (v) [Kir. Schor.] = ӱч
1) (Kir.) летать — fliegen.
2) (Schor.) упасть, повалиться — umfallen, hinstürzen.

⁵ӱш [Schor. Ktsch.] = ӱч
гаснуть (объ огнѣ) — ausgehen (vom Feuer).

⁶ӱш (v) [اوشمك, [illegible] (Osm.), von ӱ+ш]
прибѣжать, собраться въ одно мѣсто, толпиться — herbeilaufen, sich versammeln, vereinigen, einen Auflauf machen; ӱшӱп јаnышmak собираться въ одну кучу, кучею приставать (какъ мухи, пчелы) — sich auf einen zusammendrängen (wie Fliegen, Bienen).

⁷ӱш (v) [Schor. Tel., vergl. ӱш]
1) (Schor.) мѣшать, взбалтывать, мять, бивать вальками изъ шишекъ кедровые с[…] — mischen, zusammenschütteln, zusam[…] drücken, die Cedernüsse aus den Zapfen […] Mangelhölzern herausdrücken.
2) (Tel.) истереть въ порошокъ, молоть, [м]лоть (табакъ и др.) — zu Pulver zerrei[ben], zermahlen, zerstossen (Tabak etc.).

ӱшäк [اوشك (Osm.)]
рысь — der Luchs.

¹ӱшäн [Kas., اوشان, اوشن (Osm. veralt.)]
1) (Osm.) лѣнь, апатія, небрежность — d[ie] Faulheit, Apathie, Nachlässigkeit.
2) (Kas.) лѣнивый (большею частью о лоша[]ди) — faul (hauptsächlich von Pferden); у бік ӱшäн онъ очень лѣнивъ — er ist sehr faul.

²ӱшäн (v) [اوشنمك (Osm.)]
быть лѣнивымъ, апатичнымъ, небрежнымъ — faul, apathisch, nachlässig sein; ӱшäнäнің оғлу кызы jok у лѣниваго нѣтъ ни сына ни дочери — der Faule hat keinen Sohn und keine Tochter (Spr.).

ӱшäнікlік [اوشنيكلك (Osm.)] = ӱшäн.

ӱшäнгін [اوشنكين (Osm.), von ӱшäн+гін]
лѣнивый, апатичный, небрежный — faul, apathisch, nachlässig.

ӱшäндір (v) [اوشندرمك (Osm.), von ӱшäн+дір]
сдѣлать лѣнивымъ, небрежнымъ — faul, apathisch, nachlässig machen.

ӱшäнџ [اوشنج (Osm.)] = ӱшäнгін.

ӱшäнlік [اوشنلك (Osm.), von ӱшäн+lік]
нерадѣніе, лѣность, апатія — die Nachlässigkeit, Faulheit, Apathie.

ӱшäр (v) [اوشارماك (Dsch.)]
подвинуть, заставить итти впередъ — fortbewegen, vorwärts bringen, vorwärts gehen lassen.

ӱшӧӱ [Kir.] = ӱчäгӱ
всѣ трое — alle drei.

[1]ӱшӱ (v) [Tar. Kom., اوشوماك (Dsch. OT.), اوشومك, [illegible] (Osm. Ad, Krm.), אירשׁינמיכ (Kar. T.)]

1) зябнуть, дрожать отъ холода, мерзнуть — frieren, vor Kälte zittern, erfrieren; ӱшӱјорум (Osm.) мнѣ холодно — mich friert; ӱшӱдӱм (Osm. Krm.) я озябъ — ich bin durchgefroren; ӱшӱјӱп донмаk (Osm.) замерзнуть — erfrieren; јӱнӱ біттікчä ӱшӱдӱ (Osm.) ему холодно, несмотря на то, что перья у него выросли (говорится о скупомъ, накопившемъ богатства и всетаки желающемъ пріобрѣсти новыя) — er friert, obgleich ihm schon die Federn gewachsen sind (wird von einem Reichen gesagt, der Reichthümer zusammengebracht hat und noch immer nach Erwerb neuer Schätze strebt) (Spr.).

2) (Kar. T.) простудиться — sich erkälten.

[2]ӱшӱ (v) [Tob.]
пробуравить буравчикомъ — mit dem Bohrer durchbohren.

[1]ӱшӱк [Tar. Tob., اوشوك (Dsch.)]
озябшій, замерзшій — erfroren.

[2]ӱшӱк [Kkir.] = шӱк
тихо, молча — still; ӱшӱк jат! лежи тихо! (не говоря ни слова) — liege still!

[1]ӱшӱн [Kir.] = ӱчӱн, учун, уцун
ради, для — wegen, um willen.

[2]ӱшӱн (v) [Tob., von ӱшӱ-+-н]
чувствовать холодъ, сдѣлаться холоднымъ — Kälte fühlen, kalt werden.

ӱшӱнгäлä (v) [Tob., von ӱшӱн-+-гäлä]
чувствовать небольшой-ознобъ — ein Frösteln empfinden.

[1]ӱшӱр (v) [Kir.] = учур
заставить летѣть — fliegen lassen.

[2]ӱшӱр (v) [اوشورمك (Osm.), von ӱш-+-р]

1) собирать людей въ кучу — die Leute auf einen Haufen zusammenbringen; бір ішä äмäлä ӱшӱрмäк собирать работниковъ для работы — die Arbeiter zur Arbeit zusammenbringen.

2) заставить нападать, нападать, сдѣлать нападеніе — angreifen lassen, angreifen; душмана kылыч ӱшӱрмäк нападать на врага съ саблями — den Feind mit dem Säbel angreifen; äl ӱшӱрмäк класть руки на кого — Jemandem die Hände auflegen, Hand an Jemand legen.

ӱшӱт (v) [Tar., اوشتمك (Osm. Dsch.), von ӱшӱ-+-т]
дѣлать холоднымъ, заставить мерзнуть — frieren machen, erfrieren lassen.

ӱшӱттӱр [اوشتدرمك (Osm.)] = ӱшӱт.

ӱшӱтмä [اوشتمه (Osm.), von ӱшӱт-+-мä]
ознобъ, дрожь — die Kälte, der Frost, der Schüttelfrost.

ӱшкä [Tar. Tob., vergl. [2]ӱшӱ]
буравчикъ — der Bohrer.

ӱшкäлä (v) [Tar., von ӱшкä-+-lä]
буравить — bohren, ein Loch bohren.

ӱшкäлäт (v) [Tar., von ӱшкäлä-+-т]
заставить буравить — bohren lassen.

ӱшкӱ [Schor.] = äчкі
домашняя коза — die Hausziege, Ziege.

[1]ӱшкӱн [Kir.] = учkун
искра — der Funken.

[2]ӱшкӱн [Kkir., vergl. ӱшкä]
какой-то инструментъ — ein Instrument (ein Bohrer?).

ӱшкӱјӱк [Schor. W.]
сѣра въ ушахъ — der Ohrenschmalz.

[1]ӱшкӱр [Kir., von ӱш-+-кӱр]
скоро летающій — schnellfliegend.

[2]ӱшкӱр (v) [Kir. Tara]
шипѣть, издавать свистящій звукъ — zischen, einen pfeifenden Ton von sich geben.

ӱшкӱрӱн (v) [Küär.]
стонать — seufzen.

ӱштä [Krm.]

4186

. вотъ! смотри! — da! siehe da! ӱштä ал јӱзӱгӱң! вотъ, бери свое кольцо! — da, nimm deinen Ring!

¹ӱштӱ [Schor. W.]
плечо — die Schulter.

²ӱштӱ (v) [Soj.]
вынимать — herausnehmen.

ӱжälä [Schor., von ӱч+lä] = ӱжäläң
всѣ трое — alle drei; ӱжälä kälin пар ыза пäрдiläр всѣ трое пришли — alle drei kamen (P. d. V. I, 354,185).

ӱжäläң [Schor.] = ӱчäläң
трое, всѣ три — zu dreien, alle drei.

ӱжӱ (v) [Tel. Schor. Leb.] = ¹ӱшӱ
замерзнуть, отморозить члены — erfrieren, sich erfrieren; kолым ӱжӱдӱ я отморозилъ руки — ich habe mir die Hände erfroren.

ӱжӱк [Tel.] = ӱшӱк
отмороженный, замерзшій — erfroren.

ӱжӱгäн [Tel.]
замерзаніе — das Erfrieren.

ӱжӱгäнդӱ [Tob., von ӱжӱгäн+lӱ]
отмороженный — erfroren.

ӱжӱн [Bar., vergl. ӱштӱ]
плечевая кость — der Schulterknochen.

ӱжӱт (v) [Tel. Schor., von ӱжӱ+т]
велѣть отморозить — erfrieren lassen, machen.

ӱжӱр (v) [Schor.] = ӧчӱр
погасить — auslöschen (vom Feuer).

ӱжӱмä [Tar.]
тутовое дерево — der Maulbeerbaum. Различные виды — verschiedene Arten desselben: kара ӱжӱмä, ak ӱжӱмä, чеkip ӱжӱмä, сурђуч ӱжӱмä.

¹ӱп (v) [Kas.] = ӧп
цѣловать — küssen; аузындан ӱптӱ, бiтiндäн ӱптӱ онъ цѣловалъ въ ротъ, въ щеку — er küsste auf den Mund, auf die Wange; iшанларның kулын ӱбäläр ишанамъ цѣлуютъ руки — man küsst den Ischanen die Hand.

²ӱп [Tel. Leb. Schor. Kir.]
1) (Schor. Kir.) собственность, имѣніе — das Eigenthum, Besitzthum.
2) (Tel.) наслѣдство послѣ умершаго — die Hinterlassenschaft, Erbschaft; ӱбӱн алды он унаслѣдовалъ — er ererbte; ӱбӱн kä[...] онъ оставилъ послѣ себя — er hat hinterlassen; пäläн ӱпkä јадып-јат онъ любитъ жить на даровщину — er liebt von fremden Geschenken zu leben (ohne sich selbst abzumühen).
3) (Kir.) извѣстное, назначенное мѣсто — ein bestimmter, vorherbezeichneter Platz; ӱ[...] цердä табышалы мы въ назначенномъ мѣстѣ должны встрѣтиться, найти другъ друга — wir müssen uns an einer vorherbezeichneten Stelle treffen.

ӱпkä [Kaś. Tob. Tara] = ӧпkä
1) легкое — die Lunge; iт kӱрмäгäнгä ӱпkä тансыk кто мяса не видалъ, тотъ радъ, если ему достанутся легкія — wer kein Fleisch zu sehen bekommt, der ist zufrieden, wenn er eine Lunge ergattert (Spr.).
2) гнѣвъ, сердитость — der Aerger, Zorn; сiңа ӱпkä тотомын я сердитъ на тебя — ich bin auf dich ärgerlich; ӱпkäсiндä аны кӱрмäдi въ гнѣвѣ своемъ онъ не видѣлъ его — in seinem Aerger sah er ihn nicht.

ӱпkälä (v) [Kas. Tob. Simb. Tara]
быть сердитымъ, возбужденнымъ противъ кого — ärgerlich sein, erregt sein gegen Jemand; нiк ӱпkälі? на что онъ сердится? — weshalb ist er ärgerlich? кiмгä ӱпkälісiн? на кого ты сердишься? — auf wen bist du ärgerlich? über wen hast du dich geärgert? аузың kik булђач кӱзгӱгä ӱпkälämä! если ротъ твой кривой, то не сердись на зеркало, что ротъ кривъ! — wenn du einen schiefen Mund hast, so ärgere dich nicht über den Spiegel! (Spr.).

ӱпkäläӱ [Kas., von ӱпkälä+ӱ]
возбудимость — die Erregbarheit.

ӱпkäläӱчäн [Kas., von ӱпkäläӱ+чäн]
кто легко сердится, обижается, легко воз-

4186

буждается — wer sich leicht ärgert, leicht erregbar.

ıкäläт (v) [Kas., von ўпкäla-+-т]
возбудить гнѣвъ, разсердить, обидѣть — in Aerger versetzen, ärgern, erzürnen.

пкäцi [Tar., von ўпкä-+-чi]
сердитый — jähzornig.

птïр (v) [Kas., von ўп-+-тïр]
заставить цѣловать — küssen lassen.

птў [Tel.]
получившій наслѣдство — der eine Erbschaft empfangen hat.

ўпчў [Leb.]
рожокъ (для дѣтей) — das Saughorn.

²ўпчў [Kkir.]
тесьмы для привязыванія, пришитыя къ платьямъ вмѣсто пуговицъ — Bänder zum Binden, die an die Kleider genäht werden und statt der Knöpfe dienen.

³ўпчў [Tel. Leb., von ўп-+-чi]
наслѣдникъ — der Erbe.

⁴ўпчў [Alt.]
ўпчў тон крытая шуба — ein Pelz mit Ueberzug.

ўпчiн [اوبچين (Dsch.), vergl. ӧпчiн, опчiн] = ўпчў
панцырь — der Panzer.

ўпчïнlïк [اوبچينلك (Dsch.)]
снабженный панцыремъ — gepanzert.

ўпчўlä (v) [Leb., von ўпчў-+-lä]
кормить дѣтей рожкомъ — die Kinder mit dem Saughorn füttern.

ўпчўlö (v) [Kir., von ўпчў-+-lä]
связывать связки — die Bindebänder zubinden.

ўбïчäн [Kas., von ўп]
кто любитъ цѣловать — wer zu küssen liebt; акча кiрсä ўч табаҥын ўбïчäн когда онъ получаетъ деньги, онъ всегда цѣлуетъ себѣ ладонь — wenn er Geld erhält, küsst er sich stets die Handfläche (Spr.).

¹ўбïш [Kas., von ўп-+-ш] = ӧпўш
поцѣлуй — der Kuss; бар įшläрï ўбïш-тä кӧчӧш они только и дѣлаютъ что цѣлуются и обнимаются — sie denken nur an's Küssen und Umarmen.

²ўбïш (v) [Kas., von ўб-+-ш]
цѣловаться — sich küssen.

ўбўк [اوبوك (Dsch.)]
хохолъ на головѣ птицы — der Schopf auf dem Kopfe des Vogels; ўбўк kушу какая-то птица — eine Vogelart.

¹ўбўр [Sag.]
орт ўбўрў какъ разъ середина — grade die Mitte.

²ўбўр (v) [Schor. Sag. Koib.] = ўфўр
1) дуть — blasen, pusten; тостура ўбўрўбысты онъ раздулъ — er hat auseinandergeblasen.
2) лаять — bellen.

ўбўрт (v) [Schor., von ўбўр-+-т]
заставить дуть, поддувать мѣхами — blasen lassen; machen, dass etwas blase; mit dem Blasebalg anfachen.

ўбўрткўш [Schor., von ўбўрт-+-кўч]
мѣхи — der Blasebalg.

ўф [اوف (Osm.)]
звукъ дуновенія — der Laut des Blasens; ўф-тўф дäмäк сильно дуть — heftig blasen.

¹ўфўр [اوفور (Osm.)]
сильно дующій — heftig blasend; рузгар ўфўр ўфўр äсäр вѣтеръ сильно дуетъ — der Wind bläst heftig.

²ўфўр (v) [اوفورمك (Osm. Ad.)]
1) дуть — blasen; кўl ўфўрäн дующіе на пепелъ — die die Asche anblasen (scherzhafte Bezeichnung für Frauen); кӧрўк гiбi ўфўрўр онъ дуетъ какъ мѣхи — er bläst wie ein Blasebalg; iнсан гa ысыцak гa соyk ўфўрўр человѣкъ дуетъ то на горячее, то на холодное — der Mensch bläst bald auf Heisses, bald auf Kaltes (Spr.).

2) брызгать ртомъ — mit dem Munde spritzen, prusten.

ўфўрўнтў [اوفورنتی (Osm.)]
вещь легкая, которую вѣтеръ водымаетъ, пылинка — ein leichtes Ding, das man fortblasen kann, ein Staubkorn.

ўфўрўl (v) [اوفورلمك (Osm.), von ўфўр-+-l]
быть сдутымъ — fortgeblasen, aufgeblasen werden; ўфўрlўlмўш бош толум надутый, пустой мѣшокъ, вещь пустая, негодная — ein aufgeblasener, leerer Sack, ein unnützes Ding.

ўфўрўмlўк [اوفورملك (Osm.)] = ўфўрўнтў.

ўфlä (v) [اوفلامك (Osm.), von ўф-+-lä]
сильно дуть, дуть — heftig blasen, blasen; атäшi ўфlämäк вздувать огонь — das Feuer anblasen.

ўфтўрў [اوفترو (Osm.)]
названіе растенія — eine Pflanze.

¹ўвäi [اوكى (Osm.)] = ўгäi
ўвäi баба отчимъ — der Stiefvater; ўвäi ана мачиха — die Stiefmutter; ўвäi бабалары ölўр, бiр аз сöра ўвäi анасы да ölўр отчимъ ея умираетъ, и черезъ нѣсколько времени умретъ мачиха ея — ihr Stiefvater stirbt und nach einiger Zeit stirbt ihre Stiefmutter (N. 138).

²ўвäi (v) [اوكايلمك (Osm.)]
ворковать (о горлицѣ) — girren (von der Turteltaube).

ўвäjiк [اوكيك, اويك, ուվէյիք (Osm.)]
горлица, дикій голубь — die Turteltaube, wilde Taube.

ўвäс [اوس, ուվէս (Osm.)]
рябина — die Eberesche; ўвäс аҕацы дерево рябиновое — der Ebereschenbaum; jабан ўвäс дикая рябина — die wilde Eberesche.

ўвäз [اوز (Osm.)] = ўвäс.

ўвöi [Bar.] = ўвäi.

ўмäк [Sag.]
ползаніе — das Kriechen.

ўмäктä (v) [Sag., von ўмäк-+-тä]
ползать на брюхѣ, ползать на четверенькахъ — auf dem Bauche kriechen, auf allen Vieren kriechen; сыкты олак тööрдäн ... ўмäктäп пар-ча вышелъ мальчикъ изъ ... и пополз къ нимъ на четверенькахъ — schlüpfte der Knabe aus dem Baumstamm ... kroch dorthin auf allen Vieren (V. d. ... 227,251).

ўмўт [Kir. Bar., vom pers. امید]
1) (Kir.) надежда — die Hoffnung; ўмўт ўзўlдў у меня нѣтъ надежды — ich habe ... Hoffnung verloren; ўмўтўм бар у меня есть надежда — ich habe Hoffnung; ўмўт еттi ... надѣялся — er hoffte.
2) (Bar.) мысль — der Gedanke.

ўмўтlä (v) [Bar., von ўмўт-+-lä]
думать, мыслить — denken, nachdenken.

ўмўтlў [Bar., von ўмўт-+-lў]
много думающій — der viel denkt.

ўмўттў [Kir., von ўмўт-+-lў]
надежный — hoffnungsvoll.

ўмўтсўз [Kir., von ўмўт-+-ciз]
безнадежный — hoffnungslos.

ўмўд [ումիտ (Osm.), = pers. امید] = ўмўт
1) надежда — die Hoffnung; ўмўд кäсмäк терять надежду — die Hoffnung verlieren; ўмўд тутмак имѣть надежду — Hoffnung haben; џан вар ўмўд вар пока человѣкъ еще живъ, онъ надѣется — so lange man lebt, hat man Hoffnung; ölўнџä ўмўдў кäсмä! пока живешь, не теряй надежды! — so lange du lebst, verliere nicht die Hoffnung!
2) предусмотрительность — die Voraussicht; даhа шiмдiдäн ўмўт олуна бiлiр пока можно предвидѣть, что ... — bis jetzt kann man voraussehen, dass ...

ўмўдlä (v) [امیدلامك, ումիտլէմէք (Osm.)]
надѣяться — hoffen.

ўмўдlў [امیدلو (Osm.), von ўмiд-+-lў]
1) имѣющій надежду — hoffnungsvoll.

4186

2) подающій надежду — was Hoffnung giebt, woraus man hoffen kann.

ӱмӱд-бахыш [امید بخش (Osm.)] = ӱмӱд-lӱ 2).

ӱмӱдсӱз [امیدسز (Osm.)]

безнадежный — hoffnungslos.

ӱмӱдсӱзlӱк [امیدسزلك (Osm.)]

безнадежность — die Hoffnungslosigkeit.

ӱмір [Tüm., = arab. عمر]

1) жизнь — das Leben.

2) время — die Zeit; кäн ӱмірläр долгое время — eine lange Zeit.

ӱмгӱ [اومكو (Dsch.)] = ӱмгäн.

ӱмгäн [اومكان (Dsch.)]

грудь лошади — die Brust des Pferdes.

ӱмгäнlік [اومكانليك (Dsch.), von ӱмгäн + lік]

широкогрудый — eine breite Brust habend.

ӱмбӧт [Kir., = arab. اُمّت]

послѣдователи религіи Магомета — die Bekenner der Religion Muhammeds; сІнаін біріншi Кудаi, екiншi сІнаін Мукамбäт, біріңä біз кул болдӱк, біріңä ӱмбӧт болдӱк я хочу вѣрить во первыхъ въ Бога, во вторыхъ въ Магомета, для перваго мы рабы, для второго послѣдователи — wir wollen glauben zuerst an Gott und dann an Mohammed, dem Ersten sind wir Sklaven, dem Zweiten Anhänger (P. d. V. II, 46,9).

ӱммäт [[illegible] (Uig.), [illegible] (Osm. Ad. Krm.)] = ӱмбӧт

послѣдователи (религіи) — die Bekenner (einer Religion); адазын аназын jолук кылды ол — тіläк ӱммäт äрдї, аңа пäрдї jол (Uig.) отца и мать свою онъ отдалъ въ жертву, его заботой были послѣдователи, для нихъ онъ приготовилъ дорогу — seinen Vater und seine Mutter brachte er als Opfer dar, seine Sorge war seine Gemeinde, ihr bereitete er den Weg (K. B. 12,6); камук каткусы äрдї ӱммäт уцун вся забота его была на счетъ своихъ приверженцевъ — alle seine Sorgen waren auf seine Gemeinde gerichtet (K. B. 12,9).

Алфавитный указатель

тюркскихъ словъ, писанныхъ арабскими буквами.

Чтобы облегчить употребленіе «Опыта словаря тюркскихъ нарѣчій» при чтеніи текстовъ, писанныхъ арабскими буквами, я выбралъ встрѣчающіяся въ немъ слова османскаго, джагатайскаго, казанскаго и тобольскаго нарѣчій и составилъ изъ нихъ алфавитный указатель употребляемыхъ въ литературныхъ произведеніяхъ правописаній.

Alphabetisches Verzeichniss

türkischer mit arabischen Buchstaben geschriebener Wörter.

Um den Gebrauch meines «Versuches eines Wörterbuches der Türk-Dialecte» beim Lesen mit arabischen Buchstaben geschriebener Texte zu erleichtern, habe ich ein alphabetisches Verzeichniss der in demselben aufgenommenen osmanischen, dschagataischen und tatarischen Wörter zusammengestellt, wie sie mit verschiedener Orthographie in den Litteraturwerken auftreten.

ا

اب ӓп 916—918.
ابا аба 620.
اباداն абадан 624.
ابادانچیلیق абаданчilik 625.
ابادانلق абаданлык 625.
ابادانلیق абаданlik 625.
اباد абад 624.
ابادچیلیق абатчilik 624.
ابادلیق абатlik 624.
ابازا абаза 625.
اباش ӓбӓш 930.
اباشلا ӓбӓшlä 930.
اباشله ӓбӓшlä 930.
اباغا абаҕа 622.
اباغه абаҕа 622.
اباق абак 621.
اباقا абака 622.
اباکه ӓбӓгӓ 928.
اباکو ӓбӓгӱ 928.
ابال обал 1158.
ابالامق абала 624.
ابالق абалак 624.
اباماق аба 620.
abامق аба 620.
اباندرمق абандыр 623
ابانك абаң 623.
ابانمق абан 623.
ابانوز абаноз 624.
ابانوس абанос 623.
اباو ӓбӓӱ 927.
ابای абаі 621.
ابایسز абаісыз 621.
ابایسزلیق абаісыздык 621
ابایلامق абаіла 621.
ابایلی абаілы 621.
ابایی ӓбӓjі 928.
ابترانمق антрат 617.
ابتراش антраш 617.
ابتراشمق антраш 617.
ابتراق антрак 617.
ابتراقلانمق антраклан 617.
ابتراو антрау 617.
ابتمك ібіт 1569.

ابد äбдäт 936.
ابچی äпчі 923.
ابچیلیك äпчілік 924.
ابچیماق апчі 618.
ابد äбäд 929.
ابدار абдар 635.
ابدارا абдара 635.
ابدارلق абдарлык 635.
ابدال абдал 635.
ابداللق абдаллык 635.
ابدان абдан 634.
ابدراش абдраш 636.
ابدراشاق абдраш 636.
ابدراماق абдра 635.
ابدراو абдрау 635.
ابدست абдäст 635.
ابدستسز абдäстсіз 635.
ابدستلیك абдäстлік 635.
ابراش абраш 633.
ابراشلق абрашлык 933.
ابرشین äбрішін 936.
ابرکنه äбрікнä 935.
ابرو äбрÿ 936.
ابرو абры 633, абуір 631.
ابروی абру 633.
ابری äбрі 935.
ابریق ыбрык 1404.
ابریسز äбрісіз 936.
ابرسزلك äбрäсізлік 936.
ابریلك äбрілä 935.
ابز абыз 629.
ابزی абзі 636.
ابسا апса 618.
ابسایق апсаі 618.
ابسالانق апсалан 618.
ابسز äпсіз 924.
ابسك äпсік 924.
ابسم äпсäм 924.
ابسیك äпсік 924.
ابش абыш 630.
ابشاق абышак 630.
ابشاقلق абышаклык 630.
ابشق абыш 630.
ابشق апшык 619.
ابصا апса 618.
ابصایق апсаі 618.
ابصطای абыстаі 629.
ابصه апса 618.
ابصهلانق апсалан 618.
ابصمق апса 618.
ابطال абдал 635.
ابطاللق абдаллык 635.
ابطراش антраш 617.
ابطراشق антраш 617.
ابطراق антрак 617.
ابطرامق антра 617.
ابظ абыз 629.
ابظی абзі 636.
ابکای äпкäі 919.
ابلا абла 634.
ابلاق аблак 634.
ابلاك äблäк 936.
ابلامك äплä 920.
ابلق аблак 634.
ابلغ аблаг 634.
ابلوقه аблока 634.
ابله абла 634.
ابلیستومق ыблыстыр 1404.
ابلیسق ыблыс 1404.
ابلق ыблык 1404.
ابلو äплі 920.
ابلی äплі 920.
ابلیق ыблык 1404.
ابلیك äплік 920.
ابم äбäм 930.
ابنیه äбнijä 934.
ابو абÿ 631.
ابور جوبور абур-чубур 631.
ابوز абуз 632.
ابوش абыш 630.
ابوشق абыш 630.
ابوشقه абушка 632.
ابوق صابوق абук-сабук 631.
ابوغا абуга 631.
ابوغار абугар 631.
ابوغه абуга 631.
ابوکان äбÿгäн 933.
ابوله абула 631.
ابه аба 620, äбä 926.
ابهلك äбäлік 929.
ابی äбі, äбі 931.
ابیر چوبور äбір-чÿбÿр 932.
ابیسین абысын 629.
ابیك ібік 1569.
ابیز абыз 629.

اپ ап 611.
اپ іп 1564, äп 916.
اپا апа 612, äпä 919.
اپار апар 613.
اپارا апара 613.
اپارالامق апарала 613.
اپارالی апаралы 613.
اپارتق апарт 613.
اپارمق апар 613.
اپاز апаз 614.
اپازلامق апазла 614.
اپاق چاپاق апак-чапак 612.
اپال تاپال апал-тапал 614.
اپالاق апалак 613.
اپالق апалак 613.
اپاکسز апаңсыз 612, апансыз 613.
اپاکسزلق апаңсызлык 612, апансызлык 613.
اپاکسزین апаңсызын 613.
اپانسز апансыз 612.
اپای апаі 612.
اپاینه апаіна 612.
اپترامق антра 617.
اپراتق ыпрат 1403.
اپراقمق ыпра 1403.
اپرانق ыпран 1403.

ابرمق апар 613.
ابريك äпрі 920.
ابسيد інсід 1568.
ابش апыш 614.
ابشاق апышак 614.
ابشاقلق апышаклык 614.
ابشق апшык 619.
ابشق апышак 614.
ابشمق апыш 614.
ابشيق апшык 619.
ابصا апса 618.
ابصايق апсаі 618.
ابطاللق апталлык 615.
ابلامك äплä 920.
ابلك інлік 1567.
ابلو інлі 1567.
ابليك äплік 920.
ابوش апуш 614.
ابوش апыш 614.
ابوشق апыш 614.
ابه апа 612.
ابوشق апыш 614.
ابيش апыш 614.
ابيشق апыш 614.
ابيك ібік 1569.

ات ат 441, äт 833, іт 1498, öт 1259, 1260.
اتا ата 449.
اتادار атадар 456.
اتادارليق атадарлік 456.
اتاداش атадаш 457.
اتارليق атарлык 454.
اتاش аташ 457.
اتاشدرمق аташтыр 457.
اتاشق аташ 457.
اتاغ атаҕ 453.
اتاغلاشق атаҕлаш 454.
اتاغلاماق атаҕла 453.
اتاغلانماق атаҕлан 454.
اتاغليغ атаҕліҕ 454.
اتاغليق атаҕлік 454.
اتاق атак 452.
اتاقلاشماق атаклаш 454.
اتاقلاماق атакла 453.
اتاقلى атаклы 453.
اتاقليغ атакліҕ 453.
اتاقليق атаклік 453.
اتاك äтäк 839.
اتاكلامك äтäклä 841.
اتاكليك äтäклік 841.
اتاكه äтäгä 842.
اتالا атала 455.
اتالامه аталама 455.
اتالانمق аталан 455.
اتالق аталык 455.
اتاليق аталык 455.
اتالق атал 454.
اتالو аталы 455.
اتاله атала 455.
اتالى аталы 455.
اتاليغ аталіҕ 456.
اتاليق аталік 456.
اتالينليغ аталінліҕ 456.
اتالينليق аталінлік 456.
اتامق ата 452.
اتان атан 454.
اتاناق атанак 454.
اتانمق атан 454.
اتاولى атаулы 452.
اتاوليق атаулык 452.
اتاى атаі 452.
اتباش атпаш 473.
اتج äтäч 842.
اتدرمق аттыр 472.
اتدرمك äттір 846.
اترو утру 1709.
اتسز äтсіз 646.
اتسز атсыз 473.
اتش атыш 460.
اتش атäш 458.
اتشبار атäшбар 459.
اتشباز атäшбаз 459.
اتشبازلق атäшбазлык 459.
اتشدرمق атыштыр 461.
اتشق атыш 461.
اتشكاه атäшкä 458.
اتشكده атäшкäдä 459.
اتشلانمك атäшлäн 459.
اتشلك атäшлік 459.
اتشدرمق атыштыр 461.
اتشمق атыш 461.
اتشمك äтіш 843.
اتشلامك äтішлä 843.
اتغى аткы 465.
اتقارمق аткар 464.
اتقازمق атказ 465.
اتقاماق атка 463.
اتقو атку 465.
اتقوچى аткучі 466.
اتقولاش аткулаш 466.
اتقولاشق аткулаш 466.
اتقولاق аткулак 466.
اتقولاماق аткула 466.
اتقى аткы 465.
اتقيج аткыч 465.
اتقيزمق аткыз 465.
اتقيق аткы 465.
اتك äтäк 839.
اتّك іттік 1505.
اتكا äтäгä 842, äткä 844.
اتكاى äткäі 844.
اتكلك äтäклä 841.
اتكلك äтäклік 841.
اتكلو äтäклі 841.
اتكه äтäгä 842.
اتكو äткӱ 844.
اتكورمك äткӱр 845.
اتكوزمك äткӱз 845.
اتكولك äткӱлік 845.
اتلاشدرمق атлаштыр 469.
اتلام атлам 469.

4186

اتلامق атла 467.
اتلاملانق атламлан 469.
اتلاملی атламлы 469.
آتلامه атлама 469.
اتلاندرمق атландыр 468.
اتلاندورماق атlандур 469.
اتلانشاق атlаніш 468.
اتلانق атлан 468.
اتلق отlа 1113.
اتلاو атлау 467.
اتلك äтіl 842.
اتلنق атлан 468.
اتلو атлы 469.
اتلو äтlі 845.
اتلیغ атlіҕ 470.
اتلیق атlік 471.
اتم атым 461.
اتم äтäм 842:
اتماجه атмаңа 473.
اتماجی атмаңы 473.
اتمش атмыш 473.
اتمق ат 445.
اتمك äт 835.
اتمك äтмäк 847.
اتمكچی äтмäкчі 847.
اتمكچیلك äтмäкчіlік 847.
اتمه атма 473.
اتانق утан 1704.
اتو ату 463.
اتوك äтÿк 844.
اتون атун 463.
اتیجی атыңы 460.
اتیرمق аттыр 472.
اتیز äтіз 843.
اتیز атіз 463.
اته äтä 839.
اته ата 449.
اتی аті 462.
اتیش атіш 463.
اتیشلیغ атішlік 463.
اتیشماق атіш 463.
اتیشمك äтіш 843.
اتیشمك ітіш 1504.
اتیغ атіҕ 462.
اتیق атык 459.
اتیقماق атік 462.
اتیك äтік 842.
اتیلماق атіl 463.
اتیلمك äтіl 842.
اتیم атым 461.
اتیملق атымлык 462.
اتینشمق атыныш 459.
اتیندرمق атындыр 459.
اتینمق атын 459.
اتینمك äтін 842.
اتیلیقمق атылык 460.
اتیلیقترمق атылыктыр 460.

اثر äсäр 874.
اثرسز äсäрсіз 874.
اثرلو äсäрlі 874.

اج аң 515, ач 501.
اجار ачар 503.
اجارچیلیق ачарчіlік 503.
اجاق ачак 502.
اجاقلاشمق ачаklаш 502.
اجامی аңамі 517.
اجتمق аңыт 523.
اجراتمق аңрат 528.
اجراشمق аңраш 528.
اجرامق аңра 528.
اجریق аңрік 528.
اجشمق аңыш 424.
اجق аңык 519.
اجقمق аңык 519.
اجمتراق аңымтрак 525.
اجمترقلق аңымтраклык 525.
اجملی ачамlі 503.
اجمق аң 516.
اجنمق аңын 522.
اجو аңу 526.
اجوز уңуз 1738.
اجوزلنمق уңузлан **1739.**
اجوزلق уңузлук **1739.**
اجون аңун 526.
اجه äңä 865.
اجی аңы 519.
اجیتمق аңыт 523.
اجیرامق аңіра 525.
اجیراتمق аңірат 525.
اجیراتدورماق аңіраттур **525.**
اجیراشماق аңіраш 526.
اجیشماق аңыш 524.
اجیغ ачіҕ 510, аңіҕ **525.**
اجیغلاندورماق ачіҕlандур 510, аңіҕlандур **525.**
اجیغلانماق ачіҕlан 510, **аңіҕ**-lан 525.
اجیغلیق ачіҕlік 510, **аңіҕlік** 525.
اجیق аңік 525, аңык **519,** ачік 509.
اجیقسز аңыксыз 521.
اجیقسزلق аңыксызлык **521.**
اجیقدرمق аңыктыр 521.
اجیقلو аңыклы 521.
اجیقلق аңыклык 521.
اجیقمق аңык 519.
اجیلاتمق аңылат 523.
اجیلانمق аңылан 523.
اجیلاندرمق аңыландыр 523.
اجیلو аңылы 523.
اجیلیق аңылык 523.
اجیمق аңы 519.
اجیمتراق аңымтрак 525.
اجیمتراقلق аңымтраклык 525.
اجینیقلو аңыныклы 522.
اجینلامق аңынла 522.
اجینمق аңын 522.

4186

اچ ач 501.
اچ іч 1511.
اچ ӯч 1871.
اچا äчä 862, ача 502.
اچار ачар 503.
اچارچیلیق ачарчilik 503.
اچاق ачак 502.
اچاقلاشاق ачаklаш 502.
اچامای ачамаі 503.
اچراشق учраш 1731.
اچرامق учра 1731.
اچاملی ачамli 503.
اچریغ ачріҕ 514.
اچیق ачык 504.
اچقلق ачыклык 506.
اچقون учкун 1730.
اچقوچ ачкыч 513.
اچقیچ ачкыч 513.
اچقیلدیم ачkilдім 514.
اچکیچ äчкіч 865.
اچلق ачлык 514.
اچلق ачыл 507.
اچلمه ачылма 508.
اچلیق ачлык 514.
اچلیك äчlік 865.
اچماق учмак 1732.
اچمالیق ачмаlik 515.
اچمز ачмаз 515.
اچه ача 502.
اچق ач 497.
اچك äч 862.
اچو ачӯ 511.
اچوغ ачуҕ 512.
اچوغلوغ ачуҕlуҕ 512.
اچورماق ачур 512.
اچوق ачук 512.
اچولاندرمق ачӯландыр 513.
اچولانشق ачӯланыш 513.
اچولانق ачӯлан 512.
اچولانو ачӯланӯ 513.
اچولی ачӯлы 513.

اچی ачы 503.
اچی äчі 862.
اچیتکی äчіткі 864.
اچیتماق ачіт 511.
اچیتك äчіт 864.
اچیر ачір 510.
اچیراشك äчіräш 864.
اچیرغاناق ачірҕан 510.
اچیرغه ачірҕа 510.
اچیرغین ачірҕін 511.
اچیریغ ачіріҕ 510.
اچیریق ачірік 510.
اچیشق ачіш 511.
اچیغ ачіҕ 510.
اچیغلاتماق ачіҕlат 510.
اچیغلاندورماق ачіҕlандур 510.
اچیغلاناق ачіҕlан 510.
اچیغلیغ ачіҕliҕ 510.
اچیق ачік 509, ачык 504.
اچیقدرمق ачыктыр 506.
اچیقچی ачікчі 509.
اچیقلق ачыклык 506.
اچیقلیق ачіklik 509.
اچیقمق ачык 505, ачік 509.
اچیك äчік 863.
اچیکك äчік 863.
اچیکلاك äчікläк 864.
اچیکلادیم äчікläдім 864.
اچیکلانك äчікläн 864.
اچیلماق ачыл 507, ачіl 511.
اچیلك äчіl 864.
اچیلق ачылык 508.
اچیلی äчіli 864.
اچیك äчі 862.
اچینکرامك äчіңрä 864.

احمق ахмак 140, акмак 131, äхмак 708.
احمقلو ахмаклык 140, акмаклык 131.

اخ ах 131.
اخار ахар 131.
اخارلق ахарла 131.
اخاق ахак 131.
اختا ахта 136.
اختاتماق ахтат 137.
اختاجی ахтаџі 137.
اختاجیلیق ахтаџіlік 137.
اختارتق ахтарт 137.
اختارمق ахтар 137.
اختاریش ахтаріш 137.
اختاریشق ахтаріш 137.
اختاریلماق ахтаріl 137.
اختارمق ахтар 137.
اختیار äхтіјар 707, äһтіјар 708.
اختیارلتق äһтіјарlат 708.
اختیارلق äһтіјарлык 709.
اختیارلق äһтіјарла 708.
اختیارلنق äһтіјарлан 708.
اختیق ахтік 138.
آخر ахыр 132, ахір 134.
آخرة ахірäт 134.
آخرغار ахырҕар 134.
خرغی ахырҕы 134.
آخری ахыры 134.
اخساق ахсак 138.
اخسادورغه ахсадурҕа 138.
اخسامق ахса 138.
اخساورغه ахсаурҕа 138.
اخسوم ахсум 139.
اخسوملاماق ахсумla 139.
اخسیل ахсіl 139.
اخشاب ахшап 139.
اخشام ахшам 139.
اخشاملاتلق ахшамлат 140.
اخشاملق ахшамлык 140.
اخشاملق ахшамла 139.
اخشامجی ахшамџы 140.
اخل ахаl 132.
اخلات ахlат 136, äхläт 707.

4186

اخلاط ахлат 136.
اخلامور ахламур 136.
اخور ахур 135, ахор 132.
اخورلیق ахурла 135.
اخوند ахунд, ахун 135.
آخیرت ахірäт 134.
آخیرتلك ахірäтlік 135.

اد ад 474.
ادا ада 476.
اداتق адат 483.
ادارماق адар 481.
اداش адаш 484.
اداشچی адашчі 485.
اداشدرمق адаштыр 485.
اداشلیق адашлык 485.
اداشق адаш 484.
اداغ адаҕ 479.
اداغلیغ адаҕlіҕ 479.
اداق адаk 478, 479.
اداقلیغ адаklіҕ 479.
اداقلیق адаkлык 479.
ادامق ада 474.
ادب äдäб 853, äдäп 851.
ادبچیلیك äдäпчіlік 852.
ادبسز äдäпсіз 852
ادبسزلانمك äдäпсізläн 853.
ادبسزلك äдäпсізlік 853.
ادبلمك äдäпlä 852.
ادبلنمك äдäпlӓн 852.
ادبلی äдäпlі 852.
ادبلیك äдäпlік 852.
ادر адір 494.
ادرا адра 496.
ادسز атсыз 473.
ادك äдік 854.
ادلامق адла 497.
ادلمق адла 497.
ادلو адлы 497.
آدم адам 486, адäм 488.
ادماغز адамца'ыз 487.
آدمجه адамца 487.
آدمجیق адамцык 487.
آدمجك адäмцік 489.
آدمجل адамцыл 487.
آدمجیلاین адäмціläін 489.
آدمچین адамцын 487.
آدمچیلیق адамчіlік 487.
آدمزاده адамʒат 487.
آدمسز адамсыз 487.
آدمسزلق адамсызлык 487.
ادمق ад 474.
آدملیق адамлык 486.
آدملیك адäмlік 489.
آدمیسزلیك адäмісізlік 488.
ادنك äдін 856.
اده ада 476.
ادهلو адалы 482.
ادهمك ада 474.
ادون адун 495.
ادونچی адунчі 495.
ادیر адір 494.
ادیرخان адірхан 494.
ادیرغان адірҕäн 494.
ادیرلاو адірlау 494.
ادیق адык 489.
ادیك äдік 854.
ادیم адым 493, адім 495.
ادیملاماق адімlа 495.
ادیملق адымла 494, адімlа 495.
ادین адін 494.
ادینك äдін 856.
ادینه адіна 494.

اذار äзäр 892.
اذاق адаk 477, азаk 558.
اذاقلیق адаklік 479, азаkтыҕ 559.
اذان азан 560, äзан 888.
اذانچی азанчы 560, äзанчы 888.
اذكو äткÿ 844, азгÿ 899.
اذكولانمك äзгÿläн 899.
اذكولیك äткÿlÿк 845, äзгÿlÿк 899.
اذین адін 494.
اذینه адіна 494.
ار āр 244.
ار äр 751—754, ыр 1365, ір 1456.
ارا ара 245.
ارابا араба 261.
اراباجی арабацы 262.
اراباجیلیق арабацылык 263.
ارابه араба 261.
اراتا арата 258.
اراتق арат 258.
اراتدرمق араттыр 258.
اراچه арача 258.
اراچهلامق арачала 258.
اراچیق арачік 258.
اراستا араста 259, арастä 259.
اراستق арастаk 259.
اراسته арастä 259.
اراستهلك арастälік 259.
اراشان арашан 260.
اراشدرمق араштыр 260.
اراشدرمه араштырма 261.
اراشق араш 260.
اراق ыраk 1366.
اراقی араkы 249.
اراقیچی араkычы 250.
ارال арал 252.
ارالاتق аралат 254.
ارالاش аралаш 255.
ارالاشدرمق аралаштыр 256.
ارالاشدورماق аралаштур 256.
ارالاشق аралаш 256.
ارالامق арала 254.
ارالق аралык 257.

ارالو аралы 257.
اراليغ apaliӡ 257.
اراليق apalik 257.
ارامق ара 248.
اران äpäн 757.
اران аран 251.
ارانلمق араныл 252.
ارانلك äpäнlік 758.
ارانلى аранлы 252.
ارانمق аран 252.
اراول арауl 249.
ارايجى араічі 249.
ارايش ара'іш 249.
اربا арба 335.
ارباب арбаб 338.
ارباتمق арбат 337.
ارباشمق арбаш 337.
ارباغ арбаӡ 336.
ارباغجى арбаӡчі 336.
ارباق арбаk 336.
ارباقجى арбаkчі 336.
اربالى арбалы 337.
اربالیق арбалык 337.
اربامق арба 335.
ارباو арбау 336.
اربه арба 335.
اربوغون арбӯн 339.
اربوون арбӯн 339.
ارپاقان арпакан 334.
ارپه арпа 333.
ارپهجى арпаџы 334.
ارپهجيق арпаџык 335.
ارپهلق арпалык 334.
ارپهلمق арпала 334.
ارت арт 308.
ارتا äртä 790.
ارتاكى äртäгі 792.
ارتالك äртälä 793.
ارتاماق арта 309.
ارتان äртäн 792.
ارتانك äртäң 792.
ارتانماق артан 309.
ارتايق артаі 309.
ارترمق арттыр 317.
ارتدرمق арттыр 317.
ارتدرشمق арттырыш 317.
ارتدرلمق арттырыл 317.
ارتدورماق арттур 317.
ارترمق артыр 313.
ارترلمق артырыл 313.
ارترلمه артырылма 313.
ارتق артык 310.
ارتقارى артkapi 316.
ارتقلى артkлы 316.
ارتقى артkі 316.
ارتلاشمق артлаш 316.
ارتلامق артла 316.
ارتلانمق артлан 316.
ارتلمق артыл 313.
ارتلى артлы 316.
ارتماق артмаk 317.
ارتمق арт 306.
ارتمك äрiт 770.
ارتمان äртмäн 793.
ارتمه артма 317.
ارتنه артына 312.
ارق öртӯ 1235.
ارتوغ артуӡ 315.
ارتوغراق артуӡрак 315, артыӡрак 312.
ارتوق артук 314, артык 310.
ارتوقسى артукci 315.
ارتوقسيلق артукcilik 315.
ارتوقلامق артуkla 314, артыкла 311.
ارتوقماج артукмач 315.
ارتوقليق артуklik 314.
ارته арта 309, äртä 790.
ارتيش артіш 314.
ارتيشماق артіш 314.
ارتيق артык 310.
ارتيقلق артыкlык 311.
ارتيلمق артil 314, артыл 313.
ارتينمق артін 314.
ارجيتماق арчіт 325.
ارجيشماق арчіш 325.
ارجيلمق арчыл 324.
ارجيماق арчі 325.
ارچيلمق арчы 324.
ارچين арчін 325.
ارخ арk 284.
ارد ард 318, 319.
اردالو ардалы 321.
اردرمق ардыр 323.
ارده арда 220.
اردهله äрдälä 794.
اردوچ ардуч 323.
اردج ардыџ 323.
اردين ардын 322.
ارزان арзан 329.
ارزانچيلك арзанчilік 330.
ارزانلاندرمق арзанландыр 329.
ارزانلانمق арзанлан 329.
ارزانلق арзанлык 329.
ارزو арзу 330.
ارزولامق арзула 330.
ارزولو арзулы 331.
ارزيتماق арзіт 330.
ارزيشماق арзіш 330.
ارزيماق арзі 330.
ارسار арсар 326.
ارسارلانمق арсарлан 326.
ارسارى арсарі 323.
ارسلان арслан 327.
ارسلانجى арсланџі 329.
ارسلانلانمق арсланлан 328.
ارسلانى арсланї 328.
ارسون арсун 327.
ارسونك арсуң 327.
ارسيتمق арсыт 327.

4186

ارسيق арсы 326.
ارسز ӓрсiз 797.
ارش арш 331.
ارش арыш 278, 279.
ارشون аршун 333.
ارشونلاماق аршунlа 333.
ارشين аршын 332.
ارشيندان аршындан 332.
ارشينلامق аршынла 332.
ارط ард 318.
ارغ арk 284.
ارغاتاق арҕат 297.
ارغاچ арҕач 298.
ارغاچلامق арҕачла 298.
ارغادال арҕадаl 298.
ارغادالليق арҕадаllik 298.
ارغات ырҕат 1371.
ارغاتاق арҕат 297.
ارغاسون арҕасун 298.
ارغالق арҕала 296.
ارغاليق арҕаlik 297.
ارغاماق арҕамак 299.
ارغامچی арҕамчi 299.
ارغامچين арҕамчiн 299.
ارغان арҕан 296.
ارغانچی арҕанчi 296.
ارغاندی ырҕанды 1371.
ارغانق ырҕан 1371.
ارغاو арҕаў 296.
ارغچ арҕач 298.
ارغدماق арҕат 297.
ارغمچی арҕамчi 299.
ارغه арҕа 295.
ارغهلامق араҕала 296.
ارغوچاق арҕучак 302.
ارغوچی арҕучi 302.
ارغوشتك арҕуштӓк 302.
ارغوماق арҕумак 303.
ارغون арҕун 302.
ارغيد арҕыд 300.
ارغی арҕы 299.
ارغيچاق арҕiчak 301.
ارغيش арҕiш 302.
ارغيماق арҕiмak 302.
ارق арk 284.
ارق ырk 1370.
ارق арыk 269.
ارقا арkа 285.
ارقاچ арkач 291.
ارقاداش арkадаш 291.
ارقاداشلق арkадашлык 291.
ارقاداشلو арkадашлы 291.
ارقار арkар 289.
ارقاغ арkаҕ 287.
ارقاق арkак 287.
ارقالاماق арkаlа 288.
ارقالانق арkаlан 288.
ارقالو арkалы 290.
ارقالوچ арkаlуч 290.
ارقاليق арkалык 290.
ارقاليچ арkалыч 290.
ارقان арkан 288.
ارقانلامق арkанла 288.
ارقانلق арkанлык 288.
ارقرو арkыры 292.
ارقش арkiш 293.
ارقلق арыkлык 271.
ارقلمق арыkла 270.
ارقلی арkлы 293.
ارقوری арkыры 292.
ارقوده арkуда 393.
ارقودق арkудак 293.
ارقوش арkуш 293.
ارقون арkун 293.
ارقه арkа 285.
ارقهسز арkасыз 291.
ارقهلامق арkала 289.
ارقهلو арkалы 290.
ارقهلق арkалык 290.
ارقی аракы 249.
ارقيداق арkiдак 293.
ارقيش арkiш 293.
ارقيلق арkыл 292.
ارقيلو арkылў 292.
ارك ӓрк 775.
اربك ӓрiк 763.
اركچ ӓркӓч 780.
اركش ӓркӓш 780.
اركشك ӓркӓш 780, ӓргӓш 785.
اركاك ӓркӓк 777.
اركان ӓркӓн 779.
اركانجه ӓркӓнџӓ 779.
اركانجی ӓркӓнџi 779.
اركانلك ӓркӓнlӓ 779.
اركانلك ӓркӓнlік 779.
اركچ ӓркӓч 780.
اركك ӓркӓк 777.
اركاكسی ӓркӓксi 779.
ارككلك ӓркӓкlік 778.
ارككلو ӓркӓкli 778.
اركلك ӓрiкlік 765.
اركليك ӓркlік 782.
اركك ӓргӓ 784.
اركن ӓргӓн 785.
اركن ӓркӓн 779.
اركه ӓркӓ 776.
اركهمك ӓргӓ 784.
اركونجاك ӓркӱнџӓк 781.
اركيرمك ӓргiр 786.
اركيلمك ӓркiл 781.
اركين ӓркiн 780, ӓргiн 786.
اركينك ӓркiн 781.
اركينه ӓркiнӓ 781.
ارلامق ырла 1372.
ارلك ӓрlік 788.
ارلق арыл 275.
ارلو ӓрli 788.
ارليك ӓрlік 788.
ارمادور армадор 340.
ارماغان армаҕан 339.
ارماق армак 339.
ارماك ӓрмӓк 801.

4186

ارماكلاشك äрмäklӓш 801.
ارمان арман 340.
ارمانليغ арманliҕ 340.
ارمانليق арманlik 340.
ارمق ар 244, ара 248.
ارمق ырмак 1373, ур 1648.
ارمك äрмäк 801.
ارمك äр 755.
ارمكلاشك äрмäklӓш 801.
ارمنستان Äрмäністан 802.
ارمنى Äрмäні 802.
ارمود армут, армуд 341.
ارموديه армудіјä 341.
ارموز армуз 341.
ارن äрäн 757, äрін 766.
ارناتدرمق арнаттыр 304.
ارناتق арнат 303.
ارنامق арна 303.
ارناك äрнäк 787.
ارناوت Арна'ут 303.
ارناوتلق Арна'утлук 303.
ارنلك äрäнlік 758.
ارنه арна 303.
ارو арӯ 282, ары 265, äрӯ 774.
ارواح аруаh 282.
اروتق арут 284.
اروجان Аруџан 284.
اروسز арӯсыз 284.
اروسزلامق арӯсызла 284.
اروسزلانق арӯсызлан 284.
اروسزلق арӯсызлык 284.
اروش арыш 278.
اروغ аруҕ 283.
اروغدال аруҕдал 283.
اروق арук 283, арык 269.
اروقچيليق арукчilik 283.
اروقلاتق арыклат 270.
اروقلامق арыкла 270, арукла 283.
اروقلانق арыклан 270.
اروقلق арыклык 270.
اروقليق аруklik 283.
اروك äрӯк 774.
اروكسون äрӯксӱн 774.
ارولق арыл 275.
اروﻻتق арӯлат 284.
اروﻻشق арӯлаш 284.
اروﻻمق арӯла 283.
اروﻻندرمق арӯландыр 284.
اروﻻنق арӯлан 283.
اروﻻو арӯлау 283.
ارولق арӯлык 284.
ارولك äрӯlік 775.
اروم ырым 1370.
اروماق ару 282.
ارون арун 283.
ارونق арун 283.
ارى ары 264, 266, 268, äрі 761.
ارهبه араба 261.
اريتلق арытыл 277.
اريتق арыт 276.
اريتك äріт 770.
اريچ äріч 770.
اريدجى äріџіі 770.
اريراق арырак 274.
اريش арыш 278, 279, 281.
اريش äріш 772.
اريشدرمك äріштір 772.
اريشدورمك äріштӱр 773.
اريشلامق арышла 279.
اريشلى арышлы 279.
اريشك äріш 772.
اريغ аріҕ 280.
اريغلاتق аріҕлат 281.
اريغلشاق аріҕлаш 281.
اريغلاماق аріҕла 281.
اريغليغ аріҕліҕ 281.
اريغليق аріҕлік 281.
اريغى арыҕы 272.
اريق арык 268, 269, арік 279, 280.
اريقچى арікчі 280.
اريقسز арікciз 280.
اريقچى арыкчы, арыкшы 271.
اريقسز арыксыз 271.
اريقلاتق арыклат 270.
اريقلامق арыкла 270, арікла 280.
اريقلانق арыклан 270, аріклан 280.
اريقليق арыклык 270, арікlik 280.
اريقلاتق аріклат 280.
اريقلالق аріклал 280.
اريقمق арык 269.
اريك äрік 762.
اريك äріӊ 766.
اريكدرمك äріктір 765.
اريكلامك äріклä 764.
اريكلانك äріклäн 764.
اريكلك äріклік 765.
اريكليك äріклік 765.
اريكك äрік 763.
اريلاشدورمق арылаштыр 275, аріlаштур 281.
اريلاشاق арылаш 275, аріlаш 281.
اريلق арылык 276.
اريلمق арыл 275, аріl 281.
اريلى арылы 275.
اريم äрім 773.
اريمچك äрімчäк 774.
اريمق ары 266.
اريمك äрі 761.
ارين äрін 766, арын 273.
ارينچ äрінч 768.
ارينچك äрінчäк 769.
ارينچلانك äрінчläн 769.
ارينچليك äрінчlік 769.

4186

ارينك äріӊ 766.
ارينكلامك äріӊlä 766.
ارينكلانك äріӊlän 766.
ارينكلو äріӊli 766.
ارينكليك äріӊlік 766.
ارينق арын 273.
ارينك äрін 767.

از аз 555.
ازاجق азаҹык 562.
ازاد азат 561.
ازادلامق азадла, азатла 562.
ازادلانق азатлан 562.
ازادلق азатлык 562.
ازار азар 560, äзäр 888.
ازارلانق азарлат 561.
ازارلاشق азарлаш 561.
ازارلامق азарла 560.
ازارلانق азарлан 561.
ازارلاو азарлау 561.
ازارلی азарлы 361.
ازاشدرمق азаштыр 562.
ازاشق азаш 562.
ازاغلاق азаӷlак 559.
ازاق азак 558, 559.
ازالتق азалт 561.
ازالق азал 561.
ازان азан 560.
ازاو азау 558, Азаw 563.
ازاولاق азаулак 558.
ازايتق азаіт 558, äзäіт 889.
ازايتلق азаітыл 558.
ازايق азаі 557, äзäі 889.
ازبار азбар 581.
ازبان азбан 581.
ازبر äзбäр 901.
ازبرلتك äзбäрlät 901.
ازبرلك äзбäрlä 901.
ازبوی азбуі 581.
ازبه ізбä 1545.
ازتق азыт 570, узат 1762.
ازجق азыҹык, азычык 570.
ازدرلق аздырыл 581.
ازدرمق аздыр 580.
ازدرمك äздір 901.
ازدورماق аздур 581.
ازدورمك äздӱр 901.
ازراق азрак 578.
ازرغناق азірӷан 571.
ازغاشاق азӷаш 574.
ازغاق азӷак 573.
ازغال азӷаl 574.
ازغان азӷан 574.
ازغانه азӷана 574.
ازغشق азӷаш 574.
ازغورماق азӷур 577.
ازغوروش азӷуруш 577.
ازغون азӷун 576, азӷын 575.
ازغونلاشاق азӷунlаш 576.
ازغونلاناق азӷунlан 576.
ازغونلق азӷынлык 576.
ازغونليغ азӷунliӷ 576.
ازغونليق азӷунlik 576.
ازغنج азӷіч 576.
ازغيرماق азӷыр, азӷір 576.
ازغين азӷын 575.
ازغينلانق азӷынлач 575.
ازغينلق азӷынлык 576.
ازغينه азӷына 575.
ازق азык 564.
ازقلامق азыкла 565.
ازقلاندرمق азыкландыр 566.
ازقلنق азыклан 566.
ازقلو азыклы 566.
ازك äзік 894.
ازكلو äзікli 894.
ازكمش äзікміш 894.
ازكی äзгі 899.
ازكيل äзгіl 899.
ازل äзäl 893.
ازلاتق азlат 579.
ازلاماق азlа 579.
ازلانق азlан 580.
ازلق азлык 580.
ازلك äзіl 897.
ازلو азлы 580.
ازلوق азlyk 580.
ازليغ азliӷ 580.
ازليق азlik 580, азлык 580.
ازم äзäм 894.
ازماز азмаз 582.
ازماق азмак 581.
ازماقلق азмаклык 582.
ازماقليق азмаklik 582.
ازمان азман 582.
ازماللاماق азмаllа 582.
ازماولی азмаwлы 583.
ازمق аз 556.
ازمك äз 887.
ازمه азма 581, äзмä 902.
ازميش азмыш 583.
ازنا азна 577.
ازناماق азна 577.
ازناور азнаур 577.
ازنتی äзінті 895.
ازنكان äзінгäн 895.
ازنكو ӱзäӊгі 1890.
ازنكی ӱзäнгі 1890.
ازنك äзін 895.
ازو азӱ 572, азы 564.
ازوای азваі 581.
ازوسز азусуз 573.
ازوغ азуӷ 573.
ازوق азук 572, азык 564.
ازوقلاماق азуклa 572.
ازوقلاناق азуклан 572.
ازولو азӱлу 573.
ازوقلوغ азуклуӷ 572.
ازوقلوق азуклук 572.
ازوقه азука 572.
ازولی азӱлу, азӱлы 573.

4188

ازی азы 564.
ازیجق азыцык 570.
ازیتمق азыт 570, азiт 571.
ازیرغانماق азiрҕан 571.
ازیغ азiҕ 571.
ازیغلیق азiҕlik 571.
ازیق азiк 571, азык 564.
ازیقتیرماق азiктiр 571.
ازیقلیغ азiklіҕ 571.
ازیقلیق азiklik 571.
ازیقماق азiк 571.
ازیقیشماق азiкiш 571.
ازیلمك äзil 897.
ازیلی азылы 569.
ازین äзiн 894.
ازینكان äзiнгäн 895.
ازینماشماق азiнмаш 571.

اس ас 535, äс 869.
اساپقی асапкi 537.
اساپقور асапкур 537.
اسارماك äсäр 874.
اساروك äсäрӯк 874.
اسان асан 536, äсäн 873.
اسانلاشمك äсäнläш 873.
اسانلامك äсäнlä 873.
اسانلق асанлык 536.
اسانلك äсäнlік 874.
اسانلیق асанlik 536.
اساو асау 536.
اسایتماق асаiт 536.
اسایق асаi 536.
اسب äспi 886.
اسباب äспап 886.
اسباپچی äспапчi 886.
اسباتی iсбатi 1536.
اسبری iсбäрi 1536.
اسپر аспыр 554.
است аст 548.
استا уста 1749.
استار астар 550.
استارلامق астарла 551.
استارلق астарлык 551.
استارلو астарлы 551.
استاك iстäк 1533.
استاكلو iстäкli 1533.
استامك iстä 1533.
استانلك iстäнil 1534.
استانك iстäн 1533.
استانه астана 550.
استر астар 550.
استرلق астарлык 551.
استرلمق астарла 551.
استك iстäк 1533.
استكلو iстäкli 1533.
استمك iстä 1533.
استلی астлы 553.
استنلك iстäнil 1534.
استنمك iстäн 1533.
اسّتمك iссiт 1535.
استورا устура 1753.
استه аста 550.
استیرتین астыртын 557.
استیرمق астыр 553.
استیغ астiҕ 553.
استیغان астiҕан 552.
استیلیغ астiliҕ 553.
استین астын 552, астiн 553.
اسد äсäт 874.
اسجاق ысыцак 1390.
اسلحه äсlähä 884.
اسدرمق астыр 553.
اسراتمق асрат 546.
اسراغو асраҕу 546.
اسراغولاماق асраҕуlа 546.
اسراغولوق асраҕуlук 546.
اسرالمق асрал 546.
اسرامق асра 542.
اسرامك äсрä 883.
اسرانمق асран 546.
اسرانتی асранты 546.
اسراو асрау 545.
اسرمك äсiр 876.
اسروك äсрӯк 883.
اسرومك äсрӯ 883.
اسره äсрä 883.
اسریك äсрiк 883.
اسریمك äсрi 883.
اسّز äссiз 886.
اسّزلك äссiзlік 886.
اسطر астар 550.
اسطرلق астарлык 551.
اسطرلمق астарла 551.
اسطرلو астарлы 551.
اسقاتمق аскат 543.
اسقار аскар 543.
اسقاق аскак 543.
اسقامق аска 543.
اسقورمق аскур 545.
اسقوروق аскурук 545.
اسقی аскы 543.
اسكارمك äскäр 879.
اسكامله iскäмlä 1530.
اسكل ӯскӯl 1880.
اسكمله iскäмlä 1530.
اسكی äскi 880.
اسكیتمك äскiт 882.
اسكیجی äскiцi 882.
اسكیرتمك äскiрт 882.
اسكیرمك äскiр 881.
اسكیك äскiк 881.
اسكیكلك äскiклiк 881.
اسكیلتمك äскiлт 882.
اسكیلمك äскil 882.
اسكیلنمك äскilӓн 882.
اسكیمك äскi 881.
اسلام аслам 547.
اسلاملامق асламна 547.
اسلامچی асламцы 547.
اسلاملو асламнӯ 547.
اسلم äслäм 884.
اسلمق асыл 540.
اسلمك iслä 1531, äслä 884.

4196

اسلو асылы 540.
اسلی äcli 884.
اسلنق iclан 1531.
اسلیق аслык 548.
اسلیك äclік 884.
اسلیلیك äclilік 884.
آسمان асман 555.
اسق ас 534.
اسك äс 871.
اسمه асма 555.
اسمه‌جق асмацык 555.
اسمه‌لق асмалык 555.
اسن äсäн 873.
اسنش äснäш 883.
اسنك äснік 883, äснäк 882.
اسنلشك äсäнläш 873.
اسنلك äсäнlік 874.
اسنلمك äсäнlä 873.
اسنه‌لك äснälік 883.
اسنه‌مك äснä 882.
اسنه‌یش äснäjiш 882.
اسی äci 875.
اتّی icci 1534.
اتّیتمق icciт 1535.
اسیجاق ысыцак 1390.
اسیر äcip 876.
اسیرتمك äcipт 878.
اسیرجی äcipцi 878.
اسیرغه acipђa 541.
اسیرکامك äcipгä, äcipкä 877.
اسیرکانمك äcipгäн 877.
اسیرکاجی äcipгäjiцi 877.
اسیرمك äcip 876.
اسیریك äcipік 876.
اسیغ aciђ 542.
اسیغسز aciђciз 542.
اسیغلاناق aciђlан 542.
اسیغلیغ aciђliђ 542.
اسیغلیق aciђlik 542.
اسیق acik 541, 542.
اتّیق iccik 1535.
اسیقاق acik 542.
اسیلاق acil 542.
اسیلك äcilä 879.
اسیله‌مك äcilä 879.
اتّیق icci 1535.

اش аш 583, äш 902, iш 1546.
اش اش аш аш 587.
اشاتق ашат 591.
اشاجك äшäцік 907.
اشار ашар 590.
اشاراق ашарак 590.
اشاری ашарі 590.
اشاغه ашађа 589.
اشاغه‌جی ашађачы 590.
اشاغه‌داغی ашађадађы 590.
اشاغه‌قی ашађакы 589.
اشاغه‌لاتق ашађалат 590.
اشاغه‌لامق ашађала 589.
اشاغه‌لانق ашађалан 589.
اشاغی ашађы 590.
اشاغیلانق ашађылан 490
اشاغیلو ашађылы 590.
اشاق ушак 1773.
اشاقه ашака 589.
اشاك äшäк 905.
اشاکی äшäкі 906.
اشاکیلتمك äшäкілäт 906.
اشاکیلشمك äшäкілäш 906.
اشاکیلمك äшäкілä 906.
اشاکیلنمك äшäкілäн 906.
اشاکیلك äшäкілік 906.
اشالق ашал 590.
اشامق аша 587.
اشام ашам 591.
اشامه ашама 591.
اشاماى ашамаі 591.
اشامساق ашамсак 591.
اشاندرمق ашандыр 590.
اشانق ашан 590.
اشاو ашау 589.
اشاوچان ашаwчан 591.
اشبه äшпä 913.
اشپز ашпäз 605.
اشتان iштан 1561.
اشترمك äшіттір 910.
اشتق ушат 1775.
اشتلك äшітіl 910, äшітіl 913.
اشتك äшіт 909.
اشتن iштан 1561.
اشتیر ыштыр 1402.
اشجك äшäцік 907.
اشجی ашчы 604.
اشخانه ашхана 600.
اشداش ашташ 604.
اشدرمك äштір 913.
اشدورمك äштÿр 913.
اشرمق ашыр 595.
اشسز äшсіз 913.
اششق ашыш 596.
اششمه ашышма 596.
اشق ашык 592, ушак 1773, ышык 1400.
اشقار ашкар 599.
اشقاق ашкак 598.
اشقاقلی ашкаклы 599.
اشقان ашкан 599.
اشقلامق ышыкла 1401.
اشقلانق ышыклан 1401.
اشقین ашкын 599.
اشك äшäк 905, äшік 938.
آشکارا äшкäрä 910.
آشکارالك äшкäрälä 910.
اشکاك äшкäк 910.
اشکامبه iшкäмбä 1556.
اشکجك äшäкчік 907.
اشکچی äшäкчі 907.
اشکل äшкäl 910.
اشکلك äшäклік 906.
اشکللك äшкällік 911.

4186

اشکللندرمك äшкälläндiр 911.
اشکللنمك äшкälläн 911.
اشکلنمك äшäкläн 906.
اشکمبه iшкäмбä 1556.
اشکن äшкiн 911.
اشکون äшкiн 911.
اشکین äшкiн 911.
اشکینچی äшкiнчi 912.
اشکینسز äшкiнсiз 911.
اشکینلو äшкiнli 911.
اشلاتمق ашlат 602.
اشلاق ашlak 602.
اشلامق ашла 601, ашlа 602.
اشلامه ашлама 602.
اشلاندرمق ашландыр 602.
اشلانمق ашлан 602.
اشلاو ашлау 602.
اشلتمك äшläт 912.
اشلغمق ашlaǥ 602.
اشلق ашлыk 603.
اشلقلی ашлыклы 603.
اشلك äшlік 912.
اشلمق ашла 601, ашlа 602.
اشلمك äшil 909.
اشلنمك äшläн 912.
اشلهمك äшälä 907.
اشلو iшli 1561.
اشلیغ ашliǥ 603.
اشلیق ашlik 603.
اشلیقچی ашlikчi 603.
اشمق аш 586.
اشمك äш 904.
اشمه äшмä 914.
اشنا ашына 595.
اشنالق ашыналыk 595.
اشندرمق ашындыр 595.
اشنمق ашын 594.
اشنمك äшiн 909.
اشنه ашна, ашнä 600.
اشنهلامق ашналы 600.
اشنهلانمق ашналан 600.
اشنهلق ашналыk 600.
اشنهچیلیك ашнäчilik 600.
اشنهلك ашнälik 600.
اشنو ашну 601.
اشو ашӯ 597.
اشوتلی äшӯвäтli 910.
اشورماق ашур 598.
اشورمق ашыр 595.
اشوری ашыры 595.
اشوریلق ашырылыk 595.
اشوغراق ашуǥрак 598.
اشوق ашыk 592, ашук 597.
اشوقترماق ашуктур 598.
اشوقلامق ашукla 597.
اشوقلانماق ашуклан 597.
اشوقلوغ ашуклуǥ 597.
اشوقلوق ашуклук 597.
اشوقماق ашук 597.
اشوله ашуla 598.
اشهلمك äшälä 907.
اشی ашы 591, 592, ашi 596.
اشیا äшjа 912.
اشیترمك äшiттiр 910.
اشیتورمك äшiттӱр 910.
اشیتمك äшiт 909.
اشیرمق ашыр 595.
اشیری ашыры 595.
اشیریلق ашырылыk 595.
اشیسز ашысыз 596.
اشیغلق ашыǥыл 593.
اشیغنمق ашыǥын 593.
اشیغو ашыǥӯ 594.
اشیغوچان ашыǥӯчан 594.
اشیغیچ ашыǥыч 594.
اشیغیچان ашыǥычан 594.
اشیغیچلی ашыǥычлы 594.
اشیغینمق ашыǥын 593.
اشیق ашык 992, ашik 596.
اشیقترمق ашыктыр 593.
اشیقمق ашык 593, ашik 597.
اشیك äшiк 908.
اشیکلك äшiklik 908.
اشیلو ашылы 596.
اشیلهتمق ашылат 596.
اشیلهمق ашыла 596.
اشیلهنمق ашылан 596.
اشیم äшiм 910.
اشین äшīн, äшäiн 905.
اشیندرمق ашындыр 595.
اشینمش ашынмыш 595.
اشینمق ашын 594, ашiн 596.
اشینو ашну 601, ашiну 597.

اص Ас, ас 535.
اصبر аспыр 554.
اصبور аспыр 554.
اصپر аспыр 554.
اصپور аспыр 554.
اصدر астар 550.
اصدرلق астарлыk 551.
اصدرلمق астарла 551.
اصدرلو астарлы 551.
اصدرمق астыр 553.
اصرغان ысырǥан 1389.
اصرغین ысырǥын 1389.
اصرتمق ысырт 1389.
اصرمق ысыр 1388.
اصرمه ысырма 1389.
اصتمق ысыт 1389.
اصتمه ысытма 1389.
اصتمهلنمق ысытмалан 1389.
اصقامبل ыскамбil 1391.
اصقرلات ыскарлат 1391.
اصقره ыскара 1391.
اصقمق асык 538.
اصقورماق аскур 545.
اصقوروق аскурук 545.
اصقی аскы 543.
اصل асыл 539.
اصلاح ысlаh 1392.
اصلادیش ысладыш 1393.

اصلاق ыслак 1392.
اصلامق ысла 1392.
اصلانتی ысланты 1393.
اصلاندرمق ысландыр 1393.
اصلانمق ыслан 1392.
اصلسز асылсыз 541.
اصلسزلق асылсызлык 541.
اصللو асыллы 541.
اصلق ыслык 1393.
اصلندرمق асылындыр 541.
اصلمق асыл 540.
اصلنمق асылын 541.
اصلو асылы 540.
اصلیق ыслык 1393.
اصمارلاتمق ысмарлат 1396.
اصمارلامق ысмарла 1396.
اصمارلامه ысмарlама 1396.
اصمارلانمق ысмарлан 1396.
اصمارلایجی ысмарлајыцы 1396.
اصمرلمق ысмарла 1396.
اصمرلنمق ысмарлан 1396.
اصمق ас 533.
اصمه асма 555.
اصمهجق асмацык 555.
اصمهلق асмалык 555.
اصنمق асын 538, ысын 1388.
اصی ысы 1388.
اصیتمق ысыт 1389.
اصیتمه ысытма 1389.
اصیجاق ысыцак 1390.
اصیق ысык 1388.

اط ат 440, 441.
اطا ада 476.
اطاق атак 453.
اطاقلاشمق атаклаш 453.
اطاقلامق атакла 453.
اطالو адалы 482.
اطلاتمق атлат 469.
اطلاشدرمق атлаш 469.
اطلام атлам 469.
اطلاملی атламлы 469.
اطلامق атла 467.
اطلاندرمق атландыр 468.
اطلانمق атлан 468.
اطلاو атлау 467.
اطلمق атыл 459.
اطمق ат 445.
اطنه атна 466.
اطه ада 476.
اطهلو адалы 482.

اغ аҕ 141, 142.
اغا аҕа 143.
اغابانی аҕабаны 154.
اغاج аҕач 149.
اغاججق аҕатчык 149.
اغاجق аҕацык 152.
اغاجسز аҕачсыз 152.
اغاجلامق аҕачла 151.
اغاجلانمق аҕачлан 151.
اغاجلاو аҕачлау 151.
اغاجلق аҕачлык 152.
اغاجلو аҕачлы 151.
اغاجلی аҕачлы 151.
اغاجلیق аҕачлык 152.
اغاجه аҕача 150.
اغاجی аҕачы 151.
اغارتمق аҕарт 147.
اغارتمه аҕартма 147.
اغارتو аҕартӯ 147.
اغارتوجی аҕартӯчы 147.
اغاردلق аҕардыл 147.
اغاردجی аҕардыцы 147.
اغارمق аҕар 145.
اغارمه аҕарма 148.
اغاری аҕары 146.
اغالانمق аҕалан 148.
اغالق аҕалык 148.
اغالنمق аҕалан 148.
اغالی аҕалы 148.
اغالیغ аҕаliҕ 148.
اغالیق аҕаlik 148.
اغاون аҕаун 145.
اغای аҕаі 145.
اغایتمق аҕаіт 145.
اغایریق аҕаірык 145.
اغایق аҕаі 145.
اغاینی аҕаіны 145.
اغتمق аҕыт 166.
اغجیغز аҕцыҕыз 178.
اغداج аҕдач 178.
اغداجی аҕдацы 178.
اغدارماق аҕдар 178.
اغداروشاق аҕдаруш 178.
اغدالاشق аҕдалаш 178.
اغدرمق аҕдыр 178.
اغر аҕыр 157.
اغرتمق аҕарт 147, аҕырт 162.
اغردلق аҕардыл 147.
اغردجی аҕардыцы 147.
اغرلاتمق аҕырлат 160.
اغرلاشدرمق аҕырлаштыр 161.
اغرلاشمق аҕырлаш 160.
اغرلامق агырла 159.
اغرلانمق аҕырлан 160.
اغرلق аҕырлык 161.
اغرمجی аҕрамчі 174.
اغرمق аҕыр 156.
اغروق аҕрук 176.
اغرو аҕру 176.
اغرومق аҕру 176.
اغری аҕры 174, аҕрі 175.
اغریتمق аҕрыт 175, аҕріт 176.
اغریدوس аҕрыдос 175.
اغریغ аҕріҕ 176.
اغریغو аҕріҕу 176.
اغریغلیغ аҕріҕліҕ 176.

4186

اغريق aȝpik 175, aȝрык 174.
اغريقچان aȝpikчан 175.
اغريقلو aȝрыклы 175.
اغريلو aȝрылы 174.
اغريمق aȝры 174, aȝpi 175.
اغز aȝз 179.
اغزسز aȝыссыз 168.
اغزلق aȝызлык 169.
اغزلقلو aȝызлыклы 169.
اغزلو aȝызлы 168.
اغساق akcak 125.
اغساقلق akcaklык 125.
اغش aȝыш 169.
اغل aȝыл 163.
اغلاتمق aȝлат 177.
اغلاشمق aȝлаш 177.
اغلامق aȝла 177.
اغلتمق aȝлат 177.
اغلش aȝылыш 165.
اغلشمق aȝlaш 177.
اغلق aȝлык 178.
اغللنمق aȝыллан 165.
اغلمسهمق aȝламса 178.
اغلمق aȝла 177, aȝыл 163.
اغلیق aȝлык, aȝlik 178.
اغمق aȝ 142.
اغن aȝын 154.
اغناتمق aȝнат 173.
اغنامق aȝна 173.
اغنمق aȝын 155.
اغو aȝу, aȝў 172.
اغور aȝур 172.
اغورمق oȝур 1011.
اغوز aȝуз 173.
اغوزدرمق aȝыздыр 169.
اغوزمق aȝыз 168.
اغوستوس aȝустус 173.
اغوش aȝыш 169.
اغولامق aȝула 173.
اغولو aȝулы, aȝулу 173.
اغولوق aȝулук, aȝўлук 173.
اغوم aȝым 169, 170.
اغون aȝўн 172, aȝын 154.
اغونلامق aȝынла 156.
اغونلی aȝынлы 156.
اغونمق aȝын 155.
اغی aȝы 154.
اغیتمق aȝыт 166.
اغیجه aȝыџа 167.
اغیچه aȝыча 167.
اغیر aȝыр 157, aȝip 170.
اغیرتلق aȝыртлык 162.
اغیرتمق aȝырт 162.
اغیرتنکلق aȝыртыңлык 162.
اغیرجه aȝырџа 162.
اغیرساق aȝырсак 162.
اغیرساقلنمق aȝырсаклан 162.
اغیرشاق aȝыршак 162, aȝip-шак 170.
اغیرشاقلانمق aȝыршаклан 168.
اغیرلاتمق aȝырлат 160.
اغیرلاشمق aȝырлаш 160.
اغیرلامق aȝipla 170, aȝырла 159.
اغیرلانمق aȝырлан 150.
اغیرلایش aȝiplaiш 171.
اغیرلتمق aȝырлат 160.
اغیرلشدرمق aȝырлаштыр 161.
اغیرلشمق aȝырлаш 160.
اغیرلمق aȝырла 159.
اغیرلنمق aȝырлан 160.
اغیرلیق aȝырлык 161.
اغیرمق aȝыр 156.
اغیز aȝыз 168, aȝiз 171.
اغیزسز aȝыссыз 168.
اغیزلق aȝызлык 169.
اغیزلقلو aȝызлыклы 169.
اغیزلو aȝызлы 168.
اغیزلیق aȝizlik 171.
اغیزلیقلامق aȝizlikla 171.
اغیزلیقلیغ aȝizlikliȝ 171.
اغیزمق aȝiз 168.
اغیش aȝiш 171, aȝыш 169.
اغیل aȝыл 163, aȝil 171.
اغیلاتمق aȝылат 165.
اغیلامق aȝыла 164.
اغیلاوچان aȝылаучан 164.
اغیلچان aȝылчан 166.
اغیللانماق aȝillaн 171.
اغیللنمق aȝыллан 165.
اغیلمق aȝыл 164.
اغیلیش aȝылыш 165.
اغیم aȝым 169, 170.
اغیماغان aȝiмаȝан 161.
اغیمتول aȝiмтуl 171.
اغیملو aȝымлы 170.
اغین aȝын 154, 155.
اغیناتماق aȝiнат 170.
اغینامق aȝiна 170.
اغینجوق aȝынҗук 156.
اغیندی aȝынды 156.
اغیندیلو aȝындылы 156.
اغینغیچ aȝынȝыч 156.
اغینلامق aȝынла 156.
اغینلی aȝынлы 156.
اغینمق aȝын 154.
اغینی aȝiнi 170.
اغینیچیلیق aȝiнiчilik 170.

اق ak 88.
اقا aka 96.
اقاتورماق акатур 98.
اقار Akap 97.
اقارتماق акарт 98.
اقارماق акар 97.
اقاری акары 98.
اقالیسی акалысы 98.
اقان акан 97.
اقای akai 97.

4186

اقاينمق akaiт 97.
اقايمق akai 97.
اقايوچان akajўчан 97.
اقتا akта 116.
اقتار akтар 118.
اقتارتمق akтарт 119.
اقتارشمق akтарыш 118.
اقتارلمق akтарыл 118.
اقتارلمه akтарылма 118.
اقتارمق akтар 116.
اقتارمه akтарма 119.
اقتارو akтарў 118.
اقتاروچان akтарўчан 118.
اقتان akтан 116.
اقترمق akтар 116.
اقتق akтык 120.
اقتمق akыт 107.
اقتمه akытма 107.
اقتورمق akтур 121.
اقتوق akтук 120.
اقتی akты 120.
اقتيق akтык 121.
اقچاچ akчач 122.
اقچل akчыл 124.
اقچه akча 121, akчä 123.
اقچهچق akчачык 121.
اقچهسز akчäсiз 123.
اقچهسزلك akчäсiзлiк 124.
اقچهلنمق akчалан 122.
اقچهلق akчалык 122.
اقچهلو akчäлi 123.
اقچالك akчäлiк 123.
اقچهلی akчалы 122.
اقچوب akчуп 124.
اقچيل akчыл, akчiл 124.
اقدارتمق akтарт 119.
اقدارشمق akтарыш 118.
اقدارلمق akтарыл 118.
اقدارلمه akтарылма 118.
اقدارمق akтар 110.
اقدرمق akтар 110.
اقدورمق akтур 121.
اقران akран 110.
اقرانلق akранлык 111.
اقربا akраба 111.
اقربالق akрабалык 111
اقرتمق akырт 101.
اقرتبن akыртын 101.
اقرچاق akырчак 101.
اقرش akырыш 101.
اقرشمق akырыш 101.
اقرشو akырышў 101.
اقرمق akыр 100.
اقرن akырын 101.
اقرنلانمق akырынлан 101.
اقرو akырў 101.
اقروچان akырўчан 101.
اقروش akырыш 101.
اقری akры 112.
اقرين akырын 101, akрын 112.
اقسانمق akсат 126.
اقساغ akсаӻ 125.
اقساق akсак 125.
اقساقلق akсаклык 125.
اقساقليق akсаклiк 125.
اقسامق akса 124.
اقساوچان akсаучан 125.
اقسرش akсырыш 127.
اقسرق akсырык 127.
اقسرمق akсыр 126.
اقسق akсак 125,
اقسقلق akсаклык 125.
اقسمق akса 124.
اقسنقر akсанкар 126.
اقسوم akсум 127.
اقسوملامق akсумла 128.
اقسيرش akсырыш 127.
اقسيروش akсырыш 127.
اقسيربش akсырыш 127.
اقسيرق akсырык 127.
اقسيريق akсырык 127.
اقسيرمق akсыр 126.
اقسيل akсыл 127.
اقسيمال akсымал 127.
اقسيمان akсыман 127.
اقسين akсын 126, akсiн 127.
اقسيون akсiун 127.
اقش akыш 107.
اقشار akшар 128.
اقشارلامق akшарла 129.
اقشارلاوچی akшарлаучы 129.
اقشارلو akшарлы 129.
اقشارلی akшарлы 129.
اقشام akшам 129.
اقشامچی akшамцы 130.
اقشاملانمق akшамлат 130.
اقشاملامق akшамла 129.
اقشاملاين akшамлајын 129.
اقشاملق akшамлык 130.
اقشاملو akшамлы 130.
اقشدرمق akыштыр 108.
اقشم akшам 129.
اقسمق akыш 107.
اقصانمق akсат 126.
اقصاق akсак 125.
اقصاقلق akсаклык 125.
اقصامق akса 124.
اقصاوچان akсаучан 125.
اقصيل akсыл 127.
اقصيمال akсымал 127.
اقصيمان akсыман 127.
اقطار akтар 118.
اقلانمق akлат 113.
اقلاشدرمق akлаштыр 114.
اقلاشمق akлаш 114.
اقلاشو akлашў 114.
اقلامق akла 112, 113.
اقلانمق akлан 113.
اقلام akлам 114.
اقلق akлык 114.

اقلمق akла 112.
اقلو akлы 114.
اقلی akлы 114.
اقلیق akлык 1·14, aklik 115.
اقمق ak 86.
اقمق akмak 131.
اقمقلق akмakлык 131.
اقمه akма 131.
اقن akын 99.
اقنتی akынты 99.
اقنتیسز akындысыз 100.
اقنتیلو akынтылы 99.
اقنجی akынчы 100.
اقندی akынды 100.
اقندیسز akындысыз 100.
اقندیلو akындылы 100.
اقنمق akын 99.
اقوزمق akуз 109.
اقوش akыш 107.
اقوشاق akушak 109.
اقوشدرمق akыштыр 108.
اقوشمق akыш 107.
اقوق akyk 108.
اقیتمق akыт 107.
اقیتمق akыiт 98.
اقیتمه akытма 107.
اقیجی akычы 107.
اقیرتمق akырт 101.
اقیرتین akыртын 101.
اقیرچاق akырчak 101.
اقیریش akырыш 101.
اقیریشمق akырыш 101.
اقیریشو akырышу 101.
اقیرمق akыр 100.
اقیرین akырын 101.
اقیرینلانمق akырынлан 101.
اقیرو akыру 101.
اقیروچان akыручан 101.
اقیش akыш 107.
اقیشدرمق akыштыр 108.
اقیشمق akыш 107.
اقیق akык 98.
اقیمق akыi 98.
اقین akын 99.
اقینتی akынты 99.
ایینجی akынчы 100.
اقیندی akынды 100.
اقیندیلو akынтылы 99.
اقیندیسز akындысыз 100.
اقینمق akын 99.
اقییتمق akыiт 98.
اقییمق akыi 98.

اك äк 674, iк 1415.
اڭ аң 183, ан 226, äң 709, 710, äн 727.
اکا äкä 676, äгä 694.
اکاتمك äкäт 678.
اکاچی äкäчi 678, äгäчi 697.
اکار äгäр 695.
اکاراتمك äгäрäт 696.
اکارچی äгäрчi 697.
اکارکوچی äгäргўчi 696.
اکارکیجی äгäргiчi 696.
اکارلاتمك äгäрläт 696.
اکارلامك äгäрlä 696.
اکارلیك äгäрliк 696.
اڭارمق аңар 183, анар 229.
اکارمك äгäр 696.
اڭارو анары 229.
اکاری äкäрi 677.
اڭاری анары 229.
اکاس äгäс 697.
اکاك äкäк 677, äгäк 695.
اڭاك äңäк 711, äнäк 731.
اکاکلامك äгäкlä 695.
اکاکو äкäгў 677.
اکال äкäl 677.
اکالا äкälä 677.
اکالاتمك äгäläт 697.
اکالامك äкälä 677, äгälä 697.
اکاله äкälä 677.
اکالهلی äкäläli 677.
اکامك äкä 676.
اکاو äкäў 677, äгäў 695.
اکاولان äкäўläн 677.
اکانمك äгäн 695.
اکت öгўт 1199.
اکتمك äгiт 701.
اکتی äiтi 668.
اکتیلك äiтiliк 668.
اکچهمك äкчä 685.
اڭدرمق аңдыр 195, андыр 240.
اکدرمك äгдiр 706, äiдiр 670.
اکده iгдä 1430.
اکدی äiдi 669.
اکدیج äiдiч 670.
اکدیش äiдiш 670.
اکدیشلمك äiдiшlä 670.
اکدیلك äiдiliк 670.
اکر äгäр 695, 596, äjäр 721, 722.
اکراتی äiрäтi 660.
اکرارتمك äгрäрт 704.
اکرارمك äгрäр 704.
اکرانك äкрäң 683.
اکرانمك äгрäн 704.
اڭرتمق аңырт 185, анырт 232.
اکرتی äiрäтi 660.
اکرچه äгäрчä 697.
اکرجی äjäрчi 722.
اکرده äгäрдä 696.
اکررتمك äгрäрт 704.
اکررمك äгрäр 704.
اکرك äiрäк 660, äгрiк 705.
اکرلامك äjäрlä 722.
اکرلتمك äгäрläт 696, äiрiläт 662, äгрiлт 705.

اکرلمك äipilä 662, äjäplä 722, äpril 705.
اکرلنمك äjäplän 722.
اکرلو äjäpli 722.
اکرلیك äräplik 696.
اکرم äpriм 705, äipiм 663.
اکرمچی äpriмчi 705.
اڭرمق aңыр 184, aныр 232.
اکرمك äräp 696, ärip 700, äip 660.
اکره äipä 660.
اکری äipi 661, äpri 704.
اکریتمك äipiт 662.
اکریجه äipiңä 662, äpriңä 705.
اکریجی äipiңi 663.
اکریك äpriк 705.
اکریلتمك äipilät 662, äpriłт 705.
اکریلتی äipilтi 662.
اکریلك äpriliк 705, äipiliк 662.
اکریلمك äipil 662, äipilä 662, äpril 705.
اکریم äpriм 705, äipiм 663.
اکریمچی äpriмчi 705, äкpiм-чi 484.
اکریمك äipi 662.
اکرین äкpiн 684.
اکرینله äкpiнlä 684.
اڭز aңыз, aңiз 185, aныз 233.
اکز äкiз 681, äriз 702.
اکزلو äкiзli 681.
اکس erä̈c 697.
اکساملار äкcäмläp 687.
اکستمك äкciт 689.
اکسر äкcäp 686.
اکسرجی äкcäpңi 686.
اکسرلامك äкcäplä 686.
اکسرلمك äкcäplä 686.
اڭسز aңсыз 197, aнсыз 243.
اکسز äкciз 689.
اڭسزلق aңсызлык 197.
اڭسزین aңсызын 197.
اکسك äкciк 687.
اکسکسز äкciкciз 688.
اکسکلك äкciкliк 688.
اکسکلمك äкciкlä 688.
اکسکلو äкciкli 688.
اکسلتمك äкcilт 689.
اکسلمك äкcil, äкcilä 689.
اکسلهمك äкcilä 689.
اکسمك äкci 687.
اکسو äкci 687.
اڭسه äңcä 718, äнcä 748.
اکسه äкcä 686.
اکسی äкci 687.
اکسیتمك äкciт 689.
اکسیك äкciк 687.
اکسیکسز äкciкciз 688.
اکسیکلك äкciкliк 688.
اکسیکلمك äкciкlä 688.
اکسیکلو äкciкli 688.
اکسیلتمك äкcilт 689.
اکسیلمك äкcil, äкcilä 689.
اکسیلهمك äкcilä 689.
اکسیلهندرمك äкciläндip 689.
اکسیلهنمك äкcilän 689.
اکسیمك äкci 687.
اکش öгÿш 1200 (ÿгÿш).
اڭش aңыш 185, aныш 233.
اکشتمك äкшiт 691.
اکشمك äкшi 690.
اکشی äкшi 690.
اکشیتمك äкшiт 691.
اکشیلك äкшiliк 691.
اکشیلمك äкшil 691.
اکشیلی äкшili 691.
اکشیمتراك äкшiмтpäк 691.
اکشیمسی äкшiмci 691.
اکشیمك äкшi 690.
اڭصرمق aңсыp 197.
اڭصریق aңсыpык 197.
اڭصیرمق aңсыp 197.
اڭصیریق aңсыpык 197.
اڭك äңäк 711, äнäк 731.
اڭکین äнгiн 736.
اڭکینلك äнгiнliк 736.
اڭل äңil 714.
اڭلاتمق aңлат 191, aнлат 236.
اڭلاجی aңлаңы 193.
اڭلادیش aңладыш 192.
اڭلاشلق aңлашыл 192.
اڭلاشق aңлаш 192, aнлаш 236.
اڭلامق aңла 189, aнла 236.
اڭلامه aңлама 193.
اڭلانلق aңланыл 191.
اڭلانق aңлан 191, aнлан 236.
اڭلایجی aңлајыңы 191.
اڭلایش aңлајыш 191.
اڭلایشلو aңлајышлы 191.
اڭلتمق aңлат 191.
اڭلتمك äнläт 737.
اکلتمك äjilт 725.
اڭلجی aңлаңы 000.
اکلشدرمك äiläштip 666, ärläштip 706.
اڭلشمق aңлаш 192.
اکلشمك äiläш 666, ärläш 706.
اڭلشمك äнläш 737.
اکلك äкliк 685, äнliк 737.
اڭلق aңла 189, aңыл 185, aныл 232.

1186

اكلك äкіl 680, äклä 684, äгіl 701, äilä 663.
اكلمه аңлама 193.
اكلنجه äilänџä 665.
اكلنجه‌لو äilänџäli 666.
اكلنچی äгlänчі 706.
اكلندرمك äгländір 706, äiläндір 667.
اكلنمك äilän 664, äклän 684, äгlän 706.
اكلنمك äнlän 737.
اكلنيجی äilänіџі 664.
اكلو äкli 685.
اكلو äнli 737, äңli 716.
اكلولتمك äнlilät 737.
اكلولشمك äнliläш 737.
اكلولك äнlilік 737.
اكلولنمك äнlilän 737.
اكلمك äклä 684, äilä 663.
اكلنمك äклän 684.
اكلی äңli 716.
اكليك äклік 685.
اكمك äкмäк 692.
اكمكجی äкмäкчі 493.
اكمكجيلك äкмäкчilік 494.
اكمكسز äкмäксіз 494.
اكق аң 183, ан 226.
اكمك äк 674, äг 694, äң 710.
اكمك äкмäк 691.
اكمكجی äкмäкчі 693.
اكمكجيلك äкмäкчilік 694.
اكمكسز äкмäксіз 694.
اكن äгін 698.
اكنتی äjäнті 721.
اكندی äjäнді 721.
اكنه ijнä 1436, ігнä 1430.
اكنه‌جی ijнäџі 1437.
اكنه‌دان ijнäдан 1437.
اكنه‌لمك ijнäлä 1437.
اكنه‌لك ijнälік 1437.
اكنه‌لو ijнäli 1437.
اكو ÿгÿ 1810.
اكورغه оңурџа 1029, онурџа 1044.
اكوز öгÿз 1200.
اكوزمك öгÿз 1200.
اكه äjä 720.
اكه äнä 730.
اكه‌لمك äjälä 723.
اكی äкі 678.
اكيت äкïjäт 679.
اكيتچی акïjäтчі 679.
اكيتلامك äкïjäтlä 679.
اكيتلی äкïjäтlï 679.
اكيتمك äгіт 701.
اكير äгір 700, äjір 724.
اكير äнір 734.
اكيرتق аңырт 185, анырт 232.
اكيرتمك äгірт 700, äjірт 724.
اكيرك äjірäк 724.
اكيرمق аңыр 184, аныр 232.
اكيرمك äгір 700, äjір 724.
اكيرجی äjіріџі 724.
اكيز äкіз 681, äгіз 702, 703.
اكيز аныз 233, аңыз 185.
اكيزلو äкізli 681.
اكيش äjіш 725.
اكيشار äкішäр 681.
اكيلتمك äjілт 725.
اكيلق аңыл 185, аныл 232.
اكيلمك äкіl 680, äгіl 701, äjil 722.
اكيلنمك äjілäн 722.
اكيلچ äjіlіч 725.
اكين äкін 679, äгін 698, äjін 723.
اكينچ äкінч 679.
اكينجی äкінџі 680, äкінчі 680, äгінчі 700.
اكينجيلك äкінџіlік 680.
اكيندرك äjіндрік 724.
اكيندی äкінді 679.
اكينلك äкінlік 679, äгінlік 699.

ال ал 349, al 350, äl 803, 806.
الا äla 809, ала 350, 351, ala 352.
الا بولا ала-була 353.
الا غولا ала-џула 352.
الاب алап 366.
الابانده алабанда 366.
الابلامق алапла 366.
الابوته алабута 367.
الابورا алабура 367.
الابوغه алабуџа 367.
الات älат 809.
الاجاق алаџак 363.
الاجاقلامق алаџакла 363.
الاجاقلو алаџаклы 363.
الاجق алаџак 363.
الاجقلق алаџакла 363.
الاجقلو алаџаклы 363.
الاجه алаџа 362.
الاجه‌لق алаџалык 363.
الاجه‌لنق алаџала 363.
الاجه‌لنق алаџалан 363.
الاجه‌لو алаџалы 363.
الاچق алачак 362, алачык 362.
الاچوق alачук 362.
الاچه алача 361, alача 362.
الاچيق алачык 362.
الارتق аларт 360.
الارغه аларџа 360.
الارمق алар, alар 360.
الازلاماق alазla 365.

الاس alac 364.
الاسلاماق алacлa, alacla 367.
الاسى алacы 364.
الاشا алаша 365.
الاشارتمق алашарт 366.
الاشارمق алашар 366.
الاشلاناق alашlан 366.
الاشاق alaш 365.
الاشق улаш 1684.
الاشه алаша 365.
الاق улak 1679.
الاق بولاق алак-булак 356.
الاق جولاق алак-џулак 356.
الاق مالاق алак-малак 356.
الاقان алакан 356.
الاقانلامق алаканла 356.
الاقاق alak 355.
الاقمان алакман 357.
الاقيشاق alakiш 356.
الالامق алала 361.
الالاندرمق алаландыр 361.
الالانمق алалан 361.
الاماق alaмak 368.
الامان alaман 368.
الامان الاخان alaман-alaxaн 369.
الامانجى äламанџы 369.
الامانجيلق аламанџылых 399.
الامانه аламана 369.
الامن аламан 368.
الامه алама 368.
الان алан 359, äläн 809.
الانج alанч 359.
الانجق аланчык 359.
الانقى алаңкы 358.
الانك алаң 357.
الانكقاسار алаңкасар 358.
الانكقاسارلق алаңкасарлык 358.
الانكقى алаңкы 358.
الانكلامق алаңна 358.
الانكلاجيل алаңназыл 358.
الانك äläн 809.
الاو alay 355.
الاولاناق alaylaн 355.
الاولق alaylik 355.
الاى алаі 353, alai 354.
الايسه алаіса 354.
الايش алаіш 355.
الايغير алаіӻыр 354.
الايلاماق alaila 354.
الايلو алаілы 354.
الايق alai 354.
الپ alп 430, алып 384.
الپاستاق албастак 433.
الپاستى албасты 434.
الپاغوت албаӻут 433.
الپاق alпак 431.
الپان alбан 433.
الپانچى alбанчі 433.
الپته älбätä, älбäттä 831.
الپتلانك älбätläн 831.
الپوتو alбуту 435.
الپوراماق alбура 435.
الپورتى alбурті 435.
الپورغا alбурӻа 435.
الپوروق alбурук 435.
الپيرغانچاق албырӻанчак 435.
الپيرغانچاقلانمق албырӻан-чаклан 435.
الپيرغاندرمق албырӻандыр 435.
الپيرغانمق албырӻан 435.
الپاغيت алпаӻыт 431.
الپاق алпак 431.
الپاق ساپاق алпак-салпак 431.
الپان алпан 431.
الپاوت алпаут 430.
الپاوتسيمان алпаутсыман 431.
الپاولق алпаутлык 431.
الپلق alпылык 432.
الپى سالپى алпы-салпы 431.
الت алт 400.
التار altap 404.
التاغاچ алтаӻач 403.
التاغو altaӻу 403.
التاغى altaӻі 403.
التام алтам 404.
التامق алта 402.
التان altaн 403.
التان äлтäн 826.
التانلك äлтäнлä 826.
التاو алтау 403.
التاولا altayla 403.
التاى altai 403.
التايلاناق altailaн 403.
التقارى алткары 411.
التلق алтлык 411.
التميش алтмыш 411.
التميشلق алтмышлык 411.
التميشلو алтмышлы 412.
التميشنچى алтмышынчы 411.
التك äлт 824.
التن алтын 405.
التنچ алтынч 409.
التنچى алтынџы, алтынчы 409.
التون алтын 405, altyн 411.
التونجق алтынџык 409.
التونچى алтынчы 409.
التونلاتمق алтынлат 408.
التونلامق алтынла 408.
التونلو алтынлы 408.
التونلى алтынлы 408.
التونليش altyнliш 411.
التونلوق altyнlyk 411.
التونموغ altyнмуӻ 411.
التى алты 405.
النيرى ältipi 826.

4186

التبشار алтышар 410.
التبلاب алтылап 410.
التبلق алтылык 410.
التبلى алтылы 410.
التين алтын 405.
التينجى алтынцы 409.
التينچى алтынчы 409.
التينليق алтынлык 408.
الج алыц 378.
الجايقوچ алцанкуч 426.
الجاشق alцаш 426.
الجايق алцаі 426.
الجق ылыцак 1376.
الجق алцык 427.
الجومق алцу 427.
الجوشق алцуш 427.
الجيتماق алціт 427.
الجيماق alці 427.
الجيق alцы 426.
الچارق алчарак 424.
الچاق алчак 423.
الچاقلاتق алчаклат 424.
الچاقلامق алчакла 424.
الچاقلانق алчаклан 424.
الچاقلق алчаклык 424.
الچاقلو алчаклы 424.
الچاقليغ alчakliҕ 424.
الچالامق алчала 424.
الچق алчак 423.
الچقلتق алчаклат 424.
الچقلق алчаклык 424.
الچقلمق алчакла 424.
الچقلنق алчаклан 434.
الچقلو алчаклы 424.
الچمك ölч 1257.
الچو alчу 426.
الچوق алачык, alaчyk 362.
الچى алчы, alчі 425, älчі 828.
الچيجى алчыцы 425.
الچيق alчік 425.
الچيلاشك älчіläш 829.
الچيلامق алчыла 425.
الچيلك älчіlік 829.
الچيلق алчыла 425.
الچين alчін 426.
الداتق алдат 416.
الداجى алдацы 417.
الداديجى алдадыцы 417.
الدار алдар 415.
الداراماق alдара 415.
الداراشماق alдараш 416.
الداشق alдаш 418.
الداغ alдаҕ 414.
الداغو alдаҕу 414.
الداغوچ alдаҕуч 414.
الداغوچى alдаҕучі 414.
الداق alдak 414.
الداقچى alдakчі 414.
الدام alдам 418, ilдам 1495.
الدامچى alдамчі 418.
الدامق алда 412, alда 413.
الدانج алданц 415.
الدانجى алданцы 415.
الدانغيچ алданҕыч 415.
الدانق алдан 414, alдан 415.
الدانوچان алданӯчан 415.
الداو алдау 413.
الداوچان алдаучан 413.
الداوچى алдаучы 413.
الداوچيلق алдаучылык 413.
الدايجى алдајыцы 414.
الدايش алдајыш 414.
الدرتق алдырт 421.
الدراشماق alдараш 416.
الدراماق alдара 415.
الدرتين алдыртын 421.
الدرمق алдыр 419.
الدرمك ilдір 1495.
الدم ilдам 1495, alдам 418.
الدمچى alдамчі 418.
الدنق алдан 415.
الده äldä 827.
الدوان äldiвäн 828.
الدورمق алдыр 419, alдур 422.
الديراتماق alдірат 422.
الديراش alдіраш 422.
الديراشلق alдірашlік 422.
الديراماق alдіра 422.
الرو iläpi 1481.
الروجه iläpiцä 1481.
الرولك iläpilä 1481.
الريكى iläpiкі 1000.
الس алыс 379, улус 1696.
السز älciз, älciз 830.
السزلاندرمك älciзläндір 830.
السزلانك älciзläн 830.
السو алсу 428.
السيراتك älcipäт 830.
السيرامك älcipä 829.
السيمان алсыман 428.
السين алсын 428.
الش алыш 382.
الشترمق алыштыр 383.
الشترلق алыштырыл 383.
الشق алышык 382.
الشقان алышкан 383.
الشقلق алышыклык 382.
الشك ilішік 1488.
الشق алыш 381.
الشك ilіш 1487.
الشق алышык 383.
الشقلق алышыклык 383.
الص алыс 379.
الطمش алтмыш 411.
الطى алты 405.
الغ aliҕ 386, ylyҕ 1695.
الغاچ ылҕач 1378.
الغار ылҕар 1377.
الغارجى ылҕарцы 1377.
الغارلق ылҕарла 1344.

4186

الغاشدرمق алҕаштыр 393.
الغاشق алҕаш 393.
الغامق ылҕа 1377, алҕа 392.
الغانچاق алҕанчак 392.
الغانسيق алҕансы 392.
الغش алҕыш 395.
الغشلق алҕышлык 396.
الغشلق алҕышла 396.
الغشلو алҕышлы 396.
الغم سالغم ылҕым-салҕым 1378.
الغن alҕін 396.
الغنجار алҕынҷар 394.
الغو alҕу 396.
الغوت alҕут 397.
الغور alҕур 396.
الغولوق alҕylyk 396.
الغوليغ алҕyliҕ 396.
الغون alҕун 396.
الغونچق alҕунчik 396.
الغه алҕа 392.
الغى алҕы 393.
الغيت alҕiт 396.
الغير алҕыр 394.
الغيرلانق алҕырлан 395.
الغيش алҕыш, alҕiш 395.
الغيشلامق алҕышла, alҕiшla 396.
الغيشلق алҕышлык 396.
الغيشلو алҕышлы 396.
الغين алҕын 394, alҕiн 396.
الغينچاق alҕiнчak 396.
الغينق алҕын 394.
القا алka 389.
القاب алkап 390.
القات alkат 390.
القاسيمان алkасыман 390.
القاش alkаш 390.
القالى алkалы 390.
القت alkiт 392.
القش алkыш 391.
القشلق алкышла, alkiшla 391.
القشلنق алкышлан 391.
القونتى алконті 390.
القونق алкон 390.
القه алka 389.
القهلى алkалы 390.
القى ылkы 1376.
القيت alkiт 392.
القيش алkiш 392, алкыш 391.
القيشلامق алкышла 391.
القيشلانق алкышлан 391.
القيشليق alkiшlik 392.
القيم алкым 391.
القيندرمق алкындыр 390.
القينق алкын 390.
الك äläк 811, äliк 815, ilк 1490, ölÿк 1249.
الكا ölкä 1253.
الكارمك älгäр 822.
الكارى ilгäpi 1491, ịlгäpї 1583.
الكچى äläкчi 812.
الكلشمك äläкläш 812.
الكلك äläкliк 812.
الكلمك äläкlä 811, 812.
الكم صاغمه äläjiм-cäма 813.
الكن älкäн 821.
الكه ölкä 1253.
اللانق аллат 399.
اللاق аллak 398.
اللاق بولاق аллak-булak 398.
اللانق аллан 399.
اللنق улулат 1696.
اللشمك älläш 823.
اللنچى älliнчi 824.
اللنمك älläн 823.
اللنق улулан 1696.
اللو аллы 400, älli 823.
الله ällä 822.
اللهمك ällä 823.
اللهلاشق allalaш 399.
اللى älli 823.
الليك älliк 824.
الليكنچى älliгiнчi 824.
الليلك ällilik 824.
الم алым 384.
الما алма 436, älма 832.
المات алмат 438.
الماجق алмаҥык 439, älма-ҥык 832.
الماس älмас 832.
الماش алмаш 439.
الماشدرمق алмаштыр 439.
الماشدورماق алмаштур 439.
الماشقورماق almaшkур 439.
الماشق алмаш 439.
الماشو алмашӯ 439.
الماشورمق алмашыр 439.
الماشورلق алмашырыл 439.
الماشولق алмашыл 439.
الماشونق алмашын 439.
الماق al 349.
المالق алмалык 438.
المالو алмалы 437.
الماليغ almaliҕ 438.
المجق алмаҥык 438.
المش алмаш 438.
المشق алмаш 439.
المق ал 341, ула 1676.
المقلق алмаклык 437.
الملك älä 809, 810, il 1473, ilмäк 1497.
الل älмäl 833.
اللو алымлы 385.
اله алма 436.
اليه äläмijä 814.
الن алын 373.
النچى älliнчi 824.
النج аланч 359.

4186

التلق алынлык 378.
التلا алынлы 378.
التمق алын 376.
ال алаw 367, aläw 370, алӯ 387, äli 814.
الوان alван 436, älван 832.
الوچ alyч 388.
الوچه alyча 388.
الوچی алӯчы 388.
الوس алыс 379, улус 1696.
الوش алыш 382.
الوشدرمق алыштыр 383.
الوشمق алыш 381.
الوشنمق алышын 383.
الوشو алышӯ 383.
الوغ alyҕ 388, улуҕ 1695.
الوق alyk 388.
الوق سالوق alyk-ćalyk 388.
الولندرمك aläwlӓндiр 371.
الولنمك aläwlӓн 371.
الولی aläwli 371.
الوم алым 384.
الومساق алымсак 385.
الونك alyң 388.
الونمق алын 376.
اله älä 809, ала 350, 351.
الهجق алаџак 363.
الهجقلو алаџаклы 363.
الهمك älä 809.
الی äli 814, ali 385.
الیج алыџ 378, 379.
الیجه aliџа 386.
الیجی алыџы 379.
الیس алыс 379, aliс 386.
الیسلیق aliслiк 387.
الیش алыш 382, aliш 387.
الیشدرمق алыштыр 383.
الیشدورماق aliштур 387.
الیشق алышык 382.
الیشقان алышкан 383.
الیشمق алыш 381, aliш 387.
الیشیق алышык 382.
الیشیقلق алышыклык 382.
الیغ aliҕ 386.
الیق алык 372, alik 386.
الیقلو алыклы 373.
الیك äliк 815, 817.
الّیك ällik 824.
الیكلشمك äliklӓш 817.
الیكلك äliklӓ 817.
الیكی äliгi 819.
الّیكنجی älliгiнчi 824.
الیم алым 384.
الین алын 373, aliн 386.
الینجه aliнча 386.
الیناق aliн 386.
الینق алын 376, 377.
الیوبرمك алывӓр 384.

ام ам 643, ӓм 944.
اما ӓмӓ 946.
امات амат 646.
اماتیس аматыс 646.
اماچ амач 646.
اماچی ӓмӓчi 951.
اماك ӓмӓк 947.
اماكلامك ӓмӓклӓ 947.
امال ӓмӓl 949.
امالامك ӓмӓlӓ 951.
امام iмам 1573.
امامق iмамлык 1573.
امامه iмамӓ 1573.
امان аман 643, ӓмӓн 949.
امانت аманат 644, аманӓт 645, ӓманӓт 946.
امانتلو аманатлы 644.
امانجیلق аманџiлiк 645.
امانداشق амандас 645.
امانلق аманлык 645.
امجك ӓмџӓк 966.
امجه ӓмӓџӓ 951.
امچی ӓмӓчi 651, ӓмчi 966.
امچاك ӓмчӓк 966.
امچی ӓмчi 966.
امدرمك ӓмдiр 966.
امدی ӓмдi 965.
امدیكاچه ӓмдiгӓчӓ 965.
امرانك ӓмрӓн 963.
امرینق амрын 650.
امزرمك ӓмзiр 967.
امزغانق ымызҕан 1406.
امزك ӓмзӓк 967.
امزمك ӓмзӓ 966.
امزهمك ӓмзӓ 966.
امزیرمك ӓмзiр 967.
امزیك ӓмзiк 967.
امزیكلو ӓмзiклi 967.
امشمك ӓмiш 959.
امق умак 1788.
امك ӓмӓк 947.
امك ӓм 945.
امكاتك ӓмгӓт 962.
امكاك ӓмгӓк 960.
امكاكلامك ӓмгӓклӓ 961.
امكاكلك ӓмгӓклiк 961.
امكامك ӓмгӓ 959.
امكانك ӓмгӓн 962.
امكچی ӓмӓкчi 948.
امكدار ӓмӓкдар 948.
امكداش ӓмӓктӓш 948.
امكسز ӓмӓксiз 949.
امكك ӓмгӓк 960.
امككلك ӓмгӓклӓ 961.
امكلك ӓмӓклӓ 947.
املاتك ӓмlӓт 963.
املاك ӓмlӓк 963.
املامك ӓмlӓ 963.
املمك ӓмlӓ 963, ӓмil 957.
املوك ӓмlӱк 963, 964.
امق ум 1787.
امك ӓм 945.
امن ӓмӓн 949.
اموجه амуџа 650.

امود амут 649.
امورود амурут 649.
اموز омуз 1169.
امول амул 649.
اموللوق амуллук 900.
امەجە äмäцä 951.
امیتك äміт 958.
امید ўмўд 1912.
امیدسز ўмўдсўз 1913.
امیدسزلك ўмўдсўзlўк 1913.
امیدلنك ўмідlän 1912.
امیدلی ўмўдlў 1912.
امیر амыр 647.
امیزاك äмізäк 958.
امیزكاك äмізгäк 958.
امیزكای äмізгäі 958.
امیزلك амізlік 958.
امیزمك äміз 958.
امیش äміш 959.
امیشك äміш 959.
امیك äмік 954.
امیلداش äміldäш 957.
امیلك äміl 957.
امین äмін 954.
امینچ äмінц 956.
امینلك äмінlік 955.

ان ан 225, äн 726, ін 1581, он 1042, öн 1338.
انا ана 226, 227.
اناچ анаџ 230.
اناجق анаџак 230.
اناجلامق анаџла 230.
اناختار анахтар 228.
انار анар 229.
اناری анары 229.
اناسون анасон 230.
اناغ інаҕ 1440.
انافور анафор 230.
اناق інак 1439.
انافتار анактар 228.
اناك інäк 1442.
اناكه анакä 228, äнäгä 731.
انالق аналык 229.
انالك äнälік 732.
انالو аналы 229.
اناچ ынанч 1362.
انانرمق ынандыр 1362.
انانلق ынаныл 1362.
انانمق ынан 1361.
اناو анау 228.
اناو مناو анау манау 228.
انای анаі 227.
انبار амбар 652.
انبارجی амбарчі 653.
انبارلامق амбарла 652.
انبارلو амбарлы 653.
انت ант 237.
انتاری антары 237.
انتلاشق антlаш 238.
انتلق антlік 238.
انتك äнäт 732.
انجاق анџак 242.
انجق анџак 242.
انجك äнџäк 747.
انجو інџу 1454.
انجولو інџуly 1455.
انجه анџа 242, інџä 1452.
انجەلامك інџälä 1452.
انجەلك інџälік 1453.
انجیر äнџір 748.
انجیلاین анџылајын 242.
انجیلین анџылајын 242.
انچه анча 241.
انچیلامك äнчilä 746.
انچیلاین анчilајін 241.
اند анд 238.
اندا анда 238.
اندازه äндазä 738.
اندازەسز äндазäсіз 739.
اندازەسزلك äндазäсізlік 739.
اندازەلك äндазälік 739.
اندازەلمك äндазälä 738.
اندازەلنمك äндазälän 739.
اندغ андаҕ 239.
انداغی андаҕы 239.
انداغین андаҕін 239.
انداق андак 239.
انداقچه андакча 239.
اندام äндам 739.
اندامالامق äндамла 739.
اندامالانق äндамлан 740.
اندامالو äндамлы 740.
اندای андаі 238.
انداین андаін 239.
اندرلك äндіріl 743.
اندرمك äндір 744.
اندلاشق антlаш 238.
اندلامق андла 241.
اندلو андлы 238.
اندوز андыз 241.
اندوق андук 241.
انده анда 238.
اندەمك äндä 740.
اندی андыі 239.
اندیب андіп 241.
اندیز андыз 240.
اندیق андік 240.
اندینه андіна 240.
انسات ансат 243.
انسز ансыз 243, äнсіз 749.
انسزلك äнсізlік 749.
انش äніш 734.
انشا анша 243.
انشارلا аншарла 241.
انشته äніштä 734.
انط ант 237.
انطاری антары 237.
انغاریه анҕарја 235.
انفت анҕыт 236.

4186

انغوت анђут 236.
انغور анђур 236.
انغيت анђыт 236.
انغيج аңђыч 187.
انفيه äнфiјä 750.
انق анык 231.
انقاريه анкарјä 235.
انقاط аңкат 186.
انك аң 182, 183, äң 709, 710, äнiк 733, äнäк 731.
انكار аңгар 187, äнгäр 735.
انكارا аңара 184.
انكاراك äнгäрäк 735.
انكارالق аңаралык 184.
انكارو аңарў 184.
انكاك äңäк 711, äнгäк 735.
انكال äңгäl 714.
انكاى äңкäi 713.
انكبه äнгäбä 735.
انكبهلك äнгäбälik 736.
انكچى аңчы 196.
انكچيل аңчыл 196.
انكدوماق аңду 196.
انكديق аңды 195, аңдi 196.
انكدينق аңдiн 196.
انكراقى аңђракi 188.
انكراتق аңрат 189.
انكراشق аңраш 189.
انكراشك äңрäш 716.
انكرالانق аңралан 189.
انكرامق аңра 189.
انكرامك äңрä 715.
انكرانق аңран 189.
انكرانك äңрäн 716.
انكرابق аңраi 189.
انكرتق аңырт 185.
انكرك äнгäрäк 735.
انكرمق аңыр 184.
انكرو аңру 188.
انكرهشك äңрäш 715.
انكرهمك äңрä 715.
انكرهنك äңрäн 715.
انكرى аңгрi 188.
انكز äңiв 712.
انكسامك äңсä 718.
انكسز аңсыз 197, аңсiз 198, äнсiс 719.
انكسزلق аңсiзlik 198.
انكسزين аңсiзiн 198.
انكسه äңсä 718.
انكسهلامك äңсälä 719.
انكش аңыш 185.
انكشلق аңышлык 185.
انكشمك äңiш 712.
انكغار аңђар 187.
انكغارا аңђара 187.
انكغارالق аңђаралык 187.
انكغارتق аңђарт 187.
انكغارمق аңђар 187.
انكغارو аңђару 187.
انكغاروچان аңђаручан 187.
انكغان аңђан 186.
انكغت аңђiт 187.
انكغر ыңыр 1358.
انكغرچاق ыңырчак 1358.
انكغرامق ыңра 1359.
انكغيت аңђiт 187.
انكغيرمق аңђыр 187.
انكغيماق аңђi 187.
انكقابق аңкаi 186.
انكقاو аңкау 186.
انكقيتق аңкыт 186.
انكقير аңкiр 186.
انكقور аңкур 186.
انكقيل аңкыл 186.
انكقيق анкы 186.
انكل äңгäl 714.
انكلاتدورماق аңlаттур, аңлаттыр 192.
انكلاتقوزماق аңlаtkyз 192.
انكلاتق аңlат 192, аңлат 191.
انكلاشدورمق аңлаштыр 193.
انكلاشق аңлаш 192.
انكلاغو аңlађу 190.
انكلاغوچى аңlађучi 190.
انكلاق аңlak 190.
انكلاقلق аңlaklik 190.
انكلالق аңлал, аңlal 191.
انكلامق аңла 189, аңla 190.
انكلامك äңlä 716.
انكلانق аңlан 191.
انكلانور аңланыр 191.
انكلانولق аңланыл 191.
انكلاو аңлау 190.
انكلاوچان аңлаучан 190.
انكلاولى аңлаучы 190.
انكلتق аңлат 191.
انكلق аңлык 193.
انكلمق аңла 189.
انكلمك äнiклä 733.
انكلى äңli 716, аңлы 193.
انكليلق аңлылык 193.
انكليغ аңliђ 193.
انكليغليق аңliђlik 193.
انكليق аңlik 193.
انكليقليق аңliklik 193.
انكليقه äнгälika 735.
انكليك äңlik 717.
انكن iнгäн 1445.
انكنار äнгiнар 736.
انكول äнгўl 736.
انكه äнäгä 731.
انكيتاق аңiт 185.
انكير аңiр 185.
انكيرتق аңырт 185.
انكيرمق аңыр 184.
انكيرماك äңiр 711.
انكيز äңiз 712, аңiз 185.
انكيش аңыш 185.

4186

انکیش یوغوش äңiш joңуш 713.
انکیشلق аңышлык 185.
انکیشك äңiш 712.
انکیل äңil 711, äңгil 714.
انکیاق аңгi 187.
انکیمه äңгiмä 714.
انکیملامك äңгiмäлä 715.
انکین äңгiн 736.
انکینار äнгiнар 736.
انکینلامك äнгiнлä 736.
انکینلیك äнгiнлiк 736.
انلاتمك äнлäт 737.
انلاشمك äнлäш 737.
انلانمك äнлäн 737.
انلك äнлiк 737.
انلو äнлi 737.
انلولنمك äнлiлäт 737.
انلولشمك äнлiлäш 737.
انلولنمك äнлiлäн 737.
انلولك äнлiлiк 737.
انلی анлы 237.
انلیدور äнлiдÿр 738.
انق уна 1640.
انمك äн 727, äнä 730.
انمه äнмä 751.
انمهچی äнмäчi 751.
اننج ынанч 1362.
اننق ынан 1361.
اننمك äнäн 732.
انوتق анут 235.
انور äнÿр 735.
انوق анук 234.
انوقلامق анукла 234.
انوك äнÿк 735.
انولق анул 235.
انونق анун 234.
انه äнä 729, ана 226.
انهسون анасон 230.
انهمك äнä 730.
انی قونو äнi кону 733.

انیجك äнiџiк 734.
انیسی анысы 232.
انیسین анысын 232.
انیش äнiш 734.
انیشته äнiштä 734.
انیصون анысон 233.
انیق анык 231, анiк 233.
انیقلامق аныкла 231.
انیقلانق аныклан 231.
انیقباق анiк 233.
انیك äнiк 733.
انیکلك äнiклä 733.
انینق анын 232.

او ав, аw 636, ау 66, о 967, ӧ 969, ов 1165, äв, äw 939, 940.
اوا ува 1784, ава 636.
اواتق уат 1592, уват 1785.
اواتلق уатыл 1593.
اواز аwаз 638, ауаз 68.
اوازا ауаза 69.
اوازلامق аwазла 639.
اوازلاشق ауазлаш 69.
اوازلانق ауазлан 69.
اوازلو аwазлы 639, ауазлы 69.
اواق уак 1592, увак 1785.
اوالاماق увала 1785, уала 1592.
اوالاماق авала 638, увала 1585.
اوالاشق авалаш 638.
اوالاناق авалан 68.
اوالتق уваlт 1785.
اوالق уваl 1785, уал 1592.
اواندرمق уандыр 1592.
اوانق уан 1592.
اوبا оба, обä 1157.
اوباز обаз 1159.

اوباسز обасыз **1159.**
اوباك ӧбäк **1312.**
اوبال обал 1158, **убал** 1782.
اوبالی убалы **1782.**
اوبای جوبای обаі **џубаі** 1157.
اوبدرمك ӧптÿр **1311**, ÿптiр 1909.
اوبر обур 1161, **убыр** 1782.
اوبراق обрак **1163.**
اوبراماق обра **1163.**
اوبراناق обран **1164.**
اوبرق обрук **1164.**
اوبروق обрук **1164, убрук** 1783.
اوبروق سوبروق **обрук**-субрук 1164.
اوبرولامق обрула **1164.**
اوبرولق обрула **1164.**
اوبل обал 1158, убал **1782.**
اوبلی убалы 1782.
اوبق оп 1155, уп **1780.**
اوبك ӧп 1308, ÿп **1907.**
اوبوت обут 1164.
اوبوتلق обутлук 1164.
اوبوتسز обутсуз 1164.
اوبوچین ӧбÿчiн 1313.
اوبور обур 1161.
اوبورلانق обурлан 1161.
اوبورلق обурлук 1161.
اوبوسون ӧбÿсÿн 1313.
اوبوش ӧбÿш 1313.
اوبوك ӧбÿк 1313, ÿбÿк 1910.
اوبولك ӧбÿl 1313.
اوبه оба 1157.
اوبیچان ÿбiчäн 1909.
اوبیر убыр 1782.
اوبیرلی убырлы 1783.
اوبیش ÿбiш 1910.
اوبیشق убыш 1783.
اوبیشمك ÿбiш 1910.

4186

اوبيلق убыл 1783.
اوپ öп 1308, ӳп 1907.
اوپا опа 1155.
اوپايقه опаіkа 1155.
اوپتا упта 1782.
اوپچين опчін 1156, öпчін 1312, ӳпчін 1909.
اوپچينليك опчінlik 1156, öпчінlik 1312, ӳпчінlik 1909.
اوپدرمق уптыр 1782.
اوپدرمك öптӳр 1311.
اوپراتاق опрат 1156, упрат 1781.
اوپراق опраk 1156, упрах 1781.
اوپراماق опра 1156.
اوپرام упрам 1782.
اوپرملق упрамлыk 1782.
اوپروق опрук 1156.
اوپش öпӳш 1309.
اوپشدرمك öпӳштӳр 1309.
اوپشمك öпӳш 1309.
اوپقاق упkаk 1780.
اوپقين упkын 1780.
اوپقينلي упkынлы 1781.
اوپكا öпкä 1309, ӳпкä 1908.
اوپكاچي öпкäчі 1311, ӳпкäці 1909.
اوپكالانمك öпкäлäт 1311, ӳпкäлäт 1909.
اوپكالامك öпкäлä 1310, ӳпкäлä 1908.
اوپكالاندورمك öпкäläндӳр 1310.
اوپكالانمك öпкäлäн 1310.
اوپكالاو ӳпкäläӳ 1908.
اوپكالاوچان ӳпкäläӳчäн 1908.
اوپكالك öпкälік 1311.
اوپكه öпкä 1309.

اوپلك öпӳl 1309.
اوپق оп 1155.
اوپمك öп 1308.
اوپو öпӳ 1309.
اوپوتمق опут 1155.
اوپوش öпӳш 1309.
اوپوشدرمك öпӳштӳр 1309.
اوپوشمك öпӳш 1309.
اوپيقه упіkа 1780.
اوت от 1096—1100, öт 1259, 1260, ут 1701, 1702, ӳт 1862, аут 78, äвäт 941.
اوتاتمق отат 1106.
اوتاتمك öтäт 1265.
اوتاچي отацы 1106.
اوتار отар 1105, утар 1705.
اوتارلامق отарла 1106.
اوتارمق отар 1106.
اوتاشمق оташ 1106.
اوتاغ отаҕ 1104.
اوتاغا отаҕа 1105.
اوتاغات отаҕат 1105.
اوتاغاسي отаҕасы 1105.
اوتاغه отаҕа 1105.
اوتاق отаk 1104.
اوتاقچي отаkчы 1104.
اوتاك öтäк 1264.
اوتالامق отала 1106.
اوتالي ӳтäлі 1864.
اوتامق ута 1704, ота 1103.
اوتامك öтä 1264, ӳтä 1863.
اوتانچي утаныцы 1705.
اوتانچق утанцык 1705.
اوتاندرمق утандыр 1705.
اوتانغان утанҕан 1705.
اوتانغن утанҕан 1705.
اوتانق утаных 1705.
اوتانقلق утаныхлых 1705.
اوتانلمق утаныл 1705.
اوتانمزلق утанмазлык 1705.

اوتانمق утан 1704.
اوتانمقلق утанмаkлык 1705.
اوتانمك ӳтäн 1863.
اوتانيچي утаныцы 1505.
اوتاو отау 1103, утау 1704.
اوتايمق отаі 1103.
اوتچ ӳтіч 1865.
اوتچي отчы 1119.
اوتدرغالامق өттөрҕола 1326.
اوتدرمق авыттыр 639, ауттыр 79, өттөр 1326.
اوتدرمك öттӳр 1274.
اوتدرو өттөрӳ 1326.
اوتدروچان өттөрӳчан 1326.
اوتدورمق өттөр 1326.
اوتر утур 1707.
اوترا отра 1112.
اوترار Отрар 1112.
اوتراق отурак 1108.
اوتراقلق отураkлыk 1108.
اوتراقلي отураkлы 1108.
اوترامق утра 1709.
اوتران отраң 1112.
اوترانچي отранчы 1112.
اوترانك отраң 1112.
اوترانمه отуранма 1108.
اوتراو отрау 1112, утрау 1709.
اوتراولاب утраулап 1709.
اوتراولق утраулык 1709.
اوتراولو утраулы 1709.
اوترتدرمك ӳтірттір 1865.
اوترتكچ ӳтірткіч 1864.
اوترتمق утырт 1706.
اوترتمك ӳтірт 1864.
اوترتمه утыртма 1701.
اوترش отуруш 1109.
اوترشمق утрыш 1709.
اوترشمك ӳтіріш 1864.
اوترغچ утырҕыч 1706.

4186

اوترمق отур 1107, утыр 1706.
اوترمك ӳтір 1864.
اوترمه утырма 1707.
اوترو отуру 1109, ӧтӳрӳ 1266, ӧтрӳ 1272, утру 1719, өтрө 1326.
اوتروچی ӳтірӳчі 1864.
اوترویش отуруш 1109.
اوتروك ӧтрӳк 1272.
اوتروكچی ӧтрӳкчі 1272.
اوترولاشق өтрөлөш 1326.
اوترولق отурул 1109.
اوتروم ӧтрӳм 1272.
اوتروندی ӧтрӳнді 1272.
اوتری ӧтӳрӳ 1266, ӧтрӳ 1272.
اوتریشك ӳтіріш 1864.
اوتریلاشق утрылаш 1709.
اوتریم ӧтрӳм 1272.
اوتریندی ӧтрӳнді 1272.
اوتز отуз 1110, утыз 1707.
اوتزلق отузлык 1111.
اوتزنچی отузынчы 1110, утыʒынчы 1207.
اوتسز отсуз 1120, ӧтсӳз 1275.
اوتسزین ӧтсӳзін 1275.
اوتسوب отсуп, отсап 1119, 1120.
اوتش ӧтӳш 1267, өтөш 1325.
اوتشق өтөш 1325.
اوتشك ӧтӳш 1267.
اوتقارمق отkар 1111, утkар 1708.
اوتقازمق отkаз 1111, утkаз 1708.
اوتقاش отkаш 1111.
اوتقالامق өтkөла 1326.
اوتقاندورمق утkандур 1708.
اوتقانق утkан 1708.
اوتقش отkаш 1111.
اوتقو аутkу 78.
اوتقوچاق утkучаk 1709.
اوتقورمق отkур 1111.
اوتقوزمق отkуз 1111, утkуз 1709.
اوتقومق утkу 1708.
اوتك ӧтӳк 1265, ӧтӧк 1344, ӳтӳк 1865.
اوتكار ӳткäр 1866.
اوتكارشك ӧткäріш 1269.
اوتكارمك ӧткäр 1268, ӳткäр 1865.
اوتكارو ӳткäрӳ 1866.
اوتكازدرمك ӳткäздір 1866.
اوتكازمك ӳткäз 1866, ӧткäз 1269.
اوتكال ӳткäl 1866.
اوتكانك ӧткäн 1268.
اوتكچی ӧтӳкчі 1265.
اوتكر ӳткäр 1866.
اوتكرشك ӧткäріш 1269.
اوتكرمك ӳткäр 1268, ӳткäр 1865.
اوتكزمك ӳткäз 1866.
اوتكن ӳткін 1866.
اوتكنلك ӳткінлік 1867.
اوتكنك ӧткäн 1268.
اوتكور ӧткӳр 1270.
اوتكورلك ӧткӳрlік 1270.
اوتكورمك ӧткӳр 1270.
اوتكوزمك ӧткӳз 1270.
اوتكول ӧткӳl 1271.
اوتكون ӧткӳн 1269.
اوتكونچ ӧткӳнч 1270.
اوتكونك ӧткӳн 1270.
اوتكه ӧткä 1268.
اوتكير ӳткір 1867.
اوتكين ӳткін 1866.
اوتكينلنك ӳткінlän 1867.
اوتكينلك ӳткінlік 1867.
اوتلانق утлат 1710.
اوتلانك ӳтlät 1867.
اوتلاش ӧтlӓш 1074.
اوتلاشك ӳтlӓш 1867, ӧтӧlӧш 1344.
اوتلاغ отлаҕ 1114.
اوتلاق отлаk 1114.
اوتلاقیه отлаkіја 1114.
اوتلاك ӧтläк 1273.
اوتلامق отла, отlа 1112, 1113, утла 1710.
اوتلامك ӧтӧlӧ 1344, ӳтlä 1867.
اوتلاندرمق утландыр 1710.
اوتلانق отлан 1114, утлан 1710.
اوتلاو утлау 1710.
اوتلشك ӧтläш 1274.
اوتلق отлук 1114, утлык 1710.
اوتلكو ӧтälгӳ 1265, ӳтilгӳ 1865.
اوتلمق отла 1114, өтөл 1325, утул 1707.
اوتلمك ӧтlä 1274, ӧтӳlä 1267, ӧтӧl 1344, äбäтlä 942.
اوتلنق отлан 1114.
اوتلنك ӧтläн 1274, ӧтӳläн 1267.
اوتلو отлу 1114, утлы 1710.
اوتلوغ отlуҕ 1115.
اوتلوق отлук 1114.
اوتلهنك ӳтlät 1867.
اوتلهمك ӳтlä 1867.
اوتلهشك ӳтlӓш 1867.
اوتلهكن ӧтläгäн 1274.
اوتلی утлы 1710.
اوتم ӧтӳм 1267, ӳгім 1865.

4186

اوتماس ӧтмäс 1275, ӱтмäс 1868.
اوتماسلندرمك ӱтмäсläндiр 1868.
اوتماسلنك ӱтмäсläн 1868.
اوتماك ӧтмäк 1275.
اوتماكچى ӧтмäкчi 1275.
اوتمسز ӧтӱмсӱз 1267.
اوتمق от 1102, өт 1325, ут 1702, 1703, авыт 639, аут 78, уват 1785.
اوتمك ӧтмäк 1275, ӧт 1260, 1263, ӧт 1343, ӱт 1862, 1863.
اوتملو ӧтӱмlӱ 1267, ӱтiмli 1865.
اوتن утын 1705.
اوتنچ ӧтӱнч 1266, ӱтiнiч 1864.
اوتنچلى ӱтiнiчli 1864.
اوتندرمق утандыр 1705.
اوتنلق утынлыk 1706.
اوتنلى утынлы 1706.
اوتنمزلق утанмазлыk 1705.
اوتنمق утан 1704.
اوتنمك ӧтӱн 1265, ӱтiн 1864.
اوتنو ӱтiнӱ 1864.
اوتو ӧтӱ 1265, ӧтӧ 1343, өтӱ 1326, ӱтӱ 1865.
اوتوچى ӧтӱҷӱ 1267.
اوتوچان өтӱчан 1325.
اوتور утур 1707.
اوتوراق отураk 1108.
اوتوراقلق отураkлыk 1108.
اوتوراقلو отураkлы 1108.
اوتورانمه отуранма 1108.
اوتورتمق отурт 1110, утырт 1706.
اوتوردرمق отурдур 1110.
اوتوردلق отурдул 1110.

اوتورش отуруш 1109.
اوتورشمق отуруш 1109.
اوتورغان отурҕан 1109.
اوتورغچ утырҕыч 1706.
اوتورغو отурҕу 1109.
اوتورغوزمق отурҕуз 1110.
اوتوركو ӧтӧргӧ 1344, ӱтӱргӱ 1865.
اوتورلاشمق утурлаш 1707.
اوتورلامق утурула 1707.
اوتورلاوچى утурлауцы 1707.
اوتورلق отурул 1109.
اوتورمق отур 1007, утыр 1706.
اوتورمك ӧтӧр 1344.
اوتورمن ӧтӧрмӧн 1344.
اوتورمه ӧтӧрмӧ 1344, ӱтӱрмӧ 1865.
اوتورمهلامك ӱтӱрмӧlӧ 1865.
اوتورو отурӱ 1109, ӧтӱрӱ 1266.
اوتوروش отуруш 1109.
اوتوروشمق отуруш 1109.
اوتوروك ӧтӱрӱк 1266.
اوتوروكچى ӧтӱрӱкчi 1266.
اوتورى ӧтӱрӱ 1266.
اوتوز отуз 1110, утыз 1707.
اوتوزلق отузлуk 1111.
اوتوزمق утуз 1708.
اوتوزمك ӧтӱз 1267.
اوتوزنچى отузунҷу 1110, утызынчы 1707.
اوتوش ӧтӱш 1267, өтөш 1325.
اوتوشمق өтөш 1325.
اوتوشمك ӧтӱш 1267.
اوتوك ӧтӱк 1265, ӧтӧк 1344, ӱтӱк 1865.
اوتوكچى ӧтӱкчi 1265.
اوتوكلك ӱтӱклä 1865.
اوتول ӧтӱl 1267.

اوتولاشمك ӧтӧlӧш 1344.
اوتولامك ӧтӱlä 1267, ӧтӧlӧ 1344.
اوتولانك ӧтӱläн 1267.
اوتولق өтөл 1325, утул 1707.
اوتولك ӧтӱl 1627, ӧтӧl 1344.
اوتوم ӧтӱм 1267.
اوتومسز ӧтӱмсӱз 1267.
اوتومك ӧтӱ 1265.
اوتوملو ӧтӱмlӱ 1267.
اوتون отун 1106, ӧтӱн 1265, утын 1705.
اوتونچ ӧтӱнч 1266.
اوتونلامق отунla 1106.
اوتونلوغ отунlуҕ 1106.
اوتونلوق отунлуk 1106.
اوتونك ӧтӱн 1265.
اوتونوچ ӧтӱнӱч 1266.
اوتونه ӧтӱнä 1266.
اوتونيچ ӧтӱнӱч 1266.
اوته ӧтä 1263.
اوتهنك ӧтäт 1265.
اوتهچى ӧтäҷi 1265.
اوتهكى ӧтäкi 1265.
اوتهلى ӱтäli 1864.
اوتهمك ӱтä 1863, ӧтä 1264.
اوتى ӧтӱ 1265, ӱтӱ 1865.
اوتيچ ӱтiч 1865.
اوتيرتدرمك ӱтiрттiр 1865.
اوتيرتمق утырт 1706.
اوتيرتمك ӱтiрт 1864.
اوتيرتمه утыртма 1707.
اوتيرشمك ӱтiрiш 1864.
اوتيرغچ утырҕыч 1706.
اوتيركچ ӱтiркiч 1864.
اوتيرمق утыр 1706.
اوتيرمك ӱтiр 1864.
اوتيرمه утырма 1707.
اوتيروچى ӱтiрӱчi 1864.

اوتیز утыз 1707.
اوتیزنچی утызынчы 1707.
اوتیلگو ӯтіlгӯ 1865.
اوتیم ӯтім 1865.
اوتیملی ӯтімlі 1865.
اوتین утын 1705.
اوتینلق утынлыk 1706.
اوتینلی утынлы 1706.
اوتینك ӯтін 1864.
اوتینو ӯтінӯ 1864.
اوتینچ ӯтінч 1864.
اوتینچلی ӯтінчlі 1864.
اوج авуҵ 640, ауҵ 81, öҵ 1288, уҵ 1732.
اوجا уҵа 1734.
اوجاشك öҵäш 1289.
اوجاق оҵаk 1136, очаk 1134.
اوجاقچی оҵаkчы 1137.
اوجاقلق оҵаkлыk 1137.
اوجاقلو оҵаkлы 1137.
اوجامك öҵä 1288.
اوجز уҵуз 1738.
اوجزجی уҵузҵу 1739.
اوجزلانق уҵузлат 1739.
اوجزلامق уҵузла 1739.
اوجزلاندرمق уҵузландыр 1739.
اوجزلانق уҵузлан 1739.
اوجزلق уҵузлуk 1739.
اوجق оҵаk 1136.
اوجكز äвҵäз 943.
اوجلمق авуҵла 640.
اوجلو уҵлу 1734.
اوجماق уҵмаk 1739.
اوجنچ ӯҵӯнч 1876.
اوجورمق уҵур 1736.
اوجورمك öҵӯр 1289.
اوجوز уҵуз 1738.
اوجوزجی уҵузҵу 1739.
اوجوزلتق уҵузлат 1739.
اوجوزلمق уҵузла 1739.
اوجوزلندرمق уҵузландыр 1739.
اوجوزلنمق уҵузлан 1739.
اوجوزلوق уҵузлуk 1739.
اوجوق уҵуk 1735.
اوجه уҵа 1734.
اوجی авҵы 642, ауҵу 81.
اوجیلق авҵылыk 642, ауҵулуk 81.
اوچ öч 1284, ӯч 1871, 1873, öч 1344, өч 1326, уч 1719, ӯч 1720, ауч 80, авыч 639, awуч 640, öч 1133.
اوچا уча 1721, өчө 1327.
اوچار учар 1723, öчöр 1344, ӯчäр 1873.
اوچارچاق учарчаk 1723.
اوچارلامك öчöрlä 1345.
اوچاری учары 1723.
اوچاش öчäш 1386.
اوچاشك öчäш 1386.
اوچاغ очаӻ 1134.
اوچاغلاق очаӻлаk 1134.
اوچاق очаk 1134, учаk 1723.
اوچاك öчäк 1285, ӯчäк 1873.
اوچاكلك öчäкlä 1285.
اوچاكو ӯчäгӯ 1873.
اوچالامك ӯчälä 1873.
اوچالتمق учалт 1723.
اوچامك öчä 1285.
اوچان учан 1723.
اوچاو ӯчäӯ 1873, öчöӯ 1344.
اوچاولاشك öчöӯlämш 1344.
اوچای ӯчäі 1873.
اوچتیماق учтімаk 1731.
اوچراتمق өчрөт 1329.
اوچراشمق өчрөш 1329, учраш 1731.
اوچرالمق өчрөл 1329.
اوچرامق өчрө 1329, учра 1731.
اوچرم учрум 1731, учурум 1728.
اوچرمق учур 1727.
اوچرملق учурумлуk 1728.
اوچرو учру 1731.
اوچروم учурум 1728, учрум 1731.
اوچرجی учуруҵу 1728.
اوچز учуз 1729, өчөз 1328.
اوچزلاندرمق өчөзлөндыр 1329.
اوچزلانق өчөзлөн 1328.
اوچزلق учузлуk 1729, өчөзлөк 1329.
اوچسز өчсөз 1330.
اوچسزلانق өчсөзлөн 1330.
اوچسزلق өчсөзлөk 1330.
اوچش öчäш 1286.
اوچشك öчäш 1286.
اوچق учуk 1724.
اوچقاشدرمق учкаштыр 1730.
اوچقاشمق учkаш 1730.
اوچقالاتمق учкалат 1730.
اوچقالاشدرمق өчкөлаштыр 1329.
اوچقالامق учкала 1729, өчкөла 1329.
اوچقان учкан 1729.
اوچقر учкур 1730, өчкөр 1329.
اوچقرلق учкурлуk 1730, өчкөрлөk 1329.
اوچقور учкур 1730, өчкөр 1329.

4186

اوچقورلق учkурлуk 1730, өчkөрлөk 1329.
اوچقون учkун 1730, өчkөн 1329.
اوچقونلامق өчkөнлω 1329.
اوچقونلانمق өчkөнлωн 1329.
اوچقونلق учkунlуk 1730.
اوچقونلو өчkөнлө 1329.
اوچکارمك ўчкäр 1875.
اوچکدرمك ўчїктïр 1874.
اوچکلاشمك ўчїкlӓш 1873.
اوچکلامك ўчїклӓ 1873.
اوچکمك ӧчӱк 1287, ўчїк 1873.
اوچکو ӧчкі 1288.
اوچکوندور ўчкўндўр 1875.
اوچکی ӧчкі 1288.
اوچلاتمق өчлωт 1330.
اوچلامق өчлω 1329, учlа 1731, ӧчlа 1135.
اوچلامك ўчlӓ 1875.
اوچلامه ўчlӓмӓ 1875.
اوچلانچی ўчlӓнчї 1875.
اوچلك ӧчlӧк 1345, ўчlўк 1875.
اوچلو ӧчlӧ 1345, ўчlў 1875, очлө 1330.
اوچلوك ўчlўк 1875, ӧчlӧк 1345.
اوچلی ўчlі 1875.
اوچما учма 1732.
اوچماغ учмаk 1732.
اوچماق учмаk 1732.
اوچماقلی учмаkлы 1733.
اوچمق уч 1720, өч 1326.
اوچمك ўч 1872, ӧч 1285.
اوچمه учма 1732.
اوچنج ўчўнч 1874.
اوچنجی ўчўнчў, ўчінчі 1874, ӧчӧнчӧ 1345.
اوچو өчӯ 1327.
اوچوجی учуџу 1729.
اوچوچان өчӯчан 1327.
اوچور учур 1726, 1727.
اوچورا өчөрω 1327.
اوچوراتمق өчөрωт 1328, учурат 1727.
اوچوراش учураш 1727.
اوچوراشمق учураш 1727, өчөрωш 1328.
اوچورالمق өчөрωл 1328.
اوچورامق өчөрω 1328, учура 1727.
اوچورتمك ӧчӱрт 1287.
اوچورتمق учурт 1728, учурут, учурат 1727.
اوچورتمه учуртма 1727.
اوچورچاق учурчаk 1729.
اوچورشمق учураш 1727, өчөрөш 1328.
اوچورغالامق өчөрҕωла 1328.
اوچورلو учурлу 1728.
اوچورم учурум 1728.
اوچورمق учур 1327, өчөр 1327.
اوچورمك ӧчӱр 1287.
اوچورمه өчөрмω 1328.
اوچوروجی учуруџу 1728.
اوچوروشمق өчөрөш 1328.
اوچوروم учурум 1728.
اوچوروملق учурумлуk 1728.
اوچوز учуз 1729, өчөз 1328.
اوچوزلاتمق учузlат 1729.
اوچوزلاندرمق өчөзлωндыр 1328.
اوچوزلانمق өчөзлωн 1328, учузlан 1729.
اوچوزلق өчөзлөk 1329, учузlik 1729.
اوچوسامق өчөсω 1328.
اوچوسی ўчўсі 1874.
اوچوشمق учуш 1729, өчөш 1329.
اوچوشمك ўчўш 1874.
اوچوغ учуҕ 1729.
اوچوق учуk 1724, өчөk 1327, очуk 1135.
اوچوقلامق учуkла 1724.
اوچوقلانمق өчөkлωн 1327.
اوچوقلق очуkлуk 1135.
اوچوقلمق учуkла 1724.
اوچوقلو учуkлу 1724, өчөkлө 1327.
اوچوك ӧчӱк 1287.
اوچوکچان ӧчӱкчӓн 1287.
اوچوکلامك ӧчӱклӓ 1287.
اوچوکمك ӧчӱк 1287.
اوچون учун 1725, ўчўн 1874, ӧчӧн 1345.
اوچونجی ўчўнчї 1874.
اوچونرمق өчөнөр 1327.
اوچونکرامق өчөңкөрω 1327.
اوچونمق учун 1725.
اوچی аучы 81, ӧчі 1135.
اوچیجی учуџу 1729.
اوچیرمك ўчір 1874.
اوچیکدرمك ўчіктір 1873.
اوچیکلشمك ўчікlӓш 1873
اوچیکلمك ўчікlӓ 1873.
اوچیکمك ўчік 1873.
اوچیلیق аучылык 81.
اوخ ох 1004.
اوخاتچی охатчі 1004.
اوخاتماق охат 1004.
اوخانمق охан 1004.
اوخراشمق охраш 1005.
اوخراق охраk 1005.
اوخرامق охра 1005.
اوخشاتمق охшат 1006.
اوخشاش охшаш 1006.

اوخشاشليق охшашlik 1006.
اوخشامق охша 1005.
اوخشانق охшан 1006.
اوخشوش охшуш 1007.
اوخشوق охшуk 1006.
اوخشوماق охшу 1006.
اوخلاب yxlaп 1616.
اوخلاتمق yxlat 1616.
اوخلاشمق yxlaш 1616.
اوخلامق yxla 1616.
اوخلامور охламур 1006.
اوخوتمق охут 1005.
اوخور охур 1004.
اوخورامق охура 1004.
اوخولمق охул 1004.
اوخومق оху 1004.
اود од 1120, öд 1275, уд 1710.
اودا ода 1120, öдä 1276.
اوداتمك öдäт 1278.
اوداجق одацык 1123.
اوداجی одацы 1123.
اودارشمق аударыш 80.
اودارلمق аударыл 80.
اودارمق аудар 79, авдар 642.
اودازين удазын 1711.
اوداشق одашык 1123.
اوداق одаk 1122.
اوداك öдäк 1278.
اودالق одалык, одаlik 1122.
اودالمك öдäl 1278.
اودالو одалы 1122.
اودامق уда 1710.
اودامك öдä 1276.
اودان аудан 79.
اودانمك öдäн 1278.
اوداو одау 1121.
اودتمك öдäт 1278.
اودرمق аудыр 80, ӯдыр 1712.
اودرمك öдӯр 1283.
اودرو удру 1715.
اودروغی удруђы 1716.
اودشمك öдäш 1278.
اودك öдäк 1278.
اودلامق одла 1133.
اودلك öдlӯк 1284.
اودلمق одла 1133.
اودلمك öдäl 1278.
اودلنمق одлан 1133.
اودلو одлу 1133, öдlӯ 1284.
اودن одун 1126, öдӯн 1281.
اودنج öдӯнц 1282.
اودنمك öдäн 1278.
اودو öдӯ 1279.
اودورمق одур 1132.
اودورمك öдӯр 1283.
اودوق одуk 1125.
اودوقسز одуkсыс 1125.
اودوقلق одуkлуk 1125.
اودوك öдӯк 1279.
اودوكچی öдӯкчi 1280.
اودوكسمك öдӯксä 1280.
اودوكلك öдӯкlik 1280.
اودول одул 1132.
اودون одун 1126, 1127, öдӯн 1281.
اودونج öдӯнц 1282.
اودونجی одунцы 1130.
اودونلق одунлуk 1129, 1130.
اودنمق одун 1127.
اودونمك öдӯн 1281.
اوده ода 1120, öдä 1277.
اودهتمك öдäт 1278.
اودهجی одацы 1123.
اودهشق одашык 1123.
اودهلق одалык 1122.
اودهلمك öдäl 1278.
اودهلو одалы 1122.
اودهمك öдä 1276.
اودهنمك öдäн 1178.
اودهيش öдäjiш 1278.
اوديتمق удыт 1712, одыт 1123.
اوديل ӯдil 1870.
اوديمق уды 1711.
اودين одын 1124.
اودينمق одын 1123.
اور ор 1046, 1047, аур 71, äӯр 672, ур 1647, ӯр 1823, öр 1216, 1217.
اورا ора 1047, 1048, öрä 1217, ӯрä 1826.
اوراتمق орат 1052, урат 1655.
اوراتك äӯрäт 673.
اوراجق орацык 1051.
اوراچه ӯрäчä 1831.
اوراچهلی ӯрäчäli 1831.
اورادان аурадан 72.
اوراز ураз 1655.
اورازلق ураslik 1655.
اورازلی уразлы 1655.
اورازه ураза 1655.
اوراغوت урађут 1652.
اوراغون урађун 1651.
اوراق орак 1049, урак 1651.
اوراقچی оракчы 1050, уракчы 1651.
اوراقلامق уракла 1651, оракла 1050.
اوراقلو оракды 1050.
اوراك öрäк 1218, öрöк 1339, ӯрäк 1827.
اوراكلی öрöкlі 1339.
اوراكه öрäкä 1218.
اورال орал 1051.
اورالق оралык 1051.
اورالمق орал 1051.
اورالو оралы 1051.
اورام орам 1052, урам 1656.

اورامق ора 1048, ура 1650.
اورالاب урамлап 1656.
اوران оран 1050, урäн 1653, öрäн 1219.
اورانجك öрäнџiк 1219.
اورانچیك öрöнчÿк 1339, öрäнчiк 1219.
اورانسز орансыз 1051.
اورانسزلق орансызлык 1051.
اورانكار öрöңгäр 1339.
اورانكی öрöңгi 1339.
اورانكیلك öрöңгiлiк 1339.
اورانلاشق урäнlаш 1654.
اورانلامق оранла 1050, уранла 1654.
اورانلو оранлы 1051.
اورانك äÿрäн 673, öрäн 1219, öрöн 1339.
اورانیچه ораныча 1050.
اوراو урау 1651.
اوراوت ураут 1651.
اوراووت уравут 1655.
اورای орai 1048.
اورایق аурai 71, äÿрäi 673, орai 1049.
اورباغ урбаҕ 1673.
اورباق урбак 1673.
اورپانك ÿрпöт 1844.
اورپاق орпак 1077.
اورپاك öрпäк 1241, öрпöк 1341, ÿрпäк 1844.
اورپاكلك öрпöкliк 1341.
اورپاكلی öрпöкli 1341.
اورپامك ÿрпö 1844.
اورپان урпан 1672.
اورپانلامق урпанла 1673.
اورپرمك öрпÿр 1242, ÿрпÿр 1844.
اورپك ÿрпÿк 1844.
[illegible] öрпÿр 1242,

اورپوك ÿрпÿк 1844.
اورت урт 1670, аурт 74, авурт 640, ÿрт 1842, öрт 1233, өрт 1322.
اورتا орта 1064, урта 1670.
اورتاچاغلیغ ортачаҕliҕ 1070.
اورتاچاقلیق ортачаkliк 1070.
اورتاش урташ 1671.
اورتاشق урташ 1671.
اورتاشك ÿртäш 1842.
اورتاغ ортаҕ 1068.
اورتاق ортак 1067, уртак 1670.
اورتاقچی ортакчi 1063, уртакчы 1671.
اورتاقچیل ортакцыл 1068.
اورتاقشیل уртакшыл 1671.
اورتاقلاشق уртаклаш 1671, ортаклаш 1068.
اورتاقلاشی ортаклашы 1068.
اورتاقلامق уртакла 1671.
اورتاقلشق ортаклаш 1068.
اورتاقلشی ортаклашы 1068.
اورتاقلق уртаклык 1671, ортаклык 1068.
اورتاقلی уртаклы 1671.
اورتالامق ортала 1069, уртала 1671.
اورتالانق орталан 1069.
اورتالای урталаi 1671.
اورتالق орталык 1069.
اورتالق ортала 1069.
اورتالنق орталан 1069.
اورتامك öртä 1235, ÿртä 1842.
اورتامیق ортамык 1070.
اورتان ÿртäн 1842.
اورتانجه ортанца 1069.
اورتانجی ортанцы 1069.
اورتانچه ортанча 1068.

اورتانچی ортанчi 1068.
اورتانچیلك ортанчiliк 1069.
اورتانشك ÿртäнiш 1842.
اورتانك öртäң 1235.
اورتانك ÿртäн 1842, öртäн 1235.
اورتدرتك öрттÿрт 1237.
اورتدرمق аурттыр 74.
اورتدرمك öрттÿр 1237.
اورتقال урткал 1671.
اورتقی ауртkы 74.
اورتلاتك ауртлат 74.
اورتلامق ауртла 74, уртла 1672.
اورتلك öртÿl 1236, öртöl 1340.
اورتلو öртlÿ 1237, öртÿlÿ 1235, авуртлу 640.
اورتمق аурт 73, орт 1064.
اورتمك öрт 1234, öрт 1340.
اورتنك ÿртÿң 1842.
اورتو öртÿ 1235.
اورتوچی öртÿџÿ 1237.
اورتوك öртÿк 1236.
اورتوكلك öртÿкliк 1236.
اورتولك öртÿl 1236.
اورتولو öртÿlÿ 1235.
اورتونك ÿртÿң 1842.
اورتونك öртÿн 1236.
اورته орта 1064, урта 1670.
اورتهلق орталык 1069.
اورتهلق ортала 1069.
اورتهلنق орталан 1069.
اورتهمك öртä 1235.
اورتی öртÿ 1235.
اورچ оруч 1059.
اورچسز оручсуз 1059.
اورچلو оручлу 1059.
اورچوچان ÿрчÿчäн 1844.
اورچوق урчук 1672, өрчөк 1322.

4186

اورچوقلو өрчөклө 1322.
اورچوك ӱрчӱк 1844.
اورچه پوچه орча-поца 1075.
اورچيتمك ӱрчіт 1843.
اورچيم ӱрчім 1843.
اورچيمك ӱрчі 1843.
اورچيملى ӱрчімlі 1843.
اورچين орчін 1075.
اورد аwурт 642.
اوردا орда 1072.
اورداك ӧрдӓк 1237, ӱрдӓк 1842.
اورداكچيل ӧрдӓкчіl 1238.
اورداكلى ӧрдӓкlі 1238.
اورداڭكوچ ӱрдӓнкӱч 1843.
اوردرمق урдур 1672.
اوردرمك ӱрдір 1843.
اوردكچيل ӧрдӓкчіl 1238.
اوردلو аwуртлу 642.
اوردو орду 1072.
اوردوكنت Орду-кӓнт 1075.
اوردورمق урдур 1672.
اوردورمك ӧрдӱр 1239.
اوردوك ӧрдӱк 1238.
اوردولاتق ордулат 1075.
اورده орда 1072.
اورس ӧрс 1240, урыс 1657.
اورسا ӧрсӓ 1240, орса 1076.
اورسالامق орсала 1076.
اورسالامك ӧрсӓlӓ 1240.
اورسپو оруспу 1060.
اورسپى оруспу 1060.
اورسپيلق оруспулук 1060.
اورسه ӧрсӓ 1240.
اورسهلمك ӧрсӓlӓ 1240.
اورسهلنمك ӧрсӓlӓн 1240.
اورش уруш 1664.
اورشمق уруш 1664, урыш 1657.
اورشومك ӧршӱ 1241.
اورصه орса 1076.

اورغاجى урҕачі 1666.
اورغاريم орҕарым 1061.
اورغاقچى орҕакцы 1061.
اورغالامق аурҕала 73.
اورغان орҕан 1061, өрҕөн 1322, урҕан 1665.
اورغانجى орҕанцы 1061, урҕанцы 1665.
اورغون урҕун 1666.
اورفان орфан 1077.
اورفانه орфана 1077.
اورك ӧрк 1227, ӱрк 1835, ӧрӓк 1218, ӧрӧк 1339.
اوركا ӧргӓ 1228, ӱргӓ 1839.
اوركاتمك ӧргӓт 1229, ӱргӓт 1839.
اوركاتورمك ӧргӓттӱр 1229.
اوركاچ ӧркӓч 1227.
اوركادامك ӱргӓдӓ 1840.
اوركار ӱркӓр 1837.
اوركاريم ӧргӓрім 1229.
اوركاسون ӱргӓсӱн 1839.
اوركاش ӧркӓш 1227.
اوركاشمك ӧргӓш 1229.
اوركاك ӱркӓк 1836.
اوركالامك ӧргӧlӓ 1340.
اوركامچى ӧргӓмчі 1229.
اوركان ӧркӓн 1227.
اوركانشمك ӧргӓніш 1229.
اوركانمك ӧргӓн 1229, ӱргӓн 1839.
اوركتمك ӧркӱт 1228, ӧргӓт 1839, ӱркӱт 1838.
اوركچ ӧркӱч 1228, ӧргӱч 1231.
اوركچلنمك ӧргӱчlӓн 1231.
اوركچلوك ӧргӱчlӱк 1231.
اوركلمك ӱркlӓ 1838.
اوركمك ӧрк 1227, ӧрӧк 1339, ӱрк 1835.
اوركنتى ӧркӱнтӱ 1228.

اوركندى ӧркӱндӱ 1228.
اوركندىلك ӧркӱндӱlӱк 1228.
اوركو ӱркӱ 1837, ӧргӱ 1230.
اوركوتكوچ ӱркӱткӱц 1836.
اوركوتمك ӧркӱт 1228, ӱркӱт 1838, ӱргӱт 1841.
اوركوچ ӧркӱч 1228, ӧргӱч 1231, ӧркӧч 1340.
اوركوچلنمك ӧргӱчlӓн 1231.
اوركوچلو ӧркӱчlӱ 1228, ӧргӱчlӱ 1231.
اوركورمك ӱргӱр 1840.
اوركوزمك ӱркӱз 1838.
اوركوك ӧркӧк 1340, ӱркӱк 1837.
اوركوكلك ӱркӱкlӱк 1837.
اوركولامك ӧргӱlӓ 1230.
اوركولمك ӧргӱlӓ 1230, ӱркӱl 1837.
اوركون ӱркӱн 1837, ӱргӱн 1840.
اوركونچ ӱркӱнч 1837.
اوركونتى ӱркӱнтӱ 1837.
اوركوندى ӱркӱндӱ 1837.
اوركه ӧрӓкӓ 1218, ӧркӓ 1227, ӧргӓ 1228, ӱркӓ 1836, ӱргӓ 1839.
اوركى ӧргӱ 1230.
اوركيتمك ӱргіт 1839.
اوركيمك ӱргі 1839.
اورلاتمك ӱрlӓт 1841.
اورلاش ӧрlӓш 1233.
اورلاشترغالامق урлаштырҕала 1669.
اورلاك ӧрlӓк 1232.
اورلامق урла 1668.
اورلامك ӱрlӓ 1841, ӧрlӓ 1232.
اورلانق аурлан 73, урлан 1668.
اورلانمك ӧрlӓн 1233.

اورلاوچی урлаучы 1669.
اورلق аурлык 73, өрләк 1322.
اورلك ўрlік 1842.
اورلق өрөл 1321.
اورلك öрälä 1219, öрўl 1225, öрöl 1340.
اورلو ўрli 1841, аурлы 73.
اورلوق өрлөk 1322.
اورلوقلانق өрлөkлωн 1322.
اورلوقلو өрлөклө 1322.
اورلوك öрlöк 1340.
اورلهك ўрlä 1841.
اورلی ўрli 1841.
اورم ўрім 1832, орам 1052, урам 1656.
اورما урма 1673.
اورماچی ормечі 1078.
اورماکچه ўрмäкчä 1844.
اورماکچین ўрмäкцін 1844.
اورمان орман 1077, урман 1673.
اورمانچی орманцы 1071.
اورمانچی урманчы 1673.
اورمانچیق урманчык 1673.
اورمانلق орманлык 1078, урманлык 1673.
اورمانلو урманлы 1673, орманлы 1077.
اورمانلیغ орманliḡ 1078.
اورمجك öрўмцäк 1226, öрмўчўк 1243.
اورمق ор 1047, аур 71, өр 1320, ур 1647, 1650.
اورمك öр 1217, öр 1338, ўр 1825, äвäр 941, äврä 942, öрмäк 1242.
اورموچك öрмўчўк 1243.
اورمولهك öрмўlä 1243.
اورمه орма 1077, öрмä 1242, урма 1673, ўрмä 1844.
اورمهکوچ ўрмäкўч 1844.
اورمهلك öрмälä 1242, ўрмälä 1844.
اورن орун 1057, орын 1055, орін 1056, урын 1656, öрäн 1219.
اورناتلمق орнатыл 1062.
اورناتمق орнат 1062, урнат 1667.
اورناشدرتمق урнаштырт 1667.
اورناشدرلمق урнаштырыл 1667.
اورناشدرمق урнаштыр 1067, орнаштур 1063.
اورناشمق орнаш 1063, урнаш 1667.
اورناق орнак 1062.
اورناك öрнäк 1231, ўрнäк 1841.
اورناکلك öрнäклä 1232.
اورنالامق урнала 1667.
اورنامق орна 1061, урна 1667.
اورنتین урынтын 1657.
اورنچ урунч 1662.
اورنچیق урынчык 1656.
اورنداش урындаш 1656.
اورندق урындык 1636.
اورنده öрўндä 1225.
اورندهلك öрўндälä 1225.
اورندی öрўндi 1225.
اورنسز урынсыз 1656.
اورنشمق урунуш 1661.
اورنقدرمق урныктыр 1668.
اورنقمق урнык, урнук 1608.
اورنك öрнäк 1231, ўрнäк 1841.
اورنلاشدرمق урыннаштыр 1657.
اورنلاشمق урыннаш 1657.
اورنلو урынлы 1656.
اورنمق урун 1659, өрөн 1220.
اورنوشمق өрөнөш 1321.
اورنه äўрнä 673.
اورو ауру 72, уру 1658, öрў 1222, 1223, орў 1057, өрў 1322, ўрў 1833.
اوروت орут 1059.
اوروتك öрöт 1340.
اوروج оруч 1059.
اوروچان öрўчäн 1340.
اوروچسز оручсуз 1059.
اوروچلو оручлу 1059.
اوروچی өрўчы 1322.
اوروز оруз 1060.
اوروس орус 1059, öрўс 1226, урус 1663.
اوروساق орусак 1060.
اوروسپو оруспу 1060.
اوروسپولق оруспулук 1060.
اوروسزلق аурусызлык 73.
اوروش öрўш 1226, уруш 1664, өрөш 1321, öрöш 1340, ўрўш 1835.
اوروشچاق урушчак 1665.
اوروشچان урушчäн 1665.
اوروشچی урушчы 1665.
اوروشدرمق уруштур 1665, өрөштөр 1621.
اوروششمق өрөшөш 1321.
اوروشقاق урушкак 1665.
اوروشقالامق өрөшкωла 1321.
اوروشقان урушкäн 1665.
اوروشلو өрөшлө 1321.
اوروشمق уруш 1664, өрөш 1321.
اوروشمك öрöшмäк 1340.
اوروشو өрөшў 1321.

4186

اوروشوچان өрөшўчан 1321.
اوروغ уруӻ 1659.
اوروق орук 1057, урук 1658.
اوروقسز уруксыз 1659.
اوروقسنق аурyксун 73.
اوروقلامق орукla 1057.
اوروقلق уруклук 1659.
اوروك öрўк 1223, öрöк 1339, ўрўк 1833.
اوروكلك öрўклўк 1224.
اوروكمك öрöк 1339.
اورولاندرمق аурyландыр 73.
اورولق аурулук 73.
اورولق урул 1663, өрөл 1321.
اورولك öрўl 1225, ўрўl 1834, öрöl 1340.
اورولو аурулу 73, өрўлы 1322, öрўлў 1225.
اورولی ўрўlі 1834.
اوروم урум 1665, ўрўм 1835, öрўм 1226.
اورومچاك öрўмчäк 1226.
اورومچی öрўмчі 1226.
اورومق ауру 72.
اورومك ўрў 1833.
اوروملك ўрўмlä 1835.
اورون орун 1057, урун 1661.
اورونچ урунч 1662.
اوروندوق орундук 1058.
اورونشق урунуш 1661, өрөнөш 1321.
اورونك öрўӊ 1224.
اورونليغ орунliӻ 1055.
اورونق өрөн 1320.
اورويش öрўjўш 1225.
اوره öрä 1217, 1218, ўрä 1826, ора 1048.
اورهدان аурадан 72.

اورهكه öрäкä 1218.
اورهلك öрälä 1219.
اورهمك ўрä 1827.
اوری öрў 1222.
اوریجی öрўчў 1226.
اوریش урыс 1657.
اوریق аwрык 640.
اوریقسنق аурыксын 72.
اوریك äврік 942.
اوریلامق аврыла 641.
اوریلق аврыл 641.
اوریلك äврil 942, ўрil 1832.
اوریم ўрім 1832.
اوریمق авры 640.
اوریملك ўрімlä 1833.
اورین орын 1055, урын 1656.
اوریننداش урындаш 1656.
اوریندی ўрінді 1832.
اورینسز урынсыз 1656.
اورینلی урынлы 1656.
اورینمك ўрін 1832.
اوز öз 1298, ўз 1888, уз 1754, ауз 82, аwз 642, äўз 674.
اوزا оза 1143, öзä 1299, ўзä 1889.
اوزاتدورمق узаттур 1765.
اوزاتشق өзөтыш 1233.
اوزاتمق узат 1762, өзөт 1333.
اوزاتو өзөтў 1333.
اوزاتوچی өзөтўчы 1333.
اوزادان узадан 1765.
اوزادلق узадыл 1765.
اوزاغی озаӻы 1144.
اوزاق узак 1757, өзөк 1332.
اوزاقلاتمق өзөклат 1333.
اوزاقلاشق узаклаш 1758.

اوزاقلامق узакла 1757, өзөкла 1332.
اوزاقلاندرمق узакландыр 1758.
اوزاقلانمق узаклан 1757.
اوزاقلق узаклык 1758.
اوزاك öзäк 1300, ўзäк 1889.
اوزاكای ўзäкäі 1890.
اوزاكلانك ўзäклäн 1890.
اوزاكلی öзäкli 1300.
اوزاكو öзäгў 1301.
اوزالانك өзөläн 1348.
اوزالق узал 1761.
اوزاله öзälä 1301.
اوزامق уза 1755, өзө 1332.
اوزان öзäн 1301, узан 1758, 1761, ўзäн 1891.
اوزان بزن ўзäн бäзäн 1891.
اوزانچی узанчі 1761.
اوزاندورمق узандур 1761.
اوزانك öзäӊ 1301.
اوزانكو ўзäӊгў 1891.
اوزانكه ўзäӊгä 1890.
اوزانكی өзөӊгі 1348, ўзäӊгі 1890.
اوزانكيلك ўзäӊгilä 1891.
اوزانكيلی өзөӊгilі 1348, ўзäӊгili 1891.
اوزانق узан 1759.
اوزانك ўзäн 1891.
اوزايتمق узаіт 1756, өзөіт 1332.
اوزايق узаі 1756, өзөі 1332.
اوزبك öзбäк 1306.
اوزبكلك öзбäкlік 1306.
اوزت ўзўт 1898.
اوزدرشق уздырыш 1771.
اوزدرغالامق уздырӻала 1771.
اوزدرمق оздур 1148, уздыр 1770.

4186

اوزدرمك öздöр 1349, ӱздӱр 1903.
اوزدرو уздырӯ 1771.
اوزدك öздäк 1305.
اوزدكلك öздäклä 1305.
اوزدن öздäн 1305.
اوزدنك öздäнк 1305.
اوزر ӱзäр 1892, ӱзӱр 1897.
اوزرلك ӱзäрlік 1893.
اوزره ӱзрä 1902.
اوزسنك ӱзсін 1903.
اوزش узыш 1767.
اوزشلاى узышлаі 1767.
اوزشق узыш 1767.
اوزشو узышӯ 1767.
اوزغالامق узгала 1770.
اوزغنچى узгынчы 1776.
اوزغوچى узгӯчі 1770.
اوزغور озгур 1148.
اوزك öзäк 1300, öзӱк 1302, öзöк 1348, ӱзäк 1889.
اوزكا öзгä 1303, ӱзгä 1901.
اوزكارتمك ӱзгäрт 1901, öзгäрт 1304.
اوزكارمزلك ӱзгäрмäзlік 1901.
اوزكارمك öзгäр 1304, ӱзгäр 1901.
اوزكارو ӱзгäрӱ 1901.
اوزكللك öзгäläк 1304, öзгälік 1304.
اوزكلمك öзгälä 1304, öзгöлä 1349, ӱзгälä 1901.
اوزكلنمك öзгäläн 1304.
اوزكلو öзäкli 1300.
اوزكو öзгӱ 1304.
اوزكوچى ӱзгӱчі 1902.
اوزكون ӱзгӱн 1901.
اوزكونلك ӱзгӱнlӱк 1901.
اوزكه öзгä 1303, ӱзгä 1901.
اوزكى öзгӱ 1304..

اوزلاشترمق узлаштыр 1770.
اوزلاشق узлаш 1770.
اوزلاشمك öзläш 1305.
اوزلاشمه узлашма 1770.
اوزلاك öзläк 1304.
اوزلامك öзlä 1304.
اوزلاندرمق аузландыр 84.
اوزلانق аузлан 84, аwзлан 642.
اوزلانمك öзläн 1305.
اوزلشمك öзöлöш 1349, ӱзӱlӱш 1898.
اوزلق аузлык 84.
اوزلقلامق аузлыкла 84.
اوزلكك öзlöк 1349.
اوزلق озыл 1147, узыл 1766.
اوزلمك ӱзäl 1893, ӱзӱl 1897, öзlä 1304, öзöl 1349.
اوزلنمك öзläн 1305.
اوزلو öзlӱ 1305.
اوزلوسامك öзölӱсä 1349.
اوزلوق аузлук 84.
اوزلوك öзlӱк 1305.
اوزلەمك öзlä 1304.
اوزلى ӱзlї 1902.
اوزليك ӱзlік 1902.
اوزم öзӱм 1303, ӱзӱм 1899.
اوزمچى öзӱмчі 1754, ӱзӱмчӱ 1901.
اوزمق оз 1043, уз 1754.
اوزمك öз 1348, ӱз 1889.
اوزملو ӱзӱмlӱ 1900.
اوزملى ӱзӱмlӱ 1900.
اوزن узун 1768, öзäн 1301, öзöн 1334.
اوزندرمق узындыр 1766.
اوزندرمك ӱзäндір 1891.
اوزندى ӱзӱндӱ 1896.
اوزنك ӱзнӱк 1900.

اوزنكى ӱзäңгі 1890.
اوزنكيلك ӱзäңгіlä 1891.
اوزنكيلو ӱзäңгіlі 1891.
اوزنق узын 1766.
اوزنك öзӱн 1302, ӱзäн 1891.
اوزنوك ӱзнӱк 1900.
اوزوت ӱзӱт 1898.
اوزوچان узӱчан 1770.
اوزورتمك öзӱрт 1302.
اوزورمك öзӱр 1302.
اوزوش озуш 1141.
اوزوشق озуш 1141.
اوزوق озук 1147.
اوزوقلق озуклук 1147.
اوزوك öзӱк 1302, öзöк 1348, ӱзӱк 1894.
اوزوكسز ӱзӱксіз 1896.
اوزوكلك ӱзӱкlӱк 1896.
اوزولشمك ӱзӱlӱш 1898.
اوزولمك ӱзӱl 1897.
اوزون узун 1768, öзöн 1334.
اوزونچه узунча 1769.
اوزونلق узунлук 1769, öзöнлöк 1334.
اوزونلو öзöнлö 1334.
اوزه öзä 1299, ӱзä 1889.
اوزوم öзӱм 1303, ӱзӱм 1899.
اوزومچى ӱзӱмчӱ 1901.
اوزوملى ӱзӱмlӱ 1900.
اوزى ӱзї 1894.
اوزيچان узычан 1766.
اوس öс 1345, ус 1741, 1742, ӱс 1877, ӱвäс 1911.
اوساتق усат 1746.
اوسارتماق осарт 1140.
اوسارماق осар 1139.
اوساق аусак 82, усак 1743.
اوساقسار усаксар 1743.
اوساقلق усаклык 1743.

اوساقلى усаkлы 1743.
اوساك öсöк 1293.
اوسال усал 1744.
اوساللامق усалла 1745.
اوساللاندرمق усалландыр 1745.
اوساللانشمق усалланыш 1745.
اوساللانمق усаллан 1745.
اوساللق усаллык 1776.
اوسان усан 1743, 1744.
اوسپاق оспаk 1142.
اوسپاقلامق оспаkта 1142.
اوست ÿст 1887, öст 1346.
اوستا уста 1749, өстө 1331.
اوستاد өстөт 1332, устат, устад 1752.
اوستادلق устадлык 1752.
اوستادسز устадсыз 1752.
اوستاذ өстөз 1332.
اوستارمق өстөр 1331.
اوستاره устара 1751.
اوستاك öстäк 1298, ÿстäк 1884.
اوستاكار устаkар 1751.
اوستاكارچيلق устаkарчылык 1751.
اوستال öстöl 1347.
اوستالچى öстölчі 1347.
اوستالق усталык 1751, өстөлык 1332.
اوستالقلى усталыклы 1751.
اوستامك öстö 1347.
اوستان öстäн 1298.
اوستانك öстäң 1298.
اوستاو öстöÿ 1347.
اوسترالچك öстрölчік 1347.
اوسترالمك öстрöl 1347.
اوسترامك öстрö 1347.
اوسترپا устурпа 1753.
اوستره устура 1773.
اوستلك ÿстlÿк 1888.
اوستلك ÿстlä 1888.
اوستوبج устубаџ 1753.
اوستورا устура 1753.
اوستورالق устурelik 1753.
اوستورمك öстöр 1347.
اوستوغان устуҕан 1753.
اوستون ÿстÿн 1886.
اوستونداكى ÿстÿндäкі 1887.
اوستونكى ÿстÿңі 1886.
اوستونلامك ÿстÿнlä 1887.
اوستونلك ÿстÿнlÿк 1887.
اوسته уста 1749.
اوستهلق усталык 1751.
اوستهلمك ÿстälä 1885.
اوسدرتمك ÿстірт 1885.
اوسدرمك öстöр 1347, ÿстір 1885.
اوسرتمق усырт 1746.
اوسرمق усыр 1746.
اوسروك öсрÿк 1295.
اوسروكلك öсрÿкlÿк 1295.
اوسرومك öсрÿ 1295.
اوسقان усkан 1747.
اوسكره ÿскÿрä 1880.
اوسكل ÿскÿl 1880.
اوسكوف ÿскÿф 1880.
اوسكول ÿскÿl 1880.
اوسكى öскі 1346.
اوسكيريم ÿскірім 1880.
اوسكيرمك ÿскір 1880.
اوسلك ÿclÿк 1880.
اوسلو öclö 1346.
اوساق ос 1138.
اوسقلامق усмаkла 1759.
اوسمك öс 1291, öс 1345, ÿс 1877, 1878.
اوسمه ÿсмä 1888.
اوسوچان ÿсÿчäн 1879.
اوسولق осуl 1141.
اوسوم öсÿм 1293.
اوسوملو öсÿмдÿ 1294.
اوسون осун 1140, өсөн 1345, усун 1746, аwсун 642.
اوسوندرمق усундур 1747.
اوسونق усун 1746.
اوسيرتمق усырт 1746.
اوسيرمق усыр 1746.
اوش ош 1148.
اوشا оша 1149, ÿша 1772.
اوشاتمق ушат 1775, өшөт 1334, ошат 1150.
اوشاتو өшөтÿ 1334.
اوشارمك ÿшäр 1904.
اوشاش өшөш 1334, ушаш 1776.
اوشاشلى өшөшлы 1334.
اوشاغ ошаҕ 1150, ушаҕ 1774.
اوشاغان ошаҕан 1150.
اوشاق ошаk 1149, ушаk 1773.
اوشاقچى ушаkчы, ушаkчі 1774.
اوشاقلامق ошаkla 1149, ушаkла 1774.
اوشاك ÿшäк 1904.
اوشال ошаl 1150, ушал 1776.
اوشالتمق ушалт 1775, ошаlт 1150.
اوشالمق ошаl 1150, ушал 1774, ушаl 1775.
اوشامق уша 1772, өшө 1334.
اوشان ÿшäн 1904.
اوشانچ ÿшäнџ 1905, öшöнiч 1350.
اوشانچه ошанча 1150.
[illegible]шанда 1150.

اوشانداق ошандак 1150, ушандак 1774.
اوشانداغاچه ошандаḡача 1150.
اوشاندرمق ушандыр 1774.
اوشاندرمك ӧшӧндір 1350.
اوشاندى ушанды 1774.
اوشانمق ушан 1774.
اوشانمك ӱшäн 1904, ӧшӧн 1350.
اوشانوچان ӧшӧнӱчäн 1350.
اوشاو ӧшӧу 1334.
اوشاولى ӧшӧулы 1334.
اوشايمق ушаі 1773.
اوشبو ошпу 1153, ушбу 1779.
اوشتدرمك ӱшӱттӱр 1906.
اوشتمك ӱшӱт 1905, ӧшӧт 1351.
اوشتمه ӱшӱтмä 1906.
اوشته ӱштä 1906.
اوشدرمق овуштур 1166, ауштыр 86.
اوشرمك ӱшӱр 1905.
اوشق ушак 1773, ошак 1149.
اوشقاشدرمق ушкаштыр 1777.
اوشقاشمق ушкаш 1777.
اوشقون ушкун 1777.
اوشقه аушка 86, ушка 1777.
اوشقى ушкы 1777.
اوشقيلامق ушкыла 1777.
اوشك ӱшäк 1904.
اوشكه ӱшкä 1906.
اوشكەلتمك ӱшкäläт 1906.
اوشكەلمك ӱшкälä 1906.
اشكورتمك ӧшкӧрт 1351.
[…]اوشك ӱшкӱр 1906, […]351.
[…] 1351.

اوشكوروجى ӧшкӧрӱчі 1351.
اوشكى ӧшкӧ 1351.
اوشلاتمق ушlат 1778.
اوشلامق ушlа 1778.
اوشلانمق ушлан 1778.
اوشلاى ушлаі 1778.
اوشلى ушлы 1778.
اوشمق ауш 85, ӱш 1772.
اوشمك ӱш 1903, ӱшӱ 1905.
اوشونچه ошмунча 1153, ушмунча 1779.
اوشونداق ошмундак 1153.
اوشنج ӱшäнҹ 1905.
اوشن ӱшäн 1904.
اوشندرمك ӱшäндір 1904.
اوشنكلك ӱшäнікlік 1904.
اوشنكين ӱшäнгін 1904.
اوشنلك ӱшäнlік 1904.
اوشنمك ӱшäн 1904, ӱшӱн 1905.
اوشو ошу 1151, ушу, ушы 1776, ӧшӱ 1351.
اوشوتمك ӱшӱт 1905, ӧшӧт 1351.
اوشورمق ошур 1151.
اوشوق ошук 1151, ушук 1776.
اوشوقتورمق ошуктур 1151.
اوشوقمق ошук 1151.
اوشوك ӱшӱк 1905.
اوشول ошул 1551.
اوشولق ушулук 1776.
اوشولوم ушулум 1776.
اوشومك ӱшӱ 1905, ӧшӧ 1350.
اوشوندا ушунда 1776, ошунда 1151.
اوشونداغى ошундаḡы 1151.
اوشونداق ушундак 1776.
اوشوندى ушунді 1776.
اوشونكەلمك ӱшӱнгäлä 1905.

اوشونمك ӱшӱн 1905.
اوص ус 1741.
اوصال осал 1140.
اوصاللامق осалла 1140.
اوصاللق осаллык 1140.
اوصامق уса 1743.
اوصان осан 1139, усан 1743.
اوصانج осанҹ 1139, усанҹ 1744.
اوصاندرمق осандыр 1139, усандыр 1744.
اوصاندرجى осандырыҹы 1139, усандырыҹы 1744.
اوصانلق осанлык 1139, усанлык 1744.
اوصانمق осан 1139, усан 1744.
اوصانيجى усаныҹы 1744.
اوصراق осурак 1140, усрак 1748.
اوصرتمق усырт 1746.
اوصرش осуруш 1141.
اوصرق усрык 1748, осурук 1141.
اوصرمق осур 1140, усыр 1746.
اوصلاتمق услат 1748.
اوصلانمق услан 1748.
اوصلو услу 1748.
اوصلوجه услуҹа 1749.
اوصلوق услук 1749.
اوصلولق услулук 1749.
اوصورش осуруш 1141.
اوصورمق осур 1141.
اوصوروق осурук 1141.
اوصك усун 1746.
اوصكلق усунлук 1746.
اوط от 1096, 1100.
اوطوراق отурак 1108.

اوطورمق отур 1107.
اوطون одун 1120.
اوطونلق одунлук 1129.
اوطه ода 1120.
اوغ уҕ 1617.
اوغا оҕа 1007.
اوغالاشترمق уҕалаштыр 1617.
اوغالامق оҕала 1007, уҕала 1617.
اوغالانمق ауҕалан 70.
اوغالمق уҕал 1617.
اوغان оҕан 1007.
اوغج уҕыч 1618.
اوغدر уҕдыр 1623.
اوغدرمق овдур 1166.
اوغر оҕур 1010, уҕур 1618.
اوغراتمق оҕрат 1019, уҕрат 1622.
اوغراش оҕраш 1019.
اوغراشدرمق оҕраштыр 1020.
اوغراشمق оҕраш 1020.
اوغراق оҕрак 1019.
اوغرامق уҕра 1622, оҕра 1018.
اوغرتمق оҕурт 1014.
اوغرسز оҕурсуз 1014, уҕурсуз 1618.
اوغرسزلق оҕурсузлук 1014; уҕурсузлук 1618.
اوغرلاين оҕурлајын 1013.
اوغرلتمق оҕурлат 1013.
اوغرلق оҕурлук 1013, уҕырлык 1618.
اوغرلمق оҕурла 1012, уҕырла 1617.
اوغرلنمق оҕурлан 1013.
اوغرلو оҕурлу 1013, уҕурлу 1618.
اوغرمق оҕра 1018.
اوغرو оҕру 1021, уҕру 1622.
اوغرولاين оҕрулајын 1021, уҕрулајын 1622.
اوغرولق оҕрулук 1021, уҕрулук 1622.
اوغرولو оҕрулу 1021.
اوغری оҕры, оҕрі 1020, уҕру 1622.
اوغریلق оҕрылык 1020, оҕрiлiк 1021, уҕрулук 1622.
اوغرين оҕрін 1021, оҕрун 1021, уҕрын 1622.
اوغريجه оҕрінча 1021.
اوغز оҕуз 1017.
اوغزلق оҕузлук 1017.
اوغشدرمق оҕуштур 1018.
اوغشمق оҕуш 1018.
اوغل оҕл 1022, оҕул 1015.
اوغلاب уҕлап 1623.
اوغلادی уҕлады 1622.
اوغلاق оҕлак 1022.
اوغلامق уҕла 1622.
اوغلامور уҕламур 1623, оҕламур 1024.
اوغلان оҕлан 1022, оҕlан 1023.
اوغلانجق оҕланчык 1029.
اوغلانلق оҕланлык 1024.
اوغلمق овул 1166, уҕыл 1618.
اوغلوق оҕлук 1024.
اوغمج оҕмач 1024.
اوغمق оҕ 1007, ов 1165, уҕ 1617.
اوغن оҕан 1007.
اوغنمق оҕун 1010.
اوغنمه оҕунма 1010.
اوغوت уҕут 1619.
اوغور оҕур 1010, 1011, уҕур 1618.
اوغورتمق оҕурт 1014.
اوغورچه оҕурча 1018.
اوغورسز оҕурсуз 1014, уҕурсуз 1618.
اوغورسزلق оҕурсузлук 1014.
اوغورلاتمق оҕурлат, оҕурlат 1013.
اوغورلاشمق оҕурлаш 1113.
اوغورلامق оҕурла, оҕурlа 1012.
اوغورلانمق оҕурлан 1013.
اوغورلاين оҕурлајын 1013.
اوغورلق оҕурлук 1013, оҕурlук 1014, уҕурлук 1618.
اوغورلو оҕурлу 1113, уҕурлу 1618.
اوغورلولق оҕурлулук 1014.
اوغورمق оҕур 1011.
اوغوز оҕуз 1017, уҕуз 1620.
اوغوزلق оҕузлук 1017.
اوغوس уҕус 1620.
اوغوش оҕуш 1017, уҕуш 1620.
اوغوشدرمق оҕуштур 1018, овуштур 1166.
اوغوشلق уҕушлук 1621.
اوغوشمق оҕуш 1018, овуш 1166.
اوغوق уҕук 1618.
اوغوقلق оҕуклук 1010.
اوغول оҕул 1015.
اوغولاق оҕуlак 1015.
اوغولامق оҕула 1015.
اوغولجامق оҕулча 1016.
اوغولجيلامق оҕуlчiла 1016.
اوغولدامق уҕулда 1619.
اوغولدورق оҕуlдурук 1016.
اوغولدی уҕулды 1619.

4186

اوغوللق oӡуллуk 1016.
اوغوللو oӡуллу 1016.
اوغوللوغ oӡullyӡ 1016.
اوغولمق уӡул 1618.
اوغومق oӡу 1009.
اوغون oӡун 1010.
اوغونمق oӡун 1010.
اوغونمه oӡунма 1010.
اوغیتچی oӡытчы 1009.
اوغیتمق oӡыт 1008.
اوغیجی oӡыцы 1009.
اوغیج уӡыч 1618.
اوغیرلامق уӡырла 1617.
اوغیرلق уӡырлыk 1618.
اوغیلمق уӡыл 1618.
اوغیمشچی oӡымышцы 1009.
اوغیمق oӡы 1008.
اوغینجی oӡынӡы 1008.
اوف оф 1165, уф 1783, ӧф 1351, ӯф 1910.
اوفاتمق офат 1165, уфат 1784.
اوفاجق офацak 1165, уфацыk 1784.
اوفادلمق уфадыл 1784.
اوفاق офak 1165,уфak 1783.
اوفاقلامق уфakла 1784.
اوفاقلق офakлыk 1165, уфakлыk 1784.
اوفاقلی офakлы 1165, уфakлы 1783.
اوفالتمق уфалт 1784.
اوفالتی офалты 1165, уфалты 1784.
اوفالمق офал 1165, уфал 1784.
اوفاندی уфанды 1784.
اوفانمق офан 1165, уфан 1784.
اوفتانمق ӧфтӧн 1334, уфтан 1784.

اوفترو ӯфтӯрӯ 1911.
اوفقرمق офкыр 1165.
اوفکه ӧфкä 1313.
اوفکهلك ӧфкälä 1313.
اوفلامق офла 1165, уфла 1784.
اوفلك ӯфlä 1911.
اوفور ӯфӯр 1910.
اوفورتمق офурт 1165.
اوفورلك ӯфӯрӯl 1911.
اوفورمك ӯфӯр 1910.
اوفورملك ӯфӯрӯмlӯk 1911.
اوفورنتی ӯфӯрӯнтӯ 1911.
اوق ok 988, 991, ayk 69, yk 1605, 1606.
اوقا oka 993, yka 1608.
اوقات okat 993, aykat 70.
اوقاتلی aykaтлы 70.
اوقاجق ykачыk 1609.
اوقار aykap 70, okap 993.
اوقاق aykak 69.
اوقالامق okala 993, ykала 1008.
اوقالق okалыk 993.
اوقالی okалы 993, ykалы 1609.
اوقامق awka 641.
اوقتورمق yktyp 1614.
اوقچی okчы, okчу 1001.
اوقچیل ykшыл 1615.
اوقچیلق okчулуk 1002.
اوقدر okадар 993.
اوقرا okpa 999, ykpa 1612.
اوقرالی okpалы 1612.
اوقرامق okpa 999.
اوقروق ykpyk 1613.
اوقروقلامق ykpykла 1613.
اوقشاش okшаш 1003.
اوقشاشدرمق okшаштыр 1003.
اوقشاشمق okшаш 1003.

اوقشاق okшak 1003.
اوقشاقلق okшakлыk 1003.
اوقشامق okша 1002, ykша 1615.
اوقشو ykшӯ 1615.
اوقشیتمق ykшыт 1615.
اوقشیمق ykшы 1615.
اوققا okka 998.
اوققالق okkалыk 998.
اوققالی okkалы 998.
اوققولق ykkyлyk 1612.
اوقلاغ oklaӡ 1000.
اوقلاغو oklaӡy 1000.
اوقلاغی okлаӡы 1000.
اوقلاق okлak 1000.
اوقلامق okла 999, okla 1000, ykла, ykla 1613.
اوقلانمق okлан 1000.
اوقلاو okлаy 1000, ykлаy 1613.
اوقلاولامق ykлаyла 1613.
اوقلاوه okлава 1000.
اوقلق okлyk 1000.
اوقلی ykлы 1613.
اوقماشق ykмаш 1616.
اوقمق yk 1606.
اوقو okӯ 996, yky 1612.
اوقوتمق okyт 997.
اوقودوجی okyдучы, okyдуцу 998.
اوقور okyp 997.
اوقورا okypa 997.
اوقورلق okyplik 997.
اوقوروق okypyk 997.
اوقوش okyш 998.
اوقوشتورمق okyштyp 998.
اوقوشمق okyш 998.
اوقولمق okyl 997.
اوقومچان ykyмчан 1612.
اوقومق oky 994.
اوقومش okyмyш 998.

اوقونق okyн 996.
اوقوىجى okyjyџy 996.
اوقه oka 993, okka 998.
اوقەلق okaлыk 993, okka-лыk 998.
اوقەلو okaлы 993, okkaлы 998.
اوقیندرمق ykыттыр 1610.
اوقیتمق okыт 994, ykыт 1610.
اوقیتوچی ykытӱчы 1611.
اوقیردی ykырдi 1610.
اوقیرلق ykырлыk 1610.
اوقیشدرغالامق ykыштырҕала 1611.
اوقیشدرمق ykыштыр 1611.
اوقیشمق ykыш 1611.
اوقیلغالامق ykылҕала 1610.
اوقیلمق ykыл 1610.
اوقیم ykым 1611.
اوقیمالی ykымалы 1611.
اوقیمش ykымыш 1611.
اوقیمشسرامق ykымышсыра 1611.
اوقیمشسز ykымышсыз 1611.
اوقیمشلی ykымышлы 1611.
اوقیق awkы 641, okы 994, ykы 1609.
اوقینمق okын 994, ykын 1610.
اوك öк 1177, 1178, ӱк 1802.
اوڭ оң 1026, öн 1213, öң 1202.
اوكا öкä 1179.
اوكات öгäт 1194, öjäт 1210.
اوكاچ öгäч 1194.
اوكار äвгар 942.
اوكاراتك öгäрäт 1194.
اوكارانك öгäрäн 1194.
اوڭارتمق оңарт 1027, онарт 1043.

اوكارتك öгäрт 1194.
اوكارلق äвгарлык 942.
اوڭارلق оңарыл 1028.
اوڭارمق оңар 1027, онар 1043.
اوكاك öгäк 1193.
اوكالك öгäлiк 1194, öjäлiк 1210.
اوكالكه öгäлгä 1194.
اوكان ӱгäн 1807.
اوكاندره öгäндӱрä 1194, öjäндäрä 1210.
اوكانلى ӱгäнлi 1807.
اوكاى öгäi 1192, ӱвäi 1911, ӱгäi 1807.
اوكايلك öгäiлiк 1193.
اوكابك ӱвäi 1911.
اوكايك öгäiк 1193, ӱгäjiк 1807, ӱвäjiк 1911.
اوكت öкӱт 1180, öjӱт 1261, ӱгiт 1809.
اوكتاتك öктäт 1182.
اوكتاك öктäк 1182.
اوكتال öктäл 1182.
اوكتالامك öктäлä 1182.
اوكتاللك öктäлiк 1182.
اوكتالمك öктäл 1182.
اوكتام öктäм 1182.
اوكتامك öктä 1181.
اوكتچان ӱгiтчäн 1809.
اوكتدرمك öjӱттӱр 1212.
اوكتلاشمك ӱгiтläш 1809.
اوكتلامك ӱгiтlä 1809, ӱjӱтlä 1211.
اوكتلاو ӱгiтläӱ 1809.
اوكتمك öкӱт 1180, öгӱт 1199, öjӱт 1211.
اوكتولامك öктӱлä 1185.
اوكتوم ӱктӱм 1806.
اوكته öктä 1182.
اوكتى öктi 1184.

اوكتيجى öктiџi 1185.
اوكتيلك öктiлiк 1185.
اوكتيلمك öктiл 1184.
اوڭجه öнџä 1216.
اوڭجەكى öнџäкi 1216.
اوڭجەلك öнџäлiк 1216.
اوكچه öкчä 1186, 1187, ӱкчä 1806.
اوكچەلمك öкчäлä 1187.
اوكچەلك öкчäлiк 1187.
اوكچەلى ӱкчäлi 1806.
اوڭدج öндӱџ 1216.
اوڭدل öндӱl 1216.
اوڭدول öндӱl 1216.
اوڭدين öндӱн 1216.
اوڭدينجه öндӱнџä 1216.
اوكر äjӱр 1211.
اوكرا ӱгрä 1813.
اوكراتك öгрäт 1201, öiрäт 1174, ӱгрäт 1813.
اوكراشلك ӱгрäшiл 1813.
اوكرانچك ӱгрäнчiк 1813.
اوكرانش öгрäнiш 1201, öiрäнiш 1174.
اوكرانك öiрäн 1174, öгрäн 1200, ӱгрäн 1813.
اوكرتك öгрäт 1201, öiрäт 1174.
اوكردجى öiрäдiџi 1174.
اوكرغه онурҕа 1044.
اوكرلك öгрӱл 1201.
اوڭرمق оңар 1027.
اوكرمك öjӱр 1211.
اوكرنش öiрäнiш 1174.
اوكرنك öгрäн 1200, öiрäн 1174, ӱкрiн 1805.
اوكرولك öгрӱл 1201.
اوكز öгӱз 1200, ӱгiз 1809.
اوكزا öгзä 1201.
اوكساك öксäк 1187.
اوكسالك öксäл 1187.

4186

اوکسالی öксäli 1187.
اوکسرک öксўрўк, öксўрäк 1189.
اوکسرمک öксўр 1189.
اوکسز öксўз 1190, ўксіз 1806.
اوکسزلک öксўзlўк 1190.
اوکسوتمک öксўт 1190.
اوکسوراک öксўрäк 1189.
اوکسورتمک öксўрт 1190.
اوکسورمک öксўр 1189.
اوکسورک öксўрўк 1189.
اوکسوز öксўз 1190.
اوکسوزجه öксўзџä 1191.
اوکسوزلک öксўзlўк 1191.
اوکسوک öксўк 1189.
اوکسولمک öксўl 1190.
اوکسومک öксў 1188.
اوکسه öксä 1187.
اوکسهلو öксäli 1188.
اوکسین ўксін 1806.
اوکش öгўш 1200.
اوکلاکه öклäгä 1181.
اوکلامک öклä 1181.
اوکلانمک öклäн 1181.
اوکلک öклўк 1181.
اوکلق онул 1044.
اوکلوک öклўк 1181.
اوکمادیق онмадык 1046.
اوکمادیقلق онмадыклык 1146.
اوکنق оң 1025, 1126, он 1042.
اوکمک öк 1178, öг 1192, öі 1172, ўк 1802.
اوکمن öкмäн 1192.
اوکمه öімä 1176.
اوکمهلو öімäli 1176.
اوکندره öјäндäрä 1211.
اوکنمک öјўн 1211.
اوکنمه öјўнмä 1211.
اوکنجی öјўнўџў 1211.
اوکو öгў 1195, öјў 1210, ўкў 1803, ўгў 1810.
اوکوت öгўт 1199, öјўт 1211, öкўт 1180, ўгўт 1811.
اوکوتچی öјўтчў 1212.
اوکوتورمک öгўттўр 1199, öјўттўр 1212.
اوکوتلامک öгўтlä 1199, öјўтlä 1212.
اوکوتلانیق öгўтlän 1199.
اوکوتیق онут 1044.
اوکوتمک öкўт 1180, öгўт 1199.
اوکوجی öјўџў 1212.
اوکودلیق öгўдўl 1199, öјўдўl 1212.
اوکودجی öгўдўџў 1199, öјўдўџў 1212.
اوکور öгўр 1197, öјўр 1211.
اوکور اوکور öкўр-öкўр 1180.
اوکورت öјўрт 1211.
اوکورتلمک öјўртlä 1211.
اوکورتمک öкўрт 1180, öгўрт 1198, ўгўрт 1811, öјўрт 1211.
اوکورجی öгўрчі 1198.
اوکورشمک ўгўрўш 1811.
اوکورغه оңурђа 1044.
اوکورلمک ўгўрўl 1811.
اوکورمک öкўр 1180, öгўр 1197, 1198, öјўр 1211, ўгўр 1811.
اوکوز öкўз 1180, öгўз 1200.
اوکوزمک öгўз 1200.
اوکوزه öгўзä 1200.
اوکوس öкўс 1180, ўгўс 1811.
اوکوش öгўш 1200, ўгўш 1812, öјўш 1212.
اوکوشلک öгўшlўк 1200.
اوکول öкўl 1180, öгўl 1199.
اوکولامک öгўlä 1199.
اوکولدامک öгўlдä 1199.
اوکولق онул 1044.
اوکولمک öкўl 1180, öгўl 1199, ўгўl 1811.
اوکوم ўгўм 1813.
اوکومک öкў 1179, öгў 1194, ўгў 1810.
اوکون öгўн 1195, ўгўн 1810.
اوکونچ öгўнч 1196, öкўнўч 1179.
اوکونچسز öгўнчсўз 1197.
اوکونچلک öгўнчlўк 1197.
اوکوندره öгўндўрä 1196, öјўндўрä 1211.
اوکوندورمک öгўндўр 1196, öкўндўр 1179.
اوکوندوروک öгўндўрўк 1196.
اوکونلک öгўllік 1199.
اوکونمک öкўн 1179, öгўн 1196.
اوکونمکلک öгўнмäklік 1197.
اوکونوچ öкўнўч 1179.
اوکه öјä 1209, öгä 1192, öкä 1179.
اوکهلتمک öкäläт 1179.
اوکهلمک öкälä 1179.
اوکهلندرمک öкäläндір 1179.
اوکهلنمک öкäläн 1179.
اوکهلو öкäli 1179.
اوکی ўгі 1808.
اوکیت ўгіт 1809.
اوکیتچان ўгітчäн 1809.
اوکیتلاشمک ўгітläш 1809.
اوکیتلامک ўгітlä 1809.
اوکیتلاو ўгітläў 1809.
اوکیجی öјўџў 1212.
اوکیچیم ўгічім 1809.

اوکیرتمك öгірт 1194, ÿгірт 1809, ÿкірт 1804.
اوکیرمك ÿгір 1809, ÿкір 1803.
اوکیره ÿкірä 1804.
اوکیز ÿгіз 1809.
اوکیك öгäік 1193, ÿгäjік 1807, ÿвäjік 1911.
اوکیلامك ÿгілä 1809.
اوکیلانمك ÿгілäн 1809.
اوکیللك öгäілік 1193.
اوکیمك öгäі 1193.
اوکینج ÿкініч 1803.
اوکینچلی ÿкінічлі 1803.
اوکیندرمك ÿкіндір 1803.
اوکینرلك ÿкінірлік 1803.
اوکینشمك ÿкініш 1803.
اوکینمك ÿкін 1803, ÿгін 1809.
اوکینو ÿкінÿ 1803.
اول ол 1078, ol 1080, ул 1674, äвäl 941, аул 79, öl 1246.
اولا yla 1675.
اولات öläт 1247, ÿläт 1847.
اولاتیق olат 1085, улат 1684.
اولاد äвлад 942.
اولادجغز äвладџäз 943.
اولادسز äвладсыз 943.
اولار aylap 77.
اولاش ÿläш 1847, улаш 1684.
اولاشتری улаштыры 1686.
اولاشدری улаштыры 1686.
اولاشدرمق улаштыр 1686, аулаштыр 77.
اولاشدرمك ÿläштір 1849.
اولاشق olaшік 1085, улашык 1685.
اولاشقان улашкан 1686.
اولاشقلق улашыклык 1685.
اولاشکولامك ÿläшкÿlä 1849.
اولاشلك ÿläшlік 1849.
اولاشمق olaш 1085, улаш 1684, ylaш 1685, аулаш 77.
اولاشمك ÿläш 1848.
اولاشو улашÿ 1686.
اولاشیرمق улашыр 1686.
اولاغ ylaђ 1680.
اولاغان олађан 1084.
اولاغلق ylaђlik 1680.
اولاق awлак 641, аулак 76, улак 1679, олак 1083, 1084.
اولاقچی улакчы 1680.
اولاقدرمق ѳлѡктыр 1323, улактыр 1680.
اولاقسیق аулаксы 76.
اولاقسیرامق аулаксыра 77.
اولاقلاتمق аулаклат 76, awлаклат 642.
اولاقلامق аулакла 76.
اولاقلانمق аулаклан 76, awлаклан 642.
اولاقلق улаклык 1680.
اولاقلی улаклы 1680.
اولاقمق ѳлѡк 1323, улак 1680.
اولاك äвläк 943, öläк 1246.
اولاکان олађан 1084.
اولاکسه ÿläксä 1846.
اولالمق ylal 1683.
اولام ÿläм 1849, olaм 1085, улам 1686, 1687.
اولامش авламыш 642.
اولامق аула, ayla 75, awла 641, ola, öla 1083, ула 1676, yla 1677.
اولامك ÿlä 1845.
اولاملك ÿläмнік 1849.
اولاملی ÿläмні 1849.
اولامور оламыр 1085.
اولامه улама 1688.
اولان ѳлѡн 1323, äвлан 942, ÿläн 1847, улан 1681.
اولانجق уланчык 1683.
اولاندرمك äвläндір 943.
اولانك öläң 1246, улаң 1681, ÿläң 1846.
اولانلك ÿläнlік 1847.
اولانلی ÿläнli 1847.
اولانلق awланыл 642.
اولانمق awлан 1642, olaн 1084, улан 1681.
اولانمك äвläн 943.
اولاو улау 1678, ѳлѡу 1322.
اولاوچی ѳлѡучы 1326.
اولاولامق улаула 1678.
اولایتمق ѳлѡіт 1322.
اولایمق ѳлѡі 1322.
اولپاق olпак 1096.
اولپرمك ölпäр, ölпÿр 1259.
اولت ölÿт 1250.
اولتاش аулташ 78.
اولتا ylта 1699.
اولتان ѳлтѡн 1324.
اولتانك ултаң 1699.
اولتانلق ѳлтѡнлык 1324.
اولترا olтра 1992.
اولتراق ѳлтрѡk 1324.
اولتراقلق ѳлтрѡклык 1325.
اولتراقلی ѳлтрѡклы 1325.
اولتروق олтрук 1093.
اولتز olтуз 1092.
اولتورتمق olтурт 1092.
اولتورتمك ölтÿрт 1256.
اولتورش olтуруш 1091.
اولتورشلق olтурушlyk 1091.
اولتورشمق olтуруш 1091.
اولتورغج олтурђуџ 1092.

اولتورغوج олтурђуц 1092.
اولتورغوزمق olтурђуз 1092.
اولتورگوزمك ölтÿргÿз 1256.
اولتورلمق olтурул 1091.
اولتورلمك ölтÿрÿl 1256.
اولتورم olтурум 1091.
اولتورمق олтур, olтур 1090.
اولتورمك ölтÿр 1255.
اولتوز olтуз 1092.
اولتوزنجى olтузінчі 1092.
اولته олта 1089, ylта 1699.
اولتيرتمق ултырт 1700.
اولتيرمق ултыр 1700.
اولتيسمق ултыс 1700.
اولتيق ултык 1700.
اولجا olџа 1094.
اولجار ölџäр 1258.
اولجاش ölџäш 1258.
اولجاشمك ölџäш 1259.
اولجغز олџäз 1095.
اولجاك ölчäк 1257.
اولجاكلك ölчäklік 1257.
اولجالاشمق olџalaш 1095.
اولجالامق олџala 1094.
اولجامك ölџä 1258.
اولجه олџа 1094.
اولجا olча 1093.
اولچاتمك ÿlчäт 1861.
اولچار olчар 1094.
اولچاش olчаш 1094.
اولجاشمق olчаш 1094.
اولجاشمك ÿlчäш 1861.
اولچاشو ÿlчäшÿ 1867.
اولجاق олчак 1093.
اولجاك ölчäк 1257.
اولجاكسز ölчäксіс 1257.
اولچاكلك ölчäklік 1257.
اولجامق olча 1093.
اولجامك ölчä 1257, ÿlчä 1860.

اولجاو ölчäÿ 1257, ÿlчäÿ 1861.
اولچاوچان ÿlчäÿчäн 1861.
اولچاولى ÿlчäÿli 1861.
اولجايش олчаjыш 1094.
اولجلمك ölчÿl 1258.
اولجمك ölч 1257.
اولجنمك ölчÿн 1258.
اولجورمك ölчÿр 1258.
اولجوم ölчÿм 1258.
اولجوملامك ölчÿмlä 1258.
اولجه olча 1093.
اولجى аулчы 78, ölчÿ 1257.
اولجيغاج аулџыђац 78.
اولجيغاس аулчыђас 78.
اولداش аулдаш 78.
اولدرتمك ölдÿрт 1257.
اولدرشمك ölдÿрÿш 1257.
اولدرمك ölдÿр 1256.
اولدرجى ölдÿрÿџÿ 1257.
اولدم олдäм 1093.
اولدورمق олдур 1093.
اولسز улсыз 1701.
اولشدرمك ÿläштір 1849.
اولشق улашык 1685.
اولشقلق улашыклык 1685.
اولشمق улаш 1684.
اولشمك ÿläш 1848.
اولطه олта 1089.
اولغاتمق ylђат 1698.
اولغامق ylђа 1698.
اولغاندورمق ylђандыр 1698.
اولغانمق ylђан 1698.
اولغايتمق улђаіт 1698.
اولغايمق улђаі 1698.
اولغور olђур 1088.
اولغورلق olђyplik 1088.
اولغون олђун 1088.
اولغونلق олђунлук 1088.
اولق olyk 1086.
اولقدار олкадар 1087.

اولقلو олуклу 1086.
اولقو олку 1087.
اولقولانمق олкулан 1087.
اولقولق олкулук 1087.
اولكا ölкä 1253.
اولكاچ ÿlкäч 1855.
اولكار ÿlкäр 1855, ÿlгäр 1858.
اولكارسز ÿlгäрсіз 1858.
اولكان ÿlкäн 1855, ölкöн 1342.
اولكچ ÿlкäч 1855.
اولكمك ÿlк 1855.
اولكو ÿlкÿ 1857, ölгÿ 1253, 1254, ölгö 1342.
اولكور ÿlгÿр 1859.
اولكورتدرمك ölгöрттöр 1343.
اولكورتمك ölгöрт 1342, ÿlгÿрт 1853.
اولكورتوچان ölгöртÿчäн 1343.
اولكورجى ÿlгÿрџі 1859.
اولكورشمك ölгöрöш 1342.
اولكورلامك ÿlгÿрlä 1859.
اولكورمك ÿlгÿр 1859, ölгöр 1342.
اولكوسز ölгÿсÿз 1255.
اولكولامك ölгÿlä 1254, ölгölö 1343, ÿlгÿlä 1859.
اولكولك ölгÿlÿк 1254, 1255, ölгölöк 1343.
اولكولى ölгölö 1343.
اولكونمك ölгÿн 1254.
اولكه ölкä 1253.
اولكى ölгÿ 1254.
اوللامق улла 1698.
اوللق аулłык 78, уллык 1699.
اوللك öllÿк 1255.
اوللو öllÿ 1255.

4198

اوللى уллы 1699.
اولم ӧlӳм 1251, ӳlïм 1851.
اولمجيل ӧlӳмцӳl 1253.
اولمق ол 1080, овул 1166.
اولمقلق.олмаклык 1096.
اولمك ӧl 1243, ӳl 1845.
اوللو ӧlӳмlӳ 1252.
اولمقلق олмамаклык 1096.
اولمه ӧlмӓ 1259.
اولن ӧlӓн 1247.
اولندرمك ӓвlӓндip 943.
اولنك ӧlӓң 1246, ylaң 1681.
اولنمق олун 1087.
اولنمك ӓвlӓн 943.
اولنينكى аулныкы 77.
اولو ӧlӳ 1249, улу 1692, өлө 1323, авлу 642, ӓвli 943.
اولوت олут 1087, ӧlӳт 1250.
اولوتمك ӧlӳт 1250.
اولوجه улуца 1696.
اولوجى ӧlӳцӳ 1250.
اولوچان ӳlӳчӓн 1853.
اولورلق олурлук 1087.
اولوس улус 1696.
اولوستوك ӧlӳстӳк 1251.
اولوسوماق өлөсөмωk 1324.
اولوسوماقلانمق өлөсөмωклан 1324.
اولوسومان өлөсөмωн 1324.
اولوش ӧlӳш 1251, ӳlӳш 1853, ӧlӧш 1341.
اولوشتاش ӧlӧштӧш 1342.
اولوشترمك ӳlӳштӳр 1855.
اولوشلى ӧlӧшlӧ 1343.
اولوشمك ӧlӧш 1341, ӳlӳш 1855.
اولوشو ӧlӧшӳ 1341.
اولوشوچى ӧlӧшӳчї 1342.
اولوغ ylyƺ 1697.
اولوغلامق ylyƺla 1695.

اولوفر ӳlӳфӓр 1855.
اولوق олук 1086, улук 1693.
اولوقسيق улуксык 1694.
اولوقسينمق ylykciн 1694.
اولوقلانمق ylyklaт 1694.
اولوقلامق ylykla 1694.
اولوقلق ylyklyk 1694.
اولوقلو олуклу 1086.
اولوك ӧlӳк 1249, ӳlӳк 1850, 1851.
اولوكا ӳlӳгӓ 1852.
اولوكسز ӳlӳксiз 1852.
اولوكلك ӳlӳкlік 1852, ӧlӳк-lӳк 1250.
اولولانمق өлөлωт 1323.
اولولامق улула 1696, өлөлω 1323.
اولولاندرمق өлөлωндыр 1323.
اولولانمق улулан 1696, өлөлωн 1323.
اولولق улулук 1696, өлөлөк 1324.
اولوم ӧlӳм 1251, ӳlӳм 1855.
اولومجيل ӧlӳмцӳl 1253.
اولومسه ӧlӳмсӓ 1253.
اولومشوك ӧlӳмшӳк 1253.
اولوملك ӧlӳмlӳк 1252.
اولوملو ӧlӳмlӳ 1252.
اولومق улу 1693.
اولونك ӳlӳң 1852.
اولونكى ӧlөңгө 1341.
اولونمق олун 1087.
اولهكلمك ола-ґӓl 1089.
اولى ӓвli 943, ӳli 1849.
اوليتمق улыт 1691.
اوليك ӓвlік 943, ӳlік 1849.
اوليكلانمك ӳlікlӓн 1850.
اوليكلمك олуґӓl 1087.
اوليكلى ӳlікlï 1850.
اوليلانمك ӳlїlӓн 1850.
اوليم ӳlїм 1850.

اوليمتيك ӳlїмтїк 1850.
اوليمديك ӳlїмдїк 1850.
اوليمسرامك ӳlїмсрӓ 1850.
اوليمسز ӳlїмсїз 1850.
اوليمق улы 1689.
اوم ум 1787.
اوما ӳма 1788.
اوماج омац 1167.
اوماجه омаца 1167.
اوماجى умацы 1791.
اوماچ умач 1791.
اومار умар 1790.
اومارتا умарта 1790.
اومارتالى умарталы 1791.
اوماغ умаƺ 1790.
اوماغلانمق умаƺlaн 1790.
اوماغليق умаƺlik 1791.
اوماق омак 1166, умак 1788.
اوماقا омака 1166.
اوماقلانمق омаklaн 1167, умаклан 1889.
اومالمق омаklik 1167, умак-lik 1790.
اوماك ӧмӓк 1313.
اومالمق умаl 1791.
اومانج уманц 1790.
اومانچ уманч 1790.
اومانمق уман 1790.
اومتلمق умтыл 1794.
اومتولمق өмтул 1172.
اومجه умца 1797, омча 1172.
اومدو умду 1795.
اومدوجى умдуцы 1796.
اومدورمق умдур 1796.
اومدوسز умдусуз 1795.
اومراو умрау 1794, омрау 1170.
اومراولامق омраула 1170.
اومراولق омраулук 1170.
اومراولو омраулу 1170.
اومراولى умраулы 1794.

4186

اومز омуз 1169.
اومسانق умсан 1797.
اومسونق умсун 1797.
اومسه ӧмсä 1316.
اومسهلك ӧмсäлiк 1316.
اومق ов 1165, ӱ 1591, ау 67, aw 636.
اومك äв 940.
اومكان ӧмгäн 1315, ӱмгäн 1913.
اومكانلك ӧмгäнiк 1315, ӱмгäнiк 1913.
اومكو ӱмгӱ 1913.
اوملدرق умылдрык 1791.
اوملق умыл 1791.
اومق ум 1787.
اومه умма 1798.
اومنچ умунч 1792.
اومنچسز умунчсыз 1793.
اومنچلق умунчлiк 1793.
اومنق уман 1790, умун 1792.
اوموت омут 1169.
اوموتق умут 1793.
اومودون умудун 1794.
اومورتقه омуртка 1168, умуртка 1793.
اومورلق омурул 1168.
اومورمق омур 1168, өмөр 1335.
اوموز омуз 1169.
اوموزلامق омузла 1169.
اوموزلق омузлук 1169.
اومول умул 1793.
اومولق умул 1793.
اومولدروك ӧмӱлдрӱк 1314.
اومونچ умунч 1792.
اومونچلیق умунчлiк 1793.
اومونق умун 1792.
اومه ӧмӧ 1352, ӱма 1788.
اومیتق умыт 1791.
اومیرتقه омыртка 1168.
اومیرق умырык 1791.
اومیرلق умырыл 1791.
اومیرمق умыр 1791.
اومید ӱмӱд 1912, ӧмӧт 1352.
اومیدسز ӱмӱдсӱз 1913, ӧмӧтсӧз 1352.
اومیدسزلانك ӧмӧтсӧзлӧн 1352.
اومیدسزلك ӱмӱдсӱзлӱк 1913, ӧмӧтсӧзлӧк 1352.
اومیدلامك ӱмӱдлä 1912.
اومیدلاندرمك ӧмӧтлӧндiр 1352.
اومیدلانك ӧмӧтлӧн 1352.
اومیدلو ӧмӧтлӧ 1352, ӱмӱдлӱ 1912.
اومیرتقه омыртка 1168.
اون ун 1639, өн 1319, он 1042, ӱн 1818, ӧн 1338.
اوناتق унат 1641, аунат 71, онат 1043.
اونار онар 1043, унар 1641.
اونارتیندان унартындан 1641.
اوناشق аунаш 71.
اوناغو онаҕу 1043.
اوناق аунак 70.
اونامق она 1042, уна 1640, ауна 70.
اونان ӧнäн 1215.
اوناو онау 1043.
اونتاغای унтаҕаi 1646.
اونتاق унтак 1646.
اونتدرمق унуттур 1644.
اونتق унут 1643.
اونچاق аунчак 71.
اونداراش ӱндäрäш 1822.
اوندالق ондалык 1045.
اوندامك ӱндä 1821, ӧндӧ 1338.
اونداو ӧндӧӱ 1338.
اونداوچی ӧндӧӱчi 1338.
اونداولی ӧндӧӱлi 1338.
اوندر ондур 1045.
اوندرمق ондур 1045, ӱндыр 1646.
اوندلق унудул 1645.
اوندوجی ӱндӱçi 1821.
اوندور ондур 1045.
اونغون унҕун 1645.
اونك оң 1024, ӧң 1202, уң 1623.
اونكات оңат 1029.
اونكاتی оңгатi 1031.
اونكاچ ӧңгäч 1206.
اونكارتدرمك ӱңгäрттiр 1815.
اونكارتمك ӱңгäрт 1814.
اونكارلق оңарыл 1028.
اونكارمق оңар 1027, уңар 1625.
اونكارمك ӱңгäр 1814.
اونكالتق оңалт 1028.
اونكالق оңал 1028, уңал 1625.
اونكای оңаi 1026, уңаi 1624.
اونكایلاتق уңаiлат 1625.
اونكایلاشق уңаiлаш 1625.
اونكایلامق уңаiла 1624.
اونكتارمك ӧңтäр 1207.
اونكدا оңда 1032.
اونكدایق оңдаi 1032.
اونكدرمق уңдыр 1627.
اونكدورمك ӧңдӱр 1209.
اونكدی ӧңдi 1207.
اونكدین ӧңдiн 1208.
اونكرامق оңра 1031.
اونكرامك ӱңрä 1815.
اونكغارمق оңҕар 1030, уңҕар 1626.

اونكفاق оңгаk 1030, уңḡak 1626.
اونكفالق уңḡал 1626.
اونكفان уңḡан 1626.
اونكفاى оңḡаі 1030, уңḡаі 1625.
اونكفايلاتق уңḡаілат 1626.
اونكفايلاشق уңḡаілаш 1626.
اونكفايلامق оңгаіла 1030, уңḡаіла 1626.
اونكفرو уңḡру 1626.
اونكفرولامق уңḡрула 1626.
اونكفو уңḡу 1626.
اونكقه оңка 1030, уңка 1625.
اونكقو уңку 1625.
اونكلامق оңla 1031.
اونكلامك öңlä 1206.
اونكلانق оңlан 1032.
اونكلو öңlÿ 1207.
اونكلوك öңlÿк 1207.
اونكلى уңлы 1626.
اونكمق оң 1025, 1026, уң 1623, 1624.
اونكمك öң 1203, ÿң 1814.
اونكو öңÿ 1205, öңгÿ 1206, öнäгі 1214.
اونكور ÿңÿр, ÿңкÿр 1814.
اونكوركه оңурḡа 1029.
اونكورمق оңур 1029.
اونكول öңгÿl 1206, öнäгÿl 1215.
اونكولدرمق оңулдур 1030.
اونكولشمك öнäгіläш 1214.
اونكولشچى öнäгіläшчі 1214.
اونكولك öнäгіlік 1214, öңÿlÿк 1205, öңгÿlÿк 1206.
اونكولق оңул 1030.
اونكولمك ÿңÿl 1814.
اونكون öңÿн 1205.
اونكه öңгä 1206, ÿңгä 1814.
اونكى öңі 1204, öнäгі 1214, öңгÿ 1206.
اونكيلشچى öнäгіläшчі 1215.
اونكيلشمك öңгÿläш 1206, öнäгіläш 1214.
اونكيلك öңгÿlÿк 1206, öнäгіlік 1215.
اونكين öңін 1205.
اونكيچان уңычаң 1625.
اونكيش уңыш 1625.
اونكيشلى уңышлы 1625.
اونكين öңін 1205.
اونكيندو öңіндÿ 1205.
اونلاپ унлап 1646.
اونلاتمك ÿнläт 1821.
اونلامك ÿнlä 1821.
اونلانمك ÿнläн 1821.
اونلق онлук 1044, унлук 1646.
اونلك ÿнlÿк 1821.
اونلو ÿнlÿ 1821.
اونمق он 1042, ÿн 1640, аун 70, авын 639, уна 1640.
اونمك öн 1212, ÿн 1820.
اونجى онунџу 1044.
اونچى онынчы 1043, онінчі 1044, унынчы 1641.
اونوتچاق өнөтчөk 1320, унутџak 1644.
اونوتچاقلانق өнөтчөkлан 1320.
اونوتدرمق унуттур 1644.
اونوتقاق унутkak 1644.
اونوتقان унутkан 1644.
اونوتقين унутkын 1644.
اونوتلق унутул 1643, өнөтөл 1320.
اونوتمق унут 1643, өнөт 1319.
اونوتمقلق унутмаклык 1644.
اونوتوچان өнөтÿчан 1320.
اونودلق унудул 1645.
اونودچى унудуџу 1645.
اونومق уну 1641.
اونونجى онунџу 1044.
اونونچ онунч 1044.
اوننق унун 1643.
اوودرمق овдур 1166.
اووس оус 988.
اووشترمق овуштур 1166.
اووشمق овуш 1166.
اووق ÿk 1606.
اوولق овул 1166.
اوولامق овла 1166.
اوومق ов 1165, ÿ 1691.
اوومه ÿма 1788.
اوون авÿн 639.
اووندرمق ÿндыр 1646.
اوونق ÿн 1640.
اوه ова 1166.
اوهجق оваџык 1166.
اوى оі 969, уі 1593, 1594, ÿі 1799, äві 942, ӧі 1335, öі 1171.
اويا оја 1033, уја 1628, өјө 1316.
اويات ујат 1631, өјөт 1317.
اوياتترمق ујаттыр 1632.
اوياتتورمق ујаттур 1632.
اوياتسز ујатсіз 1632, өјөтсыз 1318.
اوياتسزلانق өјөтсызлан 1318.
اوياتسزلق ујатсізlік 1632, өјөтсызлык 1318.
اوياتلق өјөтлык 1317, ујатлык, ујатlік 1632.
اوياتشمق ујатыш 1631.
اوياتلى өјөтлы 1317.
اوياتليغ ујатlіḡ 1632.

4186

اویاتلیق уjатыл 1631.
اویاتیق уjат 1631, оjат 1036.
اویاجی оjацы 1037.
اویارمق оjар 1036.
اویاریویرمك оjарывäр 1036.
اویاز өjω̈з 1337.
اویاغ оjаҕ 1034.
اویاغلانیق оjаҕlан 1034.
اویاغلیق оjаҕlik 1034.
اویاق оjак 1033.
اویاقلانیق оjaklан 1034.
اویاقلیق оjaklik 1034.
اویاقیق уjak 1629.
اویاك ӱjäк 1815, öjäк 1210.
اویاکچیم öjäкчiм 1210.
اویاکو öjäгӱ 1210.
اویالامق уjала, уjala 1630, өjωла 1317, оjала 1036.
اویالاندرمق оjаландыр 1036.
اویالانیق уjалан, уjalан 1630, оjалан 1036.
اویالتقالامق өjωлткала 1317.
اویالتیق өjωлт 1317, уjалт 1630.
اویالچان өjωлчан 1317.
اویالیق уjал 1630, өjωл 1316, оjала 1036.
اویالی өjωлы 1317.
اویان оjан 1034, 1035, ӱjäн 1815.
اویان بویان уjан-бујан 1629.
اویاندرمق оjандыр 1036, уjандыр 1630.
اویانش оjаныш 1035.
اویانشیق уjаныш 1629.
اویانغالامق уjанҕала 1630.
اویانیق оjанык 1035, уjанык 1629.
اویانقلیق оjаныклык 1035, уjаныклык 1629.
اویانکی ӱjäңi 1815.
اویانلامق оjанла 1035.
اویانلیق оjанла 1035.
اویانلو оjанлы 1035.
اویانیق оjан 1034, уjан 1629.
اویانو оjанӯ 1035, уjанӯ 1630.
اویانوچان уjанӯчан 1630.
اویاو уjау 1628.
اویاولاندرمق уjауландыр 1629.
اویاولانیق уjаулан 1628.
اویاولق уjаулык 1629.
اوییان ӱiбöн 1802.
اوییای оiбаi 985.
اوییایلاتیق оiбаiлат 986.
اوییایلاشیق оiбаiлас 986.
اوییایلامق оiбаiла 986.
اوییالیق уiпал 1604.
اوییانك оiпаң 985.
اویت уjат 1631.
اویتسز уjатсыз 1632.
اویتلق уjatlik 1631.
اویتیق уjат 1631.
اویجل оiӡыл 985.
اویجو уiцу 1604.
اویجی уiчы 1604.
اویجیلق уiчылык 1604.
اویداش öiдω̈ш 1336.
اویداق оiдак 984.
اویداکی öiдω̈гï 1336.
اویدرمق уiдыр, уiдур 1603, оiдур 984.
اویدرمك öiдöр 1336.
اویدرمه уiдурма 1604.
اویدیق уiдык 1603.
اویرا öiрω̈ 1335.
اویرانك öiрω̈т 1335, ӱiрäт 1801, öiрöт 1174.
اویرانوجی öрω̈тӱчï 1336, ӱiрäтӱчi 1801.
اویراجی öiрω̈чi 1336.
اویرالیق уjурал 1636.
اویرام öiрäм 1174.
اویران оiран 980.
اویرانجیك öiрω̈нчïк 1335, ӱiрäнчiк 1801.
اویرانك öiрω̈н 1335, ӱiрäн 1801, öiрäн 1174.
اویرانوجی öiрω̈нӱчi 1335.
اویرتك öiрäт 1174, ӱiрäт 1801.
اویرمق оjар 1036.
اویرنك öiрäн 1174.
اویروك öiрӱк 1174.
اویره öiрω̈ 1335.
اویز уjуз 1637.
اویزلو уjузлу 1637.
اویسز öiсöз 1336, уiсыз 1604.
اویسو уiсу 1604.
اویشدرمق уjуштур 1638.
اویشوق уjушук 1638.
اویشیق уjуш 1637.
اویشمه уjушма 1638.
اویصال уiсал 1638.
اویغاتیق оiҕат 971.
اویغاش уiҕаш 1597.
اویغاشیق уiҕаш 1597.
اویغاغ оiҕаҕ 970.
اویغاق оiҕак 970.
اویغاقلیق оiҕaklik 970.
اویغان оiҕан 970, 971.
اویغانمغور оiҕанмаҕур 971.
اویغو уiҕу 1597.
اویغوجی уiҕучï 1599.
اویغور Уiҕур 1598.
اویغوشیق уiҕуш 1599.

اويغولامق yiȥyla 1598.
اويغولو yiȥyлу 1598.
اويغون yiȥyн 1597.
اويغونسز yiȥyнсуз 1598.
اويغونسزلق yiȥyнсузлyk 1598.
اويغونلق yiȥyнлyk 1598.
اويغونق yiȥyн 1598.
اويق ojyk 1039, yik 1595.
اويقلانق ojyklaн 1039.
اويقق yjyk 1634.
اويقو yiky 1595.
اويقوجى yikyçy 1596.
اويقوزن yikyзäн 1596.
اويقوسرامق yikycÿpa 1596.
اويقوسز yikycуз 1596.
اويقوسزلق yikycyзлyk 1596.
اويقولانق yikylaт 1595.
اويقولاشق yikylaш 1596.
اويقولامق yikyla 1596.
اويقولانق yikylaн 1596.
اويقولق yikylyk 1596.
اويقولى yikyлу 1596.
اويقى yikī 1595.
اويقچان yikīчан 1595.
اويقيز oikiз 970.
اويك ÿjäк 1815, öjäк 1210.
اويكا öirä 1173.
اويكالك öirälä 1174.
اويكان öiкäн, öiräн 1173.
اويكانك öiräн 1174.
اويكو ÿiкÿ 1800.
اويكونك öiкÿн 1173.
اويكراتك öipäт 1174.
اويكرانك öipäн 1174.
اويكرانش öipäніш 1174.
اويكن öiкäн, öiräн 1173.
اويكنك öiräн 1174.
اويكه öiкä, öirä 1173.
اويكهجى öiкäçi 1173.
اويكهلاندرمك öiкäläндір 1173.
اويكهلانك öiкäläн 1173.
اويكهلندرمك öiкäläндір 1173.
اويكهلنك öiкäläн 1173.
اويكهلو öiкäli 1173.
اويكيناى öirінäi 1335.
اويلا öilä 1175.
اويلاتق oilaт 982, yiлат 1602.
اويلاشق oilaш 982, yiлаш 1602.
اويلاشغرمق yiлашгыр 1602.
اويلامق yiла 1601, oiла 980.
اويلان öiläн 1175.
اويلاندرمق oiлаңдыр 982.
اويلاندرمك öilöндір 1336, ÿiläндір 1801, öiläндір 1176.
اويلانق oiлан, oilaн 981, yiлан 1602.
اويلانك ÿiläн 1801, öiläн 1175, öilöн 1336.
اويلانو öilöнÿ 1336.
اويلاو yiлау 1602.
اويلاوچان yiлаучан 1602.
اويلاين öiläjiн 1175, ÿiläiн 1801.
اويلغه ojyлȥa 1041.
اويلك öilÿк 1176.
اويلق oiлa 980, ojyлˀ1041.
اويلق yiлyk 1602, oilyk 983.
اويلن öiläн 1175, ÿiläн 1801.
اويلنق oiлан 981.
اويلنك öiläн 1175.
اويلو oiлÿ 982.
اويلوك öilÿк 1176.
اويله öilä 1175, öilö 1336, ÿilä 1801.
اويلهجه öiläçä 1176.
اويلهلك öiläliк 1176, ÿiläliк 1801.
اويلى yiлы 1602.
اويلين öiläiн 1175.
اويم ojyм 1041.
اويمات oiмат 987.
اويماجى oiмаçы 987.
اويماجيلق oiмаçылыk 988.
اويماچى oiмачы 987.
اويماغور yiмаȥyp 1605.
اويماق oiмak 987, yiмak 1604.
اويماقلامق yiмакла 1605.
اويماقلى yiмаклы 1605.
اويمالامق oiмала 987.
اويمالو oiмалы 987.
اويمان oiман 987.
اويمر yiмyp 1605.
اوينق oi 970, yi 1594, yjy 1633, öi 1315.
اوينك öi 1335, ÿi 1800.
اويملق oiмала 987, ojyмла 1042.
اويمور yiмyp 1605.
اويمه oiма 986, yiма 1604, yjyма 1638.
اويمهجى oiмаçы 987.
اويمهجيلق oiмаçылыk 988.
اويمهلامق oiмала 987.
اويمهلو oiмалы 987.
اويمير yiмыp 1605.
اوين oiн 972, yiн 1599, ojyн 1039, öjÿн 1211, yjыh 1633.
اويناتق oiнат 976, yiнат 1600.
اويناتوجى yiнатÿчы 1600.
اويناجيق oiнаçыk 976.
اوينادلق oiнадыл 976.
اوينارقى oiнаркы 976.

اويناش оінаш 977, уінаш 1600.
اويناشتيرمق уінаштыр 1600.
اويناشچى оінашчі 978, уінашчы 1601.
اويناشچيل оінашчіl 978.
اويناشلامق оінашла 978.
اويناشلق уінашлык 1601.
اويناشماجى оінашмаџы 978.
اويناشمق оінаш 978, уінаш 1600.
اويناشمه оінашма 978.
اويناغوچ оінаҕуч 975.
اويناغوچلق оінаҕучlук 975.
اويناق оінак 974.
اويناقلامق оінакла 975, уінакла 1600.
اويناقلق оінаклык 975.
اوينامق оіна 972, уіна 1599.
اويناو уінау 1599.
اويناوچان уінаучан 1600.
اوينايجى оінаjыџы 975.
اوينباز оінбаз 1041.
اوينجاق оjунџак 1040.
اوينجاقچى оjунџакчі 1041.
اوينجى оінӡы 979, оjунџу 1041.
اوينچاق уінчак 1601.
اوينچق уінчык 1601.
اوينچى оінчі 979, уінчы 1601, оjунчі 1040.
اوينش оінаш 977.
اوينشچى оінашчі 978.
اوينشلق оінашлык 978.
اوينشمق оінашмак 978.
اوينق оінак 974.
اوينلى уінлы 1601.
اوينمق оіна 972.
اويو өjӯ 1319, уjӯ 1633.
اويوتقو өjөтkө 1319, уjутку 1634.
اويوتلامك ӱjӱтlä 1818.
اويوتمق уjут 1638, өjөт 1319.
اويوجو уjуџу 1637.
اويودلق уjудул 1637.
اويور ӱjӱр 1817, öjöр 1337.
اويورالق уjурал 1636.
اويورتلامك ӱjӱртlä 1817.
اويورتمك ӱjӱрт 1817.
اويورلمك ӱjӱрӱl 1817, öjöрöl 1337.
اويورمك ӱjӱр 1817, öjöр 1337.
اويورمه ӱjӱрмä 1818, öjöрмö 1337.
اويورمهلى öjöрмölï 1337.
اويوروق بويوروق уjурук-буjурук 1636.
اويوز уjуз 1637.
اويوزلق уjузлук 1637.
اويوزلو уjузлу 1637.
اويوش öjöш 1337.
اويوشتورمق уjуштур 1638, өjөштөр 1319.
اويوشق уjушук 1638.
اويوشقلق уjушуклук 1638.
اويوشمق уjуш 1637, өjөш 1319.
اويوشمه уjушма 1638.
اويوغ уjуҕ 1635.
اويوغمق уjуҕ 1635.
اويوق уjук 1633, өjөk 1318, оjук 1039.
اويوقاس уjукас 1634.
اويوقاسق уjукас 1634.
اويوقپاش өjөkпөш 1319.
اويوقچان өjөkчөн 1318.
اويوقلامق уjукла, уjукla 1634.
اويوقلانمق оjуклан 1039, уjуклан 1635.
اويوقلى өjөklө 1318.
اويوقمق уjук 1634.
اويوقو уjуку 1634.
اويوقوجى уjукуџу 1634.
اويوقوسز уjукусуз 1634.
اويوقوسزلق уjукусузлук 1634.
اويوك ӱjӱк 1816, öjöк 1336, öjӱк 1211.
اويوكلامك ӱjӱкlä 1816.
اويولشمق уjулуш 1636.
اويولشمك öjölöш 1337.
اويولغه оjулҕа 1041.
اويولغهلامق оjулҕала 1041, уjулҕала 1636.
اويولمق уjул, уjуl 1636, оjул 1041.
اويولمك öjöl 1337, ӱjӱl 1819.
اويوم оjум 1041, öjöм 1337.
اويومق уjу 1633, өjө 1318.
اويومك ӱjӱ 1816.
اويوملامق оjумла 1042.
اويومه уjума 1638.
اويون öjӱн 1211, оjун 1039, уjын 1633.
اويونباز оjунбаз 1041.
اويونتى уjунту 1635.
اويونتيق уjунтык 1636.
اويونجاق оjунџак 1040.
اويونجاقچى оjунџакчы 1041.
اويونجى оjунџу 1041.
اويونچى оjунчі 1040.
اويوندى уjунду 1635.
اويونك уjуң 1635.
اويونكقى уjуңкы 1635.
اويونق уjун 1635.
اويويجى уjуjуџу 1635.
اويه уjа 1628.
اوييتمق оjіт 1039.
اويين уjын 1633.

ای ai 2. 3, äi 658, öi 1335.
ایا aja 199, 200, ijä 1434, ijä 1578.
ایات ajaт 214.
ایار ajap 211, ijäp 1434, ijäp 1579.
یارت ajapт 211.
ایارچان ijäpчäн 1579.
ایارچین ijäpчiн 1579.
ایاردلق ajapдыл 211.
ایارلانك ijäpläт 1579.
ایارلامك ijäplä 1434, ijäplä 1579.
ایارلانك ijäpläн 1434.
ایارلی ijäpli 1434. ijäpli 1579.
ایارمق ajap 211.
ایارمك ijäp 1434, ijäp 1579.
ایاروچان ijäpÿчäн 1579.
ایاز ajaз 215.
ایازل ajaзыл 216.
ایازلچی ajaзылчы 216.
ایازلامق ajaзла 216.
ایازلانق ajaзлан 216
ایازلق ajaзлык 216.
ایازلنق ajaзлан 216.
ایازمق ajaз 216.
ایازمه ajaзма 217.
ایاس ajac 214.
ایاسلامق ajacla 215.
ایاش ajaш 217.
ایاغ ajaҕ 209.
ایاغچی ajaҕчi 209.
ایاغلاشق ajaҕlaш 209.
ایاغلامق ajaҕla 209.
ایاغلیغ ajaҕliҕ 209.
ایاغلیق ajaҕlik 209.
ایاق ajak 201, 202.
ایاقاق ajakak 205.
ایاقچو ajakчÿ 208.
ایاقچی ajakчi 208.
ایاقداش ajakташ 208.
ایاقسز ajakсыз 208.
ایاقلاشق ajakлаш 206.
ایاقلاندرمق ajakландыр 206.
ایاقلاندورمق ajaklандур 206.
ایاقلانق ajakлан, ajaklан 206.
ایاقلامق ajakла 205.
ایاقلق ajakлык, ajaklik 207.
ایاقلنق ajakлан 206.
ایاقلو ajakлы 206.
ایاقلی ajakлы 206.
ایاقلیغ ajakliҕ 207.
ایاقلیق ajaklik 207.
ایاقمق ajak 205.
ایاك ijäк 1434, ijäк 1579.
ایاكا äjärä 721.
ایاكو äjärÿ 721, ijärÿ 1434.
ایاكه äjärä 721.
ایالامق ajaла 213.
ایالامه ajaлама 213.
ایالاندرمك ijäländip 1580.
ایالانك ijälän 1435, ijälän 1579.
ایالتق ajalт 214.
ایالغو ajaлҕy 213.
ایالمه ajaлама 213.
ایالنك ijälän 1435.
ایالو ajaлы 213.
ایالی ijälï 1580.
ایام ijäм 1580.
ایامسز ijäмсiз 1581.
ایامسزلك ijäмсizlik 1581.
ایامق aja 199.
ایاملامك ijämlä 1580.
ایاملاندرمك ijämländip 1580.
ایاملانك ijämlän 1581.
ایاملك ijämlïк 1581.
ایاملی ijämlï 1581.
ایان ajaн 210.
ایانچی ajaнчы 210.
ایانك ajaң 209.
ایانكی ijäңкï 1579.
ایانكیلك ijäңкïlïк 1579.
ایانلامق ajaнла 210.
ایانق ajaн 209.
ایاو ajay 200.
ایاوچان ajayчан 200.
ایاوسز ajayсыз 200.
ایاوسزلانق ajayсызлан 201.
ایاوسزلق ajayсызлык 201.
اقاولی ajayлы 200.
ایب äн 916, iн 1565.
ایباج iбäц 1569.
ایبار aiбap 61.
ایبارلی aiбарлы 61.
ایباش äбäш 930.
ایباغش aiбаҕыш 61.
ایبداش iнтäш 1567.
ایبداشلانك iнтäшlän 1567.
ایبداشلی iнтäшlï 1767.
ایبسز äнсiз 924.
ایبكل aiбäкil 662.
ایبك iбiк 1569.
ایبكلی iбiкli 1569.
ایبلانك iнläт 1567.
ایبلاشدرمك iнläштïр 1567.
ایبلاشك iнläш 1568.
ایبلامك änlä 920, iнlä 1567.
ایبلانك iнläн 1567.
ایبلك änlik 920, iнlik 1567.
ایبلكلنك iнlikläн 1567.
ایبلو änli 920.
ایبلی iнlï 1567.
ایبیتك iбiт 1569.
ایبینق aiбын 62.
ایبین iбiн 1569.
ایبیك iбi 1569.
ایب iн 1564, 1565.
ایپار iнap 1566.
ایپاك iнäк 1566.

ایپانك aiпaң 59.
ایپسز äпciз 924, iпciз 1568.
ایپسزلامك iпciзlä 1568.
ایپسیز iпciд 1568.
ایپك iпäк 1566.
ایپلامك iпlä 1566.
ایپلك iпliк 1567.
ایپلكلانك iпliкläн 1567.
ایپلو iпli 1567.
ایپلیجك iпliңiк 1567.
ایپن iпiн 1566.
ایپی iпi 1566.
ایپیك iпiк 1566.
ایپینمك iпiн 1566.
ایت äт 833, 839, iт 1498, iт 1500, ịт 1583; ajaт 214.
ایتارتمك iтäрт 1502.
ایتارمك iтäр 1502.
ایتاق aiтak 45.
ایتاك äтäк 839, iтäк 1501.
ایتاكلامك äтäклä 841, iтäк-lä 1502.
ایتاكلك äтäкliк 641.
ایتاكلی äтäкli 641, iтäкlї 1502.
ایتالكی iтälгÿ 1502.
ایتامك äiтä 667.
ایتان äтäн 842, iтäн 1502, ịтäн 1583.
ایتانچی iтäнңi 1502.
ایتاو äтäÿ 668.
ایتاون iтa'ун 1501.
ایتدرمق aiттыр 48.
ایتدرمك äiттiр 669, äттiр 846, iттїр 1506, ịттiр 1584.
ایتدوزمك aiттур 49.
ایتدورمك äiттÿр 669, iт-тÿр 1506.
ایتش aiтыш 47.

ایتشدرمك äiтiштiр 669.
ایتشلامك äтiшlä 643.
ایتشق aiтыш 47.
ایتشك äтiш 843, äiтїш 668, iтiш 1504.
ایتقا aiтka 47, iтka 1504.
ایتقوچی aiтkyчi 48.
ایتك äтäк 839, iтäк 1501, äтiк 842, iтiк 1503.
ایتكال iткäl 1504.
ایتكالامك äiткälä 669, iт-кälä 1504.
ایتكورمك äткÿр 645, iткÿр 1505.
ایتكوزمك äткÿз 645,
ایتلاچ iтläч 1505.
ایتلامق aiтла 48, ajытла 222, iтla 1505.
ایتلامك iтlä 1505.
ایتلانق aiтлан 48.
ایتلانك iтläн 1505, ịтläн 1583.
ایتلك iтlїк 1505, ịтlїк 1584.
ایتلكو iтälгÿ 1502.
ایتلق aiтыл 46, aiтла 48.
ایتلك äтil 842, iтil 1504, äiтil 668, iтlä 1505.
ایتلو äтlÿ 846, ajäтli 218.
ایتمق aiт 43, ыт 1380.
ایتمك äiт 667, äт 835, iт 1500, 1501, ịт 1583.
ایتن iтïн 1503.
ایتنمق aiтын 46.
ایتنمك äтiн 842, iтiн 1503, ịтïн 1583.
ایتوك äтÿк 844, iтïк 1503.
ایتوچان äiтÿчäн 669.
ایتی iтi 1502.
ایتیرمك ·iтiр 1504.
ایتیز äтiз 843.

ایتیش äiтïш 668.
ایتیشق aiтiш 47.
ایتیشك äiтïш 668, äтiш 843, iтiш 1504.
ایتیشدرمك äiтïштïр 669.
ایتیك iтïк 1503.
ایتّیك iттiк 1505.
ایتیكچی iтïкчi 1503.
ایتیكلامك iтïклä 1503.
ایتیكلك iтïклïк 1503.
ایتیكلی iтïклï 1503.
ایتیل Äтil 842.
ایتیلامك iтilä 1504.
ایتیلق aiтil 47.
ایتیلك äiтïl 668, äтil 842, iтïl, iтilä 1504.
ایتیلامك iтilä 1504.
ایتیلی iтili 1504.
ایتیم iтïм 1504.
ایتیمك iтi 1503.
ایتین iтiн 1503.
ایتینچاك iтïнщäк 1503.
ایتینق aiтiн 47.
ایتینمك äтiн 842, iтïн 1503, ịтïн 1583.
ایتیوارمك iтiвäр 1504.
ایجره iңpä 1522.
ایجورمك iңÿр 1521.
ایجق aiңык 57.
ایجیق aiңik 57.
ایجیلتین iңilтiн 1521.
ایجین iңiн 1521.
ایچ iч 1511, ịч 1584.
ایچاردا iчäрдä 1516.
ایچارداكی iчäрдäкi 1516.
ایچارده iчäрдä 1516.
ایچاركو iчäргÿ 1516.
ایچاری iчäрi 1515.
ایچاك iчäк 1515, ịчäк 1585.
ایچاكان iчäгäн 1515.
ایچاكو iчäгÿ 1515.

ایجاکی іҷäгі 1585.
ایجای ічäі 1515.
ایجتمك ічіт 1517.
ایجتیرمك ічтір 1520.
ایجدرمك ічтір 1520.
ایجرو ічрӱ 1520.
ایجره ічрä 1519.
ایجرهداکی ічрäдäкі 1520.
ایجقاندرمق ыцкандыр 1384.
ایجقانق ыцкан 1384.
ایجقور ычкыр 1384, ічкур 1517.
ایجقیلق ычкылык 384.
ایجقیندرمق ычкындыр 1389.
ایجقینق ычкын 1384, ічкін 1517.
ایجکار ічкäр 1518.
ایجکارکی ічкäркі 1518.
ایجکارلك ічкäрлїк 1518.
ایجکارو ічкäрӱ 1518.
ایجکارولا ічкäрӱlä 1518.
ایجکاری ічкäрі 1518, іҷкäрї 1586.
ایجکاریکی ічкäрігі 1518, іч-кäрїгї 1586.
ایجکالامك іҷкälä 1586.
ایجکو ічкӱ 1515, ічäгӱ 1515, ічкі 1518.
ایجکورمك ічкӱр 1519.
ایجکولامك ічкӱlä 1519.
ایجکولوك ічкӱlӱк 1519.
ایجکه ічкä 1518.
ایجکی ічкі 1518, 1519, äчкі 865, іҷкї 1583.
ایجکیجی ічкіцi 1519.
ایجکیجی іҷкїчї 1586.
ایجکیر іцкїр 1522.
ایجکیرك іцкїрїк 1522.
ایجکیرکلامك іцкїрікlä 1822.
ایجکیل ічкil 1519.
ایجکیلك іҷкїlїк 1586.
ایجلك іҷlїк 1586.
ایجلك ічil 1517
ایجلو ічlі 1520.
ایجلی іҷlі 1586.
ایجم ічім 1517.
ایجماك ічмäк 1520.
ایجمسرامك іҷїмсїрä 1586.
ایجملك іҷїмlїк 1585.
ایجملی ічімlі 1517, іҷїмlї 1585.
ایجمك іч 1514, іҷ 1584.
ایجورتمك ічӱрт 1517.
ایجورمك ічӱр 1517, ічір 1516, іҷїр 1585.
ایجون ічӱн 1517, ічін 1516.
ایجیجی ічіці 1517.
ایجیرتمك іҷїрт 1585.
ایجیرکی ічірґі 1517.
ایجیرلك іҷїрїl 1586.
ایجیرمك ічір 1516, іҷїр 1585.
ایجیشمك ічіш 1517.
ایجیق аічык 56.
ایجیك ічік 1516, іцік 1522.
ایجیکمك іцік 1522.
ایجیلق аічылык 57.
ایجیلك ічil 1517.
ایجیم ічім 1517.
ایجیملی ічімlі 1517.
ایخ ых 1357.
ایخلامق ыхла 1357.
اید аід 49, іт 1499, ід 1506.
ایدا аіда 49.
ایداتق аідат 50.
ایدار аідар 50.
ایدامق аіда 49.
ایدان ідäн 1507, äдäн 850.
ایدانلی ідäнlі 1507.
ایدایجی аідаіцы 49.
ایدرمك ідір 1509.
ایدز äдіз 859.
ایدش ідіш 1510.
ایدشمك ідіш 1510.
ایدك äдік 854, ідік 1508.
ایدکو äткӱ 844.
ایدل Äдіl 857, ідїl 1509.
ایدلجاك ідїlчäк 1509.
ایدلچه äдilчä 857.
ایدلجیك äдilчік 857.
ایدلك ідil 1509.
ایدلنمك ідїlін 1509.
ایدلو аідлы 56, ідlі 1510.
ایدم аідым 55.
ایدمجی аідымцы 56.
ایدمك ід 1506.
ایدن аідын 52, äдäн 850, ідäн 1507.
ایدنسز аідынсыз 54.
ایدنلق аідынлык 54.
ایدنلندرمق аідынландыр 53.
ایدنلنق аідынлан 53.
ایدنلو аідынлы 53.
ایدنمك ідін 1509.
ایدورمك ідӱр 1510.
ایدوك äдӱк 860.
ایده äідä 669, аіда 49, ідä 1506.
ایدی іді 1507.
ایدیز äдіз 859.
ایدیزلك äдізlік 859.
ایدیش äдіш 859, ідіш 1510.
ایدیشجه äдішчі 860.
ایدیشلك äдішlік 859.
ایدیشمك ідіш 1510.
ایدیق ыдык 1382.
ایدیك ідік 1508.
ایدیل Äдіl 857, ідil 1509.
ایدیلجه äдilчä 857.
ایدیلجیك äдilчік 857.
ایدیم аідым 55.
ایدین аідын 51. 52, ыдын 1383.

ایدینجیق аідынџык 54.
ایدینسز аідынсыз 54.
ایدینك аідың 51, аідің 56.
ایدینلاندرمق аідынландыр 53.
ایدینلانمق аідынлан 53.
ایدینلق аідынлык 54.
ایدینلو аідынлы 53.
ایدینمك ідін 1509.
ایذکو äзгӱ 899, äткӱ 844.
ایذکولك äзгӱlӱк 899, äткӱlӱк 845.
ایذکولانمك äзгӱlÿн 899.
ایر аір 25, äр 751, ір 1456, äjäр 721
ایرا аіра 25.
ایراتا аірата 26.
ایراتمك ірäт 1458.
ایراغ іраҕ 1457.
ایراغلیق іраҕlik 1457.
ایراتمق ырат 1367.
ایراق ірak 147, ырak, ырах 1366.
ایراقلاشمق іраклаш 1457, ырахлаш 1366.
ایراقلامق ірakла 1457.
ایراقلانمق ірaклан, ірахlан 1457.
ایراقلق ірaклык 1457, ырахлых 1366.
ایراك ірäк 1458.
ایرالیق аіраlik 26.
ایرامسین ірäмсін 1458.
ایرامسو ірäмсӱ 1458.
ایرامق аіра 25.
ایرامك ірä 1457.
ایران аіран 25, äрäн 757, іран 1457.
ایرانلق іранlik 1457.
ایرانلك äрäнlік 758.
ایراول äрäӱl 755, ірäӱl 1457.
ایرپی ірпі 1470.
ایرت аірт 32.
ایرتا іртä 1469, äртä 792.
ایرتاکی äртäгі 792, іртäгі 1469.
ایرتالك іртälік 1470.
ایرتالمك äртälä 793.
ایرتان іртäн 1469.
ایرتانك äртäң 792.
ایرتقو аірткӱ 32.
ایرتلامق аіртла 32.
ایرتلانمق аіртлан 32.
ایرتلق аіртла 32, аjыртла 221.
ایرتلنمق аіртлан 32, аjыртлан 221.
ایرتمق аірт 32, аjарт 211.
ایرتمك äрт 789.
ایرته äртä 790, іртä 1469.
ایرتهلمك äртälä 792.
ایرتی äірäті 660.
ایرتین ыртын 1372, іртін 1470.
ایرجایتمق ырџаіт 1373, ірџаіт 1470.
ایرجایق ырџаі 1373, ірџаі 1410.
ایردام äрдäм 794.
ایردامك ірдä 1470.
ایردامللك äрдäмlік 795.
ایردیجی аірдыџы 32.
ایرساك ірсäк 1470.
ایرسز äрсіз 797.
ایرش аірыш 30.
ایرشترمك äріштір 773.
ایرشمك äріш 772, іріш 1463.
ایرشمق аірыш 30.
ایرغات ырҕат 1371.
ایرغانمق ірҕат 1467.
ایرغاق ырҕак 1371, ірҕак 1467.
ایرغاقلامق ырҕакла 1371.
ایرغاقلو ырҕаклы 1371.
ایرغالامق ырҕала 1371.
ایرغامق ырҕа 1371, ірҕä 1467.
ایرغاندی ырҕанды 1371.
ایرغانمق ырҕан 1371, ірҕан 1467.
ایرغای ірҕаі 1467.
ایرغوچی аірҕучы 31.
ایرغی ірҕі 1468.
ایرغیتمق ырҕыт 1372.
ایرغیلمق ырҕыл 1372.
ایرغیمق ырҕы 1372.
ایرق аірык 27, ырык 1367, ырк 1370.
ایرقات ыркат 1370.
ایرك äрік 762, ірк 1464, ірік 1459, äрк 775.
ایرکث äрің 766, іриң, ірін 1461.
ایرکا äркä 776, іркä 1464, 1465.
ایرکچ äркäч 790, іркäч 1465, 1466.
ایرلاشورمك äргäштӱр 785.
ایرکشمك äркäш 780, äргäш 785.
ایرکاك äркäк 777, іркäк 1465, іргäк 1468.
ایرکاکلك äркäklік 778.
ایرکالاشمك іргäläш 1468.
ایرکالامك іркäla 1465.
ایرکالاندرمك іркäläндір 1465.
ایرکالانمك іркäläн 1465.
ایرکالاو іркäläӱ 1465.
ایرکالك іркäлік 1465.

ایرکالمك ipкäl 1465.
ایرکامك äpгä 784.
ایرکان äpгäн785, äpкäн779.
ایرکانجه äpкäнцä 779.
ایرکانجی äpкäнцi 779.
ایرکاندرمك ipгäндip 1468.
ایرکاندی ipкäндi 1465.
ایرکانلك äpгäнlік 785.
ایرکانمك äpгäн 785, ipгäн 1468, äpкäн 779.
ایرکانه ipгäнä 1468.
ایرکدرمك äpiктip 765.
ایرکسز äpкciз 783.
ایرکسزلك äpкciзlік 783.
ایرکلك äpклік 782.
ایرکلکلك äpклiклік 783.
ایرکلمك ipкil 1467.
ایرکمك ipк 1464, ipiк 1460, äpiк 763, äpгä 784.
ایرکن äpкäн 779.
ایرکنجه äpкäнцä 779.
ایرکنجی äpкäнцi 779.
ایرکنلمك äpкäнlä 779.
ایرکنمك äpгäн 785, ipгäн 1468.
ایرکورمك ipгӯp 1468.
ایرکونجاك ipкӯнцäк 1467.
ایرکه äpкä 776, ipкä 1464, 1465, ı̆pгä 1468.
ایرکهمك äpгä 784.
ایرکیلامك ipкilä 1467.
ایرکیلمك äpкil 781, ipкil 1467.
ایرکیمك ipкi 1466.
ایرکین äpкiн780, äpгiн786, ipкïн 1466, ipгïн 1468.
ایرکینلاتمك ipкïнlär 1466.
ایرکینلامك ipкïнlä 1466.
ایرکینلك ipкïнlïк 1466.
ایرکینمك äpкiн 781, ipкïн 1466.
ایرکینه äpкiнä 781.
ایرلامق ipla 1469.
ایرلامك iplä 1469, ịplä 1582.
ایرلان iplä н 1469.
ایرلتمق aipылт 29.
ایرلدانمق ыpылдат 1368.
ایرلدامق ыpылда 1368.
ایرلش aipылыш 24.
ایرلشدرمق aipылыштыp 29.
ایرلشمق aipылыш 29.
ایرلشو aipылышӯ 29.
ایرلق aipылык 29.
ایرلك iplïк 1469, äplік 788.
ایرلمازلق aipылмазлык 30.
ایرلمق aipыл 28, ajыpыл 221.
ایرلمك ipïl 1462, äjäplä 722.
ایرلمه aipылма 30.
ایرلو äjäpli 722.
ایرلی iplï 1469.
ایرم äipiм 663, aipым 30, ыpым 1370, ipiм 1463.
ایرماجق aipмачык 33.
ایرماش aipмаш 33.
ایرماق ыpмak 1373.
ایرمالامق aipмала 33.
ایرمچی ыpымчы 1370.
ایرمچك ipiмчiк 1464.
ایرماك äpмäк 801, ipмäк 1471.
ایرماکلاشمك äpмäкläш 801, ipмäкläш 1471.
ایرماکلامك ipмäклä 1471.
ایرمان ipмäн 1471.
ایرمق aip 23, ajыp 221.
ایرمقلق aipмаклык 33.
ایرمك ip 1456, ịp 1581, äp 753, 755
ایرمه aipма 33.
ایرن aipан 25, äpäн 757, äpiн 767, ipiн, ipïн 1461.
ایرناك äpнäк 787.
ایرناو ipнäӯ 1469.
ایرنمق ыpын 1368.
ایرو aipӯ 31, ipӯ 1464, aipы 26.
ایروچی aipӯчы 31.
ایروق aipык 27, aipyk 31.
ایروقتی aipyktі 31.
ایروقسو aipykcy 31.
ایروقلامق aipykla 31.
ایرولاشمق aipылаш 28.
ایرولانمق aipылан 28.
ایرولق aipылык 29.
ایرولو aipылы 28.
ایرولی aipӯлы 31.
ایرولامك ipӯlä 1464.
ایرولانمك ipӯläн 1464.
ایری aipы 26, aipi 31, ipi 1458, 1459, ịpï 1581.
ایریتکه ipiткä 1463.
ایریتلمك ịpïтïl 1581.
ایریتمق ыpыт 1368.
ایریتمك äpiт 770, ịpïт 1581, ipïт 1462.
ایریتنك ipiтнiк 1463.
ایریچ aipiч 31.
ایریجه aipыцa 30, ipiцä 1463.
ایریس ыpыс 1368.
ایریسلو ыpыслӯ 1369.
ایریسقی ыpыскы 1369.
ایریسقیلو ыpыскылӯ 1369.
ایریش aipыш 30.
ایریشته äpiштä 772.
ایریشدرمك äpiштip 773, ipïштïp 1463.
ایریشتورمك äpiштӯp 773.
ایریشمق aipыш 30.

4186

ایریشمك äріш 772, ipĭш 1463.
ایریق aipык 27, aipik 31.
ایریقلی aipыкты 27.
ایریك äpiк 762, äpiн 767, ipĭк 1459, 1460, ipiн 1461.
ایریکچان äpiкцäн 766.
ایریکدرمك äpiктip 765, ipĭктĭp 1460.
ایریکسز ipĭкcĭз 1460.
ایریکسزلامك ipiкcізlä 1460.
ایریکلامك äpiklä 764, ipiн-lä 1461.
ایریکلانمك äpiklän 764.
ایریکلشمك ipiкläш 1462.
ایریکلك äpiklik 765.
ایریکلمك ipiklä 1461.
ایریکلنك ipiklän 1462.
ایریکلی äpikli 765, ipĭklĭ 1460, ipiнli 1462.
ایریکمك äpiк 763, ipĭк 1469.
ایریلاشمق aipылаш 28.
ایریلاشمك ipiläш 1462.
ایریلانمق aipылан 28.
ایریلانمك ipilän 1462.
ایریلتمق aipылт 29.
ایریلش aipылыш 29, aipi-liш 31.
ایریلشمق aipылыш 29, ai-piliш 31.
ایریلشو aipылышӱ 29.
ایریلق aipылык 29.
ایریلك ipiliк 1462.
ایریلمازلق aipылмазлык 30.
ایریلمش aipilмаш 31.
ایریلمق aipыл 28, aipil 31, ajырыл 221.
ایریلمك ipĭl 1462.
ایریلمه aipылма 30.
ایریلو aipылы 28, ipili 1462.
ایریلیش aipiliш 31.
ایریلیشمق aipiliш 31.
ایریم aipым 30, äipiм 663, äpiм 773, ipiм 1463, ырым 1370.
ایریمچك äpiмчäк 774.
ایریمچی ырымчы 1370.
ایریمچیك ipiмчiк 1464, ịpĭмчĭк 1582.
ایریمك äipi 662, ipi 1459, äpi 761, ịpĭ 1581.
ایرین äpiн 766, 768, ipĭн, ipiн 1461.
ایرینجاك äpiнцäк 769.
ایرینجیك äpiнцiк 769.
ایرینچ äpiнч 768.
ایرینچاك äpiнчäк 769, ipĭн-чäк 1462.
ایرینچلانمك äpiнчlän 769.
ایرینچلیك äpiнчlik 769.
ایرینك äpiң 766, ipiң 1461.
ایرینکرامك ipĭңкpä 1461.
ایرینکلك äpiңlik 766.
ایرینکلمك äpiңlä 766.
ایرینکلنمك äpiңlän 766.
ایرینلاشمك ipiнläш 1462.
ایرینلامك ipiнlä 1461.
ایرینلانمك ipiнlän 1462.
ایرینلو ipiнli 1462.
ایرینلی ipĭнlĭ 1462.
ایرینمك äpiн 767, ipĭн 1461.
ایرینوچان ipĭнӱчäн 1462.
ایز iз 1536, ịз 1587.
ایزار iзäp 1538, ịзäp 1587.
ایزارلك ịзäplĭк 1588.
ایزامك iзä 1537.
ایزان iзäн 1538.
ایزانکو iзäңгӱ 1538.
ایزباندیت ызбандыт 1399.
ایزباندیتلق ызбандытлык 1399.
ایزبه iзбä 1545.
ایزداتمك iздäт 1544.
ایزدامك iздä 1544.
ایزدرمك äздip 901.
ایزدورمك äздӱp 901.
ایزغار ызҕap 1399.
ایزغورمق iзҕyp 1543.
ایزغیش ызҕыш 1399.
ایزغیشمق ызҕыш 1399.
ایزکو äзгӱ 899, iзгӱ 1543.
ایزکولانمك äзгӱlän 899, iз-гӱlän 1543.
ایزکولك äзгӱlӱк 899, iзгӱ-liк 1543.
ایزکی iзгĭ 1543.
ایزکیلانمك iзгĭlän 1543.
ایزکیلك iзгĭlĭк 1543.
ایزکیلکلی iзгĭlĭklĭ 1543.
ایزلاتمك iзläт 1544.
ایزلاشمك iзläш 1544.
ایزلامك iзlä 1544, ịзlä 1588.
ایزلانمك iзlän 1544.
ایزلاو ịзläӱ 1588.
ایزلدامق ызылда 1398.
ایزلك ịзlĭк 1588.
ایزلمك iзil, iзĭl 1542.
ایزلوچان iзĭlӱчäн 1542.
ایزما iзмä 1545.
ایزمق ыз 1396.
ایزمك iз 1536. äз 887.
ایزمه ajазма 217, äзмä 902, iзмä 1545.
ایزو äзӱ 898, iзӱ 1542.
ایزولك iзӱlik 1543.
ایزولی iзӱlĭ 1543.
ایزیس äзiс 898.
ایزیلمك äзil 897, iзil 1542.
ایزینمق ызын 1397.

4188

ایس ic 1523, 1524, äc 869, 871, ыс 1384.
ایسار icäp 1525.
ایسارغه icapҕa 1525.
ایسارمك äcäp 874.
ایساروك äcäpӱк 874.
ایسام icäм 1526.
ایسان icäн 1525, äcäн 873.
ایسانلاشمك icäнläш 1525, äcäнläш 873.
ایسانلامك äcäнlä 873.
ایسانلك äcäнlік 874, icäнlік 1525.
ایستاتمك icтäт 1534.
ایستاك icтäк 1533.
ایستاكلی icтäкli 1533.
ایستاكوجی icтäгӱчi 1533.
ایستامك icтä 1532.
ایستان ыстан 1394.
ایستاناوای ыстанавai 1394.
ایستانلك icтäнil 1534.
ایستانمك icтäн 1533.
ایستاوجی icтäӱчi 1533.
ایستایجی icтäiцi 1533.
ایسر icäp 1525.
ایسرامك äcpä 883.
ایسرتكج icipткїч 1528.
ایسرتمك äcipт 878, icipт 1527.
ایسرغه icipҕa 1527, icapҕa 1525.
ایسرك äcipiк 876, icїpїк 1527, icpїк 1531.
ایسركلك icїpїкlїк 1527, icpїкlїк 1531.
ایسركلنمك icїpїкläн 1527.
ایسرمك äcip 876, äcäp 874, icїp 1527.
ایسروچان icipӱчäн 1527.
ایسروك äcpӱк 883.

ایسرومك äcpӱ 883.
ایسقیتق ickiт 1528.
ایسقیتقو ickiтky 1528.
ایسكارتمك icкäpт 1529.
ایسكارمك icкäp 1529, äcкäp 879.
ایسكاشمك icкäш 1530.
ایسكاك icкäк 1528.
ایسكالامك icкälä 1529.
ایسكاله icкälä 1529.
ایسكامك icкä 1528.
ایسكامله icкäмlä 1530.
ایسكامیه ịcкäмjä 1587.
ایسكانجه icкäнцä 1529, ịcкäнцä 1587.
ایسكانجهلامك icкäнцälä 1529.
ایسكانه icкäнä 1529.
ایسكه icкä 1528.
ایسكی äcкi 880, icкї 1530.
ایسكیرتمك icкipт 1530.
ایسكیرمك äcкip 881, icкip 1530.
ایسكیك äcкiк 881.
ایسكیلمك äcкil 882.
ایسكیلنمك äcкiläн 882.
ایسكیمك äcкi 881.
ایسكینه icкiнä 1530.
ایسلامق icla 1531, ыcлa 1392.
ایسلامك iclä 1331, äclä 884.
ایسلانق iclaн 1531, ыcлaн 1392.
ایسلانمك icläн 1531.
ایسلی äcli 884, iclї 1531.
ایسلیك äclік 885.
ایسلیلیك äclilік 885.
ایسمك ic 1525, äc 871.
ایسن icäн 1525, äcäн 873.

ایسناتمك äcнäт 883, icнäт 1531.
ایسناك äcнäк 882.
ایسنامك äcнä 882, icнä 1531.
ایسنلشمك icäнläш 1525, äcäнläш 873.
ایسنلك icäнlїк 1525, äcäнlїк 874.
ایسنلمك icäнlä 1525, äcäнlä 873.
ایسو icӱ 1528.
ایسی ысы 1388, ịcї 1587.
ایسّی icci 1534, ịccї 1587.
ایسیتق iciт 1528.
ایسّیتمك icciт 1535, ịccїт 1587.
ایسّیتمه icciтмä 1535.
ایسیر icip 1527.
ایسیرتكج icїpткїч 1528.
ایسیرتمك äcipт 878, icїpт 1527.
ایسیرغاندرمق icipҕaндыp 1527.
ایسیرغانق icipҕaн 1527.
ایسیرغه icipҕa 1527.
ایسیركامك äcipгä 877.
ایسیركانمك äcipгäн 877.
ایسیرمك äcip 876, icip 1527.
ایسیریك icїpїк 1527, äcipiк 876.
ایسیریكلانمك icїpїкläн 1527.
ایسیریكلك icїpїкlїк 1527.
ایسیرمك icїp 1527.
ایسیروچان icїpӱчäн 1527.
ایسّیسرامك iccicїpä 1535.
ایسّیغ icciҕ 1535.
ایسّیغلق icciҕlik 1535.
ایسیق icik 1527.

4196

ایتّیق iccik 1535.
ایتّیقلق icciklik 1535.
ایسیلامك äcilä 879, ịcilä 1587.
ایتّیلامك iccilä 1535, ịccilä 1587.
ایسیلانمك ịcilän 1587.
ایتّیلانمك iccilän 1535, ịccilän 1587.
ایسیق ысы 1388.
ایتّیمك icci 1535.
ایتّینمك icciн 1535.
ایش iш 1545, 1546, äш 902, ịш 1588.
ایشاتمك iшäт 1552.
ایشاك iшäк 1551, äшäк 905.
ایشاكچی iшäкчi 907.
ایشام ịшäм 1588.
ایشامدل ịшäмдäl 1588.
ایشامك iшä 1552.
ایشان iшан 1550.
ایشانچ iшанч 1551, ышаныч 1400.
ایشانچی iшанчi 1551.
ایشاندرمق ышандыр 1400.
ایشاندورمق iшандур 1550.
ایشانلق iшanil 1550.
ایشاناغور iшанмаҕур 1551.
ایشانق ышан 1400, iшан 1550.
ایشانچ ышаныч 1400.
ایشانچسز ышанычсыз 1400.
ایشانچسزلق ышанычсызлык 1400.
ایشانچلی ышанычлы 1400.
ایشانیرلق ышанырлык 1400.
ایشایتمك iшäiт 1551.
ایشایمك iшäi 1551.
ایشتالیك iштälik 1562.
ایشتان iштан 1561.
ایشتردمك iшiттïр 1554, äшiттiр 910, ịшïттïр 1588.
ایشتورمك äшiттÿр 910.
ایشتلمك äшiтil 913, iшïтïl 1554.
ایشتازلانمك iшiтмäзlän 1554.
ایشتازلك iшiтмäзlік 1555.
ایشتمك äшiт 909, iшiт 1553, äшiт 910, ịшïт 1588.
ایشتی iштi 1562.
ایشتیر ыштыр 1402.
ایشچان ịшчäн 1590.
ایشچی ịшчï 1590, iшчi 1563.
ایشسیز ịшcïз 1590, iшciз 1563.
ایشسزلك ịшcïзlïк 1590, iшciзlік 1563.
ایشطین ыштын 1402.
ایشقی ышкы 1401.
ایشقیریش iшkipiш 1555.
ایشقیرمق ышкыр 1402, iшkip 1555.
ایشقیرق iшkipik 1555.
ایشقیلامق ышкыла 1401.
ایشقینمق ышкын 1401.
ایشقینه ышкына 1402.
ایشك äшäк 905, iшäк 1551, äшiк 908, iшïк 1552.
ایشكازار iшкäзäр 1556.
ایشكاك iшкäк 1555.
ایشكاكچی iшкäкчï 1555.
ایشكاكلی iшкäklï 1555.
ایشكال äшкäl 910.
ایشكامبه iшкäмбä 1556.
ایشكانه iшкäнä 1556.
ایشكچی äшäкчi 907.
ایشكل äшкäl 910.
ایشكللندرمك äшкälläндір 911.
ایشكللنمك äшкällän 911.
ایشكی iшкi 1556.
ایشكیل iшкil 1557.
ایشكیللاندرمك iшkillänдір 1556.
ایشكیللانمك iшkillän 1556.
ایشكیللك iшkillik 1557.
ایشكین iшкiн 1556.
ایشكینچی iшкiнчi 1556.
ایشلاتمك äшläт 912, iшläт 1559, ịшläт 1589.
ایشلاشمك iшläш 1560.
ایشلاك iшläк 1559.
ایشلام iшläм 1560.
ایشلامچی iшläмчi 1560.
ایشلامسیرامك ịшläмcïpä 1590.
ایشلامق ышла 1402.
ایشلامك iшlä 1557, 1559, iшlä 1588.
ایشلامه iшläмä 1560.
ایشلامه‌لو iшläмäli 1560.
ایشلانمك äшlän 912, iшlän 1559.
ایشلاو ịшläÿ 1589.
ایشلاوچان ịшläÿчäн 1589.
ایشلاوچی ịшläÿчi 1589.
ایشلایه ịшläjä 1589.
ایشلتمك äшläт 912, iшläт 1559.
ایشلك iшläк 1559, äшlік 912, iшlik 1561.
ایشلمك iшlä 1557, äшil 909, iшil 1553.
ایشله iшläмä 1560.
ایشلنمك iшlän 1559.
ایشلو iшli 1561.
ایشلی iшlï 1561.

ابشم iшiм 1555.
ابشالی iшмäli 1563.
ابشمك äш 904, iш 1549.
ابشنار iшнар 1557.
ابشنامق iшна 1557.
ابشنمك äшiн 909.
ابشه‌مك iшä 1552.
ابشی iшi 1552.
ابشیتدرمك äшiттiр 909, iшiттiр 1554.
ابشیتدورمك äшiттÿр 910.
ابشیتلمك iшiтil 1554.
ابشیتمازلانمك iшiтмäзläн 1554.
ابشیتمك äшiт 909, iшiт 1553, įшiт 1588.
ابشیدلمك iшiдil 1555.
ابشیدیجی iшiдiчi 1555.
ابشیرمك įшiр 1588.
ابشیغ iшiǥ 1552.
ابشیق ышык 1400, iшik 1552.
ابشیقلامق ышыкла 1401.
ابشیقلاندرمق ышыхландыр 1401.
ابشیقلانمق ышыклан 1401.
ابشیقلق ышыхлык 1401.
ابشیك äшiк 908, iшiк 1552,
ابشیكلك äшiкliк 908, iшiкliк 1553.
ابشیكلی iшiкli 1553.
ابشیلاتمق ышылат 1401.
ابشیلامق ышыла 1401.
انشیلق ышылык 1401.
ابشیلمك iшil 1553, äшil 909.
ابشیلمه äшilмä 909.
ابشیم iшiм 1555.
ابشیق ышы 1400.
ابشیك iшi 1552.
ابشین iшiн 1553.

ابشینمك äшiн 909, ышын 1401, iшiн 1553.
ابص ыс 1384.
ابصرتمق ысырт 1389.
ابصرغان ысырǥан 1389.
ابصرغین ысырǥын 1389.
ابصرمق ысыр 1388.
ابصرمه ысырма 1389.
ابصریق ысрык 1391.
ابصلادیش ысладыш 1393.
ابصلاق ыслак 1392.
ابصلاقلق ыслаклык 1392.
ابصلامق ысла 1392.
ابصلانتی ысланты 1393.
ابصلاندرمق ысландыр 1393.
ابصلانمق ыслан 1392.
ابصلق ыслык 1393.
ابصی ысы 1388.
ابصنمق ысын 1388.
ابصیتمق ысыт 1389.
ابصیتمه ысытма 1389.
ابصیتمه‌لانمق ысытмалан 1389.
ابصیجاق ысычак 1390.
ابصیرتمق ысырт 1389.
ابصیرغان ысырǥан 1389.
ابصیرغین ысырǥын 1389.
ابصیرمق ысыр 1388.
ابصیرمه ысырма 1389.
ابصیق ысык 1388.
ابصینمق ысын 1388.
ابغاچ iǥач 1415.
ابغاق aiǥак 14.
ابغاقچی aiǥакчы 14.
ابغاقلامق aiǥакla 14.
ابغدیج ыǥдыш 1357 (= äiдiч).
ابغدیش ыǥдыш 1357.
ابغر aiǥыр 15.
ابغراق aiǥырак 16.
ابغرلامق aiǥырла 16.

ابغرلانمق aiǥырлан 16.
ابغرلق aiǥырлык 16.
ابغرلو aiǥырлы 16.
ابغل ابغل ыǥыл-ыǥыл 1356.
ابغلاتمق iǥlaт 1415.
ابغلاشمق iǥlaш 1415.
ابغلامق iǥla 1415.
ابغور yiǥур 1598, aiǥур 17.
ابغیر aiǥыр 15, aiǥiр 16.
ابغیراق aiǥырак 16.
ابغیرلامق aiǥырла 16.
ابغیرلانمق aiǥырлан 16.
ابغیرلو aiǥырлы 16.
ابغیرلی aiǥырлы 16.
ابغیرلیغ aiǥiрliǥ 17.
ابغیری aiǥыры 16.
ابق aik 10, ajak 201, ajык 218, ik 1414, ык 1353.
ابقاتمق aiкат 12.
ابقاش aiкаш 12.
ابقاشدرمق aiкаштыр 12.
ابقاشمق aiкаш 12.
ابقاق aiкак 11.
ابقالدرمق aiкалдыр 11.
ابقالشمق aiкалыш 11.
ابقالمق aiкал 11.
ابقامق aiка 10.
ابقاو aiкау 11.
ابقاوچان aiкаучан 11.
ابقاوچی aiкаучы 11.
ابقداش ajaкташ 208.
ابقدرمق aiктыр 14, ajыктыр 219.
ابقش ыкыш 1353.
ابقشلامق ыкышла 1353.
ابقل ابقل ыкыл-ыкыл 1353.
ابقلاتمق ajыклат 219, ыклат 1354.
ابقلاشمق ajaклаш 206.
ابقلامق ajaкла 206, ajыкла 219, ыкла 1354.

ایقلاندرمق ajakландыр 206.
ایقلانمق ajakлан 206, ajык-лан 219.
ایقلاو ыклау 1354.
ایقلق ajakлык 207, ajыклык 219.
ایقلمق aiкыл 13, ajákла 205, ajыкла 219.
ایقلنمق ajakлан 206, ajык-лан 219.
ایقلو ajakлы 206.
ایقلیغ ikliĝ 1414.
ایقمق aik 10, ajык 218, ik 1414, ык 1353.
ایقندی ыкынты 1353.
ایقنمق ыкын 1353.
ایقو yiky 1595.
ایقیر aiкыр 13.
ایقیرمق aiкыр 13.
ایقیری aiкыры 13.
ایقیس ыкыс 1353.
ایقیش aiкыш 13, ыкыш 1353, ikiш 1414.
ایقیشلامق ыкышла 1353.
ایقیق ikik 1414.
ایقیلمق aiкыл 13.
ایقیلنمق aiкылын 13.
ایقین aiкын 12, ikiн 1414.
ایقیندی aiкынды 13, ыкынды 1353.
ایقینمق ыкын 1353.
ایک iк 1415, 1416.
ایکا ärä 694, irä 1416.
ایکاچی äräчi 697.
ایکار äikäp 659, äräp 695, iräp 1425.
ایکارچی äräpчi 696.
ایکارشمك iräpш 1426.
ایکارکوچه äräpгÿчi 696.
ایکارکچی äräpгiчi 696.
ایکارلاتمك äräpläт 696, iräp-läт 1425.
ایکارلامك äräplä 696.
ایکارلانمك iräpläн 1425.
ایکارلك äräplik 696, iräp-lik 1425.
ایکارمك äräp 696.
ایکاس eräc 697.
ایکاسمك eräc 697.
ایکاك äкäк 677, äräк 695.
ایکاکلامك äräклä 695.
ایکاکو äкäгÿ 677, iкäгÿ 1417.
ایکاکون iräгÿн 1425.
ایکالا äкälä 677.
ایکالاتمك ärälät 697.
ایکالامك ärälä 697.
ایکالمك iräl 1426.
ایکام Īкäм 1417.
ایکامك erä 695, iкä 1416, irä 1425, ịrä 1577.
ایکان Īräн 1425.
ایکانمك äräн 695, iräн 1425.
ایکاو äкäÿ 677, iкäÿ 1416, iräÿ 1425, ịräÿ 1577.
ایکاولامك ịräÿlä 1577.
ایکاولان äкäÿläн 677, iкäÿläн 1416.
ایکت iriт 1429.
ایکتلك iriтlik 1429.
ایکتی iтi 1502.
ایکچالمك екчäl 685.
ایکچامك екчä 685.
ایکچی iкчi 1422, äräчi 697.
ایکچیل iкчil 1422.
ایکدرمك iктip 422, äктip 685.
ایکده irдä 1430.
ایکدیج äiдiџ 670, irдiч 1431.
ایکدیجلامك irдiџlä 1431.
ایکدیش äiдiш 670.
ایکدین irдiн 1431.
ایکر äräp 697, iräp 1425.
ایکرارتمك äгpäpт 704.
ایکرارمك äгpäp 704.
ایکرامك iгpä 1430.
ایکرانج iгpäнџ 1430.
ایکرانجلك iгpäнџlik 1430.
ایکرانمك äгpäн 704, iгpäн 1430.
ایکرتی iripтi 1428, ijipтi 1435.
ایکرجین iripџiн 1428.
ایکرجینلك iripџiнlik 1428.
ایکرلانمك iräpläн 1425.
ایکرلك iräplik 1425.
ایکرم iгpiм 1430.
ایکرمی iripмi 1428.
ایکرمینجی iripмiнџi 1428.
ایکرنج iгpäнџ 1430.
ایکرنجلك iгpäнџlik 1430.
ایکرنمك iгpäн 1430.
ایکرهمك iгpä 1430.
ایکری äгpi 704.
ایکری بوکری äгpi-бöгpÿ 705.
ایکریك iгpiк 1430, äгpiк 705.
ایکریلمك äгpil 705.
ایکریلیك äгpiliк 705.
ایکریم iгpiм 1430, äгpiм 705.
ایکریمچی äгpiмчi 705.
ایکشی äкшi 690.
ایکشیتمك äкшiт 691.
ایکشیلك äкшiliк 691.
ایکشیلمك äкшil 691.
ایکشیلی äкшili 691.
ایکشیمك äкшi 690.
ایکلتی iнilтi 1444.
ایکلتیلو iнilтili 1444.
ایکلدی iнilдi 1444.

ایکلک äкil 680, iклä 1421.
ایکلک iнlä 1446.
ایکلنجی äгläнчi 706.
ایکلنج iклiнч 1422.
ایکلەنک iнläт 1447.
ایکلەمک ïнlä 1446.
ایکلیک iклiк 1421.
ایکماک iкмäк 1422.
ایکماکچان iкмäкчäн 1423.
ایکماکچی iкмäкчï 1423.
ایکماکچیلک iкмäкчïlïк 1423.
ایکماکلی iкмäклï 1423.
ایکمک äк 674, iк 1416.
ایکن äкiн 679, äгiн 698, iгïн 1426.
ایکنا iгнä 1430, ijнä 1436.
ایکنجی iкiнџi 1418, äкiнџi 680.
ایکنچی iкiнчi 1418.
ایکندی äкiндi 679, iкiндi, iкiндï 1418, iгiндi 1427.
ایکندین iкiндiн 1418.
ایکنمک iгäн 1425.
ایکنه iгнä 1430, ijнä 1436.
ایکنەچی ijнäчi 1437.
ایکنەدان ijнäдан 1437.
ایکنەلامک iгнälä 1437.
ایکنەلک iгнälік 1430.
ایکنەلو ijнäli 1437.
ایکو äjäгÿ 721.
ایکون iгÿн 1430.
ایکه iкä 1416.
ایکی äкi 678, iкi 1417, iгi 1426, äiгi 659.
ایکیت iгiт 1429.
ایکیتلک iгiтlік 1429.
ایکیتمک äгiт 701.
ایکیر äгip 700, iкip 1418.
ایکیرار iкipäp 1419.
ایکیرتمک äгipт 700.
ایکیرمک äгip 700.
ایکیرمه iгipмä 1428.
ایکیرمی iгipмi 1428.
ایکیرمینجی iгipмiнџi 1428.
ایکیز äкiз 681, äгiз 702, 703, iкiз 1419, iгïз 1429.
ایکیزاک iгïзäк 1430, iкiзäк 1420.
ایکیزلی äкiзli 681, iкïзlï 1420.
ایکیس iгiс 1429.
ایکیشار iкïшäp 1420.
ایکیشارلاب iкïшäpläп 1420.
ایکیلامک iкilä 1419.
ایکیلان iкilän 1419.
ایکیلاندرمک iкilänдip 1419.
ایکیلانمک iкilän 1419.
ایکیلک iкilік 1419, iгïlïк 1428, äiгilік 659.
ایکیلکلانمک iкiliкläн 1419.
ایکیلکلی iгïlïклï 1428.
ایکیلمک äгil 701.
ایکیلەمک iкilä 1419.
ایکیلی میکیلی iкili - мiкili 1419.
ایکیلینج iгiliнч 1429.
ایکیم iкiм 1420.
ایکین iгïн 1426, iкiн 1418, äкiн 679, äгiн 698.
ایکینج iгiнч 1427.
ایکینچی äгiнчi 700, iгïнчi 1427, iкiнчi 1418.
ایکیندی äкiндi 679.
ایکیندین iкiндiн 1418.
ایکینلک iгïнlïк 1427, äкiнlік 679, äгiнlік 699.
ایل äl 803, il 1471, 1172, aiл, ail 33.
ایلا aila 35.
ایلات älaт 809, ilaт 1475.
ایلاتمک iläт 1482.
ایلارمک iläp 1481.
ایلارو iläpi 1481.
ایلاروجه iläpiџä 1481.
ایلارولامک iläpilä 1481.
ایلاری iläpi 1481.
ایلاریکی iläpiкi 1481.
ایلاس میلاس iläc - мiläc 1482.
ایلاسلانمک iläcläн 1482.
ایلاش aiлаш 40.
ایلاشترمک iläштïp 1483.
ایلاشتورمک iläштÿp 1483.
ایلاشمک iläш 1483.
ایلاشنمک iläшiн 1483.
ایلاق aiлак 35, ылак 1374.
ایلاقچی aiлакчы 35.
ایلاک iläк 1479, ïläк 1582, äläк 811, äiläк 664.
ایلاکسز äiläкciз 664.
ایلاکلامک iläкlä 1479.
ایلاکمک iläк 1479.
ایلامسز iläмcïз 1483.
ایلامسزلک iläмcïзlïк 1483.
ایلامق aiла 34, ıла 1474.
ایلامک älä 809, ilä 1477.
ایلاملی iläмlï 1483.
ایلان ilaн 1475, iläн 1479.
ایلانا aiлана 37.
ایلانج iläнџ 1480, aiланч 39.
ایلانچاک iläнчäк 1480.
ایلانچیک äiläнчiк 665.
ایلاندرلمک äiläндipil 665.
ایلاندرمق aiландыр 38.
ایلاندرمک iläндip 1480, äiläндïp 665.
ایلاندورمق aiландур 39.
ایلانشق aiланыш 38.
ایلانشمک äiläнïш 665.
ایلانلیق ilallik 1475.
ایلانق aiлан 36.
ایلانمک iläн 1479, äiläн 664.

ایلانه аiланма 39, äiläнмä 666.
ایلانه‌لی äiläнмäli 666.
ایلانو аiланӯ 38, äiläнӯ 665, iläнӯ 1460.
ایلانوچان äiläнӯчäн 665.
ایلانوشق аiланyш 38.
ایلانه äilänä 664, аiлана 37.
ایلانه‌لی äilänälï 664.
ایلاو iläӯ 1478, ылау 1374.
ایلاوچی iläӯчï 1478, ылаучы 1374.
ایلاوسز iläӯсiз 1479.
ایلای iläi 1478.
ایلایسه iläicä 1478.
ایلبارس ilбарс 1496.
ایلبارمق ilбар 1496.
ایلباسون ilбасун 1497.
ایلباش аiлбаш 43.
ایلباشلی аiлбашлы 43.
ایلبس ilбiс 1497.
ایلپاچین ịlпäчïн 1583.
ایلپالامک ịlпälä 1583.
ایلتراق ilтрак 1494.
ایلتراقلق ilтраklik 1495.
ایلترامق ilтра 1494.
ایلتشلای ilтiшläi 1494.
ایلتشمک ilтiш 1494.
ایلتمک älт 824, ilт 1493.
ایلتور ilтӯр 1494.
ایلتی ilтi 1494.
ایلتیر ilтiр 1494.
ایلتیرمک ilтïр 1494.
ایلجیرامک ilжïрä 1496.
ایلچی ilчï 1496, älчi 828.
ایلچیلاشمک älчiläш 829.
ایلچیلک älчilik 829.
ایلدام ilдам 1497.
ایلدرم ilдiрiм 1495.
ایلدرمق аiлдыр 43.

ایلدرمک äilдiр 667, ilдiр 1495.
ایلدز ilдiз 1495.
ایلدورمک ilдӯр 1496.
ایلدی ылдï 1379.
ایلدیریم ilдiрiм 1495.
ایلدیز ilдiз 1495.
ایلدیم ilдiм 1495.
ایلدیملک ilдimlik 1496.
ایلرو iläpi 1481.
ایلرولک iläpilä 1481.
ایلستمک älciт 830.
ایلسز älciз 830.
ایلشترمک iliштiр 1489.
ایلشمک iliш 1487.
ایلشیک iliшiк 1488, iliшiк 1496.
ایلشیکسز iliшiкciз 1488.
ایلغاتمق ilҕат 1489.
ایلغاچ ылҕач 1378.
ایلغار ылҕар 1377, ilҕар 1489.
ایلغارجی ылҕарцы 1377.
ایلغارلامق ылҕарла 1377.
ایلغارمق ilҕар 1489.
ایلغاشق ilҕаш 1489.
ایلغامق ылҕа 1377, ilҕа 1489.
ایلغانق ылҕан 1377, ilҕан 1489.
ایلغم سالغم ылҕым-салҕым 1378.
ایلغون ылҕын 1378.
ایلغی ылҕы 1378, ilҕi 1490.
ایلغین ылҕын 1378.
ایلغینجار ылҕынцар 1378.
ایلغینلق ылҕынлык 1378.
ایلق аiлак 35, аiлык 41.
ایلقچی аiлыкчы 42.
ایلقی ылкы 1376, ilki 1489.
ایلقیچی ilkiчi 1489.

ایلك älik 816, ilк 1490.
ایلکا ilгä 1490.
ایلکار ilгäр 1491.
ایلکارتانوک ịlгäртäнӯк 1583.
ایلکارکی ilгäрki 1492.
ایلکارمک ilгäр 1491.
ایلکارو ilгäрӯ 1492.
ایلکاری ilгäрi 1491, ịlгäрï 1583.
ایلکاریچی ịlгäрïчï 1583.
ایلکاساك ilгäсäк 1492.
ایلکاك ilгäк 1490, ịlгäк 1582.
ایلکاکلامک ilгäклä 1491.
ایلکالاش ilгäläш 1492.
ایلکالاشمک ilгäläc 1492.
ایلکالامک ilгälä 1492.
ایلکامک ilгä 1490.
ایلکایمک ilгäi 1490.
ایلکلك ilкlік 1490.
ایلکوی ilгӯi 1492.
ایلکی ilкi 1490.
ایلکیچ ilгiч 1492.
ایلکیر ilгiр 1492.
ایلکیزمک ilгiз 1492.
ایلکین ilкiн 1490.
ایللاشدورمک illäштӯр 1493.
ایللاشمک illäш 1493.
ایلله illä 1493.
ایللی illi, illï 1493.
ایللیك illiк 1493.
ایللیکنچی illiгiнчi 1493.
ایللیلك illilik 1493.
ایللینچی illiнчi 1493.
ایلماك ilмäк 1497, ịlмäк 1583.
ایلماکلامک ilмäклä 1497.
ایلماکلی ilмäкli 1497.
ایلمق аiл 34, аjыл 221.
ایلمك älä 809, il 1473

1474, ịl 1582, äil, äilä 663.
ایله ilмä 1497.
ایلنغ iläнą 1480.
ایلنق аiлан 36, ылын 1376.
ایلنك iliн 1485, 1486.
ایلو аiлы 40.
ایله äilä 663, öilä 1175, ilä 1476, Ili 1484.
ایلەمك äilä 663, älä 809, ilä 1477.
ایلی ылы 1375, аiлы 40, Ili, ilï 1484.
ایلیتق iliт 1487, ылыт 1376.
ایلیتك äliт 819.
ایلیجاق ылыцак 1376.
ایلیجاقلق ылыцаклык 1376.
ایلیجه ылыца 1376.
ایلیجی ылыцы 1376.
ایلیجاق iliчак 1487.
ایلیست iliст 1487.
ایلیشترمك iliштір 1489.
ایلیشمك iliш 1487.
ایلیشنمك iliшін 1488.
ایلیشیك iliшік 1488.
ایلیشیكسز iliшікciз 1488.
ایلیق аiлык 41, ылык 1375.
ایلیقلانق ылыклан 1375.
ایلیقلق ылыклык 1376.
ایلیك äliк 815—817, iliк 1484, 1485.
ایلیكتان ịlïктäн 1582.
ایلیكتین ịlïктїн 1582.
ایلیكلاشك äliкläш 817.
ایلیكلامك äliкlä 817, iliкlä 1485.
ایلیكلانك iliкläн 1485.
ایلیكی ịlïкï 1582.
ایلیكیكی ịlікïгї 1582.
ایلیكیم صاغمه iliгім - саҕма 1545.
ایلیكینچی ịlïкїнчї 1582.
ایلیلك ilil 1487.
ایلیمان iliман 1489.
ایلیمق ылы 1375.
ایلیمون iliмун 1487.
ایلینق ылын 1376.
ایلیندرمك ilïндїр 1486.
ایلیندی iliндi 1486.
ایلینك iliн 1485, 1486.
ایم ым 1404, äм 944, iм 1571.
ایماتق аiмат 65.
ایمارمك iмäр 1574.
ایماس äмäс 952.
ایماق аiмак 63, ымак 1404.
ایماقلانق ымаклан 1405.
ایمالق аiмал 65.
ایمالو аiмалӯ 65.
ایمام аiмам 65.
ایمامق аiма 63.
ایمان ыман 1405, iман 1571, iмäн 1573.
ایمانا iмана 1572.
ایمانالق iманалык 1572.
ایمانسز iмансыз 1572.
ایمانسزلق iмансызлык 1572.
ایماندرمك äiмäндір 670, iмäндїр 1574.
ایمانشق аiманыш 65.
ایمانلك iмäнlік 1574.
ایمانلی iманлы 1572.
ایمانق аiман 64, ыман 1405.
ایمانك äiмäн 670, iмäн 1573.
ایمانو iмäнӯ 1574.
ایمباد iмбат 1578.
ایمجاك äмчäк 966, iмчäк 1577.
ایمجی iмчi 1578, äмчi 966.
ایمدی äмдi 965.
ایمدیكاچه äмдiгäчä 965.
ایمر iмiр 1575.
ایمراندرمك iмрäндiр 1577.
ایمرانك iмрäн 1577.
ایمرنك iмрäн 1577.
ایمزغنق ымызҕан 1406.
ایمزكانك iмiзгäн 1575.
ایمزی ымзы 1408.
ایمش iмiш 1575.
ایمق аi 9, аjа 199.
ایمك äмiк 954, ï 1408.
ایمكاتترمك iмгäттїр 1576.
ایمكاتك äмгäт 962, iмгäт 1576.
ایمكاك iмгäк 1575, äмгäк 960.
ایمكاكلامك iмгäклä 1576, äмгäклä 961.
ایمكاكلانك iмгäклäн 1576.
ایمكاكلی iмгäклї 1576.
ایمكاكلیك äмгäклiк 961.
ایمكامك äмгä 959.
ایمكانك iмгäн 1576, äмгäн 962.
ایمكیزمك емгїз 962.
ایملاتك äмläт 963.
ایملامق ымла 1407.
ایملامك äмlä 963, iмlä 1577.
ایملاو iмläӯ 1577.
ایملاوچی iмläӯчї 1577.
ایمك äм 945, iм 1571.
ایمن iмїн 1574.
ایمنچیلك iмїнчїlïк 1575.
ایمنلك iмiнlік 1575.
ایمنق ымын 1405.
ایمه аiма 63, iмä 1573.
ایمیتق ымыт 1406.
ایمیزاك äмiзäк 958.
ایمیزغانق ымызҕан 1406.
ایمیزكانك iмiзгäн 1575.
ایمیزكای äмiзгäi 958.
ایمیزلك äмiзlік 958.

ایمیزمك ämiз 958, imĭз 1575.
ایمیسمك imic 1575.
ایمیك ämiк 954, imiк 1574.
ایمیل aiмыл 65.
ایمینمق ымын 1405.
این iн 1438, ịн 1581, äiн 659.
اینا aiна 17, iнä 1442.
ایناتمك iнäт 1443.
ایناجی aiнацы 21.
ایناجیلق aiнацылык 22.
ایناغ iнах 1440.
ایناساز aiнасаз 22.
ایناسز aiнасыз 22.
ایناسزلق aiнасызлык 22.
ایناشلامك iнäшлä 1444.
ایناغ iнаҕ 1440.
ایناق aiнак 18, ынак 1361, iнак 1439.
ایناقلق iнaklik 1440.
ایناقمق iнак 1439.
ایناك äiнäк 659, 660, iнäк 1442.
ایناكا iнäгä 1443.
ایناكچی iнäкчi 1443.
اینال iнal 1441.
اینالامق aiнала 18, aiнala 19.
اینالانمق aiналан 19.
اینالچق iнalчik 1441.
اینالدرمك iнälдiр 1443.
اینالك iнälik 1443.
اینالمق aiнал 18.
اینالمك iнäl 1443.
اینالو aiналы 19.
اینالیق aiнelik 20.
اینام iнам 1441.
اینامق aiна 18.
ایناملق iнамlik 1442.
اینان ịнäн 1443, ынан 1362.
ایناچ ынанч 1362, iнанч 1441.
ایناچسز ынанчсыз 1363, iнанчсiз 1441.
ایناچسزلق iнанчсiзlik 1441.
ایناچلق ынанчлык 1363, iнанчlik 1441.
ایناندرمق ынандыр 1362.
ایناندورمق iнандур 1440.
اینانلمق ынаныл 1362, iнанil 1440.
اینانمق ынан 1361, iнан 1440.
یناولی iнäўlĭ 1442.
اینتیق ынтык 1364.
اینتیقمق ынтык 1364.
اینتیکمك iнтĭк 1447.
اینجك iнцiк 1453.
اینجالامك iнцäлä 1452.
اینجالاب iнцäläп 1452.
اینجالیز ынцалыз 1364.
اینجو iнцу 1454, iнцў 1455.
اینجوك iнцўк 1455.
اینجولو iнцулу 1455.
اینجولك iнцўlik 1455.
اینجه iнцä 1452.
اینجهجك iнцäцiк 1453.
اینجهلامك iнцälä 1452.
اینجهلانمك iнцäläн 1452.
اینجهلك iнцälik 1453.
اینجیتمك iнцiт 1454.
اینجیتمه iнцiтмä 1454.
اینجیر iнцiр 1454.
اینجیرلانمك iнцiрläн 1454.
اینجیرمك iнцiр 1454.
اینجیغین ынцыҕын 1364.
اینجیقلامق ынцыкла 1365.
اینجیك iнцiк 1453.
اینجیکیز iнцiгiз 1453.
اینجیمك iнцi 1453.
اینجین iнцiн 1453.
اینچینمك iнцiн 1453.
اینچ äнч 745.
اینچراتمك äнчрäт 746.
اینچسز äнчсiз 747.
اینچقیرمق iнчkiр 1452.
اینچقیریق iнчkipik 1452.
اینچکه iнчкä 1451.
اینچکهلانمك iнчкäläн 1451.
اینچکهلك iнчкälik 1451.
اینچلاندورمك äнчläндўр 747.
اینچلانمك äнчläн 747.
اینچلیك äнчlik 747.
اینچمك iнч 1450.
اینچه iнчä 1451.
اینچی iнчi 1451.
اینچیکه iнчiкä 1451.
ایندامك iндä 1447.
ایندانمك iндäн 1449.
ایندآو iндäў 1449.
ایندرمك iндiр 1490, äндiр 753, iнтiр 1447.
ایندی iндi 1450.
ایندیکی iндiгi 1450.
ایندین iндiн 1450.
ایندینلك iндillik 1450.
اینسز äнсiз 749.
اینش iнĭш 1445, äнiш 734.
اینق ajынык 221.
اینقار ынkap 1364.
اینك äң 709, iң 1431, iнäк 1442.
اینكاك äңäк 711, iңäк 1432, iңкäк 1432.
اینكان iнгäн 1445.
اینكایتمك eңкäiт 713, iңкäiт 1432.
اینكایمك eңкäi 713, iңкäi 1432.
اینكراشمك äңрäш 716.
اینكرامق ыңра 1359.
اینكرامك äңрä 715.
اینكرانمك äңрäн 716.

4186

اینکسز äңciз 719, iңciз 1434.
اینکسه iңcä 1434, äңcä 718.
اینکشیورمك iңiштÿр 1432.
اینکشمك äңiш 712, iңiш 1432.
اینکغای ыңҕаі 1359.
اینکغایلامق ыңҕаіла 1359.
اینکقیل ыңкыл 1359.
اینکقیلدامق ыңкылда 1359.
اینکلامك äңlä 716.
اینکلك äңlік 717, iңliк 1433.
اینکلکلی iңliкli 1433.
اینکلی iңli 1433.
اینکیر iңiр 1578.
اینکیرچاق ыңыршак 1385.
اینکیزمك äңiз 712, еңгiз 714, iнгiз 1445.
اینکیل äңil 711.
اینلامك inlä 1446.
اینلی inli 1447.
اینلیدور äнlідÿр 738.
اینمق äiн 17, ајын 221.
اینمك äн 727, iн 1439.
اینه аiна 17, аiнä 22, äiнä 659, iнä 1442, iнä 1581.
اینهجی аiнаџы 21.
اینهساز аiнасаз 22.
اینهسز аiнасыз 22.
اینهسزلق аiнасызлык 23.
اینهلامك аiнала 18, аinala 19.
اینهلانمك аiналан 19.
اینهلق аiналык 19.
اینهلك аiнälік 22.
اینهلو аiналы 19.
اینی іні 1444, іні 1581.
اینیتمق аiныт, аiнiт 23.
اینیتمك iнiт 1444.
اینیچ iнiч 1444.
اینیچلك iнiчliк 1445.
اینیچلی iнiчli 1444.
اینیر iнiр 1440.
اینیش äнiш 734, iнiш 1445.
اینیقمق iнik 1444.
اینیکمك äнiк 733.
اینیلی iнili 1581.
اینیمق аiны 22, аiнi 23.
ایو ају 223, ајы 218, äjі 723, äв 939.
ایوا аiва 63, äiва 670.
ایوان аiван 63.
ایوتلمك äвäтlä 942.
ایوجی iвџi 1570, ајӯџы 225.
ایوچی ајучы 225.
ایودرمك iвдiр 1570.
ایورشق ајуруш 225.
ایورمق ајур 224.
ایورونق ајурун 225.
ایوریك äврiк 942.
ایوسز ајӯсыз 225.
ایوق ајук 224.
ایوکان iвäjäн 1570.
ایولاشمك äjiläш 724.
ایولاندرمك äjiläндiр 724, äвläндiр 943.
ایولانمك äjilän 724, äвläн 943.
ایولك äjilik 725, äвlik 943.
ایولو ајулу 225.
ایومك äв 940, iв 1570.
ایونق ајун 224.
ایوه аiва 63.
ایوهمك äвä 940.
ایوی äвi 942.
ایویرمك äвiр 942.
ایویك iвiк 1570.
ایه аја 199, ijä 1434, ijä 1578.
ایهکو äjäгӯ 721.
ایی ајы 218, iji 1435.
اییار ijäр 1434.
اییارلامك ijäрlä 1434.
اییارلانمك ijäрläн 1434.
اییارلی ijäрli 1434.
اییارمك ijäр 1434.
اییتمق ајыт 222.
اییجی ајыџы 223.
اییدوق ајыдук 222.
اییرچاق ыјырчак 1360.
اییرشه ыјырша 1360.
اییرشهلی ыјыршалы 1361.
اییغ ajiҕ 223.
اییغلغ ajiҕliҕ 223.
اییق ајык 218, ыјык 1360, ajik 223.
اییقلق ajiklik 223.
اییلتمق ajilт 223.
اییلمق ajil 223.
اییلو ајылы 221.
اییم ајiм 223.
ایین اویون ајын-ојун 220.
اییندرمق ајындыр 221.
اییننق ајынык 221.
اییمق ајын 220.

Василий Васильевич Радлов

ОПЫТ СЛОВАРЯ ТЮРКСИХ НАРЕЧИЙ

в 4-х томах (восьми книгах)

том I (в 2-х книгах)

Подписано к печати 9/VIII 1963 г. Формат 84×108[1]/[16]. Печ. л. 65,75. Усл.-печ. л. 107,83
Уч.-изд. л. 96,99. Тираж 3000 экз. Зак. 4186. Цена 3 руб. 25 коп

Издательство восточной литературы
Москва, Центр, Армянский пер., 2

Репродуцировано фотомеханическим способом с издания 1888—1911 г.г.
в Производственно-издательском комбинате ВИНИТИ
г. Люберцы, Октябрьский пр., 403

Stanford University Libraries
3 6105 025 855 409